UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00289166 1

Physical &
Applied Sci.
Serials

~~Physical & Applied Sci.~~
~~Serials~~

~~Physical &
Applied Sci.
Serials~~

BERICHTE

ÜBER DIE

VERHANDLUNGEN

DER KÖNIGLICH SÄCHSISCHEN

GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

ZU LEIPZIG.

PHILOLOGISCH-HISTORISCHE CLASSE.

SECHSUNDDREISSIGSTER BAND.

1884.

LEIPZIG

BEI S. HIRZEL.

AS
182
S214
Bd. 36-37

INHALT.

Seite

Fleischer, Studien über Dozy's Supplément aux dictionnaires arabes, III. 1

Ebert, Über das angelsächsische Gedicht Der Traum vom heiligen Kreuze 81

Leskien, Die Partikel -am in der Declination. Ein Beitrag zur Analyse der indogermanischen Casusendungen 94

Pückert, Über die kleine Lorscher Frankenchronik (Annales Laurissenses minores), ihre verlorene Grundlage und die Annales Einharti 106

Windisch, Ein mitteliriscles Kunstgedicht über die Geburt des Königs Aed Sláne. Mit Beiträgen zur irischen Metrik 191

Springer, Über den Physiologus des Leonardo da Vinci. 244

Fleischer, Beiträge zur arabischen Sprachkunde (Zehnte und letzte Fortsetzung) 272

Heinze, Über Prodikos aus Keos 315

Windisch, Über die irische Sage Noinden Ulad 336

Protector der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

Ehrenmitglied.

Seine Excellenz der Staatsminister des Cultus und öffentlichen Unterrichts, Herr *Carl Friedrich von Gerber*.

Ordentliche einheimische Mitglieder der philologisch-historischen Classe.

Herr Geheimer Hofrath *Friedrich Zarncke* in Leipzig, Secretär der philol.-histor. Classe.
- Professor *Adolf Ebert* in Leipzig, stellvertretender Secretär der philol.-histor. Classe.
- Geheimer Hofrath *Georg Curtius* in Leipzig.
- Professor *Georg Ebers* in Leipzig.
- —— *Alfred Fleckeisen* in Dresden.
- Geheimer Hofrath *Heinrich Leberecht Fleischer* in Leipzig.
- Professor *Gustav Hartenstein* in Jena.
- Hofrath *Max Heinze* in Leipzig.

Herr Geheimer Hofrath und Universitäts-Oberbibliothekar *Christoph Ludolf Ehrenfried Krehl* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Ludwig Lange* in Leipzig.
- Professor *August Leskien* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Johannes Adolph Overbeck* in Leipzig.
- —— —— *Otto Ribbeck* in Leipzig.
- Geheimer Rath *Wilhelm Roscher* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Anton Springer* in Leipzig.
- —— —— *Johann Ernst Otto Stobbe* in Leipzig.
- Professor *Georg Voigt* in Leipzig.
- —— *Moritz Voigt* in Leipzig.
- —— *Ernst Windisch* in Leipzig.

Frühere ordentliche einheimische, gegenwärtig auswärtige Mitglieder der philologisch-historischen Classe.

Herr Professor *Hermann Alfred von Gutschmid* in Tübingen.
- —— *Theodor Mommsen* in Berlin.
- Geheimer Regierungsrath *Hermann Sauppe* in Göttingen.
- Kirchenrath *Eberhard Schrader* in Berlin.
- Professor *Gustav Seyffarth* in New-York.

Ordentliche einheimische Mitglieder der mathematisch-physischen Classe.

Herr Geheimer Hofrath *Carl Ludwig* in Leipzig, Secretär der mathem.-phys. Classe.
- Professor *Adolph Mayer* in Leipzig, stellvertretender Secretär der mathem.-phys. Classe.
- Professor *Christian Wilhelm Braune* in Leipzig.
- Professor *Heinrich Bruns* in Leipzig.

[- —— *Julius Cohnheim* in Leipzig, gewählt am 4. August 1884, gest. am 15. August].

Herr Oberbergrath *Hermann Credner* in Leipzig.
- Geheimer Rath *Moritz Wilhelm Drobisch* in Leipzig.
- Professor *Gustav Theodor Fechner* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Wilhelm Gottlieb Hankel* in Leipzig.
- Professor *Wilhelm His* in Leipzig.
- —— *Felix Klein* in Leipzig.
- —— *Johann August Ludwig Wilhelm Knop* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Rudolph Leuckart* in Leipzig.
- Professor *Carl Neumann* in Leipzig.
- —— *Ferdinand Freiherr von Richthofen* in Leipzig.
- —— *Wilhelm Scheibner* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *August Schenk* in Leipzig.
- —— —— *Oskar Schlömilch* in Dresden.
- —— —— *Gustav Wiedemann* in Leipzig.
- Professor *Wilhelm Wundt* in Leipzig.
- Geheimer Bergrath *Ferdinand Zirkel* in Leipzig.

Frühere ordentliche einheimische, gegenwärtig auswärtige Mitglieder der mathematisch-physischen Classe.

Herr Professor *Heinrich Richard Baltzer* in Giessen.
- Geheimer Hofrath *Carl Gegenbaur* in Heidelberg.
- Professor *Adalbert Krüger* in Kiel.
- Regierungsrath *Samuel Friedrich Nathanael v. Stein* in Prag.
- Geheimer Hofrath *Wilhelm Weber* in Göttingen.

Archivar:

Herr Oberbibliothekar *Joseph Heinrich Gustav Ernst Förstemann* in Leipzig.

Leipzig, am 31. December 1884.

*

Verzeichniss

der bei der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften im Jahre 1884 eingegangenen Schriften.

Von gelehrten Gesellschaften, Universitäten und öffentlichen Behörden herausgegebene und periodische Schriften.

Abhandlungen der Kgl. Akademie d. Wissensch. zu Berlin. Aus d. J. 1883. Berlin 1884.

Sitzungsberichte der Königl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin. 1883, No. 38—53. 1884, No. 1—39. Berlin 1883. 84.

Politische Correspondenz Friedrichs d. Gr. Bd. 11. 12. Berlin 1883. 84.

Denkschriften der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Mathem.-naturw. Cl. Bd. 45—47. Wien 1883.

Denkschriften der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Philos.-histor. Cl. Bd. 33. 34. Wien 1883. 84.

Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. d. Wiss. Mathem.-naturwiss. Cl. Bd. 86 (1882), Abth. I, Heft 1—5. Abth. II, Heft 2—5. Abth. III, Heft 3—5. Bd. 87 (1883), Abth. I, Heft 1—5. Abth. II, Heft 1—5. Abth. III, Heft 1—5. Bd. 88 (1883), Abth. I, Heft 1—5. Abth. II, Heft 1—5. Abth. III, Heft 1—5. Bd. 89 (1884), Abth. I, Heft 1—5. Abth. II, Heft 1—5. Abth. III, Heft 1. 2. Wien 1883. 84.

Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Philos.-histor. Cl. Bd. 101 (1882), Heft 2. Bd. 102 (1882), Heft 1. 2. Bd. 103 (1883), Heft 1. 2. Bd. 104 (1883), Heft 1. 2. Bd. 105 (1883), Heft 1—3. Bd. 106 (1884), Heft 1. 2. Register X, zu Bd. 91—100. Wien 1882—84.

Anzeiger der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. in Wien. Math.-phys. Cl. Jahrg. 20 (1883, No. 26—28. Jahrg. 21 (1884), No. 1—27.

Almanach d. Kaiserl. Akad. d. Wiss. Jahrg. 33 (1883). 34 (1884). Wien 1883. 84.

Archiv für österreich. Geschichte. Herausg. v. der zur Pflege vaterländ. Geschichte aufgestellten Commission der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Bd. 64, 2. Hälfte. Bd. 65, 1. u. 2. Hälfte. Wien 1882—84.

Fontes rerum Austriacarum. Oesterreich. Geschichtsquellen, herausg. von der histor. Commission der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Abth. II. Diplomata et Acta. Bd. 43. Wien 1883.

Verhandlungen d. k. k. geologischen Reichsanstalt. Jahrg. 1884, No. 1—12.

Jahrbuch d. k. k. geologischen Reichsanstalt. Jahrg. 1883. Bd. 33, No. 4. 1884. Bd. 34, No. 1—3. Wien 1884.

Mittheilungen der k. k. geographischen Gesellschaft in Wien. 1883. Bd. 26 (N. F. Bd. 16). Wien 1883.

Verhandlungen der k. k. zoologisch-botanischen Gesellschaft in Wien. Jahrg. 1883 (Bd. 33). Wien 1884.

Pelzeln, Aug. v., Brasilische Säugethiere. Resultate von Joh. Natterer's Reisen 1817—35. Beiheft zu den Verhandl. d. k. k. zoologisch-botan. Gesellschaft. Wien 1883.

Astronomische, magnetische und meteorologische Beobachtungen an der k. k. Sternwarte zu Prag im J. 1883. Jahrg. 44. Hrsg. von C. Hornstein. Prag 1884.

Lotos. Jahrbuch für Naturwissenschaft, im Auftrag des Vereines »Lotos« hrsg. N. F. Bd. 5 (der ganzen Reihe 33. Bd.). Prag 1884.

Ordnung der Vorlesungen an der k. k. Deutschen Carl-Ferdinands-Universität zu Prag im Wintersem. 1884/85.

Personalstand der k. k. Deutschen Carl-Ferdinands-Universität in Prag zu Anfang d. Studienjahres 1884—85.

21. Jahresbericht des Vereins f. Geschichte der Deutschen in Böhmen. Für d. Vereinsjahr 1882—83. Prag 1883.

Mittheilungen des Vereins für Geschichte der Deutschen in Böhmen. Jahrg. 22, No. 1—4. Prag 1883. 84.

Mittheilungen des histor. Vereines für Steiermark. Heft 32. Graz 1884.

Beiträge zur Kunde steiermärkischer Geschichtsquellen. Herausgeg. vom histor. Vereine für Steiermark. Jahrg. 20. Graz 1884.

Berichte d. naturwiss.-medizin. Vereines in Innsbruck. Jahrg. 12 (1881/82). 13 (1882/83). Innsbruck 1882. 83.

Zeitschrift des Ferdinandeums für Tirol u. Vorarlberg. 3. Folge. Heft 26. 27. Innsbruck 1882. 83.

Viestnik Hrvatskoga arkeologičkoga Družtva. Godina VI. Br. 1. 3. 4. U Zagrebu 1884.

Personalstand u. Ordnung d. öffentl. Vorlesungen an der k. k. Franz-Josefs-Universität zu Czernowitz im Sommer-Sem. 1884. — Personalstand im Winter-Sem. 1884/85. — Verzeichniss d. Vorlesungen im Winter-Sem. 1884/85.

Abhandlungen d. mathemat.-physikal. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. Bd. 14 (in d. Reihe d. Denkschr. d. 50. Bd.), Abth. 3. München 1883.

Sitzungsberichte der mathem.-physikal. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wiss. zu München. Jahrg. 1883, H. 3. Jahrg. 1884, H. 1—3. München 1884.

Sitzungsberichte der philos.-philol. u. histor. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wiss. zu München. Jahrg. 1883, H. 4. Jahrg. 1884, H. 1. 3. 4. München 1884.

Radlkofer, Ldw., Ueber d. Methoden in d. botanischen Systematik. Festrede z. Vorfeier des Allerh. Geburts- u. Namensfestes S. M. Ludwigs II. Königs von Bayern gehalten in d. öffentl. Sitzung der k. bayer. Ak. d. Wiss. am 25. Juli 1883. München 1883.

Kupffer, Carl, Gedächtnissrede auf Theod. L. W. v. Bischoff, gehalten in d. öffentl. Sitzung der k. bayer. Akad. d. Wiss. zur Feier ihres 125. Stiftungstages am 28. März 1884. München 1884.

Haushofer, K., Franz v. Kobell. Eine Denkschrift. München 1884.

Monumenta Tridentina. Beiträge z. Geschichte des Concils von Trient, von Aug. v. Druffel. H. 1. (Jan.—Mai 1545). München 1884.

Fünfundzwanzigste Plenarversammlung der histor. Commission bei der k. bayer. Akad. d. Wissensch. Bericht des Secretariats. München 1884.

Almanach der k. bayer. Akad. d. Wissensch. f. d. Jahr 1884. München 1884.

Annalen der k. Sternwarte bei München. Suppl.-Bd. 10. 14. München 1871. 84.

Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Bd. 30, aus d. J. 1883. Göttingen 1883.

Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität aus d. J. 1883. Göttingen 1883.

Neues Lausitzisches Magazin. Im Auftrag d. Oberlausitz. Gesellsch. d. Wissensch. herausgeg. von Prof. Dr. Schönwälder. Bd. 59, H. 2. Bd. 60, H. 1. Görlitz 1883. 84.

Zeitschrift des k. sächsischen statistischen Bureaus. Redig. v. V. Böhmert. Jahrg. 29 (1883), H. 3. 4. Dresden 1884.

Jahrbuch des k. sächsischen meteorologischen Institutes. 1883, Lief. 2. 3. Chemnitz 1884.

Dekadenbericht des k. sächsischen meteorologischen Institutes. 1883, No. 32—35 (mit 3 Niederschlagskarten f. 1883, Oct. Nov. Dec.). 1884, No. 1—12 (mit Beil. 1—6). Dekaden- u. Monatsbericht von 1884, Mai, Juni, Juli. Chemnitz d. J.

Vierteljahrsschrift der astronom. Gesellschaft. Jahrg. 18, H. 4. Jahrg. 19, H. 1—3. Leipzig 1883. 84.

Sitzungsberichte der Naturforschenden Gesellschaft zu Leipzig. Jahrg. 10 (1883). Leipzig 1884.

Kgl. Sächsisches Polytechnikum zu Dresden. Ergänzung zum Programm f. d. Studienjahr 1883/84, enthalt. d. Verzeichniss d. Vorlesungen f. d. Sommersem. 1884.

Jahresbericht der Gesellschaft für Natur- u. Heilkunde in Dresden. Sitzungsperiode 1883—84. Dresden 1884.

Sitzungsberichte und Abhandlungen der naturwissenschaftl. Gesellschaft Isis in Dresden. Herausg. v. C. Bley. Jahrg. 1883, Juli—Dec. Jahrg. 1884, Jan.—Juni. Dresden 1884.

Jahresbericht der Fürsten- u. Landesschule Meissen vom Juli 1883 — Juli 1884. Meissen 1884.

Programm der Realschule I. Ordn. zu Leipzig f. d. Schuljahr Ost. 1883—Ost. 1884. Mit Beigabe: Leibnitii Nova methodus pro maximis et minimis itemque tangentibus etc. Ex Actis eruditorum Lips. anni 1684 ed. F. Giesel (Festschrift z. 50jähr. Gedenkfeier der Eröffnung d. städt. Realschule). Leipzig 1884.

Internationale Zeitschrift f. allgemeine Sprachwissenschaft, hrsg. v. Techmer. Bd. 1, H. 1. Leipzig 1884.

Mittheilungen des Alterthumsvereins in Plauen i./V. Vierte Jahresschrift auf d. J. 1883—84. Hsg. v. Joh. Müller. Plauen 1884.

Bericht über die im Jahr 1883 den Herzogl. Sammlungen zugegangenen Geschenke. Gotha 1884.

Pertsch, Wilh., Die arabischen Handschriften der Herzogl. Bibliothek zu Gotha. Auf Befehl S. H. des Herzogs Ernst II. von Sachsen-Coburg-Gotha verzeichnet. Bd. 3, H. 1. Gotha 1880.

Berichte der deutschen chemischen Gesellschaft zu Berlin. Jahrg. XVI, No. 18. 19. Jahrg. XVII, No. 1—17. Berlin 1883. 84.

Die Fortschritte der Physik im J. 1880. Dargestellt von d. Physikalischen Gesellschaft zu Berlin. Jahrg. 36, Abth. 1—3. Berlin 1882. 83.

Weil, Rud., Die Künstlerinschriften der Sicilischen Münzen. 44. Programm zum Winckelmannsfeste der Archaeologischen Gesellschaft zu Berlin. Berlin 1884.

Festschrift d. K. Technischen Hochschule zu Berlin zur Feier d. Einweihung ihres neuen Gebäudes am 2. Nov. 1884. Berlin 1884.

Einundfünfzigster Jahresbericht der Schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur. Enthält den Generalbericht über die Arbeiten und Veränderungen der Gesellschaft im J. 1873. Breslau 1874. — Einundsechzigster Jahresbericht, enth. d. Generalbericht f. 1883. Breslau 1884.

Nova Acta Academiae Carolinae Leopoldinae Caesareae German. naturae curiosorum. T. 45. 46. Halis 1884.

Leopoldina. Amtliches Organ der kais. Leopoldinisch-Carolinisch-deutschen Akademie der Naturforscher. Heft XIX, No. 21—24. Heft XX, No. 1—20. Halle 1884.

Abhandlungen der naturforschenden Gesellschaft zu Halle. Bd. 16, H. 2. Halle 1884.

Bericht über die Sitzungen der naturforschenden Gesellschaft zu Halle im J. 1883. Halle 1884.

Zeitschrift für Naturwissenschaften. Originalabhandlungen u. Berichte. Hrsg. vom Naturwiss. Verein f. Sachsen und Thüringen in Halle. 4. Folge, Bd. 2, 1883 (d. ganzen Reihe 56. Bd.), H. 5. 6. Bd. 3, 1884 (d. ganzen Reihe 57. Bd.), H. 1—4. Halle 1883. 84.

Chronik der Universität zu Kiel 1883. Kiel 1884; Verzeichniss d. Vorles. Winter 1883/84, Sommer 1884; Personalverz. Sommer 1883, Wint. 1883/84. Förster, R., De translat. lat. Physiognomicorum quae feruntur Aristot. Ders., Die Physiognomik der Griechen. Ladenburg, A., Die kosmischen Consequenzen der Spectralanalyse. Nitzsch, Frdr., Luther u. Aristoteles. Möller, W., Rede am Luther-Jubiläum 1883. — 33 Inaug.-Dissertationen.

Ergebnisse der Beobachtungsstationen an den deutschen Küsten über die physikalischen Eigenschaften der Ostsee u. Nordsee u. die Fischerei. Jahrg. 1882, H. 10—12. Jahrg. 1883, H. 1—9. Berlin 1883. 84.

Vierter Bericht der Commission zur wissenschaftlichen Untersuchung der deutschen Meere in Kiel, für die Jahre 1877—81. Jahrg. VII—XI. Abth. 3. Berlin 1884.

Schriften der physikal.-ökonomischen Gesellschaft zu Königsberg. Jahrg. 24 (1883), Abth. 1. 2. Königsberg 1883. 84.

Jahrbücher des Vereins von Alterthumsfreunden im Rheinlande. H. 76. 77. Bonn 1882. 83.

12. Jahresbericht des Westfälischen Provinzial-Vereins für Wissenschaft u. Kunst pro 1883. Münster 1884.

Jahrbücher des Nassauschen Vereins für Naturkunde. Jahrg. 36. Wiesbaden 1883.

Sitzungsberichte der physikal.-medicinischen Societät in Erlangen. Heft 15. Erlangen 1883.

Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit. Organ des Germanischen Museums. N. F. Jahrg. 30. Nürnberg 1883. — 29. Jahresbericht des Germanischen Nationalmuseums.

Sitzungsberichte der physikal.-medicin. Gesellschaft in Würzburg. Jahrg. 1883. Würzburg 1883.

40.—42. Jahresbericht der Pollichia, eines naturwiss. Vereins der Rheinpfalz. Dürkheim 1884.

Württembergische Vierteljahrshefte für Landesgeschichte. Herausg. von d. Kgl. Statist.-topogr. Bureau. Jahrg. 6 (1883), H. 1—4. Stuttgart 1883. 84.

Münster-Blätter. Im Auftrag des Münster-Komites hrsg. v. A. Beyer u. F. Pressel. H. 3. 4. Ulm 1883.

23. Bericht der Oberhessischen Gesellschaft für Natur- und Heilkunde. Giessen 1884.

Veröffentlichungen der Grossherz. Sternwarte zu Karlsruhe. Hrsg. v. W. Valentiner. H. 1. Beobachtungen am Meridiankreis. Karlsruhe 1884.

Verhandlungen des naturhistor.-medicin. Vereins zu Heidelberg. N. F. Bd. 3, H. 3. Heidelberg 1884.

Verhandlungen der Schweizerischen naturforschenden Gesellschaft in Zürich d. 7—9. Aug. 1883 (66. Jahresversammlung). Jahresbericht 1882/83. Zürich 1883.

Archives des sciences physiques et naturelles, Oct. Nov. 1883: Compte-rendu des travaux présentés à la 66. session de la Société Helvétique des sciences naturelles réunie à Zürich les 7—9. août 1883. Genève 1883.

Verhandlungen der naturforschenden Gesellschaft in Basel. Th. 7, H. 2. M. Anhang: Die Basler Mathematiker Dan. Bernouilli u. Leonh. Euler. Basel 1884.

Mittheilungen der naturforschenden Gesellschaft in Bern aus d. J. 1883, H. 2 (No. 1064—72). 1884, H. 1 (No. 1073—82). Bern 1884.

Dreizehnter Jahresbericht der historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden. Jahrg. 1883. Chur 1883.

Verhandelingen d. Kon. Akad. v. Wetenschappen. Afdeel. Letterkunde. Deel XIV. Amsterdam 1883. — Afdeel. Natuurkunde. Deel XXIII. Amsterdam 1883.

Verslagen en Mededeelingen der Kon. Akad. v. Wetensch. Afdeel. Letterkunde. II. Reeks, Deel 12. Amsterdam 1883. Afdeel. Natuurkunde. II. Reeks, Deel 18. Amsterdam 1883. — Naam- en zaakregister op de Versl. en Meded., Afd. Letterk., II. Ser., D. 1—12. Amsterdam 1883.

Jaarboek van de Kon. Akad. v. Wetensch. gevestigd te Amsterdam, voor 1882.

Processen-verbaal van de gewone Vergaderingen d. Kon. Akad. v. Wetensch. te Amsterdam. Afdeel. Natuurkunde. Mei 1882—April 1883.

Programma certaminis poetici ab Acad. Reg. disciplin. Neerlandica ex legato Hoeufftiano anno 1884 indicti.

Bijdragen tot de Dierkunde, uitg. door het Genootschap 'Natura artis magistra' te Amsterdam. Aflev. 10. Amsterdam 1884.

Nederlandsch Tijdschrift voor de Dierkunde, uitg. door het Kon. Zoolog. Genootschap 'Natura artis magistra'. Jaarg. 5, Afl. 1. Amsterdam 1884.

Handelingen en Mededeelingen van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden over het jaar 1883. Leiden 1883.

Levensberigten der afgestorvene medeleden van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden. Bijlage tot de Handelingen van 1883. Leiden 1883.

Nederlandsch kruidkundig Archief. Verslagen en Mededeelingen der Nederlandsche botanische Vereeniging. Ser. II. Deel 4, St. 2. Nijmegen 1884.

Questions mises au concours par la Société des arts et des sciences établie à Utrecht, 1884.

Bijdragen en Mededeelingen van het Historisch Genootschap gevestigd te Utrecht. Deel 7. Utrecht 1884.

Werken van het Historisch Genootschap gevestigd te Utrecht. N. S. 36. 37. Utrecht 1883.

Archives néerlandaises des sciences exactes et naturelles, publiées par la Société Hollandaise des sciences à Harlem. T. 18, Livr. 2—5. T. 19, Livr. 1—3. Harlem 1883. 84.

Programma van de Hollandsche Maatschappij der Wetensch. te Haarlem voor het jaar 1882. 1883. — Naamlijst van directeuren en leden, 21. mei 1883.

Archives du Musée Teyler. Sér. II. Vol. 1, P. 4. Vol. 2, P. 1. Harlem 1883. 84.

Verhandelingen rakende den natuurlijken en geopenbaarden godsdienst, uitg. door Teylers Godgeleerd Genootschap. N. S. Deel 11, St. 1. Haarlem 1883.

Publications de l'Institut R. Grand-Ducal de Luxembourg. Section des sciences naturelles. T. 19. Luxembourg 1883.

Annales de l'Observatoire R. de Bruxelles. N. S. Annales astronomiques. T. 5, Fasc. 2. Bruxelles 1884.

Annales de la Société entomologique de Belgique. T. 27. Bruxelles 1883.

Bulletin ou Comptes-rendus des séances de la Société entomologique de Belgique. Année 1883 (Comptes-rendus, Sér. III, No. 28—40). Bruxelles 1883.

Bullettino dell' Instituto di corrispondenza archeologica per l'anno 1883, No. 12 (und Elenco de' participanti alla fine dell' anno 1883). 1884, No. 1—11. Roma 1884.

Atti della R. Accademia de' Lincei. Transunti. Ser. III. Vol. 7, Fasc. 16. Vol. 8, Fasc. 1—15. Roma 1883. 84.

Atti parlamentari. Camera dei Deputati. Tornata del 15. Marzo 1884 (Commemorazione del deputato Quintino Sella). Roma d. J.

Memorie del R. Istituto Lombardo di scienze e lettere. Classe di scienze matem. e naturali. Vol. 15 (Ser. III, Vol. 6), Fasc. 1—3. Milano 1883. 84. — Classe di lettere e scienze mor. e polit. Vol. 14 (Ser. III, Vol. 5), Fasc. 3. Vol. 15, Fasc. 1. 2. Vol. 16, Fasc. 1. 2. Milano 1882—84.

Reale Istituto Lombardo di scienze e lettere. Rendiconti. Ser. II, Vol. 15. 16. Milano 1882. 83.

Atti della Fondazione scientifica Cagnola dalla sua instituzione in poi. Vol. 7 (1879—81). Milano 1882.

Atti della R. Accademia delle scienze di Torino. Vol. XIX, Disp. 1—7. Torino 1884.

Memorie della R. Accademia delle scienze di Torino. Ser. II, T. 35. Torino 1884.

Il primo Secolo della R. Accademia della scienze di Torino. Notizie storiche e bibliografiche (1783—1883). Torino 1883.

Bollettino meteorologico ed astronomico dell' Osservatorio della R. Università di Torino. Anno 18 (1883). Parte meteorologica. Torino 1884.

Processi verbali della Società Toscana di scienze naturali residente in Pisa. Vol. 4, adunanza del 11. Nov. 1883, 13. Genn., 4. Maggio, 6. Luglio 1884.

Studi Senesi nel Circolo giuridico della R. Università. Diretti da E. Ferri. Vol. I, Fasc. 1. Siena 1884.

Atti del R. Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti. Ser. VI. T. 1, Disp. 4—10. T. 2, Disp. 1. 2. Venezia 1882—84. — Temi di premio proposti nella solenne adunanza del 15. Agosto 1884.

Memorie della R. Accademia di scienze, lettere ed arti di Modena. Ser. II. Vol. 2. Modena 1884.

Philosophical Transactions of the R. Society of London. For the year 1883. Vol. 174, P. 2. 3. London 1883. 84. — The R. Society, 30th Nov. 1883 (List of the members).

Proceedings of the R. Society of London. Vol. XXXV, No. 227. Vol. XXXVI, No. 228—31. London 1883.

Proceedings of the R. Institution of Great Britain. Vol. X, P. 2. 3 (No. 76. 77). London 1883. 84.

Memoirs of the R. Astronomical Society. Vol. 47 (1882/83). 48 (1884), P. 1. London 1883. 84.

Proceedings of the London Mathematical Society. Vol. 14, No. 209—214. Vol. 15, No. 215—228. London 1883. 84.

Journal of the R. Microscopical Society, containing its Transactions and Proceedings. Ser. II. Vol. 4, P. 1—4. 6. London 1884. — R. Microscopical Society. List of fellows. 1884.

Report on the scientific results of the exploring voyage of H. M. S. Challenger, 1873—76. Narrative, Vol. 2. Zoology, Vol. 1—10. Physics and chemistry, Vol. 1. London 1880—84.

Catalogue of Oriental coins in the British Museum. Vol. 8. London 1883.

Catalogue of the Greek coins in the British Museum. Central Greece (Locris, Phocis, Boeotia and Euboea). By Barclay V. Head. Ed. by R. St. Poole. London 1884.

Proceedings of the Cambridge Philosophical Society. Vol. 4, P. 6. Cambridge 1883.

Transactions of the Cambridge Philosophical Society. Vol. 13, P. 3. Cambridge 1883.

Memoirs of the Literary and Philosophical Society of Manchester. III. Ser. Vol. 7. London 1882. Vol. 9 (R. A. Smith, A centenary of science in Manchester. For the 100th year of the Lit. and Philos. Soc. of Manchester 1881). London 1883.

Proceedings of the Literary and Philosophical Society of Manchester. Vol. 20 (Sess. 1880/81). 21 (Sess. 1881/82). 22 (Sess. 1882/83). Manchester 1881—83.

The scientific Proceedings of the R. Dublin Society. N. Ser. Vol. 3, P. 6. 7. Vol. 4, P. 1—4. Dublin 1882—84.

The scientific Transactions of the R. Dublin Society. Ser. II. Vol. 1, No. 20—25. Vol. 3, No. 1—3. Dublin 1882—84.

Journal de l'École polytechnique, publ. p. le Conseil d'instruction de cet établissement. Cah. 53. Paris 1883.

Bulletin de la Société mathématique de France. T. 11, No. 5. T. 12, No. 1—4. Paris 1883. 84.

Comité international des poids et mesures. Procès-verbaux des séances de 1883. Paris 1884.

Travaux et Mémoires du Bureau international des poids et mesures, publ. sous l'autorité du Comité international. T. 2. 3. Paris 1883. 84.

Mémoires de la Société des sciences physiques et naturelles de Bordeaux. II. Série. T. 5, Cah. 3. Paris 1883. — Appendice au T. 5 (Rayet, Observations pluviométriques et thermométriques faites dans le dép. de la Gironde de juin 1882 à mai 1883). Bordeaux 1883.

Mémoires de l'Académie des sciences, belles-lettres et arts de Lyon. Classe des sciences. T. 26. Paris, Lyon 1883—84.

Bulletin de la Société des sciences de Nancy (ancienne Société des sciences naturelles de Strasbourg). Sér. II. T. 6, Fasc. 15. 16. Année 16 (1883). Paris 1883. 84.

Bulletin de correspondance africaine. 1884, Fasc. 1. École supérieure des lettres d'Alger. Alger 1884.

Discursos de recepcion y de contestacion leidos ante la R. Academia de ciencias morales y políticas. T. 2 (1875—81). 3 (1881—83). Madrid 1884.

Memorias de la R. Academia de ciencias morales y políticas. T. 4. 5. Madrid 1883. 84.

Real Academia de ciencias morales y políticas. Año de 1884. Madrid d. J.

Real Academia de ciencias morales y políticas. Resúmen de sus actas y discurso leidos en la junta publ. 23. dic. 1883. Madrid 1883.

Oversigt over det Kong. Danske Videnskabernes Selskabs Forhandlinger i aaret 1883, No. 3. 1884, No. 1. 2.

Det Kong. Danske Videnskabernes Selskabs Skrifter. Hist. og philos. Afd. 5. Række. Bd. 5, No. 3. Kjøbenhavn 1884. — Naturvid. og mathemat. Afd. 6. Række. Bd. 1, No. 9. 10. Bd. 2, No. 6. Kjøbenhavn 1884.

Regesta diplomatica historiae Danicae, cura Soc. Reg. scient. Danicae. Ser. II. T. 1, Fasc. 3. Kjøbenhavn 1883.

Kongl. Svenska Vetenskaps-Akademiens Handlingar. Ny Följd. Bd. 18 (1880). 19 (1881), H. 1. 2. Stockholm 1881 ff.

Bihang till Kong. Svenska Vetenskaps-Akademiens Handlingar. Bd. 6, H. 1. 2. 7, 1. 2. 8, 1. 2. Stockholm 1880—83.

Öfversigt af Kongl. Vetenskaps-Akademiens Förhandlingar. Årg. 38 (1881). 39. 40. Stockholm 1882 ff.

Lefnadsteckningar öfver Kongl. Svenska Vetenskaps Akademiens efter år 1854 aflidna Ledamöter. Bd. 2, H. 2. Stockholm 1883.

Kongl. Svenska Vetenskaps-Akad. Maj 1880. 82. 83. 84.

Fries, El., Icones selectae Hymenomycetum nondum delineatorum. Vol. II, Fasc. 7—10. Sub auspiciis Reg. Acad. scient. Holmiensis. Holmiae et Upsaliae 1884.

Kongl. Vitterhets Historie och Antiquitets Akademiens Handlingar. Del 29 (N. F. Del 9). Stockholm 1884.

Kongl. Vitterhets Historie och Antiquitets Akademiens Månadsblad. Årg. 11 (1882). 12 (1883). Stockh. 1883—84.

Antiquarisk Tidskrift för Sverige, utg. of Kongl. Vitterhets, Historie och Antiquitets Akademien genom Bror Emil Hildebrand. Delen 8, H. 1. 2. Stockholm 1884.

Meteorologiska Jakttagelser i Sverige, utg. af Kongl. Svenska Vetenskaps-Akademien. Bd. 20. 21 (II. Ser. Bd. 6. 7). 1878. 79. Stockholm 1882. 83.

Astronomiska Jakttagelser och Undersökningar, anstälda på Stockholms Observatorium. Utg. af H. Gyldén. Bd. 2, H. 1. 3. Stockh. 1883. 81.

Entomologisk Tidskrift, på föranstaltende af Entomologiska Föreningen i Stockholm utg. af Jac. Spångberg. Årg. 4 (1883), H. 1—4. Årg. 5 (1884), H. 1. 2. Stockholm d. J.

Hildebrand, Bror Emil, och Hans Hildebrand, Teckningar ur Svenska Statens Historiska Museum. Häft. 3 (Ser. V, Planch. 1—5). Stockholm 1883.

Nova Acta Reg. Societatis scientiarum Upsaliensis. Ser. III. Vol. XII, Fasc. 1. Upsaliae 1884.

Bulletin mensuel de l'Observatoire météorologique de l'Université d'Upsal. Vol. 15 (1883). Upsal 1883—84.

Forhandlinger i Videnskabs-Selskabet i Christiania. Aar 1880. 81. 82. Christiania 1881—83.

Norske Rigsregistranter tildeels i uddrag. Bd. 8, H. 1 (1641—44). Udg. ved O. G. Lundh. Christiania 1882.

Det Kong. Norske Frederiks Universitets Aarsberetning for aaret 1880. 81. 82. Christiania 1881—83.

Brøgger, W. C., Die silurischen Etagen II u. III im Kristianiagebiet u. auf Eker (Univ.-Progr. f. d. 2. Sem. 1882). Kristiania 1882.

Reusch, Hans H., Silurfossiler og pressede Konglomerater i Bergensskifrene (Univ.-Progr. f. 1. Halvaar 1883). Kristiania 1882.

Laache, S., Die Anämie (Univ.-Progr. f. d. 2. Sem. 1883). Christiania 1883.

Caspari, C. P., Kirchenhistor. Anecdota nebst neuen Ausgaben patrist. u. kirchlich-mittelalterl. Schriften. I. Lat. Schriften (Univ.-Progr. z. 4. Säcularfeier d. Geburt Luthers). Christiania 1883.

Fortegnelse over den tilvæxt, som det K. Frederiks Universitets Bibliothek har erholdt i aarene 1880—81. Christiania 1883.

Beretning om Bodsfængslets Virksomhed i 1. Halvaar 1880; i Tidsrummet fra 1. Juli 1880—30. Juni 1881; fra 1. Juli 1881—30. Juni 1882. Christiania 1881—83.

Vandstandsobservationer. Udg. af den Norske Gradmaalingskommission. Hefte 2. Christiania 1883.

Den Norske Nordhavs-Expedition 1876—78. XI. Zoologi. Danielssen, D. C., og Joh. Koren, Asteroidea. Christiania 1884.

Nyt Magazin for Naturvidenskaberne. Udg. ved Th. Kjerulf, D. C. Danielssen etc. Bd. 26 (II. R., Bd. 6), H. 2—4. Bd. 27, 1—4. Bd. 28, 1. Christiania 1881—83.

Bergens Museum. Koren, Joh., og D. C. Danielssen, Nye Alcyonider, Gorgonider og Pennatulider tilhørende Norges Fauna. Bergen 1883.

Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. VII. Série. T. 31, No. 9—16. T. 32, No. 1—12. St.-Pétersbourg 1883. 84.

Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. T. XXIX, No. 1—3. St.-Pétersbourg 1883. 84.

Tolstoi, Graf D. A., Ein Blick auf das Unterrichtswesen Russlands im XVIII. Jahrh. bis 1782. A. d. Russ. übers. v. P. v. Kügelgen. St. Petersburg 1884.

Repertorium für Meteorologie, hsg. v. d. Kais. Akademie d. Wissensch., redig. v. H. Wild. Bd. 8. St. Petersburg 1883.

Annalen d. physikalischen Centralobservatoriums, herausg. von H. Wild. Jahrg. 1882, Th. 1. 2. St. Petersburg 1883.

Compte-rendu de la Commission Impér. Archéologique pour l'année 1881. Avec un atlas. St.-Pétersbourg 1883.

Annales de l'Observatoire de Moscou, publ. p. Th. Bredichin. Vol. X, Livr. 1. Moscou 1884.

Bulletin de la Société Impér. des Naturalistes de Moscou. T. 58 (Année 1883), No. 2—4. Moscou 1883. 84.

Meteorologische Beobachtungen ausgeführt am Meteorol. Observatorium d. Landwirthschaftlichen Academie zu Moskau von B. E. Bachmetieff. 1883, 1. Hälfte (Beilage z. Bulletin de la Soc. Imp. des Natural. de Moscou, T. 59). 1883, 2. Hälfte (Beilage z. Bulletin, T. 60.) Moscou 1883. 84.

Nouveaux Mémoires de la Société Impér. des Naturalistes de Moscou. T. XV (= T. XXI de la collection), Livr. 1. Moscou 1884.

Magnetische Beobachtungen des Tifliser Physikalischen Observatoriums i. d. J. 1881—82. Hrsg. von J. Mielberg. Tiflis 1883.

Meteorologische Beobachtungen des Tifliser Physikalischen Observatoriums i. J. 1882. Hrsg. von J. Mielberg. Tiflis 1883.

Meteorologische Beobachtungen angestellt in Dorpat i. J. 1877 (Jahrg. 12). Bd. III, H. 2. In d. Jahren 1878. 79. 80 (Jahrg. 13—15). Bd. III, H. 3—5. Red. u. bearb. v. K. Weihrauch. Dorpat 1884.

Correspondenzblatt des Naturforscher-Vereins zu Riga. Jahrg. 26. Riga 1883.

Acta Societatis scientiarum Fennicae. T. 13. Helsingforsiae 1884.

Öfversigt af Finska Vetenskaps-Societetens Förhandlingar. XXV (1882—83). Helsingfors 1883.

Krüger, A., Zonenbeobachtungen d. Sterne zwischen 55. u. 56. Grad nördl. Declin., angestellt an d. Sternwarten zu Helsingfors u. Gotha u. auf Kosten d. Kais. Alexanders-Universität herausgegeben. Bd. 1. Helsingfors 1883.

Proceedings of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting useful knowledge. Vol. XX, No. 113. Vol. XXI, No. 114. 115. Philadelphia 1883. 84.

Transactions of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting useful knowledge. N. S. Vol. XVI, P. 1, Article 1. Philadelphia 1883.

Proceedings of the American Oriental Society at Boston, May 1884.

Transactions of the American Philological Association. Vol. 14 (1883). Cambridge, Mass. 1884.

American Journal of Mathematics pure and applied. Publ. under the auspices of the Johns Hopkins University. Vol. VI, No. 3. 4. Vol. VII, No. 1. Baltimore 1884.

Johns Hopkins University Circulars. Vol. III, No. 28—32. Baltimore 1884.

Proceedings of the American Academy of arts and sciences. N. S. Vol. X (Whole Ser. Vol. XVIII). From May 1882 to May 1883. Vol. XI, P. 1. 2. Selected from the Records. Boston 1883. 84.

Memoirs of the Boston Society of Natural History. Vol. III, No. 6. 7. Boston 1883.

Proceedings of the Boston Society of Natural History. Vol. XXI, P. 4 (Jan. —Apr. 1882). Vol. XXII, P. 1 (May—Nov. 1882). Boston 1883.

Bulletin of the Buffalo Society of Natural Sciences. Vol. IV, No. 4. Buffalo 1883.

Bulletin of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge, Mass. Vol. XI, No. 5—9. Cambridge, Mass. 1883.

Memoirs of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge, Mass. Vol. VIII, No. 3. Vol. IX, No. 3. Vol. X, No. 1. 3. Vol. XII. XIII. Cambridge, Mass. 1883. 84.

Annual Report of the Curator of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge, Mass., for 1882/83, 1883/84. Cambridge, Mass. 1883. 84.

Publications of the Washburn Observatory of the University of Wisconsin. Vol. 2. Madison 1883.

Annals of the New York Academy of sciences (late Lyceum of natural history). Vol. II, No. 10—13. Vol. III, No. 1. 2. New York 1883.

Transactions of the New York Academy of sciences. Vol. II, No. 1—8. New York 1882. 83.

Bulletin of the American Geographical Society. 1883, No. 3—6. 1884, No. 1. 2. New York 1883. 84.

Proceedings of the Academy of natural sciences of Philadelphia. 1883, P. 2 (June—Oct.). 3 (Nov. Dec.). 1884, P. 1 (Jan.—Apr.). 2 (May—Oct.). Philadelphia 1883. 84.

The Transactions of the Academy of sciences of St. Louis. Vol. IV, No. 3. St. Louis 1884.

Astronomical and meteorological Observations made during the year 1879 at the U. S. Naval Observatory (Washington Astronomical and meteorological Observations Vol. 26). Washington 1883.

Report of the Commissioner of agriculture for the year 1883. Washington 1883.

Report of the Superintendent of the U. S. Coast Survey, showing the progress of the work during the fiscal year ending with June 1882. P. 1. 2. Washington 1883.

Bulletin of the U. S. Geological Survey. No. 1. Washington 1883.

Monographs of the U. S. Geological Survey. Vol. II (Dutton, C. E., Tertiary history of the Grand Cañon District. With Atlas). Washington 1882.

Second Annual Report of the U. S. Geological Survey to the Secretary of the Interior 1880—81, by J. W. Powell. Washington 1882.

Williams, Albert, Mineral Resources of the United States. Department of the Interior. U. S. Geological Survey. Washington 1883.

12th Annual Report of the U. S. Geological and Geographical Survey of the Territories. A report of progress of the exploration in Wyoming and Idaho for the year 1878. P. 1. 2. By F. V. Hayden. With Maps and Panoramas. Washington 1883.

Professional Papers of the Signal Service. U. S. War Department. No. 4. 8—12. 15. Washington 1881—84.

Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution for the year 1882. Washington 1884.

The Artesian Wells of Denver. A report by a special committee of the Colorado Scientific Society. Published by the Society. Denver, Colorado 1884.

Proceedings and Transactions of the R. Society of Canada for the years 1882 and 1883. Vol. 1. Montreal 1883.

Proceedings of the Canadian Institute, Toronto, being a continuation of the Canadian Journal of science, literature and history. Vol. 2, Fasc. 1. Toronto 1884.

Anuario del Observatorio astronómico nacional de Tacubaya, para el año 1885 (Año V). México 1884.

Anales estadísticos de la Republica de Guatemala. Año de 1882. T. 1. Guatemala (1883).

Boletin de la R. Sociedad Económica de amigos del pais. Revista Filipina de ciencias y artes. Año 3 (1884), No. 1. 3. 4. Manila d. J.

Bulletin astronomique et météorologique de l'Observatoire Impérial de Rio de Janeiro. 1881, No. 3. 1883, No. 10—12. Rio de Janeiro d. J.

Actas de la Academia nacional de ciencias en Córdoba. T. V, Entrega 1. Buenos Aires 1884.

Boletin de la Academia nacional de ciencias de la Republica Argentina. T. V, Entrega 4. T. VI, Entrega 1—3. Córdoba 1883. 84.

Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel 44. 's Gravenhage 1884.

Notulen van de algemeene en bestuurs-vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel 21 (1883), No. 1—4. Deel 22 (1884), No. 1. Batavia 1883. 84.

Tijdschrift voor Indische taal-, land- en volkenkunde, uitgeg. door het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel 28, Afl. 5. 6. Deel 29, Afl. 1—4. Deel 30, Afl. 1. 2. Batavia 1883. 84.

Verbeek, R. D. M., Topographische en geolog. beschrijving van een gedeelte van Sumatra's westkust. Text u. Atlas. Batavia 1883.

Memoirs of the Science Department, Tôkiô Daigaku (University of Tôkiô). No. 9. Ewing, J. A., Earthquake measurement. Tôkiô 1883.

Einzelne Schriften.

Beckh-Widmanstetter, L. v., Ein Kampf ums Recht. Graz 1884.

Berlanga, Emm. Rod., Decretum Pauli Aemilii. Pactum fiduciae. Lex metalli Vipasiensis. Pars II. Malacae 1884.

Blasius, Wilh., Ellobius Tancréi nov. sp., ein neuer Moll-Lemming. (Sep.-A.) 1884.

Blasius, W., Ueber eine kleine Sammlung von Vögeln aus Java (Sep.-A.).

Ders., Ueber wahrscheinlich schon von d. eingebornen Sammlern u. Jägern ausgeführte Fälschungen von Vogelbälgen aus Ecuador (Sep.-A.).

Ders., Ueber die letzten Vorkommnisse des Riesen-Alks u. die in Braunschweig u. an andern Orten befindlichen Exemplare dieser Art (Sep.-A.).

Ders., Der japanische Nörz, Foetorius Itatsi (Temm). (Sep.-A.).

Ders., Ueber Spermophilus rufescens Keys. et Blas., den Orenburger Ziesel (Sep.-A.).

Ders., Zur Geschichte der Ueberreste von Alca impennis Linn. (Sep.-A.). Naumburg 1884.

Browne, H. J., The higher branch of science, or Materialism refuted by facts. Melbourne o. J.

Caligny, Anat. Marquis de, Recherches théoriques et expérimentales sur les oscillations de l'eau et les machines hydrauliques à colonnes liquides oscillantes. P. 1. 2. Paris 1883.

Geddes, Patr., A re-statement of the cell-theory. (Sep.-A.). Edinburgh 1883.

Hamon, A., Étude sur les eaux potables et le plomb. Paris 1884.

Latzina, Fr., Die Argentinische Republik als Ziel der europäischen Auswanderung. o. O. u. J.

Leonardelli, Gius., Il saldame, il rego e la terra di Punta Merlera in Istria come formazione termica. Roma 1884.

Lewis, H. Carvill, A summary of progress in mineralogy, in 1883. No. 2. From monthly notes in the 'American Naturalist'. Philadelphia 1884.

Ders., On supposed glaciation in Pennsylvania south of the Terminal Moraine (Sep.-A.). 1884.

Malortie, C. E. v., Beiträge zur Geschichte des Braunschweig-Lüneburgischen Hauses u. Hofes. H. 7. Hannover 1884.

Die Meteoriten-Kreisreihen als Erzeuger der Kometen, Sonnenflecke u. s. w. o. O. u. J.

Newlands, John A. R., On the discovery of the periodic law, and on relations among the atomic weights. London 1884.

Notes of the services of B. H. Hodgson Esq. and late British Minister at the Court of Nepal. Collected by a friend. o. O. 1883.

Piolti, Gius., Il porfido del vallone di Roburent (Valle della Stura di Cuneo). Torino 1884.

Portis, Aless., e Gius. Piolti, Il calcare del Monte Tabor (Piemonte). Torino 1883.

Robinski, Sev., Zur Kenntniss der Augenlinse u. deren Untersuchungsmethoden. Berlin 1883.

ÖFFENTLICHE GESAMMTSITZUNG

AM 23. APRIL 1884

ZUR FEIER DES GEBURTSTAGES SR. MAJESTÄT DES KÖNIGS.

Herr *Fleischer* legte das dritte Stück von *Studien über Dozy's Supplément aux dictionnaires arabes* vor (s. diese Berichte v. J. 1882 S. 1—56).

I, 717[b], 8 v. u. »شاه الجير« nicht Genetivanziehung »le roi des figues«, sondern Zusammensetzung: figue royale, Königsfeige, wie 717[a], 10 v. u. شاه أمرود »poire royale«.

I, 718[a], 5 »شاى thé« abgeschwächt aus dem pers.-türk. چاى, russ. чай, neugriech. τζάϊ (neben τέϊ), im Chinesischen selbst tschā.

I, 718[b], 7 v. u. »شبوبيّة *adolescence, jeunesse*«, ebenso Cuche ٣٨٥[a] unter Jeunesse, nach شَبَاب وشَبِيبة وشَبِيبيّة. Dieses فَعُولِيّة ist eine Nebenform des der Analogie gemässen فُعُولِيّة in طُفُولِيّة, عُبُودِيّة, أُلُوهِيّة, wie in dem vom Ḳâmûs neben رُجُولِيّة und وُلُودِيّة angeführten رَجُولِيّة und وَلُودِيّة und in dem neben خُصُوصِيّة, dem Gegentheile von عُمُومِيّة, sogar als أَفْصَح bezeichneten خَصُوصِيّة.

I, 719[a], 22 »شَبْحَة« ebenso, gegen Lane's شِبْحَة, Cuche ٣٨٥[b]: »Anneau en corde revêtu de feutre qu'on met au paturon

(du cheval) pour l'attacher qq. part«, und الفرائد الدرّية (Beyrouth 1883) ٣٤٧[b]: »Chaîne munie d'un anneau et fixée en terre«, von beiden als gemeinarabisch bezeichnet.

I, 720[a], 15 v. u. »شِبْرِقٌ«. Seetzen's Reisen, II, S. 301: »Am Jordan wächst ein kleiner stachlichter Strauch, welcher eine Art Ononis zu seyn scheint und von meinen Leuten Schŭbbrik genannt wurde.« Löw, Aram. Pflanzennamen, 158, 6 u. 7, aus Wetzstein's Dreschtafel als syrische Bauernregel: »Im Šibriḳ (Dorn)-Boden glänzt das Gold« d. h. es ist vorzügliches Ackerland. Die Nachträge und Berichtigungen von Prof. Ascherson, ebenda, 429, 23 u. 24, bestätigen Seetzen's Vermuthung: »Šibriḳ ist durch Schweinfurth jetzt als *Ononis antiquorum* L erkannt. In Aegypten ist der Name auf *Convolvulus Hystrix* Vahl übertragen.« Bei Imrulḳais (Le Diwan, ٤٤ l. Z.) wächst Šibriḳ in Verbindung mit Alâ auf Sandboden: غوارِبُ رمل ذى أَلاءٍ وشِبْرِقِ

I, 720[b], 8 »شُبْرُمٌ« als Euphorbienart auch bei Löw 193, 12—17.

I, 721[a], 17 »شَبُّوطٌ« aram. ܫܒܘܛܐ Thom. a Nov. 241, שְׁבִיטָא Buxtorf 2310 u. 2311, wo ein Ungenannter schliesslich bemerkt, dieser Fisch scheine ihm derselbe zu sein, welcher in der Vulgärsprache בורבוטא genannt werde, Buxtorf: »*Borbote, id est, Barbota vel Borbota*«. Ich vermuthe darunter ein mir übrigens unbekanntes italienisches Wort, das dem franz. *barbue* — einer Art Meerbutte, »poisson de mer du genre des turbots« — zu Grunde liegt. Sollte dieses barbota — s. Lane unter شَبُّوط — von بَرْبَط, barbitus, barbitum herkommen? Ich wüsste wenigstens nicht, was an der Meerbutte zu einer von b a r b a abzuleitenden Benennung des Fisches Veranlassung gegeben haben sollte.

I, 721[a], 28 »شَبُّوط — *Balai*« nach M's مكنسة من العيدان الدقيقة: Besen aus dünnen Reisern oder Zweigen.

I, 721[a], 29 »شبيط *perche*, long bâton« das aram. שַׁבִּיט, שַׁרְבִּיט.

I, 721[b], 7 u. 6 v. u. »شَبْعَة« bedeutet Kâmil 205, 1, seiner Form gemäss nicht »rassassiement« überhaupt, sondern als n. vicis: einmaliges Sattsein, im Gegensatze zu »جَوْعَة«, einmaliges Hungern.

I, 722[a], 3 »شبقه بالعصا *il lui donna des coups de bâton*« Denominativ von dem folgenden شُبُق (wie statt شُبُق zu schreiben ist), dem türk. چبق, چبوق, *čubuk, čybuk*, wovon چبقلمق, *čybuklamak*, das Synonym jenes شبق.

I, 722[a], 6 »شَبْقَة *chapeau à trois cornes*« türk. شابقه, شبقه, *śapka*, europäischer Hut überhaupt, der in Syrien und Aegypten بُرْنَيْطَة heisst, von ital. berretta, span. birreta, birrete, franz. barrette, deutsch Barett; s. I, 80[b], 7.[1])

I, 722[b], 8 v. u. »شُبُك« richtig شُبُق, wie Cuche ٢٨٩[b], 6 »Tuyau de pipe شُبُق«, das türk. چبق, چبوق, oben Z. 7, in besonderer Bedeutung. Hartmann, Arab. Sprachführer, 234, Anm.: »Die als *Tschibuk* bekannte lange Pfeife wird im nichttürkischen Orient nur noch sehr wenig geraucht.«

I, 723[a], 27 »المقل« schr. المقلى, II, 402[a], 26.

I, 724[a], 12—15. Eine andere Erklärung dieses تَشْبِيك giebt Cuche, ٢٨٩[b]: »Rhumatisme qui prive (un cheval) de l'usage de ses jambes«, und ebenso مُشَبَّك, ٢٨٧[a]: »Perclus de ses membres à cause d'un rhumatisme (cheval).«

I, 726[a], 21 u. 22 »تَشَبُّه *véhémence d'une maladie*« nach »reziura de dolencia« Alc. Aber wie verträgt sich das mit desselben »تشبّه convalecer de dolencia« und »شبّه curar el enfermo«, beides bestätigt durch Voc. nach I, 725[a], 23—26, und

1) Dieses śapka, ursprünglich romanisch-deutsch, ist durch Brechung des Gaumenlautes k im poln. tschapka, russ. schapka, Mütze, wie chapeau aus capa, Kappe entstanden und von den Slaven zu den Türken gekommen; s. Miklosich, Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen, S. 24, Sp. 1.

32—34? Sollte nicht jenes »reziura (reciura) de dolencia« hier gerade das Gegentheil ausdrücken: von einer Krankheit wieder zu Kräften kommen —?

I, 726^{a}, 24 »ܦܩܘܣܬܐ« schr. ܦܩܘܣܬܐ.

I, 726^{b}, 10—8 v. u. شَتَّ ist überhaupt »être jeté çà et là« (Cuche), und so bedeutet das Volkssprüchlein من لا يشتّ لا يتفرّج allgemeinhin: Wer nicht weit herum kommt, kriegt nichts zu sehen.

I, 727^{a}, 16 »شتر tâter, *toucher*, *manier doucement*« zu starke Abschwächung der altarabischen Bedeutung; vielmehr *masser*, oder noch stärker *chiffonner*, nach Cuche ٢٨٨^{a}, 18, so dass die Finger wirklich in Haut und Fleisch eingreifen, ähnlich wie bei'm Kneten in den Teig.

I,727^{a}, 23—25. Für Quatremère's شُتُور, Plural von شِتْر, ist nicht سُتُور zu lesen; denn شِتْر oder جِتْر bedeutet, wie das ihnen zu Grunde liegende pers. چَتْر = چَادِر, auch ein grosses Zelt, wonach I, 172^{b}, 11 u. 10 v. u., zu berichtigen ist. من الخيام nach شتور, mit من للتبيين, dient zur Bestimmung der hier stattfindenden Bedeutung des mehrdeutigen شتور.

I, 727^{a}, 9 v. u. Ausser dem مَشَاتِغ aus M, von dem der Ḳâmûs auch die Singularform مَشْتَغَة = مَهْلَكَة hat, geben beide die vierte Form أَشْتَغَ richtig in der Bedeutung von أَتْلَفَ statt des von Freytag aus »*Gol. in app.*« genommenen Schreibfehlers ابلغ.

I, 727^{a}, 7 v. u. »شَتْل« u. s. w. aus dem aram.-hebr. שׁתל; s. Gesen. Thes. 1487 u. 1488.

I, 727^{b}, 29 »شاتمة *plomb de chasse*« wahrscheinlich mit dem nach algierischer Weise wie ts lautenden ت: *schatsma*, wie ساشم, I, 624^{a}, 5 v. u. (s. diese Berichte v. J. 1882, S. 38 u. 39) aus dem türk. ساچمه oder صاچمه *satschma* entstanden.

I, 728[b], 5 »شجّر II *devenir un arbre, s'élever en arbre*«, vielmehr in Uebereinstimmung mit der Grundbedeutung des Stammes شجر und der Z. 13 u. 14 angegebenen Bestimmung, ein Schattendach über den jungen Stecklingen zu bilden: *former des branches et des feuillages entrelacés*, busch- und strauchartig dicht, weniger in die Höhe, als in die Breite wachsen. Auch die zweite Bedeutung »*former des figures d'arbres, peindre des arbres*« ist hauptsächlich von den verschlungenen Pflanzen-arabesken zu verstehen, die in Werken morgenländischer Baukunst, Malerei und Weberei als Hauptverzierung erscheinen. Vgl. مُشَجَّر 730[a], 5—1 v. u.; auch bei Cuche ٦٨٩[a]: »Peindre à ramages شَجَّر. Orné d'un dessein à ramages (étoffe) مُشَجَّر«. Von derselben Grundvorstellung geht die dritte Bedeutung aus: »*brocher*, passer des fils de côté et d'autre«.

I, 728[b], 19 u. 20 »*S'aguerrir, s'armer de courage, prendre courage* Bc.« steht aus Versehen hier, statt unter شجع V 730[b], 1. Bc. 1. Ausg. hat unter s'aguerrir, s'armer und courage überall richtig تشجّع.

I, 728[b], 24 u. 25 »شجِر, qui a l'accent sur la seconde syllabe«, nach den allgemeinen Regeln des arabischen Wortaccentes im Gegentheil auf der ersten, wie شَجَر auf der zweiten.

I, 730[b], 6 u. 7 »شَجَاعَة العَرَبِيَّة« die Kühnheit des Hocharabischen, d. h. seine gedrungene, ellipsenreiche Ausdrucksweise, nicht »*éviter l'emploi de certaines lettres*« nach unrichtiger Deutung von الحذف, womit M jenes شجاعة العربيّة, allerdings sehr ungenügend, erklärt. Denn الحذف ist hier nicht das graphische Kunststück, von welchem z. B. Ḥarîrî in seiner 28sten Makame ein Muster geliefert hat, sondern die Gesammtheit grammatischer, logischer und rhetorischer Ellipsen. Jenes Kunststück heisst bei M ٣٩٤[b], 14—19, schlechthin الحَذْف (daher vielleicht Dozy's Irrthum), diese Gesammtheit in den folgenden Zeilen bestimmter إيجاز الحَذْف. Ueber beide handelt unter dem

gemeinschaftlichen Namen الحَذْف ausführlich das Calcuttaer كشاف اصطلاحات الفنون, I, ٣١١—٣١٨, nach dessen Angabe der Urheber des t. techn. شجاعة العربيّة Ibn Ǵinnî ist.

I, 733^b, 3 »شحْنَكيّة« die zwitterartige persisch-arabische Bildung dieses Abstractnomens von شِحْنَه, gemeinhin شَحْنَه, — s. diese Berichte v. J. 1881, S. 32 Z. 5 v. u. flg., — wenn auch mit Uebergang des pers. ڭ in das arab. ك, so wie die von Ǵawâliḳî, Morgenländ. Forschungen S. 147 Z. 5—7, getadelten Relativnomina der Gemeinsprache, شَحْنَكىّ und شَحْنَهِىّ, scheinen die Vermuthung eines persischen Ursprungs dieses Wortes in der hier stattfindenden Bedeutung zu unterstützen; s. Lane u. d. W.

I, 734^a, 12 v. u. Nach يأتسون ist بهم hinzuzusetzen oder wenigstens hinzuzudenken: indem sie sich (an ihnen) ein Beispiel nehmen.

I, 734^a, 7 v. u. »*diagnostic*« schr. *diagnostique*, als Substantiv. M: تشخيص الامراض عند الاطبّآء اى تعيينها ومعرفة مركزها

I, 735^b, 10—12. Die Worte شدّ الغوّات فى سادر الفنون للاستاديين bedeuten: die (der Gauklerkünste) Beflissenen waren in allen Gauklerkünsten den Meistern eifrig zur Hand, — nämlich als dienstbare Gehülfen.

I, 737^a, 4 v. u. »شدانق« Syncope von شهدانق st. شهدانك, شهدانج, pers. شاهدانه, شهدانه 795^a, 14.

I, 738^a, 17 »على مثله« schr. عن مثله.

I, 738^a, 7 v. u. »لَشَدَّ« schr. لَشَدَّ, und ebenso 738^b, 11 »فشَدَّ« schr. فَشَدَّ; s. Lane unter شَدَّ zu Anfang des Artikels. Dieselbe Berichtigung an zwei Stellen Makkarî's, I, ٧٠٧, 22, und II, ٧٩٠, 7, hat Dozy selbst anerkannt im Index zu Lettre à M. Fleischer S. 250 u. 275. Die angebliche Bedeutung »*dispa-*

raitre« 738b, 11, ist demnach zu streichen, und die Stelle aus Ibn Baṭûṭa zu übersetzen: gewaltig ist somit der Unterschied zwischen den beiden Angaben.

I, 739a, vorl. Z. »اشرار« schr. أَشْرَاز, Pl. von شَرْز.

I, 740a, 9 v. u. »شَرْب« nun auch von Prof. *Karabacek* in seinem »Katalog der Theodor Graf'schen Funde in Aegypten«, Wien 1883, S. 11 an zwei Stücken, Nr. 84 und 85, als feines Linnen mit eingewebten verticalen Streifen oder Bändern nachgewiesen, nachdem derselbe vorher durch »die Theodor Graf'schen Funde in Aegypten«, Wien 1883, S. 31 im Allgemeinen darauf hingewiesen hatte.

I, 740b, 25, und 801a, 16 »شوربرجة« unmögliche Wortform, verschriebenes oder unrichtig gelesenes persisches Deminutiv شوربهچه, Süppchen.

I, 742b, 1 »شَرْبِين« Näheres über diese Baumart giebt Löw, Aram. Pflanzennamen, S. 56 u. 57, 388 u. 429.

I, 742b, 26 »شَرْجَب« vom pers. چَهَارْچُوب, چَارْچُوب, eig. vier Hölzer. Von der Form چَارْچُوبَه kommt das türk. چَرْچِيوَه, *ćerćive*, châssis, Fensterrahmen, b. Zenker S. 353a, und das gemeinarabische شَرْشَاوَة, Pl. شَرْشَاوَات, fenêtre, croisée, b. Cuche S. ٢٩٥b.

I, 744b, 6. Als *racine*, *radicule*, *fibre*, *filament* ist شُرْش, شَرْش, das hebr. שֹׁרֶשׁ, als *saumure* das pers. شُورش. Nur in jenen Bedeutungen wird es auch in شَلْش erweicht, 782a, 20.

I, 745a, 12 »شَرْشَف, جَرْجَف« vom pers. چَارْشَب, eig. Nachtdecke, zusammengez. aus چادر شب, türk. چَارْشَف *ćarśaf*.

I, 745a, 16 »شرشك« auch سرشك, näher dem pers. زرشك, b. Löw 140, 3.

I, 747a, 22 »κέρωτον« schr. κηρωτόν.

I, 747ᵃ, 31 »شرطوط« schr. شرطوطة, wie Bc. in der ersten Ausgabe.

I, 751ᵃ, 26 »شراق *créature*, protégé, élève« das pers.-türk. چراغ, چراق, dasselbe was I, 188ᵃ, 1, جراق.

I, 751ᵃ, 6 v. u. »شراقوة« d. h. شَراقوَة, gemeinarabischer Plural von شَرْقِىّ nach Analogie von مَغَارِبَة Pl. von مَغْرِبِىّ, مَوَاصِلَة Pl. von مَوْصِلِىّ, u. s. w., aber mit Verwandlung von ى in و. Ebenso مَصَارْوَة, مَصَارَوَة, Pl. von مِصْرِىّ, Spitta-Bey, Grammatik 146, 8 u. 9; nach Hartmann's Arab. Sprachführer 152ᵇ sogar mit Umkehrung مَصَاوِرَة.

I, 752ᵃ, 2 u. 3. Mit »*Prendre part à ce qui arrive à quelqu'un*« schwächt *de Sacy* den Begriff von شارك in der angeführten Stelle entschieden zu sehr ab; eine blosse Gefühlstheilnahme an den Erlebnissen des hochgestellten Mannes, von dem dort die Rede ist, wäre praktisch völlig werthlos gewesen. Es ist vielmehr *s'associer aux intérêts et aux tendances de quelqu'un*, nächstverwandt mit dem »*rendre des services à quelqu'un*« Z. 17 u. 18. In der aus *de Slane's* Histoire des Berbères angeführten Stelle aber, Z. 7 ff., bedeutet شَارَكَهُ mit ب einer Sache: er betheiligte ihn an etwas, d. h. theilte ihm etwas mit, was er selbst besass; hier in Bezug auf etwas Inneres, Geistiges: »er theilte (durch seinen massgebenden Einfluss und Vorgang) jedem Provinzial-Steuerbeamten in der Verwaltung seines Amtes die von ihm selbst bewiesene praktische Tüchtigkeit und die Kunst mit, höhere Steuererträge zu erzielen«. Dieselbe Construction und Bedeutung, aber in Beziehung auf etwas Aeusseres, Sinnliches, findet Statt Z. 32—35 in der Stelle Abbad. I, 252, 7 v. u.; denn شاركه بقطعة من خيله, wofür *Dozy* die besondere Bedeutung aufstellt: »C. a. p. et ب *faire escorter* quelqu'un *par*« ist an sich nichts anders als: er theilte ihm eine Schaar seiner Reiter mit.

I, 752ᵇ, 4 »وقبس« schr. وقَيْس, in Verbindung mit أَسَد die Araber überhaupt, dargestellt durch die beiden ismaelitischen

und jemenischen Hauptstämme Asad und Kais: أَسَدُ بْنُ خُزَيْمَةَ und قَيْسُ بْنُ ثَعْلَبَةَ, Wüstenfeld's Register S. 86 u. S. 374.

I, 752^b, 12 »شُرُك« vom türk. چُرُك, چُورُك, *čürük*, faul, verdorben; falsch, unächt, grundlos. So im Gemeinarabischen, als Gegentheil von صَحِيح; aber von einer Verkehrsmünze gebraucht, bedeutet es, als Gegentheil von صَاغْ (türkisch; s. I, 853, 7 u. 8), eine solche die zu einem höhern als dem von der Regierung festgesetzten Werthe ausgegeben und angenommen wird, من المعاملة ما كانت المعاطاة فيه باكثر من المقدار المأمور به من الوالى ويقابله عندهم الصاغ. So M. Und Cuche: »Surplus, excédant de la valeur (légale) d'une monnaie. Escompte (ضد صاغ) شُرُك. Donner une pièce de monnaie pour plus qu'elle ne vaut اعطى شرك.«

I, 752^b, 24. Die Verbindung mit يرمى zeigt, dass dieses الشِّرَاك dasselbe ist was sonst الاوهاق, Pl. von الوَهَق, die Wurfleine zum Fangen von Menschen und Thieren, span. el lazo.

I, 753^a, 24 u. 25 »مُشْتَرَك mot qui indique une généralité, comme مَنْ et مَا, M.« Der betreffende Artikel heisst: الموصول المشترك هو ما يُسْتعمل للجميع بلفظٍ واحدٍ نحو مَنْ وما »das gemeinsame Nomen conjunctum (Pronomen relativum) ist dasjenige, welches von allem Bezüglichen in einer und derselben Form gebraucht wird, wie m a n und m â.«

I, 753^a, 25 u. 26 »*les particules interrogatives et conjonctives*, M.« Nach unserem wissenschaftlichem Sprachgebrauche begreift »*conjonctives*« eine Menge Partikeln in sich, welche durch حروف العطف bei M bestimmt ausgeschlossen sind; denn so heissen bloss die, zwei Einzelbegriffe oder Sätze einfach einander beiordnenden Conjunctionen, wie وَ, فَ, ثُمَّ u. s. w., Mufassal, ١٤٠, 12 ff. M sagt: »Die gemeinsamen Partikeln الحروف المشتركة bei den Syntaktikern sind diejenigen, welche sowohl

vor Nomina als vor Verba treten, wie die fragenden und einfach beiordnenden Partikeln.« Die richtige Form ist übrigens auch hier اَلْمُشْتَرِكَة, nicht, wie man nach der Stellung des Wortes bei M glauben könnte, اَلْمُشْتَرَكَة. Zur Erklärung der Form und Bedeutung s. diese Berichte v. J. 1874 S. 138 u. 139.

I, 754[b], 9 v. u. In demselben Verse bei Makkarî, II, ٩١٣, 19, wurden die beiden Schreibfehler جَهْرٍ und شذر schon in Add. et Corr. S. XLIV[a] und in diesen Berichten Bd. 21 v. J. 1869 S. 152 durch جَهْمٍ und شَزْرٍ ersetzt, anerkannt von *Dozy* in Lettre à M. Fleischer S. 268[a].

I, 755[a], 7 v. u. »شش II *frire ou cuire à moitié*, *laisser à demi cru*, *sans assaisonnement*«, nach Simonet und Dozy eine Entstellung des span. sancochar, scheint mir, weit näher liegend, Denominativ vom folgenden شَشْنَة zu sein; nach dessen Ableitung vom pers. چَاشنى eig.: etwas Essbares bis zu dem Grade kochen oder rösten, dass es einen Vorgeschmack von dem völlig Zubereiteten gewährt.

I, 755[b], 25 »(l. التعزّز) التعريز«. Näher als die Verwandlung in التعزّز liegt die in التعزير, l'objurgation, ohne Verminderung des Consonantenbestandes.

I, 756[b], 20 »شَطْب *fente*«, das entsprechende heraldische Kunstwort ist *barre*.

I, 762[a], 4 flg. Dass die wirkliche Bedeutung von شعر in dem häufigen ما شَعَرَ إِلَّا بِ und إِلَّا وَ mit folgendem Zustandssatze nicht »*soupçonner, se douter*« ist, zeigt schon der dazu aus Abulf. anteislam. angeführte Satz: فلم يشعر إِلَّا بالغلبة والصياح, wörtlich: da merkte er nichts als Lärm und Geschrei, d. h. darauf folgte Lärm und Geschrei so unmittelbar, dass er nicht Zeit hatte, etwas andres wahrzunehmen. Hiernach ist dort über-

setzt: »nec mora, tumultus et clamores ad regis aures perveniunt«. Ebenso hier Z. 4 u. 5: Da merkten wir nichts als dass der Dämon u. s. w., d. h. ehe wir Zeit hatten etwas andres wahrzunehmen, hatte der Dämon u. s. w. Unserem Sprachgebrauche gemäss ist dies allerdings: da, ehe wir es uns versahen, hatte der Dämon u. s. w.; aber die arabische Gedankenform ist eine andere.

I, 766b, 14—17. Die Bedeutung von شغل, »*empêcher*«, ist richtig, aber nicht die Construction mit doppeltem Accusativ. Die dafür angeführte Stelle aus Schultens' Vita Saladini ist im Texte verderbt und die Uebersetzung von ولم يشغله ظن محاسنه حبسة عن تعبية »susque deque habens factorum pulcherrimam, qua florebat, famam, semet ab acie instituenda ineundave cohibuit« ist unmöglich, auch wenn man mit Dozy ظَنُّ مَحَاسِنِهِ حَبْسَةً vocalisirt; denn weder kann ظَنُّ مَحَاسِنِهِ den Ruf seiner rühmlichen Thaten, noch حَبْسَةً soviel als حَبْسَ نَفْسِهِ bedeuten, noch endlich يشغله statt عن einen zweiten Accusativ regieren. Man schreibe حَبْسَةٌ und تعبِيَةٍ: »Die Meinung, dass seine (frühern) rühmlichen Thaten ihn (auf dem Schlachtfelde) festhielten, verhinderte ihn nicht, sich (durch Verlassung seines Postens) zu entehren«. Und so, wie es weiter heisst, floh er gleich im Anfange des Kampfes, noch ehe dieser heftiger wurde. حَبْسَة ist überhaupt retinaculum, Hemmniss irgend welcher Art, wie z. B. Ibn Ǵubair S. 27 Z. 15 die von der christlichen Herrschaft in Syrien und Palästina den Mekkapilgern in den Weg gelegten Hindernisse so nennt.

I, 768b, 6 v. u. »مثل« in der Stelle aus 1001 N. Bresl. VII, 319, 6 u. 7, ist ein ungehöriges Einschiebsel; man lese nach Sinn und Parallelismus حامى الشفاف »mit warmen (Scham-) Lefzen«; شِفَاف Plural vom gemeinarabischen شَفَّة. Cuche ٣٠٥b: »Lèvre شَفَّة ج شِفاف«.

I, 770b, 10. »c. ب r. *demander*, *prier*« wird durch das

dafür angeführte تشفَّع بأنّه ما بقى يلبس الولاية nicht bestätigt; denn das Perfectum mit ما kann seiner Natur nach nicht für das Imperfectum mit لا stehen. Vielmehr zeigt die Stelle تشفّع mit ب in der Bedeutung: sich einer Sache zur Unterstützung einer Bitte bedienen. Der Sinn: »zur Unterstützung seiner Bitte (um Dispensation von der Uebernahme jenes Amtes) berief er sich darauf, dass er (schon früher) keine Verwaltungsstelle mehr bekleidet habe«.

I, 770[b], 16 »تنَلْ« der Gleichklang mit سَلْ verlangt die andere Form تَنَلْ.

I, 771[b], 4 u. 3 v. u. »غُلّة« (zweimal) und »غَليلَة« schr. غُلّة und غَليلة als Verbalsubjecte; denn اشْتَفَى ist, wie das gleichbedeutende تَشَفّى, stets intransitiv. Dass M ۱۱.۴[a], 7 nicht غليلَة, sondern غليلة zu lesen ist, beweist der Doppelreim in dem dazu angeführten Verse:

ترى هل يشتفى منك الغليلُ ويُشْفَى من صبابته العليلُ

I, 775[a], 13 »*Les pierres des maisons*« schr. *les tessons*, *les pots cassés*, dasselbe wie Z. 8 v. u. شقافة. Die folgende Stelle Z. 15 u. 16 gehört also noch zu I, 774[b], 5 v. u. und bedeutet: »Sie liessen nichts zurück als bloss die Scherbenhaufen des Ortes«, Parallelsatz zu dem vorhergehenden: »Sie zogen sich mit allem ihrem Hab und Gut in die Vorstädte zurück«.

I, 775[b], 5 »بالشقَيْفاتى *dactyologie* (schr. *dactylologie*), *chironomie*, *chirologie*, Bg 512«. Das Anfangs-ب gehört, wie in den zwei vorhergehenden und zwei folgenden Artikeln bei Berggren Sp. 512 und 513, nicht zu dem Worte selbst, sondern ist die von dem hinzuzudenkenden لعب, Spiel, regierte Präposition ب. Bei Bg. vertritt ein Strich vor dem Worte die Stelle dieses لعب. Das Schluss-ى ist die hier ungehörige altarabische Genetivendung, noch dazu vocalisch gedehnt. Mit dem Artikel zusammen lautet das Wort an und für sich nach Berggren's Aussprache e s c h q e y-f â t, synkopirt aus e s c h - s c h u q e y f â t, und bedeutet *les*

castagnettes (nicht »*cymbales*«); durch Consonantenumstellung bei Be. unter Castagnette: قْقَيْشات; im Singular bei Hartmann S. 170 unter dem nämlichen Worte mit Ersetzung des ersten Vocals durch vocalischen Vorschlag: ifkaischa. Das Schlagen der Castagnetten aber kann sinngemäss weder *dactylologie* oder *chirologie*, Finger- oder Händesprache, noch *chironomie*, kunstmässige rednerische Gesticulation mit den Händen, genannt werden.

I, 775ᵇ, 18 »شَقُول = شَاقُول« mit dem unpersischen ق, soll nichtsdestoweniger auch nach لهجۀ عثمانى S. ٦٩٩ die arabische Form eines persischen شَاقُل sein, ist aber ein aramäisches ܫܩܘܠ, שָׁקוֹל nach der Form ܦܥܘܠ, פָּעוֹל mit urlangen Vocalen beider Sylben und activer Bedeutung, eigentlich: Abwäger; davon dann شَقُول die arabische und شَاقُل die persische Verkürzung. شاخول Z. 19 ist ein Druckfehler st. شاقول, wie M wirklich hat.

I. 775ᵇ, 25 »شَقْلَبَ«. Uebereinstimmend mit Wetzstein bemerkte schon ein eingeborner syrischer Gelehrter in einem Artikel der Ḥadîḳat al-aḫbâr, — s. diese Berichte v. J. 1859 S. 22 u. 23, — die arabische Gemeinsprache habe aus dem Syrischen sogar eine im Hocharabischen nicht vorhandene Verbalform aufgenommen, wie in شقلب und شلهب, Šafʿel von قلب und لهب.

I, 776ᵃ, 6 u. 7 »شدى رغلا, شقى رغلا, شجى رغلا« u. s. w. arabische Transcriptionen des aram. ܫܩܝܐ ܕܥܠܐ, *Polypodion*; s. diese Berichte v. J. 1881, S. 14, Z. 1—4. Löw, Aram. Pflanzennamen S. 268, hat in dem ersten Worte überall richtig س statt ش.

I, 776ᵃ, 13 »*Causticité*« und 20 »*caustique*«, als Bedeutung von شقاء und شقى, erklärt sich dadurch, dass die religiös-dogmatischen Begriffe der Unseligkeit, (ewigen) Verdammniss, und der (ewigen) Seligkeit — s. Lane unter شَقَاوة und سَعَادة, — schon auf die Vorherbestimmung zu beiden und die entsprechenden entgegengesetzten Charaktereigenschaften und Handlungsweisen übertragen werden, wie z. B. I, 776ᵃ, 21 eine Stelle

bei Ibn Ǵubair nachweist, wo شقاوة nicht sowohl »*apostasie*«, als vielmehr die Gesammtheit der zur ewigen Verdammniss führenden Handlungen ist, zu denen der Abfall vom Glauben gehört. Besonders شقاء bezeichnet nun auch mit stark abgeschwächter Bedeutung, wie ähnliche Ausdrücke unserer Sprachen, — méchanceté, malice, Bosheit, Schelmerei u. s. w. — mehr oder minder starke Spötterei und Spassmacherei, raillerie, und شقىّ einen solchen Spötter und Spassmacher, railleur; wie méchant, fripon, Bösewicht, Schelm, Schalk.

I, 776ª, 22 »شاقٍ *fatigant*«. Die dafür angeführte Stelle beweist nicht, dass شَاقٍ, sich abmühend, in der transitiven Bedeutung von مُشْقٍ gebraucht werden könne, sondern durch das von Alc. beigebrachte »*fatigado* مُشْقَى« vielmehr das Gegentheil.

I, 776ª, 7 v. u. »شَكّ — c. في *résoudre de*, Bat. I, 351«. Allerdings haben die Herausgeber dort فشكّ في طلاقها وفارقها mit »Or il résolut de la répudier, et se sépara d'elle« übersetzt, aber nirgends ist شَكّ als ein ضدّ bezeugt mit den entgegengesetzten Bedeutungen: über etwas Zweifel hegen und sich zu etwas entschliessen. Gemeinarabisch aber ist شَكّ sowohl an etwas Anstoss nehmen, — im biblischen Deutsch: sich an etwas ärgern —, als auch, wie شَكَّك, durch etwas Anstoss oder Aergerniss geben: Cuche ٣٠٧: »Être scandalisé. Scandaliser o شَكّ في شَكًّا«, ebenso الفرائد الدرّيّة ٣٧٤: »Être scandalisé; scandaliser qqn. شَكًّا في o شَكّ«. Unter شَكَّك تَشْكِيكًا beide: »Scandaliser qqn.«, unter شَكّ ج شُكُوك: »Scandale reçu«, und unter تَشْكِيك: »Scandale donné«. So in The holy Bible in the arabic language, Newcastle-upon Tyne, 1811, Matth. Cap. 5 V. 29: ان شككتك عينك اليمنى, V. 30: ان شككتك يدك اليمنى, *Eἰ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δέξιος σκανδαλίζει σε, Eἰ ἡ δέξιά σου*

χεὶρ σκανδαλίζει σε. Demnach bedeuten jene Worte: Er fand es anstössig, sie förmlich zu verstossen, trennte sich aber von ihr.

I, 776ª, 4 v. u. »شَلَّ — *Faire couler* les rivières, en parlant de Dieu, Abbad. I, 308, 11«, vom Zusammenhange gefordert, aber als Bedeutung von شَلَّ nicht beweisbar. Es ist dafür zu schreiben شَلَّ = أَرْسَلَ, طَرَدَ, bestätigt durch انْشَلَّ السَّيْلُ, انْشَلَّ المَطَرُ (s. Lane) und durch das gemeinsprachliche شَلَّال, Wasserfall (Hartmann S. 275), dessen Plural mit dem Artikel, الشَّلَّالات, in Aegypten von den Nilkatarakten gebräuchlich ist.

I, 776ᵇ, 7. Der contradictorische Gegensatz in يُبْكِى وَيُضْحِكُ: »er macht weinen und macht lachen«, verlangt ein ähnliches Sinnverhältniss in dem Parallelsatze يَشْكُو وَيُشَكِّكُ: »er klagt an und giebt selbst Aergerniss« d. h. Anlass zu Klagen Anderer über ihn.

I, 776ᵇ, vorl. u. l. Z. »زِيدَ الشَّكُّ *que le complément y soit ajouté*« ein eigenthümlicher Missgriff de Slane's. Ibn Ḫaldûn führt einen Ausspruch Muhammed's über den Mahdî an: إِنَّ فى أُمَّتِى المهدىّ يخرج يعيش خمسا او سبعا او تسعا. Die Anwesenden fragen: وما ذاك, und was sind diese (fünf oder sieben oder neun)? Darauf antwortet der Prophet: سنين, Jahre. Hinter jener schwankenden Zahlangabe Muhammed's steht im Texte زيد الشاك, l. زَيْدَ الشَّاكِّ, wörtlich: nach der Mehrangabe des Zweifelnden, d. h. so wie man, wenn man seiner Sache nicht gewiss ist, zu einer ersten Zahlangabe eine oder mehrere andre mit »oder« hinzufügt, wie im Koran selbst Sur. 37 V. 147: وأرسلناه الى مائة الف أو يزيدون »und wir sandten ihn zu hundert tausend (Menschen), oder es waren noch mehr«. Jene Worte nun liest de Slane زِيدَ الشَّاكُّ, zieht sie zu dem von Muhammed

selbst Gesprochenen und übersetzt den vermeintlichen Verbalsatz auf die angegebene Weise, indem er der Form des begrifflich immer an Gott gerichteten دُعاء die Function des أمر (لِيَزِدْ) und dem شاكّ eine völlig unbeweisbare Bedeutung aufnöthigt. Als wirkliches دُعاء erscheint زِيدَ in der Formel زِيدَ قَدْرُهُ, d. h. زَادَ ٱللّٰهُ قَدْرَهُ, welche der neuere Curialstil den Namen untergeordneter Personen anhängt, indem ihnen dadurch eine von Gott zu gewährende Erhöhung ihrer Stellung gewünscht wird.

I, 777^b, 9 v. u. »اشكاراً *à decouvert, hautement, net, nettement*, Bc.« Die 1. Ausg. richtig اشكارا ohne ungehörige Nunation des persischen آشكارا.

I, 778^a, 12 v. u. »شاكوش *marteau*« vom pers. چاكوج, türk. چكچ, *čâkûǵ, čekič*.

I, 778^b, 19 »شَكَّلَ — *accentuer*, mettre des accents, Bc.« d. h. wie شَكَلَ: die Schreibart und Aussprache der Wörter feststellen durch Hinzufügung der diakritischen Punkte, Vocal- und übrigen Lesezeichen, was alles M S. ۱۱۱۳^b Z. 5 u. 6 unter الحركات وتوابعها كالتشديد befasst.

I, 780^b, 24 »شَكُوفَجْ« ursprünglich pers. سِكُوفَجْ, zusammengesetzt aus سِه, drei, und كُوفَجْ, unser Butte in Hagebutte, franz. bout, bouton.

I, 784^a, 7 v. u. »شَمَّة *rencontre, embrassement*«. Der Vers bei Wright, Opuscula arabica ۱., 2, bedeutet: »Und die letzte Begegnung mit dir, o Śaġb, war nur ein Atom (engl. a smack).« Diese uneigentliche Bedeutung wird von der ۱۲۵ n. 1 dazu angeführten Stelle nahe genug gelegt.

I, 784^a, vorl. u. l. Z. Der betreffende Vers (nach Mehren's Rhetorik der Araber S. 163 Z. 7 von Ḳuśairi) steht im Zu-

sammenhange mit einem vorhergehenden und einigen folgenden in Ḥamâsah, ٥٣٨. und Jâḳût, III, ٣٧٩ u. ٣٨..

I, 784b, 1 »شَمَلْمَكَة« = شَمَّمَكَة Z. 9—13 in besonderer Bedeutung und daher ebenso zu schreiben.

I, 787a, 9 v. u. »شَمْشَك« = جَمْشَك, vom pers. جَمْشَاك, جَمْشَك = كَفْش, Schuh; s. meine Diss. de gloss. Habicht. S. 92, und de Goeje's Glossar zum 4. Theile der Bibliotheca geographorum arabicorum S. 277. Farhang i Rashîdi, I, ٢٥٩, giebt die beiden persischen Formen mit der, wie es scheint, ältern Aussprache جُمْشَاك und جُمْشَك, und fügt hinzu: »Dem Anscheine nach ist dieses جُمْشَك dasselbe wie das in den Rechtsbüchern vorkommende شُمْشَك. Es ist das ein Ausfuhrartikel von Jerusalem (بيت المَقدس), ähnlich dem persischen [vielmehr türkischen] چارق; nur sind die Ränder des شُمْشَك umnäht, die des چارق aber nicht.« Von dem letztern, neugr. τζαρούχι, sagt das Tagebuch einer Reise von Trapezunt nach dem westlichen und nördlichen Persien, im »Ausland« 1850, Nr. 221, S. 884: »Bei vielen Lasen, namentlich den geringern Classen und solchen die meistens zu Fusse gehen, besteht die Fussbedeckung aus Tscharuchen[1], einer Art Sandalen, die jeder sich selbst verfertigt und deren ganz einfache Bestandtheile ein Stück ungegerbte Ochsen- oder Büffelhaut nebst Riemen von demselben Materiale sind.« In der europäischen Türkei ist diese »chaussure sans couture« (Hindoglou) bei Schäfern und Bauern üblich.

I, 787b, 7 u. 6 v. u. Die Ableitung dieser Bedeutung des denominativen شَمَّعَ von شَمْع, Wachs, ist angegeben in meinem Katalog der arab., pers. u. türk. Hdschr. der Leipziger Stadtbibliothek, S. 509b, Anm.*): »شمّع apud Chemicos significat: in massam

1) Mit dem osttürkischen Final-خ statt des westtürkischen ق, wie يوق = يوخ, صندوق = صندوخ u. s. w.

mollem cerae similem convertit«. Welche Substanzen dieser Operation unterworfen werden, lehrt das dort aus Al-Râzî's Kitâb al-asrâr Angeführte.

I, 790[a], 12 »شَنْتَة (turc جَنْتَه) *portefeuille*, M.« Das türk. ćanta, gewöhnlich چانطه geschrieben, ist Jagd- und Reisetasche, bei den Soldaten Tornister. Und dasselbe bedeutet auch das daraus arabisirte śanta; Hartmann's Arab. Sprachführer S. 71: »Ich habe drei Koffer und zwei Reisetaschen, maʿi tlât ṣanâdîḳ uschant'tain.« Auch die Erklärung des Wortes bei M: كيس من جلد توضع فيه الاوراق ونحوها »ein Lederbeutel, in welchen Papiere und ähnliche Dinge gethan werden«. entspricht nicht dem was wir Brieftasche, Portefeuille, und die Orientalen جُزْدان nennen.

I, 792[b], 6 »تَشَنْقَتْ« in der angeführten Stelle bedeutet: sie trug den Kopf hoch, reckte den Hals in die Höhe, als Geberde des Hochmuthes. Diese Bedeutung entwickelt sich natürlich aus der des altarabischen شَنَق, s. Lane. Auch das intransitive شَنَّق scheint so gebraucht zu werden; wenigstens giebt Cuche S. ٣١٣[b] das Particip مُشَنِّق als gemeinarabisch neben شَنّيق: »Fat rempli de sa personne«, und übereinstimmend damit الفرائد الدرّيّة S. ٣٨٣[a] dieselben beiden Formen mit einer dritten, شَنيق: »Prétentieux. Fat; plein de lui-même«.

I, 792[b], 21 »شَنْقال *crochet en fer*« u. s. w. und 2 v. u. شَنْكَل *crochet* u. s. w. vom pers. چَنْگال, چَنگل.

I, 792[b], 25 »شنكيّة« Verstümmelung von شَخْتَكيّة; s. I, 733[b], 3, und das oben dazu Bemerkte.

I, 792[b], 26 »شُنُّك«, wie von Kremer im 1. Stücke seiner Beiträge zur arab. Lexikographie S. 87 nachweist, entstanden aus dem türk. شَنْلك, Freudenfest, Volksfest, mit dem Zubehör von Ausschmückung der Strassen und Häuser, Illumination, Salven

aus grossem und kleinem Gewehr u. s. w. Die zusammengezogene arab. Form شُنُّك nach der Vocalisation von M statt شَنَّك, Pl. شَنَانِك, folgt der gemeintürkischen Verwandlung von nl in nn, wie onnar, sie, st. onlar, bunnar, diese, st. bunlar.

I, 792[b], 7 v. u. »شِنْكار« vielleicht das pers. جَنْكار, زَنْكار, metallischer Rost, Grünspan, arab. gewöhnlich زِنْجار, übertragen auf die damit gefärbte Richtschnur der Zimmerleute. Wahrscheinlicher ist mir jedoch die Entstehung des Wortes aus einer Abkürzung des pers. شِنْكَرْف, Zinnober, arab. gewöhnlich سِنْجَرْف, سِنْجَفْر, زِنْجَفْر, in Uebereinstimmung mit der rothen Farbe der Richtschnur unserer Zimmerleute.

I, 793[a], 13 v. u. Statt أنّ »in أَشْهَدُ أنّ لا الٰه الّا اللّه« ist أنْ zu schreiben, da أَنَّ nicht unmittelbar vor einer Verneinungspartikel stehen kann, sondern dann das von den Grammatikern المخفّفة من الثقيلة genannte أَنْ eintritt.

I, 794[b], 9 v. u. »مَشْهَد — *le premier domestique du* شيخ البَلَد«. Das »mechhed« in der Descr. de l'Eg. XI, 485, stellt, mit einem überflüssigen h, die gemeinägyptische Aussprache von مُشَدّ dar, s. I, 736[b] und 737[a]. Aehnlich drückt Seetzen in einer französisch geschriebenen Notiz dasselbe Wort durch »Mechaid« (nach deutscher Weise: meschäd) aus; s. Seetzen's Reisen, III, S. 199 Z. 16, IV, S. 446 u. 447.

I, 795[b], 4. Nach dem Wechsel von ش und ج in جبر = شبر, zusammengenommen mit der Bedeutung *tour*, Drechselbank und Töpferscheibe, ist das Wort entstanden aus dem pers. چَرْخ, indem der Gutturallaut, in ه abgeschwächt, die Stelle vor ر eingenommen hat.

I, 795[b], 15 »مختص« schr. مختصّ, als Qualificativ von صفة,

wie in dem Parallelgliede يعرف بها Qualificativ von شهرة ist: »Jeder von ihnen hat eine seiner Bewaffnung ausschliesslich zukommende Eigenthümlichkeit und ein ihn kenntlich machendes Unterscheidungszeichen«.

I, 796[a], 4 u. 3 v. u. Der scheinbare Widerspruch zwischen der Ableitung des Wortes مُشَاهَرَة von شَهْر, Monat, und seiner Bedeutung in der Stelle bei Fakhrî: »la paye d'une année« löst sich dadurch, dass der Jahresgehalt von 100,000 Denaren in monatlichen Raten ausgezahlt wurde. Ebendaraus erklärt sich der Gebrauch des vom pers. ماه, Monat, herkommenden ماهيّة sowohl von monatlichem als von jährlichem Gehalt, s. II, 566[b], 7 u. 6 v. u.

II, 796[b], 17—22. Auch Cuche giebt als gemeinarabisch: شهّل تشهيلًا dégager un travail de tout ce qui peut en empêcher la prompte exécution; mettre en train; accélérer un ouvrage. In besonderer Beziehung auf einen Gestorbenen: l'expédier, ihn schnell fortschaffen und begraben, wie in der angeführten Stelle der 1001 Nacht; nicht *»lui rendre les derniers honneurs«*. In dieser Anwendung ist شَهَّلَ eine Verstärkung von سَهَّلَ, wie das Gemeinarabische das س auch in andern Verbalstämmen zu ش steigert; s. meine Diss. de gl. Hab. S. 80. Zu dem dort Angeführten füge man hinzu خَشَّ, ausbohren, durchlöchern, st. خَسَّ, und وَشْوَشَ, flüstern, zischeln, st. وَسْوَسَ. Schon die alte Sprache bietet Aehnliches dar im Verhältnisse zwischen نَهَسَ, mit den Vorderzähnen beissen, und نَهَشَ, mit den Hinterzähnen oder mit voller Mundöffnung beissen.

I, 797[a], 10 »شاهَن pl. شَواهِن *statera*« statt شَاهِين, Freytag, II, 462[a]: »res mobilis in medio bilancis, qua cognoscitur status rei (*Züngelchen*) *Kam.*«; d. türk. Ḳâmûs: »der W a g e b a l k e n, türk. ترازو قولى (wörtlich: Wagearm), arab. عمود الميزان (wörtlich: Wagesäule). Hierzu sagt der (türk.) Uebersetzer: Auch dies (gleich der vorhergehenden Bedeutung desselben Wortes:

Königsfalke) ist persisch, und ebenso nennt man auch das Zünglein der Wage (türk. ترازو دلجدی)«.

I, 797ᵃ, 17 »شَهْنْشِين« Verkürzung von شَاهْنشِين, wörtlich: Königssitz, I, 717ᵇ, 6 v. u.

I, 797ᵃ, 20—22. Ich weiss dem sel. Dozy aufrichtig Dank für den Nachweis von لاجين als Eigenname eines Schwagers des grossen Saladin im zweiten der hier besprochenen Verse und für die Berichtigung meiner Uebersetzung der betreffenden Worte. Dagegen kann ich die Lesart im ersten Verse ما أَشْهَى بِلاجينا und seine Uebersetzung davon: »quel désir m'inspiraient-ils de me rendre auprès de Lâdjîn!« nicht als richtig anerkennen, weil weder dieser Gebrauch von أَشْهَى in der Bedeutung von شَهِّى, noch dessen Construction mit ب vor dem Gegenstande der Begierde nachweisbar ist. Ich nehme jetzt das تَلَاجِينَا der Bulaker Ausgabe an, als Inf. von تَلَاجَأَ, der analog gebildeten 6. Form von لَجَأَ, als vb. ult. ى behandelt, und übersetze mit Festhaltung der Verwunderungsform: »wie begierig schlossen wir uns einander an!« — Das سِرْتُ des ersten Verses, entsprechend dem جِئْنَا des zweiten, stellt übrigens das hier Erzählte als einen frühern Einzelfall, nicht, wie Dozy's »j'accompagnais parfois« und »m'inspiraient-ils« andeutet, als einen mehrmals vorgekommenen Auftritt dar. So ist auch راجين im dritten Verse nicht, mit Umkehrung des natürlichen Verhältnisses zwischen vb. fin. und Zustandsparticip, رَاجِّين von رَجَّ, sondern رَاجِين von رَجَا: nicht »en lui adressant notre prière, nous secouions un cadavre«, sondern: Gewährung hoffend richteten wir unsere Bitte an einen Leichnam.

I, 797ᵃ, 14 v. u. »شَبَاوَى« schr. شَبَاوِى. Ueber den ge-

meinarabischen Pl. فَعَالِي von Singularen der Formen فَعْلَة, فِعْلَة und فُعْلَة s. diese Berichte Bd. XX v. J. 1868, S. 287.

I, 797ᵃ, 14 v. u. flg. Aus Suhrawerdi's الالواح العمادية sind diese aristotelischen Begriffsbestimmungen in Verbindung mit der gesammten Seelenlehre dargestellt in dem Katalog der arab., pers. u. türk. Handschriften der Leipziger Stadtbibliothek S. 504.

I, 797ᵇ, 11 v. u. »شواصرا« vgl. damit Löw, Aram. Pflanzennamen S. 58 Z. 4 flg. mit der Anm.

I, 799ᵇ, 10 »عرّض« schr. عرَض. Die von Freytag der 2. Form zugeschriebene Bedeutung obtulit *aliquid alicui c. a. r. et* على *p.* gehört ausschliesslich der 1. Form an.

I, 801ᵃ, 16 »شوربزجة« berichtigt zu I, 740ᵇ, 25.

I, 801ᵇ, 5 v. u. »اخلاقة« schr. أَخْلَاقَة, Pl. von خُلْق in der gemeinarab. Bedeutung von colère, emportement, vivacité; s. I, 399ᵃ, 16 v. u. flg.

I, 802ᵇ, 11 v. u. »مُشَاش *entretien, subsistance,* Voc. (victus)«, gehört als uneigentliche Bedeutung von مُشَاش, Markknochen, unter den Stamm مَشَّ.

I, 804ᵇ, 12—10 v. u. »شَوْكَة *Autorité, pouvoir*«, vielmehr besonders puissance guerrière et politique, entsprechend dem Adj. شَائِك, armis horrens, über und über bewaffnet. Und bedeuten auch ذو الشوكة und ähnliche von شوكة abgeleitete Ausdrücke nach osmanischem Sprachgebrauche in ausschliesslicher Beziehung auf den türkischen Kaiser im Allgemeinen: der grossmächtige Sultan (s. Zenker's türk. Wörterbuch S. 552 u. 553), so wurzelt der Begriff doch auch hier in der Waffen- und Kriegsmacht.

I, 809ᵃ, vorl. Z. »*Chameau*« als Bedeutung von شَيْخ in dem von M angeführten Verse. Der ägyptische Scheich Desûḳi aber hat das bezügliche شَيْخِكِ für eine falsche Lesart erklärt und

dafür شَأْجَلِي als Synkope von شَاجَلِي geschrieben in demselben Verse bei Dieterici, Alfîjah S. ١٦٤ vorl. Z., in der Bedeutung فَرَسِكَ الشَّجِّ. Ueber شَجَّ als gute Eigenschaft eines Pferdes s. Lane. In seiner eigenen Uebersetzung von Ibn ʿAkîl's Commentar zur Alfîjah S. 165 (»von deinem alten Kameel«) hat Dieterici sich indessen an die gewöhnliche Lesart gehalten.

I, 810[b], 4 »شيراف« = شيرآب, wörtlich Milchwasser, d. h. *petit-lait mélangé d'eau* = arab. شَنِين I, 789[a].

I, 810[b], 6 v. u. Die Erklärung von شيشة: »*pipe de verre à la persane*«, oder wie Cuche hat: »*pipe à la persane, en crystal*«, ist irreführend, da nach ihrem Wortlaute die ganze Pfeife aus Glas besteht, während dies bloss von der halb mit Wasser gefüllten Kugel zu verstehen ist, durch welche der Rauch zur Abkühlung hindurchgeht; s. Hartmann, Arab. Sprachführer, S. 234[a] Z. 3—5 mit Anm. 1, und Polak, Persien, S. 257 u. 258.

I, 811[a], 16. Zu شيطرج s. Löw, Aram. Pflanzennamen S. 38.

I, 812[a], 10—8 v. u. Die aus M genommene Angabe über die Bedeutung des ص im Koran bezieht sich, wie zu bemerken war, bloss auf das an der Spitze von Sur. 38 stehende Monogramm ص.

I, 813[a], 9—7 v. u. Diese angebliche Bedeutung von اسْتَصَبَّ beruht auf dem offenbar aus مستنبا, d. h. مُسْتَتِبًّا, verderbten مستصب im Texte de Slane's. Die in seiner Uebersetzung (IV, S. 454) zum Theil verfehlte Stelle (II, ٥٣٦, 8—10) bedeutet: »Als der Sultan die Neustadt eingenommen und sich in seiner Herrschaft befestigt hatte, kam Ali Ibn-Zekerijâ, der Scheich des Stammes Heskura, zu ihm zum Besuch, um die durch seine frühern Dienstleistungen erworbenen Ansprüche auf Dank und Belohnung geltend zu machen. Er hatte nämlich mit ihm (dem Sultan) an der Belagerung der Neustadt theilgenommen, auf dessen Aufforderung ihm nicht nur seine eigene Mannschaft, sondern auch die Krieger der Maṣmûd-Stämme zugeführt und

sich bei Belagerung der Stadt persönlich ausgezeichnet. Der Sultan erkannte nun die von ihm erworbenen Verdienste wirklich an, verlieh ihm die Oberstatthalterschaft über die Maṣmûd-Stämme« u. s. w. In derselben Bedeutung erscheint اسْتَمَنّ in Ign. Guidi's Calila we-Dimna, S. LVII Z. 3 u. 4: عامِلُ الحسنات الذى يَنْشُرها للناس فيقول فعلتُ وفعلتُ كأنّه يستَمِنُّ بها »wer gute Werke ausübt und sie Andern vorzählt, indem er sagt: Dies habe ich gethan, und das habe ich gethan, — als verlangte er dafür Dank und Belohnung«.

I, 814ª, 13 »أَصْبَحَ c. a. *faire exister, créer*«. Auch in dem dafür angeführten Halbverse ist أَصْبَحَ das gewöhnliche, ein Prädicat im Accusativ regierende Synonym von كان oder صار, welches allerdings durch former, bilden u. dgl. übersetzt werden kann, aber ohne dadurch an sich zu einem transitiven Zeitworte mit einem Objectsaccusativ zu werden, wonach auch das »Lexico addendum est« u. s. w. Abbad. I, 117, Anm. 243, wegfällt. Der betreffende Vers sagt wörtlich in schwülstiger Bildersprache: »Und er (der eingestürzte Sandberg des Unglaubens) wurde auf dem Rücken der Erde zu einer (zweiten) Erde, deren Niederungen (selbst) aus ihnen (den erschlagenen Ungläubigen) bestehende Hügel zu sein schienen.« — Noch weniger zutreffend ist die Angabe Z. 14 u. 15, wonach اصبح in der Bedeutung »*faire exister, créer*«, sogar einen zweiten Accusativ der Person, für welche dies geschehe, regieren soll; denn in der dafür angeführten Stelle ist nicht يُصْبِحُنا, sondern يَصْبَحُنا zu lesen, wofür Baiḍâwi zu Sur. 7 V. 70 in demselben Halbverse يَسْقِينا hat. صَبَحَ, eig. jemanden des Morgens mit etwas tränken, regiert, wie hier, in eigentlicher und uneigentlicher Bedeutung einen ersten Acc. der Person und einen zweiten der Sache; s. Jâkût, I, ٧١, 21, ٥٥٠, 3, III, ٥٠١, 3 (berichtigt V, 297, 18), IV, ٩٢٨, 12.

I, 815ª, 10 v. u. »صَبْرَة *lis*, Domb. 75«. Woher Dombay sein »Lirium« für Opuntia, indische Feige, genommen hat,

weiss ich nicht; aber jedenfalls hat er damit nicht die Lilie gemeint. Gleich zu Anfang der »Flores et herbae« steht bei ihm S. 72: »Lilium سوسان *sūsān*«. Ebenso Marcel, Vocabulaire français-arabe des dialectes vulgaires africains: »Lys, سوسن soussān, شوشان chouchān, سيسان syssān«; aber »Nopal (arbuste)« (worauf er unter »Figuier d'Inde« als auf das Synonym davon verweist) »صبر *sabar*«. M erklärt zuerst صَبَّار und صُبَّار einfach durch تمر هندى, giebt eine ausführliche Beschreibung desselben Strauches und seiner Früchte erst unter der gleichbedeutenden andern Form صُبَّير, n. un. صُبَّيرة, und bemerkt schliesslich, dass Einige dafür auch صَبْر, n. un. صَبْرَة, sagen.

I, 816[b], vorl. Z. »صبينة *apprentissage, noviciat*« ist صَبْيَنَة zu vocalisiren und unter صبو S. 817 zu setzen, als Derivat von صَبِى; »Apprenti, s. m. qui apprend un métier, صبى يتعلم كار« Bc. Die Denominativform فَعْلَنَة ist im Gemeinarabischen sehr verbreitet, besonders auch in tadelndem Sinne, wie حَمْرَنَة Eselei, وَلْدَنَة, صَغْرَنَة Kinderei, u. s. w.

I, 817[a], 5 v. u. Jâkût, I, ٢٣٩, 10 in der Beschreibung des Gebirges Elwend bei Hamadân (wonach derselbe Vers bei Kazwîni, I, ١٥٣, 17 zu berichtigen ist) zeigt إسْتَصْبَى als Medium von أصْبَى mit dem Acc. einer Person in der entsprechenden Bedeutung: »so dass die Jungfrauen bei jedem Sonnenaufgange die Schatten deines Thalabhanges besuchen, den Gazelendichter mit Liebe zu sich erfüllend«.

I, 818[b], 13 v. u. Dieses إصْطَحَبَ, *durer, continuer d'être*, gehört zu den Beispielen von Verwandlung des س in das emphatische ص (s. meine Diss. de gloss. Hab. S. 81 u. 82); also ganz eigentlich: s i c h (im Raume oder in der Zeit lang) h i n z i e h e n,

mit derselben Bedeutungswendung wie in سِرْنَا سَحابَةَ يَوْمِنا = سِرْنَا طُولَ يومنا; denn, wie M dazu bemerkt: العرب تَكْنِى بالسحابة عن جميع المُدّة

I, 821[b], 8 u. 9. Unter S'ensuivre steht in der 1. Ausg. von Bc., wie unter Dériver und Procéder, richtig صدر, nicht »صدّ«.

I, 822[a], 3 u. 4. Mit »*Il faisait exécuter ses ordres*« (nämlich die Befehle des Fürsten) giebt de Slane nicht die Worte كان مُصَدّرا لامارته wieder, sondern den Hauptsinn der ganzen Stelle: كان متصرّفا فى اوامره ونواهيه ومصدّرًا لامارته. Da إمَارَة nie soviel ist als أَمْر oder أَوَامِر, so wären die letzten Worte für sich allein etwa so zu übersetzen: il faisait respecter son autorité d'Émir.

I, 822[a], 23—28. Lane hat Recht. Auch in der angeführten Stelle ist صَادَرَ activ transitiv; mit dem sich aus dem Zusammenhange ergebenden unmittelbaren Objecte zusammen würde صادرهم stehen, d. h. صَادَرَ المتألّبين: er stellte sich den verbündeten Feinden des Ḳâḍî zu dessen Vertheidigung entgegen, übernahm dessen Vertheidigung (bei dem Fürsten) gegen sie. Diesem metaphorischen Gebrauche von صَادَرَ liegt zu Grunde die erste und eigentliche, aber in den Wörterbüchern fehlende denominative Bedeutung: seine Brust der eines andern entgegenwerfen oder entgegenstemmen, ihn an der Brust packen. So Maḳḳarî, I, ١٧٤, 4: انّهم كالسيل يحمل من يصادره »sie sind wie der Sturzbach, welcher den mit sich fortreisst, der sich ihm entgegenstellt«.

I, 823[a], 8—10. ذَوَاتُ الصَّدْر, Inhaberinnen der ersten Stelle, heissen diese Partikeln, weil sie, wie M selbst hinzufügt, stets an der Spitze des Satzes stehen.

I, 823[a], 26—33. صَدْرِيَّة nicht »tribunal«, was nicht unmittelbares Object von تَوَلَّى sein könnte, sondern Vorsitz, pré-

sidence, von صَدْر, Vorsitzender, président. Mit der Bedeutung von صادرة على ذلك من المال hängt dies nicht zusammen.

I, 823ᵇ, 12 »المصدّرات في العلوم *principes supposés*«, mit dem unmittelbar entsprechenden Kunstausdruck: les prémisses.

I, 824ᵃ, 3 »تَفَتُّت« bei M gewiss Schreib- oder Druckfehler statt تَفَتُّق; vgl. II, 240ᵃ, 8—10. تَفَتُّت ist nach Ableitung und Formanalogie Auflösung oder Zertheilung in kleine Stückchen, wie durch Zerbröckeln oder Zermalmen, also jedenfalls zu stark für den Ausdruck von *fracture* oder *rupture* im chirurgischen Sinne.

I, 824ᵇ, 9—7 v. u. Mit Recht war das für »صَدَقَ c. ب *être versé dans*« angeführte كان صادقا بالطبّ والفلسفة dem sel. Dozy verdächtig. Statt صادقا ist sicher حاذقا zu schreiben, das gewöhnliche Wort für geschickt, bewandert, erfahren, — gemeinarabisch حادق, I, 260ᵃ, 23.

I, 825ᵃ, 4—2 v. u. Weder in dieser Stelle, noch anderswo ist صَدَقَة »*pacte*, *convention*«, sondern hat seine gewöhnliche Bedeutung: »zwischen ihm und dir besteht weder eine altherkömmliche Bewerbung um des andern Gunst, noch ein fortdauernder Austausch guter Dienste«.

I, 825ᵃ, l. Z. Statt »صَدّيق« ist, gegen die Bemerkung 825ᵇ, 1 u. 2, صِدِّيق zu schreiben; s. Sur. 4 V. 71, Sur. 19 V. 42 u. 57, Sur. 57 V. 18. Das Fem. صِدِّيقة von der Jungfrau Maria Sur. 5 V. 79. Das Wort ist dem hebr.-aram. צַדִּיק entlehnt, mit Verwandlung des Vocals der ersten Sylbe in i nach dem bekannten reinarabischen اِتْبَاع; s. *de Sacy*, Anthologie grammaticale S. 94 u. 95. Daher auch 825ᵇ, 1 u. 8, nicht صَدّيقة, sondern صِدِّيقة. Die Schreibart in M ١١٧٢ᵃ, 11 v. u. ist falsch, während die ebendaselbst der صِدِّيقة zunächst der Prophetenwürde gegebene Stellung genau der des صِدِّيق Sur. 4

V. 71 entspricht: s. dazu Baiḍâwî, I, ٢١٧, 13—16. Dagegen ist صديقة 825ᵇ. 2, wirklich صَدِيقَة zu schreiben, eben weil es nicht das Fem. von صِدِّيق ist, sondern das von صَدِيق, wahrer Freund.

I, 825ᵇ, vorl. Z. »*Véritable plan d'attaque*« schr. *plan d'assaut sérieux*; s. Lane unter مَصْدُوقَة, und oben 824ᵇ unter صدق I.

I, 826ᵃ, 13 »صَدْمَة *mois* (solaire)«. صدمة اكتوبر bedeutet in beiden angeführten Stellen deutlich das October-Unwetter, die October-Stürme. Die erste: »Und in ihm (dem J. 481 d. H.) ereignete sich die gewaltige Ueberschwemmung في صدمة اكتوبر, welche (Ueberschwemmung) Valencia und andre Orte verheerte«; die zweite: »Er liess das Schiff abtakeln, und in diesem Zustande blieb es, bis صدمة اكتوبر kam, wodurch es zerbarst«. Dozy's Anm. zu Abbad. II, 24, 13, begnügte sich mit einem »*mensem solarem* denotare videtur«; hier erscheint diese Bedeutungsangabe als gesichert, aber ohne irgend einen aus den Bedeutungen des Stammes صدم hergenommenen Wahrscheinlichkeitsbeweis dafür.

I, 827ᵇ, 9—11 »صَرْصَر« in Syrien die schwarzbraunen lichtscheuen Käfer, die man in Norddeutschland Schwaben, anderswo Kackerlacken nennt, franz. *blattes*. Das mir vorliegende Tagebuch Herrn Dr. Hartmann's in Beirut (Vf. des arabischen Sprachführers) unter d. 11. April 1877: »Schwaben, jene hässlichen dunkelbraunen Thiere, die man ja auch in Deutschland kennt, haben sich zu meinem Entsetzen in meinem Hause, das über ein Jahr leer gestanden, ziemlich zahlreich eingefunden. Man nennt sie hier ṣarṣûr, Pl. ṣerâṣîr«.

I, 827ᵇ, 18 u. 19 »صراصر« in der angeführten Stelle kein arab. pl. fr., sondern das arabisirte pers. سَرَاسَر, ganz von eingewirkten Goldfäden durchzogener Brokat, Goldstoff, drap d'or.

I, 828ᵃ, 4 »صَرِيع« in der bemerkten Stelle = مَصْرُوع in

der von M angegebenen trop. Bed. طَائش, اهوج, *étourdi, éventé, évaporé, folâtre.*

I, 828b, 11 v. u. »أَصْرَفَ *prodiguer, dissiper*«, st. أَسْرَفَ, ist ein weiteres Beispiel der oben zu I, 818b, 13 v. u. besprochenen Verwandlung von س in ص.

I, 830b, 8—6 v. u. صَرْمَة »*soulier*« von صَرْم, pers. چَرْم, gegerbtes Leder; »*troupeau*« vom arab. Stamme صَرَمَ, ursprünglich überhaupt: getrennte Abtheilung.

I, 831b, 11 v. u. »مَصْطَبَة« ursprünglich مَسْطَبَة (s. Lane unter سطب), ein Formzwitter, entstanden aus στιβάς, στιβάδιον, mit vorgesetztem semitischem Local-m. Diese Entwicklung zeigt sich noch deutlich in den gleichbedeutenden neuhebr. אִסְטְבָא, אִצְטְבָא, אִסְטְיב, στιβάς, Levy, Neuhebr. Wörterbuch. I, 117b, und מְסְטִיבָא, ebendas. III, 165b. Jenes אִסְטְבָא ist ein formales Seitenstück zu أُسْطُبَة (s. Lane a. a. O.), griech. στύππη, lat. stuppa, ital. stoppa, franz. étoupe. — Wer auf dem steinernen Vorbau eines Ladens, einer Werkstätte, eines Hauses, einer Moschee u. s. w. sitzend oder liegend Platz nahm, machte sich die harte Unterlage durch eine στιβάς von Heu, Stroh, Rohr, Binsen u. dgl. bequemer; daher der Bedeutungsübergang.

I, 832a, 12—7 v. u. Ueber die Entstehung des صطم oder سطم aus στομοῦν s. diese Berichte v. J. 1882 S. 44 zu 653a, 6 v. u.

I, 832a, 6 v. u. »صَطَنْكَة« ist das ital. stanga, vom deutschen Stange.

I, 832b, 7 »طاعنين« schr. ضاعنين.

I, 832b, 8—10. Ueber die Bedeutung von تَحَمَّلُوا على الصَّعْب والذلول s. diese Berichte v. J. 1881, S. 41 Z. 15—17.

I, 833a, 3 »*Imprégner*«. Die entsprechenden Kunstausdrücke für dieses اِنْتَعِيد (s. den Katalog der Handschriften der Leipziger Stadtbibliothek S. 509b u. 510a) sind *sublimer, vola-*

tiliser (Cuche, ٣٣.ª) und *évaporer* (Z. 11 v. u.), welche Operation immer ein Auflösen, Schmelzen und Flüssigmachen voraussetzt: s. Lane unter صَعَّدَ. »Die Sublimirung der Kleider mit Salz«, تصعيد الثياب بالملح, ist ein uneigentlicher prägnanter Ausdruck für die Reinigung derselben von Schmuz mit Anwendung von Salzdämpfen.

I, 833ª, 20 »صَعيدَة *sacrifice*« schr. *holocauste*, hebr. עוֹלָה.

I, 833ᵇ, 14—12 v. u. Statt اصطغل schr. اِصْطَفَلَ. Cuche, ٣٣٣ᵇ als gemeinarabisch: »Choisir ce qu'on veut. Faire à sa tête, comme on l'entend, s'arranger . . . (عوض اصطفى ل) اصطفل«. Die erste Erklärung entspricht allerdings dem وافعل فيه ما شئت, das auch in der Bulaker Ausgabe der T. u. E. N. statt des ومنك له اصطفل der Breslauer steht; aber der von Cuche gegebenen Ableitung widerspricht die Verbindung des Wortes mit منك اليه, منك له, به und معه. Richtig Bocthor: »*S'arranger*, accommoder ses propres affaires, اصطفل — دبّر امره — تدبّر. Cela ne me regarde pas, arrange-toi tout seul هذا ما يخصّنى اصطفل منك لحالك. S'arranger avec quelqu'un, تساوى معه — اصطفل معه — دبّر امره معه (pour افتصل). Arrange-toi avec lui, اصطفل منك اليه — اصطفلوا مع معضكم«. Die Umstellung von افتصل in اصتفل und weiter in اصطفل erklärt sowohl die Bedeutung als auch die Construction vollkommen; auch hat Dozy selbst sie angenommen unter صفل VIII, S. 837ᵇ. Mit ب verbunden 1001 N. Bresl. VII, 141, 4 v. u. قم اصطفل بخصمك (wie statt اصطقل zu schreiben ist): »Wohlan, setze dich mit deinem Gegner auseinander!« d. h. übe Vergeltung, räche dich an ihm! In ursprünglicher Gestalt ebendas. III, 106, 2, افتصل منك اليه, bei Dozy II, 271ᵇ, in derselben Bedeutung, eigentlich: schliesse für dich ab in der Sache zwischen dir und ihm.

I, 833ᵇ, l. Z. »خرج من الصف *exceller, être ou s'élever au-dessus*«, mit demselben Bilde: *être hors de ligne*.

I, 837ª, 18—21 »مُصَقَّط« ist nach M »ein Gebäude, dessen

Mauer (Wand) aus nur e i n e r Steinlage besteht; das Gegentheil davon ist كَلِّين, d. h. ein Gebäude von z w e i Steinlagen, die aber nur e i n e Mauer (Wand) bilden«. Diese Erklärung wird bestätigt von Cuche S. ٣٦٢ª unter dem als gemeinarabisch bezeichneten مُسَقَّط, wie er statt مُصَقَّط schreibt: »Simple, d'une seule rangée de pierres (mur...)«, und S. ٥٨١ᵇ unter كَلِّين: »Double, ayant deux files de pierres parallèles, à deux assises (mur).« In Parenthese setzt er zu مُسَقَّط: ضِدّ كَلِّين, und zu كَلِّين: ضِدّ مُسَقَّط.

I, 837ª, 7 v. u. «مصفعة«, d. h. مَصْفَعَة, ein nomen abundantiae, welches, uneigentlich von einer Person gebraucht, zunächst passive Bedeutung hat: Gegenstand vieler Nackenschläge, d. h. ein Mensch der viel Nackenschläge bekommt. Daher auch das davon gebildete Relativnomen مَصْفَعَانِى = صَفْعَان. Ebenso ist مَسْخَرَة eigentlich كُلّ ما يُسْخَر منه, M, und erst nach späterem Sprachgebrauche auch ein activer Schalksnarr und Possenreisser; s. Lane. Aber noch im ursprünglichen Sinne stellt Zamahšari's Mukaddimah ed. Wetzstein S. ٤٨ Z. 13 u. 14 مَسْخَرَة, Pl. مَسَاخِرَة, mit صَفْعَان, Pl. صَفَاعِنَة, zusammen; das Letztere erklärt durch سبيلى خوارة, Ohrfeigenempfänger. Und so hat auch Freytag mit seiner Erklärung des مَصْفَعَة in Fâkihat al-hulafâ S. ٨١ Z. 16 durch »manu multum percussus s. colaphis excipiendus« gegen Dozy Recht; als Vocativ im Munde des mit dem Dämon streitenden Gelehrten, ist es da, wie كَلْب Z. 21, أَتْعَس, زَوْبَعَة S. ٨٢ Z. 6, لَئِيم S. ٨٢ Z. 9, ein durch den Prosareim herbeigeführtes Schimpfwort im morgenländischen Kraftstil. Vgl. مَضْحَكَة II, 4ª, 11 u. 10 v. u.

I, 838ª, 21—24 »*Enduire* de plâtre?« Dozy's Zweifel war

wohl berechtigt; denn de Slane's أَضْفَى an der bemerkten Stelle wird gegen das jeder Bedeutungsanalogie bare أَصْفَى gesichert durch Makkari, I, ۴۰۱, 8: أَضْفَى على الدُّنيا مَلابِسَ رَحْمَةٍ (dicht.) »er überzog die Welt reichlich mit Gnadengewändern«. Die Construction mit من in أَضْفَى عليها من الكلس ist dieselbe wie in أَكْثَرَ من الطَّعام u. dgl.; s. II, 445ª, 7 u. 8.

I, 838ª, 15 u. 14 v. u. »متحقّين« schr. مُتَصَفِّين von وصف. De Slane's Histoire des Berbères, I, 85, 3 u. 2 v. u., fasst allerdings die ganze zu Grunde liegende Textstelle, I, ٥٢ l. Z. u. ٥٣, 1, in die Worte »non pas par esprit de religion et de piété« zusammen; übersetzt aber lautet sie: »sie befolgen dann (äusserlich) genau die Lehre der Sunna, aber nicht etwa dass ihnen eine Religiosität und strenge Frömmigkeit eigen wäre, die jener Lehre entspräche und deren Forderungen erfüllte, sondern vielmehr« u. s. w.

I, 839ª, 2—4. Völlig beseitigt wird dieses تصافق durch Dozy's Artikel نَصْفِيَّة, Pl. نَصَافِي, II, 680ᵇ, 14 flg.

I, 839ᵇ, 23 »اصطقْل« schr. اصطفْل nach dem zu 833ᵇ, 14—12 v. u. Bemerkten.

I, 840ª, 14. اصْطَكّ »en parlant des dents, *être grincées*«, schr. *claquer, les unes contre les autres*, wie تَشَبَّكَ 722ᵇ, 14 flg.

I, 841ª, 24—27. In beiden aus Nowairi angeführten Stellen ist يُصْلِحنى zu schreiben statt يَصّلحنى; denn صَلَحَ regiert keinen Objectsaccusativ, sondern لِ. Ebenso sagt man in verneinendem Sinne هذا ما يُصْلِحنى, cela ne fait pas mon affaire, cela ne m'arrange pas.

I, 842ª, 8 v. u. Nach 841ª, 5 v. u. flg. ist statt الصالح allem Anscheine nach المُصَالَح zu schreiben: celui avec lequel l'accord a été fait, der durch den Vergleich abgefundene Gegner.

I, 842[b], 6 v. u. »صلخ?« Gewiss صلْخ = سلْخ, I, 672[b], 25 u. 26.

I, 843[b], 2 u. 3 »تصلق«. Dieses *taslak* gehört als rein türkisches Wort unter den Buchstaben ت. Richtig steht die andre Schreibart طَسْلَق II, 44[a] unter ط.

I, 843[b], 4 أَصْلَقَ »*accorder, mettre d'accord*« ist eine Entstellung von أَصْلَحَ.

I, 843[b], 22 u. 23. Es ist unmöglich, für alle die phantastischen Abstufungen und überspannten Begriffssteigerungen des morgenländischen Mysticismus in unsern Sprachen entsprechende Ausdrücke aufzufinden, aber die hier gegebene Uebersetzung von وَلَه durch *tristesse* und von هَيَمَان durch *amour de Dieu* schwächt den Begriff von اصْطِلَام doch allzusehr, ja bis zur Unkenntlichkeit ab. In der sufischen Kunstsprache ist الوَلَه, nach Flügel's Kitâb al-taʿrîfât, ٢٨٩, 6 v. u., افراط الوجد, also an und für sich schon eine überschwängliche Gefühlsaufregung, sei es — nach den verschiedenen Beziehungen des Begriffes von الوجد — durch Traurigkeit, oder durch Zorn, oder, wie hier, durch liebendes Verlangen nach Vereinigung mit Gott. Dieses überschwängliche Verlangen ist gleichbedeutend mit الاصطلام, der Abtödtung des eigenen Ich, der völligen Unterdrückung alles selbstischen Fühlens, Denkens und Wollens. Die nächste höhere Stufe der mystischen Gefühlsleiter aber ist الهَيَمَان, die aus jener Erlösung von allem Fürsichsein entspringende, nach der unio mystica hinstrebende, aber sie noch nicht erreichende Liebesschwärmerei.

I, 843[b], 10 u. 9 v. u. Den Namen حَكَّايَة الصلاة, die Nachahmerin des Gebetes, hat diese Heuschreckenart davon erhalten, dass sie vermittelst der langen Vorderbeine eine aufrechte Stellung annimmt, ähnlich dem قِيَام eines Muhammedaners bei'm kanonischen Gebete, — gr. ἡ μάντις, daher bei Linné Mantis,

bei den Neuern Phyllium siccifolium, deutsch: das wandelnde Blatt; s. Brehm, Illustrirtes Thierleben, 6. Bd. S. 478.

I, 844ª, 19. أَصَمّ »chez les banquiers, *doublé*, M.« Die Worte bei M sind: الاصمّ عند الصرفيّين المضاعف, d. h. al-aṣamm bei den Lehrern der grammatischen Formen und Abwandlungen sind die Verdopplungsstämme (wie صَمّ selbst, جَرّ, رَدّ u. s. w., was man sonst verba surda, les verbes sourds nannte; s. diese Berichte v. J. 1864, S. 312 zu *de Sacy*, I, 227, 2). صَرْفِيّ, nach I, 829ᵇ, 19 u. 20, »*le grammairien qui connaît bien les déclinaisons*, M«, ist hier mit صَرّاف, صَيْرَف oder صَيْرَفِيّ verwechselt. Das prägnante الصَّرْفِيّ صاحب علم الصرف bei M wäre übrigens dort besser übersetzt mit: celui qui traite des formes et des flexions grammaticales.

I, 845ª, 13 flg. Behrnauer's صمغ الآبَآء, »la gomme des pères«, ist in صمغ الأَبَآء, la gomme (le mucilage) du papyrus, zu verwandeln. Denn أَبَآء wird besonders von der Papierstaude gebraucht; M: الأَبَآء البرديّة (schr. البرديّ) والقصب. Ebenso الأَسَل, wie die Leipziger Refaïja-Handschrift richtig statt des von Behrnauer gelesenen الاهل hat; s. Löw, Aram. Planzennamen S. 55 Z. 16 u. 17.

I, 846ª, 6 »صانْج *colique*« das türk. صَانْجى, Seitenstechen, Brustfellentzündung; Leibschneiden, Kolik; von صَانْجْمَق, سَنْجْمَق, stechen, woher auch صَنْجَق, سَنْجَق; s. diese Berichte v. J. 1882, S. 52 Z. 16—18.

I, 846ª, 13 v. u. صَنْدَل »*florence*, *levantine*« ital. zendalo, altfranz. cendal, deutsch Zendel, Zindel, Zindeltaffet.

I, 847ᵇ, 7 »أَرْضَى« schr. أُرْضِى.

I, 848ª, 20 »صُنْعَة pl. صُنَع *ornement*, *figure*, Gl. Edrisi«.

Die dort, S. 336 Z. 1 u. 2, für diese Bedeutung angeführte Stelle fügt zu den als Theil der im Djebel al-mocattam verborgenen Schätze altägyptischer Könige bezeichneten المال والجوهر hinzu: الصنعة (B. وتربة) وتراب. Unmittelbar darauf folgt: والتماثيل العجيبة, واصنام الكواكب, und vielleicht hat diese Nebeneinanderstellung zur Verkennung des Sinnes beigetragen. الصَّنْعَة — denn so ist zu lesen — ist hier nach alchymistischem Sprachgebrauche schlechthin das »magnum opus«, die Goldmacherkunst, wie in Juynboll's Abulmahâsin, I, 1, S. ٥٢ Z. 13, und تُرَابُ الصَّنْعَة oder تُرْبَةُ الصَّنْعَة die zu diesem Behufe besonders ausgesuchte oder zubereitete Erde. Wahrscheinlich ist auch Jaubert's »*terres travaillées*« in diesem oder ähnlichem Sinne zu verstehen.

I, 852ª, 5 u. 6. Cuche bezeichnet »صُوْج faute« richtig als fremdsprachlich: es ist das türkische صُوچ.

I, 852ª, 14 »au-dessus des autres« vielmehr: au préjudice d'autres, — nach dem gewöhnlichen gegensätzlichen Verhältnisse zwischen على und ل.

I, 852ᵇ, 10 »عِلَّة صُوَرِيَّة *cause formelle*, Bc.« Auch in der 1. Ausgabe صُوَرِيَّة, gegen die Regel, dass die Relativnomina im Hocharabischen nicht von den Plural-, sondern von den Singularformen gebildet werden, und gegen die Analogie des daneben stehenden »عِلَّة مادّيّة *cause matérielle*«, vom Singular مادّة, nicht مَوَادّيّة vom Plural مَوَادّ. Ich halte daher jenes ـَ für einen Druckfehler st. ْ, wie bei Cuche: »Formel صُوْرِي«.

I, 852ᵇ, 11 u. 12 »صوار«, womit Saadiah das סְגֹר Ps. 35 V. 3 übersetzt, ist صَوْار auszusprechen, als Imperativ eines von صِيرَة gebildeten صَوَّار, einen Pferch, eine Hürde, eine Einschliessungsmauer errichten.

I, 853ª, 7 »صاغ *bien conditionné, exact, probe*« das türk.

صَاغْ; daher unveränderlich in Verbindung mit einem arab. Femininum: »معاملة صاغ *bonne monnaie*«, Gegentheil von شُرْكْ, türk. چُورُكْ; s. oben zu 752^{b}, 12. Cuche: »صاغ pur, sans mélange, franc, de bon aloi. Probe (homme). Sain (corps). معاملة صاغ bonne monnaie. Argent donné pour ce qu'il vaut, sans augmentation de valeur«. Ein Denominativ hiervon ist صَيَّغ 857^{a}, 12 u. 13.

I, 853^{a}, 6 v. u. »*πίννικον ἔριον*« schr. *πιννικὸν ἔριον*.

I, 853^{b}, 10—7 v. u. Die Ableitung des Wortes صُوفَة von צוֹפָה steht und fällt mit der ganzen in Dozy's »Israeliten zu Mekka« aufgestellten Vermuthung von einem jüdischen Ursprunge des Gottesdienstes, dessen Mittelpunkt die Kaʿbah war. Die verschiedenen morgenländischen Ueberlieferungen, nach welchen صُوفَة ursprünglich ein Eigenname oder Beiname ist, giebt der Ḳâmûs, M. al-M. und Lane u. d. W., Wüstenfeld's Azraḳî ١٢٨ u. ١٢٩, Desselben Register zu den genealogischen Tabellen S. 171 unter el-Gauth ben Morr, Jâḳût, IV, ٦٢٤, 11 flg.

I, 854^{b}, 24 »نغرصه« schr. نغرضه.

I, 854^{b}, 9 v. u. flg. Gewiss ist statt وصيانات mit Dozy وصيانة zu lesen, صيانة الكرامات aber übersetze ich nicht »ne pas révéler les miracles«, sondern ne pas les prodiguer, les réserver. Ein heiliger Mann soll mit seiner Wunderkraft haushälterisch umgehen, die mit ihrer Hülfe zu bewirkenden Wunderthaten nicht zur Alltagswaare machen, sondern für wirklich dringende Fälle versparen.

I, 854^{b}, 3 u. 2 v. u. An beiden Stellen hat صَانَ seine gewöhnliche Bedeutung. Man liebt das Greisenhaar nicht, wenn es sich nach dem Laufe der Natur einstellt, aber man behütet es vor Verspottung und Verunglimpfung von Seiten Anderer. Dies ist mehr als »*avoir du respect pour q. ch.*«

I, 854^{b}, 2 u. 1 v. u. Um »*être à l'abri des reproches de quelqu'un*« bedeuten zu können, müsste das Activum أَصُونُ

معذّى für das gerade Gegentheil, أصاب من معذّى, gesetzt sein. In diesem und dem folgenden Verse belegt der Dichter das in dem vorhergehenden Gesagte, dass seine für stumpfsinnige Leute zu feinen concetti amorosi von ihnen gröblich missverstanden werden, mit einem Beispiele. Wenn er sage: ich hege meinen Peiniger in irgend einem Körpertheile, z. B. im Auge oder im Herzen, so meine er damit seine Thränen und seine brennende Liebessehnsucht, nicht, wie jene es missdeuten, dass der betreffende Körpertheil von irgend etwas darin Verwahrtem im eigentlichen Sinne gepeinigt und gemartert werde.

I. 855[a], 10 v. u. »قَلْبٌ صَوّانٌ« deutsch: Kieselherz; dieselbe Apposition wie in خاتمٌ فضّةٌ u. dgl.

I, 855[a], 4 v. u. »تصوينة *mur autour d'une maison, enceinte, enclos* (= حَوْش), M.« Die unmögliche Form تصوينة bei M ist offenbar ein Druckfehler statt تَصْوِينَة, bestätigt durch Cuche: »Entourer d'un mur, enclore صوّن تصويناً«.

I, 855[b], 7 »صَايَة« ist nach Cuche, der es mit Robe, Soutane übersetzt, ein fremdländisches Wort, wahrscheinlich das ital. saja, sajetta, span. saya, franz. saïette, sayette.

I, 856[b], 1 u. 6. Ohne Zweifel sind صَيْدَلَة und صَيَدَنَة Umlautungen von صَنْدَلَة, d. h. ursprünglich Sandelholzhandel und die bezügliche Waare, ebenso wie صَيْدَلانيّ und صَيْدَنَانيّ aus صَنْدَلانيّ entstanden sind und eigentlich Sandelholzhändler bedeuten. So schon Nauwerck, Notiz über das arabische Buch: تحفة اخوان الصفا S. 79 Anm. 34, und Catalogus codd. mss. bibliothecae civ. Lips. S. 512[b]. M. al-M. kehrt nach dem Ḳâmûs das Verhältniss um, indem er unter صندل sagt: الصَنْدَلانيّ لغة في الصَيْدَلانيّ, und unter الصيدنة die drei Relativnomina in folgender Ordnung aufführt: صيدلانيّ وصندلانيّ وصيدنانيّ,

deren erstes von einem Orte herkommen soll, der aber nirgends zu finden ist, so zuversichtlich auch der Ḳâmûs ein صَيْدَلَان als بلد oder موضع hinstellt und صَيْدَلَانِىّ als نسبة davon ableitet, woraus dann durch Vertauschung des j mit n صندلانىّ und durch Vertauschung des l mit n صيدنانىّ geworden sei. Die ferner von Lane unter صدل aus dem Moḥkam angeführte Meinung, صيدلانىّ sei ein arabisirtes persisches Wort, ist nur in dem Sinne wahr, dass das arab. صَنْدَل aus dem pers. چَنْدَل umgelautet ist, die Relativbildung mit انىّ aber ist ächt semitisch.

I, 856[b], 11 »*donner des ordres*«, als Bedeutung von صَبَّر تصبيرًا, ist eine Vermuthung Dozy's zu der angeführten Stelle seiner Abbadiden. Nach der meinigen ist صَبَّر Denominativ von صِبر, salsamentum, saumure, dann als metaphorisches Adjectiv: salsus, piquant, plein de sel, 856[b], 13 u. 12 v. u., und bedeutet: *dire des choses piquantes, plaisanter*, wie das Abbad. II, 98, 6 dafür gebrauchte نَدَّر, Denominativ von نَادِرَة. Sollte nicht schon die leere Allgemeinheit des »*donner des ordres*«, als individueller Gewohnheit eines Vezîr's, gegen diese Deutung sprechen?

I, 856[b], 19 »*entrer dans le trésor*«. Die fünfte Form in تجمّل و تصبّر bezeichnet ein Werden durch mehrmalige Wiederholung gleichartiger Einzelfälle; demnach bedeutet ما تجمّل وتصبّر من مالك genauer: dein nach und nach zusammen- und zu Stande gekommener Schatz.

I, 857[a], 7 »صارمية« nicht aus »صار مادّة« zusammengezogen, sondern, wie صرمية 830[b], 5 v. u., aus dem pers. سَرْمَايَه ent-

standen. Dasselbe ist, wie ich nachträglich bemerke, das 831[a], 23 unter صرم aufgeführte صارمية, vorgeschossenes Capital.

I, 858[a], 8 »*patère*« schr. *patène.*

II, 2[a], 14. Die Angabe, ضَبَطَ habe auch die intransitive Bedeutung *se conserver, subsister*, verliert die Stütze, die sie scheinbar an der angeführten Stelle hat, durch die Bemerkung, dass der Infinitiv ضَبْط in ihr, wie man bei uns zu sagen pflegt, Infinitiv des Passivums, richtig: abstractes, wie unsere Nomina auf ung ebenso in activer wie in passiver Bedeutung anwendbares Verbalnomen ist: »und diese Ehrenstellen waren durch die stete Erhaltung derselben innerhalb der durch ihren Rang dazu bestimmten Familien in ihnen gleichsam erblich geworden«.

II, 2[a], 15 u. 14 v. u. Durch den Zusatz او هي مولَّدة verräth Bistâni selbst halb und halb die Unsicherheit seiner Angabe, dass أَضْبَطَ wie ضَبَطَ bedeute أَعْجَمَ, »*munir de points voyelles*«. Er hat sie, wie manches andre Unächte, unmittelbar von Freytag, mittelbar von *de Sacy* entlehnt; s. die Bemerkung zu *de Sacy*'s Gr. arabe, I, 51, § 102 in diesen Berichten v. J. 1863, S. 119 u. 120.

II, 2[b], 19 »ضابط ليلة القدر *la véritable* laila al-cadr« als ob ضَابِطٌ, wie oben von ضَبَطَ angenommen wurde, hier intransitive Bedeutung hätte und der davon regierte Genetiv bloss erklärend wäre. Die Worte bedeuten aber: der Regulator der lailat-al-ḳadr, d. i. die in der angeführten Stelle gegebene Anweisung zur Bestimmung derjenigen Nacht des Monates Ramaḍân, welche nach den verschiedenen Monatsanfängen als die lailat-al-ḳadr anzusehen ist.

II, 2[b], 7 v. u. »المناكرة« schr. المذاكرة. — Auch مَضْبَطَة schlechthin ist procès-verbal, protocole, rapport officiel par écrit (Zenker), besonders décision, sentence d'un tribunal (Cuche), in amtlicher Form ausgefertigt und von Zeugen unterschrieben. Eine solche madbaṭa, nach gewöhnlicher türkischer Aussprache

mazbata, giebt die Zeitschrift des deutschen Palästina-Vereins, Bd. VII, Heft 1, S. 74—77, in einem Kaufbestätigungs-Documente des Meǵlis von Tyrus.

II, 3ª, 8 flg. Die hier versuchte Erklärung des Verses bei Ibn Ḫallikân bedürfte zu ihrer Rechtfertigung zunächst eines Beweises dafür, dass ضباعة, in verkürzter Vocativform ضباعَ und weiter mit Vocalverlängerung im Reime ضباعا, ein »à la manière vulgaire« vom Pl. ضباع gebildetes Einheitsnomen sei: denn solche Einheitsnomina werden allerdings von Collectiv-Singularen, aber weder im Hoch- noch im Gemeinarabischen von Collectiv-Pluralen (gebrochenen Pluralen) gebildet. (Hierdurch kommt auch der auf diese Annahme gebaute Artikel »ضَبَاعَة *hyène; — personne stupide*« Z. 20 u. 21 in Wegfall.) Zu wünschen wäre ferner eine Andeutung darüber, wie der Dichter auf die selbst einer morgenländischen Einbildungskraft fernliegende Vergleichung eines alten zerrissenen Mantels mit einer Hyäne als Bild einer »personne stupide« gekommen sein soll. Doch alle diese Schwierigkeiten löst auf die einfachste Weise ein übersehener Artikel des Ḳâmûs: »ضُبَاعَة, wie ثُمَامَة, — Ḍobâʿah bint Zofar bin al-Ḥâriṯ ist jenes Mädchen, welches dazu rieth, Ḳaṭâmî, einen Kriegsgefangenen ihres Vaters, frei zu lassen und ihn dadurch zur Dankbarkeit zu verpflichten, worauf denn auch ihr Vater den Genannten in Freiheit setzte und ihn obendrein mit einem Geschenk von hundert Kamelinnen erfreute. Auf Grund dieses Liebesbeweises richtete Ḳaṭâmî (beim Abschiednehmen) folgenden Vers an sie: »O Ḍobâʿah, verziehe noch eine Weile vor dem Auseinandergehen; möge aber ein Augenblick Verweilen nicht der Abschied für immer von dir sein!« — Diesen Vers hat der spätere Dichter parodistisch auf die Trennung von seinem alten Mantel angewendet, wobei das »Auseinandergehen«, التفرّق, in komisch doppelsinniger Weise ebenso des Dichters Trennung von dem Mantel, als dessen eigenes Zerfallen in Stücke bedeutet. Der letztere Sinn wird nahe gelegt durch den vorhergehenden Vers: »Und als ich sah, wie einer der zerfallenden

Ueberreste auf meiner Schulter den andern nach sich zog, da sang ich: O Ḍobâʿah« u. s. w.

II, 4^a, 10 v. u. »*Gille*, niais«, eig. Gegenstand häufigen oder steten Verlachens. Andre Beispiele dieser persönlichen Wendung in der Bedeutung der Form مَفْعَلَةٌ s. oben zu I, 837^a, 7 v. u.

II, 5^a, 18 »أَوْجَدَ« schr. أَوْجُدٌ, Pl. von وَجْدٌ.

II, 8^a, 12 v. u. »تَوم« schr. تُوم. Vgl. diese Berichte v. J. 1882, S. 52 Z. 1 flg.

II, 9^a, 14 »ضرف *outre*« = ظَرْف, Gefäss, in besonderer Bedeutung, nach platter Aussprache des ظ.

II, 9^b, 10 v. u. »تضاعف *juger faible*«. Wo hat je die sechste Form eine dieser Begriffsklasse angehörige Bedeutung? — Die betreffende Stelle im Oxforder Ibn Ḥaijân oder in Wright's oder Dozy's Abschrift kann ich nicht nachschlagen, und eine Uebersetzung davon hat Dozy nicht gegeben; ich weiss daher nicht, wie er das auf تَضَاعَفُوا folgende جُعْدًا aufgefasst hat, — nach dem missverstandenen Verbum aber jedenfalls nicht richtig. Es bedeutet, wie Makkari I, ٧٩٤, 13: صَبَرْتُ على غَدْرِ الزمانِ وجُعْدِه, offenbar Gemeinheit, Niedrigkeit, Schlechtigkeit der Gesinnung und Handlungsweise, in Uebereinstimmung mit جُعْبُدِيٌّ, جُعْبُدِيَّةٌ, I, 197^b und 198^a. تَضَاعَفَ aber ist, wie gewöhnlich, *sich verdoppeln* oder *vermehrfachen*, und regiert جُعْدًا als Accusativ der nähern Bestimmung, تمييز, ganz wie تَزَايَدَ und اِزْدَادَ. Der Sinn: Als die Bewohner von Elvire sich von ihrer in diesem Treffen erlittenen Niederlage wieder erholt hatten, zeigten sie einen noch viel schlechtern Charakter als vorher.

II, 12^a, 10 »ضُلْمَة« das türk. طولمه, دولمه, *dolma*, eig. Füllsel, von طولمق, دولمق, voll werden.

II, 14^b, 27—30. الغيمان ist ohne Zweifel verschrieben aus

الغلمان, wie richtig auf derselben Seite Z. 1. Solche Häuser dienten dem bekannten morgenländischen Doppelgeschmacke ihrer Kunden durch غلمان ebenso wie durch جوارى. Die Habicht'sche T. u. E. N. sagt synekdochisch ضامن الغلمان statt des ebenso synekdochischen ضامن الفتيات der Macnaghten'schen.

II, 15ª, 16 »ضاء *éclat,* lueur brillante, lustre, Bc.« Die erste Ausgabe hat richtig ضياء. Das Particip ضَاءٍ wird nicht als Substantiv gebraucht.

II, 15ª, 4 v. u. »ضوله« spr. ضُولَمَه, *dolama*, zum Unterschiede von ضُلْمَه, *dolma*, 12ª, 10. Das Wort ist ächt türkisch, nicht ungarisch oder polnisch; im Gegentheil sind die entsprechenden Wörter dieser und anderer europäischer Sprachen, wie franz. u. engl. doliman, deutsch Dolman, u. s. w., aus dem türkischen طولامه, دولامه, *dolama* (nie »دولامان«), entstanden. Hielt man das Wort doch sogar für griechisch, weil es als *δουλαμά* (so bei Du Cange), *δουλαμάς*, *δολαμάς* in das Neugriechische übergegangen ist; s. Levy's Neuhebr. Wörterbuch, 1. Bd. S. 409ᵇ Z. 7 u. 8, und meine Anmerkung dazu S. 443ª Z. 16 flg.: »*δουλαμά* — nomen verbale vom türk. *dolamak*, umwickeln, umhüllen, entspricht im Allgemeinen unserem Umwurf oder Ueberwurf, von einem den ganzen Körper umgebenden Kleidungsstück«. S. Zenker S. 611ª unter طولامه.

II, 16ª, 15 v. u. »ضيعانه *c'est dommage*« Vocativ mit Suffixum, auch يا ضيعانه; Cuche S. ٣٥٤ᵇ: »يا ضَيَعَانَهُ, Quelle perte! c'est dommage!« nach der gemeinarab. Infinitivform ضَيَعَان bei Demselben; in الفرائد الدرّيّة S. ٤٣٦ synkopirt ضِيعَان, يا ضِيعَانُه, und dies ist, wie ich so eben von Herrn Kanzler-Dragoman Dr. Hartmann erfahre, die allgemein übliche Form.

II, 18ª, 1 u. 2 »ضَايَن *durer; resister, s'opposer*« vom türk. طَيَانْمق, دَيَانْمق, sich aufstützen, sich auf- oder entgegenstemmen, Widerstand leisten, ausdauern, aushalten, haltbar sein. — Auch »ضيان النبيذ *lie de vin*« Z. 3 ist nur eine besondere

Anwendung des von demselben türk. Worte gebildeten ضَبَان;
Cuche: S. ٣٥٥b: »ضَبَان Fort, robuste. Qui dure (habit); qui supporte la fatigue (homme)«.

II, 20a, 9 »طَبَخْتُ« schr. طَبَخْتُ; denn طَبَخَ ist nicht, wie cuire und kochen, sowohl transitiv als intransitiv, sondern bloss das erstere. Auch hat Lane nach Ṣ und L ausdrücklich: »طَبَخَ الْقِدْرَ He cooked [the contents of] the cooking pot«. Der Inhalt des Kochtopfes wird, wie hier, durch ب eingeführt. Unserem intransitiven kochen entspricht غَلَى.

II, 20a, 22 u. 23 »طَبِيخ *Elegans* (*pulcer*) L; est-ce une faute?« Ich glaube, nur nicht passend ausgedrückt. Wahrscheinlich liegt diesem طبيخ dieselbe Vorstellung zu Grunde wie dem gleichbedeutenden مطبوخ bei Cuche ٣٥٩b: »Mûr (homme)«, pers. پُخْتَه, türk. پِشْمِش, eig. gar gekocht, d. h. durch Erfahrung gereift und durchgebildet, gediegen.

II, 20b, 7 »مطبوخ = التقويم (?) *chez les modernes*, M«. Dozy selbst ersetzt das Fragzeichen in den Additions et Corrections durch *calendrier*. Cuche ٣٥٩b: »Calendrier«; Hartmann, Arab. Sprachführer S. 210b: »Kalender ruznâmi, taḳwîm, maṭbûch«. Diese volksthümliche Benennung scheint davon hergenommen zu sein, dass der Kalender in seiner althergebrachten unveränderlichen Tabellenform, mit seinem mutatis mutandis stets gleichem Inhalte, seinen astronomischen, chronologischen, ökonomischen, diätetischen u. a. Belehrungen und Anweisungen für den gemeinen Mann das eigentliche Noth- und Hülfsbüchlein, der gediegene Rathgeber für Alles ist.

II, 20b, l. Z. »الاندرازى« schr. الاندرانى, wie II, 610b, 1, nach der gewöhnlichen Aussprache الْأَنْدَرَانِي, angeblich eine Entstellung von أَنْدَرْآنِي, أَنْدَرَانِي, Lane S. 958b Z. 1—4. Aber s. dazu II, 652b, 4—7.

II, 21ª, 20 »طَبْسِى ou تُبْسِى« (wahrscheinlich auch das beduinische ضَبْشِى u. طَبْشَة Z. 9 v. u.) das türk. تَپْسِى (s. diese Berichte v. J. 1881, S. 17 Z. 5 v. u.), bei Marcel, Voc. des dialectes vulgaires africains S. 460 unter Plat mit der Aussprache *tebsy*.

II, 21ª, 11 v. u. »طَبْسِيل *plateau*« dasselbe Wort mit einem paragogischen l.

II, 21ᵇ, 7—9. ضَبْطَاب ist an der bezeichneten Stelle meiner Diss. de gl. Hab. nicht richtig erklärt; es bedeutet bloss »*crosse pour pousser une balle*«, in Uebereinstimmung mit Zamaḫšarî's Muḳaddimah ed. Wetzstein S. ٥٥ Z. 6: ضَبْطَاب دوشاخ كوى باز, der zweizackige Kolben, mit welchem der Ball beim Mailspiel gefasst und vorwärts getrieben wird. Das von mir angeführte Sprüchwort steht in Freytag's Meidânî I, S. 261, Spr. 178. Lane S. 1821ᵇ hat nach Ḳ, T und TA in derselben Bedeutung ضَبْطَابَة.

II, 24ᵇ, 17 v. u. Bc. giebt für dieses طبق in »مثله طبق *exactement semblable*« keine Vocale. Nach Cuche ist nicht »طَبَق«, sondern طَبْق auszusprechen; er giebt als gemeinarabisch »طِبْق justement, précisément«.

II, 26ª, 3 v. u. »*du*« schr. *le*.

II, 30ª, 3 »طَرْبَاكَة *la monnaie de Tunis*« sieht aus wie eine Entstellung des arab.-pers. ضَرْبِگاه, Prägort, türk. ضَرْبْخَانَه, nach gewöhnlicher Aussprache daraphâne.

II, 30ª, 6 v. u. Näheres über طُرْثُوث s. bei Löw, Aram. Pflanzennamen S. 126.

II, 33ª, 6 »أَيْدِيَهَا« wie Kosegarten; aber schr. أَيْدِيهَا als Subjectsnominativ des im Zustandsaccusativ مَطَارِيجَ liegenden Verbums تَطَّرِحُ mit بِالوَعْثِ als Object: »indem ihre (der Kamele)

Vorderbeine den tiefen weichen Sandboden beständig weit umherschleuderten«. (Gelegentlich sei bemerkt, dass Reiske's »Camela, in cujus ventrem aqua profunda cadit« bei Freytag unter مِطْرَحٌ eine Uebertragung der vorhergehenden Bedeutung vom Kamelhengste auf die Kamelstute mit passiver Wendung ist, verständlicher so: Camela in cujus uterum semen admissarii penitus mittitur.) Der Pluralform مَطَارِحُ liegt ein Singular مِطْرَاحٌ zu Grunde.

II, 33ª, 8 »طَرَخْشَقُون *Taraxacum*« und seine gewöhnlichen Nebenformen طَرَخْشَقُوق, طَرْشَقُوق, طَلَخْشَقُوق, ausführlich behandelt bei Löw S. 253 u. 254.

II, 33ª, 17 v. u. »طارد به *il fut son compagnon d'exil*« von de Slane angenommen, der in der dritten angeführten Stelle وزيره المطارد به in Hist. des Berbères, IV, S. 486 Z. 11 u. 12 mit »son compagnon d'exil, le vizir« übersetzt. In der ersten, von Dozy nach der Bulaker Ausgabe berichtigten Stelle hat de Slane's Text نبطا رديه, und eine Anmerkung zu seiner Uebersetzung, IV, S. 368 sucht diesem reinen Verderbniss vergebens einen Sinn abzugewinnen; in der zweiten Stelle übergeht er, IV, S. 404 Z. 11, das المطارد به nach وزيره ganz. Jene Sinnbestimmung aber ist unzulässig. »*Compagnon d'exil*« seines Herrn, des Sultans ʿAbdarraḥmân, war der Vezîr Masʿûd Ibn Mâsâï insofern, als er ihm in Folge der in Nordafrika erlittenen Niederlage nach Spanien folgte (Hist. des Berbères, IV, S. 368); aber ein solches Exil kann sprachgemäss nicht durch طَرْد, Verbannung, Landesverweisung, oder ein Derivat davon ausgedrückt werden. Wollte man aber auch eine Erweiterung des Sprachgebrauchs in dieser Beziehung als möglich zugeben, so bleibt doch immer die grammatikalische Unmöglichkeit einer solchen passiven Bedeutungswendung der dritten activen Verbalform. Im Grunde bedeutet das Wort hier dasselbe wie im ersten Beispiele: طَارَدَ دَعْوَى, einen Process betreiben, verfolgen. Die erste Stelle: »er (der Vezîr) liess den Emir ʿAbdarraḥmân einladen, Tlemsen zu verlassen, um mit ihm eine, wie er meinte, zu rascher Benutzung auffordernde günstige Conjunctur in Maġrib

weiter zu verfolgen«. Zweite und dritte Stelle: »sein mit ihm (politische) Plane verfolgender Vezîr«. Ebenso Makkarî, II, ٧٣١, 7 v. u. »لمطاردة هذه الآمال العجاف, zur Verfolgung dieser schwachen Hoffnungsüberreste«.

II, 33ª, 10 v. u. »*Se suivre*« ungenügende Bezeichnung des Sinnes von تَطَارَدَ in den angeführten Worten Baiḍâwî's zu Sur. 21 V. 22. Sie bedeuten: »Denn nur wenn sie (die angenommenen mehrern Götter ausser Gott) in ihrem Willen unter einander einig sind, wirken ihre Kräfte zu dessen Verwirklichung zusammen; sind sie aber unter einander uneinig, so verhindern sie sich wechselseitig an dessen Ausführung«. In تطارد liegt das Bild einer Mehrzahl von Individuen, die alle hinter einander her nach einem und demselben Orte eilend einander dahin zu treiben scheinen.

II, 33ᵇ u. 34ª. Quatremère's und Dozy's Vermuthung hinsichtlich der Bedeutung von طَرْد وَحْش (auch in einem Worte طردوحش 35ᵇ, 7 v. u.) wird vollkommen bestätigt durch die treffliche, wahrhaft preiswürdige Abhandlung *Karabacek's*, die persische Nadelmalerei Susandschird, S. 147 Z. 1 flg.: »Die textile Bedeutung dieser zur Jagd abgerichteten Thiere, *muʿállamat efs-fseid*, wechselt auch wieder je nach ihrer Situation. Gewöhnlich sehen wir sie das flüchtige Wild im Laufe verfolgen: es ist das Treiben des Wildes, *thardwachsch*, welches Compositum als Name auf eine derartig scenerirte Gattung von Gewändern überging« u. s. w.

II, 34ᵇ, 3 u. 4 »*Un objet avec lequel on ferme une porte en dedans*, M.« Desgleichen الفرائد الدرّيّة S. ٤٤٣ als gemeinarabisch: »Verrou طَرّادَة«.

II, 35ª, 5 u. 6. Mit der unstreitig richtigen Erklärung von مطرد in der angeführten Stelle durch »*drapeau*« ist zugleich die Verwandlung des aller Sprachmöglichkeit spottenden المُطَّرِدين الذين كانوا معنا in المِطْرَدَيْنِ اللَّذَيْنِ كانا معنا gegeben: »wir entfalteten die beiden Fahnen, die wir bei uns hatten«.

II, 35^{a}, 15 v. u. flg. Das zweimalige طرازين ist nach Sinn und Zusammenhang ein verschriebenes طرابزين. *Τράπεζα* und *τραπέζιον* sind als طرابزة und طرابزين, in das Türkische und Gemeinarabische übergegangen; s. Meninski und Zenker unter طرابزة und طرابزان; Hartmann, Arab. Sprachführer S. 262^{b}: »Tisch *ṭarâbeze*«, ägyptisch-arabisch neben dem syrisch-arabischen ṭauli, طاولة. Wie die Stelle der T. und E. N. zeigt, hat طرابزين auch, wie später *τράπεζα* mit völligem Absehen von Ableitung und Zusammensetzung, die allgemeine Bedeutung Tafel, Platte, angenommen und ist Femininum, wie viele andere Fremdwörter für Werkzeuge und Geräthe. »Er machte da eine Holztafel los und richtete sie von beiden Seiten fein zu; dann bemalte er die Tafel mit einem Bilde« u. s. w.

II, 37^{b}, 13 »IV *fermer les paupières*«. Dies bedeutet nur die erste Form طَرَفَ; أَطْرَفَ aber in ما اطرف الشمس ist das davon gebildete Verwundrungsverbum.

II, 38^{b}, 18 u. 19 »*la chair d'animaux tués par des bouchers juifs*«, wenn diese nämlich, — was sogleich hier zu bemerken war, — beim Schlachten die Bedingungen der Genussfähigkeit des Fleisches nicht beachtet haben.

II, 39^{a}, 8 u. 7 v. u. Statt des unsichern طرقة an dieser Stelle hat die Leipziger Refaija-Hdschr. von Ḳazwînî im Texte طرفة, am Rande حرقة, — mit anderer Stellung und Vertheilung der diakritischen Punkte خَزَفَة, eine Scherbe, passendes Seitenstück zu كسرة خبز auf derselben Zeile.

II, 42^{a}, 3 flg. طَارِمَة und طَرِيمَة beide vom pers. تَارم; das von Freytag unter طَارِمَة dafür gesetzte طَارِم ist in der Schreibart arabisirt. Die Beschreibung einer fürstlichen طارمة, die auch قُبَّة heisst, s. bei Ḳazwînî, I, ٣٢٠, 4 v. u. flg.

II, 42^{b}, 7 v. u. »طُرُنْبَة *pompe*« auch ترمبة geschrieben, und mit Erweichung des r in l طلمبة, 58^{a}, 14. — Hartmann, Arab. Sprachführer S. 236^{b}: »Pumpe trumba«.

II, 44ᵃ, 9—11. طَسْق, Taxe, als Umstellung von طَقْس, τάξις, auch b. Levy, Neuhebr. WB. II, S. 219ᵃ u. ᵇ, zu טַסְקָא, ܛܣܩܐ.

II, 44ᵃ, 19 »طَسْلَق«, türk., andre Schreibart für تصلق; s. oben zu I, 843ᵇ, 2 u. 3.

II, 44ᵇ, 21 »طشر II« verschrieben st. نشر II, wohin es zu setzen ist, in Uebereinstimmung mit »تَكْشِيرَة rebuffade, rebut« 470ᵃ, 9.

II, 47ᵃ, 7—9. Unter رتب sagt M ٧٤٩ᵇ: مَراتِب الأَرقام عند الحسابيّين مَنازِلها وذلك باعتبار ترتّب بعضها مع بعض »die Rangstufen der Ziffern bei den Arithmetikern sind ihre Werthstellen, und zwar mit Rücksicht auf ihre Zusammenstellung mit einander«. Unter لأك ١٨٦٩ᵃ: المَلَك في الحساب فوق الطغمة »al-malak in der Arithmetik steht höher als al-ṭoġmah«. Unter طغم ١٢٨٣ᵇ: الطُّغْمَة عند الحسابيّين ما بين الرتبة والمَلَك »al-ṭoġmah bei den Arithmetikern steht zwischen al-rutbah und al-malak«. Hieraus ergiebt sich, dass die drei Wörter sich auf die verschiedenen Grade der Werthgrösse beziehen, welche den einzelnen Ziffern in zusammengesetzten Zahlen je nach der von ihnen eingenommenen Stelle zukommt. Bei der Allgemeinheit der Ausdrücke in M. lässt sich vor der Hand nicht mit Bestimmtheit sagen, ob الرتبة die Stelle der Einer, الطغمة die der Zehner, المَلَك die der Hunderte bedeutet.

II, 49ᵇ, 3 »طفو I *couler* (eau)« nicht schlechthin, sondern, wie in der dafür angeführten Stelle aus Edrîsî und der folgenden aus Jâkût, vom Hochwasser, das den Uferrand erreicht oder übersteigt.

II, 50ᵃ, 19 flg. طَاقِم, arabisirt طَقْم, ist das gleichlautende türkische Wort, und das denominative طَقَّم das türk. طَاقْمَق, ursprünglich attacher, anschlagen, anhängen, befestigen. Mit τάγμα hat weder das Nomen noch das Verbum etwas gemein.

II, 52[a], 23 »طَلُوب *doux, patient*« unbeweisbar. Das Wort bildet in der angeführten Stelle den activen Gegensatz zum Passiv طُلِبَ: »Wurde er angegriffen, so erwiderte er den Angriff kräftig und führte beharrliche Gegenstösse aus«. Wahrscheinlich hat eine unrichtige Auffassung von كان صبورا على المقارعة, als bedeute es: er ertrug geduldig den feindlichen Anprall, auch das Missverständniss des Parallelgliedes herbeigeführt.

II. 53[a], 10—14. Zufälliger Weise ist im Ḳâmûs und daher auch in M und bei Freytag der Verbalstamm طَلِسَ يَطْلَسُ طَلَسًا, dunkelfarbig sein, ausgelassen und nur durch die Nominalderivate أَطْلَسُ und طُلْسَةٌ vertreten. Nicht ein zerdehntes طَيْلَسٌ »*tailesân noir*« ist das طَلَسٌ in den schwülstigen Versen bei ʿAbdalwâḥid, sondern eben jenes Verbalnomen, worauf auch die Verbindung mit سَحْنَاءَ hinweist: (ein Berg gleich einem Menschen) »mit hochragender Nase, dunkler Hautfarbe und einem knopflosen Halskragen aus Gewölk«.

II, 54[b], 22. Kosegarten, Chrestom. 91, 7, hätte besser gethan, in der ersten Form وَيَطْلَعُ zu schreiben und dieses طَلَعَ in der spätern allgemeinen Bedeutung werden, evadere, to grow, zu nehmen, worauf وَهُوَ شجاعٌ قوىُّ الجَنان, — an und für sich ein Ḥâl-Satz —, wie oft in gehobener Sprache, an die Stelle von شجاعاً قوىَّ الجنان als Prädicat von يَطْلَعُ tritt. Cuche ٣٩٧[a]: »طُلُوعٌ a. طَلَعَ Devenir tel ou tel (jeune homme)«.

II, 54[b], 5 v. u. »طَلُوع, ou peut-être طُلُوع, *grand abcès*, M.« Das »ou« rührt von M selbst her; seine Worte sind ١٢٩٠.[a], 6 u. 7: الطَّلُوع عند العامّة خُرَاج عظيم فى البدن او هو الطُّلُوع بالضمّ تسميةً بالمصدر ج طَلُوعات. Cuche und الفرائد الدرّيّة geben bloss طُلُوع

als gemeinarabisch für »clou, furoncle«. Nach Analogie des Altarabischen wäre طُلُوع als Infinitiv in concreter Bedeutung wegen des Pl. طلوعات vorzuziehen, da die von Haus aus concrete intensive Adjectivform فَعُول in der Bedeutung von فَاعِل kein Femininum auf ـَة, ـَات von sich bildet; s. Ibn Ja'îš, I, ٣٧٦, 19.

II, 56[a], 16 flg. Durch ein Versehen sind hier die beiden gleichlautenden, aber nach Ableitung und Bedeutung verschiedenen Wörter *détoner*, sortir du ton &c., und *détonner*, s'enflammer subitement &c., umgestellt. Das *détonner* bei Ht. giebt richtig die Bedeutung des von entzündbaren explodirenden Körpern gebrauchten طَلَقَ, losgehen.

II, 57[b], 9 u. 10. »*Langage hyperbolique*« vielmehr *Langage licencieux*, *trop libre*, wie Dozy selbst 56[b], 6 u. 5 v. u. اطلق لسانه mit *parler trop librement* übersetzt.

II, 57[b], 17—19. Dass das Schluss-Alif in ضَرَبُوا u. dgl., wie das in عِتَابَا, أَصَابَا u. dgl. als Reimwörtern, حرف اطْلاق genannt werde, weil es, wie das letztere, in القوافي المُطْلَقة erscheine, sagt weder M ٣٧٨[a], 9 v. u. flg. noch irgend ein andrer Lexikograph oder Grammatiker, sondern jenes rein orthographische, nur für das Auge vorhandene und daher auch entbehrliche ا nach dem Plural-û im Nomen und Verbum heisst seiner Bestimmung gemäss الالف الفاصلة, wie richtig bei Freytag und Lane im ersten Artikel ihrer Wörterbücher.

II, 57[b], 25 »Fuchsmeute« wahrscheinlich von Pflügl selbst verschrieben statt Wolfsmeute, da »diàb« nur دِيَاب (ذِيَاب) sein kann.

II, 58[a], 15 »طُلُمبَة جى« rein türkisch und daher mit der 1. Ausgabe von Bc nach der Aussprache tulumbaǵi طلمبه جى zu schreiben.

II, 58b, 7 u. 8. Nothwendig ist die Verwandlung der Lesart الحُجَّة in الحِيلَة nicht; denn der von Nûreddîn zur Wiedererlangung des Mädchens angewendete Kunstgriff bestand eben darin, dass er dem kauflustigen Vezîr gegenüber als Beweis seiner Berechtigung zur Zurücknahme des Mädchens geltend machte, er habe bei einem Zerwürfnisse mit ihr geschworen, sie zur Strafe auf offenem Markte zum Verkaufe ausbieten zu lassen, nehme sie aber nun nach Erfüllung dieses Schwures kraft seines Herrenrechtes wieder an sich.

II, 58b, 20. طليس, eine synkopirte Form statt طَلْينس, τελλίνη, hat ein Seitenstück an dem gleichbedeutenden دنّيس, dennîs, Seetzen's Reisen, III, S. 501 Z. 6—8, IV, S. 518 Z. 3—9.

II, 59b, 12 v. u. flg. Die wirkliche Ableitung dieses طمّر, تمّر, *panser* un cheval, le nettoyer, etc., vom pers. تيمار geben diese Berichte v. J. 1881, S. 19 zu I, 152a, 20 u. 21.

II, 60a, 12. »Sauve-toi alors« — nach Weijers »age, serva te« — als Uebersetzung von فنجوت im Nachsatze des conditionellen Vordersatzes إِنْ كُنْتِ كاذبةً الخ, ist grammatisch unmöglich. Das ف verhindert bloss den conversiven Einfluss des Vordersatzes auf das Tempus des Nachsatzes und erhält dem نجوت seine Perfectbedeutung: »Wenn du (o Weib) mit dem, was du mir da vorgeredet, lügst, so hast du dir in derselben Weise herausgeholfen, wie einst al-Ḥâriṯ ibn Hiśâm«, d. h. auf Unkosten deiner Ehre. Wie jener, statt sich durch feige Flucht und Preisgebung seiner Freunde zu schänden, dem Tode hätte Trotz bieten sollen, so verlangte deine Ehre, dich lieber der Gefahr einer Züchtigung von meiner Seite auszusetzen, als mich zu belügen. — Der sprachwidrigen Auffassung des نجوت als Imperativ oder Cohortativ liegt vielleicht dasselbe Missverständniss in Betreff des Wesens und der Gebrauchsgrenzen des Perfectums als قَدْ zu

Grunde, wie bei de Slane in der oben zu I, 776^b, vorl. u. l. Z. besprochenen Stelle.

II, 61^a, 6 v. u. »*Venir à bout de quelqu'un*« kann طمع mit ب einer Person an und für sich überhaupt nicht, daher auch nicht in der Stelle bei Becrî bedeuten, sondern steht da in demselben Sinne, wie in den vorher von Dozy selbst erklärten Stellen mit في: »weil du nicht hoffen kannst anders mit Sa'id fertig zu werden, als durch mich und mein Zuthun«.

II, 62^a, 11. اطماعهم, Eutych. I. 185, 5, nicht »اِطْماعِهِم«, sondern أَطْماعَهُم, Pl. von طَمَع, nach der Gewohnheit des Arabischen, Begriffe wie Herz, Geist, Seele, und deren Handlungen und Zustände bei Mehrheit der betreffenden Personen ebenfalls in die Mehrzahl zu setzen.

II, 62^b, 4 »والطموني«, von Dozy als fraglich bezeichnet, ist wahrscheinlich verschrieben aus الكَمُّونِيّ, II, 490^b, 6 u. 7, wie طشر II, 44^b, 21, aus كشر.

II, 65^a, 18 u. 19. In dieser Bedeutung wird مَطْهَرَة nach dem türk. Ḳâmûs gewöhnlich in مَطَرَة zusammengezogen, gleichbedeutend mit إِداوة, رَكْوَة, سَطِيحَة, d. h. eine lederne (nach Bocthor unter Gourde auch hölzerne), beutelförmige Feldflasche für Wasser (gelegentlich wohl auch für Wein, s. Meninski unter مطرة), ebenso im Persischen und Türkischen und von den Persern in مَتَارَه verwandelt; s. Zenker unter مطره, Matara. Die ursprüngliche Identität der beiden Wörter ist verbürgt durch Zamaḫšarî's Muḳaddimah ed. Wetzstein, ٥٣, 1 u. 2, und Farhang i Rashîdî, II, ٢٢٧: »متاره ist ein Gefäss (ظرفي) dessen man sich zur religiösen Waschung (وضو) bedient. Im Arabischen sagt man مطهره. Offenbar ist auch das pers. Wort ursprünglich مطهره, und متاره eine durch Veränderung der Aussprache entstandene Form«. Das vom Ḳâmûs unter den Stamm مطر gesetzte und durch قِرْبَة erklärte مَطَرَة — wonach bei Freytag: »مَطَرَةٌ uter coriaceus. *Kam.*« — ist nichts andres als das besprochene Wort.

II, 65ᵇ, 8 v. u. »ضابان *damas*, sabre ou lame qui vient de Damas«, das pers. تابان, glänzend, funkelnd, als Substantiv gebraucht; s. Zenker unter تابان und ضبان.

II, 67ᵃ, 9 v. u. flg. Die Bedeutungsangabe aus Gl. Manç. ist richtig, aber auch die bei Garcin de Tassy und Freytag. طوّس ist überhaupt Denominativ von طاؤوس, Pfau; daher einerseits: einem Gegenstande die buntschillernde Violettfarbe geben, die auch lat. pavonaceus, span. pavonazo, ital. pavonazzo, paonazzo, von pavo, pavon u. s. w. genannt wird, also ganz das span. pavonar; andererseits, vom Pfau im Allgemeinen, als dem Bilde prunkender Schönheit, Cuche: »طوّس تطويسًا embellir, orner, parer. تطوّس تطوّسًا se parer, mettre ses plus beaux atours (femme). Se pavaner«, span. pavonear, ital. pavoneggiare, pavoneggiarsi. Eine Anweisung zur Bereitung einer Tinte von der obengenannten Farbe, »طاوسى رنك« findet sich in einer Miscellan-Handschrift der Leipziger Stadtbibliothek; s. den Katalog derselben S. 431ᵇ Z. 13 u. 14. Vgl. طاؤوسى und طاؤوسيّة 67ᵇ, 11 v. u. flg. — Nebenbei sei bemerkt, dass اوضى Z. 7 v. u. bei Garcin de Tassy ein Druckfehler statt اوضحى ist.

II, 69ᵇ, 7—5 v. u. Dieses طَاق يَطِيق ist entstanden aus أَطَاق يُطِيق durch die gemeinarabische Aphaeresis des أ des Perfectums der vierten Form der Verba med. Waw und Verwandlung des Uebrigen in die erste Form eines Verbum med. Je; s. Landberg, Proverbes et Dictons, Vol. I, S. 11.

II, 70ᵃ, 13 v. u. flg. »*Couche, rang de choses superposées*«. In dieser und den folgenden Bedeutungen ist طاق, Pl. طاقات, nicht, wie in den vorhergehenden, ursprünglich arabisch, sondern eine Arabisirung des persischen تاه, تا, älter تاك. Ebendaher kommt طاقة 71ᵃ, 17 flg. in den entsprechenden Bedeutungen *paquet, touffe, couche, pièce d'étoffe, sorte de batiste* u. s. w. So ist auch طاقِيّة 71ᵇ, 5 u. 6, nach seinen zwei verschiedenen

Bedeutungen »*fort*, *puissant*« und »*simple*« (pers. يَكْتَا) einestheils arabischen, anderntheils persischen Ursprungs.

II, 71[b], 4 v. u. »جَالَ وطَالَ bilden als Hendiadys einen Gesammtbegriff: er sprengte in langen Bogenlinien auf dem Kampfplatze herum, — nicht um den Zweikampf hinauszuschieben, sondern im Gegentheil um dazu herauszufordern.

II, 72[a], 2 v. u. flg. Allerdings wird تَطَاوَلَ nicht mit بِ construirt, aber بِنَظَرِ صَاحِبِهِ in der bemerkten Stelle ist auch nicht das was die Grammatiker صِلَةُ الفِعْلِ, le régime verbal nennen, d. h. das durch einen Accusativ oder durch eine Präposition mit ihrem Complement dargestellte Object des Verbums, sondern ein ظَرْف, eine Orts- oder Zeitbestimmung. Der Sinn: »Ein jeder von ihnen (den zur Königswahl Versammelten) trug Angesichts des andern den Kopf hoch (eigentlich: streckte und reckte sich)«, nämlich um die Wahl von ihm ab auf sich selbst zu lenken. Hiermit fällt die vorgeschlagene Textveränderung und Uebersetzung hinweg. Was die letztere betrifft, so wäre auch für den Begriff »l'opinion de son voisin« nicht نظر, sondern رأى das rechte Wort gewesen.

II, 72[b], 20 u. 21. Die Stelle Abbad. II, 251, 5 ist nicht beweisend für die angegebenen Bedeutungen von تطاول: *différer, retarder, remettre à un autre temps*«. Durch das von Dozy selbst Abbad. III, 246, 15 anerkannte مُبَذِّر statt »مبدْر« verschwindet der vermeintliche Gegensatz zwischen غير متطاول ولا مبدر, »nec cunctans nec festinans«, und an seine Stelle treten die einander entsprechenden Begriffe: weder übermüthig noch verschwenderisch, — bestätigt durch das unmittelbar Folgende: auch nicht wandelnd den Weg der Ueppigkeit und Schwelgerei in Genuss und Wohlleben.

II, 74[b], 21 »الطونبة« andere Schreibart für الطلمبة 58[a], 14.

II, 75[a], 8—11. Da طَوَى in dieser neutro-passiven Bedeutung sonst ohne Beispiel ist, so wird Abbad. III, 136, 6 des

arab. Textes statt أَنْطَوِى entweder أُنْطُوِىَ oder أَنْطَوِى zu lesen sein; vgl. II, 75ᵇ, 13—17.

II, 76ᵃ, 8—10. Die aus Defrémery's und Sanguinetti's Uebersetzung genommene Bedeutung von انطوى mit على: »*être placé sur*« ist nicht zutreffend. Wäre sie dies, so würde die Grammatik statt des Imperfectums ينطوى das Perfectum انطوى verlangen; denn dieses placement wiederholt sich nicht, sondern hat ein- für allemal stattgefunden. Es ist vielmehr derselbe Begriff, den die verschiedenen andern hier angeführten Beispiele des so construirten Wortes im Allgemeinen ausdrücken, angewendet auf das Verhältniss einer Thüre zu der Mauer oder Wand, in welcher sie angebracht ist: wenn sie zugemacht wird oder ist, legt sie sich deckend und schliessend an die Mauer an, schliesst sie zu.

II, 76ᵃ, 24 u. 25 »طَوَّة« = طَاوَة II, 19ᵇ, 6—8, wo تَاوَه nur eine Erweichung der pers. Grundform تَابَه ist.

II, 76ᵃ, 11 u. 10 v. u. Die Auffassung von طَيَّة a. a. O. als »n. d'act., *se rendre à* un lieu« bedürfte zu ihrer Rechtfertigung des Nachweises, dass nicht bloss طَوَى الطريقَ, طَوَى المَنَازِلَ, er legte den Weg, die Stationen zurück, sondern auch طَوَى الغَرَضَ arabisch ist in der Bedeutung: er begab sich an seinen Bestimmungsort. Ich übersetze: »wir schlugen die Richtung nach dem fernen Reiseziele ein«; s. Lane S. 1899ᵇ, 21 u. 22.

II, 76ᵇ, 2 »اللقاء« schr. الْقَآءً, nothwendig indeterminirt wie امْتَاعًا, وتفنّنًا, in der 547ᵃ, 5—12 entwickelten Bedeutung.

II, 78ᵃ, 24 »طيبًا« nach der Stellung unter طَيِّب jedenfalls طَيِّبًا zu lesen, bestätigt durch das damit verbundene غصيبًا, das nur = مغصوبًا sein kann. Aber bis jetzt kenne ich weder ein andres طَيِّب in der persönlichen Bedeutung gutwillig, freiwillig handelnd, *ἑκών*, noch ein zweites غَصِيب, weder

überhaupt, noch besonders in der Bedeutung gezwungen, unfreiwillig. Ich möchte daher nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauche طيبًا او غَصْبًا lesen; s. Bocthor unter Gré.

II, 81^{b}, 3. Als türkisch-persisch ist dieses Wort in den Berichten v. J. 1881 S. 18 schon unter تغار nachgewiesen.

II, 82^{b}, 13 v. u. »ظربن II *se révolter*« vom türk. زُورْبَا, zorba; s. diese Berichte v. J. 1882, S. 32 zu I, 584^{a}, 26.

II, 84^{b}, Z. 3 v. u. So im Plural, المَظَالّ, die Lauberhütten, als Benennung des Festes selbst, bei Abulf. Hist. Anteislam. S. 162 Z. 5.

II, 85^{b}, 14 v. u. Nur die beiden ersten Worte des arabischen Spruches, هذه بتلك »Dies ist (die Vergeltung) für Jenes«, entsprechen dem »c'est la pareille que je vous rends«; vervollständigt wird der Gedanke durch das folgende والبادى اظلم »aber wer angefangen hat, trägt die grössere Schuld«. Dasselbe bedeuten هذا بذاك und هذه بتلك in Freytag's Meidâni III, 1, S. 526 Z. 3, II, S. 880 Z. 3, und in 1001 N. Bresl. I, ١٠٥, 4.

II, 87^{b}, 20 »على ذلك y signifie en même temps«, unbeweisbar; على ذلك ist wie gewöhnlich: auf Grund davon, d. h. im Vertrauen auf seine hohe Rangstellung und sein familiäres Verhältniss zum Sultan, trat er öffentlich in hochmüthiger, prahlerischer Weise auf.

II, 89^{a}, 20 flg. Die Bedeutung von ظواهر wird durch den Gegensatz تأويلات bestimmt. الظّاهر ist der natürliche, einfache Wortsinn, der sich nach Sprachgesetzen und Sprachgebrauch von selbst ergiebt; التأويل der durch künstliche Deutung gewonnene Sinn. In concreter Bedeutung also, wie hier, sind ظواهر مأثورة von Propheten, Heiligen und Weisen überlieferte Aussprüche mit klarem Wortsinn; تأويلات محتملة dergleichen Aussprüche die wegen ihrer Dunkelheit und Unbestimmtheit nur muthmassliche Deutungen zulassen.

II, 91^{a}, 7 u. 6 v. u. عَبَّرَ »*raconter* un songe *et en demander*

l'explication«. Genau genommen, geht »*et en demander l'explication*« über den Begriff des Wortes hinaus und erzeugt den Schein, als sei dasselbe ein ضدّ mit zwei einander entgegengesetzten Bedeutungen: einen Traum deuten, und: sich einen Traum deuten lassen. Aber عَبَرَ und عَبَّرَ bedeuten als unmittelbar transitive Verba mit dem Accusativ in Beziehung auf Träume: sie deuten, eigentlich: übertragen, übersetzen, nämlich من المجاز الى الحقيقة, aus der allegorischen Form in das was sie wirklich bedeuten, oder, wie Baiḍâwî zu Sur. 12 V. 43 sagt, من الصُّوَر الخياليّة الى المعانى النفسانيّة, aus den Bildern der Phantasie in die Begriffe der vernünftigen Seele. In Beziehung auf andre Dinge aber ist عَبَّرَ als mittelbar transitives Verbum mit عَنْ der Dinge oder Begriffe und ب des Ausdruckes selbst: sie in Worten ausdrücken, aussprechen, eig. sich eines Ausdrucks (ب) als Darstellungsmittel für (عن) jene bedienen; aber auch von einer Person mit عن einer andern: für diese, d. h. statt dieser, irgend etwas zur Aussprache bringen; und von einem Ausdrucke selbst mit عن eines Dinges: als Bezeichnungsmittel für dieses dienen (s. Lane). Im neuern Arabisch nun geht dieses mittelbar transitive عَبَّرَ عَنْهُ in das unmittelbar transitive عَبَّرَهُ über, wie in der aus Amari's Biblioteca arabo-sicula angeführten Stelle; daher der Infinitiv mit اللام لتقوية العامل in einem Supercommentar zu Baiḍâwî, Nr. CIV der morgenländischen Handschriften der Leipz. Stadtbibliothek, Sur. 18 V. 45: قوله او للدلالة الخ يعنى يكون صيغة الماضى حينئذ على اصلها لا تعبيرًا لما يستقبل بلفظ الماضى »die Form des Perfectums steht dann in ihrer ursprünglichen Bedeutung, nicht um etwas Zukünftiges unter der äusserlichen Form des Perfectums auszudrücken«. Dieselbe Construction liegt dem türkischen Accusativ nach تعبير ايتمك zu Grunde.

II, 91ᵃ, 3 v. u. flg. عِبْرٌ, auch عَبْرٌ und عِبْرٌ, hat in dieser Verbindung offenbar die metaphorische Bedeutung, die Freytag

unter allen drei Formen richtig angiebt, ausführlicher Lane S. 1937[c] unter عَبْرٌ أَسْفَارٍ. So Kazwînî, II, ٨٨, 4 u. 3 v. u. يا قوم اتبعونى فانّى عبرُ الدهرِ, Aufruf eines Anführers, gerichtet an seine Volksgenossen: »Folgt mir, ihr Leute! Ich leiste dem Schicksal Widerstand!«

II, 91[b], 13 flg. عِبْرَة Schätzung, d. h. auf eine gewisse Summe geschätztes Einkommen; auch von dem Steuerertrage einer Provinz, *de Sacy*, Gramm. ar. I, S. 325 Z. 3 u. 8. Der جَيْشِى genannte Dînâr galt $13\frac{1}{3}$ Dirhem, *de Sacy*, Relation de l'Égypte S. 594 u. 595; dies nachträglich zu I, 239[a], 4 u. 5.

II, 94[b], 5 u. 6. In dieser Verbindung ist معتق ohne Zweifel مُعْتَق zu vocalisiren, nehme man das Wort in concreter Bedeutung: *certificat d'affranchi*, oder in abstracter: *certificat d'affranchissement*.

II, 95[a], 22 »معتورا *atteint de démence*, Roland«, ein unmögliches Wort. Das Schluss-ه des in dieser Bedeutung gewöhnlichen مَعْتُوه ist durch irgend einen Zufall zu ا geworden, wahrscheinlich durch Verkennung der oft vorkommenden Finalform mit geöffneter Schlinge und links höher hinaufgezogenem Endstrich.

II, 96[a], 11 v. u. »لى« schr. الى. Die Worte مُنْصَرِفًا الى اشبيلية bilden einen Zustands-Accusativ zu dem Personalpronomen in نى.

II, 96[a], vorl. u. l. Z. Ich habe an dieser Stelle genau die mir vorliegende tunesische Handschrift wiedergegeben, glaube aber, dass تعاجير nach der allgemeinen Bedeutung des Stammes عجر gerade das Gegentheil von dem hier Sinngemässen ausdrücken würde und dass تفاجير zu schreiben ist nach Sur. 17 V. 93, 18 V. 32, 36 V. 34, und in Uebereinstimmung mit Dozy's »*faire*« (oder *faire couler*) »*des rigoles*«.

II, 98[a], 13. Die Uebersetzung dieses ما أَعْجَلَكَ durch »*qu'il a promtement satisfait à votre désir!*« nimmt die Verwunderungsform أَعْجَلَ von عَجِلَ, e i l i g s e i n, für die eigentliche vierte Form als transitives Verbum mit dem Accusativ einer Person: s i e e i l i g b e d i e n e n, mit Heranziehung des folgenden هذا الوكيل als Verbalsubject. Diese Bedeutung ist aber bis jetzt unerwiesen, und ich kann die beiden Worte nur für einen regelmässigen selbstständigen Verwunderungssatz ansehen: »W i e h a s t d u's d o c h s o e i l i g! — D a h a t d e r M e i e r h i e r M e h l g e s c h i c k t«, sagt der an solche Wunder gewöhnte heilige Mann mit ruhigem Humor zu seiner übelgelaunten Kebse, als auf ihr ungeduldiges Drängen nach Brod für die hungernden Kleinen und seine Vertröstung: »Gleich wird vom Meier hier Nahrung für sie kommen«, ein Lastträger Mehl bringt. »Der Meier hier« ist natürlich der dem heiligen Manne immer unmittelbar gegenwärtige, mit seiner Hülfe nahe liebe Gott selbst.

II, 98[a], 18 u. 19. Dozy hatte die Stelle Abbad. I, 304, 2 v. u., ebendaselbst 339, 2 u. 3, dem S i n n e nach richtig übersetzt: »nemo ad pugnam cum eo subeundam castra reliquit, quin eum statim interficeret«, mit der Anmerkung: »Haec significatio 4[ae] formae verbi عجل cum acc. pers. Lexico add. est«. In so beschränkter Fassung wäre diese neue Bedeutung allerdings kein Gewinn für das Wörterbuch gewesen; ich erlaubte mir daher, ihn schriftlich darauf aufmerksam zu machen, das Wort bedeute wie عَاجَلَ, in Uebereinstimmung mit dem von Golius und Freytag nicht verstandenen سبق der Originalquellen, im Allgemeinen: j e m a n d e m i n o d e r m i t e t w a s z u v o r k o m m e n, ü b e r d e n H a l s k o m m e n, und ihm dadurch eine entsprechende Thätigkeit oder Abwehr unmöglich machen. Das, woran man den Andern durch dieses Zuvorkommen hindert, wird durch عَنْ eingeführt, wie Ibn al-Aṯîr, IX, ٩١, 12: أَعْجَلَهُ عن التّجهّز »er kam ihm so schnell über den Hals, dass er es ihm unmöglich machte, sich zur Gegenwehr zu rüsten«. Jâķût, I, ٩٣٢, 10: طرقهم وأعجلهم عن اخذ السلاح »er überfiel

sie so schnell, dass sie nicht die Waffen ergreifen konnten«. Ebenso die 3. Form, Bibl. arabo-sicula, ٥٠٤, 13: اتّبعهم الفرنج وعاجلوهم عن زويلة فقتلوهم »die Franken verfolgten sie, schnitten sie, indem sie ihnen zuvorkamen, von Zawîlah ab und tödteten sie«. Diwan Moslim, ١٧٣, V. ٣٥, mit Commentar:

كَمْ طَعْنَةٍ لكَ فى الأَعْدَآءِ مُهْلِكَةٍ   نَجْلَآءَ تُعْجِلُهم عَنْ نَفْثِ رَاقِيهَا

»Wie manche tödtliche klaffende Speerwunde bringst du den Feinden bei, deren schnelle Wirkung es ihnen unmöglich macht, durch Besprechung eines sie feucht anhauchenden Zauberers dagegen Hülfe zu suchen.«

Vor einem أَنْ mit vb. fin. kann auch, nach der bekannten allgemeinen Regel, die Präposition wegbleiben; Jâkût, I, ٣١٧, 19, und IV, ٣٥٨, 21, höchst prägnant: فَأَعْجَلْنَا ٱلْإِلَاهَةَ أَنْ تَؤُوبَا »da gewannen wir (durch schnellen Marsch) der Sonne den Vorsprung ab (und gelangten an unser Ziel) bevor sie unterging«. So ergiebt sich also nur aus dem Zusammenhange, dass jenes أَعْجَلَهُ Abbad. I, 304, 2 v. u., bedeutet: er tödtete ihn durch raschen, eine Gegenwehr unmöglich machenden Angriff, während die Allgemeinheit des Ausdrucks an sich auch eine blosse Entwaffnung und Gefangennehmung zulässt. — Wahrscheinlich hat aber zu grosse Kürze oder Undeutlichkeit meines Ausdrucks Dozy zu der Abbad. III, 124 u. 125 vorgetragenen Meinung verleitet, أَعْجَلَ mit Acc. eines Andern bedeute: ihm entfliehen, sich ihm durch die Flucht entziehen, wonach das Verbalsubject jenes اعجله, mit Umkehrung des richtigen Verhältnisses, der zum Zweikampf hervorgetretene, das Object aber der Herausforderer wäre, und wonach ferner die andere Stelle وأَعْجَلَتْهم عواقبُ كفرهم وتعدّيهم, Abbad. I, 255, 4 v. u., bedeuten soll: »*effugit eos exitus eorum impietatis et iniquitatis*, i. e. terminum, quem isti impii et iniqui homines sibi proposuerant, attingere non potuerunt, irritum fuit eorum inceptum«, statt: *Die schlimmen Folgen ihres Unglaubens und ihrer Ungerechtigkeit kamen ihnen über den Hals*, ohne ihnen die Möglichkeit einer Abwehr zu gestatten.

II, 101^b, 12 »مُعْدُور« מַעְדֵּר, Hacke, Jäthacke, von עדר, jäten, behacken; s. Levy, Neuhebr. u. chald. WB. III, 623^b u. 624^a. Cuche als gemeinarabisch: »Piocher عدر عدرًا o عدر. Piocheur عدّار. Pioché; pioche, pic مُعْدُور«.

II, 101^b, 24 u. 25. Nach Cuche bedeutet sowohl حَجَرِيَّة als عَدَسِيَّة im Gemeinarabischen »Makadam; battue; béton«.

II, 102^b, 14—18. Der Zweifel Dozy's an der Richtigkeit von Kosegarten's Uebersetzung dieses نُعَدِّلُهُ in Beziehung auf den für ein Stelldichein zu bestimmenden Tag oder überhaupt Zeitpunkt, أَجَلًا: »ad quam computemus tempus« ist wohlbegründet; es fehlt nur noch die nahliegende Berichtigung: »den wir genau einhalten werden«.

II, 102^b, 24—27. Auch ich vermuthe, dass M hier nur die unbewiesene Angabe Freytag's wiederholt hat. Zwar giebt الفرائد الدرية S. ٣٧٨^a ebenfalls أَعْدَلَ als gleichbedeutend mit عَدَّلَ: »Rendre droit, égal, juste. Égaliser, équilibrer, ajuster qqch.«, aber ich habe in diesem neusten Werke der syrischen Jesuiten auch schon andre Spuren unkritischer Abhängigkeit von Freytag bemerkt. Der ältere Cuche hat kein أَعْدَلَ.

II, 106^a, 3 »مُعْدِل« Fährmann, schr. مُعَدِّ. Nur die zweite Form bedeutet übersetzen, überfahren.

II, 106^a, 7—4 v. u. Dozy findet de Goeje's Erklärung von أَعْذَرَ بِهِ »sehr zweifelhaft«; er würde noch etwas weiter gegangen sein, wenn er sich der Stelle Makkarî, II, ٣٦, 14 erinnert hätte, wo ich sein مُعْذِرًا durch das von ihm selbst in Lettre à M. Fleischer S. 256^a anerkannte مُعَذِّرًا oder مُعْذِرًا der Handschriften ersetzt und erklärt habe: »combattant mollement et seulement pour sauver les apparences«. Ebenso ist,

was ich nachträglich bemerke, Makkari, I, ١٦٣, 4, Wright's عذّر اهله بشىء من القتال ثمّ انهزموا zu verwandeln: عَذَّرَ in غدر »seine Leute führten ein kurzes Scheingefecht auf und liessen sich dann in die Flucht schlagen«. Es ist dies eine besondere Anwendung der von Lane S. 1983c Z. 10—17 und S. 1984a Z. 20—16 v. u. entwickelten Bedeutung. Die fragliche Stelle bedeutet demnach: »Lass dich nicht in einen Kampf mit ihm ein, sondern führe mit ihm nur einen Scheinkrieg«. In der allgemeinen Bedeutung »defuit partibus suis, non omnem operam dedit« (Freytag) erscheint أَعْذَرَ in einer Reihe von contradictorischen Gegensätzen als directes Gegentheil von أَوْفَى bei Nawawî ed. Wüstenfeld S. 416 vorl. Z.: آمَنْتَ ان كَفَرُوا وأَقْبَلْتَ ان أَدْبَرُوا وأَوْفَيْتَ ان أَعْذَرُوا. (So ist statt »امنتُ« und »واقبلتُ« zu schreiben.)

II, 106a, 3 u. 2 v. u. Dieses عذّر bei Bc. in der Bedeutung »*admonéter*« u. s. w. ist nichts als ein unrichtig geschriebenes عَزَّرَ mit dem Infinitiv تَعْزِير, s. Muh. al-Muh. ١٣٨٩b, 17—22.

II, 107a, 3 »مُتَعَذِّرُ الْهِمَّاتِ« nicht »*anxius animi*«, »*plein d'anxiété*«, sondern, wie alle dergleichen uneigentliche Annexionen, in denen der Genetiv einen ursprünglichen تمييز vertritt, welcher seinerseits das logische Subject ist, zu erklären durch Wiederherstellung der ursprünglichen Gedanken- und Ausdrucksform: مَنْ هِمَّاتُهُ مُتَعَذِّرَةٌ, einer, bei dem edelmüthige Regungen unmöglich sind. Uebrigens finde auch ich die von Dozy Z. 5—7 vorgeschlagene Textveränderung der Stelle Diwan Muslim S. 80 Z. 4 nothwendig: »und dadurch ist für ihn (den Hoffenden) das Weitervorgehen seiner auf Jenen gesetzten Hoffnungen unmöglich geworden«, weshalb er sie, wie es im Verse heisst, zurückzieht. Die Person, an welche man eine Entschuldigung richtet, wird nicht durch على, sondern immer durch الى eingeführt.

II, 107b, 1 u. 2. Die beiden Verse, ihrem Wortlaute nach

höchst einfach, scheinen dem Scharfsinne Dozy's nur durch das in dem zweiten enthaltene Witzspiel Trotz geboten zu haben: »Meine Entschuldigung wegen dieses Rauches, der sich in der Nachbarschaft meines Hauses niedergelassen hat, ist, deutlich in feiner Sprache ausgedrückt, folgende: Ihr habt gesagt, mein Haus sei durch Schmuck ausgezeichnet, — nun, der nächste Nachbar des Schmuckes ist kein anderer als der Rauch«, — nämlich die 44ste Sure, الدُّخَان, der nächste Nachbar der 43sten, الزُّخْرُف.

II, 108^{a}, 15—20. عَرَار, offenbar nur weichere Aussprache von عَرْعَر, bei Burckhardt und Daumas derselbe Baum wie bei Alc., Lane's عَرْعَر, S. 1990^{c} und 1994^{a}, eine Art Wachholder; Löw, Aram. Pflanzennamen S. 64.

II, 108^{a}, 4 v. u. »عَرَبَة *voiture*« ächt türkisch, ursprünglich und im Osttürkischen noch jetzt اربه oder ارابه geschrieben. Das nichttürkische ʿaïn ist, wie in عَوْرَتْ Weib, عُشَاق Knabe, Bursche, عَلَو Flamme, eine missbräuchliche Neuerung der osmanischen Recht- oder vielmehr Schlechtschreibung, die übrigens bei den Türken selbst nicht den geringsten Einfluss auf die Aussprache hat, wogegen die Araber, zu denen das Wort in dieser Form gekommen ist, das ʿaïn in ihm und den davon gebildeten عَرَبَانَة, عَرَبِيَّة (Lane S. 1994^{a} Z. 21 v. u.), عَرَبَجِى u. s. w. wirklich aussprechen. Das لهجهٔ عثمانى S. ٢٠ sagt: ارابه . غلطى عربه در »'Araba —, eine fehlerhafte Schreibart davon ist ʿAraba«; noch bestimmter S. ٨٠٤: عربه صرف غلطدر تركيده ع يوقدر مراد ارابه‌در »ʿAraba ist eine rein fehlerhafte Schreibart; im Türkischen giebt es kein ع; gemeint ist damit ارابه«.

II, 109^{a}, 17—19. تَعَارِيج in der Stelle Ǵob. 177, 10, bedeutet gekrümmte, gewundene Gänge, durch die man, wie es dann weiter heisst, in's Freie gelangt. Ebenso sind التعاريج Ǵob. 85, 8, die krumm laufenden Linien in den Figuren eines

Mosaikbodens; vgl. Lane S. 1997[b]: »مُعَرَّج A garment, or piece of cloth, *having upon it curving stripes or lines*«. Ḳazwînî, I, ٣٣٩, 10 flg. v. u., in der Beschreibung der von der Nase nach dem Gehirn führenden Kanäle: »Diese Kanäle (المنافذ) sind vom Schöpfer nicht gerade, sondern krumm (معوّجة) angelegt, da, wenn sie gerade angelegt wären, die durch die Nase eingezogene Luft zu schnell in das Gehirn gelangen und ihm dadurch schaden würde; sie sind also krumm angelegt, damit die Luft in diesen gewundenen Gängen (التعاريج) einige Zeit verweile, dadurch einen Theil ihrer verhältnissmässigen Kälte verliere und, wenn sie dann in das Gehirn gelangt, mässig erwärmt sei«.

II, 111[b], 9 u. 10. Forskål schreibt CVII. 148 (nicht 46, wie bei Freytag) nach dem Gehör *Ærfæn*, und es ist ja möglich, dass m und n als Endconsonanten auch in diesem Worte, wie in so vielen andern, dialektisch wechseln.

II, 111[b], 10—8 v. u. Es ist zu lesen: عِرْضُنَا وَدَاعَتُكَ, als Abschiedsgruss: »Unser guter Name ist das dir anvertraute Gut« d. h. Wir bitten dich, auch in der Ferne unsern guten Namen in Ehren zu halten. وَدَاعَة gemeinarabisch = وَدِيعَة, wie bei Landberg, Proverbes et Dictons, S. 33, XIX.

II, 111[b], 8—5 v. u. Das فما عَرَّضْتُ in *de Sacy's* Texte stimmt nicht zu der davon gegebenen Uebersetzung; denn nicht عَرَضَ, sondern nur عَرَّضَ بالشىء hat die Bedeutung aliquid ex obliquo significavit, innuit; das Versmass aber erlaubt nicht فما عَرَّضْتُ zu lesen. Dagegen entspricht *de Sacy's* Uebersetzung vollkommen der Lesart des Kitâb al-Aġânî, Chrestom. II, S. 462 Z. 8, فلم أُعَرِّضْ. Jene Textlesart giebt den Sinn, welchen der Commentator ebendas. S. 463 Z. 10 durch das stärkere لم أَتَعَرَّضْ لعطآئك ausdrückt, in Verbindung womit dann aber natürlich

لَاحْتِفَدِ statt بِالحَتْفَدِ zu lesen ist: ich habe mich nicht aufgedrängt, um beschenkt zu werden.

II, 113[a], 6. اسْتَعْرَضَهُ in اسْتَعْرَاضًا للجماعة würde nach der gegebenen Erklärung dasselbe bedeuten wie عَارَضَهُ in dem Parallelgliede مُعارَضَةً للطاعة, nämlich جَانَبَهُ وعَدَلَ عَنْهُ, *il s'en détourna*: dies wäre aber ein Verstoss gegen die Stilregeln. Die Bedeutung muss vielmehr einen Gegensatz dazu bilden: indem sie die Staatseinheit zum Angriffsobject für sich machten = جَعْلًا للجماعة لأنفسهم عُرضةً

II, 113[b], 11—8 v. u. Die zweite Ableitung dieses عُرْضِي vom türk. أُورْدُو, أُورْدِي. ist die allein richtige. Auch Cuche S. ٣٩٥[b]: »Camp (عُرْضِي (عوض أُورْدِي. Camper qq. part نصب عُرْضِي«. Die Steigerung des د zu ض ist dieselbe wie in أوضه oḍa, türk. اوده oda, Zimmer, und befriedigt, zusammengenommen mit der entsprechenden Steigerung des Hamzah zu ʿAin, das Bedürfniss der Anknüpfung des Fremdwortes an einen allbekannten, weitverzweigten heimischen Stamm.

II, 114[b], 16—18. Wenn Dozy mit dieser Hinweisung auf Lane sagen will, der Schlussvers des 2ten Gedichtes in Diwan Moslim S. ٢٨ fasse den Inhalt aller Verse desselben in einen elliptischen Nominalsatz zusammen, dessen hinzuzudenkendes Subject eben diese Verse selbst seien (— die Grammatiker nennen einen solchen Satz خَبَرُ مُبْتَدَإٍ مَحْذُوفٍ —), so bin ich mit ihm einverstanden. Der Sinn ist: »(Dies sind) blosse Andeutungen, deren Urheber kein Klagelied anstimmen wollte, in denen aber du (o Herr) den schuldigen Lobpreis nicht vermissen wirst«. — »Andeutungen«, aber verständliche.

II, 115[a], 9 v. u. Von den zwei verschiedenen Deutungen des عَرَفَتْ نَعْلَهُ bleibt die von Dozy gegebene wenigstens dem Sprachgebrauche getreu; einen dem Zusammenhange völlig an-

gemessenen Sinn aber würde erst die Verwandlung in عَرِفْتَ بفعله geben: »weil du dafür bekannt bist, dass du das hinsichtlich derer thust, die dich mit Bitten angehen«.

II, 116ª, 4. Das fragliche لعمر kann nach seinem grammatischen Verhältnisse zu dem folgenden كان له nichts andres sein als ein indeterminirtes Substantiv (موصوف) vor dem dazu gehörigen Adjectivsatze (صفة), also jedenfalls nicht der durch sich selbst determinirte Eigenname عُمَر. Das Verbum قَرَاهُ verlangt ferner ب statt ل: »Er bewirthete ihn mit — (تَمْر Datteln?) die er hatte«. Näheres lässt sich ohne Einsicht in die Handschriften nicht angeben.

II, 116ª, 9—12. Dieses تعرف mit dem Accusativ, an dessen Stelle nach dem Infinitiv der Genetiv tritt, hat seine gewöhnliche Bedeutung: Jeder wünscht dem Andern (bei der wechselseitigen Beglückwünschung zu Anfang jedes Monats), dass er die dem betreffenden Monate zugetheilten himmlischen Gnadengaben (aus eigener Erfahrung) ordentlich kennen lernen möge.

II, 116ᵇ, 17—19 »عرف, nom d'un instrument de musique« bei Casiri, ist ein verschriebenes عَزْف.

II, 120ᵇ, 9—12. Die Form عَرَقِيَّة hat auch Cuche S. ٣٩٧: »Calotte qui se met sous le bonnet عَرَقِيَّة ج عَرَاقِى«, schlechthin als gemeinarabisch. Dieselbe Form mit demselben Plural (nur عَرَاقِ geschrieben) erscheint in الفرائد الدرّيّة S. ٤٨٩ª als gemeinarabisch für عِرَاقِيَّة, wie bei M; s. 120ᵇ, 13 u. 14. Dagegen hat Hartmann S. 290ª die gewöhnliche synkopirte Form: »arḳîji Schweisskäppchen«. Für die natürliche Ableitung von عَرَق sprechen die gleichbedeutenden persischen Zusammensetzungen خَوِى چين . خَوِى خُور . خَوِى خُورَه, wofür neuer عَرَقْچين, wört-

lich: Schweissverzehrer, Schweisseinzieher. Vgl. das türk. تَرْلَكْ, von تَرْ, Schweiss, in diesen Berichten v. J. 1881, S. 18.

II, 121a, 7 »ڢ« d. h. das westländische ق, ḳ, das ostländische ق; wogegen das westländische ڢ, f, das ostländische ف, mit seinem Schweife nicht unter die Linie heruntergeht[1]).

II, 121a, 22—27 »مُعَرَّق« von Pflanzentheilen, wie von dem Stengel der Papyrusstaude, bedeutet faserig, fibreux, filamanteux, — aus عُرُوق, Fasern, zusammengesetzt oder davon durchzogen. Boethor hat عُرُوق von den Fleischfasern: »Filandres, fibres dans la viande, عروق فى اللحم. Filandreux, rempli de filandres, كله عروق«.

II, 121b, 13—18. Zu diesem عرك الآذان, pers. گوش ماليدن, frotter les oreilles à qqn., auf das Anziehen und Drehen der Lautenwirbel übertragen, s. diese Berichte v. J. 1881, S. 5 u. 6.

II, 122b, 20 u. 21. عَرَانيس الكَرْم, Plur. von عِرْنَاس, die Gäbelchen an den Weinranken. Cuche als gemeinarabisch: »Fuseau. Vrilles de la vigne. عِرْنَاس«. Aber dieses »fuseau« ist nicht die gewöhnliche Spindel, sondern die Spulspindel, la bobinière, die oberste Rollenreihe an der Spinnmühle, le moulin à filer. M, S. ١٣٨٧a unter عِرْنَاس als dritte Bedeutung: »ein Werkzeug aus Eisen und dergleichen mit mehrern Verästelungen (شُعَب), um welches die Weiber die Baumwollsträhnen wickeln, um sie dann zu spinnen. Plur.

1) Da nun wohl alle europäischen Druckereien, die arabische Lettern besitzen, mit den früher fehlenden ق und ڤ (magrebinisch ڧ und ڢ) versehen sind, so sollten auch alle Herausgeber ihrerseits darauf halten, dass die den Orientalen so missfälligen ق und ڡ endlich völlig beseitigt werden.

عَرَانِيس. Daher im Neuarabischen عَرَانِيس الكَرْم, indem man die Gäbelchen der Weinstöcke mit jenen Verästelungen vergleicht«.

II, 123[b], 7 u. 10. In beiden Bedeutungen ist عَزّ يَعِزّ st. أَعَزّ يُعِزّ die gemeinarabische Verwandlung der vierten Form der Verdopplungs- und mittelvocaligen Stämme in die erste. Cuche hat beide Bedeutungen unter أَعَزّ اعزازًا: »Honorer qqn., lui témoigner de la vénération. Chérir«, und اعزّ الشئ على: »Refuser une chose à qqn.«.

II, 123[b], 19. Dass die Verwandlung von التعريز in التعزير näher liegt als die in التعزّز, wurde oben zu I, 755[b], 25 bemerkt.

II, 124[a], 15—19. Weijers und Hoogvliet haben mit ihrer in den Recherches so hart verurtheilten Uebersetzung des betreffenden Verses vollkommen Recht. عَزِيزٌ — was, um nach Dozy Vocativ zu sein, عَزِيزُ zu lesen wäre — ist vorangestelltes Prädicat in derselben Bedeutung und Verbindung wie Sur. 9 V. 129 عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ; وِدَاعُكَ لِي nachgestelltes Subject; غَدًا Zeitangabe für den Eintritt des Prädicats, wie Weijers und Hoogvliet dies alles richtig gesehen haben. Dozy dagegen verwandelt وِدَاعُكَ لِي غَدًا nach dem vermeintlichen Vocativ »*ô vous qui êtes cher aux hommes les plus nobles*«, in einen Satz: »*demain je devrai vous dire adieu*«, in Widerspruch mit der in der einleitenden Erzählung wie in den Versen selbst ausgedrückten Thatsache, dass Ibn ʿAbdûn von Ibn Ḫâḳân, den er bei seiner Abreise eine Strecke begleitet hatte, nach Recitation dieser Verse Abschied nahm, um nach Hause zurückzukehren. Mit welchem Rechte ferner könnten die beiden Verneinungssätze im zweiten Halbverse, — von Weijers und Hoogvliet wiederum richtig bezogen auf den Wegfall des durch Ibn Ḫâḳân's bald rührende bald heitere Verse in dem hohen Gesellschaftskreise Ibn ʿAbdûn's hervorgerufenen Stimmungswechsels,

— mit welchem Rechte könnten diese beiden directen Verneinungssätze zu apodiktisch versichernden negativen Fragsätzen gemacht werden? Und doch übersetzt Dozy: »*Comment donc mes larmes ne couleraient-elles pas, comment mon coeur ne battrait-il pas plus rapidement?*«

II, 125[b], 9 v. u. »للغذا« auch in der 1. Ausg. von Bc, mit der gewöhnlichen Vermengung von غدا und غذا; das Richtige ist للغَدَاء »zur Mahlzeit«.

II, 125[b], 4 v. u. — 126[a], 11. Alle diese verschiedenen Anwendungen von عَزَمَ gehen hervor aus der Erweiterung der Bedeutung »résoudre qqch., former la résolution de ...« zu »exécuter ce qu'on avait résolu de faire« Cuche. Daher zunächst: zu einer Reise aufbrechen, wie Ḳazwînî, I, ٣٠٧, 12: كان على عَزْمِ الحَجّ »er war im Begriffe, zur Wallfahrt nach Mekka aufzubrechen«; und so in den arabischen Zeitungen unendlich oft عزموا الى المدينة, sie brachen nach der Stadt auf, u. dgl., worunter gewöhnlich auch das wirkliche Gelangen dahin mitzuverstehen ist.

II, 126[a], 4 u. 5 »اعزمْ بنا doit signifier *allez avec nous*, car ils se mettent en route«. In unsern arabischen Grammatiken fehlt noch, so weit ich sehe, die Angabe der Art und Weise, wie die alte Sprache die erste Person des Imperativs im Dual und Plural ausdrückt. Der Franzose sagt: *allons!* Der Deutsche: *gehen wir!* gewöhnlicher: *lass* (*lasst*) *uns gehen!* Der heutige Araber ebenso: دَعْنَا (دَعِينَا, دَعُونَا) نَرُوح oder خَلِّينَا[1] (خَلُّونَا) نَرُوح; das Altarabische drückt dasselbe entweder durch den Jussiv لِنَمْضِ, oder durch den Imperativ mit باء التَّعْدِيَة aus: zu einem Manne اِمْضِ بِنَا, zu einem Weibe اِمْضِي بِنَا, nicht: »geh mit uns!« sondern: lass uns gehen! Zu zwei Personen اِمْضِيَا بِنَا, zu

1) Das Gemeinarabische gebraucht خَلِّي und خَلُّوا als Imperative von beiden Geschlechtern.

mehrern Männern امْضُوا بِنَا, zu mehrern Weibern امْضِينَ بِنَا, lasst uns gehen!

II, 126ª, vorl. Z. »عزوى *ironique*, Bc.« In der mir vorliegenden 1. Ausg. steht richtig هزوى, von هَزْو, Spott. Wie sollte auch عزوى, von عِزْوة *consolation*, zu jener Bedeutung gekommen sein?

II, 127ᵇ, 3 u. 4. Abgesehen davon, dass إعْصار الهواء »der Wirbelwind der Luft« ein müssiger Pleonasmus wäre, verletzt diese Vermuthung auch die Grammatik, da إعْصار Masculinum ist, das darauf bezügliche Verbum جالت aber im Femininum steht. Die richtige Lesart fand ich in der Galland'schen Handschrift: كلّما جالت فيها عساكر الهوى : »so oft sich in ihnen (den dicht verschlungenen Bäumen) die Heerschaaren der Luft herumtrieben, fielen die Früchte davon reihenweise in den Wasserspiegel darunter«. Die »Heerschaaren der Luft« sind die in das Zweig- und Laubgewirr wie zur Plünderung eindringenden Windstösse.

II, 129ª, 3—6. Die Bedeutung und syntaktische Behandlung von مَا عَسَى ist ausführlich besprochen in diesen Berichten v. J. 1881, S. 161 u. 162.

II, 129ª, 16 »عَشّى *cuisinier*, M.« Richtig Landberg, Proverbes et Dictons, S. 82: »عشّى, Pl. عشّية, vient du turc آشْجى, cuisinier, et nullement de عشاء, comme le prétendent les philologues orientaux«. Die Araber haben sich das türkische Wort mundgerecht und durch Anknüpfung an عَشَاء, Abendessen, verständlich gemacht. M setzt es unter عشّ und begnügt sich mit der Bemerkung, العشّى in der Bedeutung von الطبّاخ sei gemeinarabisch; Cuche und الفرائد الدرّية setzen es unter عشا und

bezeichnen es ebenfalls als gemein-, aber nicht als fremdsprachlich.

II, 132^{b}, 11—14. عَصّ in dieser transitiven Bedeutung ist gemeinarabisch. Cuche: »Peser, presser sur un ressort عَصّ عَصًّا o. Être pressé; être comprimé (air, ressort) انعصّ واعتصّ. Pression; compression عَصّ«. Demnach ist das an der bemerkten Stelle von de Goeje vermuthete und von Dozy gebilligte عَاصٌّ على انفه die richtige Lesart.

II, 132^{b}, 16—11 v. u. »ليس لك أَعْصَبٌ«, Erklärung von هو مُعْتَدِلُ الهوى und selbst wiederum erklärt durch اى لا يَميل بهواه الى أَحَدٍ, ist und bleibt ein logisches und grammatisches Unding. Wie es entstanden sein mag, weiss ich nicht; aber nach dem Vorhergehenden und Folgenden ist nichts Andres möglich als ليس له تعصّب »er übt keine Parteilichkeit«.

II, 133^{a}, 3 »فارتاعت« schr. فارتاغت, achte Form von رَاغَ in der gewöhnlichen Bedeutung der ersten: »Die Ṣinhâǵa schlichen sich aus dem Lager Al-Murtaḍâ's hinweg und schlossen sich fest an ihren Fürsten Zâwî an, indem sie in Betreff der Führung ihm alles anheimstellten«.

II, 133^{a}, 16 »عَصْبَة ou عِصْبَة?« Die Grammatik verlangt عِصْبَة als Nomen der Art und Weise: *la manière de bander.*

II, 135^{a}, 12 u. 13 »عُصْفُورِى comme nom de couleur«, richtig عُصْفُرِى, von عُصْفُر, saflorfarbig, *couleur de carthame* oder *de safranon*, wie auch unter مُعَصْفَر statt »*couleur de safran*« zu schreiben ist; s. *de Sacy* zu ʿAbdallaṭif S. 123 u. 124.

II, 135^{a}, 12 v. u. »غزواته« richtig, mit der Singularform von عصاته übereinstimmend, غزاته. Die Bresl. T. u. E. N. I, ١١١, 6 u. 7: من غزاته كسر عصاته, schr. مِنْ أَوَّلِ غَزَاتِهِ كَسَرَ عَصَاتِهِ,

wie bei Freytag, Arabb. provv. III, 1, S. 26, Nr. 141. Die Galland'sche Hdschr. an derselben Stelle: من اوّل غزاته انكسرت قناته

II, 139[a], 25—29. Als ich die Stelle bei Amari, ۴۱۱, 1, das erste Mal las, schrieb ich dazu: »فعطل? Vgl. ۲۷۳, 11, تعطّل, und ۴۱۳, 5, ۴۴۲, vorl. Z. فبطل«. Später aber: »عطب bedeutet auch انكسر, debilitatus est; Kâm. turc.: العَطَب عاجز ودرماندہ اولمق معناسندەدر يقال عَطِبَ البعير والفرس اذا انكسر«. Ich war also in derselben Versuchung wie Dozy, habe aber geglaubt ihr widerstehen zu müssen, da nach dieser Bedeutungsangabe عطب hier ebenso passend ist wie عطل und بطل. Bestätigt wird dies durch Cuche: »Causer du dommage, endommager; léser (le corps) عطَب وعطّب واعطب. Être gâté, endommagé; être lésé (corps) انعطب واعتطب. Dommage; lésion (dans le corps) عَطْب و عَوْطَب. Endommagé; lésé, p. ex. fracturé, estropié (corps) معطوب«.

II, 140[a], 22 u. 23 »ما في عطالة ce n'est pas bien difficile, Bc.« Richtig عضالة, — Cuche: »Difficile, insurmontable (affaire) عُضال وعَضّال«, — aber durch Verwechslung der einander in der Aussprache sehr ähnlichen Consonanten ض und ط zu عطالة geworden.

II, 140[b], 21. In diesem Verse ist ضيق العَطَن die Noth, welche diesen Possenreisser in der Heimath, wie er selbst sagt, zum Versemachen und später in die Fremde trieb.

II, 140[b], 13 v. u. flg. مِنْ ضيق العطن لُزومُ العَطَن, mit العطن in doppelter Bedeutung: »Es ist ein Zeichen von Engherzigkeit (geistiger Beschränktheit), an der Heimathscholle zu haften«.

II, 143[b], 4—10. Der wissenschaftlich gebildete Aegypter, dessen eigene Worte über die Bedeutung von عَاقَرَ in den bezüglichen Stellen der Bresl. T. u. E. N. zu Abulf. anteislam. S. 223

Z. 21—24 angeführt sind, hatte ein zu sicheres und feines Sprachgefühl, als dass an der Richtigkeit seiner Erklärung mit der Unterscheidung zwischen عَاقَرَ und عَافَرَ zu zweifeln wäre. Damit ist aber Dozy's »*lutter*« als Bedeutung für jene Stellen unvereinbar. عافر erhält da im Gegentheil seine besondere Sinnesfärbung von عِفْر, عِفْرِيت, »fin, rusé, habile« (Cuche), und danach übersetze ich auch den Vers b. Abulf. S. 114 l. Z. jetzt so: Si negotia, quamvis sis potens, callide tractaveris, ad fastigia priscorum regum pervenies. بِقُدْرَةٍ steht in Gegensatz zu dem in عافرت liegenden Begriffe der Schlauheit und List; so oft in Verbindungen wie أُعْفُ بِقُدْرَةٍ »Im Besitze von Macht (den Schuldigen zu bestrafen, dich an deinem Feinde zu rächen u.s.w.) übe Gnade!«

II, 146[b], 16—18. Das unerklärt gelassene اعْتَقَبَ in der angeführten Stelle des Mufaṣṣal bedeutet etwas (Acc.) hinter sich haben. Der Sinn: Bei denjenigen, welche die Städtenamen Ḳinnasrîn, Naṣîbîn und Jabrîn wie männliche Plurale mit dem Flexionsvocal vor dem wandelbaren Schluss-n behandeln und im Nom. قِنَّسْرُونَ, نَصِيبُونَ, يَبْرُونَ, im Gen. und Acc. قِنَّسْرِينَ, نَصِيبِينَ, يَبْرِينَ sagen, lauten die bezüglichen Relativnomina folgerecht قِنَّسْرِيّ, نَصِيبِيّ, يَبْرِيّ; bei denen hingegen, welche jene Eigennamen wie gewöhnliche Singulare mit dem Flexionsvocal nach dem festen Schluss-n behandeln und im Nom. قِنَّسْرِينُ, im Gen. und Acc. قِنَّسْرِينَ sagen, lauten jene Relativnomina ebenso folgerecht قِنَّسْرِينِيّ, نَصِيبِينِيّ, يَبْرِينِيّ.

II, 149[a], 14—12 v. u. Dass انعقد على *entourer*, *environner*, zugleich bedeuten soll *être entouré par*, ist sprachlich unmöglich, und doch scheint nach der Natur der Sache die Stelle aus Maḳḳarî, I, 346, 16, mit Dozy so verstanden werden zu müssen, dass die Thüren von Arkaden aus Elfenbein und Ebenholz ein-

geschlossen waren. Diesen Sinn aber zu erlangen, sehe ich kein andres Mittel als die Verwandlung von على in عليها, so dass حنايا Subject von انعقدت wird. Wie die Worte jetzt lauten, bedeuten sie sprachgemäss, dass die Thüröffnungen wie ein Rahmen jene Arkaden einschlossen.

II, 149ª, vorl. Z. »استحاق« schr. استحقاق.

II, 152ª, 14—18. عَاقَرَ الأَمْرَ in der Bedeutung von لَازَمَهُ und أَدْمَنَ عَلَيْهِ, eine Sache unablässig und anhaltend betreiben, ist in den von Dozy bezeichneten Stellen der 1001 Nacht nach dem zu II, 143ᵇ, 4—10, angeführten Ausspruche eines Aegypters ebenso sinngemäss wie die andere Lesart عَافَرَ, nur mit dem Nebenbegriffe grösseren Kraftaufwandes.

II, 152ª, 3 v. u. flg. Alle die verschiedenen Bedeutungen und Anwendungen von عَقَّار als Kunstwort der Natur- und Heilkunde und der Technik im Allgemeinen gehen von dem aram.-hebr. עִקָּר, ܥܩܪ aus, insofern Pflanzenwurzeln die Grundlage der morgenländischen Pharmakologie bildeten, von welcher aus der Begriff des Wortes sich durch allmähliche Erweiterung auf alle vegetabilischen, dann auch animalischen und mineralischen, zu medicinischen und technischen Zwecken verwendeten Substanzen erstreckte.

II, 153ª, 16 »عقّرق *grenouille*«, vollständig vocalisirt عُقُّرُق, naturgeschichtlich genau beschrieben in Seetzen's Reisen, III, S. 487 u. 488; s. dazu den Commentar S. 514 u. 515. Zu den dort aufgeführten verschiedenen onomatopoëtischen Benennungen des Frosches überhaupt oder besonderer Froscharten, عُقُّرُق, شُقُّرُق, بُقْرُور, ܡܩܪܘܪ, אֲקַרְדּוּ, kommt noch قُرَّة mit dem lautnachahmenden Verbum قَرْقَرَ vom knarrenden Quaken des Frosches: Ḳâmûs: يُقَرْقِرُ ٱلْقُرَّةُ اى الضفدع.

II, 155ª, 9 v. u. Zu ܥܟܘܒ, عَكُّوب, vgl. Löw, Aram. Pflanzennamen S. 292 u. 293, 528 u. 529.

II, 155[b], 8 »نُمْنَا« schr. نِمْنَا. Nur Orientalisten, nicht Orientalen bilden von نَامَ (zusammengezogen aus نَوِمَ) نُمْتُ, نُمْتَ u. s. w., يَنُومُ, تَنُومُ u. s. w. S. diese Berichte v. J. 1880, S. 96 zu *de Sacy* II, 22, 11.

II, 156[b], 6 v. u. عدش ist ein weiteres Beispiel der oben S. 20 zu I, 796[b], 17—22, besprochenen Steigerung des س zu ش. Cuche als gemeinarabisch: »عَكِش, maladroit, gauche. عَكَاشَة gaucherie, maladresse; embarras«.

II, 157[b], 10 »خَصْرٌ رقيقْ« schr. خَصْرٌ رقيقٌ, in Uebereinstimmung mit dem Ausgange des zweiten Halbverses ذَا تَطَلُّبُو — — ⏑ —. Zur Ausfüllung des Versmasses bedient sich auch die Vulgärpoesie noch der altarabischen Casusendungen mit und ohne Nunation.

II, 160[a], 4 u. 5. Gegen d i e s e Angabe bemerkt Dr. *Bacher* in seiner Abhandlung über die hebräisch-arabische Sprachvergleichung des Abulwalîd Merwân Ibn Ǵanâḥ, Wien 1884, S. 50 in d. Anm.: »Wir lesen bei Dozy a. a. O.: »علز I est employé par Abou 'l-Walîd 315, 30, 528, 11 et 12 pour l'hébreu עלז, *exsultavit, jubilavit*«. Das beruht auf flüchtiger Benutzung der beiden citirten Stellen des Wörterbuches. Denn an der ersteren Stelle übersetzt Abulwalid wohl תעלזי, Jer. 11, 15, mit تعلزين, aber nicht in der Bedeutung jubeln, sondern mit dem Hinweise auf Artikel עלז, wo der Sinn von עלז näher erklärt werden solle (وساوضح معنى العلز في حرف العين); und in der That heisst es 528, 22 bei der Uebersetzung des Wortes genauer: تعلزين اى تُشرفين على الموت. An der zweiten bei Dozy citirten Stelle: 528, 11 u. 12, ist يعلزوا die Uebersetzung von יעלזו, Jer. 51, 39, aber nur in der Bedeutung, welche Dozy selbst dem unmittelbar folgenden Passus entnimmt. Vorher geht die ausdrückliche Ausschliessung der Bedeutung jauchzen, jubeln.«

II, 160[b], 5 v. u. »علّق بيَد فلانٍ« schr. علّق فلانًا بيَده.

II, 161b, 22—26. Die eigentliche Bedeutung von عِلْق als Schmähwort, nämlich *bardache* (cinaedus, puer mollis), erscheint Jâkût, I, ٧٥٨, 7 in unverhüllter Deutlichkeit, während Z. 6 u. 8 dafür das euphemistische أَمْرَد steht. Ebenso Jâkût, I, ٩٩٣, 13, wo عِلْق وزانِيَة, und IV, ٩٩٨, 12, wo عِلْق وقَحْبَة ومُغَنٍّ zusammenstehen. (»وتحبة« in der letzten Stelle ist V, 501, 4 v. u. nach Sinn und Versmass in وقحبة verwandelt; das zur Wahl daneben gestellte مُحَبَّة ohne و passt in das Versmass, giebt aber keinen Sinn.)

II, 161b, 7—2 v. u. Diese tropische Bedeutung von عَلْقَة, in welcher es unserem Tracht, dem franz. volée, in eine Tracht Schläge, une volée de bois vert u.dgl. entspricht, gehört der freiern, scherzhaften Redeweise an; s. meine Diss. de gl. Hab. S. 103 und dazu noch die Bresl. 1001 N. IX, 348, 3, 349, 1, u. 350, 4.

II, 162b, 22—29. Mit der Galland'schen Handschrift ist in der Bresl. 1001 N. III, ٣١, 5, statt التعالق, wie in den Parallelstellen, التعاليق, Pl. von التعليق, zu lesen, und dies bedeutet wirklich, wie Dozy vermuthet, *draperies*, *tapisseries*, oder, mit dem ganz entsprechenden Worte, *Behänge*, *tentures* (von علّق, *tendre une chambre*, ein Zimmer behängen, ausschlagen, tapezieren), × بسط und فرش, Teppiche und Matten zur Bedeckung des Fussbodens. Das Object von عَلَّق in diesem Sinne sind aber nicht bloss einzelne Zimmer und Häuser, sondern auch ganze Ortschaften, die bei festlichen Gelegenheiten durch Aushängen von bunten Teppichen u. dgl. geschmückt werden, wie Ibn al-Atîr, X, ٣٣٩, vorl. Z.: زُفَّت ابنةُ السلطان ملكشاه الى الخليفة وزُيِّنت بغدادُ وعُلِّقت

II, 163b, 22—25. Die Galland'sche Handschrift hat richtig, wie Dozy statt المسكر schreibt, السكر.

II, 164a, 25 »اِسْم عَامّ« determinirt اَلاِسْمُ العَلَم, Pl. الأَسْماء

أَلْأَعْلَامُ; s. diese Berichte v. J. 1866, S. 297 zu *de Sacy* I, 268, 1. Neben der Beiordnung kommt aber auch, wie dort bemerkt, die erklärende Genetivanziehung vor: إِسْمُ ٱلْعَلَمِ. إِسْمُ عَلَمٍ, أَسْمَاءُ ٱلْأَعْلَامِ. So Jâkût, II, ٩٦٠, 22: زَيْدٌ بِلَفْظِ اسمِ ٱلْعَلَمِ; III, ٣١٨, 11: من أَسماء ٱلْأَعْلَامِ

II, 166[b], 19—21 »*Pour l'amour de Dieu*« als Verstärkung einer Bitte, ist لِلّٰه; على اللّٰه aber entspricht dem »Gott vergelt's!« oder »Gott bezahl's!« unserer Bettler, d. h. mag Gott die Vergeltung für Gewährung des Erbetenen übernehmen!

II, 168[b], 8 »عمّ تَثْلِج *il neige*« ist عَمْ auszusprechen und gehört nicht unter عَمَّ, sondern unter عمل, als Abkürzung von عَمَّل, s. S. 176[b] Z. 16—18. Ueber die Femininform des Zeitwortes s. diese Berichte v. J. 1881, S. 180.

II, 169[b], 4 u. 3 v. u. Gemäss dieser Begriffsbestimmung wird in arabischen Zeitungen oft unser *Comité* mit عُمْدَة übersetzt.

II, 170[b], 10 u. 9 v. u. »عَمَّرَ — *Restaurer*, réparer des édifices, une ville«, im Gemeinarabischen auch in Beziehung auf Hausgeräth, Gefässe u. dgl. Seetzen's Reisen, IV (Commentar), S. 463 Z. 1, 2, 11 u. 12.

II, 174[b], 17 u. 18. Die schon in Lettre à M. Fleischer S. 109 und wiederum hier als allein richtig dargestellte Lesart der Bulaker Ausgabe ولم أُعْمِلْ به فِكْرًا (nicht »أَعْمَلْ«) ist sinngemäss; ich möchte aber doch glauben, das die Grundzüge der Textlesart genau wiedergebende ولم أُغْمَرْ به نُكْرًا »und insofern ich mit Wohlthaten nicht in widriger Weise überschüttet werde« sei des Dichters würdiger als jene »véritable leçon«, die nur das schon von ما جاءني عَفْوًا Gesagte: »insofern sie mir von freien Stücken zukommen« in negativer Form wiederholt: »und ich keine Denkarbeit dazu brauche«.

II, 176ᵃ, 8–6 v. u. Diese passive Bedeutung, gut gearbeitet, hat عَمُول, Fem. عَمُولَة, im ägyptischen Gemeinarabisch auch in Seetzen's Reisen, IV (Commentar) S. 463 Z. 15 u. 16: »Skémle ʿamúle! Mánfaḍa ʿamúle! Gut gearbeitete Schemel! Gut gearbeitete Ausklopfetellerchen!« u. s. w.

II, 178ᵃ, 9—6 v. u. »*Pendant*« schr. *Après*; s. *de Sacy*, Gramm. ar. I, S. 484 § 1068, Lane S. 2164ᵇ Z. 1 flg.

II, 178ᵃ, 6 v. u. »*Tandis qu'on possède*«, nach der in عَنْ liegenden sinnlichen Grundvorstellung ist عَفْوٌ عن قُدْرَةٍ wörtlich: Begnadigung von Macht aus, d. h. von jemand ausgehend, der Macht hat zu strafen, aber davon keinen Gebrauch macht, = عَفْوٌ صادرٌ عن ذى قُوَّةٍ; s. *de Sacy*, Gr. ar. I S. 485 u. 486, § 1070, und diese Berichte v. J. 1876, S. 77 u. 78.

II, 178ᵇ, 3 »عنت« nicht عَنَّتْ von عَنَّ, sondern عَنَتْ von عَنَا. Diesem aus Sur. 20 V. 110 entlehnten عَنَتْ اليه الوجوهُ giebt Ibn Ḫaldûn den Sinn von: »Die Angesehensten richteten auf ihn Blicke voll Unterwürfigkeit«, entsprechend dem Parallelsatze واملهُ الخاصّةُ: »und die Vornehmsten hofften auf Gunstbeweise von ihm«.

II, 178ᵇ, 13—15. Die Tautologie in عَنانُ السَّحاب ist nur scheinbar; denn العَنان ist nach seiner Abstammung von عَنَّ im Allgemeinen die dem emporblickenden Auge entgegentretende höhere Luftschicht, gemeinhin der Himmel genannt, und besonders das Gewölk daran; daher nach TA bei Lane S. 2166ᵃ gleichbedeutend mit السحابُ العانّ, das dem Auge entgegentretende, sich am Himmel hinziehende Gewölk.

II, 179ᵇ, 4 flg. »عنبر — *Fond de cale*«, wie auch das pers. أَنْبَار nicht bloss Speicher, Magazin, Vorrathskammer, Lagerraum u. s. w. im Allgemeinen, sondern auch insbesondre Kielraum und Unterdeck eines Seeschiffes bedeutet.

II, 180ª,3 u. 2 v. u. Das bei Freytag fehlende, aber von M aufgenommene تَعَنَّتَ, Medium von عَنَّتَ, bedeutet 1) mit d. Acc.: jemand in Schwierigkeiten und Verlegenheiten verwickeln, ihn durch verfängliche Fragen u. dgl. zu verwirren und irre zu führen suchen, ihm Fallen stellen, ihn chicaniren, 2) mit على: sich gegen jemand widerspänstig, rechthaberisch, quer- und starrköpfig benehmen, ihm gegenüber unbeugsam auf einer Behauptung oder Forderung bestehen. Cuche als gemeinarabisch: »Faire des difficultés, montrer de la répugnance pour... تَعَنَّتَ على. Difficultés que l'on fait (dans un contrat...) تَعَنُّت. Qui se montre trop exigeant, trop difficile مُتَعَنِّت«. M führt als Beispiel an: إرْضاء المتعنّت صعب, *il est difficile de contenter un homme difficile.* Zamahšarî's Kaššâf zu Sur. 32 V. 1: »Dass er (Muhammed) den Koran erdichtet habe, sagt entweder ein مُتَعَنِّت, obgleich er, weil ihm die unnachahmliche Vollkommenheit des Korans einleuchtet, weiss dass derselbe von Gott ist; oder ein جَاهِل, vor aller Betrachtung und Ueberlegung, bloss weil er andre Leute hat so sagen hören«. Ḳazwînî, II, ١٥١, 9 v. u. flg.: »Der Ḳâḍî Abû-Jûsuf und Muḥammad ibn Ḥasan hatten zwanzig Streitfragen aufgesetzt und sie durch einen jungen Mann, einen ihrer Schüler, dem Imâm Al-Śâfiʿî zugeschickt. Auf dessen Frage: Wer hat dich dazu angestellt? antwortete der Jüngling: Jemand der wissen möchte, was von diesen Fragen zu halten ist. Ist dies, fragte der Imâm weiter, ein مُتَعَنِّت, oder ein مُتَعَلِّم (einer der bloss darüber streiten, oder einer der sich belehren lassen will)? Als der Jüngling darauf schwieg, sprach der Imâm: هذا من تعنّت ابي يوسف ومحمّد, es kommt dies von der Oppositionsmacherei Abû-Jûsuf's und Muḥammad's her«.

II, 180ᵇ, 12 v. u. عَانَدَ »c. ل p. *faire cause commune avec*«. Der Sprachgebrauch hinsichtlich der Bedeutung von عَانَدَ mit

d. Acc. einer Person, ihr hartnäckig widerstreben, ist zu fest und zu allgemein, als dass daneben ein عَانَدَ mit ل in der gerade entgegengesetzten Bedeutung denkbar wäre. Ich halte معاندا in der beigebrachten Stelle für einen Schreibfehler statt معاضدا und das ل nach diesem Activparticip des unmittelbar transitiven عَاضَدَ, helfen, beistehen, für das gewöhnliche لام لتقوية العامل.

II, 181[a], 6 v. u. عَنَزِيّ le cheval arabe«, so genannt vom grossen Stamme عَنَزَة.

II, 183[a], 4 »عَنْكَلِيس« von ἔγχελυς.

II, 183[a], 4 v. u. Lane hat dieses عَنِّى allerdings S. 2180[c] und 2181[a], sogar in mehrern Anwendungen.

II, 184[a], 22 u. 23 »عالم المعانى, chez les Soufis, *le monde des réalités*«. Bei diesen »*réalités*« dachte de Slane wahrscheinlich an الحقائق: die Wesenheiten, nicht die wirklichen concreten Einzeldinge, sondern die abstracten Universalia, die Ideen; er hätte daher besser gethan, geradezu »*le monde des idées*« zu schreiben. In der sufischen Kosmologie der Ḫulâṣat al-aḫbâr (Catal. libb. mss. Bibl. civ. Lips. S. 473[b]) nimmt diese Ideenwelt nach dem غَيْبُ الغُيُوب und dem عالم الأرواح die dritte Stelle ein als عالم الخيال والمثال المُطْلَق »*mundus specierum et exemplarium absolutorum, idearum platonicarum*«, in Ibn ʿArabî's Futûḥât mekkîjah ebendas. S. 490[a] عالم حقائق المثال genannt; hierauf erst folgt عالم الشهادة »*mundus sensibus subjectus*«, die Welt der sinnlichen Realitäten, als vierte, und عالم الانسان »*mundus humanus*«, der Mikrokosmos, als fünfte Welt.

SITZUNG AM 10. MAI 1884.

Herr *Ebert* las über das angelsächsische Gedicht *Der Traum vom heiligen Kreuze.*

Bei der Behandlung der angelsächsischen Poesie hat der Literarhistoriker zu beklagen, dass nur bei sehr wenigen ihrer zahlreichen Werke, von denen doch nur eine geringe Zahl der Volksdichtung angehört, der Verfasser sich genannt hat. Es sind nur drei Gedichte und es ist derselbe Poet, der in ihnen durch Runen seinen Namen mittheilt: Cynewulf. In einer vierten Dichtung, einer Räthselsammlung, erscheint noch sein Autorname, der Dichtungsart entsprechend, in Räthselform. Aber auch sonst werden uns Namen von angelsächsischen Poeten, deren Werke uns erhalten wären, nicht überliefert: nur Cädmon wird von Beda als Verfasser geistlicher Gedichte bezeichnet, und man hat ihm denn auch daraufhin solche beigelegt, nach meinem Urtheil mit vollem Unrecht.

Es ist aber dieser Mangel an Autornamen um so mehr zu beklagen, als die Poesie der Angelsachsen, und namentlich auch die epische geistliche Dichtung, einen sehr ausgesprochen national-typischen Charakter hat, so dass der individuelle Ausdruck dahinter zurücktritt, nur in feineren Zügen sich offenbart. Der typische Charakter wird bei ihr wesentlich verstärkt durch den Einfluss der Alliteration, die den poetischen Stil durchaus bedingt, sowohl in Bezug auf die Construction als den Wortschatz. Es ist daher im Angelsächsischen besonders schwierig und setzt eine sehr feine Detailarbeit voraus, um mit einiger Sicherheit die Verfasser anonymer Werke zu unterscheiden.

Unter diesen Umständen lag die Versuchung nahe, wie man schon bei Cädmon gewagt, auch Cynewulf Dichtungen noch beizulegen. Ein sonst um die angelsächsische Literatur hoch verdienter Gelehrter, Dietrich, ging da bei uns mit seinem einflussreichen Beispiel voran. Es fand bald Nachahmung. Und

wie er selbst mit der Zeit immer kühner wurde, wurde seine Kühnheit noch durch die Verwegenheit der Nachfolger übertroffen. Es fehlte nicht viel, so wurde die ganze angelsächsische Poesie, von der reinen Volksdichtung abgesehen, unter die beiden Namen Cädmon und Cynewulf vertheilt. Das Hauptmittel des Beweises, das beliebteste, weil es sich überall anwenden liess, war die Uebereinstimmung in einzelnen Worten, Phrasen und alliterirenden Formeln, ein Mittel, das bei der eigenthümlichen Natur der Alliterationsdichtung um so weniger seinen Dienst versagen konnte, als man die Gegenprobe gar nicht machte, die Abweichungen aufzusuchen, und in der Befangenheit des Urtheils nicht einmal daran dachte, dass ein Dichter Nachfolger finden kann, die seine Werke benutzen. Aber man ging noch weiter und zog auch aus den Cynewulf beigelegten Dichtungen die wichtigsten Schlüsse für seine Lebensgeschichte, und so bildete sich in der That eine wahre Cynewulf-Fabel aus. Da war es denn ein rechtes Verdienst um die Wissenschaft, welches sich unser College Wülcker erwarb, als er in einem Aufsatz seiner Anglia[1]) mit schlichter unbefangener Kritik dies Hypothesengewebe zerstörte und die Anregung zu wirklich eingehenden Untersuchungen über die Cynewulf zugeschriebenen Werke gab, wie sie namentlich von seinen Schülern ausgeführt und in der Anglia veröffentlicht worden sind.

Zu jenen Werken, die man dem Cynewulf beigelegt, gehört nun auch eine kleinere Dichtung von nur 156 Langzeilen, die, obschon für die Cynewulf-Fabel gründlich ausgebeutet, doch noch nicht sorgfältig genug untersucht, man möchte fast sagen, gelesen worden ist. Es ist *Der Traum vom heiligen Kreuz*,[2]) wie man sie am besten betitelt hat. Dies formell wie inhaltlich bedeutende Werkchen verdient aber auch noch aus anderen allgemeineren und höheren Rücksichten als wegen seiner Beziehung zur Cynewulf-Frage eine genauere Betrachtung. Schon aus diesem Grunde gehen wir auf seinen Inhalt näher ein. Der Dichter erzählt einen Traum, den er um Mitternacht hatte. Er glaubte einen seltsamen Baum in der Luft schweben zu sehen, derselbe war mit Licht umwunden, der glänzendste der Bäume, das ganze Zeichen (beácen = signaculum, das Zeichen des Kreuzes)

1) Ueber den Dichter Cynewulf, Band I. S. 483 ff.

2) Greins Bibliothek der angelsächsischen Poesie Bd. II. S. 143 ff.

mit Gold begossen; vier Gemmen[1]) befanden sich an den Ecken des Bodens, fünf derselben an dem Achselgespann. Dem Dichter erwacht bei diesem Anblick das Bewusstsein seiner Sündhaftigkeit, zumal er, trotz des Goldes Glanz und der Edelsteine Funkeln, erkennen konnte, dass der Baum auf der rechten Seite zu bluten begonnen. Er sieht dann wie das flüchtige »Zeichen« in Ausstattung und Farbe sich wandelt,[2]) mitunter sieht er es mit Blut begossen, mitunter mit Schmuck geziert.

Halten wir hier in unserer Analyse ein um zu fragen, von welcher Art das Kreuz war, das sich der Dichter hier vorstellte, als er die Schilderung entwarf, die selbstverständlich kein blosses Phantasiebild sein kann. Die Beantwortung der Frage hat nicht allein archäologisches Interesse, sie kann auch für die Zeitbestimmung der Abfassung des Gedichtes von Belang sein. Das Kreuz, das dem Dichter bei seiner Darstellung vorschwebte, ist, wie sich aus ihr ergiebt, eine blutroth gefärbte Crux gemmata, die, wie aus der weiteren Erzählung hervorgeht, nicht das Bild des Gekreuzigten trug, also wohl eine Crux stationalis war, wie sie bei Processionen gebraucht wurden. Solche gerade erscheinen mit Gemmen am Querbalken geschmückt.[3]) Was den Boden (folde) anlangt, dessen Ecken (sceátas) auch mit Gemmen geziert sind, so hat denselben der Dichter dem Crucifix entlehnt, denn es erscheint ihm ja im Traum das Kreuz, an welchem Christus selbst gekreuzigt worden. Auf manchem solcher Crucifixe sind die Füsse des Erlösers auf einem viereckigen Brett aufgenagelt. Was ferner die blutrothe Färbung betrifft, so findet sich eine solche schon frühe, wie an den in den Kirchen zu Nola und Fundi dargestellten Kreuzen, welchen Paulin Inschriften gewidmet hatte, die sie beschreiben.[4]) Bei den Angelsachsen

1) Die Handschrift hat das Attribut *fägere*, Bouterwek (Cädmon I, S. CLXVIII emendirte *feówere*, ihm folgt Grein in seiner Uebersetzung, und in der That scheint diese Emendation richtig, im Hinblick darauf, dass die Zahl der Gemmen am Achselgespann auch angegeben ist und das Wort *fägere* schon an der Spitze des zweitfolgenden Verses wieder erscheint.

2) Wendan waedum and bleóm V. 22. So wollen wir zunächst die Stelle hier übertragen.

3) Vgl. Martigny, Dictionnaire des Antiquités chrétiennes. Paris 1865. S. 187 und Zöckler, Das Kreuz Christi, S. 206 f.

4) Da heisst es in der ersteren: Ardua floriferae crux cingitur orbe coronae et Domini fuso *tincta cruore rubet*. In der von Fundi: Sub

aber scheint sie im 8. Jahrh. allgemeine Sitte gewesen zu sein, und dies möchte dann vielleicht auch für die Datirung unseres Gedichts von Bedeutung sein. Hierfür stehen mir wenigstens zwei Belege zu gebot und in beiden Fällen ist das Kreuz zugleich eine Crux gemmata. Der eine[1] findet sich in der Dedicatio S. Crucis, welche das Pontificale des Erzbischofs von York, Egbert (seit 732) enthält; darin heisst es: Radiet hic Unigeniti Filii tui splendor divinitatis in auro, emicet gloria passionis in ligno, *in cruore rutilet* nostrae mortis redemptio, in *splendore cristalli* (nostrae vitae resurrectio[2]) etc. Der andere Beleg ist das neunte Räthsel Tatwine's (seit 731 Erzbischof von Canterbury)[3]. De Cruce Christi, dessen Anfang lautet: Versicolor cernor nunc, nunc mihi forma nitescit. *Versicolor* ist purpurn und das *nitescere* weist auf die Gemmen hin. Hier wird sogar dieselbe schillernde Wirkung eines solchen Kreuzes auf die Augen ausgedrückt, als sie unser Dichter am Schlusse des obigen Absatzes malt.[4] — Fraglich bleibt ein Schmuck des von unserem Dichter geschilderten Kreuzes. Ich habe ihn nur an einer Stelle

---

cruce sanguinea niveo stat Christus in agno. S. Paulins Epistolae, XXXII ad Severum. Opp. ed. Lebrun (Paris 1685) I. pag. 208 u. 210.

1) Ich verdanke die Hinweisung auf ihn dem verehrten Collegen Springer. S. ihn in Smith & Cheetham, Dictionary of Christian Antiquities. Vol. I. p. 494.

2) Wie Springer statt des überlieferten nostrae mortis redemptio gut emendirt.

3) S. über ihn meinen Aufsatz über die Räthselpoesie der Angelsachsen in diesen Berichten 1877 Bd. 29, S. 25 und das Räthsel selbst dort S. 34.

4) Vers 22 f.: hwîlum hit wäs mid waetan bestêmed — beswyled mid swâtes gange, hwîlum mid since gegyrwed. Hierauf hat schon Ten Brink aufmerksam gemacht in seiner Kritik von Zupitza's Ausgabe der Elene im Anzeiger für deutsches Alterthum Bd. 5, S. 63. Aber aus der Uebereinstimmung beider Stellen den Schluss zu ziehen, dass *Cynewulfs*, der, wie ich a. a. O. S. 33, Anm. 5 zeigte, Tatwine's Räthselsammlung wahrscheinlich benutzte, der Verfasser des Gedichts vom Kreuze sein müsse, ist nur unter zwei Voraussetzungen möglich: 1) dass ein Angelsachse des 8. Jahrh. und ein Autor, dem niemand poetische Begabung absprechen wird, bei der Schilderung eines Gegenstands, der ihm alltäglich vor Augen trat, etwa wie ein deutscher Gelehrter unserer Zeit, aus einem Buche und noch dazu in unserem Falle einem Räthselbuche, seine Kenntniss schöpfte; 2) dass, wenn dieser Fall anzunehmen wäre, damals Cynewulf allein ein Privilegium auf Benutzung des Tatwine'schen Buches gehabt hätte.

oben S. 83 Anm. 2) angedeutet: ich meine das Wort *waede*; es wird seiner schon V. 15 gedacht, wo es von dem Baume *waedum geweorđod* heisst. Was kann unter *waede*, dessen gewöhnliche Bedeutung Gewand ist, hier verstanden werden? Dass diese Bedeutung, die Grein auch zu seiner Uebersetzung anwendet, hier nicht passt, ist kaum zu bezweifeln. Verhüllt konnte das Kreuz nicht sein. Als Glosse findet sich das Wort für »antemne« und für »mataxa«.[1]) Mit der ersteren ist hier nichts anzufangen, wohl aber mit der zweiten. Mataxa bedeutet Schnur, auch Seide. Unter den *waeda* sind also höchst wahrscheinlich seidene Schnüre oder Quasten, die zum Schmuck am Kreuze angebracht waren,[2]) zu verstehen; bei der Bewegung des Kreuzes verändern sie ihre Lage, so erklärt sich die obige Stelle.

Das Kreuz wird aber von dem Dichter als *Baum* (treow) bezeichnet und damit gleichsam die hernach folgende Personification des Kreuzes in schicklicher Weise motivirt. Diese bildliche Bezeichnung ist aber keineswegs, wie man vielleicht denken könnte, unserem Dichter oder der angelsächsischen Poesie überhaupt eigenthümlich: sie findet sich schon viel früher in der christlichen lateinischen Dichtung. Sie wurde angebahnt durch die Auffassung des Lebensbaumes der Genesis als Typus des Kreuzes.[3]) So erscheint bereits das Kreuz in dem Gedichte eines christlichen Rhetors des 4. Jahrh.[4]) als ein Baum, dessen Gipfel in den Himmel ragt und dessen Aeste den ganzen Erdkreis umfassen. Namentlich aber finden wir dies Bild von Venantius Fortunatus, der sich auch der Beziehung zu dem Lebensbaum bewusst ist,[5]) gebraucht und zwar in allen seinen Gedichten auf das Kreuz, so insbesondere in den berühmten Hymnen: *Pange lingua* und *Vexilla regis*, wo das Bild in wahrhaft dichterischer Weise weiter ausgeführt ist. An eine Stelle

1) S. Wright, Anglo-saxon and old english Vocabularies. 2e ed. by Wülcker, I. S. 5 und 450.

2) Erscheinen doch Cruces stationales mit kleinen Ketten versehen. S. Martigny a. a. O.

3) Ein Typus, der sich auch in den Aenigmata des Bonifatius findet. S. meine Gesch. d. Lit. des Mittelalters I. S. 613. — S. auch Pipers Abhandlung: Der Baum des Lebens, in seinem Evangelischen Kalender für 1863. S. 17 ff.

4) Gewöhnlich De Pascha betitelt, s. dasselbe in Cypriani Opp. ed. Hartel, T. III. (Append.) p. 305 ff. und vgl. Ebert a. a. O. I. S. 304.

5) S. vornehmlich Carmina lib. II. c. 3 (Opp. poet. ed. Leo pag. 29.)

des ersteren erinnert unser Gedicht, wie wir weiter unten zeigen.

Fahren wir nunmehr in unserer Inhaltsanalyse fort. Während der Dichter bekümmert den Baum betrachtet, hebt dieser zu reden an und erzählt seine Geschichte. Er wurde einst im Walde gefällt und zur Kreuzigung zugerichtet von starken Feinden, deren Knechte ihn auf einen Berg trugen, wo er befestigt ward. (Christus trug also sein Kreuz nicht selbst.) Dort rüstete sich der Fürst des Menschengeschlechts ihn zu besteigen. »Da wagte ich nicht, gegen das Wort des Herrn, mich zu beugen[1] oder zu bersten, während ich erbeben sah der Erde Enden.« (Das Erdbeben erfolgt also hier viel früher als in dem biblischen Bericht). — Christus hat das Kreuz erstiegen. *Schwarze* Nägel, deren Wunden das Kreuz noch zeigt, trieben sie durch dasselbe. Sie verhöhnten beide, das Kreuz und den Heiland; ganz mit Blut wurde es begossen aus seiner Seite, als er seinen Geist aufgegeben hatte. Der Baum erzählt dann weiter, was sich darnach begeben, wie Finsterniss den Leichnam verhüllte, und die ganze Schöpfung ihres Königs Tod beweinte; wie eilige Männer kamen und den Heiland von ihm, dem Kreuze, abnahmen, wobei es sich ihnen zu Handen demüthig mit aller Kraft neigte. Sie legten den Gliedermüden nieder und begannen im Angesichte der Mörder ein Grab aus glänzendem Stein auszuhauen,[2] worin sie ihn bestatteten. Ein Trauerlied stimmten sie an, als sie müde am Abend wieder weggingen von dem hehren Herrn; er blieb dort ganz allein. »Wir aber, fährt der Baum fort, wir standen dort jammernd eine gute Weile an der Stelle, seit die

---

1) Diese Stelle V. 35 (þaer ic þâ ne dorste ofer dryhtnes word bûgan) erscheint wie eine *Antwort* auf die Aufforderung Fortunats an das Kreuz in dem Hymnus *Pange lingua*, V. 25: *Flecte ramos*, arbor alta, tensa laxa viscera etc. — In dem angelsächs. Gedicht wird derselbe Gedanke noch zweimal wiederholt V. 42 und V. 45, namentlich ist die letzte Stelle in der angezeigten Beziehung bemerkenswerth: Rôd wäs ic âraered, âhôf ic rîcne cyning, heofona hlâford, hyldan me ne dorste; denn hier ist nicht zugleich von Brechen die Rede.

2) V. 65: Ongunnon him þâ moldern wyrcan — beornas on banan gesyhđe, curfon hie þät on beorhtan stâne. Welcher Unterschied vom biblischen Berichte! Das dort bereite Grab wird hier erst gemacht. Bei *banan* hat der Verf. wohl an die Wache gedacht.

Helden weggegangen,[1]) der Leichnam war kalt geworden:[2]) da begann man uns alle zu fällen — der Dichter lässt also hier das Kreuz Christi zugleich im Namen der beiden andern Kreuze, der der Schächer, sprechen, von denen früher keine Rede gewesen — man begrub uns in einer tiefen Grube: mich aber erfuhren dort des Herrn Degen, Freunde, sie erhuben mich aus der Erde und[3]) schmückten mich mit Gold und Silber.« Die natürlichste Auffassung dieser Stelle ist die, wie sie schon bei Hammerich sich findet, dass die Degen Christi die Jünger desselben sind; denn nur so erklärt sich, dass diese Personen weiter nicht charakterisirt werden und dass so unmittelbar die Auffindung des Kreuzes an seine Vergrabung angeschlossen wird, ohne dass des zwischen beiden liegenden Zeitraums nur durch ein Adverbium, wie «später« u. dergl. gedacht wird.[4])

Das Kreuz sagt dann ferner, wie es, einst das verhassteste Strafwerkzeug, jetzt weit und breit auf der Erde geehrt, und zu diesem Zeichen gebetet werde, wie es jeden zu heilen vermöge, der Ehrfurcht vor ihm habe.[5]) Es heisst dem Dichter

---

1) Die Uebersetzung Greins an dieser Stelle V. 71 ist offenbar unrichtig und ebenso die Ergänzung *storm* im Texte der Ausgabe. Die hilderincas sind die, welche Christus bestattet haben (s. V. 61).

2) Es muss also noch vor der Auferstehung stattgefunden haben, dazu passt das *gode hwíle* wenig, wenn der Verf. überhaupt hier an jene gedacht hat; oder ist doch etwa statt *gode* zu emendiren *róde*, wie Grein in seiner Ausgabe that?

3) Nach der Ergänzung von Grein, da hier in der Handschrift eine Lücke. — Die für uns wichtige Stelle vorher lautet: Bedealf *us* man on deópan seáđe: hwäđre *me* þaer dryhtnes þegnas, freóndas gefrunon V. 75 f.

4) Freilich Dietrich sagt in seiner Inhaltsangabe des Gedichts (De cruce Ruthwellensi pag. 10) crucem — — exposuisse, quid suo cum dolore viderit, cum dominus cruciaretur, quid ipsa passa esset, postquam ille sepultus esset, donec a Christianis *longo tempore post inventa* ad summum honorem perveniret. Von diesem longo tempore steht aber im angelsächs. Text absolut nichts! Es ist dies auch ein Beispiel, mit welcher Unbefangenheit Dietrich in seinen Argumentationen verfuhr.

5) Ten Brink hat a. a. O. mit Recht auf die Uebereinstimmung dieser Gedanken mit dem erwähnten Räthsel Tatwine's aufmerksam gemacht. Obgleich es ja wohl möglich ist, dass der Verf. des Gedichts dasselbe gekannt hat, ist doch zu bemerken, dass jene Gedanken schon lange vor Tatwine ausgesprochen und in der christlichen Literatur allgemein verbreitet waren. So sagt schon Chrysostomus, Contra Judaeos et Gentiles

dann schliesslich, dies Gesicht den Menschen zu sagen,[1]) und die Bedeutung des Kreuzes zu enthüllen, durch welches am jüngsten Tage, wo Christus zu richten wieder komme, wer es in der Brust trägt, die Rettung finde.

Der Dichter betete darauf getröstet zum Kreuze, sein Sinn ging dahin, aus der Welt zu scheiden. Hier endet der Traum. — Seine, des Dichters, Hoffnung ist nun das Kreuz. Er hat auf Erden nicht viele Freunde, sie gingen von hinnen aus der Welt Freuden und suchten der Herrlichkeit König. Er wartet jetzt täglich darauf, dass das Kreuz, das er hier schon auf Erden schaute, ihn abhole und in des Himmels Seligkeit führe.

Nun gibt es unter den authentischen Werken des Cynewulf eine längere Dichtung, die Elene, welche die Kreuzfindung zum Gegenstand hat. Auf Grund dieses Werkes zunächst, und vornehmlich, hat man diesem Dichter auch das von uns betrachtete Gedicht beigelegt. Ein Unbefangener wird freilich hiervon überrascht sein, sobald er den Inhalt beider Gedichte vergleicht. Denn die Auffindung des Kreuzes, ja das Kreuz Christi selbst in manchen Zügen werden in dem einen Gedicht ganz anders als in dem andern dargestellt. Die Unterschiede hervorzuheben, ja nur anzudeuten hat man sich allerdings nicht bemüht, wollte man doch nur die Uebereinstimmungen aufsuchen und darlegen, um die petitio principii, dass Cynewulf der Verfasser sei, zu beweisen.

Was zunächst die Auffindung betrifft, so folgt Cynewulf der bekannten Legende, nach welcher Helena, die Mutter Constantins, das Kreuz und die Nägel gefunden hat, und zwar folgt er ihr in der weiter ausgeschmückten späteren Form, wonach ein Jude, Namens Judas, der Kaiserin den Ort anzeigt, nachdem Gott auf sein Flehen ihm durch ein Wunder denselben gewie-

---

c. 9: Attamen maledictum illud, exsecrabile, extremi supplicii symbolum nunc desiderabile amabileque factum est — — et quod omnes olim exhorrescebant, eius nunc figura ita certatim exquiritur ab omnibus, ut ubique reperiatur apud principes et subditos, apud mulieres et viros, apud virgines et nuptas, apud servos et liberos etc. Und das stimmt doc etwas genauer mit unserem Dichter überein (vîta heardost, leódum lâđost) als Tatwine's: Lege fui quondam cunctis iam larvula servis.

1) Nu ic þe hâte — — þät þu þâs gesyhđe secge mannum, onw eóh wordum, þät hit is wuldres beám etc. V. 95 ff.

sen, während in der älteren Form von dieser Mittelsperson gar nicht die Rede ist. [1]) Wollte man nun auch annehmen, dass in dem Gedicht vom Kreuz unter den Degen Christi, die das Kreuz erheben, Helena und ihr Gefolge zu verstehen sei, was ich indessen nicht glauben kann, so könnte doch nur an die ältere Form der Legende gedacht werden. Auffallend bliebe dann noch immer, dass jene Stelle unseres Gedichts gar keine Andeutung davon enthält, dass auch die beiden anderen Kreuze am selben Orte gefunden wurden, und welche Schwierigkeit die Unterscheidung des ächten Kreuzes von den beiden anderen bot: zumal doch der letzteren in unserem Gedicht unmittelbar vorher gedacht wird. [2]) Von einer Auffindung der Nägel ist aber hier gar nicht die Rede. Dies war allerdings hier nicht nothwendig. Doch wird in unserem Gedicht, wie auch unsere Inhaltsangabe zeigte, der Nägel des Kreuzes früher gedacht, und hier (V. 46) zeigt sich denn in dem ihnen gegebenen Attribut nicht bloss eine Verschiedenheit, sondern ein voller Gegensatz zu der Darstellung der Elene. Die Nägel werden nämlich hier schwarz genannt (deorcan), während sie in der Elene (V. 113 f.) wie Himmelssterne oder Goldgemmen aus der Finsterniss hervorleuchten und eben dadurch entdeckt werden.

In Betreff der Darstellung des Kreuzes selbst ist der Unterschied von wesentlicher Bedeutung, dass in der Elene der Blutspur des Heilands, der Purpurfarbe, gar nicht gedacht wird.

Ich kann nimmermehr glauben, dass im früheren Mittel-

---

1) Der Sage wird zuerst von Ambrosius gedacht in seiner Leichenrede auf Theodosius i. J. 395 (s. darüber meine Gesch. der Lit. des Mittelalters I. S. 157 f.), wo die betreffende Stelle lautet: Venit ergo Helena, coepit revisere loca sancta, infudit ei spiritus, ut lignum crucis requireret, accessit ad Golgatham — — — Aperit itaque humum, decutit pulverem, tria patibula confusa reperit etc. Auch bei Rufin, Hist. eccles. X. c. 7: — — sed quum religiosa femina properasset ad locum *coelesti sibi indicio* designatum, und auch hier ist von Judas keine Rede. Die ältere Form erscheint auch noch in der Chronik des Sulp. Severus II. c. 34, während in den Briefen Paulin's an Severus Ep. XXXI, zwar noch nicht des Judas, wohl aber der von Helena in Jerusalem versammelten peritissimi Judaei gedacht wird, die ihr den Ort anzeigen. Paulini Opp. ed. I. I. pag. 196.

2) Ja die Ausdrucksweise an jener oben S. 87 Anm. 3 angeführten Stelle ist so, als ob der Dichter das Kreuz Christi sagen liesse: mich suchten sie und fanden sie, die andern Kreuze aber nicht.

alter derselbe Dichter bei einem so heiligen Gegenstand eine so verschiedene Darstellung gegeben haben sollte, zumal die beiden Werke, wenn von einem und demselben verfasst, zeitlich nicht weit von einander liegen können, denn der Dichter bezeichnet sich in beiden als alt, zum Scheiden bereit; ein Zug von Sentimentalität, wie sie sich auch sonst in der Dichtung der Angelsachsen findet.

Aber spricht nicht für denselben Verfasser die *sprachliche* Uebereinstimmung? Finden sich hier nicht einzelne Ausdrücke, Redewendungen oder Wortverbindungen, denen wir in den Werken Cynewulfs wieder begegnen? Allerdings. Man hat sie aufgesucht und unschwer gefunden; sie erklären sich zum Theil einfach aus dem Einfluss der Alliteration wie: **men** ofer **moldan** und dergleichen.[1] Aber um unsere Beweisführung zu vereinfachen, geben wir einmal zu, dass sich solche übereinstimmende Stellen finden, die weder durch den Einfluss der Alliteration, noch sonst sich aus dem allgemeinen poetischen Wortschatz erklären liessen; bei ihnen würden in einem Falle, wie dem unsrigen, drei Annahmen möglich sein: 1) derselbe Dichter hat denselben Ausdruck oder dieselbe Wortverbindung in verschiedenen Gedichten gebraucht, also sich selber wiederholt oder abgeschrieben; 2) der eine Dichter hat dem andern jene Ausdrücke etc. entlehnt; 3) sie haben beide dieselben aus der Dichtung eines Dritten entnommen. Die Vertheidiger der Autorschaft Cynewulfs machen sich ihre Beweisführung sehr leicht, indem sie nur die erste Annahme in Betracht ziehen, die beiden andern ganz ignoriren. Ein sicherer Beweis lässt sich auf diesem Wege gar nicht führen; es bleibt immer nur dem subjectiven Ermessen mehr oder weniger überlassen, welcher von den drei Annahmen man den Vorzug geben will. Fragen wir deshalb alsbald: hat man denn nicht in unserem Gedicht auch Abweichungen von dem Sprachgebrauch Cynewulfs gefunden? Nein, weil man sie nicht hat finden wollen: es wäre sonst ganz

---

1) Dahin gehört auch beáma beorhtost — — beácen, wodurch ein Vers des Gûđlâc mit einem des Kreuzes identisch erscheint. Bei dem 2. Theil des Gûđlâc ist aber die Autorschaft Cynewulfs nur eine Möglichkeit, wie kann da eine solche Stelle etwas beweisen für seine Abfassung des Kreuzes! Und warum könnte denn nicht der Verfasser des Kreuzes Gûđlâc gedichtet haben, wenn die Uebereinstimmung der beiden Verse etwas bewiese? Das wäre dann doch auch noch zu untersuchen.

unmöglich gewesen sie zu übersehen. Denn es sind zwei höchst auffallende sprachliche Erscheinungen. Die eine besteht in dem so häufigen Gebrauch der Conjunction hwädre, sie erscheint in diesem kurzen Gedicht 9 Mal (V. 18, 24, 38, 42, 57, 59, 70, 75, 101) und wie dicht hinter einander, so kehrt sie nach 6, nach 4, nach 2, nach 5 Versen wieder! Was das aber besagen will, mag ein Vergleich mit authentischen Werken Cynewulfs zeigen; in der Elene kommt diese Conjunction nur ein einziges Mal vor (V. 719), und diese Dichtung zählt 1321 Verse, ist also über 8 Mal grösser als das Gedicht vom Kreuz; wäre der Gebrauch dieser Conjunction dort ebenso häufig, so müsste sie sich dort etwa 75 Mal finden! Vergleichen wir den Crist Cynewulfs, so findet sich hwädre dort 6 Mal und der Crist zählt 1694 Verse und ist also beinahe 11 Mal grösser als das Gedicht vom Kreuz; die Conjunction ebenso häufig dort als hier gebraucht, müsste sich demnach statt 6 Mal 99 Mal finden! Und bei der Mannichfaltigkeit des Kunststils im Crist hätte sich recht dazu die Gelegenheit bieten müssen. Der häufige Gebrauch dieser Conjunction in unserem Gedicht ist aber durch ihre Bedeutung von besonderer Wichtigkeit; es zeigt sich darin ein Streben nach Verknüpfung der Sätze, wie es Cynewulf durchaus nicht eigen ist, der vielmehr das Gegentheil liebt. Dazu kommt, dass die Vorliebe für diese Conjunction den Dichter des Kreuzes sie selbst im Sinne von *autem*, nur zur Fortführung der Erzählung, gebrauchen lässt, ein Gebrauch den Grein in seinem Wörterbuch überhaupt gar nicht aufführt. So findet sich die Conjunction V. 24 und V. 57 ganz unbestreitbar angewandt, während dies in V. 70 zweifelhaft sein kann.

Die andere sprachliche Eigenthümlichkeit unseres Gedichts ist ein adverbialer Ausdruck, der mir weder in den authentischen Werken Cynewulfs, noch in den ihm beigelegten, ja überhaupt nie in der älteren angelsächsischen Dichtung begegnet ist, und für den auch Greins Wörterbuch nur das Gedicht vom Kreuz citirt, und dieser höchst eigenthümliche Ausdruck wird in dem kleinen Gedichte sogar zweimal gebraucht! Und niemand hat ihn beachtet! Es ist der Ausdruck maete weorode, also eigentlich mit mässiger bez. kleiner Menge oder Schaar, in der Bedeutung von *allein* gebraucht. So heisst es V. 69 von dem todten Christus, nachdem ihn die ihn bestattet, verlassen: reste he þaer maete weorode; so sagt der Dichter V. 124, als er nach

der Rede des Kreuzes zu diesem betet: Þaer ic âna wäs maete werede, wohl weil das Kreuz jetzt verschwunden.

Es ist unnöthig dem Sprachkenner zu sagen, von welcher ganz anderen Bedeutung für die Erkenntniss der stilistischen Eigenthümlichkeit eines Dichters der Gebrauch von Conjunctionen, Präpositionen und Adverbia, als Nomina und alliterirende Wortverbindungen sind; auf jenen sollte man daher vor allem achten. Dass bei einer weiteren Untersuchung unseres Gedichtes noch andere Unterschiede in Sprache und Stil von den Werken des Cynewulf sich ergeben werden, habe ich Grund, nicht zu bezweifeln: fällt doch schon bei der blossen Lectüre eine viel grössere Einfachheit des Ausdrucks, der nirgends eine rhetorische Ueberladung zeigt und von ermüdenden Wiederholungen sich viel freier hält, auf; ich überlasse diese Untersuchung aber, wie billig, den Gelehrten, die sich speciell der angelsächsischen Philologie gewidmet haben.

Von manchem anderen, was gegen Cynewulfs Autorschaft spricht und ich hier als schon bemerkt[1] übergehe, hebe ich nur einen Punkt noch hervor, zumal in diesem Dietrich gerade eine Uebereinstimmung und damit einen Grund für die Verfasserschaft finden will.[2]) Ich meine die befremdend freie Behandlung der biblischen Erzählung und zwar in Betreff eines so wichtigen Ereignisses als der Kreuzigung des Erlösers. Dietrich erkennt sie nicht bloss an, er hat sogar zuerst auf sie hingewiesen, aber der petitio principii zu gefallen erklärt er sie auch für Cynewulfisch. Und wie beweist er dies? Durch zwei Stellen eine im Crist, die andere in der Elene. Die letztere V. 868 hat gar keinen Werth, denn hier handelt es sich nur um eine schon an und für sich ganz unbedeutende Ausschmückung einer *Legende*. Sie verdient keine weitere Beachtung. Anders verhält es sich mit der Stelle des Crist V. 502 fg. Hier kommt eine biblische Erzählung in Betracht und zwar die von der Himmelfahrt, die ja freilich in ihrer Wichtigkeit mit der von der Kreuzigung sich nicht vergleichen lässt. Da erheben die Engel, von oben herabkommend, einen Gesang, Christus preisend. Dies ist aber nicht sowohl eine Aenderung der biblischen Erzählung als vielmehr eine Ausschmückung derselben, indem der Dichter, und

1) S. Wülcker a. a. O. S. 501 ff.
2) A. a. O. S. 11.

mit Recht, die *duo viri*, welche nach dem Berichte der Apostelgeschichte C. 1. V. 10 durch die Erzählung unvermittelt neben den Jüngern stehen, und zwar in *vestibus albis*, als Engel auffasst, und diese eben unter Lobgesang herabkommen lässt. Ich bleibe dabei, dass ein so freies Schalten mit der biblischen Ueberlieferung, als in dem Kreuz sich findet, wodurch der Bericht der heil. Schrift in *wichtigen* Punkten ganz wesentlich verändert wird, sich weder bei Cynewulf findet noch ihm zuzutrauen ist.

Herr *Leskien* über: *Die Partikel -am in der Declination. Ein Beitrag zur Analyse der indogermanischen Casusendungen.*

In der pronominalen Declination der indogermanischen Sprachen ist die Anfügung eines Elementes *-am* oder *-m* an gewisse Casus uralt und gemeinsam, vgl. ai. *ahám*, slav. *azъ* (d. i. *j-ēz-om*, mit Dehnung des ursprünglichen *e* der ersten Silbe; das nothwendig vortretende *j*, welches die Wandlung des *ē* in *a* bewirkt, ist im Altbulgarischen wieder abgefallen); ai. *tuám* (*tvam*), gr. boiot. *τού-ν*. Welchen Vocal das *a* des arischen *-am* repräsentirt, ob *a* oder *o* oder *e*, ist nicht mit Sicherheit auszumachen, da die europäischen Formen, die es in deutlicher Lautgestalt darbieten, im Vocal schwanken. Der Auslaut des slav. *azъ* geht zwar zunächst auf *-om* zurück, dies kann aber sowohl = *am* wie = *om* sein; nur *e* ist in der slavischen Form ausgeschlossen. Nach Thurneysen (KZ. XXVII, 175) haben die italischen Sprachen sowohl *-om* wie *-em*, ersteres im oskischen *tiiom*, *siom*, lat. *nĕd-um*, letzteres im Neutrum *id-em*, im altlat. *em-em*, in *quid-em*; die oskischen und entsprechenden umbrischen Formen, die zugleich Accusativbedeutung haben, werden von Brugmann (KZ. XXVII, 403) indess anders aufgefasst, nämlich als acc. sg. ntr. des Possessivpronomens. Wie es nun auch mit diesem Vocalwechsel und der Analyse der betreffenden Formen stehen mag, jedenfalls giebt es für unsre Partikel neben den vollvocalischen Formen eine schwächere, vocallose Stufe *-m*, im angeführten *τού-ν*, in *ἐγά-ν*.

Dass dieses Element nicht zur nothwendigen Charakteristik der betreffenden Pronominalcasus gehört, also kein Casussuffix im gewöhnlichen Sinne ist, beweist seine Beweglichkeit: es fehlt in der einen Sprache, wo die andere es hat, bisweilen hat

eine Sprache dieselbe Form mit und ohne *-am*, vgl. ap. *tūvam* z. *tūm* (= *tuem*, oder griech. *τύν-η* zu vergleichen) und *tū*, z. *jūs* und *jūzem*, ai. *id* (als Partikel) und *id-ám*, z. *īþ*, lat. *id* u. a. d. A.

Nach seinem häufigsten und deutlichsten Vorkommen lag die Annahme nahe, es sei zunächst an den Nominativ gebunden gewesen; namentlich die arischen Sprachen weisen eine grössere Anzahl pronominaler Nominative dieser Form auf: ai. *ahám*, *tuám* (*tvám*); *āvám āvắm*, *yuvám yuvắm*; *vayám*, *yuyám*; *ayám*, *idám*, *iyám*; ähnlich im Iranischen.

Dasselbe Element ist indess von den vergleichenden Grammatikern auch in andern Casusformen vermuthet und behauptet worden, so von Schleicher Comp.[3] 626 im *-bhyam* von *tu-bhyam*, 614 in *yasyām*, von Scherer ZGDDS[2] 407 im loc. *çivāyām*, 339 im Verbum, neuerdings von Thurneysen KZ. XXVII, 175 in Imperativformen.

Im Folgenden möchte ich den Versuch machen, zunächst durch Vergleichung des Slavisch-litauischen mit dem Arischen, die Fälle zusammenzufassen, in denen ausser den bekannten pronominalen Nominativen das *-am* (*-m*) in der Declination mit grösserer oder geringerer Sicherheit angenommen werden darf, um von da aus einige weitere Vermuthungen zu wagen.

1. Ai. dat. sing. *máhyam*, *túbhyam*. Gegenüber dem slavischen *tebě*, preuss. *tebbei* (d. h. *tebei*), lat. *tibi*, vor allem aber dem ved. *tú-bhya* und iran. *taᵘbịa*, wie sich deren verschiedene Casusendungen auch vereinigen mögen, kann es kaum zweifelhaft bleiben, dass wir es hier mit der Anfügung des partikelartigen Elementes *-(a)m* zu thun haben. Das einfachere *bhya-* ist enthalten im Pluralsuffixe *-bhya-s*.

2. Ai. acc. sing. *mām* neben *mā*, *tvām* neben *tvā*, iran. *mąm* und *mā*, *þwąm* und *þwā*, lat. *mē tē sē*, sl. *mę tę sę* (=**mēn*, **mēm* u. s. w.), preuss. *mien*, *tien tin*, *sien sin* (zu lesen ist *mīn* u. s. w. für **mēn*). Die Formen mit Nasal lassen sich lautlich mit denen ohne Nasal nicht vereinigen, entweder ist bei jenen die Anfügung des sonst bekannten Accusativsuffixes anzunehmen oder die der Partikel (über die mögliche Identität der Partikel mit dem Accusativsuffix s. u.). Die Vermuthung, dass in *mām* u. s. w. die Partikel enthalten sei, stellt auch Thurneysen a. a. O. auf. Bartholomae, Handb. § 269 fügt dazu die Gleichung: zgd. acc. dual. *āụā* : ai. *āvắm* = *mā* : *mām*?

3. Instr. sing. fem. *ā*-st.: slav. *rąka rąkoją*; beide Formen müssen nach der Ueberlieferung der slavischen Sprachen für alt gelten, wenn es auch richtig sein mag, wie Miklosich VG III², 6 annimmt, dass die längere ursprünglich nur dem Pronomen *(toją)* zukomme; der Auslaut geht nothwendig auf *-ām* zurück (nicht auf *ōm*, da dies zu *y* geführt hätte). Litauisch lautet die Form *rankà*, die etymologisch richtige Schreibung wäre *ranką*, die alte Länge des Nasalvocals zeigt noch das zusammengesetzte Adjectiv *gerá-ja*, nicht zusammengesetzt *gerà*. Die ältere Nasalität des Auslautes beweisen Dialektformen wie *runku* und lett. *rûku*, deren *u* nur aus *ān* (= *ām*), *an* hervorgehen konnte. Ueber die Unmöglichkeit, die slavische Endung mit Schleicher und Miklosich auf *-ā-mi* zurückzuführen, vgl. meine »Declination«, S. 71. Die Grundform kann nur auslautenden Nasal gehabt haben. Der Nasal fehlt im Arischen: ai. *jihvā*, *sēnayā*, pron. *tayā*, z. *daenaia*, anzunehmen ist die Anfügung der Partikel im Slavisch-litauischen.

4. Loc. sing. fem. *ā*-st.: ai. *sēnāyām*, aber iranisch ohne Nasal z. *griuaia*. Dem Slavischen fehlt die entsprechende Bildung (*rącě* hat Suffix *i* und fällt mit dem Dativ zusammen), lit. *rañkoje*, *-ja* entspricht dagegen der iranischen Form, das *-je*, *-ja* hat keinen Nasal. Wer freilich den sogenannten altlitauischen Texten, d. h. Schriften des 16. und 17. Jahrhunderts, auf den Buchstaben glaubt, kann sich auf einige Beispiele der Schreibung *-ją*, *-ję* berufen. Eine solche Schreibung bedeutet für uns aber nur dann etwas mehr als orthographische Willkür, wenn sich aus den heutigen Dialekten oder dem Lettischen eine Nachwirkung des Nasals nachweisen lässt. Nach Bechtel (Willent's Enchiridion S. LXXVI) giebt es indess solche Nachwirkung, nämlich bei den ostlitauischen Locativen auf *-i* (von masculinen *a-* = *o*-stämmen), »deren Auslaut mit mathematischer Sicherheit auf *-ę* zurückweist«. Diese mathematische Sicherheit ruht auf einer Bemerkung Bezzenbergers, GGA 1879, S. 921, wo festgehalten wird, dass *vilkè* als *vilkę̀* aufzufassen sei; »wer das bestreitet, den ersuche ich, die Szyrwidschen Formen *raszty* punkt. sak. 10, 14, 155, *żadeimi* das. 42, *kuny* das. 60, *sudy* das. 5, *żiwaty* das. 24, *senami testamenti* das. 139 u. s. w. u. s. w. im Zusammenhang mit Szyrwids übrigen Dialekteigenthümlichkeiten einer Untersuchung zu unterziehen«. Das klingt nach etwas, ist aber nichts. Die Dialekteigenthümlichkeit, auf die es

hier ankommt, ist die, dass nasales *e* zu *i* wird, folglich auch im Auslaute *en* durch *i* vertreten wird. Daraus folgt nun weiter nichts, als dass ein auslautendes *i* zuweilen = *en* ist, es giebt aber im Litauischen überhaupt wie in diesem Dialekte auslautende *i* genug, die nicht auf nasales *e* zurückgehen, also an sich beweisen Schreibungen des Locativs wie *raszti* gar nichts. Beachtet man nun, dass bei der Verbindung mit der Postposition *-pi*, *-p* die Locative dieser Stämme auf *ë (ie)* auslauten, z. B. *diewie-p* 8, *Jonie-p* 14 u. s. w. und nimmt dazu das bekannte Verhältniss von *gerì* zu *gerḗ-ji*, *sukì* zu *sukḗ-s*, so ist klar, dass *raszti* u. dergl. auf *rasztë* zurückgehen k a n n. Diese Möglichkeit ist genau so gut wie der Ansatz *i* = *ę*, mathematisch sicher ist aus diesem Dialekt heraus weder das eine noch das andere und die Entscheidung beruht auf anderen Momenten als dessen Lautlehre. Nach der Art, wie Bezzenberger u. a. mit den altlitauischen Büchern und den Lautgesetzen umgehen, ist es freilich keine Kunst, auch in dem locativischen *-ë* einen Nasal zu finden. Solche Dinge werden dann reine Glaubenssache, das Demonstriren hört auf[1]. So wenig wie

[1] Meinen Standpunkt gegenüber den altlitauischen Büchern habe ich in der ausführlichen Anzeige von Bezzenberger's ZGDLS. im Archiv f. slav. Phil. III. entwickelt. In meiner Kritik ist die Behandlung seiner sprachwissenschaftlichen Theorien Nebensache, ihr Ziel war zu zeigen, dass seine Benutzung jener Schriften vom philologischen Gesichtspunkte aus verkehrt sei. Bezzenberger hat GGA 1879 bei Gelegenheit einer Anzeige von Osthoff's und Brugman's Morph. Unters. auch gegen mich seine Galle ausgelassen und gelegentlich jene Kritik herangezogen, die hervorgehobene wichtigste Seite derselben jedoch so gut wie unberührt gelassen. Da sich dieselbe Verkehrtheit in Bechtel's Einleitung zu der oben erwähnten Ausgabe fortsetzt, möchte ich meinen Standpunkt hier noch einmal kurz präcisiren: Wir sind bei den altlitauischen Büchern, seien es Handschriften oder Drucke, da der Text nur einmal vorhanden ist, nicht in der Lage, Codices vergleichen zu können, um so den richtigsten Text zu finden; zuweilen haben wir mehrere Schriften desselben Mannes (z. B. Bretken's), diese müssen selbstverständlich an einander geprüft werden (es geschieht aber nicht, wie ich an einem eclatanten Beispiele, Archiv f. sl. Ph. III, 490, gezeigt habe). Wir haben bis in die Mitte des 17. Jahrh. keine grammatische Ueberlieferung des Litauischen und keine feste, allgemein recipirte Orthographie. Die Schriftsteller schrieben, wie es jeder am besten zu machen glaubte, mit Alphabeten, die nicht für diese Sprache geschaffen waren und nicht für sie passten. Die Schriftsteller waren z. Th. Nichtlitauer. Diesem Stande der Dinge gegenüber halte ich es für allein richtig und für das

hier, ist ein Nasal nachweisbar bei dem *-je*, *-ja* des Femininums und wo diese Endung sonst vorkommt; es existirt kein ostlitauisches *-*ju* = *-*jam*(*-*jan*). Im Lettischen wird die Locativform, in der älteren Gestalt *rûkāi*, in der jüngeren *rûkā*, als Dativ und Locativ verwendet, der auslautende kurze Vocal, dann auch das *j* sind nach der Regel abgefallen. Nun scheint aber gerade das Lettische in einer besonderen Locativbildung für den Nasal zu sprechen. Unter den bei Bielenstein (Lett. Spr. II, 18) aus der Büttnerschen Volksliedersammlung als alterthümlich angeführten Locativformen finden sich neben *wakaraja* (am Abend), *Rīgajai* (in Riga), *upeji* (am Bache), *pakal'aju* (hinten) auch zahlreiche Beispiele auf *-eju*, von beliebigen Stämmen alle gleich gebildet, z. B. *berfeju* (an der Birke), St. *berfa-*, *dfësmeju* (im Liede) zu *dfësma* u. s. w. Dass diese Gleichförmigkeit nicht ursprünglich sein kann, liegt auf der Hand. Unter den Beispielen steht auch als Locativ von *tas teju* (hier) und Bielenstein hat selbst S. 102 bei der Behandlung von *teju* und *scheju* die richtige Erklärung dieser Formen angedeutet; sie sind nichts anderes

---

einzige Mittel, einer grenzenlosen Willkür zu steuern, dass man einer sogenannten altlitauischen Schreibung nicht eher einen Werth beilege, als bis die in ihr gesuchte Erscheinung durch Lautverhältnisse jetzt lebender Dialekte oder des Lettischen bestätigt wird. Der Schaden, der dadurch entstehen kann, dass einmal etwas Echtes, das heutzutage zufällig ganz verloren ist, angezweifelt bleibt, ist gering gegen die Verheerung, die in der vergleichenden Grammatik angerichtet wird durch den Missbrauch von Beispielen schlechter und verkehrter Orthographie und die Verwendung zahlreicher Schreib- und Druckfehler als echter Sprachformen. — Zur Illustration meines Standpunktes ein Beispiel: GGA 1879, S. 644 wird als Beleg meiner beharrlichen grossen Unwissenheit in elementaren Dingen u. a. auch angeführt, dass ich *mēs* (wir) aus **mas* erklärt habe, mit andern Worten keinen Nasal darin annehme, während doch *mens* die ältere Form sein soll. Worauf beruht nun diese Annahme? 1. auf altlitauischer gelegentlicher Schreibung *męs* und 2. auf dem bei Geitler, Lit. Stud. S. 96, aus einem modernen Wilnaer Drucke citirten *mens;* zu dieser Schrift (*Jons Iszmistoczius par Rupejką*, *Wilniuj* 1863) bemerkt Geitler S. 75: »ein Volksbuch, die Sprache wenig verlässlich, voller Polonismen«. Diesen Zeugnissen steht gegenüber: 1. das Lettische *mēs,* für welches, wenn es Nasal enthalten hätte, in Uebereinstimmung mit dem sonstigen Verhalten der Sprache **mës* zu erwarten wäre; 2. das preussische *mes;* diese Sprache erhält durchweg die Nasale (vgl. hier den Acc. *mans* »uns«) und es ist nicht abzusehen, warum nicht **mens* hätte erhalten bleiben sollen; 3. dass noch kein Mensch in einem lebenden lit. Dialekt einen Nasalvocal oder ein *n* in der Form

als litauisches *te-jaũ*, *cze-jaũ* (ebenda, ebenhier, *jaũ* die bekannte Partikel), gerade wie litauischem *tů-jaũ* (eigentlich »damit schon«, d. h. »sogleich«) lettisches *tů-ju* entspricht, nach dem bekannten Lautgesetze, dass im Auslaute mehrsilbiger Formen (hier einer durch Zusammenrückung entstandenen) die Diphthonge zu Monophthongen werden: *ai* zu *i*, *au* zu *u*. Jene nominalen Formen auf *-eju* sind einfach Nachbildungen von *teju*, *scheju*. Was die Formen auf *-aja* und *-ajai* betrifft, so halte ich sie ebenfalls nicht für alt, sondern für entstanden aus nochmaliger Anfügung der Locativendung an die fertigen Locative wie *Rīgā*, *Rīgāi*; wie dem aber auch sei, einen Nasal können sie nicht gehabt haben, weil eben *a* steht und nicht *u*. Das vereinzelte *upeji* ist schwerlich etwas anderes als die regelrechte Form *upéi* (= lit. *ùpėje*).

Es ergiebt sich also, dass nur das Indische die angefügte Partikel hat, dem Litauischen wie dem Iranischen die Form ohne Nasal zukommt.

5. Instr. sing. masc. *o*-st.: indisch und iranisch ohne Nasal, ai. *yajñā*. Das Slavische bietet hier keinen Vergleichungspunkt, da sein *-o-mь*, *-ъ-mь* den übrigen Stammclassen der

hat sprechen hören. Jeder Unbefangene wird mir zugeben, dass zum mindesten die Prüfung des *męs* und *mens* an den preussischen und lettischen Formen nothwendig ist, ehe man auf seine Richtigkeit schwört, und dass ich recht haben kann, wenn ich so schliesse: das Preussische und Lettische haben keinen Nasal; die altlitauischen Bücher, welche *męs* schreiben, brauchen notorisch in vielen Fällen die Nasalvocale falsch, jener Wilnaer und seine Collegen in der Schriftstellerei des polnisch-russischen Litauens wissen, wie sich jeder beim Lesen ihrer Bücher überzeugen kann, öfter nicht, ob sie bei langem Vocal vor *s* einen Nasal setzen sollen oder nicht und setzen ihn notorisch manchmal falsch, also . . . — Ob nun meine Zurückführung von *mēs* auf **mas*, d. h. *mẽs*, richtig ist oder nicht, ist dabei ganz gleichgültig, man mag die Form meinetwegen irgendwie anders erklären, nur mit etwas mehr Kritik gegen alte und moderne litauische Orthographie. Uebrigens ist auch Scherer ZGDS [2] 363 dabei geblieben, *més* als Dehnung von *mès*, preuss. *mes* anzusehen, ohne dass ihm dies in Bezzenberger's Anzeige GGA 1879 als ein Zeichen grosser Unwissenheit in elementaren Dingen ausgelegt wird. Nun habe ich gar nichts dagegen, dass verschiedene Leute mit ungleichem Maasse gemessen werden, es ist unvermeidlich, zuweilen auch richtig, nur sollte man anständiger Weise nicht gerade bei dem einen als Ungeheuerlichkeit hinstellen, was man sich bei dem andern ruhig gefallen lässt.

Masculina gleichgebildet ist, wie *pątъ-mъ*, *synъ-mъ* (ich halte das *-ъ-mъ*, *-o-mъ* der *o*-stämme für entlehnt aus den *u*-stämmen, was indess für unsre Frage unwesentlich ist). Die litauische Form *vilkù* ist verkürzt aus **vilků̃*, vgl. *gerù* neben der zusammengesetzten Form *gerů̃-ju* und im Pronomen *tů̃*, wo Einsilbigkeit und Tonqualität die Länge schützen; *tů-mì* ist Neubildung durch Anfügung des sonst bekannten *-mi* an die fertige Casusform. Bei der jetzt herrschenden Neigung, lit. *ů*, wo andre Sprachen *ō* haben oder die Theorie es voraussetzt, einfach darauf zurückzuführen, würde die Vergleichung mit der Sanskritform genügen. Allein mit dem *ů* = *ō* in auslautenden Silben steht es schwach, es kommt überhaupt in Flexionsendungen nur ganz selten vor: weder in *akmů̃* noch in *suků̃-s*, *sukù* muss man auf einfaches *ō* zurückgehen, auslautender Nasal ist in diesen Formen ebensogut möglich, mir nach den slavischen Formen *kamy*, das einen Nasal gehabt haben muss, und *nesą* wahrscheinlicher; in anderen Beispielen, acc. plur. *vilkùs*, im bestimmten Adjectiv *gerů's-ius*, im loc. plur. *vilkůsè* ist ursprünglicher Nasal sicher. Umgekehrt steht da, wo wir mit Sicherheit oder Wahrscheinlichkeit altes *ō* ansetzen können, im gen. sing. *vilko*, nicht *ů*, sondern *ā*, *ō* (Mahlow's Ansetzung des slavisch-litauischen *ā*, *ō* in dieser Form = urspr. *ā* [Die langen Vocale *a*, *e*, *o* S. 130] scheint mir nicht genügend bewiesen). So bleibt als der sicherste Fall, wo *ů* = *ō*, nur der nom.-acc. dualis *vilkù*, im best. Adj. *gerů̃-ju*, im Pronomen *tů̃-du*, wo das griech. *ω* zunächst liegt (auf diesen Casus komme ich unten zurück). Bei dem dargestellten Stand der Dinge steht also jedenfalls nichts im Wege, die Grundform als *-ōm* anzusetzen, also dasselbe Verhältniss zwischen Indisch-iranisch einerseits, Litauisch andrerseits anzunehmen wie im Instr. sing. fem. *ā*-st.

Man könnte hier auf den Gedanken kommen, dass die slavischen Adverbia wie *maly* (parum) den alten Instrumental repräsentiren, dessen *-ōm* durch *-ōn* hindurch zu *y* hätte führen müssen; allein die Form ist zugleich die des Instrum. pluralis und dieser Casus erscheint öfters in adverbialer Anwendung, so dass kein sicherer Schluss möglich ist.

6. D a t i v - i n s t r. d u a l i s ai. *-bhyām*; diesem steht iranisch nur *-bi̯a* gegenüber; die slavische Form *rąkama* (d. h. *-mā*), bei deren Vergleichung man natürlich von dem *m* ab-

sehen muss, kann keinen Nasal im Auslaut gehabt haben, eben so wenig die verkürzte litauische *rañko-m*.

Ist nun die Anfügung der Partikel in den genannten Fällen sicher oder wahrscheinlich, so ist es geboten zu fragen, ob sie nicht in anderen Casusformen etwas verborgener enthalten sei. Ich mache den Versuch, sie zu finden, mit dem Bewusstsein, dass es sich dabei um Constructionen handelt, die nicht mehr Werth beanspruchen können als viele andre Versuche in der Analyse der Casussuffixe.

A. Der litauische Nom.-acc. dualis auf *-u* = *ů*. Wie erwähnt, liegt die Vergleichung mit dem griechischen *-ω* auf der Hand, und ich will die Möglichkeit der directen Entsprechung nicht leugnen, die Beispiele von *ů* in Flexionsendungen sind eben zu dürftig, um sichere Behauptungen darauf zu gründen. Die Möglichkeit, dass *-ů* hier auf *-ōm* zurückgehe, ist lautlich eben so gross und in diesem Zusammenhange muss sie mit erwähnt werden. Das Verhältniss erinnert dann an das von z. *āu̯ā* zu ai. *āvām*.

B. Nicht unmöglich scheint es mir, dass das Accusativsuffix *-m* mit der Partikel identisch sei. Alle Versuche, dem Suffix eine bestimmte Bedeutung, sei es locale, sei es andre, beizulegen, befriedigen nicht, schon aus dem Grunde, weil die Verwendung desselben zur Bezeichnung zugleich des Nominativs der neutralen *o*-stämme dabei unverständlich bleibt, auch abgesehen davon, dass das Pronomen ein anderes Neutralzeichen, *d*, hat.

C. Das Suffix des Dativ pluralis im Slavischen ist auf keine Weise mit den sonst bekannten Formen lautlich vereinbar. Das litauische *-mus* kann aus der preussischen Form *-mans* befriedigend erklärt werden (vgl. Acc. plur. preuss. *-ans*, lit. *-us* aus *-ůs*, z. B. *tůs*). allein ein solches *-*mans*, *-*mons* könnte im Slavischen nur zu *-*my* geführt haben, vgl. Accus. plur. *-y* = *-*ons*; ein etwa nach Analogie von arischem *-bhyas* angesetztes *-*mos* aber hätte *-*mo* ergeben; das vorhandene *-mъ* kann nur beruhen entweder auf einem *-*mus* mit ursprünglichem *u*, zu dessen Aufstellung das lateinische, ebenfalls Schwierigkeiten machende *-bus* nicht genügt, oder auf *-*mom*, *-*mon*. Eine solche Form, entweder *mo-m* oder *m-om* zu analysiren, würde ihre Parallele in *bhyam* haben, d. h. aus einem Dativ-

suffix und angefügter Partikel bestehen. Auffällig bliebe dabei nur die pluralische Verwendung, da ein Pluralzeichen, wie in *-bhya-s*, *-bhi-s*, lit. *-mus*, *-mis*, im Accus. plur. *-n-s* fehlt. Man wird sich indess darauf berufen dürfen, dass ein solches, wenigstens erkennbares, auch im Genit. plur. fehlt. — Wie die slavische Dativform einen Nasal gehabt hat, könnten, wie ich hier wenigstens andeuten möchte, die griechischen *φι*-Casus in der Nebenform *-φιν* die Partikel enthalten und so der etymologische Ansatzpunkt des *ν ἐφελκ.* sein.

Nahe liegt es hier, das preuss. *-mans* des Dativ plur. heranzuziehen: es enthielte die slavische Form mit dem Ueberschuss des Pluralzeichens. Diese Deutung wäre identisch mit der bekannten Aufstellung einer indogermanischen Grundform *bhjam-s*, nur dass eine solche Form, auch abgesehen von dem Wechsel zwischen *bh* und *m*, nicht allen Einzelformen zu Grunde liegen kann.

D. Genitiv pluralis nominal ai. *-ām*, griech. *-ων*, slav. *-ъ* = *-*om*, pronominal ai. *-sām*, gr. *-σων*, slav. *-sъ* = **-som* (über die Kürze in den slavischen Endungen und ihr Verhältniss zu denen mit langem Vocal s. Osthoff, Morph. Unters. I, 207). Beginnen wir mit der pronominalen Form, so wird der nominalen gegenüber die erste Frage sein, wie das *s* aufzufassen sei. Die Meinung, es sei Pluralzeichen, hat deswegen wenig Wahrscheinlichkeit, weil dieses *s* in allen anderen Fällen die Casusform schliesst, d. h. nach dem Casussuffix steht. Mir scheint vielmehr, dass in demselben das eigentliche Genitivsuffix zu suchen sei. Supponirt man als eigentliche Genitivendung *-so*, so würde die Form mit langem Vocal = *-*so-om*, die mit kurzem = *-*so-m* angesetzt werden können, die Partikel nach der zwiefachen oben erwähnten Form. Die Begründung dieser Annahme nimmt ihren Ausgang vom Suffix des Gen. sing. masc. des Pronomens. Neben indischem (und iranischem) *tásya* stehen ohne *j* slav. *čь-so*, germanisch **þéso* (oder allenfalls *-se*), got. *þis* u. s. w. (zur Annahme eines *-so* vgl. auch Möller, Paul-Braune Beitr. VII, 500 Anm. 2). Die preussische Form mit ihrer unbestimmten Schreibung im Auslaut, neben *stesse* noch *stessei*, *steisai*, *steisi* lässt keinen sichern Schluss zu, scheint aber eher *j* zu enthalten. Da weder germanisch noch slavisch das *j* verloren gehen kann, sind wir berechtigt, eine ursprüngliche Gestalt *-so* anzusetzen; dasselbe Suffix wäre dann

im Plural mit der Partikel versehen und dadurch die oben genannten Formen entstanden.

Gegen diese Ansetzung und für die Meinung, dass in *-sōm*, *-som* des Plurals doch *s* den Plural bedeute, kann man die Femininalform anführen, ai. *tā-sām*, *τά-ων*, *istā-rum*, die bei unserer Annahme ohne alles Pluralzeichen wäre. Es ist mir aber in hohem Grade wahrscheinlich, dass diese Form späteren Ursprungs ist und dass in ältester Zeit beim Pronomen Masculinum und Femininum nicht durchgängig durch verschiedene Gestaltung des Stammes geschieden waren. Im Indischen geht mit Ausnahme des Acc. Sing. (und des von anderem Stamme herkommenden Nominativs *sā*) der gleiche Stamm *ta* durch alle Singularcasus des Mascul.-Neutr. wie des Femininums, in der sehr alterthümlichen preussischen Form ist ebenso der durchgehende Stamm *ste-* (nach Analogie von Pluralformen zuweilen *stei-*, z. B. dat. *steismu*, fem. *steisei* nach Plural *steimans*), slavisch ebenso *to-* für Mascul. wie Femin., vgl. dazu noch got. *þis* — *þizōs* — *þizai*. Ferner ist es in hohem Grade auffallend, dass im Slavischen die Casus, welche einen Pluralstamm auf *-oi* (*i* als Pluralzeichen) enthalten, für alle Genera gelten:

Gen.	*těchъ*	=	**toisom*	vgl.	*tēṣām*
Dat.	*těmъ*	=	**toimom*	»	*tēbhyas*
Instr.	*těmi*	=	**toimⁿs*	»	*tēbhis*
Loc.	*těchъ*	=	**toisu*	»	*tēṣu*
Dat. dual.	*těma*	=	**toimā*,		

dass dies Verhältniss im Preussischen wiederkehrt, *steison*, *steimans* für alle Genera, dass endlich im Germanischen *þaim* allgemeingültig ist, wozu noch die Gleichförmigkeit des Stammes im Gen. plur. *þizē* und *þizō* kommt [1]). Ich kann mir nicht vorstellen, dass diese Sprachen, wenn sie eine nach der Weise des Indischen bequem bildbare Femininalflexion von einem dem femininalen Nominalstamm auf *-ā* entsprechenden Stamme besassen, diese aufgegeben hätten, während es ganz begreiflich

1) Im Litauischen giebt es keinen pronominalen Genitiv des Pronomens, weder im Masculinum noch im Femininum, denn das bisweilen dafür ausgegebene *jaunósu*, Schleicher, Gr. S. 209, in der Bedeutung der bestimmten Form, ist, wie man aus dem ebenda angeführten *margosēms* (statt des gewöhnl. *margoms-ioms* oder *margomsēms*) ersieht, nichts anderes als eine Fortsetzung des nom. plur. *jaunos-ios jaunosės* mit starr gewordenem *jaunos*.

ist, dass die Empfindung für die Congruenz ein Femininum neu schaffen liess, und auch begreiflich, dass beim Pronomen der Kategorienunterschied der Nomina, den wir als Genera bezeichnen, ursprünglich gar nicht anwendbar war, wie er beim Personalpronomen in der That überall fehlt. Demnach kann aus dem femininalen *-sām* kein Einwand gegen die oben gegebene Analyse erhoben werden.

An die pronominale Genitivendung *-so* knüpft sich nun die weitere Frage, wie dessen Verhältniss zu der nominalen singularischen Genitivendung zu denken sei. Wir haben die letztere in drei Formen: *-os*, *-es*, *-s*. Die Identität des *s* von *-so* mit der Endung des Nomens anzunehmen, legt die gleiche Bedeutung nahe. Da aber ein Abfall eines Vocals in der nominalen Endung nicht wohl angenommen werden kann, so muss *-so* das Plus eines weiteren Suffixes *-o* enthalten. Kann dies auch sonst in ähnlicher Stellung nachgewiesen werden? Die Personalpronomina haben im Singular eine uralte Genitivform z. *mana* (ai. *mama*), ai. *tava*, slav. *mene*, *tebe*, *sebe* (in den letzten beiden stammt das *b* statt *v* aus dem Dativ *tebė*, *sebě*); darin scheint der auslautende Vocal das Genitivzeichen zu sein und dieses würde unter der Voraussetzung mit dem *-o* von *-so* vereinigt werden können, dass ein Vocalwechsel stattfände wie bei *-es*, *-os*. Der Schluss der ganzen Construction wäre also der, dass in dem *-so* zwei Genitivendungen combinirt wären, während das Nomen nur *-s* (*-es*, *-os*) hat (über die Genitive der Personalpronomina vgl. indess jetzt Brugmann, Zur Bildung des Genitivus sing. der Personalpronomina, KZ. XXVII, 347). Weiter würde man dies Element *-o* in genitivischer Function für den Pluralgenitiv der Nomina ansetzen können, in der Form, dass an consonantischen Stamm einfach *-o* antrat, mit der Partikel: *-om*; dass bei Verbindung des *o*-Stammes mit dem genitivischen *-o* durch die nothwendige Contraction *-ō* entstand, mit der Partikel: *ōm*. Durchgehendes *-ōm* oder durchgehendes *-om* beruht auf Analogiebildung (s. Osthoff a. a. O.).

Ferner erwächst durch die Annahme eines Genitivsuffixes *-o* die Möglichkeit einer von der bisherigen abweichenden Deutung des slavischen und litauischen Gen. sing. der *o*-st. *vilko* *vlъka* (*o* und *ā* = urspr. *ō*). Die Zurückführung dieser Form auf den Ablativ, *-ōd*, ist plausibel genug, lässt sich aber natürlich nicht beweisen. Setzt man Anfügung des erschlossenen

Suffixes *-o* an den Stamm, so entsteht die vorhandene Form auf *-ō* (*-o*, *-ā*) ebenso einfach.

Da ich einmal bei weitgehenden Constructionen bin, möchte ich noch anführen, dass die Verwendung der bisher aus den Genitivformen erschlossenen Elemente zu einer Erklärung der slavischen Genitivformen des femininalen *ā*-stammes führen kann: *ręky*, *dušę* können nur zurückgehen auf *-ons* oder *-ōm*, *-ōn*, das erstere nachzuweisen bietet sich gar keine Möglichkeit, das letztere kann componirt gedacht werden aus einer Genitivform auf *-ō* und Partikel *-om* oder *-m*, diese Form kann aber wegen des *ō* nur dem Masculinum angehören, muss also auf das Femininum übertragen sein. Die Möglichkeit eines masculinen *-ō*, das oben besprochen wurde, mit der Nebenform *-ōm* zugegeben, so ist es begreiflich, warum gerade die letztere im Slavischen dem Femininum verliehen wurde: unzweifelhaft haben wir als Grundform des Genitivs der femin. *ā*-stämme *-ās* anzusetzen (so im Litauischen *rañkōs*; was von einem Nasal in dieser Endung nach der famosen altlitauischen Orthographie behauptet wird, ist eitel Rederei, das Lettische hat *rûkas* und dies kann keinen Nasal enthalten haben), *-ās* musste im Slavischen zu *-ā* werden, d. h. mit dem Nomin. sing. zusammenfallen, die Entlehnung der Masculinform ohne Nasal (auf *-ā* = *-ō*) hätte zu demselben Resultat geführt, daher die Entlehnung des *-ōm*, das durch *-ōn*, *-ūn* hindurch zu *y*, nach *j* durch *-jēn* hindurch zu *-ję* werden musste.

Ein Beleg für diese Endung *-ōm* könnten die kyprischen Genitive auf *-ων* (*μισθῶν*) sein, da der lautlichen Analyse dieser Form in *-ω* + *-ν* oder + *-ον* nichts im Wege steht. Andre verbinden das kypr. *μισθῶν* mit arkad. *τω-νί* (*τούτου*), *ταν-νί* (*ταύτης*), denen sich thessal. *τό-νε* (*τοῦτο*) u. s. w. anschliesst (Robert, Hermes XVII, 475).

SITZUNG AM 29. JULI 1884.

Herr *Ebert* legte einen Aufsatz des Herrn Prof. *Pückert* vor: *Ueber die kleine Lorscher Frankenchronik (Annales Laurissenses minores), ihre verlorene Grundlage und die Annales Einharti.*

I.

Die vielseitigen und tiefgreifenden Verdienste, die Georg Waitz um die Textgestaltung der Geschichtsquellen des fränkischen Reichs und um die Bestimmung ihrer Verwandtschaft unter einander sich erworben, mehrte er vor zwei Jahren (Sitzungsberichte der k. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1882 No. 19) durch eine Neuausgabe und eindringende Erörterung der *Annales Laurissenses minores*, oder, nach seiner angemesseneren Bezeichnung, der kleinen Lorscher Frankenchronik.

Die Ausgabe begründete er auf das erst von ihm richtig gestellte Verhältniss der von seinen Vorgängern benutzten Handschriften, da er dem Fulda-Wiener Codex, neben dem Lambeck wie Bouquet keinen andern gekannt und dem noch Pertz zuviel Einfluss gestattet hatte, nur den Werth einer Überarbeitung zugestand (vgl. Pippin 23 nt. h. Karl 4 nt. e, die Zusätze bei Pertz Karl 33. 34. 36). Zugleich zog er den bisher ganz bei Seite gelassenen Codex von Valenciennes (cod. 3) heran, der von manchen Correcturen und Zuthaten des Reims-Berner (cod. 2) frei ist. Lautlos schnitt er den langen Saum der Incarnationsjahre hinweg, welche von Pertz nach eigener Berechnung, die doch keineswegs den Sinn des Verfassers traf (z. B. Karl Mart. 13. Pippin 12. 17. 25), dem Rande des Textes beigefügt worden. Einiges erübrigt ja noch. Namentlich die auch bei der italienischen Reise 1876 (Neues Arch. d. Ges. f. ältere d. Gk. 2, 330) unterbliebene Vergleichung der römischen Handschrift (Palat. 243), an der wir vielleicht die wichtigste besitzen, weil sie,

wenn auch nicht dem Jahrhundert, in welchem die Chronik entstand, doch der Stätte angehörte, an welcher sie entstand. [1]) Nicht minder willkommen wäre die erneute Ansichtnahme der Reims-Berner, da abgesehen von der Verschiedenheit der Meinungen auch über ihr Alter (nach Arch. d. Ges. f. ä. d. Gk. 5, 486 IX. Saec., nach Hagen Cod. Bernens. 1, 101 X. Saec.[2]))

1) Zu Bethmanns Angaben (Arch. 12, 332 »saec. IX«) kamen in den S.-Ber. der Wiener Ak. 56, 511 Ergänzungen von Reifferscheidt, der dem 10. Jh. den Codex zueignet. Nach R. hat auch dieser Cod. das Zeugniss für die Stätte des Ursprungs der Chronik Pipp. 25 *»monast. nostro Lauresh.«*: das nämliche an der nämlichen Stelle (und Karl 8) nicht blos im verlornen Cod. von S. Bertin (Le Beuf in Mém. d. l'ac. d. Inscr. et B. L. 24, 689) sondern auch in den noch vorhandenen (von Waitz 399 nicht angeführten) Handschr. der Un.-Bibl. zu Munchen (M. G. Script. III, 19) und der K. Bibl. zu Brüssel (Script. II, 194, neuerdings Hans Droysen in seinem Prooem. zu Eutrop 5). Auf Lorsch weist ausserdem die Nachricht Karl 36 *Richbodo Archiep. moritur* (übergegangen in die laut Eintrag unter 751 einst dem Kl. Lorsch gehörige Hdschr. 3 der Ann. Einharti): denn zu Lorsch hatte Richbodo nächste Beziehung, da ehe und noch nachdem er zu Trier den erzbischöflichen Stuhl erlangte, er den des Abts zu Lorsch besass: gegen die abweichende Ansicht Mabillons (Ann. II. lib. 25 § 44. l. 27 § 39. 45) und gegen die Bedenken Abels (Jb. Karls 1, 392) siehe das *necrol. Lauresh.* bei Böhmer font. 3, 150 und den Urkundenauszug Script. XXI, 407 lin. 29 (vgl. XIII, 317).

2) Die Angabe von Waitz 399 »fruher S. Vaast« trifft freilich nicht ganz zu: nicht dieser Codex, sondern nur der, auf den er zurückgeht, befand sich dort. Aber zu Reims, wie Bernays zur Kritik Kar. Ann. 74 behauptet, ist er auch nicht geschrieben. Dies folgt aus der Inschrift *»ad obsequium S. Remigii scripsit etc.«* keineswegs: auch Flodoard sprach in der Widmung seiner H. eccl. R., als er sie, begonnen auf Wunsch nicht seines erzbischöflichen Obern, sondern eines fremden Bischofs, dem letzteren nach einiger Verzögerung darbrachte, von einer *remoratio obsequii* (MG. Scr. XIII, 409). Schon Hagen äusserte (Gramm. lat. ed. Keil supplem. p. CV.) die vollbegründete Vermuthung, dass er aus dem der Kirche Reims gehörigen Kloster Hautvilliers stamme (vgl. bes. l. l. p. 184 f. *hunc locum — Altivillare appellas*). Ist er aber wirklich nach S. Remy gekommen (das auf Befehl Erzb. Ebbos gleichfalls zu Hautv. geschriebene Evangeliarium verblieb in Hautv.: vgl. Comptes rend. d. l'ac. d. Inscr. et B. L. 1878, 26 Avr.), so könnte man sich versucht fühlen, in dem Teutbold, der nach dem andern Theil der Inschrift ihn weiter verschenkte, den Probst Tetbold von S. Remy zu finden, der in den Wahlacten von 883 erscheint (Baluze Capitul. II, 600), zumal mit diesem Anklang ein andrer zusammentrifft, da in denselben Acten an der Spitze des gleichfalls der Kirche Reims gehörigen Klosters Orbais der vielleicht (wie vordem Gottschalk, unser Landsmann, umgekehrt von Orbais nach

ihr Text der verbreitetste gewesen zu sein scheint und wenigstens in einer Beziehung die ursprüngliche Gestalt treuer wiedergiebt als der des Codex von Valenciennes, sofern der letztere einige Sätze, sogar den sehr langen vor Pipp. 8, zu Überschriften für die Regierungsperioden auswirft und darüber sich um den Inhalt eines ganzen Capitels bringt (K. 7 unbesetzt, wohl gar nicht vorhanden)[3], wesshalb denn auch bei den sonst bemerkbaren, nur noch nicht hervorgehobenen Abweichungen in der Capitelscheidung (vgl. KM. 3—7. 17. K. 12 bei Pertz mit KM. 4—7. 16. K. 11 bei Waitz) die Frage sich regt, ob der Reims-Berner, mit dem die Fulder Bearbeitung hier übereinstimmt, Hintansetzung in der Neuausgabe verdiente: und schon die sehr ansprechende Vermuthung, die vor 20 Jahren Waitz äusserte (Forsch. z. D. G. 3, 147), aber nunmehr ganz verhält, dass im Eingang der Chronik der Zusatz *Martellus cognomen* bei Pertz auf Rechnung ungenauer Collation zu setzen sei, lässt die abermalige Vergleichung wünschen.

2. Die der Neuausgabe vorangeschickte Erörterung hat ihren Schwerpunkt in dem Erweise, dass unter den Quellen der Chronik neben der Fortsetzung des s. g. Fredegar und den annal. Laureshamenses, aus welchen beiden der Verfasser unmittelbar geschöpft, die vornehmste Stelle eine auf Grundlage eben jener Fortsetzung und der ann. Lauriss. major. ausgeführte, aber am Schlusse selbständige Bearbeitung der fränkischen Geschichte einnimmt, die, uns verloren, noch in andere Jahrbücher und Chroniken übergegangen ist, vornehmlich in die Annales Mettenses (Script. I, 316. XIII, 27), Lobienses (Script. XIII, 226) und Guelferbytani (802—805 Script. I, 45), in die Gesta abbatum Fontanellensium (Script. II, 271), Chronicon Anianense (cod. 2 des s. g. Chronic. Moissiacense Script. I, 282. XIII, 28) und Vedastinum (Script. XIII, 677), in die fragmentarisch zu Basel, Bern, Düsseldorf und Wien erhaltenen Karolingischen Annalen (jetzt Script. XIII, 27. XVI, 2), endlich, wie ich ver-

---

Hautv. zur Haft geführt worden) von Hautv. nach Orbais erst versetzte Dekan Heirmardus auftritt und einer der Schreiber unsrer Codex Hernardus genannt wird.

3) In den Erörterungen citirt denn Waitz, soviel ich sehe, nicht nach seiner Ausgabe, sondern durchweg nach der von Pertz: so S. 404 K. 3. S. 401 f. K. 5. S. 400. 401. 405 K. 7. Ich folge seinem Beispiele.

muthe, in das s. g. Breviarium Erchanberti (Script. II, 328: unten II, 6), in die s. g. Annales Einharti (unten III, 1—4) und, zum Theil unabhängig von diesen, in deren metrische Bearbeitung durch Poeta Saxo (unten III, 6 und 7)[4]. Verdanken wir die Kenntniss dieses Werkes (ich bezeichne es VW) zum guten Theile früheren Untersuchungen desselben Forschers, der nach den Entdeckungen Dorrs und Giesebrechts noch manche Reste davon aufspürte und alle wieder aneinanderfügte (Forschungen 8, 631. 20, 385. Script. XIII, 26. 675, dazu — nach Simsons fruchtreicher Anregung — Script. XIII, 225), so schliesst sich sein neuester Beitrag eng an die vorausgegangenen, indem er deren Ergebniss gegen eine neuerdings wiederholt versuchte Umstellung wahrt und abermals die Bedeutung ermessen lässt, die das am Westabhang unseres Odenwaldes, an der mittleren Mosel[5], an der unteren Seine, im Artois, im Hennegau und in

4) Bernays (Zur Kritik Karol. Ann. 34 f.) behauptet auch Verwandtschaft der Fortsetzung der Annal. S. Amandi. Indess dass man Kunde von dem zu Choisy erfolgten Tode der Königin Bertha zu S. Amand gehabt, lässt sich schon daraus erklären, dass dies im Sprengel Tournay gelegene Kloster demselben Bischof unterstand wie der Sprengel Noyon, dem Choisy benachbart war; *ultra Segonam* oder *ult. Sequan.* (S. Am. 789. VW 790) dient sehr oft als landschaftliche Bestimmung (Fredeg. c. 20. 25. vgl. citra Liger. 53 ultra Rhen. 38. 87. Capitul. ed. Boretius. I, 134. 135; dann häufig bei Nithard z. B. I, 5. 6. II, 2. 3. 4 und in Hinkmars Annalen). Weit stärker ist die Verschiedenheit: den Tod jener Königin geben ann. S. Amandi nicht »ganz wie Mett.«, da sie ihn auf den 13. Juli setzen; das jenseits der Seine dem jungen Karl Überwiesene bezeichnen sie, die schon 780 übertreibend von einer Theilung der »Königreiche« reden, nicht als Ducat, sondern als Regnum, da doch Karl d. J. nach Alkuin Epist. (Jaffé 6) 600 erst 800 den Königstitel erhielt; 804 wissen sie neben einer Verstreuung der Sachsen »über das ganze Reich« (dispergere nicht nur hier und in Mett., sondern auch sonst: Gregor. Tur. 2, 2. 4, 42. Fredeg. 72) noch von Hinrichtungen, die den Ableitungen von VW ebenso unbekannt sind, wie weiterhin der vom Annalisten zu St. Amand unter 792 angegebene Tag der Niedermetzelung der Franken.

5) Dass die Annales Mettenses, wie ihr Name besagt, wirklich im Bereiche von Metz und zwar zu St. Arnulf geschrieben wurden (ganz anders Bonnell, Anfänge des Kar. Haus. 177 f.), entnehme ich der Berichtigung, welche die Ortsbestimmung in basilica b. Arnulfi *Mettis urbe* (Fredeg. c. 102: auch Vedastin p. 699 l. 16) p. 321, 38 erhält *juxta Mettensem urbem.* Auch in der Angabe der Grabstätte der Königin Hildegard (Scr. XIII, 30) *juxta urbem Mett. in bas. Apostolorum et B. Arnulfi* vermuthe ich, abweichend von Simson, Forsch. 20, 403 einen Zusatz des Compilators der Mettenses: sie fehlt in den übrigen Ableitungen

Septimanien verbreitete Geschichtsbuch für die Historiographie vom Anfang des 9. Jahrhunderts bis in das 11. oder 12. hinein gehabt haben muss.

Auch für diese Erörterung lässt sich bei der Vielheit der aus solcher Zerstreuung an und ineinander schiessenden Stoffe, bei der Verschränkung der für ihr Ableitungsverhältniss maassgebenden Gesichtspunkte manche Weiterführung erwarten. Breiter ausgreifende Begründung scheint noch von Nöthen zu sein. Denn die Abhängigkeit der Annalenfragmente von VW leugnete Dünzelmann (N. Arch. 2, 530, vgl. 521), die einiger Stücke des chron. Anianense sammt Mettens. (besonders 773. 774) bezweifelte Giesebrecht (Forsch. 13, 631 Anm. 1), die des chron. Vedastin. setzte neuerdings Simson in Frage (JB. Karls 2, 431 Anm. 3); dem VW selbst gaben Pertz und Dünzelmann die umgekehrte Stellung zu den Annal. Lauriss. maj., da diese der erstere (Scr. XX, 1) unter den Jahren 759—762. 784 f., der letztere (a. a. O. 2, 480 f., 518 f., 533—537) unter anderen Jahren nicht als Grundlage des VW, sondern als Ableitung bezeichnete, was trotz zeitig von Waitz erhobenen Widerspruchs (Forsch. 8, 632: nur wiederholt 20, 386 SB. 403) Wattenbach (DGq. 1[d]. 160) wenigstens nicht entschieden abwies.

3. Meinestheils will ich zu Gunsten des unmittelbaren Zusammenhangs zunächst der Annalenfragmente mit VW, der einmal erwiesen, auch den der übrigen Stücke erweisen hilft, wider Dünzelmann, welcher in ihnen den Stil des Compilators

---

des VW und ist wenigstens in ihrer Fassung der Zeit des letzteren fremd, da unter den Karolingern, zumal im 9. Jh., in dessen Anfang es entstand, die alte Benamung der Stätte nach den Aposteln ganz der nach dem Ahn des Herrscherhauses gewichen war (schon in Fredegars Contin. a. a. O., dann an allen den Stellen, die Simson selbst, sorgfältig wie immer, L. d. Fr. 2, 231 sammelte, und in den Diplomen mit Ausnahme des überarbeiteten Sickel K. 99). Auch die zu St. Arnulf geschmiedeten Urkunden M. G. Dipl. I, 212, 213 verrathen Bekanntschaft mit VW, da sie (wie VW nach Übereinstimmung der Mett. 321, 13. Vedast, 698, 47) Drogo, den Sohn Pippins d. M., zum Herzog von Burgund machen. Dass zu St. Arnulf eine besondere Recension des VW vorhanden war, hoffe ich unten (III, 1) namentlich aus der den Mettens. mit Poeta Saxo gemeinsamen Überschwänglichkeit der Lobeserhebung Bischof Arnulfs darzuthun. Die Benutzung unserer Mettenses durch Sigebert von Gembloux findet die beste Erklärung in dessen Jugendaufenthalt zu Metz. Vgl. unten II, Anm. 37.

der Mettenses wahrzunehmen glaubte, nicht das ganze Gewicht auf ihre verhältnissmässig frühe Niederschrift legen (die Handschriften, auch die des Frgm. Bernense — dies ist zu Script. XIII, 27 aus Hagen Cod. Bernens. I, 91 nachzutragen — stammen aus dem 10. Jahrh.), da jener Forscher fordern dürfte, dass der autographe Charakter unserer dem 11. oder beginnenden 12. Jahrh. angehörigen Handschrift der Mettens., der freilich die Frage rasch entscheiden würde, eben deshalb noch bestimmter als bisher (N. Arch. 4, 589) dargelegt werde: ich unterlasse darum, die Lesefehler unserer Handschrift der Mettens.[6]) geltend zu machen, von denen die Urschrift, sofern sie in jener nicht gefunden werden dürfte, frei gewesen sein könnte, wie z. B. das Düsseldorfer Bruchstück davon frei ist. Aber schon jetzt erscheint entscheidend, dass unter 783—785 wo Mettens. stellenweise die Chronik Reginos ausschreiben, die Berner und Wiener Bruchstücke ihnen nicht folgen, vielmehr ganz das nämliche Gepräge zu tragen fortfahren, das ihnen sonst eigen und auch den Mettens. da eigen ist, wo sie nicht Regino ausschreiben, sondern mit einer zweifellosen Ableitung von VW zusammenfallen. So namentlich in den stilistisch ebnenden Übergängen (beliebt bei der Heimkehr des Helden von der Heerfahrt): Bern. 783 *cunctisque bene dispositis — reversus est* (Laur. mj. einfach *et inde reversus est*) wie Düsseld. und Mett. 760 *hac firmitate suscepta revertitur et celebravit* (*Laur. mj.* einfach *et celebravit*) und Mettens. 739 (= Gest. Font. 285, 20) *cunctis strenue dispositis — reversus est.* Auch in Superlativen und mannigfacher Übertreibung: Bern. und Vindob. 784 *bellum acerrimum* (L. mj. nur *bellum*), wie Mettens. 737 und Gest. Font. 284, 11 *pugna acerrima* (Fredeg. nur *proelium*), Bern. und Vindob. 784 *plurimis imo innumeris* (L. mj. nur *multis*) und 785 *frequentissimis*

6) 761 *exercitum in fines Burgundiae vastavit:* Düsseld. e. i. f. B. *direxit qui usque ad Cavullonem urbem totam illam partem Burgundiae v.: in praesentia Pippini regis captus est:* Düsseld. *i. praesentiam P. r. c. ductus est.* Das Überspringen von einem *Burgundiae* zum andern möchte allerdings in unserer Hdsch. der Mett. eher eine Abschrift vermuthen lassen als die Urschrift; indess dem Urheber der Mett. selbst war Leichtfertigkeit der Kürzung im Verarbeiten seiner Vorlage keineswegs fremd: vgl. ed. Duchesne p. 297 B, die Auslassung des Satzes der Einhartschen Biographie Karls c. 23 *vestitu . . . . . induebatur,* wodurch nun *deinde* und p. 298 C. die Auslassung des Satzes c. 28 *Romanis . . . . . indignantibus,* wodurch nun *eorum* unverständlich wird.

expeditionibus (L. mj. nur *multotiens*) wie Düsseld. und Mettens. 761, Mettens. 737 und Gest. font. 284, 13 *spoliis innumerabilibus;* Bern. 784 *cum generali exercitu francorum* (L. mj. einfach *tunc deinde*), wie Mettens. 739 = Gest. Font. *commoto exerc. generali*[7]).

4. Sind nun aus VW die Annalenfragmente geflossen[8]), so

7) Freilich bezeichnete Mabillon (Acta zu 9. Apr. 730 III, 1, 466 ed. Venet.), dann Pertz und Bonnell a. a. O. 159 das erste der Stücke das Mettens. mit Gesta Fontanell. gemein haben (321, 17—23 über Hugo, den Enkel Pippins d. M.), nicht als Bestandtheil von VW, sondern als Eigengut der G. F., denen die Mettens. es entlehnt hätten; ebenso Pertz und Bonnell manchen der zahlreichen Abschnitte, in denen weiterhin (vgl. *Dorr de bellis Francor.* 41) Mettens. mit G. F. übereinstimmen. Aber auf die letztern Stücke trifft die Bezeichnung schon deshalb nicht zu, weil sie in den Zusammenhang der G. F. gleich übel wie in den der Mettens. gut sich fügen: in G. F. erscheinen sie wie eingesprengte, fremd hergenommene und unverarbeitete Stoffe, durch welche den leeren Zeiträumen erzbischöflicher oder laienäbtlicher Klosterwaltung nothdürftige Füllung werden sollte (hart besonders der Beginn des Berichts über die Schlacht bei Poitiers 282, 6 *Eudo cernens se superatum*, da in G. F. nur vorausgeht, dass er mit Krieg überzogen, nicht wie in Mettens., dass er auch besiegt worden; die Darstellung der letzten Zeit Karl Martells schieben G. F. 286, 3—9 einer Erzählung an, die Karls Sohn schon als Inhaber der Gewalt erscheinen lässt). Den Bericht über den Verkehr zwischen Karl Martell und P. Gregor III. geben G. F. vertheilt über verschiedene Abtsperioden (281, 42. 286, 3) und nur auszugsweise, Mettens dagegen vollständig und wie in der Grundlage ungetrennt. Auch das allererste Stück können Mettens. nicht aus G. F. geschöpft haben, weil, hätten sie es daraus geschöpft, unerklärlich bliebe, wie es gekommen, dass ihr Verfasser die Verdienste des doch im übrigen so hoch von ihm gepriesenen Hugo um S. Wandrille (Fontanellum), die die G. F. ausführlich schildern, seine Thätigkeit als Abt daselbst und sogar seine Erlangung der Abtei verschwieg, während er der klösterlichen Sitze seiner Verwandten Erwähnung thut (316, 39): hierzu kommt, dass die dies Stück kennzeichnenden Wendungen *prudentiae . . . spiritu plena, cottidianis ammonitionibus corrobare* etc. in G. F. nirgend sonst, dagegen in Mettens. wiederkehren (316, 22 f. 25. 34. 38). Vgl. den auf anderem Wege gewonnenen Beweis Simsons Forsch. 20, 397 (nur fehlt die schriftliche Antwort Karl Martells und die Wendung *his rite peractis* auch in Fredegar).

8) Das entscheidende Zeichen ihrer Abhängigkeit von Mettens. sah Dünzelmann in dem Ausdruck *propter regni causas corrigendas nullum iter exercuit:* aber der begegnet genau so oder wenig gewandelt auch in den sicherlich innerhalb des 10. Jh. geschriebenen, von Mettens. unabhängigen und mit VW zusammenhängenden annal. Lobienses 759. 764. 765. 790. Nur bezweifle ich Giesebrechts Annahme, dass das Basl. Fragment unmittelbar Bestandtheil von VW gewesen (unten II, Anm. 39).

erhält auch die Ableitung des Chronicon Anianense für die Jahre 773, 774 (Ser. XIII, 28 f.) grössere Sicherheit. Denn mit den Fragmenten theilt es in seinem Verhältniss zu Laur. maj. manche sachliche und manche stilistische Eigenthümlichkeit: 28, 46 *consilium optimatum* statt *cum Francis* (vgl. Düsseld. und Mett. 760): 28, 49 *synodum in quo conventu* (vgl. Düsseld. und Mett. 761 *conventum* statt *synodum* des L. mj.); 28, 51 *partem reliquam* (Bern. 784. 31, 5); 29, 42 und 47 *porro-reversus est* (Bern. 783, 30, 47). Namentlich jene Neigung zu Superlativen: 29, 6 *legionem ex probatissimis pugnatoribus* (auch Mett. 324, 20. 325, 29: L. mj. nur *scaram suam*); 29, 13 *vallo firmissimo circumdedit* (L. mj. nur *obsedit*). Die Steigerung der Erfolge des Herrschers: 29, 8 *in fugam converterunt* (vgl. Düsseld. 761 die Zusätze *cunctos* und *tota*, Bern. und Vindob. 784. Fontan. 282, 15); ganz besonders die Übertreibung des Preises seiner Tugenden (zumal der Freigebigkeit) verbunden mit Schmähung des Gegners: 28, 55 vgl. l. 33 *Desiderius immemor beneficiorum Pippini r., per cujus donationem . . . regnum sortitus est;* 28, 40 *superbi regis* (vgl. Düsseld. 761 *totus exercitus ditatus*, Basil. 772 *suis fidelibus distribuit;* umgekehrt Düsseld. 761 *pravo consilio* und *perfidus comes*, Basil. 769 *perfidia*, *fraudulenter*, *fraudulentia*[9]), wo Fredeg. durchaus *iniqu. consil.* hat). Grund zu Bedenken gegen die Annahme eines Zusammenhangs der in Anian. und Mettens. erhaltenen Nachrichten über den langobardischen Krieg Karls mit VW fand Giesebrecht in ihrer allerdings unleugbaren Verwandtschaft mit denen über die langobardischen Kriege Pippins (Anian. 293 f. Mettens. 331 f.): mir scheint umgekehrt daraus jener Annahme eine weitere Stütze zu kommen. Denn die Nachrichten über Pippin aus VW abzuleiten hindert nicht nur nichts, namentlich nicht die sie kennzeichnende Verarbeitung von Stoffen der Pabstbiographie, die z. B. auch der dem VW entnommenen Darstellung der Conversion Karlmanns[10]) keineswegs fehlen, sondern nöthigt geradezu

9) Ähnlich Lob des Herrschers und Tadel des Gegners an den eigenthümlichen Stellen Mettens. 322, 39. 327, 34. 44. 331, 1; besonders superbia 318, 11. 324, 15.

10) Nicht nur in Anian. 292, 31. Mettens. 329, 12 sondern auch, wenigstens stückweise in Lobiens. 747 (und Vedast.): von Reisegefährten Karlmanns, von Geschenken, die er mit nach Rom gebracht, melden weder Laur. mj. noch Fredegars Fortsetzung, wohl aber die Vita Zacha-

der Einklang, welcher zwischen ihnen und anderen Nachrichten in anderen Ableitungen des VW, vornehmlich wiederum den Annalenfragmenten besteht. Aus der Menge stilistischer Parallelen will ich nur die augenfälligsten anführen. Das übermässig wiederholte *spondere* Anian. 293, 38. 41. 294, 11. Mett. 332, 33. 36. 333, 10 (vgl. Düsseld. 760, ausserdem Anian. 292, 39. Mett. 329, 18); *quae promiserat postposuit* Anian. 293, 45. Mett. 332, 41 (Düsseld. 761, ausserdem Mett. 334, 21); *munitissima* Anian. 294, 8. Mett. 333, 6 (Fontan. 284, 4. Mett. zu 762, 766); den Einsatz *beate memorie* gleich in die Todesanzeige Anian. 293, 47. Mett. 332, 42 (Bernens. 783 XIII, 30, 41, ausserdem Mett. XIII, 30, 30); *destruxit* Anian. 294, 6. Mett. 335, 4 (Düsseld. 761. Mett. 762). Umstellung grösserer Satztheile bemerkt man in den Geschichten Karls und in denen Pippins: dort soll (774) Gotteshilfe und der Apostel Verwendung den König aus Rom nach dem Lager vor Pavia, in Laur. maj. dagegen bei dem in der That gefahrvollen Zug durch die Alpen geleitet haben; hier soll (293, 22. 26. 332, 19. 23) die Genugthuung für die Beraubung der römischen Kirche die Forderung des Frankenherrschers, ehe er die Grenze des Langobardenreiches überschritt, dagegen in Laur. maj. der Inbegriff dessen gewesen sein, was er erst dem völlig bewältigten Langobardenkönige abrang: solcher Willkür der Voraufnahme aber entspricht im Düsseldorfer Fragment 760 eine Nachnahme *quod quondam*

riae pontif.: nur der letzteren liess sich weiter entnehmen, dass der Pabst es gewesen, der ihn zum Cleriker geweiht. Und wenn diese Grundlage in eigenthümlicher Weise erweitert worden ist, so ist dies die eigenthümliche Art des VW überhaupt, namentlich in den Steigerungen: Anian. und Mettens. *plurimis nobilibus, innumerabilibus donis* (dagegen V. Zachar. *aliquibus nob., multa don.*). Die Behauptung, dass vom Pabst dem weltflüchtigen Fürsten die Schritte nach dem Monte Cassino gerichtet worden seien, scheint, da bei der Abhängigkeit dieses Klosters von den langobardischen Feinden der römischen Kirche der Karolinger gerade dort dieser Kirche gefährlich werden konnte und wirklich geworden ist, gleichfalls Übertreibung, Übertreibung des päbstlichen Einflusses zu sein. Und wenn damals Optatus (Anian. Mett.) oder Obtatus (Vedast.) den Abtsstuhl zu Mc. gehabt haben soll (nicht, wie wahrscheinlich, Petronax), so lässt sich das auf Missverständniss eines der päbstlichen Briefe zurückführen, die nach meiner Muthmaassung (siehe unten II, Anm. 29) dem Verfasser des VW bekannt waren (Cod. Carol. No. 11 bei Jaffé IV, 67 *petiit nobis Obtatus pro monachis suis qui cum tuo germano profecti sunt*).

malo ordine . . . secundum . . . legem am Schlusse, im Gelöbnisse des durch Waffengewalt bedrängten Aquitanierfürsten: umgekehrt in Fredegars Fortsetzung *quod dudum . . . contra legis ordine* an der Spitze, unter den Heischungen Pippins vor Ergreifung der Waffen[11]. Sachlich rechtfertigen, in auffälliger Übereinstimmung mit den päbstlichen Briefen, durch den Hinweis auf die mit dem Patriciate übernommene Pflicht der Vertheidigung der römischen Kirche (*defensor*, *tutor et defensor*) Anian. und Mettens. sowohl den langobardischen Krieg Karls als auch den König Pippins, der sich doch nie Patricius genannt hat (I, 293, 21. 332, 18. XIII, 28, 41): dieser Auffassung aber, die beidemal in eigenthümlicher Erweiterung der Grundlage mit Gewicht geltend gemacht wird, entspricht zwar nichts in den Fragmenten, die, soweit sie auf uns gekommen, keinen Anlass dazu haben, aber doch in der Lorscher Frankenchronik (Pipp. 15) der Ausdruck *defensio*, wie sie denn bereits in der Darstellung der päbstlichen Verhandlungen mit Pippins Vater 741 in Anian. und Mettens. durch das gleiche Wort, und in Vedastin. durch ein sehr ähnliches sich ankündigt[12].

5. Die Ableitung der Anianer Chronik aus VW, dem sie noch manch anderes entlehnte[13], wird für die zwei betrachte-

11) Einmal gereicht solche Änderung zu wirklicher Verbesserung des Quellenberichts, bei Karls Alpenübergang 773: *in Italiam intrare praecepit,* nämlich dem über den gr. St. Bernhard gesandten Heerestheile, unter gut angebrachter Voraufnahme stilistischen Stoffes der Laur. mj. (773 l. 31 *Italiam introivit*): denn vom gr. St. Bernhard vermochte, wie nun einmal seine südliche Senke verläuft, ein Heer nimmermehr nach dem Vorgeben der Laur. maj. zu einer Stelle westlich, ausserhalb der Grenzclausen Italiens niederzusteigen, sondern nur östlich von ihnen gleich nach Italien hinein, nicht in das Thal von Susa, sondern nur in das von Aosta. Abel, der (Karl 1, 118 und 120 nt. 2) an L. mj. festhielt, gewahrte nicht, dass sie Unmögliches behaupten und das berühmte Lob »guter Kunde« hier nicht zutreffe (vgl. v. Sybel in seiner Zeitschr. N. F. 6, 278): ihr Satz *ambo exercitus . . . ad clusas conjugens* ist denn auch nicht in A. Einh. aufgenommen worden.

12) Anian. und Mett. *ad suam defensionem*, Vedast. *tuitionem* (auch Vedast. p. 700 l. 10 *tueri* statt *defendere*, wie nach Sickel Beitr. z. Dipl. 3, 192. 246 das eine wie das andre Wort gleichermaassen den besonderen Königsschutz (in den Mundbriefen vor Ludwig d. Fr.) und dann den allgemeinen Kirchenschutz (in den Immunitäten seit Ludwig d. Fr.) bezeichnet.

13) Schon Dorr hob (de bellis francorum 41) die Abschnitte 291, 46—292, 11. 292, 31—39 hervor. Beifügen darf man mit Grund den

ten Stücke auch ihre hier wahrnehmbare Üebereinstimmung mit dem Chronicon Vedastinum[14] gewährleisten, sofern nur die Abhängigkeit des Vedastinum von VW sich erweisen lässt.

---

kleinen Satz über die Unterwerfung der Friesen durch Karl Martell (291, 42 *ac suo subjugavit imperio*), die, an sich zweifellos, doch in ähnlicher Fassung nur von Mettens. berichtet wird (325, 34 *sue ditioni subjugavit*: übergangen von Breysig Karl Mart. 73 f.) und zumal in der Fassung der Anianer Chronik eher auf VW sich zurückführen lässt als auf das s. g. Chron. Moiss., dem imperium so fremd ist als es VW geläufig war (unten III, 4). — Weiter stammt vielleicht aus VW ein Theil der, stilistisch bisweilen recht spröden, Einfügungen des Chron. Anian. in das für den Ausgang des achten und den Anfang des 9. Jh. von dem Grundbuche, dem Chron. Moiss., Gebotene, wo es dann, da hier Mettens. Regino ausschreiben, die allein erhaltne Ableitung des verlornen Werkes wäre: p. 303, 31—304, 13 (natürlich mit Ausnahme der Pontificatsjahre Leos); 304, 29—36. 42—49. 305, 15—38 (ohne das Wörtchen crucis, das dem Chronisten von Aniane selbst angehören wird: vgl. unten II, Anm. 47). Denn wie fast alle Entlehnungen des chron. Anian. aus VW betreffen diese Stücke Ereignisse der Pabstgeschichte oder doch Vorgänge am Pabstsitze, wie die meisten sind sie eine Überarbeitung (nicht der Ann. Einh., wie Pertz meinte, sondern) der Laur. mj. (darneben 304, 43 ein auffälliger Anschluss an den Eid des Pabstes *nullo judicante sed sua spontanea voluntate:* dem Eide viel näher als dem Wortlaute des chr. Moiss. = Lauresh., die überdies ihr *non per eorum judicium sed sp. v.* als Meinungsäusserung des Kaisers und der Synode geben); wie endlich manche von jenen weisen sie, mitunter chronologisch ungeschickt eingereiht (Pabst Leos Nachfolge unter 799, die vor Weihnacht 800 erfolgte Rückkehr des Priesters Zacharias unter 801) auf eine der Jahresangabe entbehrende Quelle (unten II, Anm. 36). In zwei Einzelnheiten bemerkte hier schon Simson (Forsch. 20, 401) Zusammenklang mit der in Ann. Lob. vorliegenden Ableitung (*Sion* und — entsprechend jenem Preise der Freigebigkeit oben S. 113 — *multis*); hinzu kommt *per fugam lapsus* 304, 5 = Lob. 230, 27 (vgl. Mett. 324, 24. 330, 30. 43. Ved. 701, 47) und *directis* 305, 19 = Lob. 230, 32 (vgl. fragm. Düsseld. 760 zweimal, 761; Bernens. und Vindob. 784). Auch sonst treten da stilistische Liebhabereien hervor, die dem VW an anderen Stellen eigen sind: *principes* 304, 31 (vgl. Anian. Mett. Ved. 741), *inventus est* 304, 43 (Ved. p. 706, 23), *sacerdotum* 305, 30 (Mettens. 318, 27. 330, 37. 331, 27).

14) Im Bericht über Pippins Krieg der sogar der Pabstbiographie fehlende Ortsname Cecanum, der Jahrestribut unter den Bedingungen des ersten Friedens, der Tod Karlmanns vor dem des Märtyrers Bonifatius. Im Bericht über Karls Krieg die Mehrheit päbstlicher Gesandten und die (in L. maj. fehlende) Antwort des Königs, die Befestigung der Clausen (*muniente* statt *firmare*, wie sonst in Ved. *munire* p. 701, 2. 703, 6.), endlich *probatissima legio.* — Eine gewisse Verstärkung der Zweifel Giesebrecht's findet Waitz (SB. 406) in der Abweichung der Lorscher Chronik (K. 7) von Anian.; dann müsste aber Zweifel rege

Diesen Beweis will ich um so ausführlicher versuchen, da das Vedastinum in zuverlässiger Gestalt erst seit Kurzem durch Waitz uns zugänglich gemacht, nach dessen treffendem Urtheil zwar unter die werthvolleren unserer Geschichtsdenkmale zählt, aber doch auch manches Bedenken weckt. Entsprang das Bedenken Simsons der Wahrnehmung, dass der Chronist von St. Vaast die kleine Lorscher Frankenchronik benutzte, so ist doch damit keineswegs unvereinbar, dass er zugleich an deren nächste Grundlage, an VW sich gelehnt hat, so wenig unvereinbar wie seine Anlehnung an die letzterkennbaren Grundlagen, an Fredegars Fortsetzung, die mir nicht zweifelhaft ist[15]) und an Laur. maj., die niemand bezweifelt. Und wollte man die zahlreichen Fälle des Zusammentreffens des Vedastin. mit Mettens., die Waitz in der Neuausgabe noch vollständiger als Forsch. 20, 392 f. zur Anzeige bringt (ich betone besonders das häufige Zusammentreffen in den chronologischen Ansätzen für Ereignisse, für welche die Urquelle keine, oder eine abweichende Bestimmung gibt[16]), auf eine Benutzung unsrer Mettenses durch den Ver-

---

werden auch gegen Düsseld. 761, von dem sie Pipp. 24 (zweite Hälfte) abweicht.

15) Waitz hält Forsch. 20, 393 die Benutzung der Fredegarschen Fortsetzung für unwahrscheinlich: in der Neuausgabe nimmt er sie an (Script. XIII, 675) und an verschiedenen Stellen des Textes; es genügt der Verweis auf die Schlacht bei Testri, die Ved. zuerst in Einklang mit Mett. darstellt (698, 6—12. 15), darauf aber noch einmal und zwar aus Fredegar bringt (698, 34—37); ähnlich das Verhältniss zwischen 698 l. 9 (= Mett.) und l. 30 (= Fredeg.); auch 699, 1 wörtlich *igitur* aus Fredegar c. 103. — Andrerseits behaupte ich für Ved. 699, 54—700, 2, Zusammenhang nicht, wie die Ausgabe anzeigt, mit Fredegar, sondern mit »Mett«. (VW): *solio patris statuunt, quod dum comperisset, adventu, non victores sed profugi;* ferner für 696, 13 (bei Fredegar flieht nur der Mörder Ebroins), 696, 14 (Mett. 317,31); 699, 36—38 (Mett. 322. 37 f.) und noch 705, 13 (*cui Audulfum praefecit, subjugav.* = Mett. XIII, 32, 2 f.

16) Vedast. p. 696, 42 *anno sequenti* d. h. nach dem Zusammenhange 688, wodurch Duchesnes Abdruck der Mettens., den überhaupt Paulis neueste Colation zu Ehren gebracht hat, gegen den Änderungsvorschlag von Pertz (317, 4) gesichert wird (vgl. unten II, Anm. 37). Dann für die Schlacht bei Testri (p. 698 l. 12 vgl. 15) das Jahr 690, für Eudos Erhebung das Jahr 718, für den gesandtschaftlichen Verkehr Karl Martells und des Pabstes 741. Die irrige Verdoppelung der Friesen- und Sachsen-Kriege (Mettens. 692 und 697, 736 und 738, 744 und 745, Ved. p. 698 l. 17 und 59. 700, 25 und 701, 23. 702, 10 und 15); die Ansätze

fasser des Vedastinum zurückführen, so würde zwar das Altersverhältniss der Handschriften an sich kaum hinderlich sein — entdeckte doch Waitz im Vedastinum auch Spuren der erst gegen Ende des 11. Jahrh. geschriebenen Gesta episcoporum Cameracensium —, wohl aber der Umfang der Lücken (namentlich im Abschnitt über Karl Martell) und die Menge der Lesefehler, welche in Namen wie in Zahlen dem Vedastinum trotz verschiedener Hände, die daran geschrieben, trotz vielfacher Correctur, die sie ihm zugewendet haben, noch immer verblieben sind: sie lassen vermuthen, dass die Vorlage nicht in einem nahezeitig geschriebenen Exemplare bestand, sondern in einem bereits versehrten, dessen Schriftzüge dem Chronisten zu St. Vaast überdies minder geläufig waren [17]. Den Ausschlag gibt schliesslich, dass das Vedastinum bei aller Nähe zu den Mettenses stellenweis noch näher als diesen andern Ableitungen von VW tritt, vornehmlich den Annalenfragmenten: 771 dem Basler (*Heristallio*, kaum unmittelbar aus L. maj., die den in Vedast. wie in Basil. fehlenden Zusatz *villa* haben, Mett. falsch *similiter*), 783 dem Berner (*beate memorie* vor *Berta regina*: vgl. 741 *beati* wie Gest. Fontanell. und die Urquelle, in Mett. der ungewöhnliche Superlativ), 784 dem Berner und Wiener (angriffsweises

---

für die Unternehmungen Grifos (immer ein Jahr früher als in Laur. mj.) und für das Ende Grifos 751; die Folge des Todes Karlmanns und des Martyriums des Erzbischof Bonifatius; das Jahr des Einbruchs der Sachsen 773. Einmal auch ein Tag, der Todestag Pippins d. Mittleren 16. Dez. (Mett. 322, 21. Ved. 699, 39).

17) Z. B. Avio 701, 13. Armomacha 701, 17. Carnatis 702, 4. Hocse 702, 4 vgl. lin. 28. Sithinia 703, 13. Scora 703, 34. Tyniaco 703, 50; die Jahres- und Tageszahlen 701, 12. 42. 54 — alles Fehler, wie sie der Verfasser des Vedastin. auch bei der Wiedergabe unzweifelhaft älterer Quellen begangen (699, 1. 701, 6), aber bei Benutzung der nahezeitigen Gesta Camerac. vermieden hat. Bemerkenswerther Weise trifft freilich Vedast. mit Mettens. an einigen Stellen zusammen, wo die letzteren nicht auf VW, sondern auf Regino zurückgehen (Ved. Mett. Regino 785 *ad se venire fecit*, dagegen Fragm. Vindob. *venit*, L. mj. *conduxit*; 788 *commissa sua defleret*, vgl. Regino und Mett. *peccata sua deplorare potuisset*; 799 *Saxoniam ingreditur* und die Wortstellung *ad recipiendos Saxones qui*); das findet aber seine Erklärung in einer unmittelbaren Benutzung Reginos durch den Verfasser des Vedast., der mit diesem auch die seltsame, in Mettens. nicht übergegangene Behauptung, dass schon 769 Aquitanien unterworfen worden sei, und die Namenform Albio (785) gemein hat.

Vorgehen der Westfalen), zumal 760 dem Düsseldorfer, da der Verfasser die (in Mett. getilgten) Namen der Gesandten und Geiseln Waifars kaum, wie die Neuausgabe 703, 18 annimmt, aus den Laur. maj. aufgriff, sofern er im Übrigen hier dichter an die Fassung des Fragmentes sich hält (*spopondit*) und sonst Gesandtennamen vielmehr gleichfalls zu tilgen pflegt (741. 773 und zweimal 787)[18]. Vermuthlich besass man zu St. Vaast das verlorene Werk in einer besonderen Recension, die etwas verschieden von der den Mettenses zu Grunde liegenden schon während des 10. Jahrhunderts in dem nahen, nur durch den Sprengel Cambray getrennten Kloster Lobbes benutzt worden war. Das entnehme ich theils der Verwandtschaft des Vedastinum und der Annales Lobienses mit der kleinen Lorscher Frankenchronik (unten II, 5) und den Ann. Einharti (unten III, 2), theils der beiden gemeinsamen Wandlung und Umstellung der Berichte der Fragmente, z. B. 761, in welches Jahr nicht Düsseld. und Mettens., aber Vedastin. und Lobienses eine Entscheidung der aquitanischen Dinge setzen (Ved. *pacificavit,* Lob. *subjugavit*); 769, da hier in Ved. und Lob. nicht Lupus von Wasconien, wie in Basil. und Mett., sondern Hunald von Aquitanien der eingeschüchterte ist; 783 wo Ved. und Lob. die Wiedervermählung Karls anders als Bernens. und Mett. unmittelbar an den Tod der Königin Hildegard schliessen[19].

6. Noch die eine und andre Recension, die an verschiedenen Orten möglicher Weise früh das verlorene Werk gefunden, wird sich unten (II, 8. III, 7) aus einer Besonderheit des Chronicon Anianense und bestimmter, schon für das letzte Drittel des 9. Jahrhunderts aus einigen Stellen des Poeta Saxo muthmaassen lassen. Aber die früheste Arbeit, die Abfassung des Werkes selbst, gehört einer späteren Zeit an als die Nieder-

---

18) Auch die Nachricht des Vedast. (699, 16) über Tod und Beisetzung Drogos, die nicht aus Fredegar unmittelbar stammt (*defungitur*, Mett. *defunctus est*, dagegen Fredeg. *mortuus est*) hat zu ihrer Vermittelung nun nicht die Mettenses, hinter deren Genauigkeit Vedast. noch zurückbleibt, (Ved. *in Mettens. urbe*, Fredeg. *Mettis urbe*, dagegen Mett. *juxta Mettensem urbem:* oben S. 109 Anm. 5), also muthmaasslich das verlorne Werk selbst.

19) Vgl. noch 747 *adiit, adiens* (Laur. mj., Anian., Mett. *perrexit, pervenit*); 753 (Lob., 750 Ved.) die Krönungsstätte S. Denis; 755 die beiden gemeinsame Kürzung *tributarios, tributarium fecit.*

schrift des Haupttheils der Annales Laurissenses majores. Denn jene entgegengesetzte Meinung von Pertz und Dünzelmann, dass VW die Grundlage der Laur. maj. gewesen, die dann bis weithinab der Ursprünglichkeit entbehren würden, als Ueberarbeitung gelten müssten, erscheint mir unhaltbar auch unter sprachlichem Gesichtspunkt, worauf Dünzelmann in seiner gerade nach dieser Richtung hin sehr gründlichen Abhandlung Gewicht legt. Ein Ueberarbeiter hätte vulgäre Worte und schleppende Wortverbindungen, dergleichen den Laur. mj. viele eigen sind, nicht hereingebracht sondern getilgt, wie sie denn in den Annalenfragmenten, die wenigstens Pertz zu VW rechnete, und in den besprochnen Stücken des Chron. Anian., die Dünzelmann dazu zog, wirklich getilgt sind. Bemerkenswerth ist unter Anderem die häufig an die Spitze eines Jahresberichts der Laur. mj. gesetzte und oft auch innerhalb eines Jahres einförmig bis zur Dürftigkeit wiederkehrende Partikel *tunc*, die in den Fragmenten (760. 770—772. 784. 785) und im Chron. Anian. (753 f. 773 f.) so sorgsam wie nur in der unzweifelhaften Neubearbeitung der Laur. mj., den s. g. Ann. Einharti gemieden oder reichen Wechsels durch glättende Uebergänge ersetzt worden ist: Bern. 784 *hac causa comperta*, Vindob. 785 *et cum pervenisset*, Anian. 773. 774 *igitur*, *itaque*, *porro*. Und ist oben der Nachweis gelungen, dass im Besonderen die Annalenfragmente mit VW zusammenhängen, so erhellt die spätere Niederschrift dieses Geschichtsbuchs sehr deutlich bei einem vergleichenden Blick auf die formellen Eigenthümlichkeiten der Berichte über das Jahr 784: Fragm. Bernens. *propter nimias inundationes* (Laur. mj. *eo quod nimium inund. fuissent*), *cum reliqua parte exercitus* (Laur. mj. *c. scara*), Bern. und Vindob. *concione habita* (Laur. mj. *conventionem factam*), Bern. *consilio inito irruit* und dann *consilio inito iter fecit* (Laur. mj. *c. i. ut irruissent, quod ita et factum est, c. i. ut iter fecissent, quod ita et factum est*). Vornehmlich lässt unter jener Voraussetzung die Verschiedenheit der stilistischen Fassung des Grundes der aquitanischen Heerfahrt 760 in den Laur. mj. die ursprüngliche, in VW die abgeleitete Darstellung erkennen: Laur. mj. *consentire justicias ecclesiarum partibus, quae erant in Francia* d. h. die Berechtigungen auf Seiten der in Francien gelegenen Kirchen — ein Gebrauch des Wortes pars, der zwar bekanntlich in zahlreichen Privaturkunden, Capitularien und Diplomen herrscht (*pars fisci*,

p. basilicę, p. monasterii), theilweise noch unter Kaiser Ludwig I. nach seiner Verbesserung der Formeln, zumal bei Bestätigung vorgelegter Tauschurkunden (Sickel L. 204. 205. 356 vgl. 335), aber nicht erst neuerdings missverständlich geworden ist[20]), sondern schon in älterer Zeit hart erschien: bereits in Kr. Ludwigs I. Diplom für St. Gallen (Sickel L. 76) ist die der Vorlage aus der väterlichen Kanzlei (K. 76) eigene Wendung *partibus S^e Marie persolvere deberent* geändert (*ad memoratum episcopum vel successores ejus persolvere deberent*): an unserer Stelle haben Ann. Einh. *quae ad ecclesias pertinebant* und im Fragm. Düsseld. findet sich zwar das Wort noch erhalten, aber in völlig verschiedener Bedeutung (*justicias ecclesiarum quae in partibus Francorum erant*). Mögen nun unter diesen Jahren Lauriss. maj. in ihrer Satzgliederung, wie Dünzelmann zu empfinden glaubte (N. Arch. 2, 479 f.), gelenker sein als unter anderen Jahren, weit gelenker als sie sind die Fragmente: sie verrathen im Verhältniss zu Laur. maj. das nämliche Streben nach sprachlicher Ausbesserung wie nur im Verhältniss zur Fortsetzung Fredegars[21]).

---

20) Meinte doch Wilmans, Kaiserurk. 1, 92, dass in Lothars I Diplom für Korvey (Mühlbacher No. 1141) *pars sancti loci* verschrieben sei für *abbas s. l.*

21) Vgl. noch Fragm. Düsseld. 760 *dedit obsides Adelgarium* pp. *spopondens sub jurejurando ut — emendaret* mit Laur. maj. *dedit obsides Adalgarium pp. ut omnia redderet* (Fredeg. *sacramenta vel obsides donat ut facere deberet*); Dd. 761 und Vindob. 785 *conventum habuit* (L. maj. beidemal *synodum teneret, tenuit*). — Der Arbeit von M. Manitius (über die ann. Sithiens., Laur. minor. und Enh. Fuldens. 1881), die sich hierin der Ansicht Dünzelmanns nähert, sind bei allem Fleisse doch die neueren Veröffentlichungen entgangen: wie für die vielumkämpften Sithienses die letzten Äusserungen der Vorkämpfer (Waitz in Forsch. 18, 354. Simson Ludw. d. fr. 1, 400) unberücksichtigt blieben, so bei Erörterung des Verhältnisses des Laur. maj. die Arbeiten von Dorr (de bell. Francor. 1861), Giesebrecht (Forsch. 13, 627), Simson (Forsch. 20, 395) und Waitz über VW, sogar die in den Erstlingsdrucken bereits damals vorhandenen Fragmente: die Kenntniss der letzteren hätte den Verf. sicherlich den Eintrag der Lorscher Chronik Karl 3 (sepelitur Remis = fragm. Basil.) höher schätzen lassen und wohl auch verhindert, in Pipp. 23. 24 die Umrisse des verlorenen Annalenwerks zu sehen (S. 13 f.). — Ebrard bestimmt im Allgemeinen das Verhältniss der Fragmente richtig, aber einen Theil der Auslassungen, die er ihnen vorwirft und einen Theil der Überschüsse, die er zu ihrem Eigengut macht (Forsch. 13, 467. 469) haben sie mit Fredegars Fortsetzung gemein.

II.

Dagegen haben wir in Wahrheit VW als eine der Grundlagen der kleinen Lorscher Frankenchronik anzusehen: einen Zweifel lassen die Erörterungen von Waitz nicht aufkommen. Ich meine indess dass Waitz den Werth der Chronik für unsere Kenntniss von VW überschätzt, dass die Ableitung der ersteren (Lo) aus dem letzteren, zu deren Bezeichnung er in seiner Ausgabe mittlere Typen anwandte, mannigfache Einschränkung leide.

Denn ihren anderen Hauptquellen, deren umfängliche Benutzung neben VW erst Waitz uns (durch Anwendung kleinsten Druckes) vergegenwärtigt, entstammt im Grossen und im Kleinen noch viel von dem was die Ausgabe als Bestandtheil von VW geltend machen will. Zuerst der Fortsetzung Fredegars KM. 25 *per dolum* (Fred. 109 *dolo ac fraude:* fehlt Fontan. Mett. Vedast.) und auch im Abschnitt über Pippin, für welchen ihre Benutzung von Waitz 402 f. wie von Dünzelmann 514 geradezu verneint wird, Cap. 23 *in Aquitania*, eine Bestimmung die VW nach Ausweis des Frgm. Dd. und der Mett. 760 nicht hatte (dagegen Fred. C. 124 *in Aquitania sitae*), zuletzt die Unterwerfung von ganz Aquitanien Cap. 27 (Fred. 135 *tota A. acquisita*[1]): fehlt wie L. maj. 768 so in den hier keineswegs Regino ausschreibenden Mett.)[2]). Zweitens den Lauresham. Cap. XXVI das

1) Auch von dem, was als Eigenthum von Lo die Ausgabe durch grössten oder durch gesperrten Druck hervorhebt, findet sich *annos 27* zu Anf. der Chronik bei Fredeg. c. 104, *non post multum* KM. 6 bei Fred. c. 107, *adjutorium et defensionem* P. 15 bei Fred. c. 119 (*adjutor.*: dagegen Anian. und Mett. nur *defension.*), *regnum cum vita* P. 21 bei Fred. c. 122 (Vedast. und Mett. nur *vitam*). Auf die 2 letztangeführten Stellen und auf KM. 25 *per dolum* macht bereits Bernays Zur Kritik 76 f. aufmerksam; aber näher steht anderwärts, wo er gleichfalls Zusammenhang mit Fred. behauptet, VW: so Mett. und Fontan. 739 *tota Provincia usque ad litus maris peragrata . . . totam illam regionem subjugarit* vgl. Lo KM. 25 *cunctam Provinc. et maritima . . . loca . . . subegit* bei Fredeg. die *maritimae munitiones* nur Zuflucht des Gegners). — Das Verhältniss von Lo zu Fredegar bezeichnet Manitius 13 insofern als ein eigenthümliches, als es die Walstätten Fredegars nie ungenannt gelassen habe; aber KM. 15 fehlt *Burdine*, KM. 20 sogar *Birre* — gleichermaassen wie sonst die eine und andere der Laur. maj..

2) Bernays 78 glaubt dem flüchtigen Verfasser der Lorscher Chronik »eine Zusammenschweissung« des auf Fredegars Fortsetzung beruhenden

ganze K. 25 samt den in der Ausgabe gesperrten Worten *super populum et sup. exercit.*, so dass höchstens *dirigit* statt *transmisit* an einen Lieblingsausdruck des VW erinnert[3]; dann manche Kleinigkeit: K. 17 *venit* (zwar auch Frgm. Vindob., aber doch wohl aus Lrsh. XVIII, da die Schelte der letzteren »*tot malorum auctor*« wiederhallt in der Rüge der Chronik »*post multam tyrannidem*«), K. 27 *thesauros* und *tribuens* (Lrsh. XXVIII), vornehmlich K. 31 in *exilium mittit* (Lrsh. XXXII das überdies den gleichen Zeitansatz für das Strafgericht hat), K. 32 *sacramento purificatur* (Lrsh. XXXIII: dagegen L. mj. *jurejurando, purgavit*): auch der Name Huni für Avari (K. 27), den Waitz vordem mit Recht als »Sprachgebrauch vieler Autoren der Zeit« bezeichnete (Forsch. 18, 357), jetzt aber (SB. 405) als Abweichung vom »Sprachgebrauch der Lrsh.« für VW in Anspruch nimmt, findet sich in dem der Lo. Chronik nahestehenden Cod. Christ. 213 der Lrsh. (Frgm. Chesnii) 790, obgleich ich einräume dass es nach Mettens. I, 320 l. 41. XIII, 32 l. 54 dem VW keineswegs fremd war. Andererseits ist nicht den Lrsh., wie der Druck andeutet, K. 24 *capitalem sententiam* entnommen, sondern eher dem Bericht des Laur. mj. über eine andere Verurtheilung (788) nachgebildet, zumal das Motiv in dem letzteren *motus misericordia* Anlass zu *pietate motus* in dem nämlichen K. 24 geben konnte: bereits Pipp. 25 führt die Nachricht über den harten Winter (*facta est hiems valida*), bei aller Gleichheit mit Lrsh. im Zeitansatz, doch stilistisch nicht auf diese (*hibernus grandis et durus*) sondern entweder auf VW oder auf die Laur. majores.

VW mit eben dieser, nun unmittelbar benutzten, Fortsetzung nicht zutrauen zu dürfen. Indess, abgesehen davon, dass die Münchner Recension des von Waitz so genannten Chronicon Universale — 741 dies Chronicon durch erneute Heranziehung seiner Quellen erweitert (Waitz N. Arch. 5, 409. Script. XIII, 2), so sind die bisweilen auch flüchtigen Ann. Lobiens. eine Vereinigung von VW mit seiner Grundlage für den späteren Theil (Laur. maj.) und das nicht minder flüchtige Chronic. Vedastin. gar eine Vereinigung von VW mit seiner Grundlage für den früheren und späteren Theil (der Fortsetzung Fredegars und den Lr. mj.).

3) Frgm. Dd. und Mett. 760 *iter direxit, direx. nuntios* statt *iter ageret, misit nuntios;* Mett. 769 in der Lücke des Frgm. Basil.; Mett. 318, 3. 326, 45. 327, 2. 4 = Vedast. 698, 9. 701, 32. 35 f. Vgl. oben I, Anm. 13. Schon Bernays 79 nt. 4 erkannte, dass K. 25 aus Lrsh. stamme.

Auf die Laurissenses majores. Denn wie der Verfasser der Lorscher Frankenchronik neben VW die eine Grundlage desselben, Fredegar, unmittelbar benutzte (und zwar kaum, wie Waitz 402 muthmaasst, weil jenes unvollständig, Fredegar vollständiger gewesen: über die dafür angezogenen Jahre 720—724. 726—730 ist Fredegar keineswegs besser unterrichtet als das aus Mettens. erkennbare VW), so auch die andere Grundlage, die Laur. majores. Deren Heranziehung stellt Waitz 408 bestimmt in Abrede: indem ich meinerseits sie für einige Stücke unserer Chronik behaupte, nehme ich nur die Ansicht wieder auf, welche früher Waitz selbst (Götting. Nachr. 1857 S. 51. 1864 S. 68) geltend machte und noch in neuerer Zeit in Betreff einer anderen Ableitung von VW, der Annal. Lobiens. (Scr. XIII, 225) festhielt. Wenn nämlich auch nach seinem Urtheil aus der Uebereinstimmung der ann. Mettens. mit Frgm. Ddorf. der Bericht des VW über das Jahr 761 zuversichtlich sich erkennen lässt, so konnte Lo nicht diesem (und auch nicht der Fortsetzung Fredegars), sondern unseres Wissens nur den Laur. maj. entnehmen, was es Pipp. 24 für dies Jahr bringt, dass der König zur aquitanischen Heerfahrt seinen Erstgebornen mit sich genommen und dass er einige Orte des Landes durch Kampf, andere in anderer Weise erlangt habe: vergleiche auch stilistisch die in den Worten *mentitus* und *pervenit* innerhalb desselben Capitels nur mit Laur. maj. vorhandene Gemeinschaft sowie im nächsten *se subducens petiit* mit Laur. maj. 763 *se inde seduxit*[4]) (Mett. und Ved. *fugit*). In der Darstellung der Langobardenkriege Pippins zeigt sich ebenfalls weit weniger Verwandtschaft mit chron. Anian., Mettens. und Vedastin., d. h. nach der obigen (S. 113 ff.) Ausführung mit VW, als mit Laur. maj.: vornehmlich sachlich Pipp. 20, da erst hier, nach dem zweiten Kriege, nicht, wie in den genannten Ableitungen von

4) Für die ähnliche Wendung der Ann. Maxim. 764 muthmasste Waitz (N. Arch. 5, 499) als Quelle eben die Laur. majores. — Die Annahme von Manitius 13 f., dass gerade Pipp. 24 samt dem sehr dürftigen Pipp. 23 auf einem verlorenen Werke beruhe und dass in dieses »die Vulgärtradition Fredegars übergegangen«, vermag ich so wenig, wie mit Frgm. Ddorf. (oben I, Anm. 21), in Einklang zu bringen mit der Fortsetzung Fredegars, die keineswegs so kargen Bericht über den ersten aquitanischen Feldzug wie Pipp. 23 bringt, vielmehr in manchem Betracht reicher ist als sogar L. maj., und andererseits für den zweiten Feldzug keineswegs alles das darbietet, was Pipp. 24 erzählt wird.

VW, schon nach dem ersten die Herausgabe der Pentapolis sammt Ravenna berichtet wird; auch sprachlich weit weniger mit ihnen als mit Laur. maj.: Pipp. 18 *justitiam perquirendam* (L maj. *quaerendo*, Anian. und Mett. *j. faceret*), *bello*, *Haistulfum*, *occurrentem*. Bei Karls Langobardenkriege ist (K. 7) anders als in Anian. Mett. und Vedastin., aber entsprechend den Laur. maj. 773 von angriffsweisem Vorgehen des Gegners (*obviam pergit*, Laur. maj. *obviam venit*) die Rede: vergleiche in dichter Nähe (K. 5) *aquae largissimae* mit Laur. maj. 772 (*aquae l.*, dagegen Mett. und Lobiens. *fons l.*). Den Märtyrertod des Erzbischof Bonifatius lassen alle übrigen Ableitungen des VW (Anian., Mett., Lobiens., Vedast.) dem ersten Langobardenkriege Pippins und auch dem Tode Karlmanns folgen, aber Lo Pipp. 17 und Laur. mj. voraufgehen; umgekehrt bringen den Tod Grifos Vedast. Lobiens. und (bei der ersten Erwähnung) Mettens. vor, dagegen Lo Pipp. 14 und Laur. mj. nach Pippins Sachsenkriege. Die irrige Behauptung (K. 2) dass im Kampfe mit Hunald von Aquitanien König Karlmann der Genosse seines Bruders gewesen, die Waitz mit Recht als Eigenthum der Lorscher Frankenchronik heraushebt, erklärt sich nur durch die Annahme dass ihr Verfasser die Laur. mj. (769 *in ipso itinere jungens se cum germano suo*: dagegen Basil. und Mett. *colloquium habuit*) vor sich gehabt und missverstanden habe, wie denn in dem nämlichen Capitel *rebellantem* wörtlich auf Laur. mj. zurückgeht, da Basil. Mett. Ved. und Lob. bestimmt von einem Gelüste nach dem Principate reden. Angesichts dieser Stellen, wo die Chronik den Laur. mj. nahe oder vielmehr allzunahe steht und die Probe auf VW vor den sonst erhaltenen Zeugen desselben nicht aushält, trage ich Bedenken an denjenigen Stellen, wo das erstere abermals der Fall, aber jene Zeugen fehlen, sodass eine Prüfung überhaupt versagt ist, mit Waitz (405) Spuren von VW zu erkennen und durch dessen Vermittlung erst einen Zusammenhang mit Laur. mj. anzunehmen, der vielmehr — wir wissen nicht wie oft unter so bewandten Umständen — auch ein unmittelbarer sein kann[5].

5) So namentlich *in Serapte monte* Pipp. 7, wo Lo mit Laur. maj. 746 noch dazu ein Verweilen Karlmanns in dem von ihm erbauten Kloster (Anian. und Mett. statt dessen zu Rom) und auch den kurzen Ausdruck *monachus* gemein hat (vgl. Bernays Zur Kritik 71, der nur zu weit geht, wenn er sagt, dass VW nichts über den Klosterbau hatte:

2. Im Ganzen und Grossen lässt sich aus unserer Chronik allein VW auch desshalb nicht sicher herstellen, weil — dies veranlasst mich sie zu charakterisieren — wo ihre Quellen nicht verloren sind, sie vielfach sich von ihnen entfernt. Theils aus Flüchtigkeit, die Waitz 401 nachdrücklicher, als jemand bisher, hervorhebt[6]), theils aus einem freilich mit so mancher Ueberarbeitung gemeinsamen Triebe der Uebertreibung (*capit* KM. 7 statt *obsedit*, *infinitam multitudinem* KM. 12, *quam pluri-*

der Auszug im Anian. ist zu kurz, als dass wir dies behaupten könnten und Mett. wenden sich auch 783—785 von VW ab, wo sich doch aus ihm entlehnen liess); ferner Pipp. 8. K. 19 vgl. Waitz 401 und Bernays 79 nt. 4. — Dagegen findet sich die Flucht des Königssohnes Adalgis (K. 7), die Waitz 405 in anderen Ableitungen vermisst, doch in Anian. und Mett..

6) Aber mit Recht übergeht er dabei K. 8, wo seine Vorgänger Bouquet und Pertz dem Chronisten Flüchtigkeit sogar in der eigenen Klostergeschichte vorwarfen, sofern er die Kirchweihe zu Lorsch auf den 1. September (Kal. Sept.) ansetze, statt auf den 14. August (: auf letzteren Tag soll im chron. Lauresham. Script. XXI, 348 l. 20 »*caput Kal. Sept.*« gehn, während der 1. Sept. im Jahre 774 nicht auf Sontag fiel, an welchem doch regelmässig die Weihen der Kirchen vorgenommen worden seien). Der Vorwurf ist ganz grundlos, obgleich Bouquet vielfach Beifall gefunden (Rettberg I, 585. Abel Karl I, 149. K. Pertz Script. XXI, 348, sogar — denn bei der Theilnahme König Karls an der Feierlichkeit berührt diese Frage auch dessen Urkundenwesen und Itinerar — Sickel, Urkundenl. 236 und Mühlbacher Regesten 163[cd]): Kirchweihen erfolgten keineswegs, weder in jener noch in späterer Zeit, ausschliesslich Sontags. Die Weihe, von deren Verurkundung die Formel de Rozière II No. 564 (jetzt M. G. Leg. V, 1, 217 No. 12) abgezogen ist, am 1. Juni 808 d. h. Donnerstags, die der Rupertikirche zu Salzburg, 774 (Juvav. maj.) am 24. Sept. (Necrol. Salisb. Script. IX, 774 nt. 67) d. h. Sonnabends, die zu Korvey (Jaffé Bibl. I, 11) am 25. Aug. 822 d. h. Montags, die zu Werden (Zeitschr. des Bergischen GV. 6, 36) am 10. Nov. 875 d. h. Donnerstags, die im Lorscher Klostergut Empele (chron. Lauresh. Script. XXI, 393) 1. Oct. 969 d. h. Freitags, die der neuen Kirche zu Sithiu 1. Mai 1106 d. h. Dienstags (Cartulaires de France III, 276). Denn wenn die letztangeführte »*in capite Kalendar. Maj.*« vorgenommen wurde, so erhält diese Ausdrucksweise durch »*capite mensis Maji*« ebenda III, 224 ihre Auslegung zu Gunsten des 1. Mai, womit denn zugleich für die Erörterung der Lorscher Feierlichkeit die Beziehung jenes »*caput Kal. Sept.*« im chron. Lauresh. auf den 14. August pronunciatio Kalendar. Sept.) ausgeschlossen wird. So herrscht in sämtlichen Lorscher Denkmalen Einstimmigkeit in Betreff des 1. Sept., da die Nachricht der Lorscher Frankenchronik eingetragen wurde in den Lorscher Cod. der Ann. Einh. 774 und kein andrer Tag als der 1. Sept. im Necrol. Lauresh. (Böhmer Fontes III, 149) und in den Not. Lauresh. (Script. XXIV, 40) sich findet.

mae Pipp. 24), wohl auch in barer Willkür (K. 11 die Geiselstellung vor der Uebergabe). Vornehmlich beeinträchtigt einen Schluss auf VW die unmässige Kürzung unsres Chronisten, die in seinem Verhältniss zu Fredegar keiner Aufzeigung bedarf, aber noch gegenüber den Laurešham. ersichtlich ist (K. 8. 11—13: Lrsh. Cap. VIII. XI—XIII), daher denn im Besonderen der sehr zusammengezogene Bericht über die Wilzenunterwerfung 789 (K. 21) kaum eine Vorstellung von VW geben wird, das nach Ausweis der Fragmente innerhalb eben dieses Jahrzehntes viel ausführlicher sich hielt[7]. Und in diesen kurzen Auszug unserer Chronik ist denn manche der hervorstechendsten Eigenthümlichkeiten des VW nicht übergegangen. So die Erklärung eines Erfolges durch den göttlichen Beistand, die in den anderen Ableitungen selbst bei minder Wichtigem nicht leicht fehlt, hier mit Ausnahme von KM. 1. 12. K. 13 auch bei Wichtigstem unterbleibt: darin steht Lo in Gegensatz zugleich zu den Laurešham. (Cap. XVI. XXIV. XXVI. XXXII) und sogar zu den Kleinen Annalen, die trotz ihrer Dürftigkeit doch noch Bezug auf das Walten Gottes nehmen (Petav. 785. 786. 788. 791) und unter allen Annalen in Einklang nur mit den Ann. Einh., die wie geflissentlich religionslos gehalten, nicht nur jeden Zug der Wunderbarkeit, sondern überhaupt alle in ihrer Vorlage vorhandene Andeutung einer höhern Macht unterdrückten. Das Lob der Tugenden des Herrschers, das VW, wie die Übereinstimmung des Chron. Fontan. (z. B. Scr. II, 280) und der Fragmente (z. B. Düsseld. 761 Scr. XX, 4 l. 19) mit Mettens lehrt, auch einem längst Verstorbnen und dessen Angehörigen darbrachte, spendet Lo nur dem Lebenden und spärlich dem (K. 22. 24); einfachste Ehrenpraedicate wie *gloriosus*, *pius*, *praecellentissimus* (Düsseld. 759—761. Basil. 770. 771) versagt es sogar diesem; der Zusatz *dominus* zu seinem Namen, den sonst die Gleichzeitigkeit einer Niederschrift mit sich bringt, fehlt hier durchaus. Die Stätten der Weihnachts- und Osterfeier des

7) Durch *subegit* wie hier wird auch KM. 8 Kürze erreicht und gleich K. 22 wiederkehrend wird da dies Verbum von Waitz mit Recht als Eigenthümlichkeit unsrer Chronik bezeichnet. Weist nun Waitz freilich K. 21 (mit *subegit*) durch mittlere Typen dem VW zu, so hat man doch überhaupt zu beachten, dass er, S. 405 an die »kurze Fassung des Auszugs« erinnernd, wol selber ablehnt, mit dieser Druckform etwas anders bezeichnen zu wollen, als die Quelle, woher der Bericht komme.

Königs, die VW, wenn wir auf die Fragmente sehen, für alle Jahre nannte (Düsseld. 759—761. Basil. 769—771. Bern. 783—785), führte Lo nur an, wo Karl sie an des Pabstes Seite begieng (K. 7. 14. 32), aber auch so nicht K. 19. Auf des Herrschers Walten im Innern des Reichs wirft unser Chronist selten den Blick: es sind die auswärtigen Verhältnisse, zumal die italienischen (vgl. Waitz 400. 406), die Kriege, die Romzüge, der Gesandtenverkehr, die zur Ausweitung seines Berichts ihn veranlassen.

3. Ins Gewicht fällt ferner eine Anzahl stilistischer Besonderheiten unserer Chronik, die als ihr Eigenthum noch in Abzug zu bringen wären, auch wo man sonst VW erkennen wollte. Zu dem vielen, das Waitz als solch Sondergut kennzeichnete, ist gerade an Stellen, die er VW zuwies, noch manches zu fügen. Suchte nämlich der Verfasser Gedrungenheit des Ausdrucks durch unmässigen Gebrauch der Participia praesent. zu erreichen (meist bei Begriffen der Bewegung, (gleich zu Anfang KM. 2. 5. 13: bei Fredegar hier durchaus Verba finita), so verräth ebenso wie Pipp. 19 *veniens*, das Waitz sperren lies, auch KM. 24 *ingrediens* (Fontan. und Mett. *iter dirigebat*) seine Feder. Fälle der Gesetzwidrigkeit im Gebrauche absoluter Participia, von der VW sich meist fern hielt (nur Bern. 783 *domnus victoriam tribuens*) häuft K. 19, das Waitz trotzdem VW zuwies, in engem Raume nicht weniger denn drei. An einigen Stellen, wo bereits Waitz sprachliche Eigenheiten aushob, spielt nach meiner Vermuthung Vorliebe für biblische Anschauungsweise und für den Wortschatz der Vulgata ein[8]), der der Verfasser mehr als einer seiner Zeitgenossen nachgieng: noch an andern

8) KM. 15 und K. 4 zu *fana* der Zusatz *et lucum, lucos* (als Cultusstätten so oft bei Rüge heidnischen Brauchs im Pentateuch und den Königsbüchern: Exod. 34, 13. Dtrn. 7, 5. 12, 3. III Reg. 14, 15. 23 u. s. f.). Ferner K. 7 von dem Belagerer Pavias *nullum ingredi vel egredi permittit* (Waitz 406: vgl. Jos. 6, 1. III Reg. 15, 17. I Maccab. 13, 49. 15, 14.). Auch K. 17 von Widukind *in semet revertitur* eine recht ungehörige Reminiscenz an den verlornen Sohn Luc. 15. 17. K. 22 *ubicunque se vertere . . . consilium distruebat* vgl. I Reg. 14, 47. II Kor. 10, 4. Besonders muthmasse ich für den ausführlichen Bericht über die Rettung des P. Leo aus Rom, der in dieser Weise keinen Halt an der Pabstbiographie hat, das Urbild in dem der Apostelgeschichte über die Rettung des gleichfalls durch eine Verschwörung bedrohten, gleichfalls zuvor blind gewordnen Apostels Paulus aus Damaskus (K. 31 *noctu per murum in fune deponitur: Acta* 9, 25 *nocte per murum dimiserunt eum submittentes in sporta* vgl. unten Anm. 12).

Stellen, wo er dies unterlies, wird es angenommen werden dürfen z. B. Pipp. 17 *evangelizans* (Anian. und Mett. *nuncians*, Ved. *praedicans* vgl. Act. Apost. 8, 4. 15, 35. I Petr. 1. 25), Pipp. 24 und K. 4 *expugnat* (Laur. maj. überall *cepit*, Mett. 762 *conquisivit* und 772 wie Basil. *cepit* vgl. Josue 10, 4. 35. II Reg. 12, 26. III, 16, 18.); namentlich K. 7 die Vertheilung der Beute an das Heer, welche wir kaum als »Brauch der Zeit« (Waitz 406: die unmittelbaren Quellen die er Verfg. 4^{b}, 102 anführt, kennen nur Vertheilung an die Vornehmen und an geweihete Stätten) sondern eher als des Verfassers eigenmächtige Nachzeichnung alttestamentlichen Bildes zu fassen haben (Numer. 31, 27. Dtrn. 20, 14. Jos. 8, 27 u. s. f.). Begegnen endlich zahlreiche Lieblingsausdrücke, durch die der Chronist, gleich manchem unsrer Überarbeiter nach Veränderung trachtend auch um den Preis der Verschlechterung — vgl. das unpassende *liberi* KM. 27 —, den Text Fredegars oder den des Lauresham. wandelt[9], so werden diese auch wo Fredegar oder Lauresham. sich nicht zur Vergleichung bieten, als sein Eigen gelten müssen. Darnach verfährt Waitz mit *molientem*, *moliuntur* Pipp. 1. K. 9. 31; darnach möchte ich noch verfahren mit dem verwandten *niti* (eigenthümlich KM. 9 und K. 11, daher auch K. 6), mit *dimicare* (eigenthümlich KM. 1. 20, daher auch Pipp. 4), *efficitur* (KM. 17, daher wie an der von Waitz gesperrten Stelle K. 17 auch K. 10), *opprimit* (K. 13, daher auch Pipp. 1. 14), *pergens* und *pergit* (KM. 5, daher auch P. 10. 13. K. 6. 20. 26. 28. 32. 35), *petens* und *petiit* (KM. 4. 13, daher auch P. 9), *regredi* (KM. 7 und K. 12, daher auch K. 7), *subvertit* (KM. 15, daher auch K. 4), *superare* (K. 13 vgl. 22 und KM. 26, daher auch P. 18. 22), *tonsurare* (K. 24, daher auch P. 7)[10]. Solche Ausscheidung erhält an mehreren der ange-

9) Eine gewisse Regelmässigkeit der Abweichung findet sich in den zahlreichen Einträgen von Todesfällen: im Abschnitt über Karl Martell und dann in dem über Karl von Cap. 36 ab durchweg *moritur*, auch wo die Vorlage anders lautet (*obiit* bei Fredegar, der Quelle zu KM. 5. 26, und in Lauresham., der Quelle zu KM. 13); im Abschnitt über Pippin und in dem über Karl bis Cap. 34 durchweg *obiit* (während zu K. 3 die Vorlage nach Basil. Mett. und Lobiens. *defunctus est* hatte).

10) Andrerseits ist an den in der neuesten Ausgabe gesperrten Stellen nicht Eigenthum des Chronisten *rebellioni* K. 11 (Laur. maj. 778 *rebellati sunt*), K. 19 *apostolicus non credidit neque Franci* (Lr. mj. 787 *minime apostolicus cred. n. Fr.*).

zogenen Stellen gleich Bestätigung durch die verschiedenartige Fassung in den andern Ableitungen: K. 6 *(obsistere nititur:* Anian. und Mett. *defendebant*, Ved. *defendente)*, P. 4 *(dimicat:* Mett. und Ved. *ingreditur)*, K. 10 *(christiani effecti:* Mett. Ved. Lob. *baptism.)*, K. 4 *(subvertit:* Bas. Mett. Ved. *destruxit)*, P. 18 *(superat:* fehlt Anian. Mett. und Ved.), P. 7 *tonsuratus:* Anian. Mett. und Ved. *coma deposita* oder *dempta)*. Und abgesehen von Fredegar und den Lauresham. gehören sicherlich nicht VW sondern dem Chronisten diejenigen Ausdrücke an, die man da wo eine oder mehre Ableitungen von VW ihm an die Seite treten, in jeder von ihnen vergebens sucht: wie *cupiunt* und *cupiens* P. 8. 14, *ingredi* KM. 24 P. 8. 18. K. 6; muthmasslich demnach in Capiteln, für welche keine der letzteren vorhanden ist, auch diejenigen, die anderwärts wo dies der Fall, an der entsprechenden Stelle fehlen: z. B. K. 19 *postulant, constringit, pacem faceret*, weil das erste auch zu P. 15., das zweite zu P. 20, das dritte zu K. 5 in der Parallele der Anian. Mettens. Vedast. fehlt. [11])

4. Mit einigen der angeführten Besonderheiten rührt die Lorscher Chronik, was ich im Vorbeigehen bemerke, an die annales Maximini, um welche Waitz durch Ausgabe und Erörterung sich das grundlegende Verdienst erwarb (Script. XIII, 19. N. Arch. 5, 491). Auch sachlich trifft sie mit ihnen mehrmals zusammen. Nicht nur in der Verallgemeinerung der Kreuzeswunder des Jahres 786 (Max. *multimodis*, K. 18 *frequentissime*) und in *Huni* K. 27 Max. 796 (oben S. 123), sondern namentlich 795, sofern Max. wie K. 26 nach der Bewältigung der Sachsen gerade den dritten Theil des Volkes in das fränkische Reich verpflanzen lassen und schon da (nicht wie Laur. mj. erst unter 796) den Tod P. Hadrians bringen, 799 wo auch Max. von der Betheiligung des Herzogs von Spoleto an der Überführung P. Leos [12]) nach dem Norden *(direxit in Franciam*, K. 31 *d. i.*

11) So macht auch der Stil, der in allen Theilen der Chronik der gleiche ist, eine Scheidung derselben in Arbeitsloose verschiedener Verfasser unwahrscheinlich. Zu Waitzens Ablehnung (S. 407) dieser Annahme neuerer Forscher füge ich, dass K. 26 um so weniger ein Wendepunkt, ein im Jahre 794 erfolgter Abschluss des »ersten Theils« angesetzt werden kann, da eben K. 26 die (erst nach Weihnacht 795 erfolgte) Stuhlbesteigung P. Leos III vorausnimmt.

12) Im Bericht über des Pabstes Rettung klingen auch Max. (*noctu per murum dimiserunt* 799: dagegen Laur. mj. nur *n. p. m. evasit*) an die Rettung des Apostels Paulus an: dass aber jener wie dieser aus der

Saxoniam) und dann von einer förmlichen Restitution des letzteren reden, was beides Laur. mj. und der Liber pontificalis verschweigen, endlich 801 (K. 32) bei der Kaiserkrönung *ante missarum sollemnia* (Laur. mj. *ad. m. s.*). Die Gemeinschaft, auf die auch Bernays 80 aufmerksam macht, ist demnach grösser[13]) als Waitz angibt (N. Arch. 5, 499 wo er jede Beziehung zwischen Lo und Max. in Abrede stellt), fast genügend für die Vermuthung, dass auch der Lorscher Chronist das jetzt verschollene Geschichtsbuch herangezogen habe, welches Simson (N. Arch. 2, 628. vgl. Forsch. 19, 123) und nach einer sehr

---

Höhe niedergelassen worden, behauptet doch allein Lo mit voller Deutlichkeit. — Die Zeugnisse über die vorausgegangenen. Drangsale Leos sammelt Simson Karl 2, 583—587 auf das Sorgsamste; übergangen hat er nur zwei von Muratori veröffentlichte Ritualformeln (darnach bei de Rozière II, 810, 812 No. 593. 594), die noch sonst für diese Geschichten beachtenswerth (auch hier eine *invidentia* der Gegner, nämlich — was niemand weiter sagt — aus Anlass des Thesaurus S. Petri) und darüber hinaus wichtig sind, da sie nach Leos Rückkehr zu dem bekannten Processe de laesa majestate die Kaltwasserprobe (eben wegen der Plünderung des Schatzes) treten lassen und bereits bei dieser dem spätern P. Eugen eine Rolle ertheilen (eine dritte Formel de Rozière No. 591, die auch Jaffé Reg. unbekannt blieb, bezeugt, was ich zur Ergänzung von Simson Ludw. 1, 280 anführe, dass ihn nachmals Kaiser Ludwig um förmliche Einführung dieser Probe ersucht hat, derselben die der Kaiser dann verbot).

13) *Restituit* wird wenigstens für den Zusammenhang der Max. mit Juvav. mj. von Waitz betont (N. Arch. 5, 492. 499). Jenes »Drittel der Sachsen«, dem er SB. 407 eine sehr ansprechende Auslegung gibt, ist doch kaum, wie er darneben vermuthet, bloss als »allgemeine Redensart« unsres Chronisten zu nehmen, weil eben diese Quote nicht nur Max., sondern auch Xantens. mit Lo gemein haben: weichen Max. hier stilistisch von Lo ab, so entfernen sie sich auch von Xantens. (ihr *foras tulit* wird nach der Fassung von 776 ihr Eigenthum sein). Auch die in Max. und nur in Max. enthaltne Nachricht von Alkuins Theilnahme am Concil von 794 erklärt vielleicht den auffälligen Umstand, dass Lo gerade hier, unmittelbar nach jenem Concil, die Persönlichkeit Alkuins zur Hervorhebung bringt (K. 26). Endlich begegnet das Einschiebsel *Francorum, cum Francis,* was Waitz N. Arch. 5, 501 als bezeichnend für Max. anführt, auch in Lo (P. 9. K. 32): minder wichtig die von ihm betonte Wendung *sicut et factum* ist, die überhaupt nicht ungewöhnlich ist: Greg. Tur. 2, 3. 10, 8. Laur. mj. 772. 782. 784—786; Lauresh. 800 zweimal; auch in Urkunden Tardif No. 38. 54. Beyer mittelrh. UB. 1, 10. Mabill. annal. II, append. No. 2. 7. 8. 10. 22. 31 f. 37. M. Germ. Scr. XXI, 351 l. 32. 355, 35; in den Formeln bei Zeumer p. 14 f. 28. 79. 91 u. 1 f.; auch in Italien (Paul. H. Lgb. 3, 30. 4, 47. 5, 6. 8. 19. 39).

dankenswerthen Anregung R. Arnolds (Btr. z. Kr. kar. Ann. 1, 48) Waitz (N. Arch. 5, 493—499) auf Grund der Übereinstimmung der ann. Xantenses, Juvav. maj. und min. mit Max. entdeckten, eine Vermuthung die überdies der Umstand stützt, dass zwischen S. Maximin zu Trier, der muthmasslichen Stätte der Niederschrift der letztgenannten Jahrbücher, und Kloster Lorsch Erzbischof Richbodo von Trier, dort als Mundherr[14], hier als Abt waltend, engeren Zusammenhang unterhalten hat. Aber es scheint gerathen das Urtheil zu vertagen, da dies abhanden gekommene Geschichtsbuch nach Quelle Umfang und sonstigen Beziehungen[15] noch nicht hinlänglich erhellt ist:

14) Dass St. Maximin unter Karl d. Gr. der Kirche Trier gehörte, lehrt die Immunität Sickel K. 9, die das Kloster nicht für sich besonders, sondern zusammen mit der Kathedrale, nicht auf Bitte des Abts, sondern des Bischofs und ohne Nennung eines Abts erhielt: das Vorgeben, dass es königlichen Spezialschutz, Wahlrecht und den Eigenbesitz der Immunität gehabt, hat es für die Zeit bis Lothar I hinab nachmals nur durch Fälschungen begründen können (Sickel Acta 2, 420 f.). — Ein anderer Zusammenhang zwischen Lorsch und S. Maximin, der freilich für jenes den bairischen Dingen aufmerksam zugewendete Geschichtsbuch recht ausgiebig sein würde, ergäbe sich wenn die nachmalige Überführung Herzog Tassilos nach Lorsch ebenso sicher wäre wie die 788 erfolgte Verweisung seines Sohnes nach St. Maximin; aber die erstere hat (behauptet von Leibnitz zu 788 No. 3, Abel 1, 518. Giesebrecht Königsann. 11, Büdinger österr. G. 1. 124. Riezler bair. G. 1, 170) keine Gewähr als die angebliche Grabinschrift für Tassilo, deren späte Erfindung sein Königstitel (*mox rex*) verräth: sie gehört in eine Reihe mit dem angeblichen Epitaphium Kaiser Karls III (Neugart Episcop. Constant. I, 1, 103) und der Bleitafel von Kaiser Arnulfs Grab. Eine Beziehung zu Lorsch bezeugt nur der Eintrag des Necrol. Lauresh. (Böhm. Font. III, 151, »*III Id. Dec. Tessilo dux ex laico monachus*«), aber einen Aufenthalt und die Beisetzung zu Lorsch auch dieser nicht. Vollends zuviel Gewicht legt Bernays 10 auf die Historiae Cremifont., die nicht bloss die Passauer Fälschungen verarbeiteten, sondern, was Lorsch betrifft, sogar die Gründung dieses Klosters auf Tassilo zurückführten.

15) Bemerkenswerth u. A. der Anklang der Ann. Einh.: letztere haben 772 die (von Waitz a. a. O. für die Verwandschaft zwischen Max. und Juvav. mn. betonte) Erhebung P. Adrians, 799 gleich *Max. per murum dimissus*, auch gleich Max. Juvav. mj. Lo die Restitution Leos (und zwar *per legatos* wie Lo, in *locum suum* wie Max.); wenn endlich Waitz treffend die Worte der Max. »*Quicquid illi adorabant*« auf *idolum* der Juvav. mn. zurückführt (vgl. Petav. 780) so fallen mit Juvav. mn. die Ann. Einh. durch ihr *idolum* unmittelbar zusammen. Verwandt mit dem verschollenen Geschichtsbuch sind vielleicht auch Ann. Fuldens., die in einem Einzelstücke und in der Anordnung der Stücke den Juvav.

ich nehme die uns in weit mehr Ableitungen vor Augen tretende Überarbeitung Fredegars und der Laur. mj., VW wieder auf und wende mich, nun absehend von den Besonderheiten der Lorscher Chronik, zu dem ihr mit diesen Ableitungen Gemeinsamen, worin vielleicht trotzdem zum Theil nicht VW, sondern gleichfalls ihr Eigenthum zu suchen ist.

5. Ich glaube nämlich noch unter den Ableitungen unterscheiden zu müssen. Die Übereinstimmung mit Vedastinum hält Waitz 404 für ausreichend zum Erweis der Herkunft einiger Stücke aus VW. Das ist so schlechthin nicht ohne Bedenken. Denn gerade in das chron. Vedastinum ist neben manchem zweifellosen Stoffe des VW sicherlich einiges erst aus der Lorscher Frankenchronik gekommen, die durch Handschriften des 10., wenn nicht des 9. Jh., also Menschenalter bevor die Chronik von S. Vaast niedergeschrieben ward, eben zu St. Vaast bekannt war[16]. So sachlich 756 die Krönung in ihrer (von Laur. mj. Anian. Mett. Lob. abweichenden) Beschränkung auf die Söhne Pippins (vgl. P. 16), wobei noch die sonderbar irrige Jahreszahl am leichtesten aus eben dieser Capitelzahl der Lorscher Chronik sich erklärt; der ähnliche Irrthum Ved. p. 704 l. 6 bei Bedas Tod nach der schon an sich kaum zweifelhaften Conjectur von Waitz *tricentesimo a septingentesimo* (vgl. KM. 13 *Beda prb. moritur a*° 730, wodurch die Conjectur ihre Bestätigung erhalten würde); vielleicht auch p. 704, 21 die Tödtung

---

mn. noch näher treten als die Ann. Einh. (772 *idolum Saxonum quod vocabatur, Adrian. — p. suscepit;* dagegen Ann. Einh. *Adr. in p. successit, idolum quod a Saxonib. vocabatur):* nach Waitz Forsch. 18, 357 soll der Eintrag über Hadrians Nachfolge wörtlich aus »Lauriss. minor.« stammen, aber diese haben darüber gar nichts.

16) Was Waitz 409 über cod. 3 (Valenciennes) der Lorscher Chronik bemerkt, »früher im Kloster S. Vaast« ist immerhin verschrieben statt »St. Amand« (das Richtige 399); aber von cod. 2 befand sich das Original früher in St. Vaast und auf St. Vaast führen, weil auslaufend in die annal. Vedast., sowol der Brüssler Codex (Pertz Script. II, 192. Waitz SB. 1883, S. 118) als auch der abhanden gekommene von St. Bertin (Mém. d. l'ac. des Inscr. et B. L. 24, 688. 690). Vielleicht liesse sich sogar innerhalb jenes Cod. aus S. Amand die Abschrift der Lorscher Chronik (cod. 3), wenn sie wie die ihr vorausgehende der Chronik Bedas von einer Hand des 11. Jh. herrührt, doch in eine gewisse Beziehung zu St. Vaast bringen, da diese Nachbarklöster zu Anfang des 11. Jh. einem gemeinsamen Oberen, dem Reformabte Richard unterstellt waren: und Waitz bezeichnet die eine Hdschr. als verwandt der andern.

des Langobarden Rotgaud gleichsam durch Karl persönlich (*occidit*, K. 9 *interimit*, Lob. *interficit:* dagegen Laur. mj. *occisus est*, Mett. hier gleich Regino *decollari jussit*)[17]; das wunderbare Kreuzeszeichen von 787 (Ved. *in vestibus*, K. 18 *in vestimentis* = Maxim. und Juvav. mn. 786: ann. Laubac. und S. Amandi, auf welche die neueste Ausgabe des Vedast. verweist, haben nur *super homines*); muthmaasslich auch jene Hervorhebung Alkuins und seines Ruhmes (Ved. 795, K. 26), die während VW, wie wir es kennen, nur die Herrscher, ihre Angehörigen und ihre Gegner der Beachtung würdigte, gerade in Lorsch nach der vom Abt zu Tours und dem Patriarchen von Aquileja (vgl. K. 34) gemeinsam mit dem eigenen Abte Richbodo geübten Thätigkeit gegen die Adoptianer an dieser Stelle (zumal bei dem oben Anm. 13 vermutheten Anlass) angemessen erscheinen durfte[18]; endlich ausserhalb der Grenzen des VW die Nachricht, dass der Kaisersohn Pippin zu Mailand beigesetzt worden (Ved. 810. K. 42), ein Zusammenklang der vornehmlich jenes Bedenken (oben S. 110) wider das unmittelbare Verhältniss des Vedastinum zu VW angeregt hat. Auch manche stilistische Besonderheiten sind gerade diesen zwei Chroniken, der von Lorsch und der von S. Vaast gemeinsam: Ved. zum Jahre 715 *rege Fresonum* (KM. 1; dagegen Fredeg. und Mett. *duce*), 747 *respuens* (P. 7 *dispiciens*) und *non multo post temporis* (P. 7 *non post multum*, dagegen Anian. und Mett. *aliquanto tempore*), 748 *adqui-*

---

17) Freilich ist solche Fassung des Kampfes der Heere in seinem Ausgang wie eines Zweikampfes zwischen Heerführer und Heerführer, wo denn der eine vom andern gefällt wird, sonst nicht selten (ann. Laur. mj. 805 vom jungen Karl *ducem eorum occidit*), geläufig zumal den Überarbeitungen z. B. Chronic. Univers. (Script. XIII, 11 l. 28) und so auch dem VW (737 Fontan. und Mett. *Karolus regem eorum interemit:* Fred. nur *Saraceni cernentes regem interfectum*): vgl. noch Vedast. und Lob. gemeinsam zu 768 *Pippinus Waifarium interemit*, *interfecit*, Ved. zu 718, Lob. zu 37 Justinian. imper.. Gemahnt diese Weise an den Brauch der Schriftsteller des Alten Bundes (Judic. 9, 5. III Reg. 15, 28. 16, 10. IV, 10, 11. 11, 1) so haben unter bestimmter Erinnerung an dessen Geschichten die gleiche Fassung bei Todtschlag und anderer Gräuelthat Lauresham. cap. XXV und chron. Anian. 305 l. 46.

18) Mit dem hier dem Vedast. und Lo gemeinsamen *clarus habetur* vgl. *clarescunt*, das zweifellos Eigenthum von Lo ist, P. 26. Die Lorscher Chronik zu citieren war in der Neuausgabe des Vedast. zu 795 wenigstens wol die Absicht: die gewählte Sigle A. L. m. (sonst von ihr durchaus für Laur. majores gebraucht) ist Druckfehler statt A. L. min.

sivit, sorore Pippini (P. 9), 749 *Bajoariam pergens, educit, consituit, se contulit* (P. 10. 11: alles anders in L. maj. und in den hier keineswegs Regino ausschreibenden Mett., während namentlich *pergere* — siehe oben S. 129 — und *constituere* — vgl. P. 5, 6. 12 — dem Stile der Lorscher Chronik eigen; 779 *superat* (K. 13: vgl. oben S. 129); 780 *Romam adit* (K. 14 vgl. KM. 2); 787 *rex annuens facile* (K. 19 *rex libenter annuit*): vielleicht ist es eben die Lorscher Frankenchronik, worauf Ved. 814 bei Anführung einer eigenthümlichen Summierung der Regierungsjahre Karls d. Gr. (*et ut quidam 46*) deutet (vgl. cod. Remens. bei Pertz Scr. 1, 122 l. 8). Nach diesem wird es namentlich zweifelhaft, ob eine der werthvollsten Mittheilungen der Lorscher Chronik, die, wenig abweichend, gleichfalls nur noch im Vedast. sich findet, nämlich unter 768 die der Lebensjahre K. Pippins bei seinem Tode (P. 27 wie die ann. necrol. Prumiens. Scr. XIII, 219 *anno aetatis* 54, im Vedast. eins weniger) über unsere Chronik hinauf, der sie Ved. (trotz seiner mit ann. Mett. gleichlautenden Überleitung *his peractis*) hätte entnehmen können, auf VW, wie Waitz glaubt, zurückzuführen sei, zumal das letztere bei den Vorgängern dieses Herrschers sich mit den Regierungsjahren begnügte (sicherlich bei Karl Martell: nach Fontan. Mett. Ved. 26 Jahre 6 Monate, Anian. 23 J. 6 M.; vielleicht wegen der gleichen Schleppe von 6 Monaten auch bei Pippin d. M. Mett. 322 l. 22), die Regierungsjahre aber hier gerade in Lo und Vd. fehlen: das vom Nachfolger erreichte Lebensalter hat der Verfasser der Mettenses, da er es in seiner Vorlage (Vita Karoli) fand, keineswegs wie er es hier gethan haben würde, der Erwähnung für unwerth erachtet (335,44)[19].

Dieselbe Bewandtniss kann es mit der Übereinstimmung haben, die an einigen Stellen zwischen der Lorscher Chronik und den s. g. Annales Einharti sich zeigt, so dass aus dieser

19) Den Anklang unter 810 machte, wie angedeutet, schon Simson Karl 2. 431 nt. 8 geltend, den unter 814 und 768 Bernays 73 f., doch war namentlich in Betreff der letzten Stelle Begründung gegenüber der Annahme von Waitz erforderlich. Ob die mit Vedast. verwandten Lobienses neben VW, dem sie wie Simson erwies, manches entlehnten, ebenfalls die Lorscher Chronik benutzten, lasse ich dahin gestellt: bemerkenswerth ist immerhin hier 757 die mit P. 22 gleiche Fassung *tributum*, wo Mett. — abweichend von Regino der auffälliger Weise auch *tributum* hat — wie L. maj. *honores* geben; bemerkenswerth ferner die Einziehung der Eroberung von Bourges in das Jahr 761 (vgl. P. 24).

keineswegs, was denn Waitz auch nirgend thut, ohne Weiteres auf Stoff oder Fassung des VW geschlossen werden darf. Denn zwar ist wie für Vedast., so für Ann. Einh. (siehe unten III, 1—4) VW herangezogen worden, aber manches stammt wie in Vedast. so in A. Einh. aus der Lorscher Chronik: 773 *resistere conantem* (K. 6 *obsistere nititur*, sonst nur noch ann. Fuldens.: fehlt Anian. Mett., Laur. maj.), 774 *orandi gratia* und *captivum ducens* (K. 7 *orationis causa*, *adducens secum*, sonst nur noch Fuldens.: fehlt Anian. Mett. Laur. mj.), 776 *res novas moliri* (K. 9 *tyrannidem moliri* vgl. oben S. 129: Vedast. *Italiam debellaret*, Lob. *rebellem*, Laur. mj. *rebellantem*, Mett. = Regino), 786 l. 35 *omnia quae imperarentur* (K. 19 an etwas früherer Stelle *quicquid imperaret*: Laur. mj. *voluntates*), 799 *erutis oculis*, *cubicularii*, *dimissus* oder *demissus*, *per . . . legatos restitutus* (alles gleich oder ähnlich K. 31 und z. Theil ann. Maxim. oben Anm. 15: Laur. mj. *excaecatus* oder nicht vorhanden). Wahrscheinlich auch noch (vgl. unten III Anm. 18) die Nachricht, dass es im Kampfe Pippins d. J. mit Grifo auf sächsischem Boden zu Verhandlung (in Mettens. nur dass es nicht zur Schlacht) gekommen: 747 *ex placito discesserunt*, P. 8 *Saxones Pippinum cum Grifone pacificare cupiunt*, eine Erweiterung der ähnliche der Feder des Lorscher Chronisten keineswegs fremd sind[20]; nur meine ich, um dies vorauszunehmen, dass im Bericht über diesen Kampf weiterhin das Motiv Grifos *non credens se Saxonibus neque Francis* P. 9, wo A. Einh. 748 nahe treten *(Saxonum fidei diffidens)* vielleicht eine Spur des VW enthalte, da Mett., durchaus unabhängig von Regino, Verwandtes bieten (749 *videns quod Saxonum armis minime defendi posset*): doch würde auch dann aus der Abweichung der A. Einh. von der Fassung der Mettens., die der muthmaasslichen des VW mehr entspricht (zu *videns quod* und zu *minime* vgl. Mettens. 327, 30 = Vedast. 701 l. 48

---

20) Die entgegengesetzte Annahme von Manitius S. 12 lehnte bereits Waitz ab (SB. 1882 S. 401: eine »Bestätigung« für Pipp. 8 kann ich in Ann. Einh., wie dies Bernays 79 nt. 4 (vgl. 94) glaubt, bei ihrer sonstigen Abhängigkeit von Lo, nicht finden; Misstrauen gegen die Nachricht äussert auch Hahn Pipp. 94 wo *Ann. Einh.* statt *Ann. Laur.* zu schreiben ist): vgl. ausserdem KM. 19 in *vicinia* und über die Übertreibungen in Lo oben S. 126: *pacificare* (in VW nicht nachweisbar) erscheint noch in dem andern aus Lorsch stammenden Werke, den ann. Lauresh. c. XII. XXVI vgl. S. Amand. 800; zu *cupiunt* siehe oben S. 130.

und Dünzelmann N. Arch. 2, 522) erhellen, dass A. Einh. durch Lo beeinflusst wurden[21]).

6. Nach all diesem kann man mit Sicherheit nur in denjenigen Stücken der kleinen Lorscher Frankenchronik VW erkennen, welche — dies stelle ich als Norm auf — zugleich in den Ann. Mettenses sich finden und demgemäss unter einigen Jahren im Chronicon Anianense, Fontanellense und in den Fragmenten Karolingischer Annalen wieder kehren. Für ein Capitel genügt sogar die Übereinstimmung der Mettenses nicht, für P. 5 mit seinem Bericht über die Einsetzung des Bonifatius in das Bisthum Mainz, seine Bekehrung der Thüringer, Hessen und Austrasier, seine Klostergründungen. Hier gehn nämlich annales Mettens. ihrerseits (324, 45 ff.) höchst wahrscheinlich nicht auf VW zurück, weil in dessen Entstehungszeit, zu Anfang des 9. Jahrhunderts, für die Mainzer Kirche der Ehrenname *metropolis Germaniae*, den sie (nicht Pipp. 5 aber) auffälliger Weise in Mettens. erhält, kaum schon in Brauch war und weil, wäre er es gewesen, der Verfasser von VW ihm schwerlich Werth beigelegt hätte, sofern er anderwärts, wo der Stadt Narbonne solche Bezeichnung nachdrucksvoll in der Quelle ertheilt wird,

---

21) Einfluss der Lorscher Frankenchronik auf ann. Einh. nimmt für 799 bereits Giesebrecht Königsannalen 30 an. Ist überhaupt dabei die Voraussetzung, dass ann. Einh. erheblich nach 801 zu Stande gekommen, so hat diese bisher gültige Ansicht Dünzelmann 492 in ihren Grundlagen meines Erachtens nicht zu erschüttern vermocht. Betont er namentlich, dass ann. Einh. 799 im Bericht über Britannien »nicht vergebens *cito* gesetzt« sei, wodurch wir statt einer Voraufnahme von Ereignissen des Jahres 811 (so mit Recht Simson Karl 2, 202 und schon de statu quaestionis 22. 26) einen Hinweis auf Begebenheiten in grösserer Zeitnähe erhielten, wie er solche für 801—806 annimmt, so steht doch anderwärts in A. Einh. (vgl. unten III Anm. 14) mancher Ausdruck der Raschheit und *cito* 785 p. 169 l. 7 wirklich vergebens oder an unrechter Stelle: aus dem Anfange des 9. Jahrhunderts, für welchen Laur. mj. »recht mangelhaft« sein sollen, wusste auch VW, das für 801. 802 in kleinen Zusätzen der Mett. zu Regino und 803—805 in verschiedenen Ableitungen sich erhalten hat (Waitz 404) über britische Dinge nichts zu berichten, obgleich es dieser Landschaft besondere Aufmerksamkeit widmete (753 nach Mett. 331, 31 und Ved. 702, 46; 800 nach Mett. XIII, 32, 34). — Nebenbei die Frage, ob bereits an der Schwelle des 9. Jahrhunderts vom Langobarden Adalgis *consenuit* hätte gesagt werden können (A. Einh. 774), da noch um 770 P. Stephan der Besorgniss sich hingab, dass eine Vermählung der damals erst 13jährigen Tochter K. Pippins mit ihm im Werke sei (Codex. Carol. epist. 47)?

sie getilgt hat[22]. Die Mettens. führen hier vielmehr auf ann. Fuldens., denen sie da unverkennbar im übrigen, in der chronologischen Anordnung des Eintrags und in der (dem VW unseres Wissens fremden Überleitung *his temporibus*[23]) folgen. Nahm nun aber der Compilator der Mettens. so seine Zuflucht zu den Fulder Jahrbüchern, die, wie allgemein anerkannt wird, im Kernstück der Stelle auf die Lorscher Chronik zurückgehn, so ist zu vermuthen, dass in VW, welches jener fleissiger als ein anderer ausnutzte, die Nachricht gar nicht vorhanden war: über die Lorscher Chronik hinauf lässt sie sich demnach nicht verfolgen[24].

---

22) Fredeg. c. 109 *et metropolim eorum* fehlt gleichmässig Fontan. II, 284, 6. Mettens. 326, 16. Bei Ableitung von *metropolis Germaniae* aus VW würde eine Berichtigung erleiden was Waitz VG. 3 b, 419 nt. aufstellt (»um die Mitte des 9. Jh., Annal. Fuld. 852«), nach meiner Ansicht erhält es aber eine Bestätigung nicht nur durch P. 5, sondern auch durch das Schriftstück Jaffé III, 321, eine Bittschrift des Clerus und der Gemeinde von Mainz, die (im 3. oder gar 4. Jahrzehnt des 9. Jh., vgl. Simson Ludw. 2, 84) einer derartigen Stellung ihrer Kirche trotz reichlichen Anlasses noch nicht gedenkt. Aufgekommen vermuthlich erst im Zusammenhange mit dem Concil von 852, dem ersten Nationalconcil des ostfränkischen Reichs unter Leitung des Erzb. von Mainz (Leges 1, 410 »*metropolis Germaniae*« wie Ann. Fuld. 852) zeugt sie zugleich gegen die Annahme, dass ann. Fuld. schon zu Ende des 8. Jahrh. begonnen worden.

23) Vgl. Fuld. 744. 774 und *eo tempore* 778. 781. — Dass die den Fuldens. und Mett. gemeinsamen Nachrichten über Aufsteigen und Wirken des Bonifatius (die Stoffe von P. 5 erweitert durch die Reise nach Rom und die nach Francien) ihre ursprüngliche Fassung in der Fassung der Fuldenses haben, lehrt die diesen eigene Vertheilung auf mehrere, durch einen anderen Eintrag auseinander gehaltene Jahre, von der die Mettenses bei aller Gedrängtheit die Spur nicht völlig verwischten (die zweimalige Anführung des Pabstnamens im Raume von wenig über einer Zeile).

24) Wenigstens nicht als Ganzes: Ableitung einzelner Elemente versucht Ölsner Pipp. 490, dem ich beifüge, dass die Worte *a qua diu aberraverant* anklingen an die gleichfalls eine Abirrung unter irischem Einflusse rügende Bemerkung Bedas zum J. 719 (aufgenommen in Chronic. Univ. Script. XIII, 18, 24). Eben diese Notiz, dass wie die Thüringer und Hessen, so »die Austrasier« »*a fide recta aberraverant*« (Fuldens. und Mett. wie Lo) erschwert weiter die Zuweisung der Stelle zu VW, dessen Verfasser unter den Austrasiern (bei Beginn seines Buches nach Mett. 317, 28. Ved. 696, 13) vorwiegend Pippins d. M. Stammesgenossen verstand, die solcher Abirrung nicht geziehen werden konnten. — Waitz, der jetzt in VW die Quelle von Lo an dieser Stelle sucht, behauptete ehedem (Gött. Nachr. 1864 S. 56 nt. 1) hier Abhängigkeit der Mett. von Fuldens.: darin war Pertz vorangegangen, der noch dazu für die Masse

Doch ergibt andererseits eben jene Norm eine Vermehrung der in der neuesten Ausgabe VW zugewiesenen Stoffe der Lorscher Chronik um die eine und andere Kleinigkeit und um ein grosses, wichtiges Stück. Denn im ersten Abschnitt, dem über Karl Martell, trifft nicht mit Fredegar, wol aber mit Mettens. zusammen der Name *Aquitaniorum* (KM. 5, Mett. 324, 31: bei Fredeg. einfach *ducem*, dann *hoste Wascanorum*), *corripiens* (KM. 16; Mett. 326, 20. Fontan. 284, 9 zwar in anderm Zusammenhang aber unter gleichem Jahr), *interfecit* (KM. 20, Mett. 326, 23. Fontan. 284, 12: bei Fredeg. ohne Rücksicht auf den Urheber *cernentes regem interfectum:* vgl. oben Anm. 17). Im zweiten Abschnitt ausser P. 15 *quod res S. Petri abstulerat* (Mett. 332, 32 unter dem folgenden Jahre, aber bei demselben Ereignisse vgl. auch Mett. l. 19 Anian. 293, 22) vornehmlich sachlich und auch stilistisch P. 12 die vielbesprochene Zeichnung der Verkommenheit der letzten Merovinger[25]): das ist das grosse Stück auf das ich nun näher eingehe. Denn wol bezieht sich diese Schilderung in der Lorscher Chronik nicht, wie in Mett. 320, 29—37 und im Breviarium des s. g. Erchanbert (Scr. II, 328), auf den Stand der Dinge unter Pippin d. M., sondern, was geschichtlich eher zutrifft, auf den bei der Königserhebung Pippins d. J.; auch ist sie trotz des einen und anderen Überschusses (die Ausstellung der Urkunden, die Erscheinung des Königs in der Umgebung des Heeres) viel kürzer als die der Mett.; sie bringt endlich die einzelnen Züge nicht in durchaus gleicher Folge wie diese. Indess derartige Umstellung begegnet in unserer Chronik noch K. 11. 19 und im Wesentlichen erhält man den Eindruck nur eines Auszugs aus dem, was auch in die

der Berichte der Mett. seit 837 das gleiche Verhältniss geltend machte: als Grundlage der Mett. bezeichneten die Fuldens. für einen Satz unter 714 (p. 322, 28—30) Bonnell (Anfänge 159 nt. 6) und Simson (Ann. Sith. 5 nt. 2).

25) Vielleicht ist sie in die Lorscher Chronik (obgleich unmöglich Interpolation eines viel Späteren, da sie sich in allen verglichenen Hdschr. und in ann. Fuld. findet) dem ersten Entwurfe nachträglich eingefügt, nicht im strengen Sinne ursprünglich: sie nimmt einen so breiten Raum ein, dass über sie hin das schwache Demonstrativ (*ad interrogationem eorum*) kaum ausreicht zur Wiederaufnahme des nun weit entfernten *ut interrogarent.* — Ein solch früher Nachtrag ist vielleicht auch K. 34 die Notiz über den Patriarchen Paulinus, da K. 35 *item* unmittelbaren Anschluss an den durch diese Notiz getrennten Satz *dirigit* voraussetzt.

Mett. aufgenommen wurde, denen sie viel mehr entspricht als die bekannte Darstellung in Einharts Biographie Karls: so in der Anlehnung des Ganzen an das Institut des Märzfelds, in der umfassenden Berücksichtigung der eigentlichen Regierungsgeschäfte, während Einhart die mehr äusseren Seiten der persönlichen Erscheinung vorzieht, hier und da sogar in den sprachlichen Elementen (*secundum antiqu. consuetudinem, dona, exercitu, praecipiebatque quicquid decretum:* Mett. *sec. priscor. consuet., donariis, solido decreto interdicto, exercitui quoque praecepto dato*). Die Ausstellung der Diplome im Namen des Königs hat Lo mit Erchanbert (328, 24) gemein; dieser aber ist seinerseits kaum, wie Pertz und neuerdings Mühlbacher (Regest. No. 4 f.) es thun, auf Einharts Biographie zurückzuführen (denn letztere schweigt vom Urkundenwesen ganz, malt auch mit Behagen die Dürftigkeit merovingischen Haushaltes aus, wo Erchanb. l. 7 von Reichlichkeit spricht), sondern auf die Quelle der Mett., mit denen in vollem Einklang Erchanbert l. 6 die Ohnmacht der Merovinger in der Zeit Pippins d. M. beginnen lässt (auch Vedast. bereits von Chilperich, dem Könige in dieser Zeit, p. 699, 55 *solo nomine rex*), mit denen in Einklang er auch von einer Überwachung durch den Majordomus weiss (*custodia jugis habebatur:* Mett. *custodiendum mittebat*). Dass das Königthum nur noch Schein gewesen, zum blossen Namen herabgesunken sei, haben im Unterschiede von den echten Quellen (Fredeg., Gesta Francor.) alle, auch Einharts Vita, aber breiter und nachdrücklicher als die Biographie führen die Ableitungen von VW aus, dass und wie die wahre Gewalt nun von anderer Hand geübt worden sei, zumal die Lorscher Chronik (*quod majordomus volebat hoc faciebat; majordomus — praecipiebat; qui potestatem in regno habebat; qui potestate regia utebatur*), Mett. 320, 3. 38—40. Erschanb. (l. 7 f. *ne aliquid jure potestatis agere possit* — vgl. Lob. 228 l. 7 *qui jus regium teneret* — und l. 36 *dignitatis regiae non fungor*). Auch im wichtigsten Punkte der ganzen Schilderung begegnen sich mehre Ableitungen des VW: denn einen Reichstag der Franken lassen Mett. und Fontanell. (275, 8) jährlich, die Lorscher Chronik wenigstens herkömmlich wiederkehren: noch im Unterschied von Einhart, der freilich gleichfalls jährlichen Zusammentritt behauptet, nennen ihn Lo Mett. und (a. a. O.) Fontanell. ausdrücklich Märzfeld, und wenn Mett. diese angeblich allgemeine Reichsversammlung als Institut

schon unter Pippin d. M. kennen, so setzt es der Verfasser der Fontanell. gar bereits in die Zeit Chlodovechs II. An andere, in anderm Zusammenhang uns erhaltene und theilweise bereits besprochene Reste von VW erinnert mancher Einzelzug dieser Schilderung. So entspricht jene überreiche Ausstattung, die nach Erchanbert[26]) der Majordomus dem Könige gegönnt, der Freigebigkeit die nach VW die Karolinger allezeit geübt, Karl Martell (Ved. 701, 35 f. Mett. 324, 25), Karlmann und Karl d. Gr. (oben S. 113). Bezugnahme auf alte Gewohnheit (Lo und Mett. *secundum antiquam* oder *priscorum consuetudinem*) findet sich nicht nur z. J. 754 (wo schon Fred. cont. *sicut mos Francorum* bot) sondern noch bei der Krönung Pippins durch den Pabst in Anian. und Mett. (293, 16. 332, 7). Was als Inhalt der Verhandlungen des Märzfelds in Mett. 320, 33 angegeben wird *(pro defensione ecclesiarum . . . et pupillorum et orfanorum)* findet an dem eigenthümlichen Bericht über die Verhandlungen des Reichstags zu Düren 748 (Mett. *pro ecclesiar. restauratione et causis pauperum viduarumque et orfanorum*, Lob. *de restaur. ecclesiar. et querimonia pauperum*) weiteren Halt in VW. Auch dessen Sprachschatz bringt dieser Abschnitt zur Auslage, nicht bloss in den Mett. für sich — an Redewendungen wie *disponeret* (vgl.

26) Von dem was ausserhalb dieser Schilderung Erchanbert den Stoffen seiner Hauptquelle (Gesta Francor.) zufügt, klingt an VW, mit dessen ganzer Haltung übereinstimmend, er den Übergang der Herrschaft auf die Karolinger und Pippins Langobardenkrieg ausführlich schildert, noch manches Einzelne an. Namentlich die, so summarisch in den Gesten nicht zusammengefasste, Wiederunterwerfung der im Umkreis des Reichs abgefallenen Völker 328, 9—11, freilich wie Lob. (XIII, 227, 19) als Verdienst Karl Martells, nicht seines Vaters, aber doch eingezogen in den Bericht über diesen, dem es Ved. und Mett. im Wesentlichen zuschreiben (696, 42—45. 317, 6 ff. 320, 10ff.: vgl. indess auch Ved. 701, 28. Mett. 326, 37. 327, 18), die letzteren wie Erchanb. l. 10 im Anschluss an ein Urtheil über die Merovinger und deren principes (317, 9. 320, 13): noch sonst hier ähnlich Erch. l. 11 *secum tenuit*, Mett. 317, 11 *in proprio solo;* Erch. l. 9 *circumquaque* = Mett. 321, 35. 322, 21. 326, 40. Dann in der Erzählung von Karlmanns Conversion Erch. l. 27 *commendans* vgl. Anian. 292, 33; Erch. l. 29 *mancipandum* und zweimal *pergens* vgl. Mett. 329, 9. 10. 16. Bei Pippins Königserhebung die ausschliessliche Autorität und Wirksamkeit des Pabstes und zwar des Pabstes Stephan nach seiner Ankunft in Francien (Erch. l. 30 ff. vgl. Mett. 332, 5 f.), auch Pippins Antwort auf dessen Hilfsgesuch (Erch. l. 43 f. *omnia facturum spopondit sicut illi complacuisset*: Anian. 293 l. 8. Mett. 331, 45. XIII, 28, 46—48).

die Zusätze in Ved. und Mett. unter dem Jahr 739 zu Fredegar, des Fragm. Bern. 783 zu Laur. mj., der Lob. und Mett. 790 zu denselben); *his peractis.* (vgl. Ved. und Mett. 768 *his rite peractis* statt Fredegars *his gestis*, Anian. und Mett. 293, 44. 332, 39); *custodiendum mittebat* (Ved. und Mett. 741 z. Ende) — sondern auch in der Parallele der Mett. und der Lorscher Chronik: denn das beiden hier gemeinsame *decretum (decreto)* gehört sicherlich 741 (Anian. Mett. Ved.) dem VW an; *praecipiebat* (Lo, *praecepto* Mett.) ist vom Verfasser des letztern 773 (Anian. und Mett.) und noch sonst, wenn hierzu die Abweichung der Mett. von Regino ausreicht, häufig eingefügt worden (328, 13. 335, 4. XIII, 33, 30. 32. vgl. I, 323, 15)[27].

7. Geht nun die Schilderung in der That auf VW zurück, so gewährt der Mett. 320, 36 als Residenz der Merovinger Könige unter Pippin d. M. genannte Hof *Mamaccas* (Maumagues nach Bouquet, Montmacq nach Tardif) Anlass zur Vermuthung der Abfassung des Werks im Kloster S. Denis, da gerade alle aus der spätern Zeit Pippins d. M., in welche nach Mettens. und Erchanbert die Veränderung fallen soll, uns erhaltenen Diplome der Merovinger für S. Denis (Diplom. ed. K. Pertz No. 75. 77. 78) zu Mamaccas ausgestellt sind. Und abgesehen von dem neustrischen Ursprung des Werks, den der erläuternde Zusatz zu *orientalium Francorum* (Mett. 317, 5. Ved. 696, 42) *quos illi propria lingua Osterliudos vocant*[28]) (vgl. Mett. 317, 15) und unter d. J. 741 die Umstellung der von Fredegars Fortsetzer

27) Die Glaubhaftigkeit der Darstellung habe ich nicht zu erörtern: zu bedenken ist immerhin, dass der Verfasser des VW nach Ved. 698, 7—12. Mett. 318, 10—39 das Bild von Versammlungen, das hier in der Schilderung der Mett. recht ins Breite geführt wird, überhaupt willkürlich auszumalen liebte. Anerkannt hat sie für die spätere Zeit im Wesentlichen Waitz (VG 2. Aufl. II, 2, 419. III, 50—52): nimmt er aber II, 2, 227 (wo mit Recht die Behauptung einer allgemeinen Reichsversammlung unter Pippin d. M. für werthlos erklärt wird) Abhängigkeit der Mett. von der Vita Caroli an, so steht dem schon der Umstand entgegen, dass die Stoffe der Vita vom Verfasser der Mett. nie verarbeitet, sondern stets nur in grossen unveränderten Massen aufgenommen worden sind.

28) Ebenso bestimmt sagt er Mett. 317, 15, dass die Bezeichnung der westlichen Franken als Neustrier nicht seine Bezeichnung sei: ihm selbst heissen sie, wie nur dem neustrischen Verfasser der Gesta reg. Francor., *Franci* schlechtweg (320, 6 *principatum Francorum* als neue Herrschaft, die zu der über die Austrasier 317, 5 dem Sieger bei Testri zufiel).

überlieferten Reihenfolge der Ländernamen (Fontan., Lobiens., Ved., Mett.: *Neustriam, Burgundiam, Provinciam*) verräth, weist auf S. Denis noch manches. Gleich die genauere Ortsangabe für das Kloster selbst (741 Fontan. und Mettens. *haud longe a Parisius*: Fredeg. nur *Parisius*) und innerhalb des Gotteshauses die durch die dortige Tradition festgehaltene Bestimmung der Grabesstelle der Königin Bertha (Bernens. 783 *juxta sepulcrum viri sui*, sehr ähnlich Lobiens. Mett.), vielleicht auch der weihevolle Nachdruck den die Eidesleistung auf die Reliquien gerade dieser Stätte in Mettens. 757 *(sacratissima)* erhält. Dann die den Mettens. nicht aus Regino zugekommene und sicher gleichzeitige Nachricht von der Einkehr Kaiser Karls in dem benachbarten Chelles bei seiner gerade damals erkrankten Schwester Gisela, der Gönnerin von S. Denis (804: vgl. die Übergabe eben dieses Klosters an Sonihilde Mettens. 741), während unter 833, wo VW nicht mehr vorlag, Mettens. auch nichts von Kaiser Ludwigs Anwesenheit zu Chelles mehr wissen. Weiter die Übereinstimmung mit der zu St. Denis geschriebenen Clausula de Pippini coronatione (Bouqu. V, 9) in der Auffassung, dass Pippin und seinen Söhnen bei der päbstlichen Salbung zu Königen zugleich die Patriciuswürde übertragen worden (Anian. Mett. 293, 16. 332, 8. XIII, 28, 45) und in der Angabe, dass die Salbung zu St. Denis erfolgt sei (Ved. 750. Lobiens. 753)[29]. Endlich die gute Kunde oder

29) Waitz bezeichnet (VG. III b, 69) den Bericht des chron. Moissiac. (Anian.) über die Patriciuswürde als selbständig; indess unter 741, für welches Jahr die Clausula nicht vorhanden war, ist auch das Wort *patriciatus* in Anian. und Mett. nicht vorhanden, obgleich da das Angebot der *»defensio«* Anlass gegeben hätte: der sonderbare Hinweis auf eine Betheiligung des P. Stephan an der Königserhebung Pippins in Mett. 754 *(quod jam diu per consilium absens mandaverat)*, obgleich sie unter 750 richtig von P. Zacharias den Rath ausgehn lassen, erklärt sich am leichtesten aus einer gedankenlosen Benutzung der Clausula, da deren zweimalige Erwähnung P. Stephans und die Fassung der zweiten Erwähnung *(postea per manus ejusdem pape)* bei flüchtiger Lesung zur Annahme mehrmaligen Eintretens desselben Pabstes verleiten konnte. — Der *»patriciatus«* K. Pippins und seiner Söhne, auf den P. Stephan in der von ihm dictierten revelatio (Simson Forsch. 19, 179) nicht eingeht, den die königliche Kanzlei (obgleich Karl in der Divisio imperii 806 schon einer von Pippins Vater geübten *defensio* gedenkt) niemals für Pippin und Karlmann und erst seit 774 für Karl in Anspruch nahm (Sickel Acta, 1, 258), gibt wol nur den Titel wieder, den die Päbste seit der Salbung zu S. Denis den drei Herrschern geflissentlich ertheilten, in allen Briefen seit 754, die da sich auf die langobardischen Händel bezogen, dem in

doch eigenartige Vorstellung von Landschaften und Örtlichkeiten, in deren Bereich S. Denis früh oder wenigstens bis zur Zeit der Niederschrift des VW Besitzungen erlangt hat. Denn wie viel Erdichtung auch, und wie plumpe sich in die Erzählung von den Schlachten bei Testri und Vincy gemischt haben mag, die Schlachtfelder selbst sind eben so richtig wie selbständig gezeichnet: in der Nachbarschaft des Kohlenwalds, an seiner neustrischen Seite (so die Zusätze zu Fredegars Fortsetzung, welcher diese Landesscheide unbekannt ist, in Vedast. p. 698, 12 wie Mett. 318, 40. 323, 49), neben der *Villa* Vincy (Ved. p. 700, 11. Mett. 324, 4: bei Fredeg. *in loco*), vornehmlich die Walstatt Testri Mett. 318, 41—319, 46: *haud procul ab oppido Viromanduorum juxta villam Textriacum* (Fredeg. *in oppido V. in loco qui dicitur T.*), unweit davon die Abteien des h. Quintinus und zu Peronne, das furtenarme Flüsschen Omignon, das in der Aufzeichnung keines Klosters sonst erwähnt wird: denn im Kloster St. Denis war das vom Omignon durchschnittene Vermandais sicherlich an der Wende vom 8. zum 9. Jh. bei Übernahme einer Schenkung der Königsschwester Gisela (Tardif No. 99) frisch bekannt geworden, mit Cambresis aber, wo Vincy lag, hatte das Kloster durch andere Schenkungen von derselben Hand und schon längst durch Besitzüberweisungen auch der Merovinger (z. B. der Villa Solesmes im Lande Famars) Verkehr, Verkehr nicht minder mit den angrenzenden Sprengeln von Arras und Amiens (Land Vimeu: M. Germ. Diplom. I No. 36. 75. majorumd. No. 23). Die ausserdem VW kennzeichnende Aufmerksamkeit auf Verhältnisse der Bretagne und der Maine (Ved. Mett. 753. Ved. Lobiens. Mett. 786. Mett. 691. 749. 790. 800) findet Erklärung an den zahlreichen Villen und nutzbaren Rechten die St. Denis wahrscheinlich im britischen Gau Rennois, zweifellos im nahen Anjou und in der Maine selbst zustanden (Diplom. I, No. 35. 36. 84. Sickel P. 1) [30]). Vollends hat im

---

diesen so viel beschäftigten Abt Fulrad von S. Denis, unter dem auch die Clausula geschrieben wurde, sicherlich bekannt geworden sind.

30) Den Gau Rennois findet K. Pertz im *pagus Rodonicus (Rodonucins.)* der Diplome No. 35. 36, ebenso bei Auslegung eines (im mittelrh. Urkb. von Beyer 1, 51 abgedruckten) Diploms für Prüm Mühlbacher (Reg. No. 417) und Dümmler (ostfränk. JB. I, 202): diese Annahme hat vor andern (nach Tardif Rouvergue, nach Beyer Rouen) wenigstens die unmittelbare Nachbarschaft der in den Diplomen neben *pagus Rodonic.* aufgezählten Landschaften Anjou und Maine voraus.

Elsass und in Schwaben kein neustrisches Kloster soviel Wirthschaftsgebiete und Cellen erworben wie S. Denis unter Abt Fulrad: einem begüterten Alamannengeschlechte entsprossen hat er persönlich und durch reiche Schenkungen vom Wasgau bis zum Riessgau (Sickel P. 31. K. 29. 30. 127; desselben Beitr. z. Diplom. II No. 95) sein Kloster mit diesen Landen in Beziehungen gebracht, die wol schon die Berufung seines Nachfolgers auf dem Abtsstuhle aus dem schwäbischen Reichenau mit erklären helfen und denen allein wir vielleicht die mannigfache Belehrung verdanken, welche zur Geschichte Schwabens, ergänzend die kargen Niederschriften der Klöster Germaniens, VW durch seine Ableitungen uns bietet, vom Beginne ab, wo es immerhin minder glaubwürdig ist (Vedast. 696, 43. Mett. 317, 6) bis zu Ende, namentlich für die Kriege Pippins und Karlmanns Lob. 742. 746. Vedast. und Mett. 743. 746), vermuthlich auch 799 (Lob.: *et Alamanniae*) und 803 (Mett.): die Gerichtsstätte Canstatt, die nirgend in den erzählenden Quellen des 8. oder beginnenden 9. Jh., aber in Mett. und zwar bei einem auch von Vedast. und den Lobiens. umrissenen Vorgange namhaft gemacht wird (329, 3 vgl. Lob. und Vedast. zu 746), war nur wenige Stunden von der St. Vitaliszelle entfernt, welche S. Denis seit 777 zu Esslingen besass. Hinwieder zeigen späterhin, wo VW verstummte, weder Lobiens. und Vedast. noch die zu 830 doch in eigenthümlicher Weise über Kaiser Ludwigs Sohn Karl berichtenden Mettenses irgendwelche besondere Kenntniss von dessen Ausstattung mit Schwaben: sie wird 832, wo Vedast. und Mett. die s. g. annales Bertiniani ausschreiben nur mit deren Worten gelegentlich nachgetragen.

8. Von diesen in ihrem Zusammentreffen auf S. Denis führenden Spuren [31]) findet sich keine in der kleinen Lorscher

31) Vgl. auch unten IV Anm. 3. 8. 9. Nicht will ich die Verschwägerung betonen, die die ältesten Karolinger mit dem an der untern Seine angesessenen Geschlecht des Majordomus Waratto eingegangen sein sollen, unmittelbar durch die Vermählung einer Tochter Warattos mit Drogo, einem Sohne Pippins d. M. Davon weiss allerdings Fredegar c. 99. 100 (was ich gegen Bonnell, Anfänge des Karol. Hauses 127, bemerke) gar nichts, nur die eine und andere Ableitung von VW (Fontan. 280, 32. Vedast. 698, 48. Mett. 321, 14); aber unvereinbar mit ihr ist (wie schon Bonnell hervorhebt) die (als Original gegen Breyssigs Annahme eines Glossems — Karl Mart. 2 nt. 4 — geschützte) Gerichtsurkunde bei Mühlbacher Reg. Nr. 22a, in welcher nicht Waratto, sondern

Frankenchronik. Dafür hat sie ihrerseits etwas gewahrt, das wenn ich nicht irre, gleichfalls das Gepräge des VW war, nämlich die häufig, zumal im ersten Hauptabschnitt mehr sachliche als annalistische Scheidung des Stoffs. Denn ich kann mich nicht nach dem Vorgange der bisherigen Betrachter entschliessen, die Capitel dieser Chronik, sei es mit Jahren der Incarnation[32], sei es (trotz der von jedem Regierungsantritt neu anhebenden Zählung) mit Regierungsjahren zusammenfallen zu lassen, da bei dieser Annahme der Chronist barer Gedankenlosigkeit oder vielmehr einer in abendländischer Literatur kaum wiederkehrenden Gleichgültigkeit gegen alles Zeitmaass geziehen werden müsste. Er hätte die Schlacht bei Narbonne (KM. 20. 21)

Bertar Drogos *socer* heisst, daher, da (Fredeg. c. 99. 100) Bertar seinerseits Eidam Warattos war, Drogos Gemahlin nur Enkelin Warattos gewesen sein kann, und auch die den Mettens. eigene Ausführung, dass Drogo, als Bertar unter Mörderhand geendet, mit dessen Wittwe sich vermählt habe, ganz hinfällig wird (sie findet sich nicht in Fontanell., worauf Mühlbacher, der ihr Vertrauen schenkt, Forsch. 19, 455 Bezug nimmt): höchstens dürfte der Schleier, mit dem wiederum Mettens. die Anstiftung des Mordes durch Warattos Wittwe zu verhüllen suchen (zweimal 319, 42. 321, 16 *a suis interfectus* — ähnlich in anderm Falle ann. Lauriss. mj. und A. Einh. 798 —: dagegen Fredeg. c. 100 *instigante socru sua*) als Zeichen der Gunst oder der Nachsicht gegen dieses Seinegeschlecht gelten. — Gleich fraglich, aber doch der Hebung der Ehren des Klosters dienlich ist die Behauptung, dass Karl Martell kurz vor seinem Tode noch S. Denis des Gebetes halber besucht habe, was ausdrücklich wiederum nur Ableitungen des VW berichten (Vedast. 701, 41. Mett. 327, 14). Mühlbacher meint allerdings (Reg. No. 42b. 43) auch Fredegars Fortsetzung c. 110 so deuten zu dürfen (*Parisius basilicam S. Dionys. ... muneribus ditavit*); dem steht indess entgegen, dass Fredegars Forts. die Verba der Bewegung in dem Maasse liebt, dass sie nie von der Anwesenheit eines Fürsten spricht, ohne seine Ankunft besonders zu erwähnen (c. 109 *insecutus* und zweimal *peraccessit*; vgl. noch 136 *ad monast. accessit ibique largitus est* und *veniens ibique commor.*): bei Fredeg. scheint *Parisius* Attribut zu *basilicam* (wie c. 54. 56 und auch *Remus* adjectivisch c. 83, ferner *Parisius* in Gest. Fontan. 298, 33) zu sein und eine Fahrt des bereits erkrankten Herrschers die Oise hinab nicht berichtet zu werden. Ist in VW die Voraussetzung, dass Karl noch einmal sich habe aufgerafft, so meinte es auch von Pippin d. M. zu wissen, dass er in seiner Todeskrankheit noch soweit wieder genesen sei, um die Ermordung seines Sohnes rächen zu können (Vedast. 699, 38. Mett. 322, 17).

32) Etwa wie die Incarnationsjahre vom Beginne Karls d. Gr. ab in den ann. Laureshamenses und seit 741 in den cod. 2. 5. 7 der Lauriss. maj. (Pertz Scr. I, 129) besondere Capitelziffern haben.

über zwei und den durch sie entschiedenen Feldzug (wie schon Waitz hervorhob) über vier Jahre (KM. 19—22) ausgedehnt, bei der Heerfahrt Karl Martells in die Provence das Betreten der Landschaft und ihre Unterwerfung (KM. 24. 25), weiterhin Tassilos Ladung nach Worms und die Wormser Verhandlung (K. 15. 16) als Vorgänge verschiedner Jahre gesetzt. Dabei wäre er vielfach mit den von ihm selbst hie und da nach der Incarnation bestimmten Regierungsepochen in Widerspruch gerathen: das 13. Jahr Karl Martells, dessen Herrschaft bei ihm 714 beginnt, hätte er mit 730, unter den Jahren Pippins, dessen Vorgänger er richtig 741 sterben lässt, das 12. mit 750, das 17. mit 755, das 25. mit 764, und unter denen Karls d. Gr. (trotz der Zählung von 27 + 27 Jahren für die Zeit 714 bis zu seiner Thronbesteigung) das 8. mit 774 verglichen. Zum Inhalte eines Jahresberichts, gar zu einem für die Zeit noch Karl Martells (27) hätte er die Regierungsdauer seiner Nachfolger gemacht. Gerade an einem Lorscher Mönche müsste, wenn P. 26 mit dem 26. Regnum, also mit der Zeit vom 23. Oct. 766 bis 22. Oct. 767 zusammenfiele, es befremden, dass er eben hier Bischof Chrodegangs Überführung der Gebeine des h. Nazarius berichtete[33], da man zu Lorsch, wie wir nicht anders erwarten, wusste, dass Chrodegang bereits März 766 gestorben, die Überführung bereits Juli 765 erfolgt war (ann. Lauresham.). In Wahrheit deutet er selbst mehrmals an, dass seine Capitelfolge nicht Jahresabfolge sei, da K. 5, eröffnet mit *interea*, das hier Erzählte, entsprechend der Natur der Sache und auch der Quelle, bloss als begleitenden Umstand nachtragen will und häufig *per idem tempus* (K. 25 innerhalb eines Stückes) neue Capitel ein-

---

33) Waitz lehnt 407 mit Recht die Herleitung dieser »Klosternachricht« aus Pauli Gesta epp. Mett. ab. Sie ist nach meiner Ansicht selbständig, nicht bloss weil sie den alten Lokalnamen *Hilariacum*, den Paulus nicht verschmähte, durch den monastischen *Nova Cella* ersetzt, sondern vornehmlich weil sie den Bischof Chrodegang in eigener Person die Heiligengebeine aus Rom herbeiführen lässt (*postulavit . . . adduxitque ab urbe R.*; dagegen Paulus bloss *expetiit . . . a Paulo Ro. pontifice*). Diese Stelle übersah der so gründliche Oelsner K. Pipp. 394 (»nur die sagenhaften Miracula S. Gorgonii samt der Vita Chrodegangi liessen den Bischof selbst nach R. gehn«): ihrem verhältnissmässig frühen Zeugniss tritt zur Seite Rabani Mauri Martyrol. II Id. Jun. (*transtulit a Roma in Galliam . . . . Hruocgangus . . . anno dom. inc.* 765).

leitet (KM. 9. K. 18. 31. besonders bemerkenswerth P. 2. 15, in deren Parallele Laur. mj. und Mett. 742. 753 vgl. Fredeg. c. 111 ausdrücklich *eodem anno* haben); umgekehrt hat er landschaftlich zusammengehörige, zeitlich getrennte Begebenheiten zweimal verschmolzen, nicht bloss P. 24, was Waitz rügt (S. 402), sondern auch KM. 13 (die Kriegsgewinnste von 735 mit denen von 733). Eine solche Scheidung nun, die capitelweise Scheidung der Ereignisse und noch verschiedener Acte eines Ereignisses scheint wenigstens für den Anfang auch die Art des VW gewesen zu sein, dessen Absätze, wenn wir dem Basler Fragment vertrauen dürfen, gleichfalls beziffert waren. Ist man auf derartiges für den früheren Theil von vornherein gefasst, da dessen Grundlage, Fredegars Fortsetzung, bei ihrer Unsicherheit in der Chronologie viel weniger als Laur. mj. genügenden Halt zur Trennung der Jahre gewährte und überdies für manches Jahr gar keinen Inhalt bot[34]), so zieht in der That Vedast. p. 698 l. 15 die Flucht der von Pippin d. M. besiegten Neustrier durch die (Jahres) Zahl 690 in einen andern Abschnitt als den vorher geschilderten Beginn des Treffens, in dem sie besiegt wurden, eine Abscheidung die an die Zerlegung der Berreschlacht in der Lorscher Chronik erinnert (*Carlus dimicans* KM. 20, *Francis infestantibus* KM. 21), und genau wie in Lo jener Ladung Tassilos nach Worms in einem besondern Capitel die Vereinbarung mit ihm folgt, so in Mett. 318, 16 dem Zusammentritt einer Versammlung unter neuer (Jahres) Zahl der Beschluss eben dieser Versammlung. Gleichmässig abweichend von Fredegars Fortsetzung machen Vedast. und Mettens. König Chilperichs Hilferuf an Eudo und Eudos Hilfeleistung zum Inhalt verschiedner Stücke (717. 718). Freilich beweist vielfache Übereinstimmung zwischen Fontanell. Lob. Vedast. Mett. und den Annalenfragmenten, dass ihre Recension bereits die Incarnationsjahre hatte, auch wol ein irriges wie 741 und 755. Aber man kann zweifeln, ob VW sie durchweg schon von erster Hand hatte. Denn die Chronik von Aniane, die doch zu den septimanischen und spanischen Ereignissen aus der Quelle für diese so manche Jahresangabe (mittelbar) übernommen und auch die Jahre

34) Zu den oben S. 124 hervorgehobnen Jahren 720—724. 726—730 kommen noch einige nahe dem Ende des 7. und dem Anfang des 8. Jahrhunderts (c. 100. 101. 103).

der Lauresham. nicht getilgt hat, bringt was es dem VW entlehnte niemals mit Jahreszahlen [35]) und reiht es überdies mehrmals an falscher Stelle ein, den Gesandtenverkehr zwischen Pabst und Frankenherrscher vor des letztern Zug auf Narbonne (291, 46), die Kriege zwischen König Pippin und Aistulf vor 752 (293 f.), den zwischen Karl und Desiderius vor 772 (295) [36]): die irrige Behauptung, dass Pippins Umlagerung Pavias 15 Monate gedauert (293, 34) würde der Jahreszusatz, wenn einen solchen die Vorlage für dies, Kriegsanfang und Kriegsende zugleich umfassende, Stück gehabt hätte, dem Verfasser der Chronik unmöglich gemacht haben. Nach Ausweis anderer Ableitungen hat jener Umguss in die Form eines Jahrzeitbuchs den Stoff nicht ganz ergriffen und nicht jedes Stück an die rechte Stelle gebracht: gleich zu Anfang findet sich in Mett. p. 316 Pippins Erlangung des Principats über Austrasien in ausgeführter Darstellung unter dem Jahr 687 und dann summarisch noch einmal unter 688 [37]); dass manche Heerfahrt seines Sohnes und seines Enkels doppelt in Ansatz gekommen ist, ward schon oben hervorgehoben (I Anm. 16): namentlich fehlt es, gemäss der chronikartigen Grundlage, hier keineswegs an den einer Chronik eigenen Voraufnahmen und Nachträgen: an Voraufnahmen nicht Mett. 317, 6—13 und Vedast. p. 696, 43 (vgl. Mett. 320, 9 ff.)

---

35) Auch wo bereits Ann. Laur. mj. die Grundlage von VW bilden, doch durchweg unbestimmt *his temporibus, hujus temporibus, tunc.*

36) Die chronologische Mangelhaftigkeit des chron. Anian. gegenüber der Genauigkeit der Ansätze der Mettens. enthält zugleich einen Beweis wider die, nicht zuerst von Pertz Scr. I, 326 ff., sondern schon von Bouquet (V, 67) geäusserte Meinung, dass Mett. aus Anian. geflossen. Musste Pertz dabei eine Lücke unserer Hdschr. des Anian. p. 293, 18 annehmen, so wäre diese Annahme auch 293, 20 (fehlt der Reichstag den doch Mett. und Ved. haben) ganz unerlässlich: überdies macht 293, 18 gar nicht den Eindruck einer Lücke, sondern den einer tendentiösen Umredigierung. Schliesslich ist noch zu beachten, dass die Anordnung der einzelnen Phasen des Krieges zwischen Karl und Desiderius in Mettens. der Urquelle (Laur. mj.) mehr entspricht als die in Anian..

37) Von diesen beiden Ziffern sichert als Lesart der Mettens. die erste (687) der chronologische Eintrag der Epoche bei Sigbert von Gembloux, der auch sonst an Mett. sich lehnt (z. B. unter 691 *a suis*, 797 *principe Yring*), die andre (688) neben dem Vedast. (oben I Anm. 16) der durch Waitz (Arch. 11, 287) uns gewordene Abdruck aus einer Pariser Hdschr. der Abbreviatio chronicae »*A° ab inc. D. 688 Pippinus . . . principatum Francorum suscepit*«.

Mett. 321, 16—23 (Vedast. 698, 48), und an Nachträgen nicht Mett. 317, 17. 323, 2. Für den ersten Theil des Werks erscheint der Titel *Annales Veteres*, der Script. XIII, 26 im Abdruck allerdings späterer Stücke dem Ganzen gegeben wird, so wenig angemessen wie für die Lorscher Frankenchronik die Bezeichnung *annales Laurissenses minores*, die durch Waitzens Urtheil endgültig abgethan sein wird.

Mit einiger Wahrscheinlichkeit darf man daher muthmassen, dass denjenigen Ableitungen, die über den Beginn der Laur. mj. hinauf mit Jahreszahlen versehen sind, VW nicht in völlig ursprünglicher Gestalt, sondern in einer eigenen, freilich schon um 833 zu St. Wandrille benutzten Recension vorlag, von dieser aber die Exemplare in den Klöstern Lorsch und Aniane [38]) noch unberührt waren.

9. Zuversichtlich aber darf man sagen, dass die Lorscher Chronik die früheste unter den uns bekannten Fassungen oder vielmehr Ableitungen [39]) sei: noch vor Karls d. Gr. Tod niedergeschrieben erweist sie, dass VW seinerseits vor 814 fertig war. Vielleicht hilft der Umstand, dass schon damals ein Exemplar davon im Besitz von Lorsch sich befand, auch die Überführung

38) Auffällig ist ausserdem die allen Stücken des chron. Anian. stilistisch eigene Fassung, da durchweg der jedesmalige Pabst den Ausgangspunkt des Berichts bildet 291, 46. 292, 31. 41. 295, 5: besonders bemerkenswert ist die erste und die letzte dieser Stellen *papa Gregorius . . . misit, Adrianus p. . . . misit* gegenüber der durchaus gleichmässigen Umkehrung *Carolus suscepit* in Mettens. (auch Vedast.) 741. und Vedast. 773; jene, von der freilich auch Fontan. 286, 3 abweichen, entspricht wenigstens der Urquelle (Fredegars Forts.).

39) Wenn Giesebrecht, dem wir die Entdeckung des Zusammenhangs des Basler Fragments mit VW verdanken (Forsch. 13, 627) dies Fragment geradezu als Bestandtheil des letztern ansieht, so finde ich einen Grund höchstens darin, dass es die Capitelziffern erhalten hat. Aber den überwiegen (ganz abgesehen von der auch der Lorscher Chronik eigenen Bezifferung) Umstände, die hier die Annahme einer Überarbeitung ebenfalls empfehlen. So die Besonderheit 769 *illuc . . . illius*, was gegenüber der in Mettens. und in der Grundlage (Laur. mj.) schleppenden Wiederholung *Aquitaniam . . . Hunaldi* nach *Hunaldi . . . Aquitaniae* ein Bemühen um stilistische Verbesserung verräth (ebenso wie 771 *egit synodum* nach *habuit colloquium* 770 — während *habuit* wie in Laur. mj. in Mettens. und Lob. 771 wiederkehrt — ein Streben nach Ausdruckswechsel). 770 die erst im 10. Jh. häufigere Abschleifung *Bawaria* (Mettens. wie Laur. mj. *Bajoaria:* dies auch Vedast. und Mettens. 743. Mettens. 744. 805). 771 *conjugis* statt (Mettens.) *viri* das dem Sprachgebrauch von VW

eines gleichartigen in das entlegene Septimanien, eben nach Aniane begreifen, wenn man erwägt, dass Abt Benedict von Aniane noch ehe er den umfassenden Bereich seiner Reform der Klöster des Nordens betrat und auch zur Neuordnung der Verhältnisse von S. Denis berufen ward, noch in der aquitanischen Königszeit Ludwigs d. Fr. sich der Gunst der Gemahlin desselben erfreute, die ihn »sehr oft mit ihren Gaben beehrte«, diese aber als Grossnichte Gundelands, des ersten Abtes von Lorsch, und Bischof Chrodegangs, des unvergessenen Wohlthäters der Klostergenossenschaft von S. Nazar, nahe Beziehung zu Lorsch hatte [40], eine Beziehung, die vielleicht noch später dadurch zum Ausdruck kam, dass derjenige ihrer Söhne, dem das Kloster durch die Reichstheilung von 843 zugefallen war, es zu seiner Begräbnissstätte wählte. Hinzukommt, dass aus der Zahl der eigenen Hervorbringungen dieser Stätte die annales Laureshamenses zwar nicht dem Verfasser des Chronicon Anian. selbst, aber dem Urheber desjenigen Geschichtsbuches zugespielt worden sind, auf dem es beruht, der sg. Chronik von Moissac, die gleichfalls in Septimanien ihre Heimath zu haben scheint, wohin denn jene Jahrbücher vom Westabhang unsres Odenwalds — ein literargeschichtlich seltsamer Umstand — ohne auf der langen Wegstrecke in den Compilationen der zwischen liegenden Landschaften eine Vermittlung zu haben, als die einzige Aufzeichnung eines austrasischen Klosters, die in

---

durch Bernens. und Mettens. 783 gesichert ist. Endlich vermisst man im Basl. Fragment 771 wie in allen Ableitungen mit Ausnahme der Lob. (*Otgario*) den Namen *Oggerius*, den doch Lob. (vgl. Anian, XIII, 29, 8. 45), da Vit. Hadriani pontif. die Form *Autcharius* hat, nur VW entnehmen konnten.

40) Zu den sorgsamen Ausführungen Simsons (Ludw. d. Fr. 1, 137) über die Beziehungen der Königin Irmingard zu Abt Benedict und über ihr Geschlecht habe ich nichts zu bemerken, als dass die (schon von Mabillon, Rettberg und Oelsner angenommene) Verwandtschaft B. Chrodegangs, also auch der Königin mit den eigentlichen Stiftern von Lorsch, dem Grafen Cancor und seiner Mutter nur auf dem sehr späten chronicon Laureshamense (Scr. XXI, 341 l. 32) beruht, das vielleicht (wie die klösterlichen Gründungsgeschichten so oft in Verwandtschaftsverhältnissen) willkürlich (oder zum Zweck der Sicherung der Freiheit des Klosters vgl. a. a. O. l. 30 f.) pragmatisierte. Dagegen bezeugt nicht bloss chronic. Lauresh., sondern auch die Gerichtsurkunde Karls d. Gr. Sickel K. 10, dass Abt Gundeland der Bruder Bisch. Chrodegangs war.

Septimanien[41]) Beachtung fand, am leichtesten durch die nämliche Hand gelangt sein können.

Nur wage ich nicht zu sagen, dass die so etwa überkommenen Quellen schon zur Zeit Abt Benedicts ihre Verarbeitung in Septimanien gefunden haben, namentlich nicht gleich zuversichtlich wie die Lorscher Frankenchronik jene zwei Geschichtsbücher, das chronicon Moissiacense und das chronicon Anianense als Zeugen sehr früher Benutzung von VW anzuführen. Vielmehr regt sich Zweifel, ob überhaupt VW für das eine, das chron. Moiss. herangezogen worden und dann die Frage, ob die in das chron. Anian. wirklich gezogenen Stücke nicht unter die Zusätze um vieles späterer Hände zu rechnen seien, die dasselbe an andern Stellen so namhaft ausgeweitet haben. Denn wollte man in Betreff des erstern Punktes meinen, dass die Spur einer Benutzung des VW im chron. Moiss. nur die Lücke unsichtbar mache, die in der einzig verbliebnen Handschrift über einen weiten Zeitraum hin sich erstreckt, so erhellt doch was es da gegeben und was nicht einigermaassen aus Gervasius Tilberiensis, der für seine Otia Imperialia nicht das chron. Anian.,

41) Monod (Revue crit. 1873 II, 262 — die gründlichste Beurtheilung die in neuerer Zeit Wattenbachs Gqu. fanden — vermuthet, dass wie im Kloster Aniane das chronic. Anianense (cod. 2) so im Kloster Moissac das s. g. chronic. Moissiacense (cod. 1) verfasst worden, dass gleich dem ersteren das letztere die Überarbeitung einer »verlornen Chronik des Südens« sei. Nach einer Stütze für diese Ansicht suchend, gelange ich zur fast entgegengesetzten, dass das chr. Mo. die Grundlage des chr. An. sei. Denn was an Überschuss gegenüber dem chr. An. das chr. Mo. bietet, ist nicht eine diesem eigene Ausführung überkommener Stoffe, sondern nur treuere, vollere Wiedergabe der s. g. Universalchronik bis 741, der im übrigen beide entsprechen, die aber cod. An. vielfach kürzt (so finden sich nahe dem Beginn die ihm fehlenden Berichte über Pabst Sergius und Bischof Cudhberct, über Herzog Gisulf und die Päbste Johann VI. VII., wie wir jetzt erfahren, im cod. Moiss. Scr. XIII, 17, 17—25. 28—34 u. s. f.), bisweilen (was ich zu Gött. Gel. Nachr. 1871 S. 309 bemerke) stärker noch kürzt als der cod. Brux. (der Satz *sed ... resedit* steht im cod. Brux., Script. XIII, 19 l. 8, fehlt in An., ebenso Eudos Sarazenensieg l. 19 vgl. nt. r. zu l. 11) — zusammenziehend schon hier um darnach mit andern Vorlagen nicht anders zu verfahren (z. B. 293, 18 vgl. Lob. 754 und Mett. 332, 13; 293, 20 vgl. Mett. 332, 12; der Verweis *sicut supra dictum est* 301, 24 lehrt, dass die Vorlage den nur im chr. Mo. enthaltenen Satz *congregavit* 300, 40 gehabt). Fehlt umgekehrt im chr. Mo. der Bericht über die Zeit (nicht »716« sondern) 717—774, so ist ja das nicht Verstümmelung eines »remaniement«, nicht

sondern das chron. Moissiac. benutzte [42]; Gervasius aber entfernt sich von allen Ableitungen des VW namentlich in der

Auslassung des Verfassers (»omet les années — 774«), sondern Ausfall unsrer Handschrift (vgl. 304ª l. 6—11 das Überspringen des Schreiberauges). Die dem chr. Mo. mit der Quelle gemeinsamen Spuren von Flüchtigkeit (289 l. 29 *cartas* vgl. XIII, 17, 34 u. A. m.) lassen in ihm geradezu die Grundlage erkennen, die im chr. An. bei der da wirklich erfolgten Neuredigierung zwar nicht durchweg (nicht 297, 23 *ipsam*; nicht 303, 24 nt. m.), aber z. B. 289 l. 13 nt. m. (vgl. XIII, 17, 8.) 299, 38 nt. q Berichtigung erfahren hat. Ein Bezug auf das Kloster Moissac und dessen Umlande, das Quercy, findet sich im chr. Mo. so wenig, wie ein Bezug auf Aniane häufig ist im chr. An.: kurz im chr. Mo. sehe ich die »Chronik des Südens«, die entbehrend der Farbe eines Ortes um so mehr die Farbe der Provinz trägt: sie kennt nicht bloss, wie chr. An., die Verbreitung der Hungersnoth von 793 auch über Gothien und Provence (Zusatz zu Lauresh.) und hat nicht bloss, wieder wie chr. An., Auszüge aus septimanischen Geschichtsquellen (so möchte ich die von Dorr entdeckten eher bezeichnen denn als »aquitanische«), sondern bringt aus den letztern über die Westgothen des anstossenden Spanien eine Nachricht (290, 31—37), die sogar das in Gothien geschriebne chr. An. bei Seite liess. — Gehn wir schliesslich der uns erhaltnen Hdschr. des chr. Mo. nach, so war diese laut ihrer Aufschrift (Pertz Scr. II, 257) keineswegs ursprünglich Eigenthum des Klosters Moissac, sondern des Priors von Rabastens, Rabastens aber stand im 11. Jh., dem spätestens die Hdschr. angehört, noch nicht in Abhängigkeit von Moissac (Jaffé Reg. Pont. No. 4226. Potthast No. 10916; in den Acten Gall. chr. I Instr. No. 30, 31 dem Altersrange nach das letzte) und es lag unfern der septimanischen Grenze, nahe dem »südlichen« Bereich. Wäre die Handschr. schon am Ende des 14. Jh. zu Moissac gewesen, so würde sie mit ihren festen Zeitmaassen den Chronisten Aimery du Peyrat vor der von Bréquigny (Notices et Extr. VII. 73) gerügten Verwirrung der Chronologie bewahrt haben.

42) Er hat (Leibn. Script. rer. Brunsv. I, 930 f.) die nur in Moiss. 290 l. 31 enthaltene, in Anian. fehlende Verunglimpfung des Gothenkönigs Witiza samt der Nachricht vom Untergang des Gothenreichs; sein verkehrter Plural *feminis* p. 941 widerstreitet der Fassung des chr. Anian. (305, 44 der Singular *nomen imperii haberet . . . Herena*), erklärt sich aber gerade aus Moissiac. l. 17: *femineum imperium*); Ludwigs Erhebung gibt er p. 942 nicht wie Anian. (aus Einharti Vita *consortem et heredem constituit*), sondern wie Moissiac. (*constituit imperatorem* Script. II, 259 l. 26 = I, 310 l. 16). Während er da, wo chr. Anian. fehlt, manche Abweichung des chr. Moiss. vom Chron. Universale (M. G. Scr. XIII, 1—29) wiedergibt (U. p. 4 l. 11 *a nostris interficitur:* M. und G. 929 *a suis i.;* U. 6, 39 *Theodorus succedit:* M. und G. 929 *Theudericus s.;* U. 11, 10 *sederet:* M. und G. 930 wie die Urquelle *laetus s.;* U. 14, 39 *Heraclonas:* M. und G. 930 *Heraclius*), so folgt er umgekehrt wo chr.

Darstellung des Verkehrs zwischen Karl Martell und P. Gregor (p. 931. 940), den er in einer Fassung bringt, welche, entsprechend der sonstigen Weise des chron. Moissiac., eine Redewendung des in letztern vielfach ausgeschriebnen Chronicon Universale (*ut a partibus imperatoris recederet* — Script. XIII, 19 l. 26 —: dagegen Anian. *relicto imperatore Grecorum et dominatione*, Mett. und Ved. *relicta imperatoris dominatione*) mit Stoffen der septimanischen Quelle (Befreiung der Provence von den Sarazenen aus Narbonne) verbindet; er unterlässt bei seiner Andeutung der Heerfahrt Karls d. Gr. gegen Desiderius jene dem VW so nachdrucksvoll eigene Begründung derselben auf die Patriciuswürde, die nach ihm (p. 940 freilich in ungefährem Einklang mit der Wandlung der Titulatur in den Diplomen) König Karl erst annahm als er den Feind besiegt hatte; bei der Vernichtung des Langobardenreiches (p. 940) theilt er zwar einen Satz (*et sic regnum Langobardorum finitur*) mit dem Chron. Anian. (*finivit*), den aber verdankte das letztre wahrscheinlich nicht VW, da er Mettens. Vedast. Lobiens. und Lo fehlt, sondern dem chron. Moiss., wo eine andre Stelle bei gleichem Anlass fast gleich lautet (290, 36 *sicque regnum Gothorum finitur*). Haben wir demnach ausreichenden Grund zur Annahme, dass die Stücke aus VW erst im Kloster zu Aniane beigefügt, und weiter Grund zur Vermuthung, dass sie von der nämlichen Hand beigefügt worden sind, welche die zahlreichen der Vita Einharti darüber ausstreute[43]), so scheint eben die Gruppe von

---

Moiss. fehlt keineswegs den Abweichungen des chr. Anian.: z. B. U. 19, 9 und G. 940 *Theodericum:* Anian. 291, 25 *Theodosium;* U. 19. 31 und G. 940 *Burg. Neustr. atque Provinc.:* Anian. 292, 28 *Burg. atque Provinc.*. Bibliographisch, für unsre Kenntniss dessen, was die »Chronik von Moissac« enthielt, ist demnach der von Pertz missachtete Gervasius doch von Werth.

43) Wenigstens würde die Gleichzeitigkeit der Erweiterung des sg. chron. Moiss. durch Abschnitte aus VW und durch Abschnitte der Vita am besten erklären, dass beim Kriege Karls gegen Desiderius, worüber der Bericht aus VW genommen wurde, das 6. Capitel der Vita, dessen nächste Nachbarn zu beiden Seiten (3—5. 7 und 8) in geringem Abstand Aufnahme fanden, da es denselben Krieg enthielt, bei Seite gelassen ward, während wo jene Quellen, VW und die Vita nicht mit einander, sondern je die eine oder die andre mit der überkommenen Grundlage (chron. Moiss.) verbunden sind, man mehrfach auf Wiederholungen, unverarbeitete Nachträge, Voraufnahmen stösst z. B. 295, 7 (VW) vgl.

Interpolationen aus Einhart — das ist der andere Punkt — zwar nicht die zeitlich letzte zu sein (die allerletzte Schicht kennzeichnet der einfache Klostername *S. Salvator* unter Beseitigung der ursprünglichen Patronin[44]), indess als eine jüngere verräth sie sich sowol durch die der Vita Benedicti abb. Anian. noch nicht in gleichem Maasse eigene Regelmässigkeit der Hervorhebung der unverletzten Jungfräulichkeit der Gottesmutter[45]), als namentlich durch Anzeichen des im 10. Jahrhundert und weiterhin literarisch und vor Gericht wogenden Kampfes mit dem benachbarten Kloster St. Guillem du Désert, eines Kampfes, der, da er der gesamten Stellung des letztern galt, der Frage, ob es ursprünglich frei oder abhängig von Aniane gewesen, auf die Richtung der schriftstellerischen Erzeugnisse beider Klöster[46]) und auf die Verunechtung ihrer Urkunden so stark

---

mit 295, 2 (chron. Moiss.; 299, 50 (Vita über den Avarenkrieg) mit 299, 7 und 302, 22—28 (chr. Moiss.), besonders 296, 18, wo Pertz die Angabe unterliess, dass (wie der Abdruck von Mart. und Dur. p. 895 und der in der Histoire de Langued. lehrt) nach *degentem* das 9. Capitel der Vita eingeschaltet ist, obgleich der spanische Krieg, den es erzählt, schon l. 12—15 aus chron. Moiss. gegeben war. — Auch die p. 310, 22. 24 gehäufte Einfügung von *universus, cunctus* in den Text von Vit. c. 30 ist vielleicht Nachwirkung des VW und seiner Neigung zu Steigerungen (*cunctos* Frgm. Düsseld., oben S. 111. 113).

44) Vgl. 310, 43. 53. In den Urkunden des Klosters begegnet der Name Maria zum letzten Male 967 (Hist. de Langued., éd. nouv. 5, 258). Die Diplome der früheren Karolinger gewähren, da sie mit Ausnahme von Sickel L. 153 nur durch das Cartular auf uns gekommen, nicht durchaus sichern Anhalt; aber L. 153 (Orig.) hat noch *S. Salvator et S. Maria* und der Name der letztern ist erhalten in den Abschriften aller übrigen mit Ausnahme von L. 7, dem sich die an gleichem Tage ausgefertigten L. 6. L. 8 entgegenstellen lassen.

45) Zusatz *semper virgo* 303, 39 zu Vit. Car. c. 26 (wie Vit. c. 17 Script. II, 452, 9 im Chronicon Anian. gefasst ist, sagt weder Martène noch Script. I, 309, 30 Pertz), vgl. die selbständigen Einträge 308, 19. 309, 33: anders Vita Bened. Anian. c. 14. 20 f. 26. — Simson, der mit der ihn auszeichnenden Gewissenhaftigkeit überall das Chronic. Anian. vom Chron. Moiss. unterscheidet, weist doch die Aufnahme der Abschnitte des VW in jenes schon der ersten Hälfte des 9. Jh. zu (Forsch. 20, 403).

46) Die Vita S. Guillelmi Gellon. ist zweifellos verfasst zur Abwehr eines auf Vita Bened. Anian. c. 42 begründeten Anspruches des Klosters Aniane, eben dies Capitel selber indess auch nicht ganz unbedenklich, vielleicht (unter dem Scheine einer Abschweifung: *ad coeptum redeamus* z. Ende) bei aller Maasshaltung ein spätrer Einschub: es unterbricht den

eingewirkt hat, wie nur der gleiche Kampf auf die Ueberlieferungen der Klöster Conques und Figeac, St. Bertin und St. Omer, Malmedy und Stablo, Korvey und Herford. So soll nach diesen Interpolationen des Chr. Anian. der Gründer von St. Guillem, Graf Wilhelm von Toulouse, nicht, wie noch die Vita Benedicti c. 42 einräumt, ebenda, sondern zu Aniane Mönch geworden sein, und zwar unter Beschenkung dieser Stätte mit allem, was er zu verschenken hatte p. 308, 20 (*cum omnibus muneribus*), eine Steigerung (Vit. Bened. *cum magnis m.*) die sich vermuthlich gegen das Vorgeben der Mönche von St. Guillem richtet, dass ihr Kloster es sei, dem der Graf auch seine kostbarste Habe, die ihm von Kaiser Karl überlassenen Kreuzesreliquien zugewendet: durch andre Erweiterungen der Einhartschen Biographie lässt das Chron. Anian. die Reliquien gleich aus Karls Hand nach Aniane gelangen (309, 36 bei seiner angeblichen Erbauung der dortigen Kirche: 310, 44 in noch späterer Interpolation bei Niederlegung seines letzten Willens), während der Biograph Benedicts des Besitzes ohne irgend welchen Nachdruck (c. 37) und der Herkunft gar nicht gedenkt [47].

Zusammenhang zwischen c. 41 (Gunst Karls) und c. 43 (Gunst Ludwigs), der ursprünglich bestand (c. 43 *piiss. quoque L.*); der Held heisst zweimal bereits *beatus* wie nur c. 26. 27 der Ordensstifter, während jener sonst in der Vita bloss *venerabilis* ist: entschieden nachkarolingisch erscheint Wilhelms Verfügung über seine Grafenämter (Waitz VG. III^b 387 erkennt die Stelle an, indem er sie abschwächt: *Wilhelmus praefecit* der Vita ist doch sehr verschieden von Ermolds *divisit Caesar*, vgl. desselben *Carolo tribuente* III, 555).

47) Trotz des Anlasses cap. 41: vgl. auch das schlichte *cum reliquiis patrum* c. 26. — Auf das besondere Verhältniss zu St. Guillem schränke ich ein, was Simson (Forsch. 19, 132) bemerkt, dass »die Chronik von Aniane Aniane soviel wie möglich verherrliche«. Das Kloster überhaupt zu verherrlichen, hätte sie noch viel mehr beibringen können, z. B. die Reformthätigkeit Abt Benedicts und seine Reformatorstellung aus der Vita Bened., deren Benutzung in der Chronik Simson (schon er unter Rüge der Fälschung in Betreff Graf Wilhelms) mit Recht hervorhebt (nachzutragen ist nur dass das chron. Anian. 308. 22 f. wirklich wie die Vita die Worte *caelicolarum* und *induit* hat, das eine wie das andere nach dem Druck in der 1. Ausg. der h. de Languedoc, den Pertz über den Text bei Martène ganz übersah, obgleich er genauer ist als der letztere und an Stellen, wo die Hdschr. für Pertz neu verglichen wurde, mit dieser übereinstimmt z. B. p. 291 nt. e. f. g. h: so wäre auch 309, 36 statt Martènes *lignis tres cruces dominicas* zu drucken gewesen *lignis* ┼┼┼ *dominic.*, d. h. *lignis crucis dominice.* Der Besitz der Kreuzes-

III.

Ein sicheres Zeugniss früher Benutzung des verlorenen Werks bieten aber die s. g. Annales Einharti. welche wo sie von ihrer vornehmsten Grundlage, den Laur. mj., abweichen, sehr oft Abhängigkeit von jenem bekunden. Dies Verhältniss darf ich bei der Wichtigkeit, die literargeschichtlich alles hat, was an Ann. Einh. rührt, wohl ausführlicher darlegen, zumal in den bisherigen Erörterungen es nur selten zu beiläufiger Andeutung gebracht (Dorr. 42, Bernays 93 f.), anderwärts sogar in Abrede gestellt wurde (Ebrard in Forsch. 13, 470).

Auch hier entscheiden die Annalenfragmente. Sie lassen keinen Zweifel aufkommen.

	Fragmente.	Ann. Einh.
759 Düsseld.	(und Mett.) *nullum iter exercuit*	*neque aliquod iter fecit* (fehlt Laur. mj.)
760	*spondens*	*spondet* (fehlt Laur. mj.)
	hac firmitate accepta	*acceptis obsidibus* (fehlt Laur. mj.)
769 Basil.[1])	(und Mett.) *principatum arripere volebat*	*regnum adfectans* (L. mj. *voluit rebellare*)
	adunato exercitu	*cum exercitu* (L. mj. *cum paucis Francis*, dann *plures Fr.*)

reliquien, oft hervorgehoben in den Urkunden von S. Guillem (die freilich abgesehen von dem nicht verdachtfreien Sickel L. 2 erst seit 938 für uns beginnen) und in den literarischen Arbeiten seiner Mönche (Vit. S. Guill. c. 16 Mirac. c. 1) wurde für das Kloster sogar namengebend (h. de Langued. 5, 192. 389 f. 431 *donamus S° Salvat. et ligno S^e Crucis*): da nun auch *crucis vexillum* dabei sich einstellte (5, 240 *donamus eccl^ae S^i Salvat. Sanctaeque Crucis vexillo;* 5, 639 u. s. f.), so wird chron. Anian. 305, 23 die Einschaltung des Wörtchen *crucis* vor *vexillo* (Schenkung an Karl) nicht ohne Bedeutung sein, zumal eben dies *crucis vexillum* nach Vit. S. Guill. c. 16 als Gabe Karls an Wilhelm gekommen sein soll. Vgl. auch den Index reliquiar. Anian. bei Mab. acta IV, I zur V. Bened. c. 26 nt. »*scutella Karoli cum vera cruce*«.

1) Das Basl. Fr. hat Ebrard (1873), da es kurz vor seiner Untersuchung zum ersten Male veröffentlicht ward (1872), noch nicht herangezogen: das thut nun in dankenswerther Weise Bernays, der zu den von Dorr bemerkten Jahren noch 769 und 771 (*et filii*) hervorhebt. Zu berücksichtigen ist jenes Fragment des Weiteren insofern als hier vor *principatum arripere* das Wort *iterum* beweist, dass nicht erst der Verfasser der Mett. (Hahn Pipp. 167. Abel Karl 1, 32) sondern schon zu

	colloquium habuit	*colloquio habito* (L. mj. *jungens se*)[2]
	(*regio*) *timore perterritus*	*minis regis perterritus* (fehlt L. mj.)
	ubi b. (*s.*) *Lambertus requiescit*	*apud s. Lantbertum* (fehlt L. mj.)
	colloquium habuit	*locuta* (L. mj. *jungentes se*).
771	*monarchiam* (auch Vedast.)	*ex integro regnum* (fehlt L. mj. und Fuld.)
	uxor cum duobus parvulis (Ved. *filiis*)	*uxor ejus et filii* (*et filii* fehlt L. mj.)[3]

Beginn des 9. Jh. der von VW in Karls aquitanischem Widersacher den alten Gegner Pippins fand: zudem berichten 744 Lob. und Ved., in Übereinstimmung mit Mett. (also vermuthlich wiederum aus VW) dass in Pippins Zeit Hunold (Ved. = Mett. nach Blendung des leiblichen Bruders) zu Gunsten seines Sohnes zurückgetreten und Mönch geworden sei.

2) Das vulgäre (den L. mj. und dem Lib. pontif. sehr geläufige) *jungens se* wird in VW wie in A. Einh. noch 770. 785 gemieden. Da es in L. mj. keineswegs immer eine Vereinigung von Heeren bedeutet, vielmehr 770. 785 auch Zusammenkunft Einzelner zu friedlicher Berathung (vgl. Synod. Francof. 794 z. Anf.) so finde ich keine Nöthigung mit Ranke (Abh. d. Berl. Ak. 1854 S. 420) anzunehmen, dass sie gerade 769 ein Heranrücken Karlmanns mit Heereskräften gemeint hätten: dann fällt aber auch der Vorwurf der Fälschung, den wider Einharts Vita, die freilich ein solches ausdrücklich in Abrede stellt, Manitius 41 ohne Beachtung des Basler Fragments richtete: dass Karlmann Heeresunterstützung seinem Bruder versagt habe lässt sich durch L. mj. so wenig widerlegen als belegen.

3) Auch Ann. Fuldens. haben *et filii*, das sie, da es weder den L. mj. noch der Lorscher Frankenchronik sich entnehmen liess, entweder VW oder den A. Einh. entnommen haben. Das letztere ist mir das Wahrscheinlichere, sodass A. Einh. wie sonst so hier auf VW beruhen werden und nicht sie von Fuld. sondern Fuld. von ihnen abhängig erscheinen. Denn wenn in Widerspruch gegen die Ansicht von Waitz (Gött. Nachr. 1864 S. 58ff.) Simson de statu 45 nt. 1, Dünzelmann a. a. O. 2, 500, Manitius 38, 51 nt. 36 die Ann. Einh. aus Fuld. herleiten wollen, wo denn die letzteren ihrerseits auf VW zurückzuführen wären, so scheitert, meine ich, der Versuch gerade an dieser Stelle, da A. Einh. mit ihrem *ex integro regnum* nicht an Fuld. sondern nur an VW Halt finden und ausserdem die Ereignisse des J. 771 ganz übereinstimmend mit Bas. und Mett. aneinander reihen, während Fuld. in völlig andrer Folge erzählen. Betonen in der Hauptsache die genannten Forscher den mangelhaften Stil der Fuld., der die Annahme ihrer Abhängkeit von den bereits sehr correcten A. Einh. nicht gestatte, so hat, wie schon Waitz 56 bemerkt, der Verfasser der Fuld. im Wesentlichen überkommene Bücher zusammengezogen; zusammenziehende Arbeit aber ist, wie ich hinzusetze, unter anderer Hand nicht anders ausgefallen (Lorscher Frankenchronik oben S. 127f., Lobiens., Vedast.). Am allerwenigsten vermag ich die Ann. Fuld. als Arbeit Einharts selbst, als eine Vorstufe, wie man wol meinte, seiner classischen Werke zu fassen: früh Zög-

783 Bern.	*adunato auctoque exercitu*	*adunatis . . . copiis* (L. mj. *conjungens*)
	inde l. 38)	*inde* (p. 165 l. 39) (L. mj. *et*).
784	*cum generali exercitu . . . transjecto Rheno in loco qui dicitur Lippieham*	*cum ex. in loco q. L. vocatur Rhenum trajecit* (L. mj. *Renum transiit ad L.*)
	propter nimias inundationes aquarum quae tunc erant	*propter nimias aq. inund. quae tum . . . acciderant* (L. mj. *eo quod nimium inund. aqu. fuissent*)
	cum reliqua parte exercitus	*c. parte exercitus* (L. mj. *cum scara sua*)
	castrum vor *Scidrioburg*	*castrum . . quod dicitur* (fehlt L. mj.)[4]

Vornehmlich noch unter 784 die sachliche Übereinstimmung in der Behauptung angreifenden Vorgehens der Sachsen gegen den Königssohn Karl, womit Bern. und Vindob. (*contra Carolum aciem dirigunt*) nicht weniger als A. Einh. (*cum ei Saxonum occurrisset exercitus*)[5]) von der Vorlage sich entfernen, wie

ling Fuldas zählte er doch, nie durch ein Gelübde dem Weltleben entzogen, auch nie (»der Fulder Mönch Einhart«! Dünzelmann 506) zum Convente Fuldas, aus dem allein des Klosters Jahrbücher haben kommen können; und wenn sie je die dortige Tradition auf Einhart zurückführte (Ann. Fuld. 838 das fragwürdige *hucusque Enhardus*), so that sie das sicherlich nicht bei seinen Lebzeiten, da der jugendliche Lupus, später ebenfalls zu Fulda weilend, in dem ersten seiner Briefe an Einhart unter lebhafter Äusserung seines Missbehagens an den *»dictatus nostre etatis«* nur die Biographie Karls des Preises werth erklärt, die demnach damals (835) das einzige dort bekannte Werk Einharts war.

4) Den Zusatz *castrum* liebte der Verfasser des VW: Bern. 784. 785 (vor Heresburg: A. Einh. 784 bei demselben Namen), Bas. und Mett. 770 vor Salussa; vgl. im früheren Theile (nach Fontan. 283, 54. Mett. 326, 10. Ved. 701, 13) *Avinionem castrum* statt Fredegars *Av. urbem*. Widerlich war ihm andrerseits das Wort *scara*, woran immerhin lange darnach noch Regino nicht Anstoss nahm: er ersetzte es nicht nur hier (784) sondern (nach Anian. Mett. A. Einh.) auch 773 durch *pars exercitus* (vgl. 774 A. Einh. *exercitum*, Mett. *legiones* und *legio*, Lob. *partes*), durch *expeditionibus* nach der Übereinstimmung von Bern. und Vindob. 785 (A. Einh. *per duces quos miserat*) oder ähnliches (766 *custodes* Mett.: ebenda A. Einh. *praesidio*). Vgl. Waitz VG. 4, 515.

5) Das hob aus A. Einh. bereits Ranke a. a. O. 427 und aus Bern. Waitz (Forsch. 8, 633) hervor: noch sonst verräth zu solchem Umtausch der Rollen des Angreifers und des Vertheidigers VW einen seiner Glaubwürdigkeit nicht gerade vortheilhaften Hang: Mett. 324, 31 und Ved. 700, 17 *resistere* (dagegen Fredeg. c. 107 *perrexerunt*), Mett. 334, 37 *cui — Mancioni — occurrunt* (Fredeg. c. 127 umgekehrt *Mancio irruit*), Anian. und Mett. XIII, 29, 1 *Desiderius sclusas firmare precepit* (wie A. Einh.

denn in demselben Zusammenhange gleichermaassen nach Bern. *(super fluvium Lippiam)* und nach A. Einh. *(juxta L. fluvium)* das Ufer des Flusses, das in L. mj. nur als Sammelstätte der Sachsen erscheint, auch die Schlachtstätte gewesen sein soll. Endlich

785	Bern. *Saxoniam circuit*	*ubique discurrendo* (L. mj. *multotiens scara misit*)
	uxoremque cum liberis	*uxore ac liberis* (L. mj. *ux. cum filiis et filiabus*).

Dass nun bei dem allen die Fragmente keineswegs auf A. Einh. beruhn, sondern auf L. mj., lehrt manches, was nicht jene, sondern nur diese darboten: Basil. 770 *per Bawariam*, 771 *archiepiscopus*, *capellanus*, *cum paucis*; Bern. 783 der Ansatz des Todes der Königin Berta vor der Wiedervermählung ihres Sohnes, 784 *cum parte Fresonum*, *consilio inito* (zweimal, in Vindob. wenigstens einmal), die hochdeutsche Form des Gaunamens *Waizzagaim* und *villa Leuthidi*; 785 die Osterfeier zu Eresburg samt den (am vollständigsten in Vindob. enthaltenen) Einzelnheiten der Thätigkeit des Königs vor dem Reichstag zu Paderborn und nach dem Reichstag. Nicht einmal liesse sich annehmen, dass neben L. mj. noch A. Einh. für VW zu Rath gezogen seien: das verwehrt schon die stilistische Vollendung, die in A. Einh. eben da, wo sie mit den Fragmenten sich begegnen, über sie hinaus wie durch letzte Feile erreicht ist, z. B. A. Einh. 760 *obsidibus* (Basil. und Mett. *firmitate*), 769 *adfectans* (Basil. und Mett. *arripere volebat*) und *minis perterritus* (Basil. und Mett. *timore perterritus*), 770 *locuta* (Wechsel des Ausdrucks nach *colloquio habito*, das in Bas. und Mett. wiederholt wird), 784 *acciderant* (Bern. *erant*), 785 *accitis atque adductis*.

2. Minder ausgibig zum Erweis der Abhängigkeit der A. Einh. von VW mag ihre Verwandtschaft mit zwei andern Ableitungen des letztern sein, den Annales Lobienses und dem Chronicon Vedastinum. Die zeigt sich allerdings so oft, dass sie einer Anzeige in der neuesten Ausgabe (M. G. Script. XIII) immerhin werth gewesen wäre: Lob. und Ved. zusammen, 782

---

773 *resistere conans:* dagegen L. mj. *Desid. obviam venit*). Auf eigene Hand freilich macht den der auch nach VW Angreifer war (Mett. 326, 21. Fontan. 284, 11) das chron. Ved. zum Vertheidiger (701, 18 *acerrime resistunt*).

tradiderunt, 788 *reum majestatis* (in Lob. wenig modificiert *regiae potestatis reus*); ausserdem Lob. für sich 776 *interficit*, 777 *ad Danos*, 781 *fonte*, 782 *Lippiae fontem*, 786 *vectigales* (A. E. *vectigal impositum*), 788 *clementia regis*, 792 *condemnatus est* (A. E. *damnavit*); Vedast. für sich 768 die Landschaft Périgord als der Bereich, wo Herzog Waifar sein Ende gefunden habe, 772 *propinquo* (A. E. *contiguo*). 775 *terga*, 782 *magistros* (A. E. *auctores*). Das alles lässt sich doch aus einer Benutzung der A. E. für die eine und die andre jener recht späten Aufzeichnungen erklären, zumal von unzweifelhaftem Eigengut der A. E. manches bald in Lobiens. bald in Vedast. wiederkehrt: Lobiens. 772 *idolum* (Basil. und Mett. *fanum*, vgl. oben II Anm. 15), Vedast. 761 *depopulat* (Düsseld. und Mett. *vastavit*, A. E. *popularetur*) und 784 die (in Bern. und Mett. so wenig wie in L. mj. hervorgehobene) Unmöglichkeit gegen die Frisen (A. E. nordwärts) vorzustossen.

Aber von Gewicht ist ferner, dass die Chronik von Aniane und ann. Mettens. oft den nämlichen Stoff wie A. Einh., hie und da ihn in der nämlichen Fassung bringen. Ich betone da nicht Stellen, wo wie anderwärts Sicherheit (oben S. 135 f.) wenigstens die Möglichkeit besteht, dass A. E. aus der Lorscher Frankenchronik oder, wenn man nun einmal nach jener sich wenig empfehlenden Annahme so will, aus Fuld. geschöpft, z. B. 746 *habitum* vgl. 755 (gleich Anian. und Mett. 747, Lo Pipp. 7 und Fuld. 747). 753 *ut defenderet* (Anian. und Mett. *ad defensionem quaerendam*, Lo Pipp. 15 *postulans adjutorium et defensionem*, Fuld. *auxilium petens*), 755 und 756 beim ersten und beim zweiten Feldzug gegen Haistulf das Verbum *obsidere* (auch Anian. und Mett. bei beiden; Lo Pipp. 20 und Fuld. 756 beim zweiten, dagegen Pipp. 18 und Fuld. 754 beim ersten *includere*). 756 *redditam* (Anian. und Mett. 755, Lo Pipp. 20, Fuld. 756). 773 *pro defensione* (Anian. *ob defensionem*, dann Anian. und Mett. *defendendam* und *defensor*, Fuld. *pro defensione*). Indess bemerkenswerth erscheint schon an diesen Stellen, dass A. E. bei aller Vergleichbarkeit mit Lo und Fuld. noch näher als an diese an die Chronik von Aniane und an Mett. treten: 753 *eodem anno* (wie Mett. 331, 32, dagegen Lo Pipp. 15 *per idem tempus*); 754 nicht nur wie in Anian. 293, 47 und Mett. 332, 42 wiederum *eodem anno*, sondern auch gleich diesen *in Frisia* (Lo und Fuld. *genti Fresonum*), *praedicans* (Anian. und Mett. *nuncians*, Lo und

Fuld. *evangelizans*) [6]; 773 *unam partem . . . alteram* (Anian. und Mett. *partem . . . partem reliquam*), *ire jussit . . . intrare contendit* (Anian. und Mett. *intrare praecepit*). Vollends ohne eine Aehnlichkeit mit Lo oder Fuld. haben A. E. genau wie oder fast wie Anian. und Mett. 755 *cedentibus Langobardis* (Anian. und Mett. *in fugam pulsis*, Vit. Stephan. pontif. *Aistulfus fuga arreptus*, fehlt L. mj.), *firmitatis causa*; 756 *Heistulfus tam se quam optimates suos jurejurando obstrinxisset* (nachgeholt: in Anian. 293, 40 und Mett. 332, 35 an der richtigen Stelle 754 *jurejurando Heistulfus cum suis optimatibus . . . spopondit;* Vit. Steph. p. *spopondit . . . Aistulfus . . . cum suis judicibus*) [7], *Heist. . . . prolapsus est atque ex hoc aegritudine contracta intra paucos dies vivendi terminum fecit* (Anian. und Mett. 756 *H. . . . projectus tertia die vitam amisit:* einen Zeitraum zwischen Unfall

---

6) Da das chronicon Vedast., welches (wie die ihm mit Anian. und Mett. gemeinsame Voranstellung des Todes Karlmanns vor das Martyrium des Bonifatius lehrt) hier nicht von A. E. abhängig ist, dennoch *praedicans* hat, wird dies die Fassung des VW sein. Dem letztern weise ich denn auch wegen des Zeitansatzes in Anian., Mett. und Vedast. mit Waiz *die Krönung durch das Martyrium* zu (Anian., Mett., Lo, A. Einh., Ved.), zumal der Verfasser des VW an einer andern Stelle, sofern wir auf ihn aus Mettens. allein einen Schluss ziehen dürfen, das Bild gebraucht hat: Mett. 347, 27 (nach Vit. Leodegar. anonym. c. 13. 14. auctore Ursic. c. 12). Denn zu rasch wol thut es Manitius 18 f. als einen »gewöhnlichen Ausdruck« ab: ein Kenner des 8. Jh. wie Oelsner Pipp. 490 verwies nur auf Vit. Willib. ed. Jaffé p. 469 (*martyrii triumpho remuneratus;* näher würde nach meiner Ansicht p. 465 stehn: *ad coronam martyrii incitabat*): der preisende Brief der Landsleute des Bonif. hat es nicht (Jaffé III, 265). Den frühern nicht ganz fremd (vgl. Greg. Tur. I, 26, 28. Fredeg. 36. Beda chron. ad a. 240. 254. 278. Vit. Leodeg. a. a. O.) wird es erst in dieser Zeit häufiger (Geneal. Karol. Script. XIII, 245, l. 35 vgl. l. 19; vornehmlich in Rabans Martyrologium): allerdings auch für Bonifatius (nicht zwar bei Raban Non. Jun., aber Lauresh. 754. Vit. Sturmi c. 15 Script. II, 372 l. 25). Die Grundvorstellung, die ja biblisch ist (Tobi. 3, 21), i. Bes. paulinisch (I Kor. 9, 25. II Timoth. 4, 8) scheint in den päbstlichen Glückwunschschreiben an neuordinierte Bischöfe formelhaft geworden zu sein (»*de reliquo reposita est mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus*« Jaffé III, 124. 125).

7) Giesebrecht Königsannalen 30 bezeichnete vermuthungsweise für 753. 754. 756 den Lib. pontific. als Quelle der A. Einh.: ich trete dem bei, aber mit der Massgabe dass die Vermittlung von jenem zu diesen VW bildete, welches der Quelle, wie die Übereinstimmung von Anian. und Mett. erweist, noch viel mehr entnahm als was sich in A. E. erhalten hat (*omnem voluntatem*, *adimplens*, *veniam*, Pippins Erbietungen

und Tod kennen weder Fredeg., Laur. maj., Vit. Steph. noch Lo und Fuld.). Dabei lässt manche stilistische Verbesserung in A. E. (namentlich 773, wo zugleich das sachlich richtige *patruus* statt *avunculus* der L. maj., Anian., Mett.) und auch ihre weitre Entfernung von der Quelle (der Nachtrag 756) sie als die höhere Stufe der Verarbeitung erkennen.

3. Endlich wird, zumal aus VW für die Chronik von Aniane nur wenig (unter den Jahren der Fragmente gar nichts), umgekehrt aber für die ann. Mettens. sehr viel geschöpft ist, auch das Zusammentreffen der Ann. Einh. mit Mettens. an mehreren Stellen, wo die letzteren zwar die Chronik von Aniane nicht zur Begleiterin haben, aber auch von Regino unabhängig sind, eine Muthmassung auf gemeinsame Entlehnung aus VW gestatten. Nicht mit Sicherheit freilich der einzigartige Name *Soracte* (Mett. 329, 18. A. E. 746: L. maj., Lo und Lob. haben gleich den Pabstbriefen Jaffé IV, 98. 143 und dem dort hausenden Benedict. monach. S. Andreae — M. G. Scr. III — durchaus *Serapte* oder *Sirapte*): in Betreff dessen müsste man noch den Einwand erwarten, dass diese Reminiscenz an Vergil oder Horaz dem Verfasser der Ann. Einh. und dem Compilator der Mett. aus der Biographie Karls[8] gekommen, obgleich deren literarhistorisches Verhältniss zu den erstern noch strittig ist und ihr der letztre sonst nur Massenstücke entnommen hat. Andres mag zufällige Übereinstimmung sein: 763 *pascha celebravit* (auch Regino; L. maj. *tenuit*), vielleicht selbst 766 *praesidio* (Mett. *custodes*, L. maj. *scaram*: vgl. oben Anm. 4), 767 *eoque peracto* (Mett. *his rite peractis*, L. maj. und Reg. *et postea, et posthaec*). Aber eben unter 767 treten A. Einh. (*orta quaestione de S. Trinitate inter Romanos et Graecos synodum habuit:* als ob der Streit damals erst ausgebrochen) sehr nahe an Mett. und

---

und deren Abweisung durch den Gegner; dazu Einzelnes über die Conversion Karlmanns: vgl. oben I Anm. 10). Und nicht dem Lib. pontif., sondern erst VW eigen war die den A. Einh. mit Anian. und Mett. (allerdings auch mit Lo und Fuld.) gemeinsame Fassung der Stellung der Karolinger zum päbstlichen Stuhle als *defensio* (oben S. 115).

8) Nach Hahn Jahrb. Pipp. 90 nt. 8 hätten die A. Einh. und die Vita Kar. den Soracte nach Samnium versetzt: das wäre ein Schnitzer, der dem classisch gebildeten Biographen Karls allerdings nicht sich aufbürden liesse; aber in Wahrheit haben Annalen wie Vita den Zusatz *in Samnia prov.* richtig zum Kloster auf dem M. Casino.

Lob. (*habuit synodum altercantibus Rom. et Gr. de S. Tr.;* L. maj. und Reg. nur *hab. syn. inter R. et Gr. de S. Tr.*), wie denn eben hier auch A. E. neben den natürlichen Bollwerken Aquitaniens (L. maj. *roccas et speluncas*) noch künstliche kennen (*castella*, Mett. *munitiones*); 769 wo A. E., wie wir sahen (S. 157), mit Basil. Übereinstimmung zeigen, haben sie in der Lücke der letztern *sibi perfugam reddi* (Mett. *ut fugientem mitteret*) und die Unterwürfigkeitserklärung des Waskonen Lupus[9]; 776 die Hast mit der der König gegen den treubrüchigen Hrodgaud aufgebrochen (*festinandum*, Mett. *sub festinatione*); 777 die freiwillige Ergebung des spanischen Sarazenen Ibinalarabi (*dedens se ac civitates*, Mett. *se cum omnibus suis ditioni regis K. subdiderunt*); 786 *gentis contumaciam compressit* (Mett. sachlich gleich: *totam regionem . . . subegerunt,* ähnlich Ved. und Lob.; dagegen Laur. mj. nur *multos Britones . . . conquisierunt* und erst 799 *tota Brit. provincia, quod nunquam antea, a Francis subjugata est*); 787 l. 3 *nec pontifex precibus ejus censuit abnuendum* (Mett. in einer M. G. Script. XIII, 32 übergangenen Abweichung von Regino[10]) *quod libenter suscepit papa:* dagegen Laur. mj. *multum se interponens*, Reg. *multum decertavit apostolicus*).

4. Von diesen Stellen ausgehend darf man auch für den sachlich überaus wichtigen Bericht über die wechselvollen Anschläge und seltsamen Irrgänge Grifos, des dritten unter Karl

---

9) Wenn über diese, die in L. maj. ganz fehlt, ann. Mett. noch weiter gehend als A. Einh. (nur *se . . . quaecunque imperarentur facturum esse spopond.*) berichten *»se totamque terram suam regis ditioni submisit«*, so findet sich das ähnlich Vit. Kar. 5 (*se . . . cum provincia . . . ej. potestati submisit*) und man könnte auch hier Abhängigkeit der Mett. von der Biographie muthmassen, wie denn eben den Biographen Ranke 421 für die zweifellose Übertreibung verantwortlich macht (Manitius 42 »von Einh. erfunden«); da aber unter diesem Jahre Mett. im übrigen mit Basil. stimmen und die Lücke der letztern für den weitern Bericht der erstern genügenden Raum lässt, so ist eher anzunehmen, dass er in VW gestanden. Dass aber diesem auch die Vita Karoli ihn entliehen, dass sie weiterhin c. 10 verleitet nur durch VW (A. Einh. und Mett. 786) die Unterwerfung der Bretagne als eine vollständige dargestellt, wage ich nicht zu behaupten.

10) Ebenso wenig ist in dieser Vergleichung mit Regino die Abweichung 794 bemerkt: Reg. gedankenlos *quem librum conscripserunt*, Mett. *cui libro subscripserunt*, L. maj. *quem libr. subscrips.*, A. Einh. *in quo libro subscrips.*

Martells Söhnen, auf die Fredegars Fortsetzer fast gar nicht [11]), die Laur. mj. nur bruchstückweise sich einliessen, eine gemeinsame Grundlage der Ann. Einh. und Mett. muthmassen, woran bereits Pertz (Script. I, 135. 327) und Dorr 42 dachten, der letztre unter Verweisung auf VW, das auch ich im Auge habe. Denn die Verwandtschaft der Ann. Einh. und Mett. ist hier doch viel enger als in den bisherigen Darstellungen zur Anzeige gebracht wurde: namentlich machen schon bei Beginn der Erzählung beide samt Chron. Ved. (das dann des Weitern in bemerkenswerther Weise mit Mett. übereinstimmt) jenem abenteuernden Fürstensohne, der unter den Karolingern des 8. Jh. im übrigen das romantische Vorbild für den Wildling unter den Sprossen Karls d. K. im 9. Jh. ist, das weder dem Fortsetzer Fredegars noch den L. mj. entnommene Zugeständniss, dass auch er Erbrecht gehabt [12]). Im Auseinandertreten aber schlagen A. Einh. auffällig durchweg dieselbe Richtung ein wie wo sie sonst von ihrer Grundlage sich entfernen: schon hier beginnen ihre Eigenthümlichkeiten sich geltend zu machen, die bekannten und noch einige mehr. Denn wenn nach ihnen (741) Grifo zur Hoffnung auf das »ganze« Reich sich hat verleiten lassen (*Swanahilde . . . illum ad spem totius regni concitavit*), so be-

11) Bloss c. 118, wo allerdings, was Wattenbach GQ[d] 1, 107 und Waitz VG III[b], 32 nt. 3 übersehn, eine Andeutung der Nachstellungen, die Grifo seinem königlichen Bruder bereitet habe, sich findet.

12) Siehe die dankenswerthe Übersicht des Gleichen und des Verschiedenen bei Hahn (JB. Pippins 17. 156). Wenn um der Verschiedenheit willen Waitz VG. III[b], 32 die Gemeinschaft der Quelle in Abrede stellt, so ist die Gleichheit doch im Übergewicht, da zu dem was Hahn nach dieser Richtung angibt, noch manches sich fügen lässt. Ausser dem Wichtigsten, jenem Zugeständniss, das auch in A. Einh. Grifo davonträgt *(tres . . . heredes)* die Vorwürfe, die er umgekehrt auch in Mett. leidet (748 *tyrannico fastu;* 749 *solito more despectis*); ihre Schilderung des Prätendenten fasst Hahn 157 diesem zu günstig: »nach den Mett. ist Grifo unschuldig —«: gerade die Mett. sind es, welche (vgl. damit Lo Pipp. 14) berichten dass Grifo zu den Langobarden habe übertreten wollen (751: so muss auch Ved. 751 ergänzt werden). Dann die Andeutung des Endes der Haftzeit (A. E. 741, Mett. und Ved. 747); der Singular A. E. 753 *a quo interfectus* (Fredeg. nennt zwei Grafen, Mett. und Ved. nur einen). Endlich ist *Nova-castllea* im Abdruck der Mett. bei Pertz kein nennenswerther Unterschied (Hahn 18 nt. 2) sondern — Druckfehler (Pertz p. 630) statt *N.-castella,* wie denn Ved., das sonst ganz mit Mett. geht, 741 *Novo Castello* der A. E. bietet.

haupten sie anderwärts, in gleicher Übertreibung der Begehrlichkeit eines Gegners, 769, dass Hunold von Aquitanien, der im Basler Bruchstück (und Mett.) nur seinen frühern Principat wieder in Anspruch nimmt, und 776 (auch Fuldens.), dass Hrodgaud von Friaul nach dem Königthume getrachtet; mit eitler Hoffnung lassen sie in Zusätzen zu den Laur. mj. weiterhin die Sachsenfeinde Karls sich tragen und sich aufbäumen (779. 782 *concitavit: concitare* wiederum eigenthümlich von einer andern Erregung 788 p. 173 l. 18); vollends fügen sie vielfach zu ihrer Quelle das Wort *totus* (p. 151, 25. 153, 21. 183, 37) oder ein andres der Steigerung, zumal *ingens* (153, 16. 157, 5. 18. 159, 37. 167, 25. 171, 19. 175, 21) oder *immensus, infinitus, immodicus* (157, 7. 165, 38. 175, 11) [13]. Wenn ferner nur A. Einh. von Schnelligkeit wissen, mit der Grifo Laon besetzt, mit der andrerseits seine Halbbrüder ein Heer wider ihn gesammelt, nun so ist Schnellschritt in diesen Jahrbüchern die gewöhnliche, fast ekel eintönige Gangart, in welcher unglaublich viel und das verschiedenartigste geschehen sein soll, der Aufbruch zur Heerfahrt, das Erspähen der feindlichen Verhältnisse, der Angriff, die Bewältigung oder Ergebung des Gegners, Empfang und Entlassung von Gesandten, die gesandtschaftliche Eröffnung eines Anliegens. Dies Hervorheben und auch Erdichten rascher Folge der Dinge, hastigen oder doch hurtigen Handelns der Menschen, bisweilen in maasslos gehäuftem Ausdruck (unter einem Jahre 781 dreimal, 782 sechsmal) ist unter den Neigungen der A. Einh. die breitwucherndste, die

---

13) Bereits Waitz VG III^b, 32 hält den Bericht der Mett. über Grifos Stellung bei seiner ersten Erhebung für den unbefangenern. Zeigt Hahn Neigung, dem der A. E. den Vorzug zu geben, so ist zu erwägen dass Grifo — was einen Plan auf das Ganze bei ihm doch minder leicht aufkommen liess — entweder unehelicher Geburt oder, wenn ehelicher, wenigstens in der durch Fredeg. bezeugten Reichstheilung übergangen war (für das Begehren eines späteren Karolingerbastards bieten ann. Lauresh. 792 doch vollere Gewähr), ferner dass bei all seinem Anhang unter den Franken' (Mett. 748. A. Einh. 747. 748) er allezeit anderswo als unter den Franken den vornehmsten Stützpunkt suchte, endlich dass sein Sieger ihm gerade im alten Reiche eine Ausstattung zubilligte. Irre ich nicht, so bedrohte, obgleich er nach Mett. und Ved. Erbe nur in einem der Lande Karlmanns, aber in zweien Pippins zu fordern hatte, sein Anspruch mehr den erstern als den letztern: wenigstens ist es Karlmann, der ihn in Gewahrsam nahm und Pippin, der ihn nach Karlmanns Rücktritt in Freiheit setzte.

am wenigsten verkennbare: nicht bloss den Stil, sondern auch die Glaubhaftigkeit beeinträchtigend, wäre sie namentlich bei Benutzung des spätern Theils, wo die Nachprüfung an der Grundlage uns versagt ist, wol mehr als bisher in Anschlag zu bringen. Wie hier 741 begegnet der Zusatz *sine dilatione* 776 (p. 155 l. 26), 783 (165, 37); ferner wie 741 *celeriter* 786 (169, 22), sehr oft *quanta potuit celeritate* oder Ähnliches 782 (163, 29. 35), 783 (165, 30), 786 (169, 17. 24) 791 (177, 13) und im spätern Theile 808 (195, 15), 810 (197, 32), 817 (204, 11. 37); *cum summa festinatione* oder Ähnliches 163, 34. 165. 9; *velocitas* 155, 27; *statim* 143, 14. 153, 22. 159, 36. 163, 7. 26 vgl. 192, 4. 203, 16 (in andrer Folge Vit. Hludov. c. 26). 204, 26; *extemplo* oder *confestim* 175, 29. 179, 28; *sine mora* oder Ähnliches 151, 5. 161, 24. 163, 9. 10. 169, 22 vgl. 197, 29 [14]). Schreiben drittens nur A. Einh. bei der Gefangenhaltung Grifos seinen Bewältigern eine besondere Absicht zu, so fällte bei einem andern Ereignisse (783) schon Ranke das Urtheil, dass auch der Karl dieser Jahrbücher »immer überlegend und vorausschauend« (Abh. der K. Ak. d. W. z. Berl. 1854 S. 425), immer der Vorbedachte und Absichtsvolle sei: und nicht nur hier 741 ist *ad provincias . . . reciperandas animos intendunt* ein Überschuss gegenüber den Ann. Mett., sondern auch 771 *ad capiendum . . . regnum. animum intendens* gegenüber Frgm. Basil. und Mett. (vgl. *animo intento* 779, l. 5.

14) Zu 824 rügt bereits Simson Ludw. 1, 212 das *paucis post diebus*. Wo A. Einh. den Beginn einer Heerfahrt erzählen, ist's als ob sie unter dem Eindruck stünden, den noch auf uns vornehmlich die Heeresaufgebote aus Kaiser Ludwigs Zeit machen: Epist. Het. Trevir. (Bouq. 6, 396) *cum summa festinatione . . absque ulla tarditate;* ferner Jaffé IV, 461. 463 f. (Epist. 26. 32. 33) *statim . . . sine ulla dilatione, sine mora vel tarditate.* Letztere drei Briefe finden sich freilich in der Sammlung der s. g. Epistolae Einharti und werden von Sickel (Acta I, 105) auf die Feder Einharts als »des Briefsecretärs Ludwigs« zurückgeführt, trotzdem ist für sie Einharts Autorschaft zweifelhaft und ich unterlasse schon desshalb daraus einen Schluss auf die Autorschaft der Ann. Einharts zu ziehn: mehr Belang für diese hat dass auch der Biograph Karls, also unzweifelhaft Einhart, diese Kategorie liebte (c. 5 *cito peragi* und *festinato;* c. 6 *celerrime completum;* c. 11 und 13 *celeri fine;* c. 13 *diu durare non potuerunt;* die Erklärung des entgegengesetzten Verlaufs der Sachsen- und Avarenkriege c. 7. 13 *poterat citius finiri, diutius sui magnitudine*).

784 l. 2, schon im Abschnitt über Pippin 768 l. 15)[15]. Schweigen sie von der Franken Erregtheit gegen Grifo, die nach Mett. und Vedast. die Fürsten erst mit sich gerissen, so übergehen sie anderwärts sogar, dass der Herrscher sich Rathes erholt habe bei seinen Franken: es ist wiederum wie nach Rankes Äusserung 429 über Massnahmen König Karls in den Jahren 773. 784. 789 »alles eigener Beschluss und Wille« —, wenn ich dies hinzusetzen darf, nach dem Brauche der königlichen Kanzlei, welche »die Einflussnahme andrer in der Regel nicht der Erwähnung werth erachtete« (Sickel Acta I, 68): da ihr Verfasser 760 über das *concilium fecit cum Francis* der Laur. mj.[16]) sich hinwegsetzte, wird er auch hier 741 das in Mett. erhaltne *inito consilio* ausgemerzt haben, während der des VW umgekehrt recht gefliessentlich den Einfluss der Optimaten hervorzuheben pflegte[17]). Auch im weiteren Verlauf dieser Geschichten geben A. Einh. wahrscheinlich weniger getreu die Grundlage wieder, sofern sie 747 im Gegensatz zu Mett., welche 748 im Wesentlichen übereinstimmend mit der Urquelle die Sachsen, bei denen Grifo Aufnahme gefunden, fliehen und (gleich Lob.) den Frankenherrscher das Land verwüstend durchziehn lassen (*vastavit*: Fredeg. c. 117 *regionibus concrematis*), ihrerseits von einem Vertrage reden[18]), der den friedlichen Abzug beider Heere zur Folge gehabt, wozu sie wie ich oben (S. 136) muthmasste, vielleicht durch die Lorscher Frankenchronik verleitet

15) Recht ausdrücklich 791 *ea meditatione ut* (L. mj. nur *propter*): als Absicht lassen sie namentlich die gründliche Erledigung einer Sache erscheinen (762. 766. 769. p. 149 l. 7. 775. 784. 797 p. 183, 34): vgl. Vit. Kar. c. 5 *perfecto fine concluderet.*

16) Darnach VW (Frgm. Düsseld. und Mett. *ex consilio optimatum principumque suorum*). Abel hat (Karl I, 117 n. 2. 466 n. 3) in seiner Kritik der Kritik Rankes, stehen bleibend beim Einzelnen, das Gewohnheitsmässige der A. Einh. übersehen: eine Abweichung von der Gewohnheit nur 787 p. 171, 15—18.

17) Gleich zu Anfang der Stücke des VW in Mett. 318, 10. 19. 22 (in Auszug Ved. p. 698, 11); dann in Anian. und Mett. 773 der Zusatz *optimatum suorum* zu dem einfachen *consilio* der L. mj.; endlich der von Waitz Forsch. 8, 633 nt. 4 bemerklich gemachte *cum Francis* in Bernens. (und Vindob.) 784.

18) Hier hält auch Hahn den Bericht der Mett. für verlässiger (Pipp. 94 nt. 2 wo, wie schon oben bemerkt, Ann. Einh. zu lesen ist statt L. mj.). Der Ansicht Bonnells (Anfänge 162) und seiner Ausführung zu Ungunsten der Mett., die 748 »sich die Schilderung des chron. Moiss.

wurden. Die namhafte Stärke des Heeres, das Pippin gen Baiern wider Grifo geführt haben soll (748 *cum maximo exercitu:* L. mj. *c. ex. suo*, Fredeg. und Mett. 749 *c. ex.*) erinnert an gleiche oder ähnliche Zusätze zu *exercitus* (*maxim.* oder *magn.* 139, 6. 143, 22. 161, 14; *ingenti* oben S. 166). Der bei der Übergabe zwölf neustrischer Grafschaften an Grifo genommene Bezug auf »eine herkömmliche« Ausstattung der »Herzöge« (*more ducum* 748), sehr befremdend für die Karolingische Zeit, die im Innern des Reichs keinen Herzog mehr kannte, und höchstens, bei einem Blick auf die Diplome, zu rechtfertigen durch die kanzleimässige Collectivbezeichnung der obersten Beamten als Herzöge[19], findet ihr Abbild an der in diesen Jahrbüchern beliebten Einfügung *more Francorum*, *m. Francico*, *secundum morem* u. dgl. (750. 757. 758. 771. 772). Und zu all den Momenten sachlicher Art kommen noch formelle. Denn es fehlt nicht an Spuren der Hand eines Überarbeiters, der die Vorlage weniger schonte[20] als der Verfasser der Mett.: der Hinweis auf Grifos ehrenreiche Stellung nach Karlmanns Verzichtleistung, der in einen beiläufigen Concessivsatz gedrängt (747 *quamquam honorifice viveret*), ohne Erklärung wie er sie erlangt habe, überhaupt in dieser Reihe der Begebenheiten ohne vermittelnden Übergang auf eine ebenso beiläufige Andeutung des Endes seiner Haftzeit (741) folgt, ist eine Härte der Kürzung, die ohne die Darstellung der Mett. und des Vedast. uns den eingetretnen Wandel schwerlich würde verstehen lassen. Infolge einer kaum geschickteren Zusammenziehung bleibt auch das Ende Grifos in Halbdunkel (753 *a quo vel qualiter fuisset interfectus*). Gänzlich fehlt in A. Einh. die Schenkung des Klosters Chelles an Grifos Mutter (Mett. und Ved. 741) und der Stadt Le Mans an Grifo

---

unter 786 (= Lauresh.) dienstbar gemacht« haben sollen, vermag ich, abgesehen davon dass eben unter 786 Mett. an Regino sich haltend keine Kenntniss von Lauresh. (= Moiss.) nehmen, auch deshalb nicht beizustimmen, weil die soweit entfernten Jahresberichte 748 und 786 kein Element wirklicher Gemeinschaft hervortreten lassen.

19) Sickel Acta 1, 175: auch hier stets der Plural. Das wäre nun die dritte Begegnung von Eigenheiten der A. Einh. mit Bräuchen der königlichen Kanzlei (oben Anm. 14 und S. 168).

20) Doch unterlässt er nicht, mit *ut dicitur* 741 wenigstens leisen Bezug auf eine Vorlage zu nehmen: auch die Einfügung *ut putatur* in anderm Zusammenhange 753 geht vielleicht auf VW, zumal mit dessen Redeweise sein *praeceptis* übereinstimmt (vgl. oben S. 142).

selbst (Mett. 749), Nachrichten die doch dem Antheil des VW an diesen Örtlichkeiten gemäss sein würden (oben S. 143. 144). Manche Ausdrücke und stilistische Wendungen der A. Einh. in diesem Stücke sind VW ebenso fremd wie anderwärts, wo Lauriss. mj. zur Vergleichung kommen, ihnen eigenthümlich: 741 *a Francorum societate desciverant* (auch 798 l. 15 *in societatem receptae*, während VW viel stärker auftragend *imperium Francorum* oder *dominium Fr.* liebte Mett. 317, 8. Ved. 696, 43; Mett. 326, 35. Fontan. 285, 19. Ved. 701, 26; Mett. 317, 10. 320, 4. 13. 17. 21); 741 *in deditionem accipiunt* (auch 748 statt *conquisivit* der Laur. mj.); 747 *consedit* (auch p. 147, 4. 169, 31. 181, 16. 183, 35); 748 *qui cum ipso vel ad ipsum venerant* (auch 783 p. 165, 36 *quae tum ad se venerant quasque ante secum habebat:* dagegen Laur. mj. *conjungens exercitum*, Frgm. Bern. *adunato et aucto exercitu*). Umgekehrt finden in Mett. und auch im Vedast. sprachliche Einzelheiten, die in andern Abschnitten des VW wiederkehren, sich hier in genügender Menge zusammen um die Annahme zu stützen, dass sie in grösserer Nähe zur Grundlage geblieben: *haec audiens* Mett. 327, 28. Ved. 701. 47 (vgl. Anian. und Mett. 294, 2. 333, 1. Basil. und Mett. zum Jahr 769), das vulgär incorrecte Plusquamperfectum *voluerant* Mett. 327, 29 (Frgm. Düsseld. und Mett. 761 *nunciatum fuisset*, Basil. und Mett. 771 *fuerant*, 772 *adunatum fuerat*), *se incluserunt* Mett. 327, 30 (vgl. Fontan. 284, l. 15 Mett. 326, 26. Ved. 701, 21. Anian. und Mett. 293, 34. 332, 30); *cernens quod minime evadere posset* Mett. 327, 30 und Ved. 701, 48 (vgl. Anian. und Mett. 294, 9. 333, 7: auch Ved. 705, 26 wo Mett. Regino ausschreiben, aber Lo K. 20 nahe tritt); *firmitas* Mett. 330, 42 (vgl. Bern. und Vindob. 785); *subjugavit* Mett. 330, 49 (samt *subigere* mehrfach in VW, verbunden mit oder doch entsprechend jenem *imperio* Mett. 326, 35. Fontan. 285, 19. Ved. 701, 26 f.; Mett. 322, 21. 327, 18. Ved. 696, 45. 701. 28).

5. Hat nun der Verfasser der A. Einh. gleich vom Beginne ab, den eben die Händel Grifos bilden, bis mindestens 785 oder 787 (oben S. 160. 164) mehr oder weniger nachweisbar VW benutzt, so wäre es ja möglich, dass er noch für manches dazwischen liegende oder auch nachfolgende Jahr, wo Mettens. die Chronik Reginos ausschreiben, aus demselben Werke Abschnitte aufgenommen. Aber Anhalt zu einer Vermuthung bietet

nur die stilistische Fassung. Pflegte nämlich oder vermochte der Verfasser des VW bei ähnlichen Vorgängen ähnlichen Ausdruck nicht zu meiden[21]), so liesse sich z. B. denken, dass er es gewesen, der in fast gleicher Fassung wie den Anmarsch zum Krieg des J. 773 (Anian. und Mett.: *exercitum divisit, partem secum retinens ut per Cenis. montem transiret, partem vero reliquam, cui prefecit . . ., per Jovis montem in Italiam intrare precepit* vgl. auch Frgm. Bern. 784 p. 31 l. 5 und Mettens. 805) den Anmarsch zum Krieg des Jahres 791 in einem uns nur durch A. Einh. erkennbaren Stücke beschrieben (*bipertito exercitu iter agere coepit, cujus partem Theod. comiti . . . committens eos per aquilonalem Danubii ripam iter agere jussit, ipse cum alia parte quam secum retinuit australem . . . ripam Pannoniam petiturus occupavit*). Aber ich halte inne, da der Stil, wie gerade der umfassendste aller dem VW gewidmeten Versuche empfinden lässt[22]), auch hier als trügerische Stütze sich zeigen könnte. —

6. Unter den Ableitungen der Ann. Einh. hat durch ihre Vermittelung selbstverständlich auch die metrische Bearbeitung derselben manchen Bestandtheil des VW überkommen; doch wirft es auf den unbekannten Urheber derselben, den s. g.

21) Vgl. namentlich 773 mit 753: *de manibus superbi regis* Anian. und Mett. XIII, 28 l. 39 mit Anian. und Mett. I, 293 l. 4. 331, 41; *voluntatem se adimpleturum* Anian. und Mett. 28 l. 46 = Anian. und Mett. 293, 8. 331, 45. Auch der Bescheid, den nach Anian. und Mett. 293, 14. 332, 3 die Gesandten des jüngern Pippin von Aistulf erhielten, wird fast völlig gleich demjenigen gefasst, den der mittlere Pippin durch seine (nach Vedast. p. 698, 10 wirklich in VW berichtete) Gesandtschaft von König Theoderich hören musste (Mett. 318, 30 *nihil praeter . . . superbia plenum responsum recipere merui*).

22) Ich meine die Arbeit Dünzelmanns, der ohne doch einen Vorwurf der Einseitigkeit zu verdienen (da er auch das sachliche Verhältniss betont S. 523. 524. 527) den Stil des VW am gründlichsten erörtert. Will er indess bei Annahme von zwei verschiedenen Bestandtheilen des Werks (S. 524) als Kennzeichen des einen (A) den unrichtigen Gebrauch des Reflexivs und das Wort *imperium* geltend machen, so ist einzuhalten dass auch die nach ihm dem andern Theile (OF) zuzuweisenden Stücke von jener überhaupt ja vulgären Unrichtigkeit nicht frei sind (nämlich abgesehen von Mett. 321, 14 worüber er sich nicht ausspricht, Mett. 326, 42. 45. 47. Vedast. 701, 34) und *imperium* findet sich gleichfalls in diesen (vgl. — abgesehen wiederum von Mett. 321, 12 — noch Mett. 326, 35 = Fontanell. 285, 19. Ved. 701, 26; Mett. 328, 34).

Poeta Saxo in seiner literarhistorischen Stellung und vielleicht noch auf VW selbst in seiner Weitergestaltung zwischen der Abfassungszeit der A. Einh. und der der Mettens. ein Licht, dass der Dichter auch unabhängig von A. Einh. Verwandtschaft mit jenem Werke hat. Eine nur den Annalenfragmenten und ihm eigene Einzelnheit bemerkte bereits Simson (Karl 2, 591 nt. 4: *monarchia regni* I, 5 wie Basil. und Mett.: A. Einh. 771 *ex integro regnum*): eben hier zu Anfang des Gedichts finde ich ihrer mehre, die zum Theil auch sachliche Abweichungen von A. Einh. sind: besonders I, 13 *exceptis tantum paucis* (Frgm. Basil. und Mett. *cum paucis principibus*: A. Einh. *cum parte optimatum*), I, 15 das geschlechtlich unbestimmte *natis* (Frgm. Basil. und Mett. *parvulis*: A. Einh. *filii*); weiterhin I, 81 *missis legatis*, obgleich dann nur einer genannt wird (773 auch Vedast. *missos*, chr. Anian. *legatos suos*, worauf wie beim Dichter doch nur der missus Petrus auftritt: A. Einh. *legationem* und *legatum*); I, 109 (vgl. II, 8) *defensor . . . sedis apostolicae* (Anian. *defensor . . . illius plebis*, Mett. *defensor . . . aecclesiae*: A. Einh. *pro defensione Romanorum*); I, 117 *praeceperat* (Anian. und Mett. 773 *praecepit*: A. Einh. *jussit*); I, 119 *reliquam* (Anian. und Mett. 773 so von der andern Heeressäule: A. Einh. *alteram*); II, 116 *auctis* (Bern. 783 *aucto*: A. Einh. *adunatis*); II, 125 *sociata* (Bern. *sociavit*: A. Einh. *duxit uxorem*); II, 151 *valida . . . manu* von Karl (784 Bern. und Vindob. von den Westfalen: sonst *val. man.* beim Dichter nur noch II, 321 wo er auch ein Muster hatte, nämlich A. Einh.); II, 161 *dies reliquos brumalis frigoris* (785 Bern. *reliquam partem*, Vindob. . . . *parte hiemalis temp.*: A. Einh. *per totum hiberni temporis spatium*); II, 179 *Abbonemque* (Vindob. *et Abbi.*: A. Einh. in allen Hs. ausser cod. 9 *ad Abbionem*); II, 495 *dispositis ibi rebus* (Mett. und Lob. in anderm Zusammenhang, aber unter gleichem Jahre 790 *disposuit*; vgl. *dum cuncta parasset* II, 118 mit *cunctis bene dispositis atque ordinatis* Bern. XIII, 30 l. 40: A. Einh. nur *atque inde*); IV, 19 an wichtiger Stelle *pax* (gleich Vedast. 801) [23]. Beachtenswerth erscheint auch die so manches

23) In den Versen über die Reichstheilung von 806 erinnert *subjecit* und *subjicitur* (IV, 184. 189) an die Art wie VW 741 die Überweisung von Reichstheilen berichtete (*subjecit* Fontan. 286, 9, *subjugavit* Mett. 327, 9. Ved. 701, 38). Das stützt, so scheint es, die Vermuthung, dass gleichfalls auf VW der vom Dichter angegebene Beweggrund (*ne*

Kriegsjahr (II, 333. III, 242. IV, 72) schliessende Angabe einer *sedes regia* oder *sedes* schlechthin als Ziel des heimziehenden Siegers, als Stätte wo er geruhet, was durchaus nicht in A. Einh. (immer *in Franciam, in Galliam reversus est*), aber in VW Anklang findet (736 Mett. 326. 7. Ved. 700, 25): wörtlich oder fast wörtlich kehrt *ad sedes proprias remeare* des VW (Mett. 326. 35. Ved. 701, 27 zum J. 739) wieder beim Dichter I, 158. 466. IV, 373 (zu 774. 780. 813)[24]).

Das sind Einzelheiten, die immerhin erst in ihrer Vereinigung Beweiskraft haben mögen[25]). Aus dem Bereiche der Gesamtanschauung des Dichters, wodurch er ebenso sehr von A. Einh. sich entfernt wie VW nahe tritt, wird freilich kaum die religiöse Stimmung, die ihn grosse Ereignisse und man-

---

quid gignere posset aliquam litem patrii divisio regni: Bernays 72) oder der in Vedast. enthaltene (*ne quid mali inde eveniat:* Waitz 405) zurückgebe: am nächsten der Urquelle steht die erstere Fassung Divis. Regnor. »*non ut — litis controversiam eis relinquamus*«). Und wie der Dichter hier (Simson Forsch. 1, 317. Karl 2, 347 nt. 2) manches (die oceanische Grenze der Gallia, die irrige Behauptung dass Burgund an Ludwig und Pippin statt an Ludwig und Karl gewiesen worden) mit der Lorscher Frankenchronik gemein hat, so treffen sie auch in der von der Urkunde abweichenden Voranstellung Karls vor Ludwig zusammen. Doch ist der ganze Bau dieser Vermuthung unsicher: der Dichter könnte jenes Motiv samt den Stoffen der Lorscher Chronik, wie Simson annimmt, auch seiner sächsischen Quelle entlehnt und *subjecit* aus dem frühern Stück von VW hierher gezogen haben.

24) Zu den zwei durch die Übereinstimmung zwischen Mett. und Ved. für die Jahre 736. 739 VW gesicherten Stellen kommt Mett. 334. 17 (auch Fredeg. c. 126 *ad sedem propriam*): noch häufiger als in VW erscheint der Ausdruck im Vedast. (z. B. p. 703, 20 wo Frgm. Düsseld. und Mett. *ad propria*). Meist wird da das Wort auf ganze Landschaften sich beziehn; doch ist der Sprachgebrauch der spätern Jahre Karls (Waitz VG. III, 255: Einzelstätte) den Quellen der früheren Zeit nicht so ganz fremd: Fredeg. 107 (hiernach Lo KM. 6) und Mett. 324, 42.

25) Rein zufällig erscheint das Zusammentreffen 805 *multis cum milibus* IV, 67 mit *innumerabiles exercitus* (VW nach Mett. XIII, 33, 37), auf das Bernays ohne Beachtung der dem Dichter unter diesem Jahre vor Mett. eigenen Dürftigkeit Gewicht legt: Po. Saxo liebt noch mehr als andre Überarbeiter zu steigern, mit Vielheiten um sich zu werfen und namentlich das daktylisch bequeme *milia*, *milibus* der Vorlage einzufügen (II, 133 *numerosa milia:* AE 784 *cum exercitu;* II, 352 *quot milia:* ohne Anhalt in AE; III, 59 *milibus innumeris:* AE *cum alia parte;* III, 510 *stipatus multis milib.:* AE 799 *cum toto exercitu*).

chen Entschluss seines Helden auf die göttliche Weltregierung zurückzuführen drängte[26]), die Annahme eines Verhältnisses zu VW rechtfertigen, da diese allerdings schroffe Abwendung von der Grundlage, den A. Einh. (vgl. S. 127), schon sein priesterlicher oder monastischer Stand[27]) mit sich brachte. Der könnte ja auch erklären, dass mehrmals die Vergiessung von Christenblut oder der Abscheu davor als Motiv geltend gemacht wird (II, 264: A. Einh. 786 l. 36 nur *divini timoris respectu*; II, 351. IV, 197), wie dies bei andern Vorgängen auch in Mett. geschieht (319, 5. 324, 6): bemerken wir blos beiläufig II, 308 das Zusammentreffen mit Laur. mj. (787 p. 170, 18), da diese, vom Dichter nicht unmittelbar benutzt, für das hier nur in keiner Ableitung sonst erkennbare VW die Grundlage gewesen sein werden. Indess viel häufiger oder doch bestimmter als der Verfasser der A. Einh. und als der Biograph Karls, ganz nach der Gewohnheit des VW (oben Anm. 16) gedenkt er einer Berathung des Herrschers mit den Grossen des Reichs (I, 23 *concilium generale* vgl. Mett. 320, 29; I, 179 die irrige Erweiterung des *concilium iniit* der Quelle zu einem Reichstag; II, 208. IV, 303—306. 311 vgl. Vit. Kar. c. 30; besonders *magistratus* IV, 304 mit Mett. 318, 19). Entscheidend ist die ihm mit dem Urheber des VW (unten IV) gemeinsame Werthschätzung der

26) Die VW geläufige Vorstellung der Schlacht als Gottesgericht findet sich in dem Gedichte nicht, aber oft der Hinweis auf den Geber des Siegs und des Gelingens I, 6. 74. 146. 189—197. II, 4. 104. 227. (L. mj. 786). III, 122. IV, 170. 188. V, 35. 54. 107.

27) Den bekundet noch mehr als was Jaffé IV, 542 anführt, die Theodicee des Seelsorgers III, 39. IV, 275 (nach Hebr. 12, 6) und die mannigfache, oft recht sinnige Umschreibung der Bedeutung der hohen Tage der Kirche, Weihnacht und Ostern: letzteres zwar ebensowenig wie in den Annalen des 8. Jh. mit Pfingsten, aber häufig in eigenmächtiger Ausführung der Quelle mit Charfreitag verbunden oder gar (II, 129. 499. III, 246) durch Charfreitag ersetzt. Der Dichter kennt die Martyrologien (III, 439—443. 455: sein Eigenthum ist III, 219 der Zusatz *martyr*, III, 586 der Zusatz *confessor*) und die Apostellegenden (V, 679—686). Wie sehr den Sinn des Historikers die Betrachtung des Geistlichen überwucherte zeigt sich V, 687 wo er mit Seheraugen seine Landsleute am Tage des jüngsten Gerichts im Gefolge Karls erblickt (vgl. Alkuini Ep. 67 *hi omnes qui per tuam sollicitudinem conversi sunt te ante tribunal Christi sequentur*), während er III, 54 (vgl. A. Einh. 791) unbeachtet liess, dass jene bereits auf dieser Welt dem Frankenkönige Heeresfolge wider die avarischen Feinde der Kirche geleistet.

Reichseinheit: unter Übergehung voller drei Jahre getheilten Regiments beginnt er sein Gedicht mit der Alleinherrschaft Karls und noch am Schlusse des ersten Buches (V. 476) hebt er die Reichsvereinigung als Epoche hervor (vgl. auch IV, 314 f.).

7. Mehrfache Spuren lassen vermuthen, dass der Dichter dabei doch VW nicht unmittelbar benutzte, sondern in einer eigenthümlichen Recension, die in Metz schon zu seiner Zeit, in den letzten Jahren Karls III. [28]), den ersten König Arnulfs vorhanden und schon damals mit Stücken aus Einharts Biographie Karls verbunden, dort zu St. Arnulf nach mehreren Jahrhunderten die Grundlage der Annales Mettenses ward. Eine dieser Spuren zeigte Simson auf (Karl 2, 591 nt. 4), nämlich die irrige Angabe des Ortes der Osterfeier I, 19, wie sie nicht im Fragm. Basiliense, aber noch in Ann. Mett. sich findet (*natalem Domini in Attiniaco et pascha similiter*). Und wollte man annehmen, dass dies bereits ein Fehler des VW in ursprünglicher Gestalt gewesen [29]), den die im Basler Bruchstück erhaltene Überarbeitung berichtigt hätte, so gibt weiterhin geradezu den Ausschlag, dass die bekannte Zeichnung des tafelnden Karl (Vita c. 24 *inter coenandum aut acroama aut lectorem audiebat*) gleichermassen wie in Mett. (Duchesne 3, 297)

numquam lectio deerat

in der Dichtung umgebildet ist (V, 377):

coenanti lector recitans non defuit umquam.

---

28) Dem war ja noch eine Reichsvereinigung geglückt und dass seinem Bewältiger, dem Bastard Arnulf, das Werk darzubringen der Dichter gleich zu Anfang beabsichtigte ist mir fraglich: zu herb urtheilt er noch III, 131 über den durch den gleichen Makel der Geburt gedrückten, in dem gleichen Unternehmen nur nicht gleich glücklichen Pippin. Wahrscheinlich hat er noch unter Karl III begonnen, da er nach Abschluss des ersten Buchs eine Ruhezeit verstreichen liess (I, 475) und der Abschluss des letzten Buchs nicht bloss, wie Simson (Forsch. I, 324) hervorhob, vor Arnulfs Sieg an der Dyle 891, sondern, wie ich glaube, vor Herbst 888 erfolgte: nachdem die Kunde von Odos Normannensieg (Johannistag 888) erschollen, konnte K. Arnulf, der diesem bis zu dem seinen nichts an die Seite zu setzen hatte, kaum als *aecclesiae unus defensor inter tot clades* (V, 139) gefeiert werden.

29) Denn etwas häufiger noch als in Laur. mj. kam bei solcher Gelegenheit in VW *similiter* vor: irrig wie hier 771 (772 unserer Zeit) auch 766 (767 u. Z.) nach dem in Mett. und Lobiens. übereinstimmenden Ansatz der Synode auf Samoussy; richtig 760 (761) laut Übereinstimmung des Frgm. Düsseld. mit Mett. und 802 (803) laut der des Chron. Vedast. und der Ann. Guelferbyt. mit Mett. (in letztern *similiter*).

Das weist auf eine jenen und diesem gemeinsame Grundlage um so sicherer, da sich nicht denken lässt, dass Poeta Saxo, der die einzelnen Stücke der Vita Karoli bunt durch einander wirft, vom Compilator der Mettenses, der sie in der Folge Einharts bringt, berücksichtigt worden sei[30]. Muthmaasste nun bereits Simson (a. a. O. 592) Beziehungen des freilich zweifellos aus Sachsen stammenden Dichters zum Chorherrenstift S. Arnulf bei Metz[31], so dient dem zur Bestätigung dass sein Preis des namengebenden Heiligen dieser Stätte, »des Schirmers der ganzen Reihe unsrer Herrscher« (V, 133) nur ein Ausschnitt dessen ist, den er Mett. 316, 33 als »Patron aller Franken vor Gott und den Menschen« erhält. Das konnte nur aus dem Stifte selbst kommen[32]. Denn es gibt meines Wissens keine Ur-

30) Vergleiche noch an Kleinigkeiten Po. Sax. V, 335 *procerus et hoc moderamine justo* mit Mett. (Duchesn. 297 a) *statura eminenti quae tamen justam non excederet mensuram* (dagegen V. Kar. 22 *statura eminenti quae tamen justam non excederet:* nur in cod. A 2 *justam mensuram*) V, 526 *manens* mit Mett. (Duchesn. 298 c) *demoratus* (dagegen V. Kar. 28 *extraxit*). Vielleicht lässt sich aus Metzer Bereich noch die Segensspende Arnulfs, dem jüngeren seiner Söhne ertheilt und an dessen Geschlechte sichtbarlich erfüllt (Paulus Gesta episcop. Mett. MG. Scr. II, 264, 48 ff.) zusammenhalten mit der Erinnerung des Dichters (V, 143) an den auf die Nachkommenschaft eben jenes Arnulf »übergegangenen Segen Jacobs«.

31) Auch die Einziehung des Merovinger Königs Theoderich in die Ahnenreihe der Karolinger (V, 119) entspricht der nach Metz gedrungenen und in Metz weiter gebildeten Tradition verwandtschaftlichen Zusammenhangs der letztern mit den Merovingern (vgl. MG. Scr. II, 305 nt. 2 und über den Cod. S. Symphoriani Mett. ebenda 306. XIII, 243). Als Kloster bezeichnen die Stätte nicht nur Mabillon, der in den Acten der Ordensheiligen wie in seinem reifsten Werke, den Ordensannalen, so manche Collegiatkirche durch künstliche Auslegung *(clerici, canonici, ecclesia)* dem Benedictinerthume zuzueignen sucht, sondern neuerdings auch Böhmer, Simson (Ludw. 2, 231. Karl 2, 592) und Mühlbacher (Forsch. 19, 459 nt. 4. Regest. Nr. 23. 27. 982 c. 1037); indess Kloster für Mönche wurde es erst unter K. Otto I (Gall. chr. XIII Instr. Nr. 18): unter den Merovingern und Karolingern war es Clerikerstift (Mühlb. Reg. Nr. 27; Böhm. Nr. 853. 1094. 1761).

32) Hatte der Dichter, wie wahrscheinlich (Simson Forsch. 1, 313 f. 322), zugleich ein Verhältniss zu Halberstadt, so ist Verband zwischen Halberstadt und Metz (abgesehen von der Gemeinschaft des Schutzheiligen, die bei der Häufigkeit von St. Stephanskirchen in Sachsen, Lothringen und Westfrankreich nicht viel besagt) wenigstens im 10. Jh. bezeugt (MG. Scr. IV, 468 *in omnibus unum*). Und war die im Düsseld. und

kunde dieser Zeit, keine Schrift einer kirchlichen oder klösterlichen Genossenschaft, die dem Heiligen einer anderen die Ehre gönnete Patron des Herrschers zu sein: immer ist, wo er einen hat oder vielmehr haben soll, es der eigene Heilige, sodass die Patrone wechseln mit den Kirchen und Klöstern, denen ein schriftstellerisches Erzeugniss angehört, denen ein Diplom zu Theil wird. Darf ich auf diesen noch nicht, weder in den Lehrbüchern der Diplomatik noch in unsern Jahrbüchern des Reichs berührten Umstand eingehn, so ist für Karl d. Gr. in dem Diplom für S. Aubin (Sickel K. 4) der heilige Albinus der Schutzherr, in dem für Kathedrale samt Maximinkloster zu Trier (K. 9) der Apostelfürst und der heilige Maximinus, in dem für die Bischofskirche Metz (K. 36) der Protomartyr und in einem für S. Denis der heilige Dionysius (K. 45). Auch in den Urkunden Ludwigs d. Fr. waltet nach den verschiedenen Kirchen Verschiedenheit: denn als dessen Patrone treten auf der h. Hilarius (Sickel L. 1 für S. Hilaire zu Poitiers), der h. Martin (L. 97 für S. Martin zu Tours), der h. Philibert (L. 270 für S. Philibert zu Hermoutier) und wiederum der h. Dionys (L. 29. 30. 32. 303. 310 für S. Denis). Unter Karl dem Kahlen, dessen Urkunden weit mehr als die seiner Brüder hier in Betracht kommen[33]), gesellen sich zum h. Martin und h. Dionys in den Bewilligungen oder Bestätigungen für deren Stätten (Bouquet VIII, 438 No. 14, dazu Böhmer No. 1550. 1586. 1607. 1701. 1704; No. 1573. 1706. 1707. 1739. 1770 und Würtemb. Urkb. I, 145 No. 124) noch S. Amandus (Böhmer No. 1714 für S. Amand), der Apostel Paulus (B. No. 1549 für S. Paul zu Cormery), S. Remigius (B. No. 1596 für Notre-Dame und S. Remy zu Reims), S. Vedastus (B. No. 1743 für S. Vaast): in der Spanne von kaum einer Woche hatten sich in seine Huldigung der Apostel Paulus und der h. Martin zu theilen (B. No. 1549. 1550). Erinnern wir uns nun an die Päbste von Stephan III. bis auf Leo III., die

---

Wiener Bruchstück uns erhaltne Ableitung des VW ursprüngliches Eigenthum des Klosters Werden, wo das Düsseldorfer gefunden worden ist, so liesse sich ja denken, dass über Halberstadt, dessen Bischöfe Thiadgrim († 840) und Hildegrim († 886) als Erben Liudgers das Kloster Werden besassen, die Überführung des VW nach Werden erfolgt sei.

33) Denn vornehmlich ist es die Eigenheit der Diplome für westfränkische Klöster: den sehr zahlreich erhaltenen für Fulda, S. Gallen, Herford, Hersfeld, Korvey, Lorsch, Metten, Prüm fehlt sie.

in ihren Briefen den heiligen Petrus ohne Weitres, als ob das nur von ihnen abhänge, den Schirmherrn aller Franken und zumal der Frankenkönige nennen (Cod. Carolin. No. 5 und 38; 4. 6. 7. 11. 17 und oft, auch Leonis III. Ep. No. 2. 3. 4 in Jaffé Bibl. IV), an die Rührigkeit mit der Einhart die Heiligen seiner Stiftung Ludwig dem Frommen und Ludwig dem Deutschen fast aufdrängt (Epist. No. 14. 51 ed. Jaffé »*patronorum vestrorum*«), mit der Abt Lupus von S. Peter zu Ferrières in seinen Bittschreiben bald die Aussicht auf die Gnade des Apostelfürsten, bald ein Bild von dessen Ungnade wirken zu lassen sucht (Epist. No. 32. 53. 87)[34]), und andrerseits an den Brauch der Karolinger, bei den von ihnen selbst erbauten Pfalzcapellen, wo sie die Wahl hatten, der Gottesmutter die Ehre zu geben[35]): so dürfen wir mit Zuversicht annehmen, dass in den weitaus meisten, vielleicht in allen Fällen Vorlage oder Vorstellung des Urkundenansuchers Einfluss geübt, einen Einfluss, den jeder so sehr zu Gunsten der eigenen Kirche geltend gemacht[36]), dass unter den Diplomen Karls d. K. für das dem Stifte S. Martin zu Tours gehörige Kloster S. Paul zu Cormery eins, erbeten vom

34) Edler der Bischof Theodulf als er die Heiligen seiner Kirche dem nach Achen ziehenden Kaiser zu Führern darbot (MG. Poet. I, 529 str. 12), massvoller auch die Art wie demselben Fürsten beim Feldzug gegen die Briten den h. Martin zum Vorkämpfer ein ungenannter Dichter verspricht, der (ebenda 578 str. 7) auch um des Heiligen willen schwerlich, wie Wattenbach Gq. I^d 175 trotz Simsons Einwendung (Ludw. I, 133 nt. 5) glaubt, der Bischof von Orleans war.

35) So zu Achen, Frankfurt, Regensburg, Compiègne und Oetting, ein Brauch an dem sie, wie nur nachmals für den Hauptaltar ihrer Kirchen die Ordensgenossen von Citeaux, unverbrüchlich festhielten bis zufälliger Erwerb von Reliquien eine Abweichung bei Corbeny und Attigny veranlasste (unter dem westfr. Karl III Böhm. No. 1925. 1951): nach dem Ahnherrn ist von ihnen, ist überhaupt keine zweite Kirche benannt worden: das in der Geschichte Clunys so wichtige S. Arnoult zu Crépy hatte den Bischof Arnulf von Soissons zum Eponymos.

36) Am erfolgreichsten S. Denis (auch bei einem fremden Herrscher wie Kr. Lothar Mühlb. No. 1076) und S. Martin zu Tours (auch bei Pippin I von Aquitanien Böhm. No. 2070). Aber verhalten wird das Zeugniss dem h. Martinus zu Isle-Barbe und zu Utrecht (Sick. L. 53. 66. 67), verhalten vollends wo der Kirche eines andern Heiligen Martinszellen überwiesen oder bestätigt werden, z. B. S. Martin zu Arles in den Diplomen Ludwigs d. Fr. für Aniane (Sick. L. 147. 153. 177. 355) und andere Martinszellen wie in den Diplomen Pippins I von Aquitanien für Montolieu (Böhm. Nr. 2071) und für S. Hilaire (Bouquet VI, 668 Nr. 9).

Abte zu S. Martin, den h. Martin (Bouquet VIII, 438 No. 14), ein andres, erbeten vom Abt zu S. Paul, den Apostel Paulus nennt (Böhm. No. 1549). Als Abt Alkuin die Priester der Kirchen des von S. Martin abhängigen Klosters S. Yrier einer Steuerforderung des Bischofs von Limoges zu entziehen suchte, erinnerte er diesen nicht bloss an den h. Aredius, sondern vornehmlich an den h. Martin (Epist. No. 226 Jaff. Bibl. VI, 734): in der Regel stellte er den letztern denen, denen er schrieb, ausschliesslich als ihren Protector vor, dem Kaiser Karl, den Erzbischöfen Aethelhard und Arn (Epist. No. 126. 170. 171. 184. 195. Jaff. a. a. O. 509. 616. 618. 650. 680), nur als er einst zu Troyes in einem andern seiner Klöster, zu S. Loup, verweilte, den heiligen Lupus, indem er vom h. Martin ganz schwieg (Epist. 105 p. 439). So hatte denn König Arnulf, den Po. Sax. V, 135 seinem Namenheiligen zur Hut befiehlt, nach Arnoldus de S° Emmeramo (MG. Scr. IV, 551) vielmehr eben dem h. Emmeram sich anvertraut; aber gleich die nahetretende Behauptung in einigen Handschriften der grossen Prümer Chronik (Regino 899 *S. Hemmerami, quem dum vixit multum veneratus est*) scheint von bairischer, vielleicht zu S. Emmeram geschäftig gewesener Hand herzurühren (Waitz in Gött. Nachr. 1871 S. 369 f.). Und wenn die Jahrbücher von Metz a. a. O. über den Fürsten hinausgreifend vom h. Arnulf berichten »*omnium Francorum praecipuus patronus habebatur*« (noch dazu unter Pippin d. M., demnach noch unter Merovingerherrschaft!), so hiess es in einem Diplom Pippin d. J. für das aquitanische Kloster S. Antonin vom heiligen Antoninus »*defensor et protector extitit regi et omni exercitui suo*« (noch dazu *semper*, demnach schon unter Pippins Verheerungen Aquitaniens!) [37]): für die »Gesamtheit der Franken« würde es sicherlich mehr austragen, dass die 849 zu einer Synode zusammengetretenen Bischöfe der Provinzen Tours, Sens, Reims und Rouen, also der eigentlichen Frankenlande des Westreichs, bei ihrem Einschreiten gegen Nominois Angriffe auf die kirchlichen Rechte von S. Martin zu Tours zum h. Martinus sich bekennen (Lup. Epist. No. 84), wenn nicht auch hierzu der Anlass in einem Gesuche ihres erz-

37) Hist. de Langued. éd. nouv. I pr. col. 46 (vgl. Sickel Acta II, 361), ein Lob auf das, wie ich nunmehr sagen muss, Oelsner Pipp. 407 zuviel sachliches Gewicht legt.

bischöflichen Amtsgenossen von Tours zu muthmassen wäre[38]. Selbst der bescheidenern Annahme, dass der h. Arnulf dem von ihm ausgegangenen Stamme Helfer und Heger sei (Po. Sax. V, 134) lässt sich entgegenstellen was Kaiser Ludwig d. Fr. an Wolthaten des h. Dionysius (*protector specialis*) gegen seine Vorfahren und ihn selbst in dem bekannten Schreiben an Abt Hilduin von S. Denis aufzählt (Sick. L. 338). Und haben unter allen Sprossen Arnulfs unsres Wissens überhaupt nur drei (in der königlichen Zeit auffälliger Weise nur uneheliche) nach ihm den Namen erhalten, so erklärt den des letzten unter ihnen Regino (880) schlicht aus dem frommen »Gedenken«, das der Vater »dem sehr verehrten Bischof« gewidmet. Der Vorstellung von dessen Schirmgnade haben trotz ihrer Hingabe an das Karolingische Haus weder Rabanus Maurus noch Ado von Vienne eine Stelle in ihren Martyrologien (XV Kal. Aug.) eingeräumt. Sie hat, so scheint es, sogar zu Metz nicht lange Dauer gehabt, da, sehen wir auf die frühere Zeit, weder Paulus in seinen Arbeiten über die Metzer Bischöfe (vgl. besonders MG. Scr. II, 265 l. 31) oder in seinen Grabinschriften für die zu Metz bestatteten Karolinger (vgl. Epit. Rothaid. v. 10. Hildeg. regin. v. 35) noch die Genealogia Karolorum (in der Handschrift von S. Symphorian unter Karls d. Gr. Enkeln) sie zum Ausdruck bringen, und da in späterer Zeit, z. B. die Gesta episcoporum Mettensium und das Martyrologium Mettense (Archiv 8, 453. Meurisse 138) wieder alle Spur davon verwischt haben: in keiner Urkunde für das Stift erscheint der Patron desselben als Patron eines seiner Nachkommen, nicht in den echten oder unechten Schenkungen vor Erlangung des Königthums und nicht in den Diplomen Karls d. Gr., Lothars I, Karls d. K., Ludwigs des D., König Arnulfs[39].

---

38) Ebenso zu der verlorenen Verwendung Karls d. K. (Antwort P. Nicolaus I Jaffé Reg. Nr. 2050 *specialis ut scripsisti, patroni tui*). — Der Sermo de combustione S. Martini (Biblioth. Cluniac. 146), der, wenn von Abt Odo v. Cluny verfasst, von ihm noch als Canonicus zu S. Martin verfasst sein wird, behauptet dass gerade im Unterschied von den Optimaten und den Königen die Bauern es seien, die den h. Martin *»quasi peculiarius diligunt«*.

39) Mühlb. Reg. Nr. 6. 22. 23. 27. 30; 253. 1037; Böhm. Reg. Nr. 1536. 1761; 853; 1060. 1094. Gerade König Arnulf hat die Bischofskirche zu Metz, der noch zu seiner Zeit das Stift St. Arnulf gehörte, in

IV.

Unter die Grundzüge des Poeta Saxo ist die Verehrung des h. Arnulf freilich nicht zu rechnen, so wenig wie unter die der Ann. Mettenses: sie tritt in beiden nur einmal gelegentlich hervor, wo der Bischof unter den andern Ahnen des Geschlechts genannt wird und, dass sie bereits in VW eine Stelle gehabt, lässt sich aus keiner der übrigen Ableitungen erweisen. Aber zur Bezeichnung der Grundrichtung des letzteren, auf die ich mit wenigen Sätzen noch eingehe, darf man das treffende Urtheil, das Waitz über die kleine Lorscher Frankenchronik fällt (S. 400), auf ihren Vorgänger rückwirken lassen und nach der Übereinstimmung der Ann. Mettens. mit Lo, dem Chronicon Anian. und Vedast. sagen, dass schon VW durch die bei manchen Begebenheiten ausführlicher werdende Darstellung ein Bewusstsein von deren Wichtigkeit bekundete — bei der Übertragung des Königthums auf Pippin, bei dem Ausgange des Langobardenreichs, bei der frühesten Verbindung Karls d. Gr. mit dem Pabste — ja VW noch häufiger als Lo, da es auch den Verkehr Karl Martells mit P. Gregor und die Siege Pippins über die Langobarden so von andern Ereignissen abhob. Vornehmlich finden sich zahlreiche Spuren lebendiger Empfindung der Erfolge aller Karolinger, die es vorführt, in der Wiedervereinigung des Reichs. Denn gehört zweifellos jener die Laur. mj. erweiternde Bericht über Karl d. Gr. im Jahre 771 *obtinuit monarchiam totius regni Francorum* zu VW (oben S. 158. 172), so liegt es nahe auf dasselbe zurückzuführen was Mettens. 330, 22 über Pippin d. J. in gleicher Eigenthümlichkeit beim Rücktritte seines Bruders bemerken (*omnium Francorum generaliter princeps*). Karl Martells Stellung in Austrasien und in Neustrien bezeichnen abweichend von Fredegar (c. 110 *rexit utraque regna, regna dividit*) Mettens. und Fontanell., wie verschieden auch seine Gewalt dort und hier war, als ein Ganzes, mittelst des Singulars (327, 8 und 18. II, 286, 7. 11 *principatum divisit, rexit*

seiner bairischen Heimath besitzlos gemacht, da er ihr das vor mehr denn hundert Jahren von Karl d. Gr. geschenkte Kloster im Chiemsee abtauschte um die Kirche Salzburg zur Herrin zu machen (Böhm. Nr. 1081 vgl. Sick. K. 120).

populum Francorum): ebenso Vedast. 701, 37. 44. 45 (*principatum*, *regnum*, *gentem*) und Lo KM. 26 (*regnum*). Wenn endlich bei Beginn der Ahnenreihe die Ann. Mettens. vor der Schlacht bei Testri die Absicht Pippins d. M., das Auseinanderfallen der Reichsgenossenschaft zu verhüten, in der Rede, die er da gehalten haben soll, nicht hervortreten lassen (schon Waitz VG. II, 2, 417 rügt dies), so betonen sie um so öfter nach gefallener Entscheidung das Ergebniss, da nunmehr im Gegensatz zu dem bisher getheilten Reiche (317, 10) dem Sieger *totius regni gubernacula* und *universi exercitus dominatio* zu Theil geworden (320, 3 f. 20. 29. 32), da er in den Besitz des *singularis*[1]) *principatus* (320, 6. 321, 5) und des ganzen Reichs gekommen — eine Würdigung des Sieges, die nach manchem Anzeichen in den übrigen Ableitungen[2]) wirklich VW eigen war.

Es mag nun der Zufall gewaltet haben, nicht stille Neigung, wie bei Poeta Saxo, und Abneigung, dass der Verfasser die Feder gerade bei dem ersten jener Reichsvereiniger angesetzt und bei der neuen Theilung von 806 niedergelegt hat. Es mag, da sein Verhältniss zu S. Denis doch bloss als Muthmassung sich geben lässt, nicht schwer ins Gewicht fallen, dass eben S. Denis in der Reichseinheit die Sicherung seiner über verschiedne Reichstheile, auch über die Gelände der Somme, der Adda, des Neckar verstreuten Güter suchen musste, dass S. Denis bereits in der letzten Zeit Karls d. Gr., vor deren Ablauf das Werk entstand, unter seinen Mönchen einen hatte, der später, im Besitze des Abtsstabes, Führer der Einheitspartei ward[3]). Aber be-

---

1) Für *unicus* wie Mettens. 323, 26 *(singularis impetus)* vgl. Concil. Paris. III, c. 1 *(singulari dominatione dei potentia cunctorum regnorum terminum concludit)*. Seine Rüge richtet Waitz gegen die Ann. Mettens. »eine spätere Chronik, wo dies alles sehr ausmalt ist«; aber mit Recht wies er früher (Forsch. 20, 392 f.) wegen der Übereinstimmung des Chron. Vedast., dessen Verfasser auch hier einiges bewahrt hat (*profugos ... vi recepturos* 698, 10 vgl. Mett. 318, 7) das Ganze dem verlornen Werke zu.

2) Fontanell. II, 275, 38 *singularem Francorum principatum* (an unrechter Stelle); Lobiens. 226, 59 *fit majordom. totius Frantie.*

3) Hilduins Professleistung zu St. Denis muss noch vor Karls Ende fallen, da er bereits in Ludwigs Anfängen als Abt erscheint (Sick. L. 29. 30) und doch nicht von aussen her berufen, sondern aus dem Convent herausgenommen wurde. Das letztre ergibt der Eintrag im Necrol. S. Dionys. (Félibien, h. d. l'abbaye r. d. S. Denis, p. justif. CCVII f.: fehlt ebenso wie das von S. Remy — Archives législ. d. l. ville de Reims II,

achtenswerth erscheint, dass aus der Zeichnung die jener von der Alleinherrschaft und von des Alleinherrschers Stellung gab, mancher Zug uns in Schriftstücken aus dem Kreise eben dieser Partei begegnet — in der Nachfolgeordnung, welche Ludwig der Fromme, da er unter ihrem Banne stand, als Reichsgesetz verkündete, in der Anklageschrift und in den Schmähungen, welche ihre Häupter, da er von ihr sich losgemacht, wider ihn richteten. Wie der Verfasser des VW, abweichend von seinen Gewährsmännern den Herrscher oft (oben III, Anm. 16) sich des Rathes der Vornehmen erholen liess, so fliesst Kaiser Ludwigs Ordnung, ihrerseits abweichend von der väterlichen des J. 806, über von mannigfachen Betheuerungen, dass sie mit Zustimmung aller Getreuen, nach einhelligem Beschluss des ganzen »Volks« getroffen sei: auch den Nachfolger weist sie an, geeigneten Falles das gemeinsame Urtheil (c. 10) und die »Volkswahl« (c. 14) mit entscheiden zu lassen[4]. Wörtlich wie VW (Mettens. XIII,

1, 62 — in Wattenbachs trefflichem Verzeichniss D. Gqu. II —, auch von Simson Karl 2, 541 nt. 3. und von Mühlb. Reg. Nr. 112ª nicht herangezogen): *X Kal. Dec. Hilduinus monachus b. Dionys. abbas*: seine Vorgänger Fardulf und Walto, die gleich als Äbte einzogen, werden ein jeder nicht als *monachus S. Dionys.* sondern als *abbas* bezeichnet (XI Kal. Jan., V Kal. April.). Ich führe ihn übrigens nur als Beispiel an; seine Urheberschaft des VW behaupte ich nicht, möchte ich eher bezweifeln, sofern er schon als Mönch eng wie später als Abt (Agobard. contra praecept. impium zu Anfang) mit Wala verbunden war: da würde schwerlich Walas Vater Bernhard von ihm ungenau nach dem Vorgange der Laur. mj. Karls *avunculus* genannt worden sein (Anian. Mett. 773), wenn gleich in den Diplomen des 8. (Oelsner Pipp. 385) und des 9. Jh. (Böhmer Reg. Nr. 1867. Mühlb. Reg. Nr. 1155) *avunculus* statt *patruus* gebraucht wird. Indess unter die Führer der Einheitspartei gehörte dieser »Mönch und Abt« von S. Denis, auch bei ihrer zweiten Erhebung: das vom königsgetreuen Mabillon hiergegen zu Gunsten seines Ordensgenossen erhobene Bedenken (ann. lib. 31 § 4), das von Noorden wiederholte und der neueste Herausgeber von Flodoards h. eccl. Rem. noch sich aneignete (MG Scr. XIII, 475 nt. 9), hat Mühlb. Datierung der Urk. Lothars I 30 nt. 2 zurückgewiesen.

4) Daher nach der Aufhebung der Ordnung von 817 der Vorwurf dass Ludwig das *consultum fidelium* hintangesetzt, Kriegszüge *sine consilio* unternommen habe (Exauctor. c. 6. 7). Nur bezeichnen dies die Gegner doch nicht als Bruch ertheilten Versprechens, daher Waitz (VG. III^b, 236 nt. 1. 595) zuweit geht, wenn er behauptet dass das dem Kaiser von Radbert (Vit. Wal. II, 10 *nihil sine vestro consilio me acturum ulterius profiteor*) in den Mund gelegte Zugeständniss wirklich von ihm ge-

32, 43 *more solito* vgl. I, 320, 30) betont da Ludwig, was weder sein Vater dort noch zu anderer Zeit er selbst gethan, die Herkömmlichkeit der Berufung eines Reichstags. Als ob von den Helden des VW, von Pippin d. M. und Karl Martell, welche die ihnen dargebrachte Geschenke mit grösseren Gaben oder in verdoppeltem Danke erwiedert haben sollen (Mettens. 320, 44 *majoribus remuneratos donis;* 327, 1 vgl. Ved. 701, 35. 36) Ludwig das Ideal seines Nachfolgers abgezogen, verpflichtet er ihn die Jahresgeschenke der Brüder zu überbieten (c. 5 *largiori dono remuneret*). Fast gewohnheitsmässig erzählte VW, dass Pippin d. M., Karl Martell, Pippin d. J., bevor sie gegen die Gewaltthaten Ebroins, Raganfreds, Aistulfs die Waffen ergriffen. durch Gesandte, bisweilen in mehrfachem Versuch, die Güte gepflogen (Mettens. 318, 3 und 47 = Vedast. 698, 7. 10. Mettens. 324, 4; 331, 47 und 332, 17 = Anian. 293, 10. 20): nicht anders gebietet Ludwig, falls einer der Brüder »Tyrannei« geübt, ihn ehe zum Äussersten geschritten werde, auf gesandtschaftlichem Wege durch »*salubrem admonitionem de sua emendatione*« zu ermahnen, wenn nöthig nach Jesu Vorschrift dreimal[5]). Wie seit der Vereinigung der Gewalt in Austrasien und

---

macht worden sei. Nun ist Bezugnahme auf die Grossen und ihren Beirath die Eigenthümlichkeit gerade der Immunitäten für S. Denis (Sickel P. 29. C. 2. K. 39. 66) und besonders auffällig des Privilegs K. 63 (vgl. Sickel Btr. 3, 222. 4, 588).

5) Zu *tyrannidem in qua omnis crudelitas consistit* (divis. imper. 817 c. 10) vgl. Mettens. 332, 3 = Anian. 293, 14 (die Verbindung von *crudelis* oder *saevus* sehr beliebt Mettens. 316, 12. 317, 28. 318, 24. 320, 2); zu *salutaris admonitio* vgl. Mettens. 321, 19 = Fontan. 280, 37 (und Mettens. 316, 23. 25. 34. 43), zu *emendatio* Mettens. 327, 12 = Vedast. 701, 40. Frgm. Düsseld. und Mettens. 760. — Geht unzweifelhaft der Hinweis Radberts (V. Walae II, 18) *quod saepe legistis »legati non impetrata pace unde venerant redire« ita et iste pp.* auf ein bestimmtes Geschichtsbuch, so möchte man an VW denken, da in diesem nicht einmal sondern wirklich »*saepe*« von vergeblicher Gesandtschaft, von Rückkehr der Gesandten ohne zustandegebrachten Frieden zu lesen war (Mettens. 318, 8 *legati redeunt;* 318, 48 und 319, 10 = Vedast. 698, 9; Mett. 324, 5; Mettens. und Anian. z. d. J. 753. 754; vgl. noch *pacem impetrabat* Mett. 321, 2). Und für ihre Beschuldigungen der Stiefmutter Lothars, für ihren Schmerz über die durch ein Weib betriebene Aufhebung der Reichseinheit fand die Partei der Reichseinheit Urbild in VW an der Verunglimpfung der Stiefmutter Karl Martells und an der Trauer der Franken in dem durch die Ränke der gottlosen

in Neustrien die auswärtigen Angelegenheiten nach Mettens. 320, 39 ff. durchaus von Pippin d. M., nach Einharts Biographie (c. 1) nur dem Scheine nach vom Merovingischen Könige, in Wahrheit vom Karolingischen Herrscher geregelt wurden, so sollen nach der Ordnung von 817 die Brüder Lothars nicht ohne dessen Mitwissen fremde Botschaften in wichtigen Dingen bescheiden (c. 8). Der Verfasser des VW fand, wenn wir den Mettens. folgen dürfen (317, 9), in der Zerstückelung des Reichs durch die Merovinger eine der vornehmsten Ursachen des Abfalls mühevoll unterworfener Stämme (*multis sudoribus adquisitae*), wie umgekehrt seit Erneuerung der Gesamtherrschaft durch Pippin d. M. in dessen fernhin strahlendem Ruhme den Grund, der auch die in weitem Umkreise wohnenden Völker seine Freundschaft habe suchen lassen (320, 42): nach Aufhebung der Ordnung der Reichseinheit erhoben die Bischöfe, die daran festhielten, Klage über das Unterbleiben der Heerfahrten in die Fremde und über die, in Wahrheit doch schon vorher empfindlich gewordne, Missachtung, der das einst (*per predecessorum laborem*) glanzvoll erweiterte und geeinte Reich verfallen sei [6].

2. Hatte nun unter Ludwig der Gedanke der Reichseinheit mehr noch als unter den weltlichen Grossen im Westen des Reichs seine Träger unter den Bischöfen und Aebten in der Mitte und gleichfalls im Westen, die was der Kirche, zumal ihren Kirchen, nutz oder nothwendig war, dabei ins Auge fassten, so folgte schon der Verfasser des VW kirchlichen Gesichtspunkten, unter deren Herrschaft er, nicht ohne Entstellung der Begebenheiten, nicht ohne völlige Umkehrung der Verhältnisse, den Helden religiöse Beweggründe leiht, die geistlichen Mächte in ihrer Bedeutung zu erhöhen, die weltlichen niederzudrücken oder bei Seite zu schieben trachtet. Es mag fraglich sein ob er

---

Suanahild zerrissenen Reich (Mettens. und Vedast. z. d. J. 714. 741). Lothar selbst erscheint bei Radbert (V. Walae II, 17 p. 564) als Beschirmer der vor seinem Vater geflohenen Franken in gleicher Stellung wie im VW einstmals sein Ahn Pippin d. M. als Beschirmer der vor Ebroin geflohenen (Mettens. 318 = Vedast. 696, 13. 698, 6).

6) Exauctoratio Ludov. Leg. I, 366, 45—52. Agobard. lib. apolog. c. 2 (*obscuratum nomen Francorum*), c. 3 (*cum deberent exercitus mitti adversus exteras gentes . . . nunc e contrario*), c. 4 (*imperator qui adversus barbarorum reges bella justa disponere debuerat, adversus . . . filios injusta agere parat*).

und nicht erst der Verfasser der Mettenses die Behauptung gewagt, dass Hilfsgesuche der »unter dem Joche der Sarazenen« schmachtenden Christen Spaniens Karl den Grossen zu seinem Zug über die Pyrenäen veranlasst haben [7]. Es mag belanglos sein, dass er, wie nachmals Erzbischof Agobard bei Kaiser Ludwigs Busse, die weltliche Herrschaft und die Theilnahme am Himmelreich in Gegensatz bringt, um den der diese dem Besitze jener vorgezogen mit Lob zu überschütten (Mettens. 321, 22 = Fontan. 280, 40. Anian. 292, 32 = Lo Pipp. 7 vgl. mit Agobardi cartula Leg. I, 369 l. 27 und lib. apolog. c. 12). Aber unter unsern Geschichtsbüchern ist VW das früheste, welches daran erinnerte, dass die Rückgabe des eingezogenen Kirchengutes, die ja der Reichstag von 817 von neuem in Anregung brachte und der da von Kaiser Ludwig »nach dem Beispiele der Vorfahren« ausgesprochne Verzicht auf weitere Einziehungen anzubahnen schien (Capit. Aquisgr. generale c. 1. 29), schon Pippin, der Grossvater Ludwigs zum Gegenstand der Berathung einer neben dem Reichstag zusammengetretenen Synode gemacht und dass bereits Pippins Grossvater die Waffe zur Vertheidigung des Erbes der Kirchen ergriffen habe [8]. Die Ver-

7) Waitz führt MG. Scr. XIII, 30, 14 diese Erweiterung auf VW zurück und auch ich bin (trotzdem sie an sich, ebenso wie die ähnliche Schilderung von Karls Verhältniss zu Jerusalem in Ann. Altah. Scr. XX, 783, auf späterer Anschauung beruhen könnte) dazu geneigt, weil, was sonst dem Jahresberichte eigenthümlich ist *(Hispania tota contremuit)* nach Ausweis der ann. Lobiens. 778 aus VW stammt. Bekanntlich gibt dem Unternehmen ungefähr den gleichen Grund der s. g. Astronomus (Vit. Hludov. c. 2); dass aber er VW benutzte hat noch niemand behauptet und wird sich kaum durch seine Kenntniss der (freilich unter den Geschichtsbüchern nur durch VW gemeldeten) Übertragung des Patriciats auf Pippin d. J. (c. 55 Script. II, 641 l. 15) darthun lassen.

8) Mettens. 318, 28 *pro sublatis patrimoniis ecclesiar.*, p. 330, 27 (zu 748) *pro restauratione ecclesiar.:* minder bestimmt ann. Alam. Nazar. Guelferb. 751, minder umfassend ann. Bertin. 750. Und es ist — ein Umstand, der vielleicht den Verfasser von VW zu jener Behauptung über Pippin d. J. veranlasste — wiederum vornehmlich S. Denis das so früh bei diesem Anerkennung bestrittenen und Zurückstellung genommenen Gutes erwirkte (Mühlb. Nr. 55. 57. 58. 63). Dem VW. gesichert werden (gegen Bonnell Anfänge 162) jene Stellen durch die Übereinstimmung der Lob. 748 mit der einen und durch die theilweise des Vedast. p. 698, 8 mit der andern. Sie sind sowenig Erfindung des Verfassers der Mettens. (Bonn. 161 »unter Benutzung anderszeitiger Nachrichten«) wie — die Zelt-

theidigung der römischen Kirche und des Pabstes gilt dem Verfasser des VW als das Wesen des Patriciats, mit welcher Würde — so ganz sollte jene den Begriff dieses erschöpfen — auf die Karolinger nicht Befugnisse gekommen wären (schon *Romanus consulatus* der Fortsetzung Fredegars c. 110 musste dem Worte *defensio* weichen: oben I, Anm. 12), nicht die Gerechtsame, deren Karl in der *divisio* von 806 und darnach Ludwig d. Fr. in seinem Entwurfe gedenkt (Leg. I, 142 l. 46. 358 l. 28) [9], sondern nur Pflichten, Pflichten in deren Erfüllung auf Pabstes Geheiss [10] Pippin und Karl zum Krieg gegen die Langobarden sich aufgemacht hätten. So lässt aber auch Radbert in einer Unterrede zwischen Ludwig und Lothar, die in Wahrheit vermuthlich nur seine Rede ist (Vit. Wal. II, 17), den Vater mit

ruhe der Neustrier bei Amblef (Mett. 323, 23), da, was Bonn. 165. 177 übersah, Mittagsschlaf im Felde stehender Heere als Sitte des 8. Jh. bezeugt ist durch Laur. mj. 772. Ann. Einh. 775 (vgl. V. Karol. c. 24).

9) *Et justitiam habere faciant:* dies und dass nachmals Lothar (Leg. I, 239 l. 33) von einer auch ihm zustehenden »*specialis*« *defensio* spricht weckt Bedenken gegen Sickels Ansicht (Beitr. 3, 243 nt. 2, wo indess Lothars Äusserung keineswegs übersehen ist) dass in Karls Theilung von 806 nur der allgemeine Kirchenschutz gemeint sei: und an sich dürfte man muthmassen dass hier *defensio* zwar nicht (wie in den übrigen Urkunden Karls ausser einer) mit dem aus Eigenthum fliessenden Schutze (*defensio specialis*) sich decke, aber doch dieser Bedeutung, die in den Diplomen desselben Fürsten eben die herrschende ist, näher trete als der erst in den Diplomen des Nachfolgers aufkommenden (Königsschutz überhaupt). Scheint nun der Verfasser von VW, der Zeitgenosse Karls, seinerseits doch bereits das Wort in dem letztern, weiteren Sinne zu nehmen, so ist abermals für den Ursprung des Werkes beachtenswerth dass jene einzige Ausnahme vom Sprachgebrauche der Kanzlei Karls (Sick. K. 63 wo *sub nostram tuitionem et defensionem* — verschieden von dem voraufgehenden *sub defensionem S. Dionisii* — schon den allgemeinen Kirchenschutz bezeichnet) auf das Kloster S. Denis weist: (zu Sickels scharfsinniger Auslegung Beitr. 4, 587 f. füge ich dass *defensio* wie K. 63 so auch im Diplome Ludwigs d. D. für Neuenheerse Wilmans Kaiserurk. I Nr. 36 zweimal vorkommend zuerst auf den allgemeinen, dann auf den besonderen Schutz geht: auch in der Privaturkunde für Vabres Hist. de Langued. I pr. col. 330 *tuitio* des Königs neben *tuitio* des Mundherrn). — Waitz VG. IIIb 198 denkt (ohne Berücksichtigung Sickels) an besonderen Schutz.

10) Anian. und Mett. 753 *pontificis voluntatem* (vgl. Mett. 328, 35 *omnem voluntatem* der Sieger); Anian. und Mett. 773 *postulavit:* dagegen Laur. mj. 755. 773 nur *invitatio, invitando;* Fredeg. c. 119 *auxilium petens.*

dem Sohne um die *defensio ecclesiae Romanae* wie um ein *devotissime susceptum officium* hadern, als ob sie zusammenfiele mit der allgemeinen, in den Gesetzen oft betonten Aufgabe des Herrschers »die Kirchen, Wittwen, Waisen und Fremdlinge« zu schirmen. Das Pabstthum darf in seinem Ansehen keine Minderung leiden, auf die Päbste kein Schatten fallen: die von Fredegars Fortsetzung bezeugte Theilnahme Gregors III. an dem Abfalle vom oströmischen Kaiser wird verschwiegen, als ob unter dessen Herrschaft nur das Volk von Rom, nicht der Bischof von Rom gestanden (741 Mettens. Anian. Vedast.); die Einmischung seines Nachfolgers in den Baiernkrieg Pippins wird in Abrede gestellt als das Vorgeben eines durch Gott selbst überführten Fälschers (743 Mettens. Vedast.); aber eben dieser Pabst, Zacharias, soll es gewesen sein, auf dessen Rath Karlmann Mönch zu Monte Casino, auf dessen Rath allein Karlmanns Bruder König der Franken geworden (oben I, Anm. 10; Mettens. 750. Anian. 292 l. 40): kommt bei dem letztern Vorgange nur noch die, dem Rathe des Pabstes entsprechende, Salbung zur Erwähnung, so wird später, bei Karls d. Gr. Übernahme der Lande des andern Karlmann, zwar wiederum einer Salbung durch die Bischöfe, aber wiederum keiner Wahl des Volks gedacht (Basil. und Mettens. 771). Dem gegenüber ist's ja noch massvoll, wenn Agobard und Radbert die Kaiserkrönung Lothars durch den Pabst für die von weltlicher Seite begehrte Confirmation seiner Würde angesehen wissen wollen [11], aber jener Darstellung von Thronerhebungen im achten Jahrhundert entspricht im neunten die Thronenthebung Ludwigs, welche die Einheitspartei, wie Radbert behauptet, unter Zuziehung des Pabstes, wie sie selbst verkündigte, »*juxta divinum consilium et ecclesiasticam autoritatem*« vornahm (Vita Walae II, 18 Exauctor. p. 367 l. 7) [12]. Hiernach ist es vielleicht nicht Flüchtigkeit

11) Übertreibung ist's dennoch, wie Simson Ludw. I, 194 nachdrücklicher als Mühlb. Reg. Nr. 745ª hervorhebt, und absichtsvolle, um die Stellung des Sohnes im Ringen mit dem Vater zu heben, absichtsvolle bei Agobard wie bei Radbert, da keiner von ihnen der doch auch dem Vater von Pabstes Hand zu theil gewordenen Krönung gedenkt. Erst bei der Kaiser Ludwigs II liess sich, was sie schon hier sagen, in Wahrheit sagen »*filium ... Romam mittit, qui a Leone ... in imperatorem unctus est* (Ann. Bert. 850).

12) Der Erhebung Pippins gedenkt freilich kein Schriftstück der Partei; aber auffälliger Weise ist gerade Soissons, das als Stätte seiner

unsres Autors, sondern gleichfalls Absicht, wenn er bei Ausgang des zweiten Feldzugs gegen König Aistulf, zu Gunsten des Ansehns der Bischöfe abweichend von Fredegars Fortsetzung (c. 121), nach der über den Besiegten zusammen mit den weltlichen Grossen die geistlichen Gerichte gehegt (*per judicium Francorum vel sacerdotum*) und dann die Grossen überhaupt, also mit den geistlichen auch die weltlichen, Fürbitte eingelegt haben (*petitionem optimatum*), ausdrücklich nur die geistlichen, wie in Übung ihres Amts der Versöhnung als Fürbitter auftreten lässt (*per supplicationem sacerdotum*) und die geistlichen bei der Schöpfung des Urtheils wenigstens nicht nennt (*per judicium Francorum* Anian. und Mett. 755). Ein Urtheil von höchster Stelle, ein Gottesurtheil berühmte sich die Einheitspartei [13]) nach dem Erfolge auf dem Lügenfelde davon getragen zu haben — auch Agobard, obgleich er ehedem solche Vermessenheit andern verwiesen hatte, auch Radbert, obgleich er in einer Zeit schrieb, da die Entscheidung von Colmar durch die wuchtvollere von Fontenay aufgehoben war. Diese hoch ins Alterthum unsres Volks hinaufreichende Betrachtungsweise ist bei den Entzweiungen der Franken unter einander besonders der

---

Salbung durch bischöfliche Hand im Gedächtniss der Menschen haftete, für den bischöflichen Schlussact des Verfahrens gegen seinen Enkel ausersehen worden, obgleich dahin die Menge der zum Reichstag von Compiègne Versammelten fünf Meilen Wegs zurückzulegen hatte.

13) Zu Simson Ludwig 2, 54 n. 2. 6 füge ich Agob. lib. apol. 12 *cedat judiciis dei,* Radb. V. Wal. II, 18. 19 *manus Domini, justo dei judicio, pater ex dei judicio cecidit:* dagegen Agob. adv. leg. Gundob. c. 13. 14 und besonders contr. judic. dei bei Migne 263 *stultam et superbam praesumptionem.* — Auf ein Gottesurtheil den gegen Ludwig erhobnen Vorwurf (exauct. 1 *quod immemor voti sui signum sancte religionis propter vindictam sue indignationis fieri postea jusserit*) zu beziehen, auf die Kreuzesprobe ihn zu deuten warnt Simson 2, 70 n. 6 mit Recht; findet er dann aber die auch von Mühlb. Reg. No. 897 b übergangene Bezichtigung dunkel, so wird sie durchweg verständlich, wenn man an die Massregeln denkt, mit denen der Kaiser, in seinem Zorn über König Bernhard (*pr. vindictam sue indign.*) ein dem Vater gegebenes Versprechen ausser Acht lassend (*immemor voti s.*) das Verfahren gegen seine Halbbrüder krönte, an die schliesslich über sie verhängte Clerisierung, die zum Frevel an ihrer Freiheit, der zuvor gerügten *violentia,* einen Frevel am Heiligen gesellte: vergleiche den alten (durch die Regula canonicorum 817 c. 1 erneuerten) Satz »*est in clericis tonsura signum quoddam ...... scilicet ut hoc signo in religione vitia resecentur*«: demnach *signum sancte religionis* die Tonsur.

Zeit Ludwigs und nach Ludwig vertraut, im Wechsel des Waffenglücks auch den Gegnern der Reichseinheit (841. 876) genehm geworden: zuerst unsres Wissens hat sie da und bei Kämpfen innerhalb des Hoheitsbereiches der Franken das verlorene Werk zur Geltung gebracht, über verschiedene Abschnitte hin, die zwar in vollerem Wortlaut nur die Ann. Mettens. uns erhalten haben (318, 37. 324, 13. 328, 23), die aber die stoffliche Übereinstimmung des Chron. Vedastin. auf jenes zurückzuführen gestattet. In so früher Äusserung kirchlich einseitiger Auffassung überhaupt, von der genug Spuren in den Ableitungen uns verblieben, hat es, wenn ich nicht irre, seinen Werth, mehr als in vereinzelter Bezeugung des einen und des andern Vorganges: noch in Karls des Grossen Tagen entstanden, möglicher Weise gleichzeitig mit Bischof Theodulfs Gedicht wider die Reichstheilung, leitet es, vielseitiger als dieses, wenn auch ohne bereits den Standpunkt einer Partei zu bezeichnen, zu der Eigenartigkeit des Standpunktes jener Partei, die, in ihren Anfängen sonst nicht erkennbar, bald nach Karl Karls Sohn erst beherrschte, dann bekämpfte.

SITZUNG AM 29. JULI 1884.

(Fortsetzung.)

Herr *Windisch* legte einen bereits am 10. Mai gehaltenen Vortrag druckfertig vor: *Ein mittelirisches Kunstgedicht über die Geburt des Königs Aed Sláne. Mit Beiträgen zur irischen Metrik.*

Zu der vorliegenden Arbeit bin ich durch R. Atkinson's Schrift »On Irish Metric«, Dublin 1884, angeregt worden. Der Verfasser derselben wünscht, dass man die irische Metrik mehr berücksichtige als bisher, und verspricht sich einen epochemachenden Aufschwung der irischen Studien von der Analyse der Gedichte in der unter dem Namen »Buch von Leinster« bekannten Handschrift aus der Mitte des 12. Jahrhunderts. Wenn nun auch sowohl Wh. Stokes als auch ich, z. B. in der Behandlung der altirischen Hymnen und auch sonst, auf die Forderungen der irischen Metrik gewiss auch geachtet haben, so fehlt es doch noch an eingehenderen Untersuchungen auf diesem Gebiete, und liefern die Gedichte im Buch von Leinster ohne Zweifel ein gutes Material dazu. Die irische Metrik und das Wesen der irischen Dichtkunst kennen zu lernen, ist jedenfalls eine Aufgabe der Wissenschaft, denn die Gedichte bilden einen für den irischen Geist charakteristischen Theil der irischen Litteratur, wenn auch für mich persönlich die alten Sagen und Legenden, abgesehen von der linguistischen Seite des Studiums, weit anziehender sind.

Die meisten der älteren irischen Gedichte sind der Art, dass man sie kaum vollständig verstehen kann, wenn man nicht für die Sache, auf die sie sich beziehen, zugleich eine Prosaerzählung zu Rathe ziehen kann. Dieses Verhältniss ist jedem Kenner der irischen Litteratur bekannt, und auch von mir, zu-

letzt in Ersch und Gruber's Encyklopädie, Zweite Section, XXXV S. 150 kurz auseinandergesetzt worden. Das Schwierige hat immer einen besonderen Reiz für den Gelehrten, und so werden die celtischen Philologen gewiss mit Eifer die Gedichte in Angriff nehmen, auch wenn sich immer und immer wieder herausstellen sollte, dass sie als Werke der Poesie nicht sehr hoch stehen. Auch sprachlich sind sie nicht in jeder Beziehung so wichtig, als Atkinson anzunehmen scheint. Zwar lehrt uns die feste Silbenzahl des Verses, dass z. B. *deac* zehn, *nia* Neffe, *óa* Enkel u. a. m. zweisilbig sind, und giebt uns auch der Reim hier und da Auskunft über die Natur der Laute, über die wir sonst im Unklaren sein würden, aber der bald zu prägnante, bald zu wortreiche, der bald gesuchte, bald inhaltslose Ausdruck bietet oft so wenig sicheren Anhalt für die Bedeutung der Wörter und Formen, dass es Thorheit wäre, mit den Gedichten zu beginnen und die Glossen und die Prosatexte als zu leicht auf sich beruhen zu lassen, die doch auch ihre Schwierigkeiten haben, abgesehen davon, dass den Sagen selbst sehr oft Gedichte eingelegt sind. Der Umstand, dass ein Vers in viermal sieben Silben, in der Regel sogar der Halbvers in zweimal sieben Silben einen abgeschlossenen Sinn geben muss, hat zur Folge, dass entweder die Sache zu kurz angedeutet wird, oder dass ein sehr einfacher Satz durch wenig significante Zusätze auf die nöthige Zahl von Silben erweitert worden ist.[1]) Noch mehr aber ist die Herrschaft des Buchstaben über den Geist dadurch vollendet worden, dass an dem verhältnissmässig geringen Wortmaterial Endreim, Binnenreim und Allitteration, alle drei Dinge womöglich neben einander, zum Ausdruck gebracht werden sollten. Dadurch war man oft genöthigt, zu seltenen Wörtern zu greifen, ein Adjectiv oder Substantiv mit dem nöthigen Anlaut oder dem nöthigen innern Vocal einem Worte in Composition vorzusetzen, ohne dass die Bedeutung desselben für den Sinn des Satzes wesentlich war, vor Allem aber half man sich aus der Noth durch die bekannten Allitterationsformeln und Reimformeln, die sich in jeder Uebersetzung so schlecht ausnehmen, deren es aber so ziemlich für jeden Anlaut und für jeden Auslaut giebt. Ich unterlasse

---

1) Vgl. Schuchardt's Bemerkungen in den »Keltischen Briefen« über den überkünstlichen c y m r i s c h e n Versbau, Augsb.-Allgem. Zeit., Beilage zum 23. Juni 1878, S. 2555, Sp. 2.

es, hierfür Beispiele zu geben, da mein Commentar zu dem unten folgenden Gedichte des Fland Manistrech die erwähnten Verhältnisse deutlich genug zur Anschauung bringt. Meine Absicht ist, Atkinson's Schrift in doppelter Beziehung zu ergänzen: ich will erstens das ganze Gedicht zu interpretiren suchen, und will zweitens wenigstens an den fünfzehn Versen desselben nachprüfen, wie weit Atkinson's Formulirung der O'Molloy's Grammatica Latino-Hibernica entnommenen Theorie mit der Praxis übereinstimmt. Uebrigens habe ich die Hauptpunkte, auf die es ankommt, auch schon Irische Texte S. 155 fg. hervorgehoben, und dort nur darin geirrt, dass ich für möglich hielt, der Nasal der Eklipse könne bisweilen allitteriren.

Fland Manistrech gehörte dem Kloster Monasterboice an und starb 1056 p. Chr., s. O'Curry, Manuscr. Mat. p. 53. Monasterboice lag in der Nähe von Drogheda, noch jetzt sind Ruinen davon vorhanden, s. Black's Picturesque Tourist of Ireland, 16th ed., p. 65. Das Gedicht des Fland, welches die Geburt des Königs Aed Sláne behandelt, der nach dem Chronicum Scotorum im Jahre 604 p. Chr. ermordet wurde, findet sich im Leabhar na hUidhri (circa 1100 p. Chr.), Facs. p. 53[a], und im Buch von Leinster (circa 1150 p. Chr.), Facs. p. 145[b]. Wenn ich gewollt hätte, hätte ich einen reconstruirten Text geben können, denn die richtige Lesart lässt sich fast überall mit Sicherheit angeben, aber ich halte es für lehrreicher, die beiden Texte neben einander zu stellen, und sage in der Note, was ich für die richtige Lesart halte. Die Prosalegende ist nur in der älteren Handschrift dem Gedichte vorausgestellt. Fland wird sie schwerlich selbst aufgeschrieben haben, denn sie stimmt nicht in jeder Einzelheit zu dem Gedichte. In H. d'Arbois de Jubainville's Cat. de la Littér. Épique de l'Irl. p. 148, wo Fland's Gedicht nicht besonders erwähnt ist, wird ausser dem Leabhar na hUidhri keine zweite Handschrift für die Prosalegende aufgeführt. Diese ist nicht ohne Interesse durch die Angaben über die zwei irischen Hauptfeste in der Einleitung, und als ein Specimen der mittelalterlichen Wunderlegenden, in denen Christliches und Heidnisches mit einander verquickt sind. Ein Stück ist übersetzt von O'Curry, On the Manners and Customs of the Ancient Irish III p. 193, einige Sätze auch von Atkinson, Book of Leinster p. 32.

Genemain Áeda Slane inso sís.

Temair na rig issi bá dodgnas díles[1]) do cech ríg no gebed hErind. ar ba coit*chenn*[2]) do-som cára[3]) 7 smachta 7 cisa fer n-Erend dó connici sin. Bá coit*chenn* da*na* do feraib hEr*end* tíachtain as cech áird co Temraig do chathim fessi Temrach ar cech samain, ar bá hiat dá cómthinól airegda nó bitis oc feraib hEr*end* .i. fes Temra cecha samna, ar bá hi-s*id*e caisc[4]) na n-gente, 7 óenach Táilten cech lúgnasaid. Cech smacht im*morro* 7 cech recht no ortaigthea[5]) ó feraib hEr*end* innechtar díb-sin ní laimthea a sarugud co thised[6]) áigi na blia*dna* sin.

Bái t*rá* mórǽnach mór fecht and hi Talltin la Goedelu. Issé im*morro* ba rí for Erind in tucht sin Diarmait m*ac* Fergusa Cerbeóil. Ro hordaigit t*ra* fir hEr*end* f*or* foradaib ind oenaig .i. cach ar miadaib 7 dánaib 7 dlestunus and am*al* bá gnath cossin. Bái da*na* forud ar leith oc na mnáib im dá sétig ind ríg. Ba hiat rigna bátár hi fail Diarmata in tan sin .i. Mairend Mǽl 7 Mugain ingen Chonchraid m*aic* Duach Duind do feraib Muman. Bái tnúth mór oc Mugain fri Mairind 7 asbe*rt* Mug*ain* frisin m-bancanti[7]) dob*ér*ad a breth[8]) féin di, día m-b*er*ad a mind oir do[9]) chind na rigna. Ar is amlaid bói Mairend cen folt, conid mind rígna no bíd oc foloch a lochta. Tanic t*rá* in bancháinti co airm i m-búi Mairend 7 bói oc tothlugud neich

---

1) *Vgl.* Mairg dia m-ba dognas diles in ferand sin tria bithu sir, *Fís Ad. 30 (LU. 30b, 45), »a rightful heritage« Stokes. In demselben Sinn* domnás diles *Fél. p.* CXLV: ruaim choitchend do Goedelaib, domnás diles Dé athar, *»A common cemetery for Irishmen, God the Father's own domain« Stokes. Vgl.* domhghnas .i. athardha no dúthaidh *O'Cl. Vielleicht sind verschiedene Wörter einander angeglichen worden, denn auch* duthaig *(proprius) kommt in ähnlichen Wendungen vor:* co a ferand duthaig, *Fotha Catha Cnucha cap. 7.*

2) *Im Ms. steht* coit, *was kaum ein anderes Wort als* coitchenn *sein kann.*

3) *Zu lesen* ‚cána', *Pl. von* cáin (.i. riaghail), *s. den Artikel* cáin *in O'Donovan's Suppl. zu O'Reilly, und unten Zeile 60.*

4) *Richtiger wäre* casc, *aber Nominative der femininen A-stämme mit* i *nach Analogie der femininen I-stämme finden sich im Mittelirischen oft.*

5) *Besser* ordaigthea, *s. Z. 12. Das* t *bezeichnet die unaspirirte Aussprache des* d.

6) *Zu lesen* co tísed.

7) *Genauer* banchanti, *s. Z. 21.*

8) *Besser* breith.

9) do *für* di.

f*ur*ri. Asb*er*t in rigan ná bái acci. »Biáid ocut so« or si oc taraing[1]) in cat[h]bairr orda dia cind. »Dia ocus Chíaran risside im*morro*« or Mair*end* oc tabairt a dá lám mo cend. Ni thárnic im*morro* do neoch issin t-sluag dercad f*ur*ri in tan ro siacht áth a da himdad in folt fand flescach f*or*órda ro asair furri tria nert Ciara*in*. Machthaigit in slog in mirbail 7 bá maith léo cen meblugud na rigna. »Tuca Dia friss« or Mairend (darüber: .i. fri Mugain)« co rot imdergthar ind i fiadnaisi fer n-Er*end*«, 7 ro firad ón. (p. 52^{b}:) Bói Mugain iarsin hi fail Diarmata 7 si amrit. Bá torsech Mugain des*id*e ar ro midair in ri a trécud uli 7 da*na* bá torsi lessi inna mná aile bátár *con* rig iat-s*id*e oc breith clainne .i. Eithne ingen Brenaind Daill do Conm*ac*nib Cúli Talad intinrud, bá hí-s*id*e máthair Colmáin Móir, 7 Breo ingen Cholmáin m*aic* Nemáin o Dún Suáne mathair Colmain Bic. Bá brónach tr*á* Mug*ain* desi*n* .i. a bith cen m*ac* cen ingin 7 in rí ic falmaisi a lecu.[2]) Dorala Finden Maigi Bili (i m-Bregaib)[3]) 7 esp*oc* Aed m*ac* Bric. Tánic in rigan dia saigid 7 boi oc etargudi na clérech im f*or*tacht di. Ro b*en*nach Finden (7 eps*cop* Aed)[4]) usci 7 tuc di co n-essib, 7 ba torrach si de-s*id*e. Iss*ed* tr*á* ro uc si don torrchius sain úan. »Ammairg-sea de-s*id*e« or Mugain ».i. cethir do chompert dam, ar ni pam comchirt-sea do neoch asa aithli.« »Ni hed bias and« or Finnén, »*acht* bid cosec*ra*d dot broind ani sin .i. intamail ind úain nemlochtaig ro hedp*ra*d dar cend in ciniuda dóenna.« Ro b*en*nach in clérech darissi us*ce* di 7 bá torrách si de-s*id*e 7 iss*ed* ro chompir and-s*id*e bratán airgdide. »Ammairg-sea de seo« ar si. »Is mesti[5]) tr*á* dam-sa ina n-déni a chlérig, úair bid airdairc ic feraib hEr*end* an dá gein sea, 7 ním-tha-sa maith di-siu.« »Ni hed bías and«, or in clérech. »*acht* berat-sa in m-bratan airgdide 7 dogénait*er* methla lim de 7 biaso[6]) m*ac* dá cind, 7 f*or*béra a bráithriu, 7 bid lía rí[7]) úad f*or* Érind andás óna maccaib aile.« »Maith lem,« or Mug*ain*, »*acht* co ro cómaltar

1) *Richtiger* tarraing.

2) *So im Facsimile. Wir erwarten, von* ic falmaisi *abhängig, den Genetiv von* lécun *oder* lécud, *also* a lécne *oder* a léctho, léc̈the.

3) *Im Ms. darüber geschrieben.*

4) *Im Ms. darüber geschrieben.*

5) *Zusammengezogen aus* messa-de.

6) *Vor* bia-so *ist vermuthlich* rot *ausgefallen.*

7) *Richtiger* ríg.

frim na rádi.« »Comall*tar*« or in clérech. Dogni iar*om* Finnen be*n*nachad na rigna 7 be*n*nachad in t-ṡil no genfed úadi 7 atnaig usce ina chúach 7 atnaig don rígain 7 ibis 7 foth*ra*iciṣ ass. Ro torrched t*rá* in rigan de-sin 7 be*r*id m*ac* 7 rop é-s*id*e Áed Sláne. Maith t*rá* in gen[1]) ro compred and .i. Áed Sla*ne*, it mathi a chland .i. Fir Breg .i. im gart im allud im ordan, im crúas im chána im fo*r*lamus, im dirgi im dretlat im toid*er*ci, im órd im brugus im buci, im gnais im alaig im sotlotus, im blad im báig im cridechairi, im cruth im chéill im ergna, im múad im mathius im roithinchi. Ar róp e in sithbe óir dar in clár findruini sil Áeda Slani dar Bregmag. Ar cach maith mortheglach mórecarthach do neoch as ulliu cech maith is co Áed Sláne cutrommaigt*her*; (p. 53ª:) conid do chumnigud in gnima sin 7 dia thaiscid hi c*u*mni do chách ro chan in senchaid inso .i. Fland Manistrech:

LU.	LL.
	Fland *cecinit*
I.	I.
Mugain ingen Chonc*ra*id chain	Mugain ingen Chonchraid chain
m*aic* Duach do*n*[2]) Des-M*u*main	m*aic* Duach din Des-M*u*main[2])
ro chre*n* fial garta[3]) ce*n* faill	ro chren fialgarta cen ḟeill[4])
ben Diarmata m*aic* Cerbaill.	ben Diarmata m*aic* C*erbaill.*
II.	II.
Cachtsus rosacht ind[5]) rigain	Cachtsus rosacht in rigain
bá fósalt[6]) co firdigail	ba fossalt co firdigail
úair ná tarmaltad a suth	uair ni tharmaltad[7]) a suth
co tarmartad a lécud.[8])	co tarmartad allecud.

---

1) *Richtiger* gein.
2) *Zu lesen mit LL.* din.
3) fialgarta *muss éin Wort sein, weil* Diarmata *darauf reimt.*
4) *Mit LU. zu lesen* cen faill.
5) *Richtiger* in rigain.
6) *Richtiger* fos- *oder* foss-
7) *Ob der Verf.* ná *oder* ni *geschrieben hat, lässt sich kaum entscheiden, da im Mittelirischen nach* ‚uair' *beide Formen der Negation vorkommen*; ná *entspricht dem älteren Sprachgebrauch.*
8) allécud *ist genauer.*

LU.	LL.
III.	III.
And dolluid ba gialltach gnia	And dolluid ba gialtach[1] gnia
ua féig in[2] Fiatach Finnia	ua feig Fiatach Finnia
rath[3] Brégmaige co m-blait	i n-iath ḿ-Bregmaige co m-blait
coár ń-degduine co Diarmait.	coar ń-degduine co Diar*m*mait.
IV.	IV.
Dolluid doch*um* in rig ruáid	Dolluid dochum in ríg rúaid
cen dochund is cen dimbuáid	cen dochond is cen dimbuaid
na bad and bácathalt blad[4]	na bad band bacalt a blad[4]
and rod n-adacht[4] in rigan.	and rod n-attacht[4] in rigan.
V.	V.
Raidis[5] fris ránic a les	Radsis[5] ris ranic a less
ni no icad a ances	ni no iccad a hancess
dia chlói bad gell *co n*-glicce[6]	dia clói bad gell co ń-glicci[6]
ar bái trell i*n* amrite.[7]	ar bái trell i*n* ambriti.[7]
VI.	VI.
Ro das be*n*nach[8] Finnia féig	Ros be*n*nach[8] Finnia féig
co m-bad chennach dia cóemréir[9]	co m-bad chennach dia comréir[9]
asa chuch fo*r*odail[10] dig	assa chuch dorrodáil[10] dig
don mnái fo*r*rain etrochtgil.	don mnái fo*r*rain et*ra*chtgil.

---

1) giálltach *ist richtiger, da es eine Ableitung von* giallad *ist.*

2) in *ist zu streichen.*

3) *Mit LL. zu lesen* i n-íath.

4) *Da in der 4. Zeile wahrscheinlich* attacht *(sie bat) die richtige Form ist, und dieses mit* bacall *reimt, so scheint in LL. die richtigere Lesart zu sein; auch* band *empfiehlt sich mehr als* and, *da ein* and *gleich folgt.*

5) Radsis *in LL. ist die 3. Sg. des S-praet.* rádis *mit angefügtem Pron. suff. (sie sprach es zu ihm), allein besser zu passen scheint das einfache* raidis *von LU.*

6) *Ob* chlói *oder* clói *zu schreiben ist, hängt von der Auffassung von* dia *ab. Zu lesen mit LL.* co n-glicci.

7) *Zu lesen mit LL.* i n-ambriti.

8) *Die Lesart von LU. giebt die erforderliche Silbenzahl.*

9) *Beide Lesarten geben einen Sinn, aber wahrscheinlich ist* comréir *das Richtige.*

10) forodail *entspricht mehr der älteren Sprache;* dor-rodail *enthält wohl die Partikel* do *mit dem Relativpronomen, dann* ro- *für* ro-fo-. *Aber auch* forodail *und* forrain *reimen nur in der letzten Silbe. Der Dativ* cuch *von* cuach *ist auffallend, in meinem Wtb. ist der Dativ* cúach *belegt.*

LU.	LL.
VII.	VII.
Iarom ba halacht Mugain	Iarom ba halacht Mugain
slánalt ro-dá-samsubaid [1])	slanalt ro-da-samṡubaig [1])
co m-b*er*t úan nár bo [2]) deilm di	co m-b*er*t úan ro po[2]) deilm di
nar bo dúal do deilb duini.	nar bo dúal do deilb duni.[3])
VIII.	VIII.
De ro dubaig dar gr*ú*ad n-glan	De ro dubaig dar gruad ṅ-glan
Mugain maith [4]) in morrigan	Mugain múad [4]) in morrigan
ferr lé [5]) a fethim cen claind [6]) cirt	ferr lea [5]) a fethim cen chlaind[6]) ceirt
indá cethir do chompirt. [6])	andas cethir do comp*irt*.[6])
IX.	IX.
»Na síreclaig de ar día«	»Na síreclaig de ar dia«
ar in fírecnaid Finnía	ar in fírecnaid Finnia
»taraill [7]) cose*cra*d do brond	»tarraid [7]) cossecrad do brond
in t-uan alaind etrochtoll.«	in t-úan alaind e*tra*chtoll.«
X.	X.
Iarom bá halacht in b*en*	Iarom ba halacht in ben
ro po maralt [8]) airmiten	ro po analt [8]) n-airmiten
hé m*a*ccan ro lamnad de	é m*a*ccan ro lamnad de
bratan alga*n* [9]) airgdide.	bratan alglan airgdide.
XI.	XI.
Edprais do Finnia fond glan [10])	Audbrais do Ḟinnian ḟondglan [10])
ar in día día fegfognad [11])	ar dia dia n-degḟogna*nd* [11])

1) *In LL. ist die richtige Lesart.*

2) *Das* nár bo *in LU. ist ein Versehen des Schreibers, der schon das folgende* nar bo *im Sinne hatte.*

3) *In LL. ist* dune *durch untergesetztes* i *in* duni *corrigirt.*

4) *Der Dichter schrieb wohl* múad, *als Reim zu* grúad.

5) *Zu lesen* léa fethim.

6) *Zu lesen mit LL.* cen chlaind, *mit LU.* do chompirt.

7) taraill *ist die richtige Lesart.*

8) *Die Lesart* án-alt *von LL. wird die richtige sein, wegen der Allitteration mit* airmiten.

9) algan *ist Schreibfehler für* alglan.

10) *Ob der Dichter* Edprais *oder* Audbrais *geschrieben hat, weiss ich nicht zu entscheiden; zu lesen* do Ḟinnia ḟondglan.

11) *Zu lesen* ar in día día n-degḟognad.

LU.	LL.
a bratan os bri cia pé	a bratán uas bri cia pé
is maccan di dia esse.	is maccan di dia eise.
XII.	XII.
Dognith la Findbarr fuaim n-glan	Dognith la Findbarr fúaim ṅ-glan
cumtach dindmall daigfethal[1]	cumtach ṅ-dindmall ṅ-degḟethal[1]
ba blatdál[2] cen brón ce pé[3]	ba blattdál cen brón cia bé[3]
do bratan mór Mugaine.	do bratan mor Mugaine.
XIII.	XIII.
Compert Mugain mó cach claind	Combert Mugain mó cech claind
do mac cóir chubaid Cherbaill[4]	do mac cóir chubaid Cerbaill[4]
iarom os róen rúamach ré	iarom os róen ruamach re
in n-Áed sǽr[5] slúagach Sláné.	in n-Aed sær[5] sluagach Slane.
XIV.	XIV.
Segait for nert Fótla fia	Segait for nert Fotla fia
feib do-da-rairgert[6] Finnia	feib dorairngert[6] Finnia
glana glórda im gním n-gle[7]	in glonda glórda im gním ṅ-gaile[7]
clanna móra Mugaine.	clanna mora Mugaine.
	M.
XV.	XV.
Sí[8] seo cen betblaid mbrath	Issí[8] seo cen bét blaid mbrath
cétfaid araile senchad	cétfaid araile senchad

1) *Die Lesart von LL. ist correcter, vielleicht sollte das* ṅ *vor* degḟethal *fehlen, wenn letzteres für sich zu nehmen ist.*

2) *In LU. ist unter das* l *ein Haken wie ein* i *gesetzt, aber* blattdál, *im Reim mit* bratán, *ist ohne Frage die richtige Lesart.*

3) *Ob Fland* ce pé *oder* cia bé *geschrieben hat, weiss ich nicht zu entscheiden.*

4) Cherbaill *mit Aspiration nach dem Dat. Sing. Wir erwarten sie auch an* cóir, *doch fehlt sie auch Vers* 1 *in* mac Cerbaill.

5) *Genauer wäre* sóer, *denn es reimt auf* róen.

6) *Nach Ausweis des Versmasses mit LU. zu lesen* do-da-rairngert *(das* n *der Rest von* -con-).

7) *Das Versmass zeigt, dass LU. die richtige Lesart hat.*

8) *Der Vers verlangt* Issí, *wie in LL.*

LU.	LL.
*con*a ollaltaib[1]) ce*n* ail	*con*a hollaltaib[1]) cen ail
bá do[2]) Chonnachtaib Mugain.	ba de[2]) Chonnachtaib Mugain.
Mug*ain* .i.	M.

Die Geburt Aed Slane's

hier unten.

Tara der Könige, das war das rechtmässige Erbe für jeden König, der Irland in Besitz nahm, denn es war üblich für ihn, dorthin die Gesetze und die Bestimmungen und die Abgaben der Männer von Irland.[3]) Ebenso war es für die Männer von Irland üblich, aus allen Gegenden nach Tara zu kommen, um an jedem Samuin das Fest von Tara zu feiern, denn die zwei Hauptversammlungen, welche die Männer von Irland hatten, waren: das Fest von Tara jedes Samuin, denn dies war das Ostern der Heiden, und die Versammlung von Taltin jedes Lugnasad.[4]) Jede Bestimmung aber, und jedes Gesetz, das von den Männern von Irland in einer der beiden erlassen worden war, die wagte man nicht zu verletzen, bis das Ende[5]) des Jahres kam.

---

1) *Das feminine Possessivpronomen verlangt das* h *vor dem folgenden vocalischen Anlaut.*

2) *Die richtige Präposition ist hier* de.

3) Die Construction ist hier kurz wie eine Gesetzesbestimmung, das eigentliche Verb fehlt: *dó* und *connici sin* beziehen sich beide auf Tara. Ueber dieses *dó* s. mein Wtb. S. 487, Spalte 1, Z. 45, z. B. *Lotar dó a triur churad co hEmain,* Die drei Helden gingen dahin, nach Emain Macha (Fled Bricr. 78). Zu *connici* vgl. Tog. Troi (ed. Stokes, Calcutta 1881) Zeile 727: *doriachtatar connici in Troi.* — Zur Sache vgl. Tochm. Et. Cap. 2 (Ir. Texte S. 118).

4) Tara, jetzt nur noch ein Hügel, und Taltin, jetzt Teltown, liegen beide in Meath. Samuin war der 1. November und Lugnasad der 1. August. Markt (engl. fair) von Taltin würde zwar besser klingen, erweckt aber falsche Vorstellungen, da hier Wettrennen und Spiele (s. mein Wtb. unter *oenach*) älter waren, als Kauf und Handel. Nach Joyce, Ir. Names of Places, 2d ed., p. 197 bezeichnet *aenach* jetzt immer »a cattle fair«. Die Form Taltin habe ich im Deutschen nach Analogie von Erin gebildet (Nom. *Ériu, Éri*, Gen. *Érenn,* Dat. und Acc. *Érinn;* Nom. *Tailtiu, Tailti,* Gen. *Tailten,* Dat. und Acc. *Tailtin.*

5) Vgl. »*aighe*, a period, end of the period«, O'Don. Suppl.

Einst hatten nun da die Gälen in Taltin eine grosse Versammlung. König war aber zu der Zeit Diarmait, der Sohn des Fergus Cerbel.[1]) Die Männer von Irland waren nun auf den Sitzen der Versammlung geordnet, ein jeder da nach Ehren und Künsten und Würdigkeit,[2]) wie es bis dahin gebräuchlich war. Die beiden Gemalinnen des Königs mit ihren Frauen[3]) hatten auch eine Sitzreihe[4]) für sich. Es waren die Königinnen, die damals bei Diarmait waren, Mairend Mael (die Kahle) und Mugain, die Tochter Conchrad's, des Sohnes des Duach Dond von den Männern von Munster. Mugain hatte eine grosse Eifersucht auf Mairend, und es sagte Mugain zu der Satiristin,[5]) sie würde es ihr selbst zum Tragen geben, wenn sie der Königin das goldene Diadem vom Kopfe nähme. Denn so war Mairend: ohne Haar, so dass das Königinnendiadem dazu diente, ihre Schande zu verbergen. Die Satiristin ging nun dahin, wo Mairend war, und begann sie um Etwas zu bitten. Die Königin sagte, dass sie es nicht hätte. »Das hier wirst Du haben!« sagte sie, indem sie ihr die goldene Kopfbedeckung vom Kopfe riss. »Gott und Ciaran aber gegen dieses!«[6]) sagte Mairend, indem sie beide Hände um ihren Kopf hielt. Niemandem aber in der Menge wurde es zu theil auf sie zu blicken, als die Furt ihrer zwei

1) Nach dem Chronicum Scotorum wurde dieser Diarmait 565 p. Chr. erschlagen, was als ungefähre Zeitbestimmung gut sein mag.

2) Vgl. *Ra raind Hercoil arsain in creich 7 dorat a dlestanus do chach di,* »Thereafter Hercules divided the pillage and gave each his lawful share thereof«, Tog. Troi[1] 684.

3) Wörtlich: Es war auch eine Bank für sich bei den Frauen um die beiden Gemalinnen des Königs, also eine Construction wie im Griechischen, z. B. Od. XXII, 281 *τοὶ δ' αὖτ' ἀμφ' Ὀδυσῆα* u. s. w.

4) Die mit '*forud*' bezeichneten Sitzplätze bestanden wohl nur aus Erde oder Steinen oder Rasen, aber sie müssen doch besonders hergerichtet worden sein, denn LL. 109^a, 43 ist die Ebene von Emain nach ihnen benannt: *for forodmaig na hEmna;* vgl. *A m-bátár inna ingena i sudiu for forod œnaig in duini,* Als die Mädchen da sassen auf der Sitzreihe des Festplatzes der Stadt, LU. 122^a, 26 (Tochm. Emere).

5) Die Satiristin, d. i. eine Frau, welche die so gefürchtete Kunst der Satire besass, kommt öfter in der irischen Sage vor, so z. B. Long. Mac n-Usn. 6 (Ir. Texte S. 71).

6) O'Curry, Mann. and Cust. III 194, übersetzt diese Stelle: »May God and St. Ciaran avenge this.«

Schultern[1]) das feine, langstrahlige,[2]) goldige Haar erreichte, das durch die Wunderkraft Ciaran's auf ihr hervorwuchs.[3]) Die Menge staunt über das Wunder, und es war ihnen lieb, dass die Königin nicht in Schande gekommen war. »Gebe Gott dagegen.« sagte Mairend (zu Mugain), »dass Du dafür Schande erduldest vor den Männern von Irland,« und das wurde wahr gemacht. Mugain war darnach bei Diarmait, und sie war unfruchtbar. Darüber war Mugain traurig, denn der König gedachte sie ganz zu verlassen. und es war ihr auch eine Betrübniss, dass die anderen Frauen, die der König hatte, dass diese Kinder bekamen, besonders Eithne, die Tochter des Brenand Dall von den Conmacne Cúli Talad[4]), diese war die Mutter des Colmán Mór, und Breo, die Tochter des Colmán, des Sohnes des Nemán, von Dún Súane, die Mutter des Colmán Bec[5]). Mugain war also bekümmert darüber, nämlich dass sie ohne Sohn, ohne Tochter war, und dass der König sie zu verstossen beabsichtigte. Zufällig war Findén von Mag Bili[6]) und Bischof Aed mac Bric[7]) in Breg[8]). Die Kö-

1) Das Haar fällt zwischen den Schultern herab. Die Furten spielen in den irischen Sagen eine so bedeutende Rolle, dass wir uns nicht wundern dürfen, sie zu poetischen Ausdrücken verwendet zu finden. Vgl. Tochmarc Becfola, ed. O'Looney (Proceed. R. I. A.), p. 176: *mocoil 7 fithisi óir im cach n-dual dia fult conici clar a dá imdai*, Maschen und Spiralen von Gold um jede Locke von seinem Haar bis zur breiten Fläche seiner beiden Schultern.

2) Vgl. Sergl. Concul. 31, 10 (Ir. Texte S. 217): *folt fair amal flesca óir*, Haar auf ihm wie Ruthen (oder Strahlen) von Gold.

3) Die ganze Stelle ist von O'Curry a. a. O. so übersetzt: »No person in the assembly, however, had time to notice her disgrace before a mass of flowing golden hair started upon her head, falling down below her shoulder-blades; and all this through the miraculous interposition of St. Ciaran.« St. Ciaran, der Gründer von Clonmacnoise, starb um 544 p. Chr.

4) Ein Clan in der jetzigen Grafschaft Kilmaine, im südlichen Theil von Mayo, s. O'Donovan, Leabh. na g-Ceart, p. 100.

5) Beide, Colmán Mór und Colmán Bec, erscheinen in den irischen Annalen: ersterer wurde nach dem Chron. Scotorum im Jahre 558, letzterer im Jahre 586 erschlagen.

6) Mag Bili, die Ebene des Alten Baums, war zugleich der Name des Klosters, das Findén daselbst gründete. Jetzt entspricht das Dorf Movilla bei Newtown Ards, westlich von Belfast, vgl. O'Curry, Mann. and Cust. p. 159, Joyce, Irish Names of places, 2d ed., p. 409.

7) Den Tod desselben berichtet das Chron. Scot. unter dem Jahre 588.

8) Dies ist der Name der Ebene im östlichen Meath, in der auch

nigin suchte sie auf und bat die Kleriker ihr zu helfen. Findén segnete Wasser und gab [es] ihr, dass sie trank, und sie wurde schwanger davon [1]. Was sie von dieser Schwangerschaft gebar, war — ein Lamm. »Ich bin unglücklich [2]) darüber,« sagte Mugain, »nämlich dass ich ein vierfüssiges Thier geboren habe, denn nach diesem werde ich für Niemanden gleichberechtigt [3]) sein.« »Das ist es nicht, was hier [der Fall] sein wird,« sagte Findén. »sondern eine Heiligung für deinen Leib wird dies sein, nämlich das Ebenbild des schuldlosen Lammes, das für das menschliche Geschlecht geopfert worden ist.« Der Kleriker segnete wiederum Wasser für sie, und sie wurde schwanger davon, und was sie da gebar, war — ein silberner Lachs [4]). »Ich bin unglücklich [2]) hierüber,« sagte sie. »Um so schlimmer ist

---

Tara lag. Der Name ist ein Plural (die Hügel?), Nom. [*Brig*], Gen. *Breg*, Acc. *Brega*. Im Gedichte, Vers III, dafür *Bregmag*.

1) In ähnlicher Weise fand die Empfängniss Cuchulinn's statt, s. Compert Concul. Cap. 5 (Ir. Texte S. 138): »Sie bat darauf nach diesem grossen Klagen um einen Trunk. So oft sie auch das Gefäss mit Wasser an ihren Mund brachte, sprang ein kleines Thier mit dem Wasser nach ihrem Munde; als sie das Thier vom Munde wegnahm, sah dann Niemand das Thier. Es war das Thier zuletzt plötzlich mit ihrem Atem gesprungen (so dass es in ihren Leib kam, Stowe Ms. No. 992). Als sie darauf schlief in der Nacht, da sah sie Etwas: ein Mann [kam] zu ihr und sagte zu ihr »Du wirst von mir schwanger werden, o Weib«, sagte er, »ich war es, der euch nach der Burg brachte,« sagte er. »Von mir wurdet ihr nach der Wohnung des Vogels (?) geführt. Ich bin der Knabe, den du erzogen hast (dessen Tod Dechtire eben beklagt hatte), er ist in deinen Leib gekommen, und es wird Setanta sein Name sein. Ich bin Lug mac Ethnenn.« — Ich habe nach dem Egerton Manuscript übersetzt. Die Form *scente*, von *scendim*, *scindim*, möchte ich für eine Form wie *cingthe* halten. — Auch in der Sage Coimpert Conchobuir, die in der Revue Celtique VI, Heft 2, von K. Meyer veröffentlicht werden wird, findet sich Ähnliches.

2) Gewöhnlich ist *mairg* Substantiv, und kommt oft als Ausruf vor, wie unser »Wehe«, hier und Zeile 47 ist es auch nach Stokes Adjectiv, s. den Index zum Félire unter *mairg*.

3) Diese Bedeutung wird '*comchirt*' haben, denn es ist eine Zusammensetzung mit *cert*, Recht.

4) Herr Krehl macht mich darauf aufmerksam, dass auch der Lachs hier die symbolische Beziehung auf Christus hat: *ἰχθύς*, Fisch, enthält die Anfangsbuchstaben und den letzten Buchstaben von *Ἰησοῦς Χριστὸς Θεοῦ Υἱὸς*. Nach einer Note zum Félire, p. LXXII, wurde Becnat, die Mutter des heil. Finan Camm, beim Baden von einem goldenen Lachs befruchtet. Hier findet sich auch der Vers: *fo chosmailius mec na hóige*

für mich, was du thust, o Kleriker, weil diese zwei Geburten bei den Männern von Irland berühmt sein werden, und mir kommt nichts Gutes davon.« »Das ist es nicht, was der Fall sein wird,« sagte der Kleriker, »sondern ich werde den silbernen Lachs nehmen, und es werden von mir davon . . . . gemacht werden,[1]) und du wirst einen Sohn dafür haben,[2]) und er wird seine Brüder überwachsen, und von ihm werden mehr Könige über Irland sein, als von den anderen Söhnen.« »[Das ist] mir lieb,« sagte Mugain, »wenn mir nur erfüllt wird, was du sagst.« »Es soll erfüllt werden,« sagte der Kleriker. Findén nahm darauf eine Segnung der Königin vor, und er segnete den Samen, der von ihr entspringen würde, und that Wasser in seinen Becher und gab [ihn] der Königin, und sie trank und badete sich daraus. Die Königin wurde nun in Folge davon schwanger und gebiert einen Sohn, und das war Aed Sláne. Gut nun [ist] die Geburt, die da empfangen worden war, nämlich Aed Sláne; gut ist seine Nachkommenschaft, das sind die Fir Breg: nämlich in Bezug auf Ehre, Ruf, Würde,[3]) in Bezug auf Strenge,[4]) Gesetze, Bereitsein[5], in Bezug auf Rechtschaffenheit, ...,

---

genair uaithe Fínan Cam, gleich dem Sohne der Jungfrau ist F. C. von ihr geboren. Dieser Vers ist zugleich der Schlüssel zu allen Fabeln von wunderbaren Geburten, die meines Erachtens im christlich beeinflussten Druidenthum wurzeln.

1) Da die 3. Sg. Fut. Pass. *dogéntar* lautet, so wird hier die 3. Pluralis vorliegen, im Ms. ist *dogenait.* Demgemäss müsste *methla* ein Plural sein. Sollte es für *mo fethla* stehen? s. Vers XII *daig-fethal.*

2) Ich habe nach meiner Conjectur *(rot bia-so)* übersetzt.

3) Solche Zusammenstellungen sind in irischen Texten sehr beliebt, s. z. B. den Schluss der Fís Adamnáin (Ir. Texte S. 196) und Fled Bricrend Cap. 30 (a. a. S. S. 268). Für uns sind sie ein schwer übersetzbares Wortgeklingel, aber sie haben ihren Ursprung in der alten Sitte des *ἐγκώμιος*. Ich habe hier die Wörter immer zu dreien zusammengenommen, weil sie so im Ms. durch zwischengesetzte Punkte abgetheilt sind: es sind dann fast immer zwei allitterierende Wörter mit einem nicht allitterierenden verbunden.

4) Vgl. *cruas a churad* Tog. Troi 758, wo es Stokes mit »hardiness« übersetzt. O'Reilly giebt die Bedeutungen »hardness, rigour«.

5) Wahrscheinlich steht *forlamus* für *urlamus*, eine Ableitung von *urlam, airlam* bereit (promptus), und nach dieser Vermuthung ist oben übersetzt. An die technische Bedeutung sequestratio für *urlamus* (Ir. Gl. 906, O'Don. Suppl.) ist hier nicht zu denken. O'Reilly hat *urlamhas* und *forlamhas* »possession«.

. . ., in Bezug auf Ordnung, Gastlichkeit[1], Weichheit[2], in Bezug auf Umgang, Klugheit[3], Stolz, in Bezug auf Ruhm, Wettstreit, Freundschaft, in Bezug auf Gestalt, Verstand, Weisheit, in Bezug auf Aussehen[4], Trefflichkeit, Heiterkeit. Denn eine Stange von Gold querüber ein Brett von weisser Bronce[5]) war der Same des Aed Sláne über Bregmag. Denn jede edle grosse Familie, die mit Allem ausgestattet ist, was grösser ist als alles Gute, wird mit Aed Sláne verglichen. Zur Erinnerung daher an diese Begebenheit und um sie für Jeden im Gedächtniss zu bewahren, sang der Senchid, nämlich Fland Manistrech, das Folgende:

I.

Mugain, die Tochter des trefflichen[1] Conchrad
Des Sohnes des Duach[2] von Süd-Münster,
sie erwarb ohne Vernachlässigung sittsamer Ehre[3],
[sie,] das Weib Diarmait's, des Sohnes des Cerball[4].

1) Da *cain* auf Mumain reimt, so ist es nicht das altir. *cáin* »bonus« (Z². 857), O'Reilly's caoin »gentle, mild«, sondern das Adjectiv *cain* mit kurzem *a* und eingedrungenem *i*, O'Reilly's *cain* »chaste, devout, sincere, just«, das z. B. Salt. na Rann 2375 mit *Eogain* reimt. — Die Genealogie der Mugain ebenso oben Zeile 16.

2) *Duach*, nach Ausweis des Versmasses zweisilbig, ist Gen. Sing. eines Gutturalstammes, dessen Nom. *Duo* lauten

---

1) Vielleicht ist *brugachus* für *brugus* zu lesen, vgl. *brugaid ar brugachus*, Fled Bricr. 33.

2) Ich habe *buci* als Abstractum von *boc* genommen.

3) Vgl. *aladh .i. gliocas, tré álaidh a urlabhra* O'Cl.; *alach* »activity, alacrity« O'R.

4) Vgl. *muadh .i. égcosg, dealbh, no cuma* O'Cl.; *muad .i. egusc* Corm. Transl. p. 120.

5) Das Wort *síthbe* bedeutet Ruthe, Stange, dann Führer; unter *clár findruine* kann kaum etwas Anderes als das Schachbrett verstanden werden, wenigstens ist dies ebenso im Táin Bó Fraich, ed. Crowe, p. 140 bezeichnet (die Figuren sind daselbst von Gold und Silber: *ór 7 arggat ind fuirend boi forsin chlár*). Ähnliche sonderbare Ausdrücke sind z. B. Fél. Juni 17 '*In doss oir os chrichaib, in grian án huas tuathaib*', Ein Busch von Gold über Grenzen, eine glänzende Sonne über Völkern; December 12 '*Tor oir huas cech lermaig*', Ein Thurm von Gold über jeder Meeresebene.

würde, vgl. *Eocho*, Gen. *Echach*, *ceo* Nebel, Gen. *ciach*, *eo* Lachs, Gen. *iach*, u. a. m. Aber LL. 21[b], 25 ist *Duach* Nominativ:

Duach ladrach lethangair
athair ind Echach buadaig.

Cog. Gaedh. re Gall. p. 38 ist *Duach* Accusativ: *ro marbsat Duach ri Aidhne.* So hat auch O'Reilly neben dem alten *eo* ein Wort *iach*, s. mein Wtb. S. 610.

3) O'Curry hat Mann. and Cust. III p. 159 den ganzen Vers folgendermassen übersetzt:

»Mughain, the daughter of worthy Concraidh,
Son of Duach, king of South Munster,
Who followed munificence without guile,
The wife of Diarmait Mac Cerbaill.«

Vielleicht durch das *feill* in LL. verleitet, hat O'Curry hier an das Wort *fell* »Verrath« gedacht, aber dessen Acc. lautet *fell*; vielmehr haben wir hier das Wort *faill* »Vernachlässigen, Vergessen«, vgl. Fél. April 25 *ni dlig focul faille* (»deserves not a word of neglect«), mit der Glosse *.i. ni dlig faill a chuimniugud* »seine Erwähnung verdient nicht Vernachlässigung«; das Ms. Rawl. hat zu *faille* die besondere Glosse *.i. dermait*, Gen. von *dermat* »Vergessen«. O'Donovan übersetzt, Banquet of Dun na n-Gedh etc. p. 312, *cen faill* mit »without doubt«. — *Ro chren* kann zunächst nur heissen »kaufte, erwarb«, vgl. Wb. 10[b] tanquam non possidentes, 1 Cor. 7, 30, Gl. *.i. amal nahí nad chrenat. Ni ro chren* glossiert Hy. 5, 22 das alte Perfect *ro chiuir*:

sech ni chiuir ni cossena ind noeb dibad bethath che,

»ausserdem dass sie nicht erwarb, erstrebte die Heilige [auch] nicht das Gut dieses Lebens« (*cossena* scheint hier nicht Fut., sondern ein Praet. zu sein, wie *digeni*, *dorigeni* von *dogniu*, und wie das *ro érnai* in einem der folgenden Citate). — Die Hauptschwierigkeit liegt aber in der Auffassung von *fialgarta*, sowohl was die Bedeutung von *fial* und *garta*, als auch was den Casus anlangt. Ich kenne von *gart* den Gen. Sg. *garta*, Dat. und Acc. *gart*, das Wort ist also ein U-Stamm. Gen. Sg. kann *-garta* hier sein, wenn es vorausgestellt von *cen faill* abhängt. Allerdings steht bei solcher Inversion der abhängige Genetiv gern zwischen Präposition und regierendem Substantiv, z. B. *im diangarta dám* LL. 132[b], 23, *di Moisten mine mrugaib* Cod. S. Pauli V 4 (Ir. T. S. 320), *cu n-dene dul* ibid. II 11 (a. a. O. S. 316, wornach

Wtb. S. 471 s. v. *dene* »Dat.« in »Gen.« zu corrigieren ist), aber der abhängige Genitiv steht auch vor der Präposition, z. B. Fél. Febr. 16 *an n̄-ainm nel co himbel*, »ein glänzender Name bis zum Rande der Wolken«. Ich habe mich daher entschieden, *fialgarta cen faill* zusammen zu nehmen; zu *ro chren* fehlt dann ein Object, wie ähnlich in den oben citierten Stellen. Die Stellung der Wörter wird so wie sie ist gewählt worden sein, weil *ro chren fialgarta* mit *ben Diarmata* reimen soll. Will man *fialgarta* nicht mit *cen faill* verbinden, so müsste es Acc. Pl. sein, abhängig von *ro chren*, und flectiert wie *recht*, Acc. Pl. *rechta*: »sie erwarb sittsame Ehren.« Allein *gart* scheint im Plural nicht gewöhnlich zu sein. — Die Grundbedeutung von *fial* ist »modestus, verecundus«, s. die Stellen in meinem Wtb., Stokes, Fél. Ind., *ind feliu* vericondius Ml. 58^b, 1. Das davon abgeleitete *féle* bedeutet zu ältest »honestas, verecundia«. *Gart* wird von O'Clery mit *eineach* (Ehre) erklärt, und dazu stimmt auch die Glosse *.i. clú* (Ruhm) bei O'Reilly. Im Saltair na Rann findet sich *gart* öfter an Stellen, an denen es eine solche Bedeutung haben muss:

2373 *Is Maelcoluim cetaib n-gal*
ria m-buidnib broga Bretan
co n̄-gelgart cech comlainn cain
degmac Domnaill meic Eogain.

»Und Maelcoluim mit hunderten von tapferen Thaten vor den Schaaren des Landes der Britten, mit dem weissen Ruhm jedes guten Kampfes, der gute Sohn des Domnall mac Eogain.« Auch hier der gesuchte Ausdruck *gel-gart* nur um einen Reim zu *deg-mac* zu haben.

4525 *A chethri meic, monor n̄-gle,*
Aroin uasail meic Amrae,
bitis fri gartglóir, cain cacht,
os altóir nóib na n-edpart.

»Die vier Söhne — eine glänzende That — des erhabenen Aron, des Sohnes des Amra, sie waren mit Ehrenruhm — ein guter Zwang — über dem heiligen Altar der Opfer.« Das gesuchte *gart-glóir* reimt mit *altóir*. *Gart* könnte aber hier, mit Rücksicht auf 2. Mos. 28, 42, wie *féle* sogar den Begriff der Schamhaftigkeit einschliessen.

6607 *Athenoias fri gart n̄-glan,*

»A. (ein Sohn David's) mit reiner Ehre.« Dieselbe Bedeutung wird wohl dieselbe Verbindung LL. 132^b, 23 haben:

Bætan ró bethaig gart ñ-glan
is Eochaid mac a brathar
ros mochbí im diangarta dám
clothrí Ciannachta Cronán.

»Baetan, der reine Ehre nährte, und Eochaid, der Sohn seines Bruders, sie tödtete früh bei einer Schaar gewaltthätigen Ruhmes der berühmte König von Ciannacht, Cronán« (vgl. Chron. Scot. p. 58). Hier reimt *dian-garta* mit *Ciannachta*, wie schon vorher *moch-bí* mit *cloth-rí*. Dagegen hängt LL. 27ª, 14 der Gen. *garta* von dem substantivierten *dían* ab:

ni derna drui dían n-garta
a chobes do chumachta.

»Nicht vollbrachte ein Druide das Gewaltige von Ruhm, das Gleiche zu können.« Die Stelle bezieht sich auf König Conn, der einen »Schnee von Gift« (*snechta nemi*) gegen die Túatha Dé Danand über sein Land gezaubert hatte. Das zweite Reimwort hat in dem betreffenden Gedichte vorwiegend eine Silbe mehr, als das erste. — Nun giebt aber O'Reilly für *gart* ausser »renown« auch die Bedeutungen »liberality, bounty, generosity«, ähnlich für *féile* die Bedeutungen »hospitality, generosity, liberality«, und diese Bedeutungen, die sich aus den Grundbedeutungen der beiden Wörter erklären lassen, finden sich oft in englischen Übersetzungen angewandt, z. B. von Stokes, Tog. Troi[2] 1335. Sie finden eine Stütze in dem Artikel *Gart* in Cormac's Glossar, p. 23: *Gart .i. déde fordingair: gart .i. ceand isin Dúil fheda máir; gart dino .i. féile, is cend for cach ñ-dail amra dogní duine.* Hier scheint *féile* und somit auch *gart* im Sinne von »hospitality«, wie O'Donovan übersetzt, gemeint zu sein, darauf deutet die gesuchte Erklärung »es ist der Kopf jeder grossen Zusammenkunft, die eine Person veranstaltet«. — In der Übersetzung unseres Verses habe ich mich an die ursprünglicheren Bedeutungen gehalten, auch mit Rücksicht darauf, dass Fled Bricr. 24 *gart* neben *gáes* (Klugheit) und *genus* (Keuschheit) als weibliche Tugend genannt wird, aber einen guten Sinn gäbe auch, wenn wir übersetzten »ohne Vernachlässigung ehrbarer Gastlichkeit«.

4) Eine Differenz zwischen der Prosaerzählung und dem Gedichte ist, dass dort, Zeile 12, die Namensform *Cerbél*, Gen. *Cerbeóil*, hier *Cerball*, Gen. *Cerbaill* erscheint. Der Name scheint

ein Compositum mit *bél* »Mund« zu sein, *Cerbél* könnte die ältere, *Cerball* die spätere Form sein, in der das unbetonte *bél* einen kurzen Vocal erhalten hat. Vgl. *Cearball .i. cirre bél .i. ar a chirrae, no ar a bheith ainmheach.* O'Cl.

II.

Untreue[1]) ergriff sie[2]), die Königin,
es war ein Zustand des Bleibens[3]) mit wahrer Strafe:
weil ihre Leibesfrucht nicht ..., [4])
drohte ihre Verstossung.

1) *Rosacht* gehört zu dem Verbum *roissim* (s. die Indices von Güterbock und Thurneysen), durch welches das lat. nutare (wanken, schwanken, untreu werden) glossiert wird. Der Gen. Sing. *inna rosachtae* glossiert haesitationis Ml. 19ª, 5, ed. Ascoli (maximae fidei est et quae de ferendo dei sibi adiutorio nihil hessitationis admisserit). Vgl. die Stelle in meinem Wtb., wo *rosacht* mit »Zweifel« übersetzt werden kann. An unserer Stelle bezieht es sich auf das Wanken Diarmait's in der Zuneigung zu Mugain (s. oben Zeile 31).

2) *Cachtsus* ist die 3. Sg. des S-praet. *cachtais* mit angehängtem Pron. suff., das sich proleptisch auf *in rigain* bezieht, s. mein Wtb. S. 513. Dasselbe Verb z. B. in Fland's Gedicht LL. 132ᵇ, 36:

ro chacht éc cen chobrainn cain
mac Domnaill maic Murchertaig.

»Der Tod ergriff ohne gute Theilhaftigkeit den Sohn des Domnall mac Murchertach.«

3) Das Compositum *foss-alt* ist ein gesuchter Ausdruck, gewählt um den Reim auf *rosacht* zu haben. Foss kann kaum etwas Anderes als »Ruhe, Bleiben« bedeuten, aber *alt* ist ein mehrdeutiges Wort (vgl. mein Wtb.): *alt* N. Glied (vgl. Ml. 44ᵈ, 2), *alt* N. Art, »a condition, a state« O'R., *alt* mit *aircetal* (Gedicht oder *innsce* Rede) erklärt (s. Fél. Index), *alt* Haus (s. Salt. na Rann, Index). Fland hat in diesem Gedichte noch mehr Composita mit *alt* gebildet: *slán-alt* in VII, *már-alt* oder *án-alt* in X, *oll-alt* in XV, und ebenso scheint in IV ein solches enthalten zu sein. An allen diesen Stellen wird *alt* die gleiche Bedeutung haben, nämlich »Zustand«. Es sind die verschiedenen »grossen

Zustände« (*oll-alt*), in denen Mugain in diesem Gedichte vorgeführt wird: erst ein Zustand der Strafe, in Folge des an Mairend begangenen Unrechts (*foss-alt co fírdigail*), dann aber sind ihre Schwangerschaften Zustände der Ehre (*már-alt n-airmiten*). Vielleicht ist ebenso zu verstehen das *glan-alt* Salt. na Rann 6038:

Ro-don-anacht Dia do nim,
cain glanalt cen imresain.

»Gott vom Himmel hat uns geschützt, ein guter reiner Zustand ohne Streit.«

4) Diese Zeile enthält die Erwähnung ihrer anfänglichen Unfruchtbarkeit, aber die Form *tarmaltad* weiss ich nicht zu deuten. Sie ist gewählt, um mit *tarmartad* zu reimen. Salt. na Rann 3259 reimt *tarmlaic* mit *tarmmairt*:

tarmlaic a cholainn fri cath
tarmmairt Forainn do marbad.

»Er überliess (?) seinen Körper dem Kampf, er beabsichtigte Pharao zu tödten.«

5) *Tarmartad* ist 3. Sg. Praes. sec. Act. wie Salt. na Rann 6735 *co tarmartad huili a m-bás*, so dass allen der Tod drohte. Vgl. Stokes, Tog. Troi [1], Index. Das a von *allécud* in LL. ist das feminine Pron. poss. der 3. Sg., dessen ursprünglich auslautendes *s* in dem anlautenden *ll* aufgehoben ist.

III.

Da kam — er war ein gehorsamer [1]) Diener —
der scharfsinnige Nachkomme [2]) des Fiatach, Finnia [3]),
in das Land [4]) von Bregmag [5]) mit Macht [6])
zu unserem [7]) guten Manne, zu Diarmait.

1) *Gialltach* ist eine adjectivische Ableitung von *giallad* dienen, gehorchen, wie *carthach* (amans) von *carad* lieben, vgl. Z.[2] 810. Es reimt hier mit *Fiatach*.

2) Ua ist zweisilbig, wie nicht nur die älteste Form des Wortes *aue*, sondern auch *óa* an den in meinem Wtb. verzeichneten Stellen.

3) *Fiatach* ist hier als Gen. Sing. gebraucht, vgl. *Da mac Ḟiatach Find rig hEr*end LL. 330[c], 8. Aber z. B. in einem andern Gedichte des Fland Manistrech erscheint *Fiatach* auch als

Nom. Sing.: *Cend Gadel Fiatach Find Fáil*. das Haupt der Gälen, *Fiatach* der Weisse von Irland, LL. 132[a], 7. *Dál Fiatach* war ein Theil von Ulster, s. O'Curry, Ms. Mat. p. 226. LL. 330 fg. findet sich eine Genealogie des *Dál Fiatach* (*Senchas Dáil Fiatach*), in deren Verlauf auch *Findbarr Maige Bile* erwähnt wird, mit der Glosse *.i. Finnia*. p. 331[a], 10. Der volle Name *Findbarr* begegnet uns unten in Vers XII; *Finnia*, das hier mit *gnia* reimt, und *Findén*, wie der Name oben im Prosatexte lautet, sind Kürzungen nach den Prinzipien, die Fick in seinem Buche »Die Griechischen Personennamen« festgestellt hat. Der Tag von *Finnbarr Maige Bili* war nach dem Félire der 10. September. Daselbst findet sich auch die Glosse: *Findbarr .i. folt find bui fair* (das weisse Haar, das auf ihm war) *.i. Findén*. Leider ist dieser *Findbarr* in den Acta Sanctorum ausgelassen, er soll aber nachgebracht werden.

4) Das Versmass, das 7 Silben verlangt, zeigt Jedem auf den ersten Blick, dass das *i n-iath* von LL. die richtige Lesart ist.

5) *Breg-mag* oder *Mag Breg* ist die grosse Ebene nördlich vom Flusse Liffey, in welcher Tara lag.

6) Die Bedeutung des Wortes *blat* ist schwer mit Sicherheit festzustellen. Atkinson, der diesen Vers als Muster für die Eigenthümlichkeiten der irischen Metrik ausgewählt hat, übersetzt ihn nicht. Im Index zum Saltair na Rann citiert Stokes 21 verschiedene Stellen für *blat*, aber ohne eine Bedeutung anzusetzen, denn die meisten Stellen enthalten nur nichtssagende Wendungen, Alliterations- oder Reimformeln. Eine altirische Glosse mit *blat* als Äquivalent für ein lateinisches Wort wäre sehr werthvoll. Indessen kann man doch aus einigen Stellen erschliessen, dass *blat* ungefähr »Kraft«, »Macht« bedeuten muss:

LL. 28[b],7 *Dia m-bói Cormac fri clotha* (lies: *clochra*)
ba reil roblat a retha.

»Als Cormac bei den Versammlungen war, war sichtbar die grosse Stärke seines Laufs«. Das *clotha* des Textes ist corrupt. O'Don. Suppl. hat »*clothra*, pl. of *clothar*, congregations, distinguished establishments«, aber O'Clery hat *clochar .i. coimhthionol*, und ebenso Fél. Aug. 15 *co slog rig ran clochar* »mit einer Schaar von Königen, eine glänzende Versammlung«. Vgl. Stokes, Fél. Index. *Roblat* reimt auf *Cormac*.

Salt. na Rann 7277 *Sain ní dia fognai cech luib*
dos rósat Dia dia degthoil,
sasait, sergait, línait blait,
icait, bethaigait, marbait.

»Ein besonderer Zweck [ist es], dem jedes Kraut dient, Gott schuf sie nach seinem guten Willen: sie sättigen, machen schwinden, schwellen die Kraft, heilen, nähren, tödten.«

LL. 16b, 1 *A rí na m-blat is na m-breth,*

»O König der Kräfte und Urtheilssprüche«. — Vgl. auch O'Reilly's *dian-bhlaid* f. »power, authority«.

7) *co ar* im irischen Texte ist mit Synizese zu lesen.

IV.

Er kam zu dem starken 1) König
ohne Schaden 2) und ohne Niederlage:
dass nicht wäre . . . 3)
bat ihn da die Königin.

1) Vgl. *ruadh .i. tren no laidir* (stark) O'Cl.

2) Vgl. O'Reilly's »*dóchann* harm, hurt, damage«; O'Donovan's »*dochonn* simpleton«, von *cond* Sinn, Verstand, giebt hier keinen Sinn.

3) *blad* bedeutet Ruhm; *bacalt* scheint ein Compositum mit *alt* zu sein, wie *fos-alt* Vers I, aber mit *bac-* und *band* weiss ich hier Nichts anzufangen.

V.

Sie sprach zu ihm, sie hätte nöthig 1)
Etwas, das ihre Noth heilte,
wenn er [diese] überwinde 2), so würde es ein Pfand sein mit Klugheit,
denn sie wäre [lange] Zeit 3) in Unfruchtbarkeit.

1) Ich habe die Worte von *ránic* an als indirecte Rede gefasst, die directe Rede würde sein: »Ich habe Etwas nöthig, das meine Noth heilt; wenn du sie überwindest, so wird das ein Pfand sein (das durch einen Lohn einzulösen wäre), denn ich bin lange Zeit in Unfruchtbarkeit.« Im Irischen steht in der abhängigen Rede der Indicativ des Praeteritum (ránic, bói), wie

im Englischen (»that she wanted«), vgl. z. B. oben Zeile 22 *Asbert in rigan, ná bái acci*, ferner Goid.[2] p. 101 (Preface to 'Altus Prosator'): *Ocus atberid-som nad bái locht forsin t-immun acht a laiget ro molad in trinoit ann per se cia ro molad triana dulib*, »Und er sagt, es wäre kein Fehler an dem Hymnus ausser seiner Kürze, mit welcher die Trinität an und für sich darin gepriesen würde, obwohl sie in ihren Geschöpfen gepriesen würde.«

2) Dass *clói* zu *clóim* »ich überwinde« gehört, scheint mir sicher zu sein, aber als welche Form? Wenn *dia* die Conjunction »wenn« ist, so könnte *clói*, das hier mit *bái*, besser *bói*, reimt, zur Noth die 3. Sg. Conjunctivi Praes. conjuncter Flexion sein, obwohl diese Form eigentlich *cloe* lauten sollte.

3) Es giebt ein Adjectiv *trell*, das nach den in meinem Wtb. unter 1. *trell* verzeichneten Stellen in die Sphäre der Begriffe »edel« oder »schön« oder »stattlich« gehört; vgl. Salt. na Rann 2291 *Noe noithech trell* (reimt mit *dilenn*), als Epitheton einer Quelle LL. 34^a, 42 *tipraít trell*, einer Ebene LL. 34^b, 25 *mag Talten trell*. Daneben ist aber auch O'Reilly's *treall* »a short space, time« anzuerkennen, z. B. LBr. 140^a, 36 *A cind trill iarsin ro lecset na hAtheninnstu Hircán uadib iar m-bén* (sic!) *a chluas de*. Nach Verlauf einiger Zeit liessen die Athener darauf den Hircanius los, nachdem sie ihm seine Ohren abgeschnitten hatten. LBr. 210^a, 35 *iar trill* »nach einer Weile« (Alexandersage, ed. K. Meyer, 689, Ir. T., II. Ser., 2. Heft, noch nicht erschienen). Ferner Battle of Magh Rath p. 120:

Da tréigear mo rigi reill (besser: *réil*)
do Chongal in ghaiscedh géir (besser: *ghaiscidh*),
canfaither 'gum thuathaib trell
nach am rig ruanaid rothenn.

»Wenn ich mein glänzendes Königthum dem Congal von der scharfen Tapferkeit überlasse, so wird lange Zeit (»a while« O'Donovan) bei meinen Stämmen gesungen werden, dass ich nicht ein starker, kräftiger König bin.«

VI.

Der scharfsinnige Finnia segnete sie,
Damit es ein Handel nach ihrer Übereinkunft[1]) würde,
aus seinem Becher schenkte er einen Trank ein
Dem sehr edlen[2]) glänzendweissen Weibe.

1) Ich habe nach LL. übersetzt, vgl. »*coimreir* agreement, mutual decision« O'Don. Suppl., eine Zusammensetzung der Präposition *com-* mit *ríar* (wie der Nom. eigentlich heisst) »Wille«. Dies passt besser zu *cennach* Handel, das hier auf *bennach* reimt. Die Lesart von LU. *dia cóemréir* bedeutet »nach ihrem (der Mugain) freundlichen Verlangen.« Zu *comríar* vgl. Salt. 337:

Ri dorigni riched reil
cona chrichaib dia comréir
treb thogach, duanach, dañgen,
do sluag amra árchañgel.

»Der König hat das glänzende Himmelreich gemacht mit seinen Grenzen nach ihrer Übereinkunft, ein auserwählter, liederreicher, fester Wohnsitz für die wunderbare Schaar der Erzengel.«

2) Ich habe *for-rán* als eine Zusammensetzung von *rán* mit dem steigernden *for* genommen.

VII.

Darauf war Mugain schwanger,
ein gesunder Zustand[1]), über den sie sich in Ruhe freute[2]);
da gebar sie ein Lamm, es war ein Geschrei über sie[3]),
dass es nicht war das Richtige[4]) von Menschengestalt.

1) Zu *slán-alt* s. die Note zu *foss-alt* Vers II.

2) Das Verb *subaigim* (gaudeo) ist hier mit dem Substantiv *sám* zusammengesetzt. Über solche Composita s. O'Don., Gramm. p. 338.

3) Vgl. *deilm .i. iomad no obann no crioth no foghar no torann* (viel, plötzlich, Zittern, Ton, Donner) O'Cl., und dem entsprechen die Bedeutungen bei O'Reilly. Ähnlich im Amra Choluimb Chille 7 (ed. Stokes): *deilm .i. is mór in crith 7 in cumscugud tanic isind Erind la héitsecht Coluim Cille.*

Atá ben istuaith   ni apar a hainm
maidid esse deilm   amal chloich a tailm.

»Gross ist das Zittern und die Erregung, die in Irland durch den Tod des Colum Cille kam. Ein Weib ist im Volke, nicht wird ihr Name genannt, ein F. . z bricht aus ihr hervor, wie ein Stein aus einer Schleuder.« — Ich habe *di* mit »über sie« übersetzt,

vgl. *di neort De delm sochla* (»über Gottes Macht ein berühmter Ruf«) Fél. Prol. 163.

4) Vgl. *dual .i. dligheadh no dleisdionach no cóir* O'Cl., *dual .i. maith* O'Dav. Das davon abgeleitete Adjectiv *dúalach* »lawful« ist im Saltair na Rann belegt. Das Wort *dúal* ist hier gewählt, um auf *úan* zu reimen, ebenso reimen *deilm* und *deilb*.

VIII.

Darüber wurde betrübt über die reine Wange[1],
die gute Mugain, die grosse Königin:
lieber [wäre] ihr [gewesen] zu warten ohne richtige Nachkommenschaft[2],
als ein vierfüssiges Thier zu empfangen.

1) d. h. sie weinte; *ro dubaig* (von *duba*, *dubach*) ist das Gegentheil von *ro subaig* Vers VII. Es reimt mit *Mugain*.

2) Die Grundbedeutung von *fethem* scheint »zusehen«, »warten«, zu sein, vgl. Stokes, Fél. Index, woselbst diese Zeile übersetzt ist: »she would rather wait without proper offspring than conceive a quadruped.« *Fethim* ist eigentlich die Form des Dat. oder Acc., erscheint aber hier, wie oft bei Infinitiven, auch als Nom., und zwar hier gesichert durch den Reim mit *cethir*.

IX.

»Sei nicht lange erschrocken[1] darüber um Gotteswillen«
sagte der wahrhaft weise Finnia,
»als eine Weihung deines Leibes ist gekommen[2]
das schöne glänzendgrosse Lamm!«

1) *Sir* mit Infinitiven zusammengesetzt ist in meinem Wtb. belegt, auf *sír-eclaig* reimt *fír-ecnaid*; *eclaigim* Denominativ von *ecal*.

2) Dass *taraill* die richtige Lesart ist, erweist das darauf reimende *alaind*.

X.

Darauf war schwanger das Weib,
es war ein herrlicher Zustand[1] der Ehre,
dies war das Kindlein, das davon geboren wurde:
ein erhaben-reiner[2] silberner Lachs.

1) *An-alt* (in LU. *már-alt*) reimt auf *alacht*.

2) Das Compositum *al-glan* ist gebildet, um mit *lamnad* zu reimen, wie vorher *bratán* auf *maccán* reimt. Die Bedeutung von *al* ist hier schwer zu bestimmen: *ál* proles, das Stokes Remarks[2] p. 26 mit ahd. *fasal* identificiert hat, scheint hier nicht zu passen, ebensowenig *al .i. eccail no tlaith* (furchtsam, schüchtern) O'Dav. p. 52, vgl. O'Cl. s. v. Ich vermuthe daher, dass O'Clery's *all .i. oll* (gross) gemeint ist, vgl. 3. *all* und 4. *all* in meinem Wtb., so dass dann *al-glan* ähnlichen Sinn hätte wie *etrocht-oll* in Vers IX.

XI.

Sie brachte dar[1] dem verlangend-reinen (?)[2]) Finnia
um Gotteswillen, dem er gut[3]) diente,
ihren Lachs über [jedem], wer es auch sei[4]),
er ist ein Sohn von ihr nach jenem.

1) An Stelle des S-praet. *edprais*, *audbrais* würde in der älteren Sprache das T-praet. stehen: *atrópert*, *adopart* Tir. Ann. 1, 4, 13, 15 (Goid.[2] p. 84 fg.). Das Object zu *edprais* ist *a bratán*; auch Vers XIII folgt das Object erst in der 2. Hälfte des Verses.

2) Die Bedeutung des *fond* in *fond-glan* ist schwer mit Sicherheit zu bestimmen. 1. *fond* »Grundlage, Boden« und 2. *fonn .i. druim no bonn* in meinem Wtb. sind identisch, aber dieses Wort kann an unserer Stelle nicht gemeint sein, denn die Bedeutung passt nicht. Ebensowenig passt *fonn .i. fada* (lang) und 4. *fonn .i. fann* (schwach). Das 5. *fonn* »a tune, a melody«, wofür mir keine Stelle aus einem älteren Texte zu Gebote steht, wäre möglich: »dem tönereinen Finnia« könnte sich auf die Kirchenlieder beziehen, aber wir erwarten dieses Epitheton nicht gerade hier. Etwas wahrscheinlicher ist mir das 6. *fonn*, wenn nur die Bedeutung »anxious, desirous« gesicherter wäre, O'Reilly's »delight, pleasure; desire, longing« und *fonnmhar* »willing, desirous« (»willing« O'Donovan, Battle of Magh Rath p. 182) ist nicht genügend zur Sicherung. Doch muss das Wort SP. V 1, wo es O'Curry so übersetzt hat, eine ähnliche Bedeutung haben:

Aed oll fri andud n-ane   Aed fonn fri fuilted féle.

Vielleicht ist es auch so Salt. 2549 zu verstehen:

Fóidid Noe thechtaire uad,
in fiach fechtaide fonnluath.

»Noah schickt einen Boten aus, den reisenden verlangend-schnellen Raben.«

3) Die Lesart *deg-* ist die richtige, wie die Alliteration mit *dia* und *dia n-* anzeigt; das *deg-* ist vorgesetzt, um ein dreisilbiges Reimwort der zweiten Zeile auf das zweisilbige (*fognad*) der ersten zu erlangen.

4) Die Worte *ós bri* und *cia pé* mit Sicherheit zu deuten, will mir nicht gelingen: für *bri* in anderer Bedeutung als »Hügel, Berg« fehlen mir sichere Belege. Die obige Übersetzung ist gegeben mit Rücksicht auf Salt. 3079, wo *os bri* die Bedeutung »über der Höhe« zu haben scheint:

is breo os bri na n-abb n-án,
in ri dorat do Abrám.

»Er ist eine Flamme über der Höhe der herrlichen Väter, der König gab [ihn] dem Abraham.«

XII.

Von Findbarr[1]) wurde verfertigt — ein reiner Bericht[2]) —
ein Schrein, dauernd wie eine Burg, ein gutes Kunstwerk[3]),
es war eine Kraftversammlung[4]), ohne Kummer[5]), wer es auch sei,
zu dem grossen Lachs der Mugain.

1) Über den Namen *Findbarr* s. oben S. 211.

2) *Fúaim ṅ-glan* eine parenthetische Reimformel wie *fúaim colli* Sergl. Concul. 34, 8, an beiden Stellen zugleich auch der Alliteration wegen gewählt (*Findbarr fúaim, Fainne fúaim*). Andere Formeln mit *fúaim* s. im Index zum Saltair na Rann.

3) Vgl. Zeile 51 der Prosalegende. Das gesuchte Epitheton *dind-mall* hat mir viel Mühe gemacht, es ist gebildet, um einen Binnenreim auf *Findbarr* zu haben: *dind* bedeutet Hügel, Höhe, Burg, in letzterer Bedeutung z. B. Tog. Troi² 1845, 1857 u. ö.; *mall* glossirt im Altirischen lat. tardus, lentus, und ich habe es hier im Sinne von »lange dauernd« genommen, den ja auch diese lateinischen Adjectiva haben können. Vgl. Salt. na Rann 3307 *in bith bladmall*, »die an Ruhm dauernde Welt«?

4) Der gesuchte Ausdruck *blat-dál* ist gebildet, um einen Reim mit *bratán* zu haben, über *blat* s. oben S. 211. Vgl. LL. 34[b], 12:

Ro iad impi a da rigid
Niall don Banba blattbilig,

»Um sie schloss seine zwei Arme Niall von dem an Kraftbäumen reichen Banba (d. i. Irland).«

5) Die Formel *cen brón* ist weniger des Sinnes als der Alliteration wegen gesetzt.

XIII.

Mugain empfing — grösser als jede Nachkommenschaft —
für den gerechten harmonischen[1]) Sohn Cerball's
darauf über dem erhabenen (?) Weg der Zeit[2])
den edlen schaarenreichen Aed Sláne.

1) Das Epitheton *cubaid* ist gewählt, um auf *Mugain* zu reimen.

2) Die Wörter *róen rúamach* reimen mit *sóer slúagach*; ebenso reimen *rúamach* und *slúagach* Fél. März 5:

Carthach rigda ruamach
Ciaran sluagach Saigre.

»Der königliche . . . Carthach, der schaarenreiche Ciarán von Saigir.« In der Glosse zu Juli 20 (*ind Romula ruamach*) wird *ruamach* durch *catharda* glossiert, daher Stokes »city-having« übersetzt; ebenso zu Aug. 6 (*Sistán epscop ruamach*) die Glosse [*.i.*] *fertach .i. cathardai.* Von *rúamach* ist wahrscheinlich in der Bedeutung nicht verschieden das Adjectiv *rúamda* April 16:

La Carisim rigda
asa ruamda relic,

was nach der Glosse *.i. is catharda relic no uasal* zu übersetzen wäre: Mit der königlichen Carissima, deren Begräbnissplatz herrlich ist. Stokes wird Recht haben, wenn er im Index zum Félire bemerkt, dass diese Bedeutungsangaben auf blossem Rathen zu beruhen scheinen. Die Bedeutung »*catharda*« setzte man an, weil man *rúamach* und *rúamda* mit *Róm*, *Rúam* verband. Aber *fertach, úasal* wird die Bedeutungssphäre ungefähr richtig angeben, wenigstens widerspricht dem weder unsere Stelle noch das *math rúamdæ* Fl. Bricr. 52, 2.

XIV.

Auf Grund von Kraft erstreben das werthe Fotla [1]),
wie sie Finnia vorausverkündet hat [2]),
rein, klar [3]) bei glänzender That [4])
die grossen Nachkommen der Mugain [5]).

1) *Fótla* ist ein Name für Irland, vgl. z. B. O'Curry, Ms. Mat. p. 516 *ba flaith Fotla gu finngnim*, d'Arbois de Jubainville, Le Cycle Mythologique p. 234. — Das Adjectiv *fía* glossiert O'Davoren mit *.i. fíu;* vgl. Amr. Chol. Ch., ed. Crowe, p. 14 *Ro sia in find-[f]laith fia* (*rombia ind laith find fia*, Stokes, Goid.[2] p. 157).

2) S. oben Zeile 52.

3) *Glórda* ist eine Weiterbildung von *glór*, s. *gluair* in meinem Wtb. Vgl. *glórdae* »purified«, Stokes, Salt. na Rann, Index.

4) *Gním glé* eine sehr häufige Reimformel, s. den Index zum Salt. na Rann.

5) In LL. ist schon hier das M., der Anfangsbuchstabe des Gedichtes, untergesetzt. Es wäre möglich, dass Vers XV erst später zugefügt wäre: in diesem wird die Tradition erwähnt, dass Mugain aus Connacht stammte, während sie nach Vers I Munster angehört.

XV.

Dies ist ohne den Thorheitsruhm [1]) von Betrug [2])
die Ansicht einiger Alterthumskenner:
mit ihren grossen Zuständen [3]) ohne Schande
war aus Connacht die Mugain.

1) Das Compositum *bét-blaid* ist gebildet um des Reimes mit *cétfaid* willen. Die Bedeutung von *bét* ist schwer mit Schärfe zu bestimmen, s. Ir. Texte II, 1, S. 208. Im Sergl. Concul. 38, 2 steht es im Gegensatz zu *búaid:* Cuchulinn weiss nicht, ob er einen Treffer (*búaid*) gethan hat, oder einen Fehlwurf (*bét*). Aber die bei O'Reilly für *béad* und die dazu gehörigen Wörter angesetzten Bedeutungen zeigen, wie weiten Spielraum dieses Wort hatte. Salt. na Rann 3449, woselbst die Reise der Söhne Jacob's nach Ägypten ausgemalt wird, heisst es

Roptar snimaig iar sétaib
dia ṅ-gnímaib, dia m-baethbétaib.

»Sie waren in Bedrängniss unterwegs in Folge ihrer Handlungen, ihrer thörichten Verkehrtheiten.« Der Begriff des Unglücklichen, Thörichten, Unrechten, Ungeschickten, der schon in *bét* liegt, ist hier durch das Adjectiv *baeth* noch besonders bezeichnet.

Ibid. 3527 dankt Jacob seinem Gott für die Rückkehr seiner Söhne, und sagt unter Anderem: *ros n-alt cen bét os cech maig*, »dass er sie ernährt hat ohne Unglück über jeder Ebene«. Als die Söhne Jacob's das zweite Mal nach Ägypten gehen, sind sie gewitzigter, daher es 3537 heisst:

Dochuatar iar sétaib slain,
cen bétaib cethirn comlain.

»Sie gingen unversehrt ihre Wege, ohne Verkehrtheiten vollkommene Krieger.« Stokes erklärt im Index *cethirn* für Gen. Sing. von *cethern* »soldiers« (vgl. Corm. Transl. p. 37). Allein LU. p. 26[b], 8 und 9 bezeichnet *cethern* den einzelnen Mann: *for cethernd aile*, sagte ein Krieger. — Von den Vögeln im Baume des Lebens heisst es Salt. 623:

Canait cen bet, co gleor gle,
cet ceol cacha oenheitte.

»Sie singen ohne Versehen, mit hellem Glanz, hundert Melodien eines jeden Flügels.« In einer Prosaerzählung, LL. 279[b], 25 bezeichnet ein Mädchen ihre Schande mit *bét: ro festar form-sa mo bét 7 nom loscfider fochetóir*, »mein Fehltritt wird an mir bemerkt werden und ich werde sofort verbrannt werden.« — Das Wort *blad*, Ruhm, hat oben Zeile 61 den Acc. *blad;* ebenso findet sich LL. 45[a], 20 *cen dimblad*, ohne Schande (O'Curry, Ms. Mat. p. 484). Das Wort ist vielleicht ursprünglich Neutrum gewesen, wird aber im Mittelirischen als Femininum decliniert, so findet sich in einem andern Gedichte des Fland Manistrech, LL. 16[a], 45, der Gen. Sing. *na blaide* (*hErimon bind na blaide*), der Dat. *blaid* ibid. 30. Vgl. Salt. na Rann 7059

ro scar fri búaid is fri blaid
o huair adartha ind idail.

»Er entfernte sich von Sieg und von Ruhm, seitdem er das Götzenbild anbetete.« Ibid. 3575

ni clothach dot búaid, dot blaid
trúaig do chrochad cen chinaid.

»Nicht ist rühmlich für deinen Sieg, für deinen Ruf, Unglückliche ohne Schuld zu kreuzigen.«

2) *Brath* muss hier Gen. des Plural sein. Gewöhnlicher ist der Singular, z. B. in der Formel *cen brath*, ohne Betrug, ScM. 22, 2. LL. 132ª, 6, Salt. na Rann 3337, 6359, 6495 u. ö.

3) Über diese Bedeutung von *alt*, die ich hier angenommen habe, s. oben S 209.

Es folgt hier eine metrische Prüfung des Gedichtes, im Anschluss an die Gesetze, welche Atkinson in seiner Schrift »On Irish Metric« nach O'Molloy's Grammatica Latino-Hibernica aufgestellt und an Vers III unseres Gedichtes exemplificiert hat, aber ohne auf die übrigen Verse Rücksicht zu nehmen, und ohne überhaupt eine eingehendere Specialuntersuchung darüber, wie weit die Praxis mit der Theorie übereinstimmt, zu verrathen.

Erstes Gesetz.

Jede Zeile enthält eine bestimmte Zahl von Silben.

Unser Gedicht enthält in jeder der vier Zeilen, aus denen ein Vers besteht, sieben Silben. Es ist dies das gewöhnlichste Versmass. Die feste Silbenzahl lehrt uns, dass *Duach* Vers I zweisilbig ist. Die Zweisilbigkeit von *úa* Vers III hat Atkinson p. 7 nicht beachtet, und daher das fehlerhafte *in*, das LU. vor *Fiatach* eingeschoben hat, als richtig angenommen: man sieht, dass das Zählen allein nicht vor Fehlern schützt. Dagegen fällt die Silbenzahl mit ins Gewicht für die richtigen Lesarten *in-iath* Vers III (LL.), *Ro-das-bennach* Vers VI (LU.), *ar in día* Vers XI (LU.), *do-da-rairngert* Vers XIV (LU.), *glana glórda im gnim n-glé* ebendas. (LU.), *Issi* Vers XV (LL.). — Vers III kommt die richtige Zahl der Silben nur heraus, wenn *co ar* als eine Silbe gelesen wird. Nach Atkinson p. 5 wäre es eine Elision des auslautenden Vocals vor dem anlautenden Vocale, ich glaube jedoch, dass eine Verschleifung der beiden Vocale stattfand, da es mir unwahrscheinlich ist, dass z. B. Hy. 2, 52 das *iu* von *illaithiu* vor dem Artikel *in* elidiert worden wäre.

Auf den ersten Blick scheint derselbe Fall Vers VIII vorzuliegen: man erhält die sieben Silben, wenn man das *lé a* in LU.,

lea a in LL., als eine Silbe liest. Allein auf Grund einer Beobachtung, die ich sogleich mittheile, bin ich der Ansicht, dass das überflüssige Possessivpronomen *a* zu streichen ist. Atkinson sagt p. 5 über den Unterschied, der zwischen Lateinisch und Irisch in Bezug auf die Elision bestehe, dass sie im Lateinischen »compulsory« sei, »which is not the case in Irish.« Aber diese Erscheinung ist im Irischen fein geregelt: nur zwei unbetonte Silben gelten metrisch als eine Silbe, in allen übrigen Fällen ist der Hiatus geduldet. Indem ich mir vorbehalte, bei anderer Gelegenheit auf einige interessante Consequenzen, die sich für die Betonung der Wörter ergeben, aufmerksam zu machen, gebe ich hier nur einen Überblick über die Beispiele der Verschleifung, die sich in den Versen meiner »Irischen Texte« finden. In den meisten Fällen ist das erste Wort eine mehrsilbige Form mit unbetonter letzter Silbe, es folgt eine Präposition:

aichithi hi Hy. 2, 14; 33; p. 215, 16; p. 221, 17; *occa i mbithbethaid* (so mit dem Franc. Ms. zu lesen) *Hy.* 1, 36; *minna allind* Hy. 5, 65 (die Conjectur *minn* ist unnöthig); *sechna ar* Oss. II 6; III 1; *ar ni* dorontai ar dune (so nach dem Franc. Ms. zu lesen) Hy. 5, 24; *féta ic* p. 220, 1; *drenga itir* SP. V 15; *beres na sluagu asa cund* p. 220, 6;

es folgt der Artikel: *illaithiu in* Hy. 2 52; *adella in* Hy. 2, 65; *dorigenai ind* Hy. 5, 41 (die Lesart des Ms. ist ganz richtig); *nocorbi ind attruag imnoct* (so nach Laud 610 zu lesen) p. 108, 22; *mesaide in* p. 109, 6; *imthigi in* p. 215, 11; p. 218, 7; *gilla ind* p. 219, 6; *éraise in* p. 225, 10;

es folgt das Possessivpronomen: *consena a* Hy. 2, 28; *sula a* p. 217, 10; *cairdiu a* ibid.; *déca a* acht Mal p. 216,15—18;

es folgt die Vocativpartikel *a: chuala a* p. 216, 6; p. 224, 17;

es folgt das Wort für »und« *is: aite is* p. 215, 13; 22; 28; vgl. Salt. 19, 20, 1234 u. ö.;

es folgt die relative Form *as: delgnaide as* SP. V 2;

es folgen Wörter, die den Ton auf der zweiten Silbe haben: *fri orddain* SP. V 9; *tísa ammach* p. 220,4.

Eine tonlose Form der Copula geht voraus: *boi ac* p. 109, 4; auch *no* (oder) und die Fragepartikel *in* scheinen im Satze tonlos zu sein: *in buaid dorignius no in bet* p. 222, 9: vgl. Salt. 609, 612.

Die Silbenzahl spricht gegen die Verschleifung, obwohl sie eintreten sollte in: *ba coirthe a ridadart* Hy. 2, 32; *do feiss*

aidche hi linnib Hy. 2, 27; *a n-dorigenai in ri* Hy. 5, 23. In solchen Fällen erhebt sich die Frage, ob eine Corruptel des Textes vorliegt, oder ob der Dichter von der Regel abgewichen ist. Leichter ist die Correctur, wo die Verschleifung gegen die Regel angewendet zu sein scheint: *roptar lia ammairb inna m-beo* Oss. I 8; *isin baliu irra bammar* p. 219, 22. In beiden Fällen wird Apokope anzunehmen und in bekannter Weise *na* für *inna*, *sin* für *isin* zu lesen sein. In dem Versviertel *no sirfed in Cú in m-bith m-bras* p. 215, 18 ist der Artikel vor *Cú* zu streichen, der ebenso p. 219, 23 fehlt.

Die Zahl der Fälle, in denen der Hiatus zu Recht besteht, ist weit grösser: ich habe über 110 gezählt, gegenüber einigen 40 mit Verschleifung. In unserem Gedichte unterbleibt die Verschleifung in *no icad* und *a ances* Vers V, *ba halacht* VII und X, *de ar dia* IX, *ro po anall* X, *dia esse* XI. —

Soweit meine Beobachtung reicht, haben die strengeren Kunstdichter, wie sie z. B. im Buch von Leinster vertreten sind, immer dieselbe Silbenzahl in allen Versen desselben Gedichtes, aber in den Gedichten der Sagen finden sich Abweichungen, z. B. hat der drittletzte Vers des Gedichtes in Cap. 17 der Sage Longes mac n-Usnig 4, 7, 7, 7 Silben, der vorletzte 3, 7, 7, 7 Silben (Ir. Texte S. 79), während sonst alle übrigen Verse die viermal 7 Silben haben. Über die Form 3, 7, 7, 7 s. Ir. Texte, II. Ser., 1, S. 180.

Zweites Gesetz.

Jede Zeile enthält eine Allitteration.

Jeder Vers ist in zwei Halbverse getheilt . . . In der zweiten Hälfte müssen die zwei letzten Wörter jeder Zeile allitterieren, während in der ersten Hälfte die Allitteration nicht so beschränkt ist. In jedem Falle können Präpositionen, Artikel, Relativum, Possessiva, Conjunctionen dazwischen stehen. So Atkinson (nach O'Molloy, O'Donovan). Dazu stimmt die Praxis nicht ganz. Allitteration findet sich zwar in den meisten Zeilen, aber nicht in allen. Auch bestätigt es sich nicht, dass die zweite Hälfte des Verses strenger behandelt wird, als die erste. In unserem Gedichte fehlt sie einmal in der ersten und siebenmal in der zweiten Hälfte: bezeichnen wir die vier

Zeilen jedes Verses mit ^{a}, ^{b}, ^{c}, ^{d}, so fehlt sie I^{d}, II^{c} und ^{d}, V^{d}, IX^{c}, X^{c}, XV^{b} und ^{d}. Ausserdem ist sie in I^{c} fraglich, da das *f* von *cen faill* durch Aspiration verschwindet, während es unsicher ist, ob das *f* von *fialgarta* aspiriert ist. Dass die Allitteration sich vorwiegend an den beiden letzten Wörtern findet, ist richtig. Die Ausnahme bilden IV^{d} (*and . . attacht*), V^{a}, VII^{a}, X^{a}, XI^{d}, XIII^{a}, XIV^{b}. Was die Wörtchen anlangt, die zwischen den allitterierenden Wörtern stehen, so ist hinzuzufügen, dass auch zwei dazwischen stehen können, so IV^{b} (*is cen*), VII^{b} (*ro-dá-*), auch das *rod n-* IV^{d} enthält zwei Elemente. Wichtiger ist, dass gelegentlich auch andere Wörter dazwischen stehen: eine Präposition mit Pronomen suffixum V^{a} (*Raidis fris ránic*), Nominalformen XIII^{a}, wo *Compert* und *claind* durch *Mugain mó cach* getrennt sind, eine Verbalform XIV^{b}, wo *feib* und *Finnia* durch *do-da-rairngert* getrennt sind. Die Regel ist, dass zwei Wörter allitterieren, aber nicht selten sind es deren drei: III^{b}, VII^{d}, VIII^{b}, IX^{d}, XI^{a}, ^{b}, ^{c}, XII^{c}, XIII^{b}, ^{c}, ^{d}, vier: XIV^{c}. Das häufige Vorkommen solcher Fälle beweist, dass es nicht blosser Zufall ist. Der Dichter hat es auch nicht verschmäht, in einer und derselben Zeile zwei Allitterationen anzuwenden: VIII^{a} *De . . dubaig* und *grúad . . glan*, VIII^{c} *ferr . . fethim* und *chlaind . . cirt*, XIII^{a} *Compert . . claind* und *Mugain mó*, wohl auch IV^{a} *Dolluid dochum* und *ríg rúaid*. Was die allitterierenden Laute anlangt, so gelten die Vocale alle gleich. Zwar allitterieren IV^{d} *a . . a*, aber V^{b} *í . . a*, VII^{a} *ia . . a*, IX^{d} *úa . . a . . é*, X^{a} *ia . . a*, XV^{c} *o . . a*. Aspiriertes *f* ist vollständig verschwunden und es kommt dann für die Allitteration der darauffolgende Laut in Betracht. So entsteht noch vocalische Allitteration VI^{d} *ḟo . . é*, XI^{a} *Ḟi . . fo*. Aber vom aspirierten *f* abgesehen, das aus dem Zusammenhang mit dem unafficierten und dem durch Eklipse afficierten *f* herausgetreten ist, kommt der Unterschied der drei Zustände der Consonanten für die Allitteration nicht in Betracht. Vollkommene Identität der Consonanten ist also ebensowenig nothwendig, als vollkommene Identität der Vocale. Wenn Atkinson p. 9 den Schluss zieht, die Allitteration sei in Irland älter als die Aspiration und Eklipse, so könnte man mit demselben Rechte den Schluss ziehen, sie sei älter als der Unterschied der Vocale. Das Ausscheiden des aspirierten *f* aus der Reihe der allitterierenden Consonanten begreift sich vollkommen, denn es hört auf überhaupt ein Consonant zu sein; diese Erscheinung ist aber zugleich

ein Beweis dafür, dass die Allitteration auf dem Consonantensystem mit der Aspiration beruht. Was dagegen die Eklipse anlangt, so setzt die Allitteration allerdings voraus, dass in *n-d*, *m-b*, *n-g* das *d*, *b*, *g* noch gehört wurde, und dass es im Verse noch fortgesprochen wurde, als es in der gewöhnlichen Sprache schon assimiliert war, etwa ähnlich wie sich das stumme *e* im französischen Vers noch als silbebildender Vocal erhalten hat. Ob die Allitteration im Celtischen älter ist, als im Germanischen, ist immer noch eine offene Frage. Nicht zu übersehen ist, dass die Allitteration im Altgermanischen ein eigentliches Lebenselement —, im Irischen dagegen ein Schmuck des Verses ist, der auch fehlen kann. In unserem Gedicht allitterieren die Consonanten in verschiedenem Zustand II[b] *f* . . *(n-)f*, III[d] *nd* . . *d*, VI[b] *ch* . . *c*, VIII[a] *d* . . *dh* und *g* . . *n-g*, VIII[b] *m* . . *m* (oder *mh* ?) . . *mh*, VIII[d] *ch* . . (*n*-)*c*, XI[b] *dh* . . *d* . . *n-d*, XI[c] *b* . . *bh* . . *b*, XII[c] *b* (*bh* ?) . . *bh* . . *b*, XIV[c] *g* . . *g* . . *gh* . . *n-g*, XV[a] *bh* . . *m-b*.

Atkinson, a. a. O. p. 8, bemerkt, dass nur der eine erste Laut allitteriert, ob ein Vocal oder ein Consonant darauf folgt, ist gleichgültig. Belege dafür aus unserem Gedicht sind: III[a] *gialltach gnía*, V[c] *gell co n-glicci*, VIII[a] *dar grúad n-glan*, XIV[c] *glana glórda im gním n-glé*, III[c] *Bregmaige co m-blait*, ähnlich XII[c], VIII[c] *cen chlaind cirt*, XIII[d] *sáer slúagach Sláne*, VII[b] *slánalt ro-dá-samśnbaig*. Eine Ausnahme bilden nur die Verbindungen von *s* mit Explosivlauten, von denen für das Irische eigentlich nur *sc* in Betracht kommt: *sc* kann nur wieder mit *sc* allitterieren, z. B. Salt. na Rann 4316 *co scathaib a sciath scailte*. Atkinson erinnert hierfür an die angelsächsische Poesie. Die feste Verbindung von *sc* äussert sich in der Sprache selbst auch darin, dass das *s* von *sc* im Gegensatz zu dem von *sl*, *sr*, *sn*, *sm* nicht aspirationsfähig ist, z. B. *sescaing*, *sescaind*, Perf. von *scingim*, *scindim*, aber *selaig*, *senaich*, für *seślaig*, *seśnaich*, Perf. von *sligim*, *snigim*. Auch im Gothischen heisst es *skaiskaid*, *staistaut*, aber *saizlep*.

Drittes Gesetz.

Dieses betrifft den Reim, der aber im Irischen eine blosse Assonanz ist. Atkinson's Fassung »One at least of the final words of the line must assonate with another final«

ist entweder unklar oder falsch. Für das Gedicht, das wir hier behandeln, und dessen III. Vers Atkinson als Beispiel benutzt hat, ist sie richtig. denn hier reimen immer die 1. und die 2., die 3. und die 4. Zeile jedes Verses mit einander. Aber eine andere Art des aus viermal sieben Silben bestehenden Verses ist, dass nur die Halbverse, also die zweite und die vierte Zeile im Endreim mit einander reimen, so z. B. in den alten Hymnen [1]). Für solche Verse besteht obige Fassung nur dann zu Recht, wenn man unter »line« nicht den Viertelvers, sondern den Halbvers versteht. Der Reim kann im irischen Vers ebensowenig nach Belieben auftreten, als die Silbenzahl einem Schwanken unterworfen ist. Reim und feste Silbenzahl sind die unumgänglich nothwendigen Erfordernisse des gewöhnlichen Verses. Die Harmonie der Vocale muss eine vollkommene sein, die Harmonie der Consonanten besteht nicht in ihrer Identität, sondern sie entsprechen sich classenweise, und darüber habe auch ich schon das Nöthigste Irische Texte S. 155 gesagt. Atkinson bemerkt: »The full strong vowels a, o, u, form a class allowed to assonate with each other, but not with the members of the other class, e and i. So too in the diphthongs where the strong or weak vowels predominate respectively; thus *duine* assonates with *baile*, etc.« Diese Angaben können sich unmöglich auf eine wirkliche Untersuchung älterer Gedichte stützen, denn die Vocale sind im Reim immer genau dieselben, und die Abweichungen scheinen mir nur auf dem Schwanken der Schreibung zu beruhen. In unserem Gedicht kommt nicht einmal diese in Betracht, die dreissig Endreime desselben vertheilen sich folgendermassen:

a vor Consonant IV^{cd}, VIII^{ab}, XI^{ab}, XII^{ab}, XV^{ab};
e vor Consonant V^{ab}, X^{ab};
e im Auslaut X^{cd};
i vor Consonant VI^{cd};
i im Auslaut V^{cd}, VII^{cd};
o vor Consonant IX^{cd};
u vor Consonant II^{cd};

1) In den altirischen Codices sind beide Arten vertreten. Von den vier Versen des Sanct Gallner Codex reimt einer die Halbverse, drei die Viertelverse, die Gedichte im Mailänder Codex reimen die Viertelverse (Goid.[2] p. 17), von den Gedichten im Codex S. Pauli reimt Messe ocus Pangur Bán die Viertelverse, die übrigen die Halbverse.

ia im Auslaut III^{ab}, IX^{ab}, XIV^{ab};
ai[1]) vor Consonant I^{ab}, I^{cd}, II^{ab}, III^{cd}, VII^{ab}, XIII^{ab}, XV^{cd};
ei, geschrieben *i*[2]), VIII^{cd};
éi[3]) VI^{ab};
úai[4]) IV^{ab}.

Nur eine Divergenz zeigt unser Gedicht: das auslautende lange *é* einsilbiger Wörter reimt mit dem auslautenden kurzen *e* mehrsilbiger Wörter: XI^{cd}, XII^{cd}, XIII^{cd}, XIV^{cd}. Dass letzteres in solchen Fällen besonders hervorgehoben wurde, scheint daraus hervorzugehen, dass XIII^{d} in LU. *Sláné* geschrieben ist, im Reim auf *ré*.

Diese Erscheinung lässt sich auch aus anderen Gedichten belegen —, sie ist aber nicht auf das *e* beschränkt, sondern findet sich auch bei anderen Vocalen, wie folgende, zumeist den Gedichten in meinen Irischen Texten entnommenen Beispiele zeigen:

ré . . *chele* SP. II 13; *glé* . . *messe* 16; *Dé* . . *che* Hy. 5, 21, 22; *Dé* . . *imalle* 101; *ré* . . *allethete* SC. 34, 10; *cechtar dé* . . *óentaige* 33, 8; *gle(é)* . . *sine* Ir. T. p. 123, 6; Salt. na Rann 3667 *glé* . . *buidé*; *clú* . . *ingnu* SP. II 3; *crú* . . *airgdidu* SC. 37, 15; Salt. na Rann 3023 *du(ú)* . . *idnú*; *lí* . . *imdibi* SC. 34, 11; *Brigti* . . *bí* Hy. 5, 23; *rí* . . *di Tethbi* Ir. T. p. 131, 33; *lá* . . *Setantá* SC. 29, 12; *lá oentamá* 44, 13; *ardus-tá* . . *lainnerdá* 33, 12; *i-ta(á)* . . *atchonnarc-sá* 34; *arom-thá* . . *imderythá* 45, 10; *tra(á)* . . *Riangabra* 45, 24.

Unter diesem Gesichtspunkt erklärt sich wohl auch der befremdende Reim *ro búi* . . *Ingubai* SC. 34, 17.

Dass sich in den irischen Gedichten, wie bei Homer, Altes und Neues je nach dem Bedürfniss des Verses neben einander erhalten hat, — SC. 37, 1 ist z. B. das spätere einsilbige *óc*, ibid. 14 das ältere zweisilbige *óac* in einem und demselben Gedichte gebraucht — ist nicht zu bestreiten, es lässt sich aber meiner Ansicht nach nicht durchführen, dass nur solche kurze

---

1) d. i. *a*, dem sich von der verlorenen Endung her ein *i* zugesellt hat.

2) d. i. *e*, das durch *i* der verlorenen Endung beeinflusst ist.

3) d. i. *é* diphthongischen Ursprungs, das durch *i* der verlorenen Endung beeinflusst ist.

4) d. i. *úa*, aus älterem *ó* diphthongischen Ursprungs entstanden, das in derselben Weise beeinflusst ist.

Vocale, die ursprünglich lang waren, in der oben angegebenen Weise auf lange Vocale reimen können. Vielmehr glaube ich, dass in solchen Fällen die mangelnde Länge durch einen Versictus ersetzt wird.

Alle vocalischen Divergenzen im Reim sind nur auf Rechnung der Schrift zu setzen, und gelten nicht für die Aussprache, abgesehen von den einzelnen Fällen, in denen ein schlechter oder auch ein sonst guter Dichter fünf grade sein lässt. Am wenigsten auffällig ist solche Verschiedenheit der Vocale in der ersten Silbe des zweisilbigen Reims, ist jedoch auch hier sehr selten. Vgl. z. B. *fégi..brigi* Hy. 5, 97, 98; *do duni..dia airi* SC. 44, 9; *finna..mo thenga* Hy. 6, 17, 18; *garta..gorta* Salt. na Rann 3383.

Die auslautenden Vocale verlangen noch weiterhin subtile Behandlung:

Alte Gedichte in alten Handschriften haben auch in der Schrift nie einen unreinen Reim zwischen auslautendem *e* und auslautendem *i*. Es finden sich hier nur Reime wie *rindi..imbi* SP. III, 5, *féle..réde* SP. V, 1.

Alte Gedichte in späteren Handschriften lassen in der Schrift gelegentlich ein auslautendes *e* mit einem auslautenden *i* reimen. Corrigieren wir aber nach Massgabe der alten Grammatik, so kommt stets ein reiner Reim heraus. Schon im Leabhar na hUidhri (circa 1100 p. Chr.) wird der grammatische Unterschied zwischen *e* und *i* in der Schrift nicht mehr streng eingehalten. In Vers V unseres Gedichtes z. B. ist der scheinbar correcte Reim *co n-glicce . . i n-amrite* in *co n-glicci . . i n-amriti* zu corrigieren, wie das Buch von Leinster hat. Im Serglige Conculaind 37, 16 ist *budi . . findruine* in . . *findruni* zu corrigieren. Aber es ist beachtenswerth, wie oft doch in den Gedichten dieser Sage auch in der Schrift der reine und dabei grammatisch correcte Reim gewahrt ist: *ule..dune* SC. 27, 1; *craide..maige* 29, 19; *side..mile* 31, 8; *ule..bude* 33, 35; *glinne..cor-da-sille* 37, 5; *saire..daile* 37, 12; *cose..sídaige* 45, 17; *ille..Dechtere* 29, 2; 20; 33, 30; 32; 37, 19; *ille..foltbuide* 44, 11; *ille..meraige* 45, 15; *immalle..messe* 44, 14; *de..urise* 27, 2; 31, 14; *duni..inmuni* 33, 28. Vocalisch rein, aber grammatisch incorrect ist nur *cen miri..óentigi* 45, 13, wofür es grammatisch correct *óentige* lauten müsste, und *lí..breclenni* 33, 22, wo wir vom Standpunkt der alten Grammatik aus *breclenne* erwarten.

In den Hymnen des Liber Hymnorum bemerken wir keinen einzigen Verstoss in Bezug auf auslautendes *e* und auslautendes *i* im Reime.

Wir müssen uns die Sache so denken, dass, wenn auch die gewöhnliche Sprache, sagen wir des 11. Jahrhunderts, das alte unbetonte *e* und *i* im Auslaut mehrsilbiger Wörter gleich sprach oder verwechselte, doch die gelehrten Dichter den alten Unterschied kannten, und nur manchmal sich die Freiheit nahmen, der Weise ihrer Zeit zu folgen. Ich vermuthe, dass dieses auslautende *e* und *i* für gewöhnlich dieselbe Aussprache eines irrationalen Vocals, mit dem Klange etwa des englischen auslautenden *y*, bekommen hatte. Im Reim erhielten nun aber die an und für sich unbetonten Vocale einen gewissen Ictus, der sie deutlicher hörbar machte. Dieser Ictus zeigt sich in der Schrift, wenn diesen Vocalen gelegentlich, auch wo beide Reimvocale kurz sind, ein Strich übergesetzt wird, z. B. Salt. 3675 *bad teinné . . primgeinné.* Vgl. S. 227. Da musste sich der Dichter entscheiden, ob er distinct *e* oder distinct *i* sagen wollte, und da hat er sich je nach dem Bedürfniss oder der Laune entschieden. Schlechte Reime, die beweisen, dass das betreffende Gedicht nicht in den Zeiten der altirischen Glossen entstanden sein kann, sind z. B. im Buch von Leinster (circa 1150 p. Chr.) *li . . snechtaidi* (Acc. Sing. M.), *glé . . findruine* (Gen. Sg. M.), s. Irische Texte p. 80, im Egerton Ms. 1782 *a ghille* (Voc. Sg. M.) . . *serglighe* (Nom. Sg. N.), ibid. p. 123.

Ein altirischer scheinbar unreiner Reim findet sich in einem Gedichte des Cod. S. Pauli, V 13, 14, *prímda . . rignae*, und ein Wechsel zwischen auslautendem *a*, *ae* oder *æ*, *ai* kommt dann in späteren Handschriften öfter vor. Auch hier liegt die Sache so, dass in der Sprache ursprünglich verschiedene Ausgänge zusammengeflossen sind, und dass es eine ältere und eine spätere Form gab, von denen der Dichter nach Belieben wählen konnte, von denen aber manchmal in der Schrift die eine für die andere gesetzt ist. In dem obigen Falle handelt es sich um den Nom. Sg. und den Gen. Pl. von Stämmen auf *ia*. Dieses ist gewöhnlich zu *e* geworden, in einer Reihe von Wörtern aber zu *a*, und zwischen diesem *e* und diesem *a* ist *æ* eine Vermittelung. Ich vermuthe, dass der Dichter beide Male einen zwischen *a* und *e* liegenden Vocal sprach, und dass dieser nur in der Schrift das eine Mal durch *a*, das andre Mal durch *æ* ausgedrückt

worden ist. Ein ähnlicher Fall liegt SC. 15, 1, 2 vor, in *imda*.. *Fidgæ*: Der Gen. *Fidgæ* ist schwerlich *Fidga* gesprochen worden, wohl aber kann *imda*, als Stamm auf *ia*, *imdæ* gesprochen worden sein, obwohl *imda*, wie *prímda*, die im Mittelirischen zur Herrschaft gelangte Form ist. Noch correcter freilich ist der Gen. *Fidgai*, und diesen haben wir SC. 37, 2 im Reim auf den Acc. Sg. F. *blái*. Der alte Dat. *blái* (*ós cach bláí*) reimt im Salt. 3435 mit *doraegai*, aber ibid. 6063 steht *os bla* im Reim mit *adamra*, das nicht in *adamrai* corrigiert werden könnte. Weil allerdings in manchen Fällen von älterem *ai* ein blosses *a* übrig geblieben ist, scheint bisweilen auch unrechtmässiger Weise *ai* für *a* geschrieben zu sein, z. B. Hy. 2, 55 *occai*..*fotai*, wo das Franciscaner Ms. richtig *occa*..*fota* hat. Der Reim auf *a* kommt sehr häufig vor, ohne irgend welche Variation, und wird von Formen sehr verschiedenen Ursprungs gebildet, z. B. *ni insa*.. *limm-sa* SP. V 5, 6; *dam-sa*..*andsa* SC. 45, 23; *digna*..*ligda* SP. V 7, 8; *dáena*..*Aeda* 15, 16; *garta*..*chomalta* SC. 29, 3; *chena*..*cneda* 7; *cona*..*síthbroga* 29, 16; *labra*..*Riangabra* 24; *ága*..*dermára* 30, 6; *datha*..*Labrada* 31, 4; *Lúada*..*Búada* 34, 3; *Denna*..*imchenna* 4; *datha*..*anflatha* 12; *tonna*..*ni bronna* Hy. 2, 7, 8; *nua*..*tua* 19, 20; *demna*..*thedma* 4, 4; *búada*.. *chuala* 5, 101, 102; u. s. w.

Um des Reimes willen ist ein Name verstümmelt worden SC. 11, 7: *cose*..*Soalte*.

Ein gewisses Schwanken in der Schreibweise kommt weiter in Betracht in den Silben, deren Vocal durch *i* beeinflusst worden ist. Hier kann man allerdings beobachten, dass einerseits *ai*, *oi*, *ui*, andrerseits *ai* und *ei* mit einander wechseln, z. B. *duind*..*Conculaind* SC. 29, 4; *cech druing*..*forgaill* Salt. 4301: *fleid*..*ingenraid* SC. 34, 13; *creit*..*carpait* 37, 4; *cleith*..*fegaid* 45, 26. Dies bedeutet aber nicht, dass man ein distinctes *ai* das eine Mal auf ein distinctes *ui*, das andre Mal auf ein distinctes *ei* gereimt habe. Vielmehr handelt es sich in der Aussprache dort um ein kurzes *i* mit einem vorausgehenden minimalen dumpfen, hier um ein kurzes *i* mit einem minimalen helleren Vocale.

In diesen Fällen würde man die Möglichkeit zugeben dürfen, dass minimale Variationen der Aussprache stattfanden. Wie sehr es aber doch auf Identität der Aussprache abgesehen war, geht daraus hervor, dass sich in solchen Fällen bisweilen Gleichheit der Schreibweise gegen die gewöhnliche Orthographie

findet, z. B. Hy. 1, 33 *slabreid . . amreid*, wo *slabraid* zu erwarten wäre. Häufiger ist dies im Saltair na Rann zu beobachten, z. B. 3087 *ó threib . . dia brathreib*; 3235 *cach treib . . fria ecnadeib*; 3239 *cach threib . . na chomarleib*; 3919 *fo leith . . i teneid*. Man schrieb gewöhnlich *bráthrib* oder *bráthraib*, *écnadib* oder *écnadaib*, *comarlib*, *tenid*. Ich erinnere daran, dass sich auch in Prosa *meic* neben *maic mic* (Gen. von *mac* Sohn), und *ro geib* neben *ro gaib* findet. Sowie ein *i* dem Vocal beigemischt ist, ist die distincte Aussprache desselben beeinträchtigt. Es war auch möglich, dass der diesem *i* vorausgehende Vocal fast ganz verklang, z. B. in dem schlechten Reim Hy. 5, 106 *Brigit . . diblinaib*. Besser ist Hy. 4, 7 *adbail . . Laignib*; SC. 33, 7 *tig . . Labraid*, indem z. B. auch bei *tig* zu beachten ist, dass dessen *i* kein ganz einheitliches war, wie die mittelirische Schreibweise *taig* (vgl. auch *craide*, Herz, neben der älteren Schreibweise *cride*) beweist, die sich oft im Reim findet, z. B. Salt. 3517 *dia taig . . somenmnaig*, 3769 *dia taig . . armaig*, daneben 3531 *dia tig . . ro attaig*. Jedenfalls sind alle solche Differenzen wie *fochlith . . comlepaid* Salt. 3175, *gail . . claideib* 5067, *cain . . do noebnim* 5299 in der Aussprache nicht so stark gewesen, als sie in der Schrift aussehen.

Haben wir bisher Atkinson's Angaben über grössere Freiheit im vocalischen Reim wesentlich eingeschränkt, so scheint dagegen gerade das, was er verpönt, in der Praxis nicht selten vorzukommen, nämlich dass das breite *a* mit dem dünnen *e* reimt, z. B. *bras . . leges* SC. 29, 8 (*cnes . . leges* 18); *blad . . tairisem* 44, 2; *cisal . . isel* Hy. 2, 37; *smacht . . Egept* Salt. 3427 (*cert . . Egept* 3439); *smacht . . brecairecht* 3483. Allein es ist immer das nach dem *a* zu sich verbreiternde *e*, das in der späteren Sprache *ea* geschrieben wird, und in solchen Reimen wird dieses *a* besonders deutlich zur Geltung gebracht worden sein. Ein Beweis dafür liegt darin, dass in solchen Fällen schon ältere Handschriften dieses *ea* bisweilen schreiben, z. B. das Liber Hymnorum, Hy. 5, 87 *leass . . ass*. Hierher gehört auch, wenn *lat* (bei dir, mit dir), das in der Schrift mit *let* wechselt, mit reinem *a* reimt, z. B. *lat . . Abrat* SC. 41, 2; 44, 4 (daneben *lat . . ecomnart* Salt. 3805, wo auch das *a* von *-nart* auf *ea* zurückgeht, vgl. das Grundwort *nert*); ferner der Reim *celar . . galar* Hy. 6, 11, wo das *e* von *celar* durch den Einfluss des folgenden *a* gleichfalls ein *ea* ist.

Differenzen wie *sær . . cloen* SC. 34, 1; *gaeth . . saith* Hy. 5, 19; *clóene . . dóine* Hy. 2, 23; *sceóil . . lúil* SC. 31, 9 sind natürlich nur in der Schrift vorhanden, dagegen ist noch ein Wort über Fälle wie Salt. 5243 *cen chol . . darsin domun* zu sagen. Auch hier reimt nicht eigentlich *u* auf *o*, sondern wird beide Male *o* gesprochen worden sein. Es handelt sich hier aber nicht um einen durch folgendes *i* oder folgendes *a* in seiner distincten Articulation beeinträchtigten Vocal, sondern um eine gewisse Variabilität oder Unbestimmtheit des Vocals der letzten Silbe mehrsilbiger Wörter, wenn diese nicht betont ist. Ein solcher Vocal richtet sich dann im Reime innerhalb gewisser Grenzen nach dem festeren Vocale des einsilbigen Wortes. Dies findet sogar oft in der Schrift seinen Ausdruck, gegen die gewöhnliche Orthographie der Prosa, z. B. *cen chol . . a oenor* Salt. 6327, obwohl *a oenur* die üblichere Schreibweise ist; *fri foss . . don doros* 1179; *ro chlos . . primdoros* 455; *ro clos . . co n-dolbos* 3135, *ro clos . . cen imarbos* SC. 34, 9, neben der Schreibweise *dolbus*, *imarbus*. Ein *o*, das sich auch im einsilbigen Worte zu *u* zuneigt, enthält der Reim *i fos . . dia tomos* SC. 29, 6, *dia doss . . na frecnarcus* Salt. 3467. Bemerkenswerth ist *ro chlos . . i comaithcheos* Salt. 6289, wo ein durch das *o* oder *u* des Dativs beeinflusstes *e* auf das *o* von *clos* reimt. Ähnlich *ro clos . . flatheos* 7055, 7221, *ro clos . . co n-aebinneos* Salt. 974, 1489, obwohl *fláthius*, *aebinnius* die gewöhnlichere Schreibweise ist. Deutlicher kommt das *u* des Dativs in *hi fus . . dom aneolaus* 819 zum Vorschein, wo der eigentliche Reim auf dem *us* beruht, vor dem das *a* von *eolas* kaum noch angedeutet wird. — Für das so häufige *ud* der Infinitive (*cruth . . suidigud* Salt. 4511, *sruth . . certugud* 5041) konnte im Reim auch *o* gesagt werden: *cloth . . cathugod* Salt. 4915; *sin col . . d'ordnigod* 1141, wo das *o* von *col* (Dat.) ein nach *u* neigendes ist. Das *i* des volleren *-iud* braucht für den Reim nicht in Betracht zu kommen: *cruth . . airfitiud* Salt. 683; *guth . . fri tinphiud* 605. — Aber auch hier verlangt der Reim bisweilen ein *eo* für *iu*, obwohl letzteres geschrieben ist: *mod . . airfitiud* 1119. Ein schlechter Reim ist *cloth . . dia comollud* Salt. 3359, denn wenn wir uns auch mit blossem *comollod* begnügen, so verrathen doch sonst die Infinitive auf *-ad* (altir. *comalnad*) nicht die Neigung, das *a* nach dem *o* und *u* zu zu färben.

Dass man diese unbetonten Vocale im Reim einem festeren

Reimvocale anpassen konnte, liesse sich noch an vielen anderen Beispielen zeigen: *it churp . . iarm intliucht* 1153, 1243, aber *olcc . . d'intliucht* 1252 verlangt in der Aussprache ein *intliocht*, und dieses ist in *olcc . . intliocht* (Nom.) 1328 auch geschrieben.

Man kann nicht jeden überlieferten Reim klappen machen, bisweilen ist eine wirkliche Correctur nöthig, so Hy. 5, 55, wo unmöglich *fo fán* und *in riglaim* den ursprünglichen Reim bilden können. Vielleicht ist umzustellen und zu schreiben:

Scarais a hech cenn a bréit *in tan [do] rertatar fo fán*
mac Dé [ro] réraig in riglaim *ni bu leithisel in mám.*

Zu der Assonanz der Consonanten habe ich auch Einiges hinzuzufügen. Atkinson p. 11 giebt folgende Eintheilung der Consonanten (vgl. meine Irischen Texte p. 155 Anm.):

1. drei molles: *c*, *p*, *t*;
2. drei durae: *b*, *g*, *d*;
3. fünf asperae: *ch*, *[ph]*[1], *th*, *[fh]*, *[sh]*;
4. fünf fortes: *ll*, *nn*, *rr*, *m*, *ng*;
5. sieben leves: *bh*, *gh*, *dh*, *mh*, *l*, *n*, *r*;
6. ein debilis: *[f]*[1]);
7. ein sterilis: *s*.

Die in Parenthese gesetzten Consonanten kommen nicht im Auslaute echtirischer Wörter vor. Die Spiranten *bh*, *gh*, *dh* der fünften Reihe sind die gewöhnlichen *b*, *d*, *g* der altirischen und mittelirischen Schrift, während unter den neuirischen *b*, *g*, *d* der zweiten Reihe für Inlaut und Auslaut die alt- und mittelirischen *p*, *c*, *t* zu verstehen sind. Das *m* der vierten Reihe ist eigentlich *mm* und *mb*, während das *mh* der fünften Reihe das ursprüngliche einfache *m* ist. Das *m* des lateinischen Accusativs wurde wie ir. *m*, das *mm* ist, gesprochen, daher es mit Doppelconsonanz wie *ll*, *ng* reimt: *oll . . firmamentom* Salt. 139; *drung . . librum* 249. Das *nn* der vierten Reihe vertritt auch älteres *nd*. Auslautendes *s* nach Vocal, oder inlautendes *s* zwischen Vocalen steht immer für *ss*.

In unserem Gedicht entsprechen sich beispielsweise folgende Consonanten im Reime:

t . . t III^cd,

1) Ein Reim mit *ph* z. B. *graphainn . . sathairnn* Salt. 8222. Mit solchem inlautenden *ph* wechselt *f* im Inlaut, z. B. *sephainn* und *sefainn*.

th . . *d* II^{cd}, XV^{ab},
ll . . *ll* I^{cd},
nd . . *ll* IX^{cd}, XIII^{ab},
g . . *l* VI^{cd},
g . . *r* VI^{ab},
d . . *d* IV^{ab},
d . . *n* IV^{cd},
l . . *n* XV^{cd},
n . . *n* I^{ab}, VIII^{ab}, X^{ab},
n . . *g* VII^{ab},
n . . *d* XI^{ab},
n . . *l* II^{ab}, XII^{ab},
s . . *s* V^{ab},
rt . . *rt* VIII^{cd}.

Die meisten dieser Reime halten sich innerhalb der angegebenen Gruppen, aber ganz genügen diese letzteren nicht. Die Combination *th* . . *d* (d. i. *dh*, entstanden aus *th*) dürfte nach ihnen nicht stattfinden, und doch findet sie sich sehr häufig, so dass sie als eine regelmässige gelten muss: *cruth* . . *cothud* SC. 30, 2; *dath* . . *iadad* 33, 4; *cath* . . *tarlacad* 38, 10; *derbrad* . . *rath* Hy. 5, 83; *datha* . . *Labrada* SC. 31, 4. Was dem *th* recht ist, ist dem *ch* billig, und so findet sich auch *Ulad* . . *subach* SC. 30, 1. Von Consonantenverbindungen sind in der dritten Reihe nur die aufgeführt, die gleichsam als ein Laut betrachtet wurden (vgl. noch *rindi* . . *imbi* SP. III 5; *mongaig* . . *longaib* SC. 45, 16). Daher über Consonantenverbindungen wie *rt* in obigen Reihen noch Nichts ausgesagt ist.

Werfen wir einen Blick auf die Consonantengruppen, die im Reim einander entsprechen, so bemerkt man sehr bald, dass auch diese eine gewisse Gleichartigkeit besitzen.

Als gleichartig gelten die Verbindungen von *c* und *t* mit Consonanten der fünften Reihe, dazu *cht* und das unaspirierte *c* und *t*, die ja ursprünglich eine Doppelconsonanz vertreten (*brat* correcter *bratt*, *mac* correcter *macc*, *cét*, *éc* aus *cent-*, *enc-* entstanden, u. s. w.). So finden wir in den folgenden Beispielen theils einsilbigen theils zweisilbigen Reimes *c*, *t*, *rc*, *rt*, *lc*, *lt*, *nt*, *cht*, *tg* einander gleichwerthig:

fat . . *éccomnart* SC. 30, 10; *ailt* . . *maicc* Hy. 5, 1; *ro alt* . . *fichet* Salt. 707; *duit* . . *uilcc* 1173; *ni cheilltis* . . *asbeirtis* Hy. 2, 21; *garta* . . *comalta* SC. 29, 3; *nirt* . . *chirt* 38, 3; Hy. 5, 67; *-chert* . .

decc Salt. 51; *cacht . . Abrat* SC. 34, 7; *smacht . . cethrachat* Salt. 115; *slecht . . déc* 207; *serc . . immitecht* SC. 45, 4; *firt . . richt* 34, 6; *d'ulcc . . intliucht* Salt. 1243; *acht . . dúthracht* SC. 44, 6; Hy. 5, 47; *fiantach . . hiachtad* Salt. 915; *alta . . lamanta* 3031.

Diesen Gruppen gilt auch das *pt* von *Egept* gleich, wie der Reim auf *recht* u. s. w. Salt. 3683 fg. beweist. Auch andere seltnere Gruppen werden sich noch anschliessen, nur dass ich mir nicht überall Beispiele notiert habe, welche die Brücke bilden: *sotlaib . . topraib* Salt. 499, eine Brücke bildet *setaib . . classchetlaib* Salt. 2127; *mo phectha . . sirhettla* 2085, obwohl dies eigentlich hybrid ist; *Brigte . . hitge* Hy. 5, 15; ebenso vereinzelt *abb . . doruasat* Salt. 831.

Die Verbindungen *sc* und *st* bleiben vorwiegend unter sich: *coscur . . oscur* Hy. 5, 27; *rusc . . lusc* SC. 37, 11; *ralastar . . adgladastar* Hy. 2, 47; *glinnestar . . millestar* 5, 45; *sosta . . anfosta* Salt. 1733; *séstu . . escu* SP. III 1; *sesta . . esca* Salt. 8162; *ceist . . blaithfleisc* Salt. 3839; *fleisc . . morcheist* 3863, 4489; *cest . . athesc* 1103; aber Salt. 4455 der hybride Reim *cert . . athesc*. Vereinzelt *Boz . . anfost* Salt. 5701.

Dann bilden eine Gruppe Verbindungen von Consonanten der dritten und fünften Reihe, denen sich auch *thch* zugesellt: *forochlad . . Fochlad* Hy. 2, 15; *báethraig . . saethraig* Salt. 1445; *cathrach . . imathlam* 895; *rathmar . . cathrach* 525; *athbach . . cathrach* 474; *aithbi . . faithchi* 383; *atrebthai . . ilchethrai* 4661; *boirchich . . iltoirthib* 1033; *lethna . . trethna* 493.

Sehr häufig sind die Verbindungen der Consonanten der fünften Reihe unter einander: *digna . . ligda* SP. V 7; *arddae . . Marggae* 11; *prímda . . rignæ* 13; *toimled . . fognad* Hy. 2, 5; *amra . . labra* 5, 43, 59; *medrach . . leglach* SC. 33, 23; *seilgg . . saincheirdd* SP. II 2; *celg . . serg* SC. 29, 11; *ceirp* (*p* für *b*) . . *deirg* 31, 5; *cerb . . belderg* Salt. 891; *carn* (geschrieben *card*, d. i. *carnd*) . . *arm* SC. 33, 3; *gorm . . étrom* 37, 10; *huimle . . gnathchuibdi* Salt. 721; *craibdig . . anmich* Hy. 5, 29; *bliadna . . Caspianda* Salt. 4011.

Wieder für sich stehen Verbindungen von *s* mit Nasalen und Liquidis: *insa . . limm-sa* SP. V 5; *dam-sa . . andsa* SC. 45, 23; *soillsib . . mór-choimsib* Salt. 1745; *cen choimsi . . sirthoirsi* 2111. Verwandt aber nicht ganz gleich ist *lasra . . casra* Salt. 8306.

Bei drei Consonanten darf man es nicht mehr ganz genau nehmen. Beispiele finden sich in längeren Wörtern und in Compositis, wie sie im Binnenreim öfter vorkommen. Vgl. z. B. Salt. na Rann 8017 fg. Fälle wie *daingnib* . . *ainglib* Salt. 333, *airbrib* . . *ainglib* 535, *tinscanat* . . *imscarat* 8033, sind ganz correct, aber oft ist die Übereinstimmung nicht so gross, z. B. *forclu* . . *noebaiñglin* Salt. 1421, *serblomma* . . *derbthomma* 8209, *sroibtened* . . *croithfider* 8089, und besonders oft sind es das eine Mal nur zwei Consoanten z. B. *mainbthech* . . *iltairthech* Salt. 4701; *seimlide* . . *meirblige* 8169, *lordata* . . *mormartra* 8177.

Bemerkenswerth ist, dass die Doppelconsonanzen der vierten Reihe nicht selten mit einfachen Consonanten reimen: *chéin* . . *dronchéill* SP. II 8; *úallann* . . *Cualann* SP. V 9; *búadach* . . *imuallach* SC. 29, 9; *o chianaib* . . *iarrair* 33, 33; *glana* . . *fildromma* 34, 14; *iarraid* . . *diamair* 44, 7; *núall* . . *múad* 45, 3; *richid* . . *dichill* Hy. 5, 105. Dies kommt so oft vor, dass man es kaum eine Unregelmässigkeit nennen darf. Vgl. S. 235, Z. 35 fg.

Aber bei allem Streben der Dichter nach Regelmässigkeit fehlt es auch nicht an wirklich schlechten Reimen, z. B. *cróda* . . *forórda* SC. 33, 11; *sluagdaib* . . *ilbuadaib* Salt. 715; *tuarcat* . . *dubluachat* 903; *túargaib* . . *morshuagaib* 5581.

Zu den Unregelmässigkeiten gehört ferner, dass ein vocalisch auslautendes Wort mit einem consonantisch auslautenden reimt:

Salt. 47 *cethri primguetha cotñgaib,*
cethri fogaetha feochrai.
Salt. 65 *Ri ros ordaig os cach maig*
na ocht fogaetha feochrai.
Salt. 2933 *Iarsain con-das-fuair immaig,*
i toeb ind liss lainnerda.

Das Ms. hat allerdings an der ersten Stelle *feochraib*, an der zweiten *feochraig*, allein die Grammatik verlangt die Form *feochrai* (Nom. und Acc. Pl. von *feochair*). An der dritten Stelle steht *lainnerda* als Gen. Sing. M. für *lainnerdai*. Ein solcher Vers ist wohl auch Hy. 2, 29, wo *lia* und *fogniad* mit einander reimen. Dies ist, was O'Donovan, Gramm. p. 416, nach O'Molloy »Broken, or imperfect, correspondence« nennt, deren Wesen darin besteht, dass eben nur die Vocale einander entsprechen, wobei denn auch ein vocalisch endendes Wort mit einem consonantisch endenden reimen kann.

Die strengeren Kunstdichter wechseln nicht so, dass in demselben Gedichte bald die Viertelverse 1 und 2, 3 und 4 reimen, bald nur die Halbverse. Aber in den Gedichten der Sagen kommt auch hierin gelegentlich ein Wechsel vor. Das Gedicht in Cap. 31 der Sage Serglige Conculaind reimt in sieben Versen die Viertelzeilen, im achten (letzten) die Halbzeilen, ähnlich das Gedicht in Cap. 37. Besonders auffällig ist das Gedicht *Tucad turbaid chotulta* Ir. T. S. 97, indem daselbst sechs Verse die Halbverse, drei die Viertelverse reimen, ohne dass man in dem Wechsel ein bestimmtes Princip entdecken könnte.

Viertes Gesetz.

In jedem Zeilenpaar ist auch eine innere Assonanz.

So allgemein gefasst stimmt dieses Gesetz insofern nicht zur Wirklichkeit, als dieser Binnenreim auch fehlen kann, also ebensowenig nothwendig ist, als die Allitteration. Der Binnenreim bildet gewöhnlich die Verbindung der beiden Versviertel einer Vershälfte. In unserem Gedichte fehlt er nur in I^{ab}, V^{ab}, und wohl auch XI^{ab}, in den übrigen Vershälften ist er vorhanden:

I^{cd} *fialgarta . . Diarmata*
II^{ab} *rosacht . . fosalt*
II^{cd} *tarmaltad . . tarmartad*
III^{ab} *gialltach . . Fiatach*
III^{cd} *Bregmaige . . degduine*
IV^{ab} *dochum . . dochund*
IV^{cd} *bacalt* (?) *. . attacht*
V^{cd} *clói . . bói*, und *gell . . trell*
VI^{ab} *bennach . . chennach*
VI^{cd} *forodáil . . forráin*
VII^{ab} *hálacht . . slánalt*
VII^{cd} *úan . . dúal*
VIII^{ab} *dubaig . . Mugain*, und *grúad . . múad*
VIII^{cd} *fethim . . cethir*
IX^{ab} *sirecluig . . firecnaid*
IX^{cd} *taraill . . alaind*
X^{ab} *hálacht . . ánalt*
X^{cd} *maccán . . bratán*, und *lamnad . . alglan*

XI^{cd} *bratán . . maccán*, und *bri . . dí*
XII^{ab} *Findbarr . . dindmall*
XII^{cd} *blatdáil . . bratán*, und *brón . . mór*
XIII^{ab} *Maguin . . chubaid*
XIII^{cd} *róen . . sóer* und *rúamach . . slúagach*
XIV^{ab} *nert . . do rairñgert*
XIV^{cd} *glana . . clanna*, und *glórda . . móra*
XV^{ab} *bétblaid . . cétfaid*
XV^{cd} *ollaltaib . . Chonnachtaib.*

Die Lautverhältnisse sind hier dieselben wie die bei Gelegenheit des Endreims besprochenen. Vorwiegend sind es lange Wörter, mit mehrsilbigem Reim, doch reimt XIV^{ab} auf das einsilbige *nert* nur die Verbalform *-gert* des Compositums, und so sind wohl auch in VI^{cd} nur *-dáil* und *-ráin* als die Reimsilben anzusehen. Dass *Finnia* und *Día* XI^{ab} als Reim angesehen werden dürfen, bezweifle ich, denn *Finnia* ist nicht Compositum; anders wäre es, wenn das einsilbige Wort an erster Stelle stände, wenigstens ein Endreim *Día . . Finnia* wäre ganz correct.

Unser Gedicht ist insofern besonders künstlich, als fast jeder Vers vier Reime hat, zwei Endreime am Ende der Viertelverse und zwei Binnenreime im Innern derselben. Ähnliches gilt zum Theil von den Versen des Saltair na Rann, nur dass die Binnenreime öfter fehlen: in den ersten 15 Versen oder 60 Viertelversen zähle ich 21, 7733 bis 7788 zähle ich 20, 1501 bis 1560 aber höchstens 11.

In den acht Versen des Gedichtes *Messe ocus Pangur Bán* im Codex S. Pauli, in dem gleichfalls die Viertelverse reimen, findet sich kein einziges sicheres Beispiel des Binnenreimes.

Dasselbe gilt von allen aus viermal sieben Silben bestehenden Gedichten der Sage Serglige Conculaind (Ir. T. S. 208 fg.). Nur ganz vereinzelt ist vielleicht ein schlechter Binnenreim beabsichtigt Cap. 11, 8, wo vielleicht zu lesen ist:

in-atconnarc ina súan
bes atcosad cen a slúag.

»Was er in seinem Schlafe gesehen, würde er vielleicht erzählen ohne seine Schaar (d. i. wenn er sich mit mir allein befindet),« jedenfalls ist das *atcoad* der Handschrift dreisilbig zu nehmen; *atcosad* würde 3. Sg. Fut. sec. sein.

Von den Gedichten, in denen die Halbverse am Ende reimen, haben die Hymnen den Binnenreim nicht, aber für die drei ossianischen Gedichte in meinen Ir. Texten habe ich ihn nachgewiesen, s. S. 156 und S. 158 fg. Ebenso findet er sich in dem andern längeren Gedichte des Codex S. Pauli (Aed oll), Ir. T. S. 319. Besonders gern wird in solchen Versen der Binnenreim vom letzten Worte des ersten und dem vorletzten Worte des zweiten Viertelverses gebildet, wobei in der Sprache unbetonte Wörtchen (Artikel, einfache Präpositionen und andere Partikeln) nicht mitgezählt werden. Z. B. *in deil delgnaide as choemem di dindgnaib Roerenn réde.* In dem erwähnten Gedichte des Codex S. Pauli findet sich diese Combination in 16 Halbversen 6mal, aber daneben erscheinen die verschiedensten anderen Combinationen, z. B. Zeile 1 *oll*, das zweite von vier Wörtern der ersten Viertelzeile, mit *fonn*, dem zweiten von vier Wörtern der zweiten Viertelzeile, ähnlich *Diarmata . . iarfachta* Zeile 5; *comras*, das zweite von vier Wörtern, mit *ollmas*, dem ersten von drei Wörtern, Zeile 3; *flaith*, das erste von drei Wörtern, mit *maith*, dem ersten von drei Wörtern, Zeile 11; *dídail*, das letzte von drei Wörtern, mit *rígaib*, dem ersten von drei Wörtern, Zeile 12; *máir*, das dritte von fünf Wörtern, mit *báig*, dem ersten von vier Wörtern, Zeile 13; *ardd-bríg*, das letzte von drei Wörtern, mit *ríg*, dem dritten von fünf Wörtern, Zeile 15; *bindi*, das letzte von drei Wörtern, mit *laith-linni*, dem ersten von drei Wörtern, Zeile 16.

Dieselben Verhältnisse zeigt das Gedicht CLII am Ende des eigentlichen Saltair na Rann, 7825—8016.

Dagegen hat das darauf folgende längere Gedicht (über die letzte Woche vor dem jüngsten Gericht) eine Reimform, die mir in den älteren Sagengedichten nur vereinzelt vorgekommen ist. Zu Grunde liegt die Form mit dem Endreim am Ende der Halbverse, aber der Binnenreim, der die beiden zusammengehörigen Viertelverse verband, ist aufgegeben, indem das letzte Wort des ersten Viertelverses mit dem letzten Wort des dritten Viertelverses reimt:

8017 *Ba coir do cach cristaide,*
cia no chiad cach thratha,
huamun domnaig tristaide
sechtmain ria lathi m̃-bratha.

»Geziemend ist für jeden Christen, wenn sie auch allezeit weinen,

die Furcht vor dem traurigen Sonntag die Woche vor dem Tage des Gerichts.«

Diese Form zeigt vereinzelt der Schlussvers des Gedichtes in Cap. 31 der Sage Serglige Conculaind (Ir. T. S. 217):

Srian muinci dergóir fria graig
ocus noconed namma
turid airgit ocus glain
iss ed fil istig hita.

»Als Zaun eine Halskette von rothem Gold an seinen Rossen, und nicht ist es dies allein: ein Pfeiler von Silber und Glas, das ist, was in dem Hause ist, in dem er sich befindet.«

Fünftes Gesetz.

Die gradzahligen Versviertel müssen auf ein Wort enden, das eine Silbe mehr hat, als die ungradzahligen Versviertel.

Dieses Gesetz bezieht sich im Besonderen auf unser Gedicht, bedarf aber einer kleinen Erweiterung: Das Endwort des zweiten und das des vierten Versviertels kann auch zwei Silben mehr haben, als das Endwort des ersten und des dritten Versviertels. Von den 30 Versviertelpaaren unseres Gedichtes endet in 17 das vorangehende Versviertel auf ein einsilbiges, das folgende Versviertel auf ein zweisilbiges Wort, in 10 das vorangehende auf ein einsilbiges, das folgende auf ein dreisilbiges Wort, in 3 das vorangehende auf ein zweisilbiges, das folgende auf ein dreisilbiges Wort.

Durch diese fünfte Eigenthümlichkeit ist entschieden, dass unser Gedicht das in der einheimischen Metrik *Deibhidhe* genannte Versmass hat, in der Tafel der Metra bei Atkinson p. 26 *Debide n-imrind fota.*

Dasselbe Versmass hat das Gedicht *Messe ocus Pangur Bán* im Codex S. Pauli (Ir. T. S. 316) und die Hauptmasse des Saltair na Rann.

Aber allgemeiner ist das obige Gesetz dahin zu fassen, dass in der irischen Metrik auch die Silbenzahl der Reimwörter in Betracht kommt, und dass die Verschiedenheit in diesem Punkte neben derjenigen der Silbenzahl des Verses überhaupt für die Verschiedenheit der Metra und ihrer Namen wesentlich geworden ist.

Das Gedicht *Aed oll* im Codex S. Pauli (Ir. T. S. 319) hat zweisilbige Reimwörter am Ende der aus zweimal sieben Silben bestehenden Halbverse. Ein solches Versmass heisst *Rannaigecht bec.*

Wenn die Reimwörter am Ende der Halbzeilen einsilbig sind, wie in den drei ossianischen Gedichten Ir. Texte S. 158 fg. und in dem Gedicht CLII am Ende des Saltair na Rann, so ist dies *Rannaigecht mór* (Stokes, Salt. Pref. p. VI), z. B.:

Ogum illia lia uas lecht bali i teigtis fecht fir
mac rig hErend ro gaet and do gae gand os gabur gil.

»Ein Ogam auf einem Steine, ein Stein auf einem Grabe, an dem Orte, wo einst Männer gingen, der Sohn des Königs von Irland wurde dort getödtet von einem harten Speer über einem weissen Rosse.«

Wenn die Reimwörter am Ende der Halbverse dreisilbig sind, so heisst der aus viermal sieben Silben bestehende Vers *Cassbairdne.*

Z. B. Vers 4 von Colmán's Hymnus:

Noe ocus Abraham Isac in macc adamra
immun tisat ar tedmaim nachan tairle adamna.

»Noah und Abraham, Isaac der wunderbare Sohn, sie sollen uns umgeben gegen Pestilenz, nicht treffe uns Hungersnoth.«

In vielen Gedichten, namentlich in den späteren Kunstgedichten, ist ein und dieselbe Form des Verses streng festgehalten, aber in manchen Gedichten findet ein Wechsel statt, ohne dass man mit Sicherheit spätere Zuthaten ausscheiden könnte. In Broccán's Hymnus auf S. Brigit haben in den ersten 47 Versen 23 Verse einsilbige Reimwörter, 16 zweisilbige, 2 dreisilbige. Vers 12 reimt *Sancht-Brigti* mit *bi*, ein einsilbiges Wort auf ein dreisilbiges: Dies ist nach der metrischen Theorie eine Mischung von *Cassbairdne* und *Rannaigecht mór.* Vers 21 und 42 reimt ein einsilbiges auf ein zweisilbiges Wort. In Fiacc's Hymnus auf S. Patrick haben 22 Verse zweisilbige Reimwörter, 5 einsilbige, 2 dreisilbige. Vers 6 und 8 reimen zweisilbige Wörter auf dreisilbige, Vers 7 und 24 viersilbige auf dreisilbige.

Noch wechselnder sind die Verhältnisse in den Gedichten, welche zum Serglige Conculaind gehören. Hier reimen z. B. Cap. 11 Vers 1 im ersten und zweiten Viertelvers *galar . . anad,* aber im dritten und vierten Viertelvers *lat . . Abrat;* Vers 2

Cruaich . . Luaith, dann aber *Faind . . Coinculaind.* Ähnliches lässt sich noch mehr beobachten.

Vielleicht war ursprünglich die Silbenzahl der Reimwörter nicht so fest bestimmt, und hat erst eine spätere subtile Kunst auch in diesem Punkte eine beschränkende Regel eingeführt und dadurch eine grosse Zahl verschiedener Versformen differenziert.

In der Geschichte der irischen Metrik sehen wir noch nicht klar. Ich halte die irische Metrik bis auf Weiteres in ihrem Grundprincip der Silbenzählung für uralt und nicht entlehnt. Dass die Silbenzählung das Grundprincip ist, ergiebt sich daraus, dass es Verse giebt, in denen die bestimmte Zahl der Silben die einzige metrische Form ist, und dass es kein Versmass zu geben scheint, in dem die Zahl der Silben nicht fest bestimmt wäre. Das zweitwichtigste Princip ist der Reim, verschieden als Endreim und Binnenreim. Es giebt zwar metrische Stücke ohne Reim, die auffallender Weise mit dem Ausdruck lateinischen Ursprungs *Retoric* bezeichnet werden, aber wo der Endreim überhaupt auftritt, da ist er obligatorisch für das Versmass, und das gilt von allen gewöhnlichen Versmassen. Erst an dritter Stelle steht das Princip der Allitteration. Diese fehlt, wie wir gesehen haben, vielen Gedichten gänzlich, und tritt auch in Gedichten, in denen sie angewendet ist, nicht ausnahmslos in jedem Verse auf. Für den Reim kommt die lateinisch-romanische Poesie, für die Allitteration die germanische Poesie in Betracht. Ehe man ein Urtheil wagt, ob und wo entlehnt worden ist, muss erst noch die altcymrische Metrik mit der altirischen verglichen werden. Reim und Allitteration fallen so ins Ohr, dass sie auch nachgeahmt werden konnten, ohne dass der Entlehnende die Sprache des fremden Dichters verstand. Reim und Allitteration haben im Altirischen ihre eigenthümlichen Gesetze. Dieser Umstand kann aber nicht von vornherein als ein Argument gegen die Annahme der Entlehnung gelten. Schliesslich möchte ich meine Ansicht modificieren, die ich Irische Texte S. 156 über eine bestimmte Zahl von H e b u n g e n im irischen Verse geäussert habe. Ich glaube nicht, dass es ein b e w u s s t e s Princip der irischen Metrik war, im Verse auch eine bestimmte Zahl von Hebungen anzubringen. In der einheimischen Metrik fehlt darüber meines Wissens jede Andeutung. Ich verweise beispielsweise auf die metrischen Bemerkungen in der irischen

Praefatio zum Félire (das Ms. Leabhar Breac, um 1400 geschrieben, aber der Text viel älter) und in den Vorreden zu einigen lateinischen Hymnen im Liber Hymnorum (vielleicht um 1100 geschrieben), s. Stokes, Goid.[2] p. 97 fg. Wohl aber bringt es die bestimmte Silbenzahl des irischen Verses von selbst mit sich, dass die Versmasse auch eine gewisse Regelmässigkeit in der Zahl der in der Sprache hochbetonten Silben zeigen. Meines Erachtens ist der irische Vers nur insofern für den Wortaccent von Wichtigkeit, als aller Wahrscheinlichkeit nach nur hochbetonte Silben allitterieren, und nur unbetonte Silben durch Synalöphe metrisch zu einer Silbe verschmolzen werden, wie oben S. 222 ausgeführt ward.

In Bezug auf den Reim ist bemerkenswerth, dass da, wo ein zweisilbiges Wort auf ein einsilbiges reimt, der Reim gewöhnlich zwischen betonter und unbetonter Silbe stattfindet. So fortwährend in unserem Gedichte, denn *Mumain*, *Cerbaill*, *lécud* u. s. w. haben alle den Hochton auf der ersten Silbe. Besonders anschaulich wird dieses Verhältniss, wenn, wie z. B. Salt. 773, ein lateinisches Wort im Reime steht:

Deichturba derb na ṅ-drong ṅ-den
issed tiagait i n-agmen.

»Zehn sichere Turba der festen Haufen, das ist es, was auf einen Agmen geht.« Dieselbe Eigenthümlichkeit hat auch die cymrische Kunstdichtung, wo z. B. in der *Englyn* genannten Versform »neben dem gewöhnlichen Reim auch derjenige angewandt wird, welcher ein endbetontes (fast immer einsilbiges) Wort mit einem auf der vorletzten Silbe betonten verbindet«, s. Schuchardt, Keltische Briefe, Augsb. Allgem. Zeit., 23. Juni 1878, Beil., S. 2555.

ÖFFENTLICHE GESAMMTSITZUNG

AM 14. NOVEMBER 1884

ZUR FEIER DES TODESTAGES LEIBNIZ'ENS.

Herr *Springer* las über den *Physiologus des Leonardo da Vinci.*

Der zweite Band der Schriften *Leonardo's da Vinci,* welche *J. P. Richter* selbständig geordnet und von einer englischen Übersetzung und einem Commentar begleitet herausgegeben hat[1]), enthält p. 313—334 unter der allgemeinen Überschrift: *Humorous Writings* eine zoologische Abhandlung, welche der Herausgeber »Studies on the life and habits of animals« betitelt und über welche er in der Einleitung folgende Auskunft giebt. »Die Schrift ist dem im Institut de France bewahrten Codex H entlehnt und fällt schon äusserlich dadurch auf, dass sie gegen Leonardo's Gewohnheit ununterbrochen bis zum Ende fortläuft, nicht durch dazwischen gestreute, fremdartige Notizen auseinander gerissen ist. Während wir sonst in den schriftlichen Aufzeichnungen Leonardo's seine Gedanken und Beobachtungen über einen und denselben Gegenstand auf vielen Blättern, selbst in verschiedenen Codices, verfolgen müssen, und gezwungen sind, erst nachträglich die unzähligen einzelnen Bemerkungen zusammenzustellen und zu ordnen, tritt uns hier eine äusserlich geschlossene Abhandlung entgegen. Dieselbe, zum Theil »etwas mysteriösen Inhaltes«, war vielleicht bestimmt, bei der Abfassung von Fabeln oder Allegorien nützliche Winke zu bieten. Schwerlich kann sie als Vorarbeit für eine Naturgeschichte auf-

---

1) Scritti letterari di Leonardo da Vinci, cavati dagli Autografi e pubblicati da J. P. Richter. In due Parti. Londra 1883.

gefasst werden; eher scheint sie Auszüge zu enthalten.« Soweit der Herausgeber. Nach unserer Ansicht lässt sich der Charakter der Schrift ganz genau feststellen und es genügt bereits der Blick auf den ersten Satz, um sofort zu erkennen, welcher litterarischen Gattung dieselbe einzureihen ist. Nur darf man das erste Wort nicht mit dem Herausgeber in »*Cardellino*«, d. h. Stieglitz, verbessern, sondern muss den Namen lesen, wie er in der Handschrift steht: *Callendrino.* Dann lautet der Satz folgendermassen:

»*Callendrino è vno vcciello il quale si dice che essendo esso portato dinanzi a vno infermo che, se 'l detto infermo debe morire, questo ucciello li uolta la testa per lo cōtrario e mai lo riguarda, e se esso infermo debbe scampare, questo vcciello mai l'abandona di uista, anzi è causa di leuarli ogni malattia.*«

Wir haben es also mit dem Calandrius oder Caladrius [1]), dem aus den mittelalterlichen Bestiarien oder Physiologis wohl bekannten Thiere zu thun und werden dadurch auf die rechte Spur geleitet, zu welchem allgemeinen Schriftenkreise die Abhandlung Leonardo's gehört. Ihr richtiger Titel lautet: *Physiologus.*

Unter dem Physiologus versteht man die im ganzen Mittelalter beliebten Thierbeschreibungen, in welchen eine oder mehrere, vorwiegend fabelhafte Eigenschaften (natura) der Thiere aufgezählt und daran moralisch-symbolische Beziehungen angeschlossen werden. Wesentlich für den Physiologus ist die Auswahl solcher Thiere und die Betonung solcher Eigenschaften, welche eine moralisch-symbolische Deutung zulassen. Für die Auswahl der Thiere war überdies ihre Erwähnung in der Bibel vielfach massgebend. Die Eigenschaften wurden theils antiken Schriftstellern, theils orientalischen Sagen entlehnt und beinahe in allen Physiologis unverändert beibehalten. In den moralisch-

1) Die ursprüngliche Form war *χαραδριός*, aus welcher die späteren Namen Caladrius, Caladre, Calandre, Galander allmählich hervorgingen. Am Schlusse des Mittelalters war der Name Calandrius, Calandre der häufigere, ohne aber durchzugreifen. In den verschiedenen Handschriften eines und desselben Werkes wechseln häufig die Bezeichnungen. Der Orden der Kalanderbrüder (der Kalanderhof in der Kalandergasse in Berlin hat sich bis in die jüngste Zeit erhalten), welcher die Verpflichtung hatte, kein Mitglied ohne die Gnadenmittel der Kirche sterben zu lassen, hängt offenbar mit dem Kaladrius oder Kalander zusammen.

symbolischen Deutungen herrscht dagegen nicht die gleiche Stetigkeit. Die älteren Physiologi finden in den einzelnen Thieren Bilder Christi, des Teufels, der Kirche. Aber auch als Beispiele sittlicher Eigenschaften und menschlicher Laster werden sie angeführt. Schliesslich verflüchtigen die sogenannten Moralisationen immer mehr, so dass z. B. einzelne Thiere mit Heiligen wegen verwandter Züge in ihren Naturen oft in ganz wunderlicher Weise in Verbindung gebracht werden, wie der Wildesel mit dem h. Hieronymus, da beide vor den Menschen in die Einöde sich flüchten [1]).

Von diesen und ähnlichen Abweichungen in der Moralisation abgesehen tragen die Physiologi oder Bestiarien ein gleichförmiges Gepräge, trotzdem dass sie ein volles Jahrtausend in Geltung blieben und wie im christlichen Orient, so auch im ganzen Abendlande Verbreitung fanden.

Ausser einem syrischen, armenischen und griechischen Physiologus besitzen wir in verschiedenen älteren und jüngeren, längeren und kürzeren Redactionen eine lateinische Bearbeitung und ausserdem einen althochdeutschen, isländischen, mehrere altfranzösische, einen angelsächsischen, altenglischen und provençalischen Physiologus [2]).

Die zahlreichen Wiedergaben des Physiologus in den verschiedensten Sprachen bieten nicht das einzige Zeugniss seines Einflusses auf die mittelalterliche Bildung. Noch deutlicher spricht dafür der mächtige Wiederschein auf alle Gebiete des geistigen Lebens. Bereits im Hexaëmeron des h. Ambrosius stossen wir auf deutliche Anklänge an den Physiologus [3]). Er bildet eine wichtige Quelle für die Schriftsteller, welche eine

---

1) Tractatus solennis multum predicabilis. In quo materia de quolibet sancto figura, natura et ēplo, elegantissime probatur. s. l. et a. Der Tractat, im XV. Jahrh. gedruckt, ist schwerlich viel früher verfasst worden.

2) Die ausführlichste Behandlung hat der Physiologus in den Mélanges d'archéologie vol. II—IV und Nouveaux Mélanges (Curiosités mystérieuses) par Cahier et Martin, sowie in Pitra's Spicilegium Solesmense tom. III erfahren. Eine kurze aber zutreffende Würdigung des Physiologus gab V. Carus in seiner Geschichte der Zoologie S. 108—145.

3) Es kommen namentlich aus dem fünften Buche des Hexaëmeron folgende Thiere in Betracht: serra (c. VIII), fulica (c. XIII), grus (c. XV), ciconia (c. XVI), cornix (c. XVIII), aquila (c. XVIII), turtur (c. XIX), vultur (c. XX), phoenix (c. XXIII), perdix (l. VI. c. 3).

wissenschaftliche Erkenntniss der Natur sich zum Ziele setzen, von Isidorus Hispalensis angefangen bis auf Hugo von S. Victor, Alanus de Insula und Vincentius Bellovacensis. Alle nehmen gläubig seine Thierschilderungen an, der einzige Albertus Magnus in seinem Buche de animalibus wagt die Richtigkeit einzelner Eigenschaften zu bezweifeln. Dichter, wie Jacob van Maerlant in seinem Werke: der Naturen Bloeme u. a. stützen sich auf denselben, Honorius Augustodunensis führt ihn in die Predigt ein, selbst ein Mann so klaren Blickes und entschieden praktischer Lebensrichtung wie Brunetto Latini schöpft in seinen »livres dou Tresor« seine Nachrichten unbefangen aus dem Physiologus. Ihnen muss nun auch Leonardo da Vinci als der jüngste und bedeutendste Vertreter der im Physiologus niedergelegten Anschauungen angereiht werden.

Mit wenigen Ausnahmen kehren die im Physiologus aufgezählten Thiere bei Leonardo wieder. (Der Ausfall einzelner, wie der serra, aūtula, nycticorax, wiegt nicht viel, da sich die Zahl der Thiere in den verschiedenen Bearbeitungen niemals vollständig deckt.) Von diesen Thieren werden regelmässig die gleichen Eigenschaften wie im Physiologus angegeben, oft mit denselben Worten. Auch die im Physiologus übliche Einleitung der Beschreibungen: Physiologus dicit klingt in dem Passus: »si legge, si dice« bei Leonardo deutlich an. Es fehlen endlich auch nicht die Moralisationen. Allerdings ist an die Stelle der kirchlichen Symbolik die einfache moralische Deutung getreten. Die einzelnen Thiere werden als Sinnbilder menschlicher Tugenden oder Laster, zuweilen auch menschlicher Stimmungen aufgefasst. In mehreren Fällen erkennt man aber noch klar, dass die jüngere Deutung aus der älteren unmittelbar abgeleitet wurde, so bei dem Castor, der Upupa, dem Basilisk, der Sirene, Ameise, dem Fuchs, der Turteltaube. Hier überall werden dieselben moralischen Eigenschaften der Thiere bereits in den älteren Bestiarien theils offen hervorgehoben, theils wenigstens angedeutet. Dass die Moralisationen in der zweiten Hälfte der Abhandlung Leonardo's spärlicher auftreten, müssen wir äusseren Gründen zuschreiben, vielleicht einer Ermüdung des Verfassers, da die Anlage und Form der Beschreibungen auch weiterhin noch völlig übereinstimmt.

Jeder Zweifel an der Zugehörigkeit der Abhandlung zu dem Kreise der mittelalterlichen Physiologi schwindet, wenn man sie

mit den letzteren im einzelnen vergleicht. Zur Beweisführung wird genügen, wenn der am meisten verbreitete lateinische Physiologus, welcher in Brüsseler und Berner Handschriften vorliegt (der Codex A. bei Cahier und Martin) dem Texte Leonardo's gegenübergestellt, die übereinstimmenden Stellen in den anderen Bestiarien nur summarisch angeführt werden.

Leonardo.	**Physiologus.**
Amore di uirtù.	De Caladriis.
Callendrino è vno vcciello il quale si dice che, essendo esso portato dinanzi a vno infermo che, se'l detto infermo debe morire, questo ucciello li uolta la testa per lo cōtrario e mai lo riguarda, e se esso infermo debbe scampare, questo vcciello mai l'abandona di uista, anzi è causa di leuarli ogni malattia.	*Si quis infirmus est, ex eo caladrius cognoscitur si vivat aut moriatur. Et si est infirmitas hominis ad mortem, avertit faciem suam caladrius. Si autem infirmitas hominis est ad vitam, aspicit caladrius hunc eum et absorbet infirmitatem hominis.*

Griechischer Phys. in Pitra, Spicil. Solesmense, III. (*Gr.*) No. V; Armenischer Phys. Originaltext bei Pitra III, franz. Übersetzung in Nouveaux Mélanges (*A*) No. V; Lateinischer Phys. in Göttweih, herausgegeben von Heider im Archiv für Kunde österreichischer Geschichtsquellen V. Bd. (*Gw.*) No. XXVI; Althochdeutscher Phys. in Hoffmann's Fundgruben I. Bd. (*AD*) No. XXVIII; Altfranzösischer Phys. des Pierre le Picard im II. und III. Bd. der Mélanges (*FP*) No. 5; Altfranzösischer Phys. (metrisch) des Guillaume, clerc de Normandie ebendaselbst (*FG*) No. V; Metrisch-normannischer Phys. des Philip de Thaun, abgedruckt in Wright's Popular Treatises of science, written during the middle ages (*FT*) pag. 112; Albertus Magnus de animalibus (*AM*) Operum tom. VI. ed. Jammy pag. 617; Jacob Van Maerlant, der Naturen Bloeme, herausg. von Bormans, I. Th., (*JM*) p. 273; Brunetto Latini, li livres dou Tresor ed. Chabaille (*BL*) livre I. Part. V. No. CLVI.

Leonardo lässt der Beschreibung des Caladrius eine längere moralische Nutzanwendung folgen von der Liebe zur Tugend,

welche niemals bei dem Hässlichen und Gemeinen verweilt, in edlen Herzen die Heimath findet und gleich dem Lichte im Dunkel am hellsten scheint. Den Ausgangspunkt bot ihm der Physiologus, welcher vom Caradrius berichtet, dass er mit dem Krankheitsstoffe in die Höhe fliegt und diesen im Sonnenlichte verbrennt.

Tristezza.

La tristezza s'assomiglia al corbo, il quale, quãdo uede i sua nati figlioli esser biãchi, che per lo grãde dolore si parte cō tristo rammarichio, gl' abãdona e nō gli pascie ĩsino che non gli vede alquãte poche peñe nere.

Corvus.

Pulli corvorum ex quo nascuntur, usque ad duodecim dies, a parentibus suis non pascuntur; quia non similant, tunc demum pascuntur a parentibus.

FP. No. 15; *JM.* p. 280. *BL.* No. CLVIII. Diese drei Bearbeitungen stehen Leonardo viel näher als der lateinische Phys. und stimmen fast wörtlich mit ihm überein.

Pace.

Del castoro si legge che, quãdo è perseguitato, conosciendo essere per la virtù de' sua medicinali testiculi, esso nō potẽdo piv fuggire, si ferma e per auere pace coi cacciatori coi sua taglienti dẽti si spicca i testiculi e li lascia a sua nemici.

Castor.

Est animal quod dicitur castor, mansuetum nimis cuius testiculi in medicinam proficiunt ad diversas valetudines. Physiologus exposuit naturam illius dicens quia quum vestigaverit eum venator, sequitur post eum. Castor vero quum respexerit post se et viderit venatorem post se venienten, statim morsu abscidit testiculos suos et proiicit eos ante faciem venatoris et sic fugiens evadit.

Gr. No. XXVI; *A.* No. XXVI. *Gw.* No. XVI; *AD* No. XVIII; *FP.* No. 39; *FG.* No. XXXIX; *FT.* p. 94; *AM.* p. 584 (zweifelt an der Wahrheit der Erzählung). *JM.* p. 76; BL. No. CLXXXIII.

Gratitudine.

La virtù della gratitudine si dice essere piv nelli uccielli detti upupa, i quali conosciendo il beneficio della ricievuta vita e nutrimēto dal padre e dalla lor madre, quādo li uedono vechi fanno loro uno nido e li covano e li nutriscono e cavā loro col becco le vechie e triste penne, e cō cierte erbe li rēdano la uista, in modo che ritornano in prospertà.

Upupa.

Fisiologus dicit: est avis quae dicitur uppa; horum filii quum viderint parentes suos senuisse, neque volare posse neque videre (ob) caliginem oculorum, tunc filii eorum evellunt vetustissimas pennas eorum et delingunt oculos eorum et fovent parentes suos sub alas suas, donec crescant pennae eorum et reluminent oculi eorum, ita ut toto corpore renovari possent sicut antea.

Gr. No. X; *A*. No. X. *Gw*. No. XXV. *AD*. No. XXVII; *FP*. No. 24. *FG*. No. X. *FT*. p. 119; *AM*. p. 646; *JM*. p. 423. *BL*. No. CLXVI. Albertus Magnus und Jacob v. Maerlant geben die Sage in abgeschwächter Form.

Das nächste, zum Kreise des Physiologus gehörige Thier, der Basilisk, wird von Leonardo nicht weniger als dreimal abgehandelt. Zuerst wird die Giftwuth des Thieres betont, welches, wenn es nicht lebendige Wesen tödten kann, die Pflanzen und Kräuter mit seinem Hauche ausdorrt. Dieselbe Natur hebt auch der altfranzösische Physiologus FP. (in den andern Bestiarien fehlt das Kapitel über den Basilisk) No. 34 hervor: »*Et si ne passe ja sor terre, que cil lieu ou èle passe ne pert sa vertu, que jamais puise riens porter, erbe ne altre cose.*« Später erzählt Leonardo, dass das Wiesel den Basilisk mit Hilfe der Raute (ruta) tödte, wovon der Physiologus nichts weiss. Endlich gegen den Schluss der Abhandlung kommt Leonardo noch einmal und ausführlich auf den Basilisk zu sprechen, schildert seine äussere Gestalt, und giebt eine Variante von der Tödtung des Basilisken durch das Wiesel (donnola over bellula). Der Uringeruch tödtet den Basilisk und zuweilen auch das Wiesel selbst. Am nächsten stehen Leonardo die naturgeschichtlichen Beschreibungen in AM. p. 666 und BL. No. CLXI.

Auch der Adler wird von Leonardo an zwei gesonderten Stellen beschrieben. Er führt ihn als Sinnbild der Grossmuth an, da er seine Beute mit andern Vögeln theile (vgl. AM. p. 612:

*haec autem avis quae heros avium est. praedam communicat aliis avibus*¹). Sodann beschreibt er und zwar vollkommen übereinstimmend mit dem Physiologus die Natur des Vogels:

Aquila.

L'aquila, quādo è vechia, vola tāto in alto, che abbrucia le sue penne e natura cōsente che si renoui in giovētù, cadendo nella poca acqua[1].

E se i sua nati nō possono tenere la uista nel sole — nō li pascie di nessuno uccello, che nō uole morire: non s'accostano al suo nido gli animali che forte la temano, ma essa a lor nō noce, sempre lascia rimanēte della sua preda.

Aquila.

Physiologus dicit de aquila talem habere naturam: Quum senuerit, gravantur alae ipsius, et obducunt caliginem oculi ejus. Tunc quaerit fontem aquae et contra eum fontem evolat in altum usque ad aerem solis; et ibi incendit alas suas, simul et caliginem oculorum exurit de radio solis. Tum demum descendens in fontem trina vice se mergit et statim renovatur tota.

Gr. und *A.* No. VIII; *Gw.* No. XIX; *AD.* No. XXI; *FP.* No. 21; *FG.* No. VIII; *FT.* p. 109; *AM.* p. 611; *JM.* p. 239. *BL.* No. CXLVII. Die Beschreibungen von *FP.* an erwähnen auch die Prüfung der Jungen, ob sie das Sonnenlicht vertragen.

Lusinghe over Sirene.

La sirena si dolcemēte cāta che adormēta i marinari, e essa mōta sopra i navili e occide li adormētati marinari.

De Serene.

Syrenae animalia sunt mortifera et musicum quoddam ac dulcissimum melodiae carmen canentia, ita ut per suavitatem vocis auditus hominum a longe navigantium mulceant ac sensus eorum delectantes in somno vertant. Tum demum quum viderint eos in gravi somno sopitos, invadunt eos et dilaniant carnes eorum.

---

1) Der Herausgeber der Schriften Leonardo's hat mit Recht die Dunkelheit dieser Stelle vermerkt. Sie wird erst durch den Vergleich mit dem Physiologus verständlich. Offenbar hat Leonardo einen Satz ausgelassen.

Gr. und *A.* No. XV; *Gw.* und *AD.* No. V; *FP.* No. 23; *FG.* No. XII; *FT.* p. 98. *AM.* p. 660; *JM.* p. 477; *BL.* No. CXXXVII.

Prudentia.	De Formica.
La formica per naturale cōsiglio provede la state per lo uerno, uccidēdo le racolte semēze, perchè nō rinascino e di quelle al tempo pascono.	*Secunda ejus natura. Quando recondit grana in spelunca sua dividit ea per medium ne forte hieme madefacta humus semina inlata infundat.*

Gr. und *A.* No. XIV; *Gw.* No. XVII. *AD.* No. XIX; *FP.* No. 28; *FG.* No. XI; *FT.* p. 88; AM. (formica providens) p. 678; AL. (est de grant porveance) No. CXC.

Verità.	De perdice.
Benche le pernici rubino l'oua l'una all' altra, nōdimeno i figlioli nati d'esse ova senpre ritornano alla lor uera madre.	*Physiologus satis astutam esse dixit perdicem, quoniam aliena ova diripit et corpore fovet suo; sed fraudis suae fructus habere non potest, quia quum ederit pullos alienos amittit eos; quoniam ubi vocem suae matris audierint, quae ova generavit, statim evolant et conferunt se ad suos parentes naturales.*

Gr. und A. No. XXI; *Gw.* No. XXIII; *AD.* No. XXV. *FP.* No. 50. *FG.* No. XXVI. *FT.* p. 108. AM. p. 644; *JM.* p. 399; *AL.* No. CLXIX.

Als Beispiel der »Fedeltà over lealtà« führt Leonardo den Kranich an. Nachts, wenn der König der Kraniche schläft, bewachen ihn die Unterthanen. Um nicht vom Schlafe überfallen zu werden, halten sie mit dem einen Fusse einen Stein fest. Abgesehen von dem Könige, welcher nur bei Leonardo vorkommt, enthält der altfranzösische Phys. (*FP*) dieselbe Erzählung. No. IX. In den anderen Bestiarien fehlt der Kranich; dagegen erscheint er mit demselben Zuge der Wachsamkeit ausgestattet bei *AM.* p. 693; *JM.* p. 328. *BL.* No. CLXV, wo diese Vögel mit einem Heere, welches seinem Anführer (chevetaine) unbedingt folgt, verglichen werden.

Falsità.

La uolpe quādo vede alcuna torma di sgarze o taccole o simili uccielli, subito si gitta in terra in modo colla bocca aperta che par morta, e essi uccelli le uogliono beccare la lingua, e essa gli piglia la testa.

De vulpe.

Vulpis est animal dolosum. Quum esurierit et non invenerit quod manducet, requisit locum ubi est terra rubra, et volvit se super eam ita ut quasi cruenta appareat tota et volvit se super eam tamquam mortua. Aves vero diversae videntes eam putant eam mortuam esse, descendunt et sedent super eam ut comedant eam. Illa vero rapit eas et devorat.

Gr. und *A.* No. XVII. Beide Versionen übergehen die rothe Erde und erwähnen nur das Einhalten des Athems. *Gw.* No. XV. *AD.* No. XVII. *FP.* No. 32. *FG.* No. XV. *FT.* p. 105. *AM.* p. 609; *JM.* p. 227.

Dem Löwen widmet Leonardo drei abgesonderte Betrachtungen. Zunächst deutet er ihn als Sinnbild der Tapferkeit (fortezza). Er kämpft allein gegen eine grosse Menge von Feinden. Sodann schildert Leonardo die Natur des Löwen, wie er durch seine Donnerstimme die Jungen am dritten Tage zum Leben erweckt und wenn er verfolgt wird, seine Spuren verwischt. An der dritten Stelle erwähnt er die Furcht des Löwen vor dem Knarren einer leeren Karre, vor dem Hahnenrufe und seinen Schrecken bei dem Anblick des Hahnenkammes. Die beiden Naturen des Löwen sind eine abgeschwächte Wiedergabe des Textes, welcher in allen Bestiarien gewöhnlich an die Spitze der ganzen Lehre gestellt wird. Keine Thierbeschreibung ist so typisch für die Auffassung des Physiologus wie jene des Löwen, bei keiner tritt der symbolisch kirchliche Bezug so offen zu Tage. Die Auferweckung der jungen Löwen am dritten Tage ist das Spiegelbild der Auferstehung Christi in der Natur. Daher empfing der Löwe im Physiologus die auszeichnende Stelle an der Spitze des Buches. Als die besonderen symbolisch-kirchlichen Beziehungen in den Hintergrund traten, wurden die Naturen des Löwen mit einem Anfluge von Rationalismus behandelt, die Erweckung der jungen Löwen auf die Donnerstimme des Vaters zurückgeführt. Dem Texte Leonardo's steht am nächsten Brunetto

Latini in seinem Tresor (No. CLXXVI): *Por la très grant dolor qui est en lor naissance, li lioncel sont si esbahi que il en gisent en pasmoison iij. jors, aussi comme se il fussent sanz vie, tant que lor peres vient au chief de iij. jors, qui les escrie si fort de sa vois, que li fil si lievent et ensuient sa nature.* Brunetto erwähnt gleichfalls die Furcht des Löwen vor dem Karrengerassel und dem Hahnenschrei. Ebenso *FG.* (No. I) und *JM.* p. 148.

In der Schilderung des Pfaues stossen wir ebenfalls auf eine nähere Verwandtschaft zwischen Leonardo und Brunetto Latini. Unter dem Titel Vana gloria führt Leonardo den Pfau auf. Derselbe betrachtet stets seinen Schweif, breitet ihn radförmig aus und ruft durch sein Geschrei die Thiere herbei, dessen Schönheit zu bewundern. Der altfranzösische Physiologus (in den anderen Bestiarien, das griechische des Epiphanius ausgenommen, fehlt der Pfau) schreibt ihm die gleiche Eigenschaft zu, doch kommt sie hier in anderer Weise zum Ausdrucke. (*FP.* No. 19.) Der Pfau erwacht plötzlich in der Nacht und schreit, weil er seine Schönheit verloren glaubt. Ähnliches berichtet *AM.* p. 644. *BL.* dagegen (ebenso *JM.* p. 396) hebt vom Pfau den gleichen Zug wie Leonardo hervor (No. CLXXI). *A riche coe de diverses colors, où se delite mervilleusement. Tant comme il voit les homes et que il remirent sa beauté, il dresce la coe contremont por avoir le los dos gens.*«

Als Symbol der Beharrlichkeit (constantia) verherrlicht Leonardo den Phönix. Die Selbstverbrennung und das Wiederleben beschreibt er in abgekürzter Form, während sämmtliche Physiologi den Vorgang ausführlich schildern, die Heimath des Vogels, die Zeit und den Ort des Ereignisses, sowie die näheren Umstände genau angeben.

Gr. und *A.* No. IX; *Gw.* No. XXVII. *AD.* No. XXIX. *FP.* No. 27. *FG.* No. IX. *FT.* p. 113. *AM.* p. 638; *JM.* p. 299. *BL.* No. CLXIV.

Intēperanza.	De moneceron (sic).
Il liocorno overo vnicorno per la sua intēperāza e nō sapersi uiciere per lo diletto che à delle donzelle dimētica la sua ferocità e saluatichezza; ponēdo	*Est animal quod graece dicitur monoceron, latine vero unicornis et quia nullus venator eum capere potest, hoc argumento capitur. Puellam virginem ducunt*

da cāto ogni sospetto va alla sedente donzella e se le adormēta in grembo, e i cacciatori in tal modo lo pigliano.

in ipsum locum ubi ipse moratur, et dimittent eam in silvam solam. Rinoceros vero ut viderit istam, insilit in sinum virginis et amplectitur eam, et sic comprehenditur.

Gr. und *A.* No. XXV. *Gw.* und *AD.* No. III. *FP.* No. 37; *FG.* No. XVI. *FT.* p. 81. *AM.* p. 608; *JM.* p. 217. *BL.* No. CCI.

Castità.

La tortora nō mai fallo al suo cōpagnio, e se l'uno more, l'altro osserva perpetua castità e non si posa mai su ramo verde e nō beue mai acqua chiara.

De turture.

Physiologus dicit de turture quia valde virum suum diligit et caste cum illo vivit et ipsi soli servat fidem; ita ut si quando evenerit ut masculus aut ab accipitre aut ab aucupe capiatur, alteri masculo non se conjungat, sed ipsum semper desideret et ipsum per singula momenta exspectat.

Gr. und *A.* No. XXX. *FP.* No. 53. *FG.* No. XXIX. *FT.* p. 119. *AM.* p. 645; *JM.* p. 415. *BL.* No. CLXXII.

Pelicano.

Questo porta grāde amore a sua nati, e trouādo quelli nel nido morti dal serpēte, si pūgie a riscōtro al core, e col suo piovente sangue bagniādoli, li torna in vita.

De pellicano.

Physiologus dicit de pellicano quoniam amorem filiorum nimis. Quum autem genuerit natos et coeperint crescere, percutiunt parentes suos in faciem. Parentes autem repercutientes eos, occidunt filios suos. Tertia vero die, mater eorum percutiens costam suam aperit latus suum et incumbit super pullos suos et effundit sanguinem suum super corpore mortuorum filiorum et sic sanguine suo suscitat eos a mortuis.

Gr. und *A.* No. VI. *Gw.* No. XX. *AD.* No. XXII. *FP.* No. 7. *FG.* No. VI. *FT.* p. 115. *AM.* p. 653. *JM.* p. 389. *BL.* No. CLXVIII. Der Anlass zur Tödtung der Jungen wird in allen diesen Bestiarien abweichend von Leonardo erzählt. Nur der griechische Physiologus erwähnt auch die Feindschaft der Schlange.

Das nächste Thierbild, welches mit dem Physiologus verglichen werden muss, ist der Strauss. Leonardo sagt von ihm folgendes aus: *Questo cōuerte il ferro in suo nutrimento; cova l'uova colla vista.* Die erste Eigenschaft wird auch im Physiologus und in den Thierbüchern des Mittelalters erwähnt. (*Gr.* No. XLIX. *FP.* No. 29. *AM.* p. 645. *BL.* No. CLXXIV.) Von der anderen Eigenschaft weiss der Physiologus nichts. Dagegen lesen wir im lateinischen Physiologus (No. 52) und ähnlich in mehreren Bestiarien eine eigenthümliche Schilderung: *De Asida. Item est animal quod dicitur asida, quod graece struthiocamelon, latine struthionem vocant. Hoc ergo animal quum venerit illi tempus suum ut ova pariat, elevat oculos suos in coelum si viderit stellam istam quae dicitur Vergilia ascendentem; non enim ponit ova sua in terra antequam stella illa oriatur in coelo.*« Dann wird ausführlich berichtet, dass der Strauss die Eier im Sande vergräbt, sie aber vergisst und das Ausbrüten der Sonnenwärme überlässt. Es unterliegt wohl keinem Zweifel, dass Leonardo's Behauptung, der Strauss brüte die Eier mit dem Blicke aus, aus der Sterngucкerei des Strausses zur Zeit der Empfängniss abgeleitet werden muss, Leonardo also auch in diesem Punkte vom Physiologus abhängig ist.

L'Aspido.

Questo porta ne' dēti la subita morte e per nō sentire l'incāti, colla coda si stoppa li orechi.

De Aspide.

Physiologus dicit quoniam aspis hanc habet naturam, ut si quando advenerit Marsus ad speluncam ubi habitant aspides et incantaverit eas ut exeant de cavernis suis, illae vero ne audiant vocem incantantis, ponunt capita in terris. Et unam quidem aurem suam premittit in terram, aliam vero aurem suam de cauda sua obturat.

FP. No. 13. *FG.* No. XXVII. *FT.* p. 102. *AM.* p. 665. *BL.* No. CXXXIX. Die Beschwörung hat den Zweck, dem Aspis den Edelstein (escarboncle), welchen es auf dem Haupte trägt, zu rauben.

Vom Drachen berichtet Leonardo, dass derselbe sich in die Beine des Elefanten verstrickt und ihn so zu Falle bringt. Beide sterben und rächen sich auf diese Weise durch den Tod des anderen. Der Physiologus behandelt den Drachen nicht selbständig, erwähnt aber beiläufig die Feindschaft, welche zwischen dem Drachen und Elefanten herrscht. Der lateinische Physiologus z. B. sagt: *Eliphans custodit (feminam) parturientem quia inimicus est draco eliphanti. Si autem invenerit serpentem, occidit eum et concutiat donec moriatur.* Ähnlich *Gr.* No. XLIV. *Gw.* No. VIII. *AD.* No. X. *FP.* No. 60. *FG.* No. XXXIV. Am nächsten kommt Leonardo wieder Brunetto Latini, welcher in dem Kapitel: dou Dragon (No. CXLII) fast wörtlich Leonardo's Erzählung wiederholt.

Vipera.	De Natura Viperae.
Questa nel suo accoppiare apre la bocca e nel fine strignie dēti e amazza il marito, poi i figlioli in corpo crescirti stracciano il uētre e occidono la madre.	*Si masculus fiat cum femina, effundit semen in os feminae. Et si ebiberit semen ejus femina, praecidit veneria necessaria masculi et moritur masculus statim. Quum autem creverint filii in utero matris, adaperiunt latus matris suae et sic foris exeunt.*

Gr. und A. No. XII. *Gw.* No. XI. *AD.* No. XIII. *FP.* No. 6. *AM.* p. 673. *BL.* genau mit Leonardo übeinstimmend No. CXLIV.

Das Kapitel über den Elefanten ist das ausführlichste in der Abhandlung Leonardo's. Er schreibt den Elefanten eine Reihe von Tugenden zu, welche selbst an Menschen selten gefunden werden: probità, prudentia, equità, e osservantia e religione. Zur Zeit des Neumondes bringen sie Reinigungsopfer, wenn sie krank sind, Sühnopfer. Ist ihnen ein Zahn ausgefallen, so vergraben sie denselben in die Erde und ranzionieren sich mit ihm, falls sie gefangen werden. Sie sind ebenso sanftmüthig wie keusch, halten sich mit Vorliebe in der Nähe fliessender Gewässer auf, haben eine Abscheu vor Ratten und besitzen im Drachen ihren ärgsten Feind. Dem Physiologus ist der Elefant

keineswegs unbekannt. Doch führen die Bestiarien in der Regel andere Eigenschaften von ihm an. Will er Junge zeugen, so zieht er mit dem Weibchen in die Nähe des Paradieses, wo der Baum Mandragora wächst. Das Weibchen, eine zweite Eva, reicht ihm die Frucht zum Genusse und verführt ihn, u. s. w. Nur die Keuschheit und die Feindschaft mit dem Drachen wird vom Physiologus (*Gr*. No. XLVI. *Gw*. No. VIII. *AD*. No. X. *FP*. No. 60. *FG*. No. XXXIV. *FT*. p. 98) erwähnt. Brunetto Latini allein (No. CLXXXIX) hebt gleichfalls die Verehrung der Gestirne hervor: »*Il observent la disciplinе dou soleil et de la lune autressi comme li home.*«

Der Tiger hat nur in wenigen Bestiarien, dem griechischen, armenischen, altfranzösischen (No. VIII) eine Stelle gefunden. Übereinstimmend berichten sie vom Tiger, dass der Jäger sich durch List seiner Jungen bemächtige. Nachdem er dieselben geraubt, stellt er einen Spiegel am Wege auf und der Tiger, welcher in ihm seine Jungen zu erblicken wähnt, beruhigt sich. In gleicher Weise, nur noch die Erzählung weiter spinnend, schildert auch Leonardo die Natur des Tigers: *Il cacciatore, quādo truova i sua figli, li rapiscie subito, ponēdo spechi nel loco donde li leua; la pantera truova li spechi fermi in terra, ne quali vedēdosi, li pare vedere li sua figliuoli.* *AM*. p. 607 und *BL*. No. CXCIX enthalten dieselbe Schilderung.

Icneumone.

Questo animale è mortale nemico al l'aspido, nascie in Egitto e quando vede presso al suo sito alcuno aspido, subito corre alla litta over fango di Nilo e cō quelle tutto s'infanga e poi risecco dal sole di novo di fango s'inbratta; e cosi seguitando l'ū dopo l'altro si fa tre o 4 veste a similitudine di corazza, e dipoi assalta l'aspido e bē cōtesta cō quello in modo che tolto il tēpo, se li caccia in gola e l'annega.

De Hydro.

Aliud animal est in Nilo flumine quod dicitur ydris. Physiologus dicit de eo quoniam satis hoc animal inimicum est crocodilo et hanc habet naturam: quum viderit crocodilum in littore fluminis dormientem aperto ore, vadit et involvit se in limum luti, quod possit facilius inlabi in faucibus ejus; et veniens insilit in ore ejus. Crocodilus vero desubitatus vivum transglutit eum. Ille autem, dilanians omnia viscera ejus exit vivus de visceribus crocodili jam mortui.

Was Leonardo vom Aspis und Ichneumon berichtet, erzählt der Physiologus vom Crocodil und Hydrus. *Gw.* und *AD.* No. IV, *FP.* No. 42; *FG.* No. XIX. *FT.* p. 85. Der griechische und armenische Physiologus wiederholen die Fabel vom Enhydrion (No. XXIV) und Ichneumon (No. XXVII). Das erste Mal wird das Crocodil, das zweite Mal der Drache befehdet. *AM.* p. 669 bringt gleichfalls den Hydrus und das Crocodil in Scene. *BL.* (No. CXXXII) erwähnt nur beiläufig den Angriff des Hydrus, bespricht dagegen ausführlicher eine andere Eigenschaft des Crocodils, von welcher Leonardo im nachstehenden Absatze handelt. Bei Leonardo lesen wir: »*Questo (Crocodilo) s'adormenta sulla riva del Nilo colla bocca aperta e l'ucciello detto trochilo, subito li corre alla bocca, e' fora leva beccando il rimaso cibo, e così stuzzicādolo cō dilettevole voluttà lo invita aprire tutta la bocca e così s'adormenta; questo veduto dal icneumone subito si li slācia in bocca e foratoli lo stomaco e le budelle finalmēte l'uccide.* Ganz dasselbe sagt Brunetto Latini, welcher auch in der naturgeschichtlichen Beschreibung der Thiere mit Leonardo übereinstimmt. »*Or avient que quant li oisiaus qui a nom strophilus vuet avoir charoigne por mangier, il boute la bouche dou crocodille et li grate tout belement, tant que il oevre toute sa gorge pour le grant delit dou grater. Lors vient i autre poissons qui a nom ydre, ce est cocatris et li entre dedanz le cors et s'en ist de l'autre part, brisant et derompant son oste, en tel maniere que il l'ocist.*« Vgl. *AM.* p. 652; *JM.* p. 441.

Wir schliessen damit die Reihe der Thierbilder Leonardo's, welche sich mit dem Physiologus decken. Sie sind so zahlreich, die Übereinstimmung in der Angabe der charakteristischen Eigenschaften der einzelnen Thiere so schlagend, die moralisch-symbolische Deutung der Thiernaturen, dieser Kernpunkt physiologischer Betrachtungsweise, hier und dort so durchgreifend, dass die Verwandtschaft der Leonardo'schen Schrift mit dem Physiologus nimmermehr auf einen blossen Zufall zurückgeführt werden kann, vielmehr der unmittelbare Anschluss der ersteren an die mittelalterlichen Bestiarien behauptet werden muss.

Ausser den Thierbeschreibungen, welche sich im Physiologus wiederfinden und offenbar ihm entlehnt sind, enthält Leonardo's Schrift noch mehrere Schilderungen, von welchen eine solche Abhängigkeit nicht nachgewiesen werden kann. Aus welchen Quellen hat Leonardo die Kenntniss dieser zweiten

Thiergruppe geschöpft? Die analytische Untersuchung ergiebt in dieser Hinsicht nicht minder feste und sichere Resultate.

Als Sinnbild des Neides fasst Leonardo die Weihe (nibbio) auf und erzählt von ihr, dass sie die im Neste zu dick gewordenen Jungen in die Rippen pickt und ohne Nahrung lässt. Dasselbe berichtet Brunetto latini vom Geier (No. CXLVIII). Ostours sont molt fier contre lor filz; car maintenant, que il les voient auques escreuz, il ne les paissent plus dés lor en avant, ainz les chacent hors des niz.

Die Sangeslust des Hahnes, die Vorliebe des Bären für den Honig deuten Leonardo und Brunetto Latini gleichmässig an. In den Einzelheiten weichen sie aber von einander ab. (*BL.* No. CLXXV und CCII.)

Im Bienenstaate hebt Leonardo das Walten der Gerechtigkeit rühmend hervor. Der Bienenkönig ordnet alles mit Verstand an; das Bienenvolk gehorcht seinen Befehlen, der Ungehorsam wird ohne Widerrede bestraft. Dieselbe Schilderung entwirft Brunetto Latini (No. CLV) von den Bienen. Les besainnes, sagt er, ont duz et rois. La bone volontés que la nature lor done les fait obeissans et amiable à lor seignor. Quant aucune d'eles fait contre la loi son seigneur, ele meismes en fait venjance de soi.

Die Natur des Maulwurfes bestimmt Leonardo dahin, dass derselbe unter der Erde lebe und blind sei. In derselben Weise äussert sich Brunetto Latini (No. CC), nur dass Leonardo die moralische Eigenschaft, die Lüge, bereits in der Beschreibung andeutet: come viene alla luce subito more perche si fa nota; cosi la bugia.

Die Schwalbe zeichnen nach Leonardo zwei Eigenschaften aus: Sie ist stets in Bewegung und sie macht mit der Schwalbenwurz (Celidonia) die blindgebornen Jungen sehend. Bei Brunetto Latini lesen wir (No. CXLVII) folgende Beschreibung: Arondele est uns petiz oisiaus, mais ne volera jà droite voie, ains vole à voltes et à tor diversement. Et quant si fil perdent la veue par aucune achoison, il porte une herbe, que on apele celidoine, qui les garit et lor rent la veue. Nach Albertus Magnus (p. 641) bergen die Jungen den Stein celidonium im Magen.

Vom Kamel handelt Leonardo an zwei Orten. Obschon von Natur geil, berührt es doch niemals seine Mutter oder Schwester, so gross ist seine Enthaltsamkeit. Dann hebt er den

Unterschied zwischen baktrischen und arabischen Kamelen hervor, rühmt ihre Schnelligkeit und Tragkraft. Wenn man sie aber überbürdet oder zu grosse Märsche machen lässt, bewegen sie sich nicht von der Stelle. Auch Brunetto Latini (No. CLXXXII) kennt den Unterschied zwischen baktrischen und arabischen Kamelen und sagt weiter: Ce est di animal au monde qui miels cognoist sa mere, en tel guise que il est de si gentil maniere que il ne touchera jamais à ele charnelment. Die letzte von Leonardo bemerkte Eigenschaft erwähnt BL. nicht. Dagegen ist dieselbe Albertus Magnus bekannt: de facili non recipiunt ultra onera consueta ad portandum et si vehunt, non de facili vadunt ultra spatium consuetum. Vgl. Jacob van Maerlant p. 66.

Die Natur des Geiers erscheint bei Leonardo als eine gekürzte Umschreibung des Textes, welchen Brunetto Latini bietet: Voltour connoist odor d'ome plus tost que nus animaus dou monde, neis d'outre mer en flaire il la charoigne. Et si dient cil qui l'ont en costume, que il ensuit les ostz des homes là où il doit avoir grant foison de charoignes; et ainsi devinent que en cel ost sera grant occision d'omes et de bestes. (No. CLXXIII.) Leonardo fasst diese Schilderung, die Moralisation unmittelbar an sie anknüpfend, in folgendem Satze zusammen: Il vulture è tanto sottoposto alla gola, che andrebbe mille miglia per mãgiare d'una carognia, e per questo seguita li eserciti.

Die Übereinstimmung in der Schilderung des Salamanders, welcher auch in den Bestiarien vorkommt, und des Schwanes nimmt kein Wunder, da das Leben des ersteren im Feuer, das Singen des letzteren in seiner Todesstunde zu den ganz allgemein verbreiteten Sagen gehört. Auffälliger ist der nahe verwandte Zug in der Beschreibung der Auster.

Ostrige, sagt Leonardo, quando la luna è piena, s'apre tutta e quãdo il grãcio la vede, dẽtre le gietta qualche sasso o festuca et questa non si puo riserrare, õde è cibo d'esso grãcio.

Brunetto Latini (No. CXXXIV): Une autre coquille est que on apele cancre et il est ennemie as oistres. Il porte une petite pierre et ensuit l'oistre tant que ele oevre son charsois, lors vient li canceres et giete la pierre dedanz en tel maniere que ele n'a pooir de reclorre et en ceste maniere s'en paist. Vgl. Albertus Magnus p. 652, welcher sich auf den h. Ambrosius (Hexaemeron l. v. c. 8) beruft.

Für den Bonasus bietet Brunetto Latini kein Vorbild. Dagegen finden wir bei Albertus Magnus s. v. Bonachus p. 580 dieselben Züge wie bei Leonardo angegeben. Nach Leonardo hat der Bonasus die Hörner nach innen gekrümmt, dass er sich nicht mit denselben vertheidigen kann. Verfolgt, hilft er sich dadurch, dass er dem Jäger seinen wie Feuer brennenden Koth bis auf die Entfernung von 400 Ellen nachschleudert. Ähnlich erzählt Albertus Magnus: Cornua habet multiplici flexu in se recurvata, ita ut etiam in cornua offendentem laedere non possit. Hoc animal cum in fugam convertitur a venatoribus, fluxu ventris ad longitudinem ingens stercus proiicit, cuius odor vel substantia, quem attigerit, adimit et his armis se defendit.

Auch die Schilderung der Catoplea kehrt bei Albertus Magnus (und bei Jacob von Maerlant) wieder. Dieses in Äthiopien heimische Thier besitzt einen so schweren Kopf, dass es ihn meistens zur Erde gesenkt trägt, zum Glück für seine Umgebung, da es durch seinen Blick tödtet. Bei Albertus Magnus (p. 586) lesen wir: Catapleba caput aegre ferens propter gravitatem, in ripis Nili iuxta fontem qui niger dicitur habitans, adeo subtilis spiritus et venenosi in oculis, ut qui in oculos eius offenderit statim moriatur.

Verwickelter liegt die Sache bei dem Panther. Leonardo beschreibt zunächst das eigenthümlich gemusterte Fell: »è tutta bianca e punteggiata di machie nere a modo di rosette.« Die Thiere des Waldes sind entzückt von der Schönheit des Felles und möchten es gern in der Nähe bewundern, fürchten aber das Schreckliche des Blickes. Um sie zu ködern, verbirgt der Panther den Kopf. Sobald sich aber ein Thier, sicher gemacht, in die Nähe wagt, wird es die Beute des Panthers. Die Beschreibung des Felles deckt sich mit jener bei Brunetto Latini (No. CXCVI). Panthere est une beste tachiée de petiz cercles blanc et noir, autressi comme de petiz oils. Während aber Brunetto Latini im weiteren Verlaufe seiner Erzählung sich eng an den Physiologus anschliesst, von dem süssen Geruche berichtet, welcher vom Panther ausströmt und alle Thiere anlockt, mit Ausnahme des Drachen (dieser verkriecht sich in die Erde), erscheint bei Leonardo die Schönheit des Felles als Lockmittel, und nicht der Drache, sondern der Panther selbst versteckt den Kopf. Immerhin schimmern auch in den Abweichungen die

mittelalterlichen Vorlagen leise hindurch. Ob jene absichtlich oder zufällig entstanden sind, wagen wir nicht zu entscheiden.

Bei den nächstfolgenden Thieren bewegen wir uns wieder auf gebahnten Wegen. Die Schlange Ceraste, welche mit ihren vier beweglichen Hörnern die Vögel lockt und erbeutet, kehrt bei Albertus Magnus (p. 667) wieder.

Die Amphesibene mit ihren zwei Hörnern, das eine am Kopfe, das andre am Schwanze, wird auch von Brunetto Latini (de Amphimenie No. CXL) und von Albertus Magnus (de amphisilea, p. 665), von dem letzteren mit skeptischem Blicke erwähnt. Von der Schlange Jaculus hebt Albertus Magnus (p. 669) nur hervor, dass sie auf Bäumen verborgen lauere und sowohl die Früchte, wie alles was ihr entgegen kommt, vergifte. Leonardo malt ihre Natur weiter aus und lässt sie von ihrem Baumverstecke wie ein Pfeil auf ihre Beute herabschiessen.

Über den Delphin sagt Brunetto Latini (No. CXXXV): Et sachiez, que au flun de Nile est une maniere de dalfin, qui ont sor le dos une eschine autele comme soie, dont il ocient le cocodril. Übereinstimmend berichtet Leonardo: Intēde il delfino, quāto vaglia il taglio delle sue penne, posteli sulla schiena, e quāto sia tenera la pacia del cocodrillo; onde nel lor cōbattere se li caccia sotto e tagliali la pācia e cosi l'uccide. Vgl. Albertus Magnus p. 653.

Die Natur des Hippopotamus wird von Leonardo fast mit denselben Worten wie von Brunetto Latini (No. CXXXVI) beschrieben. Auch dass es sich, übersättigt, durch einen Aderlass heilt, indem es sich an Dornen reibt, theilen beide Schriftsteller und ebenso Albertus Magnus (p. 655) mit. Gemeinsam ist ferner allen drei Autoren (BL. No. CLXII, AM. p. 640) die Erzählung von dem storchähnlichen Ibis, welcher sich durch ein Wasserklystier von seiner Krankheit heilt. Dagegen haben nur Leonardo und Albertus Magnus (p. 585) die Angabe, dass der von einer Spinne (falangio) gestochene Hirsch Krebse als Arznei verzehre. Den Wechsel der Schlangenhaut erwähnen Leonardo kürzer, Brunetto Latini (No. CXXXVIII) ausführlicher. Schliesslich sei noch das Chamaeleon als Beispiel der nahen Verwandtschaft zwischen Leonardo's Schrift und den Thierbüchern des Mittelalters hervorgehoben.

Cameleonte, sagt Leonardo, piglia senpre il colore della cosa dove si posa, onde insieme colle frōdi, dove si posano,

spesso dali elefanti sō diuorati. Il corbo quando à uceiso el cameleonte si purga coll' alloro.

Brunetto Latini (No. CLXXXVII). Dou Camelion. Sa color est si muable que tout maintenant que il touche aucune chose, il pert sa color et devient de autretel teint. En yver est repos et en esté vient uns oisiaus qui l'ocist, qui a non Coraz, mais se il le manjue, il l'en convient morir, se feuille de lorier ne le delivre de mort. Vgl. ebenda No. CXCVII. De Parande.

Noch bleibt eine dritte, übrigens wenig umfangreiche Gruppe von Thierbeschreibungen übrig, über deren Quellen wir keine vollkommene Sicherheit besitzen. Wenn Leonardo die Furchtsamkeit des Hasen, die Sanftmuth des Lammes u. s. w. schildert, so fällt es schwer, einen bestimmten Gewährsmann zu nennen, welchem er diese Kenntniss verdankt. Sind doch diese Eigenschaften zu allen Zeiten in aller Welt Munde gewesen. Oder wenn er das scharfe, selbst den Kukukgesang übertönende Gezirpe der Grillen hervorhebt, die Webekunst der Spinnen rühmt, die Wuth des wilden Ochsen bei dem Anblicke eines rothen Tuches vermerkt, so können diese Angaben ebensogut auf unmittelbarer Naturbeobachtung, wie auf Entlehnung von älteren Schriftstellern beruhen. Anders gestaltet sich das Verhältniss bei der Erzählung von fabelhaften Eigenschaften, welche nur durch Überlieferung an die jüngeren Geschlechter gelangen. Hier können und müssen die Quellen der Tradition nachgewiesen werden. Zuweilen ist allerdings unsere Unsicherheit nur eine scheinbare. Leonardo beschreibt z. B. ein skandinavisches Thier unter dem Namen Macli, von rossartiger Bildung, dessen Beine keine Glieder besitzen (à le gabe d'u pezzo), und welches daher nur an einen Baum angelehnt schlafen kann. Ein Thier dieses Namens kommt in keinem mittelalterlichen Thierbuche (auch nicht bei antiken Schriftstellern) vor. Wir haben uns in diesem Falle an die Eigenschaften desselben zu halten. Dieselben Eigenschaften wie Leonardo dem Macli, schreibt Jacob van Maerlant (p. 58) dem Alay zu und Albertus Magnus (p. 578) dem Aloi. Über die Identität des Thieres kann kein Zweifel herrschen. Nur die Verschiedenheit des Namens nimmt Wunder und kann nur auf allmählich verdorbene Schreibweise zurückgeführt werden. In der That ist die gemeinsame Quelle aller dieser Nachrichten die Stelle im Plinius (VIII. 16): Septentrio fert et equorum greges ferorum, praeterea alcen iuvenco similem

— itemque natam in Scandinavia insula achlim haut dissimilem illi etc. Eine etymologische Ableitung des Macli aus achlis bleibt Fachkundigen überlassen. In diesem Falle irrt der Schreib- oder Lesefehler im Namen. Sonst ist aber die Übertragung einzelner Eigenschaften oder Thatsachen von einem Thiere auf ein anderes nicht selten. So erzählt Leonardo s. v. serpens, dass ein von Marcus Regulus befehligtes Heer von einer Schlange angegriffen und nahezu aufgerieben wurde. Er giebt zugleich die Länge des Thieres auf 123 Fuss an. Albertus Magnus berichtet dieselbe Geschichte von der boa (p. 667) und auch dem liber monstrorum[1]) ist sie wohlbekannt. Selbst in der Bestimmung des Masses (centum et viginti pedes) herrscht in allen drei Schriften nahezu vollkommene Gleichheit. Während ihres mehr als tausendjährigen Lebens haben eben solche Erzählungen manche Abschleifung und Änderung erfahren.

Der Umstand, dass sich in Leonardo's Thierbeschreibungen mehrere Gruppen unterscheiden lassen, legt den Schluss nahe, dass er nicht einer einzigen Quelle ausschliesslich oder wohl gar mechanisch folgte. Die beiden schroff einander entgegengesetzten Ansichten, zu welchen eine flüchtige Betrachtung verleiten könnte: Leonardo's Tractat ist die einfache vielleicht gekürzte Abschrift eines alten Thierbuches, oder sie ist eine unabhängige Schöpfung seiner Phantasie, der Inhalt von ihm selbst erfunden, halten bei genauerer Prüfung nicht Stich. Leonardo's Schrift muss vielmehr als die Bearbeitung eines alten Physiologus aufgefasst werden.

Die Vorlage eines Physiologus, welcher zugleich die Grundlage für Leonardo's Arbeit bot, steht nach unseren Untersuchungen fest. Die vollkommene Übereinstimmung in der Auswahl der Thiere und ihrer Eigenschaften bietet dafür nicht das einzige, noch weniger das wichtigste Zeugniss. Viel stärker müssen wir die Gleichartigkeit der litterarischen Composition betonen. Die enge und unmittelbare Verknüpfung der Thiernatur mit der moralisch-symbolischen Deutung deutet klar das Muster an, welches Leonardo nachahmt. Sie ist dem Physiologus eigenthümlich und wo sie uns entgegentritt, behaupten wir eine Anlehnung an den letzteren. Wohl verbindet auch die Fabel

1) Mauricii Hauptii Opuscula. II. 248.

Thiererzählung und Lehre. Aber hier werden, von anderen Unterschieden abgesehen, die Thiere handelnd und redend eingeführt, während der Physiologus sich auf die Angabe dauernder Eigenschaften einschränkt und den Schein der Naturbeobachtung wahrt. In der Fabel tragen die Thiere menschliche Masken; im Physiologus wird die reine Thiernatur beschrieben; dort dient die Erzählung als Beispiel für die Wahrheit der Lehre, hier bahnen erst mehr oder weniger verwickelte Schlussfolgerungen den Weg zur moralisch-symbolischen Deutung. Man braucht nur eine Fabel und eine Thierbeschreibung des Physiologus zusammenzustellen, um den grundsätzlichen Unterschied zwischen den beiden litterarischen Gattungen zu erkennen.

Welche von den zahlreichen Ausgaben des Physiologus Leonardo vorlag, darüber vermögen wir keine Kunde zu geben. Eine durchgängig wörtliche Übereinstimmung mit einem der bisher bekannten Bestiarien findet nicht statt; auch die Reihenfolge der Thiere ist eine andere. Die letztere wechselt überhaupt in den verschiedenen uns erhaltenen Handschriften. Nur der Löwe behauptet seine Stelle an der Spitze der Thiere, sonst aber herrscht in der Ordnung derselben beliebige Willkür. Die jüngeren Thierbücher, welche von dem Physiologus die Beschreibungen übernommen haben, von der moralisch-symbolischen Deutung dagegen absehen, fassen die Thiere gewöhnlich in grössere Gruppen (Vierfüssler, Vögel u. s. w.) zusammen und führen sie sodann in alphabetischer Ordnung auf. Leonardo folgt auch diesem Beispiele nicht, schliesst sich dagegen in anderer Hinsicht den jüngeren Thierbüchern an, dass er wie diese, die Thierbeschreibungen gewöhnlich in abgekürzter Form giebt. Wir haben aber auch sonst noch gute Gründe zur Annahme, dass Leonardo mittelalterliche Thierbücher aufgeschlagen zur Seite hatte, als er seine Schrift verfasste. Eine längere Reihe von Beschreibungen, welche aus dem Rahmen des Physiologus herausfielen, deckten sich mit den Schilderungen in den Thierbüchern, namentlich mit dem Buche: de animalibus von Albertus Magnus und mit dem fünften Theile des ersten Buches in den livres dou tresor des Brunetto Latini: Ci commence de la nature des animaus et premierement des poissons. Besonders nahe liegt die Vermuthung, dass er Brunetto Latini's Werk kannte, welches sich in Italien einer grossen Beliebtheit bis zu Leonardo's Zeiten erfreute, also auch noch aus äusseren Gründen

Leonardo zugänglicher war, als die älteren mittelalterlichen Thierbücher. Die Belege für den engen Zusammenhang zwischen Leonardo's Schrift und Brunetto Latini's Abschnitt im Tresor wurden oben gegeben und brauchen nicht wiederholt zu werden. Vielleicht gelingt es der Specialforschung, eine noch nähere Quelle nachzuweisen, das Resultat wird aber auch dann keine wesentliche Änderung erfahren. War es nicht der Verfasser des Tesoro, so doch ein ganz nahe verwandter Schriftsteller, welchem er einen grossen Theil seiner Thierbeschreibungen entlehnte. Für einen kleinen Theil derselben griff Leonardo auf Plinius selbst, aus welchem schon das Mittelalter viel geschöpft hatte, zurück.

Leonardo beginnt die Beschreibung des Elefanten mit folgenden Worten: »Il grāde elefante à per natura quel che raro negli omini si truova, cioè probità, prudētia, equità e osservātia e religione. Vergleichen wir damit die Stelle bei Plinius h. n. VIII. 1: »Maxumum est elephans proxumumque humanis sensibus, quippe intellectus illis sermonis patrii et imperiorum obedientia, immo vero, quae etiam in homine rara probitas, prudentia, aequitas, religio quoque,« so kann über den Ursprung des Satzes in Leonardo's Schrift kein Zweifel bestehen. Aus Plinius ist ferner unmittelbar übernommen der Satz, welcher von den Löwen, Panther, Tiger gemeinsam handelt: Leoni, Pardi, Pateri, Tigri. Questi tēgono l'ūgie nella guaina e mai le sfoderanno, se non è adosso alla preda e nemico.« Bei Plinius (VIII. 17) lesen wir: »Mirum pardos, pantheras, leones et similia condito in corporis vaginas unguium mucrone ingredi, aversisque falculis currere nec nisi adpetendo protendere.« Auf den antiken Schriftsteller geht endlich wiederholt die Reihenfolge der Thiere zurück, welche Leonardo auf den letzten Seiten seiner Schrift beschreibt, z. B. die Reihe vom Elefanten bis zum Kamel, vom Hippopotamus bis zur Schlange (Vgl. Plinius VIII, 13—17 und 26; VIII, 27).

Leonardo's Verhältniss zu Plinius ist das gleiche wie zu den mittelalterlichen Bestiarien und Thierbüchern. Die aus Plinius unmittelbar oder mittelbar geschöpfte Kunde wird in abgekürzter Form wiedergegeben und nur in einem Theile der Schrift verwerthet, wodurch die letztere zunächst den Charakter einer Mosaikarbeit empfängt. Die einzelnen Quellen werden nicht einheitlich verarbeitet, sondern nach einander benutzt.

Deutlich erkennt man noch die Spuren solchen Vorganges. Von mehreren Thieren wie dem Löwen, Basilisk, Adler, Aspis, der Schwalbe, der Fledermaus u. a. werden zwei bis drei verschiedene Beschreibungen geboten, je nachdem die gerade vorliegende Quelle diese oder jene Eigenschaft berichtet. In einzelnen Fällen (Falke, Schwalbe) wird die Beschreibung wiederholt, weil sie sich in mehreren Quellen vorfindet. Doch wäre es ein grober Irrthum, wollte man Leonardo's Schrift als eine einfache Kompilation bei Seite schieben und in ihr nichts als Auszüge aus älteren Werken erblicken. Der persönliche Hauch des Meisters weht auch in diesen Thierbeschreibungen. Eine bestimmte Absicht, zu deren Erreichung der überlieferte Stoff in eine andere Form gebracht werden musste, leitete offenbar den Verfasser und übte namentlich auf die litterarische Komposition nicht geringen Einfluss.

Als persönliches Eigenthum darf Leonardo in erster Linie mehrere moralische Deutungen in Anspruch nehmen. Die Betonung des Starken und Kräftigen im Begriffe der Tugend lag dem Mittelalter ganz fern, entspricht dagegen vollkommen den im Zeitalter der Renaissance herrschenden Anschauungen. Gerade so fasst aber Leonardo die »virtù« auf. Vom Löwen sagt er: Puossi assimigliare a figlioli della virtù, che mediāte il grido delle lode si suegliano e crescono per li studi onorevoli che senpre piv gli inalza, e tutti i tristi a esso grido fuggono ciessādosi dai vertuosi.« Wird hier auf die Ruhmessehnsucht deutlich angespielt, so wird in der Beschreibung der sonnenscheuen Kröte die Tugend der Tapferkeit gleichgesetzt: »Così fa chi è nimico delle chiara e luciēte virtù, che nō puō se no con gōfiato animo forzatamēte starle davāti.«

Wir haben allen Grund, aus diesen Deutungen die Gedanken des echten Renaissancemannes Leonardo herauszulesen.

Leonardo gehört dann die Gruppirung der Thiere an. Sie ist von der sonst in den Bestiarien und Thierbüchern üblichen völlig verschieden. Er nimmt zuerst die Thiere vor, welche eine moralische Deutung zulassen und stellt sie nach moralischen Gegensätzen zusammen. Auf diese Art empfangen wir folgende Reihen:

Amore di virtù — Invidia = Callendrino — Nibbio
Allegrezza — Tristezza = Gallo — Corbo

Pace — ira = Castoro — Orso
Gratitudine — Ingratitudine = Upupa — Colonbi
Crueltà — Liberalita = Basilisco — Aquila
Prudentia — Pazzia = Formica — bo salvatico
Fedelta — Falsita = Grù — Uolpe
Fortezza — Timore = Lione — Lepre
Constantia — Inconstantia = Fenice — Rondone
Temperanza — Intemperanza = Camello — Liocorno
Umilità — Superbia = Agnello — Falcone
Astinentia — Gola = Asino salvatico — Vulture
Castita — Lussuria = Tortora — Pipistrello.

Die Anordnung der Thiere nach ihren entgegengesetzten Eigenschaften zwang Leonardo, die früher gebräuchliche Reihenfolge aufzulösen — der Physiologus legt auf solche Kontraste kein Gewicht — und in einzelnen Fällen dem Physiologus unbekannte Thiere heranzuziehen. Es scheint, dass Leonardo während der Arbeit der Schwierigkeiten inne wurde, auf diesem Wege fortzufahren. Denn er bricht mitten in der Schrift mit diesen kontrastierenden Gegenüberstellungen ab und wenn er auch noch später einzelne Thiernaturen moralisch deutet, so rückt er doch nicht mehr die Gegensätze hart aneinander. Die Versuche, die Thiere za gruppieren, giebt er aber trotzdem nicht auf. Er zählt die Thiere je nach den Elementen auf, in welchen sie leben: der Salamander im Feuer, der »cameleo« in der Luft, der alepo im Wasser. Er führt dann Beispiele der Feindschaften an, welche zwischen verschiedenen Thieren herrschen, stellt die Thiere des hohen Nordens und des fernen Ostens, die macli, bonasus, Panther, Tiger u. s. w. zusammen, vereinigt die Thiere, welche sich durch absonderlichen Körperbau auszeichnen, wie der Cerastes, Amphesibene, Jaculus und bildet endlich eine Gruppe aus den Thieren, welchen der Instinkt die richtigen Heilmittel für Krankheiten und Wunden eingiebt. Dazu gehören der Hippopotamus, der Ibis, der Hirsch, die Eidechse, Schwalbe, das Wiesel, der Eber u. s. w. Die Ordnung wird zuweilen unterbrochen, verschiedene Thierbeschreibungen schieben sich zwischen die Gruppen. Im Ganzen erkennt man aber doch deutlich die Grundsätze, welche Leonardo bei der Abfassung seiner Schrift leiteten und in die mannigfachen Auszüge Zusammenhang und ziemlich feste Gliederung brachten.

Die Feststellung des Charakters der Schrift Leonardo's als Physiologus ist an sich von geringer Bedeutung. Dass zu den zahlreichen Bearbeitungen desselben noch eine neue hinzutritt, erweckt schwerlich in weiteren Kreisen ein tieferes Interesse. Wissenschaftlich werthvoll wird dieses Thierbuch durch den Verfasser und dann durch die Zeit, in welcher es geschrieben wurde.

Würde Jemand den Verfasser errathen, würde er vollends an Leonardo denken, wenn nicht äussere Gründe dazu zwängen? Wir befinden uns, wenn wir nur den Inhalt der Schrift zu Rathe ziehen, mitten im Strome der mittelalterlichen Kultur. Auch nicht die leiseste Spur verräth den Widerstand des Verfassers gegen denselben; kein Wort giebt von seinem Streben Kunde, sich der Richtung des Flusses entgegenzustemmen oder auch nur ihr auszuweichen. Wir müssen glauben, dass er in allem Ernste an die Wahrheit der Thierbeschreibungen glaubte. Das stimmt nun freilich schlecht mit dem Bilde, welches wir uns von Leonardo's persönlichem Wesen seit Menschengedenken entwerfen. Wir begrüssen in Leonardo nicht allein den alles vermögenden, zu allem geschickten, in allem erfahrenen universellen Geist, sondern rühmen ihn auch als den selbständigsten Denker, den schärfsten und feinsten Beobachter, den genauesten Forscher seiner Zeit. Mit ihm beginnt die Reihe der grossen Männer, welche zu der neueren Bildung und insbesondere zu der neueren Naturanschauung den Grund gelegt haben. Sollen wir nun etwa, weil Leonardo in seiner Schrift über die Thiere seiner Gewohnheit untreu wurde, nicht von der sicheren Erfahrung ausging, auf die Selbstbeobachtung verzichtete und der mittelalterlichen Tradition gläubig folgte, alle seine Ruhmestitel streichen? Das wäre ebenso vermessen als leichtsinnig. Leonardo's Grösse bleibt unangetastet, seine Verdienste um die sichere Begründung der mannigfachsten Wissenschaften unversehrt. Aber allerdings, nach diesem einen Beispiele dürfen wir uns nicht mehr der Verpflichtung entziehen, den Kreis seiner Selbsterfahrungen und seiner Selbstbeobachtungen schärfer zu umgrenzen und das Verhältniss zu seinen Vorgängern von Fall zu Fall klar festzustellen. Die kritische Ausgabe seiner Schriften, welche wir nun schon seit einem Jahrhundert und länger immer vergeblich herbeisehnen, wird dazu den besten Anlass bieten.

Die längere Beschäftigung mit dem Physiologus verlockt, auch diesen Aufsatz im Geiste des Physiologus mit einer Moralisation zu schliessen. Die gangbare Ansicht von der Renaissancecultur setzt einen vollkommenen Bruch mit dem Mittelalter voraus und stellt die beiden Weltalter beinahe als zwei polare Gegensätze dar. Es springen eben zunächst die mannigfachen Unterschiede in die Augen und bestimmen den Eindruck. So erklärlich dieser Glaube auch ist, so lässt er sich doch historisch nicht halten. Eine genauere Untersuchung lehrt vielmehr, dass die Renaissance in gar vielen Fällen auf gemeinsamem Boden mit dem Mittelalter stand und einfach auf diesem weiter zu bauen sich bemühte. Wir erinnern, um nur nahegelegene Beispiele anzuführen, an Raffael, welcher in seiner Schule von Athen nicht bloss der griechischen Philosophie huldigte, sondern auch das mittelalterliche Trivium und Quadrivium schilderte, an Leonardo, dessen Forscherblick sich doch nicht immer kritisch zu den Naturfabeln des Mittelalters verhält. Solche Beispiele liessen sich leicht vermehren. Die grundlegende Anschauung von der Renaissance darf weniger die Abkehr von dem Mittelalter, als vielmehr das Doppelleben der ersteren, einerseits den Abschluss des Mittelalters, andererseits den Anfang einer neuen Weltordnung betonen. Dieses Doppelleben, welches den Keim inneren Zwiespalts in sich barg, bedingte das Schicksal der Renaissancecultur und bestimmt ihre Stellung in der Weltgeschichte.

Herr *Fleischer* legte die zehnte und letzte Fortsetzung der *Beiträge zur arabischen Sprachkunde* vor (s. diese Berichte v. J. 1883, S. 71 flg.).

De Sacy's Gramm. ar. 2. Ausg. II, 476, § 860. Die morgenländischen Redekünstler nennen die hier besprochene uneigentliche Ausdrucksweise التَّغْلِيب, das Ueberwiegenlassen. Andere in Muḥîṭ al-Muḥîṭ S. ١٥٤٤ª Z. 16—28 unter التغليب stehende Beispiele zeigen zum Theil dieselbe Besonderheit wie die beiden von *de Sacy* angeführten: die Bezeichnung zwei verschiedener und an sich verschieden benannter Dinge oder Personen durch den Dualis der einen von ihnen, indem man diese als die stärkere, überhaupt oder beziehungsweise bedeutendere, die andere sich unterwerfen, d. h. ihrem Begriffsumfange einverleiben lässt (s. *Lane* unter غَلَّبَ); anderntheils bestätigen sie aber auch die Richtigkeit der ebendaselbst und im Calcuttaer Dictionary of the technical terms, II, S. ١٠٨٩ u. ١٠٩٠ gegebenen Erklärung jenes Kunstwortes, wonach es im Allgemeinen bedeutet: die logisch-sprachliche Subsumtion einer Begriffskategorie unter eine andre, ihr eigentlich nicht angehörende, wie wenn männliche Sprachformen auf weibliche Wesen oder Dinge ausgedehnt werden, z. B. Sur. 66 V. 12 von der Jungfrau Maria: كَانَتْ مِنَ ٱلْقَانِتِينَ (s. dazu Baiḍâwî, II, S. ٣٤٣ Z. 5) u. dgl. Zu Grunde liegt dieser Ausdrucksweise im Allgemeinen der Kanon: A potiori fit denominatio, beziehungsweise: Genus masculinum potius.

II, 477, drittl. Z. »مَنْعَكِمَا« schr. مَنْعَكَمَا.

II, 478, Anm. 1, Z. 5 u. 6 »il y en a même qui lisent هُوَ خَيْرٌ ou هُوَ الْخَيْرُ, et je pense que l'une de ces deux leçons est la véritable«. *De Sacy* hat hier ausser Acht gelassen was er selbst II, 104, Anm. 1 über den Gebrauch des virtuell unveränderlich im Nominativ stehenden ضمير الفَصْل vor einem von كَانَ im Prädicats-Accusativ regierten comparativen أَفْعَل aus Baidâwî anführt und womit die Anmerkung desselben zu der Textlesart تَجِدُوهُ عِنْدَ اللهِ هُوَ خَيْرًا vollkommen übereinstimmt, — nur dass hier das Regens des Accusativs nicht ein Vb. des Seins oder Werdens, sondern وَجَدَ als vb. cordis und der Accusativ dessen zweites Object ist; s. darüber oben die Anmerkung zu II, 103, 5 u. 6. Syntaktisch ganz gleichartig ist Sur. 18 V. 37: إِنْ تَرَنِى أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا, mit der andern Lesart أَنَا أَقَلُّ. Von Seiten der Grammatik oder des Sinnes ist daher nichts gegen هُوَ خَيْرًا einzuwenden, und es liegt kein Grund vor, die Lesart mit doppeltem Nominativ vorzuziehen oder gar für die einzig richtige zu halten. Die Uebersetzung der Stelle aber ist, nach der einen wie nach der andern Lesart, wenn man هُوَ als ضمير الفَصْل betrachtet, so abzuändern: *vous trouverez qu'auprès de Dieu elles valent mieux*, d. h. vous sont plus profitables que les biens que vous aurez mis en réserve.

II, 478, § 865. Ueber حَرْفُ الخِطَاب, das Directionssuffixum, s. Mufaṣṣal S. ١٣٥ Z. 16—21.

II, 479, § 866 mit der Anm. 1. Dieses koranische أَرَأَيْتَ, أَرَأَيْتِ, أَرَأَيْتُمَا u. s. w., besonders aber das erste mit dem höchst eigenthümlichen Gebrauche der zweiten männlichen Singularperson zu »allgemeiner Anrede« (خِطَابٌ عَامٌّ), aber unmittelbar

darauf folgender Besonderung derselben durch angehängte Directionssuffixa derselben Person im Singular, Dual oder Plural, ist nach seinen verschiedenen Arten und Bedeutungen in diesen Berichten v. J. 1878 S. 103—109 zu I, 544, § 1189 behandelt und dabei auch S. 107 (in Anm. 2) der durch eine falsche Lesart veranlasste Fehler in der Uebersetzung von Baiḍâwî's Erklärung von Sur. 6 V. 40, — II, 479, Anm. 1 Z. 8 u. 9, — berichtigt worden. In ders. Anm. Z. 7 »آلِهَتُكُمْ« schr. آلِهَتَكُمْ.

II, 480, § 867. Der auch in diesem »überflüssigen«, scheinbar ganz müssigen مَا liegende unbestimmte Nominalbegriff Was = Etwas ist nachgewiesen ebenda S. 96 zu I, 539, § 1180.

II, 480—482, § 868—872. Mit diesen die verschiedenen Arten des كان الزائدة und seiner gleichartigen »Schwestern« behandelnden Paragraphen vgl. den Commentar von Ibn Jaʿîś zu Mufaṣṣal S. ١١٩ Z. 17—20, *Dieterici's* Alfîjah S. ٧٩ u. ٧٧ Vers ١٥٤ mit dem Commentar dazu, Nâr al-ḳirâ S. ١٤٩ Z. 13 — ١٥٠ Z. 13, *Howell*, II, S. 179 Z. 14 — S. 182 Z. 18. Diese Stellen enthalten manche Beispiele des angeblich »überflüssigen« كان, bei denen die einheimischen Sprachgelehrten selbst, in Uebereinstimmung mit unserem Sprachgefühle, andere Erklärungen zur Wahl stellen oder auch bevorzugen, indem sie den fraglichen Formen von كان selbstständige Bedeutung geben und sie in den syntaktischen Organismus der bezüglichen Sätze einfügen. So ist es in der That völlig unnöthig, كَانُوا in dem Verse Alfîjah S. ٧٧ Z. 2, in Verbindung mit dem vorhergehenden لَنَا, für etwas anderes anzusehen als für ein erstes und das folgende كِرَامٍ für ein zweites Qualificativ von جِيرَانٍ: »vicinorum, qui nobis erant, generosorum«; ebenso wie كَانَ in dem Verse bei *Howell*, II, S. 180 drittl. Z., als erstes Qualificativ von بِسَعْيٍ dem zweiten, مَشْكُورٍ, vorausgeht: »per studium, quod (ab iis) editum est, praemio ornatum«. In dem Satze Mufaṣṣal S. ١١٩

Z. 19 u. 20: لم يُوجَدْ كَانَ مِثْلُهُم ist meines Erachtens das für überflüssig gehaltene كان ein تامّة كان und bildet mit seinem eigenen Subjecte مِثْلُهُم das logische Subject von لَمْ يُوجَدْ mit hinzuzudenkendem أن مَصْدَرِيّة = كَوْنُ مِثْلِهِ, wie im Sprüchworte, Maidânî, I, S. 223, No. ٤٧: تَسْمَعُ بِالْمُعَيْدِيّ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ. Ebenso erscheint mir كان im zweiten Halbverse, Nâr al-ḳirâ S. ١٤٩ Z. 21: فى الجاهليّة كان والإسْلام einfach als ein zwischen die beiden Genetive eingeschobenes war's, geschah's, mit Beziehung des es auf das im ersten Halbverse Erzählte. In Fällen allerdings, wie II, 481, 10, Mufaṣṣal S. ١١٩ Z. 17 und Alfijah S. ٧٧ Z. 7 (ebenso *Howell*, II, S. 181 Z. 8), wo ein völlig rectionsloses كَانَ und تَكُونُ sich weder als تامّة noch als ناقصة deuten lassen will, besonders aber in dem Verse Mufaṣṣal S. ١١٩ Z. 18, wo كان als reines Einschiebsel oder metrisches Füllwort sich zwischen eine Präposition und den von ihr regierten Genetiv eindrängt [1]), werden wir uns, wenigstens bis auf Weiteres, die Erklärung der morgenländischen Sprachgelehrten gefallen lassen müssen.

II, 481, Anm. 1. Die Erklärung Tebrîzî's geht fehl, und ebenso *de Sacy's* Anmerkung; كان ist keinesfalls مؤكّدة, d. h. زائدة und als solche rectionslos, sondern jedenfalls ناقصة, d. h.

---

1) In dem auch von *de Sacy*, II, 481 l. Z. angeführten Verse hat schon *Tantawy*, Observations sur la traduction de quelques vers arabes (Mélanges asiatiques der St. Petersburger Akademie, T. I, S. 492) das unmetrische ٱلْمُتَطَهِّمَة in ٱلْمُطَهَّمَة verwandelt. Ausserdem ist aber statt سَرَاة mit *Dieterici's* Alfîjah S. ٧٧ Z. 4 und *Howell*, II, S. 181 Z. 3 zu schreiben سُرَاة. Statt ٱلْمُطَهَّمَة ٱلصِّلَاب haben beide eine andere Lesart: ٱلْمُسَوَّمَة ٱلعِرَاب.

das Prädicat يَنْفَعُنِى virtuell im Accusativ regierend = كان نَافِعًا اِيَّاىَ. Ob مَا als direct oder indirect verneinend, — im letztern Falle als ursprünglich fragend, — gefasst wird, ist für den allgemeinen Sinn gleichgültig; aber كان ist in beiden Fällen nicht unser indicatives war, sondern das hypothetische wäre und bedeutet mit dem folgenden Imperfectum يَنْفَعُنِى nicht »*ne me servira de rien*«, sondern *ne me servirait de rien*, wie es mit folgendem Perfectum نَفَعَنِى bedeuten würde *ne m'aurait servi de rien*. Freytag übersetzt, als ob der Dichter كان نفعنى geschrieben hätte: *Quid verba mulierum — mihi profuissent?* statt *prodessent*. — Das unveränderliche, mit إِنْ und لَوْ zu انكان und لوكان verschmolzene gemeinarabische كان kann nicht schlechthin ein »abus du verbe كَانَ« genannt werden; es ist ein كان تامّة mit darin liegendem ضمير الشأن: ein an und für sich noch inhaltsleerer logischer Vorhalt, dem der unmittelbar darauf folgende Verbalsatz zur Erklärung dient; انكان تكتب لى, wenn du an mich schreibst, schreiben wirst, انكان كتبت لى, wenn du an mich geschrieben hast, — wörtlich: wenn es ist: du schreibst an mich, wirst an mich schreiben, wenn es ist: du hast an mich geschrieben, — d. h. wenn die Sache sich so verhält, dass du an mich schreibst, schreiben wirst, u. s. w.; arabisch: إِنْ كان الشأنُ أَنْ تكتب لى, u. s. w. Ebenso لوكان تكتب لى, wenn du an mich schriebest, لوكان كتبت لى, wenn du an mich geschrieben hättest, u. s. w.

II, 482, 17 »يَمِ« schr. يَوْمِ.

II, 484, 13, § 876. Vgl. dazu das in diesen Berichten v. J. 1883 S. 140 zu II, 462, § 836 Bemerkte. — L. Z. »شَرِبْتُ« schr. شَرِبْتُ.

II, 488, 3 u. 4 »n'a point pour objet de donner de l'énergie

au discours«, verstärkt dagegen die Unbestimmtheit des indeterminirten مَدِينَةٌ und تَاجِرٌ; s. *Caspari-Müller* S. 248 Anm. *b*.

II, 488, § 883. Vgl. II, 460, § 832, Mufassal S. ٢٣ Z. 15 bis 18, Ibn Ja'îš S. ١٩٧ Z. 19 — ١٩٨ Z. 15.

II, 489, 7. Zu dem vollständigen Verse Sur. 3 V. 103 bemerkt Baidâwî, dass هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ein neuer, das وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱبْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِى رَحْمَةِ ٱللَّهِ bestätigender und vervollständigender Satz ist, wie zur Beantwortung der Frage: Wie werden sie im Paradiese sein? Antwort: Ewig.

II, 489, 4 v. u. »أَتَقَعَّدُ« schr. تَتَقَعَّدُ, Gegensatz zum Reimworte تَصَوَّبَا.

II, 489, Anm. 1, Z. 6 u. 7 »Il en est de même dans un passage de l'Alcoran, sur. 4, vers. 1, dont j'ai fait usage cidevant (n.° 496)«. Der Irrthum *de Sacy's* in Deutung der ganzen Stelle und insbesondere der Präposition بِ wurde schon zu II, 295, 17 berichtigt.

II, 490, 6. Nach بِهِ Z. 4 wäre statt »*je suis*« zu übersetzen *il est*; aber in Verbindung mit dem völlig aus dem Versmasse Wâfir herausfallenden لَمَّا بِهِ lässt jenes »*je suis*« vermuthen, dass der erste Halbvers so wiederherzustellen ist: فَلَا وَٱللّٰهِ يُلْفَى لِلَّذِى بِي. — In der Reimstelle schr. دَوَآءُ statt دَوَآءٌ.

II, 490, § 889. Vgl. Baidâwî zu Sur. 56 V. 74, Mufassal S. ١٣٩ Z. 13 u. 14, Ibn Ja'îš S. ١١٨٧ Z. 10—21. Wie die letztgenannte Stelle zeigt, haben schon einige einheimische Koranerklärer das Unnatürliche dieses angeblich pleonastischen لَا vor أُقْسِمُ erkannt und, ohne in die zwei andern ebenso gezwungenen Deutungen Baidâwî's zu verfallen, die erst an vierter Stelle von ihm aufgeführte in ihr Recht eingesetzt, wonach لَا ein selbst-

ständiges vorangestelltes kräftiges Nein! ist, ganz wie auch wir mit Zurückweisung unausgesprochener, selbstverständlicher Gegensätze sagen: Nein! ich schwöre bei Gott —; Nein! ich versichre dir —.

II, 490, Anm. 1, 4 v. u. »ٱلْكِتَابَةِ« schr. ٱلْكِتَابِ. Ueber diese, auch hinsichtlich der Ursprünglichkeit des لِئَلَّا selbst zweifelhafte Stelle s. Baiḍâwî zu Sur. 57 V. 29.

II, 491, 6 u. 16 »نَبَآءِ«, 18 »نَبَآءِ« schr. نَبَإِ, نَبَأٌ; ebenso 492, 21, 22 u. 24. Was *de Sacy* I, 490 u. 491, § 1082, II, 55 u. 56, § 115, und besonders hier über Wesen und Gebrauch dieses مِنْ sagt, habe ich zu II, 55 u. 56, mit Ausscheidung des mit unsern jetzigen Begriffen von Ellipse und Pleonasmus Unvereinbaren, kurz zusammengefasst.

II, 493, 18 u. 19 »un *élif* de séparation à un *élif* d'union« schr. un *élif* d'union à un *élif* de séparation. *De Sacy* hat sich entweder in der Stellung der beiden Worte, oder in der Wahl des Beispiels geirrt, welches die gerade entgegengesetzte, von *Wright*, II, S. 404, § 234, ausführlicher behandelte Verwandlung des Trennungs-Alif in ein Verbindungs-Alif belegt. Ueber die Verwandlung des letztern in das erstere s. *Wright* ebenda, S. 407, § 236.

II, 493, 20 »عُوَانَةَ ٱلضَّبَعِيّ« schr. عَوَانَةَ ٱلضُّبَعِيّ, nach dem Kâmûs unter عوانة, *Veth's* Lubbu 'l-lubâb und *de Jong's* Homonyma unter الضبعى. Demnach schr. auch 21 u. 22 *Awana Dhobaï* statt »*Owana Dhabaï*«.

II, 494, 5 »*ceux qui ont une grosse taille*« giebt dem Worte الخُلُق eine Bedeutung die es nie hat. ضَخْم bezieht sich nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauche auf das Aeussere, الأَضْخَم — als Reimwort mit M. al-M. S. ١٣٣v [b] und *Wright*, Opusc. arab. S. ٩٩ Z. 7 الأَضْخَمَّا zu schreiben — auf das Innere: »Ein

plumper Mensch liebt plumpe Geister«. — 6 »أَشْقَرَ« schr. أَشْقَرُ. — 12 »الصَّحَارِيَّا pour الصَّحَارِيَا« s. dagegen für die Ursprünglichkeit der erstern Form diese Berichte v. J. 1874 S. 76 u. 77 zu I, 369, 1—8.

II, 494, Anm. 2 Z. 3 »شَآمِى et يَمَانِى sans *teschdid*« schr. شَآمٍ et يَمَانٍ; erst der Wegfall der Nunation durch Hinzutritt des Artikels, Annexion, Pause und Reim erzeugt jene durch Verkürzung der Endsilbe mit Zurückziehung des Accents auf eine dafür eintretende vocalisch lange Mittelsilbe entstandenen Formen; s. Lane S. 1490c. Sie gehen alle, ebenso wie das Zahlwort ثَمَانٍ, ثَمَانِيَةٌ, nach dem Paradigma فَعَالٍ, فَعَالِيَةٌ, mit Fatḥ der ersten Silbe; daher auch تَهَامٍ für تِهَامِىٌّ, Plur. تَهَامُونَ, Gen. u. Acc. تَهَامِينَ. Uebervolle Formen wie يَمَانِىٌّ u. dgl. sind dichterische Licenzen.

II, 495, 5. *Tantawy*, Observations &c. S. 492: »Dans le vers:

مهلا أعاذل قد جَرَّبْتُ من خلقى   انى اجود لاقوام وان ضننوا

»Soyez plus réservés, *censeurs sévères; car je me suis fait une habitude* de répandre mes bienfaits sur ceux-là même qui me haïssent«. 1° Il paraît que M. de Sacy a pris le mot أَعَاذِلَ pour le vocatif du pluriel أَعَاذِلُ, tandisque ce mot est composé de la particule أَ oh! ô! et de l'adjectif verbal féminin عَاذِلَةٌ dont le ة a été retranché par une licence qu'on nomme تَرْخِيم. 2° Le mot جَرَّبْتُ doit être lu جَرَّبْتَ *tu as fait l'expérience*; le sens de ce vers est donc: »Sois plus réservée, ô femme qui me blâmes; *tu sais que c'est dans mon caractère* de répandre mes bienfaits sur ceux-là même qui me haïssent«. Djawhéri dans son Séhâh, lit, au lieu de ضببوا: ضَننوا qu'il traduit par بخلوا qui ont été

avares à mon égard.« — Und so, ضَنَنُوا, als Gegensatz zu أَجُودُ, ist jedenfalls zu lesen, umsomehr da *Freytag's* »ضَبَّ — 6) male voluit, odit« aus dem von den Quellenwerken allein überlieferten Substantivum ضَبٌّ, ضِبٌّ, mit der Bed. von غَيْظ und حِقْد durch einen falschen Rückschluss entstanden ist. Auch *Wright*, Opusc. arab. S. 40, Z. 9, hat جَرَّبْتَ und ضَنَنُوا, ausserdem richtig vocalisirt مُتَّبَلًا statt »مُتَبَلًا«.

II, 495, 7 u. 6 v. u. Von dem hier angeführten Spruche gehört eigentlich nur die zweite Hälfte, أَنْزِلِ ٱلدَّارَ بَانِيهَا, zur »prose rimée«; die erste, أَعْطِ ٱلْقَوْسَ بَارِيهَا, ist ursprünglich der Schluss eines Verses vom Metrum Basîṭ, s. Ḥarîrî, 1. Ausg., S. ٥٩, Comm. Z. 4, und Maidânî, II, S. 98 Z. 16, wo *Freytag's* تُظْلِم in تَظْلِم zu verwandeln ist: denn das »IV Injuria affecit. *Kam.*« seines Wörterbuches beruht auf einer von *Lane* aufgeklärten Missdeutung des أَصَابَ ظُلْمًا im Ḳâmûs. Aber etwas zu bestimmt fordert eine Anmerkung zu diesem Verse in der 2. Ausgabe Ḥarîrî's, T. II p. 88ᵇ, die Ersetzung des وَأَعْطِ, bei Freytag durch Śerîśî's أَعْطِ als Berichtigung eines Irrthums, da وَأَعْطِ statt وَأَعْطِ dieselbe dichterische Licenz ist wie أَلَا أَبْلِغْ II, 493, 20.

II, 496, § 901. Die hier unter den Licences poétiques behandelte Zurückwerfung des Flexions-Endvocals von dem letzten auf den vorletzten Consonanten ist nach Mufaṣṣal S. ١٩١ Z. 3—12 und Ibn Jaʿîś dazu nicht ausschliesslich »permis aux poëtes«, sondern, — worauf schon in Anm. 1 das »Il semble même que l'usage n'en soit pas limitée à la poésie« hindeutet, — überhaupt eine dialektische Eigenthümlichkeit, weswegen auch *Wright*, II, S. 401 und 402, § 229 im Allgemeinen unter »The forms of the words in pause and in rhyme« davon spricht. Über

die Zulässigkeit von اَلْبَكَرْ statt اَلْبَكْرَ sind die Kufier und Basrier getheilter Meinung; s. *Kośut's* fünf Streitfragen u. s. w. S. 28 Nr. ١٠٤.

II, 497, § 904. Über diese unregelmässigen Vocaldehnungen in der Mitte eines Wortes geben Näheres *Arnold's* Moʿallaḳât S. ١٥٥ Z. 11—16, *Wright*, Gramm. II, S. 413 u. 414, Opusc. arab. S. ٦٣ Z. 12—17. Ḥarîri, 1. Ausg., S. ٤, Comm. Z. 11—13, Baidâwi, I, S. ٤٥٨ Z. 22 u. 23 zu der Lesart مُتَّكَآءً statt مُتَّكَأً, II, S. ١٠ Z. 15 u. 16 zu اِسْتَكَانُوا. Die ausführlichste Behandlung des ganzen Gegenstandes findet man in *Kośut's* fünf Streitfragen der Basrenser und Kûfenser, S. 41—44.

II, 498, § 906. Das m der Suffixa كُمْ, هُمْ, und der Endung der zweiten männlichen Pluralperson des Perfectums, تُمْ, — mit scriptio plena كُمُو, هُمُو, تُمُو, hier und da sogar mit Wahrungs-Alif كُمُوا u. s. w., — ist nicht »une lettre qui devroit être quiescente«, da die gewöhnlichen einsilbigen Formen eine Abkürzung jener ursprünglichen zweisilbigen sind (*Caspari-Müller*, S. 17, 4), *Wright*, I, S. 20 u. 21, *d*), S. 24, Rem. *c*. II, S. 417, § 248, Rem.), die bei Anhängung anderer Suffixa n o t h w e n d i g wieder eintreten, wie أَرَيْتُكُمُوهَا, عَلِمْتُمُوهُ, ضَرَبْتُمُوهُمْ; s. meine Anm. zu I, 460, 18.

II, 498, 10 »جُنُوبُ« spr. جَنُوبَ, s ü d l i c h v o n —. Eine einzelne Thatsache, wie die hier geschilderte, kann nicht stattgefunden haben جُنُوبُ eines Ortes; denn dies wäre nicht schlechthin »près de«, جَنْبَ, sondern: a u f a l l e n S e i t e n v o n —. Wörtlich übersetzt bedeutet der Vers: »Die Tadlerinnen haben vorgegeben, die Kamelin Ǵondob's sei südlich von Ḥabt abgesattelt und in Ruhestand versetzt worden.« *De Sacy's* freie Übersetzung stützt sich wahrscheinlich auf eine Originalerklärung oder den Zusammenhang; in Übereinstimmung damit deutet

die Verlegung der Aussage in den Mund der »Tadlerinnen« darauf hin, dass der Vers in spöttischem Sinne zu nehmen ist: statt sein Reiseziel zu erreichen, hat Góndob am angegebenen Orte, etwa in einer Weinschenke, in lustiger Gesellschaft die Weiterreise vergessen.

II, 498, 4 v. u. Ich las früher wie *de Sacy*, in Übereinstimmung mit dem مُزْنَةٌ des ersten Halbverses, أَرْضٌ, und beseitigte den dadurch entstehenden metrischen Fehler durch Verwandlung des Position machenden Trennungs-Alif von أَبْقَلَ in ein Verbindungs-Alif, wie auch *Dieterici* Alfijah S. ١٣٤ l. Z. schreibt وَلَا أَرْضٌ ٱبْقَلَ ابْقَالَهَا, was man mit Zurückwerfung des Vocals von أ auf die Nunation von أَرْضٌ auszusprechen hätte *arḍŭnabḳala;* s. meine Anm. zu I, 68. Dagegen verlangen die einheimischen Sprachgelehrten لَا أَرْضَ أَبْقَلَ mit لا النافية للجنس, wodurch allerdings die Anwendung jener dichterischen Licenz, aber nicht der harte Absprung vom weiblichen أَرْض auf das männliche أَبْقَلَ vermieden wird, da auch so أَبْقَلَ (Mufaṣṣal S. ٣٤ Z. 15 u. 16) Prädicat von أَرْض bleibt; Muf. S. ٨٢ Z. 14, Ibn Jaʿîš S. ٩٩. Z. 7—11, *Wright's* Kâmil S. ٤٠٥ Z. 15 und S. ٤٨٤ Z. 7, Morgenländ. Forschungen S. 120 Z. 3 m. Anm. 1. Ibn Jaʿîš selbst nennt diesen Absprung a. a. O. »selten vorkommend und hässlich«; das dadurch verletzte Sprachgefühl hat auch wirklich dagegen reagirt. Eine Randbemerkung zur Leipziger Handschrift des Ibn Jaʿîš, Ref. 204 S. ١٣١, sagt: »Einige lesen ولا أرض ابقلت ابقالها mit Unterdrückung des Hamzah von أبْقالها und Zurückwerfung seines Vocals auf das تْ von أَبْقَلَتْ *abḳală-tibḳâlahâ*). Diese Lesart ist daraus entstanden, dass irgend ein Überlieferer den Text verbessern wollte; in den alten Handschriften aber steht die von allen Andern berichtete Lesart, ابقل ohne ت.«

II, 499, 5—7. Über das weibliche Geschlecht von سُورٌ s. Jâḳût, V, S. 146, Z. 8—11.

II, 499, § 909. Die Verwandlung des الف ممدودة in الف مقصورة wird den Dichtern sowohl von den Baṣriern als von den Kufiern freigestellt, die Verwandlung des الف مقصورة in الف ممدودة aber nur von den Kufiern; s. *Kośut's* fünf Streitfragen u. s. w. S. 29 Nr. ١٠٧, *Wright's* Kâmil S. ٥٣٣ Z. 3—5. Vgl. dazu *Wright's* Gramm. II, S. 407, § 235 mit Rem. *a*.

II, 500, 1 »مُطَّلِبُ« schr. مُطَّلَبُ, wie *Wright*, Opusc. arab. S. ٦٦ Z. 4 v. u.

II, 500, 8 v. u. »لَعَمْرُو ٱلَّذِى« *lă-ʿAmrŭ' llădi* statt *lă-ʿAmrŭni' llădi* mit der im 5. Stück dieser Beiträge zu I, 398, Anm. 1 besprochenen Elision des Nunations-*n* zwischen zwei Vocalen. Dieselbe Elision zeigt der Vers Z. 4 v. u. in شُعَيْثُ ٱبْنُ سَهْمٍ und شُعَيْثُ ٱبْنُ مِنْقَرٍ statt شُعَيْثٌ ٱلخ.

II, 501, § 914. Dass und warum diese »Unregelmässigkeit« nur unserem europäischen Sprachgefühl als eine solche erscheint, ist bereits in der Anmerkung zu II, 229, Anm. (1) Z. 4—6 nachgewiesen worden.

II, 500, § 915. Wie der gebrochene Plural an sich ein weiblicher Collectivsingular ist und demgemäss construirt wird, so behandelte die Sprache auch den sächlichen Dual je länger desto mehr als einen dergleichen Collectivsingular, ohne dass ursprünglich die beiden dadurch bezeichneten Dinge »von einander unzertrennlich« sein mussten. Dazu trug besonders der Umstand bei, dass die entsprechenden Dualformen der Pronomina, Adjectiva und Verba allmählich aus dem Sprachgebrauche verschwanden und es immer nöthiger wurde, sie in Beziehung auf Dualsubstantive durch allgemein bekannte und in ähnlicher Verbindung gebräuchliche Formen zu ersetzen; s. *Spitta-Bey*, Grammatik S. 397 b. Die Verkennung dieser Thatsache hat schon einigemal unnöthige und unrichtige Textveränderungen veranlasst. So schreibt Abulmaḥâsin, I, S. ٥٦٣ Z. 13: لُقِّب بأبي نُواس لذوابتين كانت تَنُوس على قفاه statt des älteren, bei Ḥamzah Iṣfahâni S. ١٢٧ Z. 5 u. 6 und bei Ibn Ḫallikân ed. *Wüstenf.* Nr. ١٦٨ S. ١٠١ l. Z. stehenden كانتا تنوسان. Um die ihm anstössige

Verbindung von كانت تنوس mit ذوابتين zu beseitigen, setzte *Juynboll* statt des letztern in den Text نُواسين als angeblichen pl. san. von نُوَاس, — ein Wort, dessen sprachliche Unmöglichkeit keines weiteren Beweises bedarf. (Beiläufig bemerkt: نُوَّاس ist nach dem Ḳâmûs unter ذو نُوَاس, gemäss seiner Abstammung von نَاسَ يَنُوسُ, nicht ausschliesslich »cincinnus pendulus«, sondern überhaupt jedes frei hängende, sich hin und her bewegende Ding.) Ebenso hat *Amari*, Bibliot. arabo-sicula S. ٤٧ Z. 10 und S. ١٩٢ Z. 6 sich für genöthigt gehalten, aus seines Schriftstellers ميلان افرنجيّة, zwei fränkische Meilen, ميلان افرنجيّان, und aus وسادتين محشوّة, zwei ausgestopfte Kissen, وسادتين محشوّتين zu machen; s. Sitzungsberichte der K. Sächs. Ges. d. Wiss., phil.-hist. Cl., Bd. VIII v. J. 1856, S. 12. Richtig geschrieben, d. h. mit وداراهما statt ودارهما, hätte ihn schon eine andre Stelle seiner Bibliot., S. ١٠٩ Z. 15: ربّما كان اخوان ودارهما متلاصقة, auf jenen neuern Sprachgebrauch hinführen können; denn دارهما متلاصقة, »das ihnen beiden gehörende Haus hängt (innerlich) fest zusammen,« ist, zumal im Zusammenhange mit dem Vorhergehenden und Folgenden, offenbar sinnlos statt داراهما متلاصقة, »die ihnen beiden gehörenden zwei Häuser stossen unmittelbar an einander.« — Dieselbe Construction von عَيْنان und gleichbedeutenden Wörtern, wie مُقْلَتان, findet sich in der Dichterstelle bei Abulmaḥâsin, I, S. ٩٠١ Z. 1 u. 2, wo das dem Subjecte مُقْلَتَاه vorangehende كَانَتَا durch eine dichterische Licenz im Dual, die folgenden darauf zurück gehenden Worte aber, تَسُلُّ, das Suff. ها in قتالها, und دُقَّت alle drei im Singular stehen, wie auch in dem Halbverse bei Maḳḳarî, II, S. ٤١٧ Z. 1: يَفْتَحُ عَيْنَيْهِ ثُمّ يطبقها, und ganz gewöhnlich in Prosa, wie bei Ḳazwînî,

I, S. ۴۲۸ Z. 19: عَيْناها نُولانيّةٌ مُخالِفةٌ لعيون سائِر الحيوانات; Calila we-Dimna ed. *Guidi*, S. XXIV Z. 1 u. 2: من كانت عيناه صغيرة كثيرة الاختلاج. Auch die arabischen Zeitungen gebrauchen, soweit meine Beobachtungen reichen, nur diese Construction; so die Beiruter Ḥadîḳat al-aḫbâr: وجدا ولدا يبكى وعيناه تراقب الطريق, »die Beiden fanden ein Kind das weinte und dessen Augen unablässig nach der Strasse hin schauten«. Aber ebenso andere sächliche Duale, zum Theil mit abwechselnder Construction, wie in *Mehren's* Dimiški S. ۱۵۹ Z. 6 u. 7: خُصْيَتَا الفيل داخلَ[1] بدنه قريبتان من كُلْيَتَيْه ولذلك يسفد سريعا كالطير لكونهما داخلةً مصراعانِ مُلْبَسةٌ بصفائحَ. Jâḳût, IV, S. ۲۷۹ Z. 17: وقريبةٌ من القلبا. Kazwînî, II, S. ۱۴۲ Z. 21 u. 22: ليس فى تلْك الفرسخَيْن الفضّة. T. u. E. N. Bresl. Ausg., I, S. ۵۴ Z. 14: هذه الكلبتين طريقٌ الى الماء. Das Schwanken der Construction erzeugt bisweilen wunderliche Zusammenstellungen, wie T. u. E. N. Bresl. Ausg., I, S. ۴۲ Z. 10: معه كلبتَيْن اسود سلاقيّة, wo aber statt des durchaus unmöglichen أَسْوَد mit der Galland'schen Handschrift im pl. fr. سُود zu lesen ist, wie in der genannten Ausgabe selbst, I, S. ۵۴ Z. 13 الكلبتين السود und S. ۱۷۹ Z. 8 كلبتين سود سلاقيّات.

II, 501, § 916. Das auffallendste bisher von mir bemerkte Beispiel des ترخيم eines nicht im Vocativ stehenden und unpersönlichen Gattungsnennwortes auf ـَة findet sich Makkari, I, S. ۵۳۹ Z. 17: ما لى أُسائلُ بَرْقَ بارِقِ عنْكُم »Warum sollte ich die Blitze einer Wetterwolke nach euch (ihr örtlich entfernten Freunde) fragen« (— da ihr ja, wie es im folgenden Verse heisst, in meinem Herzen, in meinem Innern wohnt —), wo بارِقِ statt بارِقةٍ steht.

---

1) In späterer Weise als Präposition gebraucht, ohne Numerus- und Geschlechts-Übereinstimmung, statt فى داخلِ.

II, 502, 6 »اَلْحَمَى« pour »اَلْحِمَام« schr. اَلْحِمَى pour اَلْحَمَام; s. *Lane* unter حَمَامٌ zu Ende. So ist auch bei *Wright*, Gramm., II, S. 412 Z. 20 u. 21, und Opusc. arab. S. ٩٣ Z. 7 statt اَلْحَمِى zu schreiben. — »آلْمَنَا« s. das letztgenannte Werk, ebenda Z. 10.

II, 502, 11 »تَقَوْا« u. »أَتَّقَوْا« schr. تَقُوا u. أَتَّقُوا als Imperativ; s. Zeitschr. d. d. M. G. Bd. XII v. J. 1858, S. 67, Z. 4, *Wright*, Gramm., II, S. 411 Z. 5.

II, 502, § 920. Als Reimwort in dem angeführten Verse ist statt زِيَادِ zu lesen زِيَادْ. *Tantawy*, Observations etc. S. 493 u. 494, bemerkt zu *de Sacy's* »*à la femelle de chameau*«, dass اَللَّبُون nach Sujûṭî's Commentar über die Verse im مُغْنِى اَللَّبِيب bedeutet جماعة الابل ذات اللبن. Aus derselben Quelle fügt er den folgenden Vers hinzu:

وَمَحْبَسُهَا عَلَى الْقُرَشِيِّ تُشْرَى بِأَدْرَاعٍ وَأَسْيَافٍ حِدَادْ

und übersetzt beide: »ne t'a-t-il point appris (car d'ordinaire les nouvelles vont toujours en croissant,) ce qui est arrivé aux femelles de chameau, bonnes laitières, des enfans de Ziâd? qu'elles ont été livrées au Kourachite (Abdoullâh, fils de Djoud'âne), qui a donné en échange des cottes de mailles et des épées tranchantes.« Veranlassung und Gegenstand der beiden Verse nach Sujûṭî: »Rabi', fils de Ziâd, marchandait un jour une cotte de mailles à Kaïss, fils de Zohéïr. Rabi' qui était monté sur un excellent coursier, prit la cotte de mailles entre ses mains, sous le prétexte de l'examiner, et s'enfuit sans la rendre et sans en avoir donné le prix demandé. Kaïss, pour se venger, enleva aux Bénou Ziâd des femelles de chameau qu'il alla vendre à la Mecque à Abdoullâh, fils de Djoud'âne. C'est à cette occasion que Kaïss récita ces vers.«

II, 503, § 922. Um diesen »mode conditionnel« in solcher Verbindung mit den Denk- und Sprachgesetzen zu vereinbaren, hat man das regierende أَوْ nicht, wie vor dem Conjunctiv, durch

أَنَّ أَلَّا, sondern durch أَنْ لَمْ zu erklären. Ebenso Jâkût, III, S. ٩٠٦ Z. 23:

أَبَا مسلمٍ لا خيرَ فى العَيْش او يَكُنْ نِقْرَانَ يومٌ لا تَوَارَى كَوَاكِبُهْ

II, 503, 12 »خَلَسَة« schr. خُلْسَة, wie Ḥamâsah S. ٣٨٧ Z. 6. In dieser, bei neuern Dichtern immer häufiger werdenden Abwerfung der Modalendungen des Imperfect-Indicativs und Conjunctivs darf man übrigens keine begriffliche Verwandlung dieser beiden Modi in den »mode conditionnel« (Jussiv) suchen; es ist einfach eine durch das Versmass erzwungene Zurückführung des Imperfectums auf seinen allgemeinen Begriff, wie im Gemeinarabischen, ohne irgendwelche besondere Modalität.

II, 503, Anm. Z. 2 »*en sorte que*« schr. *pour que*.

II, 504, 11 »رَحَمْتِ« schr. رَحِمْتِ.

II, 504, 14. *Tantawy*, Observations &c. S. 494: »Souyouti dit que dans ces vers on ne doit pas lire أَرَأَيْتَ, mais أَرَيْتَ, ce qui confirme entièrement la conjecture émise à ce sujet par M. le Baron de Sacy.« — Z. 16 vervollständigt er أَحْضِر zu أَحْضِرِى und sagt zu *de Sacy's* Übersetzung: »M. de Sacy a supposé qu'il était question d'une jeune fille qui présente son amant à son père en le priant de consentir à leur union. Souyouti, dans son commentaire des vers du Moughni, nous apprend qu'il est ici question d'une femme qui présente à son époux un enfant que celui-ci ne veut pas reconnaître pour son fils. Le sens de ces vers sera alors: »Si elle (cette femme) l'amène (son jeune enfant) avec cette taille délicate, cette jolie chevelure et ces habits rayés, penses-tu qu'il (le mari) dise (à sa femme): fais venir des témoins (c.-à-d. des personnes قَائِف[1]) qui puissent juger de la ressemblance).«

[1] In Übereinstimmung mit »personnes« vielmehr قَافَة.

II, 505, 11 »آلْوَصَالُ« schr. آلْوِصَالُ.

II, 506, 18 »قَبْلُ« schr. قَبْلَ. »ضُبَاعَا« schr. ضُبَاعَا, Reimverlängerung von ضُبَاعَ, und dieses ترخيم von ضُبَاعَةَ. Nach dem im gegenwärtigen Jahrgange dieser Berichte S. 40 aus dem Kâmûs unter ضُبَاعَةُ Beigebrachten hatte Zofar bin al-Ḥâriṯ auf Bitten seiner Tochter Ḍobâʿah einem Kriegsgefangenen von ihm mit Namen Ḳaṭâmi die Freiheit und noch überdies hundert Kamelinnen geschenkt. Deswegen richtete Ḳaṭâmi beim Abschiednehmen die angeführten Worte an seine Gönnerin: »O Ḍobâʿah, verziehe noch eine Weile vor dem Auseinandergehen, und möge ein Augenblick Verweilen deinerseits nicht der Abschied für immer sein!« Nach dieser Auffassung ist die Indetermination des Subjectes مَوْقِفٌ und die Determination des Prädicates ٱلْوَدَاعَا logisch vollkommen gerechtfertigt, ebenso wie wenn man mit rednerischer Emphase sagt: Ein Wink von ihm ist der Tod.

II, 506, Anm. 1. »On pourroit supposer, dans tous ces cas, que c'est le ن de l'affixe, nommé نُونُ ٱلْوِقَايَةِ et نُونُ ٱلْعِمَادِ (no. 1008, 1.re partie), qui est retranché.« Dies wäre eine Umkehrung des natürlichen Verhältnisses; s. dagegen meine Anm. zu I, 458, 17—22, und *Nöldeke*, Beiträge zur Kenntniss der Poesie der alten Araber, S. 91 Z. 1 und S. 141 Z. 2 m. d. Anm. dazu.

II, 507, 1. Zu diesem بَيْنَاهُ mit kurzem *u* statt بَيْنَا هُوَ, und dieses statt بَيْنَا هُوَ, wie auch in einem andern Verse bei *Wright*, Opusc. arab. S. ٥. Z. 8 und zu der von *de Sacy* in Anm. 1 angeführten Stelle in Ḥarîri's Durrat al-ġauwâṣ s. noch Ibn Jaʿîš S. ٨٣ Z. 2 u. 3, S. ۴١٩ Z. 19—24, S. ٥٠١ Z. 5—7, S. ٥٥. Z. 6 u. 7, S. ٥٥١ Z. 21 — S. ٥٥٣ Z. 1, S. vv. l. Z. — vvl, Z. 2 und das zu I, 499, 7 flg. Bemerkte.

II, 507, 8. Das erste هُوَ in diesem Halbverse hat nach dem Versmasse Ṭawîl ein kurzes, das zweite ein langes *u*; S. 506

vorl. u. l. Z. liess statt dessen ein Beispiel vom vocallosen Suffixum ه erwarten, wie oft im Reime; s. *Wright*, Opusc. arab. S. ۴۹ u. ۵۰, ۵۲ u. ۵۳.

II, 507, § 929 mit Anm. 2. Über أَنَا *ănă* ist zu dem in Anm. 1 zu S. 110 dieser Berichte v. J. 1883 Gesagten nichts hinzuzufügen.

II, 508, 6—8. Diese Unterdrückung des *n* von مِنْ und لَٰكِنْ findet nur zwischen zwei kurzen Vocalen statt, ist demnach von derselben Art, wie die oben in der Anmerkung zu II, 500, 8 besprochene Elision.

II, 508, § 935. Dass man in solchen Fällen nach يَا immer einen Personen- oder Sachnamen zu ergänzen hat, ist eine ebenso unnatürliche Annahme, wie es die sein würde, dass nach jedem deutschen o! ein Vocativ hinzugedacht werden müsse. Unmittelbar vor Nominal- und aussagenden, imperativen und optativen Verbalsätzen ist يَا einfach dieses unser o! in der nämlichen Stellung, und wenigstens einige einheimische Grammatiker sind derselben Meinung; s. *Wright*, II, S. 100 Z. 4 u. 5. Zamaḫšarī im Mufaṣṣal S. ۲۲ Z. 19 — ۲۳, Z. 1 spricht nur von der angeblichen Ellipse, aber Ibn Jaʿīš S. ۱۹۱ Z. 1—24 giebt Z. 6 u. 7, Z. 9 u. 10, Z. 19—22 auch als möglich zu, dass يَا in solchen Verbindungen einfach حَرْفُ تَنْبِيهٍ sei. Vgl. damit Ibn Jaʿīš S. ۱۱۷۳ Z. 10—12.

II, 512, Anm. 1. Der Kernpunkt der contradictorischen Verschiedenheit der beiden Arten des ظَرْف in solcher Stellung liegt darin, dass الظَّرْفُ الْمُسْتَقَرُّ zur logisch-syntaktischen Vollständigkeit des betreffenden Nominalsatzes als dessen a l l e i n i g e s Prädicat unentbehrlich, الظَّرْفُ اللَّغْوُ hingegen wegen der Darstellung des Prädicats durch ein concretes Verbum oder Participium zu jener Vollständigkeit an sich nicht nothwendig ist.

لَغْو in dieser Verbindung ist gleichbedeutend mit فَضْلَة; s. *de Sacy*, II, S. 115 u. 116.

II, 513 l. Z. »*Proposition productive*« entspricht noch weniger als »*proposition volitive*« dem vollständigen Begriffe von جُمْلَة إِنْشَائِيَّة. Überdies verstösst der letztere Ausdruck, dem das »إِنْشَا Volitivus« in *Rückert's* Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser, S. 52, Z. 6 nachgebildet ist, wenn er auch nicht auf einer unzulässigen Ableitung des betreffenden Wortes von إِنْ شَآءَ si vult, beruhen sollte, — jedenfalls gegen die lateinische Wortbildung; der erstere aber widerspricht der nach Ableitung und Sprachgebrauch feststehenden Bedeutung von *produire* und *productif*. Nach dem im 31. Bande der Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft v. J. 1877, S. 571, zu Rückert's Werke Beigebrachten ist إِنْشَآء, Aufstellung, von نَشَأَ, als sprachwissenschaftliches Kunstwort: Aufstellung eines Satzes, der ausserhalb des Geistes des Redenden weder ein ihm entsprechendes noch ein ihm nicht entsprechendes Correlat hat; concret gefasst: ein solcher Satz selbst, der etwas objectiv nicht Vorhandenes, sondern erst zu Verwirklichendes aufstellt: im Gegensatze zu خَبَر oder إِخْبَار, einer Aussage, die — wirklich oder angeblich — ausserhalb des Geistes des Redenden ein ihr entsprechendes Correlat gehabt hat, hat oder haben wird, bei affirmativen Sätzen ein positives, bei negativen ein negatives. Die Inšâ-Sätze aber zerfallen wiederum in zwei Arten: 1) اَلنَّوْع الإِيقَاعِيّ, wenn der Redende etwas noch nicht wirklich Geschehenes als bereits geschehen hinstellt, wie زَوَّجْتُكَ بِنْتِي oder قَدْ زَوَّجْتُكَ بِنْتِي, *ich habe dir (nun* oder *hiermit) meine Tochter vermählt*, statt: ich erkläre hiermit, dass ich sie dir vermählen will. 2) اَلنَّوْع الطَّلَبِيّ, wenn der Redende einen Andern (Gott, einen guten oder bösen Geist, oder einen

Menschen) durch Wünschen, Vorschlagen, Bitten, Beschwören, Gebieten oder Verbieten zu bewegen sucht, etwas zu thun oder nicht zu thun, desgleichen, wenn er einen Andern durch Fragen auffordert, etwas zu sagen. Wir haben in unserer hergebrachten sprachwissenschaftlichen Terminologie keinen mit diesem إِنْشَاء sich deckenden Ausdruck; am nächsten käme man der Sache vielleicht mit Subjectivitätssatz, als Gegentheil von إِخْبَار Objectivitätssatz.

II, 518, Anm. 1, Z. 11 flg. Bei Bezweiflung der Zulässigkeit eines hinzuzudenkenden, auf das Subject zurückweisenden Pronomens als fâʿil eines das Prädicat eines Nominalsatzes bildenden Verbaladjectivs hat *de Sacy* übersehen, dass vom arabischen Standpunkte aus die Annahme eines solchen Pronomens als logische Copula zwischen Subject und Prädicat ebenso natürlich und nothwendig ist, wie die eines dergleichen Verbindungsgliedes zwischen einem Substantiv und dem ihm beigeordneten Adjectiv (*de Sacy*, II, S. 527 u. 528), gerechtfertigt besonders durch das in unsern Sprachen unmögliche Eintreten eines wirklich im Nominativ folgenden besondern, von dem vorhergehenden Substantiv verschiedenen und mit diesem nur durch ein anaphorisches Pronomen verbundenen Verbaladjectivsubjectes, wo أَبُوهُ und أَخُوهُ ganz dieselbe Stelle einnehmen wie das hinzuzudenkende, aber als selbstverständlich nicht ausgedrückte هُوَ. Ebenso also: زَيْدٌ عَالِمٌ, vollständig زَيْدٌ عَالِمٌ هُوَ, wie mit besonderem Verbaladjectivsubject زَيْدٌ عَالِمٌ أَبُوهُ; bei dem Ḥâl: جَآءَ زَيْدٌ رَاكِبًا, vollständig جَآءَ زَيْدٌ رَاكِبًا هُوَ, wie mit besonderem Verbaladjectivsubject جَآءَ زَيْدٌ رَاكِبًا أَبُوهُ. Wenn es also bei *de Sacy* heisst, es sei wenig Grund zu der Annahme vorhanden, dass مَرِيضٌ in dem Satze زَيْدٌ غُلَامُهُ مَرِيضٌ das Pronomen هُوَ in sich enthalte, so ist dies nach der soeben dargelegten Theorie zur logischen Verbindung des Adjectivs مَرِيضٌ mit dem Substantiv

غلامُهُ zu einem Nominalsatze ebenso nothwendig wie die Verbindung des untergeordneten Mubtada' غلامُهُ mit dem übergeordneten Mubtada' زَيْدٌ durch das auf dieses zurückweisende Genetivpronomen ـهُ. Wäre der untergeordnete Satz ein Verbalsatz: زَيْدٌ مَرِضَ غلامُهُ, oder mit Verbaladjectiv statt des vb. finitum: زَيْدٌ مَرِيضٌ غلامُهُ, so wäre, da sowohl مَرِضَ als مَرِيضٌ ohne eigenes in ihnen liegendes Subjectpronomen erst durch غلامُهُ ihr fâ'il oder Verbalsubject erhalten, nur e i n Verbindungspronomen vorhanden: das den fâ'il غلامُهُ mit dem Mubtada' زَيْدٌ zur Satzeinheit verknüpfende Genetivpronomen ـهُ. — Die nach arabischen Denkgesetzen nothwendige Stellung dieser g e d a c h t e n logischen Copula n a c h dem betreffenden Prädicate, — s. II, 519 u. 520, § 959 u. 960, und diese Berichte v. J. 1883, S. 89 zu II, 353, Anm., — unterscheidet dieselbe hinlänglich von dem als hervorhebende Wiederholung des Subjects in pronominaler Form v o r dem Prädicate stehenden ضَمِيرُ الفَصْلِ; s. diese Berichte v. J. 1880, S. 145 flg. zu II, 103, 5 u. 6.

II, 523, 1 »رَكَبْتُ« schr. رَكِبْتُ.

II, 524, § 977. »Il (le terme spécificatif) se met toujours à l'accusatif.« Nicht immer, sondern in Ausruf- und Verwunderungssätzen erscheint er auch in der Form eines von مِنْ regierten indeterminirten Genetivs, was leicht Missverständnisse erzeugt; so schreibt *Dugat* Makkari, II, ٣١٦, 15, طُوبَى لهُ مِنْ شَاهِدٍ تحقيقةً statt طُوبَى لهُ مِنْ شَاهِدِ تحقيقةٍ (Additions et Corrections, XXIV[b], 2). Dasselbe wäre طُوبَى لهُ شَاهِدًا; s. diese Berichte v. J. 1876, S. 83 u. 84 zu I, 493, § 1086.

II, 524, 5 v. u. »جَمِيلُ ٱلْوَجْهِ *beau de visage*« *schön von Gesicht, ein von Gesicht Schöner*; so, wenn der determinirte Genetiv

die Stelle eines indeterminirten Tamjîz-Accusativs einnimmt und daher nur eine uneigentliche Annexion bildet = جَمِيلٌ وَجْهًا; bei eigentlicher Annexion aber ist جَمِيلُ ٱلْوَجْهِ entweder partitiv: *das Schöne* (der schöne Theil) *des Gesichts*, oder explicativ: *das Schöne, welches das Gesicht ist*, d. h. *das* (ganze) *schöne Gesicht selbst.*

II, 525, 8 v. u. »مُسْتَثْنَى« schr. مُسْتَثْنًى.

II, 526, 6 v. u. »أَبْتَضَعُ« schr. أَبْضَعُ; s. oben das zu II, 290, 9 u. 14 Bemerkte.

II, 527, 19 u. 20 »l'adjectif lui-même s'appelle مُسَبَّبٌ ou سَبَبِيٌّ *motivé par une cause étrangère*, et le nom qui suit l'adjectif est appelé سَبَبٌ *cause.*« Die hier wie schon II, 198, § 331 gegebene Übersetzung der betreffenden arabischen Kunstwörter entspricht nicht ganz dem Wesen der Sache. Das Gemeinsame der hierher gehörenden Ausdrucksformen besteht darin, dass einem A vorläufig und formell ein C beigelegt, dagegen aber dem A ein B als eigentlicher Inhaber jenes Attributs substituirt wird, sei es durch einen specificirenden Accusativ, oder durch uneigentliche Genetivanziehung, oder durch Anknüpfung eines Nominativs an ein concretes Verbalderivat, als Subjectes des in diesem Derivate liegenden Verbums; s. II, 198—201, § 331 u. 332. A heisst dann ٱلْمَوْصُوفُ, das Qualificirte, B ٱلسَّبَبُ, das Vermittelnde, C ٱلْمُسَبَّبُ, das Vermittelte, d. h. das durch syntaktische Verbindung von A auf B übergetragene Attribut. Der betreffende Paragraph des Mufaṣṣal, ٣٧, 9—11, sagt: »Man qualificirt einen Gegenstand dadurch, dass man ihm die zeitweilige Beschaffenheit eines mit ihm in (syntaktischer) Verbindung stehenden (anderen Gegenstandes)[1] beilegt, ebenso gut wie dadurch, dass man ihm seine eigene derartige Be-

1) Das مِنْ in ما نحو من سببه ist partitiv: etwas das zu dem mit ihm Verbundenen gehört.

schaffenheit beilegt. So sagt man: marartu bi-raǵulin kaṯîrin aʿdûwu-hu und kalîlin man lâ sababa baina-hu wa baina-hu«, — wörtlich: ich bin vorübergegangen bei einem Manne einem zahlreichen die Feinde desselben (Nom.) und: bei einem seltenen Leute (Nom.) zwischen denen und ihm keine Verbindung stattfindet, d. h.: dessen Feinde zahlreich sind, und: der so beschaffen ist, dass Leute, zwischen denen und ihm keine Verbindung stattfindet, selten sind.« — Das sabab im zweiten Beispiele deutet darauf hin, dass dieselbe Bedeutung dem vorhergehenden t. techn. sabab zu Grunde liegt, und dies wird bestätigt durch Ibn Jaʿîś, ٣٧٥, 3 flg.: »Der hier durch sabab ausgedrückte Begriff ist ittiṣâl, wechselseitige Verbindung; der Sinn von bi-ḥâli mâ hua min sababi-hi ist: dadurch, dass man ihm das Sein, Thun oder Leiden eines Gegenstandes beilegt, der mit ihm in (syntaktischer) Verbindung steht, wie wenn man sagt: dies ist ein Mann ein schlagender der Bruder desselben den Zaid, und: ein Dankender der Vater desselben dem ʿAmr (d. h.: dessen Bruder den Zaid schlug oder schlägt, und: dessen Vater dem ʿAmr dankte oder dankt). Dadurch, dass man dem Manne die Qualificationen »ein schlagender« und »ein dankender« (als formelle Beiwörter desselben im Genetiv) beilegt, von diesen aber den »Bruder« und den »Vater« (als Subjecte des in den Participien liegenden يَضْرِبُ und يَشْكُرُ) im Nominativ und von diesen wiederum das auf den qualificirten Mann zurückgehende Pronominalsuffix im Genetiv regieren lässt, werden »der Bruder desselben« und »der Vater desselben« mit ihm verbundene Begriffe und es kommt dadurch eine ebenso klare und bestimmte Bezeichnung zu Stande, wie dadurch, dass man dem Manne sein eigenes Sein, Thun oder Leiden beilegt. Sagt man nämlich: ich bin vorübergegangen bei einem Manne einem stehenden sein Vater oder sein Diener (d. h. dessen Vater oder Diener stand oder steht), so ist ja dadurch der Mann von einem andern, dem diese Qualification nicht zukommt, ebenso speciell unterschieden, wie wenn man sagt: ich bin vorübergegangen bei einem Manne, einem stehenden, d. h. der selbst stand oder steht (bi-raǵulin kâïmin, vollständig bi-raǵulin kâïmin hua). Sagte man hingegen: bi-raǵulin kâïmin ʿAmrun oder ḍâribin Zaidun (ohne

diese Namen durch ein auf rağulin zurückgehendes Pronominalsuffix damit logisch zu verbinden), so käme damit keine Specification zu Stande und der Mann würde dadurch von keinem andern unterschieden, da jenes Stehen des ʿAmr oder Schlagen des Zaid in keiner Beziehung zu ihm selbst steht. Sagt man aber (wie oben): bi rağulin kaṯîrin aʿdûwu-hu, so verbindet sich das Beziehungspronomen mit dem Subjecte des in kaṯîrin liegenden يَكْثُرُ, wie es sich andererseits, sagt man bi-rağulin ḍâribin aḫâ-hu Zaidun[1]), mit dem Objecte des in ḍâribin liegenden يَضْرِبُ verbindet, so dass im ersten Falle aʿdûwu-hu, im zweiten aḫâ-hu das Vermittelnde (al-sabab) ist.« Statt مَا هُوَ مِنْ سَبَبِهِ im Mufaṣṣal und مَا لَهُ بِهِ ٱتِّصَالٌ bei Ibn Jaʿîš steht in *Dieterici's* Alfîjah, ٣٤٣ 13, مَا بِهِ ٱعْتَلَقَ (im Commentare مَا تَعَلَّقَ بِهِ), was *de Sacy* selbst in den Anmerkungen zu seiner Ausgabe S. 120 erklärt durch »*une personne ou une chose qui se rattache à ce nom*«, nämlich »*le nom qui précède l'adjectif*«. Hiernach ist السَّبَبُ und das damit gleichbedeutende مُسَبَّبُ ٱلْمَوْصُوفِ, II, 198, 18, in der eben besprochenen Satzform das mit dem qualificirten ersten Substantiv durch ein darauf zurückgehendes Pronominalsuffix verbundene zweite Substantiv, welches durch diese Verbindung zugleich die bloss formelle, durch Attraction bewirkte Verbindung eines logisch zu ihm selbst gehörigen Attributs mit jenem ersten vermittelt. Ebenso ist المُسَبَّبُ das durch jene Vermittlung äusserlich mit dem qualificirten ersten Substantiv verbundene Attribut des zweiten. Als Synonym davon, bedeutet السَّبَبِيُّ seiner Relativform nach: das logisch zum vermittelnden Substantiv Gehörige. Aber السَّبَبِيُّ steht — wohl zu merken — auch für السَّبَبُ, wie im

---

1) Dieses Zaidun ist in *Jahn's* Ausgabe, ٣٧٥, 11, aus *Howell*, I, 416, 7 hinzuzufügen.

Commentar zu *Dieterici's* Alfîjah, ٢٤٢, 3 v. u.: ما تعلّق به وهو سببيّه; bestätigt durch *Howell*, I, Glossary of Technical Terms S. XII: »It (سَبَبِىّ) is used as a substantive (*vol. I, p. 415, l. 20* and *vol. II, p. 20 l. l.*), meaning *noun syntactically connected with the pronoun of the preceding noun*; and as an adjective (*vol. I, p. 265, l. 20* and *p. 416, l. 5*), meaning *belonging to the noun so connected*«. An die Stelle des von der Qualification regierten Nominativs tritt bei Anwendung des تَمْيِيز der von derselben regierte specificirende Accusativ und bei der uneigentlichen Annexion der ebendavon regierte Genetiv. — Aus diesem Gesagten ergiebt sich nachträglich eine Berichtigung für II, 208, Anm. 1. Auf die Form eines einfachen aussagenden Nominalsatzes zurückgeführt, ist der erste der beiden dort aufgestellten verbalen Fragsätze: زَيْدٌ ضَرَبْتُ مُحِبَّهُ, der zweite: زَيْدٌ ضَرَبْتُ أَخَاهُ. Hier wie da entspricht hinsichtlich der logischen Stellung im Satzganzen der absolute Subjectsnominativ زَيْدٌ dem qualificirten Substantiv, الموصوف, stehe dieses in welchem Casus es wolle; das vb. fin. dem qualificirenden Particip oder Adjectiv, المسبّب oder السببىّ; das مُحِبَّهُ im ersten und das اخاهُ im zweiten Satze dem Vermittelungssubstantiv der vorher behandelten Sätze, السبب. In Folge einer Begriffsverwechslung aber macht *de Sacy* zu diesem Vermittler den absoluten Subjectsnominativ زَيْدٌ, der in den fragenden Verbalsätzen أَزَيْدًا ضَرَبْتُ الخ nur durch Rückwirkung des Verbums als vorläufiger Stellvertreter der folgenden, durch das Suffixum هُ mit ihm verbundenen Objecte in den Accusativ übergegangen ist.

II, 529, 1 »تَفْتَكُ« schr. nach Jâkût, I, ٨٥٩, 22 flg. تَفْتَنَك. Von einem »*(lieu nommé) Teftouc*« wissen die Quellenwerke nichts. — »آلْبَوْلِ« schr. آلْبَوْلُ; denn عَتَكَ ist nicht, wie *de Sacy*

— wahrscheinlich nach *Freytag* — annahm, Infinitiv, sondern dritte Perfectperson und البول das Subject davon. *Freytag's* عَتَكٌ als Infinitiv seiner 12. Bedeutung »prae vetustate rubuit *arcus*« ist ein Schreib- oder Druckfehler statt عَتْكٌ. Auch das von ihm der Ḥamâsah zugeschriebene عَتَكَ, 13. Bed. »adhaesit *ad femora* camelae siccata *urina*«, ist zu streichen; Tabrîzî zur Ḥamâsah, ۴۱۰, vorl. Z., erklärt عَتَكَ بالشىء durch لَزِمَهُ, sagt aber damit nicht, dass es dieselbe Form habe. Die beiden Infinitivformen عَتْكٌ und عُتُوكٌ sind im Ḳâmûs nach der Bemerkung des türkischen Bearbeiters nicht sorgfältig genug den verschiedenen Bedeutungen zugetheilt; عُتُوكٌ gehört ausschliesslich zu den bei *Freytag* unter 6—11 und 13—15 stehenden Bedeutungen, gemeinschaftlich mit عَتْكٌ zu Bed. 12; عَتْكٌ allein kommt den Bedeutungen 1—5 zu. — عَتَكَ البولُ wird überdies gesichert durch ein grösseres Bruchstück des jambischen Gedichtes, welchem beide Halbverse ursprünglich anzugehören scheinen, bei Jâḳût, I, ۸۹۰, 2—6; nur stehen sie dort in umgekehrter Ordnung: عَتَكَ الخ bildet die zweite Hälfte eines Verses und تَذَكَّرَتْ (so statt وذَكَرَتْ) die erste des folgenden. Aus dem Zusammenhange der ganzen Stelle sieht man, dass nicht bloss, wie *de Sacy* meinte, das Suffixum هَا im zweiten Halbverse, sondern auch das in ذَكَرَتْ liegende Subjectpronomen sich auf eine Kamelin bezieht.

II, 529, vorl. Z. »آلْمُبْدَلُ« schr. آلْمُبْدَلُ.

II, 530, 18 »*Conjonctif d'ordre*«, als Wiedergabe von عَطْفُ آلنَّسَقِ, bezeichnet nicht deutlich genug den in نسق liegenden Begriff der äusseren Anreihung durch Partikeln. Ich möchte dafür *conjonctif de coordination* vorschlagen.

II, 531, Anm. Z. 7 »وَعَكَسًا ٱسْتَعْمِلْ« schr. وَعَكْسًا ٱسْتَعْمِلْ, wa-aʿksanⁱ ʾstaʿmil, wie *de Sacy* selbst in seiner Ausgabe, ٧٩, 4.

II, 535, 3 u. 4 »ou plutôt«, richtig: »ou suivant le dialecte du Hédjaz« (s. Anm. 1 zu II, 64, § 129), umsomehr da der Temîmitische und nach ihm der allgemeine arabische Sprachgebrauch in diesem Falle den Nominativ beibehält; s. Mufaṣṣal, ٣٩, 12—14, Ibn Jaʿîś, ١٣٢, 20—١٣٣, 3.

II, 535, Anm. 1. Beim Niederschreiben dieser Anmerkung scheint *de Sacy* sich nicht erinnert zu haben, dass er die hier wieder in Frage gestellte Sache durch § 951 (II, 515 u. 516), § 954 (II, 517) und Anm. 1 zu § 958 (II, 518) bereits vollständig erledigt hatte.

II, 536, 6 »تَعْبِرُونَ« schr. تَعْبُرُونَ, Sur. 12 V. 43.

II, 537, 1 »حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ قَاتِلُوهُمْ« aus Sur. 2 V. 187 und Sur. 4 V. 93. Aber an beiden Stellen geht der Imperativ voran: قَاتِلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ; nachgestellt, wie hier, ist er nach der Regel II, 399 u. 400, § 702 durch فَ einzuleiten.

II, 537, 6 u. 7 »verbes intransitifs« d. h. nur durch Vermittelung einer Präposition transitive. Gegen diesen Gebrauch des Wortes »intransitif« s. den auf das Wesen der Sache selbst und die Ausdrucksweise der einheimischen Grammatiker gegründeten Widerspruch zu II, 121, 8⁰.

II, 542, Anm. 1 »ٱلْمُضْمَرُ, *ce qui est renfermé dans la pensée, dans l'esprit*« ist nach dem zu I, 267, und zu I, 455 Bemerkten an und für sich das von dem Pronomen vertretene Nomen selbst, und der Gebrauch des Wortes für das Pronomen beruht auf einer Ellipse, مُضْمَرٌ statt مُضْمَرٌ بِهِ. Für einen arabischen Grammatiker wären von »*dormis*« und »*dormit*« die Subjectspronomina »*tu*« und »*ille*«, wenn er die Personalendungen *is* und *it* als deren Repräsentanten anerkennte, »*apparents*«, im Gegen-

falle »*cachés*«; »renfermés dans la pensée« aber sind für ihn jedenfalls nur die bezüglichen Subjectsnomina, seien es Eigen- oder Gattungsnamen.

II, 543, Anm. 1, Z. 4. In »مِنْ ظَرْفٍ أَوْ«, wie auch in *de Sacy's* Ausgabe der Alfijah S. ٣٥ Z. 3 v. u. gedruckt ist, verlangt das jambische Versmass zur Vermeidung einer falschen Position die Unterdrückung des Hamzah von أَوْ und die Zurückwerfung des von ihm eingeleiteten Vocals auf das *n* der vorhergehenden Nunation: min ẓarfĭnau, — wie in *Dieterici's* Ausgabe S. ١٣٢ Z. 1 : مِن ظَرْفٍ آوْ.

II, 548, Anm. 1, Z. 4 und 3 v. u. »*et c'est là une des vicissitudes accoutumées de la fortune*«. Diese freie Übersetzung von وَٱلزَّمَانُ لَهُ صُرُوفُ ist dem Sinne nach richtig. Die arabischen Dichter pflegen in einer solchen, gewöhnlich am Ende des zweiten Halbverses stehenden Parenthese einen allgemeinen Grund- oder Erfahrungssatz auszusprechen, unter welchem das Vorhergegangene als Einzelfall zu stellen ist: »O du, der du mir deine Freundschaft entziehst, — wie ja die Zeit manche Wandlungen mit sich bringt, —«. Anders übersetzt *de Sacy* dieselben Worte II, 190, 19 u. 20 : »*tandis que le temps est sujet à tant de vicissitudes*«, wonach der Ḥâl-Satz dem Ungetreuen vorhalten würde, dass er den Freund durch seinen Abfall möglichen Wechselfällen des Schicksals blossgestellt habe. Sprachlich und logisch zulässig ist auch diese Auffassung, aber die oben bezeichnete häufige Gedankenwendung spricht für die erste.

II, 549, 2 flg. »*un (homme) qui frappe Zéïd*« schr. *l'homme qui frappe Zéïd;* denn ضَارِبُ زَيْدٍ, durch alle drei Casus hindurch, könnte nur dann vermöge der uneigentlichen Annexion stellvertretend für das indeterminirte ضَارِبٌ زَيْدًا u. s. w. stehen, wenn es, wie in رَجُلٌ ضَارِبُ زَيْدٍ, einem indeterminirten Substantiv als Adjectiv beigeordnet, oder, wie in جَامِعُ ٱلنَّاسِ u. s. w.,

II, 183, 5 flg., einem ganz oder halb determinirten Nominalsubjecte als Prädicat untergeordnet wäre. Wie hier, substantivisch als Verbalsubject gebraucht, wird ضَارِب durch den Eigennamen زَيْدٌ nothwendig selbst determinirt: der Schläger des Zaid, d. h. der, welcher den Zaid geschlagen hat, schlug, schlägt oder schlagen wird.

II, 550, 12 »آلْمَغْضُوبُونَ« Schreibfehler statt الْمَغْضُوبُ.

II, 554, § 1057. Der indeterminirte Elativ in أَللّٰهُ أَكْبَرُ, رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ u. dgl. steht weder elliptisch als Comparativ mit hinzuzudenkendem مِنْ كُلِّ شَيْءٍ oder irgend einem anderen secundum comparationis, noch, wie es II, 311, § 528 heisst, einfach »avec la valeur positive«, sondern, wie zu der letzten Stelle bemerkt wurde, als absoluter Superlativ.

II, 554, Anm. 1. Die wahre Bedeutung solcher Verbindungen wie أَفْضَلُ آمْرَأَةٍ, شَرُّ قَبِيلَةٍ u. s. w. ist nachgewiesen in dem zu II, 302, 9 u. 10 und II, 393, 4 v. u. Bemerkten. — L. Z. »512« schr. 511.

II, 555 u. 556, § 1060 u. 1061. Von den in diesen beiden Paragraphen aufgeführten harten veralteten Constructionen des Infinitivs, in welchen er noch ganz die Stellung und Rection eines vb. fin. hat, ist eine der härtesten die letzte: سَآءَنِي رَوَاحُ زَيْدٍ = سَآءَنِي أَنْ رَاحَ زَيْدٌ; aber noch härter und die härteste von allen möglichen Constructionen des Infinitivs ist die II, 169, Anm.: قَتْلُ الْيَوْمَ زَيْدٌ mit passiver Bedeutung von قُتِلَ = أَنْ قُتِلَ, und II, 556, 4 v. u. عَلَى تَتْمِيمِ ٱلْكِتَابِ in der wenigstens angeblichen Bedeutung von عَلَى أَنْ يَتِمَّ الْكِتَابُ; denn es könnte ebensogut für عَلَى أَنْ أُتَمِّمَ الْكِتَابَ stehen. S. das von mir zu II, 169, Anm. aus Nâr al-ķirâ Beigebrachte.

II, 556, 4 v. u. »تَعَبَّثَ« schr. تَعَبَّثَ.

II, 558, 14—16 »ou à un superlatif l'objet de comparaison, comme dans — أَحْسَنُ ٱلنَّاسِ *le plus beau des hommes*«, ist als Seitenstück zu حَسَنُ ٱلْوَجْهِ und weiteres Beispiel der uneigentlichen, daher nicht determinirenden Genetivanziehung durch *de Sacy's* eigene Übersetzung beseitigt. Die Annexion von حَسَنُ ٱلْوَجْهِ ist eine uneigentliche, insofern sie weder ein Angehörigkeits- noch ein Theilungsverhältniss ausdrückt (weder: das dem Gesicht angehörende Schöne, noch: das einen Theil des Gesichts bildende Schöne), sondern für حَسَنٌ وَجْهًا, *καλὸς τὸ πρόσωπον*, steht; أَحْسَنُ ٱلنَّاسِ hingegen ist eine ächte, daher vollständig determinirende Partitivannexion: *ὁ κάλλιστος τῶν ἀνθρώπων*. Wahrscheinlich hat der Quellenschriftsteller, dem *de Sacy* hier folgt, das أَحْسَنُ ٱلنَّاسِ als Beispiel einer wirklichen, determinirenden Adjectiv-Annexion, ohne irgend welche Verbalrection des Adjectivs, der Participialannexion ضَارِبُ زَيْدٍ, der Schläger des Zaid, d. h. der, welcher den Zaid geschlagen hat u. s. w., zur Seite gestellt, durch Verwechslung aber ist das Erste zu der gerade entgegengesetzten Art der Annexion gezogen worden.

II, 562, § 1082 »Pour distinguer إِنْ provenant de إِنَّ *car*, de إِنْ conjonction qui signifie *si*, on met quelquefois la particule لَ devant l'énonciatif. Exemple; إِنْ زَيْدٌ لَكَرِيمٌ *car Zéid est certes généreux*«. إِنَّ bedeutet nicht *car*; das إِنْ, von welchem das nach Ansicht der Araber aus إِنَّ verkürzte, mit ihm gleichbedeutende إِنْ durch jenes لَ unterschieden wird, ist nicht die

conjunctive Bedingungspartikel إِنْ, die an der Spitze solcher Nominalsätze an und für sich unmöglich ist und daher auch von keiner andern unterschieden zu werden braucht, sondern das negative إِنْ; endlich steht das unterscheidende لَ nach dem bezeichneten إِنْ nicht »quelque fois«, sondern nach den einheimischen Grammatikern immer. S. darüber das zu I, 505, 3 Bemerkte.

II, 566, § 1097 »ce que l'on appelle مُفَرَّغٌ, c'est-à-dire, *vide*« eigentlich: *vidé*, *évacué*, schr. aber *inoccupé*, d. h. *privé de rection*, das Gegentheil von مَشْغُول, *occupé*, d. h. *exerçant une rection*. Jede syntaktische Rection wird betrachtet als شُغْل oder اِشْتِغَال, Geschäft oder Beschäftigung, d. h. als eine Thätigkeit, durch welche der Regens seine Rectionskraft ausübt, beziehungsweise erschöpft. Ihn diese Thätigkeit entweder überhaupt nicht, oder, wie im vorliegenden Falle, nicht sofort an dem nächstmöglichen, sondern erst an einem folgenden Satztheile ausüben lassen, heisst تَفْرِيغ, unthätig lassen, nicht beschäftigen, von فَرَغَ, vacavit ab opere. Der eigentliche مُفَرَّغ ist das Verbum des betreffenden Satzes; in weiterem Sinne heisst aber auch der ganze Ausnahmesatz مفرّغ, d. h. مفرّغ فِيهِ, wie مُشْتَرَك فِيهِ = مُشْتَرَك. Ein Supercommentar zu den Worten Baiḍâwi's, I, S. ۴۳۷ Z. 21: وإِلَّا لَغْوٌ لأَنَّ الاستثناء مفرَّغٌ (Hdschr. d. Leipz. Stadtbibliothek Nr. CIV, Bl. 263 r. Z. 18) sagt: يريد انّ انتصابه ليس بالّا لانّه لغوٌ فى اللفظ لانّ المستثنى مفرّغ اى عامله مفرّغٌ غيرُ مشتغل بمستثنًى منه فيعملُ فى المستثنَى »er (Baiḍâwi) will sagen: die Textworte اِعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ sind (virtuell) im Objectsaccusativ regiert, aber nicht von إِلَّا, da dieses (hier) syn-

taktisch gleich Null ist; denn der Ausnahmesatz ist einer mit aufgehobener Rection, d. h. die Rection seines Regens (نَقُولُ) wird aufgehoben, nicht sofort ausgeübt an einem مُسْتَثْنًى منه (wie شَيْئًا, wovon dann das folgende اِعْتَرَاكَ الخ durch إِلَّا ausgenommen wäre), sondern regiert das Ausgenommene (اِعْتَرَاكَ الخ) unmittelbar«. Verwiesen sei hier wiederum, wie zu II, 403, 19—22, auf die in der Zeitschrift der D. M. G. Bd. XXX v. J. 1876, S. 504—506 gegebene Erklärung des noch von *Howell*, I, S. 305 flg. unverständlich mit »the void exception« übersetzten استثناء مفرغ.

II, 567, 12 u. 13 »après لَا سِيَّمَا *sur-tout*, le nom de la chose exceptée se met au nominatif ou au génitif (n° 717)«. Der logische Grund des einen wie des andern Casus ist nachgewiesen in dem zu II, 407, 19 flg. Bemerkten.

II, 567, 20 »زَيْدٌ« und 24 »زَيْدٍ« Schreib- oder Druckfehler statt زَيْدٍ.

II, 568, 16 »يَا أَلرَّجُلُ« schr. يَا رَجُلُ; s. II, 91, 8 u. 9, Mufaṣṣal, ٢٠, 6—10, Ibn Jaʿîš, ١٧١, 4—١٧٢, 17. Allerdings sagt man يَا أَيُّهَا ٱلرَّجُلُ mit dem Artikel, aber ٱلرَّجُلُ ist dann nicht »*indéclinable*, مَبْنِيٌّ«, sondern steht im Nominativ mit regelmässiger Casusendung.

II, 569, 18 »يَا عُثْمَا« schr. يَا عُثْمَ, wie richtig *Wright*, II, S. 95 l. Z.; s. Mufaṣṣal, ٣٢, 15, Ibn Jaʿîš, ١٨٩, 1.

II, 570, § 1113 »La particule أَوْ n'a d'influence sur le verbe que parce qu'elle équivaut à إِلَى أَنْ«, man füge hinzu: ou à إِلَّا أَنْ; s. das zu I, 560, 15 und besonders zu II, 28, 10 aus

aus Kafrâwi's Commentar zur Aǵrûmijah Bemerkte. Mufaṣṣal, ١١٠, 1 und ١١١, 4—11, Ibn Jaʿîš, ١٣٠, 5—١٣١, 23, und ١٤٠, 5—١٤١, 9.

II, 572, 17 u. 18 »الَّا تَنْزِلْ تُصِبْ خَيْرًا *Si tu ne descends pas, tu t'en trouveras bien*« schr. أَلَا تَنْزِلُ تُصِبْ خَيْرًا *ne veux-tu pas descendre (chez nous)? Tu t'en trouveras bien.* Mufaṣṣal, ١١٣, 2, giebt diese Worte als Beispiel einer freundlichen Aufforderung, eines in Fragform gekleideten Antrags oder Vorschlags, عَرْض. *De Sacy* selbst übersetzt dieses Wort II, 26, 4 v. u. mit »*invitation faite avec douceur*«, hier Z. 6 einfach mit »invitation«; liest man aber wie er إِلَّا mit dem Jussiv statt أَلَا mit dem Indicativ des Imperfectums, so verwandelt sich die freundliche Einladung in das gerade Gegentheil: Wenn du nicht bei uns einkehrst, wird es gut für dich sein.

II, 572, vorl. u. l. Z. »أَسْمَآءٌ مَنْقُوصَةٌ *noms incomplets*« d. h. Nomina, die an und für sich keinen selbstständigen Einzelbegriff ausdrücken, sondern vermöge der in ihnen liegenden Kraft der Bedingungspartikel إِنْ, wie diese selbst, einen Vorder- und Nachsatz regieren.

II, 573, 17 »كَمْ et كَأَيٍّ ou كَأَيِّنْ *combien*, كَذَا *tant*«. Das Genauere über Wesen, Bedeutung und Construction dieser Wörter, mit Berichtigung einiger irrthümlicher Angaben über dieselben II, 574, 2.° und 3.°, s. in dem zu I, 434, 10, 16 flg. und II, 66, 2, 4—9 u. 9—14 Bemerkten.

II, 574, 12 »ou au nominatif«, mit dem folgenden Beispiele: لَهُ عِنْدِي كَذَا دِرْهَمٌ *je lui dois tant de pièces d'argent*«. Dieses angebliche »*appositif permutatif*« (s. Anm. 2) von كَذَا im Singular Nominativ habe ich noch bei keinem Originalgrammatiker gefunden, halte es auch für logisch unmöglich. Nur auf den ersten Blick hat Nâr al-ķirâ, ٣٠٥, 5 u. 6, etwas

damit Übereinstimmendes. Nach Erwähnung der allgemein üblichen Construction von كَذَا mit dem Singular-Accusativ als Tamjîz und der besondern kufischen mit dem Singular- und Plural-Genetiv (s. das zu II, 66, 9—14 Bemerkte unter IV.) fügt Nâṣîf hinzu: وأجاز بعضُهم أَنْ يكونَ ما بعدَهما مبتدأً مُخْبَرًا عنه بأحَدِهما. »Einige Araber halten für zulässig, dass das auf beide[1]) Folgende ein (nachgestellter) Subjects-Nominativ und eines von beiden dessen (vorangestelltes, virtuell ebenfalls im Nominativ stehendes) Prädicat sei«. Demnach wäre z. B. كَذَا دَرَاهِمُ nicht, wie كَذَا دِرْهَمًا, ein complexer Einzelbegriff: ein Soundsoviel an Drachmen, d. h. so und so viel (eine unbestimmte Anzahl) Drachmen, sondern ein vollständiger Satz: Drachmen sind es so und so viel, d. h. in Drachmen beträgt etwas so und so viel. Dies ist aber auf *de Sacy's* لَهُ عِنْدِي كَذَا دِرْهَمٍ deswegen nicht anwendbar, weil hier die Stelle des Prädicats schon von لَهُ عِنْدِي eingenommen ist, das nur einen Einzelbegriff als Subject nach sich verträgt; wie auch *de Sacy* übersetzt: *»je lui dois tant de pièces d'argent»*. Und so muss das zweite Nomen, um mit كَذَا diesen Einzelbegriff zu bilden, allerdings eine permutative oder erklärende Apposition davon, ein بَدَل oder بَيَان sein, jedenfalls aber, um nicht einen Widerspruch im Beisatze zu erzeugen, im Plural stehen: كَذَا دَرَاهِمُ ein Soundsoviel, (nämlich) Drachmen«.

II, 576, § 1132. Dieses angeblich bloss expletive كَانَ in Verwunderungssätzen wird von *de Sacy* selbst II, 481, 2 u. 3 mit Recht bezweifelt; s. dagegen auch das zu § 868 Bemerkte.

---

1) d. h. كَذَا und das aussagende كَمْ, von welchen beiden unmittelbar vorher die Rede ist.

II, 577, 8 v. u. »*exécution*«, der intransitiven Bedeutung von حُصُولًا gemäss schr. *réalisation.*

II, 578, 4 flg. Statt أَنْ mit dem Conjunctiv regiert عَسَى seltener auch den einfachen Indicativ des Imperfectums; s. II, 213, drittl. u. vorl. Z., und 214, 8 u. 11. Zur Ergänzung des dort in § 359 über die syntaktische Behandlungsweise und die Bedeutungswandlungen von عَسَى Gesagten dient das zu II, 214 flg. Bemerkte.

II, 582, 19 u. 21 »*Sais-tu, est-ce Zéïd qui est dans la maison, ou Amrou?*« und: »*Sais-tu qui d'eux est venu?*« schr. *Tu sais si c'est Zéïd —, ou Amr,* und »*Tu sais qui d'eux est venu*«. Das syntaktische Verhältniss zwischen dem nicht selbst fragenden, sondern aussagenden regierenden Verbum عَلِمْتَ und den von ihm virtuell im Accusativ regierten, formell aber, für sich genommen, selbstständigen Fragesätzen أَزَيْدٌ فِى ٱلدَّارِ أَمْ عَمْرٌو und أَيُّهُمْ جَآءَ ist dasselbe wie Sur. 26 V. 228 zwischen سَيَعْلَمُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا und أَىَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ. In unseren Sprachen nimmt ein so von einem vorhergehenden Verbum regierter Fragsatz gewöhnlich die Form der indirecten Frage an, während derselbe im Semitischen die der directen Frage behält, syntaktisch von jenem Verbum unabhängig bleibt und nur logisch sich ihm unterordnet. Dieses Verhältniss drückt Śaiḫzâde's Supercommentar zu Baiḍâwî's Erklärung der angeführten Koranstelle so aus: أَىَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ على المصدر لا بقوله سَيَعْلَمُ لأَنَّ أَيًّا وسائرَ أسماء الاستفهام لا يعمل فيها ما قبلها لاقتضائها صَدْرَ الكلام وقُدِّمَ على عامله لتضمّنه معنى الاستفهام وهو معلِّقٌ سَيَعْلَمُ سادٌّ مَسَدَّ مفعولَيْه, »aijamunḳalabin« steht im Accusativ als absoluter Infinitiv (des folgenden janḳalibûna), nicht regiert von sa-jaʿlamu; denn auf aij und die übrigen Fragnomina übt das ihnen Vorausgehende keine Rection aus, weil sie die

erste Stelle in einem voll- und selbstständigen Satze verlangen; seinem eigenen Regens (janḳalibûna) aber ist es vorausgestellt, weil es die Kraft einer Frage in sich schliesst[1]. Es suspendirt das (an und für sich doppelt transitive) sa-jaʿlamu von dieser seiner Rection, indem es (zusammen mit janḳalibûna) die Stelle der beiden Objecte von sa-jaʿlamu vertritt.« S. über diese Rectionssuspension das zu II, 297, 6 u. 16 Bemerkte.

II, 584 u. 585, § 1162. Der hier gemachte Versuch, das Räthsel der Entstehung und des eigentlichen Sinnes der Admirativsätze zu lösen, gehört in seiner Eigenartigkeit, — der Annahme einer Ellipse des Prädicats zu dem ganzen Satze als Subject, — dem sel. *de Sacy* allein an. Ich erinnere mich wenigstens nicht, ihn bei einem Originalgrammatiker gefunden zu haben; dem allgemeinen Sinne nach aber kommt er auf Zamaḫšarî's Erklärung hinaus, nach welcher مَا ein als مبتدأ an die Spitze des Satzes gestelltes prägnantes Etwas = etwas Bedeutendes ist; s. Mufaṣṣal S. ١٢٥ Z. 6—20, Ibn Jaʿîš S. ١٠٢٥ Z. 18 — ١٠٢٩ Z. 23, und meine Anmerkung zu II, 217, § 366.

II, 585, 7 v. u. »séparer« schr. distinguer. Jenes »séparer« kommt von der unrichtigen Auffassung des ضَمِيرُ ٱلْفَصْلِ als eines »pronom de séparation« statt eines pronom de distinction; s. meine Anm. zu I, 505, 3, und zu II, 103, 5 u. 6.

II, 506, 6 u. 7 »comme une particule — حَرْفُ ٱلْفَصْلِ *particule de séparation*«. Gegen diese wegen des wechselnden

---

1) die nach arabischer Ansicht ursprünglich durch eine selbstständige, von nichts Vorhergehendem regierte Fragpartikel أ, هَلْ, أَمْ ausgedrückt wird. Die Kraft einer solchen Partikel aber liegt in أَيّ wie in مَنْ und مَا als Fragsubstantiven.

Geschlechts und Numerus des Scheidungspronomens unmögliche Auffassung desselben als einer P a r t i k e l s. meine Anm. zu II, 104, Anm. 1, Z. 2—4.

II, 587, 19 »تُجَّارٌ« schr. تَاجِرٌ. Ebenso 588, 9.

II, 588, Anm. 1, Z. 8 »*Solma*« schr. *Salma*; denn سَلْمَى ist Männername.

II, 592, Anm. 1 »رُبَّ est moins une préposition qu'un verbe ou un nom mis à l'accusatif par forme elliptique«. Vergleicht man hiermit I, 500, 1—3: »C'est à tort que رُبَّ a été considéré comme une préposition; je crois que c'est véritablement un verbe, ou un nom indéclinable, employé d'une manière adverbiale«, so zeigt sich, dass *de Sacy* in Betreff dieses Wortes zwischen unvereinbaren Gegensätzen schwankend, sich doch vorwiegend einer durch die Natur der Sache selbst zurückgewiesenen und von keinem einheimischen Grammatiker aufgestellten Meinung zuneigte. »Weniger eine Präposition als ein Verbum«, — also doch nur eine Gradverschiedenheit auf der Stufenleiter der Möglichkeiten; mehr Verbum als Präposition, — vergleichbar gewissen zwitterhaften Übergangsformen unter den Naturdingen, die man, jenachdem bei ihnen die charakteristischen Merkmale der einen oder der andern Klasse überwiegen, zu dieser oder zu jener zieht. Allerdings hat auch das Arabische dergleichen Zwitter, zwischen Nominal- und Verbalnatur schwankende, kraft jener den Genetiv, kraft dieser den Accusativ regierende Wörter (s. II, 54, 10—12; 402, 16—18; 407, § 716, mit den Bemerkungen zu den beiden letzten Stellen in diesen Beiträgen); aber رُبَّ regiert nie und nirgends etwas andres als den G e n e t i v, d. h. einen Casus, den ein Vb. fin. ebensowenig regieren kann, wie auf der entgegengesetzten Seite ein primitives Nomen einen Objects-Accusativ. Hier giebt es kein Mehr und Weniger, sondern nur ein Entweder —, Oder —. Unser Wort ist und bleibt ein, oft auch noch durch ein vortretendes يَا kenntlich gemachtes N o m e n i m V o c a t i v; s. diese Berichte v. J. 1876 zu I, 499 u. 500, § 1103. Dass ferner diejenigen

Grammatiker, welche قَدْ als ein formell unabwandelbares, aber begrifflich abwandelbares Nomen betrachten, Recht haben, ist ebendaselbst zu I, 472, § 1040 nachgewiesen. Was endlich von den »expletiven« بِ und مِنْ zu halten ist, zeigen die Bemerkungen ebenda zu I, 471, 8⁰ flg. und in den Berichten v. J. 1880 zu II, 55, § 115. — Der letzte Theil der Anmerkung bezieht sich auf das Stück aus Ibn Hišâm's *Iʿrâb ʿan ḳawâʿid al-iʿrâb* in der Anthologie grammaticale, Text S. ۷۸ Z. 7 flg., Übers. S. 163 u. 164. Gerade dieses Stück aber könnte wo nöthig zum Beweise dafür dienen, dass auch die besten einheimischen Grammatiker in gewissen principiellen Fragpunkten durch scholastische Beschränktheit verhindert werden, den Schein vom Wesen zu trennen und den Dingen auf den Grund zu gehen. Welche Sprachlogik erlaubt, das Verbum عَلَّ, لَعَلَّ, wo es von einem ʿOḳailiden nach seinem Dialekte wie ein unabwandelbares Nomen mit dem Genetiv verbunden wird, oder die hypothetische Conjunction لَوْلَا, wenn sie wie ein Substantiv das logische Subject des in ihr liegenden Seinsbegriffes in der Form eines Genetiv-Suffixes anzieht, für »eine von nichts abhängige Präposition« zu erklären? Statt einer wirklichen Präposition zur Bezeichnung des Verhältnisses zwischen einem regierenden Verbal- und einem regierten Nominalbegriff ist hier offenbar nur etwas in der Sprachform ihr äusserlich Ähnliches zu finden.

II, 593, 15 u. 594, 6 v. u. »وَقَّلَ« schr. وَقَّرَ, wie Sinn und Übersetzung S. 594 Z. 5 u. 6 und S. 595 Z. 5 verlangen.

II, 595, 2 »*la motion analogue*«; zu der Erklärung, welche *de Sacy* Z. 5—8 von dieser حَرَكَةٌ ٱلْمُنَاسَبَةِ giebt, vgl. die Anmerkungen in Ztschr. d. D. M. G. v. J. 1876, S. 494, Z. 7—12, u. S. 511 Z. 12—23, und in diesen Berichten v. J. 1874 zu I, 410, 11—18. Nach unserer naturgemässen Ansicht schmelzen die an und für sich kurzen arabischen Vocale mit den entsprechenden Halbconsonanten zur untrennbaren Einheit langer Vocale zusammen, wogegen die einheimischen Grammatiker, die von langen Vocalen nichts wissen, den kurzen Vocal von dem ihn verlängernden homogenen Consonanten theoretisch stets getrennt halten.

II, 599 u. 600, § 1180. Um die Lehre von der مَحَلِّيَّة und لَامَحَلِّيَّة richtig zu fassen, ist vor Allem darauf zu achten, dass dieser مَحَلّ durchaus kein logischer, sondern ein rein grammatischer ist. Dies geht soweit, dass Satztheile, welche zur begrifflichen Vollständigkeit des Satzes nothwendig gehören, wie z. B. der von الَّذِى eingeführte Relativsatz, ohne welchen الَّذِى, so zu sagen, eine Thüre ohne etwas dahinter ist, II, 600, 11—14, und der Nachsatz eines hypothetischen Vordersatzes, also der eigentliche abschliessende Hauptsatz, II, 600, 1—10, keinen مَحَلّ haben, weil sie, wie von dem erstern zu II, 344, § 597 gezeigt wurde, für sich genommen ein voll- und selbstständiges, ausserhalb des Rectionsgebietes der übrigen Satztheile stehendes Ganze bilden, syntaktisch von ihnen unabhängig sind, keinen formellen Einfluss von ihnen empfangen und ebensowenig auf sie ausüben, während in begrifflicher Beziehung der hypothetische Nachsatz von seinem Vordersatze die Bedeutung empfängt, die wir durch den Conjunctiv des Imperfectums und Plusquamperfectums ausdrücken. — Alle Nomina und Partikeln nehmen, da sie als Einzelbegriffe nicht an sich Sätze bilden können, in einem Satze, regierend oder regiert oder beides zugleich, eine bestimmte syntaktische Stelle ein; Nominal- und Verbalsätze, — und schon jedes einzelne Vb. fin. ist ein Satz, — können ebenso, mit einem andern Satze syntaktisch zusammenhängend, einen مَحَلّ in ihm einnehmen, aber auch ausserhalb seines grammatischen Gefüges stehend, formelle Selbstständigkeit behaupten. Die Begriffe مَحَلٌّ لَهُ und لَا مَحَلَّ لَهُ sind demnach durchaus relativ: nichts hat an und für sich einen oder keinen مَحَلّ, sondern immer nur in Verbindung mit etwas Anderem und in Beziehung darauf.

II, 601, 8 v. u. »عَلِمْتُهُ« schr. عَلِمْتَهُ, Sur. 5 V. 116. »جُنُوبًا« schr. جُنُبًا, Sur. 5 V. 9.

II, 601, 7 v. u. »نَحْوَ« schr. نَحْوُ.

II, 602, 4. *De Sacy* hat der falschen Lehre der angeführten arabischen Grammatiker hier und II, 603, 19—31 unverdiente Zugeständnisse gemacht, statt sie zu widerlegen und seine eigene richtige Theorie ohne Abschwächung aufrecht zu erhalten. Es lässt sich auch nicht sagen, jene Lehre komme auf dasselbe hinaus wie die *de Sacy's* und unterscheide sich von ihr in wenig mehr als im Ausdruck; denn wenn كُنْتُ in إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ dieselbe Präteritalbedeutung behielte, wie in einem dem conversiven Einflusse von إِنْ entzogenen كُنْتُ قُلْتُهُ, so würden die Worte ja nicht bedeuten: wenn ich es gesagt habe, sondern im Plusquamperfectum: wenn ich es gesagt hatte. (Ohne sich zu erinnern, dass diese in Sur. 5 V. 116 von Jesu gesprochenen Worte an Gott gerichtet sind, hat *de Sacy* عَلِمْتُهُ statt عَلِمْتَهُ geschrieben und übersetzt: *Si j'ai dit cela, certainement je l'ai su*, statt: *certainement tu en a eu connaissance* = *tu le sais.*) Der Hergang der Sache ist und bleibt wie ihn *de Sacy* selbst früher dargestellt hat: Das zwischen إِنْ und قُلْتُهُ stehende كُنْتُ erschöpft die conversive Kraft des إِنْ, durch welche es selbst aus einem »*fui*« oder *eram* zu einem *sum* wird, so vollständig, dass قُلْتُهُ reines Perfectum bleibt: wenn ich gesagt habend bin = wenn ich gesagt habe, pers. أَگَرْ گُفْتَه بَاشَمْ. Dasselbe gilt, mutatis mutandis, von dem Satze II, 603, 16 u. 17.

II, 602, 7 flg. Dieser Bedingungssatz mit einem Präsens im Vorder- und einem Perfectum im Nachsatze enthält vielmehr, wie manche ähnliche im Koran, ein Enthymem, indem der Nachsatz nicht den vom Vordersatze zunächst verlangten Gedanken selbst, sondern nur den Grund davon enthält: W e n n d u m i r h e u t e E h r e e r w e i s e s t, s o h a b e i c h d i r g e s t e r n d a s G l e i c h e g e t h a n, d. h. so ist das nicht mehr als recht und billig, da ich dir gestern das Gleiche gethan habe.

II, 602, 24 u. 25. *De Sacy's* Übersetzung dieses Verses drückt statt des in seinem Texte stehenden فَرُبَّمَا das von Tabrîzi

im Commentar zur Ḥamâsah S. 373 Z. 6 bevorzugte وَرُبَّمَا aus, weswegen auch die Übersetzung nur einen complexen Vordersatz giebt, dessen Nachsatz im folgenden Verse so lautet: »nun, so bist doch Du nicht entfernt für einen der Dein Andenken in Ehren hält. Doch nein! Jeder der unter der Erde liegt ist entfernt.« Um aber das von Tabrîzî besprochene Temporalverhältniss zwischen Vordersatz und Nachsatz in greifbarster Deutlichkeit zu gewinnen, muss man فَرُبَّمَا lesen und damit den Nachsatz einleiten: »Wenn der Vorplatz deines Zeltes jetzt leer und verlassen ist, — nun, wohl manchmal lagerten darauf immer neu zuströmende Ankömmlinge, d. h. so thut dies deinem ruhmvollen Andenken keinen Eintrag; denn oft war er vormals von immer neu zuströmenden Ankömmlingen erfüllt.

II, 602, 7 v. u. »*Si tu es sorti hier*« schr. *Si tu sors hier*, — allerdings widersinnig; aber der Commentator will eben die Undenkbarkeit einer solchen Bedingung in der Vergangenheit durch ein Beispiel veranschaulichen. »*Si tu es sorti hier*« wäre nicht »إِنْ خَرَجْتَ أَمْسِ«, sondern, wie nachher »إِنْ كُنْتَ خَرَجْتَ أَمْسِ.

II, 602, 4 v. u. »d'un temps qui commence« schr. d'un temps futur; wörtlich: von einer Zeit, welcher entgegengegangen wird.

II, 603, 14 »يَسْتَأْنِفُ« schr. يُسْتَأْنَفُ, gleichbedeutend mit يُسْتَقْبَلُ; s. in diesen Berichten v. J. 1864 S. 286 u. 287 die Anm. zu I, 160, Anm. Z. 4, und *de Goeje's* Glossarium zu Fragmenta historicorum arabicorum, S. 3 Z. 8 flg.

II, 603, 4 v. u. flg. S. dagegen oben die Anm. zu II, 602, 4.

II, 604, 1—9. Mit vollem Rechte findet *de Sacy* Tabrîzî's Erklärung von dem koranischen, scheinbar völlig zeitlosen كَانَ in مَا كَانَ ٱللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمْ ungenügend; aber seine eigene, weiterhin in dem Nachtrage zu I, 477, § 1055 aufgestellte Ansicht, dieses مَا كَانَ wie das gleichbedeutende لَمْ يَكُنْ in solchen Verbindungen enthalte »une idée future, plus ou moins déterminée«, ist mit

dem festbegründeten Sprachgebrauche unvereinbar. Die wahre Erklärung glaube ich in der Anmerkung zu I, 195—197, § 411 u. 412, und I, 197, Anm. 1 — vgl. mit der zu I, 136, § 289 — gegeben zu haben. Das von *de Sacy* für seine Meinung geltend gemachte أَبَدًا, II, 605, 3—8, verliert eben durch die Verbindung mit einem Perfectum seine Beziehung auf die Zukunft, wie umgekehrt قَطُّ in Verbindung mit dem Futurum seine Beziehung auf die Vergangenheit; s. meine Anm. zu I, 511, 5. Beide bedeuten dann nach freierem und späterem Sprachgebrauche allgemeinhin jemals, mit Negation niemals.

II, 605, 2 v. u. »*O chauve, fils de Habis, ô chauve*«. Dagegen *Tantavy*, Mélanges asiatiques &c., T. I, p. 482: »D'autres noms propres tels que سَلْع Sal (et) أَقْرَع Aqra ont également été traduits par erreur *rocher* (et) *chauve*. Voy. T. II, p. 62 et 605.« Da أَقْرَعُ sonach Eigenname ist, verlangt die Orthographie die Unterdrückung des ا in أَبْنَ خَابِس, wie bei Ibn Ja'iś, ١٢٠٧, 10.

II, 606, 16. *Tantavy*, Mélanges asiatiques &c. T. I, p. 495: »Dans le vers:

لا تجزعى ان منفس اهلكته   واذا هلكت فعند ذلك فاجزعى

»Ne t'effraie pas si je fais périr Mounfis« etc. le mot منفس doit être pris dans le sens de *bien*, bien précieux: النفيس من المال comme le dit Souyouti, et non comme un nom propre Mounfis, ainsi que l'a pensé M. de Sacy. Ce vers est tiré d'un poème d'Ennèmir, fils de Taulèb Eloukli. Répondant aux reproches que lui adresse sa femme sur sa prodigalité, le poète dit:

قمت لتبكى أن سبأت لفتية   زقّا وخابية بعود مقطع
لا تجزعى إنْ منفسٌ اهلكتهُ   واذا هلكتُ فعند ذلك فاجزعى
واذا اتانى اخوتى فذريهم   يتعلّلوا فى العيش او يلبوا معى
لا تطرديهم عن فراشى إنّهُ   لا بدّ يومًا أن سيخلو مضجعى

»Elle s'est mise à pleurer parceque j'ai acheté des outres pleines de vin et égorgé un chameau pour fêter mes jeunes compagnons. Ne t'effraie pas si je dissipe mon bien, mais si je meurs, alors

effraie-toi. Quand des frères viennent chez moi, laisse-les se divertir et se réjouir avec moi; ne les éloigne pas de ma demeure, car un jour je devrai absolument la quitter« (c.-à-d. ma place restera vide: je mourrai). »Ebenso erklärt den Vers mit مُنْفِسًا Ibn Ja'iš S. ٢٠٩ Z. 5 flg. zu Mufaṣṣal S. ٢٥ Z. 3 u. 4. Die von ihm für zulässig erklärte obige Lesart mit dem Nominativ مُنْفِسٌ (— so ist zu lesen —) hat auch Ibn Mâlik in der Alfijah ed. *Dieterici* S. ١٣٩ Z. 9.

II, 607, 12 »حَيْدَرَةٌ« schr. حَيْدَرَهْ mit Pausal-ه, wie Ḥamâsah S. 199 Z. 16. — Z. 17 »صُدُورِهِمْ« schr. صُدُورِهِم nach dem Versmasse, wie ebenda Z. 11. — Diese in dem bezeichneten Falle vom Sprachgebrauche gegen die strenge Regel durchgesetzte Verbindung von ٱلَّذِى und مَنْ mit Für- und Zeitwörtern der ersten und zweiten Person ist ausführlich behandelt in *Mehren's* Ausgabe von Nâṣîf's kritischem Sendschreiben an *de Sacy*, Leipzig 1848, S. 138 Z. 11 flg. bis S. 147 Z. 7.

II, 608, 1 »جُعِلَ« schr. جُعِلْ. — Z. 7 v. u. »أُذُنَ« schr. أَذَنِ.

II, 612, 4 »تُوخَذُوا« schr. تُؤْخَذُوا.

II, 613 u. 614 »*après que le combat sera terminé*« schr. *après une intermission du combat*, d. h. nachdem der Kampf (mit uns oder Andern) eine Weile geruht hat.

II, 636, 4 »هَجَزَ« schr. هَزَجٍ.

II, 646, 2 »مُحَدَّثٌ« und 3 »مُتَّسِقٌ« schr. مُحْدَثٌ und مُتَّسِقٌ, wie b. *Freytag*, Darstellung der arabischen Verskunst, S. 142. — Z. 3 »نَقْطُ ٱلْمِيزَانِ« schr. نُقَطُ ٱلْمِيزَانِ nach Muḥîṭ al-Muḥîṭ S. ٢١٣.ᵇ Z. 21 u. 22.

SITZUNG AM 13. DECEMBER 1884.

Herr *Heinze* las über *Prodikos aus Keos.*

Unter den Sophisten nimmt heutigen Tages noch Prodikos eine geachtete Stellung ein. Der Grund dazu scheint mehr ein negatives als ein positives Verdienst seinerseits zu sein: Insofern meine ich ein negatives, als ihm ein verderblich-zersetzender Einfluss auf die Jugend wie den übrigen Sophisten nicht vorgeworfen werden kann, ihm auch nichts Ähnliches wie der Subjectivismus des Protagoras oder der simulierte Nihilismus des Gorgias zugeschrieben wird. Zu den Sophisten wird er allgemein gezählt, da auf ihn die Merkmale der Sophisten passen. Die, welche für Geld einem jeden Beliebigen die Weisheit verkauften, nannte Sokrates bei Xenophon Sophisten[1]. Der platonische Sokrates sagt, der Sophist sei ein Gross- und Kleinkrämer mit solchen Waaren, von denen sich die Seele nähre[2], und sonst wird bei Platon als das erste Merkmal des Sophisten genannt, dass er ein vielverdienender Nachsteller reicher Jünglinge sei, und als zweites, dass er mit dem Wissen für die Seele

---

1) Xenoph. Memorab. I, 6, 13, wo die *σοφία* mit der *ὥρα* verglichen wird, und die Sophisten sich die Zusammenstellung mit den *πόρνοι* gefallen lassen müssen: *τὴν — ὥραν ἐὰν μέν τις ἀργυρίου πωλῇ τῷ βουλομένῳ, πόρνον αὐτὸν ἀποκαλοῦσιν —· καὶ τὴν σοφίαν ὡσαύτως τοὺς μὲν ἀργυρίου τῷ βουλομένῳ πωλοῦντας σοφιστὰς ὥσπερ πόρνους ἀποκαλοῦσιν.*

2) Protag. 313 C: *ἆρ᾽ οὖν — ὁ σοφιστὴς τυγχάνει ὢν ἔμπορός τις ἢ κάπηλος τῶν ἀγωγίμων ἀφ᾽ ὧν ψυχὴ τρέφεται;*

Handel treibe[1]. Auch bei Aristoteles tritt der Gelderwerb sogleich in den Vordergrund, wenn er den Sophisten bezeichnet als χρηματιστὴς ἀπὸ φαινομένης σοφίας ἀλλ᾽ οὐκ οὔσης[2]. Freilich zeigt sich hier schon die Geringschätzung der ganzen sophistischen Weisheit deutlicher als bei Sokrates und Platon, da sie überhaupt keine Weisheit ist, während bei Platon die Sophisten allerdings Weisheit verkaufen, aber nicht wissen, was von ihrer Waare heilsam oder schädlich für die Seele ist[3].

Bot nun dieser Gelderwerb ernst gesinnten nur der Weisheit lebenden Männern Anlass zu verächtlichen Äusserungen, so trafen diese den Prodikos mit; denn er wird besonders unter denen, die sich Geld verdienen, genannt. So schon in der platonischen Apologie[4], wo ihn Sokrates mit Gorgias und Hippias zusammenstellt und von ihnen sagt, ein jeder derselben gehe in jede Stadt und überrede die Jugend, mit ihm für Geld zusammen zu sein und den Umgang mit andern Bürgern, den sie umsonst haben könnten, aufzugeben. Schlimmer geht es dem Gorgias, aber namentlich dem Prodikos im Hippias maior[5].

---

1) Soph. 231 D: τὸ πρῶτον εὑρέθη νέων καὶ πλουσίων ἔμμισθος θηρευτής. — τὸ δέ γε δεύτερον ἔμπορός τις περὶ τὰ τῆς ψυχῆς μαθήματα. — τρίτον δὲ ἆρα οὐ περὶ ταὐτὰ ταῦτα κάπηλος ἀνεφάνη;

2) De sophist. el. 165 a 22.

3) Protag. 313 D.

4) 19 E. Warum Zeller, Philos. d. Gr. I, 953, 1 diese Stelle nicht als entscheidend dafür ansehen will, dass Prodikos in verschiedenen Städten sich aufgehalten habe und seinem Sophistenberufe nachgegangen sei, weiss ich nicht. Wenn man Platon irgendwo historische Glaubwürdigkeit noch zugestehen will, so muss man es wohl hier thun. Was Philostratos in seiner Vita des Prod. erzählt, derselbe habe in Theben Vorträge gehalten, und Xenophon habe ihn daselbst gehört, kann nicht als verbürgt angesehen werden bei dem schriftstellerischen Charakter des Autors, wiewohl es unwahrscheinlich ist, dass dieser gerade eine so specielle Thatsache erfunden haben sollte. Ganz ähnlich wie in der Apologie spricht Sokrates von den Sophisten im Theages, indem er hier nur an die Stelle des Hippias den Polos setzt. Da sogar der Wortlaut im Theages mit dem der Apologie zum Theil übereinstimmt, ist mit Sicherheit anzunehmen, dass der Verfasser des Theages die Vertheidigung des Sokrates benutzt hat. Nur tritt die Geldfrage bei ihm mehr in den Vordergrund: statt χρήματα διδόντας, wie in der Apologie steht, sagt er: προςκατατιθέντας ἀργύριον πάνυ πολὺ μισθόν.

5) 282 B. Wenn auch dieser Dialog nicht von Platon herrühren sollte, so giebt er doch die Meinung platonischer Kreise über Persönlichkeiten, in ähnlicher Weise wie die nachher noch zu benutzenden pseudoplatonischen Dialoge Eryxias und Axiochos.

Von ersterem, der geradezu *σοφιστής* genannt wird, heisst es da: *ἔν τε τῷ δήμῳ ἔδοξεν ἄριστα εἰπεῖν καὶ ἰδίᾳ ἐπιδείξεις ποιούμενος καὶ συνὼν τοῖς νέοις χρήματα πολλὰ εἰργάσατο καὶ ἔλαβεν ἐκ τῆσδε τῆς πόλεως*, und von Prodikos dann: *λέγων τ᾽ ἐν τῇ βουλῇ πάνυ εὐδοκίμησε καὶ ἰδίᾳ ἐπιδείξεις ποιούμενος καὶ τοῖς νέοις συνὼν χρήματα ἔλαβε θαυμαστὰ ὅσα*, und zuletzt wird von beiden gesagt, nachdem noch die volle Uneigennützigkeit früherer hervorgehoben worden ist: *τούτων δ᾽ ἑκάτερος πλέον ἀργύριον ἀπὸ σοφίας εἴργασται ἢ ἄλλος δημιουργὸς ἀφ᾽ ἧς τινὸς τέχνης*. Prodikos scheint hier sogar dem Gorgias gegenüber als besonders gewinnsüchtig hingestellt werden zu sollen. In demselben Lichte wird uns dieser Sophist auch im pseudoplatonischen Axiochos gezeigt[1]), der im übrigen den Prodikos vortheilhafter darstellt. Sokrates sagt da, er bringe die *ἀπηχήματα* des weisen Prodikos, die er theils um eine halbe Drachme, theils um zwei, theils um vier Drachmen gekauft habe, und fährt fort: *προῖκα γὰρ ἀνὴρ οὗτος οὐδένα διδάσκει, διὰ παντὸς ἔθος ἐστὶν αὐτῷ φωνεῖν τὸ Ἐπιχάρμειον·*

ἁ δὲ χεὶρ τὰν χεῖρα νίζει· δός τι καὶ λάβοις τι.

Dass Prodikos diesen Spruch des Epicharmos stets im Munde geführt habe, ist aus dieser Stelle nicht mit Sicherheit zu entnehmen; jedenfalls stand aber in der späteren Zeit den platonischen Schülern sein Bild so vor der Seele, dass sie ihm den Gebrauch dieser Worte, da er eben durchaus nach ihnen lebte, zuschreiben konnten.

Nicht nur in platonischen und pseudoplatonischen Schriften tritt uns Prodikos als ein solcher entgegen, der auf Geld Werth legt, auch im xenophonteischen Symposion[2]) sagt Sokrates zum Antisthenes, er wisse, dass dieser den Kallias zu dem Prodikos geführt habe, und zwar weil der erstere ein Liebhaber der Philosophie, der letztere aber des Geldes bedürftig sei.

Der Erwerb durch Weisheitsverkauf spielte also bei Prodikos eine grosse Rolle, wahrscheinlich noch eine grössere als

1) 366 C. Dass Prodikos gerade die im Texte angegebenen in der Summe von einander abweichenden Eintrittsgelder für seine verschiedenen Vorträge genommen habe, ist mir unwahrscheinlich, da sicher verbürgt nur der Fünfzigdrachmen- und der Eindrachmenvortrag sind. Durch die verschiedenen verhältnissmässig niedrigen Preise soll hier nur der Kleinhandel, den Prodikos mit seiner Weisheit trieb, gegeisselt werden.

2) IV, 62.

bei den übrigen Sophisten. Aber auch sonst tritt er bei Platon ganz in die Reihe der Sophisten, bildet in keiner Weise eine Ausnahme: Er wird z. B.[1]) mit dem Protagoras als ein solcher genannt, der voll des grössten Selbstgefühls seine Zeitgenossen zu dem Glauben gebracht habe, dass sie weder ihr Hauswesen, noch den Staat gut verwalten könnten, wenn nicht sie, die Sophisten, die Bildung leiteten. In einem anderen Dialog[2]), wo sich das ganze Treiben der Sophisten als ein blosses Spiel darstellt, wird Prodikos als der genannt, welcher als *πρῶτον τῶν σοφιστικῶν ἱερῶν* angiebt das *μαθεῖν περὶ ὀνομάτων ὀρθότητος*, und im Sophistencongress im Hause des Kallias spielt er neben den beiden andern berühmten Sophisten keine Rolle, die ihn irgendwie auszeichnete.

Wenn auch der historische Sokrates, wie wir nach Xenophon annehmen müssen, dem Prodikos eine gewisse Anerkennung wegen seines Herakles oder wegen seiner *Ὧραι* zollte, da er sich mit der in dieser *ἐπίδειξις* gegebenen ziemlich wohlfeilen Moral, namentlich auch mit der utilitarischen Tendenz derselben, im Einklang wusste, im Gegensatz zu dem nackten Hedonismus, so behandelt der platonische Sokrates im ganzen den Prodikos mit ersichtlicher Geringschätzung, ja häufig mit Spott. Daraus scheint ziemlich sicher hervorzugehen, dass Platon der Ansicht war, Sokrates verdanke von den ihn auszeichnenden Lehren dem Sophisten so gut wie nichts, und ferner, dass Platon selbst sich dem Prodikos auch nicht mittelbar durch Sokrates irgendwie verpflichtet fühlte.

Betrachten wir die Verhaltungsweise des Platon zu Protagoras, Gorgias, vielleicht auch Hippias und dann die zu Prodikos, so werden wir zugeben müssen, dass in der Werthschätzung Prodikos hinter den andern Genannten nicht unwesentlich zurücksteht.

Ich rechne dazu schon das Eine, was besonders auffallen muss, dass Platon den Sokrates nirgends in lebhafterem und längerem Wortgefecht mit Prodikos begriffen darstellt, und namentlich den Prodikos in keinem eigenen Dialog bekämpfen

---

1) Republ. 600 C.

2) Euthyd. 377 E. S. ferner z. B. Lach. 197 D.

lässt. Welcker[1] meint zwar, das Verschonen dieses Verfolgers aller Redner, wie Cicero den Platon nenne, sei fast ebensoviel wie ein ausgesprochenes Lob. Zeller[2] bemerkt dagegen sehr mit Recht, es wäre erst zu untersuchen, ob dies Hochschätzung oder Geringschätzung ausdrücke. Aus der Art, wie Platon den Prodikos überhaupt, aber namentlich im Protagoras behandelt, geht das letztere mit einiger Sicherheit hervor. Er hat alle die Sophisten, die er in ihrer Weise für einflussreich und gefährlich hielt, hart angegriffen, die bedeutenderen derselben, den Protagoras, Gorgias, Hippias, sogar den Euthydemos in besonderen Schriften. Den Prodikos fertigt er als einen unbedeutenden Menschen, von dem keine vornehmlich nachtheilige Wirkung auf die Jugend zu befürchten war, leichthin und nebenbei ab, da dieser Sophist bei seinem Herumziehen nicht besonders reizende und schädliche Kost bot und nach unseren Berichten über ihn auch nur wenige Vorträge hielt, von denen der eine, dem Inhalte nach wohl der bedeutendste, recht trocken gewesen zu sein scheint.

Wenn ich nun auf Einzelnes eingehe, was die Art und Weise betrifft, in der Prodikos von Platon behandelt wird, so fällt zunächst gar nicht zu Gunsten des Prodikos ins Gewicht, dass Platon von ihm sagt[3]: *πάσσοφος γάρ μοι δοκεῖ καὶ θεῖος*. Dass dies ironisch zu verstehen ist[4], sieht man nicht nur aus der ganzen Situation, sondern auch daraus, dass mit denselben

---

1) Kl. Schr. 2 Th. S. 407. Dass Welcker den Prodikos zu hoch stellt, ist jetzt mehr und mehr anerkannt. Gegen die Ansichten Welckers und deren Ausführung im einzelnen mich jedesmal zu wenden, halte ich nicht für geboten; es würde dies die Grenzen, die ich hier innehalten will, weit überschreiten.

2) Philos. d. Gr. I, 955 Anm.

3) Protag. 315 E. S. dazu Zeller I, 953, 3.

4) Ebenso ironisch kann das *σοφός* aufgefasst werden, das dem Prodikos Axioch. 366 C, Eryx. 397 D beigelegt wird, da ja auch Hippias im Protagoras 337 C ebenso genannt wird. Ernstlicher wird das *σοφός* Xenoph. Memor. II, 1, 21 und vielleicht auch Xenoph. Symp. IV, 62 gemeint sein. An allen diesen Stellen *σοφός* gleich *σοφιστής* zu nehmen, wie Zeller I, 953, 3 es thut, scheint mir nicht angezeigt. Dass Xenophon den Sokrates, wenn dieser den Mythos des Herakles mittheilen will, ein streng lobendes Prädicat auf Prodikos anwenden lässt, ist nur natürlich.

oder ähnlichen Prädicaten andere Sophisten bezeichnet werden, sogar Euthydemos und Dionysodoros werden *πάνσοφοι* genannt[1]).

Über sein Schülerverhältniss zu Prodikos spricht der platonische Sokrates nur in spöttischen Ausdrücken, aus denen nichts von Pietät gegen den sogenannten Lehrer hervorleuchtet[2]), wohl aber dies, dass Sokrates zu Prodikos in keinem wesentlich näheren Verhältniss gestanden hat nach der Auffassung Platons als zu den übrigen Sophisten[3]).

Wenn Sokrates auf das Verhältniss zwischen Prodikos und sich allerdings das Wort *παιδεύειν* anwendet[4]), wenn er sich sogar einen Schüler des Prodikos nennt[5]), so können wir daraus vielleicht schliessen, dass er ernstlich die Absicht gehabt hat, etwas Brauchbares von Prodikos zu lernen; aus dem Zusammenhang, in dem diese Äusserungen vorkommen, ersieht man aber, dass er diese Absicht nicht als erreicht ansah. Am spöttischsten spricht Sokrates über Prodikos als seinen Lehrer im Kratylos[6]), wenn er da sagt, er könne die Frage nach der *ὀρθότης ὀνομάτων* nicht sogleich beantworten, da er die Fünfzigdrachmenrede des Prodikos nicht gehört habe, sondern nur die Drachmenrede, also für weniger Geld auch weniger gelernt habe, als Andere für grössere Summen. Zugleich spricht er freilich sein Urtheil über die ganze Unterrichtsmethode des Prodikos oder der Sophisten überhaupt aus, indem er sich bereit erklärt, mit dem Hermogenes und

1) Euthyd. 271 C.

2) Zeller I, 954, 3 hat sicher Recht, wenn er alle Äusserungen des platonischen Sokrates über seinen Unterricht bei Prodikos als ironische auffasst, auch die im Menon (s. Anm. 4), auf welche Welcker grosses Gewicht legt. Der Spott geht für diese Stelle schon aus der Verbindung des Prodikos mit Gorgias hervor.

3) Dass Sokrates im Hipp. mai. 282 C den Prodikos *ἡμέτερος ἑταῖρος* nennt, fällt gar nicht ins Gewicht.

4) Men. 96 E: *Κινδυνεύομεν, ὦ Μένων, ἐγώ τε καὶ σὺ φαῦλοί τινες εἶναι ἄνδρες καὶ σέ τε Γοργίας οὐχ ἱκανῶς πεπαιδευκέναι καὶ ἐμὲ Πρόδικος.*

5) Protag. 341 A: *σὺ* (Protagoras) *δὲ ἄλλων πολλῶν ἔμπειρος ὢν ταύτης* (der Weisheit Prodikos) *ἄπειρος εἶναι φαίνει, οὐχ ὥσπερ ἐγὼ ἔμπειρος διὰ τὸ μαθητὴς εἶναι Προδίκου.*

6) 384 B.

Kratylos gemeinsam die Untersuchung anzustellen und so, trotz der Schwierigkeit des Gegenstandes, zu einem Resultat zu kommen hofft.

Dass Sokrates mit der Unterrichtsweise des Prodikos wohl vertraut war, können wir aus einer Stelle des Theaetet [1]) entnehmen, die freilich nicht zu Gunsten des Sophisten verwandt werden kann, wenigstens sicherlich nicht für die Achtung, welche Sokrates vor ihm als Lehrer der Jugend gehabt hätte, spricht [2]). Sokrates redet da von seiner Mäeutik und sagt, solche seiner Schüler, die nicht mit etwas schwanger gewesen und seiner selbst mit seiner Hebammenkunst deshalb nicht bedurft hätten, habe er mit anderen Lehrern zusammengebracht, von denen sie Vortheil hätten haben können, und fährt dann fort: *ὧν πολλοὺς μὲν δὴ ἐξέδωκα Προδίκῳ, πολλοὺς δὲ ἄλλοις σοφοῖς καὶ θεσπεσίοις ἀνδράσι.* Es werden hier also einmal neben dem Prodikos noch Andere genannt, wahrscheinlich sind damit Sophisten gemeint, sodann liegt aber darin, dass die abgetretenen Schüler nicht in der Lage sind, etwas zu Tage zu fördern, schon eine Verachtung derer, an die sie Sokrates abgiebt, da diese neuen Lehrer ja nichts anderes thun können als leeres Stroh dreschen, und als der erste von denen, die sich mit solchen Hohlköpfen abgeben können, ohne natürlich ersichtlichen Nutzen zu erzielen, wird Prodikos genannt. Mir scheint an dieser Stelle des Theaetet die Geringschätzung des Prodikos deutlicher ausgesprochen zu sein als da, wo Sokrates sich selbst als einen Schüler desselben bezeichnet [3]).

Schlimmer freilich geht es dem Prodikos bei Platon in dem Dialog, wo der Sophist selbst als persona auftritt und schon in seiner äusserlichen Erscheinung und in seinem Gebahren lächer-

---

1) 151 B.

2) Wie Welcker S. 401 meint, Sokrates habe dem Prodikos und dem Euenos (warum Euenos unter *ἄλλοι σοφοί τε καὶ θεσπέσιοι ἄνδρες* verstanden werden soll, ist nicht einzusehen) Jünglinge zugewiesen, weil er ihrer Gesinnung vertraute und ihre Art, die Jugend zum praktischen Leben zu erziehen, dem Einfluss, welchen Protagoras, Gorgias, Thrasymachos ausübten, vorzog.

3) Schon C. F. Hermann, De Socratis magistris et disciplina iuvenili S. 51, 141 sagt mit Recht von dieser Stelle des Theaetet: quae — quivis videbit ironia non carere et Prodici disciplinam Socraticae opponere magis quam comparare.

lich gemacht wird. Zunächst erinnern uns die homerischen Citate überhaupt an die Unterwelt, und das Haus, in dem die Sophisten dominieren, und auch Prodikos so hoch angesehen ist, wird, wenn auch nur obenhin, in Vergleich gesetzt mit dem Reich der Schatten, das nichts Wirkliches, Wesenhaftes, nur Schein aufzuweisen hat. Prodikos selbst wird Tantalos genannt, zunächst offenbar, weil er uns als der Leidende, freilich wohl mehr mit seiner Krankheit kokettierend als wirklich krank, erscheint, sodann ist aber wahrscheinlich bei diesem Vergleich Rücksicht genommen auf Sprichwörter wie *Ταντάλου χρήματα, Ταντάλου πλοῦτος*, und damit wäre die oben erwähnte Gewinnsucht des Prodikos zusammenzuhalten. Ferner tritt er uns als weichlich und verwöhnt entgegen, namentlich im Vergleich zu dem Sokrates, nicht nur deshalb, weil er in Decken gehüllt daliegt, sondern auch weil er später sich von Alkibiades und Kallias führen lässt, um an dem Synedrium mit theilzunehmen.

Die Art ferner, wie er wichtig thuend mit seinen synonymischen Bemerkungen in den Dialog eingreift[1]), die mit Gewalt bewerkstelligte Anhäufung von Unterscheidungen synonymer Wörter[2]), die völlige Werthlosigkeit seiner Versuche, seine Weisheit hören zu lassen, für die weitere Entwickelung des Dialogs — alles dies spricht deutlich dafür, dass Platon ihn lächerlich fand und lächerlich machen wollte. Zwar ruft ihn Sokrates einmal zu Hülfe[3]), um den Simonides gegen die Angriffe des Protagoras zu schützen; die Weisheit des Prodikos, die gebraucht werden soll, wird *μουσική* genannt, sie scheint eine göttliche zu sein und sehr alt, und Sokrates meint, Prodikos sei gerade in einem günstigen Augenblicke da, um Schwierigkeiten beizulegen. In Wahrheit wird der Sophist aber nur verleitet, rasch einige Fragen zu beantworten, und nachher wird gezeigt, dass er mit seiner Weisheit nichts ausgerichtet habe, im Gegentheil ganz in die Irre gegangen sei. Zugleich offenbart sich, wie wenig sicher Prodikos in seinen Ansichten ist, wie leicht er sich zu Behauptungen, die gar nicht

1) Protag. 337 B.

2) Auf *κοινοί* und *ἴσοι* folgt sogleich der Unterschied zwischen *ἐρίζειν* und *ἀμφισβητεῖν*, ferner der zwischen *εὐδοκιμεῖν* und *ἐπαινεῖσθαι*, endlich der zwischen *εὐφραίνεσθαι* und *ἥδεσθαι*.

3) Protag. 339 E ff.

stichhaltig sind, verführen lässt, da er alsbald zugiebt, dass *χαλεπόν* in dem Gedichte des Simonides gleich *κακόν* gebraucht werde, was so thöricht ist, dass Protagoras mit einem *πολλοῦ δεῖ οὕτω ἔχειν* darauf antwortet, und Sokrates meint, Prodikos habe wohl nur gescherzt und den Protagoras auf die Probe stellen wollen. Es ist hier ersichtlich dem Prodikos Leichtfertigkeit in der Feststellung der Bedeutung der Wörter vorgeworfen, sodass damit ein übles Licht auf diese ganze Seite seiner wissenschaftlichen und lehrenden Thätigkeit fällt, welche er selbst in den Vordergrund zu stellen liebte.

Dass Prodikos sich mit der *διαίρεσις ὀνομάτων* besonders abgab, wissen wir nicht nur aus Platon, auch Aristoteles schrieb sie ihm zu [1]) und scheint sie als das einzige etwaige Verdienst desselben anerkannt zu haben. Denn abgesehen von einer Anekdote über eine Mahnung, die Prodikos seinen Zuhörern der Fünfzigdrachmenrede zukommen liess [2]), erfahren wir sonst durch Aristoteles nichts über Prodikos. Platon erwähnt auch ausser im Protagoras diese *διαίρεσις ὀνομάτων* öfter, und zwar nicht stets in ironischer Art, jedoch nirgends mit reiner Hochschätzung. Es könnte scheinen, als ob Prodikos mit dieser seiner wissenschaftlichen Specialität am meisten im Laches anerkannt würde, wo es heisst, dass er sich unter den Sophisten am besten darauf verstehe, die Wörter zu unterscheiden [3]), und Nikias die Kunst der Unterscheidung, wenn auch nur vermittelst des Damon, dem Prodikos verdanken soll. Freilich wird sogleich darauf, wenn auch nur von Laches, über diese ganze Thätigkeit des Prodikos ein absprechendes Urtheil gefällt, da es einem Sophisten eher anstehen soll, mit solcherlei Spitzfindigkeiten in eitler Weise sich abzugeben, als einem Manne, der einen höheren Beruf habe [4]), so dass immerhin ein Schatten auf Prodikos fällt.

---

1) Top. 112b 22.

2) Rhet. 1415b 15.

3) 197 D: *ὁ δὲ Δάμων τῷ Προδίκῳ πολλὰ πλησιάζει, ὃς δὴ δοκεῖ τῶν σοφιστῶν κάλλιστα τὰ τοιαῦτα ὀνόματα διαιρεῖν.* Und zwar geht dies hier auf Tapferkeit und ähnliche Begriffe, so dass diese Stelle eine Gewähr dafür zu bieten scheint, dass Prodikos mit Vorliebe seine Synonymik auf ethische Begriffe anwandte. Dies finden wir auch sonst bestätigt.

4) Laches sagt: *καὶ γὰρ πρέπει σοφιστῇ τὰ τοιαῦτα μᾶλλον κομ-*

Im Charmides [1]) bringt Sokrates einer Auseinandersetzung des Kritias sogleich von vornherein Verständniss entgegen, weil er schon unendlich viel über die Unterscheidung der Wörter von Prodikos gehört habe. Er giebt hier wenigstens zu, dass ihm Prodikos von Nutzen gewesen sei, aber mit dem *μυρία* tadelt er sogleich den gar zu leicht fliessenden Redestrom des Prodikos.

Nach dem Euthydemos [2]) hat Prodikos als erstes Object des Lernens die *ὀρθότης τῶν ὀνομάτων* bezeichnet, worunter nach dem Zusammenhange die richtige Unterscheidung und der richtige Gebrauch der Wörter zu verstehen ist. Aber es wird hier diese Kunst des Sophisten, welche im Dialog das edle Brüderpaar übt, als eine nichtige und windige, offenbar nur als Wortklauberei hingestellt, und Prodikos erhält demnach als der sie vor allem Empfehlende kein besonderes Lob.

Anders scheint die *ὀρθότης τῶν ὀνομάτων* im Kratylos [3]) verstanden werden zu müssen. Sokrates sagt da, wenn er die Fünfzigdrachmenrede des Prodikos gehört hätte, so würde Hermogenes sogleich von ihm die Wahrheit *περὶ ὀνομάτων ὀρθότητος* erfahren haben, d. h. die Wahrheit darüber, ob jedes Ding schon von Natur die ihm zukommende richtige Benennung habe. Prodikos muss sich also in seinem theuersten Vortrage über dies Thema ausgesprochen haben, hat wahrscheinlich auch seine besondere Liebhaberei in ihm behandelt, diese aber auch in anderen Reden vorgebracht, da ja Sokrates als Schüler des Prodikos kundig der dem Prodikos eigenthümlichen Weisheit sein will. Mag nun auch der Inhalt der Fünfzigdrachmenrede gewesen sein, welcher er wolle, keineswegs geht aus der Stelle

---

ψεύεσθαι ἢ ἀνδρὶ ὃν ἡ πόλις ἀξιοῖ αὑτῆς προϊστάναι. Sokrates antwortet darauf: *πρέπει μέντοι—τῶν μεγίστων προστατοῦντι μεγίστης φρονήσεως μετέχειν.* Dass aber Prodikos etwas von dieser *φρόνησις* besitze, davon verlautet nichts.

1) 163 D: *καὶ γὰρ Προδίκου μυρία τινὰ ἀκήκοα περὶ ὀνομάτων διαιροῦντος.* Dass aber durch die Unterscheidungen des Prodikos keineswegs die Bedeutung der Wörter für den allgemeineren Gebrauch fixiert worden war, das geht aus dem folgenden hervor, wo Sokrates dem Kritias sagt, er stelle es ihm ganz anheim, jedes Wort zu nehmen, wie er wolle, nur solle derselbe sagen, worauf er jedes Wort, das er brauche, beziehe.

2) 277 E: *πρῶτον ὥς φησι Πρόδικος περὶ ὀνομάτων ὀρθότητος μαθεῖν δεῖ.*

3) 384 B.

des Kratylos eine Hochschätzung der Leistungen des Prodikos hervor[1]).

Offenbar mit Spott verfährt der platonische Sokrates gegen die Wissenschaft und Methode des Prodikos, wenn er ihn auffordert[2]), zuzugeben, dass *εἶναι* und *γίγνεσθαι* ihrer Bedeutung nach von einander verschieden seien, um anzudeuten, mit wie trivialen Gegenständen sich Prodikos abzugeben pflegte; ferner wenn er davon spricht[3]), dass ihn Prodikos jedesmal mahne, das *δεινός* nicht falsch zu gebrauchen, sicherlich nur um das schulmeisterlich pedantische und zugleich selbstgefällige Gebahren des Sophisten zu geisseln.

Geradezu ablehnend gegen die Methode des Prodikos verhält sich derselbe Sokrates im Menon[4]), indem er da *πέρας* und *τελευτή* und *ἔσχατον* als dasselbe genommen haben will und sich die feinere Unterscheidung verbittet, hinzufügend, freilich Prodikos würde damit nicht zufrieden sein; ferner im Protagoras[5]), wo er deutlich genug sagt: *τὴν δὲ Προδίκου τοῦδε διαίρεσιν τῶν ὀνομάτων παραιτοῦμαι.* Es kann allerdings in Betreff dieser beiden Stellen geltend gemacht werden, nur für die besonderen Zwecke brauche er die genauere begriffliche Trennung nicht und wehre sie deshalb auch ab. Die Art und Weise, wie er dies thut, spricht jedoch für eine Missachtung des ganzen Verfahrens.

Dass nun Platon bei diesem abschätzigen Urtheil über die Synonymik des Prodikos doch bisweilen in den Wegen desselben gewandelt sei, ist höchst unwahrscheinlich. Spengel[6]) und Welcker[7]) meinen, die Stelle im Protagoras[8]) über Tapferkeit und ihre Nebenarten sei aus Prodikos geschöpft; dies gehe aus einem Vergleich mit einer Stelle im Laches[9]) hervor, die denselben Gegenstand von Nikias behandeln lässt, und zwar verdankt nach des Sokrates Bemerkung dieser seine Unterschei-

1) S. auch oben S. 320 f.
2) Protag. 340 B.
3) Ibid. 341 A.
4) 75 E: *ἴσως δ᾽ ἂν ἡμῖν Πρόδικος διαφέροιτο.*
5) 358 A.
6) *Συναγ. τεχνῶν* S. 50.
7) S. 438 f.
8) 350 D ff.
9) 197 D. S. oben S. 323.

dungen dem Prodikos mittelbar. Allein einmal stimmen die beiden Auseinandersetzungen in den Dialogen keineswegs unter sich genau überein, und dann spricht an der Stelle des Protagoras, welche Spengel und Welcker im Sinne haben, Protagoras selbst, so dass man aus ihr also nicht den Schluss ziehen darf, Platon habe für seine eigenen Ansichten den Prodikos benutzt. Und wenn Welcker weiterhin meint, »mit der Schilderung der Tapferkeit nebst dem Gefolge von Eigenschaften im Menon sei wahrscheinlich mancher Zug in dem Herakles des Prodikos übereingekommen«, so bleibt er die Gründe für diese seine Ansicht schuldig.

Nach allen Notizen über die synonymischen Bestrebungen des Prodikos muss es zweifelhaft erscheinen, ob Prodikos abgesehen von dem allgemeinen Princip der Unterscheidung im einzelnen etwas Haltbares mit seinen Versuchen zu Tage gefördert hat. Wir finden bei Platon eine Anzahl specieller Fälle auf Prodikos zurückgeführt [1]), aber wie weit sie wirklich von Prodikos herrühren, und ob sie nicht von Platon erst zur Charakteristik des Sophisten nach der Weise desselben erfunden sind, das lässt sich mit Sicherheit nicht angeben. Es scheint mir, als ob die einzelnen Beispiele allerdings auf Prodikos zurückgingen, als ob aber dann die begrifflichen Unterscheidungen der synonymen Wörter von Platon selbst, vielleicht absichtlich mit wenig Kunst, zugefügt seien, um dadurch die Leichtfertigkeit des Sophisten in grelles Licht zu stellen. Es ist höchst auffallend, dass, obgleich die Vorträge des Prodikos sehr besucht, weil beliebt, waren, und dieselben, nachdem sie einmal herausgegeben, auch wahrscheinlich viel gelesen wurden, sich doch keine einzige Unterscheidung derselben zur Zeit des Platon allgemeiner Anerkennung erfreut zu haben scheint, keine einzige als zutreffend und haltbar sich für spätere Zeiten überliefert hat.

Wie Prodikos überhaupt sich mit Vorliebe ethischen Begriffen zuwendete, so hat er offenbar besonderen Werth auf die Trennung der verschiedenen Synonyma, die Lust bedeuten, gelegt. Es ist dies das einzige Beispiel, von dem uns Aristoteles berichtet [2]), ohne dass er aber die begriffliche Unterscheidung

1) Spengel, S. 48 ff.
2) Top. 112 b 22.

der einzelnen Wörter von einander hinzufügte: *Πρόδικος διῃρεῖτο τὰς ἡδονὰς εἰς χαρὰν καὶ τέρψιν καὶ εὐφροσύνην.*

Angeführt oder gebraucht finden wir diese Synonyma nach Prodikos selbst bei Xenophon, sodann bei Platon im Protagoras, schliesslich erwähnt sie noch der Scholiast zum platonischen Phaidros. Diese drei stimmen aber weder in der Zahl der Synonyma, noch in der Art, wie sie Prodikos von einander getrennt haben soll, überein. Bei Xenophon[1]) finden wir vier, und zwar bezieht sich hier *χαίρειν* auf den Geschmack, *τέρπεσθαι* auf Gesicht und Gehör, *ἥδεσθαι* auf Geruch und Tastempfindungen, *εὐφραίνεσθαι* auf geschlechtliche Wollust. Später[2]) wird freilich *χαίρειν* bezogen auf *ἔπαινοι τῶν πρεσβυτέρων*, und der Zustand des *ἥδεσθαι* entsteht durch Erinnerung an frühere schöne Thaten und durch augenblickliches Vollbringen solcher. Sind wir nun der Ansicht, dass Sokrates sich in seinem kürzeren Referate auch in den Ausdrücken an Prodikos anschliesst, so würde sich daraus ergeben, dass Prodikos sogar in einem und demselben Vortrage sich an die zuerst angewandten Unterscheidungen der Synonyma weiterhin nicht strict gehalten habe, also wenig consequent gewesen sei.

Bei Platon im Protagoras[3]) werden zunächst nur zwei Synonyma angeführt, nämlich *εὐφραίνεσθαι* und *ἥδεσθαι*, und zwar, sagt Prodikos, werde das erstere von geistigen Genüssen gebraucht, das letztere von leiblichen. Diese Angabe steht also in vollem Widerspruch zu dem Gebrauch bei Xenophon, namentlich zu dem des *εὐφραίνεσθαι*. Wie wenig Platon selbst

---

1) Memorab. II, 1, 21: *σκοπούμενος διοίσεις, τί ἂν κεχαρισμένον ἢ σιτίον ἢ ποτὸν εὕροις, ἢ τί ἂν ἰδὼν ἢ τί ἀκούσας τερφθείης, ἢ τίνων ἂν ὀσφραινόμενος ἢ ἁπτόμενος ἡσθείης, τίσι δὲ παιδικοῖς μάλιστ' ἂν εὐφρανθείης.* Es würde aus dieser Stelle des Mythos vom Herakles freilich blos hervorgehen, dass Prodikos es allerdings geliebt habe, mit den verschiedenen Synonymen zu wechseln, nicht aber, dass er den Versuch gemacht habe, sie begrifflich scharf von einander zu trennen. Da wir aber aus Platon sicher wissen, dass er sich Mühe gegeben hat, dies zu thun, so können wir annehmen, dass auch an dieser Stelle des Xenophon eine begriffliche Unterscheidung zu Grunde liegt.

2) V, 33.

3) 337 B: *ἡμεῖς τ' αὖ οἱ ἀκούοντες μάλιστ' ἂν οὕτως εὐφραινοίμεθα, οὐχ ἡδοίμεθα· εὐφραίνεσθαι μὲν γάρ ἐστι μανθάνοντά τι καὶ φρονήσεως μεταλαμβάνοντα αὐτῇ διανοίᾳ, ἥδεσθαι δὲ ἐσθίοντά τι ἢ ἄλλο ἡδὺ πάσχοντα αὐτῷ τῷ σώματι.*

Werth legt auf die synonymischen Versuche des Prodikos in Betreff der Lust, sieht man aus dem weiteren Verlaufe des Dialogs Protagoras, wo Sokrates sich geradezu diese *διαίρεσις τῶν ὀνομάτων* verbittet [1] und noch hinzufügt: *εἴτε γὰρ ἡδὺ εἴτε τερπνὸν λέγεις εἴτε χαρτόν, εἴτε ὁπόθεν καὶ ὅπως χαίρεις τὰ τοιαῦτα ὀνομάζων.* Hier werden also im Gegensatz zu vorher drei Synonyma genannt, wenn auch nicht ausdrücklich dem Prodikos zugeschrieben, und in den Schlussworten liegt deutlich die Missachtung des prodikeischen Verfahrens bei dem Heranziehen von Synonymen.

Wiederum abweichend von Platon und ebenso von Xenophon giebt der Scholiast zu dem platonischen Phaidros [2] allerdings übereinstimmend mit Aristoteles drei Synonyma an, nämlich *τέρψις, χαρά, εὐφροσύνη.* Und zwar soll die erste auf die Genüsse durch den Gehörsinn, die zweite auf die seelischen und die dritte auf die durch den Gesichtssinn sich beziehen. Abgesehen davon, dass die *τέρψις* einigermassen damit, wie *τέρπεσθαι* bei Xenophon von Prodikos gebraucht wird, übereinstimmt, stehen diese Angaben weder mit den xenophonteischen noch mit den platonischen in Einklang. Spengel meint, freilich ohne einen hinreichenden Grund [3], der Scholiast habe die Eintheilung von Aristoteles genommen, die Definitionen seien aber seine eigenen, nicht die des Prodikos, diese letzteren seien vielmehr bei Xenophon zu finden. Wenn nur der Sophist bei diesem Autor sich wenigstens treu bliebe! dann hätte man doch einen Anhalt für die Unterscheidungen in einem einzelnen Fall.

Diese Angaben, die also gar nicht mit einander auszugleichen sind, scheinen mir in ihrer Verschiedenheit, mag diese nun auf den inconsequenten Prodikos selbst zurückgehen, oder mag sie den Referenten zur Last fallen, den Beweis zu liefern, dass Prodikos in seiner eifrigst getriebenen Synonymik nichts zu Stande gebracht hat, das von den Späteren oder auch nur von

---

1) 358 A. S. schon oben S. 325.

2) Zu 267 B: (*Πρόδικος*) *τὴν τῶν ὀνομάτων εὗρεν ἀκρίβειαν· οἷον διαφορὰν τέρψεως, χαρᾶς, εὐφροσύνης· τέρψιν καλῶν τὴν δι᾽ ὤτων ἡδονήν, χαρὰν τὴν τῆς ψυχῆς, εὐφροσύνην τὴν διὰ ὀμμάτων.*

3) S. 47, Anm. 64.

seinen Zeitgenossen anerkannt worden wäre [1]. Das Wahrscheinliche ist, dass dies deshalb nicht möglich war, weil Prodikos selbst zu schwankend und leichtfertig bei seinen Aufstellungen zu Werke ging. Damit harmoniert auch auf das beste, dass Prodikos in dem platonischen Protagoras sich ohne besondere Mühe des Sokrates von diesem verführen lässt, dies oder jenes auch auf dem ihm eigenthümlichen Gebiete rasch zuzugeben.

Nach Spuren der prodikeischen Synonymik in der späteren Philosophie zu suchen, etwa bei den Stoikern, die bekanntlich die verschiedenen Affecte mit grösster Sorgfalt von einander begrifflich trennten, auch die verschiedenen Modificationen der Lust und der Freude, würde ganz vergeblich sein [2].

Mit der *διαίρεσις τῶν ὀνομάτων* hängt nun aufs engste zusammen die *ὀνομάτων ἀκρίβεια* oder *ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν ἀκριβολογία*, welche Prodikos nachgerühmt werden [3]; auch die *μικρολογία ἐν τοῖς ὀνόμασι* wird ihm zugesprochen [4]. Er hat also überhaupt auf die Genauigkeit des Ausdrucks besonderen Werth in der Theorie wenigstens gelegt, und er kann in dieser Beziehung ebenso wie durch seine Synonymik sich ein Verdienst um die Kunst des Redens und auch mittelbar um die Philosophie erworben haben [5]. Unter seinen Schülern werden ja manche bekannte Männer genannt [6], so Damon, Theramenes,

1) Vgl. dazu Xenoph. Symp. IV, 22, wo *εὐφραίνειν* und *τέρψιν παρέχειν* ganz identisch sind, ferner Plat. Phileb. 19 C, wo eine Unterscheidung zwischen *ἡδονή, τέρψις, χαρά* auch nicht angegeben wird.

2) Alexander zieht schon zu der Stelle der aristotelischen Topik, in der die *διαίρεσις τῶν ὀνομάτων* des Prodikos erwähnt wird, die Stoiker heran: *Πρόδικος δὲ ἐπειρᾶτο ἑκάστῳ τῶν ὀνομάτων τούτων* (*ἡδονή κτλ.*) *ἴδιόν τι σημαινόμενον ὑποτάσσειν, ὥσπερ καὶ οἱ ἀπὸ τῆς Στοᾶς, χαρὰν μὲν λέγοντες εὔλογον ἔπαρσιν, ἡδονὴν δὲ ἄλογον ἔπαρσιν, τέρψιν δὲ τὴν δι' ὤτων ἡδονήν, εὐφροσύνην δὲ τὴν διὰ λόγων.* Freilich stimmt diese Angabe über die Definitionen der Stoiker nicht mit dem, was wir bei Diog. VII, 111 ff. u. a. O. darüber finden.

3) Die betreffenden Stellen s. bei Welcker S. 460 f. und bei Spengel S. 53 f., namentlich Marcellin. Vit. Thucyd. p. XIII, ed. Bekker.

4) Gal. Comm. in Hippocr. de artic. 4. Bei Themist. Orat. 4, S. 113 auch *ὀρθοέπεια* und *ὀρθορρημοσύνη*.

5) Dass er auch der *καλλιλεγία* sich beflissen hat, können wir aus Xenophon Memorab. II, 1 schliessen: *ἐκόσμησε μέντοι τὰς γνώμας ἔτι μεγαλειοτέροις ῥήμασιν ἢ ἐγὼ νῦν.*

6) S. Zeller I, 953, 4.

Isokrates. Wie weit er diese beeinflusst hat, lässt sich nicht mehr ermessen. Ist seine Einwirkung auf sie nicht weiter und tiefer gegangen als auf Sokrates und Platon, so können wir sie nicht hoch anschlagen. Über Platon habe ich schon gesprochen. Von Sokrates meint Welcker[1]), er habe die Methode des Prodikos befolgt, wie man aus Xenophon ersehe, und zwar führt er das *διαλέγειν κατὰ γένος τὰ πράγματα*, auch das *σκοπεῖν σὺν τοῖς συνοῦσι τί ἕκαστον εἴη τῶν ὄντων*, welches beides Sokrates übte, auf Prodikos zurück. Folgen wir ihm hierin, so müssten wir schliesslich auch das Dringen auf begriffliches Wissen, das *ὁρίζεσθαι καθόλου*, dies specifische Verdienst des Sokrates, von Prodikos herleiten. Welcker geht hier ohne Zweifel zu weit, wie auch der Einfluss des Prodikos auf Thukydides von ihm und vorher schon von Spengel zu hoch geschätzt wird.[2]). Allerdings soll sich Thukydides befleissigt haben, der *ἀκριβολογία* des Prodikos nachzukommen, aber wenn Spengel eine Reihe von Stellen des Geschichtsschreibers als Belege hierfür citiert, in welchen zum Theil nicht Unterscheidungen sinnverwandter Wörter vorkommen, sondern überhaupt nur Ausdrücke etwas genauer bestimmt werden[3]), so geht er über das, was man zu schliessen berechtigt ist, hinaus. Genauigkeit in der Anwendung von Wörtern finden wir auch schon vor Prodikos geübt, ich erwähne hier den Empedokles, der statt *φύσις* die Ausdrücke *μῖξις* und *διάλλαξις* gebraucht wissen wollte, ferner den Anaxagoros, der ähnliche Unterscheidungen machte, und mit voller Berechtigung sagt schon der platonische Sokrates[4]): *κινδυνεύει γὰρ — ἡ τοῦ Προδίκου σοφία θεία τις εἶναι πάλαι, ἤτοι ἀπὸ Σιμωνίδου ἀρξαμένη ἢ καὶ ἔτι παλαιοτέρα.* Man ist demnach in keiner Weise befugt, jede *ἀκριβολογία* bei Thukydides und seinen Zeitgenossen als durch Prodikos angeregt zu betrachten.

Wir haben bei der Feststellung dessen, was man von der Synonymik des Prodikos zu halten hat, vorzüglich Platon benutzen müssen, sind dabei freilich zu keinem günstigen Resultat für den Sophisten gelangt. Sehen wir uns bei Platon nach an-

---

1) S. 438.
2) *Συναγ. τεχν.* S. 54 ff.
3) Z. B. Thukyd. I, 71.
4) Protag. 340 E.

deren etwaigen Verdiensten des Prodikos um, so steht die Sache für denselben wenigstens nicht besser.

Die *Ὧραι* werden nur an einer Stelle erwähnt und zwar im Symposion[1]), wo Eryximachos sich darüber beklagt, dass Hymnen und Päane auf alle möglichen anderen Götter gedichtet seien, auf den Eros aber keiner der Poeten ein Enkomion verfasst habe; so hätten auch die Sophisten ein Lob des Herakles und Anderer geschrieben *ὥσπερ ὁ βέλτιστος Πρόδικος*. Es spricht sich hier eine sehr geringe Achtung der *ἐπίδειξις* des Prodikos aus, da sie als etwas Überflüssiges hingestellt wird. Bei Platon selbst hat sie demnach wohl keine besondere Gnade gefunden.

Höchst geringfügig ist eine Regel, welche Prodikos im Gegensatz zu den Erfindungen des Gorgias und Tisias, zu der Gedrängtheit der Rede und der unendlichen Länge über jeden Gegenstand gegeben hat, welche Sokrates im Phaidros erwähnt[2]), nämlich: die Kunst gebrauche weder zu langer noch zu kurzer Reden, sondern solcher, die das Mass halten. Wir bekommen den Eindruck, als wolle Sokrates den Prodikos lächerlich machen, da dieser von seiner Erfindung, die er allein vorgetragen habe, die doch aber im Grunde eine sehr selbstverständliche Regel ist, als einer sehr wichtigen gesprochen habe. — Ebensowenig von Bedeutung, freilich auch ohne Spott ist die Angabe im Euthydemos[3]), dass Prodikos gewisse Leute — es sind darunter wahrscheinlich die Sophisten verstanden — *μεθόρια φιλοσόφου τε ἀνδρὸς καὶ πολιτικοῦ* nenne.

Von den Dialogen, welche den Namen Platons als ihres Verfassers zweifelsohne fälschlich tragen, sind es zwei, in denen Prodikos von dem Sokrates ausführlicher erwähnt wird: der Eryxias und der Axiochos. Der letztere weist von platonischem Geiste wenig auf, ist oberflächlich gehalten, und doch wird den sokratischen Reden eine beinahe wunderbare Kraft beigelegt, der Art, dass Axiochos, der sich zuerst vor dem Tode auf das

1) 177 B.

2) 267 B: *ταῦτα δὲ ἀκούων ποτέ μου Πρόδικος ἐγέλασε καὶ μόνος αὐτὸς εὑρηκέναι ἔφη ὧν δεῖ λόγων τέχνην· δεῖν δὲ οὔτε μακρῶν οὔτε βραχέων, ἀλλὰ μετρίων.*

3) 305 C.

äusserste fürchtet, dies Gefühl ganz verliert, das Leben verachtet und sich sogar nach dem Tode sehnt. Sokrates flicht hier in seine eigenen Darlegungen eine *ἐπίδειξις* des Prodikos, über den Unwerth des Lebens, soweit er sich deren erinnert, ein [1], und der Sophist erscheint uns in derselben als ein Schwarzseher, als ein Vorgänger unserer modernen Pessimisten. Ob Prodikos solche Ansichten, wie sie ihm hier in den Mund gelegt werden, wirklich gehabt und vorgetragen habe, muss dahingestellt bleiben. Wahrscheinlich kommt es mir nicht vor, besonders wenn ich die Allegorie des Herakles damit vergleiche, in welcher nichts von Lebensschmerz zu finden ist, vielmehr die Güter des Lebens geschätzt werden, eine Lebensfreude sich sogar bemerklich macht, und die *εὐδαιμονία* erreichbar erscheint. Eher als diese pessimistische Anschauung vom Leben ist dem Prodikos der Ausspruch zuzutrauen [2]: *ὅτι ὁ θάνατος οὔτε περὶ τοὺς ζῶντάς ἐστιν οὔτε περὶ τοὺς μετηλλαχότας — ὅτι περὶ μὲν τοὺς ζῶντας οὐκ ἔστιν, οἱ δὲ ἀποθανόντες οὐκ εἰσίν*, wiewohl ich in Betreff desselben auch in Zweifel bin, da Epikur in dem Briefe an Menoikeus [3] dieselbe Ansicht beinahe mit denselben Worten ausspricht, und der sichtlich in Fictionen starke Verfasser des Axiochos leicht das Wort eines Späteren auf den schon von ihm erwähnten Sophisten zurückführen konnte, besonders da er von *ἀπηχήματα* des weisen Prodikos gesprochen hatte. Ob das, was Sokrates in dem Dialog weiterhin zur Tröstung des Axiochos vorbringt, nach der Absicht des Verfassers auch zu den *ἀπηχήματα* des Sophisten gehören soll, wie Welcker annimmt [4], lässt sich ebenfalls mit Sicherheit nicht ausmachen [5], so dass wir daraus etwas zu Gunsten des

---

1) 366 C: *καὶ πρώην γοῦν παρὰ Καλλίᾳ — ποιούμενος ἐπίδειξιν τοσάδε τοῦ ζῆν κατεῖπεν, ὥστε ἔγωγε μὲν παρὰ ἀκαρῆ διέγραφα τὸν βίον καὶ ἐξ ἐκείνου θανατᾷ μου ἡ ψυχή.* Und hierauf lässt nun Sokrates den Prodikos selbst sprechen.

2) Axioch. 369 B.

3) Diog. X, 125: *οὔτ' οὖν (ὁ θάνατος) πρὸς τοὺς ζῶντας ἐστὶν οὔτε πρὸς τοὺς τετελευτηκότας ἐπειδήπερ περὶ οὓς μὲν οὐκ ἔστιν, οἱ δ' οὐκέτι εἰσίν.*

4) S. 497 ff.

5) Das Wahrscheinliche ist, dass unter den *ταῦτα δὲ ἃ λέγω Προδίκου ἐστὶ τοῦ σοφοῦ ἀπηχήματα*, das was vorhergeht, verstanden ist. Die Rede des Prodikos wird dann mit dem Sprichwort: *δὶς παῖδες οἱ*

Prodikos nicht gewinnen können. In unserer Achtung würde er freilich auch dadurch nicht sonderlich steigen, wenn ihm die etwas rethorisch zugestutzten Äusserungen über die Unsterblichkeit factisch zugesprochen werden müssten.

In dem Eryxias, der etwas gehaltvoller ist als der Axiochos und schon eher ein platonisches Gepräge hat, ergeht es dem Prodikos viel schlimmer als in dem Protagoras. Nach der Erzählung des Sokrates macht sich an den Sophisten ein unbärtiger kecker Jüngling heran und setzt ihm auf das heftigste zu. Diesem gegenüber benimmt sich Prodikos in der Vertheidigung seiner allerdings der sokratischen Lehre sich nähernden Sätze so ungeschickt, dass er sogar vom Gymnasiarchen aus dem Gymnasium, in dem die Unterredung stattfindet, gewiesen wird[1]). Es ist in diesem Referate manches unklar, namentlich tritt in ihm der Grund, weshalb Prodikos schliesslich gezwungen wird, das Gymnasium zu verlassen, nicht scharf zu Tage. Ferner haben wir keine Gewähr, dass die Erzählung auf einem Factum beruht. Auch wird schliesslich die schlechte Behandlung des Prodikos darauf geschoben, dass er Sophist gewesen sei, da die Leute glaubten, nicht auf das was jemand sage, sehen zu müssen, sondern darauf, was der Redende für ein Mann sei[2]). So viel geht aber aus ihr hervor, dass in dem Kreise der platonischen Schüler, welchem der Dialog Eryxias seine Entstehung verdankt, eine besonders hohe Achtung vor Prodikos nicht zu finden war. Versagte ihm doch sogar die dialektische Gewandtheit im Kampfe nicht etwa mit Sokrates, sondern mit einem ganz unebenbürtigen Gegner.

γέροντες γίγνονται, schliessen, da bei den darauffolgenden Citaten aus Dichtern Axiochos schon wieder angeredet wird. — Meiner Ansicht nach ist der ganze Axiochos ein gedankenlos gearbeitetes rethorisches Übungsstück, in welchem dem Prodikos eine Bedeutung zugeschrieben wird in Anlehnung an die xenophonteischen Memorabilien. Die Gedankenlosigkeit zeigt sich z. B. darin, dass die erwähnte epikureisch klingende Ausserung über den Tod, die sich mit der sonst vorgetragenen Lehre von der Unsterblichkeit nicht wohl verträgt, eingeflochten ist.

1) Eryx. 307 E ff. Der Bericht schliesst: *εἶτα προςελθὼν ὁ γυμνασίαρχος ἀπαλλάττεσθαι αὐτὸν (Πρόδικον) ἐκ τοῦ γυμνασίου ἐκέλευεν, ὡς οὐκ ἐπιτήδεια τοῖς νέοις διαλεγόμενον, εἰ δὲ μὴ ἐπιτήδεια, δῆλον ὅτι μοχθηρά.*

2) 399 B.

Das Bild, das wir namentlich aus den echt platonischen Schriften von Prodikos gewinnen, und das im wesentlichen auf historische Treue Anspruch zu erheben hat, kann durch diese beiden pseudoplatonischen Dialoge bei der Unmöglichkeit, ihre Angaben auf Glaubwürdigkeit zu prüfen, nicht verändert werden, durch den Eryxias wird es höchstens noch bestätigt.

Prodikos erscheint uns aber nach Platon als ein mit Kleinigkeiten wichtigthuender, sich mit diesen hervordrängender, in der Kunst der Unterredung jedoch wenig gewandter Mann, der in verschiedenen Städten einige auf die Bildung der Jugend abzielende Vorträge hielt, durch diese wissbegierige Jünglinge anzog und sich viel Geld zu verdienen wusste, aber viel zu unbedeutend war in seiner Lehre und auch in seinem Einflusse auf seine Schüler, als dass sich Platon in ausführlicherer Weise mit ihm hätte auseinandersetzen müssen.

Man ist vielleicht geneigt, gegen dieses Resultat sich auf die Zeugnisse des Aristophanes zu berufen, bei dem die Sophisten bekanntlich nicht in Gunst standen, der aber den Prodikos der Weisheit und des guten Sinnes wegen noch gnädig behandeln soll. Nun Aristophanes hebt ihn allerdings in den Wolken einmal lobend hervor und zwar dem Sokrates gegenüber[1]. Wie wenig aber auf diese Bevorzugung zu geben ist, sieht man schon aus der Behandlung des Sokrates an derselben Stelle, der nur in spöttischer Weise seines Mangels an Fussbekleidung und seines gravitätischen Ganges wegen gelobt wird. Verfährt Aristophanes ungerecht nach der einen Seite, so ist wenigstens nicht vorauszusetzen, dass er gerecht nach der andern ist. Dass sonst der Komödiendichter über den Sophisten nicht vortheilhaft urtheilte, lehren uns schon die Vögel[2], wo der Chor vor dem Gesange der Ornithogonie den Lehren des Prodikos Valet zu sagen auffordert, indem die aufklärerischen

1) Nub. 360:
οὐ γὰρ ἂν ἄλλῳ γ᾽ ὑπακούσαιμεν τῶν νῦν μετεωροσοφιστῶν
πλὴν ἢ Προδίκῳ, τῷ μὲν σοφίας καὶ γνώμης οὕνεκα.

2) V. 690 ff.:
ἵν᾽ ἀκούσαντες πάντα παρ᾽ ἡμῶν ὀρθῶς περὶ τῶν μετεώρων,
φύσιν οἰωνῶν γένεσίν τε θεῶν ποταμῶν τ᾽ Ἐρέβου τε Χάους τε
εἰδότες ὀρθῶς παρ᾽ ἐμοῦ Προδίκῳ κλάειν εἴπητε τὸ λοιπόν.

Ansichten der Sophisten durch die Lehre der Vögel noch überboten werden soll. Wahrscheinlich geht dies auf die Annahme des Prodikos, dass die Alten die Sonne, den Mond, die Sterne, die Flüsse u. s. w., überhaupt Alles, was uns nützlich wäre, für Götter angesehen, wie die Egypter den Nil, und dass deshalb das Brod für Demeter, der Wein für Dionysos etc. gehalten worden sei[1]. Prodikos wurde darum auch zu den *ἄθεοι* gezählt[2]. Vollkommen wegwerfend behandelt schliesslich Aristophanes den Prodikos in den Tagenisten, wo er ihn mit Schwätzern auf eine Linie stellt[3]. Wenn er ihn das eine Mal, wie wir gesehen, lobt, so erklärt sich dies am besten daraus, dass er ihn unter den Neuerern noch für den am wenigst gefährlichen, also wohl für den unbedeutendsten hielt. — Damit fänden wir aber das Urtheil Platons über den Sophisten nur bestätigt.

---

1) Sext. Adv. math. IX, 18; Cic. Nat. deor. I, 42.

2) Sext. Adv. math. IX, 51. Dass Prodikos diese Ansichten geäussert, muss feststehen, dass er aber ein Buch *περὶ φύσεως* oder *περὶ φύσεως ἀνθρώπου* geschrieben habe, wie Galen *π. στοιχ.* ed. Kühn, Bd. I, S. 487, und *π. δυνάμ. φυσ.* Bd. II, S. 130 berichtet (s. Welcker S. 523), erscheint unglaubhaft.

3) Fragm. 482:

τοῦτον τὸν ἄνδρ᾽ ἢ βιβλίον διέφθορεν
ἢ Πρόδικος ἢ τῶν ἀδολεσχῶν εἷς γέ τις.

Herr *Windisch* las über *Die irische Sage Noinden Ulad.*

Die *Noinden Ulad* genannte Sage gehört zu den *remscéla* oder Vorgeschichten, die dem *Táin bó Cúalnge* (Raub der Rinder von Cualnge), dem Haupttexte des älteren heroischen Sagenkreises, als Einleitung dienen sollen. Während aber die meisten dieser »Vorgeschichten« nur einen losen Zusammenhang mit der Hauptsage haben, trägt die vorliegende Sage zur Erklärung derselben bei. Als die Königin Medb von Connacht mit ihrem grossen Heere in Ulster einrückt, stellt sich ihnen von den Ulsterhelden nur Cuchulinn entgegen, König Conchobar von Ulster und die übrigen Helden waren in dem *cess noinden* genannten Schwächezustande, s. Buch von Leinster, Facs. p. 56ª, lin. 9. Woher dieser Fluch auf den Männern von Ulster lastete, wird in unserer Sage erzählt.

In der Version des Buch von Leinster, Zeile 35, wird *noinden* in eine unverkennbare Beziehung zur Neunzahl gesetzt. Das *-den* von *noinden* könnte zu altir. *denus* Zeitraum, Weile, gehören und mit skr. *dina* Tag zusammenhängen, obwohl es sich nicht um neun Tage handelt, sondern um fünf Tage und vier Nächte oder vier Tage und fünf Nächte. Bei O'Davoren (Three Irish Glossaries, p. 108) findet sich die Glosse *noenden .i. tinol*, und zwar belegt durch eine klare Stelle: *ard-noendin sluaigh .i. tinol sluaigh mhoir* (die Versammlung einer grossen Menge). Schon Atkinson, Book of Leinster p. 30, hat an das lateinische nundinae erinnert. Ist diese Beziehung begründet, so würde *noinden* wohl ein Lehnwort sein, denn die Bedeutungen »Versammlung« und »Markt« verrathen eine zu grosse Uebereinstimmung in einer ganz besonderen Bedeutungsentwickelung, als dass es zwei urverwandte Wörter sein könnten. Auffallend ist

auch der Mangel der Flexion: wir finden den Nom. *noinden* (in den Ueberschriften, und LL. lin. 33), den Gen. *noinden* (*Atá Conchobar na chess noinden*, LL. Facs. p. 56[a]. 9), den Dat. *noinden* (*isind noenden* LL. lin. 34). Es scheint ein Wort zu sein, dessen Verständniss früh verloren gegangen ist. Der volle Ausdruck für die in Betracht kommende Sache ist *cess noinden Ulad*. Dafür wird abgekürzt sowohl *cess* als auch *noinden* allein gebraucht. Der volle Ausdruck *cess noinden Ulad* bedeutet entweder »die Schwäche der Ulter von neun Zeiten«, oder »die Schwäche der Ulter, die von einer Festversammlung herrührt«.

Im Buch von Fermoy würde nach Todd »*ces naoidhean* (infant or childbirth suffering)« stehen, von altir. *nóidiu*, Gen *nóiden*, Kind. Allein da dies ein lebendiges Wort der Sprache war, so ist die Abkürzung »*nóiden Ulad*« für »*cess noiden Ulad*« undenkbar.

Ich theile im Folgenden zwei Versionen dieser Sage mit, die in der Sache zwar übereinstimmen, im Wortlaut aber nur noch in einzelnen Stichwörtern ihren gemeinsamen Ursprung beweisen. Die ältere Version findet sich im Buch von Leinster (geschrieben circa 1150 p. Chr.), Facs. p. 125[b], die ausführlichere jüngere Version in dem Manuscript Harlejan 5280 des British Museum (15. Jahrh.) fo. 53[b]. Mein Text der letzteren beruht auf einer Abschrift des Herrn Standish Hayes O'Grady, die ich später mit dem Original collationirt habe. Auch das Buch von Fermoy (15. Jahrh.) enthält diese Sage, und zwar, nach Todd's Bericht zu urtheilen, in einer mehr mit dem Harlejan-Manuscript übereinstimmenden Version, s. Proceedings of the Royal Irish Academy, Irish Mss. Series, Vol. I, Part 1, p. 17 fg. Ausserdem führt H. d'Arbois de Jubainville, Essai d'un Catalogue p. 89, für diese Sage noch das Gelbe Buch von Lecan (14. Jahrh.) an, dessen Text ich nicht kenne.

In Bezug auf die Variation der Sagen ist es nicht uninteressant zu beobachten, wie gering die wörtliche Uebereinstimmung der beiden Versionen ist. Sie zeigt sich nur in folgenden Wörtern und Sätzen: *in-dithrub* LL. lin. 2, H. lin. 2; *maic imda leis* L. 3, H. 4; *marb* L. 3, H. 4; *búi lathe and ina thig a óinur co n-accai . . mnai chuce* L. 3, H. 6; *Fecaid . . for ergnam* L. 5, H. 11; *o dofessid* L. 5, H. 8; *don-airbir . . muntir* L. 7, H. 13; *cen athchomarc* L. 7, H. 12; *no thegtis Ulaid dond oenach fur mnai* L. 10, H. 19; *bláth* L. 12, H. 18; *Doberar carpat ind rig*

L. 14, H. 27; *dobert buaid* L. 15, H. 28; *as luathiu* L. 16, H. 32; *Is luathiu mo ben-sa* L. 16, H. 32; *Airgaibther* L. 17, H. 34; *dia fuaslucud* L. 19, H. 36; *turbaid* L. 18, H. 39; *Cid turbaid ol in techtaire mairfithir-sium meni risiu* L. 19, H. 40; *idain* L. 21, H. 45; *Anaid frim* L. 22, H. 46; *bas mó* L. 23, H. 48; *Comluid* L. 26, vgl. *Do comluas* H. 44; *cend* L. 27, H. 50; *bert* L. 28, H. 52; *fos-cerded* L. 30, *fos-ceird* H. 54; *cóic laa 7 cethri aidche* L. 30, H. 58 *(cetheora)*; *nert mná siúil* L. 33, H. 60; *nonbair* L. 34, H. 64; *eret* L. 36, H. 58; *ó amsir* L. 36, H. 60; *conice amsir* L. 37, H. 60; *forna bíd . . . .i. maic 7 mnaa . . 7 Cuchulaind* L. 35, *ni bíid . . for . .* H. 61.

Die meisten der orthographischen Eigenthümlichkeiten des Harlejan-Manuscripts habe ich schon Irische Texte S. 109 hervorgehoben. Hinzuzufügen wäre die Schreibweise *-sie für-si,* und das *ċc* für *gh* in *riċc*, mit weggelassenem Punkte *ricc*. Die Aspiration ist öfter unbezeichnet geblieben, ich habe sie nur in einigen Fällen wie mait[h], Urgaibt[h]er ergänzt. Die Ergänzung der Abkürzungen ist überall durch cursiven Druck bezeichnet. Auch der Text des Harlejan-Manuscripts beruht auf älterer, sei es mündlicher sei es schriftlicher Tradition. Darauf weisen namentlich die schönen Verbalformen und die häufig gebrauchten Pronomina infixa hin. Zeile 58 ist *cetheora* alterthümlicher als das in LL. entsprechende *cethri.*

I.

Die Texte.

LL. p. 125b (Facs.).

Noinden Ul*ad* cid diatá? Ni *insa.* Crunniuc m*ac* Agno*main* di Ultaib briuga cetach atacomnaic. Bái i n-dithrub 7 irroilbib 7 m*aic* imda leis. Ba marb iar*um* a ben. Tan búi lathe and ina thig a óinur, co n-accai in mnai chuce ina thech. Ba cuchtach leis innas na mná. Fecaid in ben fochetóir, o dofessid, f*or* ergnam do denam, am*al* bid istaig no beth riam [1]. O thanic co aithchi don-airbir in munt*ir* cen athchomarc. Foaid la Crunniuc isind aidchi. Bái oca amser már iarsin 7 ni búi ní ba t*erc* dóib lee-si di ca*ch* thorud et*er* biad 7 etach 7 indbass. Ni bá cian

1) *Im Facs. ist nur hinter* fochetóir *und* denam *eine Interpunction.*

iarsin , ferthair oenach la Ul*tu*. No thegtis Ul*aid* dond oenuch, fiur mnai m*ac* ingin. Farruma da*na* Crun*niuc* la cach dond oenuch. Etach maith immi, bláth maith fair. »Is tacair duit tra« ol a ben friss »ni ḟorbara anfót do rád«. »Is decmaiṅg ón« ol se-seom. Curthir a n-oenach. Dob*er*ar carp*at* ind rig f*or*sin m̄-blai deod lai. Dob*er*t buaid in carp*at* cona echaib. Asb*er*t in sluag »Ni fuil ni as luathiu andáit na eich seo«. Asb*er*t Crunniuc »Is luathiu mo ben-sa« ol se-seom. Airgaibther-som lasin ríg fo chetóir. Adfiadar don mnai aní-sin. »Is *tur*baid ém dam-sa« ol si »dul dia ḟuaslucud-som 7 mé alacht«. »Cid *tur*baid« ol in tectaire »mairfithir-sium meni risiu«. Tolluid-si dond oenuch ia*rum*, et ros gabat idain. »Tom-forid-se« ol si risin sluag »or is m*áth*ir ruc cách úaib. Anaid frim coro lamnar.« Ro ḟémid uadib. »Maith *tra*« ol si »biaid olc bas mó de, 7 biaid f*or* Ultaib uile re mór«. »Cia th'ainm-siu?« ol in ri. »Iss*ed* mo ainm-se« ol si »7 ainm mo gene bias ar in oenuch sa, co bráth. Macha ingen Sainrith m*aic* Imbaith m'ainm-se« ol si. Comluid iar*um* frisin carp*at*, et in tan ro anic in carp*at* cend na blæ ro scáich a asait-si ar a chind, co m-b*er*t emun .i. m*ac* 7 ingen. Is de atá Emuin Machæ insin. Iactaid si da*na* lia hasait: nach duine ro-da-chuala son fos-cerded i cess, cóic laa 7 cethri aidche. Fir Ulad uili ro batar and dosn-iced uili dog*ré*s indell[1] sin, fri sægul nónbair ocan ḟiur ro bai and. Cóic laa 7 cethri aidche *no* coic aidche 7 cethri laa, iss*ed* sin ro bói noinden Ulad. Nert mna siúil ba hed no bíd la ce*ch* fer di Ultaib fri sægul nonbair isind noe[*n*]den. Treide f*or*na bíd noenden di Ultaib .i. m*aic* 7 mnaa Ul*ad* 7 Cu*chulaind*. Iss*ed* heret rom-bái f*or* Ultaib, ó amsir Cruincon m*aic* Agno*main* m*aic* Curirulad m*aic* Ḟiatach m*aic* Urmi, conice amsir Ḟorco m*aic* Dallain m*aic* Mainich, m*aic* Lugdach 7c. Curir Ulad is de dogair*mter* Ulaid. Is de sin *tra* atá Noenden Ul*ad* 7 Emuin M*acha*.

1) *Es wird zu theilen sein* ind ell sin, *vgl. O'Clery's Glosse* ell for Fhionn .i. greim no báoghal ar Fhionn; *O'Reilly hat:* eall *m. a trial, proof, essay; ferner:* ell *m. a hazard, danger. Oder ist* in *zu ergänzen:* in indell sin *»dieser Zauber« oder »dieser Zustand« (vgl. O'R.* inneall ». . *mood, state, condition«)?*

Noinden Ulad inso sis.

Ms. Harl. 5280, fo. 53b.

Cid dia raibi an cess f*or* Ullt*aib*? Ni *insa*. Boi aithiuch somma de Ult*aib* a m-bendaib sliab et dithrub, i. Cruind[1]) m*ac* Agnom*ain* a ainm. Ro forbair indmus mor les ina dithrupaidh[2]). Mec[3]) imda da*na* les oc a tairciull-side. Marb an bannscal rus boi ina farrudh mathair a cloinne. Bai-sem ed ciana cin mnai. A m-boi laa n-ann f*or* a derg*ad* ina tig a oenur, con-aco ocmnai crutaich[4]) asteg mor cucai co febus n-delba 7 err*id* et ecoisc. Macha da*na* ainm na mna sin ut periti dicunt. Desid an bannscal i cathair oc in ten 7 atuidh[5]) tenidh. Ro bat*ar* and co dered lai cin imacoll*aim* doib. Dobe*ir* si di*no* lossad[6]) cuci 7 criat*har* et fecaid for urcnumh istaigh. O tanic co deriudh lai be*r*id lestrai lee 7 blighid na bu cen athcomarc. O tan*ic* istech imsoi f*or* dessel 7 tet ina culi[7]) 7 deairbir[8]) a muindt*ir* 7 desidh a cathair f*or* laim Crundchon. Ted da*na* cach ina leb*aid*, anaidh si dar essi caich 7 talgedur in tenidh 7 soidh f*or* desiul 7 tet fo a braot cucai-seomh 7 dobe*ir* laim f*or* a taib. Ro bat*ar* a n-oentaidh co m-ba torr*ach* uad-som. Moiti da*na* a indbus-som dia hoentaid-sie. Mait[h] a blath-som 7 a escrim le-si. *Ocus* no bitis da*na* dunada 7 oenaighi mora menci la hUllt*u*. No tegtis Ul*aid* uili etir fher 7 mnai do neuch dod-rochadh don oenuch. »Ragatsa« ar Cruncu rie mnai »dend oenuch c*u*mai caich«. »Ni rega« ol in ben, »nachat rab boeg*al* dier n-imradadh, ar bid hi ar n-oenta

---

1) Cruind *ist entweder Abkürzung oder Schreibfehler für* Cruindchu, *Gen.* Crundchon *lin. 14.*

2) *Diese Form ist vermuthlich eine Ableitung von* dithrub *im Sinne von »Bewohner der Einöde«, vgl.* fisid *sophista von* fiss *Wissen* Z.[2] 792. *Ueber die Construction vgl. O'Donovan, Gramm. p.* 291.

3) *Genauer* Meic, *ebenso lin.* 13 *und* 15 teit, 14 teid.

4) *Genauer* cruthaich.

5) *Andere Formen desselben Verbs:* cora hatad teni mór dó *Tog. Tr.*[1] 749 *(3. Sg. Praet. Pass.);* ra hatdáit a teinte *ibid.* 177 *(3. Pl. Praet. Pass.);* na ró addaidi tene *Vit. Trip. ed. Stokes (noch nicht erschienen) p.* 42, 3 *(3. Sg. Praes. sec. Pass.);* óntí no ataifed *ibid.* 5 *(3. Sg. Fut. sec. Act.);* ro addaig *ibid.* 8 *(3. Sg. Praet. Act.). Die letztere Form entspricht der oben im Texte stehenden: das* g *und* dh *der beiden Formen sind müssige Zusätze, wie oft in der späteren Schrift. Vgl.* fatód *in meinem Wtb.*

6) *Richtiger* lossaid, *da altir.* lossat *Femininum ist.*

7) *Genauer* ina chuli.

8) *Zu erwarten wäre* doairbir.

co sin dianom nimraidiu-sa issan oenach«. »Nocho labér and et*ir*« ol se Crundcu [1]). Dollot*ar* Ul*aid* don oenuch. Dolluid da*na* Crundcu c*uma* caich. Ba han in oenach et*ir* doine 7 euchai 7 etuighi. Ágaither grafni 7 tresa 7 dibraicthi 7 remend 7 tochmend isan oen*uch*. Diberur carpat and righ trath nona f*or*san lathir. Dob*er*ad eich and rig buaid an oenaich. Dotoet ier*um* oes an admolta .i. do admol*ad* and riċc 7 na righno 7 na fil*ed* 7 na n-druadh 7 an tegl*aig* 7 an t-slu*aig* 7 an oenaich uli. »Ni tancatar n-oen*ach* riam da euch am*al* na da gabhair se and ricc, ar ni fuil isan Eri dedi is luathi«. »Is luaithi mo ben-sa indaiti na da gabuir sin« ar Crundcu. »Aurgabaid an feur« ol ind ri »co ti a beun frisan imarbaig«. Urgaibt[h]er-som, 7 tiag*ar* on rig cusan mnai. Feraid si foailti frisna techta 7 ro fiarfocht cid immosracht. »Tancam*ar* co n-digis-se do uaslucad do athigh taighi ro hirgab*ad* lassan righ, ar idrub*air*t rob-sa luathi-se oldáti da gabair ind riċc«. »Olc (fo. 54ᵃ:) on im*morro*« ol sise, »ar nir bo comadhus an radh hi sin. Is taurb*aid* em daum-sa« al sisi »anni sen, ár atú alacht co n-idnaib«. »Cid turb*aid*« ol na techta, »mairfither-somh acht mona ris-siu«. »Bid ecin da*na*« ol sisie. Luid si leu-som ier*um* doc*um* and oenaich. Dotaed cach da*na* die descin-si. »Nochon fíu taidbr*ed* on« ol hise, »mo crotha-sa. Cid dianom tuc*ad*? ol sisi. »Do comluas fri da gab*air* and righ« ol cach. »Es turb*aid* on« ol hisi »ar atussa conn idnaib«. »Gaibid claidbi don atheuch on« ol in ri. »Anaid frium biucan tradh« ol sise »corom asaithiur«. »Ni tho« ol an ri. »Meb*al* daib em cin esimol m-bec dam. Or nach tabr*aid*-si dobér-sai mebail bus mo f*or*ib-se dar a esse. Telcid tra« ol sise »na heucha frim toeb«. Dognit*her* on 7 ba sisi boi urtorsna ar a cinn hi cinn na laithriuch. La sodhain atracht a scret n-ese ar tíachra an galair. Ro gle Dia di fo c*et*uair 7 b*er*id mac 7 i*ngin* a n-oentairb*ir*t .i. Fir ocus Fíal. Amail ro colut*ar* an slu*ag* uili a scrit inna banscalai fos-ceird foo co m-bo hinann n*er*t doib uili 7 an banscal boi isan galur. »Bidh aithis tra daib ond uair si ind ainecraca f*or*rurmidsie orm-sa [2]). An tan bus ansam duib ni cor bia acht neurt mna seula lib do neuch taircella a coicet sa 7 an eret bis ben a seolai

1) *Zu lesen entweder* ol se *oder* ol Crundchu.

2) Vgl. in älterer und besserer Orthographie ind athis 7 ind enechrucce Tog. Troi¹ 512. Forrurmid habe ich ergänzt, indem ich annahm, dass das Relativpronomen in dem ersten r enthalten ist.

issi eret nom-biaid si i. co cend coic laa 7 cetheora aidhci 7 biaid f*o*rib da*na* co nomadh naó i. co haimsir n*on*b*air*«.

Ba fir son da*na*. For-da-ru-lil o aimsir Cruncon co haimsir Fergusa m*eic* Domn*aill*. Ni biid tra an ces sa f*or* mnaib 7 m*ac*aib 7 f*or* Coincul*aind*, ar nar bó do Ullt*aib* do, nach f*or* cach oen no biidh frisan crich anechtair.

Is do sein tra ro boi an ces f*or* Ullt*aib* et rl.

II.

Uebersetzung.

a) Buch von Leinster.

Noinden Ulad, woher kommt es? Nicht schwer.

Crunniuc, Sohn des Agnoman war ein reicher[1]) Landwirth. Er lebte in der Einsamkeit und in den Bergen, und viele Söhne waren bei ihm. Darauf starb seine Frau. Als er eines Tages da in seinem Hause allein war, sah er ein Weib zu ihm in sein Haus [kommen]. Das Aussehen des Weibes schien ihm stattlich. Das Weib begann[2]) alsbald, nachdem sie sich gesetzt hatte, Vorbereitung [zum Essen] zu treffen, als ob sie [schon] zuvor im Hause gewesen wäre[3]). Als es zur Nacht kam, weist sie[4]) die Leute an ohne zu fragen. Sie schläft bei Crunniuc in der Nacht. Lange Zeit war sie darauf bei ihm, und dank ihr gab es nichts, das ihnen knapp war, von jedwedem Erträgniss, sowohl [was] Nahrung, als auch was Kleidung und Gut [anlangt]. Nicht lange war es darauf, da wird von den Ultern eine Festversammlung abgehalten. Die Ulter pflegten nach der Versammlung zu ziehen mit Mann, Weib, Sohn und Tochter[5]). Auch Crunniuc begab

---

1) *Cétach* bedeutet eigentlich »hundertfältig«, dafür *somma* in der andern Version.

2) *Fecaid . . for* gehört der Construction nach zusammen, s. H. lin. 11. Gehört dies zu O'Clery's *feacadh .i. filleadh* (flectere)? vgl. lat. *flectere ad sapientiam, ad ambitionem* (Tac.).

3) Wörtlich: wie es ist, [wenn] sie früher im Hause [gewesen] wäre; *amal bid* auch FB. 85 (Ir. T. p. 297).

4) Das pronominale *n* in *don-airbir* ist wohl proleptisch, auf *muntir* bezüglich.

5) Im irischen Texte ein schönes Beispiel des comitativen Dativs ohne Präposition.

sich[1]) mit den Andern auf die Versammlung. Gute Kleidung und gutes blühendes Aussehen an ihm. »Aber es geziemt sich für dich,« sagte seine Frau zu ihm, »dass du nicht übermüthig wirst[2]), eine Unvorsichtigkeit[3]) zu sagen«. »Das kommt nicht vor,«[4]) sagte er. Die Versammlung wird abgehalten. Am Ende des Tages wird der Wagen des Königs auf die Bahn gebracht. Der Wagen trug mit seinen Pferden den Sieg davon. Die Leute sprachen: »Es giebt nichts Schnelleres, als diese Pferde!« Crunniuc sprach: »Meine Frau ist schneller!« sagte er. Er wird augenblicklich vom König festgenommen. Dies wird der Frau berichtet. »Es ist wahrlich eine Bekümmerniss für mich,« sagte sie, »dass ich gehen soll ihn zu lösen und bin schwanger!« »Was Bekümmerniss,« sagte der Bote, »er wird getödtet werden, wenn Du nicht kommst!« Sie ging darauf nach der Versammlung, und die Wehen ergriffen sie. »Helft mir,« sagte sie zu den Leuten, »denn eine Mutter hat jeden von euch geboren! Wartet auf mich, bis ich niedergekommen bin!« Sie konnte [das] nicht von ihnen erlangen. »Gut denn,« sagte sie, »das grösste Unheil wird davon[5]) kommen, und lange Zeit wird es auf ganz Ulster lasten!« »Wie ist dein Name?« sagte der König. »Mein Name«, sagte sie »und der Name meiner Geburt[6]) wird für immer an diesem Versammlungsorte haften. Macha, Tochter des Sainreth mac Imbaith ist mein Name«, sagte sie. Sie lief darauf mit dem Wagen, und als der Wagen am Ende der Bahn ankam da war ihre Niederkunft vor ihm[7]) vorbei, indem sie Zwillinge gebar, einen Knaben und ein Mädchen. Davon kommt es, dass es

1) *Farruma* steht für *fa(r)-ru-rmi,* eine 3. Sg. Praes. durch das vorgesetzte *ro* zum Praeteritum geworden. Das auslautende *i* ist durch die vorhergehenden dumpfen Vocale zu *ai* geworden, und dies im Auslaut zu *a*. Vgl. *fuirmim* in meinem Wtb.

2) Die Bedeutung übermüthig werden hat *for-biur* in der Glosse *arna foirbret* zu ne insolescant qui nos tribulant Ml. 27c, 6.

3) Zu *anfót* s. mein Wtb. unter 1. *fót.*

4) *Decmaing* unmöglich, s. Z.² 862.

5) Das *de* gehört zu *biaid.*

6) *Gein,* Geburt, bezeichnet das, was geboren wird.

7) So habe ich *ar a chind* aufgefasst, das Possessivpronomen bezieht sich auf *carpat.*

Emuin Machae heisst. Sie schrie[1]) nun bei[2]) ihrer Niederkunft: jeder, der das gehört hatte, den versetzte es in einen Schwächezustand[3]), fünf Tage und vier Nächte. Alle Männer von Ulster, die da gewesen waren, sie alle befiel immer dieser Zustand (?), bis mit zur neunten Generation des Mannes[4]), der dabei gewesen war. Fünf Tage und vier Nächte oder fünf Nächte und vier Tage, das war das »*Noinden Ulad*«. Die Kraft einer Frau im Wochenbett, die hatte jeder Mann von Ulster bis mit der neunten Generation im Noenden. Drei Classen [waren es], auf denen das Noenden von Ulster nicht lastete, nämlich die Kinder und die Frauen von Ulster und Cuchulinn. Der Zeitraum, in dem es auf Ulster lastete, war von der Zeit des Crunniuc, des Sohnes des Agnoman, des Sohnes des Curer Ulad, des Sohnes des Fiatach, des Sohnes des Urme bis zur Zeit des Forc (?), des Sohnes des Dallán, des Sohnes des Mainech, des Sohnes des Lugid u. s. w. Curer Ulad ist es, von dem die Ulter benannt sind.

Davon kommt *Noenden Ulad* und *Emuin Macha*.

b) Harlejan-Manuscript (H.).

Noinden Ulad hier unten.

Woher kommt es, dass die Schwäche auf den Ultern lastete? Nicht schwer.

Es lebte ein reicher Farmer von den Ultern auf den Höhen der Berge und in der Einsamkeit[5]), Crundchu mac Agnomain mit Namen. In seiner Einsamkeit erwuchs ihm grosser Reichthum. Auch viele Söhne waren bei ihm, um ihn herum. [Da] starb die Frau, die ihm bei ihm lebte, die Mutter seiner Kinder. Lange Zeit war er ohne Frau. Als er da eines Tages allein auf

---

1) Im Irischen ist *iactaid* 3. Sg. des Präsens, denn die absolute Form der 3. Sg. des Praes. sec. kann es nicht sein, da dieses die Bedeutung des lat. Imperfects hat.

2) In der Präposition *le* liegt zugleich, dass die Niederkunft die Ursache des Schreiens war.

3) Das Praes. sec. *fos-cerded* zeigt an, dass sich der Schwächezustand wiederholte, nämlich immer in Zeiten der Noth, vgl. H. lin. 56. Zu *cess* vgl. O'Clery's *ceas .i. tuirsi no dobrón*.

4) Wörtlich: mit der Lebenszeit von neun Mann bei dem Manne, der . . .

5) *Dithrub* ist Dat. Sg. von der Präp. *a n- (a m-bendaib)* abhängig.

seinem Lager in seinem Hause war, da sah er ein junges, stattliches Weib zu ihm in das grosse Haus kommen, ausgezeichnet in Gestalt, Kleidung und Haltung[1]. Macha nun war der Name dieses Weibes, ut periti dicunt. Das Weib setzte sich auf einen Stuhl am Herd[2], und zündete das Feuer an. Sie waren da bis zum Ende des Tages, ohne mit einander zu reden. Sie holt sich einen Knetetrog und ein Sieb und beginnt [das Essen] im Hause zuzurichten. Als sich der Tag zum Ende neigte, nimmt sie Gefässe und melkt die Kühe, ohne zu fragen. Als sie [wieder] ins Haus gekommen war, wendet sie sich rechts herum und geht in seine Küche und weist seine Leute an und setzt sich auf einen Stuhl neben Crundchu. Jeder geht auf sein Lager, sie bleibt nach allen Andern zurück und löscht das Feuer aus und wendet sich rechts herum und geht zu ihm unter seine Decke und legt die Hand auf seine Seite. Sie wohnten bei einander bis sie schwanger von ihm war. Durch die Verbindung mit ihr war sein Reichthum [nur] noch grösser geworden. Sein blühendes Aussehen und sein . . . .[3] war ihr angenehm. Die Ulter aber hatten häufig grosse Zusammenkünfte und Versammlungen. Sie pflegten [dann] alle nach der Versammlung zu gehen, Mann und Frau, von jedem der es konnte[4]. »Ich will«, sagte Crundchu zu seiner Frau, »nach der Versammlung gehen wie jeder Andere«. »Du sollst nicht gehen,« sagte die Frau, »damit du nicht in die Gefahr kommst, über uns zu reden, denn unser Zusammensein dauert [nur] bis dahin, dass du nicht von mir in der Versammlung sprichst«[5]. »Ich werde dort gar nicht sprechen«, sagte Crundchu. Die Ulter gingen nach der Versammlung, auch Crundchu ging wie jeder Andere. Die Versammlung war stattlich, sowohl [was] die Menschen, als auch [was] die Pferde und die Trachten [anlangt]. Es werden auf der

---

1) Wörtlich: mit Vortrefflichkeit der Gestalt u. s. w.

2) Hier sind *ten* und *tene* so neben einander gebraucht, dass wir für ersteres auch die Bedeutung »Herd« ansetzen dürfen, die sonst *tellach* (d. i. *ten-lach*) hat.

3) Die Bedeutung von *escrim* ist mir unbekannt.

4) So habe ich die Worte *do neuch dod-rochadh* aufgefasst, wörtlich: von jedem, der es erreichte.

5) Wörtlich: bis dahin, wenn von mir nicht du sprichst; Conjunction *diá n-* mit Pron. suff. der 1. Sg., Negation *ni* und 2. Sg. Conj., die in älterer Schreibweise *imraide-su* lauten würde.

Versammlung Wettrennen und Kämpfe und Wurfspiele und Laufspiele und Aufzüge veranstaltet[1]). Zur neunten Stunde wird der Wagen des Königs auf den Platz gebracht. Die Pferde des Königs tragen den Sieg bei der Versammlung davon. Es kamen darauf die Lobsänger, um den König und die Königin und die Dichter und die Druiden und den Haushalt und die Leute und die ganze Versammlung zu preisen. »Nie sind zuvor auf die Versammlung zwei Pferde gekommen, wie diese zwei Pferde des Königs, denn es giebt in Irland kein schnelleres Paar«. »Meine Frau ist schneller, als diese zwei Pferde,« sagte Crundchu. »Nehmt den Mann fest,« sagte der König, »bis seine Frau zum Wettkampf kommt!« Er wird festgenommen und vom König wird zu der Frau geschickt. Sie heisst die Boten willkommen und fragte, was sie hergetrieben hätte[2]). »Wir sind gekommen, dass du hingehest, um deinen Hausherrn zu lösen, der vom König festgenommen ist, denn er hat gesagt, du wärest schneller als die zwei Pferde des Königs«. »Das [ist] aber schlimm,« sagte sie, »denn es war nicht schicklich, solches zu sagen. Es ist ein Unglück für mich«, sagte sie, »denn ich bin schwanger mit den Wehen«. »Was Unglück,« sagten die Boten, »er wird getödtet werden, wenn du nicht kommst«. »Da wird es nöthig sein,« sagte sie. Sie ging darauf mit ihnen nach der Versammlung. Da kam nun jeder, sie zu sehen. »Es ist nicht würdig,« sagte sie, »meine Gestalt anzusehen[3]). Weshalb bin ich geholt worden?« sagte sie. »Mit den beiden Pferden des Königs um die Wette zu laufen«[4]), sagten Alle. »Das ist ein Unglück,« sagte sie, »denn ich bin mit den Wehen«. »Ergreift die Schwerter für jenen Mann,« sagte der König. »Wartet mit mir ein kleines Weilchen,« sagte sie, »bis ich niedergekommen bin«[5]). »Nein«,

---

1) Die 3. Sg. Praes. Pass., wo wir die Pluralform erwarten, ist im Irischen nicht auffallend.

2) Die Form *immos-racht* ist 3. Sg. des T-praet. von *imm-agaim* mit Pron. infix. der 3. Pl., vgl. Stokes, Saltair na Rann, Index.

3) Vgl. *do thaidbriud 7 déicsin ind[f]iallaig anachnid* Tog. Troi¹ 272 (zu beschauen und anzusehen die unbekannte Schaar).

4) Wörtlich: zum gleichen Schnelllaufen mit . . ., denn *lúas* bedeutet »Schnelligkeit«.

5) In *corom asaithiur* steht das Pron. infix. der 1. Sg. im Sinne des Subjects, die Verbalform aber ist als 1. Sg. Conjunctivi Dep. zu fassen, vgl. meine Kurzgef. Gramm. § 334 (S. 87).

sagte der König. »Wahrlich eine Schande für euch, nicht ein wenig Rücksicht auf mich zu nehmen[1]. Weil ihr sie nicht nehmt, werde ich dafür die grösste Schande über euch bringen. Stellt nur die Pferde« sagte sie, »mir zur Seite!« Das wird gethan, und sie war über sie hinaus[2] vor ihnen am Ende der Bahn. Da brach sie in einen Schrei aus vor der Noth des Schmerzes. Alsbald machte Gott ein Ende für sie, und sie gebiert in einer Geburt[3] einen Sohn und eine Tochter, den Fir und die Fíal. Als alle Leute den Schrei des Weibes hörten, überfiel es sie[4], so dass sie alle [nur] dieselbe Kraft hatten wie das Weib, das in dem Schwächezustand war. »Euch wird von dieser Stunde an die Ehrenschändung, die ihr mir angethan, zum Schimpf gereichen: Wenn es euch am schwersten ist, wird bei euch jeder, der diese Provinz bewohnt[5], nur die Kraft eines niedergekommenen Weibes[6] haben, und die Zeit, die ein Weib im Kindbett[7] ist, dieselbe Zeit wird es dauern, nämlich fünf Tage und vier Nächte, und das wird auf euch lasten bis zum neunten Mann[8], d. h. bis zur Zeit von neun Männern«.

Dies wurde auch wahr. Es hing ihnen an von der Zeit des Crunchu bis zur Zeit des Fergus mac Domnaill. Aber diese Schwäche lag nicht auf den Frauen und Kindern und auf Cuchulinn, denn er stammte nicht aus Ulster, und auf keinem, der [damals] ausser Landes war.

Davon also kommt es, dass die Schwäche auf den Ultern lag u. s. w.

---

1) Diese Uebersetzung stützt sich nur auf die Angabe bei O'Reilly: »*eisiomail* dependence, reverence«, ist also unsicher. O'Clery hat »*eisiomal .i. gaisgeadh*«, auch das entlehnte *esimul* = lat. *exemplum* (z. B. Alexandersage, ed. K. Meyer, Cap. 22) passt nicht an unsere Stelle.

2) Zu *urtorsna* vgl. *tarsnu* in meinem Wtb.

3) Vgl. *at iat-saide ruc Léda do oentairbirt 7 Helena a siur* Tog. Troi[1] 293 (una editione).

4) Die Frage ist, was das Subject zu *fos-ceird* ist. Ich vermuthe, dass es weder *banscal* (sie warf den Schrei unter sie) noch *scret* (der Schrei sprang unter sie) ist, sondern das unpersönliche »es«: es sprang unter sie. Anders LL. lin. 30.

5) Wörtlich: den diese Provinz umfasst.

6) Wörtlich: Weib des Bettes, s. 3. *séol* in meinem Wtb. und *séol .i. leabha* bei O'Clery.

7) Neben *seól* scheint es auch *seóla* in gleicher Bedeutung zu geben.

8) Zu *naó* vgl. *noe .i. duine* Corm. p. 31.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

BERICHTE

ÜBER DIE

VERHANDLUNGEN

DER KÖNIGLICH SÄCHSISCHEN

GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

ZU LEIPZIG.

PHILOLOGISCH-HISTORISCHE CLASSE.

SIEBENUNDDREISSIGSTER BAND.

1885.

LEIPZIG
BEI S. HIRZEL.

INHALT.

	Seite
Hirzel, Über Rundzahlen	1
Schreiber, Über unedirte römische Fundberichte	75
Fleischer, Über Ibn-Loyón's Lehrgedicht von dem spanisch-arabischen Land- und Gartenbau	155
Hultsch, Über die Sphärik des Theodosius und einige unedirte mathematische Texte	167
Whitley Stokes, A. Collation of Prof. Ascoli's Edition of the Old-Irish glosses at St. Gall	175
Krehl, Beiträge zur muhammedanischen Dogmatik	191
Wessely, Die griechischen Papyri Sachsens	237
Leskien, Zu den Werken des altkroatischen Dichters M. Marulić	285
von der Gabelentz, Einiges über die Sprachen der Nicobaren-Insulaner	296
Creizenach, Ein ungedruckter Brief Gottsched's an Grimm über seine Unterredungen mit Friedrich dem Grossen	308
M. Voigt, Über die lex Fabia de plagiariis	319
Fleischer, Studien über Dozy's Supplément aux dictionnaires arabes	346
Lipsius, Bemerkungen über die dramatische Choregie	411
Curtius, Über das lateinische Perfect auf vi und ui	421
Windisch, Über das Drama Mṛcchakaṭikā und die Kṛshṇalegende	439
Berichtigungen zu Herrn Creizenach's Aufsatze	480

Protector der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

Ehrenmitglied.

Seine Excellenz der Staatsminister des Cultus und öffentlichen Unterrichts, Herr *Carl Friedrich von Gerber*.

Ordentliche einheimische Mitglieder der philologisch-historischen Classe.

Herr Geheimer Hofrath *Friedrich Zarncke* in Leipzig, Secretär der philol.-histor. Classe bis Ende des Jahres 1886.
- Professor *Adolf Ebert* in Leipzig, stellvertretender Secretär der philol.-histor. Classe bis Ende des Jahres 1886.
- —— *Berthold Delbrück* in Jena.
- —— *Georg Ebers* in Leipzig.
- —— *Alfred Fleckeisen* in Dresden.
- Geheimer Rath *Heinrich Leberecht Fleischer* in Leipzig.
- Professor *Hans Georg Conon von der Gabelentz* in Leipzig.
- —— *Gustav Hartenstein* in Jena.
- Hofrath *Max Heinze* in Leipzig.

Herr Professor *Friedrich Otto Hultsch* in Dresden.
- Geheimer Hofrath *Christoph Ludolf Ehrenfried Krehl* in Leipzig.
- Professor *August Leskien* in Leipzig.
- —— *Hermann Lipsius* in Leipzig.
- —— *Wilhelm Maurenbrecher* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Johannes Adolph Overbeck* in Leipzig.
- —— —— *Otto Ribbeck* in Leipzig.
- Geheimer Rath *Wilhelm Roscher* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Anton Springer* in Leipzig.
- —— —— *Johann Ernst Otto Stobbe* in Leipzig.
- Professor *Georg Voigt* in Leipzig.
- —— *Moritz Voigt* in Leipzig.
- —— *Ernst Windisch* in Leipzig.

Frühere ordentliche einheimische, gegenwärtig auswärtige Mitglieder der philologisch-historischen Classe.

Herr Professor *Hermann Alfred von Gutschmid* in Tübingen.
- —— *Theodor Mommsen* in Berlin.
- Geheimer Regierungsrath *Hermann Sauppe* in Göttingen.
- Kirchenrath *Eberhard Schrader* in Berlin.

Ordentliche einheimische Mitglieder der mathematisch-physischen Classe.

Herr Geheimer Hofrath *Carl Ludwig* in Leipzig, Secretär der mathem.-phys. Classe bis Ende des Jahres 1887.
- Professor *Adolph Mayer* in Leipzig, stellvertretender Secretär der mathem.-phys. Classe bis Ende des Jahres 1887.
- Professor *Christian Wilhelm Braune* in Leipzig.
- —— *Heinrich Bruns* in Leipzig.
- Oberbergrath *Hermann Credner* in Leipzig.
- Geheimer Rath *Moritz Wilhelm Drobisch* in Leipzig.
- Professor *Gustav Theodor Fechner* in Leipzig.
- —— *Paul Flechsig* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Wilhelm Gottlieb Hankel* in Leipzig.

Herr Professor *Axel Harnack* in Dresden.
- —— *Wilhelm His* in Leipzig.
- —— *Felix Klein* in Leipzig.
- —— *Johann August Ludwig Wilhelm Knop* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Rudolph Leuckart* in Leipzig.
- Professor *Carl Neumann* in Leipzig.
- —— *Ferdinand Freiherr von Richthofen* in Leipzig.
- —— *Wilhelm Scheibner* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *August Schenk* in Leipzig.
- Geheimer Rath *Oskar Schlömilch* in Dresden.
- Professor *Johannes Thomae* in Jena.
- Hofrath *August Töpler* in Dresden.
- Geheimer Hofrath *Gustav Wiedemann* in Leipzig.
- Professor *Johannes Wislicenus* in Leipzig.
- —— *Wilhelm Wundt* in Leipzig.
- Geheimer Rath *Gustav Anton Zeuner* in Dresden.
- Geheimer Bergrath *Ferdinand Zirkel* in Leipzig.

Ausserordentliche Mitglieder der mathematisch-physischen Classe.

Herr Professor *Edmund Drechsel* in Leipzig.
- —— *Eilhard Wiedemann* in Leipzig.

Frühere ordentliche einheimische, gegenwärtig auswärtige Mitglieder der mathematisch-physischen Classe.

Herr Professor *Heinrich Richard Baltzer* in Giessen.
- Geheimer Hofrath *Carl Gegenbaur* in Heidelberg.
- Professor *Adalbert Krüger* in Kiel.
- Geheimer Hofrath *Wilhelm Weber* in Göttingen.

Archivar:

Herr Oberbibliothekar *Joseph Heinrich Gustav Ernst Förstemann* in Leipzig.

Leipzig, am 31. December 1885.

*

Monumenta Tridentina. Beiträge z. Geschichte des Concils von Trient, von Aug. v. Druffel. H. 2. (Jun.—Dec. 1545). München 1885.

Sechsundzwanzigste Plenarversammlung der histor. Commission bei der k. bayer. Akad. d. Wissensch. Bericht des Secretariats. München 1885.

Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Bd. 31, aus d. J. 1884. Göttingen 1884.

Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität aus d. J. 1884. Göttingen 1884.

Neues Lausitzisches Magazin. Im Auftrag d. Oberlausitz. Gesellsch. d. Wissensch. herausgeg. von Prof. Dr. Schönwälder. Bd. 60, H. 2. Bd. 61, H. 1. Görlitz 1884. 85.

Zeitschrift des k. sächsischen statistischen Bureaus. Redig. v. V. Böhmert. Jahrg. 30 (1884), H. 1—4 u. Supplementheft. Dresden 1885.

Jahrbuch des k. sächsischen meteorologischen Institutes. 1884, Jahrg. 2. Leipzig u. Chemnitz 1884.

Dekaden- u. Monatsbericht des k. sächsischen meteorologischen Institutes. 1884, Aug.—Dec. Nebst Beilage zu den Dekadenberichten 1884. Mit fünf Karten, für Jan.—April, Juli—Dec. Chemnitz 1884. 85.

Vierteljahrsschrift der astronom. Gesellschaft. Jahrg. 19, H. 4. Jahrg. 20, H. 1—3. Leipzig 1884. 85.

Kgl. Sächsisches Polytechnikum zu Dresden. Ergänzung zum Programm f. d. Studienjahr 1884/85, enthalt. d. Verzeichniss d. Vorlesungen f. d. Sommersem. 1885. — Programm f. d. Studienjahr, bez. Wintersem. 1885/86.

Jahresbericht der Gesellschaft für Natur- u. Heilkunde in Dresden. Sitzungsperiode 1884—85. Dresden 1885.

Sitzungsberichte und Abhandlungen der naturwissenschaftl. Gesellschaft Isis in Dresden. Herausg. v. C. Bley. Jahrg. 1884, Juli—Dec. Dresden 1885.

Festschrift der naturwissenschaftl. Gesellschaft Isis in Dresden z. Feier ihres 50jähr. Bestehens am 14. Mai 1885. Dresden 1885.

Jahrbuch für d. Berg- und Hüttenwesen im Königreich Sachsen auf d. Jahr 1880. 81. 82. 83. 84, I. II. 85. Freiberg 1880—85.

Jahresbericht der Fürsten- u. Landesschule Meissen vom Juli 1884 — Juli 1885. Meissen 1885.

Internationale Zeitschrift f. allgemeine Sprachwissenschaft, hrsg. v. Techmer. Bd. 1, H. 1. 2. Bd. 2, H. 1. Leipzig 1884. 85.

Mittheilungen des Alterthumsvereins in Plauen i./V. Jahresschrift 1—3 (auf d. J. 1875—83). Fünfte Jahresschrift auf d. J. 1884—85. Hrsg. v. Joh. Müller. Plauen 1880—85.

Bericht über die im Jahr 1884 den Herzogl. Sammlungen zugegangenen Geschenke. Gotha 1885.

Zuwachs der Grossherzogl. Bibliothek zu Weimar in d. J. 1883 und 1884. Weimar 1885.

Berichte der deutschen chemischen Gesellschaft zu Berlin. Jahrg. XVII, No. 18. 19. Jahrg. XVIII, No. 1—17. Berlin 1884. 85.

Die Fortschritte der Physik im J. 1878. Dargestellt von d. Physikalischen Gesellschaft zu Berlin. Jahrg. 34, Abth. 1—3. Berlin 1883. 84.

Publicationen des Astrophysikalischen Observatoriums zu Potsdam. Bd. 4, Th. 1. Potsdam 1885.

Hauck, G., Die Grenzen zwischen Malerei und Plastik und die Gesetze des Reliefs. Rede gehalten am 21. März 1885. Berlin 1885.

Zweiundsechzigster Jahresbericht der Schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur. Enthält den Generalbericht über die Arbeiten und Veränderungen der Gesellschaft im J. 1884. Breslau 1885.

Leopoldina. Amtl. Organ d. kais. Leopoldinisch-Carolinisch-deutschen Akad. der Naturforscher. H. XX, No. 21—24. XXI, No. 1—20. Halle 1885.

Abhandlungen der naturforschenden Gesellschaft zu Halle. Bd. 16, H. 3. Halle 1885.

Bericht über die Sitzungen der naturforschenden Gesellschaft zu Halle im J. 1884. Halle 1884.

Zeitschrift für Naturwissenschaften. Originalabhandlungen u. Berichte. Hrsg. vom Naturwiss. Verein f. Sachsen und Thüringen in Halle. 4. Folge, Bd. 3, 1884 (d. ganzen Reihe 57. Bd.), H. 5. 6. Bd. 4, 1885 (d. ganzen Reihe 58. Bd.), H. 1—4. Halle 1884. 85.

Ergebnisse der Beobachtungsstationen an den deutschen Küsten über die physikalischen Eigenschaften der Ostsee u. Nordsee u. die Fischerei. Jahrg. 1884, H. 1—12. Berlin 1885. 86.

Verhandlungen des Vereins f. naturwissenschaftl. Unterhaltung zu Hamburg. Bd. 5. 1878—82. Hamburg 1883.

Zeitschrift des Vereins für Lübeckische Geschichte u. Alterthumskunde. Bd. 4, H. 3. Lübeck 1884.

Schriften der naturforschenden Gesellschaft in Danzig. N. F. Bd. 6, H. 2. Danzig 1885.

Schriften der physikal.-ökonomischen Gesellschaft zu Königsberg. Jahrg. 25 (1884), Abth. 1. 2. Königsberg 1884. 85.

Zeitschrift der historischen Gesellschaft für die Provinz Posen. Jahrg. 1, H. 1. 2. Posen 1885.

13. Jahresbericht des Westfälischen Provinzial-Vereins für Wissenschaft u. Kunst für 1884. Münster 1885.

Jahrbücher des Nassauschen Vereins für Naturkunde. Jahrg. 37. Wiesbaden 1884.

Sitzungsberichte der physikal.-medicinischen Societät in Erlangen. Heft 16. Erlangen 1884.

Jahresbericht der naturhistorischen Gesellschaft zu Nürnberg. 1884 (Nebst Abhandlungen, Bd. 8, Bogen 1. 2). Nürnberg 1885.

Anzeiger des Germanischen Nationalmuseums. Bd. 1, H. 1 (Jahrg. 1884). — Mittheilungen aus dem Germanischen Museum. Bd. 1, H. 1 (Jahrg. 1884). — Katalog der im Germanischen Museum befindlichen Glasgemälde aus älterer Zeit. Nürnberg 1884.

Sitzungsberichte der physikal.-medicin. Gesellschaft in Würzburg. Jahrg. 1884. Würzburg 1884.

Verhandlungen der physikal.-medicin. Gesellschaft in Würzburg. N. F. Bd. 18. Würzburg 1884.

Württembergische Vierteljahrshefte für Landesgeschichte. Hsg. v. d. Kgl. Statist.-topogr. Bureau. Jahrg. 7 (1884), H. 1—4. Stuttg. 1884. 85.

Jahresbericht des physikalischen Vereins zu Frankfurt a/M. f. d. Rechnungsjahr 1883—84. Frankfurt a/M. 1885.

24. und 25. Bericht über die Thätigkeit des Offenbacher Vereins für Naturkunde. Vereinsjahr 1882—84. Offenbach 1885.

Verhandlungen des naturhistor.-medicin. Vereins zu Heidelberg. N. F. Bd. 3, H. 4. Heidelberg 1885.

Verhandlungen der Schweizerischen naturforschenden Gesellschaft in Luzern d. 16.—18. Sept. 1884 (67. Jahresversammlung). Jahresbericht 1883/84. Luzern 1884.

Archives des sciences physiques et naturelles, Nov. Déc. 1884: Compte-rendu des travaux présentés à la 67. session de la Société Helvétique des sciences naturelles réunie à Lucerne les 16—18. Sept. 1884. Genève 1884.

Neue Denkschriften d. allgem. Schweizerischen Gesellschaft für die gesammten Naturwissenschaften. Bd 29, Abth. 1. Basel 1884.

Beiträge zur vaterländ. Geschichte. Hrsg. v. d. Historischen u. Antiquarischen Gesellschaft in Basel. N. F. Bd. 2 (der ganzen Reihe 12. Bd.), H. 1. Basel 1885.

Verhandlungen der naturforschenden Gesellschaft in Basel. Th. 7, H. 3. Basel 1885.

Mittheilungen der naturforschenden Gesellschaft in Bern aus d. J. 1884, H. 2. 3 (No. 1083—1102). 1885, H. 1 (No. 1103—18). Bern 1884. 85.

Vierzehnter Jahresbericht der historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden. Jahrg. 1884. Chur 1884.

Lemnius, Simon, Die Raeteis. Epos in 9 Gesängen. Unter Veranstaltung d. hist.-antiquar. Gesellschaft Graubündens hrsg. v. P. Plattner. Chur 1874.

Jahresbericht der naturforschenden Gesellschaft Graubündens. N. F. Jahrg. 27 (Vereinsjahr 1882/83). 28 (Vereinsjahr 1883/84). Chur 1884. 85.

Mémoires de la Société de physique et d'histoire naturelle de Genève. T. 28, P. II. 29, P. I. Genève 1883—85.

Vierteljahrsschrift d. naturforschenden Gesellschaft in Zürich. Jahrg. 26—29. Zürich 1881—84.

Verslagen en Mededeelingen der Kon. Akad. v. Wetensch. Afdeel. Letterkunde. III. Reeks, Deel 1. Amsterdam 1884. Afdeel. Natuurkunde. II. Reeks, Deel 19. 20. Amsterdam 1884. — Naam- en zaakregister op de Versl. en Meded., Afd. Natuurk., II. Ser., D. 1—20. Amsterdam 1884.

Jaarboek van de Kon. Akad. v. Wetensch. gevestigd te Amsterdam, voor 1883.

Processen-verbaal van de gewone Vergaderingen d. Kon. Akad. v. Wetensch. te Amsterdam. Afdeel. Natuurkunde. Mei 1883—Maart 1884.

Programma certaminis poetici ab Acad. Reg. disciplin. Neerlandica ex legato Hoeufftiano anno 1885 indicti.

Esseiva, Petr., Juditha. Praemio aureo orn. in certamine poet. Hoeufftiano. Acced. carmen laudatum. Amstelod. 1884.

Bijdragen tot de Dierkunde, uitg. door het Genootschap 'Natura artis magistra' te Amsterdam. Aflev. 11. 12. Amsterdam 1885.

Annales de l'École Polytechnique de Delft. Livr. 1. 2. Leide 1884. 85.

Handelingen en Mededeelingen van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden over het jaar 1884. Leiden 1884.

Levensberigten der afgestorvene medeleden van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden. Bijlage tot de Handelingen van 1884. Leiden 1884.

Nederlandsch kruidkundig Archief. Verslagen en Mededeelingen der Nederlandsche botanische Vereeniging. Ser. II. Deel 4, St. 4. Nijmegen 1885.

Programme de la Société de philosophie expérimentale de Rotterdam. 1884.

Aanteekeningen van het verhandelde in de sectie-vergaderingen van het Provinc. Utrechtsche Genootschap van kunsten en wetenschappen, ter gelegenheid van de algem. vergaderingen gehouden d. 27. Juni 1882; d. 26. Juni 1883. Utrecht 1882. 83.

Verslag van het verhandelde in de algem. vergader. van het Provinc. Utrechtsche Genootschap van kunsten en wetensch., gehouden d. 27. Juni 1882, d. 26. Juni 1883, 24. Juni 1884. Utrecht 1882—84.

Israëls, A. H., en C. E. Daniëls; De verdiensten der Hollandsche geleerden ten opzichte van Harveys leer van den bloedsomloop. Met goud bekroond. Uitg. door het Provinc. Utrechtsche Genootschap v. kunsten en wetenschappen. Utrecht 1883.

Plaats, J. D. van der, De plaatsbepaling bij de aromatische lichamen. Prijsvraag uitgeschr. door het Prov. Utrechtsche Genootsch. v. kunsten en wetenschappen. Mit goud bekroond. Utrecht 1883.

Questions mises au concours par la Société des arts et des sciences établie à Utrecht, 1885.

Bijdragen en Mededeelingen van het Historisch Genootschap gevestigd te Utrecht. Deel 8. Utrecht 1885.

Werken van het Historisch Genootschap gevestigd te Utrecht. N. S. 38. 39. Utrecht 1884.

Onderzoekingen gedaan in het Physiolog. Laboratorium d. Utrechtsche Hoogeschool. Uitgeg. door F. C. Donders en Th. W. Engelmann. Derde Reeks, IX. Utrecht 1884.

Archives néerlandaises des sciences exactes et naturelles, publiées par la Société Hollandaise des sciences à Harlem. T. 19, Livr. 4. 5. T. 20, Livr. 1—3. Harlem 1884. 85.

Programma van de Hollandsche Maatschappij der Wetensch. te Haarlem voor het jaar 1885.

Archives du Musée Teyler. Sér. II. Vol. 2, P. 2. Harlem 1885.

Verhandelingen rakende den natuurlijken en geopenbaarden godsdienst, uitg. door Teylers Godgeleerd Genootschap. N. S. Deel 11, St. 2. Haarlem 1885.

Recueil des mémoires et des travaux publiés par la Société Botanique du Grand-Duché de Luxembourg. No. 9. 10 (1883. 84). Luxemb. 1885.

Bulletins de l'Académie Royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. Année 52 (1883), T. 6. Année 53 (1884), T. 7. 8. Bruxelles 1883. 84.

Mémoires de l'Académie Royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. T. 45. Bruxelles 1884.

Mémoires couronnés et Mémoires des savants étrangers, publ. p. l'Acad. R. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. T. 45. 46. Bruxelles 1883. 84.

Mémoires couronnés et autres Mémoires publ. p. l'Acad. R. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. Collection in-8⁰. T. 36. Bruxelles 1884.

Annuaire de l'Acad. R. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. Année 50 (1884). 51 (1885). Bruxelles 1884. 85.

Annales de la Société entomologique de Belgique. T. 28. 29, P. 1. Bruxelles 1884. 85.

Bullettino dell' Instituto di corrispondenza archeologica per l'anno 1884, No. 12 (und Elenco de' participanti alla fine dell' anno 1884). 1885, No. 1—11. Roma 1885.

Atti della R. Accademia de' Lincei. Serie III. Memorie della Classe di scienze fisiche, matemat. e naturali. Vol. 14—17. Roma 1883. 84. — Memorie della classe di scienze morali, storiche e filologiche. Vol. 8. 10. 11. Roma 1883. — Transunti Vol. 8, Fasc. 16. Roma 1884. — Serie IV. Rendiconti. Vol. 1, Fasc. 1—14. 16—19. 21—26. Roma 1884. 85.

Osservazioni meteorologiche fatte al R. Osservatorio del Campidoglio. Dal Luglio al Dicembre 1884. Estratto dagli Atti della R. Accad. dei Lincei. Roma 1885.

Memorie del R. Istituto Lombardo di scienze e lettere. Classe di lettere e scienze mor. e polit. Vol. 15, Fasc. 2. Milano 1885.

Reale Istituto Lombardo di scienze e lettere. Rendiconti. Ser. II, Vol. 17. Milano 1884.

Atti della R. Accademia delle scienze di Torino. Vol. XX, Disp. 1—8. Torino 1885.

Memorie della R. Accademia delle scienze di Torino. Ser. II, T. 36. Torino 1884.

L'Ottica di Claudio Tolomeo, da Eugenio ridotta in latino, ora per la prima volta pubbl. da Gilb. Govi. Torino 1885.

Programm für den fünften Bressa'schen Preis. Turin 1885.

Bollettino meteorologico ed astronomico dell' Osservatorio della R. Università di Torino. Anno 19 (1884). Parte meteorologica. Torino 1885.

Pubblicazioni del R. Istituto di studi superiori pratici e di perfezionamento in Firenze. Sezione di filosofia e filologia. Chiappelli, Aless., Della interpretazione panteistica di Platone. Firenze 1881. — Sezione di medicina e chirurgia e Scuola di farmacia. Archivio della Scuola d'anatomia patologica, diretto da G. Pellizzari. Vol. 1. Firenze 1881. — Sezione di scienze fisiche e naturali. Rovighi, A., e G. Santini, Sulle convulsioni epilettiche per veleni. Firenze 1882.

Atti della Società Toscana di scienze naturali residente in Pisa. Memorie, Vol. 6, Fasc. 2. Pisa 1885.

Processi verbali della Società Toscana di scienze naturali residente in Pisa. Vol. 4, adunanza del 14. Dic. 1884, 22. Marzo, 28. Giugno 1885.

Decimo Anniversario della Società Toscana di scienze naturali e cinquantesimo d'insegnamento del prof. Gius. Meneghini, 14. Dec. 1884. Pisa 1885.

Annali della R. Scuola normale superiore di Pisa. Della Serie Vol. 7 (Filos. e Filol., Vol. 4). Pisa 1884.

Atti del R. Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti. Ser. VI. T. 2, Disp. 3—10. T. 3, Disp. 1—9. Venezia 1883—85. — Temi di premio proposti nella solenne adunanza del 15. Agosto 1885.

Memorie del R. Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti. Vol. 22, P. 1. 2. Venezia 1884. 85.

Giornale di scienze naturali ed economiche, pubbl. p. cura della Società di scienze nat. ed econom. di Palermo. Vol. 16 (Anno 1883—84). Palermo 1884.

Rendiconti del Circolo matematico di Palermo. Marzo 1884—Marzo 1885. Palermo 1885.

Ἀναγραφὴ τῶν ἐπὶ τὸ ἀκαδ. ἔτος 1884/85 ἀρχῶν τοῦ Ἐθνικοῦ Πανεπιστημίου. Ἀθήνησιν 1884.

Κυριακός, Π. Γ., Τὰ κατὰ τὴν τεσσαρακοστὴν τετάρτην πρυτανείαν τοῦ Ἐθνικοῦ Πανεπιστημίου. Ἀθήνησιν 1884.

Κώστης, Κ. Ν., Περὶ ἀδικήματος καὶ ποινῆς ἐν τῇ ἀρχαίᾳ ἑλληνικῇ τραγῳδίᾳ, Ἀθήνησιν 1885.

Philosophical Transactions of the R. Society of London. For the year 1884. Vol. 175, P. 1. 2. London 1884. 85. — The R. Society, 1. Dec. 1884 (List of the members).

Proceedings of the R. Society of London. Vol. XXXVII, No. 232—34. Vol. XXXVIII, No. 235—38. Vol. XXXIX, No. 239. London 1884. 85.

Proceedings of the R. Institution of Great Britain. Vol. XI, P. 1 (No. 78). London 1885.

Memoirs of the R. Astronomical Society. Vol. 48 (1884), P. 2. London 1885.

Proceedings of the London Mathematical Society. Vol. 15, No. 229—232. Vol. 16, No. 233—252. London 1884. 85. — List of members, 13th Nov. 1884. London 1884.

Journal of the R. Microscopical Society, containing its Transactions and Proceedings. Ser. II. Vol. 4, P. 5. Vol. 5, P. 1—6. London 1884. 85.

Report on the scientific results of the exploring voyage of H. M. S. Challenger, 1873—76. Narrative, Vol. 1, P. 1. 2. Zoology, Vol. 11—13. London 1884. 85.

Proceedings of the Cambridge Philosophical Society. Vol. 5, P. 1—4. Cambridge 1884. 85.

Transactions of the Cambridge Philosophical Society. Vol. 14, P. 1. Cambridge 1885.

Records of the tercentenary festival of the University of Edinburgh celebrated April 1884. Edinburgh and London 1885.

Address to the students of the University of Edinburgh by Sir Alex. Grant, delivered on 28th Oct. 1884. Edinburgh and London 1884.

Proceedings of the R. Physical Society. Vol. 4 (Session 1874—78) — 8, P. 2 (1884—85). Edinburgh 1878—85.

Transactions of the Edinburgh Geological Society. Vol. 4, P. 3. Vol. 5, P. 1. Edinburgh 1883. 85.

The scientific Proceedings of the R. Dublin Society. N. Ser. Vol. 4, P. 5. 6. Dublin 1884. 85.

The scientific Transactions of the R. Dublin Society. Ser. II. Vol. 3, No. 4—6. Dublin 1884. 85.

Journal de l'École polytechnique, publ. p. le Conseil d'instruction de cet établissement. Cah. 54. Paris 1884.

Bulletin de la Société mathématique de France. T. 12, No. 5. 6. T. 13, No. 1—5. Paris 1884. 85.

Travaux et Mémoires du Bureau international des poids et mesures, publ. sous l'autorité du Comité international. T. 4. Paris 1885.

Revue internationale de l'électricité et de ses applications. Année I, No. 1. 2. Paris 1885.

Mémoires de la Société des sciences physiques et naturelles de Bordeaux. III. Série. T. 1. Paris 1884.

Mémoires de la Société Nationale des sciences naturelles de Cherbourg. T. 24 (III. Sér. T. 4). Paris, Cherbourg 1884. — Catalogue de la bibliothèque de la Soc. Nationale des sciences nat. de Cherbourg, réd. p. A. Le Jolis. 2. Partie, Livr. 3. Cherbourg 1883.

Mémoires de l'Académie des sciences, belles-lettres et arts de Lyon. Classe des lettres. T. 21. 22. Classe des sciences. T. 27. Paris, Lyon 1884. 85.

Académie des sciences et lettres de Montpellier. Mémoires de la section des lettres. T. 7, Fasc. 2 (Années 1883—84). — Mémoires de la section de médecine. T. 5, Fasc. 3 (Années 1880—84). — Mémoires de la section des sciences. T. 10, Fasc. 3 (Années 1883—84). Montpellier 1884.

Bulletin de la Société des sciences de Nancy (ancienne Société des sciences naturelles de Strasbourg). Sér. II. T. 7, Fasc. 17. Année 17 (1884). Paris 1885.

Real Academia de ciencias morales y políticas. Año de 1885. Madrid d. J.

Real Academia de ciencias morales y políticas. Programa para los concursos ordinarios de 1886 y 1887.

Bru del Hierro, Carlos, Estudio sobre la proporción entre la gravedad de los delitos y de las penas. Memoria premiada con accéssit por la R. Academia de ciencias mor. y pol. Madrid 1885.

Anales del Instituto y Observatorio de marina de San Fernando, publ. p. C. Pujazon. Seccion 2. Observaciones meteorológicas. Año 1883. 84. San Fernando 1884. 85.

Jornal de sciencias mathematicas e astronomicas, p. p. G. Texeira. Vol. 6, No. 1. Coimbra 1885.

Oversigt over det Kong. Danske Videnskabernes Selskabs Forhandlinger i aaret 1884, No. 3. 1885, No. 1. 2.

Det Kong. Danske Videnskabernes Selskabs Skrifter. Naturvid. og mathemat. Afd. 6. Række. Bd. 1, No. 11. Bd. 2, No. 7. Bd. 3, No. 1. 3. Kjøbenhavn 1885.

Regesta diplomatica historiae Danicae, cura Soc. Reg. scient. Danicae. Ser. II. T. 1, Fasc. 4. Kjøbenhavn 1885.

Libri memoriales Capituli Lundensis. Paa ny udg. ved C. Weeke. Hefte 1. Kjøbenhavn 1884.

Kongl. Vitterhets Historie och Antiquitets Akademiens Handlingar. Del 28 (N. F. Del 8), I. Del 30 (N. F. Del 10). Stockholm 1885.

Kongl. Vitterhets Historie och Antiquitets Akademiens Månadsblad. Årg. 13 (1884). Stockholm 1884—85.

Antiquarisk Tidskrift för Sverige, utg. of Kongl. Vitterhets, Historie och Antiquitets Akademien genom Bror Emil Hildebrand. Delen 7, H. 4. Stockholm 1884—85.

Entomologisk Tidskrift, på föranstaltende af Entomologiska Föreningen i Stockholm utg. af Jac. Spångberg. Årg. 5 (1884), H. 3. 4. Stockholm d. J.

Acta Universitatis Lundensis. Lunds Universitets Års-Skrift. T. 19 (1882—83), I—IV. T. 20 (1883—84), I—IV. Lund. d. J.

Lunds Universitets-Biblioteks Accessions-Katalog. 1883. 1884. Lund 1884. 85.

Nova Acta Reg. Societatis scientiarum Upsaliensis. Ser. III. Vol. XII, Fasc. 2. Upsaliae 1885.

Bulletin mensuel de l'Observatoire météorologique de l'Université d'Upsal. Vol. 16 (1884). Upsal 1884—85.

Brito Capello, J. C. de, et H. Hildebrand Hildebrandsson, Rapport au Comité météorologique international. Upsala 1885.

Forhandlinger i Videnskabs-Selskabet i Christiania. Aar 1884 u. 1884, No. 1—16. 1885 No. 1. 3. 5—8. 10. Christiania 1884. 85.

Vandstandsobservationer. Udg. af den Norske Gradmaalingskommission. Hefte 3. Christiania 1885.

Publication d. Norwegischen Commission der Europäischen Gradmessung. Geodätische Arbeiten, H. 4. Christiania 1885.

Den Norske Nordhavs-Expedition 1876—78. XII. Zoologi. Danielssen, D. C., og Joh. Koren, Pennatulida. XIII. Zoologi. Hansen, G. Armauer, Spongiadae. XIV. Zoologi. Sars, G. O., Crustacea IA. IB. Christiania 1884. 85.

Tromso Museums Aarshefter. 5—8. Tromsø 1882—85. — Tromsø Museums Aarsberetning for 1882. 83. 84. Tromsø 1883—85.

Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. VII. Série. T. 32, No. 13—18. T. 33, No. 1. 2. St.-Pétersbourg 1884. 85.

Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. T. XXIX, No. 4. T. XXX, No. 1. 2. St.-Pétersbourg 1884. 85.

Annalen d. physikalischen Centralobservatoriums, herausg. von H. Wild. Jahrg. 1883, Th. 1. 2. St. Petersburg 1884.

Zapiski Istoriko-philologičeskago Fakulteta Imp. S.-Peterburgskago Universiteta. Čast 1—4. 5, 1. 2. 6. 7, 1. 2. 8—10. 12—14. St. Petersburg 1876—84.

Ljapunov, A., Ob ustojčivosti ellipsoidalnych form ravnověsija vraščajuščejsja židkosti. St. Petersburg 1884.

Salemann, C., Über eine Parsenhandschrift der kais. öffentl. Bibliothek zu St. Petersburg. St. Petersburg 1878.

Specimina linguae palaeoslovenicae. Edid. V. Jagić. Petropoli 1882.

Žukovski, V. A., Ali Auchadeddin Enveri. St. Petersburg 1883.

Trudy S.-Peterburgskago Obščestva Estestvoispytatelej. T. 12, 1. 2. 13, 1. 2. 14, 1. 2. 15, 1. St. Petersburg 1881—84.

Jahresbericht für 1882—83 und 1883—84 am 27. Mai 1884 dem Comité der Nicolai-Hauptsternwarte abgestattet vom Director der Sternwarte. Jahresbericht am 25. Mai 1885 dem Comité abgestattet. Aus d. Russ. übersetzt. S. Petersburg 1884. 85.

Struve, O., Tabulae quantitatum Besselianarum pro annis 1885 ad 1889 computatae. Petropoli 1885.

Struve, O., Die Beschlüsse der Washingtoner Meridianconferenz. St. Petersburg 1885.

Prodolženie Svoda zakonov Rossijskoj Imperii. Po 30. Ijunja 1883 goda. Čast 1. S.-Petersburg o. J.

Sudebnye ustavy Imperatora Aleksandra II., izdannye po povelěniju Imp. Aleksandra Aleksandroviča. Izdanie 1883 goda. S.-Petersburg 1884.

Annales de l'Observatoire de Moscou, publ. p. Th. Bredichin. Vol. X, Livr. 2. Moscou 1884.

Bulletin de la Société Impér. des Naturalistes de Moscou. T. 59 (Année 1884), No. 1—3. Moscou 1884.

Universitetskija Izvěstija. God 24 (1884), Nr. 1—12. 25 (1885), No. 1—9. Kiev 1884. 85.

Beobachtungen der Temperatur des Erdbodens im Tifliser Physikalischen Observatorium, im J. 1882. 83. Hrsg. v. J. Mielberg. Tiflis 1885.

Magnetische Beobachtungen des Tifliser Physikalischen Observatoriums i. J. 1883. Hrsg. von J. Mielberg. Tiflis 1885.

Meteorologische Beobachtungen des Tifliser Physikalischen Observatoriums i. J. 1883. 84. Hrsg. von J. Mielberg. Tiflis 1885.

Correspondenzblatt des Naturforscher-Vereins zu Riga. Jahrg. 27. 28. Riga 1884. 85.

Acta Societatis scientiarum Fennicae. T. 14. Helsingforsiae 1885.

Öfversigt af Finska Vetenskaps-Societetens Förhandlingar. XXVI (1883—84). Helsingfors 1884.

Bidrag till kännedom af Finlands natur och folk, utg. af Finska Vetenskaps-Societ. Häftet 39—42. Helsingfors 1884. 85.

Krüger, A., Zonenbeobachtungen d. Sterne zwischen 55. u. 56. Grad nördl. Declin., angestellt an d. Sternwarten zu Helsingfors u. Gotha u. auf Kosten d. Kais. Alexanders-Universität herausgegeben. Bd. 2. Helsingfors 1885.

Finlands Geologiska Undersökning. Kartbladet 1—7. Beskrifning till Kartblad. 1—7. Helsingfors 1879—84.

Proceedings of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting useful knowledge. Vol. XXI, No. 116. Vol. XXII, No. 117—119. Philadelphia 1885.

Register of papers published in the Transactions and Proceedings of the American Philosophical Society, by H. Phillips. Philadelphia 1884.

Proceedings of the American Oriental Society at Baltimore, Oct. 1884; at Boston, May 1885.

Journal of the American Oriental Society. Vol. 11, No. 2. New Haven 1885.

Transactions of the American Philological Association. Vol. 15 (1884). Cambridge, Mass. 1885.

American Journal of Mathematics pure and applied. Publ. under the auspices of the Johns Hopkins University. Vol. VII, No. 2—4. Vol. VIII, No. 1. Baltimore 1885.

Johns Hopkins University Circulars. Vol. IV, No. 36—43. Vol. 5, No. 44. Baltimore 1885.

Johns Hopkins University Studies in historical and political science. III. Ser. 1—12. Baltimore 1885.

Memoirs of the American Academy of arts and sciences. N. S. Vol. 10, P. 3. Vol. 11 (Centennial Volume), P. 2, N. 1. Cambridge 1885.

Proceedings of the American Academy of arts and sciences. N. S. Vol. XII (Whole Ser. Vol. XX). From May 1884 to May 1885. Selected from the Records. Boston 1885.

Memoirs of the Boston Society of Natural History. Vol. III, No. 8—10. Boston 1884.

Proceedings of the Boston Society of Natural History. Vol. XXII, P. 2 (Nov. 1882—Febr. 1883). 3 (March—Oct. 1883). Boston 1883. 84.

Bulletin of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge, Mass. Vol. VII (Geological Ser., Vol. 1), No. 2. 3. 5—8. 11. Vol. XI, No. 11. XII, No. 1. 2. Cambridge, Mass. 1881—85.

Memoirs of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge, Mass. Vol. X, No. 4. Vol. XI, No. 1. Vol. XIV, No. 1, P. 1. Cambridge, Mass. 1884. 85.

25th Annual Report of the Curator of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge, Mass., for 1884 85. Cambridge, Mass. 1885.

Proceedings of the Colorado Scientific Society. Vol. 1 (1883. 84). Denver o. J.

The geological and natural history Survey of Minnesota. Annual Report 1 (for the year 1872. 2th ed.). 7 (1878). 10 (1881)—12 (1883). Minneapolis 1879—84.

Report for the year 1883—84 presented by the board of managers of the Observatory in Yale College. (New Haven 1884.)

Annals of the New York Academy of sciences (late Lyceum of natural history). Vol. III, No. 3—6. New York 1883. 84.

Bulletin of the American Geographical Society. 1884, No. 3. 4. 1885, No. 1. New York 1884. 85.

Journal of the New York Microscopical Society. Vol. I, No. 2. New York 1885.

Second geological Survey of Pennsylvania. 64 Bde. Harrisburg 1875—85.

Proceedings of the Academy of natural sciences of Philadelphia. 1884, P. 3 (Nov. Dec.). 1885, P. 1 (Jan.—March). 2 (April—July). Philadelphia 1884. 85.

Annual Reports of the Trustees of the Peabody Academy of sciences. 1874 to 1884. Salem 1885.

Memoirs of the National Academy of sciences. Vol. 2. 1883. Washington 1884.

Report of the Superintendent of the U. S. Naval Observatory for the year ending Oct. 30, 1884. Washington 1884.

Astronomical and meteorological Observations made during the year 1880 at the U. S. Naval Observatory (Washington Astronomical and meteorological Observations Vol. 27). Washington 1884.

Report of the Commissioner of agriculture for the year 1884. Washington 1884.

Report of the Superintendent of the U. S. Coast Survey, showing the progress of the work during the fiscal year ending with June 1883. P. 1. 2. Washington 1884.

Bulletin of the U. S. Geological Survey. No. 2—6. Washington 1884.

Monographs of the U. S. Geological Survey. Vol. III—VIII. Washington 1882—84.

Third Annual Report of the U. S. Geological Survey to the Secretary of the Interior 1881—82, by J. W. Powell. Washington 1883.

Professional Papers of the Signal Service, U. S. War Department. No. 13. 14. Washington 1884.

Annual Report of the Chief Signal-Officer to the Secretary of war for the year 1883. Washington 1884.

Smithsonian Contributions to knowledge. Vol. 24. 25. Washington 1885.

Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution for the year 1883. Washington 1885.

Second Annual Report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution. 1880—81. By J. W. Powell. Washington 1883.

The Canadian Record of science, including the Proceedings of the Natural history Society of Montreal and replacing the Canadian Naturalist. Vol. 1, No. 3. 4. Montreal 1885.

Proceedings of the Canadian Institute, Toronto, being a continuation of the Canadian Journal of science, literature and history. Vol. 2, Fasc. 2. 3. III. Ser. Vol. 3, Fasc. 1. 2. Toronto 1884. 85.

Anuario del Observatorio astronómico nacional de Tacubaya, para el año 1886 (Año VI). México 1885.

Anales estadísticos de la Republica de Guatemala. Año de 1883. T. 2. Guatemala (1884).

Boletin de la R. Sociedad Económica de amigos del pais. Revista Filipina de ciencias y artes. Año 3 (1884), No. 5—12. Año 4 (1885), No. 1—3. Manila d. J.

Netto, Ladisl., Conférence faite au Muséum National en présence de LL. MM. Impériales le 4. Nov. 1884. Rio de Janeiro 1885.

Boletin de la Academia nacional de ciencias de la Republica Argentina. T. VI, Entrega 4. T. VII, Entrega 1—4. T. VIII, Entrega 1. Córdoba 1884. 85.

Nevill, G., Hand List of Mollusca in the Indian Museum, Calcutta. P. II. Gastropoda. Prosobranchia-Neurobranchia (continued). Calcutta 1884.

Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel 45, Afl. 1. 's Gravenhage 1885.

Notulen van de algemeene en bestuurs-vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel 22 (1884), No. 2—4. Deel 23 (1885), No. 1. Batavia 1884. 85.

Tijdschrift voor Indische taal-, land- en volkenkunde, uitgeg. door het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel 29, Afl. 5. 6. Deel 30, Afl. 3. 4. Batavia 1884. 85.

Realia. Register op de generale resolutiën van het Kasteel Batavia 1632—1805. Uitgeg. d. het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel 2. 's Hage, Batavia 1885.

Haga, A., Nederlandsch Nieuw Guinea en de Papoesche Eilanden. Historische Bijdrage. 1500—1883. Uitgeg. d. het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel 1. 2. Batavia, 's Hage 1884.

Nederlandsch-Indisch Plakaatboek 1602—1811, door I. H. van der Chijs. Uitgeg. d. het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel 1. Batavia, 's Hage 1885.

Observations made at the magnetical and meteorological Observatory. Publ. by order of the Government of Netherlands India. Vol. 6, P. 1. Batavia 1885.

Natuurkundige Tijdschrift voor Nederlandsch-Indië, uitgeg. d. de Kon. Natuurkundige Vereeniging in Nederlandsch-Indië. Deel 44 (VIII. Ser., D. 5). Batavia 1885.

Catalogus der Bibliotheek van de Kon. Natuurkundige Vereeniging in Nederlandsch-Indië. Batavia 1884.

Verbeek, R. D. M., Krakatau. P. I. Batavia 1885.

Transactions and Proceedings of the R. Society of Victoria. Vol. 20. 21. Melbourne 1884. 85.

2. Einzelne Schriften.

Ashburner, Ch. A., Brief description of the anthracit coal fields of Pennsylvania. (Reprinted from the Proceed. of the Engineers Club of Philadelphia.) Philadelphia 1884.

Autolyci de sphaera quae movetur liber, de ortibus et occasibus libri II. Edid. F. Hultsch. Lipsiae 1885.

Fiedler, Wilh., Die darstellende Geometrie in organischer Verbindung mit der Geometrie der Lage. 3. Aufl. Th. 1. 2. Leipzig 1883. 85.

Ders., Geometrische Mittheilungen. VI—IX (Sep.-A. a. d. Vierteljahrsschrift d. Zürich. Naturf.-Gesellsch. Jahrg. 1884).

Ders., Über die Durchdringung gleichseitiger Rotationshyperboloide von parallelen Axen (Sep.-A. aus Acta mathem., V. Stockholm 1884).

(Flatau, J. J.), Geschichte des Hopfenbaues u. Hopfenhandels in Neutomischl bis z. J. 1859. 2. Aufl. Berlin 1883.

Fleischer, H. L., Kleinere Schriften. Gesammelt, durchgesehen und vermehrt. Bd. I, Th. 1. 2. Leipzig 1885.

Hegewald, Notice sur l'étude raisonnée du chinois (Extrait du mémoire de l'auteur). o. O. u. J.

Ders., Vor dritthalbtausend Jahren. Des Assessors Ani Bewerbung um die Hand von Anta. Nach ägypt. Quellen bearb. Meiningen 1885.

Hennig, Über Rassenbecken (Sep.-A.). 1885.

Hirth, F., China and the Roman Orient. Researches intho their ancient and mediaeval relations as represented in old Chinese records. Leipsic and Munich 1885.

Humbert, Geo., Thèses présentées à la Faculté des sciences de Paris. Paris 1885.

Kluk-Kluczycki, V. P., Umsturz irrthümlicher Schullehren. I. Krakau 1885.

Lewis, H. Carvill, Marginal Kames (Reprinted from the Proceed. of the Acad. of nat. sciences of Philadelphia, 1885).

Ders., A great trap dyke across Southeastern Pennsylvania (Read before the American Philosophical Soc., 1885).

Loomis, E., Contributions to meteorology. Revised edition. New Haven 1885.

Lukašević, Pl., Korneslov grečeskago jazyka. T. 1. 2. Kiev 1869. 72.

Ders., Korneslov latinskago jazyka. Kiev 1872.

Ders., Korneslov evrejskago jazyka. Kiev 1883.

Ders., Izloženie glavnych zakonov estestvennoj i nabljudatelno-mikroskopičeskoj astronomii a takže astronomičeskoj meteorologii. T. 1. Kiev 1884.

Lukašević, Pl., Izlědovanie o velikom godè solnca i o ego čislovidnom god. Kiev 1882.

Ders., Mnimy indo-germanskij mir. Kiev 1873.

Ders., Objasnenie assirijskich imen. Kiev 1868.

Ders., Pričina nenavisti angličan k slavjanskim narodam. Kiev 1877.

Maasburg, M. Frdr. v., Die Galeerenstrafe in den deutschen u. böhmischen Erbländern Oesterreichs. Wien 1885.

Ders., Die Organisirung der böhmischen Halsgerichte i. J. 1765. Prag 1884.

Pirmez, Oct., Jours de solitude. Édition posthume. Paris 1883.

Roselli, Ercole, Armonia assoluta e naturale delle scienze filosofiche e sociali. Ancona 1885.

Ders., Logica e critica sull' origine delle umane cognizioni. Ancona 1879.

Salmon, George, Lessons introductory to the modern higher Algebra. 4th ed. Dublin 1885.

Schaffranek, A., The Flora of Palatka and vicinity (The Palatka Daily News, 1885).

Schoebel, Ch., Mémoires sur les origines de l'écriture alphabétique. o. O. u. J.

Topley, William, The national geological Surveys of Europe (Reprinted, with an appendix, from the Report of the British Association for 1884). London 1885.

Veyder Malberg, Arthur Frhr. v., Über die Einheit aller Kraft. Wien 1884.

Weihrauch, K., Anemometrische Scalen für Dorpat. Ein Beitrag zur Klimatologie Dorpats (Sep.-A.). Dorpat 1885.

Willems, P., Le sénat de la république romaine. Appendices du T. I et Registres. Louvain 1885.

Wroblewski, Sigism. de, Comment l'air a été liquéfié. Réponse à l'article de M. J. Jamin. Paris 1885.

Ders., Sur les phénomènes que présentent les gaz permanents évaporés dans le vide. o. O. u. J.

SITZUNG AM 17. JANUAR 1885.

Herr *Ribbeck* legte einen Aufsatz des Prof. *Rud. Hirzel* vor: *Über Rundzahlen.*

In Folge der Anmaassungen der Statistik und Dank den Fortschritten der Naturwissenschaft scheint dem modernen Betrachter die Welt mit einem Netz von Zahlen bedeckt zu sein und das Reich der letzteren sich fast so weit auszudehnen, als die bewegenden Kräfte. deren Gesetze sie sind. Nicht erst unsere Zeit hat in dieser Weise die Welt mit mathematischem Auge geschaut, sondern in demselben Maasse haben dies bereits die Pythagoreer gethan, und der Unterschied zwischen ihnen und uns ist nur der, dass, was jetzt das Ergebniss genauer empirischer Forschung ist, von ihnen als Voraussetzung phantastisch und gewaltsam in die Dinge hineingetragen wurde. Was so zu verschiedenen Zeiten die Wissenschaft consequenter durchgeführt und systematisch ausgebildet hat, das, könnte man meinen, habe doch als Ahnung längst im Geiste gelegen: denn von jeher haben gewisse Zahlen einen geheimnissvollen Zauber auf den Menschen ausgeübt und dadurch eine mehr als bloss mathematische Bedeutung für ihn bewährt, sei es nun dass er sie gern bei der Betrachtung der Aussenwelt aufsuchte oder dass er sich in seinen Handlungen irgendwie durch sie bestimmen liess. Antike Philosophen würden hieraus vielleicht auf eine gewisse Verwandtschaft der Seele mit der Zahl oder doch gewissen Zahlen geschlossen haben; unserem Vermuthen bieten sich statt dieser einfachen Lösung mehrere Gründe dar, die den Vorzug, den man einzelnen Zahlen gegeben hat, erklären. So können durch besondere äussere Verhältnisse manche Zahlen dem Men-

schen besonders oft vorgeführt werden und dieses häufigere Vorkommen kann dann die Ursache werden, dass jene Zahlen in seinen Augen eine höhere Bedeutung erlangen. Hierher würde gehören, was Niebuhr einmal hervorhebt (R. G. II 95 ff. vgl. auch Schwegler R. G. I 500 ff.), die Heiligkeit der Vier und damit verwandter Zahlen bei den Sabellern und Ioniern einerso wie der Drei bei den Latinern und Doriern andererseits, wenn wir nämlich als das Ursprüngliche und Gegebene die Eintheilung aller dieser Völker in je vier oder drei Stämme betrachten; noch öfter würde dieser Fall eintreten, wenn Welcker's Bemerkung richtig wäre (Götterl. I 52), dass der Grund der Heiligkeit einzelner Zahlen meistentheils in gewissen Zeitkreisen zu suchen sei. Daran, meine ich, müssen wir festhalten, dass schon vor aller Zahlenspeculation gewisse Zahlen, die sich besonders häufig darboten, eben dadurch ungesucht eine höhere Bedeutung erhielten[1]. Aber freilich braucht dies, dass gewisse Zahlen öfter als andere sich unserem Vorstellen aufdrängen, nicht auf äusseren Verhältnissen zu beruhen, sondern kann sich auch herleiten von der Stelle, welche jene Zahlen in der Zahlenreihe einnehmen. Auf diese Weise musste man z. B. dazu kommen, der Zehn[2], Hundert und Tausend vor anderen einen gewissen Vorrang einzuräumen. Es sind dies, wie man sie nennen kann, Stufenzahlen, sie eröffnen eine neue Reihe, die gewissermaassen von ihnen beherrscht wird, oder, wie man auch sagen könnte, sie verhalten sich zu allen folgenden wie das Allgemeine zum Besonderen, denn die 200, 300 u. s. w.

---

1) So erklärt sich auch die Bedeutung der Fünf aus der fortwährenden Anschauung der Finger (Welcker GL. I 54) und ebendaher zum Theil die der Zehn, obgleich bei der letzteren, wie sich gleich zeigen wird, noch eine andere Ursache mitgewirkt hat. Auch die 360 ist gewiss nur dadurch zu Ansehen gekommen (s. Lobeck Aglaoph. S. 172. Meineke fr. com. Gr. I S. 310. Die 365 Welten der Gnostiker bei Iren. I 24, 7 u. ö.), weil man an sie von dem 360tägigen Jahr her gewöhnt war (Ideler Chronol. I 258 f.). Was daher Niese »Die Entwickelung der hom. Poesie« S. 230, 5 als Beispiel einer besonders thörichten Meinung hinstellt, dass die 360 Schweine des Eumaios (Od. 14, 20) ein Bild der Tage des Jahres seien, scheint in gewissem Sinne verstanden nur das Richtige zu treffen.

2) Über die Zehn im Griechischen s. Bredow Unters. über einzelne Gegenstände der alten Geschichte u. s. w. I S. 118 ff. Aber auch Welcker, GL. I 55.

sind doch alle nur Hunderte[1]. Diese Allgemeinheit ist der Grund gewesen, weshalb solche Zahlen bei den Dichtern besonders beliebt sind: denn man kann sich ihrer bedienen ohne wie bei den bis auf die Einer bestimmten Zahlen Gefahr zu laufen, dass durch sie der rechnende Verstand mehr, als dies für den Zweck der Dichtung wünschenswerth ist, in Thätigkeit gesetzt wird: so dass auch hier wieder einmal der alte selbst aus unserer modernsten überrealistischen und -historischen Poesie noch hindurchleuchtende Satz des Aristoteles zu Ehren kommt, dass mit dem Einzelnen es die Geschichte, die Dichtung aber mit dem Allgemeinen zu thun hat[2]. Mit dieser Allgemeinheit ist aber wesentlich eine gewisse Unbestimmtheit verbunden, und diese ist es, um deretwillen solche Zahlen zum Ausdruck des Grossen und Ungeheuren geschickter sind als andere, die grösser, aber bis auf die Einer genau bestimmt sind und eben dadurch unserem Vorstellen scharfe Grenzen ziehen. In dieser Hinsicht ist es z. B. charakteristisch, dass Byron, obgleich er Don Juan VIII, 127 selbst die Zahl der beim Sturm auf Ismail

1) Darum spricht man auch noch von Einhundert und Eintausend neben Hundert und Tausend, offenbar in dem Gefühl, dass diese letzteren beiden für sich allein nur eine allgemeine Bezeichnung sind. — Dieselben Verhältnisse wiederholen sich innerhalb der einzelnen Reihen, und es ist wohl nur eine dunkle Empfindung hiervon, die z. B. Rückert geleitet hat, wenn er in seinem Gedichte »Indischer und griechischer Mythos« (Ges. Ged. Erlangen 1838. V S. 176 f.) zuerst »drei und fünfzig Millionen Liebesgöttinnen« erwähnt und dann auf dieselben nachher mit »Jene fünfzig Millionen« zurückweist, oder Calderon, wenn er El Secreto à Voces Jorn. I. Fabio in seiner lustigen Affengeschichte das eine Mal von »trescientas y cuatro monas« und dann von »trescientas monas« sprechen lässt, während doch beide Mal dieselbe Zahl gemeint ist.

2) Poet. c. 9 p. 1451 b 6: *ἡ ποίησις μᾶλλον τὰ καθόλου, ἡ δ' ἱστορία τὰ καθ' ἕκαστον λέγει.* — Nur eine scheinbare Ausnahme von der Regel ist es, wenn im homerischen Schiffskatalog neben den Rundzahlen 40, 50 u. s. w. auch genauer bestimmte wie von 11 (vs. 713) oder 22 (vs. 748) Schiffen erscheinen: denn dieser Theil der Ilias ist eben halbhistorischer Natur. Man hat freilich Ähnliches auch bei altfranzösischen Dichtern beobachtet (Französ. Stud. herausg. v. Körting u. Koschwitz I S. 153 f.). Aber ohne mir hierüber ein Urtheil anzumaassen, darf ich doch die Frage aufwerfen, ob dies nicht auf einer gewissen Ziererei d. h. auf einem übertriebenen Haschen nach dem Schein von Wahrheit und Treue beruht und deshalb nicht zur Bestimmung des rein poetischen Verfahrens benutzt werden kann.

gefallenen viel höher angiebt[1]), sich doch nachher IX, 59 mit 30000 begnügt[2]), offenbar, weil es ihm an dieser zweiten Stelle lediglich darauf ankommt, den Eindruck einer ungeheuren Menge zu machen und er diese Absicht mit der runderen Zahl besser zu erreichen glaubt. Ähnlich wie die Dichter sind nun überhaupt die Menschen verfahren und haben sich aus den angegebenen Gründen derartiger Zahlen gern bedient, um eine beliebige Vielheit auszudrücken. Selbstverständlich ist sodann, dass auf die Wahl der Zahl im einzelnen Falle die gerade geltende Zählmethode nicht ohne Einfluss blieb, ob es die decimale oder eine andere wie die duodecimale[3]) oder vigesimale war. In solchen Umständen möchte ich auch die erste Quelle der Heiligkeit einer Zahl erblicken, die von jeher der Lieblingsgegenstand mystischer Grübeleien gewesen ist, schwerlich aber dieser Ehre jemals oder doch in solchem Maasse gewürdigt worden wäre, wenn nicht schon vorher das Volksbewusstsein ihr eine besondere Bedeutung zugeschrieben hätte. Diese Zahl ist die Drei und ihre hohe Geltung verdankt dieselbe meines Erachtens zunächst dem Umstande, dass sie nach der Volksanschauung, wie sie sich sprachlich in der Bildung eines eigenen Duals ausgeprägt hat, die Reihe derjenigen Zahlen eröffnet, die eine Mehrheit bezeichnen.[4]) — Hiermit ist zu verbinden, dass auch solche Zah-

---

1) Of forty thousand who had mann'd the wall,
Some hundreds breathed — the rest were silent all.

In seiner historischen Quelle fand der Dichter, dass 38,816 gefallen seien.

2) Great joy was hers, or rather joys: the first
Was a ta'en city, thirty thousand slain.

3) Uns Deutschen ist ganz geläufig »ein Dutzend« zur Bezeichnung einer unbestimmten Menge zu gebrauchen. Dies erklärt sich aber zum Theil auch daher, dass in diesem Ausdruck von vornherein die Vorstellung der Zahl nicht deutlich und rein hervortritt, eben so wenig als in »ein Paar«, was in ähnlichem Sinne gesagt wird. Auch für Hundert gilt ursprünglich dasselbe, s. Grimms Wörtb.

4) Wenn Wilhelm Grimm im Wörterbuch II, S. 1371 die Bedeutung der Dreizahl, insofern sie in vielen Wendungen, wie sie ebenda S. 1373 mitgetheilt werden, eine beliebige Vielheit bezeichnet, nur daraus erklärt dass sie für eine abgeschlossene vollkommene Zahl gegolten habe, so darf ich dies nach dem Gesagten bezweifeln. Denn die Auffassung der Drei, welche darin Anfang, Mitte und Ende ausgedrückt findet, beruht doch auf einer Speculation und eine solche, mag

len, die selbst das Produkt aus bedeutsamen Zahlen sind, ebenfalls eine gewisse Bedeutung erlangt haben, wie die 10000 und 100000, die 300 und 3000. — Alle Gründe nun, die entweder dieser oder jener Zahl ein gewisses Ansehen verleihen oder auch bei einer einzigen zusammengewirkt haben, anzuführen, liegt weder in meiner Absicht noch in meinem Vermögen. Nur auf einen will ich noch hinweisen, der in der grösseren Bequemlichkeit des Ausdrucks besteht. Wie die Römer von Centumviri sprachen, obgleich es mehr waren als der Name eigentlich besagte, so hat man sich auch der einfacheren Bezeichnung durch 100 u. s. w. lieber als der zusammengesetzten bedient überall da, wo man die Controle des nachrechnenden Verstandes nicht zu fürchten brauchte. Aus demselben Grunde erklärt sich, dass die 10000 als Rundzahl zwar überall gebraucht ist[1], vorzüglich aber doch bei den Griechen, eben weil diesen ein einfaches Wort, *μύριοι*, dafür zur Verfügung stand.

Man kann noch die Frage aufwerfen, weshalb man überhaupt bei Angaben über eine unbestimmte Menge, die genau genommen durch »viel« oder verwandte Worte hätte bezeichnet werden müssen, sich jener eigentlich bestimmten Zahlen bedient habe. Die Antwort ergiebt sich von selber: dass diese Weise der Bezeichnung der dichterischen und der Volkssprache angehört, diese beiden aber durch das Bedürfniss nach möglichst anschaulichem Ausdruck beherrscht werden und daher der abstracteren Bezeichnungsweise die concretere vorziehen müssen. Hiermit hängt zusammen, dass in früheren Zeiten diese Rundzahlen nicht bloss häufiger in Gebrauch, sondern auch ihrer viel mehr waren: obgleich zur Erklärung dieser Thatsache auch in Betracht kommt, dass in den Kindheitsaltern der Völker wie des Einzelnen es schwerer fällt mit einer bestimmten höheren Zahl die genaue ihrem Werthe gleichkommende Vorstellung zu ver-

---

sie übrigens uralt sein (Welcker G. GL. I 52 f.), kann ich nicht für das ursprüngliche halten. Ausserdem erklärt sich die Redensart »nicht bis drei zählen können« besser unter der Voraussetzung, dass mit der Drei ein Abschnitt in der Zahlenreihe gemacht wurde, als dadurch, dass man sie für eine vollkommene Zahl hielt. Dass später die Speculation das ihrige gethan hat, um die Drei zu einer heiligen Zahl zu erheben, will ich natürlich nicht leugnen.

1) Vgl. auch Pott. Zählmethode S. 119 Anm.

binden[1]). Jemehr der Verstand mit seiner Klarheit das Reden des Menschen durchdringt, desto mehr — daher noch mehr im überlegten schriftlichen Ausdruck als in der lebendigen mündlichen Rede — treten die Rundzahlen zurück, deren Heimath das dämmernde Reich der Phantasie ist. In unserer streng messenden und rechnenden Zeit sind sie daher nicht zu Hause. Das hindert aber nicht, dass sie nicht hin und wieder ihr altes Recht geltend machen. Erst neuerdings hat die historische Forschung aufgedeckt, dass die dreihundert preussischen Officiere, welche den Abschied genommen haben sollten um nicht unter französischer Fahne zu kämpfen, in Wirklichkeit nur gegen dreissig waren[2]. Wir können den Gang der Überlieferung noch verfolgen: aus den »manchen«, von denen man erst sprach, wurden »viele« und da dieser kahle abstracte Ausdruck der Begeisterung, die sich an dieses Ereigniss knüpfte und die wie alle Begeisterung nach poetischen Gesetzen wirkte, nicht genügte, bot sich leicht die concretere Bezeichnung glorreichen Andenkens[3]) dar.

Dass diese Rundzahlen an Bedeutung und Rang sehr verschieden sind, versteht sich von selber. Zu denjenigen Zahlen, die bei den Griechen verhältnissmässig bedeutungslos waren, rechnet Welcker (Gr. GL. I 56) die Vierzig. Trotzdem ist

---

1) Soll es doch Völker geben, deren Zählvermögen nur bis 20 reicht und denen daher alles, was diese Grenze überschreitet, als unzählig gilt. Pott, Zählmeth. S. 3.

2) Max Lehmann, Knesebeck und Schön S. 3 ff.

3) Ausser an die dreihundert Spartaner, die bei Thermopylä fielen, und zahlreiche andere historische und poetische Beispiele des Alterthums kann auch an die Dreihundert erinnert werden, die nach Herders Cid 46 den Helden in die Verbannung begleiteten. Auch im Alterthum hat diese verführerische Zahl zu Irrthümern verlockt: denn Cicero in Verrem V 37, 98 gibt die Zahl der Schiffe, mit denen die Athener die Einfahrt in den Hafen von Syrakus erzwangen, auf 300 an; bei ihrer Abfahrt von Athen aber belief sich die Flotte auf 60 Kriegs- und 40 Transportschiffe (Thuk. VI 31), die nachgesandte Verstärkung unter Demostenes und Eurymedon bestand aus 73 Schiffen (VII 42), und auch in dem Entscheidungskampfe, in dem alle Schiffe, auch die eigentlich nicht seetüchtigen, zur Verwendung kamen, betrug deren Zahl nach Thukydides (VII 60) doch nur ungefähr 110, nach Diodor (XIII 14) 115. Dass also hier eine rhetorische Übertreibung vorliegt, kann nicht bezweifelt werden; ob sie aber Cicero zur Schuld fällt oder einem griechischen Gewährsmann wie Timaios, vermag ich nicht zu entscheiden.

dieselbe wenigstens in einem Falle nicht ohne Bedeutung gewesen, sondern hat einen gewissen Einfluss sogar auf die Geschichte erlangt, insofern nämlich als die Gelehrten der alexandrinischen Zeit durch sie die Zahl der Jahre bezeichnet fanden, die die Reife des männlichen Alters (ἀκμή) ausmachen und sie deshalb da, wo die Überlieferung versagte, als Anhalt für ihre chronologischen Berechnungen benutzten. Darauf hatte schon Bergk Gr. LG. I S. 300 f. hingedeutet; eingehender und ausführlicher hat dies dann Diels (Rh. Mus. 31 S. 12 ff.) nachgewiesen und namentlich gezeigt, dass als die Zeit der Blüthe eines Philosophen constant das vierzigste Jahr angesehen wurde. Insbesondere hatte Diels hierin eine Eigenthümlichkeit Apollodors erkannt und deshalb mit Recht davor gewarnt den Angaben desselben wie bisher Glauben zu schenken, da, was in ihnen früher Überlieferung schien, sich nun als das Ergebniss einer unter gewissen Voraussetzungen gemachten Berechnung herausstellte. Die Glaubwürdigkeit des Chronographen konnte dadurch nicht gerettet werden, dass man, wie Rohde (Rh. Mus. 33 S. 183, 3) that, ohne übrigens dadurch die von Diels gewonnenen Resultate anzweifeln zu wollen, auf einige Fälle der Geschichte hinwies, in denen jener Ansatz der ἀκμή mit der Wirklichkeit übereinstimmte [1]). Auch Unger, so sehr er im Einzelnen die von Diels gezogenen Schlüsse bestreitet, giebt doch zu, dass, »wenn es galt, das unbekannte Geburtsjahr eines berühmten Schriftstellers in rein hypothetischer Weise auf's Gerathewohl mittelst ungefährer Schätzung zu bestimmen, die Abfassung seines sei es grössten oder einzigen Meisterwerkes in das 40ste Lebensjahr gesetzt wurde« (Philol. 43 S. 213). Aber freilich, worin Diels zunächst eine Eigenthümlichkeit Apollodors sah und was er deshalb benutzte um die Spuren desselben auch in den chronologischen Angaben Späterer zu entdecken, das

1) Man könnte auch an Goethe erinnern, der annähernd vierzig Jahre alt war als er aus Italien zurückkehrte, um in Weimar eine neue, die reifste Periode seiner Dichtung zu beginnen, und damit Platon vergleichen, der dasselbe Alter erreicht hatte, als er nach der Heimkehr von Sicilien seine Lehrthätigkeit in der Akademie eröffnete und gleichzeitig den Gipfel seiner philosophischen Entwickelung erstieg. Beides bietet dann wieder ein Seitenstück zu Pythagoras, der nach Aristoxenos auf dem Schauplatz seiner Hauptwirksamkeit, Italien, als Vierzigjähriger anlangte.

soll nach Unger etwas ganz Gewöhnliches gewesen sein, da man »von jeher und in aller Welt« den Höhepunkt geistiger Reife in das 40ste Jahr verlegt habe. Durch einen Grund hat Unger diese Behauptung nicht unterstützt, und sie erscheint um so auffallender, als sie bereits im voraus von Diels widerlegt worden war: denn für allgemeingeltend kann doch eine Ansicht nicht erklärt werden, der sich unter den Griechen eine Autorität wie Aristoteles entgegenstellt; dass aber dieser die ἀκμή des Körpers in das 30ste bis 35ste Jahr[1]), die geistige Reife in das 49ste setzt[2]), hatte schon Diels bemerkt (a. a. O. S. 13). Dazu kommt jetzt noch Platon, der in dieser Frage ebenfalls sich nicht mit der angeblich gewöhnlichen Ansicht in Übereinstimmung befindet, sondern ebenso urtheilt wie sein Schüler[3]). Ebenso wenig als den Höhepunkt der geistigen ἀκμή war es aber das allgemein Übliche und Geltende, den Beginn derselben in das 40ste Lebensjahr zu setzen. So ist für die Erziehung von Platons Regenten das 40ste von keiner Bedeutung, wohl aber das 30ste, in dem sie mit der Dialektik bekannt gemacht (Rep. VII 537 D) und das 35ste, in dem sie zu Befehlshaberstellen verwandt werden (539 E); und ähnlich sollen in den Gesetzen die Gehülfen der νομοφύλακες aus dem Alter von 30 bis 40 Jahren ausgesucht werden (XII 951 E). Das 30ste Jahr bezeichnet Charikles bei Xenophon Mem. I 2, 35 als dasjenige, in dem der Mensch erst

---

1) Rhet. II 14 p. 1390^b 9. Wenn dafür Polit. VIII 16 p. 1335^a 29 das 37ste Jahr gesetzt wird, so ist dies auf jeden Fall eine geringe Abweichung, die aber vielleicht auch nur, wie schon Mehrere vermuthet haben, aus einer Verderbniss der Überlieferung entsprungen ist und meines Erachtens am besten durch den Vorschlag von K. Fr. Hermann (Juris domestici et familiaris apud Platonem in Legibus cum veteris Graeciae inque primis Athenarum institutis comparatio S. 6, 11) τοὺς δὲ περὶ τὰ τριάκοντα zu schreiben statt ἑπτὰ καὶ τριάκοντα beseitigt wird.

2) Ebenso in der Politik VIII 16 p. 1335^b 32 ff. περὶ τὸν χρόνον τὸν τῶν πεντήκοντα ἐτῶν.

3) In Betreff der körperlichen Reife vgl. Rep. V 460 E mit Legg. VI 721 A. VI 785 B. 772 D f. Dass Platon die höchste Reife des Geistes in das 50te Jahr setzte, folgt daraus, dass er erst mit diesem Alter die Bürger seines Idealstaates für würdig hielt in die Reihe der Regierenden aufgenommen zu werden (Rep. VII 540 A), sowie daraus, dass er in den Gesetzen dasselbe Alter für die νομοφύλακες verlangt (VI 755 A. XII 946 A. 951 C.).

verständig (φρόνιμος) werde und verlangt deshalb von Sokrates, dass er sich nur mit solchen, die dies Alter bereits überschritten haben, in Gespräche einlasse: wobei er sich selber auf die athenischen Gesetze beruft, denen zu Folge man erst mit diesem Jahre in den vollen Genuss der bürgerlichen Rechte trat. Und endlich unser »Schwabenalter«, das schon Diels in die Erörterung dieser Frage mit hereingezogen hatte, beweist doch auch nur, dass nach der Volksanschauung nur ausnahmsweise die volle geistige Reife erst mit dem 40sten Jahre eintritt und dieselbe für gewöhnlich früher stattfindet.

Allgemein üblich war es also keineswegs, die ἀκμὴ in das 40ste Jahr zu setzen. Sollen wir es darum, wie Diels wollte, für eine Eigenthümlichkeit Apollodors halten? Wenigstens nicht für diese Ansicht sprechen solche Altersbestimmungen, die nach demselben Maassstab gemacht sind und doch nicht von ihm herrühren können. So lässt die Vita Marciana (Zeller II² S. 7 Anm. Diels Rh. Mus. 31 S. 45 f.) den Aristoteles im 40sten Jahre zu Platon kommen; und dass diese ganz unhistorische Angabe[1]) nicht von Apollodor herrühre, würden wir ohne weiteres schliessen dürfen, wenn wir es nicht überdies durch sichere Überlieferung wüssten (Diels Rh. Mus. 31 S. 43 f.). In der sogenannten Vita des Ammonios wird ebenfalls ganz unhistorisch berichtet, dass Aristoteles bei Platons Tode 40 Jahre alt war[2]). Eine ähnliche Bestimmung, wie die Vita Marciana über Aristoteles giebt, existirt über Kleitomachos, der nach Diog. L. IV 67 ebenfalls erst 40 Jahre alt nach Athen gekommen wäre, und diese Bestimmung kann schon deshalb nicht auf Apollodor zurückgeführt werden, da sie über den zeitlichen Rahmen auch des erweiter-

---

1) Der Ursprung derselben liegt in der Absicht, dass Aristoteles erst im reifen Alter diesen wichtigsten Schritt seines Lebens gethan haben sollte. Keinen anderen Grund hatte wohl auch die Nachricht des Eumelos, der ihn zu derselben Zeit 30 Jahre alt sein lässt (Zeller IIᵇ S. 7 Anm.): denn da derselbe den Tod des Philosophen in das 70ste Jahr setzt, so scheint es, dass er sich bei seinen chronologischen Angaben durch gewisse Voraussetzungen über ein normales Leben leiten liess (vgl. Solon. fr. 27, 17). Vgl. auch Stahr Aristotelia I S. 41.

2) Biographi ed. Westerm. p. 401, 4: 17jährig soll er nach Athen gekommen, 3 Jahre im Umgang mit Sokrates, 20 mit Platon gelebt haben. In Wahrheit fällt der Tod Platons in das 37te Jahr des Aristoteles.

ten apollodorischen Werkes hinausgeht (Diels a. a. O. S. 5)[1]. Was wir über den Inhalt desselben (s. auch Diels S. 4 f.) nach den erhaltenen Fragmenten vermuthen können, macht es sodann mehr als zweifelhaft, ob ihm auch solche Nachrichten entnommen sind, die dieselbe Methode, die ἀκμή zu bestimmen, auf das Leben berühmter Staatsmänner[2]) übertragen. — Der Angabe des Scholiasten zum Aristides ed. Dindf. III p. 517, dass Kimon bis zum 40sten Jahre unter Tutel gestanden habe, wird kaum jemand Glauben schenken (W. Vischer Kl. Schr. I 5, 2). Thöricht wie sie ist, würde man sie schon deshalb nicht ohne Noth von Apollodor ableiten. Niemand hat aber auch versucht ihren Ursprung einigermaassen zu erklären, und doch liegt, im Zusammenhang dieser Betrachtung wenigstens, die Vermuthung ziemlich auf der Hand, dass man im Hinblick auf die Hemmnisse, die Kimons aufstrebende Jugend erfahren und die ihn von einer hervorragenden politischen wie militärischen Thätigkeit zurückgehalten haben sollten, ihn erst in reifem Alter zu einer solchen gelangen liess und dann weiter diese Reife gewohn-

1) Es steht ihr ausserdem entgegen die genauere Bestimmung im Ind. Hercul. 25, 2 (Zeller III^{a} 523, 1), wonach Kleitomachos zu jener Zeit 24 Jahre alt war. Nach Bücheler freilich wäre der Irrthum des Diogenes daher entstanden, dass man zu den 24 die 4 Jahre rechnete, die Apollodor in Athen zubrachte, ehe er Schüler des Karneades war, und sodann die 11 Jahre, die er bei letzterem hörte, bevor er selbstständig als Lehrer auftrat. Indessen scheint mir dies eine künstliche Erklärung. Für die im Text vertretene spricht ausser der Analogie der auf Aristoteles bezüglichen Nachricht auch der Umstand, dass Diogenes den Kleitomachos schon früher, ehe er Schüler des Karneades wurde, auf eigene Hand in seiner Heimath philosophiren liess und daher geneigt sein konnte ihn bei seiner Ankunft in Athen sich bereits als reifen Mann zu denken.

2) Unter dem Namen des Apollodor ist, so viel ich sehe, keine Notiz der Art überliefert, wenigstens keine, die wir der metrischen Chronik zuweisen müssten, da fr. 72 Müll. nicht dahin gehört (Diels S. 6). Und warum könnte auch nicht in seinem Werke das culturhistorische Interesse in ähnlicher Weise überwogen haben, wie in der Parischen Marmorchronik? Der Ausdruck ἐπιφανῶν ἀνδρῶν βίους des sogenannten Skymnos (bei Diels S. 5) würde sich erklären, auch wenn die biographischen Angaben sich auf das Leben berühmter Schrifsteller und Künstler beschränkten. Hängt es nicht auch hiermit zum Theil zusammen, dass über berühmte Staatsmänner und Feldherren der älteren Zeit genauere Altersangaben seltener sind als über Schriftsteller?

heitsmässig auf das 40ste Jahr fixirte. In dieses Jahr die *ἀκμὴ* Kimons zu setzen war man um so mehr berechtigt, je mehr man Beginn und Höhepunkt seiner politischen Thätigkeit zeitlich einander nahe rückte[1]. — Eine ähnliche Nachricht, wie über Kimon, ist uns über Epameinondas erhalten, der ebenfalls erst mit dem 40sten Jahre aus dem Dunkel und der Enge des Privatlebens heraus in das Licht einer öffentlichen und dem Gemeinwohl gewidmeten Thätigkeit getreten sein soll[2]. Die letztere lässt man dann natürlich im Jahre 379 mit der Befreiung Thebens beginnen. Diese Nachricht kann aber nicht wohl richtig sein. Zwar auf Pausanias (IX 13, 2) will ich mich nicht berufen, der ihn schon im Jahr des antalkidischen Friedens (387) eine thebanische Gesandtschaft nach Sparta führen lässt[3]; wohl aber auf Plutarch selber, der von seiner Heldenthat im Kampfe gegen Mantineia (385)[4] zu erzählen weiss (vit. Pelop. 4) so wie von der Art, wie er seit lange die Jugend zum Aufstand gegen Sparta förmlich erzog (a. a. O. 7. Curtius Gr. Gesch. III 263). Beides beweist, dass er im Jahre 379 kein ganz unbekannter Mann mehr war und dass er schon seit lange für das Wohl seiner Vaterstadt wirkte. Wie hätte er sonst auch in diesem Jahre plötzlich an die Spitze der Staatsangelegenheiten berufen werden können, wenn ihn nicht seine Vergangenheit eines solchen Vertrauens würdig gemacht hätte[5]? Dagegen war die Befreiung

1) Cornel. Nepos. Cim. 2: Tali modo custodia liberatus Cimon celeriter ad principatum pervenit.

2) Plutarch An recte dictum sit latenter esse viv. 4 p. 1129 C: *Ὥσπερ δέ, οἶμαι, τὸ φῶς οὐ μόνον φανεροὺς ἀλλὰ καὶ χρησίμους καθίστησιν ἡμᾶς ἀλλήλοις, οὕτως ἡ γνῶσις οὐ μόνον δόξαν ἀλλὰ καὶ πρᾶξιν ταῖς ἀρεταῖς δίδωσιν. Ἐπαμεινώνδας γοῦν εἰς τεσσαρακοστὸν ἔτος ἀγνοηθεὶς οὐδὲν ὤνησε Θηβαίους· ὕστερα δὲ πιστευθεὶς καὶ ἄρξας τὴν μὲν πόλιν ἀπολλυμένην ἔσωσε, τὴν δὲ Ἑλλάδα δουλεύουσαν ἠλευθέρωσε καθάπερ ἐν φωτὶ τῇ δόξῃ τὴν ἀρετὴν ἐνεργὸν ἐπὶ καιροῦ παρασχόμενος.*

3) Obgleich derselbe durch Xen. Hell. V 1, 32 noch nicht widerlegt wird.

4) W. Vischer Kl. Schr. I 286, 1.

5) Dass er im Lande geduldet wurde, verachtet *διὰ μὲν φιλοσοφίαν ὡς ἀπράγμων, διὰ δὲ πενίαν ὡς ἀδύνατος* (Plut. vit. Pelop. 5), und nicht wie Pelopidas und Andere in die Verbannung gehen musste, ist nur ein Zeichen für die Blindheit der oligarchischen Regierung.

Thebens der Zeitpunkt, in dem Epameinondas eine Wirksamkeit begann, die ihn Zeit seines Lebens zum hervorragendsten Manne nicht nur seiner Vaterstadt sondern des gesammten Griechenlandes machen sollte, in dem er also in seine ἀκμὴ eintrat. Wie dann hieraus die falsche Nachricht entstehen konnte, erklärt sich leicht, wenn wir bedenken, dass man statt ἤκμασε auch ἐγνωρίζετο sagte. Gleichzeitig sieht man aber auch, ein wie unsicheres Fundament dieselbe für diejenigen bietet, die von 379 an 40 Jahre zurückrechnend das Geburtsjahr des Epameinondas zu gewinnen suchen: denn die grössere Wahrscheinlichkeit spricht doch jetzt dafür, dass man auch hier wie anderwärts erst die ἀκμὴ des Mannes in einem bestimmten Zeitpunkte ansetzte und erst danach ihn um dieselbe Zeit 40 Jahr alt sein liess. — Etwas anders liegt die Sache bei Alkibiades, insofern als nicht dessen Blüthe sondern der Tod in das 40ste Jahr gesetzt wird[1]. Dass aber auch diese Angabe nicht richtig ist, steht fest, da Alkibiades, der bei Potidaia (432) mitkämpfte, damals also allermindestens 20 Jahre alt war, zur Zeit seines Todes (404) allermindestens 48 Jahre alt sein musste. Wer daher eine ungefähre Altersangabe mit einer Rundzahl machen wollte, für den lag die 50 näher als die 40 und wenn er trotzdem die letztere vorzog, so wird hierdurch wahrscheinlich, dass seine Angabe nicht das Ergebniss einer gewissen Berechnung ist, sondern nur der in Zahlen umgesetzte Ausdruck dafür, dass Alkibiades in der Vollkraft seiner Jahre den Tod fand.

Wenn nun derartige Angaben auch nicht von Apollodor herrühren, so könnten sie doch mittelbar durch ihn veranlasst, könnten der Nachhall eines Tones sein, den er zuerst nachdrücklich angeschlagen hat. Sollte man dies nicht wahrscheinlich finden, so liesse sich einwenden, dass Diels (S. 12 f.) jenen Ansatz der ἀκμὴ nicht Apollodor ausschliesslich zuschreibt, sondern diesen darin von Aristoxenos abhängen lässt, der ihn seinerseits der pythagoreischen Überlieferung entnommen habe. Bedenken wir die dreifache Autorität der Pythagoreer, des Aristoxenos und des Apollodor, so würde sich erklären, wie jener in einem engeren Kreise aufgekommene Ansatz in späterer Zeit eine

---

1) Corn. Nepos 10: Sic Alcibiades annos circiter XL natus diem obiit supremum.

weitere Geltung erlangen konnte[1]. Indessen dieser pythagoreische Ursprung hängt schliesslich nur an einem dünnen Faden. Zwar dass Aristoxenos, wenn er den Pythagoras 40 Jahre alt nach Italien kommen liess, der pythagoreischen Überlieferung folgte und diese wiederum sich dabei durch die in der Schule übliche Eintheilung der Lebensalter, wonach das reife Mannesalter mit 40 Jahren beginnt (Diog. L. VIII 10), leiten liess (Diels S. 25 f.), ist plausibel genug (Zeller I⁴ S. 272 Anm.), und ebenso sehr wahrscheinlich, dass Apollodor sich hierin an Aristoxenos anschloss; wie aber der Chronograph von diesem einzelnen Fall aus den pythagoreischen Kanon auch auf die anderen übertragen konnte, wird solange ein Räthsel bleiben, als nicht nachgewiesen ist, dass er in seinem Denken durch die Pythagoreer ebenso beeinflusst wurde, wie bekanntlich der genannte Peripatetiker. Im Gegentheil scheint, wenn wir hierdurch veranlasst den philosophischen Standpunkt Apollodors ins Auge fassen, auf die Entstehung seiner *ἀκμή* ein ganz neues Licht von einer anderen Seite her zu fallen. Denn Apollodor war Stoiker (Zeller III^{a} S. 47, 1) und niemand hat, wofür sich alle Vierziger bei ihm bedanken mögen, diesem Lebensalter ein höheres Lob gesungen als der Stoiker auf dem Throne der Cäsaren, Marc Aurel. Ihm erscheint mit vierzig Jahren das menschliche Leben in der Hauptsache vollendet. Denn »wer vierzig Jahre erreicht hat«, sagt er in seinen Selbstgesprächen, »hat Alles gesehen, das Vergangene wie das Zukünftige«[2], und an einer anderen Stelle:

---

1) Einen Beleg hierfür bieten vielleicht auch die Worte des Dio Cassius, die Suidas unter *πονεῖσθαι* citiert: *Τραïανὸς ὁ βασιλεὺς δίκαιος ἦν, καὶ τῷ σώματι ἐρρωμένος τεσσαρακοστὸν ἔτος ἄγων ἦρξε, καὶ ἠβούλετο ἐξίσου πάντα τοῖς ἄλλοις τρόπον τινὰ πονεῖσθαι.* Bei Xiphilin (68, 6) haben dieselben folgende Fassung: *τῷ τε γὰρ σώματι ἔρρωτο (δεύτερον γὰρ καὶ τεσσαρακοστὸν ἔτος ἄγων ἦρξεν) ὡς ἐξ ἴσου πάντα τοῖς ἄλλοις τρόπον τινὰ πονεῖσθαι, καὶ τῇ ψυχῇ ἤκμαζεν ὡς μήθ' ὑπο νεότητος θρασύνεσθαι μήθ' ὑπὸ γήρως ἀμβλύνεσθαι.* An die Stelle des 40sten ist hier das 42ste Jahr getreten; doch haben schon ältere Erklärer bemerkt, dass weder die eine noch die andere Angabe der historischen Wirklichkeit entspricht. Im Übrigen bin ich natürlich nicht so einfältig zu leugnen, dass nicht auch wirklich einmal der Regierungsantritt eines Mannes in dessen 40stes Jahr fallen könne: wie z. B. Cosimo dei Medici dieses Alter erreicht hatte, als er begann das politische Leben seiner Vaterstadt zu leiten.

2) XI 1: *τρόπον τινὰ ὁ τεσσαρακοντούτης, ἐὰν νοῦν ὁποσονοῦν*

es sei gleich, ob man vierzig oder tausende von Jahren das menschliche Leben betrachte, man werde doch nicht mehr sehen[1]. So offenbar nun aus diesen Worten hervorgeht, dass, wer sie schrieb, in das 40ste Jahr die *ἀκμὴ* oder den Höhepunkt des Lebens setzte[2], so ist doch der Schluss, den man daraus zunächst glaubt ziehen zu dürfen, dass dieser Ansatz der *ἀκμὴ* in der stoischen Schule gebräuchlich war und von hier zu Apollodor kam, nicht ganz sicher, da Marc Aurel neben dem stoischen auch anderen Einflüssen in seiner Philosophie zugänglich war. Indessen wissen wir doch nicht, dass dazu auch pythagoreische gehörten, und können es daher immer als eine Thatsache betrachten, dass jene *ἀκμὴ* von Verschiedenen unabhängig von einander anerkannt wurde. Dann aber ist auch die Vermuthung erlaubt, dass der Respekt vor den 40 Jahren etwas ist, das unabhängig von den streitenden Meinungen der Philosophenschulen im Volksbewusstsein seine Wurzel hatte. In diesem Fall muss man erwarten, seinen Spuren schon in früherer Zeit zu begegnen.

Eine solche scheint die Angabe des 7ten platonischen Briefes zu sein, dass der Philosoph bei seiner ersten Ankunft in Syrakus 40 Jahre alt gewesen sei[3]. Da uns diese Angabe, wie Zeller II[a] S. 352, 2 zeigt, in chronologische Schwierigkeiten verwickelt, so müssen wir geneigt sein ihr zu misstrauen, und

ἔχῃ, πάντα τὰ γεγονότα καὶ τὰ ἐσόμενα ἑώρακε κατὰ τὸ ὁμοειδές. Die weiteste Aussicht eröffnet sich dem Vierziger: denn, um mit Rückert zu reden, »mit vierzig Jahren ist der Berg erstiegen«.

1) VII 49: *τὰ προγεγονότα ἀναθεωρεῖν· τὰς τοσαύτας τῶν ἡγεμονιῶν μεταβολάς. ἔξεστι καὶ τὰ ἐσόμενα προεφορᾶν. ὁμοειδῆ γὰρ πάντως ἔσται, καὶ οὐχ οἷόντε ἐκβῆναι τοῦ ῥυθμοῦ τῶν νῦν γενομένων· ὅθεν καὶ ἴσον τὸ τεσσαράκοντα ἔτεσιν ἱστορῆσαι τὸν ἀνθρώπινον βίον τῷ ἐπὶ ἔτη μύρια. τί γὰρ ὄψει;*

2) Im Wesentlichen derselben Ansicht müssen auch die Heiden gewesen sein, »die«, wie Christ. Friedr. Dan. Schubart Leben und Gesinnungen II 179 sagt, »nach dem vierzigsten Jahre alle moralische Verbesserung für unmöglich hielten.« Wer aber freilich diese Heiden sind, weiss ich nicht, und nur so viel steht wohl fest, dass an Griechen oder Römer zu denken ist. Indessen frägt es sich, wie weit Schubart an dieser Stelle zuverlässig ist, da er gleich auf der folgenden Seite desselben Buches ein Citat aus Cyprianus giebt, das ich wenigstens mich vergebens bemüht habe zu finden.

3) p. 324 A: *ὅτε γὰρ κατ᾽ ἀρχὰς εἰς Συρακούσας ἐγὼ ἀφικόμην, σχεδὸν ἔτη τεσσαράκοντα γεγονώς, Δίων εἶχε τὴν ἡλικίαν κτλ.*

das jetzt um so mehr, da, wie wir bereits gesehen haben, auch Pythagoras mit 40 Jahren nach Italien gekommen sein sollte; denn dass der Verfasser des Briefes den attischen Philosophen mit dieser Zahl als einen gereiften Mann habe charakterisiren wollen[1], ist nun eine naheliegende Vermuthung, und wird überdies noch dadurch bestätigt, dass nach der Schilderung, die er (p. 325 C ff.) von Platons Entwicklung giebt, letzterer erst in jenem Zeitpunkt nach längerem Schwanken und Zweifeln zu einer völlig klaren und bestimmten Überzeugung über die Stellung des Philosophen zum Staate gekommen war. Hiermit hätten wir ein Zeugniss gewonnen, dass das 40ste Jahr schon vor Apollodor als kanonisches Alter angesehen wurde; aber freilich führt uns dieses Zeugniss, da Platon füglich nicht als der Urheber des genannten Briefes gelten kann, nicht über Aristoxenos zurück und noch weniger entfernt es uns aus der Sphäre, in die der pythagoreische Einfluss reicht[2]. Dagegen führt uns weit über dieselbe hinaus ein in Athen von Alters her geltendes und auf Solon zurückgeführtes Gesetz, wonach der Choreg für Knabenchöre die 40 Jahre überschritten haben musste[3]. Im Sinne des Gesetzgebers wird hierdurch dieses Alter, wie auch der Redner Aischines bemerkt, als das vernünftigste (*σωφρονεστάτη ἡλικία*)[4] d. i. als der Beginn der völligen geistigen Reife anerkannt. Dass jener aber damit die Doktrin irgend welches Philosophen — an die Pythagoreer könnte, wenn das Gesetz von Solon herrührt, schon aus chronologischen Gründen nicht gedacht werden —

---

1) Möglich wäre es auch, dass für ihn, in dem wir uns doch einen Platoniker zu denken haben, Platons eigene Vorschrift (Ges. XII p. 950 D) massgebend war: *νεωτέρῳ ἐτῶν τετταράκοντα μὴ ἐξέστω ἀποδημῆσαι μηδαμῇ μηδαμῶς.*

2) Dasselbe liesse sich auch von einer Nachricht sagen, die uns Cicero de divin. I 46 erhalten hat und die aller Wahrscheinlichkeit nach den *Περσικα* des Deinon entnommen ist. Hiernach wäre der ältere Kyros mit 40 Jahren zur Regierung gekommen. Indessen stammt diese Nachricht vielleicht aus einheimischen Quellen und ist dann nur ein Beleg mehr für die orientalische Vorstellungsweise, von der weiterhin noch die Rede sein wird.

3) Aischines in Timarch. 11 vgl. Schömann Antiquit. jur. publ. Graec. S. 324, 2.

4) Dionys von Halikarnass Antiqu. Rom II 58 nennt dasselbe Alter *ἡλικία φρονιμωτάτη* und lässt in diesem Alter Numa Pompilius König werden.

in seine Gesetze hineingetragen habe, wird niemand annehmen wollen, vielmehr jeder mit mir darin einen Beweis erblicken, dass diese Weise, die ἀκμή zu bestimmen, die von jeher übliche und volksthümliche war [1]. Von diesem Standpunkt aus werden wir nun auch in gewissen Bestimmungen der platonischen Gesetze, wie in der, dass niemand vorm 40sten Jahre auf Reisen gehen solle (Ges. XII 950 D) oder in den auf die Frauen bezüglichen, denen ein Amt zu verwalten (Ges. VI 785 B) und vor Gericht als Zeugen oder Redner aufzutreten (Ges. XI 937 A vgl. Meier u. Schömann »Der att. Prozess« S. 667) nicht vor demselben Jahre gestattet wird, nicht einen Ausfluss pythagoreischer, sondern eine Anlehnung an populäre Vorstellungen sehen. Und nachdem wir so einmal das Recht erlangt haben, diesen Ansatz der ἀκμή für einen volksthümlichen zu halten, wird nun auch die weite Verbreitung desselben, der nach den früheren Erörterungen bei Pythagoreern, Peripatetikern und Stoikern, dazu auf verschiedenen Gebieten und zu verschiedenen Zeiten Geltung hatte, sich leichter erklären, als dies unter der Voraussetzung der Fall sein würde, dass alle jene über das Alterthum verstreuten Beispiele nur von dem e i n e n Baume des Pythagoreismus abgefallene Früchte seien.

Noch mehr bestätigen wird sich dieses Resultat, sobald wir unsere Betrachtung etwas weiter ausdehnen und beachten, dass die 40 Jahre nicht bloss gebraucht wurden, um den Zeitpunkt der ἀκμή zu bezeichnen, sondern auch um die Dauer der hervorragendsten Wirksamkeit eines Menschen anzugeben. 40 Jahre

---

1) Charakteristisch hierfür ist, dass Solon in seinen Gedichten, wo er nicht an das Meinen und Denken des Volkes gebunden war und ungehindert seiner eigenen Ansicht folgen konnte, an Stelle des 40sten vielmehr das 42ste Jahr als das bezeichnet, in dem περὶ πάντα καταρτύεται νόος ἀνδρός (fr. 27, 11 ed. Bergk). Dieser letztere Ansatz hängt mit der Hebdomadentheorie zusammen, die aber zu künstlich und ausgeführt ist, als dass wahrscheinlich wäre, sie habe in das Volksbewusstsein Eingang gefunden. Desto beliebter war sie bei den Gelehrten, die sich ihrer von Hippokrates und Platon (s. oben) an bis auf Aristoteles und über ihn hinaus bedient haben. Ausser den von Bergk gegebenen Citaten vgl. Galen plac. Hipp. et Plat. p. 467. Puchta Institut. I S. 36. Rein Civilproz. S. 146, 3. — Vgl. ausserdem, was über Solons Bestimmung der äussersten Lebensgrenze, die er bald in das 80ste, bald in das 70ste Jahr setzte, unten bemerkt werden wird.

soll Protagoras seinen Beruf als Sophist ausgeübt[1]), ebensolange Ptolemaios seinen astronomischen Studien in Kanobos obgelegen haben[2]) und wenigstens einer Nachricht[3]) zu Folge Aristoteles Platons Schüler gewesen sein. Von Pythagoras wurde berichtet, dass er 40 Jahre lang seiner Schule vorstand, da er sie mit 40 Jahren gegründet haben und mit 80 gestorben sein soll (Diels S. 13. Vgl. noch Jamblich. de Pyth. vita § 265). Dieselbe Zeit dauerte die Askese, welche, wie Aristobul bei Strabo XV 1, 61 (p. 714) erzählt, der Brahmane gelobt hatte und nach deren Beendigung er es für erlaubt hielt, die bisherige Lebensweise aufzugeben und sich dem Gefolge Alexanders anzuschliessen[4]). Das sind wenige Spuren, und sie würden für sich allein noch nicht den Schluss verstatten, dass die Zahl 40 auch über die Fixirung der ἀκμὴ hinaus beliebt gewesen sei, um eine bedeutungsvolle Periode im Leben des Menschen abzugrenzen. Aber was deshalb der Induction zur Kraft des Beweises gebricht, das kann durch die Analogie ersetzt werden, und diese kann in unserem Fall dadurch an Werth nur gewinnen, dass sie von einem Volke ganz anderer Rasse, den Juden, hergenommen ist. Dass nach deren Anschauung, wie sie die heiligen Schriften darlegen,

---

1) Nach Platon Menon p. 91 E, dem Apollodor bei Diog. IX 56 zu folgen scheint (Diels S. 41).

2) Olympiodor in Platon. Phäd. p. 47, 19 f. ed. Finckh. Da diese Nachricht sich auch in anderer Hinsicht, insofern sie nämlich Kanobos und nicht Alexandreia zum Aufenthaltsort des Ptolemaios macht, nicht als zuverlässig bewährt (Létronne im Journal des Savants 1818 S. 200 ff.), so sind wir um so mehr berechtigt in den 40 Jahren eine blosse Rundzahl zu sehen.

3) In der Vita des sogenannten lateinischen Ammonius s. Zeller II[b] S. 7 Anm. Unzuverlässig wie diese Nachricht ist, muss sie doch nicht nothwendig ein blosses Missverständniss der anderen sein, wonach Aristoteles 40 Jahre alt zu Platon gekommen wäre.

4) Dass nach Apollodor Periander mit 40 Jahren zur Herrschaft gekommen sein und dieselbe weitere 40 Jahre behalten haben soll (Diog. I 98), kann man doch vielleicht auch als ein Symptom der Sucht betrachten, die Lebensabschnitte möglichst nach dieser Zahl abzugrenzen: womit sich vollkommen verträgt, dass diese Angabe zunächst eine Abrundung der von Aristoteles überlieferten $40^1/_2$ Jahre zu sein scheint, vgl. Diels S. 20, 2. Erwähnen will ich noch, dass auch Pindars Leben in zwei Abschnitte zu je 40 Jahren getheilt wurde, indem man seine ἀκμὴ in das 40te und Einige seinen Tod in das 80ste setzten (Böckh Pindar II, 2 S. 14 f.). Vgl. aber auch Rohde Rh. M. 33, S. 188, 2.

die Reife eines Mannes in das 40ste Jahr fällt, ist bekannt: so war Isaak 40 Jahre alt, als er Rebekka (1 Mos. 25, 20), Esau als er Judith zum Weibe nahm (1 Mos. 26, 34) und in demselben Alter ward Isboseth, Sauls Sohn, König über Israel (2 Sam. 2, 10)[1]; am deutlichsten aber tritt uns dieser Ansatz der ἀκμή im Leben des Moses entgegen, von dem es in dem einen Berichte (2 Mos. 2, 11) heisst, dass er ausging zu seinen Brüdern, da er gross geworden, in dem anderen (Apostelgesch. 7, 23), dass er dasselbe gethan, als er 40 Jahre alt war[2]. Ebenso bekannt ist aber auch, dass im alten Testament die Jahre einer Regierung gern zu 40 angesetzt werden: so richtete Eli Israel 40 Jahre (1 Sam. 4, 18), ebenso lange regierten Saul (Apostelgesch. 13, 21. Joseph. Ant. VI 14, 9), David (2 Sam. 5, 4; 1 Kön. 2, 11), Salomo (1 Kön. 11, 42) und Joas (2 Chron. 24, 1)[3]. Und dass die diesen Ansätzen zu Grunde liegende Vorstellungsweise den Juden auch in späterer Zeit nicht abhanden gekommen ist, ersehe ich daraus, dass nach der Tradition Rabbi Hillel, der Doppelgänger Christi, 40 Jahre hindurch den Vorsitz im Synedrium eingenommen haben soll[4]. Wie also hiernach die Juden der

1) Wenigstens die Frage darf ich, obgleich Laie auf diesem Gebiete, wohl aufwerfen, ob nicht auch die 41 Jahre, die Rehabeam bei seinem Regierungsantritt (1 Kön. 14, 21) und die 42, die zu derselben Zeit Ahasjah (2 Chron. 22, 2) gegeben werden, nur eine Modification des gleichen Ansatzes sind.

2) Vgl. Bredow in Syncell. ed. Dind. II S. 36. Mit Hilfe einer Concordanzbibel lassen sich die Beispiele leicht vermehren, wie z. B. nach Jos. 14, 7 Caleb 40 Jahre alt war, als er als Kundschafter nach Canaan ging.

3) Noch mehr Beispiele giebt Lepsius, Die Chronologie der Ägypter S. 15. Vgl. auch Wellhausen, Geschichte Israels I S. 285 ff. 291, 1.

4) Denn dass wir es hier mit einer runden Zahl zu thun haben, wird dadurch wahrscheinlich, dass diese Angabe in Verbindung steht mit den beiden anderen, wonach er 100 Jahre vor der Zerstörung Jerusalems Präsident geworden und 120 Jahre alt gestorben sein soll. In Betreff der letzteren Zahl muss ich auf meine folgende Erörterung und wegen der Belege auf Hausrath, Neutest. Zeitgesch. 1² S. 290, 1 verweisen. Vgl. noch Grätz, Geschichte der Juden III 246 u. 554. Rabbi Jochanan, ein Schüler Hillels, soll 40 Jahre hindurch selbstständig gelehrt haben (Spitz, Rabban Jochanan ben Sakkai S. 46 Anm. Leipziger Dissert. 1883), nachdem er bis zum 40sten Jahre Handel getrieben und erst von da an sich dem Studium der Gesetzeslehre gewidmet hatte (a. a. O. S. 13).

40 Jahre sich nicht nur bedienten, um die Reife eines Mannes, sondern auch um andere bedeutsame Abschnitte seines Lebens zu bezeichnen, so werden auch, wie man angesichts der früher angeführten Beispiele jetzt vermuthen darf, die Griechen nicht anders verfahren sein. Eine weitere zwischen beiden Völkern hervortretende Übereinstimmung wird hoffentlich jeden Zweifel in dieser Hinsicht niederschlagen.

Wie vor unserer Seele bei dem Namen Andalusien ein Paradies ersteht, so war auch schon die Phantasie der Griechen geschäftig diese glücklichen Gegenden mit den glänzendsten Farben auszumalen (Duncker, Gesch. des Alterth. II^{4} 447 f.), so dass sie es werth wurden an dem Wege zu liegen, der zu den Inseln der Seligen führte. Mit Gütern aller Art sollten die Menschen dort gesegnet sein und die Natur ihnen überdies das Geschenk eines ungewöhnlich langen Lebens gegönnt haben. Mit dieser Vorstellung bringt Strabo (III 2, 14 p. 151) das hohe Alter in Verbindung, das der Überlieferung zu Folge ein Fürst jenes Landes, Arganthonios der König von Tartessos, erreicht hatte. Genaueres erfahren wir über ihn durch Herodot, der unter Anderem erzählt (I 163), dass Arganthonios 80 Jahre geherrscht und sein Leben im Ganzen auf 120 Jahre gebracht habe. Er war sonach bei seiner Thronbesteigung 40 Jahre alt. Werden wir nun hierdurch an die eben besprochene Bedeutung der 40 bei den Juden erinnert, so bietet sich sofort die Vergleichung mit Moses dar, dessen *ἀκμή* nicht nur in dasselbe Jahr gesetzt wird, sondern der auch die gleiche Höhe des Alters erreichte[1]. Noch bemerkenswerther wird diese Übereinstimmung dadurch, dass auch der eben erwähnte Rabbi Hillel, nachdem er 40 Jahre hindurch den Vorsitz im Synedrium geführt hatte, 120 Jahre alt gestorben sein sollte[2]. Dasselbe Alter wird in der späteren Sage dem bei Josephus erwähnten Pharisäer Pollion gegeben, den Ewald (Gesch. d. Volks Israel V S. 23^{3}) mit Hillel für iden-

---

1) 5 Mos. 31, 2. 34, 7. Auch Aarons Alter darf man wohl hierher ziehen, obgleich dasselbe genauer 123 Jahre betrug: denn die geringe Differenz von 3 Jahren stammt doch wohl nur aus der unumgänglichen Rücksicht darauf, dass er, da er kein Zwillingsbruder des Moses war und in demselben Jahre wie dieser gestorben sein sollte, nicht das gleiche Alter wie sein Bruder erreicht haben konnte. 4 Mos. 33, 39. 2 Mos. 7, 7.

2) Hausrath a. a. O.

tisch hält, und von Hegesippos bei Eusebios K. G. 3, 32 dem Simeon, dem Enkel des Kleopas und letztem Zeitgenossen Christi. Aus welchen Faktoren diese Zahl, die offenbar zur Bezeichnung eines sehr hohen Alters dient, hervorgegangen ist, wird am Beispiel des Moses deutlich[1], dessen Lebenslauf in drei Abschnitte zerfällt, den ersten bis zur Zeit, da er ausging seine Brüder zu besehen und den Egypter erschlug, d. i. bis zu seinem 40sten Jahre (s. o.), den zweiten, bis zu dessen Ende, der Erscheinung des Herrn im feurigen Busche, abermals 40 Jahre verflossen (Apostelgesch. 7, 30) und den dritten, der die 40 Jahre umfasst, während deren er sein Volk durch die Wüste führte (Apostelgesch. 7, 36). Angedeutet ist dieselbe Eintheilung auch bei Arganthonios[2], der mit 40 Jahren den Thron bestiegen haben soll, und bei Hillel. Ist nun diese Weise, ein langes Menschenleben zu 120 oder 3mal 40 Jahren anzusetzen, lediglich orientalisch und speciell semitisch? So könnte es scheinen, wenn die Behauptung richtig wäre, dass die Erzählung Herodots in letzter Hinsicht aus den Nachrichten der Phönizier stamme[3]. Aber die beiden Gründe, die man hierfür geltend gemacht hat, sind nicht beweisend: denn warum die Phokaier, die die nächsten Berichterstatter des Herodot gewesen sein sollen und die in unmittelbarem freundschaftlichstem Verkehr mit Arganthonios standen, über ihn erst bei den Phöniziern hätten Erkundigungen einziehen sollen, ist nicht einzusehen; und auch die Etymologie kann nicht richtig sein, die den Namen

---

1) Auch von Pollion heisst es zwar in der späteren Sage, dass sein 120 Jahre währendes Leben in drei Abschnitte zu 40 Jahren zerfiel, von denen er den ersten ohne Wissenschaft, den zweiten mit Lernen und den dritten als Lehrer zugebracht; indessen hat man darin nur eine oberflächliche Übertragung der Sage von Moses auf ihn finden wollen, vgl. Ewald, Gesch. des Volkes Israel V S. 23[3]. Ausserdem wäre noch Rabbi Jochanan zu nennen, dessen Leben »nach einer nicht geradezu sagenhaften Nachricht« (Grätz, Gesch. der Juden IV 28) bis auf 120 Jahre kam und noch deutlich dieselbe Dreitheilung erkennen lässt (s. o. S. 18, 4).

2) Vollkommen durchgeführt würde sie sein und klar vorliegen, wenn er nach Herodot bei Ankunft der Phokaier bereits 40 Jahre regiert hätte. Aber dass Herodot dies berichte, ist nur eine Behauptung von Bredow in Untersuchungen über einzelne Gegenstände der alten Geschichte u. s. w. I S. 111.

3) Bredow a. a. O. und in Dindorfs Syncell. II S. 35.

Arganthonios in ein Appellativum verwandeln und aus dem Phönizischen heraus als »den Langlebigen« deuten möchte[1], da ja denselben Namen ein Berg in Bithynien und den ähnlichen Ἀργανθώνη ein Fluss trug[2]. Ob freilich der Name dieses iberischen Königs[3] gut griechischen Ursprungs sei, wie der ehrwürdige Stifter der Tübinger historischen Schule meinte[4], muss ich bezweifeln und die hierauf gegründete Meinung, dass die ganze Gestalt des alten Königs nur ein mythisches Gebilde griechischer Phantasie sei[5], um so mehr zurückweisen, als Herodots Bericht uns darin im Gegentheil eine historische Figur erkennen lässt. Daran aber ist allerdings festzuhalten, dass wir es hier mit dem Bericht eines Griechen und zwar einem solchen zu thun haben, der auch in letzter Hinsicht nur von Griechen stammen kann[6]. Und so hätten wir denn eine Spur gefunden, dass auch Griechen für ein besonders hohes Lebensalter das-

---

1) Bredow in Dindfs. Synkell. II 35, 13: Arganthonius magis appellativum quam nomen proprium esse videtur, a Phœnicibus regi additum propter vitae longitudinem, ut proprie sit Arc-antho i. e. *Πολυχρόνιος*.

2) Suidas s. *Ἀργανθώνη* und dazu Bernhardy. Vgl. auch Preller Gr. Myth. II 145, 6².

3) Appian. Iber. 2. Vgl. Movers, Phönizier II 2 S. 595.

4) Ferd. Chr. Baur, Symbolik u. Mythol. I S. 29: »Sein Name ist ohne Zweifel zusammengesetzt aus *αργος* weiss und *ανθεω* blühen, *ανθωνιος*, wie *ανθωδης*, blühend, also der weissblühende, ein passender Name für einen Berg, dessen höchster Gipfel mit Schnee bedeckt war und dessen von ewigem Schnee erglänzendes Haupt sich zuerst, schon in der Ferne, den von der hohen See Heranschiffenden darstellte«.

5) Die Personification eines Berges, wofür es ausser dem Atlas auch sonst noch Beispiele giebt, auf die neuerdings in der Archäol. Zeitg. 1884 S. 34, 5 hingewiesen wurde. — Übrigens ist zu bemerken, dass in derselben Gegend (Preller, Gr. Myth. II 208 f. 2. Aufl.), in der nach Herodot Arganthonios herrschte und 120 Jahre alt wurde, die langlebigen Aithiopen ansässig gewesen sein sollen, die, wie Dionys der Perieget vs. 558 ff. angiebt, sich nach dem Tode des Geryones auf Erytheia niederliessen. Von den langlebigen Aithiopen berichtet aber Herodot (III 17, 21), dass sie ein Alter von 120 Jahren zu erreichen pflegten.

6) Denn da Arganthonios uns nur in seinem Verhältniss zu den Phokaiern bekannt wird, so wird der Bericht schliesslich auf sie zurückgehen. Auf welchem Wege er zu Herodot gekommen ist, kann uns dann gleichgiltig sein.

jenige galt, das sich aus drei Zeitabschnitten zu je 40 Jahren zusammensetzte[1]).

Von dieser Spur werden wir leicht auf eine andere geleitet. Bedenken wir nämlich, dass bekanntlich die 40 Jahre bei den Juden ein Menschenalter darstellen[2]) und dass nach solchen zu rechnen eine uralte, wo nicht die älteste, Weise einen gegebenen Zeitraum zu bestimmen ist, so ergiebt sich, dass die 120 Jahre des Moses dasselbe wie drei Menschenalter bedeuten. Dies auf Arganthonios zu übertragen werden wir uns dann um so weniger besinnen, als die Rechnung nach Menschenaltern (*γενεαί*) seit den Untersuchungen von Johannes Brandis[3]) auch für die Griechen hinlänglich feststeht. Drei Menschenalter scheinen also ein besonders hohes Lebensalter bezeichnet zu haben. Wem fiele aber dabei nicht der griechische Held ein, der durch den Glanz der homerischen Dichtung für alle Zeiten ein Typus der Würde und Tugend des Alters geworden ist? Nestor, »der drei Menschenalter sah«![4]) Es scheint somit nur consequent, ihn ebenfalls für einen Hundertundzwanziger oder, genauer gesprochen, einen Hundertundzwanziger in spe zu halten. Diese Consequenz hat indessen bis jetzt nur Einer[5]) gezogen und seine Stimme ist verklungen wie die eines Predigers in der Wüste, ohne Widerhall zu finden. Und das begreift sich leicht, da er es versäumt hatte, nahe liegenden Einwänden zu begegnen. Wie ist es erlaubt, musste man fragen, ein Menschenalter zu 40 Jahren anzunehmen, da uns von einer solchen Berechnung bei den Griechen nichts überliefert wird[6])? Vielmehr, so oft davon

---

1) Denn daraus, dass Arganthonios eine historische Persönlichkeit war, folgt natürlich nicht, dass auch die ihn betreffenden Altersangaben historisch genau seien, und in diesem Zusammenhange wird dies auch kaum jemand behaupten wollen.

2) Aus neuerer Zeit vgl. darüber Nöldeke, Unters. zur Kritik des Alten Testaments S. 188 ff.

3) Commentatio de tempor. Graec. antiquiss. rationibus. Bonn 1857.

4) Il. A 250 ff. Od. Γ 245.

5) Bredow in den schon angeführten Unters. I 114.

6) Bredow (Unters. I 114. zu Sync. II 35, 13) scheint zwar eine solche Überlieferung zu kennen, wenn er von zergliedernden Grammatikern spricht, die aus 3 Menschenaltern Nestors ein Alter von 120 Jahren herausrechneten; ich habe mich aber vergebens bemüht ein antikes Zeugniss, worauf sich diese Behauptung stützen könnte, zu finden.

die Rede ist, treten uns in der Hauptsache zwei Schätzungen entgegen, von denen die eine ein Menschenalter auf 30, die andre auf $33^1/_3$ Jahre berechnet[1]. Davon hat jene die Autorität des Philosophen Heraklit[2], diese die des Herodot[3] für sich, und diesem Umstande ist es zu danken, dass sie sich Jahrhunderte hindurch in Ansehen erhalten haben, ja bis auf den heutigen Tag noch dauern[4]. Wollte man also das Alter des Nestor bestimmen, so liessen ihn in alter und neuer Zeit die Einen, welche Heraklit folgten, sich den 90, die Andern, welche es mit Herodot hielten, den 100 nähern. Ob aber es überhaupt zulässig sei, diese beiden Ansätze, für die es vor dem 5ten Jahrhundert v. Chr. keinen sichern Beleg giebt, ohne Weiteres in die homerischen Lieder zu übertragen, diese Frage hat man sich offenbar nur deshalb nicht vorgelegt, weil neben ihnen ein dritter gar nicht in Betracht zu kommen schien. Dieser Grund fällt jetzt für uns weg, nachdem wir die Parallelen zwischen Nestor, Arganthonios und Moses gezogen haben. Prüfen wir daher zunächst die Angabe Herodots, so ist es fast undenkbar, dass der homerische Dichter und diejenigen, welche anfingen, längere Zeiträume nach Menschenaltern zu berechnen, den Anfang eines solchen auf $33^1/_3$ Jahre ansetzten, d. i. in einer gebrochenen Zahl ausdrückten: denn abgesehen davon, dass dadurch eine Benutzung desselben zur Masseinheit sehr erschwert und für diesen Zweck mindestens die Abrundung zu 33 erfordert wurde, so ist auch gar nicht zu sagen, wie man dazu kommen konnte ein Menschenalter in dieser Weise anzusetzen, wenn man vom Menschenalter ausging um grössere Zeiträume zu bestimmen und es als eine ursprünglich gegebene Zeitgrösse behandelte. Müssen wir daher diesen Ansatz einer späteren Zeit zuweisen, so zeigen überdies die Worte Herodots ziemlich klar, wie derselbe entstanden ist. »Drei Menschenalter«, sagt der Historiker, »sind gleich 100 Jahren« (*γενεαὶ τρεῖς ἀνδρῶν ἑκατὸν ἔτεά ἐστι*).

1) Andere Ansätze, wie sie die von Menage zu Diog. L. VIII 45 und von Jahn zu Censorin de die nat. 17, 2, 21 gesammelten Stellen darlegen oder die Berechnungen von Brandis a. a. O. S. 18 ff. ergeben, darf ich hier übergehen, da sie weniger in Gebrauch waren und ihre Anwendung zum Theil nicht einmal ganz fest steht.

2) Plut. de orac. def. 11 p. 415. fr. 87 ed. Bywater.

3) II 142.

4) S. Grimms Wörterb. u. Menschenalter.

Da nun »drei Menschenalter« als Ausdruck eines sehr hohen Alters bekannt war und letzteres auch auf rund 100 Jahre angesetzt werden konnte[1]), so ergab sich die Gleichung, die Herodot benutzte um die Dauer eines einzelnen Menschenalters zu bestimmen. Hiernach würde diese Bedeutung des Menschenalters als eines Dritteljahrhunderts nicht von den homerischen Zeiten her überliefert, sondern erst vom Standpunkte einer späteren Zeit aus unter gewissen Voraussetzungen durch Schlüsse gewonnen sein. Desto mehr könnte dagegen der Ansatz Heraklits Homers Meinung zu treffen scheinen. Zwar von der Begründung müssen wir absehen. Dieser zu Folge soll nämlich in der Zeit von 30 Jahren sich der Kreis des Lebens wieder zusammenschliessen, der mit dem Erzeuger beginnt und, wenn der von diesem Gezeugte selber ein Zeugender wird, wieder zum Anfang zurückkehrt, oder, wie es auch ausgedrückt wird, nach Ablauf dieser Zeit kann Einer Grossvater werden[2]). Solche Gedanken wird man kaum der einfachen Vorstellungsweise der alten Zeit zutrauen; vielmehr geben sie sich als die Ausgeburt eines klügelnden Gehirns zu erkennen, sei es nun dass Heraklit selber oder ein anderer Theoretiker ihr Urheber ist. Aber wenn auch die Begründung aus späterer Zeit stammt, so könnte doch der Ansatz selber von Alters her überliefert sein. Die 30 hat immer als bedeutungsvoll gegolten und ist ausserdem eine runde Zahl, mit der sich bequem rechnen lässt: warum sollte man sie nicht schon früh zur Bestimmung der *γενεά* benutzt haben? Dass sie sich dazu geeignet haben würde, lässt sich nicht bestreiten; dass man sie aber wirklich so verwandt habe, muss ich bezweifeln. Denn wie würde sich dann erklären, dass drei Menschenalter der typische Ausdruck eines ungewöhnlich hohen Alters wurden? Freilich für unser Vorstellen sind 90 Jahre ein ungewöhnlich hohes Alter; und dafür haben sie

---

1) In Alexandrien hatten die Einbalsamirer von Leichen aus dem verschiedenen Gewicht, das das Herz des Menschen zu verschiedenen Zeiten seines Lebens hat, das Verhältniss festgestellt, in dem dasselbe zu- und abnimmt, und danach mathematisch bewiesen, dass die höchste Lebensdauer die 100 Jahre nicht übersteigen könne. Varro bei Censorin. de die nat. 17, 14. Plin. hist. nat. 37, 70. Vgl. auch Th. Mommsen, Röm. Chron. S. 174, 339. Lindenbrog zu Censorin. 17 S. 122 (1642).

2) Fr. 87 u. 89 und Bywater zu beiden Stellen. Schuster S. 177 f. Vgl. noch Bywater zu fr. 78 und Schuster zu fr. 59.

natürlich in allen historischen Zeiten gegolten, wenn auch vielleicht in früheren kraftvolleren Jahrhunderten nicht in dem Masse als jetzt. Aber ein typischer Ausdruck hohen Alters sind sie auch bei uns nicht — dazu dienen viel eher die 70, die 80 oder gar 100[1] — und waren es, so viel ich sehe, auch bei den Griechen nicht. Und können es vollends nicht in der Anwendung auf die homerischen Menschen gewesen sein, die ja in ewiger Jugend und Schönheit strahlten und deren Lebenskraft unverwüstlich scheint. Wie kann Einem, der mit ihnen lebt, das Alter Nestors, der nach diesem Ansatz erst die 60 überschritten haben würde, als ein so hohes erscheinen, dass er ihn deshalb einem Unsterblichen vergleicht?[2] Besser hat den Sinn seines alten Kunstgenossen der spätrömische Dichter getroffen, wenn er dem pylischen Helden 300 Jahre giebt[3]. Vollkommen richtig ist dies freilich auch nicht, da die Berechnung der *γενεὰ* zu 100 Jahren erst einer späteren Zeit angehört[4] und einer Gleichsetzung derselben mit dem römischen Saeculum entsprungen scheint[5]. Aber richtig ist die Voraussetzung, die bei dieser übertriebenen Zahlangabe zu Grunde liegt, dass nämlich die gesuchte Zahl, die dem Dichter bei den 3 Menschenaltern vorschwebte, eine bedeutungsvolle sei — dieselbe Voraussetzung, die, wie wir sahen, vermuthlich Herodot leitete, als er drei Menschenalter gleich 100 Jahren setzte. So passend nun diese 100 Jahre Herodots an sich wären um Nestors Alter auszudrücken, so führen sie doch zu einer Bestimmung der einzelnen *γενεά*, die wir dem homerischen Sänger nicht zutrauen konnten. Dagegen wird nicht bloss jener Voraussetzung entsprochen, sondern auch die Klippe vermieden, an der der Anspruch der 100 scheiterte, sobald wir statt deren die 120 setzen.

---

1) Chamisso in Salas y Gomez: »Da sah ich einen Greisen vor mir liegen, Wohl hundert Jahre, mocht' ich schätzen, alt«.

2) Telemach in Od. *Γ* 245: *τρὶς γὰρ οἱ μίν φασιν ἀνάξασθαι γένε' ἀνδρῶν, ὥς τέ μοι ἀθάνατος ἰνδάλλεται εἰσοράασθαι.*

3) Ovid. Metam. XII 188.

4) Artemidor. Oneirocr. II c. 70 p. 157 erklärt 100 Jahre für *τὸν τέλειον τῆς ζωῆς χρόνον* und bemerkt weiterhin: *διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς τῇ γενεᾷ ἐχρησάμεθα ὡς δὴ ἐχούσῃ ἔτη ἑκατόν.*

5) Umgekehrt wurde deshalb auch Saeculum für *γενεὰ* gesetzt. Th. Mommsen Röm. Chron. S. 183, 359.

Es mag zunächst Manchen befremden, so die 120 in die Reihe der bedeutungsvollen Zahlen einrücken zu sehen, und ich will mich nicht darauf berufen, dass sie auch anderwärts, in Folge wie es scheint eines Einflusses des Duodecimalsystems, mit der 100 an Bedeutung concurrirt, wie z. B. dem actus genannten römischen Längenmass von 120 Fuss im Oskischen und Umbrischen der versus von 100 Fuss entspricht (Hultsch Metrologie S. 64, 12) und im germanischen Norden 120 in dem Masse an die Stelle von 100 tritt, dass für sie der Name des grossen Hunderts oder Grosshunderts aufkam (Jakob Grimm Gesch. d. deutschen Spr. I 253 Anm. u. ö. Dietrich in Haupt's Zeitschr. X 224. 229 f.): denn eine solche Art zu argumentieren würde sich zu sehr im Allgemeinen halten und von Aristoteles als exoterisch verworfen werden. Näher zur Sache trifft dagegen der Hinweis auf Moses, Hillel und Arganthonios, die man schwerlich alle drei würde haben 120 Jahre alt werden lassen, wenn sich nicht mit dieser Zahl schon früh und allgemein die Vorstellung eines ungewöhnlich hohen Alters verknüpft hätte. Noch andere Beispiele lehren deutlich, dass diese Vorstellung keineswegs, wie man glauben könnte, auf die Juden[1]) beschränkt ist. Von dem Wundervolk der Äthiopen berichtet Herodot, dass sie sich ausser durch Schönheit und Grösse auch durch langes Leben auszeichneten (III 17. 21)[2]), und bestimmt letzteres genauer dahin, dass die Meisten derselben 120 Jahre alt wurden, Einige diese Grenze sogar überschritten (22). Dasselbe hatte bald nach Herodot der bekannte Arzt und Geschichtsschreiber Ktesias von den Indern erzählt (Valer. Max. VIII 13 ext. 5, vgl. auch Plin. hist. nat. VII 2, 28)[3]). Bei den römischen Schriftstellern begegnen wir der-

1) Unter diesen weiss Josephus uns sogar den Zeitpunkt anzugeben, in dem das Lebensalter der Menschen, die früher eine höhere Zahl von Jahren erreichen konnten, auf 120 festgesetzt wurde: nach Antiquit. I 6 fin. geschah dies nämlich zu Mosis Zeit, nach 3, 2 noch vor der Sündfluth, welche letztere Angabe indess auf einem auch von Lactanz Instit. II 14 getheilten Missverständniss von Gen. 6, 3 beruht (Casaubon. zu Treb. Pollio Claud. 2, Lindenbrog zu Censorin. 17 S. 123). Vgl. auch Philon Quaest. in Gen. I 91.

2) s. oben S. 21, 5.

3) Ob hier etwa persischer Einfluss vorliegt, muss ich allerdings dahingestellt sein lassen. Bemerkenswerth ist jedenfalls einmal, dass diese Angabe sich bei Ktesias findet und dass sie bei Herodot im Zu-

selben Vorstellung. Auf 120 Jahre giebt Tacitus dial. de or. 17 das Alter eines Menschen an, ebenso hoch Servius zur Aen. IV 653. Was letztere Angabe betrifft, so hat man sie auf chaldäischen Einfluss zurückführen wollen[1], und hierzu würde Trebell. Pollio Claud. 2 stimmen, wo das Gleiche als Meinung von »doctissimi mathematicorum« bezeichnet wird. Indessen lässt sie sich doch auch den Etruskern zutrauen, wenn man bedenkt, dass deren physische Säcula zum Theil auf 119 und 123 Jahre angesetzt wurden (Censorin. 17, 5, Müller Etr. II 309, Th. Mommsen, Röm. Chron. 189, 372) und sich des responsum der Haruspices bei Vopiscus Florian. 2 erinnert, worin dem idealen Zukunftskaiser Roms ein Leben von 120 Jahren geweissagt wird[2]. Dieselbe Vorstellung ist offenbar auch in der Sage vom italischen Centauren Mares benutzt worden, von dem Aelian berichtet, dass er ein Alter von 123 Jahren erreichte[3]. Verschiedene Wege lassen sich denken, auf denen die gleiche Ansicht auch zu christlichen Schriftstellern wie Lactanz (Instit. II 13. Epit. c. 27) und Arnobius (adv. gent. II 94) gelangt ist.

Wie man aber das reife Alter des Menschen benutzte, um mit der dasselbe ausdrückenden Zahl der Jahre gewisse Zeitabschnitte zu bilden, so lag es nahe zu dem gleichen Zwecke auch das äusserste Alter zu verwenden: wenn wir daher öfter 120 Jahre zu einem Zeitabschnitt zusammengefasst sehen, so ist dies nur ein anderer Ausdruck für die eben besprochene Vorstellung. In dieser Weise soll Orpheus ein »grosses Jahr« aus 120 gewöhnlichen zusammengesetzt haben[4]. Besonders charachteristisch

---

sammenhange eines Berichtes über eine Gesandtschaft des Kambyses steht; sodann aber, dass die 120 Jahre nach persischer Zeitrechnung eine Schaltperiode bildeten (Ideler Chronol. II 540 ff.).

1) O. Müller, Etrusker (bearb. v. Deecke) II 315, 45.

2) Unbestimmt Censorin de die nat. 17, 4: alii ad centum viginti annos produci posse (sc. vitam crediderunt).

3) V. H. IX 16. Dasselbe Alter sollte Aaron erreicht haben s. o. S. 19, 1. — Dass Mares während dieses Zeitraums 3mal starb und ebenso oft wieder auflebte, könnte auf eine Dreitheilung seines Lebens in Perioden zu je 40 Jahren deuten, s. o. S. 19.

4) Censorin de die nat. 18, 11 ed Jahn. Auffallend ist allerdings dieser niedrige Ansatz eines grossen Jahres in Mitten von andern, nach denen ein solches sich auf Tausende von gewöhnlichen Jahren belief; er hat indessen einen Anhalt daran, dass auch die physischen Säcula der Etrusker als grosse Jahre bezeichnet wurden (Plut. Sulla 7. Th. Mommsen, Röm. Chron. 189, 372. Vgl. überdies Ideler Chronol. I 270).

ist das Verfahren des Tacitus, der im Dialogus de orator. 17 (vgl. 24) den einzelnen Posten seiner Rechnung zu Folge von Cicero's Tod bis auf die Zeit des Gesprächs, das 6te Regierungsjahr Vespasians, 118 Jahre vergehen lässt und dann doch den ganzen Zeitraum auf 120 anschlägt, wie er selber sagt, auf ein Menschenalter (unius hominis aetas) [1]. Der Augur Vettius, ein Zeitgenosse Varros, hatte aus den 12 Geiern des Romulus geschlossen, dass, weil das römische Volk seine ersten 120 Jahre überstanden habe, es 1200 Jahre alt werden würde (Censorin. 17, 15). Der Werth dieses Beispiels wird dadurch nicht gemindert, dass die Bedeutung der 120 in diesem Falle offenbar zum Theil auf der in ihr als Faktor enthaltenen Zahl 12 beruht: denn wäre dieser allerdings wichtige Umstand der allein entscheidende gewesen, so würde 144 (= 12 × 12) vor 120 noch den Vorzug gehabt haben. Nur zögernd reihe ich hieran die bekannte Thatsache, dass nach der Berechnung bei Fabius Pictor die römische Königsherrschaft 240 Jahre (2×120) betrug und 120 Jahre die Zeit vom Sturze des Königthums bis zur Alliaschlacht, da eine Autorität, deren Gewicht ich nicht verkenne, jeden Versuch, dieselbe zu einem solchen Zweck zu benutzen, neuerdings verpönt hat [2]. Und doch glaube ich ihn wagen zu dürfen. Denn man mag nun in diesen Zahlen lediglich Speculation [3] oder die Abrundung einer gewissen Überlieferung erblicken [4], in dem einen wie in dem andern Fall giebt man doch zu, dass jene Zahlen nicht historisch gegeben waren, sondern erst durch eine mehr oder minder freie Willkür hervorgebracht sind, und räumt damit die Möglichkeit ein, dass auch auf ihre Entstehung eben solche Rücksichten Einfluss geübt haben, wie wir sie eben bei Tacitus beobachteten. Und diese Möglichkeit wird natürlich zur Wahrscheinlichkeit in demselben Grade, als wir noch meh-

---

1) Diese Differenz kann ich auch dadurch nicht für beseitigt halten, dass man mit Michaelis und Urlichs (Festgruss der Würzburger philolog. Gesellschaft 1868 S. 4) septimam statt sextam jam schreibt: denn wenn es im Sinn des Tacitus lag, das 8te angefangene Regierungsjahr Vespasians mitzuzählen, durfte er nicht septimam sondern musste octavam sagen.

2) Th. Mommsen, Röm. Chron. S. 137, 255.

3) Niebuhr RG. I 260². Vortr. über RG. I 84. Schwegler I 807. Brandis, de temp. Graec. antiquiss. rat. S. 20.

4) Mommsen a. a. O. 137. 212.

rere Beispiele aus der pseudo-historischen Chronologie antreffen, in denen dieselbe Zahl benutzt ist. Niebuhr, dem wie kaum Einem vor oder nach ihm die Geschichte aller Völker und Zeiten gegenwärtig und lebendig war, hatte bereits zu diesem Ende an orientalische Vorstellungen erinnert[1]. Und man darf dies nicht von vornherein für eine Vermischung verschiedenartiger Dinge und deshalb für unzulässig erklären, solange wenigsens nicht, als in der Wissenschaft Analogieschlüsse überhaupt noch eine Geltung haben. So haben wir bereits gesehen, dass 120 Jahre nach jüdischer Vorstellung ein hohes Alter ausdrücken; dass aber dieselbe Zahl bei demselben Volke auch sonst diente um eine bedeutsame Zeitperiode zu bezeichnen, zeigt 1 Mos. 6, 3, wo es von Gott heisst, dass er den sündigenden Menschen noch 120 Jahre Frist gegeben habe[2]. Wenn nun beide Bedeutungen der 120 sich auch noch bei andern Völkern zusammenfinden, so ist doch weitaus das Wahrscheinlichste, dass zwischen diesen Bedeutungen ein Causalnexus stattfindet und der geringe noch immer bleibende Rest von Möglichkeit, dass dieses wiederholte Zusammentreffen beider auf blossem Zufall beruhe, kann dagegen kaum mehr in Betracht kommen. Kehren wir auf unser Hauptgebiet, das griechische, zurück, so begegnen wir auch hier derselben Erscheinung, dass die 120 nicht bloss, wie bereits gezeigt wurde, zur Bezeichnung des höchsten Alters dient, sondern auch gern benutzt wird, um gewisse Zeiträume der Geschichte oder vielmehr der Quasi-Geschichte abzugrenzen. So setzt Vellejus Paterculus in dem Abriss der älteren Geschichte (I 2, 1) die Apotheose des Herakles 120 Jahre vor der Herakliden-Wanderung, und als die Ansicht Einiger giebt dasselbe Eusebius Armen. 826 an: wobei es uns gleichgültig ist, ob diese Berech-

---

1) An beiden angeführten Stellen.

2) Der Zusammenhang zwischen den 120 Jahren sowohl insofern dadurch die äusserste Grenze menschlichen Lebens bezeichnet als insofern dadurch eine historische Periode zusammengefasst wird, ist noch durchsichtig in dem schon angeführten (s. o. S. 20) Beispiele des Simeon: denn dieser wurde 120 Jahre alt hingerichtet und mit ihm, dem letzten Zeitgenossen Christi, sollte die gute alte Zeit der Apostel ins Grab gesunken sein (Hausrath, Neutest. Zeitgeschichte IV 202[2]). Denselben Zusammenhang nimmt auch Scaliger an de emend. temp. IV S. 293—298, wo er von 120jährigen Zeiträumen bei Persern, Chaldäern und Hebräern spricht.

nung auf Apollodor oder einen Andern zurückgeht[1], da schwerlich jemand bezweifeln wird, dass sie griechischen Ursprungs sei. Merkwürdig ist namentlich, wie bei demselben römischen Historiker der Zeitabstand Hesiods von Homer bestimmt wird: denn während Andere diesen auf rund 100 Jahre setzen[2], giebt Vellejus statt dessen 120 an, sodass hier das Grosshundert an die Stelle des Hundert getreten ist. Obgleich wir nicht wissen, wem Vellejus diese Angabe verdankt, so wird man doch durch dieselbe unwillkürlich an Apollodor erinnert[3], der eine gleich schwierige Frage, wie viel Jahre nämlich zwischen der Einnahme Trojas und Homer liegen, auf ähnliche Weise erledigte. Während nämlich sein Vorgänger Eratosthenes die Blüthe des Dichters 100 Jahre nach Einnahme Trojas ansetzte[4], war Apollodor bis auf 240 Jahre herabgegangen[5]. Einen Grund zu finden, welcher Apollodor bewogen haben könne die Lebenszeit des Dichters so tief herabzudrücken, hat man sich bisher vergebens

---

1) Was die Quelle des Vellejus betrifft, so hat zwar Rohde, Rh. Mus. 36 S. 548 ff. erschöpfend dargethan, dass dieselbe nicht ausschliesslich die Chronik Apollodors gewesen sein kann, dabei aber doch die Möglichkeit offen gelassen (S. 550), dass den Angaben des römischen Historikers auch dieses Werk neben anderen zu Grunde liegt. In diesem besonderen Fall scheint allerdings, wie auch Rohde S. 519 hervorhebt, die Benutzung Apollodors ausgeschlossen zu sein durch die bei Clemens Alex. Strom. I 139 Sylb. vorliegende Nachricht, dass der Chronograph die Apotheose des Helden 53 Jahre vor Einnahme Trojas, also nicht 40 wie Vellejus setzte. Indess dieser Schein trügt, da die Nachricht des Clemens auf einem der Fragmente beruht, die einer auf Apollodors Namen gefälschten und nicht der echten Chronik angehören, die erst mit Trojas Fall begann. Wenigstens weiss ich nicht, wie man dieses Resultat der Untersuchung von Diels Rh. M. 31 S. 6 ff. bestreiten kann.

2) Porphyr, der sich dabei zum Theil an Apollodor angeschlossen haben würde, nach Rohde S. 554.

3) Man würde dieselbe deshalb von Apollodor ableiten, wenn nicht Solin (40, 16 p. 187 Mommsen) entgegenstünde, dessen Angaben aller Wahrscheinlichkeit nach über Nepos auf Apollodor zurückgehen und der zwischen Homer und Hesiod 138 Jahre vergehen lässt. Doch kann ich die Frage nicht unterdrücken, muss sie aber freilich den Chronologen zur Entscheidung überlassen, ob nicht Apollodors Ansatz, da er bis zu Solin durch mehrere Hände hindurchgegangen ist, auf diesem Wege eine Abänderung erlitten haben könne.

4) S. darüber Rohde S. 405, 1.

5) Tatian ad Gr. 31 p. 166 D. Euseb. armen. 915. Hieron. 914. Dass die Blüthe zu verstehen ist, zeigt Rohde 529 ff.

bemüht [1]. Vielleicht giebt uns hierfür Vellejus einen Anhalt, dessen Ansatz von allen bekannten demjenigen Apollodors am nächsten kommt [2]) und der, dass er den Dichter soweit von den Ereignissen, die er besingt, entfernt, unter Berufung auf das bekannte *οἷοι νῦν βροτοί εἰσι* rechtfertigt: »hoc enim« sagt er I 5, 4 »ut hominum, ita seculorum notatur differentia«. Durch eine solche Bemerkung, die im Sinne Aristarchs ist, könnte auch dessen Schüler Apollodor bestimmt worden sein und, während ihm ein grosses Jahrhundert [3]) für genügend schien, um die zwischen Homer und Hesiod obwaltende Verschiedenheit zu erklären, den doppelten Zeitabstand für erforderlich gehalten haben, wenn die viel grössere Veränderung begreiflich werden sollte, die mit dem Menschengeschlecht seit der Zeit der Heroen bis auf die ihres Dichters vor sich gegangen war. Die 240 (2 × 120) erscheint übrigens auch noch anderwärts als bedeutsame Zahl, wie sie denn auch von Philon Quaest. in Gen. I 91 als solche behandelt wird: wenigstens verdient es Beachtung, dass neben der heiligen Zahl 7, welches die Zahl der Jahre ist, die nach dem ersten Verschwinden des Aristeas bis zu seiner Wiederkehr verging, die 240 Jahre als derjenige Zeitraum erscheinen, der zwischen dem zweiten Verschwinden in Prokonnessos und dem abermaligen Auftreten in Metapont liegt [4].

Verbreitet und alt wie hiernach die Vorstellung, wonach 120 Jahre die äusserste Altersgrenze des Menschen bezeichnen, zu sein scheint, dürfen wir sie wohl auch den homerischen Sängern zutrauen und, da die beiden andern Bestimmungen von

---

1) S. Rohde S. 545.

2) 263 Jahre nach Trojas Einnahme (I 5, 3), sobald wir dieselbe mit den Alexandrinern 1183 setzen. Auch darin, dass er die *ἀκμή* Homers keine 50 Jahre nach der Geburt, also wohl in das 40ste Lebensjahr verlegt, nähert er sich Apollodor. Vgl. überdies Sauppe im Schweiz. Mus. I (1837) S. 145 f. Paul Kaiser de fontibus Velleji Paterc. (Berlin 1884) S. 26 f.

3) So darf man sagen, auch wenn er den Abstand nicht gerade auf 120, sondern auf 138 bestimmte s. o.

4) Dass bei Herodot. IV 15 *ἔτεσι τεσσεράκοντα καὶ διηκοσίοισι* st. *τριηκοσ.* zu lesen sei, hat man längst erkannt. Der Historiker giebt an, dass er diese Zahl durch Berechnung gefunden habe (*ὡς ἐγὼ συμβαλλόμενος ἐν Προκοννήσῳ τε καὶ Μεταποντίῳ εὕρισκον*); worauf sich aber letztere stützt, sagt er nicht, und schwerlich wird jemand in Abrede stellen, dass die Zahl eine abgerundete ist.

Nestors Alter sich als untauglich erwiesen haben, sie an deren Stelle einsetzen. Drei Menschenalter würden also nach homerischer Vorstellung gleich 120 Jahren sein und folglich, was uns hier zumeist interessirt, eins derselben 40 betragen. Dass wirklich, wie hieraus hervorgehen würde, die Bestimmungen, die man vom Alter des Moses und Arganthonios einer- und des Nestor andererseits gab, sowohl hinsichtlich des Endresultats wie der Factoren übereinstimmten, davon hatte sich auch im Alterthum noch ein gewisses Gefühl erhalten. Denn ebenso wie Nestor den »trisaeclisenex« (s. o.) lassen Spätere[1]) auch den Arganthonios ein Alter von 300 Jahren erreichen und deuten hierdurch eine Auffassung seines Alters an[2]), wonach dasselbe sich über drei *γενεαὶ* erstreckte, deren jede sie dann verkehrter Weise einem Säculum gleichsetzten[3]). Aber nicht bloss in den

---

1) Silius Ital. III 398.

2) Dies bemerkt mit Recht Bredow Unters. I 114.

3) Übrigens findet derselbe Wechsel in der Bestimmung eines Menschenalters auch bei den Juden Statt. Dass sie dasselbe auf 40 Jahre ansetzten, sahen wir bereits. Dass sie es aber gelegentlich auch zu 100 ansetzten, ergiebt sich aus der Vergleichung von 1 Mos. 15, 13 mit 16. Vgl. Bredow in Syncell. ed. Dindf. II S. 25 f. Wellhausen, Geschichte Israels I S. 322. Noch näher würde die jüdische Auffassung eines Menschenalters der griechischen kommen, wenn es, wie dies die Ansicht von Lepsius (Die Chron. d. Äg. S. 395 f.) ist, eine Zeit gegeben hätte, in welcher dasselbe auch von den Juden zu 30 Jahren angenommen wurde. — Eine andere Angabe über das Alter des Arganthonios, wonach dasselbe sich auf 150 Jahre belaufen hätte (Plin. nat. hist. VII 154, vgl. auch Bredow Unters. S. 113), sucht Bredow Unters. S. 114 ebenfalls auf eine Rechnung nach Menschenaltern und zwar zu je 50 Jahren zurückzuführen. Da indessen von einem solchen Ansatz eines Menschenalters mir sonst nichts bekannt ist, so würde dies bedenklich sein. Wir bedürfen aber auch der Annahme Bredows gar nicht, da jene Altersangabe auf einem Missverständniss beruht. Dieselbe stützt sich auf Verse des Anakreon (Strabo III p. 151. Poet. Lyr. ed. Bergk fr. 8):

ἐγὼ δ' οὔτ' ἂν Ἀμαλθίης
βουλοίμην κέρας οὔτ' ἔτεα
πεντήκοντά τε καὶ ἑκατὸν
Ταρτησσοῦ βασιλεῦσαι.

Man sieht aber, dass in diesen Versen Arganthonios nicht genannt wird und, was wichtiger ist, dass nicht vom Lebensalter sondern von einer 150jährigen Herrschaft die Rede ist. — Was dagegen die Bemerkung des Valerius Maximus VIII 13 ext. 4 betrifft, dass Asinius Pollio das Alter des Arganthonios auf 130 Jahre geschätzt habe, so stimme ich der Meinung von Bredow a. a. O. S. 113, 2 bei, dass dieselbe in der hand-

ältesten Zeiten hat diese Rechnung nach Menschenaltern von je 40 Jahren gegolten. Es ist dies auch an sich unwahrscheinlich. Denn da ursprünglich die ἀκμή und γενεά einander entsprachen, der letzteren soviel Jahre gegeben wurden, als man zur Reife eines Menschen für erforderlich hielt, so ist anzunehmen, dass, wenn in der späteren Zeit die ἀκμή von 40 Jahren sich erhalten hatte, auch die γενεά desselben Umfanges nicht ganz verschwunden sein wird [1]. Dieser aus der Natur der Sache gezogene Schluss wird durch noch vorhandene Spuren in der Überlieferung be-

---

schriftlichen Überlieferung verderbt und dass statt centum et triginta vielmehr c. et viginti herzustellen ist. Bemerkt muss jedoch werden, dass auch die 130 Jahre gelegentlich zur Bezeichnung eines fabelhaften Alters dienen, wie in dem Berichte des Onesikritos über eine indische Völkerschaft bei Plin. nat. hist. VII 28. Dass in der Ausgabe von Kempf diese Vermuthung nicht einmal erwähnt wird, ist nur ein neuer Beweis dafür, in welch unverdiente Vergessenheit die Abhandlung Bredows bei den Neueren gerathen ist.

1) Wenn Diels, Rh. Mus. 31 S. 12 und noch entschiedener Rohde, Rh. M. 36 S. 532, 1 ἀκμή und γενεά ganz getrennt halten, so kann ich nicht zustimmen. Eine solche Scheidung würde ich vielmehr nur dann zugeben, wenn die γενεά wirklich das wäre, wofür sie Heraklit (s. o. S. 24, 2) ausgab, d. i. der Zeitraum, innerhalb dessen einer Grossvater werden kann. Ich kann mich aber nicht entschliessen, eine auf solcher Klügelei beruhende Auffassung für die ursprüngliche oder allgemeine zu halten, ganz abgesehen davon, dass sie auf gewisse niedrige Ansätze der γενεά wie zu 20 oder 25 Jahren (s. o. S. 23, 1) überhaupt nicht anwendbar ist. Vielmehr, da mit einem Menschenalter weder das äusserste mögliche noch das höchste durchschnittliche Alter eines Menschen gemeint ist, so kann darunter nur dasjenige verstanden werden, in dem er seine Reife erreicht und damit gewissermassen erst voller Mensch wird, oder mit anderen Worten die γενεά bestimmt sich nach Massgabe der ἀκμή: woraus sich dann weiter erklärt, dass ebenso, wie diese letztere nach den verschiedenen Gesichtspunkten, die man anwenden konnte, eine verschiedene Fixirung vertrug, auch jene sehr verschieden bestimmt werden konnte. Dass die Bestimmung der γενεά abhängig ist von derjenigen der ἀκμή, liegt ausserdem klar vor in den Beispielen des Alten Testaments, die uns ebensowohl eine Generation wie eine Reife zu 40 Jahren zeigen (s. o. S. 18 f.). Natürlich behaupte ich nur, dass dies die ursprüngliche Anschauungsweise war und leugne keineswegs, dass man nicht in späterer Zeit, wenn man im Anschluss an Heraklit den Begriff der γενεά für sich allein und ohne Rücksicht auf die ἀκμή feststellte, auch den Zeitumfang derselben unabhängig von der ἀκμή habe abgrenzen und daher, beispielsweise neben einer ἀκμή zu 40 eine γενεά zu 30 oder $33^1/_3$ Jahren habe annehmen können.

stätigt. Dass die Apotheose des Herakles nach der Ansicht Einiger 120 Jahre vor der Herakliden-Wanderung Statt hatte, wurde schon bemerkt (S. 29). Nun stehen aber im Stammbaum der Herakliden zwischen Herakles und den Führern der Wanderung Hyllos, Kleodaios und Aristomachos: auf diese sind also die 120 zu vertheilen, und dies geschieht am Einfachsten so, dass auf jeden von ihnen d. i. auf eine *γενεά* 40 Jahre gerechnet werden. Hierzu stimmt weiter, dass Herakles, dessen Apotheose nach dieser Rechnung, wenn wir in der gewöhnlichen Weise Trojas Einnahme 80 Jahre vor die Wanderung setzen, 40 Jahre vor Trojas Einnahme fallen würde, der Sage nach als der Zeitgenosse von Priamos' Vater Laomedon und der Vater des vor Troja kämpfenden Tlepolemos in die Generation vor dem Kriege gehört[1] und daher auch so betrachtet die 40 Jahre als Ausdruck einer *γενεά* erscheinen. Dass auch die 80 Jahre, welche schon nach Thukydides' Meinung (I 12) von Trojas Einnahme bis auf die Wanderung verflossen, nichts weiter sind als die Zeitbestimmung von 2 *γενεαὶ* in Zahlen übersetzt[2], würde noch wahrscheinlicher sein, wenn wirklich nach attischer Chronologie zwischen beiden Ereignissen nur 60 Jahre vergangen wären und diese ebenfalls 2 *γενεαί*, jede aber mit Heraklit zu 30 Jahren gerechnet, bedeuteten[3]. Noch mehr Spuren derselben Berechnungsweise aufzufinden, hat in neuester Zeit Ranke (Weltgesch. I 2 S. 297 ff.) den Versuch gemacht. Er weist darauf hin, dass nicht nur Eratosthenes, wenn er die Zeit der Zerstörung Trojas in das Jahr 1183 oder 407 Jahre vor den Beginn der Olympiaden setzte und hierbei sich durch die heraklidische Königsreihe leiten liess, die Dauer der einzelnen

---

1) Dies spricht geradezu aus Tatian ad Graecos 41 p. 173 D. *ὁ Ἡρακλῆς μιᾷ τῶν Τρωϊκῶν προγενέστερος πέφηνε γενεᾷ· τοῦτο δέ ἐστι φανερὸν ἀπὸ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ Τληπολέμου στρατεύσαντος ἐπὶ Ἴλιον.* Hiernach auch Clem. Alex. Strom. I p. 139 Sylb.

2) Dass auch Thukydides gelegentlich nach *γενεαὶ* rechnet, ist bekannt und sieht man aus I 14, 1.

3) Brandis de temp. Graec. antiquiss. rat. S. 17. — Auf die im Text angegebene Weise, d. h. wenn das Feststehende die Zeitbestimmung von 2 *γενεαὶ* war und die Verschiedenheit lediglich von einer verschiedenen Ansetzung einer *γενεά* herrührte, würde sich die Differenz von 60 und 80 einfacher erklären als auf dem Wege, den Brandis S. 15 hierzu einschlägt.

Regierungen auf durchschnittlich 40 Jahre oder ein Menschenalter berechnete, sondern auch, dass nach demselben chronologischen Verfahren die Zeit der ionischen Kolonisation und Lykurgs Epoche fixirt wurde. Aber nicht bloss in solchen Berechnungen sondern auch noch auf andere Weise zeigt es sich, dass 40 Jahre für ein Menschenalter galten. Von einer Völkerschaft Afrikas, die die grausame Natur verurtheilt hatte von Heuschrecken zu leben, berichtet Strabo XVI p. 772, dass in derselben ein Leben über 40 Jahre selten war[1]). Hinsichtlich der elenden Nahrung, ihrer Kleinheit (βραχύτεροι nennt sie Strabo) und vor Allem ihres Alters (βραχυβιώτατοι) bilden diese Menschen den rechten Gegensatz zu den langlebigen Aithiopen Herodots (s. o. S. 26), die durch Grösse alle Anderen überragten (Herodot III 20) und sich selber den Gesandten des Kambyses gegenüber ihrer besseren Nahrung rühmen (ib. 22 f.)[2]). Man wird daher annehmen dürfen, dass derselbe Gegensatz auch in den Zahlen, die das Alter beider bezeichnen, bis zu einem gewissen Grade ausgedrückt sei. Dadurch, dass die eine derselben das Dreifache der andern ist, würde dies noch nicht geschehen sein. Wohl aber ist es der Fall, wenn wir in den 40 Jahren ebenso den Ausdruck für das niedrigste Mass menschlichen Lebens sehen, wie ein solcher nach dem früher Bemerkten die 120 für das höchste Mass waren, oder mit andern Worten, wenn wir annehmen, dass man erst mit 40 Jahren den Menschen für einen voll entwickelten Menschen gelten liess und daher ein Leben, das vor dieser Frist abschloss, noch gar nicht als ein recht menschliches anerkannte. Dies würde aber auf eine Vorstellung führen, nach der 40 Jahre ein Menschenalter oder eine γενεὰ

---

1) Strabos Bericht ergänzen Ktesias, Agatharchides, Kleitarchos und Megasthenes bei Plin. nat. hist. VII 29. Nach den beiden letztgenannten trete das Greisenalter mit dem 40sten Jahre ein (senectam quadragesimo accidere).

2) Dass beide als Gegensätze zu einander gedacht sind, spricht sich auch darin aus, dass man sie, sei es geographisch oder ethnographisch, einander anzunähern suchte: wie ja das Verhältniss des Gegensatzes um straff gespannt zu sein erfordert, dass, was in der einen Hinsicht einander entgegengesetzt wird, in anderer unter sich verbunden ist. So scheint Ktesias, indem er die Makrobioi in Indien suchte, ebendorthin auch die Heuschreckenfresser versetzt zu haben (Plin. nat. hist. VII 28 f.), und Eusthatios zu Dionys. Perieg. vs. 558 sieht in beiden nur die Extreme eines und desselben Stammes, der Aithiopen.

umfassten, und der Altersunterschied der Heuschreckenfresser von den langlebigen Aithiopen könnte daher auch so ausgedrückt werden, dass man jene ihr Leben nur auf ein Menschenalter, diese auf drei bringen liess[1]).

Mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit lässt sich eine *γενεὰ* zu 40 Jahren auch bei einem der Hesiodischen Dichter nachweisen. Ich denke an das bekannte Fragment (bei Göttling 163 bei Kinkel 207):

ἐννέα τοι ζώει γενεὰς λακέρυζα κορώνη
ἀνδρῶν ἡβώντων κτλ.

Plutarch, der uns diess Fragment erhalten hat (de oracul. def. 11), vermuthet dass hier *γενεὰ* so viel als ein Jahr (*ἐνιαυτός*) sei. Diese Vermuthung hat für uns nur den Werth zu zeigen, wie dehnbar zur Zeit dieses Schriftstellers der Begriff einer *γενεὰ* geworden war[2]). Aber auch die Heraklitische Berechnung zu 30 Jahren befriedigt uns nicht. Denn da ein Alter von 9 *γενεαὶ* nicht bloss den Krähen sondern anderwärts dem Orpheus (Suidas unt. *Ὀρφεύς*) und Teiresias (Tzetzes bei Kinkel fr. 178) gegeben wird, so ist anzunehmen, dass sich unter diesem Ausdruck eine bedeutungsvolle Zahl verbirgt. Eine solche ist aber die 270, die sich nach dem Heraklitischen Ansatz (= 9 mal 30) er-

---

1) Dass auch die 120 Jahre der Aithiopen als 3 mal 40 zu nehmen sind, wird abgesehen von dem oben Bemerkten (S. 19 ff.) noch dadurch bestätigt, dass das höchste Alter der Perser von Herodot III 22 auf 80 Jahre angegeben wird: denn da dies in der Vergleichung mit den Aithiopen geschieht, so werden die 40 Jahre, um die das äusserste Lebensalter beider differirt, auch nicht zufällig, sondern der Ausdruck eines Menschenalters sein. Anderwärts lässt Herodot (I 32) den Solon als äusserste Altersgrenze das 70ste Jahr bezeichnen. Dasselbe Schwanken wiederholt sich in Solons Fragmenten (s. Stein z. St.) und wird hier nach Analogie der ebenfalls verschiedenen Bestimmungen über die *ἀκμή* erklärt werden müssen, von denen die eine auf die Hebdomadentheorie, die andere auf den vulgären Ansatz zu 40 Jahren zurückging (s. o. S. 16, 1). — Vergleichen kann man auch den Psalmisten 90, 10, um so mehr, als auch sonst im alten Testament neben der 40 die 7 mit den von ihr abhängigen Zahlen eine grosse Rolle spielt und in der arabischen Literatur neben der die »Vierziger« genannten Schriftenklasse eine andere steht, welche die »Siebener« heissen (Lepsius, Chronol. d. Ägypt. S. 15 Anm.).

2) Dasselbe gilt von Ausonius, nach dessen Ansicht, wie aus Id. 18, 1 (= 32, 1 ed. Schenkl) zu schliessen ist, Hesiod mit *γενεὰ* einen Zeitraum von 96 Jahren bezeichnet haben würde.

geben würde, durchaus nicht. Dagegen würde es die 300 sein (= 9 mal $33^1/_3$), wenn sich nur dieser künstliche Ansatz Herodots dem alten Sänger zutrauen liesse, für den aller Wahrscheinlichkeit nach die γενεὰ noch etwas Ursprüngliches und nicht erst aus der Drittelung des Hunderts Abgeleitetes war. Nun könnte freilich das Bedeutungsvolle jener Altersangabe lediglich in der 9 oder dem Dreifachen des Nestorischen Alters liegen, und diese Möglichkeit wird für die weiteren höheren Altersangaben desselben Hesiodischen Fragments, denen sich nicht so leicht mit der Multiplication nachkommen liess, zur Wahrscheinlichkeit: was aber die erste Angabe betrifft, so wird man, ehe man sich an diese Möglichkeit klammert, immer erst den Versuch machen, ob nicht bei einer gewissen Berechnung der γενεὰ unsere Erwartung eine bedeutungsvolle Zahl zu finden befriedigt wird. Das letztere ist nun der Fall, sobald wir die γενεὰ zu 40 Jahren ansetzen: denn dann haben wir als das Alter der Krähen, des Orpheus und des Teiresias 360 Jahre, und von der Bedeutung dieser Zahl bei den Griechen, die sich aus der Zahl der Tage im Sonnenjahr ableitet, ist schon früher die Rede gewesen (S. 2, 1) wozu als Bestätigung kommt, dass Henochs Alter nach der Genesis (5, 23) 365 Jahre betrug[1].

Die Bedeutung der Zahl 40, insofern man an sie die Bestimmung der ἀκμὴ sowohl als der γενεὰ knüpfte, ist hiernach zur Genüge erwiesen. Es ist aber bekannt, dass ihre Bedeutung, wenigstens bei den Juden, noch weiter reichte. Zunächst blieb man nicht dabei stehen, bloss innerhalb eines Menschenlebens nach Zeiträumen von 40 Jahren zu rechnen, sondern brachte diese Rechnungsweise auch noch sonst in der Geschichte zur Anwendung. 40 Jahre dauert der Aufenthalt der Israeliten in der Wüste (2 Mos. 16, 37, 5 Mos. 2, 7), ebenso lange die Ruhe und der Frieden in Israel nach Athniels (Richter 3, 11) nach Deborahs und Baraks (5, 31) und Gideons Siege (8, 28), ebenso lange aber auch die Herrschaft der Philister über Israel (13, 1), und dem entspricht, was Gott zu Hesekiel (29, 11 ff.) sagt, dass er Ägypten zu einer Wüste machen

1) Vgl. auch Nöldeke, die alttestam. Literat. S. 39. Dagegen sah Buttmann Mythol. I 188 f. in Henochs Alter nur den Ausdruck für das Dreifache eines höchsten Menschenalters oder Säculums zu 120 Jahren (s. o. S. 27 ff.).

wolle 40 Jahre lang. Dass aber die Bedeutung dieser Zahl nicht an das Jahr, diesen besonderen Zeitabschnitt, geknüpft ist, lehren andere Beispiele: denn 40 Tage und 40 Nächte währte die Sündfluth (1 Mos. 7, 4. 12. 17.), nachdem die Spitzen der Berge wieder aus dem Wasser hervorsahen, vergingen 40 Tage bis Noah ein Fenster in seinem Kasten öffnete (1 Mos. 8, 6), ebenso lange blieb Moses auf dem Sinai (2 Mos. 24, 18. 34, 28) und ebenso viel beträgt die Frist, bis zu welcher nach der Prophezeiung Jonas (3, 4) Ninive untergehen sollte[1]. Derselbe Gebrauch der 40 wiederholt sich in den apokryphischen Büchern: am babylonischen Thurm wird 40 Jahre gebaut, Adam wird 40 Tage alt in das Paradies geführt, Eva 40 Tage später, Seth 40 Jahre alt von den Engeln geraubt und 40 Tage lang nicht gesehen.[2] Dieselbe Würde der 40 spricht sich auch in gewissen Vorschriften aus, wie in der sehr ungalanten, dass ein Weib nach der Geburt eines Knaben 40, nach der eines Mädchens 80 d. i. 2 mal 40 Tage zur Reinigung brauchen sollte (3 Mos. 12, 2—6). Ja dem Israeliten konnte es begegnen, dass ihm die Heiligkeit dieser Zahl im eigentlichsten Sinne des Wortes eingebleut wurde: denn 40 war das Maximum der in der Prügelstrafe gestatteten Schläge (5 Mos. 25, 3).[3] Damit sind wir aber auf ein neues Herrschaftsgebiet unserer Zahl geführt worden, deren Macht sich bis dahin nur in Zeitbestimmungen wirksam gezeigt hatte. Dass indessen mit solchen keineswegs die thatsächlichen Grenzen ihrer Wirksamkeit abgesteckt sind, beweisen zusammen mit dem eben angeführten noch folgende Beispiele. Zunächst die Massbestimmungen, in denen sie gern

1) Diese Beispiele hat Bredow Unters. I S. 108 f. gegeben. Sie lassen sich leicht vermehren wie z. B. durch den Hinweis auf die nach Kanaan gesandten Kundschafter, die nach 40 Tagen wieder umkehrten (4 Mos. 13, 26, vgl. dazu 14, 34) oder die 40 Tage, während deren die Ägypter den todten Jakob salbten (1 Mos. 50, 3), oder endlich die Erinnerung an Goliath, der 40 Tage hindurch Israel Hohn sprach (1 Sam. 17, 16). Und um noch ein Beispiel aus der späteren Zeit des Judenthums zu geben, so gebietet im 4ten Esrabuche (14, 23) Jehovah dem Esra, dass derselbe sich 40 Tage in die Einsamkeit zurückziehe, um niederschreiben zu lassen, was er ihm verkünden werde. Vgl. noch Wellhausen, Gesch. Israels I 332. 333.

2) Nach Lepsius, die Chronologie der Ägypter S. 15, 3.

3) Wovon indess bekanntlich immer nur 39 ausgezahlt wurden, damit man ja nicht das von Gott selbst verordnete Mass überschritte.

verwandt wurde: so sollten die Bretter der Stiftshütte jedes 40 silberne Füsse haben (2 Mos. 26, 19. 21), das Haus des Salomonischen Tempels vor dem Chor war 40 Ellen lang (1 Kön. 6, 17) von den zehn ehernen Kesseln an den Ecken des Tempels fasste jeder 40 Bath (1 Kön. 7, 38), 40 Kameelen Last waren die Geschenke, die der König zu Syrien dem Elisa entgegensandte (2 Kön. 8, 9) und Nehemia sagt (5, 15), dass die Landpfleger vor ihm das Volk beschwert und von ihm genommen hätten Brot und Wein, dazu auch 40 Sekel Silber. Dasselbe ist es, wenn nach der Erzählung vom Bel zu Babel (2) diesem Gotte täglich 40 Schafe geopfert werden mussten.

Um das Ansehen der 40 zu befestigen, ehe ich mit ihr zu den Griechen zurückkehre, halte ich es für dienlich mit einigen Worten darauf hinzuweisen, dass der Einfluss dieser Zahl im Orient keineswegs auf die Grenzen des jüdischen Staates eingeschränkt ist. Am nächsten liegen auf diesem Wege für uns die stammverwandten Araber. Auch bei ihnen begegnet uns die Vorstellung, dass mit dem 40sten Jahre des Menschen die *ἀκμή* desselben eintritt (Korân 46, 14); und hieraus wird sich sowohl die alte Tradition erklären, nach der Muhammed 40 Jahre alt gewesen sein soll, als er zum Propheten berufen wurde,[1]) wie die in unserer Zeit durch Arabi Pascha geweckte und getäuschte Erwartung der Gläubigen, dass der Messias des Islam am Schlusse des 13ten Jahrhunderts nach der Hedschra, sobald er 40 Jahr alt geworden sei, aus der Klostereinsamkeit heraustreten werde, um den rechten Glauben zum Siege zu führen.[2]) Dass aber auch für die Araber die 40 nicht etwa bloss ein nützliches chronologisches Hilfsmittel sondern von einem Nimbus umgeben war, der weiter strahlte, lässt sich aus folgenden Spuren schliessen. Nach dem Koran soll Gott, als er den Menschen aus Erde geformt hatte, ihn 40 Tage lang haben trocknen lassen; 40 Freunde sollen es sodann gewesen sein, denen Muhammed zuerst seinen göttlichen Beruf verkündete und überhaupt diese Zahl in den heiligen Schriften des Volkes sich oft wiederholen.

---

1) Bredow zu Syncell. II S. 35. Sprenger, Mohammads Leben u. Lehre I 349.

2) Hierüber theile ich nur mit, was ich einem Artikel der Münchener (Augsburger) Allgemeinen Zeitung vom 5ten September 1882 (»Ein drohender Weltbrand in Nordafrika«) entnommen habe.

Diese Angaben entnehme ich Bredow[1]). Bei Lepsius Chronol. d. Ägypter S. 15 Anm. finde ich: dass es in der arabischen Literatur eine eigene Klasse von Schriften, die sogenannten Arbaïnât oder Vierziger, gibt, die nur 40jährige Geschichten erzählen oder je 40, auch je 4 mal 40 Traditionen zusammenstellen; dass der Kalender der Araber 40 Wintertage und 40 Windtage zählt, und endlich dass die Gräber von Seth, Abel und Noah, welche die gewöhnliche arabische Form zeigen, eine Länge von 40 Ellen haben. Aus arabischen Schriftstellern führt Schack Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sicilien II S. 181 die Sage an, Allah werde in der Moschee von Medina noch 40 Jahre lang nach dem Untergange der Welt verehrt werden, und derselbe lässt S. 197 den Chatib oder Kanzelredner in einer allerdings fingirten, aber doch, wie er selber S. 196 sagt, fast ganz aus Koranstellen zusammengesetzten Rede in der Moschee von Cordova den Gottesstreitern verheissen, dass, wenn sich die ewigen Pforten des Paradieses öffnen werden, sie hineinziehen sollen 40 Jahre vor allen Übrigen. — War man aber einmal so weit, dass man auf den verschiedensten Gebieten, wo Zahlen in Frage kamen, die 40 vor anderen bevorzugte, so war es nur noch ein kleiner Schritt bis zu dem Standpunkte, von dem aus die 40 überhaupt nicht mehr als eine bestimmte Zahl erscheint, sondern ihre Umrisse ins Nebelhafte verschwimmen und sie zum Ausdruck einer ziemlich beliebigen Vielheit wird. Diess ist der Fall bei Persern und Türken oder lässt sich doch bei ihnen an besonders frappanten Beispielen darthun[2]). Was die ersteren betrifft, so sollen die Überbleibsel des Pallastes von Persepolis

1) Theils zu Syncell. ed. Dindf. II 35, theils in Unters. I 111. Darüber, dass 40 die Zahl der ersten Anhänger Muhammeds war, vgl. Sprenger, Mohammads Leben und Lehre I 369, 1.

2) Ein frappantes Beispiel auch bei den Juden würde 2 Sam. 15, 7 liefern und ist als solches von Lepsius, Chronol. d. Äg. S. 15, 3 benutzt worden. Denn hier heisst es mitten in Davids 40jähriger Regierung und mitten in Absaloms Verschwörungsplänen: Nach 40 Jahren sprach Absalom zum Könige »Ich will hingehen und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem Herrn gethan habe.« Hier könnte die 40, wenn nicht baarer Unsinn entstehen sollte, nur eine unbestimmte Zahl bezeichnen und Lepsius erklärt deshalb das »nach 40 Jahren« durch »lange Zeit darnach«. Aber auch bei dieser Erklärung blieb doch der Ausdruck sehr auffallend, sodass Duncker, Gesch. des Alterthums II[4] S. 106 Anm. es nothwendig findet, 4 statt 40 zu lesen.

Tschihil-Minar d. i. die 40 Säulen genannt werden, wiewohl es nicht 40 sind, und denselben Namen der königliche Pallast zu Ispahan tragen [1]: wie mir sodann von competentester Seite mitgetheilt wird, heissen ebenso bei den Persern die Ruinen von Palmyra, während doch allein von der umgebenden Säulenhalle des grossen Sonnentempels mehr als 50 Säulen erhalten sind (Baedeker Palästina S. 547), und den Tausendfuss (la scolopendre) nennen sie Tschihil-pāi, Vierzigfuss. Wie ich ferner höre, heisst bei den Türken dasselbe Thier Kyrk ajakly, Vierzigfüssig, und eine Stadt in Rumelien mit vielen Moscheen und Kirchen Kyrk kilise, Vierzigkirchen. Dass der Skamander von den Türken Kyrk-Geons-Sou genannt werde, d. i. der vierzigäugige Fluss, »quod fons ejus frigidus, saxis obtectus, e colle humili per rimas innumeras escaturit«, hatte schon Bredow (zu Syncell. II S. 35) bemerkt. Das Gegenstück hierzu sind die 40 Mündungen des Araxes in der fabelhaften Schilderung Herodots (I 202). Und so soll die 40 auch sonst noch bei Persern und Türken [2]) in vielen Zusammensetzungen zum Ausdruck einer verhältnissmässig grossen unbestimmten Menge dienen [3]).

Uns interessirt hier die Frage, ob eine ähnliche Bedeutung die 40 nicht auch bei den Griechen hatte. Dass ihr auch bei diesen eine gewisse Bedeutung, zur Bestimmung der ἀκμή und γενεά, zukam, haben wir bereits gesehen: wir sind daher wohl berechtigt zu fragen, ob sich diese Bedeutung so wie die Analogie mit orientalischen Vorstellungen nicht noch weiter erstreckte. Verfolgen wir das Leben der Griechen in die Länge und in die Breite. Schon vor seiner Geburt, da er noch im Mutterleibe war, hatte der Grieche die Macht jener Zahl erfahren: denn 40 Tage brauchte nach der Ansicht des Aristoteles die Frucht männlichen Geschlechts um sich so weit zu entwickeln, dass sie die charakteristische Gliederung

1) Bredow, Unters. I 111.

2) Wenn daher Ali Pascha eine Frist von 40 Tagen gestellt wird, binnen deren er in Konstantinopel erscheinen soll (Mendelssohn, Gesch. Griechenlands I 122), so mag die Wahl gerade dieser Frist, wenigstens zum Theil, sich daher schreiben, dass man gewöhnt war gewisse Zeitabschnitte nach dieser Zahl abzugrenzen.

3) Notiren will ich noch, was ich nur aus Leibniz' Theodicee (Op. Phil. ed. Erdm. S. 482b) weiss, dass der chinesische Quietist Foë 40 Jahre hindurch die Religion gepredigt haben soll.

des Menschen zeigte[1]; dieselbe Zeit und zu demselben Ende nimmt Pythagoras bei Censorin 11, 7 für den »partus major« oder die zehnmonatliche Geburt[2], bei Diogenes (Alexander Polyhistor) VIII 29 aber ganz allgemein[3] in Anspruch[4].

---

1) Auch der ersten Bewegung des Kindes im Mutterleibe wird von dem Philosophen die gleiche Frist gesetzt. Thiergesch. VII 3 fr. 583^{b} 14 ff., vgl. $^{b}4$. Für die Frucht weiblichen Geschlechts sind nach demselben 3 Monate oder 90 Tage ($^{b}20$ ff. vgl. $^{b}4$ f.) erforderlich. Wollten wir uns indessen an Kyrillos halten, den Theodorus Metochita (bei Menage zu Diog. VIII 29) anführt, so würden es nur 80 (= 2mal 40) Tage sein und dann wäre auch das weibliche Geschlecht schon vor seiner Geburt der 40 unterthan. Dass übrigens die 40 des Aristoteles in diesem Falle nicht eine durch die Wirklichkeit und Erfahrung aufgenöthigte, sondern eine mit einer gewissen Freiheit gewählte runde und ungefähre Zahl ist, räumt der Philosoph selbst ein (a. a. O. $^{a}30$ *οὐ μὴν ἐξακριβοῦσί γε πάσαις ὁμοίως.* $^{b}5$ *οὐ μὴν ἀλλ' ἀκρίβειάν γε τούτων οὐδεμίαν ὑποληπτέον*), dasselbe ergiebt sich sodann daraus, dass seine Bemerkungen durch die moderne Wissenschaft nicht bestätigt werden (s. die Anmerkung in der Ausg. von Aubert u. Wimmer zu § 24) und folgt endlich aus den abweichenden Ansichten, sowohl der in der hippokratischen Schrift *περὶ φύσεως παιδίου* 18 (Oeuvres ed. Littré VII S. 502 ff.) geäusserten, wonach an die Stelle der 40 des Aristoteles die 30 und an die der 90 die 42 tritt, als auch der Varronischen (bei Gellius III 10, 7) die 49 Tage (= 7 Hebdomaden) für die Gestaltung der männlichen Frucht verlangt. Dafür, dass die Zahlen in diesem Abschnitt der aristotelischen Schrift (wenn derselbe nämlich Aristoteles gehört, s. Aubert u. Wimmer Einl. S. 8 f.) nicht lediglich der Erfahrung entnommen sind, spricht auch: dass die beiden für die Entwicklung der weiblichen Frucht bedeutsamen Zahlen die 30 (a. a. O. $^{a}28$ ff.) und die 90 sind, also zwei Zahlen, die zu einander passen; ferner dass neben der durch die 40 bestimmten Zeitperiode, innerhalb deren die sogenannten *ἐκτρωσμοὶ* stattfinden ($^{b}12$) eine andere, die der *ἐκρύσεις*, steht und diese an die heilige 7 Zahl geknüpft wird ($^{a}24$. $^{b}11$).

2) Für den »partus minor« oder die 7monatliche Geburt sind nur 35 Tage erforderlich, also wieder eine bedeutsame Zahl (= 5 mal 7).

3) Als Ansicht des Pythagoras wird angegeben *μορφοῦσθαι τὸ πρῶτον παγὲν ἐν ἡμέραις τεσσαράκοντα.*

4) Bei der 9monatlichen Geburt soll nach Aristides Quintilian. de mus. III S. 143 ed. Meib. die fragliche Entwicklung 45 Tage währen. Um die Differenz zwischen Pythagoras bei Diogenes, der an die 40tägige Frist die menschliche Gestaltung jeder Leibesfrucht sei es männlichen oder weiblichen Geschlechts zu binden scheint, und Aristoteles, der jene nur für das männliche Geschlecht reservirt, auszugleichen, darf man vielleicht auf die im Alterthum verbreitete Ansicht hinweisen, wonach die Menschheit vollkommen nur im Manne repräsentirt und das Weib so zu sagen nur die gelungenste aller Missgeburten ist.

Um sodann mit Anstand, durch eine Geburt erster Klasse (partus major) zur Welt zu kommen, war es nöthig, dass man bis zum 274sten Tage der Schwangerschaft wartete, d. i. wie Spätere[1]) ausrechneten, bis zum Beginn der 40sten Hebdomade. Mit der Befreiung aus dem Mutterleibe war man aber der Herrschaft dieser Zahl keineswegs entronnen: vielmehr zeigt sich darin, dass das Kind vor dem 40sten Tage nicht lachen konnte[2]), ihre fortdauernde Bedeutung für die Entwicklung des Menschen und das um so mehr je charakteristischer gerade für den Menschen zum Unterschiede vom Thier das Lachen ist. Wie das Kind, so musste auch dessen Mutter sich den Einfluss dieser Zahl gefallen lassen: denn 40 Tage nach der Empfängniss, wenn die Frucht männlich war, dauerten die Reinigungen (*καθάρσεις*) noch fort und ebenso lange währten sie unter der gleichen Bedingung nach der Geburt (Aristot. Thiergesch. VII 3 p. 583[a] 26 ff.), womit zusammenhängen mag, dass innerhalb derselben Frist den Frauen der Besuch der Tempel untersagt war[3]). Bedenken wir nun ferner, dass diese selben Fristen für den Griechen, wenn er so glücklich war Familienvater zu werden, aber-

1) Censorin 11, 8 (aus Varro, vgl. Gellius III 10, 8). Dieselbe Rechnung wird vorausgesetzt in den Worten, die wir bei Philon Vit. Mos. 3, 5 lesen: *τὴν τεσσαρακοντάδα, τὴν ζωογονικωτάτην, ἐν ᾗ διαπλάττεσθαί φασιν ἄνθρωπον ἐν τῷ τῆς φύσεως ἐργαστηρίῳ*. Stünde übrigens nicht *ζωογονικωτάτην* dabei, welches auf die Geburt zu deuten scheint, so würde man die *τεσσαρακοντὰς* gemäss der im Text erwähnten Ansicht auf die 40 Tage beziehen, die vergehen mussten, bis die Frucht im Mutterleibe menschliche Gestalt annahm.

2) Censorin. 11, 7, der überhaupt die ersten 40 Tage des Kindes für kritische hält, während deren die Kleinen »infirmi, morbidi, sine visu nec sine periculo sunt«. Plinius nat. hist. VII 1, 2.

3) Censorin 11, 7 Quare (weil bei einem »partus major« 40 Tage erfordert werden, damit die Frucht menschliche Gestalt annehme) in Graecia dies habent quadragesimos insignes. Namque praegnans ante diem quadragesimum non procedit in fanum, et post partum quadraginta diebus pleraeque fetae graviores sunt nec sanguinem interdum continent, et parvuli ferme per hos infirmi, morbidi, sine visu nec sine periculo sunt. ob quam causam, cum is dies praeteriit, diem festum solent agitare, quod tempus appellant *τεσσερακοσταῖον* (so Lachmann für *τεσσαρακοστόν*, oder ist zu schr. *τεσσερακοστήν*?). Vgl. dazu Schömann, Alterth. II 326. Dass das Verbot, den Tempel zu betreten, in der Weise zu erklären sei, wie ich im Texte angenommen habe, ist mir wahrscheinlicher als der Grund, den Censorin dafür angiebt.

mals wenigstens eine indirekte Bedeutung erlangten, sodann dass das 40ste Lebensjahr vielfach als der Beginn des reifen Alters angesehen wurde[1], dass dasselbe nicht bloss im platonischen Ideal- sondern auch im solonischen Realstaat Epoche machte und endlich, dass die Gedanken der Griechen, sobald sie sich auf die äusserste Grenze menschlichen Lebens richteten, in den 3 Menschenaltern, welche zu derselben führen sollten, wiederum der 40 begegneten, so möchte man fast sagen, dass wie das Leben des Katholiken an die Sacramente, die jeden seiner entscheidenden Schritte begleiten, gebunden ist, ebenso das des Griechen in jener verhängnissvollen Zahl gefangen war. Ja gegen deren Herrschaft konnte ihn selbst der Tod nicht sicheren: denn wenn er in einem Sarge aus »fleischfressendem« (*σαρκοφάγος*) Stein beigesetzt worden war, so wurde sein Leichnam die Zähne ausgenommen in 40 Tagen vollständig aufgezehrt. (Plin. nat. hist. II 98, 211. XXXVI 27, 131). — Aber nicht blos, wenn wir wie eben geschehen den Längendurchschnitt betrachten, sondern auch, wenn wir die bunte Breite seiner Entfaltung überblicken, bietet das griechische Leben uns das selbe Schauspiel. Dem Schiffer, der zum Pontus wollte, setzten sich 40 Tage hindurch die von Nordosten wehenden Jahreswinde (*ἐτησίαι*) entgegen, wie dies dem Dichter zufolge schon die Argonauten erfahren hatten[2]; und ebenso waren für den Landmann eine Zeit banger Sorge die 40 Tage der Unsichtbarkeit der Plejaden, nach deren Ablauf Hesiods Vorschrift entsprechend

---

1) Vgl. auch noch Aristot. Thiergesch. VII 5 p. 585b 2, wonach das Aufhören des Monatsflusses (*καταμήνια*) bei den Frauen um das 40ste Jahr eintritt, u. s. dazu die Bemerkung in Aubert u. Wimmer's Ausgabe.

2) Apoll. Arg. II 498 ff. (bes. 526), der zugleich die Legende vom Ursprung dieser Winde erzählt. Dass sie den Pontusfahrern hinderlich waren, bemerkt der Scholiast zu 528. — Nach Plin. nat. hist. II 47, 123 f. stellt sich die Sache so, dass ungefähr 8 Tage lang vor Aufgang des Hundssterns (18ten Juli) die »prodromi« genannten Nordwinde wehten, 2 Tage nach dem Aufgang dieselben Nordwinde 30 Tage hindurch und dass erst diese letzteren »etesiae« hiessen. Nach Timosthenes beim Scholiasten zu Apoll. II 526 dauerten dieselben nicht 40, sondern 50 Tage; nach Eudoxos bei Gemin. de app. coel. S. 245 ed. Altorf sogar 55, von denen aber die 5 ersten Tage als *πρόδρομοι* abgesondert wurden (vgl. noch a. a. O. S. 247). Ihre Zeit wird sich eben nicht genau haben abgrenzen lassen.

die Ernte beginnen sollte[1]. Noch in anderer Weise hatte die 40 für den Landmann eine grosse Bedeutung: denn, wenn wir uns wenigstens an Plinius (nat. hist. 18, 24, 204) halten wollen, so keimte das kurz nach dem Wintersolstiz in die Erde gelegte Saatkorn kaum nach 40 Tagen, zur Warnung für alle diejenigen, die es sich einfallen liessen um diese Zeit zu säen[2]. Bauern, die am meisten ein Interesse hatten dem Gange der Sonne zu folgen, sind es wohl auch zuerst gewesen, bei denen der Aberglaube entstand, dass das Tagesgestirn wie zur Mittagszeit (der deshalb *σταθερὰ* genannten) im Zenith so in den beiden Wendepunkten des Jahres still stehe und zwar in dem letzteren Fall je 40 Tage lang[3]. Wer einer durstigen Kehle sich erfreute, hatte ebenfalls allen Anlass unserer Zahl seine Reverenz zu machen, da ein alter Dichter, vielleicht Gott Apollon selber anrieth, während der heissen Zeit 40 Tage hindurch, 20 vor und ebenso viel nach Aufgang des Hundssterns, ungemischten Wein zu trinken[4]. Und wie dankbar musste ihr ein Reisender sein, der unmittelbar nach einem Erdbeben in Lykien eintraf und

---

1) W. u. T. 385 Göttl. Ideler Chron. I 247 bemerkt, dass in Wahrheit die Zeit zwischen dem Spätuntergang des Siebengestirns und seinem Frühaufgang mehr als 40 Tage betrug, da jener am 4ten April und dieser am 19ten Mai erfolgt. Dass dies eine Zeit der Bekümmerniss und Sorge für den Landmann war, hebt August Mommsen, Heortol. S. 437 Anm. 2 hervor da, wo er zuerst unter den Neuern nach Bredow wieder auf die Bedeutung der 40 bei den Griechen hingewiesen hat.

2) Dass die 40 hier die Rolle einer bedeutungsvollen Zahl spielt, ergiebt sich hier wie so oft daraus, dass ihr Einfluss sich mit dem der 7 kreuzt: denn nach demselben Plinius begann ein kurz vor dem kürzesten Tage eingesenktes Saatkorn bereits nach 7 Tagen zu keimen.

3) Geminus de app. coel. S. 93 ed. Altorf sagt, dass ungefähr 40 Tage hindurch, sobald die Sonne in einen der beiden Wendepunkte gelangt sei, die Zunahme der Tage und Nächte fast unmerklich sei. Aus S. 207 wird wahrscheinlich, dass dieselbe Zeitbestimmung sich schon bei Polybios fand.

4) Plin. nat. hist. XXIII 1, 42: Meracis potionibus per viginti dies ante canis ortum totidemque postea suadet Hesiodus uti (= fr. 194 Kink. 21 Göttl.). Nach Chamaeleon bei Athen. I 225 lautete ein pythisches Orakel:

εἴκοσι τὰς πρὸ κυνὸς καὶ εἴκοσι τας μετέπειτα
οἴκῳ ἐνὶ σκιερῷ Διονύσῳ χρῆσθαι ἰητρῷ.

Lobeck Aglaoph. S. 1085 führt dasselbe unter den medizinischen Orakeln auf. Vgl. noch Eupolis fr. 147 Kock.

nun auf 40 Tage anhaltend guten Wetters rechnen konnte[1]). Auch die für die Heiligkeit einer Zahl kaum zu entbehrende, religiöse Sanction fehlt der 40 nicht. Dass 40 Tage nach der Empfängniss es den Frauen untersagt war die Tempel zu betreten und ebenso wohl bis zum 40sten nach der Geburt, sahen wir bereits (S. 43, 3): wozu noch kommt, dass der letztere Tag als ein eigenes Fest gefeiert wurde, das wie es scheint, *τεσσερακοσταῖον* (oder *τεσσερακοστὴ* was der *δεκάτη* entsprechen würde) hiess[2]). Dieses hat August Mommsen (Heortol. S. 408. 437 ff.) zu der Vermuthung veranlasst, dass ebenso lange im attischen Kirchenjahr die Zeit währte während welcher das Erechtheuskind sich in der Pflege der Athena und ihrer Mägde befand. Aus dem Cult der Proserpina berichtet einen eigenthümlichen Gebrauch Firmicus Mat. de err. prof. rel. fol. 27 21, dass man nämlich ein Bild der Göttin aus Holz formte, dasselbe 40 Nächte hindurch beklagte und in der 40sten verbrannte. Und wir entfernen uns kaum aus dieser religiösen Sphäre, wenn wir uns dem Stifter jenes halb wissenschaftlichen halb religiösen Vereins zuwenden, dem Pythagoras, dessen Name, wie es scheint, für die 40 eine besondere Anziehungskraft hatte. Dass man den Philosophen, 40 Jahre alt, den Hauptschauplatz seiner Wirksamkeit, Grossgriechenland, betreten und dort nach 40jähriger Thätigkeit umkommen liess, haben wir bereits gesehen. Dieselbe Zahl verknüpft sich aber mit seinem Tode noch in anderer Weise. Denn nach einem der verschiedenen Berichte, die darüber im Gange waren, wäre er im Heiligthum der Musen zu Metapont gestorben, nachdem er sich 40 Tage lang jeder Speise enthalten hatte (Themist. or. 23 p. 285B Porphyr. vit. 57.), und dieser Bericht hat einen verhältnissmässig alten Gewährsmann, den Peripatetiker Dikaiarchos für sich (Diog. L. VIII 40). Dass indessen die 40 hier historisch sei, wird niemand annehmen, der den Charakter unserer Nachrichten über Pythagoras kennt; und um so weniger, wenn er sich erinnert, dass ebenso lange das Fasten des Moses

1) Plin. nat. hist. II 98, 211: in Lycia vero semper a terrae motu XL dies serenos esse.

2) Wenn der Name wirklich mit ionischer Form *τεσσερακ.* statt *τεσσαρακ.* lautete, so müssten wir annehmen, dass das Fest insbesondere von diesem Stamme gefeiert wurde.

2 Mos. 34, 28) und Elias (1 Könige 19, 8) dauerte. Ja man darf auch das 40tägige Fasten Christi in der Wüste hierherziehen (Matth. 4, 2). David Strauss zwar in dem Buche, das bis auf den heutigen Tag das unerreichte Muster methodischer Kritik darstellt, hält diese Zeitbestimmung des Evangelisten für eine, die durch die alttestamentlichen Vorbilder veranlasst war[1]), von dem Standpunkt aus aber, auf den uns die bisherige Untersuchung und besonders das Beispiel des Pythagoras geführt hat, ist wohl die Vermuthung erlaubt, dass jene Zeitbestimmung unabhängig und lediglich mit Rücksicht auf die Bedeutung der 40 gewählt wurde. Soll doch noch nach der späteren jüdischen Tradition der Rabbi Zadok des unseligen Glaubens gelebt haben dass er durch ein nicht 40 Tage, sondern sogar 40 Jahre währendes Fasten die Tempelzerstörung abwenden könne (Grätz, Gesch. d. Juden III 554) [2])! Kehren wir zu Pythagoras und den Berichten über seine letzten Lebenstage zurück, so finden wir, dass derselbe Berichterstatter, der von einem 40tägigen Fasten des Philosophen zu erzählen weiss, beim Ausbruch der Verfolgung in Kroton 40 seiner Anhänger mit dem Meister versammelt sein und umkommen lässt[3]). Wenn Hermippos[4]) in einem auch sonst ganz abweichenden Bericht statt dessen 35 Pythagoreer zählt, die zusammen in einem Hause getödtet wurden, so darf man dies nicht benützen, um in diesen Zahlen einen Rest Geschichte zu erblicken: denn ganz abgesehen von der Zuverlässigkeit des Hermippos erweist sich auch die 35, die ein Produkt aus 7 ist, als eine bedeutsame und eben desshalb wahrscheinlich absichtlich gewählte Zahl, wie sie denn aus diesem Grunde auch beim Pythagoras des Censorin mit der 40

---

1) Leben Jesu (1. Ausg. 1835) I 422.

2) Auch der früher erwähnten (S. 17) 40jährigen Askese des Brahmanen darf bei diesem Anlass noch einmal gedacht werden. — Übrigens hatte, um die 40 als eine heilige Zahl zu erweisen, schon Wetstein Nov. Test. I 270 ausser biblischen Stellen auch aus profanen Autoren die das 40tägige Fasten des Pythagoras betreffenden herbeigezogen.

3) Diog. L. VIII 39. Dass die Angabe von Dikaiarch stammt, sehen wir aus Porphyr. vit. Pyth. 56. Diesem Peripatetiker galt also die 40 als heilige Zahl, und da wir sie in dieser Eigenschaft auch bei Aristoteles gefunden haben (s. o. S. 41 u. S. 43), so brauchen wir dies nicht aus einer Benutzung pythagoreischer Quellen zu erklären.

4) Diog. L. VIII 40.

wechselt (s. o. S. 42, 2)[1]. Noch einige Parallelen mögen die Meinung bestätigen, dass wir in der That auch in diesem Fall die 40 als eine um ihrer Bedeutung willen gewählte und nicht überlieferte Zahl ansprechen dürfen. Schwerlich hat man die Zahl derer gekannt, die sich insgeheim verschworen hatten den Apostel Paulus in Jerusalem zu tödten: trotzdem weiss der Verfasser der Apostelgeschichte (23, 13 u. 21), dass dieselbe mehr als 40 betrug. Auch hier hat also 40 aller Wahrscheinlichkeit nach die bei jüdischen Schriftstellern gewöhnliche Bedeutung, und das Beispiel, so fremd es unserem Fall auf den ersten Anblick zu sein scheint, passt doch hierher, da es sich hier wie dort um eine Anzahl Menschen handelt die zu einem gewissen Zwecke eine enge Verbindung mit einander geschlossen haben. Dagegen steht der Nachricht, welche 40, offenbar die intimsten Schüler des Pythagoras mit ihm versammelt sein lässt, äusserlich näher, was von Muhammed erzählt wird, dass er zunächst einem Kreise von 40 sich offenbart habe (s. o. S. 40, 1). Ferner dürfen hier verglichen werden die 80 Jünger, welche sich eng an Hillel angeschlossen hatten und desshalb »die Ältesten der Hillelschen Schule« hiessen. (Grätz Gesch. d. Juden III S. 247): denn da nur zwei derselben mit Namen bekannt zu sein scheinen, so beruht die Zahl schwerlich auf genauer Rechnung; dieselbe hat aber überdies zur 40 die nächste Verwandtschaft[2] und vertritt desshalb auch sonst ihre Stelle[3]. Ein neues Licht fällt von hier aus auf die Nachricht, dass der berühmte

---

1) Ebenso wenig historische Gewähr hat die 60 Justins Hist. XX 4, zumal wenn sie von Timaios stammt (Rohde, Rh. M. 27 S. 27 f.). Dass auch diese Zahl zu den fingirten und runden gehört, von denen es überhaupt in den Pythagoras-Biographien wimmelt, zeigt deutlich Jamblichos de Pyth. vit. 264, wonach ebenso gross die Menge der nach Kroton zurückgekehrten war, die dann allerdings später ebenfalls in einem Treffen gegen die Thurier einen gemeinsamen Tod fanden. Erinnert wenigstens darf schon hier daran werden, dass auf dem Gebiet der romanischen Sprachen die 60 ebenso wie die 40 zum Ausdruck einer unbestimmten grösseren Zahl dient (Diez Altrom. Sprachdenkm. S. 64).

2) De Wette in Daub u. Creuzers Stud. III 246 Anm. erwähnt die 80 neben der 40 als eine runde Zahl, die, wie in der hebräischen Geschichte überhaupt, so besonders im Buch Richter häufig sei.

3) So wird 1 Kön. 11, 42 die Regierungszeit Salomos auf 40, von Josephus Ant. VIII 7, 8 auf 80 Jahre angegeben.

Grammatiker Aristarch 40 Schüler gehabt habe[1] — ein Licht, das dann natürlich auf die Angabe über die Zahl der Anhänger des Pythagoras wieder zurückstrahlt. — Wenn so schon da, wo das feste Gefüge der Geschichte sich lockert, die 40 sich gerne einnistet, so ist natürlich die reine Fabel für sie ein noch günstigerer Boden. Hierher gehört das entweder pythagoreische oder an pythagoreische Anschauungen sich anlehnende Märchen, das uns der Märchenfreund Herakleides der Pontiker erzählt. Eine Bohne, will uns derselbe glauben machen, braucht man nur in ein leeres Gefäss zu thun und 40 Tage hindurch mit Mist zu bedecken, so wird sie sich in das Gesicht eines Menschen aus Fleisch verwandelt haben[2]).

Die bisherigen Beispiele haben gelehrt, dass die Griechen ähnlich wie orientalische Völker sich der 40 da bedienten, wo

1) Diese von Suidas s. v. *Ἀρίσταρχ.* überlieferte und bei Athen. II p. 71 B durch M. Schmidt Didym. S. 333 eingesetzte Zahl hat man noch in neuester Zeit für eine genaue genommen (Blau de Aristarchi discipulis S. 1) und doch ist selbst die jüngste Untersuchung nicht über 22 Schüler hinausgekommen.

2) Joh. Lyd. de mens. IV 29 S. 186 ed. Röther: *ὁ δὲ Ἡρακλείδης φησίν, ὡς εἴ τις τὸν κύαμον ἐν κενῇ θήκῃ ἐμβαλὼν ἀποκρύψει τῇ κόπρῳ ἐπὶ τετταράκοντα πάσας ἡμέρας, εἰς ὄψιν ἀνθρώπου σεσαρκωμένου μεταβαλόντα τὸν κύαμον εὑρήσει, καὶ διὰ τοῦτο τὸν ποιητὴν* (Orpheus fr. XXX. ed. Herm.) *φάναι·*

Ἶσόν τοι κυάμους τε φαγεῖν κεφαλάς τε τοκήων.

Die 40 ist hier gewissermassen die Vermittlerin zwischen dem vegetabilischen und dem menschlichen Dasein; eine ähnliche Rolle spielt sie aber auch, wenn 40 Tage erfordert werden damit die männliche Frucht im Mutterleibe menschliche Gestalt annehme (s. o. S. 41 f.): es ist daher wohl möglich, dass zwischen beiden Ansichten ein engerer Zusammenhang besteht und die letztere, welche nicht bloss aristotelisch sondern, nach Censorin wenigstens, auch pythagoreisch ist, für die erstere die Norm abgegeben hat. Diese Möglichkeit wird zu einer gewissen Wahrscheinlichkeit dadurch erhoben, dass noch in einem anderen Falle Pythagoras und Aristoteles unter ähnlichen Verhältnissen die gleichen Fristen stellten. Zur Rechtfertigung des Bohnenverbots hatte nach Porphyr de vita Pyth. § 44 Pythagoras auch darauf hingewiesen, dass eine Bohne unter gewissen näher bezeichneten Bedingungen in der Erde vergraben nach 90 Tagen entweder den Kopf eines Kindes oder den Schamtheil eines Weibes zeige. Warum hier 90 Tage erfordert werden, wird, wenn wir bedenken, dass nach dieser Zeit der Schamtheil gerade eines Weibes entstehen soll, vielleicht dadurch klar, dass ebenso lange Zeit Aristoteles für die weibliche Frucht im Mutterleibe verlangte damit dieselbe menschliche Gestalt annehme (s. o. S. 42, 1).

sie streng genommen nur von einer unbestimmten Vielheit hätten sprechen dürfen. Es ist selbstvertändlich nicht möglich in allen den unzähligen Fällen, in denen uns die 40 innerhalb der griechischen Literatur begegnet, mit Sicherheit zu entscheiden, ob sie ihrem genauen Zahlenwerthe nach der Wirklichkeit entspricht oder nur als Repräsentantin einer beliebigen bestimmten Zahl gewählt ist um dem Bedürfniss concreten Ausdrucks zu genügen. Indessen darf ich wohl jetzt schon mir von der geführten Untersuchung die Wirkung versprechen, dass man manche Zahlenangaben, in denen uns die 40 begegnet, von nun an mit anderen Augen ansehen wird als früher. Besonders gilt dies von Zeitangaben, da in diesen sich die 40 am meisten breit machte. Ob also wirklich Battos der Gründer von Kyrene 40 Jahre lang geherrscht hat, wie Herodot IV 159 angibt?[1]) Jedenfalls hat Epimenides nicht, wie Pausanias I 43, 3 berichtet, 40 Jahre hindurch in einer Höhle geschlafen und danach erst seine Thätigkeit als Dichter und Priester begonnen[2]). So mag auch eine solche Vorliebe für diese Zahl zum Theil die Ursache gewesen sein, wesshalb die Dauer der Seeherrschaft der Phokaier auf 44 Jahre berechnet wird[3]). Oder wenn bei Plutarch Philopöm.

---

1) Scheinbar gibt freilich der Historiker die Posten an, aus denen die 40 summirt ist: denn er rechnet 2 Jahre auf Platea (157), 6 auf Aziris und 32 auf Kyrene. Aber diess könnte nur Schein und das Verhältniss in Wahrheit das Umgekehrte sein, dass man zuerst die 40 als Regierungszeit festgestellt hatte und sie darnach auf die verschiedenen Aufenthaltsorte vertheilte. Und wenn man im Übrigen bei Herodot sieht, wie widersprechend und sagenhaft die Tradition über Battos war, so wird die letztere Annahme wahrscheinlicher, als dass man wirklich über die Zeit die die Theräer an den genannten Orten zubrachten, ehe sie Kyrene erreichten, und die Jahre, welche Battos in Kyrene herrschte, so genau unterrichtet gewesen wäre wie das Herodot glauben machen möchte.

2) Varro de L. L. VII 3 gibt statt dessen 50 Jahre an und man könnte versucht werden die L in XL zu ändern, wenn nicht andere Angaben noch in anderer Weise variirten. Vgl. Menage zu Diog. Laert. I 109. — Halten wir uns dagegen an den Bericht des Pausanias, so erinnert die Epimenides-Sage in der hier uns gerade interessirenden Beziehung an einen Zug in der Gralsage nach nordfranzösischer Ausbildung. Hiernach wurde nämlich Joseph von Arimathia, als er mit Nicodemus Jesus vom Kreuz abgenommen, von den Juden dafür eingesperrt und sass nun ohne Essen und Trinken, nur vom heiligen Gral genährt, 40 Jahre hindurch im Kerker (San-Marte in Förstemanns Neuen Mittheilungen III S. 27).

3) Eus. Armen. 1441. Sync. 454, 4. Dass mit scheinbar grösserer

14 bemerkt wird, dass Philopömen mit einem Schiff in See gegangen sei, das 40 Jahre nicht mehr gebraucht worden war[1], so ist mir jetzt wahrscheinlicher, dass danach nur überhaupt ein längerer Zeitraum bezeichnet werden soll, als dass man wirklich das Jahr, in dem das Schiff zum letzten Mal Verwendung gefunden hatte, genau kannte und hiernach die Zahl berechnet habe. Sodann haben bis in die neueste Zeit Bedenken veranlasst[2] die mehr als 40 Minen, mit denen nach den Worten des

Genauigkeit 44 statt 40 Jahre angegeben werden, braucht uns nicht irre zu machen. Ich erinnere an die 23ste, 24ste und 25ste ägyptische Dynastie, deren jeder nach Euseb. Chron. S. 147 ed. Schöne (vgl. dazu Lepsius Chronol. d. Ägypt. S. 454 f.) 44 Jahre zukommen, und dass Africanus der letzten derselben nur 40 gibt; so wie daran, dass die Windtage das eine Mal, für die »etesiae«, auf 40 (s. o. S. 44, 2), das andere Mal, für den »Corus«, auf 44 (Plin. nat. hist. II 47, 124 f.) berechnet werden. Dass auch sonst die Bedeutung der 44 derjenigen der 40 zur Seite geht, machen besonders zwei Stellen neugriechischer Volkslieder klar. In der Übersetzung von B. Schmidt Griech. Mährchen lautet die eine S. 195:

»Der Schalen vierzig schöpfte sie, nie schaute auf ihr Auge,
Und bei der vierundvierzigsten, da seufzte tief das Mädchen.«

Die andere S. 199:

»Der Tage vierzig brauchten sie, die Trepp' hinaufzusteigen,
Und vierundvierzig weitere, eh' sie die Maid erblickten.«

Ich halte es übrigens nicht für unmöglich, dass die 44 Jahre der Seeherrschaft der Phokaier aus der Regierungs- und Lebenszeit des Arganthonios (s. o. S. 19 ff.) herausgerechnet worden sind. In die Zeit, da die Phokaier mit dem iberischen König zuerst in Verbindung traten, konnte man den Beginn ihrer Herrschaft setzen und diesen Zeitpunkt weiter als die Mitte der Regierungszeit der Arganthonios fixiren, wie wirklich Bredow (s. o. S. 20, 2) gethan hat. Das Ende der Seeherrschaft war durch den Tod des Königs, also etwa 40 Jahre später, insofern gegeben als wenigstens Herodots Worte die Deutung zuliessen, dass derselbe nicht lange vor der Einnahme Phokaias durch die Perser erfolgt sei: denn *τηνικαῦτα* (bei Herodot I 165) wie Duncker Gesch. d. Alterth. III S. 499, 3 wenigstens in der ersten Aufl. thut, auf die Zeit der Gründung Alalias zu beziehen ist nach dem Zusammenhang unmöglich, und ausserdem sehr unwahrscheinlich, dass man die Seeherrschaft der Phokaier noch über die Einnahme ihrer Mutterstadt bis zur Gründung Eleas erstreckt habe; wobei ich dahin gestellt sein lasse, wie sich damit die chronologische Fixirung jener Seeherrschaft bei Eusebius auf das Jahr 576 v. Chr. verträgt.

1) *ναῦν τινά, παλαιὰν μὲν ἔνδοξον δέ, δι' ἐτῶν τεσσαράκοντα κατασπάσας.*

2) Büdinger Ber. d. W. Akad. philol.-hist. Kl. 1880 S. 368, 1.

Wursthändlers bei Aritoph. Ritter 835 f. Kleon von den Mytilenäern bestochen worden sei. Dass sie aber nichts weiter vorstellen als eine runde Zahl, erhellt schon daraus, dass sie der Antwort auf Worte Kleons angehören, worin dieser dem Wursthändler Schuld gibt mehr als 30 000 Drachmen entwendet zu haben; und wird noch wahrscheinlicher, weil in einem anderen ähnlichen Fall, der Bestechung des Timagoras durch den Perserkönig, der athenische Klatsch ebenfalls von 40, diesmal freilich Talenten fabelte[1]). Besonders lehrreich scheint mir aber folgendes Beispiel. Wie die Gegner Platons sich bemühten ihm den Ruhm der Originalität zu rauben, so haben sie insbesondere schon früh behauptet, dass sein naturphilosophisches Werk, der Timaios, aus einer Schrift des Pythagoreers Philolaos abgeschrieben sei. Der älteste Gewährsmann, der das Verdienst hat dies Geschwätz mit seiner Autorität zu unterstützen, ist der Skeptiker Timon aus Phlius. Derselbe behauptet in erhaltenen Versen (Wachsmuth de Timone Phlias. S. 59 f.), Platon habe jene Schrift des Philolaos für viel Geld (*πολλῶν ἀργυρίων*) gekauft. Hermippos (bei Diog. L. VIII 85) weiss genauer, dass der Preis in 40 alexandrinischen Minen bestand; was es aber mit dieser scheinbaren Genauigkeit auf sich hat, ersehen wir daraus, dass Satyros (bei Diog. L. III 9) statt dessen 100 Minen angibt[2]). Hier wird durch den Gang der Tradition recht deutlich, dass in Ermangelung einer beglaubigten Zahl, und weil man doch das Bedürfniss einer bestimmten Bezeichnung empfand, die 40 da eingetreten ist, wo in Wahrheit der allgemeine Ausdruck einer grossen Menge allein am Platze gewesen wäre. Endich, nachdem wir schon früher gesehen haben, dass die homerischen Sänger das Menschenalter zu 40 Jahren ansetzten, dürften wir uns nicht wundern bei ihnen auch dem erweiterten Gebrauche derselben Zahl zu begegnen. Nun haben wir im Schiffskatalog die auf-

---

1) Demosth. *περὶ παραπρ.* 137 sagt von dem Perserkönig: *ἐξαπατηθεὶς ὑπὸ Τιμαγόρου καὶ τετταράκοντα τάλαντα, ὡς λέγεται, δεδωκώς.* Plutarch. Pélop. 30 lässt die Summe unbestimmt.

2) Wollten wir auch annehmen, dass damit attisches Geld gemeint sei, so würde doch zur Ausgleichung der Summen nichts gewonnen werden. Es handelt sich hier lediglich um fingirte Summen, deren Entstehung durch die Bedeutung gewisser Zahlen bedingt wurde: daher auch die Silberlinge (*ἑπτὰ ἀργύρια*), für welche nach den Prolegg. 5 Platon das Originalwerk seines Timaios von den Pythagoreern eingehandelt haben soll.

fallende Erscheinung: dass von den 29 Abtheilungen der griechischen Flotte nicht weniger als 10 aus je 40 Schiffen bestehen, wozu nach einer früheren Bemerkung (s. o. S. 48, 2) noch 2 zu je 80 [1]) kommen: während die übrigen sich auf die verschiedensten Zahlen vertheilen, sodass keine der letzteren sich mehr als 3 mal wiederholt und auch dies nur bei 2, der 30 und der 50 stattfindet [2]). Obgleich nun im Schiffskatalog die Zahlenangaben eine gewisse Rücksicht auf geographische und historische Verhältnisse verrathen, so blieb doch der Phantasie und Willkür immer noch ein weiter Spielraum. Wenn daher gerade hier die 40 vor allen anderen Zahlen bevorzugt wird, so erlaubt dies einen sehr wahrscheinlichen Schluss darauf, dass bereits von den homerischen Sängern die besondere Bedeutung dieser Zahl vollkommen anerkannt war [3]).

---

1) vs. 568 u. 652.

2) Für die 30 vgl. vs. 516. 680. 733. Für die 50 vgl. 509. 556. 685.

3) Da wir hier mit einer gewissen Vorliebe je 40 Schiffe zu einem Ganzen zusammengefasst sehen, so darf man wohl noch die Frage aufwerfen, ob nicht derselben Vorliebe die Angaben entstammen, sowohl dass der Verlust der Griechen in der Schlacht bei Salamis sich auf 40 Schiffe belief (Diodor XI, 19, 3), wie dass Polykrates die ihm verdächtigen Bürger von Samos auf 40 Schiffen zum Kambyses sandte (Herodot III 44). Denn die erstere Angabe beruht allein auf der Autorität Diodors und die zweite bewährt sich, wie Stein anmerkt, schon dadurch als ungenau, dass sie die Schiffe näher als Trieren bezeichnet. Diodor setzt auch sonst Rundzahlen, wo Xenophon keine bestimmte Zahl angibt. So erwähnt Xenophon (Hell. IV 8, 10) nur, dass an dem Wiederaufbau der Mauer um den Piräus auch Böoter sich betheiligten; Diodor (XIV 85, 4) weiss genauer, dass die Thebaner zu diesem Werke 500 Arbeiter schickten, die Zahl 500 aber scheint bei ihm beliebt zu sein, da er eben so hoch die Zahl der verbannten Korinther beziffert (XIV 86, 1) die nach Xenophon (Hell. IV, 4, 9) nur ungefähr 150 betrug. Und was den »thränenlosen Sieg« des Archidamos über die Arkader betrifft, so sind die Historiker darüber einstimmig, dass keiner von den Lacedämoniern fiel, die Zahl der getödteten Arkader dagegen gibt allein Diodor (XV 72, 3) auf über 10000 (*ὑπὲρ τοὺς μυρίους*) an, während Xenophon (Hell. VII 1, 32) allgemein von einer grossen Menge (*παμπληθεῖς*), Plutarch (Agesil. 33) gar nur von vielen (*συχνοί*) spricht. Vgl. dazu noch Volquardsen Unterss. über die Quellen Diodors S. 30 u. 31. Nach demselben ist wahrscheinlich, dass Diodor an den angeführten Stellen sich an Ephoros angeschlossen hat. Vgl. auch a. a. O. S. 92 u. 93 über Differenzen in den Zahlenangaben zwischen Ephoros und Timaios. Vollkommen dahingestellt lasse ich es, ob man mit Rücksicht auf die Bedeutung dieser

Dass die 40 bei den Griechen eine bedeutungsvolle Zahl war, wird das Bisherige gelehrt haben, wenn man auch über den Umfang, in dem diese Bedeutung anzunehmen ist, verschiedener Meinung sein kann. Da wir aber gleichzeitig gesehen haben, dass dieselbe Zahl auch orientalischen Völkern, insbesondere den Juden als eine bedeutende galt, so scheint es um die Thatsache ihrer Bedeutung bei den Griechen zu erklären das Einfachste einen Einfluss des Orients anzunehmen. Um so mehr scheinen wir zu einer solchen Annahme genöthigt zu werden als die Übereinstimmung zwischen orientalischer und griechischer Vorstellungsweise nicht blos bei der allgemeinen Anerkennung der 40 als einer bedeutenden Zahl stehen bleibt, sondern sich bis auf die einzelnen Fälle der Anwendung dieser Vorstellungsweise erstreckt. Beispiele hiervon sind uns schon begegnet, wie hinsichtlich der Fastenzeit des Pythagoras die ebenso lange währte als die des Moses, Elias und Jesu (s. o. S. 46 f.), oder der Schülerzahl desselben Philosophen und Aristarchs (s. o. S. 47 ff.). Die gleiche Übereinstimmung wiederholt sich noch darin dass nach griechischer Ansicht die »etesiae« 40 Tage hindurch wehten (s. o. S. 44, 2) und ebenso viel Windtage (vom 30sten Mai bis 9ten Juli) im arabischen Kalender angesetzt sind, so wie in der gleichmässig für Juden wie für Griechen geltenden Vorschrift, dass ein Weib erst 40 Tage nach der Niederkunft wieder den Tempel betreten dürfe (3 Mos. 12, 2—6. s. o. S. 43, 3)[1]. Obgleich nun die Annahme einer solchen Abhängigkeit griechischer von orientalischen Vorstellungen weder für die ältesten Zeiten griechischen Lebens noch für die alexandrinische Periode oder die Kaiserzeit irgend welche Schwierigkeit haben würde, so frägt sich doch ob sie nothwendig ist. Zwar nach einer heutzutage grassirenden Methode wäre dies der Fall: denn wo man in der bildenden Kunst ähnliche Formen, in der Literatur und Sprache ähnliche Sagen, Märchen und Sprüchwörter antrifft, schliesst man fast immer auf irgendwelche Abhängigkeit, und kommt so, indem man, ungewarnt durch Leibniz' und Newtons unabhängige

---

Zahl die Menge der Wagen, welche bei den pythischen Spielen liefen, gerade auf 40 festgesetzt habe (Pind. Pyth. V 49).

1) Ob die 40 Wintertage des arabischen Kalenders (s. o. S. 40) etwa den 40 Tagen entsprechen, die Plinius (s. o. S. 45) vom Wintersolstiz an rechnet und innerhalb deren ein Saatkorn nicht aufgehen soll, weiss ich nicht.

Entdeckung der Differenzialrechnung, dasselbe Verfahren auf die Geschichte der Wissenschaft anwendet, dazu Pythagoreer und Chinesen unter einander in geistigen Verkehr zu setzen. Obgleich nun dies Verfahren consequent angewandt gerades Wegs zum Paradiese führen und alle Völker der Erde wieder zu einer traulichen Familie um Adam und Eva vereinigen würde, so muss man doch gegen eine allgemeine und blinde Anwendung desselben Einspruch erheben, da sie auf der falschen Voraussetzung ruht, dass um die Gleichartigkeit von Erscheinungen zu erklären gleichartige Ursachen nicht genügen, sondern ein und dieselbe, identische Ursache erfordert wird. Es ist also für jeden Fall immer erst eine besondere Untersuchung anzustellen. In dem unserigen scheint nun allerdings zum Theil zwischen den gleichartigen Erscheinungen eine gewisse Abhängigkeit zu bestehen und durch den Einfluss des Orients die Geltung der 40 als einer bedeutenden Zahl sich noch weiter ausgedehnt zu haben. Die Vermittlerrolle hat hier das Christenthum gespielt. Niemand wird anstehen die Bedeutung, welche die 40 im Neuen Testament hat[1], auf jüdischen Einfluss zurückzuführen und eben daher, wenigstens aus einer indirekten Nachwirkung der jüdischen Vorstellungsweise, wird jeder es erklären, wenn »Tertullians Zeitgenossen das himmlische Jerusalem mit seinen Perlenthoren und goldenen Zinnen durch 40 Tage hindurch jeden Morgen am Himmel stehen sahen«[2]. Auch die »Quarantore« der römischen Kirche sind natürlich aus derselben Quelle abzuleiten, besonders aber hat sich in dieser Hinsicht der Einfluss der griechisch-katholischen Kirche geltend gemacht. Daher kommt es, dass der in Rede stehende Gebrauch der 40, wie mir mitgetheilt wird, in zahlreichen Beispielen bei den Russen und Serben hervortritt. So sagen die Russen z. B. »seit 40 Jahren gibt es kein Recht mehr« in dem Sinne von »seit lange giebt es kein k. R. m.« und bei demselben Volke besteht die Sage, dass in Moskau 40 mal 40 Kirchen seien, was an die Stadt Vierzigkirchen in Rumelien erinnert (s. o. S. 41). In den Volksliedern der Serben von Talvj I S. 267 lesen wir, dass das Haupt des Helden Lasar 40 Sommer liegen blieb, ehe es

1) Beispiele hierfür sind uns schon vorgekommen und lassen sich aus einer Concordanzbibel leicht vermehren.

2) Worte aus Hausrath's Klein. Schriften S. 133.

gefunden wurde; aber auch bei diesem slavischen Stamme ist der Gebrauch keineswegs auf Zeitbestimmungen beschränkt, sondern dehnt sich weiter aus, wie z. B. 40 Lasten getragen, 40 Köpfe abgehauen werden und eine Agraffe mit 40 Federn geschmückt ist. Auffallend ist aber zugleich, dass derselbe Gebrauch sich nicht auch auf die Slaven römischer Confession erstreckt und deshalb bei den Czechen zu fehlen scheint. Wir haben also in demselben eine Frucht des griechischen Zweigs der christlichen Kirche anzuerkennen. Um diess zu erklären kann man nun vielleicht wiederum sich auf den Orient berufen und an die stärkere und häufigere Berührung erinnern, in die gerade dieser Theil der Christenheit mit demselben treten musste; ich sehe indessen, allerdings von dem Standpunkt eines Laien aus, auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass hier ein ursprünglich griechisches Element mitgewirkt hat. Auf dessen Rechnung würde jener Gebrauch dann auch bei den Neugriechen zu setzen sein. In dem aus Nord-Euböa stammenden Märchen von den drei Brüdern, die ihre geraubte Schwester suchen (v. Hahn Griech. Märchen I 287), findet der jüngste Bruder, da er ausgeht Feuer zu holen, 40 Räuber um das Feuer liegend und sieht auf demselben einen Kessel stehen, der 40 Handhaben hatte, und imponirt den Räubern dadurch, dass er allein diesen Kessel abhebt und wieder aufsetzt, den wie sie sagen kaum ihrer 40 heben könnten. Ausser diesem sehr charakteristischen Beispiel, wozu sich noch andere fügen liessen (z. B. a. a. O. 173 »40 Fliegen mit einem Schlag«, 177 »40 Draken« und »40 Klafter« 179, »die 40 schönsten Mädchen des Reichs« II 8) sei noch auf die schon oben S. 50, 3 angeführten verwiesen. 40 ist aber eine bedeutende Zahl nicht bloss für die Welt der Märchen und Dichtung, sondern greift auch in das wirkliche Leben der Griechen noch ein. Ich entnehme diess einer Schilderung, die von der Bestattung und den nachfolgenden Gebräuchen Karl Mendelssohn-Bartholdy gibt (Geschichte Griechenlands I 45): »Nach der Bestattung begiebt sich das Leichengefolge in die Wohnung des Verstorbenen zurück, gleichsam als dessen letzte Gäste feiern sie das Todtenmahl. Dass man Speisen, Kuchen, Früchte am 3ten, 9ten und 40sten Tage, im 3ten, 6ten und 9ten Monate nach dem Tode auf das Grab niederzulegen pflegt, erinnert an die kindliche Vorstellung der Alten, welche dem Todten ebenfalls in jenen Tagen eine förmliche

Mahlzeit bereiteten, und sein Andenken durch Liebesgaben, durch Spenden »dunkeln Weins« an der Grabstelle zu ehren suchten. Der Naturalismus des Volkes scheint während jener geheimnissvollen 40 Tage an einen näheren Zusammenhang des Verstorbenen mit der Erde, die er verlassen, zu glauben; denn 40 Tage lang lässt man eine ewige Lampe in der Ecke des Sterbezimmers brennen, und 40 Tage lang stellt man ein mit Wasser gefülltes Gefäss für den Verstorbenen an sein Grab«.[1])

Dürfen schon nach diesen Beispielen sich Zweifel regen, ob die Bedeutung der 40 ausschliesslich an orientalischen Einfluss geknüpft ist, so könnte den letzteren in den gleich anzuführenden Thatsachen nur ein Fanatiker des Pan-Orientalismus behaupten wollen. Es fehlt nämlich nicht ganz an Spuren, dass auch bei den Römern die 40 eine über ihren genauen Zahlwerth hinausreichende Bedeutung hatte und insbesondere schablonenmässig zu Zeitbestimmungen verwandt wurde. Als König Numa zur Regierung berufen wurde, soll er nach Plutarch Num 5 im 40sten Jahre gestanden haben. Dasselbe sagt Dionys. Hal. Ant. Rom. II 58 mit dem Zusatze, dass dies das vernünftigste Alter (ἡλικία φρονιμωτάτη) sei, und lehrt uns hierdurch, dass man dieses Alter deshalb annahm, weil es mit der geistigen ἀκμή zusammenfiel. Nehmen wir dazu, dass Plutarch (a. a. O. 21) und ebenso Dionys (a. a. O. 76) den König 80 Jahr alt werden lassen, so erhalten wir ein Bild, wie es uns Arganthonios und die jüdischen Regenten dargeboten haben. Freilich fügt Dionys corrigirend hinzu, dass seine Regierungszeit 43 Jahre betragen habe.[2]) Immerhin verräth sich doch die Neigung sie auf 40 zu reduciren — eine Neigung der auch Livius I 15, 7 erlegen zusein scheint, obgleich er I 21, 6 die Regierungszeit genauer auf 43 Jahre fixirt. Indessen die Rolle, die in diesem Falle die 40 auf römischem Boden spielt, scheint sie nur durch Vermittelung griechischer Schriftsteller zu spielen und desshalb auch nicht eigentlich römischem Einfluss zu verdanken[3]). Etwas anders liegt die Sache dagegen mit dem 40-

---

1) Vgl. auch C. Wachsmuth Das alte Griechenland im neuen S. 122 f.

2) Mit diesem Ansatz wechselte bekanntlich der andere zu 39 Jahren Th. Mommsen Chronol. S. 138 ff.²

3) Bemerkenswerth ist namentlich, dass weder von Livius I 18 noch von Cicero rep. II 25 also von keinem lateinischen Autor das 40ste Lebensjahr als der Anfang von Numas Regierung bezeichnet wird.

jährigen Waffenstillstand, den die Römer mit Veji abschlossen (Liv. II, 54, 1. Dion. IX 36): denn wir sind meines Wissens nicht berechtigt, diese Zeitbestimmung für eine nach griechischer Schablone und von Griechen gemachte anzusehen. Dann aber ist merkwürdig, dass mit derselben Stadt in früherer Zeit ein Waffenstillstand auf 100 Jahre abgeschlossen worden war (Liv. I 15, 5) und wir sonach hier zwischen beiden Zahlen denselben Wechsel finden den wir schon einmal an der Kaufsumme beobachtet haben, die Platon für die Schrift des Philolaos erlegt haben soll (s. o. S. 52)[1]. Sodann darf, so unzuverlässig auch der Gewährsmann ist, doch die Angabe des Fulgentius de abstrus. serm. 7 nicht übergangen werden, dass »subgrundarium« bei den Alten der Name für das Grab eines noch nicht 40 Tage alten Kindes gewesen sei[2]. Sollte es endlich blosser Zufall sein dass in Ovids Metam. VII 292 f. Jasons Vater Äson, da er durch die Zauberkünste der Medea verjüngt ist, sich um 40 Jahre zurückversetzt glaubt? Richtiger scheint mir die Erklärung, dass für Ovids Empfinden die 40 Jahre als runder Ausdruck eines längeren Zeitraums besonders passend schienen[3]. — Diess sind freilich nur wenige, noch dazu theilweise zweifelhafte Spuren einer gewissen Anerkennung, welche die Bedeu-

---

1) Ob die Zahl der Jahre historisch ist, fällt dabei kaum ins Gewicht, da sie auch in diesem Fall eine absichtlich gewählte bleibt.

2) Vgl. dazu o. S. 42, 2 u. 3. Der beigefügte Beleg aus dem Stücke eines Rutilius Geminus lässt freilich die ganze Angabe nicht eben glaubwürdig erscheinen s. auch Lersch in s. Ausg. S. 37.

3) Ähnlich brauchte man im Griechischen bisweilen *γενεά*. So heisst es bei Xenophon Cyrop. V 2, 4 von einer Festung, dass sie für ein Menschenalter (*ἐπ' ἀνθρώπου γενεάν*) mit allem Nöthigen versehen sei. Vgl. auch o. S. 51, 2. In derselben Weise wie von Ovid wird übrigens der Abstand zwischen Jugend und Alter auch von Calderon La hija del aire P. II. Jorn. II bestimmt, wo der alte Chato, indem er sich mit der jugendlichen Semiramis vergleicht, sagt: Siendo los dos de una edad, Cuarenta años mas ó menos. Das spanische El año de cuarenta, womit man einen der alte Geschichten erzählt verspottet, scheint indessen nicht hierher zu gehören. Dagegen darf noch einmal an das russische »seit 40 Jahren« = »seit langer Zeit« (s. o. S. 55) erinnert werden. Und ebenso gehört hierher, was Hafis nach v. Hammers Übersetzung des Diwan singt I S. 415:

»Ich fürchte alle Wissenschaft,
Seit 40 Jahren schon gesammelt,
Hat dieser trunkene Narciss
In einem Raub davon getragen.«

tung der 40 auch bei den Römern fand; ich gebe aber die Hoffnung nicht auf, dass sie bei umfassenderer und achtsamer Lektüre sich vermehren lassen. Hier kam es darauf an zu zeigen, dass die Bedeutung der 40 nicht lediglich von orientalischem Einfluss abhängig ist, und zu diesem Zweck genügt es auf Beispiele aus den neueren Sprachen zu verweisen. Solche hat für »quarante« als Ausdruck einer unbestimmten grösseren Zahl Diez Altrom. Sprachdenkm. S. 64 gegeben [1]). Aber auch in den germanischen Sprachen fehlt es daran nicht. Was das Mittelhochdeutsche betrifft, so wird von Beneke und Lachmann zum Iwein 821 gezeigt, dass die 40 für eine unbestimmte Zahl steht und ebenda zu 4152 bemerkt was auch J. Grimm Rechtsalterth. S. 219 (vgl. auch S. 868) hervorgehoben hat, dass 40 Tage eine sehr alte Fristbestimmung seien. Im Englischen ist mir dasselbe bei Shakespeare aufgefallen, und die zahlreichen von Alexander Schmidt im Shakespeare-Lexikon unter Forty gesammelten Beispiele zeigen, wie weit sich hier dieser Gebrauch verzweigt und dass er keineswegs auf Zeitbestimmungen eingeschränkt ist [2]). Doch ist er nicht bloss diesem Dichter eigenthümlich [3]). Vielmehr

---

und II S. 178:

»40 Jahr', und drüber prahl' ich,
Dass von jenes alten Wirthes Dienern
Ich der Kleinste bin!«

1) Ich werde ausserdem noch auf Grosse Der Stil Crestiens von Troies (in den Französ. Studd. herausg. v. Körting und Koschwitz Bd I Heilbronn 1881) S. 151 ff. und auf Knösel Das altfranz. Zahlwort, Erlangen 1884 S. 60 ff. verwiesen. Der gleiche Sprachgebrauch scheint auch Statt zu haben, wenn Friedrich der Grosse in seinen Unterredungen mit De Catt diesem erzählt, dass er in Potsdam jeden Morgen 40 Briefe zu lesen habe (voyez quel régal j'y ai: chaque matin, quarante lettres à lire S. 25, j'ai une quarantaine de lettres à lire pour mon déjeûner S. 343); und mit Hilfe desselben lässt sich vielleicht Racine, wenn er im gleichnamigen Stücke I 1 von Mithridates sagt:

»Ainsi ce roi, qui seul a, depuis quarante ans,
Lassé tout ce que Rome eut de chefs importants«

während in Wirklichkeit diese Kriege nur 25 Jahre dauerten, gegen den Vorwurf eines historischen Irrthums vertheidigen den der grosse König (a. a. O. S. 98) gegen ihn erhebt.

2) Dass Forty häufig als unbestimmte Zahl gebraucht werde, bemerkt übrigens auch Delius im Shakespeare-Lexikon.

3) Vgl. auch, worauf ich aufmerksam gemacht werde, Deutschbein Shakespeare-Grammatik für Deutsche S. 25.

treten uns die Spuren davon in zwei besonders drastischen und unverkennbaren Beispielen bei Swift im Märchen von der Tonne entgegen. Was wir dort sect. II S. 36[1]) lesen »the three brothers had acquired forty other qualifications of the like stamp« wird in der alten Übersetzung (Altona 1729, von Bode verfertigt) S. 66 ganz richtig wiedergegeben mit »sie hatten noch viele andere dergleichen Geschicklichkeiten mehr erlernet«. Ebenso bezeichnend ist S. 41: Our three brothers soon discovered their want by sad experience meeting in their walks with forty mortifications and indignities«[2]). — So haben wir die Bedeutung der 40 bis in die neuere Zeit verfolgt, und wenigstens ein erstorbener Rest derselben ist auch in der neuesten Zeit noch in der »Quarantaine« geblieben.

Die Frage, wo wir die Heimat dieser Bedeutung der 40 zu suchen haben, ist hierdurch entschieden und zwar entschieden dahin, dass es eine solche Heimath im strengen Sinne des Wortes nicht giebt: denn nicht von Einem Volke hat jener Gebrauch der 40 seinen Ausgang genommen und sich von da zu den übrigen verbreitet, sondern ist aller Wahrscheinlichkeit nach bei verschiedenen unabhängig entstanden, ohne dass ein Einfluss des einen Volkes auf das andere statt gefunden hätte. Welche Gründe nun bei verschiedenen Völkern dazu geführt haben der 40 eine solche Bedeutung zu geben, ist eine zweite Frage, die sich schon Andere vorgelegt haben. Zu diesen gehört Goethe, der in den Anmerkungen zum Divan aus Anlass der alttestamentlichen Chronologie auch auf die Bedeutung der 40 geführt worden ist und diese Zahl wie die 7 zu den »runden, heilig, symbolisch, poetisch zu nennenden Zahlen« rechnet. Was er aber zur Erklärung dieser Bedeutung beibringt, beruht auf mangelhafter Induktion und kann angesichts der grösseren Menge von Beispielen, die wir kennen gelernt haben, niemand mehr befriedigen. Er sagt nämlich an derselben Stelle (6, 181): »die Zahl 7 scheint dem Schaffen, Wirken und Thun, die Zahl 40 hingegen dem Beschauen, Erwarten, vorzüglich aber der Ab-

1) Ich citire nach der Edinburger Ausgabe von 1750.

2) Hier hat sich der Übersetzer noch grössere Freiheit genommen, indem er die angeführten Worte S. 74 folgendermassen widergibt: »Die guten drei Brüder mussten nicht wenig darüber leiden, als sie diese Mode nicht mit machten; und wo man sie nur erblickte, wurden sie auf die empfindlichste Art beschämet.«

sonderung gewidmet zu sein«. Mit dieser Erklärung aber, wenigstens insofern sie das Erwarten betont, liessen sich die 40 Hiebe der jüdischen Prügelstrafe nur unter der Annahme in Einklang bringen, dass der 40ste, der nicht ausgetheilt werden durfte, niemals Gegenstand der Empfindung sondern für den Delinquenten, wenn er sich etwa verzählt hatte, höchstens Gegenstand langer, banger Erwartung war. Einen anderen Versuch der Erklärung hat J. Grimm gemacht, Rechtsalterth. S. 219: »Aus einer merkwürdigen Stelle des edictum Pistense von 864 cap. 33 erhellt, dass einige diese Frist (von 40 Nächten) schon am 40sten Tag für ausgelaufen hielten, folglich nur 39 Nächte rechneten, weshalb nicht unwahrscheinlich diese Frist aus 39 + 1 entsprungen und 39 für 3 mal 13 zu nehmen ist«. Auch an dieser Erklärung straft es sich, dass sie aus einer zu engen Sphäre abgeleitet wurde: denn sie ist dadurch zu künstlich ausgefallen, um auch auf weitere Kreise angewandt zu werden. Das Gleiche gilt von dem Versuche, den schon Bredow Unters. I 110 (zu Syncell. II S. 35) und nach ihm Lepsius Chronol. d. Ägypt. S. 15 f. Anm. gemacht hat, jenen Gebrauch der 40 aus der Etymologie des diese Zahl bezeichnenden Wortes abzuleiten, da dasselbe im Hebräischen mit einem anderen Worte, welches »viel« bedeutet, zusammenhänge. Diese Auffassung mag für das Hebräische richtig sein — was ich um so weniger bestreiten darf, als sich nicht läugnen lässt, dass an verschiedenen Orten derselbe Gebrauch auf verschiedenen Gründen beruhen kann —, so hilft sie uns doch nichts für andere Sprachen und Völker und insbesondere für das Griechische. Eher liesse sich auf letzteres Potts Meinung anwenden, der in diesem Gebrauch der 40 nur einen Rest der alten Herrschaft der vigesimalen Zählmethode erkennt (Zählmeth. S. 99). Und in der That führen in den Keltischen und Germanischen Sprachen noch andere Spuren auf eine ursprüngliche Rechnung nach Zwanzigen. Hier scheint daher Potts Erklärung das Richtige zu treffen. Im griechischen dagegen sind mir wenigstens solche Spuren nicht bekannt[1]). Bis auf weiteres sehe ich mich daher genöthigt, aus dem über den Gebrauch der 40 vorliegenden Material einen Schluss auf den Ursprung dieses Gebrauchs zu ziehen. Nun

1) Denn die pythagoreische Eintheilung des menschlichen Lebens in Zeiträume von je 20 Jahren (Diog. VIII 10) kann man doch kaum dafür gelten lassen.

haben wir denselben vorzugsweise an Zeitbestimmungen beobachtet. Dies gilt für die Juden nicht minder als für die Griechen. Dass aber unter diesen Zeitbestimmungen etwa die Bestimmungen über gewisse Windtage oder die der Entwickelung des Embryo gesteckten Fristen die Quelle gewesen seien, aus der der ganze breite Strom jenes Gebrauchs geflossen ist, wird niemand annehmen wollen. Es scheint hiernach als das Ursprüngliche nur der Ansatz der ἀκμὴ im 40sten Jahre übrig zu bleiben und hieraus sich zunächst die Festsetzung eines Menschenalters auf 40 Jahre entwickelt zu haben (s. o. S. 33, 1), worauf weiterhin ähnlich wie bei der 360 die Bedeutung der Zahl von dem chronologischen Gebiete aus noch auf andere hinübergriff. —

Erleichtert wurde dieser Übergriff und überhaupt die weitere Ausdehnung des Gebrauchs der 40 dadurch, dass die ihr verwandte Vier ebenfalls zu den bedeutenden Zahlen gehört. Für das Mittelhochdeutsche ist dies in Benekes und Lachmanns Ausgabe des Iwein zu vs. 821 bewiesen worden. Bekannt ist ferner, und auch die Wörterbücher bemerken es, dass im Italienischen und Spanischen die 4 zur Bezeichnung überhaupt einer kleinen Zahl dient. Man sagt »far quattro passi, mangiar quattro bocconi, dar quattro scappellotti[1])« und bei Cervantes Don Quixote I ch. 48 S. 498 (London 1781) lesen wir »Las (comedias) que llevan traza, y siguen la fabula como el arte pide, non sirven sino para quatro discretos que las entienden« d. i. für wenige Verständige[2]). Der gleiche Gebrauch findet sich auch bei Shakespeare und insbesondere die 4 Stunden, die, wie Polonius zum König sagt, Hamlet bisweilen hintereinander in der Halle auf

---

1) Im Fanfulla von 1878 No. 100 steht: »voi volete che mi arresti dinanzi« a quattro convulsioni venute a tempo No. 141: »egli non mi lasciò dire quattro parole.«

2) Die gleiche Bedeutung der 4 ist wohl auch in den Worten anzunehmen, die zu Anfang von Calderons El magico prodigioso Moscon zu Cipriano spricht:

> Es posible, que en un dia
> De tanto gusto, de tanta
> Festividad y contento,
> Con cuatro libros te salgas
> Al campo solo, volviendo
> A su aplauso las espaldas?

Gries freilich übersetzt hier »mit vier Büchern«.

und ab geht, sind allgemein als mehrere Stunden zu verstehen[1]). Da wir nun in Bezug auf den Gebrauch und die Bedeutung der 40 die Griechen mit den verschiedensten Völkern zusammentreffen sahen, so werden wir geneigt sein, dasselbe auch für die so nah verwandte 4 zu vermuthen. Und diese Vermuthung hat sich mir bestätigt durch ein Beispiel, wie es schlagender nicht gedacht werden kann. Die Acharner des Aristophanes beginnen mit folgenden Versen des Dikaiopolis:

ὅσα δὴ δέδηγμαι τὴν ἐμαυτοῦ καρδίαν,
ἥσθην δὲ βαιά, πάνυ γε βαιά, τέτταρα·
ἃ δ' ὠδυνήθην, ψαμμοκοσιογάργαρα.

Und nun folgt eine Aufzählung der Leiden und Freuden, bei der sich aber an letzteren nur zwei ergeben und nicht, wie angekündigt war, 4. Dieser Widerspruch, über den die Erklärer schweigen, hat in neuester Zeit Otto Schneider zu der Meinung veranlasst, dass der Text an jener Stelle verderbt sei und statt *τέτταρα* geschrieben werden müsse *θάτερα* (Fleckeis. Jahrb. 1877 S. 310). Dass aber diese Vermuthung wie überhaupt jede, die sich auf jenen Widerspruch beruft, überflüssig ist, lehrt der Zusammenhang dieser Betrachtung: denn hiernach war es zu erwarten, dass auch bei den Griechen die 4 gelegentlich eine unbestimmte geringe Menge bezeichne, diesen Fall aber gesetzt besteht zwischen den angekündigten 4 und den thatsächlich aufgezählten 2 Freuden kein grösserer Widerspruch als zwischen den ebenfalls angekündigten unzähligen (*ψαμμοκοσιογάργαρα*) und den wirklich aufgezählten 2, beziehentlich 3 Leiden[2]). Ob mit dieser volksthümlichen Geltung der

1) Hamlet II 2: You know, sometimes he walks four hours together Here in the lobby. Schlegel übersetzt: Ihr wisst, er geht wohl Stunden auf und ab hier in der Gallerie. Eine andere Lesart soll »*for* hours« sein. Vgl. noch Wülcker Altenglisches Lesebuch S. 131. 153. Deutschbein Shakespear-Gramatik f. Deutsche S. 25.

2) Im Deutschen freilich kann man nicht so übersetzen wie Droysen gethan hat:

»Wie vielerlei Ding nicht hat mir schon mein Herz gekränkt,
Doch gefreut wie weniges, herzlich weniges viererlei.«

Denn wenn wir auch gelegentlich »4 Zeilen« in dem Sinne von »wenige Zeilen« sagen, so verbinden wir doch in der Regel mit der 4 die Vorstellung einer bestimmten Zahl. Richtiger hat daher F. A. Wolf übersetzt:

»und Freud erlebt ich selten, sechs- bis siebenmal.«

4 die Heiligkeit der τετρακτὺς bei den Pythagoreern oder die Bedeutung der 4 im Cultus des Hermes (Preller Gr. Myth. I 299. 310 [2]) irgend welchen Zusammenhang hat, entscheide ich nicht; jedenfalls ist es, wenn ein solcher angenommen wird, wahrscheinlicher, dass diese Bedeutung zuerst im Volksbewusstsein gegeben war, als dass umgekehrt dieses durch religiöse oder gar philosophische Speculation beeinflusst worden wäre. —

Zu den Zahlen, die uns als Rundzahlen nicht mehr geläufig sind oder doch nicht in demselben Maasse, wie den Griechen, gehört die 30000. Dieselbe hat sich einer grösseren Beachtung zu erfreuen gehabt, weil sie von Erörterungen über die Bürgerzahl Athens berührt wird, und Sauppe (de causis magnitudinis iisdem et labis Athenarum S. 4 ff) und Bergk (Zeitschr. f. d. Alterthumswiss. 1837 S. 450 ff.) haben Beispiele beigebracht, aus denen erhellt, dass jene Zahl sprichwörtlich zur Bezeichnung überhaupt einer grossen Menge gebraucht wurde. Benndorf (Beiträge zur Kenntniss des attisch. Theaters S. 6) stimmt ihnen zu, wie schon früher unter Vermehrung des Materials O. Jahn (index schol. Bonnens. 1866 S. 3, 2) gethan hatte. Die Sache könnte damit abgethan scheinen. Da aber noch in neuerer Zeit Curt Wachsmuth (die Stadt Athen im Alterth. I. S. 505, 1) sich auf vs. 1132 in Aristophanes' Ekklesiazusen, der von mehr als 30 000 Bürgern redet, berufen hat und durch denselben seine von der Böckhschen abweichende Berechnung der Bürgerzahl bestätigt findet, so wird es nicht überflüssig sein die Untersuchung noch einmal aufzunehmen [1]). Was sich sonst gegen die Berechnung von Wachsmuth einwenden lässt, lasse ich dabei aus dem Spiele [2]) und untersuche nur, ob er berechtigt war sowohl die angeführte Stelle der Ekklesiazusen wie eine andere damit verwandte des pseudo-platonischen Axiochos zu seinen Gunsten zu verwenden.

Wenn Empedokles (vs. 3 ed. Mullach) die seeligen Geister, die sich mit Sünde befleckt haben, für 30 000 Jahre aus dem Himmel verstossen werden lässt, wenn nach Hesiod (W. u. T. 252 ed. Göttl.) ebensoviele Dämonen über Recht und Unrecht bei den Menschen wachen und ebenso hoch nach demselben, we-

---

1) Auch Stein zu Herodot V 97, 15 scheint wenigstens in der 1sten Auflage nichts davon zu wissen, dass man die 30000 auch anders wie als diese bestimmte Zahl auffassen könne.

2) Vgl. übrigens Fränkel die attischen Geschwornengerichte S. 3 ff.

nigstens Einer Lesart zu Folge (s. Göttling zu Theog. 364), sich die Zahl der Okeanostöchter beläuft, so kann man in diesen Zahlenangaben kaum etwas Anderes als die Absicht erblicken eine ungeheure Menge in concreter Weise zum Ausdruck zu bringen. Die gleiche Absicht wird man dann auch bei Aristophanes voraussetzen, in dessen Vögeln (vrgl. vs. 1179) ein Gensdarmencorps von 30 000 Habichten ausfliegt, um die Göttin Iris zu fangen, und die Mauer von Wolkenkukuksheim aus Steinen gebaut wird die 30 000 Kraniche in ihren Mägen aus Libyen mitgebracht haben (vs. 1136). Sie offenbart sich auch in den 30 000 Drachmen, die nach der Beschuldigung des Paphlagoniers der Wursthändler gestohlen hat (s. o. S. 51 f.). Noch deutlicher tritt diese Absicht bei dem Dichter der neuen Komödie, Philemon, hervor: denn wenn derselbe um den Gegensatz zwischen der so mannigfaltigen menschlichen Natur, die in jedem Individuum anders erscheint, und der thierischen, die innerhalb eines Geschlechtes immer die gleiche Physiognomie wiederholt, hervorzuheben (fr. inc. III ed. Mein.) zuerst bemerkt, dass alle Löwen ohne Ausnahme muthig, alle Hasen dagegen feige seien und dann hinzufügt, dass auch zwischen 30000 Füchsen keine Verschiedenheit Statt finde, so ist klar, dass unter dieser letzten Zahl die Gesammtheit aller zum Fuchsgeschlecht gehörenden Individuen gemeint ist, also eine unzählige Menge. Derselbe Gebrauch dieser Zahl lässt sich auch für Aischylos nachweisen. Dieser Dichter lässt den Prometheus im erhaltenen Stücke dieses Namens (vs. 94 Kirchh.) voraussagen, dass er 10000 Jahre (*τὸν μυριετῆ χρόνον*) am Felsen gefesselt bleiben werde. Der Scholiast versteht darunter ganz richtig »viele Jahre« (*πολυετῆ*), und rechtfertigt seine Auffassung durch den Hinweis auf den Prometheus Pyrphoros, dem zu Folge Prometheus 30 000 Jahre gefesselt war (fr. 203 Nauck). Er scheint also diese letzte Zeitangabe für eine die frühere näher bestimmende zu halten. Indessen ist mir wahrscheinlicher, dass die beiden abweichenden Zeitangaben auf andere Weise auszugleichen, d. h. auch die zweite Zahl lediglich als Ausdruck einer ungeheuren Menge zu betrachten sei. Aus diesem Grunde sehen wir auch anderwärts diese beiden Zahlen mit einander wechseln. Nach Plutarch Apophth. Lacon. p. 211 B soll der Rhodier Timokrates, um Bestechungsversuche in den griechischen Städten zu machen, 30 000 Dareiken vom Perserkönig erhalten haben. Xenophon Hell. III 5, 1 spricht dagegen von 50

Silbertalenten, was sich mit jener Angabe nur so vereinigen lässt, dass wir in derselben lediglich den Ausdruck für eine ungeheure Summe sehen. Nehmen wir dazu, dass Plutarch ein anderes Mal (vit. Artox. 20) nur allgemein »viel Gold« (*χρυσίον πολύ*) erwähnt das Timokrates mit sich nach Griechenland genommen habe und an einer dritten Stelle (vit. Agesil. 15) statt dessen 10000 Dareiken setzt, so bemerken wir denselben Wechsel des Ausdrucks wie er in den beiden äschyleischen Stellen und dem dazu gehörigen Scholion stattfindet. In ähnlicher Weise variiren aber auch die Angaben über die Menge der Zuschauer, welche das athenische Theater fasste. Die bestimmteste Angabe findet sich bei Platon im Sympos. p. 175E, wo Sokrates sagt, dass Agathons Weisheit sich vor mehr als 30000 Hellenen offenbart habe oder, wie dies nach dem Zusammenhang zu verstehen ist, dass seine Tragödie vor mehr als 30000 Zuschauern aufgeführt worden sei. Auf diese Stelle gründete Schneider Attisch. Theaterw. S. 7 die Behauptung, dass das athenische Theater gegen 30000 Zuschauer fassen konnte. Nun tritt aber auch hier an die Stelle der 30000 anderwärts die 10000. In den Fröschen des Aristophanes fordert der Chor die Muse auf (676 f.) zu ihm zu kommen, wo sie in der Volksmenge die Weisheit in Person 10000 mal werde sitzen sehen (*τὸν πολὺν ὀψομένη λαῶν ὄχλον οὗ σοφίαι μυρίαι κάθηνται*). Wieder an anderen Stellen erscheint auch hier an Statt der scheinbar bestimmten Zahlenangaben der unbestimmte Ausdruck einer Vielheit und grossen Menge überhaupt. »Ihr zahllosen Myriaden« *ὦ μυριάδες ἀναρίθμητοι*) redet die Zuschauer der Chor in den Wespen (1009 f.) an und dass sie seien wie der Sand am Meere (*θεατὰς ψαμμακοσίους*) spricht Eupolis (fr. 286 ed. Kock) aus. Man wird es daher wahrscheinlich finden, dass auch an der platonischen Stelle die 30000 dieselbe Bedeutung hat — eine Bedeutung, die sie wie wir gesehen haben, an sich wohl haben kann. Neuere Berechnungen haben ausserdem ergeben, dass das Dionysostheater im Stande war etwa 27500 Personen aufzunehmen [1]; und da man sich doch nicht um mehrere Tausende verrechnet haben wird, so muss die platonische Angabe auf jeden Fall als übertrieben erscheinen. Dann aber ist auch nicht zu sagen, warum die 30000 nicht auch hier eine grosse Zahl überhaupt vertreten

1) Nach der Berechnung von Papadakis wie Leopold Julius angibt in Lützows Zeitschr. f. bild. Kunst 1878 S. 202.

soll, da doch Sokrates nichts daran liegen kann, genau anzugeben vor wie viel Zeugen Agathons Weisheit offenbar geworden ist, sondern nur, zu bemerken, dass dies vor einer sehr grossen Menge geschehen. — Aber Zuschauer sind deshalb noch keine Bürger und dass die Zahl der letzteren sich auf 30 000 belief, soll der pseudo-platonische Axiochos beweisen. Hier wird p. 365 A bemerkt, dass Axiochos allein und Euryptolemos sich der zehn Feldherrn der Arginusenschlacht in der Volksversammlung angenommen hätten, während doch 30 000 Bürger anwesend waren[1]. Dass der Verfasser kurz vorher (p. 368 D) sich der Wendung bedient »schlimmer als 10 000 Tode« (*θανάτων μυρίων χείρω*) kann uns wenigstens an die Möglichkeit erinnern auch hier in der bestimmten Zahl den Ausdruck einer unbestimmten Menge zu sehen. Und diese Möglichkeit wächst zur Wahrscheinlichkeit, da, selbst wenn die Zahl der Bürger 30 000 betrug, doch schwerlich alle in der Volksversammlung anwesend waren, jener Ausdruck also, der dies voraussetzt, auf jeden Fall eine Ungenauigkeit enthält[2]. Sehen wir aber auch hier, wie an der Stelle des Symposions, auf die Absicht des Schriftstellers, so ging diese offenbar dahin hervorzuheben, dass unter so vielen Anwesenden sich nur einer oder zwei fanden, die den Angeklagten beistanden, dieser Absicht entsprach also die 30 000 als Ausdruck einer unbestimmten unzähligen Menge ebenso gut, ja besser als in der Bedeutung einer bestimmten Zahl. So bemerken wir auch sonst, dass der Einzelne gern einer Vielheit von 30 000 gegenübergestellt wird. In der S. 65 citirten Stelle der Vögel werden 30 000 Habichte ausgeschickt um die eine Iris zu fangen, ebenso tritt in den 30000 Füchsen Philemons (s. o. S. 65) diese Zahl in Gegensatz zu der Einheit der in allen wiederkehrenden Natur. Besonders scharf und unverkennbar spricht diesen Gegensatz ein Epigramm auf Heraklit aus:

Ἡράκλειτος ἐγώ· τί μ' ἄνω κάτω ἕλκετ' ἄμουσοι:
οὐχ ὑμῖν ἐπόνουν, τοῖς δ' ἔμ' ἐπισταμένοις.
εἷς ἐμοὶ ἄνθρωπος τρισμύριοι, οἱ δ' ἀνάριθμοι
οὐδείς. ταῦτ' αὐδῶ καὶ παρὰ Φερσεφόνῃ.[3])

---

1) Sokrates redet den Axiochos an: *καίτοι γε σὺ μόνος αὐτοῖς ἤμυνες καὶ Εὐρυπτόλεμος τρισμυρίων ἐκκλησιαζόντων.*

2) Dies hat schon Böckh Staatsh. I 50 bemerkt.

3) Diog. L. IX 16 Anthol. Palat. VII 128 Anth. Gr. ed. Brunck IV p. 226.

Hiermit verbinde man was als muhammedanische Anschauung mittheilt Schack, »Poesie u. Kunst der Araber in Span. u. Sicil.« II S. 181, dass nämlich ein Gebet in der Moschee von Medina soviel gilt wie 30000 Gebete.[1]) Man wird daher nicht mehr im Zweifel sein wie Herodot zu verstehen ist, der V 97 die auffallende Thatsache, dass der Milesier Aristagoras mit seiner Bitte um Unterstützung vom spartanischen König Kleomenes abgewiesen wurde, bei den Athenern dagegen Gehör fand, mit folgenden Worten zu erklären sucht: *πολλοὺς γὰρ οἶκε εἶναι εὐπετέστερον διαβάλλειν ἢ ἕνα, εἰ Κλεομένεα μὲν τὸν Λακεδαιμόνιον μοῦνον οὐκ οἷός τε ἐγένετο διαβαλεῖν, τρεῖς δὲ μυριάδας Ἀθηναίων ἐποίησε τοῦτο.* Und auch die Verse aus den Ekklesiazusen können nun nicht mehr beweisen, dass an der Stelle des Axiochos eine bestimmte Zahl gemeint ist. Denn wenn dort (vs. 1131 ff.) die Dienerin zu ihrem Herren sagt »Wer kann glücklicher sein als Du der Du von mehr als 30000 Bürgern allein noch nicht gespeist hast?«,[2]) so kommt es ihr offenbar nur auf den Gegensatz von Einheit und Vielheit an und sie hätte ebenso gut auch sagen können »der Du von allen den unzähligen Bürgern allein noch nicht gespeist hast«. — Noch hat man mit Hilfe jener angeblichen Bürgerzahl eine Stelle Herodots erklären wollen. Derselbe erzählt uns (8, 65) dass ein athenischer Flüchtling, Namens Dikaios, als er am Abend vor der Schlacht bei Salamis mit dem Lacedämonier Demarat zusammen auf der Thriasischen Ebene stand, von Eleusis her eine Staubwolke aufsteigen sah wie von an die 30000 Mann (*ὡς ἀνδρῶν μάλιστά κῃ τρισμυρίων*) und sie hätten sich gewundert von was für Menschen der Staub herrühre und gleich darauf Stimmen vernommen, die ihnen klangen wie der mystische Jacchosruf. Hierzu bemerkt Stein in seiner Ausgabe dass diese Zahl nicht auf einer ungefähren Schätzung beruhe, sondern entweder von der herkömmlichen Angabe über die Stärke der

---

1) Die 30000 wird in diesen Fällen ebenso gebraucht wie die 10000 von Xenophon Anab. III 3, 31, der sagt, dass von dem Tage an, wo jeder den Vorgesetzten bei der Bestrafung eines Ungehorsamen unterstütze, 10000 Klearche statt Eines erstehen würden (*τῇδε γὰρ τῇ ἡμέρᾳ μυρίους ὄψονται ἀνθ' ἑνὸς Κλεάρχους τοὺς οὐδενὶ ἐπιτρέψοντας κακῷ εἶναι.*

2) *Τίς γὰρ γένοιτ' ἂν μᾶλλον ὀλβιώτερος, Ὅστις πολιτῶν πλεῖον ἢ τρισμυρίων Ὄντων τὸ πλῆθος οὐ δεδείπνηκας μόνος;*

athenischen Bürgerschaft hergenommen sei oder die durchschnittliche Zahl der Mysten darstelle. Da aber Dikaios schon, ehe er den Jacchosruf vernommen hat, und daher noch nicht weiss von was für Menschen der Staub herrührt, die Menge auf 30000 schätzt, so ist jene Erklärung mit den Worten Herodots, wenigstens strenge genommen, nicht zu vereinigen, ganz abgesehen davon, dass wir weder die Zahl der Mysten noch die der Bürger berechtigt sind auf 30000 anzusetzen. Wahrscheinlich soll also auch hier die 30000 nur überhaupt viele Tausende bedeuten und Plutarch Themist. 15 hat ganz Recht, wenn er statt dessen einfach von vielen spricht.[1] — Wer nach diesen Beispielen noch nicht glauben will, dass *τρισμύριοι* im Wesentlichen dasselbe bedeutet wie *μυρίοι*, dem muss doch jeder Zweifel schwinden Angesichts folgender Worte Epiktets. »Was ist das für ein Glück« ruft der Philosoph diss. VI 4, 5 »dass jeder beliebige stören kann, ich meine nicht der Kaiser oder der Freund eines Kaisers, sondern ein Rabe, ein Flötenspieler, ein Fieberanfall und 30000 andere Dinge mehr«.[2] Derselbe findet (ebenda 13, 22), dass man dem kein Geheimniss anvertrauen dürfe, der sein Herz an äussere Dinge hänge: denn um es ihm abzulocken genüge der Blick eines Mädchens, Gunstbezeugung von Seiten eines kaiserlichen Beamten, das Streben nach einem Amt, nach einer Erbschaft und 30000 anderes dergleichen.[3] Und mit dem phrygischen Sklaven stimmt in Bezug auf diesen Sprachgebrauch auch sein kaiserlicher Gesinnungsgenosse, Marc Aurel, überein, der in seinen Selbstgesprächen einmal (II 14) als äusserstes Zeitmaass 30000 Jahre setzt.[4]

Dass Neuere diesen Sprachgebrauch verkannt haben, darf man ihnen übrigens nicht zu sehr zum Vorwurf machen, da dasselbe schon den Alten begegnet zu sein scheint. Im Leben des Flamininus c. 9 theilt Plutarch ein Epigramm mit, das Alkaios

---

1) *φῶς μὲν ἐκλάμψαι μέγα λέγουσιν Ἐλευσινόθεν, ἦχον δὲ καὶ φωνὴν τὸ Θριάσιον κατέχειν πεδίον ἄχρι θαλάττης, ὡς ἀνθρώπων ὁμοῦ πολλῶν τὸν μυστικὸν ἐξαγόντων Ἴακχον.*

2) *καὶ τίς αὕτη ἡ εὔροια, ἣν ὁ τυχων ἐμποδίσαι δύναται, οὐ λέγω Καῖσαρ ἢ Καίσαρος φίλος, ἀλλὰ κόραξ αὐλητὴς πυρετὸς ἄλλα τρισμύρια.*

3) *παιδισκαρίου νευμάτιον — —, Καισαριανοῦ φιλοφροσύνη. ἀρχῆς ἐπιθυμία, κληρονομίας, ἄλλα τούτοις ὅμοια τρισμύρια.*

4) *κἂν τρισχίλια ἔτη βιώσεσθαι μέλλῃς καὶ τοσαυτάκις μύρια, ομως μέμνησο ὅτι οὐδεὶς ἄλλον ἀποβάλλει βίον ἢ τοῦτον ὃν ζῇ.*

nach dem Siege von Kynoskephalä gedichtet hatte und das, weil es die Ätoler verherrlichte, den römischen Feldherrn schwer ärgerte. Es lautet folgender Maassen:

Ἄκλαυστοι καὶ ἄθαπτοι, ὁδοιπόρε, τῷδ' ἐπὶ νώτῳ
Θεσσαλίης τρισσαὶ κείμεθα μυριάδες,
Αἰτωλῶν δμηθέντες ὑπ' Ἄρεος ἠδὲ Λατίνων,
οὓς Τίτος εὐρείης ἤγαγ' ἀπ' Ἰταλίης,
Ἠμαθίῃ μέγα πῆμα. Τὸ δὲ θρασὺ κεῖνο Φιλίππου
πνεῦμα θοῶν ἐλάφων ᾤχετ' ἐλαφρότερον.

Dass 30000 Makedonier auf dem Schlachtfeld gelegen hätten, bemerkt hierzu Plutarch, sei eine Lüge, wie er denn in der That selbst vorher (c. 8) die Zahl der Erschlagenen auf nur »nicht weniger als 8000« (ὀκτακισχιλίων οὐκ ἐλάττους) geschätzt hat. Er fasst die Zahl 30000 nach ihrem genauen Werthe. Aber wie wenn sie auch hier nur die Bedeutung einer ungeheuren Menge hätte? Eine Aufschneiderei, von der ich den Alkaios keineswegs freisprechen will, blieb es auch so; aber eine minder plumpe, die nicht der historischen Wahrheit so gerade ins Gesicht schlug und deshalb mehr Aussicht hatte ihren Zweck zu erreichen.

Wie in diesem so wird man auch noch in anderen Fällen zweifelhaft sein, ob die 30000 diese bestimmte Zahl meint oder nur ein Ausdruck ist, der viele Tausende bedeutet. So viel steht fest, dass diese Zahl uns mehrmals gerade da überrascht, wo wir eine bestimmte Zahl überhaupt nicht erwarteten. So berichtet Plutarch im Leben des Aemilius Paulus c. 4, dass dieser, als er während des Krieges mit Antiochos zur Dämpfung eines Aufstandes nach Spanien geschickt wurde, zweimal die Barbaren in der Schlacht besiegte und deren ungefähr 30000 tödtete (περὶ τρισμυρίους ἀνελών). Gerade ungeordneten Barbarenhaufen scheint sich diese Ziffer auch sonst gern angehängt zu haben: denn auf über 30000 (ὑπὲρ τρισμυρίους) schätzt derselbe Schriftsteller im Leben des Marius c. 19 die Zahl der Ambronen und im Leben des Marcellus c. 6 die der Gäsaten, welche unter Führung des Britomartus die Alpen überschritten hatten; und nach dem Zeugniss, allerdings eines römischen Schriftstellers, des Aurelius Victor epit. c. 47 waren der Alemannen, die Gratian bei Argentaria besiegte, 30000.[1]) Der-

1) Andere gaben dafür 40000 oder gar 70000 Ammian. Marc. XXXI 10, 5.

gleichen Angaben muss man jetzt mit demselben Misstrauen aufnehmen, das man ohne Zweifel gegen sie haben würde wenn sie statt von 30000 von 100000 sprächen: denn die Rolle der letzteren, insofern sie Rundzahl ist und zur Bezeichnung einer grossen Menge dient, scheint bei den Griechen die 30000 gespielt zu haben. Es muss daher Bedenken erregen, dass ebenso hoch die Zahl der Gefangenen nicht bloss in Theben,[1]) sondern auch in Tarent[2]) geschätzt wird. Nicht besser steht es mit den 30000 Menschen, die nach Josephus Jüdisch. Kr. II, 13, 5 der falsche Prophet aus Ägypten um sich versammelt hatte und wofür die Apostelgeschichte 21, 38 nur 4000 gibt. Wer ferner weiss, wie mangelhaft die Bevölkerungsstatistik des Alterthums war, wird es nicht gerade glaublich finden, dass man die Einwohnerzahl der grösstentheils wilden und fast unzugänglichen Insel Corsica (Strabo V, p. 224) genauer gekannt habe. Trotzdem weiss Diodor (V 14, 3), dass dieselbe über 30000 (*ὑπὲρ τοὺς τρισμυρίους*) betrug, und diese Angabe fällt um so mehr auf, als genau ebenso hoch von demselben Historiker die Einwohnerzahl der balearischen Inseln geschätzt wird (V 17, 2). Es ist daher wohl möglich, dass auch hier die Lücke der Kenntniss durch die beliebte Rundzahl 30000 ausgefüllt wurde. Wenn endlich Suidas s. v. von dem älteren Tyrannion sagt, dass derselbe, als er in Rom zu Ansehen und Reichthum gekommen, sich eine Bibliothek von mehr als 30000 Büchern (*βιβλίων ὑπὲρ τὰς τρεῖς μυριάδας*) erworben habe, so frägt es sich sehr, in wie weit dieser Angabe eine wirkliche Zählung zu Grunde lag, um so mehr als ebenso hoch von demselben die Bücherzahl der Bibliothek des Epaphroditos angegeben wird (Ritschl Op. I 29).

Dass die Griechen ein eigenes Wort (*μυρίοι*) hatten, um die 10000 zu bezeichnen — ob diese oder die einer grossen Menge die ursprüngliche Bedeutung desselben war, kommt hierbei nicht in Betracht — ist jedenfalls bei Erörterung der Frage, wie das Dreifache der Zahl gerade bei ihnen zu einer beliebten Rundzahl werden konnte, mit in Anschlag zu bringen. Das Entscheidende war es indessen nicht. Wie vielmehr die 10000 schon durch ihren Zahlenwerth und nicht erst durch die Möglichkeit sie mit einem einzigen Wort zu bezeichnen zur

1) Plut. Alex. 11. Diodor. XVII 14.

2) Plut. Fab. Max. 22. Liv. 27, 16, 7 und hierzu Weissenborn, der auch die Variante Eutrops, der nur 25000 angibt, erwähnt.

Würde einer Rundzahl emporstieg, [1]) so ist auch die besprochene Bedeutung der 30000 keineswegs auf das Griechische beschränkt. Ein Beispiel aus dem Arabischen kam schon oben (S. 68) zur Sprache; ein anderes aus dem Spanischen ist in folgenden Worten Hernandos bei Calderon, Los empeños de un acaso, III (S. 290ª ed. Keil) enthalten:

Que no dijera aquesta espada es mia,
Aunque reñir te viera
Con *treinta mil* Don Felix que tuviera.

---

1) Diess lehrt z. B. Castiglione im Cortegiano l. II S. 168 (Milano 1822): é licito talor per servizio de' suoi signori ammazzare non un uomo, ma diece mila.

Berichtigung zu S. 14, 2.

Ich habe Unrecht gethan Schubarts Zuverlässigkeit in Zweifel zu ziehen, wie folgende Worte Senecas epist. 25, 1 lehren: »Quid ergo? inquis, quadragenarium pupillum cogitas sub tutela tua continere? respice aetatem ejus jam duram et intractabilem. non potest reformari: tenera finguntur.«

Nachträge.

Deren werden sich leicht noch viele geben lassen. So erhellt z. B. die Bedeutung der Zahl 40 auch aus der Frist von 40 Tagen, die bei Varro de re rust. II 8, 13 (Plin. nat. hist. VIII 45. Geopon. 17, 10) gesetzt wird, so wie daraus, dass auf zwei späten Inschriften aus Attica (C. I. A. III 1, 73. 74. vgl. dazu W. Gurlitt im Philol. 27, 732) in einem gewissen Fall eine 40tägige Reinigung erfordert wird, ehe man das Heiligthum des *Μὴν Τύραννος* wieder betreten dürfe. Das erste Beispiel wäre etwa zu S. 43, das zweite zu S. 45 nachzutragen. Sodann kann man, um zu zeigen, wie ich diess S. 57 ff. versucht habe, dass auch den Römern die Bedeutung der 40 nicht fremd war, noch auf die Sitte der älteren Zeit hinweisen, den Bart nicht vor dem 40sten Jahre zu rasiren (Gellius 3, 4 Marquardt Privatleben d. R. S. 582, 5). Doch würde ich um dieser unbedeutenden Vermehrung des Materials Willen nicht noch einmal auf das behandelte Thema zurückgekommen sein, wenn mich nicht ein glücklicher Zufall in den Stand gesetzt hätte, angestellte Combinationen auf, wie mir scheint, schlagende Weise zu bestätigen. Dass in der alten d. i. der homerisch-hesiodischen Zeit die *γενεὰ* zu 40 Jahren gerechnet wurde, habe ich S. 22 ff. und S. 36 f. wahrscheinlich gemacht. Erst jetzt kommen mir Verse Hesiod's zu Gesicht, die dieses Resultat durch ein ausdrückliches Zeugniss bestätigen. Nachdem der Dichter in den W. u. T. angegeben hat, wie der Pflug beschaffen sein soll und die Ochsen, die ihn ziehen, fügt er vs. 441 über die Persönlichkeit des Pflügers folgendes hinzu:

τοῖς δ' ἅμα τεσσαρακονταετὴς αἰζηὸς ἕποιτο
ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,
ὅς κ' ἔργου μελετῶν ἰθεῖαν αὔλακ' ἐλαύνοι,
μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ
θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὔτι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων
σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι.
κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.

Hiernach sind 40 Jahre das Alter, in dem der Mensch zur männlichen Ruhe und Reife des Geistes gelangt; und darin, wie ich

eben that, ein Zeugniss für den Ansatz der γενεὰ zu 40 Jahren zu erblicken berechtigt mich was ich über die Abhängigkeit dieser letzteren Bestimmung von der Berechnung der ἀκμὴ S. 33, 1 bemerkt habe. Aber auch abgesehen hiervon ist die Kenntniss dieser Verse darum werthvoll, weil sie für den Beweis, der S. 15 f. geführt werden soll, viel mehr ins Gewicht fallen als die Bestimmung des Solonischen Gesetzes, auf die ich mich dort namentlich berufen habe.

R. H.

Herr *Overbeck* legte einen Aufsatz des Herrn Dr. *Th. Schreiber* vor über *unedirte römische Fundberichte.*

Die Beschäftigung mit einer der ältesten römischen Antikensammlungen und damit zusammenhängende Studien über die Provenienz und die so schwer zu verfolgenden Schicksale der römischen Denkmäler veranlassten mich vor einigen Jahren die kleine Anzahl bisher veröffentlichter Berichte von der Art der Memorien Vacca's genauer durchzunehmen und auf ihre Quellen hin zu prüfen. Ich erkannte bald, dass der Abdruck derselben in Fea's Miscellanea filologica critica e antiquaria (2 Bde. Rom 1780 und 1836) weder von Druckfehlern und willkührlichen Änderungen frei, noch vollständig sei, dass wenigstens von einigen noch zahlreiche, im Wortlaut zuverlässigere Abschriften vorhanden seien, dass aber auch in den Bibliotheken und Archiven Roms — und ich darf jetzt hinzufügen, auch anderer Städte Italiens — vielfach verzettelt und nicht immer an einen bestimmten Autornamen geknüpft, eine Menge noch unverwertheter Notizen, Berichte und selbst grössere Abhandlungen über Denkmälerfunde und Ausgrabungen in Rom und Umgebung sich erhalten habe, die Fea nicht gekannt und die auch die neuere Forschung übersehen hat. Einige Mittheilungen darüber sind von mir bereits bei Gelegenheit der Publikation des Originaltextes der Schrift Flaminio Vacca's in diesen Berichten 1881 S. 43 ff. gegeben worden. Die dort angedeutete Absicht die Sammlung Fea's zu revidiren und fortzusetzen und zwar innerhalb derselben Zeitgrenzen, also mit Ausschluss der neueren, auf das 19. Jahrhundert sich beziehenden Berichte, hat sich seitdem der wohlwollendsten Förderung von Seiten des Königl. Ministeriums des Cultus und öffentlichen Unterrichts und der leip-

ziger Universität (aus dem Fonds der Albrechtstiftung) zu erfreuen gehabt. Es war mir vergönnt, meine Untersuchungen über eine Reihe der bedeutendsten italienischen Bibliotheken auszudehnen und im Herbste 1883 auch verschiedene römische Archive untersuchen zu können. Aus den Ergebnissen dieser Forschungen bringe ich nachstehend zunächst einige Excerptenreihen und grössere Stücke mit kurzen erläuternden Bemerkungen zum Abdruck und beabsichtige in der Fortsetzung auch von den Einzelnotizen eine Auswahl zu veröffentlichen.

I.

Die Fundberichte des Valesio.

Das Capitolinische Geheimarchiv enthält in einer Serie von gegen 100 starken Quartbänden den literarischen Nachlass des gelehrten Abate Francesco Valesio (1670—1742), der sich damit ein Andenken in der Zukunft gesichert hat, während er bei Lebzeiten fast unbekannt geblieben ist. Eine unüberwindliche Menschenscheu (per essere uomo timido e salvatico schreibt Bottari) hat ihn ein langes Leben hindurch von jeder Berührung mit der Öffentlichkeit zurückgehalten. Wie er es nicht über sich gewinnen konnte das ihm von Benedict XIV. angebotene Sekretariat der Akademie für römische Geschichte anzunehmen, so hat er sich auch nur ausnahmsweise und meist anonym als Autor hervorgewagt. Verschwiegen blieb auf seinen Wunsch, dass er der Verfasser der gelehrten Erklärung zu dem Gemmenwerk Philipps von Stosch gewesen (Justi, Zeitschrift für bildende Kunst 1872 p. 334) und auch Ridolfino Venuti, der in seiner Memoriensammlung am Schluss der 1741 erschienenen Beschreibung Roms (Roma antica distinta per regioni vergl. im Vorwort p. XII) — der ersten Zusammenstellung der grösseren Ausgrabungsberichte — einige Mittheilungen des Valesio »über neuere Entdeckungen« abgedruckt hat, durfte diese Beiträge nicht genauer kenntlich machen. Und doch waren es nur ein paar vereinzelte Notizen, die Valesio dem befreundeten Verfasser überlassen hatte; viel reichhaltigere Aufzeichnungen behielt er für sich, sie sind auch unter seinen Papieren vergraben geblieben. Venuti deutet jedoch an einer Stelle seines Werkes auf diese ihm nicht zugänglichen Fundberichte hin, indem er sagt: altre molte notizie ancora si conservano manoscritte di cose antiche

ritrovate nelli passati tempi appresso il Sig. Francesco de' Ficoroni, Sig. Francesco Palazzi Antiquario di Sua Santità, Sig. Abate Valesio, Sig. Cavaliere Francesco Vettori, ed altri insigni amatori di queste cose, che a dispetto del tempo, della barbarie, e dell' ignoranza cercano conservare all' età future tutte quelle notizie, che più si possa, delle cose de' nostri maggiori. Wir haben sie jetzt in der Sammlung Valesianischer Codices des capitolinischen Archivs zu suchen und zwar die Mehrzahl derselben in den von Valesio verfassten, handschriftlichen Diarii di Roma, die in einer geschlossenen Serie von 11 Bänden aus der Zeit von 1700—1742 vorliegen. In chronologischer Folge werden in ihnen die erwähnenswerthen Ausgrabungen und Funde registrirt, auch Personalnotizen über bekannte Antiquare und Sammler gelegentlich eingeflochten. Ich habe probeweise den archäologischen Inhalt des 18. Bandes, des 9. der Diarienreihe, der die Jahre 1729—32 umfasst, excerpirt und bringe ihn unter No. 6—22 nachstehend zum Abdruck. Die vorausgehenden Fundnotizen stammen aus einem Miscellenband, To. 61 fol. 201 ff. Übrigens bewahrt die vaticanische Bibliothek unter den Papieren des Cancellieri Cod. Vat. 9197 verschiedene Excerptenreihen aus den Handschriften des Valesio, auf fol. 478 beginnt z. B. ein Indice delle Miscellanee di Francesco Valesio al Campidoglio, fol. 421 ff. enthält alfabetisch geordnete Auszüge mit Notizen über römische Paläste, Villen und Denkmäler. Ein ungedruckter handschriftlicher Generalkatalog der valesianischen Bibliothek ist 1761 von dem Archivar Filippo Magni mit grossem Fleiss ausgearbeitet worden und noch im Archiv befindlich. Er führt den Titel: Indice de Manoscritti del fù Francesco Valesio e di altri libri posteriormente acquistati, esistenti nel credenzone XIV. composto l'anno 1761 da Filippo Magni, Archivista.

Archivio Capitolino Cred. XIV. To. 61 fol. 201.

1] Al tempo d'Innocenzo XII. sopra il monte Auentino nella Vigna delli PP. Somaschi del Collegio Clementino uicino à. S. Cesareo dalla parte di mezzo giorno nella sommità di detto monte

1] Spätere Ausgrabungen in derselben Vigne beschreibt Ficoroni in Venuti's Roma antica von 1741 p. 281 f., wovon ein Auszug bei Fea, Miscell. I p. 141 nr. 44. Baldini, saggi di dissertazioni accadem. pubbl. lette nell' accad. etrusca di Cortona II (1738) p. 151. Auch

fù scoperto un' antico sepolcro quale haueua due stanze cioè una di sopra, dalla quale per via d'una scala si scendeua à quella di sotto, erano d'intorno à dette stanze molte nicchiette di varie forme disposte con bella architettura tutte stuccate con fogliametti di buon gusto, il detto stucco era bianco ed assai duro, le mura tutte dipinte con uarij scompartimenti ben' adornate di belli e uaghi festoncini, per ciascheduna nicchietta ui erano nel piano d'essa murati dui Vasi di terra rossa cotta come sono le nostre pile da cucinare fonde circa un palmo alcune et altre uno e mezzo, quelle che erano fonde circa un palmo haueuano la bocca più stretta, in detti vasi si trouarono ceneri et ossa brusiate, ma detti vasi erano calcinati e facilmente si rompeuano con le mani, uedendosi solo un poco di rotto nel mezzo della rottura. la figura delli vasi è la seguente.

Si trouarono anco li intorno molti pili di marmo ed iscrizioni sepolcrali et altri marmi, ne scrissi due che ritrouai intiere che sono le seguenti in buoni carattere, la prima era in un piedestallo alto in circa 3. palmi e largo $1\frac{1}{2}$.

C. SEIVS VITALIS
VIXIT ANNIS XIIII
MENSIBVS VI
DIEBVS XXII
QVEM NON LICVIT
PLVS AETATEM SVAM
FRVI INFELICISSIMAM
MATREM SVAM FECIT
CATTIA FORTVNATA
FECIT FILIO SVO
PIENTISSIMO.

---

die wahrscheinlich von dem Abbate Revillas herrührenden Note di ruderi e monumenti antichi, MS. Archiv. Vatic. (publ. von de Rossi R. 1884 p. 48) erwähnen den Fundort: nella vigna ed orto del Collegio Clementino nel cavare si è trovato sotto un cimitero, e si vedono in oggi urne, cinerarij, e casse di marmo, e diverse iscrizioni sepolcrali in marmo e molte nel peperino. Die Inschriften der Vasen:

L'altra era pure di carattere assai buono sopra una tauola di marmo longa 3. Palmi larga uno e grossa 3. dita e chiaramente si uedeua che auanti ui era stata altra iscrizione che poi fù rasata per porui la seguente

D · M
VALERIAE
CRYSAEI
VALERIA
FORTVNATA
PATRONAE SVAE
B · M · F.

2] Al tempo d' Innocenzo XII raccomodandosi la strada appresso S. Luigi de Francesi nel principio del Vicolo di S. Saluatore delle Coppelle ui si trouò poco sotterra un gran pezzo di colonna di Granito Orientale longo in circa 3. canne e grosso come quelle della Rotonda et è da sapersi che quelle 3. colonne rimesse al Portico della Rotonda da Alessandro VII furono parimente cauate in questo luogo; ue ne è ancora una che pare intiera scoperta in qualche parte in altre occasioni la quale è attraversata sotto il Palazzo del Prencipe Giustiniani.

3] L'anno 1703 gli Padri di S. Gregorio in monte Celio cauando nel Cortile auanti le tre piccole Chiese di S. Siluia S. Andrea et Oratorio di S. Barbara ui ritrouarono un pezzo di colonna di Alabastro Orientale scannellata in giro tortuosamente la quale fù uenduta 60 scudi, ui furono anco ritrouati molti pezzi di trauertini non molto grandi e diuersi altri frammenti di pietre lauorate.

4] Nel Giardino del Contestabile Colonna doue era quel

CIL. VI, 2 nr. 8211—8397. Einige Funde hat Pier Leone Ghezzi gezeichnet: Cod. Ottob. 3109 fol. 123 f. (Psyche-Sarkophag) fol. 27f. (Fragmente eines Terrakottafrieses, Bakchantin mit Tymbanou, Sirene Leierspielend). Vgl. Lanciani, Bull. d. comm. arch. com. 1882 p. 214 f.

2] Reste der neronisch-alexandrinischen Thermen sind in der Gegend von S. Luigi de' Francesi zu verschiedenen Zeiten und noch neuerdings gefunden worden: Vacca mem. 29. Bartoli mem. 114. Valesio mem. 8. Guattani Mon. ant. ined. 1786 p. 69. Relazione sulle scoperte arch. della città di Roma 1871—72 p. 73 u. A. Eine Zusammenstellung der Berichte (ohne den des Valesio) giebt Lanciani, Notizie degli scavi 1881 p. 271.

4] Ansichten des sog. »Frontispiz des Nero« (des Eingangs-

gran pezzo di frontespizio del Tempio creduto del Sole demolito in tempo d'Urbano VIII. ui si uedono ancora in terra alcuni pezzi di marmo di gran grossezza, il più grande de quali che è uno de gli Angoli laterali del frontespizio del Tempio longo è largo palmi 15 di Mercante, alto 12, un' altro pezzo quale è parte dell' Architraue è fregio lungo palmi 20 sudetti e più largo p. 6 alto p. 13, ui sono altri pezzi di minor' grandezza ma tutti grossi, ui è anco un capitello quadro di pilastro proportionato alli altri pezzi quali tutti sono scolpiti da eccellentissimi maestri et in particolare le figure e fogliami del fregio che sono di gran' rilieuo. molti di detti pezzi sono stati segati per incrostare la nuoua galleria del Palazzo Colonnese.

5] L'anno 1705 fù disfatto il residuo della Torre edificata da Leone IV. contro le scorrerie de' Saraceni sù la riua del Teuere trà il monte Auentino e Testaccio con il pretesto che impedisce il corso del fiume. nelli muri ui furono ritrouati uarij pezzi d'Alabastro Orientale et altri d'Alabastro Ametistino smeraldino alti un palmo e larghi e grossi mezzo in circa, quali tutti erano informi e non lauorati come si sogliono transportare dalle Caue, vi fù anco ritrouato un frammento di Vaso d'Alabastro fiorito di non mediocre grandezza, gran quantità di serpentini pure non lauorati, e molti pezzi quadri di trauertino alti mezz' huomo che formauano una fascia à piedi della Torre all' orlo dell' acqua. Tutti gli sudetti marmi andarono in potere di D. Orazio Albani Fratello di Nostro Signore, gl' alabastri furono trasportati buona parte ad Urbino per incrostare colà la nuoua Cappella principiata dalla Famiglia Albani. L'Alabastro Ametistino ò Smeraldino fù da molti chiamato plasma di smerailo. Il residuo dell' altra Torre compagna pure edificata da Leone nella ripa opposta nella strada che uà à Porto sotto il Gianicolo fù lasciata forse per non esseruisi scoperti segni di simili pietre. è da notarsi la barbarie di quei tempi nel seruirsi di materiale di simili pietre rare.

---

thores zu den Thermen des Constantin) finden sich in verschiedenen Vedutensammlungen, bei Du Perac tav. 31 Cavallieri, Urbis Romae reliquiae 1569 tab. 10. Säulenreste davon: Vacca mem. 79. Ausführlicher ist die Beschreibung bei Revillas (ed. de Rossi) p. 76.

5] Eine kurze Notiz über dieselben Funde giebt Ficoroni bei Venuti, Roma antica p. 29[1]

Archivio Capitolino Cred. XIV. To. 18.

Diario di Roma dall' anno 1729 al 1732.

f. 55 (1729. Luglio 27).

6] Auendo per il Vicolo detto della Gatta l'ambasciatore di Venezia fatta una chiauica per la nuoua fontana d'acqua di Treui concedutagli dal papa da farsi nel cortile del Palazzo di S. Marco ed essendo stata fatta assai profonda per imboccarla con la chiauica maestra appresso al Colleggio Romano, le case che sono da ambe due i lati della strada che sbocca su la piazza di S. Marco essendo stata rimossa la terra più bassa de fondamenti hanno fatto apertura in modo che sono puntellate, ed al palazzo de Palombara hà bisognato gittare à terra la facciata, e bisognarà tutte rifondarle. In fare detta chiauica hanno ritrouate due grosse colonne che trauersauano la strada, e da ambedue i lati erano sotto le case onde non si poterono cauare.

f. 66 (1729. Settembre 2).

7] Si è aperta una Caua nel giardino Mattei à S. Pietro in Vincoli e bisogna credere che anticamente fosse ò fonderia ò una officina monetaria auendo ui ritrouate bilancie, alcuni pesi e molti caldari e più di 1000 monete di rame di Costantino e figli e di Giuliano apostata con qualche statuina pure di metallo, si uede essere fabrica rouinata per il fuoco apparendone chiari gli segni.

f. 101b (1730. Genn°. 20).

8] Venerdì 20 nel cauarsi gli fondamenti per la fabbrica della nuova Casa appresso S. Saluatore in Termis appresso S. Luigi si è ritrouata una gran' colonna di granito alquanto pendente della grossezza di quelle della Rotonda che sono del Portico delle Terme di Nerone e ristorate da Alessandro Seuero, ed in fatti Alessandro VII. le due di fianco, che mancauano al detto Portico, le fece cauare in questa piazza, ma la presente non ui è speranza sia per cauarsi stante la barbarie del tempo.

6] Über die Anlagen zwischen Palazzo S. Marco und dem Collegio Romano (Saepta Julia, Aqua Virgo) vgl. Beschr. der Stadt Rom III, 3 p. 96 ff. Lanciani, Acque e aquedotti (Atti della R. Accad. dei Lincei. Memorie IV. 1880) p. 338 ff.

8] S. die Anmerkung zu mem. 2.

f. 235b (1731. Luglio 17).

9] Nelle scorse settimane uolendo fare uno scassato nella sua Vigna appresso acqua trauersa il Corsetto archibugiero, celebre nelle case nuoue appresso S. Luigi de Francesi, ui ritrouò un' antico sepolcro della Famiglia Azzia con trè urne, una assai bella d' alabastro scroccatagli dal Cardle. Alessandro Albani, che hà ottenuto di uendere per scudi sei mila di statue, ed altra di marmo, con entro ceneri, ed una più grande con una giovane intiera che auea una cuffia di rete d' oro di sette oncie, ed ancora co' capelli che tirauano al rosso e trè anelli signatorij con gemme di fattura mediocre ed alcuni scodellini di terra assai gentili, ed una pala di metallo, ed alcune statue, ma senza capo; tutte queste le hanno auute gli Albani.

f. 250 (1731. Settembre 10).

10] Il Cardinale di Polignach fece affiggere bolettini, che indicauano la prossima sua partenza, e di già hà mandato fuori sopra cento casse di statue antiche, e bassi rilieui con dispiacimento di tutti, pertanto significaua, che gli suoi creditori andando al palazzo sarebbono pagati.

f. 256b (1731. Ottobre 5).

11] Nella nuoua strada che ora si forma à linea retta in Piazza di Pietra per andare al Corso, nel fabricarsi una chia-

---

9] Vgl. die briefliche Mittheilung Vettori's an Gori n. 25 mit der Anmerkung.

10] Gemeint ist Cardinal Melchior de Polignac, welcher seit 1725 als französischer Gesandter in Rom lebte und dessen Sammlung 1742 in Paris verkauft wurde. S. Adam, Collection de sculptures antiques. Paris 1755. Volkmann, Hist.-Kritische Nachrichten aus Italien (1775) II p. 619 f. Benndorf, Mitth. des arch. Inst. in Athen I p. 169 ff.

11] Vgl. nr. 14. 15. Über die Ausgrabungen auf Piazza di Pietra: Vacca mem. 21. Bartoli mem. 115. Gigli, Memorie. Ms. (Ademollo, Giacinto Gigli ed i suoi diarii del secolo XVI. Firenze 1877 p. 18) »in questo tempo (Aprile 1646) in Piazza di Pietra furono trovate sotto terra diverse scolture e pietre di bellissimo lavoro.« Ficoroni mem. 54. Fea, Annot. alla mem. sopra i diritti del principato p. 44. Beschreib. d. St. Rom III, 3 p. 337 ff. Lanciani, delle scoperte avvenute in piazza di Pietra, Bull. d. comm. arch. com. di Roma 1878 p. 10 ff.

uica per gli aquedotti della fontana di Piazza Nauona circa 6 palmi sottoterra si è ritrouato un pezzo di marmo pario smisurato, che era un pezzo del cornicione della fabrica contigua di Antonino, essendo in parte guasto dal fuoco, uien' tagliato per portarlo fuori.

f. 257b. (1731. Ottobre 13.)

12] Hà Sua Beatitudine dati alli conseruatori scudi due mila per ristorare le antiche fabriche che andauano in rouina e subito hanno posto mano all' Arco di Tito, che patisse notabilmente.

f. 263b. (1731. Novembre 28.)

13] Fuori di Porta S. Sebastiano per la uia Appia circa due miglia discosto da Capo di Boue con l' occasione di demolire una uecchia muraglia per torne gli selci detti quadrelli per fare la selciata del Corso ritrouaronsi due belle statue, di una uenere, ed altra con due colonne di fior' di persico, e le hà mandate à caricare il Card.le Corsini nipote di Sua Beatitudine.

f. 263b. (1731. Novembre 29.)

14] Giouedi 29. alle 19. hore si diede oggi principio à cauar' fuori il gran sasso in piazza di Pietra con cinque, ma essendosi rotti tre canapi fù tralasciata l' opera non auendolo alzato da terra che solo trè palmi.

f. 275. (1732. Febbraio 15.)

15] Quel gran pezzo di marmo, che si scrisse ritrouato in piazza di Pietra si sega per servirsene ad accomodare l' arco di Constantino che scompaginatosi minaccia rouina.

f. 280b. (1732. Marzo 11.)

16] Nel cauarsi gli fondamenti della nuoua Capella Corsini à S. Gio. Laterano ui sono state ritrouate due teste di marmo d' un Commodo, e di un' Fauno con altri frammenti di statue rotte accatastate insieme forse per farne calce, ed è stata aperta altra caua nel giardino Mattei alla Nauicella doue hanno ritrouate due colonne di Porta Santa in una delle quali era scritto

M· REGVLVS M· F·

---

16) Vgl. nr. 17 und 22. E. Stevenson, Scoperte di antichi edifizi al Laterano (Ann. dell' Inst. arch. 1877) bespricht auch die »Spuren antiker Gebäude im vorderen, die Capelle Corsini enthaltenden Theile der Basilika« (p. 346 ff.) und die darauf bezüglichen Funde.

f. 281b. (1732. Marzo 15.)

17] Si prosegue à S. Giouanni la caua per i fondamenti della Cappella Corsina e ui si trouano de pezzi di statue busti e teste, ed in una caua à Termine appresso i granari e giardino Strozzi nelle Terme Diocleziane ui si è ritrouato un grosso pezzo di Colonna di Porta Santa.

f. 286. (1732. Aprile 16.)

18] Appresso Porta maggiore si è fatta una caua, e si è ritrouato un colombaio, ò sepolcro antico.

f. 309. (1732. Agosto 8.)

19] Nella notte precedente furono gli sbirri in casa di Francesco Ficoroni antiquario in strada de Serpenti e gli fecero una gran' ricerca, ed auendogli dato il sequestro in casa gli portarono uia le scritture, e ciò per auer egli comperata una testa antica di porfido da certi muratori, che la aueuano ritrouata nello scauare per riattare un Granaro de' Cardinali di S. Giouanni.

f. 311b. (1732. Agosto 29.)

20] Proseguendosi il processo contro il Ficoroni antiquario, fù condotto alle carceri Belisario che uendea medaglie in piazza Nauona, e fù fatta la descrizione della robba al Bughielli in piazza Margana nipote et erede del celebre antiquario M. Antonio Sabatini.

f. 315. (1732. Settembre 16.)

21] Si proseguisce lo scauare le fondamenti per la facciata di S. Giouanni Laterano, e si caua nella Vigna contigua nella quale si ritrouano molti uestigi di muri antichi.

f. 323. (1732. Ottobre 20.)

22] Nella caua che fa fare Sua Beatitudine nella Vigna contigua alla Basilica Lateranense uerso la mura si è ritrouata una bella testa di filosofo, ed una gran' stanza con circa 200 vettine

---

17] Ich verweise bezüglich der Diocletiansthermen auf zwei in der vatikanischen Bibliothek befindliche unedirte Monographien: Cod. Vat. 7463 u. 7464 [Benedetto Tessari] Storia della chiesa di Santa Caterina alle terme Diocleziane. Cod. Vat. 9160 Le terme diocleziane illustrate da Francesco Cancellieri con le chiese ivi erette.

20] M. Antonio Sabatini vgl. Justi, Zeitschr. f. bild. Kunst 1872 p. 303.

22] Vettine antiche] vgl. Stevenson a. a. O. p. 349 f.

antiche in alcune delle quali leggeuasi scritto *Saguntinum*, in altre *Massicum* intagliate le lettere nella creta molle prima di cuocerle onde si uede essere state fatte per uso di conseruare il uino, ed i PP. Gesuiti si sono offerti per comperarle.

II.

Berichte des Vettori und Bottari.

Zur Zeit als Francesco Gori (geb. 1691, gest. 1759 als Probst von S. Marco zu Florenz) mit der Herausgabe des Museum Etruscum beschäftigt war, unterhielt er, um Beiträge für sein Werk zu gewinnen, den regsten Briefwechsel nach verschiedenen Seiten hin, vor allem mit römischen Antiquaren und Sammlern, die ihn mit Inschriften und Zeichnungen von neugefundenen Denkmälern versorgen sollten. Einen Theil dieser Korrespondenz bewahrt die Bibliotheca Marucelliana in Florenz; es kehren darin am häufigsten die Namen des Ficoroni und Bottari wieder, von denen der erstere sich fast ganz darauf beschränkt die epigraphischen Neuigkeiten mitzutheilen, Bottari dagegen ein grösseres Interesse für die Denkmäler zeigt. Auszüge von Gori's Hand aus Briefen des letzteren sind mit anderen von Francesco Vettori zu einem Sammelband (als Cod. MS. A. 63 bezeichnet) vereinigt, woraus die folgenden Stücke entnommen sind. (Vgl. C.I.L. VI, 1 p. LXII.) Der Titel nennt als Empfänger der Briefe Antonio Francesco Gori, auf dem zweiten Blatt steht: Spicilegium antiquarium ex epistulis cl. v. Joannis Botarii Praesulis, Bibliothecae Vaticanae Praefecti. Hinter den Briefen Bottari's folgen »Inscrizioni del Museo Vettori in Roma«. Dann unter der Überschrift »Lettere del Card. Francesco Vettori à Francesco Gori« eine zweite Reihe von Briefen, ebenfalls antiquarischen Inhalts, die ich um die chronologische Ordnung herzustellen, denen des Bottari voranschicke.

Beide Gelehrte waren Landsleute Gori's. Vettori (1710 bis 1770) ist hauptsächlich durch seine Sammlung christlicher Alterthümer, die jetzt mit den vatikanischen Museen vereinigt sind, bekannt geworden. Giovanni Bottari (1689—1775) ist der feingebildete Custode der vatikanischen Bibliothek, der Herausgeber des Museo Capitolino und der bekannten Sammlung der Künstlerbriefe.

Florenz, Bibl. Marucell. Cod. MS. A. 63.

Berichte des Francesco Vettori.

Roma 24. Febb°. 1731.

23] Cominciarò la lettera senza esordio per darle subito contezza di una bella inscrizione scoperta nella caua de Signori Casale, presso il colosseo, che si continua tuttauia nella loro uilla. uenerdi scorso dunque, doppo essersi scoperte alcune stufe sotterranee co suoi fornelli, il tutto di muro a cortina ben finito, ed il pauimento lastricato di marmi assai minuti, porfidi, serpentini, gialli antichi, ma collocati con non molto buon ordine, uedendosi, che quest' opera non è de tempi megliori e più antichi, che però conuenendo riempire il sito per essere sotterra circa 15 o 18 palmi, furono leuate uia le lastre di marmo che seruiuano di guida a questo pauimento, in una delle quali fù ritrouata la seguente inscrizione riempita di calce da parte delle lettere, e uoltata alla rouescia per uso di lastra, come le altre; onde uno di questi giorni mi portai a uederla, e fatta la rinettare dalla calce, che molta sopra ue n' era incallita, copiai la lapide, ch' è del tenore che segue.

BALBINO · MAXIMO · COS · ORD
PR·K·TVT·Q·K·LEG·PROV·ASIAE = C.I.L. VI, 1, 1532.
CVR · PR · LAVR · LAVINIAE · ITEM
etc.

Roma 5. Maggio 1731.

24] — — — Quanto alla corona del Apollo, non dubito che sia delle sue medesime trecce, che però acciò le restasse più

24] Unter Gori's Papieren auf der Bibl. Marucell. (Cod. MS. A. 56) hat sich eine Skizze nach dem auch von Ghezzi (Cod. Ottob. 3109 fol. 71) gezeichneten Fragment eines Krobyloskopfes erhalten mit der Beischrift: Frammento di una testa d' Apolline ritrouato nelle rouine della Casa aurea di Nerone; si dice d' Apolline per essersi scoperta all' antico Porto d' Anzio una Statua infiera con gl' attributi di essa Deità, e con le treccie auuolte alla testa, come si uede qui delineato, ed hora s'ammira in Roma nella Casa Conti. Diese Statue befindet sich jetzt in Palazzo Torlonia (Matz-Duhn, Zerstreute Bildw. in Rom nr. 179. Schreiber, Mittheil. d. deutsch. arch. Inst. in Athen 1884 p. 239). Die weiterhin erwähnte ara di Giove ist vermuthlich der kapitolinische Altar abgeb. Braun, Vorschule der Kunstmyth. Taf. 5.

uisibile le fù mandato il disegno di quel frammento, in cui uedesi chiaramente, come nasce la detta corona, e le dissi che tale si osserua nella statua, che conseruasi dalla casa Conti, la qual statua è indubitata che sia di Apollo, auendo tutti li suoi attributi. Questa fù ritrouata nel Pontificato d' Innocenzo XIII. al porto d'Anzio, doue faceua cauare il Card.[e] Albani, e come trouata in luogo che direttamente si spetta alla Camera, fù data alli nipoti del PP., sebene il PP. medesimo non uolle la riceuessero; mà uenuta la morte del detto Pontefice, giudicarono i Cardinali capi d'Ordine, che si douesse ad ogni modo alli nepoti del defonto Pontefice, che però le fù subito portata, ed iui ancora oggi si conserua; ed essendo osseruazione nuoua questa detta corona formata ad Apollo dalle sue trecce medesime, potrebbe, se le pare, per fare la tauola XII.[a] disegnare la statua medesima d'Apollo, che le suggerisco. Ella sà che ad Apollo si fanno i capelli lunghissimi, che li conuengono per la giouentù fresca, e perpetua, che se li attribuisce, e perchè i capelli d' Apollo si referiscono alli suoi raggi, che da per tutto penetrano; mà perchè la statua de Signori Conti hà in mano l' arco che uiene a significare la medesima cosa, perciò sauiamente l' artefice hà fatto delle sue lunghe chiome una corona al medesimo Apollo, e nell' ara di Gioue, crederei l' auessero fatta per euitare la confusione, che i capelli lunghi poteuano recare in luogo angusto, e ripieno di tante altre figure, come sà benissimo, però circa il disegnare la statua, la quale è cosa nuoua e bella, potrà rispondermi, e uedrò che resti seruita. Quando la corona de capelli hà il suo nascimento uisibile dall' orditura delle trecce, e la sua annodatura sopra la fronte, non mi pare dia luogo ad altro equiuoco; tanto più, che non può darseli eccezione di poca conseruazione, e la statua non è frammento, che dia luogo a dubitare. — —

Roma 25. Agosto 1731.

25] — — — Il sepolcro, per il quale V. S. si è messo tanto in moto, l'assicuro, che non merita tante illustrazioni; il particolare di questo monumento consiste in una rete di oro ritrouata in testa della defonta, la quale uolle il Card.[le] Annibale

25] Vgl. nr. 26 und Valesio mem. 9. Den obigen Bericht ergänzt Ficoroni (bei Venuti p. 269, Fea p. 138 nr. 39). Das goldene Haarnetz ist nach einer freundlichen Mittheilung des Herrn

Albani, e donò al ministro di Polonia per regalarla a suo nome à quel Rè, sarà di peso, per quello dicono, la detta rete circa oncie 7. Gli altri instrumenti di metallo sono cose obuie, e non si può in essi lodare, se non le manifatture, non essendo cose istoriate, e solo d' auuertire che in uno di questi instrumenti si ritrouarono alcuni carboni, sopra i quali aueranno arso degl' odori. Il corpo della defonta riconosceuasi uestito, mà toccato appena andò tutto in cenere, e mi pare si apartenga alla famiglia Azzia, uedrò se prima di chiudere la lettera*) potrò auere copia dell' inscrizione dell' urna, che non hò appo di me, l' accluderò in questa, altrimenti l'auerà altra uolta. Questi poi siano queste pietre intagliate, io non sò che di là sia uscito cosa di rimarco, e crederei di auerlo potuto sapere con facilità. Sò che alcuni anelli di pietre non intagliate ui furono trouati, mà di poco conto, ed uno con pietra intagliata, mà più tosto ancora abbozzata, che terminata.

Roma 1. Seit. 1731.

26] Il sepolcro scoperto nella uia Flaminia, della quale si è discorso con le passate, non occorrerà certamente ricercarlo di più, consistendo la struttura del medesimo in una camera sotterranea, alla quale si scendeua per una scala di 20. poco più gradini; la camera era tutta imbiancata e sopra un masso di materiali era posata la cassa, doue era riposta la defonta: tutto quello che dicesi degl' abiti che la uestiuano, può oggi credersi, in fide parentum, non essendo cosa uisibile; tanto più che la scoperta fù fatta molto tempo addietro, se bene l' anno tenuta celata: dicono, che l' abito fosse di oro e seta, che la defonta auea sotto il capo un cuscino o guanciale di color rosso, mà che

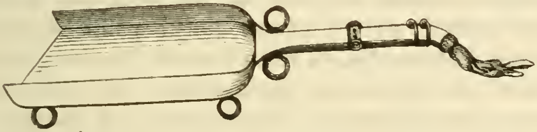
---

Prof. Treu noch im Dresdner Antikenkabinet zu sehen (Hettner Bildw. der kgl. Antikensamml. in Dresden 4. Aufl. p. 127 nr. 18). Die am Schluss erwähnte Inschrift steht im CIL. VI, 2 nr. 12745. Ficoroni giebt den Ort genauer an als Mausoleo scopertosi nel principio dell' anno passato 1731 a due miglia e mezzo della via Claudia, a sinistra dopo il Ponte Molle, sù la pianura del monte, nella vigna d' Anton Maria e Filippo Sovrani, detti li Corsetti. Nell' ingresso dell' edifizio comparvero un' urnetta di marmo con lavori d'augelli e fogliami.

*) Oben am Rande des Briefes ist nachgetragen:

DIIS · MANIB
A · ATTI · A · F · PRISCA — inscrizione dell' urna sepolcrale.

tutto questo toccato andò in poluere; dicono che auesse una cinta alla uita molto preziosa, mà questa non è stata uisibile; sicchè le asserzioni non meritano tanto di fede, che ui si possa far sopra un sodo fondamento. Quello che dissi della rete d'oro è uerissimo e degl' instrumenti di metallo parimente: nella cassa, la quale non era di marmo, mà di una mistura, come di gesso scagliola, non u' era inscrizione ueruna, mà la copia, che le trascrissi, è scolpita in un urnetta di marmo ritrouata nella stessa camera: l' ultima parola PRISCI deue leggersi, non prisca, come scrissi, e l' instrumento, nel quale erano i carboni era di questa figura,



e questa è cosa rimarcabile, non essendo solita uedersi questa forma di poletta, mà ne pur questa ui erudisce; credo però certissimo, forse anche più di quello dicono, perchè quella rete d' oro, che auea in testa, è un ferte indizio, che più cose preziose ui saranno state depositate, secondo l' uso, le quali nello spazio di circa 4. mesi, che fù la detta scoperta, saranno state smaltite a poco a poco, certamente con scapito delle accademie, che non poco auerebbero auuto da potersi discorrer sopra, essendo la uia Flaminia illustre, ed illustre ancora la persona iui sepolta.

Roma da un tempo in quà è tutta in fabriche, e si uà trouando spesso delle cose: ho ueduto questa mattina un agata zaffirina rappresentante un mercurio in forma di Erma (?), bello al maggior segno, trouato nelli fondamenti di una restaurazione di casa del Marchese Verospi. Nel restaurarsi il monastero detto del Bambino Gesù si trouano de marmi illustri, e non pochi.

Berichte des Giovanni Bottari.

Roma 25. Febb. 1741.

27] Non ho nuove da darvi, se non che sotto Tivoli tra le

27] Die eingeklammerten Stellen sind von zweiter Hand hinzugefügt, ebenso die Überschrift: Articolo di Lettera scritta di Roma a un nostro Amico.

rovine della Villa d'Adriano, le quali girano più di 4. miglia, e dove essendo ogni cosa diroccato, pure son rimaste in piedi cento stanze tutte unite insieme oltre molt' altre sparse in quà, e in là ridotte da i varij possidenti a varij e diversi usi, si sono trovate tre statue molto singulari. La prima è un *Arpocrate* tutto intiero, e non rotto in nessuna parte, vedendosi benissimo conservato il fiore di loto, che ha sopra la testa, e fino il dito, che egli si pone alla bocca. La seconda è un *Antinoo*, ma più vestito del solito, e con un piede alto, che posa sopra un sasso, ed egli colla vita appoggiato sul ginocchio, che rimane elevato. Io credo, che l'abbiano così vestito per nascondere tra le pieghe l'attaccatura, essendo lavorato di due pezzi con un perno nel mezzo per unirgli, perchè toltone questo panno attraverso, che gli cade giù dalle spalle, in tutto il resto è nudo. La terza è un *Idolo Egizio*, di cui se ne veggono molti, ma tutti di granito, o di marmo nero [o basalte], dove questo è di marmo Pario, ed è d'un perfettissimo lavoro, che non ha invidia alle primarie statue greche. Anche questo è stato lavorato di due pezzi con una commissura invisibile, che cade nella cintura di quei calzoncini da lacchè stretti alla vita, che sogliono avere simili statue. Sono così ben commesse, che non vi è nessuna mistura, nè vi è stata, che le attacchi, ma si uniscono, e si disuniscono ogni volta che uno vuole. [Scusi se non ho scritto di pugno per gran fretta, e resto suo serv.^e obbl.^o di vero cuore.]

Roma 11. Marzo 1741.

28] — — — Quà c' è una Chiesetta assai piccola, e meschina, e si chiama *S. Stefano in Piscivola* (sic). Questa chiesa è stata demolita per rifabbricarla un poco più grande, e più adorna. Nel cavare i fondamenti si sono trovati tre pezzi di colonna di verde antico molto belli, e uno di breccia corallina. Il Sig. *Palazzi*, uomo erudito e pratichissimo d'ogni sorte d' antichità, vi si portò ad osservargli, e notò, che i tre pezzi di verde antico erano d'una sola colonna affusata, come si raccoglie dalla grossezza de' medesimi pezzi, che va degradando, e che fu rotta barbaramente per mettere questi marmi nel fonda-

---

28] Der Inhalt dieses Briefes ist mit einigen Fehlern, auch in den Zahlen, abgedruckt in den Novelle letterarie pubbl. in Firenze l'anno 1741. To. II p. 180—182. Eine kurze Notiz über denselben scavo bei Venuti p. 274 und Fea I p. CLII nr. 73 aus Ficoroni's Papieren.

mento di questa Chiesa, essendosi trovati in un angolo di esso fondamento dove è maggiore il bisogno della stabilità. Donde si conforma l' opinione di Piero Angiolo Bargeo: *De eversoribus Vrbis Romae*. Riconobbe inoltre essersi trovato un lastrico formato di cocci pesti, grosso once sette, che restava 22. palmi sotto il fondamento della detta Chiesa. Di questo lastrico ne trovò da 24. palmi per lo largo, e 32. per lo lungo, e forse se ne sarebbe trovata maggiore estensione, se non entrasse sotto il fondamento d' altre case, e fabbriche contigue. Detto lastrico fu osservato dal Sig. Palazzi esser retto da molti piccoli pilastri isolati, posti in linea retta per ogni verso, ciascheduno grosso un palmo quadro, fatti di mattoni della stessa misura, e posti l' uno sopra l' altro senza calce, ma con sola creta fina. Vide, che erano posti sul nudo piano del terreno, distanti l' uno dall' altro un palmo mezzo, e non più alti di tre palmi, e tra loro equidistanti. Sopra di essi erano situati molti tegoloni di terra cotta di quasi tre palmi quadri, che formando un piano regolare, sostenevano sopra di quello il detto lastrico. Nel principio di questo dalla parte sinistra si vedeva un poco di vestigio di muraglia fatto di piccioli selcetti rozzi: ma nel rimanente era tutto questo lastrico racchiuso da un muro grosso 2. palmi, fondato sotto al piano, su cui posavano i mentovati pilastri, ma in gran parte rovinato. Nella parte esterna era fatto a cortina, di mattoni triangolari, cioè di un quadrato diviso in mezzo dalla sua diagonale, lungo ciascheduno nel maggior lato palmi 1.$^{1}/_{4}$ e largo la metà, che mostrando al di fuori la parte più distesa, comparivano come mattoni interi, e la parte acuta restava nella parte interna. Lo spazio voto tra i pilastrelli, sotto il detto lastrico, era pieno d' acqua e creta fina, che il Sig. Palazzi molto probabilmente va conghietturando, che vi possa essere stata portata dal Teuere che rimane assai vicino. In alcuni de' sudetti tegoloni era il solito marco della bottega, dove erano stati fatti colla seguente iscrizione O|FIG|D|EX|PR|DOMIT|LVCILLAE in un verso circolare, e in un altro verso concentrico, ma interno EARINI, cioè *opus figlinae doliare ex praedio Domitillae Lucillae. Earini*, che soleva essere il padrone, o maestro della fabbrica. Con molta acutezza crede il Sig. Palazzi essere stata questa fabbrica un antica piscina, e che da ciò la Chiesa prendesse il suo nome, il che finora non si era saputo. Mi era scordato di dire, che allato alla detta iscrizione è un picciol ramuscello di palma.

Roma 30. Maggio 1744.

29] — — — Ne' giorni scorsi scavandosi trastevere (sic) presso la Chiesa di S. Cecilia i fondamenti per fare un Conservatorio di fanciulle, fu trovato molti palmi sotto terra un Tempietto, come un tabernacolino con questa iscrizione:

BONAE·DEAE
SACRVM
M·VETTIVS·BOLANVS
RESTITVI·IVSST

= CIL VI, 1. 65.

I primi due versi sono di carattere maggiore, e ben fatto come era l' antico Romano, e sono intagliati in una superficie liscia. Gli altri due sono più piccoli, e di carattere formato peggio sull' andare delle lettere del Virgilio Mediceo, e scolpiti sopra una superficie rozza, che mostra essere stato subbiato il marmo, e forse levato due altri versi, ovvero uno solo per iscrivervi questi. Presso a questo tabernacolino fu trovato un pozzo strettissimo, e in vicinanza di esso un cippo non molto grande con quest' altra iscrizione

B.D·R
CLADVS
D·D·

= CIL VI, 1. 66.

Presso di esso fu cavata una testa di marmo piccola con un poco di busto, di dietro spianato, e con un buco, dove era stato imperniato un ferro, e la testa era di donna. Non istò qui a fare le mie riflessioni, perchè Ella ce le farà meglio di me.

Roma 29. Giugno 1744.

30] — — Sono stato 20. giorni a Caprarola a prendere un poco d' aria, e un poco di riposo, come le scrissi, e subito tornato a Roma trovo da mandarle una bella iscrizione trovata nello stesso sito dell' altra mandatale ultimamente della Dea Bona. È copiata tale quale sta nel marmo con gravissimo pregiudizio mancante. Nel leggere questa copia faccia conto di vedere l' originale medesimo. Dubito, che non appartenga a' Frati Arvali, ma non l' ho peranco esaminata a mio modo. La sua vasta erudizione e immensa pratica in queste materie giudicherà meglio di me, e vi vedrà dentro mille belle cose di più. Quivi pure in un travertinaccio logoro, e come intignato era un' altra iscrizione, le cui parole erano tinte col verzino, ma tra l' incavo, e

tra il colore non si raccapezza ben bene il suo disteso. Ecco quello che mi è paruto di ricavarne:

BOL BON DEAE·RESTITV
SIMVLACR INTVS INSVI
BOLAN POSVIT ITEM AED
. . . . . ITREFCLADVSVII. = CIL VI, 1. 67.

· Einzelblatt ohne Datum.

31] Nella Via Appia ui è un' altro Colombario, forse di Famiglie priuate, molto ristretto, ma spogliato, e mezzo ripieno, uicino al quale fu trouato un Busto di marmo senza testa, e senza piedistallo con l' Inscrizione, che segue ora appresso l' Em.° Albani.

SEX·MARCIVS
CHARITO
C·V·ET·FIL·S
SIBI·FEC

III.

Das neapler Diarium des Cassiano Dal Pozzo.

In der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts tritt in die Reihe der römischen Sammlungen das Museo Puteano als eine der eigenthümlichsten Schöpfungen. Begründet von Cassiano Dal Pozzo (geb. 1588 zu Vercelli, gest. 1657), den die Zeitgenossen den Padre della Repubblica delle lettere, den Mercurio d'Italia*) nannten, fortgeführt und erweitert von seinem Bruder Carlo Antonio, war es die Frucht ihrer vielseitigen Studien, ihrer engen Beziehungen zu den hervorragendsten Gelehrten und Künst-

*) Carlo Dati, Delle lodi del Comm. Cassiano Dal Pozzo. Firenze 1664. Übersetzt in Guhl, Künstlerbriefe II, 302. Lumbroso, Notizie sulla vita di C. D. P. in der Miscellanea di Storia Italiana To. XV p. 129 ff., auch separat Turin 1875 (wonach im Folgenden citirt wird). Carutti, di Cass. Dal Pozzo il Giovine. Atti d. R. Accad. dei Lincei To. III. S. 2.

lern ihrer Zeit, das Zeugniss eines Mäcenatenthums, welches in Gedichten, Widmungen und Lobreden oft überschwänglich gefeiert worden ist. Eine umfangreiche, sachlich streng geordnete Sammlung von Zeichnungen nach Alterthümern jeder Art, vorzugsweise solcher, welche das Leben der Griechen und Römer veranschaulichen, eine Sammlung von Sculpturen und Gypsabgüssen, von Münzen und Inschriften, von Porträts berühmter Persönlichkeiten, von Seltenheiten und Seltsamkeiten des Thier- und Pflanzenreiches, eine bedeutende Bibliothek, deren Handschriften manches vergessene Werk aufbewahrten — mit diesem Inhalt müssen wir uns Hof und Säle ihres Palastes bei S. Andrea della Valle angefüllt denken. Die Entstehung des Museums, die Mitwirkung gelehrter Freunde von nah und fern, die Thätigkeit der Zeichner, unter denen der berühmte Poussin obenan steht, lässt sich in der ausgebreiteten Korrespondenz beider Brüder, die noch grösstentheils, wenn auch weithin verzettelt, erhalten ist, ziemlich genau verfolgen, während über die späteren Schicksale der Sammlungen, ihre Zerstreuung nach verschiedenen Seiten und das Verschwinden des grössten Theiles derselben nur vereinzelte Nachrichten vorhanden sind. Die Bibliothek und mit ihr auch das Bilderwerk der Handzeichnungen wurde nach Lumbroso a. a. O. p. 44 i. J. 1703 von dem Enkel des Carlo Antonio, dem Comm. Cosimo Antonio Dal Pozzo der vatikanischen Bibliothek zum Kauf angeboten, von dieser aber 1714, weil sie den geforderten Preis nicht auftreiben konnte, dem Kardinal Alessandro Albani, dem Neffen Clemens XI., überlassen. In der albanischen Büchersammlung sind die Zeichnungen und Manuscripte Dal Pozzo's von Winckelmann, Marini, Visconti u. A. benutzt worden. Marini glaubte in ihr unter anderem die Originalhandschrift der Memorien des Flaminio Vacca gefunden zu haben (Cod. Vat. 9112). Winckelmann hebt in der Vorrede seiner Beschreibung der Stosch'schen Daktyliothek hervor, von wie grossem Nutzen ihm diese Sammlungen gewesen seien. Gegen das Ende desselben Jahrhunderts erlitt die Bibliothek in den Kriegswirren durch Plünderung beträchtliche Einbusse. Nach dem Erlöschen des Hauses Albani wurde das noch übrig Gebliebene öffentlich feilgeboten und kam in verschiedene Hände, so dass jetzt die Reste der Handschriftensammlung in Turin, Neapel und Montpellier zusammenzusuchen sind. Andere Schicksale hatte das grosse Museo Cartaceo, der

Apparat der Zeichnungen. welcher i. J. 1666 mehr als 23 Bände zählte, jetzt aber auf wenige Bände reduciert ist, die sämmtlich nach England gekommen sind. Die Mehrzahl derselben erwarb bereits 1762 König Georg III. von dem geldbedürftigen Cardinal Albani, sie sind jetzt in der Königl. Bibliothek zu Windsor Castle (Michaelis, Anc. marbl. in Great Britain § 50 u. p. 718 ff.), einzelnes gerieth durch verschiedene Hände in londoner Privatbesitz (des Herrn A. W. Franks, Michaelis p. 433), anderes soll nach einer freilich angefochtenen Angabe nach Hamilton Palace in Schottland (Michaelis p. 301) verschlagen sein. Der hohe Werth dieser Zeichnungen, welche von geübten Händen in wissenschaftlicher Absicht nach antiken Denkmälern (Sculpturen, Geräthen, Bauwerken und Gemälden) angefertigt wurden, ist gegenwärtig voll erkannt, es ist auch bereits versucht worden, sie zur Ergänzung unserer Denkmälerkenntniss, als bildlichen Ersatz für die verschollenen Stücke oder Zeugnisse für den ehemaligen intakteren Zustand der erhaltenen Monumente heranzuziehen. Das richtige Verständniss dieser Sammlung wiederzugewinnen, haben wir aber kein besseres Mittel als die tagebuchartigen Aufzeichnungen Cassiano's selbst, in denen er die Vermerke für seine Aufträge an die Zeichner notirt und die betreffenden Denkmäler bald flüchtiger, bald ausführlicher beschrieben hat, immer mit bestimmten Ortsangaben, gelegentlich mit Bemerkungen über die Herkunft und die Fundumstände derselben. Dieses nachstehend publicierte Diarium findet sich unter anderen Dal Pozzo'schen Manuscripten in einem Miscellenband der Nationalbibliothek zu Neapel (Cod. V. E. 10) und zwar in zwei Exemplaren, in erster, wohl von Cassiano selbst geschriebener, vielfach korrigirter Fassung und in einer Reinschrift von Kopistenhand. Es ist derselbe Codex, dessen bunten Inhalt Lumbroso a. a. O. p. 32 aufgezählt und aus welchem er das Memoriale »notizie di diverse anticaglie« (p. 47 ff.) abgedruckt hat.

Es ist nicht wahrscheinlich, dass das Diarium, welches in der Abschrift den kurzen Titel Antichità trägt, nur durch ein vorübergehendes Bedürfniss veranlasst worden ist. Nach den Eingangsworten fällt es in das Jahr 1639, also in eine Zeit, wo die Sammlungen Cassiano's über die Anfänge weit hinaus waren und die Aufgabe mehr darin bestand übersehene Monumente nachzutragen und die neugefundenen einzuordnen. So erklärt sich die Vereinzelung der Notizen, die Spärlichkeit der Angaben aus

Sammlungen von dem Umfang derjenigen in Villa Giulia (11), daher finden sich Vermerke wie der zu nr. 31 : riveder la stanza de marmi (in Casa del Card. Barberini) per trovar quello che non si fusse copiato e farlo copiar und die Notiz zu 44 »die Fragmente in Vigna Borghese zu besichtigen und zu untersuchen«. Das Bedürfniss solcher Memoranden musste aber in der Zeit der ersten Vorbereitungen für das Museo Cartaceo noch dringender gewesen sein und wir würden andere Theile derselben voraussetzen dürfen, auch ohne das ausdrückliche Zeugniss eines Gewährsmannes, der sie vermuthlich noch vollzählig in der Bibliothek Albani vorgefunden hat. Gio. Casanova bemerkt in seiner Abhandlung über verschiedene Denkmäler der Kunst etc. (aus dem Ital. übersetzt. Lpz. 1771 p. 38) »Es würde sehr gut sein, wenn man ein Tagebuch hielte, worinnen alles aufgezeichnet würde, was sich in Rom von Antiken findet und von dem, was täglich hinausgeschleppt wird. — Der verstorbene Commendatore del Pozzo unternahm diese Arbeit und setzte sie eine geraume Zeit fort, wie man aus seinen in der Albanischen Bibliothek noch vorhandenen Manuscripten sehen kann. Da diese mit den vortrefflichsten literarischen und antiquarischen Noten begleitet sind, so könnten sie einem Gelehrten grosse Dienste leisten, wenn er etwas über dergleichen schreiben wollte.« Es wird demnach die Mühe vielleicht lohnen unter den Dal Pozzoschen Handschriften nach anderen Stücken dieser Tagebücher zu suchen. Das neapler Heft giebt als Datum des Anfangs »Mai 1639« (nr. 2) und in demselben oder im folgenden Jahre wird es auch beendigt worden sein, da in nr. 58 auf die kürzlich erfolgte Abreise Poussin's, der 1639 von Ludwig XIII. an den versailler Hof berufen wurde, hingewiesen wird. In der Reihenfolge der Notizen ist natürlich kein bestimmtes Princip beobachtet, sie sind an Ort und Stelle niedergeschrieben und folgen auf einander, wie es Zufall und Gelegenheit mit sich brachte. Die Identificierung der erwähnten Monumente bietet in vielen Fällen noch Schwierigkeiten, die sich bei Vergleichung der erhaltenen Zeichnungen und weiteren Forschungen über die so rasch wechselnden Schicksale der römischen Sammlungen vielleicht heben werden. Für derartige Studien geben die Ortsbezeichnungen nützliche Fingerweise. Vor allem zeigt das Diarium aber, wie umfassend Cassiano Dal Pozzo auch auf archäologischem Gebiet zu sammeln beflissen gewesen und welchen Werth er auf exakte,

wissenschaftlich brauchbare Aufnahmen gelegt hat. In der Campagne will er einige Tempelreste puntualmente copiren lassen (59), wohl von Francesco Contini, den er für architektonische Aufgaben zu verwenden pflegte (cf. 37. 57). Zu den Skizzen der Marmor- und Granitbecken wünscht er auch die Maasse zu haben (60). Selbst in die Ferne sendet er seine Aufträge. Er erwartet Zeichnungen des Triumphbogens in Benevent (5), sucht Zeichner für die Alterthümer in Tivoli (58) und hat ein aufmerksames Auge für die Ausgrabungen nicht bloss in Rom und seiner nächsten Umgebung. Die Fundangaben beziehen sich auf folgende Orte:

Rom: S. Gregorio al Monte Celio (2), S. Prassede (17), S. Mastino de' Monti (53), Castel S. Angolo (68).

Vigna Bernusconi (67), Villa Adriana (31. 57), Grottaferrata (36), Castel Gandolfo (18. 36), Genzano (20).

Otricoli (77), Chiusi (23), Fallerone bei Fermo (75 mit ausführlichem Verzeichniss der Fundstücke).

Der folgende Textabdruck enthält bis nr. 6 die Zählung des Originals, welche weiterhin fehlt und von mir ergänzt worden ist.

Neapel, Bibl. Nazionale. Cod. MS. V. E. 10.

Antichità.

1] Nel *Cortile dell' Hosteria fuor della Porta del Popolo* à man dritta. Un Pilo che serve di fontana. Vi sono le Tre Gratie, e alcune figurette laterali.

1[a]] In *Casa del Capizucchi* incontro al Palazzo del Duca Cesarino sù le scale v' è una basetta quadra d' un Sepolcro fatto con Versi esametri. Et è proprio del S.[re] Neri Acciaioli.

2] Nel *Horto de Frati di S. Gregorio* di Maggio 1639.

2] Cassiano Dal Pozzo giebt hier die genaueste Beschreibung des Wandschmuckes dieser eigenthümlich reich decorirten Grabkammer, eine kurze Notiz wiederholt er in seinem Memoriale (bei Lumbroso p. 48). Eine gleich kurze Erwähnung findet sich in einer Abhandlung (Bellori's?) betitelt Delli Vestigi delle Pitture antiche dal buon secolo de' Romani, welche hinter der Schrift Relatione della Corte di Roma etc. des Lunadoro. R. 1664 abgedruckt ist. In dem sehr seltenen, auf Kosten des Grafen Caylus ausgeführten Werke Recueil de Peintures antiques imitées d'après les desseins coloriés faits par Pietre-Sante Bartoli (Paris 1757, ein Exemplar im Besitze des H. Prof.

Si trouò una Stanza dipinta à fresco. Nella Testata della quale erano tre ò quattro Barchetti pieni di Ragazzi uestiti con diuersi instromenti, che suonauano, come Crepitacoli, Cimbali, Crotali e simili. Nella parete laterale della Man dritta era una Venere nuda, che nuotaua grande quattro palmi, haueua bellissima acconciatura di testa et alle braccia due Cerchi d' oro, ò Cesto, che uogliam dire Vno al polso, l' altro al mezo della metà della parte superiore del braccio. Alla riua erano figurati più fanciulletti, uestiti con tunichelle che scherzauano. Nell' altra opposta parete, erano diuerse Carrette, ciascuna delle quali haueua dentro un Ragazzo, Vna era tirata da Cerui, l' altra da Caprioli stranieri d' Ethiopia. Il Carretto era alla foggia di quello de Giuochi Circensi. V' erano anco alcuni Vccelli e particolarmente il Porfirione perfettamente dipinto. V' era alcuni ragazzi che scherzauano, et uno tra essi portaua una Canna alla quale pareua attaccato un ordine di fettuccie, che pareua formassero una scala, o graticolata. Eraui un Putto à parte, che haueua un gonnellino col Cappuccio, come i palandrani di Marinari, la Volta haueua nel mezo in un tondo due ritratti, meze figure dal uero d' un huomo e donna, e negl' angoli della Volta, al fine di ciascuno un' altro ritratto come de figli de sudetti, era arabescata tutta la volta, ò grottescata che uogliam dire, con festoni lunghi, e stretti di fiori che ricorriuano quasi per tutta la stanza. Gl' era stata data, si può supporre a tempo de Christiani una mano di bianco, l' incrostatura sopra la quale era dipinto era candidissima e grossa due o tre piastre, o ducatoni d' argento.

Springer in Leipzig) sind aquarellirte Kopien dieser Fresken reproducirt, das Deckenbild auf Taf. 23 mit der Beischrift »Pittura anticha nel orto de' Frati di S. Gregorio nel Monte Celio trouata in tempo di Papa Alesandro settimo. Die nächste Tafel (24) enthält das von Pozzo übergegangene, halbkreisförmige Bild der Wand der Hauptseite: Dionysos und Ariadne bräutlich vereint auf einem aus dem Meer hervorragenden Felsen sitzend, in den Fluthen schwimmende Putten und drei Nachen mit theils fischenden, theils musicirenden Kindern; beigeschrieben Pittura Anticha nella facciata principale della stanza sotterranea nel orto delli frati di San Gregorio al monte Celio. Tafel 25 giebt die reizende Darstellung der schwimmenden Aphrodite mit Putten in der Luft und vorn am Uferrand (darunter Pittura anticha della medema stanza etc.). Vgl. Benndorf, Mitth. d. athen. Inst. 1876 p. 64 und Taf. 2. Das Fresko der dritten Wand ist nur aus der obigen Beschreibung Dal Pozzo's bekannt.

3] Alla *Vigna del S.r Cardinal Lanti* V' è un Pilo Murato, nel quale si uedono due teste, Vna di fauno, et un altra pur di forma non dissimile, mà che varia, hauendo l' orecchie calanti, il garbo di naso diuerso di che si trouò pur fatta differenza da' quelli che hanno trattato delle Deità degl' Antichi le specie diuerse.

4] Marmo Greco della Guerra e destruttione di Troia da copiarsi dal S. C. Pallotta. Il Padre Kircher copia le Inscrittioni greche che v' erano.

5] Giuseppe o Camillo Carissimi da *Beneuento* han detto di far l' Arco, che è colà.

6] Nella Sala del *Cardinal Spada* è una Base, che fù già di Verallo, nella quale è un Basso rilieuo, che contiene un sacrifitio simile à quello del Marmo greco, del sacrifitio che fà Amphitrione, che è di Farnese, di che in Casa è il gesso.

7] Al Giardino del S.r *Marco Casale* presso la Salara, è un Priapo che alza i panni, e mostra l' Instrumento, et esso è col Cappello. V' è un Termine che mostra il Manto velato, e che fa uela.

8] *Monsignor di Bitetto.* Vasi Antichi diuersi di terra cotta che trouati tutti insieme, crede fusse assortimento di quel sacrifitio che descrisse Apulejo. Disegno della fortuna Prenestina con Gioue in grembo che ha il fulmine.

9] In Casa *Mazzarina* da copiarsi per il S.re Cardinale un

3] Vigna del Card. Lanti vgl. auch 47. Palazzo del Marchese Lanti 74.

4] Anscheinend ein der tabula iliaca verwandtes Relief, welches mit den erhaltenen Bilderchroniken nicht identificirt werden kann. Vielleicht das verschollene Sarti'sche Fragment (O. Jahn, Griech. Bilderchroniken p. 4).

6] Il Marmo greco del sacrifitio ist die albanische Relieftafel mit der Apotheose des Herakles (Jahn a. a. O. Taf. 5 Lumbroso, Memor. di Cass. D. Pozzo p. 56). Das verglichene Basisrelief befindet sich noch in Palazzo Spada (Matz-Duhn nr. 3668).

7] Vgl. über Marco Casale Boissard, Topogr. III p. 18 (Aldrovandi, Statue di Roma p. 192).

9] Am Rand des Manuscripts ist nachgetragen: Questi fauni furon trovati nella Vigna lasciata dal Sr. Card. Salviati al Collegio dell' Orfanelli, che è poco inanzi che s' arriui alla chiesa delle Monache di Santi Quattro. Der Fundort ist auf Nolli's Plan als Vigna del Collegio

fauno di M.r Mazzarino che suona il Crotalo e col piede da il moto a un Instrumento che daua regola à gl' altri che sonauano, del quale nell' Ammiano Marcellino stampato da Henrico Valesio in 4° a Parigi da Girolamo Camosaro del 1636 nelle sue note alla pagina 27 sotto il numero della pagina del testo d' Ammiano detto 14. dice le seguenti parole che seruono d' illustratione di quello. Il libro l' ha il Signor Holstenio. Ut plurimum tamen ferream regolam habebant Mesochori ex crepidis prominentem, qua et Chori cantum, et pantomimi ipsius gestum ac saltationem regebant, quemadmodum docet Libanius in Oratione pro Saltatore aduersus Aristidem. Poco sopra il medesimo Valesio pone: Hi Magistri in medio Chori stantes complosione pedum ac strepitu cimbalorum aut manus percussione modos dabant, unde et Mesochori dicti sunt.

10] Di questa stessa sorte di statua con questa suola o Calzaretto dice il S. Luca Olstenio d' hauerne uista una simile à Fiorenza fra le statue del *Gran Duca*, o sia nella Galleria, o in altra parte de suoi Palazzi ò Giardini. In questo medesimo proposito vedansi l' esercitationi Pliniane del Salmasio sopra Solino tom. 2 pag. 998 al B. Sonipes turba festina Canopi. Doue porta il luogo di Libanio. Vedasi anco Catullo con i comenti nell' Epitalamio ò vero in quello doue descriue Arianna.

Vedasi anco la Statuetta del Nano antico de SS.ri *Gaetani*, che è nudo e sta in atto di danzare e di stimolar al canto e ballo,

---

Salviati verzeichnet. Weniger genau bestimmt ihn das Memoriale (p. 50), welches aber ausführlichere Notizen über denselben scavo enthält: Per la strada che va da S. Giovanni Laterano à S. Quattro in una vigna a mano manca furon trovate in occasione di cava statue diverse di bellissima maniera, e tra l'altre due di Fauni, in atto di saltare con i crotali, e non so che a' piedi; statue veramente riguardevoli; furon vendute a monsignor Mazzarino, oltre a questo furon trovati canali di pietra da condur acqua da un luogo all' altro, che fece creder, vista la diligenza con che erano lavorati, che fusse anticamente luogo di delitia. Eine dieser Statuen wird mit der aus Sammlung Mazarin stammenden Satyrfigur des Louvre Clarac 297, 1710. Fröhner nr. 265 identisch sein. Vgl. auch nr. 30 und 78.

10] La statuetta del nano, fehlt in dem Verzeichniss der sculture esistenti nel palazzo Caetani v. J. 1688, welches in den Docum. inediti II p. 390 ff. abgedruckt ist.

che tiene in mano non so che Instrumento, et ha ad uno de piedi questa suola o calzaretto.

11] Li due Pili che sono nel Cortile della Vigna di *Papa Giulio* Uno di battaglia d' Amazoni, l' altro d' un sposalitio, nel quale si vede la Donna col flammeo, e due Cupidini grandi che assistono con Venere.

12] Nella Galleria del S.re *Cardinale Spada* del Palazzo che era di Mignanelli. V' è un filosofo à sedere coperto di solo pallio, del resto nudo, e raso il viso, hà il piede calzato d' un assai bel Calzaretto, diuerso da molti altri, perche ha la coperta sopra il piede. Si crede possa essere Statua d'Aristippo filosofo, almeno nella base d' essa al lato dritto ui si uedono intagliate grossamente alcune lettere greche che concludono Ari...

13] Nel Cortile della Casa del *Liberati* à Campo Marzo appresso la Casa de Nari v' è in alto un pilo delle Muse con la penna ciascuna d' esse in capo et è rotto, e ve n' è attaccato un' altro d' un Baccanale o quello che si sia.

14] Trà le cose di bronzo antico che ha il S.r Cardinal *Barberino*, ha un candelabro antico fatto in triangolo con tre zampe: il boccaglio è fatto à guisa d'un fiore.

15] In Casa del Cugino di Mons.re di Bitetto Sigismondo

11] Vigna di Papa Giulio. Ausführliche Nachrichten über diese prächtige Schöpfung Julius III (1550—1555) finden sich bei Bertolotti, Bartolomeo Baronino da Casalmonferrato, architetto in Roma nel secolo XVI. R. 1876. Eine Beschreibung der Villa verfasste Ammanati (Descrizione della villa di Papa Giulio III.

12] Über den Palazzo Mignanelli-Spada vgl. Michaelis Archeol. Zeit. 1880 p. 11. Der sitzende Philosoph ist Aristoteles (Matz-Duhn nr. 1174).

14] Vgl. Anmerkung zu 18.

15] In einem Brief des Cassiano wird Lionardo Agostini als antiquario del signor Cardinale Barberino bezeichnet. Er hatte den weiter unten (83) erwähnten Claude Menestrier von Besançon zum Vorgänger gehabt. Vgl. Lumbroso p. 52 nr. 1 und 72. In der Nota delli musei, librerie, galerie et ornamenti di statue e pitture ne' palazzi, nelle case e ne' giardini di Roma (R. 1664) erscheint Agostini als antiquario di S. Santità und Besitzer einer Sammlung von Sculpturen, Münzen und geschnittenen Steinen. Die letzteren publicirte er in dem Bilderwerk Gemme antiche figurate (ed. sec. Roma 1686).

Taddei, detto *Lionardo Agostini*, v' e una statua dicono d'uno de Castori, che è in guisa d'un Giouanetto di 16 anni nudo, ha i crini come Bacco tornante dall' Indie sparsi sù le spalle di quà e di là, il capo cinto da un panno auolto quasi in guisa di capo di Donna, tiene con ambe le mani un Cigno. Dice d' hauer il capo d'una statua d'Arsinoe, sorella di Cleopatra Regina d'Egitto.

16] Li due Pezzi che ha il *Pacifici* nell' ultima stanza in guisa di fregio, lunghi un' braccio e mezo ciascuno e alti un palmo, doue appare un numero di fanciulli e donne uestite tutte à un modo, si crede possa essere un Collegio di fanciulli eretto à honore di Faustina moglie d' Antonino, e che di questi parli Capitolino nelle vite de Cesari. In Casa ci è la copia di mano del Lucchese.

17] A *Santa Prassede,* uscendo dal Chiostro per entrar nel Giardino si trouò un poco di stazzo. All' entrar di questo stazzo alla mano manca è un Murello, nel quale è un marmo alto un braccio stretto mezo incirca. In questo è figurato un Ministro, come di triclinio, che è uestito quasi come per l' ordin.[o] si uedono i Pocillatori, o altri Ministri de Conuiti, che ha in capo un berrettinetto, nel quale à punto nella parte, che sta sù la fronte cioè à dritto d' essa ui si uede come una borchia, ha l' habito come un Casaccone increspato che arriua al ginocchio e su la spalla manca pende come una saluietta per lungo mà piegata stretta, come si suol uedere a i Pocillatori, solo è differente, che quella suol essere Vellosa o pellosa, che uogliam dire, e questa appare liscia. Nella mano dritta ha come una bacchetta o flagello, et al collo hà la bulla. Sono rig.[li] il Berettino, questo flagello et anco il calzaretto che ha certo ripiego à mezzo il piede. Si crede Ministro di Conuito, e potesse tal uolta essere Scalco che pur' anco presentemente usano la Touaglia piegata pendente dalla Spalla el Bastone nell' accompagnat.[ra] per introdur la viuanda.

18] Le due teuole anzi tauole (sic) di terra cotta historiate

16] Il Lucchese ist der Maler Pietro Testa, den Cassiano für sein Museo zeichnen liess und in einem Brief an Marucelli (Cod. Maruc. A. 257 —258) als buon pittore et eccellente disegnatore delle cose antiche rühmt.

18] Il Signor Cardinale oder, wie er nr. 84 genannt wird, Em[mo].

trouate a *Castel Gandolfo*, che sono in Guardarobba del S.[re] *Cardinale* e vanno nella Stanza dell' antichità la testata pur di terra cotta, trouata quiui di tutto rilieuo, che figura una testa di Cignale.

19] Il Pilo che è in Casa di Mons.[re] *Cesis* Tesoriere, doue si fabrica, doue è Hercole con la Coppa in mano con alcune historiette da lati.

20] Le Cose del *Vitelleschi*, e particolarmente il Basso rilieuo sopra il Camino, la Diana trouata à Genzano ò Nemi.

L' Apollo, le due teste tanto conseruate con i loro peducci, una di Donna, l' altra di Giouane.

Le due teste, in che si uede à una un Cordone, all' altra la fettuccia.

La statuetta di Metallo armata, che simile ne ha l' Angelone d' un palmo, si crede di qualche Giuocatore o Gladiatore o simili.

21] Nel *Giardino di S. Pietro in Vincola* il Pilo, che staua prima nella Stalla, nel quale è il ratto di Proserpina col seguimento di Cerere, col Carro tirato da Caualli, e la fama alata, che gl' addita il Camino, e da lati, le donzelle che colgono fiori e gli ripongono ne' panieri, è diuerso da gl' altri.

Sig. Cardinale Padrone ist Card. Francesco Barberini, der Neffe Urban's VIII., bei welchem Cassiano das Amt eines coppiero oder primo mastro di camera verwaltete. Daher werden die barberini'schen Sammlungen vorzugsweise erwähnt, vgl. 14. 18. 23. 26. 31. 75. 77. 84. Palazzo Barberini 36. Giardino Barberini a Monte Cavallo 76. Card. Antonio Barberini 67, sein Palast lag beim Monte della Pietà. Über den Card. Francesco und die von ihm gebildete Sammlung vgl. die Relazioni d. ambasc. veneti, Corte di Roma sec. XVI. vol. I p. 331. 371 und passim. Das Inventar derselben vom Jahr 1738 ist publicirt in den Documenti inediti per servire alla storia dei Musei d'Italia IV p. 19—76.

19] Hercole con alcune historiette da lati, vielleicht das neapler Relief Millin Gal. myth. 117, 453, welches zuletzt in Sammlung Borgia war.

20] Ausgrabungen in Genzano (Nemi) beschreibt Cassiano D. P. im Memoriale p. 50. Man fand zahlreiche Votivfiguren aus Terrakotta, che dovevano esser stati una volta in opera in detto luogo di Nemi al tempio famoso di Diana Nemorese. Die Sammlung Vitelleschi kam 1654 zum Verkauf (Memor. p. 72). Über Francesco Angeloni cf. zu nr. 62.

22] Nel *Cortile della Casa de gl' Alberini alla Valle* habitata da *Nicolo Gauotto* nel Muro appresso il Portone che è rincontro à S. Giuliano. V' è un frammento di Marmo di Giuochi puerili di che parla Pietro la Sene nel suo Trattato intitolato *il Cleombrotio seu de iis qui merguntur in aquis*, nel quale da due figure di detti Scherzi e giuochi.

23] In Casa di *Nicolo ristauratore* delle statue del *S.r Cardinale.* Un' Archetta, tre palmi lunga o poco meno alta uno pò più di terra cotta trouata à Chiusi che fu donata al S.r Cardinale dal Canonico Borosi [?], Auditore fu del Nuntio di Fiorenza, nel cui coperchio è un putto togato giacente di rilieuo, e nell' Arca un abbattimento di tre, o quattro figure simili a chi si suol uedere de pezzi di battaglie d' Amazoni, e sotto le figure ui è un Inscrittione di poche lettere Etrusche.

Appresso il medesimo nella detta sua Casa è una testina anzi bustetto d' un putto che ha la bulla al Collo, e si uede nel Capo del peduccio doue suol farsi una Cartellina per il nome di quello che si rappresenta, v' è un puttetto colcato uestito di toga gentilissimo di basso rilieuo non maggior d' un dito.

24] Nel *Giardino di Pio* presso la fontana, che è nel mezo del Boschetto d' Allori ui è una statuetta con la Bulla al Collo distintissima.

25] Al Caualiere *Gualdi* una lucernetta, Venere rotta in più pezzi, li tre pezzi di Cornice di Marmo. Le mascherette di Marmo, li tre Simpuli di terra. Alcune lucerne di Metallo. Un manico di Metallo, che ha una Arpietta in faccia.

26] *Dal S.re Cardinale.* Una lucerna grande di terra cotta

22] Die Bildwerke in horto Alberinorum beschreibt Boissard III p. 131 ff.

23] Card. Francesco Barberini verwendete zur Restaurierung seiner Antiken die Bildhauer Gonelli und Nicolò Menghini (Lumbroso p. 28), welcher letztere hier gemeint sein wird.

24] Giardino di Pio vgl. nr. 41 u. 57 (nella Villa di Cesi hoggi di Pio); er ist zu unterscheiden von dem giardino de' Barberini alle quattro fontane, detti prima gli horti Carpensi (Memoriale des Cassiano D. P. p. 49 und 70). Card. Rodolfo Pio Carpensis (1500—1564) war einer der bedeutendsten Sammler seiner Zeit, wie schon aus den Anführungen Aldrovandis (p. 199 u. 295) hervorgeht.

25] Auch Gio. Pietro Bellori (Expos. symbol. deae Syriae simulacri p. 43) erwähnt das celebre musaeum Eq. Francisci Gualdi.

che ha manico nel qual è figurata una Vittoria con due Corone con i lemnisci. Un' altra pur di terra cotta, nella quale sono alcuni putti che scherzano in una Naue sopra un fiume, forse s' intende del Nauigio Lusorio del quale dice la Sene che parla a Epifanio ed il quale si diceua che caduto Antinoo andando à spasso per il Nilo fusse precipitato se bene s' hà per falso.

Un pezzo di Statuetta di Metallo cioè un petto d' un Corsaletto che s' apre dalle bande con un gangheretto.

27] *Alla Vigna de Lodouisij.* Nella Porta principale d' essa è un Pilo sopra la medesima che ha da lati un Mascherone per parte alto un braccio, et è lo spatio del Pilo diuiso in due ; in una ui sono due figure di Giouanetti che mostrano in un panno che stendono con le mani un ritratto d' un Giouane, come se tendessero un tappeto, e lo tenessero sospeso ciascuno d' essi con una mano. Sotto questo è un Trofeo al quale assistono due figurette, che sedenti e curuati sui bracci che tengono piegate sui gomiti mostrano di piagnere. L' altra parte comprende un Imperatore, o Personaggio che sta sopra un suggesto à piè del quale stanno due soldati armati da alcuni de quali uengono à quello presentati tre fanciulletti. È suggetto assai nuouo.

28] *In Casa del Caualier Muti.* Il pezzo che haueua il Soncino simile à quello del Cortile di gente che mangia et assiste alla Cucina.

Un fregio nel quale è uno che soffia sotto un caldaro, et un altro disteso tiene un bicchiero a corno in mano.

29] *Alla Vigna del Collegio dell' Apollinare.* Un pilo rotto, nel quale è una Vindemmia et un Carro che conduce l' erbe d' una con una Inscrittione assai buona.

30] *Monsignor Mazzarini.* Un vaso striato di forma ottusa.

31] *In Casa del Cardinal Barberino.* Riueder la stanza de Marmi per trouar quello che non si fusse copiato e farlo copiare e particolarmente i due pezzi di capitello leuati dal Cardinal di Bagno dalla Villa Adriana, ne quali è un fogliame d' hellera

---

27] Der früher über dem Hauptportal der Villa Ludovisi eingemauerte Sarkophag steht jetzt in den Magazinen (Schreiber Ant. Bildw. d. V. L. nr. 338).

con le sue bacche, et alcuni Uccelletti che pigliano alcune mosche, sono due pezzi.

Alessandro Algardo Scultore ha un fregetto con pampini e graspe tramezzati da Maschere bellissime, questo è adesso nella Vigna del S.r Gregorio Ammiani.

32] *A S.t Agnese fuor di Porta Pia.* All' Altar grande i Candelieri antichi di Marmo historiati di fogliami e figurati benissimo da gessi, de quali diuersi scultori l' hanno messi in opera.

33] *A S. Sabba.* Pilo d' un Matrimonio.

34] *A Beluedere.* Pilo dell' Amazoni. Un tondo con un togato et una donna.

Un Pilo de Christiani rotto.

Un pezzo d' una Caccia e più frammenti.

Un Trionfo di Bacco. Et i due del Cortile delle statue e dietro il Casino di Pio IV. li Circensi, con i Cani e Lupi et altri animali.

35] *Al Palazzo Farnese.* L' Hercole bambino di Metallo con la base historiata delle sue fatiche. Nelle stanze il Vaso historiato.

Nella stanza doue son le teste de filosofi.

Il Triclinio. L' Hercole o Atlante col Globo e segni celesti e ritratto.

36] *Al Palazzo de SS.ri Barberini a capo le Case.* Le Statue

---

32] Die nach diesem Auftrag ausgeführten Zeichnungen sind im dritten Bande der Windsor-Sammlung noch bei einander, es sind drei Kandelaber a. noch in S. Agnese neben dem Hochaltar, b. u. c. jetzt im Vatican Visconti Mus. Pio-Clem VII tav. 40 vgl. Matz-Duhn nr. 3660.

33] Der Sarkophag steht noch jetzt in der Vorhalle der Kirche S. Saba (Matz-Duhn Antike Bildwerke in Rom nr. 3099).

35] L'Hercole bambino = Mus. Borb. I tav. 8. Atlante col globo = Mus. Borb. V tav. 52. Die zu Cassiano's Zeit noch im Palazzo Farnese vollzählig erhaltene Sammlung des Card. Alessandro Farnese ist (c. 1788) grösstentheils nach Neapel gekommen, der Rest 1860 ins Britische Museum, nur geringe Überbleibsel befinden sich noch an Ort und Stelle. Vgl. Aldrovandi Statue di Roma p. 159 ff. und die Inventare in den Documenti inediti per serv. alla storia dei Musei d'Italia I p. 72 ff. II p. 380 ff. III p. 186 ff.

degl' Hermaphroditi trouati à Grottaferata nella Vigna de Marusti. La figura si dice d' Acheloo con testa di Uccello, il Torso restorato di colui cinto con un pezzo di Catena. Le due figure con la Conca in mano trouate all' orlo del Lago di Castel Gandolfo. Tre pezzi di Cornice antica di Pietra.

Voti di terra Cotta particolarmente un grande quasi del naturale d' una Donna, l' altro di un Cupido.

Due lucerne una di terra cotta. Vicino alla finestra in figura di maschera da uecchio, l' altra all' entrar della Porta à man manca. Un pezzo diuiso con alcune mascherette in tre figurette vicino la Porta.

Un bicchiero di terra Vern.[e] fatto à modo di testa di Vaccina.

37] *A S[t]. Antonio.* Finir le tre facciate del Tempio e la Tribuna con far fare la pianta al Contin.

38] *In Casa Gasparo de Caualieri.* Il Pilo che si uede di strada.

39] *Al lato al Sr Celio Bichi.* Pilo de Putti o d' altro.

40] *Vigna dell' Ammiani.* Nel boschetto un pezzo rotto doue è una Donna che siede con un Plettro sostenuto da un' altro, e dietro essa un' altra figura.

Il fregio che fu già dell' Algardi con fogliame tramezzato da Maschere et una Zampogna attaccata.

Il Pastore che ha in collo una Pecora col Zainetto. E quello d' alcuni che fendon legna con la stad.[a] Il fogliame d' un Archetta. Una fontana antica.

41] *Al Giardino di Pio.* Diuersi Pezzi nel Cortile di Casa. E quello che è sopra la Porta del Giardino Segreto degl' Agrumi.

42] *In Campidoglio nel Cortile.* Il Pilo d' Alessandro e di Mammea o chi sia da tutti quattro lati historiato, el fregio sotto e sopra, e lettuccio con figure sopra.

43] *Al Giardino di Farnese.* La base col sacrificio che si troua all' entrar d' esso.

44] *Vigna de Ceoli hoggi de Borghesi alla Porta del Popolo.*

37] Der Architekt Francesco Contini, welcher auch für Bosio's Roma sotterranea thätig war, führte für Cassiano Dal Pozzo die architektonischen Aufnahmen aus. Vgl. auch 57.

41] Vgl. die Anmerkung zu 24.

42] Pilo di Alessandro e di Mammea = Foggini Mus. Capit. IV tb. 1—4. Vgl. zu 60.

Un Pilo con una figura che tiene scrittura in mano et Un altro siede, e appresso un ricinto di muro con alcuni Aranci.

Veder i frammenti et osseruarli.

Veder le cose dello Stanzino delle Pitture, e de Ritratti et osseruar i marmi.

45] *Nella Vigna di Montalto.* Due Pili, che sono à lato la Porta uerso Termine.

Due o tre pezzetti, che sono per le scale, cio è un Tempietto et un Satiro frustato con altri pezzetti contigui.

Nel secondo Casino sotto la loggia il basamento triangolo, nel quale è un Triclinio simil' à quello che è nel muro con le testate che sono.

Un' altro basso rilieuo di non so che Cerua che uien munta da un Pastore, con due Pezzi simili.

Una Statua d' un filosofo in sedia e Alcuni Vasi.

E sotto il Portico à basso un tripode. Nelle stanze un Musaico antico degl' Uccelli, che è stato copiato per il S.r Camillo de Massimi dall' Antonelli (Antonozzi?). Nell' istessa Vigna nella parte ultima uerso S. Maria Maggiore due Pili rotti.

46] *Alla Vigna di Leone Strozzi.* Un basso rilieuo attenente a cose d' Agricoltura con non so che fabrica e qualche pezzo di statua.

45] Die Villa Montalto (beigeschrieben aber ausgestrichen ist im Text Peretti), bei den Diocletianischen Thermen gelegen, gegründet von Card. Montalto (Felice Peretti), dem späteren Papst Sixtus V., nachmals Villa Negroni-Massimi, jetzt durch die esquilinischen Neubauten beseitigt. Der am Schluss erwähnte Card. Camillo de' Massimi besass in seinem Palast bei Quattro fontane (später Pal. Albani, jetzt del Drago) eine Sammlung von Statuen, Reliefs und antiken Wandgemälden (Nota delli musei etc.), war aber auch in derselben Richtung, wie Cassiano Dal Pozzo thätig. Seine Sammlung von Zeichnungen ist theils nach Windsor in die königliche Bibliothek, theils nach London in den Besitz von A. W. Franks gekommen. Vgl. Matz, Gött. Nachrichten 1872 p. 68 f. Michaelis, Ancient marbles in Great Britain p. 50. 434. 720.

46] Vielleicht das im berliner Skizzenbuch des Girolamo Ferrari fol. 29^{b}, 81 gezeichnete Votivrelief: links der heroisirte Todte zu Pferd, rechts Altar, Opferstier, Priester und Baum mit Schlangen. Beigeschrieben: era di marmo in forma di mezo rilieuo e fu trouato alle carine neluogo del S^{re}. lione Strozzi.

47] *Alla Vigna del Cardinale Lante.* Il Vaso grande con maschere di fauni, che era prima nel Palazzo di Sforza e altri bassi rilieui non copiati.

48] *A Beluedere.* Un Pilo di Baccanti. Nel Cortiletto del Casino di Pio IV. sopra la fontana le figurette e parole della base doue sono diuersi Instrumenti gia copiati.

Il Pilo attenente al ratto di Proserpina presso quello dell' Amazzoni.

49] *Palazzo de Cesi in Borgo.* La statua che è nel salir del Viale per andar sul alto d' esso e riueder se ui è altro.

50] *Da gl' Aldobrandini a Frascati.* Nella sala sono diuerse teste di persone illustri buonissime et alcuni bassi rilieui.

51] *Vigna di Lodouisio à Roma.* Il basso rilieuo del Casino Primo doue sono alcune figure che tengono un Cauallo esposto nella facciata laterale.

Nel Casino Secondo due o tre bassi rilieui, che sono parte nella volta inanzi la sala ne piedi stalli d' alcune statue, et un da per se d' un Bacco tenuto da un fauno con ghirlanda de fiori, che sta appoggiato ad una finestra.

In questo medesimo Casino ricopiar: Vasi antichi.

Sotto il medesimo Casino una fontana antica e qualche frammento. Usciti dal Casino a man manca nel Giardino de gl' Aranci un Pilo detto una Vindemmia o Baccanali copiosi.

Terzo Casino su la Scala uerso la Cima un Simbolo dell' Agricoltura.

Un Cupido carico di Carcasso e frezze.

49] Von der berühmten Sammlung Cesi bei Porta Cavallegieri (Aldrovandi, Statue di Roma p. 122 ff.) war nach den Erwerbungen des Cardinal Ludovisi (Schreiber, Antike Bildw. der Villa Ludovisi p. 7 f.) noch ein ansehnlicher Theil übrig, der unter Clemens XI. in den Conservatorenpalast kam.

51] Das ersterwähnte Relief (Grabrelief eines römischen Ritters) befindet sich jetzt in der Statuengalerie (Schreiber, Ant. Bildw. d. V. L. nr. 36). Das Bakchus-Relief ist = nr. 334. Pilo detto una Vendemmia ist der bakchische Sarkophag nr. 142. Un simbolo dell' Agricoltura: das Mithrasrelief nr. 166. Un Cupido: Das Erotenrelief nr. 165. Venus und Cupido nr. 59. Die Antiken der Torretta sind verschollen.

Nella Torretta due pezzi quasi che di tutto rilieuo alquanto restaurati.

Ne Viali alcune statue giacenti. Una Venere accoccolata col Cupido, che gli porge d' asciugare et altri pezzi che si consideraranno.

52] *Alla Vigna di Borghese fuor di Porta Pinciana.* Un Vaso grande historiato simil alquanto à quello de Medici.

I Vasi di Porfido et Alabastro.

53] *In Casa del S.r Alessandro Rondinini.* Un basso rilieuo di Marmo di circa 3. palmi o poco più largo, palmi 2½ alto che era prima in Casa Soderini in Via de Pontefici, nel qual è figurato dicono Vergilio, che cosi diceua essersi riscontrato con gl' Intagli di Vergilio, che mezo ignudo riguarda uerso una tauola, sopra la quale sono due maschere una da uecchio l' altra da Giouane, ui si uede non so che opistographo e ui è figurato non so che fabrica antica; è bellissima maniera, rotto in più parti, ma con tutti i suoi pezzi.

Tre pezzi di cinque o sei palmi l' uno di mezo rilieuo di marmo bianco, che furon trouati nelle rouine d' un Tempio, si credeua d' Apollo o Bacco presso S. Martino de Monti. In uno di essi è un Gioue in Sedia col folgore in mano e nella medesima tauola, ma diuiso da un framezzo la figura come d' un Papa con la scure in mano, nell' altro tre baccanti, maschi e femine col Tigre o Panthera che sia; nel terzo dicono che sia Apollo, che leua di terra Giacinto o chi si sia che resti morto nel giuoco di Palestra.

Due Teste una di Mario l' altra di Silla assai differenti da quelle de SS. Barberini essendo questo d' aria più burbera.

Una figura distesa su un lettuccio in habito come Consolare, si crede che sia di Corbulone. Tiene una testa con petto che

---

53] Das ersterwähnte Relief befindet sich jetzt im lateranischen Museum (Benndorf und Schöne nr. 245*. Garrucci Mus. Lat. tav. 42. Die Casa Soderini im Mausoleum des Augustus hatte Paolo Antonio S. mit antiken Sculpturen ausgestattet, eine Ansicht des Hauses und Gartens aus der Vogelperspective mit dem Schmuck der Statuen und Sarkophage geben die älteren Vedutenwerke (z. B. Sadeler tav. 34). Einzelne Bildwerke (wie die florentiner Replik der Pasquinogruppe Dütschke Ant. Bildw. in Oberitalien II nr. 47) waren auf dem Boden des Mausoleums gefunden worden.

posa sù quel lettuccio e si riconosce per una Domitia dalle medesime.

Rilieuo con figure della Comedia antica.

Una fontanetta che l' ha alla Vigna dietra quella di Peretti.

54] *In Casa del Duca di Bracciano.* Un Vaso bello historiato, l' historia è la medesima che quella del Pilo che era nel lauatoio di Sagrestia d' Araceli e del quale un simile ha il marchese Giustiniano.

Notitia dell' historia che in esso rappresenta l' ha il Micheli Pittor che serue il S.r Duca di Bracciano et altre cose della sua Galleria. Il Bauci le fara uedere.

55] *Vigna di Madama.* Finir la base o il pie del Vaso e le pitture e gl' Animali delle stanze.

56] *Vigna de Buoncompagni.* Altre Vigne, quella di Mellino et altre vicine alle Porte.

Mosaico antico in Casa de Gabrielli incontro al Collegio de propaganda fide d' un Leone che sbrana la Sconza.

Stucchi del Culiseo.

57] *Tiuoli.* Diuerse cose per la Città e Case e particolarmente stucchi della Villa d' Adriano.

La Pianta che di quella fabrica fece il Contini per illustratione del Discorso della medesima Villa d'Adriano Pirro Ligorio, dal quale si mosse il S.r Cardinale Barberino à farla inuestigare in che consumò detto Contini molte e molte settimane.

Veduta della detta Villa d' Adriano e d' altre uille ritratte nella Villa di Cesi hoggi di Pio e ueder gl' istessi vestigi.

58] *A Tiuoli nella Casa e Vigna del Bidello della Sapienza.* È un pilo con numero grande di figure, dicesi d' una historia d' un putto d' Adriano che cascasse da Cauallo, ne diede notitia Monsù Poussin poco prima che partisse per Francia.

Ha detto Bidetto un Canonico in Tiuoli, suo o nipote o figlio, che sa disegnare che potrebbe darne un po di disegno.

54] Der Duca di Bracciano ist Paolo Giordano Orsino, dessen Portrait und Elogium in Tetii aedes Barberinorum tab. 33.

57] Der von Contini aufgenommene Plan der Villa Adriana bei Tivoli ist, wie ich einer bibliographischen Notiz entnehme, nachträglich noch publiciert worden unter dem Titel: Pianta della villa Tiburtina di Adriano Cesare, pubblicata da Francesco Contini con la spiegazione ital. et latina di Pirro Ligorio. Roma 1751. fol.

59] *Campagna fuor di Porta S. Giovanni.* Copiar tre o quattro Tempietti puntualmente, et un pezzo d'Aquedotto di Claudio.

60] *Monte Cauallo, Aldobrandini.* Due Trofei che restano. La base quadra di diuerse deità, e altro.

Lucerne e Statuette dell' Angeloni.

Lucerna di Metallo con Nettuno del S.r Card. Barberino.

Vaso che fu del Cardinal dal Monte, hora d' Aldobrandino, il cui corpo è una testa d' un Giouane et è di Metallo.

Vaso di Smalto del S.r Cardinale che fu già del detto Cardinale dal Monte creduto l' Urna delle Ceneri d' Alessandro Seuero.

Copiar i Vasi che seruiuano à Bagni antichi, che sono i due di Farnese, due de Medici di Granito, un di Porfido che serui di Sepolcro à Othone sotto S. Pietro.

Uno di Porta Santa in Piazza Nauona, un' altro di garbo simile su la Piazza di S. Pietro, uno à S. Marco. Altro alla Vigna di Peretti, un' altro nel Giardino de gl' Altouiti attinente à Saluiati nella Lungara, uno in Santi quattro, uno in S.ta Viuiana d' Alabastro orientale, un' altro a S. Croce in Gerusalemme sotto l' Altar grande di Pietra negra con due Maschere di Lione.

Nel primo è il corpo di S. Viuiana, in questo secondo di S. Anastasia, S. Cesareo in quello di SS. Quattro.

Si trouano diuerse reliquie, vasi di Porfido à Aria sostenuti da suoi piedi.

Uno alla Rotonda di Porfido, l'altro à S. Maria maggiore.

Tazze antiche di Porfido per fontane alla Vigna di Papa Giulio.

Nel Giardino di Monte Cauallo.

Nel Giardino de Bentiuogli. In Beluedere.

Di Granito in Campo Vaccino. A S. Pietro su la Piazza e altri, tutti si deuon misurare.

60] Angeloni cf. 62. — Vaso di Smalto etc.] bezieht sich auf das berühmte Barberinische, unter dem Namen Portlands-Vase bekannte Gefäss im Britischen Museum, welches innerhalb eines Sarkophages (jetzt im Capit. Mus. Foggini IV, 1—4 oben nr. 42) als Aschenurne 1594 vor Porta S. Giovanni im Monte del Grano, dem sog. Grabmal des Alexander Severus gefunden wurde. — Giardino degl' Altoviti] nicht weit von Palazzo Altoviti »in Banchi, presso Ponte« (Aldrovandi p. 141). — Vasi Farnesiani etc.] Vacca mem. 23. 70. Cancellieri, il Mercato p. 73.

61] *In Trasteuere.* Al Giardino che tenne il S.r Alessandro Pellegrini, risponde sul fiume, diuersi bassi rilieui.

62] *Angeloni.* Due Manichi di Metallo bellissimi con mascherette e fogliami. Una o due lucerne. Una Statuetta di Metallo d' un Commediante et alcun' altre d' un Pocillatore.

63] *In Casa Rocci.* Un basso rilieuo d' uno, che uiene incoronato da una Vittorietta è in cima alle scale inanzi entrar in Sala.

Nel Cortile una base nella quale è Gioue portato dall' Aquila. Un Inscrittione bella appresso il Pozzo, e un Pilo con quattro Centauri due per parte che si uoltano la groppa l' un l' altro cinti nel mezo d' una Ghirlanda de fiori, è nel mezo del Pilo un ritratto.

64] *Vicino al Crispoldi.* Casa che tenne quell' Amico del S.r Alessandro Peregrini servitore del Cardinal Scaglia.

Nel Cortile alcuni pezzi di basso rilieuo.

65] *Nella Vigna di Borghese.* Disse Monsù Poussino, che era un marmo lungo con una ventina di figure non di gran maniera ma bello in quant' all' historia e componimento le figure incirca un palmo e mezo o due al più, e che questo era nel muro passato l' Uccelliera andando fuor del Palazzo alla man dritta passata detta Uccelliera e forse nel fondo del muro del Giardinetto segreto che è al lato della Uccelliera. Disse che haueua un po di somiglianza con quel pezzo che si uede nell' entrar nella Vigna de Lodouisij nel Portone nella Parte di dentro nel mezo dell' Architraue d' esso Portone.

66] *Nel Cortile de Padri di S. Saluatore in Lauro.* V' è un Pilo con alcune barche e fanciulletti in esse che scherzano, àlati del quale sono due Leoni con il mansuetario, uno de quali per instigarlo suona all' orecchie di quello un che non si uede altroue, essendo solito uedersi solo con il pungolo e stimolo.

62] Über das studio des Francesco Angeloni sagt Cassiano im Memoriale (p. 72), es habe enthalten disegni di gran pittori, quadri, un assortimento di medaglie nobile, lucerne di metallo con molte statuette pur di metallo, vasi diversi antichi di metallo e d' altre materie e molte cose spettanti a historia naturale di rarità diverse.

63] Casa Rocci später Spada, gegenüber S. Giovanni in Aino.

67] Il fauno che sostiene sedendo in terra una pelle addoppiata per tenerui sopra qualche peso si fece comprar al *Sr Card. Antonio* dal Scarpellino *Bernusconi* per 14 scudi. Quello habitaua alla Chiauica presso le Monache dello Spirito Santo, disse hauerlo trouato in una Vigna sua, che appariua prima un semplice sodo all' uscir di Porta di S. Lorenzo à man dritta, la prima che non è per anco questo anno ricinta di muro, anzi era come prato che s' era lasciata deserta dal Padrone, che poi disse costui hauerla compra da esso in quello sito, che si stende lungo le mura, non restandoui che la strada di mezo. In quello stesso sito fu in tempo di Gregorio XV. trouato quel Pilo famoso per diligenza esquisita, che per meno di 200 scudi hebbe il *Cardinal Ludouisio.* Nel quale è espressa una battaglia in mezo della quale è l' Imperatore, che combatte contro Barbari usando berrettini e ui sono nelle Cantonate prigioni, vi è un numero grande di figure et è d' altezza questo Pilo straordinaria et erano alcune parti delle figure tocche d' oro, che ue ne restaua anco il vestigio come nell' Imperatore, ne morsi de Caualli e simili, et è opera stupenda, saluo che la maniera è secca. Disse questo Scarpellino nello scassar hauer trouato un ricinto di muro, come un serraglio, che era tutto ripieno di statue rotte, mà che si uedeua essere state rotte à posta e in maniera tale, che non potè, con tutto che i frammenti fussero in grande e straordinaria quantità non potè mai racapezzarui altro che qualche mano o piede o gamba rotte, tuttauia eran guaste in modo che non ne potè far capitale che per dare a far gesso, saluo una mano di bellissima maniera che haueua al dito anulare l' anello nella solita forma antica. Si conietturaua da alcuni che tal uolta potess' esser questo uno de luoghi, doue alcuni Papi in tempo de quali anco erano qualche residui d' Idolatria per zelo che non si ricadesse in essa per occasione di Simulacri dai Christiani poco confermati nella fede per ouiar à quello operassero che da diuersi si spezzassero, come si dice che tra gl' altri procurasse Gregorio Magno, onde

---

67] Eine kurze Notiz über die Funde in der Vigna Bernusconi giebt Cassiano auch in seinem Memoriale bei Lumbroso p. 48. Der grosse, von Cardinal Ludovico Ludovisi angekaufte Sarkophag steht noch in Villa Ludovisi an der Stadtmauer (Schreiber Ant. Bildw. d. V. L. nr. 186). Cardinal Antonio ist der Bruder des Card. Francesco Barberini vgl. Anmerkung zu 18.

quello fusse uno de luoghi doue hauessero portate e guaste più statue e sotterratoui anco i frammenti.

68] Molte statue che erano nella *mole d' Adriano* che furono per difetto di robba con che difendersi rotte e buttate in tempi bassi, che quella stessa mole era stata assediata, seruendo a uso di fortezza ueniua difesa, furono con tal occasione disfatte e guaste, e segnalata fu la perdita per quello si uedde da una statua d' un fauno dormiente che trouata nell' argine del fosso della medesima mole in tempo d' Urbano VIII. fu donata da N. S. al nepote, e si uede tra i marmi del Palazzo d' esso alle quattro fontane che è di egregia maniera al pari di qual si sia delle più belle statue che si uedino o in Beluedere, o nel Cortile del Palazzo di Farnese. Nel medesimo fosso si trouorno qualch' anni prima due pezzi grandi da poterne cauar tauolini di due braccia o poco meno di diaspro bianco e rosso che pur il Papa sudetto donò al Nipote, si disse che potessero hauer patito di fuoco, che però non fusse per farsene lauoro perfetto.

69] Si copieranno le note del libro Manuscritto di cose notate in diuersi luoghi.

70] Nella Casa del Sr *Alessandro del Nero* appresso i Capizucchi il basso rilieuo delle Muse con le Sirene.

71] Il basso rilieuo *d' Araceli* della Vita d' Achille.

72] Nel Giardino de *Padri Benedettini* una botte o misura in foggia di botte fatta di marmo di Capacità di sette o otto barili.

73] Un Pilo nel medesimo luogo nel qual è marito e moglie e la Donna con il flammeo in testa.

74] Il Pilo che è nel Cortile del Sr *Marchese Lante* il qual nel passar per strada si uede ui son figurate nel mezo d' esso due Donne una di quà et una di là à sedere con altre Donne che as-

---

68] Statua d' un fauno dormiente] der sog. Barberinische Faun, jetzt in der Glyptothek in München (Brunn nr. 95). Eine kürzere Fundnotiz im Memoriale des Cassiano D. P. bei Lumbroso p. 49.

71] Il bassorilievo della vita d' Achille = Foggini Mus. Capit. IV tab. 17.

74] Auch die Nota delli musei erwähnt im Garten des Marchese Lanti auf dem Gianicolo (jetzt im Besitz der Dames du sacré coeur cf. Matz-Duhn III p. 317) allerlei Antiken, Statuen, Reliefs, eine Vase und Gemälde.

sistono a quella che è su la man ritta, in mezo à queste due Donne sta un soldato, quasi che uiolentato da preghi d' essa si uoglia partire, e dietro l' altra stanno soldati compagni o seguaci di quello come in atto d' infuriati e di uoler metter mano all' Armi. Si crede che possi esser la storia di Coriolano, quando dalla moglie e dalla Madre uien pregato di uoler ritirar l' essercito suo di Roma, è assai singolare la historia non s' essendo rincontrata in altro marmo.

75] Verso l' ultimo d' Aprile 1636 All' Em.^{mo} *S. Card. Barberino* da Monsr Cesio Tesoriere gli fu mandato una Paniera di diuerse antichità trouate in un luogo della Marca detto Fallerone cinque miglia lontano da Fermo, doue haueua a spese della Camera fatto cauare il sudetto Monsignore in alcuni vestigi d' antico e le sudette cose furono trouate in un pozzo, q.^{e} furono:

Un Vaso quadro di Vetro alto un palmo con suo manico sul garbo d' una bombola.

Un altro vaso di Vetro mà piccolo in forma di lagrimatorio che dicono ripieno appariua di ceneri annegrite.

Una lucerna di terra benissimo conseruata.

Una figuretta di metallo lunga un dito d' un Littore o sia apparitore uestito con toga scarbato col fascio delle verghe in spalla tenuto dalla mano manca, era di dietro uoto, e con un puntello con che doueua star attaccato al muro o uero altr' opera.

Un mezo piede d' una statua di metallo calzata all' antica.

Un dito assai grosso d' altra statua di metallo.

Una lama larga tre dita di metallo lunga due palmi, haueua forma come di Cinta et in ultimo una testa al quanto maggiore del uero d' un Hadriano in alcuna cosa differente da gl' ordinarii perche questo appariua più largo di viso, il nascimento della barba molto più alto de gl' altri.

Di questo Fallerone luogo antico si troua fatta mentione appresso gl' Autori e si uede che sono i Fallerensi stati competitori di Fermani sopra di che d' una transattione fatta tra queste due Città in tempo di Pauolo V. Si trouò una Tauola di Metallo, in che si descriueua l' accomodamento seguito tra l' un' e l' altro Popolo, la qual Tauola si dice fusse trouata nel sudetto luogo o li vicino, e donata al Card. Borghese che tenutosi l' originale, fattone far una copia, la mandò a Fermo. Si comprende da detta Statuetta che l' habito, che li Scultori di Roma dicono Consulare, è falso ch' è l' istesso di questo dico quello che questi osseruano,

essendo il sudetto del Littore o Apparitore comune al Popolo Romano.

76] Nel Giardino de *Signori Barberini* à Monte Cauallo si uede un Marmo dedicato a un littore, che dalla nobiltà d' esso arguisce che questi non fusse canaglia vile quanto li sbirri moderni.

Le sudette robbe si riposera nella stanza dell' Antichità di S. E. ne scrittori delle Medaglie.

77] Le Vrne donate da *Mons.r Coccino* al *S.r Card.le* trouate a Ocrea antica, cioè doue quella era, hoggi Otricoli. Sono una di terra su quella le Ceneri sopra quella che ha il suo Coperchio e la pignatta di Vetro con le ossa sopra il Coperchio.

78] Nel Palazzo già di Borghese e poi di Bentiuogli e poi del Cardinal *Mazzarino* à Monte Cauallo inanzi che s' entri da fianco nel Cortile u' è un marmo bellissimo con quattro fasci con le scuri arme proprie di Mazzarino dico somigliante a che gli faceua presagio al Dominio di quel nobilissimo Palazzo. Uno ha un Capo di Montone nell' altro humano. il terzo di Leone o Panthera. Sono degni d' esser copiati.

79] In Casa di Monsignor *Datario.* Due Statuette di due palmi incirca di metallo una d' una Baccante, l' altra d' un Apollo o che si sia. Le vidde Bastiano Biliardi.

80] In Casa di *Valerio di Massimi.* Nel Cortile una Vaschetta che è un Pilo, serue ad uso di fontana, è fatto a strie a modo di S, e nel mezo u' è una Porta, nella quale è figurata la serratura e gl' annelli da serrarla, e la chiaue pendente ad uno d' essi.

81] Nel *Collegio Romano.* Nel Cortiletto che è rincontro la Porta della Porteria nuoua al qual Cortiletto si scende per alcuni gradini un Pilo de Putti diuersi, uno de quali suona una tibia doppia, un' altro tiene due crepitacoli un' altro una sampogna e simili. Serue à raccoglier l' acqua della fontana et è riguardeuole quel Crepitacolo.

82] In *Sagrestia di S. Pietro.* Si vedde il giorno di S. Pietro un Paliottino come di misura di una buffetta d' ermesino rosso, nel quale ui sono di ricamo il Christo morto steso, come si figura

---

82] Diese Notiz ist fast wörtlich, nur am Schluss verkürzt, in das bei Lumbroso abgedruckte Memoriale (p. 70 f.) aufgenommen.

nel Santissimo Sudario e u' è a capo e a piedi un Angelo in piedi ciascuno d' essi con due ventarole et hanno una stola su la sola spalla. Manca il calzar, è assai antico e l' inscrittione è in carattere greco uecchio, il campo del Paliotto è sementato di rose con croci, opera che da Anastasio Bibliothecario uien chiamata....... Potrebbe disegnarsi per la Roma. Si uede ha di più di 600 anni.

83] In *Trasteuere nel Giardinetto.* Lungo il fiume appresso Ponte Sisto che si dice del Cap.no che è d' Alb.o et era tenuto da Bartolommeo Sauonanza e poi fu da Alessandro Peregrini.

Il Giardiniero è conosciuto da Monsù Menestrier.

Vi è un basso rilieuo d' una figura d' un huomo palliata che ha le scarpe alla foggia che si uede nel marmo de Medici e che Monsu Pusino ha copiata, dico quelle scarpe che hanno sopra il collo del piede certo rimbocco della medesima scarpa. Quella figura da mano ad un' altra di Donna, che ha un habito strauagante si circa il capo, che la soprau.ta e u' è da lati d' ambedue le figure Inscrittioni, questa è sotto un Portichetto posta in mezo di due busti antichi et altre figure.

Poco discosto u' è un' altro basso rilieuo doue è figurato uno sopra un lettuccio col tripode appresso un Cagnuolo non so che figurante e tra l' altre à piè del lettuccio una Donna con un Instrumento come una Mandola, e dietro questa uno che da certo legno fatto come uno scafale per lungo uersa da un boccale o simile robba per beuere.

V' è in faccia del Giardino un Gioue sedente posto in mezo di due Harpocrati, i putti indicanti silentio.

Vi sono due piedi di tauola bellissimi lauorati à fogliami, l' estremità de quali fogliami terminano in certi nastri o come lemnisci e le testate della grossezza del marmo sono occupate da una testa di Cupidine inghirlandate d' hedera e seguono l' altri che si estendono per il lungo della tauola, il restante è come un terminetto.

84] All' Em.mo *Sig. Cardinale Padrone.* È stata portata una statuetta d' un Littore di metallo lunga un dito habito togata il fascio in spalla.

IV.

Cod. Vat. 9027 fol. 94 nr. 33.

Alla Santità di Nostro Signore

Papa Clemente Nono.

Discorso

Sopra l' antica Acqua Appia

del Generale de Giesuati.

Beatissimo Padre.

Scauandosi nella strada, che da Cerchij conduce alla Porta di S. Sebastiano incontro alle ruine del Palatino, fù scoperto un' condotto di muro, nel quale correua uelocissimamente un Acqua bellissima e chiara, che misurata fu trouata, che era alta quanto è longa una Pala con il manico, che saria dà sette palmi in circa, e la larghezza intorno à due palmi. La uelocità poi era tale che sforzaua la Pala che ui si era immersa.

Fatto diligenza ne libri che trattano d' antichità, se detta Acqua potesse essere qualchuna dell' antiche, e considerato in Frontino quello, che scriue dell' Acqua Appia*), pare possino uederuisi tanti rincontri, che probabilmente si possa dubitare essere questa medesima. Dice questo scrittore, che l' Acqua Appia Concipitur in agro Lucullano uia Praenestina inter lapidem sextum et octauum diuerticulo sinistrorsum passuum quingentum octoginta, habet longitudinem à capite usque ad Salinas (qui locus est ad Portam Trigeminam) passuum undecim millium centum nonaginta subterraneo riuo passuum undecim millium centum triginta, substructione supra terram opere arcuato proxime ad Portam Capenam passuum sexaginta. E soggiunge Riuus Ripae sub Caelio Monte et Auentino actus, emergit, ut diximus, infra Cliuum Publicij. Circa poi la quantità di detta Acqua dice, Altitudo pedum quinque, Latitudo uero unius et drodrantis.

Li rincontri dunque che da questa lettione si possono cauare per mostrare che la detta Acqua ueduta sia l' Appia antica sono li seguenti.

E primo che essendo stata la prima condotta in Roma da

---

*) Ueber die Aqua Appia vgl. Lanciani, Acque e aquedotti (Mem. dell' accad. de Lincei III, 4 p. 246 ff.).

Appio Claudio detto il Cieco con condotti sotterranei, eccetto quel poco spatio di sessanta passi per il quale furno fatti Archi sopra terra appresso la Porta Capena, hora di S. Sebastiano, per trauersare qualche ualetta, che doueua essere in mezzo tra la uia Latina, e l' Appia, che essendo habitata dalla prima Regione, con le ruuine delle case possono hora anchor essi restare sotterrati. Si possa esser conseruata intatta, e non siano stati demoliti li condotti, come è successo all' altri che erano sopra terra.

Secondo, perche concorda il sito, essendo che si Riuus ripae sub Caelio Monte et Auentino emergit infra Cliuum Publicij, il quale uien posto da gl' Antiquarij dietro la chiesa di S. Maria in Cosmedin, bisogna che passi anco inter Auentinum et Palatinum, doue si è ueduto; E conferma l' opinione l' esser stato ueduto un simile condotto nel sito di detto Vico publico, quando ultimamente dal Sig.r Principe Pamfilio furno fatti fare li fondamenti de suoi fenili.

Terzo, perche la quantità dell' Acqua si conforma puntualmente alla descritta da Frontino, essendo che l' altezza di cinque piedi è la medesima che di sette palmi, e la larghezza d' un piede, e drodrante fa uenticinque oncie che sono due palmi et un' oncia.

Onde si puole probabilmente dubitare che questa sia l' antichissima Acqua Appia; La quantità della quale bisogna che sia maggiore di qualsisia altra delli tre condotti, che di presente si uedono in Roma, della Vergine, Felice e Paolina, essendo che la sua uelocità è grandissima, la quale è quella che dà la misura all' Acqua corrente. E perche questa procede dal decliuio, si puol' tenere di certo, che se si trouasse il detto condotto uicino alla Porta della Città, doue anticamente camminaua sopra terra, si potria di là condurre non solo alle parti basse della città, ma à molte dell' alte ancora, con grande utile del Publico e del priuato.

Il tutto propone humilmente prostrato a piedi di Vostra Santità, frá Urbano Dauisi Romano Generale de fratri Giesuati di S. Girolamo per cooperare almeno col pensiero all' ardentissimo desiderio, col quale la Santità Vostra applica all' abbondanza di questa sua Città e Popolo; E ciò succedendo per rendere eterno in quella, che saria chiamata Clementina il nome della Santità Vostra, che Dio bened.o conserui ad multos annos.

V.

Berichte des Suarez.

Der Codex Vaticanus 9136 enthält zwei kleine Aufsätze des Giuseppe Maria Suarez über die beim Graben der Fundamente des Palazzo Barberini im Mai 1627 zum Vorschein gekommenen Anticaglien und Baureste, die zu untersuchen Suarez als Bibliothekar des Kardinals Francesco Barberini die nächste Veranlassung hatte. Es fehlt nicht an anderen Berichten über diese Ausgrabungen. Der Abate Revillas, Note di ruderi e monumenti antichi ed. de Rossi p. 19 und Piranesi, Le antichità Romane I p. 30 nr. 253. 254 erwähnen kurz die Reste von hier gefundenen Bädern und Wasserleitungen. Im Memoriale des Cassiano Dal Pozzo (bei Lumbroso a. a. O. p. 49) heisst es: nel cauar il terreno al giardino de' Barberini alle quattro fontane, detti prima gli horti Carpensi, per slontanare il terreno dall' appartamento primo fu trouata una stanza dipinta a fresco con un paese, si fece subito copiare a olio dal Frangione pittor fiammingo, e da quella ne uscirno copie diuerse. Dieses Wandbild ist ausführlich beschrieben in der Schrift delli Vestigi delle pitture antiche etc. p. 58 f. als felsige Parkscenerie mit einem Wasserfall, Heiligthümern u. s. w. Beide Aufsätze des Suarez sind unbezeichnet, der Verfasser aber an der Handschrift kenntlich. Von dem ersten ist in demselben Codex noch ein unfertiger Entwurf (fol. 229) und eine etwas verkürzte Abschrift (fol. 262) vorhanden.

Cod. Vat. 9136 fol. 230.

Dum effoderentur substructiones *in Monte Quirinali palatii Barberini* et prospectus laxarentur, atque spatia horti amoenissimi atque iucundissimi adiacentis, inuenta fuere multa uestigia monumentorum antiquorum, humo licet obruta, thermarum, balneorumque cum picturis et nymphaeis, quin et reperta pleraque numismata, et inter ea rarissimum atque singulare, licet aeneum rubigine obductum, quod cum detergeretur, paene deletum fuit. Hinc tria capita, seu stetharia Domnae Juliae Augustae coniugis Augusti Seueri cum filiis Antonino et Geta, quorum tantum eminent capita, et vix in characteribus legitur *Δόμνα Ἰουλία καὶ Ἀντωνῖνος καὶ Σεπτίμιος Γέτας*. At in latere inuerso tria vasa cum duabus ansulis, et circum inscriptum *ἐπι-*

στατῶν αὐτῶν, et inferius *Νικαιέων*, hincque Ludos pythios a Nicaeensibus institutos in honorem Juliae, atque filiorum eius Antonini, cui Caracallae cognomen a veste casaea militari fuit inditum, et Getae, quibus eorum ludorum *ἐπιστασία* seu praefectura delata est, constat. Haecque vascula fuerunt ipsis dicata, cuiusmodi sunt illa, quae Tristanus refert Tom. 2 n. 13 in Seuero 7. 79 et p. 65 n. 3 ubi Julia exhibetur media inter Antoninum laureatum et Getam; Ipsa quidem erat docta, delectabaturque uirorum eruditorum consortio, uti liquet e Philostrat. c. 3 lib. 1 Vit. Apollonii, et e Dione. Et haec de numismate isto in praesentiarum censeo.

Cod. Vat. 9136 fol. 264.

Cum effoderetur humus ad ampliandum palatium Barberinum anno p. m. a Christo nato MDCXXVIII. repertum est tubi plumbei fragmentum cum inscriptione SPVRII MAXIMI, quin et pictura cryptica perantiqua cuiusmodi solebant in balneis dipingi vel Symmacho, quam Emin.[nus] Card[lis] Franciscus Barberinus conservat, suffit(?). Nunc uero cum reperta sit alia pars tubi plumbei in qua legitur expressum X · I · EX OFFICINA AGNELLIRS, coniicio fuisse omnino ibi balnea, sic in S[tae] Caeciliae Ecclesia uisuntur adhuc tubi plumbei per quas aqua deducebatur in balnea et in S[tae] Praxedis tubus extabat cui erat insculptum CAES. NERVAE TRAIANI AVG. GERM. DACICI CVRA PHILEROS ET NORACHAS EX SVO FEC. Quin et in agro Albano ad Castrum Gandolfi in Exc.[mi] Principis Praenestini horto, tubo plumbeo ibidem inuento anno 1657 erat incisum IMP. CAESAR·DOMITIANI AVG. SVB CVRA ALYPII PROC. FEC. ESY$^{oo}_{ooo}$CHVS ET HERA, quod olim supplebant. Confirmat coniecturam meam de balneis in horto Palatii Barberini fistula plumbea cui insculpta

---

Spurii Maximi] die Inschrift findet sich vollständiger im Cod. Barb. XXX, 136 fol. 109, darnach bei Lanciani, Acque e aquedotti p. 443 nr. 139, welcher dagegen von der folgenden Inschrift die ersten Buchstaben auslässt (ib. nr. 140).

Imp. Caesar. Domitiani etc.] a. a. O. p. 453. nr. 202.

Confirmat coniecturam meam fistula etc.] Darnach ist die bezügliche Inschrift ebenfalls im Bereich des Palazzo Barberini gefunden, während sie Lanciani l. l. nr. 160 p. 487 vermuthungsweise unter diejenigen der Via Valeria setzt.

sunt elementa T · OLIT · F · PER · SECVNDVM · DISP. in quorum media foramen est (quo litterae SE delentur, cuique tubus minor insertus erat, per quem aqua deducebatur) et quod expono *Titi Olitoris Fistula Perennis* sive *perpetua secundum dispensiones*, nam in castellis sive conceptaculis aquae colligebantur, unde distribuerentur per unum dividiculum.

VI.

Cod. Vat. 9027 fol. 96.

Caua à Santi Pietro e Marcellino.

Giacomo Bartolomicchi Romano abitante nella fontana di Sant' Eligio hà tenuto in affitto per lo spazio di circa 16 anni la uigna del S. Marchese Antonio Cicolini esistente auanti la chiesa de Santi Pietro e Marcellino, e l' hà lasciato da quattro anni in quà, perche uoleua detto S. Marchese crescerli l' affitto. Dice, che nel far li Propagini in detta Vigna otto palmi sotto trouò un architraue di stucco doue erano quattro filare di bottoncini di lapis lazzuli, et altretante filare di cristallo di monte arrotato à punta di diamanti, e sotto il sudetto architraue trouò diuerse teste, bracci e busti di marmo fino, et un' merletto lauorato fino quanto quelli di Fiandra, che si suppone di corallo bianco, come anco diuersi perretti di agata, quali furono uenduti unitamente con i sudetti bottoncini di lapis lazzuli per quindeci ò sedici scudi e l' altre robbe furono tutte ricoperte. Vi trouò ancora una corgnola con una testa d' una regina, che la uende 30 paoli ad un antiquario, di più ui trouò un' annello per un putto con un topazio e due perle una di là, l' altra di quà, che lo diede à sua madre. Un' lauorante che haueua seco ui trouò un sorcio di metallo che teneua con le zampe una ghianda, che la rosicaua, che era belissimo. Vi trouò ancora tre festoncini di marmo fino bianco in cui appariuano fiori e frutti, che gli ruppe, e furono uenduti con la tauolozza. Più sotto ui trouò un forno tutto intiero, dal quale leuò tutti i mattoni, e nell' istesso tempo ui trouò e scoprì diuersi archi di tauoloni e mezo tauoloni che gli ricoprì,

---

Caua à SS. Pietro e Marcellino] über Ausgrabungen bei dieser Kirche und in Vigna Ciccolini berichten ausserdem Bartoli mem. 2, (Bellori?) Vestigi delle pitture antiche p. 62 und Piranesi Antichità romane I p. 25 nr. 217.

e lasciò intatti per paura della camera, come ancora alcuni coridori dipinti, che saranno sotto otto ò dieci palmi, nel qual corridore sono molte nicchie per le statue. In detto luogo, che si dice Vergine, si dice ancora, che erano i Bagni di Carino, e' l uignarolo haurà scassato sotto per circa dieci palmi, la quantità di una perra, e forse più; e tutta la uigna consiste in sette perre di terreno.

VII.

Die Berichte des Cipriani.

In einer mit gründlicher Quellenkenntniss ausgeführten Abhandlung über das römische Pantheon und seine Umgebung hat R. Lanciani in den Notizie degli scavi 1881 p. 255 ff. die bezüglichen Fundberichte in grosser Vollständigkeit zusammengestellt und dabei auch dem Traktat Cipriani's über das antike Wassernetz des Campus Martius seine Stelle angewiesen. Er citirt ihn nach dem Abdruck Fea's in dessen Miscellanea II p. 229 ff., aus welchem die Schrift bisher allein, aber — was Lanciani und anderen vor ihm entgangen ist — nicht ihrem vollen Umfange nach bekannt war. Der Zufall hat Fea von den verschiedenen, noch erhaltenen Abschriften gerade die schlechteste, im Textlaut stark verkürzte, in die Hände gespielt und auch diese scheint er mit den beliebten Änderungen wiedergegeben zu haben. Fea benutzte eine Kopie der barberinischen Bibliothek (Cod. Barb. 1066), ohne zu wissen, dass in ihr noch zwei andere vorhanden seien. Gleichfalls zwei Abschriften befinden sich in der vatikanischen Bibliothek, eine sechste ist mit Bianchini's Papieren in die Biblioteca Capitolare zu Verona gekommen. Wichtiger als alle diese Kopien ist eine im römischen Staatsarchiv bewahrte Handschrift (A), in welcher aller Wahrscheinlichkeit nach das für Alexander VII. (1655—1667) bestimmte Widmungsexemplar erhalten ist, wie denn auch das Wappen dieses Pabstes den kostbaren Einband schmückt. Genauer gesprochen bildet aber nicht der von Fea theilweise bekannt gemachte Bericht, sondern ein noch unpubliciertes Gutachten desselben Verfassers über die von Pabst Alexander VII. geplante Verschönerung des Pantheon den Hauptinhalt dieser Handschrift und nur als Anhang wird der ältere Bericht über das Wassernetz des Campus Martius hinzugefügt. Der Titel bezieht sich daher

allein auf das Restaurationsprojekt, er lautet: Alla Santità di Nostro Signore | Papa Alessandro VII. | Relatione | d'alcune cose memorabili, e spettanti alla restauratione del famoso Tempio di S. Maria ad Martyres, chiamato della Rotonda, | di Cipriano Cipriani Arciprete | di detta Chiesa. Darauf folgen unter der besonderen Überschrift Per la restauratione del Tempio della Rotonda die Vorschläge des Verfassers das Pantheon, die jetzige Kirche S. Maria ad Martyres e tutti i Santi, deren Erzpriester Cipriani war, prächtiger herzustellen, den Platz vor der Kirche niedriger zu legen, die Vorhalle zu restauriren und im Innern allerlei Verschönerungen vorzunehmen, Vorschläge, die glücklicherweise nicht sämmtlich ausgeführt worden sind*). Schon in diesem Gutachten beruft sich Cipriani darauf, dass auf seine Anregung die Entwässerung des Terrains des Pantheon erfolgt sei und um die Nützlichkeit der neuen unter seiner Aufsicht ausgeführten Chiauica, dem Pabst noch eindringlicher darzulegen, schliesst er jenen Bericht an, den er in kürzerer Fassung bereits Urban VIII. eingereicht hatte. Es ist der erwähnte, von Fea theilweise publicierte Traktat, der hier aber in neuer Form erscheint und mit verändertem Titel und einem Vorwort versehen ist. In der ersten Redaktion lautete die Überschrift Relatione di Reliquie sotterranee trovate con l'occasione della nuoua Chiauica fatta dalla Ripa del fiume sino alla strada de Condotti di D. Cipriano Cipriani Arciprete di S.ta Maria nella Rotonda. Das Exemplar des römischen Archivs giebt dem Bericht dagegen den kürzeren Titel Relatione delle Chiauiche e necessità di esse per seruitio della Città. Der Text dieser zweiten Redaktion enthält eine Reihe von Zusätzen und kleineren Änderungen, während er in der Hauptsache den ursprünglichen, von den beiden vatikanischen und der veroneser Abschrift überlieferten Wortlaut festhält. Nur Fea's Vorlage und darnach auch sein Abdruck in der Miscellanea ist — vielleicht durch bloße Nachlässigkeit des Kopisten — um das Stück Supplemento del raguaglio mit den Abschnitten Strada della Vite dietro a S. Siluestro. Arco di Portugallo o di Domitiano. Strada

*) Alexander VII. verdankte das Pantheon die erst neuerdings wieder entfernten, hässlichen Glockenthürme. Ein wirkliches Verdienst erwarb er sich durch die Herstellung des Porticus, die Tieferlegung des Platzes vor demselben und die Entfernung der hier und zwischen den Säulen befindlichen Verkaufsstände (Ciacconi, Vit. pontif. IV p. 711. Bartoli mem. 113. Valesio mem. 2).

della Vite. Strada ferratina. Corso verkürzt, wie auch sonst in dieser Abschrift einzelne Auslassungen, Versehen und Umstellungen vorkommen. So hat Fea z. B. den Abschnitt Objezioni, der in den Handschriften zwischen cap. XXIX und XXX eingeschoben ist, an das Ende gesetzt, während schon cap. XXXIX. in der ersten Fassung mit einer an den Pabst gerichteten Apostrophe abschliesst, welche in der zweiten Redaktion beibehalten, aber am Ende des Supplemento cap. XLIV nochmals wiederholt wird.

Über die Entstehung des Berichtes giebt der Verfasser in dem ebenfalls bei Fea fehlenden Vorwort selber Auskunft. Cipriani war von Gregor XV., dem Vorgänger Urbans VIII, beauftragt worden, die Ausführung der Entwässerungsanlagen zu überwachen, durch welche das Pantheon mit seiner Umgebung vor den häufig eintretenden Überschwemmungen gesichert werden sollte. Bei diesen Arbeiten waren überall die Züge der antiken Kanalisirung der Stadt, Theile des alten Strassennetzes und andere Baureste zum Vorschein gekommen, worüber Cipriani in topographischer Reihenfolge ausführliche Nachrichten giebt.

Der nachstehende Abdruck schliesst sich von Anfang der ersten Schrift bis zu Abschnitt XVIII des zweiten Traktates völlig der Originalhandschrift im römischen Staatsarchiv an. Von da an ist die Collation der Abschriften BCG zu Grunde gelegt. Die mir bekannt gewordenen Handschriften sind folgende:

A. Archivio di Stato in Roma.
B. Cod. Vatic. 6424.
C. Cod. Vatic. 9027.
D. Cod. Barb. XLVIII. 68.
E. Cod. Barb. XLVIII. 77.
F. Cod. Barb. LVI. 107*)
G. Verona, Bibl. Capit. Cod. MS. CCCCXLI Nr. VI.

*) Ich citire nach der Numerirung des handschriftlichen Katalogs der barberinischen Bibliothek, Fea nach einer anderen. Die Handschriften DEF habe ich nicht vergleichen können, dagegen die übrigen und den Originaltext sämmtlich mit Fea's Abdruck collationirt. Die wesentlichen Varianten der Abschriften sind unter dem Text notirt worden. Die Bezifferung der Abschnitte rührt von Fea her, ich habe sie auch auf die von ihm übergangenen Kapitel ausgedehnt.

Archivio di Stato in Roma:

Alla Santità di Nostro Signore

Papa Alessandro VII.

Relatione

d'alcune cose memorabili, e spettanti alla restauratione del famoso Tempio di S. Maria ad Martyres, chiamato della Rotonda,

di Cipriano Cipriani, Arciprete di detta Chiesa.

Per la restauratione del Tempio della Rotonda.

Beatissimo Padre.

Cipriano Cipriani, Arciprete di Sta Maria ad Martyres e tutti i Santi della Rotonda, deuotissimo Oratore di Vostra Santità, hauendo preinteso, che la sua Santa Pietà in honore della Santa Vergine, e tutti i Santi habbia piissima intentione di far restaurare il Tempio, giudica, che mancarebbe al debito suo in ubbidienza, e riuerenza, se non significasse quel, che hà conosciuto, e conosce per detta restauratione in 43 anni, che è stato Ministro in quel Tempio, e che hà operato, che sia stata fatta quella Chiauica tanto necessaria al medemo, et à tutta Roma bassa. Si degni dunque di conoscere il modo, per il quale si puol incominciare la restauratione, e sarebbe imboccare tutte le acque piouane dentro la nuoua Chiauica, quale è capace di portare tutte l'acque piouane al fiume, et in questo modo si potrebbe sbassare la strada auanti il Portico sin sotto l'istesso; il che non si poteua far prima d'esser fatta la detta Chiauica, perche le Chiauiche antiche di quest' Alma Città erano tutte perse, e le Chiauiche dell' acque piouane erano al piano del Portico, e del Tempio, nel quale essendosi alzata l'acqua del piano, era del continuo un palmo e mezo di acqua dentro al Tempio, che al presente è sbassata quasi 25 palmi dentro il

Tempio, e la detta acqua alzata è stata sbassata li detti 25 palmi per tutta Roma bassa, et in questo modo cominciare la restauratione del Portico, e principiando dal piano di detto Portico, che è di tre Naui, et in questa maniera si scoprirebbono le 14 Colonne di marmo granito, che sono le più grosse, e le più alte, che siano in Roma, tutte d'un pezzo, con un Portone largo palmi 27 e alto palmi 54 di marmi bianchi con stipiti, e l'Architraue, che si tiene sia di un pezzo, che serue per marauiglia, nell' una e nell' altra parte si scopriuano li due Portoni di marmi bianchi al piano del Portico, che seruiauno per andare ad alto, larghi palmi 6, alti palmi 12, e cosi si uedrebbono le basi delle Colonne, e si scoprirebbe anco il piano del Portico, del quale leuati i Traui di bronzo, uoleua Urbano VIII. di sa: me: far fare li tre Voltoni à botte conforme all' antico, ma il già Carlo Maderno Architetto non uolse, che fussero principiati à farsi finche non fussero incatenati i Muri Laterali, sicome sono hoggi incatenati; di modo, che al presente si potrebbono fare; e così ridotto il Portico à questa forma, auuanzarebbe tutti gl' altri Portici di Roma, e di Europa. Pertanto, cominciare ad operare, sarebbe bellissima cosa con marauiglia à riguardanti. Entrandosi poi per di dentro, si scuopre una Soglia larga 6. palmi, lunga 17 nel Portone; poi piu dentro caminandosi, si uedrebbe il Colonnato del Tempio con 14 Colonne con le sue basi, e capitelli conseruati intatti, trà le quali Colonne otto ne sono di marmi gialli con li suoi Stipiti riuersati, parimente di marmi gialli al n.° di 16 in tutto. Il resto poi del Colonnato di detto Tempio sono sei Colonne di marmi bianchi pezzati con le sue basi. e Capitelli conseruati con li suoi stipiti del medemo marmo pezzato, alte palmi 51. Sono poi nel medemo Tempio sei Capelle ouate palmi cento alte per di dentro uerso la Rotonda, nelle quali per ciascuna si potrebbe dare un lume, ò due, cioè uno in quadro, l'altro in tondo per di fuori, per di dentro nella Rotondità, ci sono 8 altari con le sue Colonne, 4 de quali sono di marmi gialli, l' altre 4 con sue Colonne, due di porfido, e due di marmo granito, quali tutte nettate, e spurgate, non ui sarebbe cosa più bella, e più uaga in tutta Roma, e fuori. Qui poi si potrebbe fare una riflessione, che, se in San Giouanni Laterano le due Colonne di marmo giallo poste sotto l'organo, mirandosi, pare, che auuanzino tutte le altre cose di magnificenza, e di bellezza; che sarebbe qui, che à prima uista,

si uedrebbono 8 colonne di marmi gialli con stipiti 16 riuersati in piano con altri otto altari per di dentro alla Rotondità, parimente di marmi gialli? sopra Capitelli ricorre un Architraue attorno attorno di marmo bianco, e sopra di esso una fascia di porfido, sopra la quale ricorre il primo Cornicione di marmo bianco largo palmi $4\frac{1}{2}$ in 5; quale anticamente haueua le balaustrate di bronzo alla cinta dell' huomo naturale; trà il primo circolo, et il secondo ui ricorre attorno un spatio di altezza di due Canne, e più, nel quale ui sono 14 fenestroni e 14 vani seguiti trà un fenestrone e l'altro. li quali si potrebbono ornare secondo li cenni della S. V., sopra questo Circolo comincia il Voltone del Tempio per diametro largo 20 canne tutto seguito da potersi fare un Ciclo stellato in oro, sopra il qual Voltone si potrebbe far una Cuppola di quell' altezza, e di quella materia, che la S. V. si compiacesse comandare, perche la fabrica tutta della Rotonda, quando è nel fenestrone tondo, si riduce il Muro ad otto palmi di altezza di muro resistente, à giuditio humano, atto à sostenere ogni peso, e quì parimente si potrebbe far riflessione nella Cuppola nel Voltone di due Circoli, e uani frà essi, sotto li quali seguirebbe la fascia di Porfido, l'Architraue di Marmi bianchi con li Capitelli, e suo Colonnato alto 51 palmo con le sei Cappelle per di dentro di altezza palmi 100. Vi è il Vanno del Portone, et il Presbiterio con 10 Colonne di Porfido per diametro palmi $2\frac{1}{2}$, per altezza palmi 28; delle quali se ne potrebbe fare l'Altare Maggiore dedicato à tutti li Santi, con prospettiua di uista tutte dieci; Vi è il Timpano sopra il Colonnato del Portico in triangolo di marmo bianco largo palmi 6. di grossezza, doue ordinando la S. V. farsi la sua Arme in basso rilieuo un poco più formato dell' altro ordinario con Sottoscrittione *Marcus Agrippa tertium Consul fecit*, et *Alexander VII. Pont: Opt: Max.*[s] *in honorem S. Mariae ad Martyres, et omnium Sanctorum à fundamentis Templum hoc restaurauit.* Il Pauimento segue fatto à Padiglione, di maniera, che l'acqua, che entra al Pantheon da quel grand' occhio per diametro 45 palmi, scola nella Chiauica, che è in mezo del Tempio, e non si spande per tutto il Pantheon per ogni occasione, che potesse auuenire per l'inondatione del fiume, ò altro; qual Pauimento è fatto con.... tondi di Porfido riquadrati parimente di marmi gialli, e con quadri di marmi pezzati, riquadrati con fascie di porfido. Che è quanto l'Oratore hà potuto con il suo basso ingegno significare

alla S. V.; per la cui conseruatione, e prosperità s'obliga pregare incessantemente, Quam Deus etc.

Beatissimo Padre.

Cipriano Cipriani Arciprete della Rotonda humilissimo Oratore di V. S[tà] riuerentemente la supplica à degnarsi di leggere, ò far leggere l'infrascritte notitie, che porge flexis genibus alla S. V., come che antiqua Roma è andata più uolte per terra per l'Incursioni de Barbari: haueua molte acque sotterranee, con le sue Chiauiche, che sboccauano le acque correnti, e le piouane al Fiume, quali sono restate perse per molti Secoli; e per rimediare à queste acque piouane furono fatte dette Chiauiche, come questa della Rotonda, quella di Nauona, quella del Collegio, moderne, quali tutte portauano le acque piouane al fiume; pertanto essendosi per seruitio del Popolo in Roma ricondotte molte acque, come l'acqua Vergine della fontana di Treui, e l' acqua felice, e l' acqua Paola che è stata quella, che da Bracciano, e da altri luoghi ueniua prima al Monte di San Pietro Montorio, sono state comprate da diuersi, e condotte nelli Palazzi, nelle Piazze, e nelle Case de Particolari con gran diligenza alle Case loro; perche poi non haueuano commodità di Chiauiche si era alzata tanto l'acqua in tutta Roma bassa, che in tutte le Cantine haueuano del piano chi cinque, chi sei, chi sette palmi d'acqua, e nel famoso *Pantheon* era ridotta un palmo attorno attorno, et il Portico sempre bagnato, e nell' anima della Piazza sorgeua l'acqua; Laonde, essendo l'Oratore prouisto dell' Arcipretato di *S. Maria ad Martyres e tutti i Santi* della Rotonda da Paolo Quinto di sa: me:, s' applicò, che fusse fatto fare una Chiauica, che hà spurgato tutta Roma. In occasione di pioggie grandi si allagaua la Piazza della Rotonda in maniera, che entraua l'acqua sin dentro al Tempio; il simile succedeua à Piazza Nauona, Sant' Eustachio, à i Cesarini, et all' Olmo, perche quella Chiauica, che ci era, non era basteuole, et hora, che si è fatta questa nuoua, ne sono auuenuti molti bracci fatti per seruitio di Roma, come quella della Piazza della Rotonda, di Piazza Nauona, di Campo Marzo, e quella che uà in Piazza Madama uerso il Palazzo de SS.[ri] Medici, e l'altra uerso la Strada della Vite dietro il Monastero di S. Siluestro; e perciò non si allagano più dette Piazze. Questa Chiauica fù principiata à tempo di Gre-

gorio XV. de fel: ric: dal Portone degl' hebrei uerso li Cenci, quale hoggi essendo stada guidata per tutta Roma bassa è arriuata sino alla Strada de' Condotti; Pertanto presenta alla S. V., hauendo hauuta l'incumbenza di questa Chiauica, tutte l'infrascritte considerationi, supplicandola à compiacersene, e gradire.

Relatione delle Chiauiche e necessità di esse per seruitio della Città.

Si dourebbe raccontare a Vostra Beatitudine, che cosa fusse stato di Roma bassa, e nelle Valli posta; e che sarebbe hoggi se questa nuoua chiauica cominciata da Gregorio XV. di fel: mem: e proseguita sino al tempo di Vostra Beatitudine, sendosene fatti alcuni bracci, uno per Piazza Nauona, uno per Piazza Madama, e l' altro uerso Campo Marzo, con spurgatione generale di tutti, non fusse fatta? Iddio il sa; che tutte le cantine sarebbero peschiere, sicome moltissime erano diuentate; et in molte strade della città, et in qualche piazza della citta sarebbe nata l' acqua sorgente; come sorgeua nel famoso tempio del Pantheon; che haurebbe causato la mal aria, l' humidità, l' impotenza nelle fondationi, e refondationi di case, e palazzi, quali con molto danno si edificauano con palificate, et altre incomodità, che copiosamente da altri la Santità Vostra habbia inteso. Gl' effetti mirabili uisti sono le occasioni di mettere le immonditie sotto li piani delle cantine, l' estirpatione delle zampane, dimosche, notata da Droghieri e Spetiali, e da altri, che hanno fatta consideratione dall' anni addietro, auanti la moderna chiauica, e li presenti, e d' altri animaletti, che si generano di materia putrida, di rospi, e serpenti aquatici, che si uedeuano nelle cantine. L' ultimo più bello, e degno d' essere inteso, è lo scoprimento delle chiauiche antiche, delle quali n' è il titolo antico de expurgandis cloacis, che sicome erano fatte per la liberatione della città (acciò nel tempo dell' alluuione del fiume, Roma si fusse più presto potuta spurgare, e per renderla sicura dalli terremoti) quali altre uolte sono comandate, che si douessero cercare e nettarle; et anche scoperti principii, e reliquie di gran fabriche, piazze antiche, e strade delle quali poco o niente si troua scritto dalli antiquarij romani; et io breuemente spiegarò quei uisti, e toccati con mani, fatica continua di dodici anni, con qualche

9*

pericolo, sepure Vostra Beatitudine benignamente gradirà leggerli; la cui sapienza accortissima non s'infastidisce dal mal composto scriuere o raccontare.

I.

Causa, per la quale è stata fabricata la nuoua chiauica.

Gregorio XV. per la construttione di questa nuoua chiauica diede sette mila scudi, hauendo già conosciuto con l' esperienza l' aumento dell' acqua nelle cantine, quando Auditor di Rota habitaua nella Valle, il bisogno della città per l' abondanza dell' acque in questi luoghi principali, nominati la Valle, Piazza Nauona, Piazza della Rotonda, S. Eustachio, la Minerua, Pozzo delle Cornacchie, la Maddalena, Campo Marzo, Piazza di Pietra, il Seminario, il Collegio, il Corso con le sue strade, Strada della Vite dietro al Monastero di S. Siluestro, Strada Ferratina, Strada de Borgognoni, strada de Condotti, e della Croce con alcuni luoghi colluosi, rimouendo da essi l' humidità. Per doue poi sia passata, e costruendosi seguita, si assegnaranno i luoghi.

II.

Ripa del Teuere.

Questa chiauica dunque cominciata appresso il portone degl' hebrei uerso i Cenci, pare dasse à conoscere, che il Teuere antichissimamente non haueua il suo letto per quella parte; perchè si faceuano manifesti li uecchissimi muri fabricati à mano sotto il liuello dell' acqua del fiume, quando corre più bassa nell' anno, mentre la detta chiauica si costrueua: e la proua di ciò è, che non erano stati fabricati con buttare cimenti nelli fondamenti, come è consueto non solo uicino alli fiumi; mà anco nelli colli, quando gli huomini non uogliono più sotterraneamente seruirsi delli muri.

III.

Monte de Cenci.

Nel Monte de Cenci trà le case loro, e giudei doppò tánti uecchi muri sotterranei costrutti con diuerse materie à gran fatiga rotti, si trouò un gran pilastro fabricato di sminuzzati selci lungo palmi 16 sotto terra palmi 35, à guisa della platea scoperta nel Qui-

rinale per ornamento, et accrescimento della piazza uecchia incontrata et osseruata da tutti; sopra la quale si dice, che ui era il famoso tempio del Sole; e che da una base degna d' essere conseruata, restata intatta auanti la porta del giardino del Cardinal Colonna, si giudicaua, che nella facciata fusse alto 15 canne; che fu comandato ..... dalla Santità Vostra per il prospetto dell' amplo superbo palazzo pontificio per rimouergli (quasi) una fortezza, ò gran bastione d' incontro, che n' è stata uniuersalmente lodata.

IV.

Piazza Giudea.

Costrutta la nuoua chiauica sino à piazza Giudea passata sempre à grotta, per doue si dice, che fusse il tempio di Castore, e Polluce, Iddii da Romani hauuti, e creduti nelle vittorie loro, s' incontrò un pilastro amplissimo fabricato di spezzati selci sotto terra 25 palmi; e da colà manifestamente cominciò questa nuoua chiauica à mostrare la sua utilità da apportare alla sua Città Santa di Roma: sendosi l' acqua sbassata dal suo piano 25 palmi: e si conobbe anco dall' asciugata terra per tutte quelle parti.

V.

Strada de Catinari.

Dietro al Monastero di s. Anna delle Monache nella strada de Catinari si scoprì una chiauica antichissima manufatta di tauolozze, larga palmi 3 alti palmi 10; li cui muri laterali erano di 3 palmi, massicciata sotto, coperto con tauolozzoni in triangolo all' antica con il suo massiccio sopra, piena di luto, abbondante di gran copia d' acqua corrente sei hore, che ridottasi poi in buona quantità, segue nel suo corso per l' esito dato nella nuoua chiauica, e li pozzi si sbassarono dal suo liuello in quella parte 25 palmi e per altroue anco fecero motiuo sino al paterno palazzo della Santità Vostra dando chiaro segno, che u' erano altre chiauiche.

VI.

Strada auanti la chiesa di s. Anna.

Trà la chiesa di s. Anna delle Monache, e quella di s. He-

V. massicciata sotto etc. BC. — Massicciata sopra con tauolozzoni] A.

lena de Credenzieri de Signori Cardinali si trouò altra chiauica à mano edificata dentro, e fuori, larga palmi $2^1/_2$ alta palmi 9; massicciata sotto con suoi muri laterali di tauolozza costrutti grossi palmi 3, coperta con tauolozzoni, e sopra il suo massiccio di 2 palmi, che con la sodetta chiauica cominciarono à dar notitia della Cloaca Massima incontrata nella piazza della Rotonda, larga palmi 16, alta palmi 12.

VI.

Sant' Helena de Credenzieri.

Da S. Helena de Credenzieri sino alla casa de Signori Cesarini furono stroncate molte altre chiauiche di diuerse grandezze tutte costrutte al modo detto, sotto terra palmi 30, significando che non molto lontano era la Cloaca Massima, all' acqua della quale fù dato l' esito nella chiauica nuoua, per il quale moltissime cantine si asciugarono e d' alcuni palazzi e d' altri luoghi l' acqua si sbassò dal liuello per tutta la Valle uerso il Monte della farina, e uerso l' Argentina alla piazza de fornari sino à SS. Lorenzo e Damaso, e S. Pantaleo, quali luoghi asciugati dall' una e l' altra parte di S. Andrea della Valle, che prima si diceua San Bastianello, sono euidenti segni della Cloaca Massima, e nel chiusino fù gettato il glorioso Martire Bastiano, che se ne fà mentione anco nell' ornata cappella de SS^{ri} Barberini.

Sanctus Sebastianus miles (Christi) fortissimus
Sagittis Diocletiani iussu configitur,
Inde a Lucina matrona Romana
Eius in somnis monitu eximitur
Et in Calisti coemeterio conditur
Facti Indicem plebs olim uenerabunda aediculam excitauit.

Et hà del uerosimile, perche i luoghi pigliano il nome dalle cose seguite ò cause, o accidenti: che però si diceua San Bastianello, ò per la nominatione, ò per l' edificatione in rispetto alla chiesa principale.

VIII.

Casa de Signori Cesarini.

Nel cantone della casa de Signori Cesarini si trouò altra chia-

---

VI. sotto terra palmi 30] ABC. Fea $30^1/_2$.

uica uerso la Valle sotto terra palmi 30, larga palmi 3, alta 10 costrutta à mano dentro e fuori di tauolozza con uolta, e massiccio; quale con l' altre in questa maniera costrutte significa, che siano le prime chiauiche fatte nella nascente Roma à caua scoperta per l' acque piouane sendosi trouate tutte piene di luto; e sgombrandosi farebboro trouare la cloaca grande.

IX.

Strada della Valle Pontificia.

Diedero li Capi Mastri per mala sorte della nuoua opera nella strada della Valle in una amplissima e lunga Platea sotterranea di palmi trenta, che non hebbe mai fine sino al Monastero di Casa Pia; d' onde si raccoglie essere uerissimo da questo fondamento continuo delle reliquie di superbe fabriche sopra terra nella Ciambella, nella piazza della Minerua in tutta l' isola incontro alla chiesa, et altroue, che u' erano questi tre famosi edificij, il Pantheon, il tempio del Buoneuento, e le Terme Agrippine: per il qual impedimento, e per li due palmi di acqua corrente in essa nuoua chiauica furono astretti seguirla sopra la detta platea, e perder sette palmi di profondità, senza la detta perdita sarebbe stata la nuoua chiauica della medesima bassezza con l' antichissimo chiauicone trouato nella piazza della Rotonda; tuttauia oprò effetto tale, che in ambedue le bande della strada si asciugarono le cantine e pozzi, come hanno ben osseruato li SS.[ri] Cardinali Lanti e Nari bo: mem:, che haueuano le cantine piene d' acqua.

X.

Ciambella.

Nella contrada della Ciambella in una rouina si scoprì un conicolo, o corritore antico sotterraneo costrutto à mano con tauolozze triangolari, largo palmi 16, alto per quanto si puotè uedere palmi 20, e sotto terra palmi 25 uerso l' Oratorio di S. Benedetto della Natione Norcina, quale che fusse, et à che seruisse, non se ne può far altro giuditio, che fusse membro spettante alli detti grandi edificij.

IX. Sette palmi di profondità] A. — Fea und BC haben cinque palmi.

XI.

Piazza di Casa Pia auanti l' habitatione de SS.ri Nari.

Sù la piccola piazza di Casa Pia fù trouata sotto terra palmi 30 una strada, ò piazza che si fusse, non selciata con selci grossi secondo lo stile dell' antiche strade come ordinariamente si uedono, nè con alcuna sorte di terra cotta, sapendosi molto bene, che li antichi di questa patria hanno fatto edificii con più uarietà di muri lateritii, che non hanno fabricato, e che non fabricano li moderni, mà con una certa mistura liscia non conosciuta da periti, dura, tenace, e forte, che con gran fatica, e difficoltà si poteua spezzare, che essendone trouata altra simile in piazza Colonna non pare che se ne possa far altra consideratione, che di esser strada astricata per li pedoni, ò piazza da lotte tanto in uso dalli antichi, che fin dal Mantouan Poeta grande nel sesto dell' Eneide si scriue, che nelli Campi Elisij si lotta, e uarij giuochi di piaceuol contesa si essercitano da quell' anime felici, e beate; ma che? consuetudine più antica si narra nella Sacra Scrittura, et è che l'Angelo alla pastorale lottò con Giacob.

XII.

Strada, che da S. Eustachio uà alla Minerua.

Da Casa Pia sino alla Scala della Rotonda sotterraneamente rompendosi muri e passandosi altri impedimenti pericolosi in fabricare la nuoua chiauica si cominciò ad incontrare il buon principio della finezza dell' architettura per hauersi a fabricare il famoso tempio di marauiglia, et è che dalle due bande del Pantheon la prudenza di quel gran architetto ordinò alli costruttori, che si douessero edificare prima due chiauiche, delle quali n' è stata trouata una nella cantonata al forno de SS.ri Crescentij, della quale se ne seruirono li capimastri sino al magnifico portico della Rotonda, spurgandola del luto, che larga era 4 palmi, alta 10 fabricata à mano di tauolozza dentro e fuori, li cui muri laterali erano di tre palmi con sua uolta, e massiccio sopra e sotto, l'altra dell' istessa struttura fù incontrata dall' altro lato del tempio uerso la Minerua, quali ambedue imboccano nel chiauicone in mezzo la piazza: et oprò tali effetti, quali sopra anco sono stati significati; e di queste chiauiche sino alla piazza

del Pantheon ne sono trouate 12 tutte stroncate con buona quantità di acqua.

XIII.

Pantheon.

Condotta la necessaria chiauica al Pantheon, doue di dentro si era alzato il piano dell' acqua un palmo, fù trouato il suo fondamento edificato di tauolozze triangolari rotondo secondo il riguardeuole Tempio, largo 3 canne, sotto terra 25 palmi, che ancora è stato scoperto per di dentro costrutto della medesima larghezza, dal che si uede chiaramente esser falsa l' opinione di chi asserisce non solo con parole mà anche con mandare in luce le sue opere, scriuendo della uecchia Roma, che il fondamento della Rotonda detto platea, si stenda 200 canne di torno intorno al mariuiglioso tempio. Dell' errore la causa è, che non hanno uisto le reliquie sotterranee de gli edificij; e nè anco desiderosi dell' honore loro in darle in stampa n' hanno fatta la proua, se prima esisteuano, e che all' hora sarebbe manifesta la uerità della platea, quando dalla Santità Vostra (già così è corso in uoce per la città) si riducesse il bel tempio dedicato a tutti li Santi nel suo pristino stato in isola, che apportarebbe per sempre al Mondo gran memoria di Vostra Beatitudine mossa per bisogno della solennità nel giorno dell' Annunziata, dandosi il sussidio dotale alle Zitelle, non essendoui luogo capace di tanto popolo, con tanto concorso de forastieri anziosi di uedere tal solennità.

XIV.

Mezo del Pantheon.

Nel mezo del Pantheon s' incontrò quella chiauica che serue per l' acque piouane dell' occhio del tempio largo 45 palmi per diametro sotto il suo pauimento 25 palmi edificata di tauolozze, alta palmi 9, larga palmi $2^1/_2$, che era stata rimurata à pieno

---

XIII. Condotta la necessaria chiauica al Pantheon] BC. — Cod. A. fügt hier ein: superbo Tempio, fù da Foca Imperatore conceduto à Bonifatio IV., che lo dedicò à S. Maria ad Martyres, e doppo à tutti i Santi à cui serue Collegiata insigne di Arciprete e sette Canonici, nominata Cappellania Pontificia, collatione riservata à Vostra Beatitudine.

Sotto terra 25 palmi] ABC. Fea: 35 palmi.

XIV. 25 palmi] A. Fea: 15 palmi.

muro grosso 4 palmi, che crederei esser stata serrata per rimuouere l' acqua che sorgeua nel tempio, pensando li antichi moderni, che procedesse da fuori, non auuertendo, che il liuello delle sotterranee acque di Roma s' era alzato uenticinque palmi dal suo solito antichissimo, essendosi perse le cloache antiche per le quali haueuano l' esito nelle rouine per l' odio, e sdegno di Roma, Signora delle Genti, anco del superbo Portico del Pantheon.

XV.

Fianco del superbo portico del Pantheon.

Nel fianco del famoso portico della Rotonda sotto terra 25 palmi, si cominciò a scuoprire la porta della scala del magnifico tempio per salire alla Cuppola larga palmi 6, alta palmi 12 con suoi stipiti di marmo bianco larghi palmi 8, alti palmi 10 senza giunta, nelli suoi lati ui sono le uestigia d' esserci stata la sua porta di bronzo con sua soglia, et architraue tutto d' un pezzo, et auanti la porta la platea lastrata con tauole di marmo [bianco], che rendeua ammiratione in vederla: poi nella cantonata del portico si trouò il fondamento delle gran belle colonne tutte d' un pezzo, costrutto con grossi trauertini simili alla base della colonna Antonina in piazza Colonna. Dall' altro fianco uerso la Minerua, ci è l' altra porta della scala simile alla suddetta, per la quale si sale alla cuppola restata dalle rouine intiera.

XVI.

Piazza del Pantheon detto S. Maria della Rotonda.

In Piazza del Pantheon alto 20 canne, et altrettanto largo, senza le sette cappelle di torno intorno tutte aperte con 2 colonne per ciascuna, che sono al numero di 14 scannellate, alte palmi 45, grosse palmi 5 per diametro, della bellezza, e finezza de capitelli Michel Angelo Buonarota si marauigliaua, anzi diceua, che dal primo cornicione in giù era disegno angelico, e non humano: con otto altari: ottenuto da Foca imperatore, dedicato à S. Maria ad Martyres, e dopò à tutti i Santi: con il suo famoso portico tutto aperto sopra a 16 colonne granite alte palmi 63, grosse palmi 7 per diametro; delle quali ne mancano due essen-

XV. Bianco] Fea. om. ABC.

doui li dati nei luoghi suoi. E per ornamento della facciata la santa memoria di PP. Urbano fece rifare un capitello, e rimettere l' architraue che mancaua; tutto necessario per la cantonata del portico, [sopra il quale fu rifatto un fortissimo tetto nell' istessa dispositione, e modello, che stauano li traui di bronzo; senza risparmio di ferraria, e di legnami, tutti riquadrati, e puliti; e in luogo di piane sono messi trauicelli, che con diligenza salvato dalle acque piovane, e mutandosi quelle tauole picciole per il lungo tratto del tetto durerà quasi in perpetuo] et è traditione, che in esso tempio si sia conseruato il Volto Santo; segno di ciò è, che ancora si troua una cassa con 13 serrature alla francese, delle quali ne teneuano le chiaui li 13 Caporioni; al qual tempio ueniuano i sommi Pontefici à far molte fontioni, come narrano i ceremoniali antichi: ciò tutto detto per magnificenza della maestra dell' architettura; così chiamata da Michel Angelo Bonaruota, e da tutti i segnalati architetti: miniera di bronzo per li seruitii della Sede Apostolica secondo il bisogno, nelle fortificationi, e per altre cose; come à tempo di Paolo III. per Perugia, à tempo di Sisto V. per le statue di Santi Pietro e Paolo sopra le colonne, à tempo di Clemente VIII. per Ferrara, à tempo di Paolo V. per la sua cappella, e statua della Madonna sopra la colonna, et in tempo di Urbano VIII. per armare la fortificatione di Castello, nella quale hà tanto speso; e cosi s' incominciò à trouar la Piazza antica del Pantheon sotto terra 25 palmi, pauimentata con tauoloni di trauertini, larghi palmi 10, lunghi palmi 12, grossi un palmo, e un quarto; che si scoprì in molti luoghi facendosi li pozzi per construire la nuoua chiauica; e durò continuando sino al mezzo dell' isola; et auanti alla Madalena con l' occasione di farsi la piazza, si trouarono due gran cloache coperte con trauertini alti palmi 3, larghi palmi 4 lunghi palmi 12, de quali buona quantità n' è stata cauata dalli Padri di quella chiesa; il che fù palese a tutti i uicini, et à chi di colà passaua. E nella cima del frontespitio del portico sopra una base era collocata la saliera, ò conca di porfido, nella quale stauano le ceneri di Marco Agrippa, che per la frequenza de forastieri, che uoleuano con danni del tetto andar à uederla, fù fatta calare, e porre nella piazza al prospetto, la cui base, et il Campanile fu-

---

XVI. Sopra il quale-perpetuo] die eingeklammerte Stelle fehlt in A und B.

rono destrutti nel rifarsi il tetto doppo leuata la Concatenatura con tauole di bronzo à guisa di Cassa senza coperchio.

XVII.

Segue la piazza della Rotonda.

Lontano dal cantone del portico 5 canne, sotto terra palmi 25, ne si dimostrò la cloaca massima antichissima tutta construtta à mano, di tauolozze dentro, e fuori con sua uolta, e massiccio, larga palmi 16, alta palmi 12, le cui mura laterali erano di quattro palmi; credibile essere delle prime chiauiche di Roma fatta à caua scoperta per la sua ampiezza, che diede notitia di proseguire alla Valla per il causato effetto di havere asciugato la contrada di S. Eustachio con la dogana sino alle case di Pietro della Valle auanti à S. Andrea; che uiene a rispondere nell' angolo della facciata del tempio, sopra il quale è la Cappella Barberina, doue si fà mentione del proietto S. Bastiano; non essendosi trouata altra chiauica maggiore nel progresso, ò uiaggio della nuoua chiauica; che se ui fusse stata sarebbe incontrata. E puol essere, e non essere altrimenti per le molte chiauiche antiche troncate, quali tutte haueuano la lor pendenza uerso la Valle. Si corrobora questa mia intentione; perchè li luoghi pigliano la denominatione dalle cose; che però essendosi fabricato un piccol tempio sopra il chiusino, ò chiauica in memoria della proiettione fù nuncupato s. Bastianello: la quale chiauica massima se si spurgasse per necessità, comodità, et utilità di Roma, si uedrebbe, e si trouarebbe come si asserisce. Alla cui acqua della chiauica sendo dato l' esito per la nuoua, sono restati asciutti molti pozzi, et luoghi; come la strada del Pozzo delle Cornacchie, et strada di S. Luigi fino all' Hostaria della Scrofa.

XVIII.

Cloaca Massima antichissima del Pantheon.

Se la cortesissima sapienza di Vostra Beatitudine non si sarà infastidita della mal spiegata relatione delle cose sotterranee osseruate in dodici anni sin' hora narrate, mi scuserà se humilmente prostrato alli santi suoi piedi la suplico, che gradisca leggere quel che mi parrebbe douersi ordinare della scoperta cloaca massima nell' umbilico della città: così nuncupan-

dola per la sua ampiezza, non in assertione contro la cloaca massima comandata dal Superbo Tarquinio nella nascente Roma, ma per la sua grandezza non sapendosi di altra nè uguale, nè maggiore; dunque sarei di parere che la ritrouata cloaca massima si douesse necessariamente per comodità, et utilità della città di Vostra Beatitudine sgombrare dalle immonditie, sì perchè li Padri antichi della dominatrice Roma la fecero edificare in similitudine delle uene nel corpo, per il cui sangue si uiue; così anche questa cloaca uista massima con tanta diuersità nell' ampiezza di chiauiche più grandi, et alcune meno in uso per mantenere purgata la superba smisurata uecchia Roma daua più sano uiuere, causando l' aria perfetta; rimouendogli le offensiue attrationi dalle immonditie, acciò non rendesse questa regione del cielo romano pestilente; così anco per li medesimi effetti si douerebbono ripurgare; sì perchè fatta nettare questa cloaca con le sue chiauiche, che sono sino à 22, trouate dalla Strada de Catenari sino al Pantheon, che di tante altre si può far giuditio dall' altra sua sponda uerso SS. Lorenzo e Damaso, Pasquino, e Piazza Nauona; sì perchè molte acque piouane si raducono nella chiauica moderna incapace di tante acque scorrendo dall' infranominati luoghi, cioè Campidoglio, Salita di Marforio, monte Magnanapoli, Monte Cauallo, S. Nicola di Capo le case, Monte Citorio, Campo Marzo, S. Agostino, il Fico, Santi Lorenzo e Damaso, il monte della Pietà, S. Maria de Monticelli, e piazza Giudea, con tutti i luoghi infra detti termini contenuti, che causarono tal' effetto d' allagare nelle pioggie grandi piazza Nauona, piazza della Rotonda, piazza di s. Eustachio, piazza di s. Andrea, strada dell' Olmo, strada che ua al Giesù uicino a Cesarini; et slamano alcuni luoghi, quasi ogni anno, come è stato uisto nella piazza di S. Nicolo, e nella Strada tra le case de Mattei, e Formicina: l' acque piouane della quale chiauica incapace s' imboccarebbono tutte nella cloaca massima, e così sarebbe prouisto à tal effetto; sì perchè nell' innondationi del teuere seruirebbe per far restare più presto la città asciutta dall' acque, che sogliono rimanere nelle cantine, e ne anco si lasciarebbono tante immonditie, e rena, che operano poi quelle tante infermità, et stroppiamenti di pouere genti, come oprò nel 1599; sì per la comodità, e uicinanza d' imboccare li ritorni delle fontane, tanto publiche, quanto priuate; sì anco perchè sarebbe per un regolatore di 16 palmi largo, e 12 alto nell' innondationi: sendo che si

debba auuertire, che l' acqúa del fiume, quando ha passato il ponte S. Angelo, e ponte Sisto non può allagare la città, come si osseruò nel fiume grande, e come si è considerato da molti di buon giuditio dopo li aperti due archi del ponte, che mai più ha inondato: che ciò dico per l' osservatione dell' alzato fiume un palmo meno del piano di dentro al Pantheon per sei uolte, nel 1630 e 1631. Che sarebbe auuenuto adunque se non hauesse hauuta quell' apertura delli dua archi? rispondo che tutta quella quantità uscita da quelli dua archi si sarebbe sparsa per Roma bassa, come per prattica fù uisto che da ponte S. Angiolo, e ponte Molle per le strade ueniuano fiumi uerso Roma bassa, e la Rotonda; et scorreuano fino che l' acqua si liuellò, tre fiumi da tre capistrada: la spesa della detta spurgatione sarebbe facilissima, quando la Santità Vostra ordinasse che si facesse per tassa, perchè di giustitia entrarebbono in tassa l' assignate acquepende; che questo modo si osserua nel tribunale del Presidente, e Mastri di strada. Ma se in discorso del a cloaca massima sia stato lungo, prego la benignità di Vostra Beatitudine, che mi perdoni, perchè pur troppo mi preme il comodo, et l' utilità del prossimo, sempre coll' honore del Principe.

XIX.

Segue la Piazza del Pantheon.

Spurgato sei canne della cloaca massima nella piazza del Pantheon, vedendo l' interessati habitanti nella strada Madalena, e luoghi vicini, che la cloaca massima non proseguiua colà, dal luogo strepitando si acconsentì alla domanda, di maniera che tornati a dietro li Capimastri dell' opera auanti la Drogheria di S. Giorgio nel cantone si stroncò l' ampia cloaca del Pantheon; e si diede principio ad un braccio della nuoua chiauica uerso quelle parti largo palmi $3^1/_2$, alto palmi 9 con suoi muri laterali di due palmi con la sua uolta, per la cui construttione fatti molti pozzi si trouò sempre l' antica piazza del Pantheon lastrata con tauolini di trauertino larghi palmi 8 in 10, lunghi 10 in 12, alti un palmo e mezzo, che rendeuano magnificenza, ammiratione et euidente dimostratione delle opere loro in uederle, che per beneficio del popolo attendeuano quelli padri della patria, gran consoli, e senato alla perpetuità, come a ciascuno, che riguarda li superbi edificii loro et strade con grossi selci selciate, non gli è occulto.

XX.

Isola tra la piazza del Pantheon e la nuoua picciola piazza della Maddalena.

Facendosi un pozzo per sgrottare innanzi con il detto braccio della nuoua chiauica nel uicolo sul mezzo l' isolà, si ritrouò la per altroue scoperta piazza del Pantheon, la strada nella sua detta construtione sotto terra uenti palmi: dal cui pozzo non molto lontano stroncata fù una chiauica delle antiche, larga palmi 3, alta palmi 9; coperta con tauolozzoni in triangolo, che imboccando nelli contigui chiauiconi, che si scoprirono in farsi le cantine delle case ristaurate, et in farsi la nuoua piazzola della Maddalena; quali sendo persi, serrati con muri, e senza l' esito, come si può credere tirò l' acqua nella nuoua. oprando tal effetto, che restarono asciutte le cantine della strada di S. Luigi sino alla Scrofa, e Campo Marzo: che uedendosi tale. e tanto grand' effetto fù proseguito il braccio sino alla strada di S. Saluatore alle Cuppelle, et essendosi riceuuto dagl' interessati della tassa l' intento loro, si ritornò alla piazza del Pantheon per seguire di sgombare l' antichissima cloaca.

XXI.

Piazza del Pantheon ancor segue.

Ricominciandosi a sgombrare dalle immonditie l' antichissima cloaca, non si nettarono 4 altre canne oltre alle 6 spurgate, che s' incontrò il suo chiusino con il talaro coperto di trauertini, dal quale poco lontano si scoprì la chiauica dall' altra parte del Pantheon e suo portico, larga palmi 4 alta palmi 10 construtta di tauolozze: e uedendosi, che la detta cloaca massima proseguiua il corso alla piazza della Minerua; fù spurgata sino alla strada, che ua alla guglia di San Mauto, nella quale svoltando seguiua la doue si haueua da fabbricare la chiesa di S. Ignatio, che per prouar di fondarla senza fare altra chiauica si tirò acqua tre settimane, che correua per strada come un picciol fiume, ne mai la poterno sforzare; che uedendosi da me, consigliai li padri del Colleggio, che facessero nettare la ritrouata cloaca; perchè altrimenti non hauerebbono mai potuto ben fondare per la uarietà di fabriche antichissime, come si è uisto,

fondate di platea con selci, e sopra di trauertino, e di fabriche antiche moderne fondate di platea di selci, e sopra di quadri lunghi di peperino larghi palmi 3, alti $2^1/_2$ lunghi 10; et anco di fabriche moderne con diuerse materie, e chiauiche antiche trouate; il che parse miracolo del Santo; che a suo tempo da edificarsi la Chiesa si facesse la nuoua chiauica, che scoprisse quella cloaca persa nelle rouine della Città, non facendosene mentione pare a me da alcuno antiquario: e da prudenti padri fù preso il consiglio; e ne nettorno la metà facendo male, per sfuggir la spesa sino al Seminario Romano, trouandosi in essa cloaca dui altre chiauiche, che essendosi notate le altre non fa bisogno di scriuere nè larghezze, nè altezze, nè di che materia, basti dire ch' erano dell' antiche per honoreuolezza dell' opre Romane.

XXII.

Piazzola di S. Bartolomeo de Bergamaschi.

Frà il Seminario Romano, e la Piazzuola di S. Bartolomeo de Bergamaschi hebbe fine la descritta cloaca nuncupata per la sua grandezza massima, nel cui fine si trouò una picciola chiauica, che doueua seruire ò per tempio, ò per edificio di priuato; dal qual finire, e dal quel che ho significato di codesta cloaca uoglio mostrare, che habbia il suo corso a S. Andrea della Valle; sì perchè questa cloaca non è la cloaca chiamata Rua in mezzo al Ghetto; sì perche questa cloaca non proseguisce uerso il corso, acciò imboccasse in qualche gran chiauica della strada Flaminea; sì perchè sopra à ponte Sisto non può sboccare; sendo che gli antichi Architetti Romani a tutte le chiauiche di Roma bassa gli dauano l' esito sotto ponte Sisto per hauere il fiume più profondo liuello; e per farle sboccare a seconda, e non in faccia al corso del fiume, acciò per ogni poca alzata non hauessero hauuto l' acqua nelle cantine; sì perchè nel uiaggio della nuova chiauica sarebbe stata trouata.

XXIII.

Chiusino della Cloaca massima.

Essendosi già descritta la proseguita chiauica nuoua con li suoi effetti dal fiume nel portone del Ghetto uerso Cenci sino alla piazza del Pantheon; e dalla piazza sino quasi alli Cecchini

in Campo Marzo, et anco dalla piazza del Pantheon descritta la cloaca massima sgombrata dalle immonditie fino a S. Bartolomeo de Bergamaschi, acciò si potesse fondare la Chiesa di S. Ignatio da Padri Giesuiti del Colleggio; resta hora che si descriua la nuoua chiauica con tutte quelle cose, che si sono uiste dalla detta cloaca antichissima sino à Gaetani nel corso da seguitarsi sino passata la strada della Croce, per liberare quelle parti allagate nelle cantine, causandogli mal' aria. Dal chiusino dunque della cloaca massima nella piazza del Pantheon per la strada de' Pastini fù proseguita la nuoua chiauica, della quale non ne furno construtte quattro canne, che si diede d' incontro in gran platea fatta di selci, larga palmi 16, sotto terra palmi 15; e poco doppo altra platea dell' istessa materia, e non molto lontano la terza della medesima struttura et ampiezza, che con altre reliquie sotterranee appresso dimostraua esserui stato qualche superbo edificio.

XXIV.

Strada de Pastini.

Passate le tre suddette platee con tanta spesa, et difficoltà si fabbricò la nuoua chiauica per la strada de Pastini senz' altro impedimento sino al secondo cantone de gli orfani, doue incontrato intoppo di platea fè bisogno svoltare, et oprò effetto tale, che restorono asciugate le cantine dell' una, e l' altra parte della strada, con il Seminario Romano, e le case de gli Orfani, che erano peschiere le loro cantine.

XXV.

Piazza di Pietra.

Sotto la casa del Ferrino in Piazza di Pietra si trouò altra chiauica antica larga palmi 3, alta palmi 9, fabricata di tauolozze, sotto terra palmi 18, che haueua la sua pendenza uerso il corso, seruendosene li capi mastri muratori sino passato S. Giuliano, e la casa di Prospero Jacouaccio; e perchè era più bassa della chiauica nuoua fù lassata, non potenda più seruire, e ne restorono secchi li pozzi in Capranica, e Montecitorio uerso gli Orfanelli, e le Cantine nel basso.

XXV. Sotto terra palmi 18] C und Fea. palmi otto: B.

XXVI.

S. Giuliano.

Nella strada che ua alli Pazzarelli dietro S. Giuliano fù ritrouata una parte di colonna gialla lunga palmi 12 grossa 3 di diametro, sotto terra palmi 24, che si portò al palazzo Quirinale dell' Emo Cardinale Barberino Padrone per ordine di Monsig. Cicalotto, e Mastri di strada, che all' hora erano Francesco Soderini, et Alessandro Gaetani.

XXVII.

Fine della strada de Pastini uerso il Corso.

Nel fine della strada de Pastini, passata piazza di Pietra e S. Giuliano si trouò strada antica selciata con grandi selci, de quali ne furono cauati moltissimi per construire la nuoua chiauica: simile alle altre strade Romane antiche, che si uedono fuori di Roma come la strada Appia, Nomentana, Ostiense, e Flaminea, uista sotto terra per tutto il corso, e cauatane da quella gran quantità di grossi selci.

XXVIII.

Piazza di Sciarra nel Corso.

Condotta la nuova chiauica nell' ingresso della strada Flaminea nuncupata il Corso sulla piazza di Sciarra, si trouò parte d' una colonna, che si fece portare da Monsig. Cicalotto, e Mastri di strada al Palazzo dell' Emo S.re Cardinale Barberino.

XXIX.

Strada Flaminea detta il Corso.

Sotto la presente strada del Corso, selciata con spezzati selci, palmi 28 ne se fè palese l' antichissima strada Flaminea selciata con grossi selci, che sino alla Casa de' Rucellai hora de Gaetani ha seguito, e segue, e da quella cauatane gran quantità di selcioni, hauendo il liuello, e pendenza uerso S. Maria in Via Lata, e S. Marco, significando per congettura il suo progresso al Palazzo maggiore per la quale si trionfaua, portandosi le prede

de nemici, e trofei al conspetto del Senato, che si collacauano poi nell' erario del popolo Romano non molto lontano.

Obiettioni.

Si potrebbe dire a che fatichi di scriuere tante antichità sotterranee potendo esser notato di presuntione, sendo che non habbi mai fin hora risposto à tre obiettioni con ragione da opponersi.

1ª. Se l' alma Città di Roma sia stata bassa quanto per l' antichità uiste habbi narrato.

2ª. Sino à che tempo siano state intatte dalle rouine.

3ª. In che tempo siano state perse queste cloache antiche, strade, et piazze.

Non parendo, Beatissimo Padre, diuertire dallo stile della relatione, rispondo alla prima breuemente. Non uoglio dire che gl' Historici narrano la bassezza di Roma, ma che si rende manifesto dalle strade, dalla reliquie, e siti de' Tempii, Terme, Teatri, et Anfiteatri, d' Archi trionfali, e simile.

Alla seconda dico, che ci sono stati dalla Città edificata 1164 anni, e dalla salute cristiana 412 anni, dimostrandosi dalla uita dell' Imperatore Constantino uenuto in Roma nel pontificato di Felice I., che entrando nella città trionfante per la Via Flaminia si stupì uedendo con marauiglia il campo di Marte, il Mausoleo di Augusto ornato con tante effigie di marmo, e di bronzo, la piazza Romana, il tempio di Gioue Tarpeo, le Terme, li Portici à guisa di prouincie, l' Anfiteatro construtto con trauertini d' immensa altezza all' occhio humano, il Pantheon uoltato con alte colonne, e suo portico sopra a 16 granite colonne tutte di un pezzo degne di marauiglia, il tempio della Pace, il Teatro di Pompeo, il Cerchio Massimo, Settizzonio, tanti Archi trionfali, tante statue nella Città per concitar gli animi degli huomini alle uirtù, parendo per ornamento poste, il Cauallo di Trajano, che finalmente disse agli andati incontro della nobiltà, tanti huomini, tanti Regi, e che la natura haueua infuse tutte le sue forze in una Città.

Alla terza, che non in una sola ruina siano perse queste cloache, strade, e piazze con l' essersi alzato il sito della uostra città, mà per più ruuine, secondo l' empietà con fiera crudeltà de Barbari sitibondi alla destruzione dell' inuidiata per sua

uirtù, e religione Italia, stabil colonna di S. Chiesa, al cui resistere dourebbono essere pronti li prencipi italiani con li suoi armati popoli ubidire alli cenni non che agli ordini di Vostra Beatitudine, che pure assai terrore gli diede nell' assedio di Mantoua, e Casale con il suo esercito in conseruare lo stato, e li uostri popoli: ma in più ruuine sono state perse, come in quella di Alarico, et Atrilfo regi di maluaggia gente gotica nel pontificato di Zozimo; in altra del duce de' Vandali chiamati dall' Africa Genserico, che per forza pigliò Roma, e la diede à ferro e foco, sendo Sommo Pontefice Leone I., al quale Attila uedendo li SS. Apostoli Pietro e Paolo tenere stretti coltelli sopra al suo capo, se non ubidiua minacciandoli morte, ubidì. Nella terza di Totila che per la porta Ostiense con forza penetrando pigliò la la Città, e presa l' abbrugiò, sendo Sommo Pontefice Pelagio: e per ultimo in quella di Aristulfo Rè de Longobardi, che assediò Roma, della quale tutti i borghi, e luoghi uicini alla Città abbrugiò a tempo di Stefano II. con maggior danno da questo latrocino riceuuto, che non fù quello delli 344 anni che sentì Roma nella declinatione dell' imperio.

XXX.

Piazza di Sciarra.

Construtta la nuoua chiauica nel corso sù la piazza di Sciarra, fù trouata la uolta della cloaca antichissima della uecchia strada Flaminea sotto terra trentadue palmi, d' onde seguitandosi sgrottando per la construtione della nuoua si scoprirono di essa molti chiusini, da quali sorgeua gran quantità d' acqua, che per lo passato mancandosi dell' esito faceua peschiere le cantine, chi di otto, e chi di 10 palmi d' acqua (che era di marauiglia à gli habitatori) sino alla casa dell' Emo Cardinal Cornaro, e del q. Giouanni degli Effetti Scalco di Vostro Beatitudine, che sapendo io il modo di liberare le sue cantine glie l' asciugai 8 palmi; parendogli di haver riceuuto gran fauore mi regalò di una medaglia d' oro in memoria della Santità Vostra, quale deuo conseruare sempre; e soggiunse, che di questa liberatione ne haueua parlato a Vostra Beatitudine: l' effetto poi della ritrouata cloaca antichissima fu tale, che si fè conoscere per il corso da ambedue le bande della strada sino alla radice del Monte Quirinale, rimouendosi l' acqua stagnata nelle cantine, et sbassandosi l' acqua de pozzi.

XXXI.

Piazza Colonna.

Da piazza di Sciarra, fabricata già la nuoua chiauica sino al principio di piazza Colonna, sotto terra 30 palmi, fù scoperto un gran capo d' acqua, quale per donde ueniua, e per doue hauesse hauuto esito non se ne puotè pigliare notitia: questo è certa che se non si fusse dato il corso per la nuoua chiauica, sempre questo capo d' acqua haurebbe fatto alzare l' acque nelle cantine, pozzi, e luoghi bassi con gran danno nelli fondamenti delle Case, con scomodo del popolo; ma molto più se ui fusse sopragiunta qualche scappata del fiume per Roma: per il cui esito dato al capo d' acqua si sono asciugate molte cantine, e sbassati molti pozzi dalle parti del Corso.

XXXII.

Mezzo di Piazza Colonna.

Nel mezzo di piazza Colonna, sotto terra palmi 24, si trouò una certa strada, ò piazza astricata con materia fortissima sopra alla antica Via Flaminea grossa un palmo, e mezzo, piana, et liscia, della quale è credibile che se ne seruissero per hauer continuato sino al fine della detta Piazza.

XXXIII.

Fine di Piazza Colonna.

Nel fine di piazza Colonna, sotto terra 24 palmi, di nuouo si trouò la strada flaminea selciata con gran selci, sotto la quale si scopri la chiauica uecchia seguendo per il corso, e poco doppo ne fù trouata un' altra, che troncata usciua una gran quantità d' acqua, che asciugò le cantine, e sbassò l' acqua de' pozzi uerso S. Maria in uia, et Monte Citorio.

XXXIV.

Segue la strada del Corso.

Sù la strada del Corso, non molto lontano dal fine di piazza Colonna, sino alla Casa de Letterati si trouò una cortina di

quadri di peperino, et auanti molti pezzi di trauertino, che mostrauano non esser stati in opera, sotto terra palmi 18; et anco di nuouo si scoprì la cloaca antica 10 palmi sotto la strada flaminea, sopra la quale li capimastri muratori hanno construtta la nuoua chiauica, da luogo in luogo rompendo la uolta, acciò l' acqua hauesse maggior esito; et oprò quelli effetti, che sono detti, nelle cantine, e pozzi; che ciò era il desiderato dagli habitatori in quelle parti.

XXXV.

Ancor segue la strada del Corso.

Da piazza Colonna sino all' Arco di Portogallo sono trouati molti capi d' acqua, sotto terra 20 palmi, e sotto la strada uecchia Flaminea 8 palmi, li quali ò che siano acquedotti, ò uiene scorrendo per le uiscere della terra, ò cloache antiche, non se n' è potuto hauere cognitione per il liuello della cloaca nuoua non inferiore da dette acque sorgenti; pare che si possa credere, che fussero alcuni di detti capi d' acqua, acquedotti secondo gl' Historici, et Antiquarij, affermando essere stati 14 Acquedotti nella uecchia Roma, de quali parte doueua essere sopra terra, e parte sotto, come quello dell' Olmo, che dicono essere di bronzo, quello della salita di S. Gioseffo Capo le Case, come anche quella di S. Giorgio, che per l' esito dato a questi capi d' acqua ne sono restate asciutte le cantine del Gran Duca in Campo Marzo, per le quali un suo agente faceua instanza, che la chiauica nuoua fusse condotta per quella parte; mà perchè si fece giuditio, che non si sarebbono trouate chiauiche antiche dai Mastri di Strada, non ottenne il passar per il Campo Marzo.

Arco di Portugallo.

XXXVI.

Dalla Casa de Letterati uicino all' Arco di Portugallo si è trouata chiauica antica trauersando la strada flaminea, sotto terra 30 palmi, alta palmi 6, larga palmi tre, imboccandosi in essa molte altre picciole cloache scoperte con occasione della chiauica nuoua fatta uerso S. Siluestro per liberare le cantine

XXXVI. Sotto terra 30 palmi] BC. 20 palmi: Fea.

delle strade della Vite, Ferratina, Borgognona, de Condotti, e della Croce.

XXXVII.

Cantone della Chiesa di S. Siluestro delle Monache.

Passato l' Arco di Portogallo nella strada della Vite dietro S. Siluestro delle Monache, sgrottandosi per la construttione della nuoua chiauica furono trouati dui muri antichi grossi 8 palmi, e nel cantone della Chiesa doue è già condotta, si è scoperto un pezzo di colonna cepollina, che per non esser buona non si è cauata.

XXXVIII.

Arco di Portugallo.

L'arco di Portugallo nella sua construtione quando fù fabricato così trouato con l' occasione della nuoua chiauica sotto la strada Flaminea con due sorte di fondamenti, uno sopra alla creta uergine di selci spezzati simile alla platea uista nel Monte Quirinale, l' altro sopra alli sminuzzati selci di grossi trauertini rozzi; ma sopra alla strada Flaminea si scoprì esso arco costrutto con trauertini lisci posti a filo sopra alla strada Flaminea 14 palmi, et auanti li detti trauertini è da credere, che ci fossero tauole di marmo historiate di basso rilieuo come si uedono negli altri archi, ma quei dati ò base delle colonne, che si uedono sopra la presente strada sebbene pajono collocati nel suo luogo, secondo la dispositione dell' Architettura per significare, che la strada non sia alzata, tuttauia non sono collocati fuori delli suoi luoghi, secondo la dispositione, et ordine antico, come l' esperienza dimostra per darci ad intendere che la strada Flaminea è sotto la presente strada 14 palmi: si può concludere dunque, che dalli dati, base, et colonne non si può conoscere il modello, et struttura dell' Arco di Portugallo nella figura, che staua anticamente; doue furono scauati due pezzi di colonne di pietra santa, uno lungo palmi 8, l' altro palmi 7, quali furono portati al palazzo dell' Emo Sig. Card. Barberino.

XXXIX.

Arco di Portugallo.

Passato l' Arco di Portugallo si trouò di nuouo la strada

Flaminea selciata pure con grossi selci, sotto terra 13 palmi, sino al cantone della casa dell' Emo Card. Gaetano, doue anco passa il ritorno dell' Acqua Vergine, che da quì in poi si trouerà antichità notabile, si osseruerà per soggiungerla in nota alla Santità Vostra, che si degni leggerle per conoscere l' empietà, e rabbia de sitibondi, et sfrenati popoli contro la uostra Città di Roma, e come autore dell' opra tanto necessaria, prostrato alli Santissimi piedi le raccontate antichità trouate e considerate supplicheuolmente le dedico.

Supplimento del raguaglio.

XL.

Strada della Vite dietro a S. Siluestro.

Fù risoluto nella Congregatione del luogotenente dell' Em.mo Signor Cardinale Camerlingo e Signori Mastri di Strada, che si douesse fare un braccio di chiauica uerso la strada della Vite dietro Santo Siluestro per asciugare il monasterio e le cantine, che erano tante peschiere, et assieme un lago, qual braccio fù cominciato dall' Arco di Portugallo con ampliare una picciola chiauica antica larga palmi 2 et alta palmi 3 che fù seguita sino al cantone della chiesa di San Siluestro doue fù trouato un pezzo di colonna ceppollina lunga palmi 14, larga palmi 3 per diametro.

XLI.

Arco di Portugallo ò di Dometiano.

Dall' Arco di Domitiano n' è stato fatto il braccio di chiauica lungo 70 canne, che ha oprato buon effetto di hauere asciugato tutte quelle cantine per il cui Viaggio sono stati trouati di antichità tre muri di tauolozze fatte a mano larghi palmi 8 et un corrittore dietro S. Siluestro largo palmi 10, alto palmi 12.

XLII.

Strada della Vite.

Dalla strada della Vite doppò le 70 canne fù indrizzato il braccio uerso strada ferratina per liberare le cantine di quella parte, e per il suo uiaggio sono state trouate tre picciole chiauiche larghe palmi 2 alte palmi 3, tutte fatte à mano con tauo-

lozze, e coperte con tauolazzoni alti palmi 4 larghi palmi 3 in triangolo.

XLIII.

Strada ferratina.

Passata sotterraneamente la nuoua chiauica dalla strada della Vite alla strada ferratina, si è seguita per strada ferratina 30 canne non essendosi trouato altro d' antichità, che rouine, e giudicandosi esser meglio seguire la chiauica principale per il Corso per rispetto di una chiauica antichissima grande, della cui sommità se ne scopre tre palmi della cima, che facendosi contigua la chiauica nuoua si rompè la uecchia spesso, all' acqua della quale si da l'esito per la nuoua, et in questo modo resta prouisto tutto il Corso da potersi far bracci per esito et scolo di tutte l'acque, caso che bisognasse.

XLIV.

Corso.

Dalla casa dell' Em.mo Cardinale Gaetano, la doue si è lauorato, sine alla strada de Condotti, non si è ritrouato altro notabile, che la strada flaminea antica sotto terra 14 palmi selciata con selci grandi all' antica, nelle quali si uedeuano le guíde, o segni de carri, in tal luogo mezzo palmo, in altro un quarto, conforme che si uedono nella strada Appia, Nomentana, e simili. Si sono trouati anco molti pezzi di trauertino non messi in opera, et si è anco rotta la chiauica uecchia in molti luoghi per dar l'esito all' acque che ui erano dentro, è cosi per la fatta chiauica nuoua si è rimediato à tutte quelle strade dall' una all' altra parte della strada flaminea ò Corso. Adesso dunque si ordina dalla Santità Vostra lo spurgare tutte le cantine, stanze sotterranee ancorche non si adoprino, e cortilacci pieni di immonditie, si come altre uolte è stato ordinato, acciò la Vostra Città fusse di più buon aria, et si uiua di più longha uita con meglior sanità; et essendosi cessato il farsi della nuoua chiauica, non potrò altro significare alla Santità Vostra (se bene si giudica, che da uicini si uoglia da farsi sino alla strada della Croce) alla quale prostrato alli suoi Santissimi Piedi di nuouo questo picciol raguaglio con il supplimento humilmente le dedico, supplicandoli dall' Omnipotente Dio lunga uita con ogni felicità.

Il fine.

Als Schlusskapitel (XL.) hat Fea folgenden, in der zweiten Redaktion unterdrückten Abschnitt abgedruckt:

Ingiurie fatte all' opera necessaria per la vostra Città.

Gli Ebrei essendo posta la nuova chiauica alla vista, e prospetto, come hanno messo gli antichi le loro chiauichi, con un muro gli hanno levato la uista, ed il prospetto.

Alcuni ci hanno fatto pozzi, nelli quali buttano letami, ed immundizie.

Alcuni ci hanno fatto pozzi per buttarci robbe di animali nel macellare, come di vaccine, e di castrati, trippe, sangue, osse, e superfluità di animali macellati.

Alcuni ci hanno fatto pozzi per le loro cantine, ed altre sozzure.

Alcuni ci hanno fatto pozzi per buttarci tutte ceneraccie de' lavatori.

Alcuni ci hanno fatto pozzi per sciacquatori, che tutte assieme tra pochi anni potrebbero apportare gran danno alla chiauica. Pertanto umilmente supplico la Santità Vostra, che ordini a Monsig. Cicalotto, e Mastri di strada, che rimedino con effetto a tutte le suddette ingiurie alla maggior opera che sia stata fatta dalle rouine di Roma sino al presente secolo di Vostra Beatitudine.

Cipriano Cipriani Arciprete di S. Maria della Rotonda autore dell' Opera.

ÖFFENTLICHE GESAMMTSITZUNG

am 23. April 1885

ZUR FEIER DES GEBURTSTAGES SR. MAJESTÄT DES KÖNIGS.

Herr *Fleischer* überreichte einen Aufsatz über *Ibn-Loyón's Lehrgedicht von dem spanisch-arabischen Land- und Gartenbau.*

Im Verzeichnisse der angeführten Schriftsteller vor dem ersten Bande von Dozy's Supplément aux dictionnaires arabes erscheint S. XXIII ein Ibn-Loyón, arabisirt aus Leon, als Verfasser eines Lehrgedichtes über den Feldbau, unter Verweisung auf »Glosario de M. Simonet, p. 159 et suiv.«, und dieses Glossar selbst ist S. XXVIII ebenfalls unter den Quellen aufgeführt: »Simonet .... Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los Mozárabes. Madrid. Sous presse depuis 1875,« mit Beziehung auf Dozy's Vorrede S. XIV, wo er über den Verfasser und sein Werk sagt: »Grossen Dank bin ich auch Herrn Professor Simonet in Granada schuldig. Er hat mir werthvolle Auszüge aus einem sehr interessanten Werke Ibn-Loyón's über den Feldbau und aus mehreren Handschriften des Escurials oder anderer spanischer Bibliotheken mitgetheilt (—alle derartige Citate, die ich gebe, sind von ihm —), desgleichen viele Stellen die er in den arabischen Urkunden seines Vaterlandes gefunden hat. Überdies hat er mir beständig Aufklärungen über die Herkunft der sehr oft veralteten Wörter geliefert, welche die Araber aus den romanischen Mundarten der iberischen Halbinsel entlehnt haben. Er selbst hat ein vortreffliches Werk über diesen Gegenstand verfasst, von dem er so gütig gewesen ist mir die einzelnen

Bogen, sowie sie aus der Presse kamen, zuzuschicken. Unglücklicherweise sind davon bis jetzt nur die drei ersten Buchstaben gedruckt und in den letzten Jahren hat der Druck aus Mangel an Geld ganz geruht; das Werk erscheint nämlich auf Kosten der Regierung, und bekanntlich ist die Staatswirthschaft nicht die glänzendste Seite Spaniens. Jedoch hat mein Buch unter diesem, übrigens sehr bedauerlichen Übelstande nicht zu leiden gehabt; denn so oft ich an Herrn Simonet, was sehr oft geschehen ist, Fragen richtete, hat er sich stets beeilt mir die gewünschten Nachweisungen zu verschaffen.« Dies schrieb Dozy im J. 1881; nach einem Briefe Simonets vom 23. März 1885 ist der Druck des Glossars nach langer Unterbrechung auch jetzt noch nicht beendigt; indessen arbeitet er unausgesetzt daran und ausserdem an einer »Historia de los Mozárabes de España.«

Etwas näher lernen wir das Lehrgedicht Ibn-Loyón's durch die in Dozy's Supplément daraus angeführten Verse kennen, noch mehr aber nun durch längere Stellen daraus in Lerchundi und Simonet's spanisch-arabischer Chrestomathie[1]. Die Einleitung bezeichnet S. XII—XIV als Quelle dieser Auszüge eine mit Randanmerkungen versehene Handschrift der Universitätsbibliothek in Granada vom J. 1348, von deren ursprünglichen 80 Blättern aber leider gegen 30 verschwunden sind. Dieser Verlust lässt sich auch, da die Handschrift bis jetzt ein Unicum ist, aus keiner andern ersetzen: trotzdem aber, oder vielmehr eben deswegen wäre zu wünschen, dass der gerettete Theil des Gedichtes nebst den Randanmerkungen durch den Druck vor weitern Unfällen oder völligem Untergange sicher gestellt würde. Einstweilen begnügen wir uns mit den vorliegenden Bruchstücken, möchten aber an Herrn Prof. Simonet die Bitte richten,

1) Der vollständige Titel: »Crestomatía arábigo-española ó coleccion de fragmentos historicos, geograficos y literarios relativos á España bajo el período de la dominacion saracénica, seguida de un Vocabulario de todos los términos contenidos en dichos fragmentos, por el R. P. Fr. José Lerchundi, Prefecto apostólico de la Mision Franciscana en Marruecos, y D. Francisco Javier Simonet, Catedratico de lengua arabe en la Universidad de Granada. Granada, imprenta de Indalecio Ventura, 1881.« XVI u. 144 S. 8⁰ arab. Text, 544 S. Vocabular nebst Zusätzen und Berichtigungen. Die Correctur und grösstentheils auch die Redaction ist von Prof. Simonet besorgt worden, wie ich durch einen Brief von ihm erfuhr, der mit dem Buche selbst am 5. Januar 1884 einging.

nach Beendigung des »Glosario« und der »Historia« den so eben ausgesprochenen Wunsch zu erfüllen. Dabei legen wir den grössten Werth auf eine diplomatisch genaue Wiedergabe der Handschrift mit allen etwaigen Fehlern und Unvollkommenheiten: am zweckmässigsten wäre ein photographisches Facsimile. Die kritisch-philologische Bearbeitung und Erklärung könnte der vielbeschäftigte Herausgeber vertrauensvoll uns dankbaren cispyrenäischen Empfängern seiner Gabe überlassen. Erst dann würde man auch in weiterem Umfange und mit grösserer Sicherheit beurtheilen können, in welchem Verhältnisse Ibn-Loyón zu dem von ihm selbst und in den Randanmerkungen mehrmals erwähnten Ṭignarî (طغنرى, von طغنر, einem Orte bei Granada) steht, und ob oder inwieweit das Lehrgedicht des erstern vielleicht nur eine Versification von des letztern prosaischer Abhandlung über den Ackerbau ist.

Durch die Überschrift der Auszüge auf den letzten 9 Seiten der Chrestomathie, S. 136—144, erfahren wir, dass Ibn-Loyón, von dem wir übrigens nur noch das wissen, dass er in Almería geboren war, den Beinamen Abû ʿOṯmân führte. Seine Verse haben das für dergleichen unpoetische Lehrgedichte bequemste Metrum: es sind jambische Trimeter mit paarweise, theils weiblich, theils männlich reimenden Halbversen von beziehungsweise elf und zwölf Silben. Seiner Form nach ist das Gedicht mithin ein مثنوى, wie alle solche länger ausgesponnenen Erzeugnisse der lehrhaften Muse, in denen die Durchführung eines und desselben Hauptreimes, wie in der Kasiden- und Gazelen-Dichtung, unmöglich wäre, oder, wenn sie erzwungen werden sollte, zu den grössten Ungereimtheiten führen würde. Mittels dieses geduldigen Vermasses (— die Araber selbst nennen es spöttisch den Esel der Dichter, حمار الشعراء —) und durch reichlichen Gebrauch der dem Verskünstler gestatteten sprachlichen Freiheiten ist es unserem Ibn-Loyón gelungen, die widerstrebendsten Dinge in die Fesseln des Metrums und Reimes zu schlagen, zumal da er sich von allen lyrisch-romantischen Gefühlsanwandlungen oder auch nur von rhetorisch-poetischen Ausschmückungen grundsätzlich fern hält und seinen Gegenstand mit unerschütterlich prosaischer Objectivität behandelt.

Die Auszüge beginnen mit Beschreibung der Anlage und Einrichtung eines Gartens, wie er nach den in Andalusien ge-

gebenen klimatischen und übrigen natürlichen Verhältnissen sein kann und soll. »Gartenhäusern«, sagt Ibn-Loyón,« giebt man am besten eine ihre Umgebung beherrschende Lage, sowohl der grössern Sicherheit als des bessern Aussehens wegen. Die Vorderseite sei nach Südosten gekehrt, die Ein- und Ausgangsthüre den Wohnräumen nahe, unmittelbar dabei die Cisterne und der Ziehbrunnen, oder statt des letztern eine von Bäumen und Strauchwerk beschattete Wasserleitung aus einer Quelle, einem Bache oder Flusse. Zwei Ein- und Ausgangsthüren gewähren übrigens den Bewohnern eines Gartenhauses grössere Sicherheit und Bequemlichkeit als nur eine. Die Cisterne habe in ihrer nähern Umgebung lustig anzusehende Bäume mit überwinterndem Laube; weiterhin Blumenrabatten und darüber hinaus andre beliebige Bäume und Sträucher. Zu Seiten des Gartenhauses pflanze man Weinstöcke, in der ganzen Mitte des Gartens lege man mit Reben überzogene Laubengänge an, um diese herum aber den ganzen Garten umkreisende Spaziergänge. Von fruchttragenden Gewächsen pflege man ausser dem Weinstock solche Bäume wie den Elsbeerbaum (الميس, l'alizier) und andre, die gutes Bauholz geben. Das noch übrige unbebaute Land benutze man zur Anpflanzung von Küchenkräutern, die der Speisekammer stets verfügbare Vorräthe liefern. Im Hintergrunde dieses Gemüsegartens mag man solchen Baumarten wie dem unansehnlichen Feigenbaume oder unschädlichem Strauchwerke einen Platz vergönnen. Für die grössten Fruchtbäume alle ist die beste Stelle der nördliche Theil des Gartens, damit sie den kalten Nordwind abhalten, ohne das Einfallen der Sonnenstrahlen zu verhindern. Mitten im Garten aber erhebe sich für geselliges Zusammensein ein nach allen Seiten hin freie Aussicht gewährendes Lusthaus, — mitten im Garten, damit weder ein zufällig in denselben Eintretender noch ein alberner Horcher die darin geführten Gespräche hören könne. Dieses Lusthaus umpflanze man dicht mit Rosen, andern wohlriechenden Blumen und allerhand Ziergewächsen. Die Länge des Gartens sei grösser als seine Breite, um ihn leichter über- und durchschauen zu können. Im Hintergrunde sei für Gastfreunde oder angenehme Gesellschafter eine Herberge mit besonderem Ein- und Ausgange vorhanden, dabei eine Cisterne und ringsherum Bäume und Sträucher, welche das Häuschen dem Auge eines von oben herab Schauenden verbergen. Oder man lege — noch

besser — solcher Herbergshäuschen zwei, jedes von dem andern getrennt, an geschützten Stellen an. Kommt nun zu diesem allen noch ein Taubenthurm (thurmartiges Taubenhaus) und ein Wohnthurm (thurmähnliches steinernes Wohngebäude), so bleibt nichts zu wünschen übrig. Das Ganze aber werde geschützt durch eine den Garten von allen Seiten umgebende hohe und oben mit Dornen oder Zacken besetzte Mauer. Links und rechts von der grossen Eingangspforte bringe man längs der Mauer erhöhte Vorsprünge an, und vor und hinter der Pforte lasse man einen verhältnissmässig grossen Platz frei. Bei jedem Grundstücke aber, das man in einen Garten verwandeln will, ist eine Hauptsache, dass man es möglichst nahe habe; je weniger Schritte man dahin zu machen hat, desto besser kann man es überwachen und abwarten. Der Stall für die Reit-, Zug- und Saumthiere mit dem dazu gehörigen Geschirr kommt in die Nähe des Garteneinganges, der Schaf- und Rinderstall mehr abseits; man müsste ihn denn, um ihn besser unter den Augen zu haben, näher legen wollen. Damit er vor Kälte und rauhen Winden mehr geschützt sei, muss er von andern Gebäuden umgeben und mit einem weit vorspringenden Dache versehen sein. Bei einem Dorfhause sind die Hauptsache: oben die Korn-, Stroh- und Heuböden, nebenan, wenn kein Nachtheil davon zu besorgen ist, die Düngergrube. Für die Land- und Gartenarbeiten suche man sich junge Leute aus; von den Alten aber lasse man sich mündlich belehren und berathen.«

Wie die ganze Handschrift den Text der Verse mit erklärenden und weiter ausführenden Randbemerkungen begleitet, so giebt sie auch zu dieser ersten Nummer der Auszüge da, wo von der Umpflanzung des Lusthauses in der Mitte des Gartens die Rede ist, ein Verzeichniss der dazu vorzugsweise geeigneten Gewächse. Unter den Bäumen mit verschiedenen edeln Südfrüchten, — Citronen, Pomeranzen, Apfelsinen u. s. w., — sind zwei uns bisher weniger bekannte und näherer Bestimmung bedürftige: der *Ustumbûti* und der *Zambôʿa* (الأُسْتُنْبُوتِيّ والزَّنْبُوع).

Von dem erstern sagt eine Randbemerkung zu Ibn-Loyón in Dozy's Supplément, I, S. 21[a], der Ustumbuti habe zwei Arten: die eine trage eine röthliche, spitzig zulaufende Frucht, grösser als eine Citrone, die andre eine runde von der Gestalt einer Wassermelone. Der Zambôʿa ist ebenfalls von zwei Arten, wenn

wir einem ältern spanisch-französisch-lateinischen Wörterbuche Glauben schenken, welches unten Zamboa sagt: »Espèce de coing, fruit exquis. Mali cydonii genus«, und dann: »Se dit aussi d'une espèce de citron ou limon qui croît dans le royaume de Murcie. Aurei pomi genus«. Jedenfalls ist die letztere Art die von Ibn-Loyón gemeinte. Bestätigt wird dies von Dozy, der das Wort nicht im Supplément, wohl aber im Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe S. 363 unter Zamboa als »espèce de citron, cédrat« aufführt, in dieser Bedeutung durch Stellen aus Pedro de Alcala, Ibn-al-ʿAuwâm und Makkarî belegt und als ursprünglich berberisch nachweist. — Von Blumen und Kräutern werden zu dem oben angegebenen Zweck empfohlen: Rosen, Lilien, Narcissen, Levkoi, gelber Lack, Veilchen, Crocus, Althäa, Raute, Melisse, Schellkraut (Chelidonium), Minze, Quendel, Majoran, Alant (Inula Helenium) und Kolokassia.

Ein zweiter Auszug handelt von den verschiedenen Wasserarten: »Man zählt in Hinsicht auf den Landbau vier Arten Wasser. Das beste ist das vom Himmel kommende Regenwasser; nächst ihm das Flusswasser, weil es durch das Fliessen frisch bleibt; auch tödtet es bei starker Kälte das Gewürm in der Erde und wird deswegen besonders geschätzt; dann kommt das Wasser aus Quellen und hierauf das aus Ziehbrunnen, — das letzte am wenigsten gut, weil es durch das Stehen schwer geworden ist. Daher ist es erdig und eignet sich für alle Pflanzen mit essbarer Wurzel, wie Rettige, Rüben und Radieschen. Die beiden vorher genannten Arten aber sind anderer Natur und gleich gut bei Kälte und Wärme. Den Vorzug verdient das Wasser aus mehr östlich gelegenen Quellen; ausgezeichnet gut ist aber auch dasjenige, welches aus dem Grunde eines Brunnens emporsprudelt. Das für Ernährung der Pflanzen schlechteste Wasser ist, sagt man, das von geschmolzenem Eis und Schnee. Trübes, unreines Wasser verdirbt die Anpflanzungen von Gurken, Melonen und überhaupt allem Grünkraut. Den Tränkrinnen für dieselben gebe man die gehörige Tiefe; wer dies thut, bleibt vor dem Schaden bewahrt, den das Wasser sonst anrichtet. Überschwemmungen thun den Ackerfeldern wohl, sind aber den Baumpflanzungen schädlich.«

Der dritte Auszug handelt von der Wasserwage, dem Lothblei, der Richtschnur oder dem Richtscheit, und dem Nivelli-

rungsbecken[1]) in ihrer Anwendung zum Ebenen des Bodens und zur Anlegung von Wasserleitungen; die vierte von dem Urbarmachen und Pflügen. Hierzu sagt eine Randbemerkung: »Al-Ṭignarî in seinem Werke über den Ackerbau (في فلاحته) nimmt als Jahresanfang den October (اكتوبر) an, wie die alten Syrer thaten, weil man in dieser Jahreszeit die Felder zu bestellen anfing. Die alten Araber hingegen legten den Jahresanfang theils in den Sommer (الصيف), theils in den Winter (الشتاء). Die christlichen Völker (الروم) ihrerseits setzen den Jahresanfang auf den 1. Januar (يَنَّيْر), den siebenten Tag nach Weihnachten (سابع ولادة المسيح), an welchem Christus beschnitten wurde. Dieser Jahresanfang gilt auch bei den (spanisch-arabischen) Gärtnern, weil die Gärten zu dieser Zeit gar nichts hervorbringen (die Gärtner somit Feiertage haben).«

Der fünfte Auszug nennt als die vier Monate, in welchen die Felder für die verschiedenen Arten von Cerealien zu pflügen sind, Januar, März, Mai und Juni[2]). »Das Düngen aber,« heisst es dann weiter, »besorge man nach oder vor dem Pflügen, oder man halte sich darin an das Herkömmliche«, was darauf hindeutet, dass bei der natürlichen Fruchtbarkeit des andalusischen Bodens das Düngen der Felder nicht von der Wichtigkeit ist wie bei uns. Bestätigt wird dies gleich darauf durch die ersten Worte des folgenden sechsten Auszugs: »Das Düngen kann auch wohl durch das Pflügen ganz ersetzt werden, wenn dieses mehrmals wiederholt wird, weil der Boden dadurch umgewendet und unter Mitwirkung der Sonne und der Luft in kleinere Theile zerlegt wird. Wie der Boden durch wiederholtes Pflügen

1) S. in Dozy's Supplément die Artikel مُرْجِيقَل und قُبْطَال, wo die Anwendung dieser Werkzeuge beschrieben und durch Abbildungen aus den Randbemerkungen zu Ibn-Loyón veranschaulicht ist.

2) Dass die spanischen Araber die romanische Nominalendung o durch ه ausdrücken, z. B. den Tagus, span. Tajo, portug. Tejo, تاجه schreiben, ist bekannt. Einen komischen Eindruck aber macht es, wenn Ibn-Loyón in seinen Versen die auf dieses vocalische ه ausgehenden Monatsnamen altarabisch voll declinirt, das ه dabei als wirkliches h behandelt und z. B. für »im Mai« und »im Juni« sagt بِمَايُهٍ, بِيُونِيُهٍ.

verbessert wird, so ist auch das Umgraben der Weingärten von ausgezeichnetem Nutzen, nachdem das Erdreich vorher bewässert und wieder trocken geworden ist: denn auf diese Weise dringt der Spaten besser ein. Mit dem recht tiefen Umgraben mache man den Anfang im Januar, nach Andern erst im Februar; ein zweites Umgraben im Juni beseitigt das zwischen den Weinstöcken aufstrebende Unkraut. — Nicht so kräftig wie das Pflügen wirkt das Eggen, aber es dient dazu, die vom Pflügen übrig gebliebenen Erdschollen zu zerstücken. In einigen Ländern, wie in Ägypten, genügt ein einmaliges Pflügen; ein mehrmaliges ist dort sogar schädlich. Das Pflügen und Umgraben entbinden beide die aus dem Erdinnern aufsteigenden Dünste, dies aber ist die Grundbedingung für den Anbau der Erdoberfläche.«

Der siebente Auszug handelt von der Tiefe und Breite der Pflanzlöcher für Setzlinge von fruchttragenden und andern Bäumen und für die Weinstöcke, desgleichen von der Tiefe und Breite der Wässerungsgräben für andre Anpflanzungen: der achte, neunte, zehnte und elfte endlich von den verschiedenen Arten des Impfens, Oculirens und Pfropfens, von den dazu nöthigen Pfriemen, Bohrern, Sägen und Messern und den damit auszuführenden Operationen. —

Was die Textgestaltung dieser Auszüge in der oben bezeichneten Chrestomathie betrifft, so bedarf sie mancher Nachhilfe. Zwar haben die Herausgeber selbst einige Fehler im Anhange zum Vocabular S. 539 und 540 berichtigt, aber eine grössere Anzahl ist, wie es scheint, übersehen worden. Im Allgemeinen macht sich ein gewisser Mangel an genauerer Kenntniss oder an Beobachtung der arabischen Metrik bemerklich. Selbst in diesen bequem hinschlendernden Jamben werden die Silben ja doch nicht bloss gezählt, sondern auch gemessen, und namentlich die Kürze der dritten Silbe der beiden ersten Füsse jedes Halbverses ist ein unverletzliches Grundgesetz, weil durch das Gegentheil der ganze jambische Rhythmus zerstört wird. Gerade hierin aber ist oft gefehlt. Verse wie der letzte des ersten Stückes:

وَلْتَخْتَرِ الشُّبَّانَ لِلْأَعْمَالْ   وَٱسْمَعْ مِنَ الشُّيُوخِ فِى الْأَقْوَالْ

mit dem Paeon tertius und Epitritus quartus im Anfange des ersten und dem Spondeus am Ende des ersten und zweiten Halbverses sind unmöglich. Offenbar ist zu lesen:

وَنَخْتَرِ الشُّبَّانَ لِلْأَعْمَالِ   وَأَسْمَعْ مِن الشُّيوخِ فى الأَقْوَالِ

Solcher Verse, die durch unrichtige Vocalisirung ihr Metrum, zum Theil auch ihren Sinn verloren haben, giebt es nicht wenige; hier und da kommen dazu Fehler im Consonantentexte, die in der Handschrift selbst stehen mögen, die sich aber durch Beachtung des Versmasses und Zusammenhanges leicht und sicher berichtigen lassen. So S. 144 Z. 12 in der Beschreibung des Pfropfens:

وبعد عامَيْنِ تُبْرى الغُصنَا   بالَقطع عند الفرع ثمَّ طُيِّنَا

Die drei vorhergehenden Verse lehren, wie der mit dem Mutterbaume für's Erste vereinigt bleibende, aber einem andern Baume einzuverleibende Zweig in ein Bohrloch des letztern einzusetzen und an der Verbindungsstelle mit Thon [1] zu verkleben ist, dann aber die beiden Zweige durch Festbinden in derselben Lage zu erhalten sind, damit nicht der Wind durch Rütteln daran das Bekleiben des Pfropfreises verhindre. Darauf folgt der obige Vers: »Nach zwei Jahren aber magst du den Zweig mit scharfem Schnitt bei der (eingesetzten) Spitze und darauf den Thon abtrennen.« Wie der Vers aber in dem Buche steht, ist der zweite Fuss des ersten Halbverses wieder ein unmöglicher Epitritus secundus und der dritte ein Spondeus; der zweite Halbvers zwar ein an sich richtiger, aber eben dadurch zu dem verstümmelten ersten nicht passender und überdies nicht mit ihm reimender akatalektischer Trimeter, dessen letztes Wort das gerade Gegentheil von dem aussagt, was Sinn und Zusammenhang fordern. Dass man das Pfropfreis an der Verbindungsstelle mit Thon verkleben soll, hat schon der zweite Vers, wie es sich gebührt, durch ein Imperfectum تُجْعَلُ الطِّين ausgedrückt. Wie ist es nun denkbar, dass hier nach der Trennung des Pfropfreises vom Mutterbaume mit einem Perfectum gesagt wäre: »darauf ist es mit Thon verklebt worden«? — Beides, Versmass und Sinn, kommt sofort in Ordnung durch Verwandlung jenes طُيِّنَا in آلطِّينَا als zweiten Objectsaccusativ von تُبْرِى, wie ausser-

1) طين. Nach S. 142 vorl. Z., wo zu diesem Zwecke طين ابيض verlangt wird, ist wahrscheinlich eine besonders weisse, feine, gypsartige Thonerde zu verstehen.

dem statt تَبْرِى zu lesen ist. So lauten dann die beiden Vershälften vollkommen richtig und mit einander übereinstimmend:

وَبَعْدَ عامَيْنِ تَبْرِى ٱلْغُصْنَا   بِالْقَطْعِ عِنْدَ الْفَرْعِ ثُمَّ ٱنْطِبْنَا

Besonders anstössig sind ferner Verse, die gegen alle metrische Möglichkeit als vollständige Trimeter mit einer überhängenden dreizehnten kurzen Silbe auftreten, wie S. 142 l. Z.:

وِخِرَقًا مبلولةً من فوقُ نُقَّ   وسُدَّها بِخَزمٍ أَنْ لَا تَجِفَّ

»Und darüber wickle angefeuchtete Lappen und bedecke sie mit Geflecht aus Pfriemgras, damit sie nicht austrocknen.«

In prosaischer Rede wären der Imperativ نُقَّ und der Conjunctiv تَجِفَّ ganz richtig, aber hier am Ende von zwei jambischen Halbversen müssen sie sich mit Abwerfung des zweiten ف und des überhängenden kurzen Vocals in نُقْ und تَجِفْ zusammenziehen.

Andere Verstösse gegen das Metrum finden sich S. 138 Z. 6 in dem Verse:

وفى البرد الشديد تقتُل   دُودَ الأراضى وبذا تفضُل

wo, in Übereinstimmung mit dem zwölfsilbigen akatalektischen ersten Halbverse, am Ende des zweiten nicht تَفْضُلْ, sondern تَفَضُّلْ zu lesen ist; ferner ebendaselbst Z. 13:

وٱجْعَلْ سواقى هذه مُخْفِضَهْ   فالماء يكْفى ضُرّه مَنْ خَفَضَهْ

mit dem metrisch und sprachlich unmöglichen مُخْفِضَهْ als drittem Fusse des ersten Halbverses; — metrisch unmöglich, weil weder ein Dactylus noch ein Creticus an irgend welcher Stelle eines jambischen Gedichtes einen Versfuss bilden kann; sprachlich unmöglich, weil es von خَفَضَ überhaupt keine vierte Form, also auch kein Participium derselben in der angeblichen Bedeutung niedrig, tief (»bajo, hondo«) giebt. Die letzten Füsse der beiden Halbverse zeigen die zweite Form von خَفَضَ als Verstär-

kung der ersten: مُخَفَّضَهْ und مِنْ خَفْضَهْ. Ausserdem ist statt ضُرِّهِ zu schreiben ضُرَّهُ, als Objectsaccusativ vom Passivum des doppelt transitiven كَفَاهُ الضُّرَّ, er hat ihn vor Schaden bewahrt.

Viele metrische Fehler kommen davon her, dass theils die regelmässige, theils die unregelmässige, den Dichtern gestattete Synaloephe vernachlässigt ist: die regelmässige S. 141 Z. 3 in لاثْنَيْن statt لِاثْنَيْن, Z. 4 in واثْنَان statt وَاثْنَان, Z. 19 in أُحْتِيجَ statt اُحْتِيجَ, S. 142 Z. 9 in وابْرِ statt وَابْرِ, S. 144 Z. 4 in وأُخْتِير statt وَاخْتِير[1], Z. 10 in أُعْتُمِلَا statt اُعْتُمِلَا; die unregelmässige, an den betreffenden Stellen vom Versmasse geforderte S. 137 Z. 4 in بالأعْلَى statt بالَاعْلَى *bi-laʿlá*, Z. 8 in والبابُ الأكْبَرُ statt والبابُ الَاكْبَرُ *wa 'lbâbŭ-lakbaru*, S. 140 Z. 15 in مِن سَخِيٍّ إذْ statt مِن سَخِيٍّ اِذْ *min saḫjī-nid*, S. 142 Z. 3 u. S. 143 Z. 11 in فِي الأشْفَى und تُدْخِلُ الأشْفَى statt فِي الَاشْفَى und تُدْخِلُ الَاشْفَى *fī-lišfâ* und *tud-ḫilŭ-lišfâ*, S. 142 Z. 10 in لإحْدَى statt لِاحْدَى *liḥdâ*. Der entgegengesetzte Fehler kommt S. 144 Z. 2 vor in وَاسْقِهْ statt وأسْقِهْ von der vierten Form. Dreimal, S. 136 Z. 12, S. 143 vorl. Z. und S. 144 Z. 10 steht das dreisilbige ذلك statt des zweisilbigen ذاك, S. 143 vorl. Z. am Ende der beiden Halbverse بالتَّعْرِيَهْ und تَبْرِيَهْ statt بالتَّعْرِيَهْ und تَبْرِيَهْ, S. 144 Z. 3 باقِيَ grammatisch richtig, aber unmetrisch statt باقِي mit Unterdrückung des Accusativvocals. Andre unrichtige Vocale und Lesezeichen: S. 136 Z. 12 in يَنْصّا statt يِنصّا, Z. 15 إنْ statt أنْ, Z. 16 للمُجالسات statt للمُجالَسات, S. 137 Z. 1 لاصِقٌ statt لاصِقٍ, Z. 5 وكُلٌّ statt وكُلٍّ, Ob-

---

1) Dagegen ist das die Auszüge eröffnende unmögliche وأخْتَبِر S. 136 Z. 3 im Anhange S. 539 vorl. Z. richtig in وَاخْتَبِر verwandelt.

ject von أَعْتَمِلَا als Imperativ mit auslautendem â im Reime statt أَعْتَمِلَنْ, wofür unrichtig das Passiv-Perfectum أُعْتُمِلَا gesetzt ist; S. 138 l. Z. الأُزُرْ statt الأُزَرْ, S. 140 Z. 13 فتُرَقْ statt فتُرْقِ (im Reime für فتُرَقّ), S. 142 Z. 1 يملس statt يملّس, S. 143 Z. 14 تُعْرَى statt تُعَرّى. — Fehler in den Consonanten sind S. 139 Z. 9 يسبر statt يصبر, vorl. Z. الجانبين statt الجنّانين, S. 141 Z. 10 ساعة statt سعة, Z. 11 u. 18 ويُعْمَلْ und ولاكنّ statt يُعْمَلْ und لاكنّ ohne و, S. 142 Anm. حجم statt نجم. — Vermöge einer mir anderswo noch nie vorgekommenen Freiheit erlaubt sich Ibn-Loyón S. 143 Z. 4, die zweite Singularperson شَدَدتَ in شَدَتْ zusammenzuziehen und mit der dritten Person ثَبَتْ (für ثَبَتَ) reimen zu lassen. Der Vers ist:

وإنْ شَقَقْتَ غُصْنًا ثُمَّ شَدَدتْ جِدًّا على القَلَمِ مُحْكَمًا ثَبَتْ

»und wenn du einen Zweig spaltest und dann recht fest auf das Pfropfreis bindest, so bleibt dieses unverrückt«.

Wie jenes شددت aber in unserem Buche geschrieben ist: شَدَدتّ, reimt es weder mit ثَبَتَ, noch bildet es mit seiner überhängenden vocalischen Kürze einen möglichen Ausgang des jambischen Halbverses.

Herr *Hultsch* las über *die Sphärik des Theodosios und einige unedirte mathematische Texte.*

Pappos von Alexandreia spricht zu Anfang des 6. Buches seiner *συναγωγή* von einer Sammlung kleinerer Schriften, deren Studium denjenigen unerlässlich sei, welche das astronomische Gebiet (*τὸν ἀστρονομούμενον τόπον*) beherrschen wollen[1]. Diese Schriften schliessen sich eng an die Elemente des Euklid an, ja sie sind theilweise als Fortsetzungen und Ergänzungen derselben zu betrachten, und ihre Kenntniss bildet andererseits die unerlässliche Voraussetzung für das Verständniss der Syntaxis des Ptolemäos. Im Gegensatz nun zu dem letzteren Werke, welches frühzeitig hervorgehoben wurde als die *μεγάλη σύνταξις*, hat ein jüngerer Erklärer zu Pappos jene anderen Schriften, welche die Vorstufe zu Ptolemäos bilden, zusammengefasst als die kleine astronomische Sammlung oder, wie wohl auch Spätere kürzer sagten, als den kleinen Astronomen[2].

Einige von den Werken, welche wahrscheinlich zu dieser Sammlung gehörten, wie die drei Bücher der Sphärik des Menelaos werden im griechischen Text wohl schwerlich je noch zum Vorschein kommen; andere, wie die Optik und die Phänomena des Euklid und die Sphärik des Theodosios sind frühzeitig herausgegeben und durch Übersetzungen und Erklärungen allgemein zugänglich geworden. Dagegen sind vier kleinere Schriften, nämlich zwei von Theodosios, dem Verfasser der Sphärik, und zwei von Autolykos bis auf die

---

1) Pappi Alexandrini collect. ed. Hultsch p. 474. Vergl. Cantor Vorlesungen über Geschichte der Mathematik I S. 380.

2) Scholiast bei Pappos p. 474, 2: *περιέχει δὲ ἀποριῶν λύσεις τῶν ἐν τῷ μικρῷ ἀστρονομουμένῳ.* Anonymus *ὅτι τῶν ἰσοπεριμέτρων σχημάτων* u. s. w. in der Ausgabe des Pappos vol. III p. 1142, 11.

neueste Zeit so gut wie unbekannt geblieben. Zwar hatte Konrad Rauchfuss oder, wie er selbst sich nannte, Dasypodius bereits im J. 1572 die Lehrsätze des Theodosios und Autolykos veröffentlicht [1]; doch was halfen diese kurzen Propositionen für unsere Kenntniss der Geschichte alter Mathematik, wenn uns die weit ausführlicheren Beweise fehlten? Mussten doch gerade in diesen Beweisen die Beziehungen auf andere, wiederum früher erwiesene Lehrsätze sich finden, mithin wichtige Aufschlüsse für die älteste Geschichte der Mathematik sich eröffnen. Denn Autolykos, um dies gleich hier zu bemerken, war Zeitgenosse des Aristoteles, seine Schriften sind also die ältesten uns noch erhaltenen Dokumente der mathematischen Litteratur der Griechen [2]. Doch Autolykos sowohl als die beiden kleinen astronomischen Schriften des Theodosios blieben vergessen, und traten erst mit der Herausgabe des Sammelwerkes des Pappos wieder dem Interesse der Gegenwart näher. Denn Pappos verbreitet sich in seinem 6. Buch ziemlich ausführlich über des Autolykos Schrift *περὶ κινουμένης σφαίρας* und über das Buch des Theodosios *περὶ ἡμερῶν καὶ νυκτῶν*. Wenn nun die Kritik, welche Pappos an den genannten Schriften übt, und die Exkurse, welche er an einige dort aufgeworfene Fragen anknüpft, sich sofort als wichtig und bedeutsam für die Geschichte der alten Astronomie herausstellten, so musste um so mehr der Wunsch rege werden, auch die Texte selbst kennen zu lernen, welche Pappos kritisirt und erläutert.

Als Herausgeber des Pappos hielt ich es daher für meine Pflicht, diesen Abschnitt seiner Werke nicht eher zu veröffentlichen, als ich nicht auch die citirten Schriften des Autolykos und Theodosios vollständig in Händen hatte. Als Wegweiser diente mir Gustav Parthey in den Monatsberichten der Berliner Akademie v. J. 1863 (S. 374 ff.). Der dort beschriebene, überaus reichhaltige Sammelcodex der Vaticanischen Bibliothek [3] enthält nicht nur die beiden von Pappos behandelten Schriften, die ich soeben anführte, sondern von Autolykos noch zwei

---

1) Sphaericae doctrinae propositiones graecae et latinae: nunc primum per M. Cunradum Dasypodium in lucem editae. Argentorati 1572.

2) Das Nähere habe ich zu Anfang der Vorrede zu der demnächst erscheinenden Ausgabe des Autolykos (p. V f.) zusammengestellt.

3) Vatic. Graec. 191.

Bücher über Aufgang und Untergang der Gestirne, περὶ ἐπιτολῶν καὶ δύσεων, ferner von Theodosios, ausser dem einen von Pappos citirten Buche περὶ ἡμερῶν καὶ νυκτῶν[1]), ein zweites unter demselben Titel, endlich von demselben eine kleine Schrift περὶ οἰκήσεων, d. i. eine Darstellung, wie für jeden Bewohner der Erde vom Äquator bis zum Pole — denn auch dieser extremste Fall wird gesetzt — der gestirnte Himmel im Laufe eines Jahres sich darstellt.

Dem längst gehegten Wunsche, die erwähnten Schriften der Öffentlichkeit zu übergeben, konnte ich seit dem J. 1883 näher treten, und zwar hatte ich mein Augenmerk zunächst auf Autolykos zu richten. Die Schätze der Pariser Nationalbibliothek gewährten reiche Ausbeute; insbesondere kam ein neuer unerwarteter Fund hinzu, eine umfängliche Scholiensammlung, von welcher noch zu sprechen sein wird.

Die Ausgabe ist vor kurzem in Text, Übersetzung und Kommentaren zum Abschluss gediehen. Nur die Fertigstellung der Indices wird noch einige Zeit in Anspruch nehmen, denn es ist wohl der Mühe werth, den Nachlass unseres ältesten Mathematikers auch in dieser Hinsicht sorgsam auszustatten und ein möglichst vollständiges Bild seines Wortvorrathes und seines Sprachgebrauches zu geben.

Es würde dem kleinen Buche durchaus nicht zum Vortheile gereichen, wollte ich etwa hochgespannte Erwartungen an dasselbe knüpfen. Die Schriften des Pappos und mehr noch die Geometrie des Alexandriners Heron haben, seitdem sie ans Licht getreten sind, auch für den Mathematiker der Gegenwart manches geboten, was Interesse erregte und Anlass zu weiteren Untersuchungen gab. Autolykos dagegen kann mit seinen ganz elementaren Sätzen und mit der nicht minder elementaren Form der Beweisführung ein solches Interesse schwerlich beanspruchen. Allein mag auch immer die Wissenschaft der Mathematik und Astronomie auf ihrer jetzigen Höhe kaum einen Anlass haben, die bescheidenen Lehrsätze des Autolykos auch nur mit einem Seitenblick zu streifen, so müssen seine kleinen Schriften doch ohne Zweifel von höchstem Interesse für die Geschichte derselben Wissenschaften sein.

---

1) Die hierhergehörigen Stellen habe ich im Index zu Pappos S. 52 unter Θεοδόσιος gesammelt.

Es sei mir gestattet hier einen Namen zu nennen, der einen guten Klang auf diesem Gebiete der Forschung hat, den Namen des der Wissenschaft leider zu früh entrissenen französischen Gelehrten Henri Martin. Ich habe vor kurzem Gelegenheit genommen, seine letzten, in verschiedenen einzelnen Mémoires verstreuten, aber nach einem einheitlichen Plane fortgeführten Untersuchungen in einem Überblick zusammenzustellen[1]. Das grossartig angelegte Werk wird nun ein Torso bleiben; es bricht mit der Epoche des Aristoteles ab; aber es gewährt selbst in dieser fragmentarischen Gestalt einen weit tieferen Einblick in die ältesten astronomischen Hypothesen der Griechen als alle früheren ähnlichen Untersuchungen.

Zwischen den astronomischen Anschauungen Platons und dem Systeme des Aristoteles nimmt nach Martins Darstellung einen hervorragenden Platz Eudoxos ein, der Schöpfer der Theorie der homocentrischen Sphären. Er fusste mit Platon und den Früheren auf der irrthümlichen Ansicht, dass die Erde ihren Platz im Centrum des Universums habe und Sonne, Mond, Planeten und Fixsterne in kreisförmigen Bahnen sich um diesen Mittelpunkt bewegen; aber indem er die scheinbaren Unregelmässigkeiten im Laufe der Planeten schärfer beobachtete als irgend einer seiner Vorgänger, konstruirte er jene bekannte Vielheit von selbständig sich bewegenden Sphären, von denen je drei oder vier durch ihre besonderen, von einander verschiedenen Umdrehungen als Gesammtresultat die Bewegung je eines Planeten erklären sollten. Für alle diese Sphären, zusammen 27 an Zahl, gilt, wie gesagt, der Mittelpunkt der Erde als gemeinschaftliches Centrum. Wie wäre es nun, so fragen wir, dem Eudoxos möglich gewesen, diese äusserst komplicirte Theorie, die ich hier nur in ganz flüchtigen Umrissen andeuten konnte, wissenschaftlich durchzuführen, wenn ihm nicht die Hauptsätze der Sphärik, oder sagen wir lieber, ein systematisches Lehrbuch der Sphärik bereits vorgelegen hätten? Das uns bekannte griechische Lehrbuch der Sphärik nennt Theodosios von Tripolis als seinen Verfasser; es ist nicht früher als um die Mitte des ersten Jahrhunderts v. Chr. zusammengestellt worden. Aber es ist durchaus nicht das erste sphärische Lehrbuch der Griechen ge-

---

1) Jahresbericht über die Fortschritte der klassischen Alterthumswissenschaft Bd. XL, 1884, S. 50a ff.

wesen. Schon zwei Jahrhunderte früher hat dem grossen Euklid bei Abfassung seiner Phänomena ein ganz ähnliches Werk wie die uns erhaltene Sphärik des Theodosios vorgelegen. Dies weist Johan Ludwig Heiberg in seinen Studien über Euklid überzeugend nach [1]. Aber es ist uns gestattet noch einen Schritt weiter zurückzugehen. Autolykos hat etwa 50 Jahre vor Euklid geblüht. Er pflegt diejenigen Theoreme, welche er, als bereits anderwärts erwiesen, für seine eigene Beweisführung benutzt, nicht etwa mit dem Titel des Buches, aus dem sie entlehnt sind, und mit einer Ordnungszahl zu citiren — dies ist erst ein weit späterer Gebrauch — sondern diese Lehrsätze werden von ihm ihrem Wortlaute nach, sei es vollständig, sei es mit einigen besonders charakteristischen Ausdrücken, angeführt. Dadurch ist es uns nun möglich eine Anzahl von Lehrsätzen der Sphärik zusammenzustellen, welche bereits seit Mitte des 4. Jahrhunderts v. Chr. allgemein bekannt waren. Diese Lehrsätze nun weichen in ihrem Wortlaut nur unmerklich ab von denjenigen Theoremen, welche wir bei Theodosios vorfinden: und da die aus Autolykos nachgewiesenen älteren Lehrsätze, um ihrerseits bewiesen zu werden, wieder eine Reihe anderer Lehrsätze voraussetzen, so gelangen wir zu dem bemerkenswerthen Ergebniss, dass dasjenige Werk, welches als Sphärik des Theodosios aus dem ersten Jahrhundert uns überliefert ist, in einer wenig abweichenden Gestalt bereits um drei Jahrhunderte früher bestanden hat, oder mit anderen Worten, dass Theodosios nur der Herausgeber, höchstens der Überarbeiter und Erweiterer einer um vieles älteren Sphärik gewesen ist. Als Verfasser jener Sphärik haben zwei namhafte Gelehrte, nämlich ausser Heiberg, den ich soeben erwähnte, auch Paul Tannery in Paris keinen geringeren als Eudoxos vermuthet [2]. Es würde nicht schwer sein, diese Hypothese noch durch manche Wahrscheinlichkeitsgründe zu befestigen; doch der Name des Verfassers kommt hier weniger in Betracht als die Feststellung der Epoche. Lassen wir also bei Seite was immerhin noch fraglich bleiben wird, und begnügen wir uns mit dem ganz sicheren, eben aufgeführten Satze, dass bereits um die

---

1) Litterargeschichtliche Studien über Euklid, Leipzig 1882, S. 43—47.

2) Heiberg a. a. O. S. 46, Tannery in einem an den Berichterstatter gerichteten Briefe vom 27. Sept. 1883. Vergl. Autolycus ed. Hultsch praef. p. XII.

Mitte des 4. Jahrhunderts v. Chr. ein griechisches Lehrbuch der Sphärik vorhanden war, welches seinem wesentlichen Inhalte nach kaum abwich von den unter Theodosios' Namen uns überlieferten drei Büchern der Sphärik.

Dieses Ergebniss verdanken wir also zum guten Theile den jetzt erst ans Licht tretenden Schriften des Autolykos; und gewiss wird noch mancher andere dunkele Punkt in der Geschichte der alten Mathematik sich aufhellen, wenn erst diese wichtige Quelle allgemein zugänglich sein wird.

Will man aber diese und ähnliche Untersuchungen mit Aussicht auf Erfolg führen, so wird zunächst eine Ausgabe der Sphärik des Theodosios vorliegen müssen, welche den Befund der handschriftlichen Überlieferung genau feststellt; denn der jetzt bekannte Text, welcher allein auf der editio princeps von Pena beruht[1]), genügt wohl nothdürftig in sachlicher, durchaus aber nicht in kritisch-historischer Beziehung.

Und weiter wird es unerlässlich sein, dass auch die beiden anderen kleineren Schriften des Theodosios, die ich zu Anfang erwähnte, nachdem sie leider so lange verborgen geblieben sind, an das Licht der Öffentlichkeit treten. Bekannt sind uns, wie gesagt, bisher nur die kurzen Lehrsätze und diese machen, so zu sagen, einen recht mageren Eindruck; allein die ausführ-

---

1) Theodosij Tripolitae Sphaericorvm libri tres, nvnqvam antehac graece excusi. Iidem latinè redditi per Joannem Penam Regium Mathematicum. Parisiis 1558. In der *praefatio* zu dem griechischen Text sucht man vergeblich eine Andeutung über die von Pena benutzten Handschriften. Dass er dieselben in der *Bibliotheca Regia* vorfand, ist an sich wahrscheinlich und geht indirekt aus einer gelegentlichen Äusserung gegen Ende der (nicht paginirten) Vorrede zu der lateinischen Übersetzung hervor: scripsit autem (Theodosius) plerosque alios libros quorum duo servantur et extant in Bibliotheca Regia, *περὶ οἰκήσεων* et *περὶ νυκτῶν καὶ ἡμερῶν*. Jos. Hunt bemerkt in der (nicht paginirten) Vorrede zu seiner Ausgabe von Theodosii Sphaericorum libri tres (Oxoniae 1707), dass er seinen Text mit nur geringen Abänderungen nach der Ausgabe von Pena hergestellt habe. In Händen hatte er ausserdem einen codex Savilianus, der, wie er angiebt, einige Lücken zeigte; 'caeteris omnibus conveniunt Cod. MS. et impressus, nisi quod in MS. transcribendo errata quaedam inciderint, aliaeque nullius momenti varietates', aus welchen letzteren Worten deutlich hervorgeht, dass das genannte Manuskript ohne Einfluss auf die Gestaltung des Textes blieb. Ernst Nizze hat bei seiner Ausgabe (Berlin 1852) nur die eben erwähnten früheren Editionen und ausserdem für die Propositionen den Text des Dasypodius (oben S. 168 Anm. 1) benutzt.

lichen Beweisführungen enthalten, wie es mir scheint, ebenso wichtige Aufschlüsse über einzelne Punkte in der Geschichte der alten Mathematik, wie wir sie in den Schriften des Autolykos gefunden haben und noch finden werden.

Erhöht wird diese Bedeutung der an sich so anspruchslos erscheinenden kleinen Lehrbücher noch durch die reichen Scholiensammlungen, welche neben dem Texte uns erhalten sind. Schon der Neapolitaner Auria, der in den Jahren 1587 und 88 sowohl den Autolykos als die beiden bis jetzt noch unedirten Schriften des Theodosios in lateinischer Bearbeitung herausgab, fügte eine grosse Anzahl von Scholien bei[1]. Sie sind, wie er bemerkt, aus 5 griechischen Manuskripten der Vatikanischen Bibliothek entnommen und von ihm in lateinischer Übersetzung herausgegeben worden; aber die von Auria einst benutzten Handschriften haben sich bis jetzt noch nicht wieder gefunden. Dagegen glückte es mir in Paris im Manuscrit grec 2342 eine so reichhaltige Scholiensammlung aufzufinden, wie sie mir noch zu keinem anderen alten Mathematiker vor Augen gekommen ist. Freilich sind diese Scholien wegen der feinen und verblassten Schriftzüge theilweise kaum noch leserlich, und nicht minder schwierig ist es, die Zugehörigkeit der einzelnen Abschnitte zum Text festzustellen. Zu Autolykos liegen mehr als 200 Scholien vor, welche einen fast fortlaufenden, zum Theil ziemlich umfänglichen Kommentar zum Text bilden. Vielleicht noch reichhaltiger sind die Scholien zu Theodosios, von denen ich freilich bei meinem letzten Aufenthalt in Paris nur vorübergehend Notiz nehmen konnte. Allein schon ein kurzes Fragment aus derselben Scholiensammlung, welches ich gelegentlich aus einer Münchener Handschrift veröffentlichte, bot manches Bemerkenswerthe[2]. Fand sich doch darin der regelrechte Beweis eines Hilfsatzes, welcher offenbar bereits dem Archimedes und Zenodoros vorgelegen hatte, und welchen Pappos ausdrücklich citirt. Ernst Nizze hatte den Beweis nach eigener Vermuthung wieder hergestellt[3], und nachträglich bestätigte der wieder aufgefun-

---

1) Vergl. Autolycus ed. Hultsch praef. p. XVIII ff.

2) *Λήμματα εἰς τὰ σφαιρικά*, Reste einer verloren geglaubten Schrift, in Fleckeisens Jahrbüchern für class. Philol. 1883 S. 415 ff.; Zu der Sphärik des Theodosios, ebenda 1884 S. 366 ff.

3) Theodos. Tripol. Sphaeric. E. Nizze recogn. p. 158 f.

dene Text die Richtigkeit dieser Vermuthung. So wird es an anderen Ergänzungen und Ausfüllungen zur Geschichte der alten Mathematik nicht fehlen, sobald nur nicht allein die bisher unedirten Originaltexte, sondern auch ihre alten Kommentatoren, deren fast durchaus sachverständige und deshalb so erspriessliche Thätigkeit durch mehr als sieben Jahrhunderte sich verfolgen lässt, möglichst vollständig uns bekannt sein werden.

SITZUNG AM 9. MAI 1885.

Herr *Windisch* legte eine Abhandlung des Herrn *Whitley Stokes* in London vor, betitelt: *A Collation of Prof. Ascoli's Edition of the Old-Irish glosses at St Gall.*

Thanks to Prof. Krehl, the head of the University Library at Leipzig, I have lately been enabled to examine, during a fortnight, the Old-Irish glosses on the codex of Priscian preserved at St Gall. Many of these glosses were printed by Zeuss in the Grammatica Celtica: more were published by Count Nigra in his *Reliquie Celtiche*, 1872; but the first complete edition has been given, in the *Archivio Glottologico Italiano*, by Prof. Ascoli, whose accession to the ranks of the Celtologues we all hail with pride and gratitude. Considering the difficulty of distinguishing, in the St Gall glosses, between *a* and *u*, *n*, *r* and *s*, *c* and *t*, and the faded state of many of the marks of length and of some other parts of the manuscript, his edition is, on the whole, a monument of learning, patience and accuracy. But the errors of so distinguished a scholar are all the more dangerous, and I shall, therefore, here set down the results of my collation of his work with the codex. First, I shall give, as addenda, the few glosses which he has overlooked, and then I shall give, as corrigenda, a list of the instances in which his readings seem to me to be erroneous or incomplete. I shall use the roman type for Latin words and extensions of Irish contractions, the italic for Irish words and extensions of Latin contractions. Letters certainly written by the scribe, but now illegible, will be placed in parenthesis. Brackets enclose letters accidentally omitted by the scribe, and not (according to Ascoli's practice) letters written above or below the rest of the word to which they belong.

Addenda.

17 a, l. 23 *digam* nó *dasian* (gl. aspirationis)
30 a, l. 14 *.i. circunflex* (gl. qualis)
49 a, l. 3 *dinu* (gl. agna)
59 b, l. 16 *bliadnide* (gl. anniculus)
62 a, l. 35 *na herbind immomnacha* (gl. timidi ... dámae)
105 a, l. 24 *eross* (gl. puppis)
147 a, l. 5 from bottom, absque diuisione *.i. fudb* (gl. simplic in eo uoce utuntur)
187 b, l. 31 *acht* aiebant (gl. Stoici enim quomodo articulum et pronomen unam partem orationis accipiebant)
193 a, l. 14 from bottom, *adaas* (gl. quamuis)
211 b, l. 8 from bottom, *ol* (gl. quod: et quod in amplioribus solet dici)
218 b, l. 8 from bottom, *asquo* (gl. quo)

Here *digam* (spelt *digaimm*, Sg. 9ᵇ. 10) [1] and *dasian* are loanwords, the former from *digamma*, the latter (spelt *dasien*, Sg. 17ᵇ 5) from ἡ δασεῖα 'the rough breathing'. The dat. (*indasian*) occurs twice in Sg. 3ᵇ, glosses 13 and 16 [2]. *Circunflex* (from *circumflexus*) is another loanword. It occurs with its initial aspirated, in Sg. 30ᵃ 8. *Dinu* (lamb), from √*dhe*, sg. dat. *dinit* Sg. 39ᵇ 11, has been printed by Zeuss, GC.² 21. 255. *Bliadnide* (gl. anniculus) occurs also in Sg. 49ᵇ 9. It is a diminutive of *bliadain* = W. *blwyddyn*: for the ending *-ide*, urkelt. *-idio*, cf. Gr. οἰκίδιον. *Bliadnide* ġlosses 'annotinus' in Cr. 43ᶜ, and Zeuss-Ebel, GC. 28, translate it by 'annuus'. The next gloss, *na herbind immomnacha* (the timorous deer) is much faded and seems, moreover, injured by some acid. Prof. Windisch first deciphered it. The second word seems the nom. pl. of *heirp* (gl. capra, Sg. 48ᵃ 10, (gl. dáma) Sg. 61ᵃ 13, and in Sg. 62ᵃ l. 35 the *b* is written over a p which the scribe meant to be cancelled. The word is radically connected with ἔριφος, suffix *-bho*, and in its termination (*-ind*, urkelt. *-indes*) it agrees with

---

1) *digammsa* Sg. 14ᵃ 6 is either a scribal mistake for *digamma*, gen. sg. of *digaimm* or the gen. sg. of **digammas* 'digammation', formed like *ethemlagas*, Sg. 27ᵇ 15, *gutass* 40.

2) Ebel (G. C. 241, l. 4) strangely supposed that *in dasian* stood for *indásians*, and misled Thurneysen and Güterbock, Indices 142, col. 2, s. v. *sians*. Another form of this loanword is, I suspect, *dasis*, Sg. 5ᵇ 10, where, however, Ascoli regards it as δασύς.

oub, *ob* (river). pl. n. *obainn*, *goba* (smith). pl. n. *gobaind* LU., *murduchu* (siren), pl. n. *murduchainn*, and other nouns quoted GC. 264: perhaps also with Gr. stems in *νθ*. ἕλμινς, πείρινς. Τίρυνς. *Immomnacha* is the nom. pl. f. of *immómnach*, a derivative of *immómun* = *ómun*, *úamun* (fear), W. *ofn*, Gaul. *obnos* with the intensive prefix *imm* (Gaul. *ambi*). *Eross* (poop) has already been printed by Zeuss, G.C. 49. 788. *Fudb* seems the dat. sg. of *fodb* or *fadb* = O'Clery's *fadhbh .i. fodhiubhadh no gearradh*: *fodhb .i. gearradh no teascadh*. A denominative verb *rofadbaigid* (was stript) occurs in the Irish Nennius 70, and the verbal noun *do fadbugud* in LL. 240ª. *Fadb* or *fodb* (the vowel is doubtful) seems to mean 'division', 'separation', 'cutting-off', 'stripping' 'the thing so separated, cut-off or stript': 'arms and accoutrements taken from a slain enemy'. With this last sense the word occurs in the acc. pl. (*fodbu*) in Windisch's Irische Texte, p. 297, lin. 13. So *fadb corcra* LU. 14ª, *co tuc a cend lais 7 a fodb*, LU. 20ᵇ. The root may be *VADH*, whence Skr. *vadhri*, Gr. ἔθρις (eunuch), or *vyadh* (to bore through), with which Fick connects Lat. *di-vido*. The suffix is *-vo*, also in *tarb*, Gaul. *tarvos*, *fedb* = vidua, etc. The other glosses are unimportant. *Acht* is a common conjunction meaning 'but' and cognate with ἐκτός. *Adaas* (although) already printed in the Gr. Celt. 489, 717, reoccurs in Sg. 189ª 4, and is spelt *adas* Sg. 7ª 7. 7ᵇ 7. 16ª 1. 17ª 3. 40ª 21. 88. 1. 102ᵇ 5 and Wb. 3ᵈ, 5ᵈ. The *-daas* is probably the rel. sg. form of the root (*s*)*tū*; but the *a-* is obscure. *Ol* (because) is another conjunction, G. C. 715, 716, Sg. 201ᵇ 13. 202ᵇ 6. In *as*-quo we apparently have the socalled relative form of the verb substantive coming from √*es*, or rather of a compound of √*es* with the prep. *a*. Cf. *as* habens. Sg. 88 gl. 4. *as* cum 203ª. 1, 21. *as* οστις 207ᵇ 8. *as* tv 208ᵇ 4. *as* ille 210ª 2. *as*que 222ᵇ 6, (that which is 'habens', 'cum', 'ὅστις', 'tu', 'ille', 'que'.

Corrigenda.

Editio.	Codex.
1ª 2 *acomroicniu*	*acomroï[r]cniu*
1ª 4 ·*t*·	*tra* [1]

[1] The ms. has a *t* with two dots (the survival of *a*) placed over it. Ascoli misrepresents this compendium also in 5ª 10, 9ᵇ 13, 26ᵇ 7, 40ᵇ 14, 62ᵇ 2, 150ᵇ 1, 200ª 13, and 203ª 16.

		Editio	Codex
1ª	4	*r:::∘∘∘hĕssõ*	*ro s eches*tarsom[1]
1ᵇ	2	*∘∘∘∘∘∘te*	*aite*[2]
3ᵇ	1	*hicoindeĭ[u]lc*	*hicoindeulc*[3]
3ᵇ	5	*doim̃ol∘∘∘∘ng*	*doimmolung*
4ª	8	*aralal∘∘∘∘∘∘*	*aralaliu*
4ᵇ	1	*sil-*	rl-[4]
5ª	11	eta	éta
6ª	7	*féisin*	*féssin*
6ª	10	*arám*	*áram*[5]
6ª	12	*anámtar*	*áramtar*
6ᵇ	11	*intan* .m.*bis*	*intan ·m·bís*[6]
8ª	10	*herécdae*	*hérecdae*
9ª	14	*afol∘∘∘∘d*	*afolad*
»	16	*inchoisiged*	*inchoisged*
		ĭtinḟ-	*intinf*id
»	17	*intinḟ-*	*intinf*id
»	19	*intinḟ-*	*intinf*id
»	21	*hiiscribiunt*	*hiscribiunt*
»	21	*tinḟ-*	*tinf*id
»	22	*raigoil*	*riagoil*
		n∘∘∘∘∘∘t	*ucut*[7]
11ª	1	tt- *choibedna*	ter*tchoibedna*[8]
11ᵇ	4	*ĭnadead*	in*nadeud*
12ᵇ	6	*cosmail oircnid*	*cosmailoircnid*[9]

1) 'secutus est' scil. Apollonium et Herodianum.

2) 'tutor' i. e. Apollonius.

3) = *coindeulgg* dat. of *coindelg:* the ms. has *hicoindeilc* with *u* written over the last *i*.

4) i. e. [et] reliqua.

5) the mark of length is over the *r*.

6) Ascoli, p. 141, calls this *.m.* an error of the codex. But it is the regular way of writing the transported *n* (*m* before *b*) in the Book of Armagh, a carefully written codex of the early part of the ninth century. Thus: *cullae .m.brátho,* 17ᵇ 1, *ar ech .n. donn,* 17ᵇ 1, *dubbert grad .n. epscoip,* 18ª 2, *forruim a forrig .n. and,* 18ᵇ 1.

7) 'dort' Windisch, Ir. Texte, 863: cf. *innafortórmach ucut,* Sg. 202ᵇ 3.

8) compounded of *tert,* a loanword from tertius, and *coibedna* gen. sg. of *coibeden* (con+feden) 'conjugatio'.

9) a compound of *cosmail* (similis) and *oircnid* (interfector).

		Editio	Codex
13ª	5	*fo∘∘sad*	*fossad*
14ª	14	*glaine∘∘hat*	*glainethat*
16ᵇ	7	*emnad* :::::::	*emnad mutæ*[1]
17ª	1	ad *aslen-*	*asleni*m[2]
17ª	5	*innaloc*	*innáloc*
18ª	4[3]	*dodichse∘∘∘∘*	*dodichsed*
18ᵇ	7	*li∘∘∘c*	*lieic*[4]
20ª	6	sic ·	sic
20ª	7	*dián*	*dían*
22ª	11	coenum. l-	cænum·[5]
22ᵇ	11	*ĭnabao*	i*nna*n*m*b*ao*
24ª	16	*a∘∘fracdai*	*affracdai*[6]
25ᵇ	14	*∘∘∘∘í*	*ɔí*[7]
25ᵇ	18	*altoir*	*altóir*
27ª	16	*indfolaid*	*indḟolaid*
27ª	18	*oen*	*oén*
27ᵇ	2	*hifoetsecht*	*hifoetsecht*
28ª	18	*l∘∘∘ps-*	*la*priscien[8]
29ª	3	*asb'ar*	*as*mber*ar*
29ᵇ	7	*mart.*	Marti[9]
29ᵇ	10	*hua∘∘∘∘∘∘∘thgnintar*	*huanaithgnintar*
30ª	5	*hua*	*húa*
»	8	circunflex	*chircunflex*
»	12	*inim̄fognā* *issreithlegind*	*inimṁfognam* *issreith legind*

---

1) Ascoli, p. 148 note, gives the second word as *muite*, but I could see no trace of *i*.

2) The ad is a gloss on the at- of attamino, of which *aslen*im is the translation.

3) This gloss ends with the words sonus. dephtoros *di*diu binus sonus interpretatur. See Ascoli pp. 148. 149, where *dephtoros* is identified with *δεύτερος*.

4) n. pl. of *lia* (stone).

5) The sign which Ascoli represents by l- is a mark connecting obscenus with a marginal Latin gloss.

6) i. e. *afracdai*.

7) i. e. *coní*.

8) *Priscien* from *Priscianus*, with the *a* changed to *e* by the preceding *i*.

9) clearly the Latin dative of Mars, as Ascoli supposes, p. 156.

	Editio	Codex
30ª 17	*tecmaing*	*tecmaiṅg*
30ᵇ 5	*ɔaccomol*	con*acomol*
31ª 5	⁊ a nominibus	*et non* a nominibus
31ᵇ 12	*im chloud*	*imchloud*
» 21	*ara°°°húl ma°°°°ubed* q-	*arachúl manubed* quia
32ª 3	*iñ*	*in*
32ᵇ 2	*e°°°°°*	*ó*
» 5	*dob-*	*dob*err
33ª 3	*æsorcuin*	*esorcuin* 1)
» 22	*friai trebdacha*	*fri aitrebdacha*
» 31	*airĭndi*	*air indi*
38ª 12	*collde*	*colde* 2)
40ª 7	*ğic*	*gréic*
40ª 18	*feisin*	*fessin*
41ª 1	*leir*	*léir*
43ª 6	*ad cóidem̃ar*	*adcóidem*m*ar*
45ᵇ 7	*ac[h]atuláin*	*ác*ᵗ*atuláin*
46ª 5	....°°°°°°°°*asc*	....*luasc* 3)
46ᵇ 12	*esc*°°°°°°°°*t*	*escu*(*n*)*g* 4)
47ª 4	*snáthata*°°*h*	*snáthatath.*
47ᵇ 7	*bron*°°°°*log*	*bronnlog*

1) The scribe wrote *asorcuin*, and then corrected the *a* to *e*.

2) a scribal error for *collde*, a deriv. of *coll*, urkelt. *coslo*, Eng. *hasel*.

3) This word (before which some letters have been erased) glosses 'oscillum', and is cognate with the verb *luascaim* (O'Reilly's *luasgaim*) 'I rock', verbal noun *luascad*, and *luascán* (cradle). It seems to occur in the Book of Rights pp. 196. 198: *luaidheas a luasc leanmhaidhi* (who talks of his childish swing): *don fir luaidheas luasc* (to the man who talks of a swing) Cognate are the O. Bret. *lusc* pl. *luscou* (gl. oscilla) Mid. Br. *quef-lusqui* (remuer) Corn. *lesk* (cradle). Like *luath*, *im-luad* (agitatio) etc. it may come from the $\sqrt{plu}$, Curtius G. E. No. 369.

4) This word glosses 'anguilla'. The *u* and a trace of the *n* are clear. The lower part of the *g* has disappeared. Compare *Escuing erchoidech* 'noxious eel' (gl. hirudo), Ir. Glosses No. 935. Sg. gen. *doragsa ir-richt escongan fót chossaib issind áth* (I will go in an eel's shape under thy feet in the ford) LU. 74 a. acc. *benaid in n-escongain co mebdatár a hasnui indi* (he smites the eel so that its ribs broke therein), whence we see that *escung* is a fem. stem in *-on*. It seems compounded of *esc* (water) and a stem *ungon* cognate with Lat. *anguis*, Lit. *angis*, O. Slav. *ąžĭ* and the unnasalised Gr. ἔχις, Skr. *ahi*.

		Editio	Codex
48ª	6	*digabthacha*	*digabthacha*
49ª	10	*ond°uiddeirc*	*ondṡuid deirc* [1]
50ª	3	°°*étadad*°°°*grae*	*nétada diṅgnae*
»	7	°°*nagnúsi*	*isnagnúsi*
50ᵇ	17	°°r–	*super*
51ᵇ	1	*t*°°*itnem*	*taitnem*
52ª	13	°°°*rud*	*inrud*
52ᵇ	1	*crutha°h*	*cruthath*
53ª	10	*ı*°°*choisget*	*inchoisget*
54ª	6	*im̃caisin*	*immcaisin* [2]
»	18	*ótim*	*ótim* [3]
56ᵇ	6	*adb°lbuithigim*	*adbolbaithigim*
57ª	4	*dosoithær*	*dosoithar* [4]
»	6	*coirt* (cui.)	*cvirt* [5]
59ª	10	*sairreth*	*sainreth*
59ᵇ	13	*ondí*	*óndí*
60ª	4	*cruithnech*:(*d*)*ae*	*cruithnechtdæ*
60ᵇ	10	*totúrgim*	*dotúrgim* [6]
61ª	18	*ininnisin*	*ininisin*
61ᵇ	3	*anmman n̄nacrann*	*anmmann innacrann*
61ᵇ	5	*aba:l*	*aball*
62ᵇ	2	*nom̃bed*	*nombed*
63ª	8	*reud*	*réud*
63ᵇ	3	*aliu*	*ailiu*
»	5	*digbala áis bain scáil l-*	*digbala áis bainscáil* nó *serc-*
»	7	*sercaidechtae*	*aidechtae*
64ª	14	°°*sothe*	*nasothe*
64ᵇ	5	*laṡ*°°*ide*	*laṡuide*
65ᵇ	9	*tairmorc°en*	*tairmorcien* (sic!)

1) This would literally mean 'from the red bitch' (*sod*), which I do not understand.

2) a stem in *n*, urkelt. *ambi-ad-castio*, √*cas* to see.

3) *tím* is a loanword from *thy̆mum*.

4) The scribe wrote *dosoithær*, and then placed a punctum delens over the second part of the *æ*.

5) The scribe wrote *coirt* and then placed *v* (= *u*) over the *o*.

6) The first letter is a little doubtful. I think it is (as it ought to be) *d*, the right side of which has faded.

		Editio	Codex
66a	19	*indidaltaige*	*indidaltaigæ*
66b	10	*di[and°°pir*	*diand*[1] *apir*
»	18	*airni°sluindi*	*airnissluindi*
»	25	*cu[a]llach*	*cullach*[2]
67a	1	*ĩbannamit*	*inbannámit*
»	7	*bennmuir*	*benn múir*[3]
»	19	*ban*	*bán*[4]
67b	4	*brathar*	*bráthar*
»	13	*ĩducbal*	*inducbál*
68b	2	*aer°°ch[a]uir*	*aerachuir*[5]
69a	13	sed *hifóet secht*	acht *hifóetsecht*
70a	16	*ciad cholũ*	*fíad cholum*[6]
70b	4	*dode°°°m*	*dodenom*
71a	11	*intuisil*	*intúisil*
72b	1	*nilfol°°d*	*nilḟolad*
»	5	*to ḟóirn̄det*	*doḟóirn̄det*
73a	11	pollux	pullux
		hil- d°°	*hil*ur *da*no
73b	1	*gnæ*	*gná*
«	3	*fondṡun*	*fondṡun*
74b	5	*oechtar*	*o[ch]echtar*[7]
75a	4	*adille°°°hi*	*adilledchi*
77a	7	*huadcheill*	*huacheill*
90b	8	*o°t sa*	*oct sa*[8]
91a	1	his	his
92a	4	*lám°heoir*	*lámtheoir*

---

1) The *a* is written over the *i*.

2) the ms. has *v* (i. e. *u*) over the *a*.

3) literally 'apex mūri', *múir* gen. sg. of *mūr* borrowed from *mūrus*, Old Latin *moirus*.

4) gl. ex[s]anguis: *bán* = *φᾱνός*.

5) the ms. has *v* written over *i*.

6) 'wild pigeon': the lower half of the *f* is now illegible, but the upper half is clear: cf. *fíad* 'wild'.

7) compare Sg. 75a 3: *ádiall ó chéchtar indarann*.

8) *huanaib oct sa* 'from these eight', i. e. unus, ullus, nullus, solus, totus, alius, uter, alter.

		Editio	Codex
92b	6	*inasáir fesin*	*innasáirse sin*[1]
»	7	*s∘∘∘ibar*	*scibar*[2]
94a	1	.i.oculos	.c. oculos[3]
»	4	tonitrua	tonitrua *húad*
96b	7	cantas sire:	cantus sirenar(um
97a	4	*:∘∘∘ath*	*.i. ráth*[4])
99a	1	*i*∘∘∘∘ris	in.ris
»	2	*isc∘∘∘mtu bart*	*iscumtubart*
100b	2	*sá::chuach*	*sálchuach*[5]
102a	2	*∘ind∘e*	*lind te*[6])
103a	3	*indf∘∘∘∘rsiri*	*indfuirsiri*[7]
107b	2	[cancell.: *fidbocc*]	*fidbocc*[8])
111b	4	*∘ro cenn*	*crocenn*
112a—b		*fairygc find folt* *reim̃ ...dondlaechraid*	*fairggæ findfolt* *réimm ... dondláechraid*
114a—b		*anm̃aim*	*anmmain*[9])
114b	2	*the∘te*	*theite*
115a	2	*bis*	*bis*
124b	6	in∘∘∘dr-	in si( )[10]) d*icitur*
125a	2	demostravit	demonstrauit
»	7	*cuilenn bocc* (cyn∘∘∘∘ .g.	*cuilennbocc* (cýnoc[11]) *graece*

1) »of those works«, scil. the *Dacica*, Hertz 1. 205: gen. sg. *ind śáirsi* Sg. 90a 1, dat. *inna śairsiu* 103a 1, pl. gen. *áis ṅdénma sairse* 212a 11.

2) Borrowed from a low Latin (s)*piper* as *spréidh* from (s)*praeda*.

3) The reference is to Argus: read centum oculos.

4) It here glosses 'medius' in the phrase 'nam sequester medius inter duos altercantes' etc. So in the Leyden Priscian 59a *ráth* (gl. medius).

5) salt-cellar (*cuach* from *caucus*).

6) So in Leyd. Prisc. 62a *lind tee* (gl. fervor).

7) *fuirsiri* gen. sg. of *fuirsire* (parasite), from *for-* and *sère* (food) as *παράσιτος* from *παρά* and *σῖτος*.

8) I do not think this gloss has been cancelled, though the *d* is smudged.

9) dat. sg. of the n-stem *anim̃* (anima), where the doubling of the *m* points to proto-Irish *animn-*, *animon-*.

10) Silio Italico? Sidonio Apollinari?

11) a mistake for crios, *χριός*? The word glossed (Cynyps = cinyps in the Karlsruhe Priscian, fo. 48a) is meant for *Κίνυψ*, the African river, which flowed through fields famed for goats with beautiful hair.

		Editio	Codex
136ª	2	dicit∘∘∘∘	dicit..
138ᵇ	1	*nogig∘∘∘∘∘∘∘∘∘∘*	*nogign(ed)*
139ª	6	*h∘∘∘∘∘∘∘∘∘gnim*	*hu(a)gnim*
140ª	5	*ischiall*	*isciall*
144ª	3	*adcu∘∘∘∘∘∘dminim*	*adcumdminim* 1)
147ª	10	*bi*	*bia*
148ª	3	*ocslund*	*coslund* 2)
»	6	*dĩ*	*di*diu
		éc ńdairc	*écńdaircc*
»	9	*a∘∘∘∘[ıcsu*	*aeicsu* [?] 3)
148ᵇ	13	*br∘∘th-*	*breth*re
149ª	2	*diibinsin*	*diib insin*
149ᵇ	1	pasiuis	pasiuis
»	4	*saich detath*	*saichdetath* 4)
150ª	2	*huaneut*ur	*húaneut*ur
153ᵇ	2	*ani*	*ani*
	3	*ari∘∘∘∘frecńdairc*	*arinfrecńdairc*
154ª	1	*ifoaccomol*	*ifoacomol*
155ª	2	*tins*	putius 5)
157ᵇ	7	*indim chomairc*	*indimchomairc*
158ª,		in marg. sup. *s∘∘n* ∘∘∘∘∘∘∘∘∘∘∘∘∘∘*bing∘∘n*	*sen anoibingen* 6)
158ᵇ	1	*dondi as* sub(ub)igens	*dondi as*sub ut subigens
159ª	3	*airinitáet*	*airi nitáet*
161ª	4	*intt- pˢsin*	*intertpersin*
161ᵇ	5	*hicum̃at∘∘∘∘*	*hicum*mato 7)

1) This verb glosses 'assuesco', and seems to come from √*man*, whence Gr. *μένω*, Lat. *maneo*. If so, the prefixes are *ad-*, *cum-* (the accented form of *con*) and *do* (the toneless form of *tu*).

2) sic, I think, but the scribe should have written *oc slund* as in 209ᵇ 28.

3) The ms. seems to have *aucsu*, with a mark like *i* written over *u*.

4) gen. sg. of *saichdetu*.

5) i. e. potius.

6) 'sain, O holy Virgin!' Nearly the upper half of these words has been cut away by the bookbinder, but enough of each letter remains to make the reading certain.

7) a deriv. of *cumma* 'gleich': *a chumat a aith*, Laws I p. 194, .i. sic et hoc, ibid. 200, seems an editorial blunder for *a chumata aith*.

	Editio	Codex
161ᵇ 11	*for88aidminte*	*fornaidm* [1] *inte*
	is ìdea	*isindea*
163ᵇ 6	*hitt- persin*	*hitertpersin*
171ᵃ 1	*catus*	catus
174ᵃ 2	*munigim*	*múnigim* [2]
181ᵃ 3	*hosuidiu*	*hoṡuidiu*
» 5	*cia*	*cia*
182ᵇ 3	*amet ....mbis*	*amét ....mbís*
184ᵇ 3	*dofuaircitis*	*dofu̇aircitis*
186ᵃ 1	*88oim chláim*	*ɔoimchláim* [3]
187ᵇ 5	*bite*	*bite*
188ᵃ 22	*neph denom*	*nephdenom*
189ᵇ 7	*acenelchi*	*acenélchi*
191ᵃ 4	*airdixa*	*airdixa*
192ᵇ 3	*nam biat*	*na mbiat*
195ᵃ marg.	*diarréis*	in secunda coniugatione *diarnéis* [4]
195ᵇ marg. inf.	*œrmall*	*œ́rmall*
197ᵃ 1	*anme diles*	*anme dilis* [5]
» 2	*ata cetnidi*	*atacétnidi*
» 11	*isin* ... quia [l. quam]	*isin* ... *quam*
» 12	*manud chinn*	*marud chinni* [6]
» 13	*isdiriuch*	*isdíriuch*
» 15	tt- *p·sin*	*tertpersin*
» 19	*he*	*hé*
197ᵇ 10	*is cetna*	*iscétna*
	dondi im̃e8chomairc	*dondí immebchomairc* [7]
» 11	*iarn etargnu*	*iar netargnu*

1) Compare the dat. sg. *co fornadmaim niad náir*, LU. 73ᵃ, line 7.

2) 'mingo', a denominative from *mún* (urine) cognate with Skr. *mūtra*.

3) Here the ɔ must be read *c*. So in 72ᵇ 2 the *ótheɔmung* of the ms. must be read *óthecmung*.

4) The reference is to the passage about verbs of the 2d conj. 195ᵇ, l. 19 = Hertz i. p. 571, l. 8.

5) 'nominis proprii'.

6) (gl. si... finit personas) rightly read by Nigra, Rel. Celt. 47.

7) sic. Read (with Nigra) *immedchomairc*.

		Editio	Codex
197ᵇ	12	*riam*	*riám*[1]
198ᵃ	7	tt- *p'sine*	*tertpersine*
»	18	*uare* ...possessoris	*úare* ... posessoris
198ᵇ	9	*hi*∘∘,	híc,
199ᵃ	1	tt- *p'sin*	*tertpersin*
199ᵇ	2	*hercho-*	*hérchoiliud*
»	11	*toisechaib*	*tóisechaib*
200ᵇ	10	*aitreb*∘∘	*aitreba*
		a∘∘∘∘∘∘∘∘∘∘ ...*gra-caiged*∘*r*	*acaldam* .... *gracaigedar*
		mui	*mui*[2]
201ᵇ	8	istice	isticce
»	18	*ce*∘∘*má*	*cenmá*
202ᵇ	3	*fritaidbe*∘*h*	*fritaidbech*
«	8	*fod*::...	*fodi*[*ud*]
203ᵃ	12	*fona*	written over 'monosyllaba'
»	17	∘∘∘*fognat*	*ni fognat*
»	18	∘∘∘*cin*	*incin*
»	27	*tahessi*	*ta*[*r*]*hessi*
203ᵃ⁻ᵇ		*máelecán*	*máeletán*[3]
203ᵇ	4	*óen* ... *óen gné* ... *fol*∘∘*d*	*oén* ... *óengné* ... *folud*
»	5	∘∘*itosuch*	*hitosuch*
204ᵃ⁻ᵇ		*himbrot* ... *debrath foroid*::	*himbrot* ... *debráth foróida r*[*o*]*ss*[4]
205ᵃ	4	*ɔtuitet*	*ɔtúitet*
207ᵇ	3	*fil*	*fil*
208ᵃ	4	*indt-p'san*	*indter*[*t*]*persan*

---

1) sic. Read *ríam.*

2) This is an Old Irish pronoun: it occurs also in Sg. 209ᵃ 7 and in Wb. 1ᵇ, 19ᵃ with the suffix *-se*: *muisse* (gl. meam), *innam muisea* (gl. mea). So in Adamnán's prayer, Lib. Hymn. 28ᵇ (*Goidilica*, p. 173) *mui mo chelmaine* is glossed by *isí mo chélmaine dam.* As Latin *mei* is properly the gen. sg. masc. of *meus*, so *mui* is properly the gen. sg. masc. of the possessive *mu*, *mo.*

3) leg. *Máelétan* (Bald-brow). The character which I read *t* is identical with that in *hi ret* Sg. 153ᵃ 3.

4) The *a*, *r* and *ss* can be seen (as Windisch discovered) by looking at the light through the parchment, which is here very thin: *róida* is the gen. sg. of *róid* (*ro+fid*).

Editio		Codex
208^{a}	5 tt-*p'san*	*tertpersan*
208^{b}	6 *dede*	*déde*
208^{b}	8 circ$\overline{un}$flex	*circunflex*
209^{a}	7 mui	*mui*
209^{b}	29 *dichoisi∘∘*	*dichoisin*
»	34 *cenchesad*	*cenchésad*
211^{b}	9 tt- *p'sin*	*tertpersin*
»	10 tt-*p·san*	*tertpersan*
212^{a}	2 *domin rannaib*	*dominrannaib* [1]
»	13 *decho∘∘ g-*	*dechor igitur*
214^{a}	2 *foraith*	*foraith[met]*
215^{a}	9 *hitt- p·sin*	*hitertpersin*
216^{b}	9 *oin*	*o* in [2]
217^{b}	4 *tor∘∘tsu*	*torvtsu* [3]
218^{b}	4 *slei∘∘m*	*sleidm*
220^{a-b}	*Gracad*	*Grácad*
220^{a}	1 *prid*	*prid* [4]
220^{b}	9 *forñgniat*	*foñgniat*
229^{a-b}	6 *ró∘∘s*	*róis*
233^{a}	marg. *samchasc*	*Samchásc* [5]
242^{a}	2 *d∘∘ibsi*	*duibsi*

Many of the errors here corrected are, doubtless, mere misprints, and will be set right by Ascoli himself in the notes to his translation. But this cannot be said of the numerous instances (not hereinbefore noticed) in which he has, in repro-

1) 'of small parts' (cf. speech), indeclinables, *mín* cognate with Lat. *minor*, and *rannaib* dat. pl. of *rann* from *prannā*, *par-nā* cognate with *pars* etc.

2) the glossographer means that infra, intra, intus are all derived from (*ó*) the Latin in.

3) A corrector seems to have altered the *v* into *u*.

4) the *i* is written over the *p*.

5) literally 'Summer-Easter': the fifth Sunday after Trinity, according to Mr. Hennessy, *Chron. Scot.* 1866, p. 132, note. .xl. laa di*diu* ochengciges co samcháisc (40 days, then, from Quinquagesima to Samchásc LB. p. 90, l. 16 from bottom: mad .XIIII. esci iuil in domn*ach* is nessom ise dómn*ach* samchásc insin (the sunday that is next after the 17th of the July moon is Samchasc Sunday) ibid. l. 13 from bottom.

ducing Irish glosses, expressed the compendia *q* and *s̄* by the Latin equivalents ‘quia’ and ‘sed’. Here I think he should have followed the practice of his distinguished countryman Count Nigra, who, in such cases, writes the Irish *ar* and *acht*, and whose account of our codex, in his *Reliquie Celtiche*, is certainly the best description of an Irish ms. that has ever been produced[1].

---

1) I take this opportunity of noting that the Latin sentence of which Nigra (p. 26 line 9), failed to read the fifth word, though much mutilated by the bookbinder, is clearly the following hexameter:

Saulus qui fuerat fit adepto nomine Paulus.

Nachtrag.

Ich habe die irischen Glossen des Codex nach Wh. Stokes nochmals mit Ascoli's Ausgabe collationiert und dabei ausser zahlreichen kleinen Abweichungen in der Trennung der Wörter noch Folgendes zu bemerken gefunden:

1^{a}, 2 der Codex hat *acomroicniu* (wie bei Ascoli). — **2**^{a}, 8 *ar naroib cummasc.* — **3**^{b}, 17 pronuntiationis. — **3**^{b}, 19 *bís . . . óenflesc.* — **3**^{b}, 24 *húadairberthach.* — **3**^{b}, 29 stirps *uinse* .r. ante .p.. — **4**^{b}, 4 *alurcbúil* mit der Abkürzung für *ur.* — **4**^{b}, 14 *níturgabar.* — **5**^{b}, 7 dazu noch die Glosse *neutur* hic digamma. — **6**^{b}, 2 *ind óenfoguir.* — **6**^{b}, 23 *arnibat.* — **9**^{a}, 21 *hi scríbiunt dú ca|rachtar beos* .i. *ca|*rachtar con*sine* 7 *cara*chtar) *tinf*id *ama*l *dondgní tis sengreic* (5 kleine Zeilen am Rande, von denen Ascoli die 3. übersprungen hatte, siehe jedoch die Uebersetzung, p. 144. — **9**^{a}, 22 gemeint ist *latindaib* (auf zwei Zeilen vertheilt). — **16**^{a}, 1 zu der Fortsetzung des Textes »haec quoque duplex a Graecis addita uidetur« über »quoque« die Gl. *cid.* — **16**^{a}, 7 das übergeschriebene (de oder dc?) hat mit *arabda* nichts zu thun. — **16**^{a}, 9 im Text expeditior. — **16**^{b}, 5 das Ende der Zeilen dieser Marginalglosse ist überklebt, ich erkenne *is follus nach* .b. in .s in praedictis *ar ni* | *loc tairmthech- di* .in.s. sequenti) .c. vel t. unde subtin- rl-. non transit (?) in his similiter (bezieht sich auf suscipio, sustuli, subtinneo). — **17**^{b}, 10 *remitét.* — **18**^{a}, 6 *airdíxi.* — **18**^{b} letzte Zeile zu Ulixes die Glosse: filius lertis filii sissi filii eolei, die Genealogie wie in den irischen Sagen. — **19**^{a}, 2 *ahairitiu*, der von Ascoli aufgenommene Punkt über dem *h* ist später dazu gekommen. — **19**^{a}, 5 wahrscheinlich *afracdæ.* — **22**^{a}, 9 *in diuitius.* — **23**^{a}, 4 dic*tionibus* (so ausgeschrieben über dem aliis des Textes; s. A.'s Uebers. S. 151). — **25**^{b}, 6 *ar is* pars minima (für »quia is p. m.«). — **28**^{a}, 18 *litlridi.* — **30**^{a} zwischen 7 und 8 zu ut quis qualis quantus die Gl. .i. *circumflex.* — **31**^{a}, 1 das *ani* gehört zu dem octaui in Gl. 3, also octauiani. — **32**^{b}, 9 *inchoisc.* — **33**^{a}, 3 und 4 und öfter *air indí* getrennt. — **33**^{b}, 17 i. *fot* gehört zur vorhergehenden Glosse. — **38**^{b}, 8 *aitrebthacha*, vielleicht ist *-tha* geschrieben. — **39**^{a}, 32 gemeint ist *uilcc.* — **39**^{b}, 15 *echtrann.* — **45**^{b}, 4 *brúthráin* mit punctum delens über dem *i.* — **45**^{b}, 6 *domaccaib.* — **46**^{a}, 3 *póc.* — **46**^{a}, 9 *andechrigeddar.* — **49**^{a}, 13 *broiténe*, der Strich reicht vom *e* bis zum *o.* — **49**^{b}, 17 *airune.* — **49**^{b} unten *Caní.* — **52**^{a} ist am Ende zu den Textworten simile nomen uerbale primitiuo uerbo als Gl. 19 hinzuzufügen:

donchetni persin asbunad do. — **52**[b], 9 wahrscheinlich *rigdæ.* — **54**[b], 4 *anúas* mit *ú* und einem schlechten *a.* — **57**[b], 8 *ní ed im- acht is* compos *fil.* — **59**[a], 10 *tánise.* — **59**[b], 13 *óndí.* — **62**[b], 7 *immreræ* (das *æ* mit der Lupe erkennbar. — **66**[a], 5 *baéth.* — **66**[b], 4 *chrích.* — **70**[a], 1 *netha.* — **70**[b], 5 *ani as* flumen. — **75**[a], 4 *immedón.* — **77**[a], 2 *aitrebthacha*, ein später übergesetzter kleiner Strich ist kein i. — **106**[b], 20 *ara airiuc.* — **114**[a—b] über *bendacht* sind die unteren Spitzen eines weggeschnittenen Wortes sichtbar, vielleicht *dé.* — **116**[b] *láithe.* — **120**[b], 4 *sill-.* — **125**[a], 5 *corpach 7 imda.* — **130**[b], 3 *tain* mit punct. del. über dem *i.* — **138**[b], 8 *do grés.* — **151**[b], 2 *bá.* — **155**[a], 2 das »putius« von Stokes ist zweifelhaft. — **158**[b], 6 wahrscheinlich *himmedon innabre-.* — **162**[a], 2 haec verba ḡ- *asbeir sís.* — **166**[a], 2 *anísiu.* — **176**[a], 1 *ligim*, das Längezeichen ist zweifelhaft. — **187**[b] als 7. Gl. zu Stoici enim quomodo articulum die Worte: *acht* aiebant. — **188**[a], 7 *anetargnæ*, ein schlechtes *n* ist an der zweifelhaften Stelle durch ein gutes ersetzt. — **188**[a], 27 *aiccidit.* — **189**[b], 7 *acenelchi*, ich habe das Längezeichen von Stokes nicht gesehen. — **193**[b], 2 *ranngabála.* — **198**[a], 3 *istoisigiu*, auf einer radierten Stelle. — **200**[b], 6 *robo opronoibneib* (sic! das lat. Wort irisch decliniert. — **203**[a], 17 *ni fognat friangenitne sidi*, das *n* von *frian* ist übergesetzt und verwischt. — **203**[a], 18 *isaidi* mit punct. del. über dem *i.* — **203**[a] am untern Rande, *máelbrigtæ.* — **204**[a], 7 *anmmæ.* — **204**[a—b] *debrath* ohne Längezeichen, wenigstens kann ich ein Häkchen und ein Pünktchen hoch darüber nicht für ein solches halten. — **209**[b], 18 *immefolngai cés- do.* — **210**[b] am untern Rande, *madferr.* — **212**[a], 2 *dorannaib*, ohne Abkürzungszeichen. — **214**[a—b] die unteren Spitzen der oben beschnittenen Wörter lassen sich ergänzen zu: *becan de drochdub faigde dim indiu*, wovon *drochdub* ganz sicher ist, am wenigsten sicher *dim.* — **222**[a], 9 *ar is icomasńdís.* — **226**[a—b] *nóińdrommo.* — Hierunter sind verhältnissmässig wenige Versehen Ascoli's, meistens sind es Fälle, in denen ein Nachfolger bei guter Beleuchtung mehr sehen konnte, als der Vorgänger, oder in denen Ascoli vielleicht etwas zu vorsichtig sein Zeichen der Unsicherheit gesetzt hat. — Nach einer nochmaligen Revision weiche ich in einigen zweifelhaften Buchstaben oder Zeichen von Stokes ab. Ein kleines Pünktchen hoch über dem *f* von *dofuaircitis* **184**[b], 3 kann ich nicht für ein punctum delens halten. Ebenso ist das punct. del. unsicher über dem *æ* von *dosoithær* **57**[a], 4. Die Längezeichen habe ich nicht erkennen können über *oen* **27**[a], 18, *muir* **67**[a], 7, *Gracad* **220**[a—b]; den Strich über dem *a* von *riam* **197**[b], 13 halte ich nicht für ein solches. Die richtige Lesart ist *féisin* **6**[a], 7, weniger sicher *feisin* **40**[a], 18. Wahrscheinlicher ist mir *dead* **11**[b], 4, *marubed* **31**[b], 21, *æsorcuin* **33**[a], 3, *dińgrae* **50**[a], 3, *oc* **148**[a], 3, *manud chinni* **197**[a], 12. — *E. Windisch.*

Herr *Krehl* legte vor: *Beiträge zur muhammedanischen Dogmatik.*

I.

Die muhammedanische, in vieler Beziehung von Aristotelischen Anschauungen abhängige, Dogmatik geht bei der Darstellung der im Korân enthaltenen Lehre von Gott davon aus, dass sie Gottes Wesen ذات und dessen Eigenschaften oder Attribute (صفات) unterscheidet, obgleich sie immer wieder in den Vordergrund die Ansicht stellt, dass, da Gott in sich eins oder nicht zusammengesetzt غَيْرُ مُرَكَّب[1]) ist, dadurch nicht eine wirkliche, in Gott seiende Verschiedenheit behauptet werden soll oder behauptet werden kann. Die menschliche Vernunft ist ja nicht im Stande, das Was des Wesens Gottes vollkommen zu erkennen, sondern vermag nur, dasselbe nach Analogie des Endlichen zu denken, d. h. aus Eigenschaften, in denen Gott sich den Menschen offenbart, auf das Wesen Gottes zu schliessen[2]).

---

1) Vgl. als Parallelen die Ausdrücke bei Thomas Aquinas, dass Gott sei: Ens a se, necessario existens (واجب الوجود), ferner: maxime unus (واحد, احد) und »maxime indivisus« (غيرُ مركَّب).

2) Allerdings behauptet die Dogmatik immer wieder, dass diese Kenntniss keine vollkommene ist und auch nicht sein kann, weil Gott als Ursache und die endlichen Dinge als Wirkungen nicht in einem adäquaten Verhältniss zu einander stehen können. Es wird demnach nur, wie auch die Scholastik (Thomas Aqu.) sich ausdrückt (Dei habitudo ad creaturas): Gottes Verhältniss zu den geschaffenen Dingen, nicht aber er selbst erkannt, d. h. der endliche Verstand vermag nur das zu erkennen, dass Gott causa omnium ist, dass er aber nicht ist »aliquid eorum quae ab eo causantur«, so dass schliesslich nur der Begriff seiner Absolutheit als das bleibt, was überhaupt erkannt werden kann. Vgl. auch die interessante Stelle bei Thomas Aquinas (I. Sentent. D. 2. Quaest. 1 ad 3): Quidquid est entitatis et bonitatis in creaturis

Das Wesen Gottes kann nun zunächst im Gegensatz gegen alles Creatürliche nur der Inbegriff aller Vollkommenheit sein, demnach müssen auch alle Gott von dem Menschen beigelegten Eigenschaften als absolut vollkommene, d. h. also als absolute göttliche Seinsvollkommenheiten gedacht werden.

Bei der Besprechung der Eigenschaften Gottes pflegen viele unserer Dogmatiker hauptsächlich zwei Arten derselben, nämlich metaphysische und ethische zu unterscheiden, während z. B. Calvin »attributa Dei immanentia« (interna, quiescentia) und »transeuntia« unterscheidet — eine Unterscheidung, welche mit der Eintheilung einiger muhammedanischer Dogmatiker übereinstimmen würde, nach welcher man zwischen den الصّفات الذّاتيّة und den الصّفات الفعليّة (attributa operativa oder ἐνεργητικά) zu unterscheiden hätte.

An der Spitze der metaphysischen Eigenschaften steht die Eigenschaft Gottes, vermöge deren er als ein nothwendig seiendes Wesen (واجب الوجود) und demnach als ein durch sich selbst (a se) seiendes Wesen gedacht werden muss, dem unbegrenzte, durch nichts als durch sich selbst bedingte Vollkommenheit des Seins zukommt. Man hat diese Eigenschaft Gottes sehr passend Aseitas Dei (mit Anschluss an den Ausdruck, dass Gott sei: Ens a se) genannt. Dies absolute Sein kommt Gott allein zu und durch dasselbe unterscheidet er sich von allem Creatürlichen, das eben nicht durch und von sich selbst existirt, sondern geworden (مُحْدَث) ist, also durch

---

totum est a Creatore; imperfectio autem non est ab ipso, sed accidit ex parte creaturarum in quantum sunt ex nihilo. Quod autem est causa alicujus, habet illud excellentius et nobilius. Unde oportet, quod omnes nobilitates omnium creaturarum inveniantur in Deo nobilissimo modo et sine aliqua imperfectione. — Et ideo quae in creaturis sunt diversa, in Deo propter summam simplicitatem sunt unum«. In seinem gegen den Islâm gerichteten polemischen (Maracci weit übertreffenden) Werke »De veritate catholicae fidei contra gentiles« (Cap. XXXVIII) sagt er: »Unum quodque bonum quod non est sua bonitas, participatione dicitur bonum. Quod autem per participationem dicitur, aliquid ante se praesupponit, a quo rationem suscipit bonitatis. . . . Hoc autem est Deus. Est igitur Deus *sua* bonitas.«

eine Ursache (مُحْدَث) und zwar durch Gott, welcher die causa causarum, die causa efficiens, also die Causalität κατ᾽ ἐξοχήν ist, bedingt wird[1].

Hiermit hängt auf das Nothwendigste zusammen, dass Gott ewig قَيُّوم und بَاقٍ, d. h. sowol ohne Anfang (أَزَلِيّ) als ohne Ende (أَبَدِيّ) und seinem inneren Wesen nach unveränderlich, d. h. keinerlei Wechsel unterworfen ist. Denn wäre es möglich, dass Gott als potentiell nicht seiend vorgestellt würde, so wäre er nicht der nothwendig Seiende, sondern er würde der potentiell Seiende und potentiell nicht Seiende sein, und das Sein wäre etwas ihm Accidentielles (عَرَض), was aber unmöglich ist, da in Gott nichts relativ sein kann, sondern Alles absolut sein muss, weil er dann der Vollkommene nicht wäre. Unter Vollkommenheit seines Wesens wird aber eben die demselben innewohnende Wirklichkeit des Seins (Realität) verstanden. Demnach ist es ganz vorwiegend die Kategorie des Seins, unter welcher Gott in der muhammedanischen Dogmatik gedacht wird und so erklärt es sich, dass in ihr ein objectiver Unterschied unter den göttlichen Eigenschaften eigentlich nicht zugegeben wird. Hiermit hängen die anderen metaphysischen Eigenschaften Gottes auf das Engste zusammen, welche nur verschiedene Seiten dieses Wesens darstellen, wie es sich dem endlichen Geiste kund giebt[2]. Bei der Aufstellung derselben bildet den Ausgangspunkt die Betrachtung von Eigenschaften, welche im menschlichen Wesen, zunächst natürlich nur als beschränkte Vollkommenheiten hervortreten. Auf dem Wege der Analogie also des Rückschlusses von der Creatur auf Gott werden diese auf das Wesen Gottes, aber mit Aufhebung jedweder Beschränkung, übergetragen. Dass nun bei der Aufstellung dieser, mit der Idee des absoluten Seins, un-

---

1) Nach Thomas Aquinas (I. Quaest. 3. a. 1.) ist Gott: »primum movens immobile«, welches als »primum ens« sein muss »in actu« et nullo modo »in potentia«.

2) Wie die Scholastik sich ausdrückt: »habitudines Dei ad creaturas«.

mittelbar zusammenhängenden *metaphysischen* Eigenschaften Gottes, indem man dabei von den Eigenschaften des menschlichen Geistes ausgeht und die diesem zukommenden (beschränkten) Vollkommenheiten auf Gott überträgt, *Anthropomorphismen* vorkommen, ist sehr erklärlich.

Der *Korân* enthält derartige *Anthropomorphismen* in sehr grosser Zahl und spricht von Gott oft in Ausdrücken, welche ohne allen Zweifel Anstoss erregen können und nicht selten allerdings ein deutliches Zeugniss von der relativ niederen Stufe religiöser Bildung ablegen, auf welcher die Araber zu Muhammed's Zeit standen und in deren engen Schranken doch Muhammed selbst noch befangen war, welcher eben auch hierin als ein echter Sohn seiner Zeit und seines Volkes sich zeigt, dessen Vorstellungen er sich theils nur accommodirt, oder welche er auch selbst getheilt hat.

Namentlich gilt dies von den *Anthropopathieen*, wenn Gott *Willensaffecte* oder *Leidenschaften* beigelegt werden und Gottes Wollen als durch dieselben bedingt dargestellt wird. Es scheint da oft, als ob sein, an sich durch nichts bedingter, darum absolut freier und vollkommener Wille einer Einwirkung von Einflüssen unterworfen und von ihnen *abhängig* sei, welche von aussen kommen[1], und als ob dadurch wieder die absolute Freiheit und Vollkommenheit Gottes aufgehoben werde. So liest man im Korân, dass Gott *zürne* oder sich *räche* (Sûr. 3, 3. 5, 96), dass er der Ungläubigen *spottet* (2, 14), während andererseits von Gott ausgesagt wird, dass er *dankbar* (شَاكِر vgl. Sûr. 4, 146) gegen diejenigen ist, welche ihm *dankbar* sind.

Es ist allerdings sehr wahrscheinlich, dass *manche* dieser Aussagen wirklich nur Accommodationen an die sehr sinnlichen Vorstellungen der Zeitgenossen Muḥammed's waren, deren Fassungsvermögen er nur auf diese Weise und unter solchen Bildern das Verständniss des Wesens Gottes näher bringen und klarer machen zu können glaubte. Beiläufig bemerkt, ist es durchaus nicht immer nöthig, wenn sich einmal gewisse An-

---

1) Das ist aber auch nach der muhammedanischen Dogmatik nicht möglich, denn Gott ist nach ihr das »*principium motus sui*«, also das »*primo motum*«.

klänge an Stellen des A. T. im Korân finden, sofort auch gleich an bewusste Entlehnungen Muhammed's aus diesem zu denken. Als ob nicht zwei verschiedene Menschen genau denselben Gedanken haben und in gleichen Ausdruck kleiden könnten.

Die Dogmatik und die Exegese haben im Laufe der Zeit hier Vieles, was bei Fortgeschrittenern und höher Gebildeten sehr leicht Anstoss erregen kann, gemildert, viele sehr concrete Bilder durch feine und sinnige Auslegung theils vergeistigt, theils veredelt und sie so ihres gar zu sinnlichen Gewandes entkleidet und auf eine entschieden höhere Stufe gehoben.

Sieht man von diesen Anthropomorphismen und Anthropopathien ab, welche sich übrigens auch im A. T. in genügender Zahl finden, so wird man zugestehen dürfen, dass gerade die metaphysischen Eigenschaften Gottes im Korân recht klar besprochen werden.

Es ist bereits gesagt worden, dass das Sein Gottes als absolutes, in sich selbst allein begründetes, also von nichts Anderem abhängiges und deshalb auch durch nichts beschränktes charakterisirt wird, im Gegensatz gegen das endliche Sein alles Creatürlichen, welches sowol der Zeit als dem Raume nach beschränkt ist und dessen Wirksamkeit überall gewisse Hemmnisse entgegen treten. Daraus ergiebt sich, dass Gott nicht nur durch die Zeit nicht beschränkt, also ewig, sondern auch dass er durch den Raum nicht beschränkt, also allgegenwärtig ist, ferner dass er in seinem Wirken nicht beschränkt, also allmächtig, und endlich dass er in keiner Weise irgend welchen von aussen auf ihn einwirkenden Einflüssen unterworfen, also unveränderlich ist.

Es unterliegt keinem Zweifel, dass Muhammed diese Grundbegriffe kennt, wenn er auch einige derselben nicht als solche hinstellt, sondern oft mehr in bildlichen Einkleidungen und Umschreibungen von denselben spricht, wie er z. B. unter dem Bilde des unbeschränkt und nur nach eignem Willen verfahrenden und herrschenden Herren (Sûr. 21. 19. 57, 2. 29, 21. 92. 12 f.) »dessen herrliches und ehrwürdiges Antlitz im Gegensatz gegen alles Hinfällige und Vergängliche auf der Erde (Sûr. 55. 26) ewig bleibt« (55, 27) Gottes Ewigkeit und Unveränderlichkeit schildert, oder wie er die Idee der anfangslosen Ewigkeit Allâh's in die Vorstellung kleidet, dass Gott »nicht gezeugt« worden sei (112. 2. 3).

Die Lehre von der Ewigkeit des göttlichen Seins wird im Korân nicht eben sehr betont. Der Gott als den Ewigen (und zugleich Unveränderlichen) charakterisirende Ausdruck »der Beständige« (القيّوم)[1]) kommt nur wenige Male vor (2, 256. 3, 1. 20, 110), aber immer in Verbindung mit »der Lebendige« (الحىّ) »der«, wie es heisst, »nicht stirbt«. An einer anderen Stelle (22, 46) wird von Gott gesagt, »dass tausend Jahre vor ihm wie ein Tag sind« (vgl. Psalm 90, 4), dass also menschliche Zeitmaasse auf Gott nicht angewendet werden können.

Ueberall aber wird Gottes Sein als allem creatürlichen Sein vorhergehend gedacht, insofern er (die absolute Causalität d. i.) der Schöpfer (البارئ oder الخالق) von Allem ist, während er andererseits auch als das Ziel (53, 43) bezeichnet wird, zu welchem Alles zurückkehrt (vgl. Sûr. 2, 206. 3, 105. 22, 47. 24, 64. 39, 9. 43, 13). So steht der ewige Allâh am Anfang und am Ende alles Seins, er ist der Erste und der Letzte الاوّل والآخر (Sûr. 57, 3).

Ebenso wenig als Gott durch die Zeit beschränkt ist, existirt für ihn eine Beschränkung durch den Raum. Diese Lehre von der Allgegenwart Gottes wird unter verschiedenen Bildern dargestellt, durch welche geschildert wird, dass Gott überall sei und dass er Alles wisse, was geschehe, sie wird also mit der Lehre von Gottes Allwissenheit in unmittelbare Verbindung gebracht. So wird von Gott gesagt, dass er sei: »Gott in den Himmeln und auf der Erde« (6, 3), »Zeuge von allen Dingen« (58, 7). Es wird ferner von ihm ausgesagt (Sûr. 2, 109), dass ihm »der Osten und der Westen gehöre, und dass, wohin auch der Mensch sich wende, das Angesicht Gottes sei« und dann wird er (an derselben Stelle) genannt der »Alles Umfassende« (الواسع[2]) und es heisst von

1) Es wird übrigens auch von Gott ausgesagt, dass er bleibe (يبقى vgl. Sûr. 55, 27), oder dass »was bei ihm sei, bleibe« (16, 98) und Gott selbst wird al-bâḳî (der Bleibende) genannt.

2) Baiḍâvî zu d. St. erklärt den Ausdruck الواسع ausdrücklich

ihm, dass er bei allen Handlungen gegenwärtig (Sûr. 58, 7), dass er überall sei (6, 59), Alles was geschieht weiss er, denn er ist ٱلْعَلِيم, ja er ist dem Menschen näher als seine Halsader (d. h. als er sich selbst) Sûr. 50, 15, so dass Gott sogar weiss, was des Menschen Seele ihm leise zuflüstert.

Unter solchen Bildern wird Gottes Allgegenwart und zwar nicht etwa blos der Erkenntniss, sondern auch der überall sich fühlbar machenden Wirksamkeit, jedenfalls auch der Substanz nach geschildert, denn Gott ist Geist und darum nicht wie die körperlichen Dinge im Raume ausgedehnt und auf denselben und durch denselben beschränkt. Gott wirkt in allen Dingen, welche in bestimmter Beziehung zu ihm stehen und, wenn an verschiedenen Stellen des Korân von dem Throne (10, 3. 13, 2 u. ö.) Gottes die Rede ist, auf welchen er sich niedergelassen hat, so ist das nicht im gegentheiligen Sinne zu verstehen, als ob Gott auf diesem Ort einzig und allein räumlich beschränkt, als ob dies sein alleiniger »Wohnort« sei.

Mit der Idee von Gottes Allgegenwart ist die Idee von seiner Allwissenheit nothwendig auf das Engste verbunden und die letztere tritt eigentlich jener gegenüber immer wieder in den Vordergrund. Muhammed verfolgt, indem er die Allwissenheit betont, im Wesentlichen und hauptsächlich nur einen praktischen Zweck, insofern er dadurch dem Menschen zu Gemüthe führen will, dass Gottes scharfem Auge nichts entgeht, dass er das Offenste wie das Geheimste kennt (6, 73. 13, 10. 64, 4. 34, 3). Aber die wissenschaftliche Dogmatik vertieft den Gedanken davon mehr und mehr. Sie lehrt ausdrücklich, dass auch dieses Attribut des göttlichen Wesens wie überhaupt alle Attribute, mit dem Wesen Gottes identisch, und dass das Erkennen Gottes ein ewiges und nothwendiges ist, dass es keinem Wandel und keiner Entwickelung unterworfen, sondern

---

durch: بِإِحَاطَتِهِ بِالْأَشْيَاءِ »also als der welcher die creatürlichen Dinge umfasst, nicht nur mit seiner Allgegenwart, sondern auch mit seiner Allmacht und seiner Allwissenheit, oder auch mit seiner Barmherzigkeit (أو برحمته يريد المتوسعة على عباده).

von aller Ewigkeit her in alle Ewigkeit ein gleiches, absolut vollkommenes, mit dem Wesen Gottes identisches ist.

Für den durch und durch praktisch denkenden Muhammed war allerdings das in dieser ganzen Lehre liegende praktische Moment etwas im höchsten Grade Bedeutungsvolles. Dadurch, dass der Mensch sich immer wieder dessen klar bewusst wird, dass Gott, wie es im Korân heisst, »auf der Wacht ist« (89, 3), dass er selbst das Kleinste und scheinbar Unbedeutendste kennt (6, 59. 4, 126. 11, 6 ff. 34, 3) wird und soll er sich einerseits angetrieben fühlen, in allen Lebenslagen sich den für ihn massgebenden Geboten Gottes gemäss zu betragen und selbst in seinen innersten Gedanken diesen gemäss zu sein — denn Gott kennt ja selbst die tiefsten Geheimnisse des Herzens (6, 3. 57, 6. 64, 4), welche der Mensch verbergen zu können glaubt —, andererseits aber soll ihm die vollständige Gewissheit von Gottes Nähe und Allwissenheit, wie unbegreiflich sie seiner Vernunft auch sein mag, in den Widerwärtigkeiten und Unglücksfällen des Lebens nicht nur zum Troste dienen, dass ohne Gottes Zuthun und Kenntniss nichts geschieht, sondern sie soll für ihn auch zu einer mächtigen Aufforderung werden, unter allen Umständen geduldig auszuharren. Muhammed weiss dieses praktische, im höchsten Grade belangreiche Moment auch vollkommen zu schätzen und so viel als nur möglich für die Hebung der sittlichen Bildung seiner Anhänger auszubeuten.

Läge diese Unbeschränktheit des Wesens Gottes nur in diesem weder durch die Zeit noch durch den Raum irgendwie beschränkten, also ewigen und unveränderlichen Vermögen des Erkennens und Wissens dessen, was in der Vergangenheit geschehen ist, in der Gegenwart geschieht und in alle Zukunft geschehen wird, wäre dieses Wissen nur ein theoretisches (wenn auch immer Alles umfassendes), nicht anders als nur immanent bleibendes, niemals aus sich heraustretendes, unthätiges, sich selbst nicht realisirendes Wissen, so wäre dem Menschen wenig damit geholfen, und dies Wissen selbst bliebe doch im Grunde ein unvollkommenes, wenn es als von dem göttlichen Wollen getrennt zu denken wäre.

Es ist für den Menschen durchaus nothwendig, dass er sich Gottes Wesen auch in der Kraft des Wollens als unbeschränkt, also frei, vorstelle und vorstellen könne. Wollen, das ohne

Bewusstsein unmöglich gedacht werden kann, ist erst die Realität und Energie des persönlichen geistigen Seins, welches durch das Wollen sich gleichsam ausstrahlt und darlebt. der Wille ist die Macht, durch welche Gott wirkt und durch welche er aus sich heraustritt.

Diejenige Eigenschaft nun des göttlichen Willens, vermöge deren er kann, was er will, vermöge deren er also in seinem Wollen absolut frei ist, nennt man Allmacht (die Dogmatik nennt sie جَبَرُوت), d. h. die Macht, welche nur an und in seinem eignen Willen oder Wesen eine Schranke findet. Indem Gott im Korân der Allmächtige (الجَبَّار) genannt wird, wird damit ausgesagt, dass Alles was ist und geschieht, durch seinen Willen erfolgt (57, 2: »Sein ist die Herrschaft über die Himmel und die Erde, er bringt zum Leben, er ist aller Dinge mächtig«. 2, 111: »Wenn er etwas beschliesst, so spricht er nur: sei! (tritt in's Dasein) und es ist, (tritt in's Dasein)«. 3, 42: So ist Gott; er schafft, was er will (يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ) wenn er etwas beschliesst, so spricht er nur: sei und es ist« u. ö., dass Gott Alles bewirkt, dass er alle Kräfte schafft und erhält, ordnet und regelt, dass nichts, was in der creatürlichen Welt geschieht (Sûr. 6. 95. 7. 52. 13, 2) als ohne Gottes Willen geschehend gedacht werden könne.

Daraus, dass Gottes Allmacht als weder durch den Raum, noch durch die Zeit, noch durch irgend eine andere Macht (Sûr. 21, 22) irgendwie beschränkt, also in alle Ewigkeit unbeschränkt fortwirkend dargestellt wird, ergiebt sich, dass Gottes Schöpferkraft nicht (wie dies der Deismus lehrt) als durch die Erschaffung der Welt erschöpft, d. h. an ihr Ziel gekommen (also beschränkt) gedacht wird.

Man hat in der That behauptet, dass der Islâm nichts als Deismus sei, dass sein Gott ein Gott sei, der das Weltall, das er erschaffen, einmal in Bewegung gesetzt habe und nun seinem eignen Schicksale überlasse, und sich um nichts bekümmere und ruhig zuschaue, was aus seiner weiteren Fortbewegung werde. Man hat sich dafür auf Korânstellen wie die folgenden berufen: Sûr. 7. 52. 10, 3. »Euer Herr ist Allâh, welcher die Himmel und die Erde in sechs Tagen geschaffen und sich dann

auf den Thron gesetzt hat.« — Sûr. 32, 3. »Allâh ist es, welcher die Himmel und die Erde und was zwischen beiden ist, in sechs Tagen geschaffen und sich dann auf den Thron gesetzt hat.« Ganz ähnlich Sûr. 57, 4. Man hat aus den Worten, »dass Gott sich auf dem Throne niedergelassen habe«, herauslesen wollen, dass Gott damit als ein räumlich (auf dem Throne sitzendes) beschränktes persönliches Wesen vorgestellt werde, welches nun von seinem Wirken ausruhe. Allein bei dieser Erklärung hat man denn doch Verschiedenes übersehen, was in der That sehr wichtig und entscheidend ist. Zunächst hat man nicht beachtet, dass das »Sich auf den Thron setzen« lediglich nur als ein Attribut der Herrschermacht aufzufassen ist, welche dem Schöpfer und alleinigen, sich als solchen fortwährend bethätigenden Regierer der Welt zukommt (7, 52, vgl. Baiḍâvi zu d. St.), ferner dass dann noch hinzugefügt wird (Sûr. 10, 3 und 7, 52), dass Gott von seinem erhabenen Throne aus die Welt regiere (يُدَبِّرُ الأَمْرَ), oder dass er Nacht und Tag in schnellem Wechsel sich folgen lasse (يُغْشِى اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَثِيثًا).

Sodann hat man nicht beachtet, dass sowol die Exegese wie die Dogmatik gegen die rein deistische Auffassung der Stellen Protest einlegen und ausdrücklich behaupten, dass dabei weder an ein Ausruhen (اِسْتِقْرَار), noch an ein räumliches Beschränktsein (تَمَكُّن) gedacht werden könne. Baiḍâvi sagt ausdrücklich: والمعنى أنّ له تعالى استواءً على العرش على الوجه الذى عناه منزّها عن الاستقرار والتمكّن. Man würde dem Islâm Unrecht thun, wenn man solche, den volksthümlichen Vorstellungen entnommene oder ihnen angepasste bildliche Ausdrücke und Darstellungen ganz wörtlich nehmen und aus ihnen schliessen wollte, dass Gott als ein nun von seinem Schöpferwerke auf seinem Throne ausruhender Gott gedacht und vorgestellt werde. Eine derartige Auslegung wäre ebenso unrichtig, wie die, nach welcher man aus Bildern wie Jesaja 6, 1 ff. schliessen wollte, dass der Gott des A. T. als ein auf seinen Tempel beschränkter, nur in ihm wohnender Gott angesehen werde. Die Ansicht, dass der Islâm im Wesentlichen nichts als Deismus sei, wider-

spräche Allem, was sonst von Gottes nicht aufhörender Weltregierung im Korân ausgesagt und von der Dogmatik gelehrt wird.

Nach der Lehre des Islâm sind alle in der den Menschen umgebenden creatürlichen Welt vorgehenden Ereignisse lediglich das Werk Gottes. Es heisst ausdrücklich (Sûr. 23, 17 ff.): »Ueber euch haben wir sieben Himmel geschaffen und nichts von dem, was wir geschaffen, vernachlässigen wir. Wir schicken den Regen vom Himmel herab nach Maass und lassen ihn in der Erde ruhen, und wir haben die Macht, ihn der Erde wieder zu entziehen. Durch ihn bringen wir für euch Gärten von Palmbäumen und Weintrauben hervor, in welchen viele Früchte für euch sind, von welchen ihr essen könnt und einen Baum, der auf dem Berge Sinai wächst (Olivenbaum), der Oel hervorbringt und einen Saft zum Essen. Auch das Vieh kann euch zur Ermahnung (an Gott und sein Wirken) dienen. Wir tränken euch mit dem, was in seinem Leibe ist (d. i. der Milch) und ihr habt sonst auch noch vielen Nutzen davon, und könnt von ihm essen. Von ihm und von den Schiffen werdet ihr getragen.« Die Beschreibungen, welche der Korân noch an vielen anderen Stellen (wie z. B. Sûr. 2, 159 f. 45, 2—4 u. ö.) von der fortdauernden schöpferischen und weltregierenden Thätigkeit (تَدْبِير) Gottes mittheilt, lassen es ganz zweifellos erscheinen, dass Gott durchaus nicht als ein von seinem ersten Schöpferwerk ausruhender, und seit der Vollendung derselben unthätig von seinem erhabenen Throne zuschauender Gott gedacht wird. Gerade in diesen mit fühlbarer Wärme und lebendiger Beredtsamkeit geschriebenen Schilderungen von Gottes Offenbarung in der Natur, auf welche Muhammed immer wieder zurückkommt, liegt eine gewisse Schönheit des Korân und derselbe legt gerade auf die Erkenntniss der eigentlichen Bedeutung dieser fortwährenden Offenbarungsthätigkeit Gottes entschieden grossen Werth. Freilich wird von denen, welche aus der Betrachtung des Lebens der Natur für ihr Inneres Nutzen ziehen wollen, immer vorausgesetzt (Sûr. 3, 187 u. ö.), dass sie أُولُو الأَلْبَاب d. h. Leute von offenem Verstand und Einsicht sind, d. h. dass (wie Baiḍâvî zu Sûr. 2, 273 und 3, 187 sagt): ihr Geist frei und rein ist von den (verunreinigenden) Flecken

(شوائب) der sinnlichen Einbildungskraft (الحسّ والوهم) und von dem Hang, der sinnlichen Begierde zu folgen: الركون الى متابعة الهوى.

Demnach lehrt also die auf die Exegese des Korân sich stützende Dogmatik des Islâm ganz bestimmt, dass der Mensch, wenn er mit reinem Sinn die Vorgänge des (unbewussten) Kosmos beobachtet, in der teleologischen Naturbetrachtung eine Bestätigung seines religiösen Glaubens an Gottes Dasein findet, und sie behauptet ausdrücklich, dass Gott beständig in der Natur wirkt, dass die Vorgänge in derselben lediglich nur das Werk des niemals zu wirken aufhörenden Gottes, der universalen Causalität, sind. Damit behauptet sie, dass ein unauflösliches Band zwischen Gott und Welt existirt, dass zwischen beiden eine fortwährende Wechselbeziehung und Wechselwirkung besteht. Wenn dies aber der Fall ist, so kann man unmöglich sagen, dass die islâmische Lehre von Gott nichts als Deismus sei, denn der Deismus leugnet eben im Grunde diese Wechselbeziehung und Wechselwirkung Gottes und der Welt.

Der Islâm lehrt also die Nothwendigkeit einer teleologischen Naturbetrachtung, welche zu der Ueberzeugung von der Existenz eines die Erscheinungen des Lebens und der Natur zweckmässig verknüpfenden, frei schaffenden Wesens führen soll und führen muss, welches Einsicht, Willen und Macht besitzt.

Ganz unleugbar kann und wird diese vom Islâm so sehr in den Vordergrund gestellte teleologische Naturbetrachtung den Menschen zu der Ueberzeugung von Gottes Allmacht, Allwissenheit, Allgegenwart, d. h. der Gegenwart des freien, sich selbst bestimmenden Gottes bringen können. Sie wird auch im Stande sein, ihn von Gottes Güte zu überzeugen, deren alle geschaffenen Wesen theilhaftig sind. Aber es ist sehr fraglich, ob durch dieselbe allein ein persönliches Verhältniss zwischen Mensch und Gott angebahnt wird, wie es der religiöse Glaube fordert und wie es das unverdrängbare religiöse Bedürfniss des Menschen oder wie Herbart es genannt hat, das allgemein menschliche Religionsbedürfniss sich ersehnt.

Ein solches persönliches Verhältniss zwischen Gott und Mensch kann nur auf Liebe begründet sein. Liebe ist im Wesentlichen nichts anderes als das Verlangen des persönlichen

Ich sich selbst mitzutheilen an ein Anderes, welches selbst wieder nur eine Person sein kann, und dadurch sich mit ihm zu vereinigen, um, wie Rothe Ethik I, 90) sagt, »in seinem Nicht-ich als seinem Du sein eignes Sein zu haben und continuirlich zu geben«. Sie ist also ein unaufhörlicher Wechselprocess von Geben und Empfangen, und wenn die beiden in und durch diesen Process sich einander mittheilenden und von einander empfangenden Personen nicht, wie Franz von Baader sich ausdrückt, einen eignen Willen, eine vita propria, ihre Eigenheit behielten, so könnten sie sich nicht geben und wenn die Unterschiedenheit in der Einheit unterginge, wie dies der Ṣûfismus als anzustrebendes Ziel hinstellt, so entstünde eine Indifferenz.

Es bleibt demnach bei dem Verhältniss der Liebe die Trennung oder vielmehr die Unterschiedenheit (Differenz) der Personen, aber es knüpft sich durch dasselbe auch das Band, welches beide unauflöslich mit einander verbindet. Es bleibt also bei dem Verhältniss zwischen Gott und Menschen einerseits die Hoheit und Majestät Gottes, von dessen Wesen alles Unreine ewig ausgeschlossen ist, und wieder andererseits der unvollkommene Mensch, welcher sich seiner Unterschiedenheit von der göttlichen Person demüthig bewusst ist.

Man wird keine Stelle des Korân oder der Tradition aufzuweisen im Stande sein, aus der man beweisen könnte, dass das Aufgehen der menschlichen Persönlichkeit in die Gottheit gelehrt werde. Die Differenz Unterschiedenheit) beider bleibt in der Zukunft des ewigen, jenseitigen Lebens (الآخرة), wie sie immer im Diesseits (الدُّنْيا) bestanden hat. Die ganze muhammedanische Eschatologie ist auf diese Annahme basirt und die nächste Stufe des Glückes, welches nach der Lehre des Korân der hinieden nach dem Guten strebende Mensch erreichen kann, ist ein Leben in der Nähe Gottes, — ich erinnere an die رُؤْيَة الله — gewürzt mit gesteigerten, vielleicht aber doch etwas verfeinerten sinnlichen Genüssen, einer höheren Potenz dessen, was der nach dem Genusse der Sinne gerichtete und begehrende Mensch schon hier, in seinem zeitlich materiellkörperlichen Leben, unter Umständen zu erreichen im Stande ist. So ist für den Muslim die Ewigkeit eine Fortsetzung der Zeit, aber der

zeitlichen, hier rücksichtlich ihres Genusses vielfach unterbrochenen, materiellen Sinnlichkeit, und sein Leben in jener Welt erinnert an die Eudaemonie und den trägen Genuss der heidnischen (homerischen) Götter, deren leibliche Existenz, ganz wie bei den Menschen, an natürliche Bedingungen geknüpft ist [1]).

Demnach kann man den Islâm auch nicht zu den (stellenweise übrigens sehr feinen und edlen) pantheistischen Religionen zählen, weil ihm eben die Annahme der Möglichkeit, dass die Persönlichkeit des Menschen in der Gottheit völlig aufgehen könne, ganz fremd ist. Eine solche Auffassung des Verhältnisses, in welchem der Mensch zu der Gottheit steht, ist nur innerhalb der, im Orient allerdings weit verbreiteten, Lehre der muhammedanischen Mystik, des Ṣûfismus, entstanden, welcher sich freilich in vielfacher Beziehung sehr eng an die orthodoxe Dogmatik des Islâm anzuschliessen sucht, und ganz unleugbar manche Lehren derselben vertieft hat, aber doch in seinen letzten Resultaten sich sehr weit von ihr entfernt, indem die contemplative Liebe, auf welcher sie fusst, nicht zu der inneren Lebensgemeinschaft des (persönlich fortbestehenden) Menschen mit Gott, sondern zu dem Aufgehen der Persönlichkeit in der Gottheit und zu einem alle Sittlichkeit illusorisch

---

1) Vgl. die höchst interessante Darstellung Nägelsbach's (in s. »homerischen Theologie« 3. Aufl. S. 21 ff.). Man kann in den korânischen Schilderungen der Freuden des Paradieses kaum etwas anderes als einen stark aufgetragenen Rest des Heidenthumes und der daran sich knüpfenden sinnlichen Vorstellungen entdecken. Muḥammed hat dieses völlig heidnische Element niemals ganz zu überwinden vermocht, weil er Religiöses und Weltliches nach der Flucht von Mekka nach Medîna mit einander zu vermischen anfing. Hieraus erklären sich wenigstens zum Theil die vielfachen, jeder Vermittelung und Lösung auf das Hartnäckigste widerstrebenden Widersprüche, an denen der Korân leidet. Die Aufnahme der altheidnischen Gebräuche der Pilgerfahrt, welche Muḥammed fälschlicher Weise für eine Einrichtung des von ihm so hoch gehaltenen Abraham hielt, in den Rahmen seiner monotheistischen Religion ist ein deutlicher Beweis dafür, dass er das Heidenthum, in dem er aufgewachsen war, und die starken Jugenderinnerungen innerlich nie zu überwinden vermochte. Ozanam (Oeuvres I, 176) hat vollkommen Recht, wenn er sagt: »Le paganisme n'est pas éteint dans les coeurs tant qu'y règnent la peur de Dieu et l'attrait voluptueux de la nature. Le paganisme n'est pas étouffé dans l'école, tant que le panthéisme s'y défend, tant que des sectes nouvelles annoncent l'apothéose de l'homme et la réhabilitation de la chair.«

machenden Quietismus führt, nach welchem die Seele, von allen Motiven (نيّات) frei, nur noch von Quietiven bestimmt wird, welche den nach Höherem, d. h. nach der Erfüllung des göttlichen Willens, strebenden Willen des Menschen in seiner ganz nothwendigen Thätigkeit hemmen und ihn zum entsagenden machen, also die in dem Streben zu Gott hin liegende Sittlichkeit aufheben.

Es lässt sich ja allerdings nicht leugnen, dass die von Muhammed immer und immer wieder stark betonte Lehre von der Nothwendigkeit der unbedingten Unterwerfung des Menschen unter den göttlichen Willen von den Muslim's selbst vielfach in der Weise verstanden worden ist, dass sie zu einem falschen, thatenlosen Quietismus, zu einer energielosen Resignation geführt hat. Man wird ferner gerade hierin unmöglich ein Moment verkennen können, welches dem von der Mystik verursachten Quietismus sehr erheblich Vorschub geleistet hat, aber trotz alledem wird man die ursprüngliche Lehre des Korân von der Schuld freisprechen können und freisprechen müssen, dass sie direct zu diesem alle Sittlichkeit des Handelnden aufhebenden Quietismus führe. Die Festsetzung der den Menschen im Korân auferlegten Pflichten, wie der des Gebetes, des Fastens, des Almosens u. s. w. hätte keinen Sinn, wenn der Mensch nicht dieselben erfüllen, also selbst handelnd sich erweisen und durch die Erfüllung derselben den Gottesdienst, durch welchen Gott nach der Anschauung des Korân selbst verherrlicht werden will, und welcher die eigentliche Lebensaufgabe des Menschen bildet, vollführen sollte. Die ruhige Ergebung in Gottes unabänderlichen, ewigen Rathschluss ist eine von den Pflichten des Muslim, aber sie ist nicht die alleinige, und sie schliesst die selbständige Thätigkeit (Synergismus) des Menschen in keiner Weise aus.

Es ist bereits gesagt worden, dass ein persönliches Verhältniss zwischen Gott und Mensch nur auf gegenseitiger Liebe begründet sein kann, dass bei beiden in dieses Verhältniss eintretenden Persönlichkeiten genau dasselbe (d. h. das gleichartige) Gefühl der gegenseitigen Zuneigung und das Bedürfniss eines engeren sich Aneinanderschliessens vorhanden sein muss.

Betrachtet man nun den Sprachgebrauch des Korân genauer, so ergiebt sich, dass Gott eine Anzahl von Eigenschaften beigelegt werden, welche dafür sprechen, dass Gott allerdings als ein zum Wohlthun geneigtes Wesen angesehen wird, dass aber das centrale Gefühl der Liebe bei diesen Charakterisirungen Gottes nicht oder wenigstens so selten genannt wird, dass man unmöglich zu der Ueberzeugung kommen kann, dass nach Muhammed's Meinung die Liebe im strengeren Sinne des Wortes genommen, als eine hervorragende Eigenschaft Gottes gedacht werde, und dass bei ihm im Wesentlichen nur Barmherzigkeit (Erbarmen mit der menschlichen Schwachheit) vorherrsche. Diese beiden Eigenschaften sind aber nicht identisch.

Die Worte, welche im Korân zur Bezeichnung des Begriffes »lieben« gebraucht werden, sind die Verba (respective davon abgeleitete Nominalbildungen) وَدَّ und أَحَبَّ. Beide sind der Bedeutung nach gleich und bezeichnen die freundliche, herzgewinnende und herzerfreuende Zuneigung der einen Person gegen die andere, welche natürlich unter Umständen mit einer sinnlichen Beimischung verbunden sein kann, wenn die Worte von der Liebe zwischen zwei menschlichen Personen verschiedenen Geschlechtes gebraucht werden.

Was zunächst das Verbum وَدَّ anlangt, so bezeichnet es mehr: »sich einer Sache (od. Person) zuneigen und wünschen, dass etwas sei oder geschehe«, also wie Baiḍâvî zu Sûr. 2, 99 sagt, ist es soviel als: مَحَبَّةُ الشَّيْءِ مع تَمَنِّيهِ ولذلك يُسْتَعْمَلُ فى كُلٍّ منهما und in diesem Sinne wird es ziemlich häufig von den Menschen gebraucht, welche wünschen, dass etwas geschehe, z. B. Sûr. 2, 90. 268. 3, 28. 4, 45. 8, 7. 15, 2. 33, 20. 70, 11. Von der gegenseitigen freundschaftlichen Liebe der Menschen zu einander steht die 3. Conj. Sûr. 58, 22. لا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بالله واليَوْمِ الآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ ٱللّٰهَ ورسولَهُ, wie المَوَدَّة Sûr. 5, 85. 29, 24. 60, 1. 7 zur Bezeichnung der freundschaftlichen Liebe oder Sûr. 30, 20 von der liebevollen Zuneigung unter Ehegatten, und Sûr. 42, 22 (المودّة فى القُرْبَى) von der Liebe zu den

Verwandten oder Sûr. 4, 75 (كأن لم يكن بينكم وبينه مودّة) von der zwischen den Gläubigen und Muhammed (oder Gott?) bestehenden Liebe gebraucht, und in den Worten Sûr. 19, 96 (سيجعل لهم الرحمن ودًّا) das Wort وُدّ von der Liebe gesagt wird, welche für einen in den Herzen Anderer entsteht (سيحدث لهم في القلوب مودّة من غير تعرّض منهم لأسبابها erklärt Baiḍâvi).

Nur zwei Mal kommt das von derselben Verbalwurzel ودّ abgeleitete Wort وَدُود (liebreich) von Gott gesagt, im Korân vor. Ein Mal in Verbindung mit رَحِيم (barmherzig), nämlich Sûr. 11, 92. إنّ ربّى رحيمٌ ودودٌ, wo es von Baiḍâvi durch: فاعلٌ بهم من اللطف والإحسان ما يفعل البليغ المودّة بمن يودّه erklärt wird, und das andere Mal in Verbindung mit غَفُور (verzeihend) Sûr. 85, 14. وهو الغفور الودود, wo es Baiḍâvi durch: المحبّ لمن اطاع (»welcher den liebt, der ihm gehorcht«) erklärt. In beiden Fällen wird also Gott damit nicht als der sich gegen die Menschen überhaupt als liebend Erweisende, sondern als der bezeichnet, welcher nur diejenigen liebt, welche seinen Befehlen gehorchen. Die Liebe, welche hier Gott beigelegt wird, ist also nicht die allgemeine, sich auf alle Menschen erstreckende, sondern nur die particularistische Liebe, welche sich allein auf diejenigen bezieht, die seine gehorsamen Knechte sind.

Bei Weitem häufiger ist im Korân der Gebrauch des synonymen Verbums أَحَبَّ, mit den davon abgeleiteten Nominalbildungen حُبّ und مَحَبَّة (Liebe), welche sowol von dem Menschen, als auch von Gott gebraucht werden. Von den Menschen wird gesagt, dass sie Gott lieben (Sûr. 3, 29. 5, 59. 2, 160. 76, 8 u. ö.), dass sie die Götter (2, 160), das irdische

Leben (ٱلْحَيوةَ ٱلدُّنْيا 14, 3. 16, 109) irdische Güter (ٱلْخَيرِ 38, 31. 89, 21) sinnliche Lüste (3, 12) lieben.

Auch von Gott wird oft ausgesagt, dass er gewisse Kategorien von Menschen liebe oder nicht liebe. Es scheinen diese Aussagen positive oder negative Schilderungen der göttlichen Heiligkeit zu sein, vermöge deren Gott Abscheu gegen das Böse und gegen die Bösen, aber Liebe zu den Guten hat, meistens angewendet auf Personen, nur in seltenen Fällen mit alleiniger Nennung der abstracten Eigenschaft oder einer bestimmten Handlung, als deren Repräsentanten oder Thäter die Menschen dann anzusehen sind, so z. B. wenn von Gott ausgesagt wird, dass er nicht liebe (Sûr. 2, 201) ٱلْفَسادَ d. i. die Unordnung oder: ٱلْجَهْرَ بِٱلسُّوءِ مِنَ ٱلْقَوْلِ (Sûr. 4, 147) d. i. die üble Nachrede. Ausdrücklich wird von Gott gesagt, dass er nicht liebe ٱلْمُعْتَدِينَ (Sûr. 2, 186. 5, 89. 7, 53), d. i. die, welche die Gebote Gottes übertreten; ٱلظَّالِمِينَ (Sûr. 3, 50. 134. 42, 38), d. i. diejenigen, welche Unrecht und Gewaltthätigkeit begehen; die ٱلْمُسْتَكْبِرِينَ (Sûr. 16, 35) die Stolzen, oder den der eingebildet und ruhmredig (مُخْتَالَ فَخُورٍ Sûr. 4. 40. 31, 17. 57, 23) ist: oder den der betrügt (خَوَّان Sûr. 4, 107. 22, 39) oder Verrath übt (خائن 8, 60): oder den der Gott leugnet (كَفُور Sûr. 22, 39 oder كَافِر Sûr. 3, 29. 30, 44 oder كَفَّار Sûr. 2, 277) oder diejenigen, welche Unordnung stiften (ٱلْمُفْسِدِينَ Sûr. 5, 69. 28, 77) oder diejenigen, welche an irdischen Genüssen und den Eitelkeiten der Welt ihre Freude haben (ٱلْفَرِحِينَ Sûr. 28, 76) — Baiḍâvî sagt ausdrücklich ٱلْفَرِحِينَ بِزَخارِفِ ٱلدُّنيا und bemerkt ٱلْفَرَحُ بِٱلدُّنيا مذموم — oder diejenigen, welche Verschwender sind (ٱلْمُسْرِفِينَ Sur. 6, 142. 7, 29).

Fragt man weiter, welcher Art die Liebe Gottes gegen die Menschen nach der Lehre des Korân ist, so ist hier gleich von vornherein zu betonen, dass die universalistische Auffassung hinter der particularistischen sehr entschieden zurücktritt. Sie zeigt sich zwar in der auf alle Geschöpfe sich erstreckenden Vorsehung und Weltordnung, wie sie in der Natur und in dem gesetzmässigen von Gott geordneten Verlaufe ihrer Erscheinungen im Allgemeinen sich offenbart, sie zeigt sich ferner in der sittlichen Weltordnung, aber in dem persönlichen Verhältniss der Liebe von Seiten Gottes stehen nur diejenigen, welche Gottes Gebote befolgen.

Das geht aus den verschiedensten Stellen des Korân auf das Deutlichste hervor, in welchen bestimmte Objecte der Liebe Gottes bezeichnet werden. Als solche werden nur genannt: الْمُحْسِنُونَ die welche Gutes thun (gute, Gott wohlgefällige Handlungen verrichten, Sûr. 2, 191. 3. 128. 141. 5, 16. 94), الْمُطَّهِّرُونَ die welche sich von der Befleckung der Sünde rein erhalten, Sûr. 2, 222. 9, 109), التَّوَّابُونَ die welche das Böse, welches sie gethan haben, bereuen und zu Gott sich wieder zurückwenden, Sûr. 2, 222. الْمُتَّقُونَ (die [welche treu ihre Versprechen halten, مَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ] und Gott fürchten Sur. 3, 70. 9. 4. 7), الصَّابِرُونَ (die welche im Vertrauen auf Gott geduldig und gottergeben sind Sûr. 3, 140[1]), am Besten vielleicht zu

1) Sehr interessant für die Erkenntniss dessen, was eigentlich unter Ṣabr zu verstehen ist, ist die Erzählung, welche Buchârî (in dem Kitâb al-ǵanâiz cap. 32 in m. Ausgabe I, p. 323) mittheilt. Muḥammed ruft da einer am Grabe laut weinenden Frau zu: اِتَّقِي اللهَ وَاصْبِرِي »fürchte Gott und sei ergeben« und sagt ihr dann: إِنَّمَا الصَّبْرُ عِنْدَ الصَّدْمَةِ الْأُولَى d. h. die wahre Geduld (= Gottergebenheit) zeigt sich im ersten Schmerz«, wozu al-Ḳasṭalânî II, p. ٣٥٣, sehr richtig bemerkt: بَيَّنَ بِهَا أَنَّ حَقَّ هٰذَا الصَّبْرِ أَنْ يَكُونَ فِي أَوَّلِ الْحَالِ فَهُوَ مَا يَتَرَتَّبُ عَلَيْهِ الثَّوَابُ

übersetzen: die geduldig sich in Gottes Willen Ergebenden (= المُحْتَسِبُون) المُتَوَكِّلون (die auf Gott Vertrauenden Sûr. 3, 153). المُقْسِطُون (diejenigen welche auf Gerechtigkeit halten, gerecht urtheilen oder entscheiden Sûr. 5, 46. 49, 9. 60, 8). الذين يقاتلون فى سَبِيلِ الله (diejenigen, welche auf dem Wege Allâh's, d. h. für die Religion Allâh's, vgl. Sûr. 2, 214, also für den Islâm kämpfen Sûr. 61, 4) und أَذِلَّة على المؤمنين وأَعِزَّة على الكافرين (die welche ehrerbietig und nachgiebig gegen die Gläubigen und stolz und selbstbewusst gegen die sind, welche Gott leugnen, die welche für die Sache Gottes kämpfen und sich um den Tadel Niemandes kümmern Sûr. 5, 59). Von allen hier Genannten wird vorausgesetzt, dass sie die guten Eigenschaften, von welchen ihre Thaten Zeugniss ablegen, nur aus Liebe zu Gott bewähren, und deshalb wird ihnen als Gegengabe wieder Gottes Liebe zu Theil, welche sich in den Belohnungen zeigt, die Gott (denn Gott ist dankbar, شاكِرٌ Sûr. 4, 146) ihnen erweist.

Es darf hierbei übrigens nicht unbemerkt bleiben, dass der von Gott gebrauchte Ausdruck يُحِبُّ »er liebt« in nicht wenigen Fällen von den Commentatoren nicht durch einen das Gefühl der Liebe bezeichnenden Ausdruck, sondern durch Ausdrücke wie ينصرهم ويُعَظِّم قدرهم »er hilft ihnen und erhöht ihr Ansehen« und Aehnliches erklärt wird. Jedenfalls ist die darin sich zeigende Auffassung des Verhältnisses zwischen Gott und

---

بخلاف ما بعد ذلك فإنه على طول الأيّام يسلو كما يقع لكثير من اهل المصايب. Das Wort صَبْر bedeutet also nicht blos »geduldiges Ausharren«, sondern sofortiges Sichschicken und Sichergeben in das, was Gott den Menschen zuschickt, und der Gedanke, welchen Muḥammed ausspricht, ist ein psychologisch ungemein feiner und religiös tiefer. Nach Muslim (Bulaker Ausgabe 2, p. 331) lauteten die Worte Muḥammed's: إِنَّمَا الصَّبْرُ عِنْدَ أَوَّلِ صدمة oder: الصَّدْمة.

Menschen eine sehr realistische, nach welcher die Liebe Gottes zu den Menschen sofort ganz concrete, auch den äusseren Sinnen merkbare Wirkungen haben soll. Eine viel idealistischere und feinere Auffassung der göttlichen Liebe zu den Menschen scheint doch in der Tradition vorzuherrschen. Hier scheint es in der That, als ob von einem wirklich ethischen, feineren Verhältnisse die Rede sei, so z. B. in der sehr häufig in den Traditionssammlungen wiederholten ungemein poetischen Erzählung des Propheten, welcher sagt: اذا أَحَبَّ الله عَبْدًا يقول لجبريل أَحْبَبْتُ فلانا فَأَحِبَّه فيُحِبُّه جبريل ثم ينادى فى اهل السَّمآء انّ الله قد أَحَبَّ فلانا فَأَحِبُّوه فيُحِبُّه اهلُ السماء ثم تُوضَعُ له المَحَبَّةُ فى الأرض. »Wenn Gott einen (treuen) Diener liebt, sagt er zu Gabriel: ich liebe den und den, liebe du ihn und Gabriel liebt ihn, dann ruft er den Bewohnern des Himmels zu: Gott liebt den und den, schenket ihm eure Liebe und die Himmelsbewohner lieben ihn und dann wird ihm auch Liebe auf der Erde zu Theil.«

Bei näherer Betrachtung könnte man freilich zwei Momente urgiren, welche für die Beurtheilung der Erzählung scheinbar nicht ganz ohne Bedeutung sind. Erstens könnte man sagen, dass hier nicht von einem allgemeinen, auf Alle sich erstreckenden Verhältniss der Liebe Gottes zu den Menschen die Rede ist, sondern dass durch das اِذَا (wenn das und das geschieht) ausdrücklich angedeutet wird, dass das nicht immer geschieht. Zweitens aber könnte man erwähnen, dass als Object des Liebens nicht jeder Mensch, sondern nur ein (treuer) Diener (عَبْد) ist, also ein Mensch, welcher durch das, was er selbst thut, durch einen bestimmten Synergismus seinerseits sich in ein bestimmtes innigeres Verhältniss zu Gott gesetzt hat.

Indessen es ist doch fraglich, ob diese Art der Hermeneutik nicht gar zu mechanisch und kleinlich wäre und ob ein solches exegetisches Verfahren dem ganz unleugbaren poetischen Gehalt derartiger Stellen wirklich gerecht würde, in welchen von der Liebe Gottes zu den Menschen die Rede ist. Dieselben sind ja ohnehin selten genug und ihr Sinn würde durch ein solches

Pressen der Worte in der erheblichsten Weise abgeschwächt werden.

Allem Anschein nach wird durch die sämmtlichen Stellen des Korân, in welchen davon die Rede ist, dass Gott eine bestimmte Kategorie von Menschen liebe oder nicht liebe, nichts anderes als eine positive oder negative Beschreibung einer Eigenschaft Gottes bezweckt, die ihm als dem höchsten, sittlich vollkommensten Wesen zukommt und zukommen muss, nämlich der Heiligkeit, welche in der absoluten Uebereinstimmung seines Wollens mit der absoluten Vollkommenheit seines Wesens besteht, und in Folge deren er das Gute will (liebt) und das Böse nicht will (nicht liebt), und in gewisser Beziehung hat allerdings die Exegese Recht, wenn sie dieses Lieben oder Nichtlieben Gottes immer als eine von sehr bestimmten Wirkungen begleitete Thätigkeit auffasst, denn Gottes Wollen kann nicht als ein nur in sich ruhendes, sondern muss als ein thätiges gedacht werden.

Indem nun Gott das einzige Wesen ist, von dem ausgesagt werden kann, dass sein Wollen mit seinem Wesen vollkommen übereinstimme, — denn von dem Menschen kann höchstens gesagt werden, dass er das Streben habe, zu dieser Uebereinstimmung zu gelangen — ist Gott allein heilig. Schon dadurch aber ist er von allem Anderen abgesondert, er ist ein unnahbares ḥarâm, erhaben über Alles und über Alle, der allein Reine, der über alle Dinge unumschränkt waltende Herr. Alle diese verschiedenen Anschauungen sind mit der Vorstellung von dem Wesen Gottes ganz unzertrennlich verbunden. Graf W. von Baudissin hat vollkommen Recht, wenn er in seiner Abhandlung »über den Begriff der Heiligkeit im Alten Testament« (vgl. s. Studien zur semitischen Religionsgeschichte Bd. II. S. 131) sagt: Wenn von einem der spätesten Propheten, von Ezechiel, die anscheinend ältere Fassung des Heiligkeitsbegriffes in seiner Anwendung auf Gott vertreten wird, indem bei ihm so deutlich wie bei keinem andern קדוש den Gott Israel's als den Herrn aller Dinge bezeichnet . . . . , so vertritt Ezechiel in manchen Punkten die ältere hebräische Anschauung den früheren Propheten gegenüber. In ihm sind die früheren volksthümlich-semitischen Vorstellungen weniger gebrochen und geläutert als bei den vorexilischen Propheten. Wie mit dem Heiligkeitsbegriff, so steht er überhaupt mit seinem Gottes-

begriff dem Islâm fast näher als einer der grossen Propheten vor ihm. Er denkt Jahwe fast ausschliesslich als den Allmächtigen, welcher in der Leitung seines Volkes nicht sowohl hinarbeitet auf die sittliche Läuterung desselben, als zuerst und vornehmlich auf die Anerkennung der Grösse seines Namens.«

Genau dasselbe ist allerdings auch im Islâm der Fall und ich kann das unmöglich für etwas dem Judenthum von Muhammed Entlehntes — in den späteren Litteraturdenkmälern der Juden treffen wir eine weiter gehende Bedeutungsentwickelung des Wortes קדוֹשׁ — halten, sondern kann in der im Islâm vorherrschenden Anschauung nichts anderes als eine Wiederherstellung oder einen Rest dieser alten volksthümlich-semitischen Vorstellung finden, an welcher die Araber ebenso gut und ebenso reichlich Theil hatten, als die Hebräer, in deren älteren Büchern diese eben durchaus die vorherrschende ist. Darum halte ich es auch für der ganzen Anschauung entsprechend, wenn Cölln (in s. Biblischen Theologie I, S. 148) als Uebersetzung von קדוֹשׁ den Ausdruck »hehr« vorschlägt, wenngleich dies nicht die ursprüngliche Bedeutung der Wurzel *Kds* zu sein scheint, ebensowenig wie die Bedeutung des »Neuen und Frischen«, wie Ewald meint, welcher (vgl. Die Lehre der Bibel von Gott Bd. 2, S. 238) die W. קדשׁ mit חדשׁ (neu, frisch s.) combinirt. Bei weitem mehr Wahrscheinlichkeit hat die von Fleischer aufgestellte Ansicht für sich, dass die ursprüngliche Bedeutung der Wurzel die des »Abgesondert-, Abgeschiedenseins« sei. Im A. T. hat ja das Wort קדוֹשׁ eine ungemein weite und reiche Bedeutungsentwickelung erhalten [1]. Es wird da nicht nur von dem göttlichen vollkommen guten, in sich selbst zusammenstimmenden Willen, sondern auch von der göttlichen Herrlichkeit, Majestät und Hoheit gebraucht, neben »furchtbar« (נוֹרָא) Ps. 99, 3 und Jes. 57, 15 neben »hoch und erhaben« (מָרוֹם) vorkommend, und mit ihm verbindet sich die Vorstellung, dass Gottes »Herrlichkeit« (כָּבוֹד) für den (sündigen) Menschen unnahbar und das sich derselben Nahen für ihn die physische Wirkung des Ueberwältigenden und Tödtlichen oder Blendenden habe. Jedenfalls liegt überall die Vorstellung zu Grunde, dass das göttliche Wesen von allen creatürlichen Wesen unterschieden und über das-

1) Vgl. Hupfeld, Die Psalmen, 2. Ausg. II, 52 ff.

selbe absolut erhaben und absolut mächtig sei. Wenn das Wort allerdings nun auch theils von Sachen oder Oertern. theils von Menschen gebraucht wird, so sollen dieselben dadurch entweder (die Sachen und Oerter) als Gott besonders geweihte oder von ihm gleichsam bewohnte, oder (die Menschen) als von der (unheiligen) Menge ausgeschiedene oder sich unterscheidende, als besonders verehrungswürdige bezeichnet werden, welche mehr als alle anderen in einem besonderen Verhältniss zur Gottheit stehen, und darum eine besondere Auszeichnung geniessen oder derselben würdig sind. Ritschl[1]) hat vollkommen Recht, wenn er sagt: »Ueberall bezeichnet man die Objecte der Religion als heilig, sofern sie sich über den gewöhnlichen Verlauf des menschlichen Lebens erheben und die Scheu hervorrufen, welche sich in dem Gemüthe des Menschen von der Sicherheit abhebt, mit welcher er die gewohnten Zwecke des Lebens behandelt.«

Ganz unleugbar findet man die gleichen Anschauungen von Gott und dem Göttlichen im Korân und in der Tradition. Gott ist und bleibt der unnahbare, Scheu hervorrufende, allmächtige Herrscher, welchem der Knecht sklavischen und blinden Gehorsam schuldig ist und der Begriff der Allmacht tritt so mächtig in den Vordergrund, dass das Gefühl der Abhängigkeit des Menschen von dieser göttlichen Macht geradezu massgebend ist und dass das Verhältniss des Menschen zu Gott und Gottes zu dem Menschen nicht als eine innerlich nothwendige Folge aus dem Wesen Gottes und des Menschen angesehen wird.

Dadurch wird der Begriff der ethischen Heiligkeit Gottes geradezu in den Hintergrund gedrängt. Dies ist aber in praktischer Beziehung für das ganze Glaubenssystem deshalb von der nachtheiligsten Wirkung, weil ohne Hervorhebung des centralen Begriffes der ethischen Heiligkeit die ganz nothwendige Idee der Sittlichkeit des göttlichen Wesens mehr oder weniger verhüllt wird und ganz entschieden leidet. Heiligkeit ist ja im Grunde nichts anderes als die absolute sittliche Vollkommenheit des göttlichen Wesens an sich, und die anderen sittlichen Eigenschaften Gottes sind zunächst latent in ihr, werden dann aber Ausstrahlungen derselben, angewandt auf besondere Be-

---

1) Lehre von d. Rechtfertigung Bd. II, S. 92 (angeführt von Baudissin a. a. O. II, 37).

ziehungen des göttlichen Wesens zu den Menschen. So kann man sich absolut keine Gerechtigkeit oder Barmherzigkeit Gottes ohne seine Heiligkeit denken. Ohne dieselbe wäre die erstere nichts anderes als ein Act der Gewalt, die andere nichts anderes als ein Act der freien Willkür, die nicht an ein sittliches, im Wesen Gottes selbst liegendes Gesetz gebunden, sondern eben etwas mehr oder weniger Launenhaftes ist, welches nicht nach innerer Nothwendigkeit eintreten muss, sondern unter Umständen eintreten kann oder auch nicht eintreten kann, je nachdem der nach absoluter, an nichts (weder äusserlich noch innerlich) gebundener Willkür verfahrende göttliche Wille es zu bestimmen für gut findet.

Hiergegen wird man nun freilich einwenden können, dass in den im Korân enthaltenen (bereits besprochenen) Stellen, in welchen das, was Gott liebt oder was er nicht liebt, genauer genannt wird, deutlich genug ausgesprochen werde, dass Gott heilig sei, denn aus ihnen gehe eben klar hervor, dass Gott das Gute liebe, das Böse aber nicht liebe. Dazu komme noch, dass dieselbe Verbalwurzel *Kds*, mit welcher sowol von den Hebräern wie auch von den anderen semitischen Völkern die Heiligkeit Gottes benannt werde, sich auch (wiewohl überaus selten) im Korân dazu verwendet finde, und dass es dabei zunächst völlig gleichgültig sei, ob hier eine Entlehnung von alttestamentlichen Lehren und Anschauungen vorliege oder nicht.

Was den Gebrauch der auch im Arabischen vorkommenden Verbalwurzel *Kds* (قَدُسَ) anlangt, so scheint derselbe auf den ersten Anblick von dem korânischen Sprachgebrauch abhängig zu sein, d. h. das Wort scheint zu der Klasse zu gehören, welche Sujûṭi in seinem Muzhir al-luġa (Bulaker Ausgabe I, p. ١٢١) eigentlich ganz richtig الألفاظ الإسلامية (wie z. B. صلوة, زكوة, مُخَضْرَم, مِرْبَاع, مُنَافِق, الجاهلية u. a.), also Worte nennt, welche in Folge des Islâm und seines Einflusses entweder erst aufgekommen sind, oder einen von der vorher üblichen Bedeutung vollkommen verschiedenen Sinn bekommen haben. Zwar hat es nach einer freilich sehr gelegentlichen Bemerkung des Baiḍâvi (I, p. ٢٩, l. 3) den Anschein, als ob قَدَسَ

wirklich in Redensarten wie قَدَسَ فِى ٱلأَرْضِ in dem Sinne von ذهب, أَبْعَدَ fortgehen, sich entfernen, gebraucht werde, also in dem Profansprachgebrauch wirklich vorkomme. Allein diese Bemerkung steht so isolirt da, bei anderen Lexikographen, wie Ǵauharî, Firûzâbâdî, Abû'l-Faiḍ Muḥammed (dem Verfasser des Tâǵ al-ʿarûs) s. v. قدس findet sich so wenig eine Spur von dem Vorkommen des Wortes in dieser Bedeutung, dass man an der Richtigkeit so lange wird zweifeln müssen, als sich keine Stelle nachweisen lässt, in welcher das Wort in dieser Bedeutung wirklich vorkommt. Es hat demnach wirklich den Anschein, als ob man es hier mit einem Phantasiegebilde irgend eines frommen Arabers (vielleicht des Baiḍâvî selbst) zu thun hätte, welcher zur Stütze einer (später zu erwähnenden) Etymologie dem قدس die genannte, unbelegbare Profanbedeutung beilegte und darauf dann das sinnreiche etymologische Gebäude aufführte.

Was nun die Bedeutung des besser belegbaren قَدُسَ anlangt, so wird dasselbe gewöhnlich als Synonym von طَهُرَ »rein sein« aufgefasst. Einige wenige Nominalbildungen, welche von der Wurzel abgeleitet sind, kommen als wahrscheinlich alte Namen von Localitäten in Arabien (in Naǵd, in Ḥiǵâz) vor. So erwähnt Jâḳût im Muʿǵam al-buldân (hrsg. v. Wüstenfeld V, p. 38 ff.) einen Berg oder vielmehr zwei Bergspitzen قُدْسُ أُوارَةَ (im Gebiete der Banû Muzaina, welche in Ḥiǵâz das Gebiet Ḥimâ al-Naḳîʿ, حِمَى ٱلنَّقِيع, nach Jâḳût V, p. ٨٠٨, ungefähr zwanzig Parasangen von Medîna entfernt, bewohnten), eine Berggruppe mit zwei Bergspitzen, deren eine قُدْسُ ٱلأَبْيَض (der weisse Ḳuds) und deren andere قُدْسُ ٱلأَسْوَد genannt wurde. Es waren das möglicher Weise heilige (Wallfahrts-) Orte oder Orte, in welchen sich Götzenbilder befanden, umgeben von einer fruchtbaren Oase (حِمًى). So wird wol das حِمًى hier zu erklären sein, obgleich ohne Zweifel auch sehr wohl daran gedacht werden könnte, dass dieses Wort auch den heiligen Bezirk bezeichnet, von welchem jedes Götzenbild umgeben war und welchem nach altarabischer Rechtsanschauung verschiedene Vorrechte,

z. B. das Asylrecht, zukam, weil das Heiligthum einer Gottheit für etwas Unnahbares galt, welches von jedem Verbrechen und jedem Blutvergiessen rein erhalten bleiben musste. Indess muss die Sache, da weitere Nachrichten fehlen, einstweilen auf sich beruhen.

Andere Ortsnamen wie قدس in Spanien und in dem Gebiete von Herât, oder wie القادسية in der Nähe von Kufa und wol auch قَدَس in der Nähe von Ḥumṣ können hier nicht in Betracht kommen.

Als gut und echt arabisches Sprachgut könnte man bezeichnen: القُدَاس in der Bedeutung von المَنِيع الضَّخم من الشرف, also edel, ehrwürdig, vornehm (unnahbar und ehrfurchtgebietend)[1]) und قَدِيس Perle, oder kostbares Geschmeide, ersteres in dem im Tâǵ al-ʿarûs angeführten Vers:

تَحَدَّرَ دَمْعُ الْعَيْنِ مِنْهَا فَخِلْتُهُ ✱ كَنَظْمِ قُدَاسٍ سِلْكُهُ مُتَقَطِّعُ

während nicht nur möglicher, sondern wahrscheinlicher Weise قُدْس (كصُرَد) ein kleiner Becher, قَدَس (durch سَطْل erklärt), ein henklicher Krug, قدس (pl. قوادس) grosses Schiff, Fremdwörter sind, beide, wie قدوس, mit dem griech. $\varkappa\acute{\alpha}\delta o\varsigma$, lat. cadus zusammenhängend (vgl. darüber Wetzstein in Delitzsch's Commentar zur Genesis. 4. Aufl. S. 576 ff.). Man sieht, der Boden, auf welchem man sich hier bewegt, ist etwas schwankend

---

1) Nach dem Tâǵ-al-ʿarûs bezeichnet übrigens قُدَاس (oder auch قَدَّاس) auch so viel wie حجر يُنْصَب على مَصَبِّ الماء فى الحَوْض, also einen Stein, welchen man in das Wasserbassin auf die Stelle legt, von welcher aus das Wasser sich in dasselbe ergiesst« oder: حجر يُنْصَبُ فى وسط الحَوْض اذا غَمَرَه الماء رُوِيَت الإبل ein Stein, welchen man mitten in das Wasserbassin legt; wenn er vom Wasser bedeckt wird, tränkt man die Thiere.

und schlüpfrig. Indess soviel lässt sich wenigstens doch mit grosser Wahrscheinlichkeit annehmen, dass das Verbum قدس mit seinen davon abgeleiteten Derivaten schon für die vorislâmischen Araber gutes Sprachgut war, wenn auch vielleicht schon in früher Zeit die Profanbedeutung (des Fortgehens, Entfernens) mehr oder weniger in den Hintergrund gedrängt wurde. Allein ich muss gestehen, dass ich mich nicht erinnere, von heidnischen Gottheiten oder ihren Heiligthümern Bezeichnungen gefunden zu haben, welche von der Wurzel قدس abgeleitet wären. Freilich hat gerade hier der Islâm sehr nivellirend gewirkt und sehr viele Spuren fast gänzlich verwischt. Auch das hebräische קדשׁ hat ja seine ursprüngliche Profanbedeutung fast vollständig verloren, von welcher wahrscheinlich nur noch in der Bedeutung von קִדֵּשׁ (Exod. 19, 23) »einen Raum durch Umhegung gegen aussen abschliessen« eine Spur übrig ist, einer Bedeutung, welche in der That ganz merkwürdig an das gut arabische حَمَى المَكَانَ مِنَ النّاس und أَحْمَى erinnert: den Leuten verbieten, einen bestimmten Platz als Weideplatz zu benutzen, den Ort für حِمًى, d. h. für etwas erklären, was nicht Jeder betreten darf, und dies حِمًى (oder auch حِمًى) hat dann die bereits erwähnte ganz speciell religiöse Bedeutung erhalten.

Auf vollkommen sicherem Boden bewegt man sich, wenn man den ḳorânischen Sprachgebrauch betrachtet. Im Ḳorân kommen nur die Formen قُدُّوس, قُدُس, قَدَّس und مقدّس (masc. u. fem.) vor, also doch eigentlich sehr auffallend wenig.

Was zunächst قُدُّوس anlangt, so wird es als Beiname Gottes — gewöhnlich durch »der Heilige« übersetzt — nur zwei Mal gebraucht; nämlich Sûr. 59, 23 in den Worten: هُوَ ٱللّٰهُ ٱلَّذِى لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْمَلِكُ ٱلْقُدُّوسُ ٱلسَّلَامُ ٱلْمُؤْمِنُ ٱلْمُهَيْمِنُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْجَبَّارُ ٱلْمُتَكَبِّرُ und Sûr. 62, 1: يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِى ٱلسَّمٰوَاتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ٱلْمَلِكِ ٱلْقُدُّوسِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ.

Als Verbalform findet man قَدَّسَ nur einmal, Sûr. 2, 28: وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ. Hier steht das Verbum augenscheinlich als Synonymon von سَبَّحَ und wird übereinstimmend von den Commentatoren, z. B. Baiḍâvi und Zamaḥśari zu d. St. erklärt durch: تَبْعِيدُ ٱللّٰهِ عَنِ ٱلسُّوءِ, d. h. Gott für ein dem Bösen fremdes oder von ihm entferntes Wesen erklären, und dieselbe Bedeutung soll تَقْدِيس haben, als Steigerungsstamm mit causativer Bedeutung (nach Baiḍâvi) von قَدَسَ = ذَهَبَ sich entfernen, fortgehen in Redensarten, wie قَدَسَ فى الأرض, demnach soll قَدَّسَ schliesslich bedeuten: eine Sache oder Person von etwas sie Verunreinigendem los und frei machen und gleichbedeutend sein mit طَهَّرَ reinigen oder für rein erklären.

Dem entsprechend wird القُدُّوس erklärt als »derjenige, welcher völlig rein von allem ist, was nothwendig einen Mangel (نُقْصان) bedingen müsste (البالغ فى النزاهة عمّا يُوجِبُ نُقْصانًا) nach Baiḍâvi, oder wie Zamaḥśari zu Sûr. 59, 23 sagt: البليغ فى النزاهة عمّا يُسْتَقْبَحُ) es wäre demnach gleichbedeutend mit dem concret zu fassenden السّلام (ذو السّلامة من كُلّ نَقْص وآفة), neben welchem es Sûr. 59, 23 steht und Gott würde demnach an dieser Stelle bezeichnet als »der Herrscher, der Reine, der Fleckenlose, der Sicherheit Gewährende (المُؤمن) und der (schützende) Wächter (المُهَيْمِن = الرَّقِيب), der Mächtige, der Starke, der Allerhabene« und Sûr. 62, 1 würde er bezeichnet als »der Herrscher, der Reine, der Mächtige, der Weise«.

Die Form قُدُّوس gehört zu den Intensivbildungen (أسماء المبالغة) der seltneren Form فُعُّول (wie فُرُّوق sehr furchtsam,

قَيُّوم sehr fest stehend), jedenfalls einer Steigerung der an sich schon intensive Bedeutung habenden Form فَعُول. ist also eine Bildung ganz wie ܫܰܠܘܳܐ ruhig, sehr ruhig oder ܢܰܚܘܦ sehr mager.

Der ursprüngliche A-Vocal des ersten Radicals ist wahrscheinlich in Folge einer rückwärts wirkenden Assimilation zu u geworden, wie in den gut arabischen Worten: سُبُّوح (neben سَبُّوح) فُرُّوج (junges Huhn), سُفُّود (Bratspiess), كُلُّوب (Haken, Gabel). Andere Beispiele, welche Lane s. v. سبح anführt, wie سُتُّوق neben سَتُّوق, ذُرُّوح und شُبُّوط sind wahrscheinlich zum Theil wenigstens Lehnwörter und gehören deshalb nicht hierher. Es wird in diesem Worte ein Beispiel derselben rückwärts wirkenden Assimilation[1]) vorliegen, welche in Formen wie فِخِّير

1) Assimilation findet sowol auf dem Gebiet des Consonantismus wie des Vocalismus Statt. Man hat dabei zwei Arten zu unterscheiden, nämlich progressive (d. h. vorwärts wirkende), wo bei dem Zusammentreffen zweier Laute der erste über den zweiten siegt, d. h. der zweite der Laute dem ersten assimilirt wird. Ibn-Jaʿîś, welcher consonantische Assimilation bespricht, nennt diese Art der Assimilation: قَلْبُ الثَّانِى الى لَفْظِ الأَوَّل und setzt hinzu: وهو شاذّ فى القياس وإن كان كثيرا فى الاستعمال) und regressive (d. h. rückwärts wirkende, vgl. Heyse, System d. Sprachwissenschaft S. 309), wo bei dem Zusammentreffen zweier Laute der erste derselben dem zweiten assimilirt (od. adaequirt) wird. Vgl. den für die Fälle von consonantischer Assimilation wichtigen Abschnitt in Zamaḫśarî's Mufaṣṣal S. ۱۹۳ f. Aehnliche Fälle rückwärts wirkender vocalischer Assimilation liegen vor, wenn man für نُقِيّ (aus نُقُوِيّ) findet نِقِيّ, oder wenn für قُسِيّ (das selbst erst aus قُسُوّ hervorgegangen ist) قِسِيّ (die Bogen) oder wenn statt شُيَيْبِيّ (dim. v. شَيْبِيّ) شِيَيْبِيّ, oder für عُصِيّ gesagt wird: عِصِيّ. Nach Navavî (ed. Wüstenfeld p. 846) kommt statt der Form حُبِيّ auch die Form حِبِيّ vor.

(gloriabundus). شِرِّيب und سِكِّير (trunken), خِطِّيب (Freier), صِدِّيق) wegen des dem zweiten Radical folgenden î den ursprünglichen a-Vocal nach dem ersten Radical zu i verwandelt hat, so dass hier die Form فِعِّيل für فَعِّيل geradezu zur typischen geworden ist [1]).

Man wird unter diesen Verhältnissen nicht daran zweifeln können, dass die im Korân überlieferte Form قُدُّوس (neben قَدُّوس) gut arabisch ist. Was nun die Bedeutung des Wortes anlangt, so erklären es die Commentatoren, wie bereits bemerkt, durch »rein«, »omnis maculae expers«, ausgehend von der Annahme, dass die Grundbedeutung der W. *Kds* »entfernen« (أَبْعَدَ) sei. Es ist aber nicht zwingend nöthig, hier zu suppliren: (entfernen) von dem Unreinen, Verunreinigenden, sondern es entspricht bei weitem besser den semitischen Anschauungen von dem Göttlichen, wenn man annimmt, dass dasselbe als das angesehen wird, was sich selbst in Entfernung hält, was (für den Menschen) unnahbar ist, oder auch was den zu ihm nicht Gehörigen von sich fern hält, in gewisser Beziehung Deus averruncus (= الحَامِى), dem nur der ihm geweihte Priester sich nahen darf, während alle Uebrigen in ehrerbietiger Entfernung von ihm bleiben und bleiben müssen. Gott ist eben der Unnahbare (المَنِيع), wie der tapfere Held (Tarafa Muʿall. v. 87) unnahbar und unbesieglich ist, die Orte, welche als seine Wohnorte gedacht werden, sind heiliges Ḥarâm, heiliges Gebiet, dem man sich nur mit Ehrfurcht nahen

---

1) Im Syrischen finden sich von der Form فَعِّيل ziemlich viele Bildungen wie ܢܦܝܩ hinausgegangen, ܝܬܝܒ sitzend, ܣܓܝ viel, ܡܟܝܟ demüthig, ܩܕܝܫ heilig, wenn auch vielleicht manche derselben (aber sicher nicht alle), wie Nöldeke (Syr. Gramm. § 118) bemerkt, ziemlich junge Bildungen sein mögen.

darf und kann, wie man sich auch dem Sitze des mächtigen Königs nur mit diesem Gefühle nahen soll. Dieselbe Vorstellung kehrt in allen Entwickelungsphasen der alttestamentlichen Religion wieder und der dem Sitze der Gottheit sich Nahende hat sich allen den Gebräuchen zu unterwerfen, welche symbolische Ausdrücke der Ehrfurcht sind. Dahin gehören das سُجُود, προσκυνεῖν, d. i. das sich Niederwerfen auf den Boden, oder das fast gleichbedeutende خُشُوع Sûr. 23, 2, خُضُوع und تَطَامُن, das sich Niederbeugen, رُكُوع Sûr. 2, 40. 22, 27), oder das Stehen (Sûr. 25, 65) vor Gott, alles Gebräuche, welche im Orient auch an den Sitzen der mächtigen Herrscher beim Sichnahen der Unterthanen gewöhnlich waren oder noch üblich sind.

Während diese von der Idee der der Macht und ihrem Besitzer schuldigen Ehrfurcht hergenommenen Vorstellungen im Korân allenthalben und zwar sehr scharf in den Vordergrund treten, findet sich sonst nichts erwähnt, woraus man mit Sicherheit schliessen könnte, dass Muhammed mit dem Worte القُدُّوس die Vorstellung verbunden habe, dass Gott der Reine sei, wie dies die Commentatoren (vielleicht in einer dunklen Ahnung dessen, was dem Gottesbegriff des Islâm abgeht) in das Wort القُدُّوس hineininterpretiren wollen. Wohl wird überall die rituelle Reinheit (طَهارة) mit ihrem وُضُوء (Waschung der Glieder und des Gesichtes) und ihrem غُسْل (der Abwaschung des ganzen Leibes) und (im Nothfall) mit ihrem تَيَمُّم (Abreiben mit Sand, wenn kein Wasser in der Nähe zu finden ist) zur unumgänglich nothwendigen Bedingung für den Muslim gemacht, weil, wie Muhammed (vgl. Buchâri I, p. ۴۸, l. 4) sagt: »das Gebet dessen, der sich verunreinigt hat, nicht eher angenommen wird, als bis er sich gewaschen hat (لا تُقْبَلُ صلوةُ مَن أَحْدَثَ حتى يَتَوَضَّأَ). Die (äusserliche levitische) Reinheit ist Bedingung für den Menschen gegenüber der Gottheit (Muhammed geht sogar — vgl. Muslim, Bulaker Ausg. I, p. ۳۰. — soweit zu sagen: الطُّهُورُ شَطْرُ الايمان, »die

Reinheit ist die Hälfte des Glaubens«), ohne allen Zweifel deswegen, weil sie zu dem äusseren Decorum gehört, aber sicherlich auch, weil sie als äusserlich merkbares Symptom eines innerlich vorhanden sein sollenden Zustandes des Herzens gedacht wird, aber sie ist nichts, was von Gott als etwas zu seinem Wesen Gehöriges ausgesagt wird, weder im A. T. noch im Korân, und ich muss die von den Commentatoren aufgestellte Ansicht, dass das Wort أَلْقُدُّوس diese Bedeutung habe, für falsch halten. Wenn vielleicht auch die späteren Juden mit dem Wort קדוש die Idee der (natürlich innerlichen, sittlichen) Reinheit in Verbindung gebracht haben und auf die muhammedanische Exegese einen mehr oder weniger bestimmenden Einfluss ausgeübt haben sollten, so ist das doch noch kein zwingendes Moment, um anzunehmen, dass dieser Begriff ein in dem Worte selbst liegender sei. Die Idee der unnahbaren, von allen Anderen sich absondernden, Ehrfurcht gebietenden unsichtbaren Majestät und Machtfülle, welche sich selbst genügt, der Creaturen nicht bedarf (غَنِيٌّ عَنِ ٱلْعَالَمِينَ, heisst Gott, Sûr. 3, 92. 29, 5. 39, 9) ist die durchaus im Semitismus vorherrschende und liegt sowol in dem hebräischen קָדוֹשׁ wie in dem damit gleichbedeutenden قُدُّوس.

Es darf übrigens wol noch erwähnt werden, dass diese Bedeutung auch zu der an beiden Stellen des Korân, in denen das Wort أَلْقُدُّوس vorkommt, ihm unmittelbar vorhergehenden Bezeichnung Gottes als »des Königs oder Herrschers« sehr gut passt, wenngleich hierauf nicht gerade sehr viel Gewicht zu legen ist.

Wenn hiernach durch أَلْقُدُّوس nicht Gottes Heiligkeit im sittlichen Sinne, sondern seine Hoheit in ihrer Ehrfurcht gebietenden Machtfülle und Unnahbarkeit bezeichnet wird, so wird man dieses Epitheton Gottes auch nicht zu den seine ethischen Eigenschaften bezeichnenden Attributen rechnen dürfen, sondern muss es zu den die (wie man sich gewöhnlich auszudrücken pflegt) physischen göttlichen Eigenschaften bezeichnenden Attributen zählen, gebraucht ganz in dem Sinne, wie Ezechiel 39, 7 Jahweh *ḳâdôsh bejisrâ'êl* ist, der erhabene und

mächtige Herr, der seinen Namen nicht zu einem profanen, unheiligen חָלָל werden und entweihen lässt, sondern sein Heiligthum abgesondert zu halten weiss, dass es ein unentweihbares קֹדֶשׁ (= حَرَام) bleibe. In unserem »heilig« (das freilich ursprünglich etwas ganz anderes bedeutet und viel eher dem Sûr. 59, 23 vorkommenden السَّلَام im Sinne von ذُو السَّلَام, also in concreter Bedeutung, entspricht), sind ja die Begriffe des (physisch) Hehren, Majestätischen mit dem (ethisch) Heiligen, Reinen, fast untrennbar verbunden, es kann also das قُدُّوس in gewisser Beziehung durch »heilig« übersetzt werden, aber natürlich nur mit dem richtigen Verständniss.

Nach den, freilich durchaus nicht immer untrügliche Wahrheit enthaltenden, Ueberschriften[1]) gehören die beiden Sûren, in welchen das in Rede stehende Wort اَلْقُدُّوس vorkommt, zu den in Medîna geoffenbarten Theilen des Korân. Ist das richtig, (und es liegt durchaus kein triftiger Grund vor, an der Zuverlässigkeit der bezüglichen Ueberlieferung zu zweifeln, im Gegentheil: gerade diese beiden Sûren enthalten einige Aussprüche Muhammed's, welche in der That auf Ereignisse sich beziehen, die erst nach der Flucht vor sich gegangen sind), so wäre es allenfalls möglich, in der Wahl gerade dieses Wortes eine Spur von jüdischem Einfluss zu finden. Indess ist das Indicium doch gar zu unbedeutend. Es lässt sich Manches dafür, Manches dagegen sagen. Unter allen Umständen würde man in diesem Falle das Wort viel eher in der zweiten Sûre erwarten, welche ja doch möglicher Weise eine der ersten Medînensischen Sûren ist (wenigstens theilweise, denn v. 19—37

1) Nach verschiedenen Bemerkungen in den Traditionswerken des Buchârî und Muslim ist es bei nicht weniger als drei und dreissig Sûren durchaus ungewiss, ob die in den Ueberschriften gegebenen Angaben über die Ortsangehörigkeit der einzelnen Abschnitte zutreffend sind. Es ist gerade hier noch sehr viel zu thun. Ungewiss (ob mekkanisch oder ob medînensisch) sind die Angaben bezüglich folgender Sûren: 6. 7. 13. 16. 17. 18. 19. 22. 26. 28. 30. 31. 39. 43. 44. 47. 55. 57. 58. 61. 64. 83. 95. 97. 98. 99. 100. 102. 107. 110. 112. 113. 114. Manche derselben (z. B. 17. 44. 47 u. a.) sollen theils mekkanische, theils medînensische Verse enthalten.

dieser in der Ueberschrift bekanntlich zu den medînensischen gezählten Sûren sind allen Spuren nach mekkanisch), bei deren Abfassung Muhammed noch in gutem Vernehmen mit den Juden stand, von denen er damals doch gewiss Manches ohne Scheu in seinen Korân aufgenommen haben würde, wenn es ihm zugesagt hätte. Will man hier wirklich jüdischen Einfluss annehmen, was ja allerdings möglich wäre, so muss man jedenfalls gleich hinzufügen, dass selbst im späteren Judenthum *ἅγιος* oder קָדוֹשׁ durchaus noch nicht immer ethische Bedeutung hat, sondern bei weitem öfter zur Bezeichnung der Majestät und Hoheit des hehren Schutzgottes steht (vgl. die häufige Zusammenstellung: *ἅγιος ὕψιστος*). Diese Anschauung ist aber nichts specifisch Jüdisches, sondern etwas allgemein Semitisches, woran die Araber ebenso gut und ebenso viel Theil hatten, als die Juden.

Unter den ethischen Eigenschaften Gottes, zu welchen قُدُّوس allerdings gerechnet worden ist, aber sicher nicht gehört, nimmt einen sehr weiten und breiten Raum im Korân eine andere ein, von welcher in jeder Sûre wiederholt die Rede ist, eine Eigenschaft, in welcher man die Liebe hat entdecken wollen, die aber von derselben doch ohne Zweifel verschieden ist. Es ist dies die Barmherzigkeit, الرَّحْمَة.

Ein merkwürdiger Ausspruch Muhammed's bei Buchârî (II, p. 303, l. 3) stellt die Barmherzigkeit als die Eigenschaft Gottes hin, welche bei dem göttlichen Schöpfungsacte mit maassgebend gewesen ist. Muhammed berichtet da: لَمَّا قضى الله الخَلْقَ كتب فى كتابه فهو عنده فوق العَرْشِ إِنَّ رَحْمَتِى غَلَبَتْ غَضَبِى d. h. nachdem Gott beschlossen hatte, die Welt zu schaffen, schrieb er in sein Buch, das bei ihm auf dem Throne war: »Meine Barmherzigkeit hat über meinen Zorn den Sieg davon getragen«. Der Ausspruch ist an sich nicht so leicht verständlich. Er will nichts anderes als Folgendes besagen: Nachdem Gott den Beschluss gefasst hatte, die Welt zu erschaffen, sah er vermöge

15*

seines Vorherwissens, dass die Menschen sündigen und dadurch seinen Zorn nothwendig erregen würden und dass die nothwendige Folge davon sein werde, dass Gott sich vermöge seiner Gerechtigkeit gezwungen sehen würde, die Menschen zu bestrafen, was ihm leid thue. So stritten in ihm Gerechtigkeit und Barmherzigkeit mit einander: er sah die traurige Zukunft der sündigen Menschen voraus, aber der Entschluss, Barmherzigkeit walten zu lassen, siegte in ihm über den Zorn.

Nach einem anderen oft citirten Ausspruch Gottes, welcher in der Tradition überliefert wird: كُنْتُ كَنْزًا مَخْفِيًّا فَأَحْبَبْتُ أَنْ أُعْرَفَ فَخَلَقْتُ الْعَالَمَ لِأُعْرَفَ (Gott soll gesagt haben: Ich war ein verborgener Schatz und wollte erkannt sein, da schuf ich die Welt, damit ich erkannt würde), war das eigentliche Motiv der Weltschöpfung der Wunsch Gottes, erkannt zu sein, während sonst immer als die eigentliche Bestimmung der Creatur angegeben wird, dass sie dazu geschaffen worden sei, um Gott zu verherrlichen und ihm zu dienen, so dass das schliessliche Ende aller geschichtlichen Entwickelung ist, dass alle Menschen Gottes Herrlichkeit erkennen und sich als Diener derselben ansehen und ihr die ihr gebührende Verehrung beweisen.

Man kann eigentlich nicht sagen, dass der erste der beiden Aussprüche einen inneren Widerspruch enthalte. Der Beschluss Gottes, die Welt zu schaffen, ist das Erste, der Gedanke daran, dass der grössere Theil der Menschen die ihnen gestellte Aufgabe nicht lösen, sondern der nothwendigen Strafe verfallen werde, das Zweite, und der in Gott selbst vorgehende Streit seiner Gerechtigkeit mit seiner Barmherzigkeit, das Dritte.

Eine genauere Untersuchung des Profansprachgebrauches ergiebt, dass die Bedeutung der Wurzel رحم durchaus die des »Mild gesinnt seins aus innigem Mitgefühl an fremdem Leiden«, also ganz gleich mit unserem »barmherzig sein« ist. Wie das »barm« in barmherzig mit dem gothischen »barms« d. i. Schooss, Busen zusammenhängt, so auch das

V. رحم mit רָחַם oder רַחַם (vgl. رَحْمٌ [1]), ܪܽܚܡܳܐ Mutterleib, welcher von seiner Weichheit so benannt worden sein soll.

Die Bedeutung des Weichen, speciell des Weichherzigseins und zwar dem Unglücklichen und Hilfsbedürftigen gegenüber ist in der That auch die eigentliche Bedeutung des Verbums, in welcher es (mit seinen verschiedenen Derivaten) bei den Profanschriftstellern immer vorkommt, von dem Menschen (nicht selten auch von den Thieren) gesagt, welcher mit einem hilfsbedürftigen, unglücklichen Wesen Mitleiden hat und geneigt ist, ihm Hilfe zu bringen. Das Gefühl der Theilnahme an dem anderen Wesen und seinem augenblicklichen leidenden Zustand wird also durch den Eindruck des Unglückes erweckt und veranlasst.

Niemals aber kommt رحم barmherzig sein in dem Sinne von وَدَّ »lieben«, also im Grunde »Wohlgefallen an etwas haben«, denn das Gefühl der Liebe (auch der amor sensitivus) ist immer mit dem des Wohlgefallens an einer Person verbunden, vor. Beiden Gefühlen, dem Mitleid wie der Liebe, liegt ein Verlangen und Streben zu Grunde, aber sie unterscheiden sich durch die Objecte. Bei jenem geht das Streben auf Abhilfe, bei dieser richtet es sich auf die Person selbst, und

---

1) رِحْمٌ wird übrigens auch (vgl. Mutanabbî's Dîvân, hrsg. v. F. Dieterici S. ٣٤, v. ١٤) von der nahen, engen Blutsverwandtschaft (vgl. türk. قرنداش frater uterinus, قرنداشلق brüderliche Verwandtschaft) und schliesslich auch von der durch diese nahe Blutsverwandtschaft verursachten verwandtschaftlichen Liebe gesagt, wie auch وَصْلُ الأَرْحامِ in diesem Sinne oft genug (vgl. Harîrî 2. Ausg. S. ٣٤٣) vorkommt und dann im Sinne von verwandtschaftlicher Zuneigung und Freundschaft gebraucht wird. An ein verwandtschaftliches Verhältniss zwischen Gott und Menschen (man denke an das »*τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν* Apostelgesch. 17, 28) wird aber — was ja möglich wäre — im Islâm nie gedacht, wenn Gott raḥma gegen den Menschen zugeschrieben wird. Es wäre ein ungeheuerlicher Gedanke, dass Gott und Mensch »fratres uterini« seien.

auf das Verhältniss einer Uebereinstimmung und Angleichung oder Anpassung mit ihr.

Das Object des *raḥîm* muss immer als etwas (zum mindesten nach einer Seite hin oder auch momentan) *unterhalb* des Subjectes stehendes gedacht werden, welches als hilfsbedürftiges, nothleidendes der Hilfe oder auch des Mitgefühles *bedarf*. Insofern sind beide Verba (رحم, und وَدَّ oder أَحَبَّ) ihrer Bedeutung nach streng von einander geschieden. Man wird also innerhalb des Rahmens einer *monotheistischen* Religion, in welcher Gott als das *höchste absolute, vollkommene* (also nach keiner Seite hin irgend welcher Ergänzung bedürftige, sich durchaus selbst genügende) Wesen gedacht und gelehrt wird, nun und nimmermehr sagen können, der Mensch *erbarmt* sich Gottes, denn das würde den Gedanken involviren, dass Gott (wenn auch nur auf einen Augenblick) hilfsbedürftig, also unvollkommen sei.

Wie hoch man auch die *Barmherzigkeit*, vorzüglich wenn man sie dem Menschen als habituelle Eigenschaft beilegt, stellen muss, so kann man sie doch nach dem eben Gesagten eigentlich nicht von vornherein als mit der *Liebe* völlig identisch ansehen. *Liebe* ist im Wesentlichen freie Hingebung und Selbstmittheilung der Persönlichkeit an eine andere Persönlichkeit; sie ist in der That eine »*vis unitiva et concretiva*«[1]. Der *Liebende* kann nicht anders, er muss sich selbst mittheilen an den, den er liebt. Die *Liebe* ist die engste Gemeinschaft der (persönlich von einander unterschieden bleibenden) Geister. Wenn man im gewöhnlichen Leben allerdings wol oft auch von *Liebe* zu *Sachen* spricht, so ist das nichts weiter als eine verflachte und den tieferen Sinn des Wortes verflachende Anwendung desselben auf das Gefühl der blossen Zuneigung, welches allerdings mit der Liebe eine unleugbare Aehnlichkeit hat, aber mit ihr nicht identificirt werden darf.

Man hat sehr richtig gesagt (vgl. Cölln, Bibl. Theologie I,

---

1) *Thomas Aquinas* (Summa theol. Vers I Sec. Quaest. 25 Art. 2 ob. 2) sagt: »In hoc quod aliquis amat alium, vult bonum illi, et sic utitur eo tanquam seipso, referens bonum ad illum sicut ad se ipsum et pro tanto dicitur amor vis *concretiva*, quia alium aggregat sibi, habens se ad eum sicut ad se ipsum«.

S. 155): »Liebe heisst die göttliche Güte, wiefern sie sich gegen Vernunftwesen äussert: Gnade wiefern sie dem Unwürdigen widerfährt, Barmherzigkeit oder Mitleiden, wiefern sie dem Unglücklichen hilft, Langmuth, wiefern sie die Strafen aufschiebt, um für die Besserung Raum zu gewähren«. An der göttlichen Güte haben alle Geschöpfe Theil, an der Liebe nur die persönlichen Wesen.

Barmherzigkeit ist also nur eine Seite der Güte. Sie ist tiefes Mitgefühl mit menschlicher Noth und menschlicher Hilfsbedürftigkeit, natürlich verbunden mit dem Willen dieser Noth abzuhelfen, aber mit dieser Abhilfe ist das von ihr verfolgte Ziel erreicht, wenn die Liebe nicht im Hintergrund steht, welche ein noch engeres Band zwischen Gott und Menschen knüpfen und ein noch höheres Ziel erreichen will.

Die Barmherzigkeit erscheint demnach durchaus als das Speciellere, gegenüber der Liebe (von welcher sie sowohl, wie die Gnade oder die Langmuth nur einzelne Seiten sind, wie ja auch im Sprachgebrauch des A. T. חֵן (Gnade), רַחֲמִים (Barmherzigkeit, Mitleid) und אֶרֶךְ אַפַּיִם d. i. Langmuth) als besondere Seiten der göttlichen Güte (טוֹבָה) angesehen und genannt werden.

So hat in der That Baiḍâvi vollkommen Recht, wenn er (I, S. ٥, Z. 10) das Wort الرحمة in folgender Weise definirt: الرحمة رِقّةُ القَلْبِ وٱنْعِطافٌ يَقْتَضِى التَّفَضُّلَ والإِحْسانَ »Die Barmherzigkeit ist Weichheit (Milde) des Herzens und Zuneigung, welche Güte und Wohlthun nothwendig zur Folge hat«, womit man die Bemerkung des Zamaḫśari (Kaśśâf, hrsg. v. Nassau-Lees S. 7, Z. 16 ff.) vergleichen kann: إِنْ قُلْتَ ما مَعْنَى وَصْفِ اللهِ بالرحمة ومَعْناها العَطْفُ والحُنُوُّ ... قُلْتُ هو مجاز عن إِنعامه على عباده لأَنَّ الملك اذا عطف على رَعِيَّته ورَقَّ لهم أَصابهم بمعروفه وإِنْعامه كما انّه اذا أَدْرَكَتْه الفَظاظةُ وٱلْقَسْوةُ عَنَّفَ بهم ومنعهم خيرَه ومعروفَه. Demnach bedeutet das Wort al-raḥma »ursprünglich soviel wie sich beugen, sich hinneigen, zuneigen und ist ein metaphorischer Ausdruck für

Gottes Güte gegen seine Knechte, wie auch ein König, wenn er seinen Unterthanen geneigt und sein Herz weich gestimmt ist, ihnen seine Wohlthaten erweist, wie er umgekehrt, wenn er hartherzig ist, sich von ihnen abneigt und ihnen seine Wohlthaten entzieht«.

Sehr charakteristisch ist hierbei, dass auch Zamaḫšarî (wie sonst gewöhnlich die Muḥammedaner) nicht im Stande ist, von dem Vergleiche Gottes mit einem mächtigen, nach eigner Willkür handelnden Herrscher oder König los zu kommen, welcher ganz unleugbar von Wohlwollen und gnädiger Gesinnung gegen seine Unterthanen beseelt ist, welcher mit Umsicht und Klugheit für ihr Wohl sorgt, aber es bleibt dabei immer (wenn auch latent) ein in gewisser Beziehung frostiges Element, welches es zu keiner rechten und wahren Wärme des Verhältnisses zwischen Gott und Mensch und zwischen Mensch und Gott kommen lässt. Dass das Bewusstsein dieses nicht weg zu leugnenden Mangels im korânischen Gottesbegriff — eines Mangels, der doch als ein Rest des nie ganz überwundenen Heidenthumes bezeichnet werden muss — in tieferen Geistern schon relativ früh zum Durchbruch gekommen ist, kann nicht Wunder nehmen. Ist der religiöse Gedanke und das religiöse Gefühl einmal im Volke neu und stärker angeregt, ist es darauf aufmerksam gemacht worden, dass der göttliche Weisheitswille sich durch ein teleologisches System von Zwecken und Mitteln dem Menschen offenbart, so erwacht in ihm auch die Sehnsucht, sich diesem göttlichen Wesen innerlich näher zu bringen und sich in ein engeres Verhältniss zu ihm zu setzen, es entsteht in ihm mit dem neu erwachten Bewusstsein, dass in dem menschlichen Geiste etwas Göttliches liegt, das Verlangen nach Liebe zu dem Wesen, welches das Princip und der Urgrund der geschaffenen Welt ist, der Wunsch, die Kluft, welche zwischen dem Allmächtigen und dem sich seiner Ohnmacht bewussten Menschen befestigt ist, zu überbrücken.

Die muḥammedanischen Dogmatiker und Ethiker haben die nennenswerthesten und bedeutsamsten Anstrengungen gemacht, diesem unabweisbaren Bedürfniss abzuhelfen und den in den beengenden Fesseln der Knechtschaft (ʿibâda) liegenden Geist der Bekenner des Islâm aus diesen zu befreien. Der (übrigens in vieler Beziehung sehr tüchtige, auf klare Begriffe dringende,

sittlich sehr ernste und strenge) Rationalismus, z. B. der Muʿtaziliten, war aber doch nicht im Stande, hier Abhilfe zu schaffen, dazu bewegte er sich zu sehr in den Bahnen einer zwar sehr scharfen, aber lediglich verstandesmässigen Dialektik, welche für den Aufbau des dogmatischen Systems unleugbar von sehr grossem Nutzen war, aber doch zu wenig in die Tiefen der religiösen Speculation zu dringen vermochte, als dass sie von nachhaltigem, praktischem Werth hätte sein und sehr bestimmten Bedürfnissen des Gemüthes hätte gerecht werden können.

Die muhammedanische Mystik aber, so tief sie auch oft drang, so viele Handhaben sie auch für manche ihrer tiefsinnigen Lehren in dem Korân fand und so ängstlich sie auch bemüht war, sich möglichst eng an das orthodoxe Dogma anzuschliessen, schoss weit über ihr Ziel hinaus, indem sie, weil sie nicht im Stande war, reinlich die Grenze zwischen Gott und Mensch zu wahren, den im Islâm sonst so streng festgehaltenen Begriff der Persönlichkeit in Gott verflüchtigte und die Idee der Liebe des Menschen zu Gott als ein sich Auflösen der menschlichen Persönlichkeit in dem pantheistischen Gott auffasste und auf diese Weise zu dem alle Sittlichkeit unmöglich machenden Quietismus führte, zu welchem, wie bereits gesagt, ohne allen Zweifel mannichfache Anhaltspunkte in der Lehre des Islâm von der Nothwendigkeit der geduldigen Unterwerfung unter das von aller Ewigkeit her vorausbestimmte Schicksal des Einzelnen gegeben waren.

So hat die Mystik, welche in der Entwickelung der muhammedanischen Dogmatik (denn an die Möglichkeit der Fort- und Ausbildung des Islâm konnte ja doch in jedem Falle gedacht werden) ein sehr wohlthätig wirkendes Ferment hätte sein können, sich eigentlich ausserhalb des Islâm gestellt. Sie hat sich über den in jeder Religion so unbedingt nothwendigen Pflichtbegriff, welchen der Korân mit solcher Energie in den Vordergrund stellt und allenthalben so scharf betont, vollkommen hinwegsetzen zu dürfen und denselben als etwas völlig Untergeordnetes ansehen zu können geglaubt. Damit hat sie in den Kreisen ihrer Anhänger die Moralität, das Pflichtbewusstsein und das Bewusstsein der persönlichen Verantwortlichkeit des Einzelnen eliminirt, und ist geradezu zu etwas Krankhaftem geworden, welches die Wurzeln des socialen und des

Staatslebens untergräbt und alle gesunden, wie auch der Korân lehrt, von Gott eingesetzten und von ihm zum Heile des Menschen gegebenen Lebensordnungen aufhebt.

Ich habe bereits früher einmal in diesen Berichten (Bd. 22, S. 60) darauf aufmerksam gemacht, dass allerdings ganz gelegentlich der Begriff der Barmherzigkeit von den muhammedanischen Theologen selbst tiefer aufgefasst wird, als das sonst wol üblich ist, z. B. wenn Baiḍâvi (I, ٢٨٤, 24) sagt: المرادُ بالرحمة ما يعمّ الدّارَيْن ومن ذلك الهداية الى معرفته والعلمِ بتوحيده بنَصْب الأدلّة وإنزال الكُتُب والإمهال على الكفْرِ und demnach die Ansicht aufstellt, dass die Barmherzigkeit sich auf das Glück des Menschen in beiden Welten beziehe und dass darunter die Anleitung des Menschen zur Erkenntniss Gottes und zu dem Wissen (und Bekenntniss) von Gottes Einheit zu verstehen sei, für welche Gott dadurch Veranstaltung getroffen habe, dass er in der den Menschen umgebenden Natur demselben deutliche Beweise seines Daseins und seiner fortwährenden Fürsorge für das Wohl des Menschen gegeben, dass er die Offenbarungsschriften diesem mitgetheilt und sich der Gottlosigkeit gegenüber langmüthig erwiesen habe.

Hierbei darf man aber nicht verkennen, dass diese Auffassung doch ohne Zweifel vielen völlig unzweideutigen Aussprüchen des Korân's (wie z. B. Sûr. 6, 125. 29, 19 ff.) widerspricht, in welchen immer wieder betont ist, dass Gott leitet, wen er will, dass er dem, den er verführen will, die Brust eng macht und verschliesst, dass also das am letzten Ende allein Entscheidende der freie, willkürliche Wille Gottes, dem die Heiligkeit abgeht, und nicht der durch sein eigenes sittliches Wesen gebundene Wille ist, auf den man das »stat pro ratione voluntas« mit Fug und Recht anwenden kann und schliesslich anwenden muss.

Tritt man den Schilderungen der göttlichen Barmherzigkeit, wie sie im Korân und in der Tradition enthalten sind, näher, so kommt man immer wieder zu der Ansicht, dass damit doch im Wesentlichen immer nur die verzeihende Gnade Gottes (Sûr. 15, 56) verstanden wird, vermöge deren Gott dem

sündigen und ihm widerstrebenden Menschen die Strafe, welche er eigentlich verdient hätte, erlässt. Zwar geht daneben immer noch der Gedanke mit her, dass Gottes Barmherzigkeit sich auch in der fortwährenden Sorge für das leibliche und geistige Wohl des Menschen, welcher dieser Gnade aber eigentlich unwürdig ist, zeigt, und dass Gott das Glück des Menschen will.

So erklärt es sich denn auch, dass theils das Substantivum رَحْمَة, theils das Verbum رحم mit dem Begriffe der Vergebung ungemein häufig in unmittelbarer Verbindung steht. So z. B. wenn es Sûr. 3, 151 heisst: وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِنَ ٱللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِمَّا تَجْمَعُونَ »fürwahr wenn ihr im Kampfe für die Sache Allâh's getödtet werdet oder (dafür) sterbet, so ist Verzeihung und Gnade von Gott (welche euch in Folge der von euch bewiesenen Aufopferung zu Theil wird) besser als das, was ihr (wenn ihr länger leben bliebet vor den Göttern dieser Welt für euch) sammelt«, oder wenn es Sûr. 2, 286 (in der Anrede an Gott) heisst: وَٱعْفُ عَنَّا وَٱغْفِرْ لَنَا وَٱرْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَٱنْصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَافِرِينَ »tilge unsere Sünden, verzeihe uns und sei uns gnädig, du bist unser Herr, so hilf uns gegen die Ungläubigen« oder wenn es (gleichfalls in der Anrede an Gott) Sûr. 11, 49 heisst: وَإِلَّا تَغْفِرْ وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ ٱلْخَاسِرِينَ »wenn du mir nicht verzeihst und dich nicht meiner erbarmest, so bin ich verloren«. Ebenso finden wir die Verba غفر (verzeihen) und رحم (erbarmen) in engster Verbindung mit einander Sûr. 7, 22. 150. 154. 12, 92. 23, 111. 118. 27, 47. 39, 54 u. ö. So ist also رَحْمَة in den meisten Fällen die verzeihende Gnade Gottes, welche im Gegensatz zu der Strafe (عَذَاب) steht, welche der Mensch eigentlich verdient hätte, welcher derselbe aber durch den Glauben an Gott zu entgehen vermag, so wenn es Sûr. 9, 62 heisst: وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ

آمَنُوا مِنْكُمْ وَٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ ٱللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ »Und Gnade wird denen von euch zu Theil, welche glauben, aber denen, welche dem Gesandten Gottes Schaden zufügen, wird schmerzliche Strafe zugefügt werden« (vgl. Sûr. 3, 102 und 103. 57, 13 und 17, 56. 29, 20, wo die Verba رَحِمَ und عَذَّبَ als Gegensätze neben einander gestellt werden). Ganz in derselben Weise ist das Verbum in der häufiger vorkommenden Redensart: لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ (vielleicht wird euch Gnade zu Theil) zu verstehen, wenn es z. B. Sûr. 3, 126 heisst: وَٱتَّقُوا ٱلنَّارَ ٱلَّتِى أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ وَأَطِيعُوا ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ »Hütet euch vor dem Feuer der Hölle, welches denen bereitet ist, die Gott leugnen, und gehorchet Gott und dem Gesandten, vielleicht wird euch Gnade zu Theil«. Vgl. Sûr. 6, 156. 7, 61. 203. 24, 55. 36, 45. 49, 10. Der hier überall im Hintergrunde stehende Gedanke ist der, dass der Mensch eigentlich Strafe verdient habe, dass er aber doch vielleicht durch Gehorsam gegen die im Korân gegebenen Gesetze im Stande sein werde, sich die Gnade Gottes, also natürlich seine Verzeihung, zu verdienen.

Durch Uebertretung der göttlichen Gebote von Seiten des Menschen tritt ein *ungesundes* Verhältniss zwischen ihm und Gott, eine *Störung* ein, welcher nur durch die nachhelfende Gnade Gottes, die gleichsam ein *Heilmittel* ist, abgeholfen werden kann. So liest man Sûr. 17, 84: وَنُنَزِّلُ مِنَ ٱلْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَآءٌ وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ »wir offenbaren im Korân das, was ein *Heilmittel* und eine Gnade für die Gläubigen ist«.

Die *Barmherzigkeit* Gottes zeigt sich aber nicht blos darin, dass sie das durch die Uebertretungen des Menschen, d. h. also durch die Sünde gestörte Verhältniss zwischen Gott und Menschen wieder in integrum restituirt, in dem sie sich als *verzeihende* Gnade documentirt und den Menschen vor den schlimmen Folgen der Uebertretung bewahrt, also die ver-

diente Strafe nicht eintreten lässt, sondern sie erweist sich auch insofern als wirkliche Liebe, indem sie dafür sorgt, dass dem Menschen durch sie die rechten Mittel an die Hand gegeben werden, um zu erkennen, was Gottes Wille sei.

Zwar ist der Mensch in der fiṭra (كُلُّ مَوْلُودٍ فِي الْفِطْرَةِ), d. h. in der wahren Religion (natürlich dem Islâm) geboren, aber die Lebensverhältnisse, von denen er abhängig ist, führen ihn vom rechten Wege leicht ab und so ist er der Gefahr ausgesetzt, das Ziel, das er erreichen soll, aus dem Auge zu verlieren. Er selbst kann sich da nicht helfen und bedarf deshalb einer von Gott kommenden Unterstützung, d. h. er bedarf einer Leitung von Seiten Gottes, um auf den rechten Weg, dessen Spur er verloren hat, zurück zu kommen. Eben darin zeigt sich die Barmherzigkeit Gottes.

Indem Muhammed wirklich bis zu dieser Anschauung von dem Wirken Gottes hindurchdringt, zeigt er doch, dass sein Blick (wenn auch nur zeitweilig) tiefer in das Wesen Gottes eingedrungen ist. Gott hat also von vornherein das zeitliche und ewige Glück des Menschen gewollt, er hat im Laufe der Geschichte unermüdlich die verschiedensten Anstalten getroffen, um den Menschen auf den rechten Weg zu führen. Er hat einen Propheten nach dem anderen (von Noah an Sûr. 4, 161) auf die Erde geschickt und sich ihnen offenbart und so ist seine Barmherzigkeit eng verbunden mit der Leitung (Sûr. **2**, 152. **6**, 158. **7**, 153. 202. **10**, 58. **27**, 79. **45**, 19). Diese Leitung soll also einestheils die bereits von dem rechten Wege abgekommenen Menschen wieder auf denselben zurückbringen, anderentheils verhüten, dass der Irrthum sich weiter verbreite.

Hier könnte die Barmherzigkeit in der That als gleichbedeutend mit der Liebe erscheinen, vorzüglich wenn man den Begriff in der etwas frostigen Weise Kant's erklärt, der sagt, dass Liebe die Maxime sei, einem Menschen wohl zu wollen und sein Wohl zu befördern, oder auch die Zwecke eines Wesens zu den seinigen zu machen.« In der That berühren sich ja Liebe und Wohlwollen in unendlich vielen Fällen sehr nahe, wie auch Sûr. **48**, 29 (مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللّٰهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ

أَشِدَّآءُ عَلَى ٱلْكُفَّارِ رُحَمَآءُ بَيْنَهُمْ) das Wort رُحَمَآءُ in dem Sinne eines liebevollen und freundlichen gegenseitigen Verhältnisses zwischen den Muslims gebraucht ist, oder wie رَحْمَةٌ gleichbedeutend mit فَضْلٌ, Gnadengabe und Hulderweisung (Sûr. **2**, 99. 152. **3**, 67. **11**, 76) steht. Aber unter allen Umständen wird man zugestehen müssen, dass Barmherzigkeit und Liebe noch nicht identisch sind, und selbst wenn man annehmen könnte, dass die von dem Korân Gott beigelegte »Barmherzigkeit« nichts weiter als ein anthropomorphistischer Ausdruck für »Liebe« sei, so kann man doch nicht ausser Acht lassen, dass dieselbe immer als innerlich abhängig gedacht wird nicht von dem heiligen Willen, sondern von dem mächtigen Willen Gottes, denn der Begriff der (ethischen) Heiligkeit Gottes tritt nirgends in den Vordergrund.

Wenn man ferner diese »Barmherzigkeit« als identisch mit der »Liebe« ansehen wollte, so dürfte man nie vergessen, dass diese Liebe nur als eine durchaus particularistische, sich lediglich und allein nur auf die Bekenner des Islâm erstreckende gedacht wird, ganz ähnlich wie nach der Anschauung des Alten Testaments Gottes Liebe sich nur auf das auserwählte Volk Israel bezieht. Alles was ausserhalb dieses engen Kreises steht, ist von der Liebe ausgeschlossen.

Es liegt in dieser particularistischen Anschauung gewiss keine Entlehnung von den Hebräern vor. Sie ist ein allen Semiten gemeinschaftlicher Charakterzug. So wird man unwillkürlich immer wieder zu der Ueberzeugung kommen, dass der Gottesbegriff des Islâm dem Bilde eines mit unumschränkter Gewalt regierenden Herrschers gleicht, welchem, trotz all seiner wohlwollenden Gesinnung der Unterthan sklavischen und blinden Gehorsam schuldet und die Folge dieser Grundanschauung ist doch immer nicht hingebendes Vertrauen zur Gottheit, sondern eine fortwährende, den inneren Menschen mehr oder weniger niederhaltende und hemmende Furcht vor der Uebermacht des Göttlichen, ein beständiges Gebundensein des Menschen durch die Macht des göttlichen Herrschers, welche jede freiere Regung in den ethischen Anschauungen erschwert oder verhindert.

Herr *Ribbeck* legte einen Aufsatz des Herrn *K. Wessely* in Wien vor über *Die griechischen Papyri Sachsens.*

1) Die griechischen Papyri der Leipziger Universitäts-Bibliothek.

Vor etwa dreissig Jahren wurde in der Nähe von Memphis eine nicht unergiebige Fundstätte von griechischen Papyri entdeckt. welche die Araber nach ihrer Art ausbeuteten: sie boten die von ihnen auf kleine viereckige Fetzen zerrissenen Stücke den verschiedensten Personen zum Kaufe an, und so wurde das immerhin beachtenswerte Material in einer Weise zersplittert. dass auch gegenwärtig noch immer nicht der Nutzen sich aus ihm erzielen lässt, der sich im anderen Falle ergeben hätte. So erwarb im Jahre 1853 Brugsch auf seiner ägyptischen Reise 57 Fragmente in Kairo für die k. Bibliothek in Berlin (Parthey N. Mem. p. 439), von diesen erschienen Parthey aber nur 32 einer Veröffentlichung würdig, die in der Sammelschrift zu Ehren E. Gerhards, Nuove Memorie dell 'Instituto 1865, (S.438) erfolgte (auch im S.-A.). Die Verwandtschaft dieser Fragmente nun mit denen der Leipziger Bibliothek erwies Parthey in den Monatsberichten der Berliner Academie 1865 S. 423 gelegentlich der Herausgabe von 20 Leipziger Fragmenten. Die Leipziger Universitätsbibliothek nemlich besitzt deren 35, welche sämmtlich von Tischendorf aus Ägypten gebracht worden sind: es sind dies dieselben, auf welche Tischendorf Bezug nimmt in den Anecdota LV p. 75 »inter ea, quae legi, in uocem incidi *ιματιοπωλιω*«; dergleichen steht nemlich im Leipziger Fragmente 5 Z. 7. Nach Parthey (M. Ber. d. Berl. Acad. 1865 S. 423) wurden sie von ihm in Sakkara bei Memphis erworben: dann hören wir noch von Zündel im Rhein. Museum XXI. 431. dass Tischendorf einen Papyrus von Mariette geschenkt erhielt, der dann nach St. Petersburg wanderte mit einer Anzahl anderer aus demselben

Funde (abgebildet bei Muralt, Catalogue, planche I—IX). Derselbe Zündel berichtet a. a. O., dass auch ein Herr Albert von Rougemont von der Schadau im J. 1861 einen (verwandten?) Papyrus erworben.

Sämmtliche Fragmente gehörten dem Hausarchive eines römischen Beamten in Memphis aus dem dritten Jahrhunderte nach Chr. an. Die Leipziger Fragmente verdienen aber gewiss das höchste Interesse, da unter ihnen sich die überaus merkwürdigen Überreste tachygraphischer Schrift vorfinden, welche zuerst als solche erkannt zu haben Professor V. Gardthaus'ens Verdienst ist (Hermes XI, Griech. Palaeogr. S. 219 ff.).

Da bisher die Zahl der griechischen Papyri aus römischer Zeit eine beschränkte ist, halte ich diese Fragmente einer neuerlichen Behandlung nicht unwert. Sie wurden mir von den k. Bibliotheksbeamten, namentlich Herrn Dr. Foerstemann, auf das bereitwilligste und zuvorkommendste zur Einsicht geboten, wofür ich hier aufrichtig bestens danke.

F. 1. a. 244/5 p. C.

Höhe 12^{cm} Breite 8^{cm} unten, rechts und links abgebrochen; nicht colliert.

η	του ενεστωτος	φαιʼσι..
? χοι]ακ	β L εστι δε	απολλ..
ηιε	αυρη$^{\lambda}$ —	αρφαιʼ[σι..
ρ	οι απο κω̄ ταιη <μη	παθω
	διοσκορος απαιτ/ αιπυ$^{\lambda}$(?)	ανουβ
	<ρλβ	αριω
	Lβ/ αυτοκρατορος	ωριω
	καισαρος μαρκου ϊουλιου	αρεγκ
	φιλιππου ευσεβους	πρεσβ
	ευτυχους και μαρκου	ειακ
	[ϊουλιου φιλιππου του]	γει(νεται)
	[ιερωτατου και επιφα]	Lβ// [αυτοκρατοροσκαισαρος
	[νεστατου καισαρος]	μαρ[κου ιουλιουφιλιππου
	[σεβαστων	etc.

Z. 1. Voraus geht etwa *λόγος λημμάτων μηνὸς* .... oder ähnliches. Z. 2. Mit *ἔστι δέ* oder *ἔστι δὲ τὸ κάτανδρα* werden Ver-

zeichnisse specialisiert vgl. die Note zum Papyrus aus Sakkara bei E. Egger Révue archéol. 1872, 137. Dazu stimmt das in der zweiten und dritten Columne erhaltene Verzeichnis von Personen, dazu die in Columne 2 erhaltenen Geldposten in Drachmen. — Z. 3. 4. Man ergänze *Αὐρήλιος*, *κώμης*, *ἀπαιτητής*. Es erscheint hier eine Gemeinde als juristische Person, der in Z. 5 genannte Dioskoros war der die Gebühren abfordernde Beamte des Steuerpächters, vgl. W. Fröhner Rév. archéol. 1865, 422 ff. Der Schluss ist ergänzt nach einem Papyr. Erzherzog Rainer v. J. 246. cf. v. Sallet, Daten, S. 64 f.

F. 2.

H. 10·5cm B. 9·5cm nicht colliert; oben verwischt.

[αυρηλιω cερηνω . . . . . .]
ηρωδηc δι[δυ]μου πλειc
τα χαιρειν . . . . . ινω
ϑαριον μεχρι ί δεκατηc
ουπω τα ονοματα κατακεχ[ω
ριcται ειc διοικηcεωc μη α
μεληcηc μου τηc παρακλη[cε
ωc πεμψαι μοι μικρον πιcα
ριν και ολοφακον cυνφερι
γαρ τινβηκι αcπαζομαι
τα αβαcκαντα cου παιδια και
ολον cου τον οικον ερρωcϑ
Verso. *αυρηλιω cερηνω*

Z. 5. *κατακεχ* aus *καταχεχ* corrigiert; — Z. 9 *cυνφερι* corrigiert aus *cυνφαρι* — Z. 10 *γαρ*; *ρ* nachträglich hinzugefügt. — Verso. Unter *α* steht *c*; also hatte man *cερηνω* zu schreiben begonnen.

Dieser Privatbrief ist wol von einem Beamten an einen andern gerichtet; derselbe schreibt zuerst, dass bis zum 10. (eines Monates) noch nicht die »Namen« einregistriert sind. Das Wort *ὄνομα* ist im technischen Sinne zu verstehen; bei Todesanzeigen werden die Beamten ersucht dieses *ὄνομα* zu löschen; bei Conscriptionen heisst es *ἀπογραφόμενος ἀπὸ τοῦ .... ὀνόματος*. Man vergleiche das lat. nomen; es ist *ὄνομα* die Rubrik, welche einer Person gilt, die sich und ihre Angehörigen einbekannt hat.

Diese Arbeiten für die Staatskasse, meint der Briefsteller, sind noch nicht fertig. Er bittet dann ihm *πισαριν* und *ὁλόφακον* zu schicken; man vergleiche dazu die Erklärung Partheys a. a. O. Wenn wir *ὁλό-φακον* mit *ὁλό-πυρος* (Athen IX, 406 C.) in Parallele setzen, so wird es wol von *φακή* herzuleiten sein; dann würde es sich empfehlen *πισαριν* als Weiterbildung zu *πίσος* im vulgären Ausdrucke aufzufassen.

Τινβηκι wird durch eine Anzahl analoger Bildungen mit *Θιν* — geschützt; es ist wol ein Frauenname. Am Schlusse würde zu erwarten sein *ἔρρωσο* oder *ἐρρῶσθαί σε εὔχομαι*: aber der Schreiber schliesst mit dem Gedanken an die ganze Familie des Adressaten, an dessen Kinder, »die Gott schütze« (*ἀβάσκαντα*).

F. 3.

H. 11·5^{cm} B. 7^{cm}, rechts abgerissen, scheint zu je 2^{cm} gefaltet gewesen zu sein.

ϑεωνι^{o} απολλ^{o} αρει^{o}
ιουλια συρα
ιουλιος πτολ[εμα]ιος και αλλ
λουκιος αυρηλιος αρτεμιδωρος πτο]
λεμαι^{o} b π
λοκρητια ιβηρα ιουλ . . .
λουκι^{o} σεπτιμι^{o} αλε[ξανδρος?
ουαλεριος γεμι[νος η
παυλεινος ηρακλειδου
παπειρια εκφων....
σεμπρων ϑεοδωρ
σαραπιων ηρακλειδ^{o} τ^{o}
χαιρεας ηρακλειδ^{o} γυμνς
δωριων αμμ^{ω} και μυχρ...

Bemerkenswert ist dieses Fragment wegen der eigentümlichen Verkürzung derjenigen Casusendungen, in welchen ein O-Laut vorkommt:

λουκι^{o} = *Λούκιος*
σεπτιμι^{o} = *Σεπτίμιος*
πτολεμαι^{o} = *Πτολεμαίου*
ηρακλειδ^{o} = *Ἡρακλείδου*
τ^{o} = *τοῦ*

Dieselbe Art abzukürzen finde ich z. B. bei Parthey Nuove Memorie Fragment 22 (saec. III. p. C.):

αδελφ^{ο}

im Papyrus Erzherzog Rainer vom 27. Dezember 222 p. C.

ρωμαι^{ο} = ῥωμαίου
ομογνησι^{ο} = ὁμογνησίου

in einer Inschrift (aus dem J. 32 vor C.?) Letronne Recueil II 125 [1])

L κ̄ τ̊ και ε̄ = ἔτους κ′ τοῦ καὶ ε′

in den Scholien des Alkmanfragmentes nach Blass, zu Bergks Poetae lyrici ed. IV vol III Rh. Mus. 1885. pg. 1 ff.

Λυκαι^{ο} = Λύκαιον
υποπετριδι^{ο} = -δίους
δημ^{ο} = δῆμον
ειβην^{ο} = εἴβηνος

Dies sind die ersten Versuche mit einer neuen Art der Wortkürzung, die in späterer Zeit allgemein durchgedrungen ist und sich bis in die spätesten Zeiten erhalten hat: man kürzt den Stamm des Wortes und kennzeichnet die Casusendung durch das Überschreiben des Vokals. Unwillkürlich wird man bei λουκι^{ο} an die tachygraphische Kürzung erinnert, die aber hier nicht stattfindet.

Hier bei diesem Fragmente haben wir es mit einer Liste vornehmer Leute zu thun, deren Grundbesitz verzeichnet ist; erhalten ist noch 𐅹 π d. i. ἄρουραι ὀγδοήκοντα. In der vorletzten Zeile ist γυμνς aufzulösen in γυμνασίαρχος. Dieses Amt finde ich im 3. Jahrhundert nicht selten erwähnt; vgl. Papyrus Erzherzog Rainer vom 30. August 218 Ἡρακλείδου γεγυμνασιαρχηκότος; in einem Kataster derselben Sammlung: Ἀμμωνίου γυμνς; in einem Kontrakte vom 2. Juli 221 Ἀρτεμιδώρου γεγυμνασιαρχηκότος .....

Das Vorkommen des Namens L. Septimius Alexander weist uns auf die Wende des II./III. Jahrhunderts nach Chr. vgl. F. 24. — Bemerkenswert ist noch das Vorkommen des seltenen Namens Ibera in einem ägyptischen Papyrus. Ich erinnere hierbei an den Namen eines Praefectus augustalis (nach Letronne im J. 31

1) = C. I. Gr. 4931. 4932. vgl. über die Datierung I. Krall, Wien. Stud. V, 313 ff.

n. Chr.) eines Freigelassenen des Tiber, der bei Cassius Dio LVIII. 19 Iberus heisst; mit ihm wird aber identificiert der Vorgänger der Praefecten Avillius Flaccus, namens Severus, erwähnt bei Philo adv. Flacc. § 1 p. 517 Mg.

F. 3 Verso.

μϑ
σεπτ[ι]μ
μα
ϑ
ϙ
οα χ   L.
ιθ
ω̄ και α/ αμ[μω]νι°
αγ ω̄ αυρη^λ
ατωνος η

Es sind uns hier nur die Zahlen der Posten erhalten, während die Namen fehlen; also das Umgekehrte von dem, was dem Verzeichnisse im Recto widerfahren. Mit L begann das Datum oder die Summe.

F. 4.

Recto.

H. 10cm B. 8·5cm zu beiden Seiten abgerissen.

	εξ
ομοιως κλ[αυδιω	Δ
ελετομος ορμου	⊢
ευδαιμονισκοι	⋎
μανης ολοφακ	α⋎
ληοντες κοινω	α⋎
αμμωνις μοξ	β
ομοιως κοινω	ε
στυλοι ολοφ	β
σεραπαμμονι	κα
χαραημ.. ολοφ	⋎
λουτες ολοφ	β-

Verso.

..c αϱτα	τϱαπεζ̄η ϑεϱμουϑιω	sφ
βαι.. ϰια	φανουπολιc —	sη'
νεμεc]ιωνοc	...χϱιcμου —	sη
..c αϱτα	ζητι ...ομιαc	sμδ
βαι..δϱαχμ]αc	δαπανηc ϰολυ	sιc
ϰο]cια c	πατεϱcον ολ(ο)φ	sβX
	ειc τη τιμην του ϱαφα(νου sυ...	
	γινεται sάϱα τουτ	
	ζητι sμζ̄z	
	απ[ο τϱ]απεζ̄ηc ϑεϱμουϑιω	
	ειc την τιμην του ϱαφα(νου	
	δϱαχμαc τϱιαϰοcιαc	
β	απο τϱαπεζ̄ηc ϑεϱμου[ϑιω	
//	ειcιδωϱω τω του μου [...ειc την]	
//	τιμη παcηλιων αϱτα[βαι τϱια]	
α	ϰοντα πεντε οϱμου cου δ[ϱαχμαc	
βχ	εξαϰο[cι]αc τϱιαϰοντα	

Z. 9. *μζ*; *μ* ist corrigiert aus *ο*.

Auf beiden Seiten des Papyrus stehen diese von derselben Hand geschriebenen Rechnungen, deren Deutung aber erhebliche Schwierigkeiten macht.

Die Beträge, um die es sich handelt, sind zumeist geringe, alle werden in Drachmen gerechnet; aber auch Theilbeträge der Drachmen kommen vor: Recto 5, 6, 12 Verso 2, 6, 9; von den Zeichen für dieselben lassen sich nur zwei annähernd bestimmen, R. 12 B—, wol gleich Drachmen 2 Obol. 1 und V. 9. *sμζ̄*z, wol gleich Drachmen 47 Obol. 2; denn z wird beim Schreiben aus = entstanden sein, sowie im Lateinischen das Zeichen für sextans z in der Currentschrift sich aus = herausbildete. In R. 3 ist ⊢ wol dasselbe Zeichen wie X, das sich auch R. 4, 5, 6, 11. V. 6 vorfindet; es bezeichnet ebenfalls einen Theilbetrag der Drachme, 3 Obolen.

Zu wiederholtenmalen werden Nahrungsmittel erwähnt:

δαπανηc ϰολυ
τιμην του ϱαφανου zweimal
τιμη παcηλιων

Hierher dürfte auch das oft erwähnte *ολοφακ.* zu ziehen sein. *κολυ* ist wol eine Abkürzung für *κολλύρας*; denn nichts ist im ägyptischen Dialekte häufiger als die Unterlassung der Verdopplung bei *λ*, *μ*, *ν*. *Πασηλίων* steht für *φασηλίων*, Fisolen; der ägyptische Dialekt des Griechischen, zeigt, analog den einheimischen Dialekten, besonders bei *φ* und *ϑ*, auch bei *χ*, eine Art Lautverschiebung zur entsprechenden Tenuis.

Mit Recto Z. 3 *ελετομος ορμου.* vergleiche Verso Z. 16 *ὅρμου ϲοῦ*; ein *ἐνόρμι(ο)ν* für Exportwaaren wird erwähnt in einem Ostrakon aus Syene bei Fröhner (Rév. archéol. 1865 S. 423) No. 6. Darnach können wir uns über die im Verso Col. I und Col II eingeschriebenen Vorgänge bei der Trapeza folgende Vorstellung machen: an dem Steueramte, bei dem Thermuthios Zollpächter ist, kommt zur Behandlung eine Fracht Kohl, Fisolen u. dgl., welche zu Schiffe transportiert worden war, und in einem Privathafen (*ὅρμου ϲοῦ*) lagert. Die Existenz eines Privathafens anzunehmen unterliegt keinem Bedenken; ich finde in einem Entwurfe eines Gesuches um Ausführung testamentarischer Bestimmungen (Papyr. Erzherz. Rainer vom J. 233/4) unter der Hinterlassenschaft erwähnt einen Viertelanteil *τοῦ καϑ' Ἡρακλέους πόλεως ὅρμου.*

Die Lage der Z. 2 erwähnten Phanupolis ist unbekannt. Der Name Thermuthis ist meistens feminin; aber auch masculin vgl. Parthey Ägypt. Personennamen pg. 119. — Z. 3 *χριϲμου* oder *χειϲμου* ist vielleicht verschrieben für *χειριϲμοῦ* vgl. Nuove Memorie 451 f. Fragment 17 Verso. — Z. 4. Die Reste der Schriftzüge scheinen *πρὸ μιᾶς* zu ergeben. — Z. 7. Hier steht fehlerhaft *εἰς τὴ τιμήν*; das richtige findet sich Z. 11, wol wird in Z. 14 ein analoger Schreibfehler vorliegen *εἰϲ τὴν*] *τιμή*.[1])

Die Ergänzung *τριάκοντα* findet sich durch eine einfache Erwägung. In der erhaltenen Zahl 630 ist enthalten das Produkt aus dem Betrage für eine Artabe (y) mit der Anzahl der Artaben (5 Einheiten und x Zehner), also ergibt sich die Gleichung $y\ (x\ .\ 10 + 5) = 630$, wobei y wol eine ganze Zahl und $x > 2$ (wegen — *κοντα*) und < 10 ist. Dann kommen aber nur zwei Fälle in Betracht nemlich $x = 3$, $y = 18$ und $x = 4$, $y = 14$. Der erstere Fall empfiehlt sich durch die Grösse

1) Auch lautlich ist dieses *τιμή* für *τιμήν* leicht erklärbar, da das nachfolgende *π(αϲηλίων)* den vorhergehenden Nasal *ν* alterierte. (G. Meyer Gr. Gr. § 275. 295).

der Lücke vor *κοντα* und durch die innere Wahrscheinlichkeit, dass der Preis einer Artabe Fisolen etwa 18 Drachmen betrug.

Schwierig ist auch die Deutung des Recto; es scheinen dort *λήμματα* und *ἀναλώματα* gemischt zu stehen. Z. 2 *ελετομος*. In der ganzen Reihe finden wir Eigennamen oder ein stellvertretendes *ὁμοίως* zur Einleitung der Posten; aber diesmal und in Zeile 9 *στυλοι ολοφ* scheinen die sonst klaren Schriftzüge keinen Namen zu ergeben. Sollte etwa ein corrumpiertes *ἐλατητόμος* zu Grunde liegen? — Klar ist die Bildung des Eigennamens in Z. 4 *Εὐδαιμονίσκοι* (der Plural wie in Zeile 5. 8. 11) es ist dies eine noch nicht belegte Bildung von *Εὐδαίμων* mittelst des Suffixes *—ίσκος*; bekannte Parallelen sind *Εὐφρονίσκος*, *Σωφρωνίσκος*, *Φιλίσκος* u. a. Auch hier ist *Μάνης* wol der Name eines Sclaven oder Freigelassenen, die uns in diesen Papyri oft begegnen. — Z. 6 *Λήοντες*, für *Λέοντες*; diese Schreibung deutet auf eine Aussprache wie *Λείοντες* hin, worin sich ein *ἰ* zwischen den Vocalen *ε* und *ο* eingefunden hat. — Ein seltener Name ist Z. 7 erhalten: *Μόξος*. — In der vorletzten Zeile dürfte *Χαιρήμων* beabsichtigt worden sein.

F. 5.

H. 10·5cm Br. 8·5cm oben ein Rand von 1·5cm links von 4cm frei.

παρα αυρηλιων Nom. pr.
και νεμεσιανου του[και....
των γ γν^ω της μεμφ εως
εστιν τα διαγρ επι της[πολεως
ενκυκλει δι' μισθ
οινου τελους
ιματιοπωλικ
δερματηκ
ζυτηρας δι' ....

Dieses Fragment bietet uns einen interessanten Einblick in das ägyptisch-römische Steuerwesen. Zwei Männer Aurelius ... und Aurelius Nemesianus, welche zu den Bürgen für die richtige Steuerleistung der Stadt Memphis gehören, geben einen Bericht über die eingekommenen Steuern und Gefälle, darunter die von Pächtern eingehobenen *ἐγκύκλια τέλη*, die Steuer für Wein, Gewerbesteuern u. a.

Z. 3. Die Schriftzüge lassen nur diese Lesung zu, welche ich erkläre mit *γ' γνωστήρων τῆς Μέμφεως*. Die Construction *παρὰ Αὐρηλίων .... καὶ Νεμεσιάνου* ist so zu erklären, dass die beiden hier erwähnten Personen den gemeinschaftlichen Vornamen Aurelius trugen; ausgefallen ist der zweite Name der ersten Person, vgl. z. B. *Αὐρηλιῶν Δημήτρίας .. καὶ Ϲύρας* in einem mir vorliegenden Papyrus. Z. 4 *ενκυκλει/ δι/ μιςθ* ist zu lesen: *ἐγκυκλίου (τέλους) διὰ μισθωτῶν*. Wir sehen in der Römerzeit dieselben Einrichtungen bestehen wie in der ptolemäischen; bekanntlich existierte schon damals das *ἐγκύκλιον τέλος* und wurde durch Zöllner eingehoben; man erinnere sich an die griechischen Beischriften ägyptischer Papyri des Hermiasprocesses und vergleiche noch Boeckhs Bemerkung bei Buttmann, Abh. d. Berl. Acad. 1824 S. 97 (Encyklopädie S. 35). *Μιςθωταί* erscheinen zahlreich in den Ostraca aus Elephantine, gleichfalls aus römischer Zeit. [1])

Ein *ἱματιοπώλης* wird erwähnt im Pap. XI. Z. 3 und im Pap. Vaticanus B Z. 8 natürlich unterlag dieses Geschäft auch einer Steuer, dem *ἱματιοπωλικόν*. Dieses Wort citiert Tischendorf aus den Papyri in den Anecd. LV pg. 75.

Eine ähnliche Abgabe mit dem Namen *δερματικόν* bestand schon in Athen; vgl. Boeckh StHA. II 249.

Schon Herodot (II 277) erzählt, dass man in Ägypten *ζῦθος*, Bier, aus Gerste erzeugt allgemein kannte (vgl. Diod. Sicul. I 34. 4, 2). Davon abgeleitet ist das Z. 9 vorkommende Wort: man kannte also auch schon damals die indirekte Steuer auf Bier. Über den Tausch der Aspirata mit der Tenuis habe ich oben schon bei *παςηλίων* geredet. *Ζύτος* steht auch im Pap. Paris. 60 bis Z. 14 *ζυτηρᾶς* Pap. Paris. 63 VII Col. 4 Z. 98. Zum Schlusse verweise ich auf Pap. Paris. 67 Col. II aus der Ptolemäerzeit, wo der Reihe nach *ζυτηρας, οινου τελους, νιτρικης, τεταρτης* also lauter Steuern erwähnt werden, die sich mit demselben Namen bis in die Römerzeit erhalten. v. G. Lumbroso l'Econ. polit. pg. 305 ff.

F. 6.

H. 10·2^{cm} Br. 9^{cm} oben und links je 2^{cm} Rand, in den *φανεως* hervorspringt; rechts und unten eingerissen.

---

1) Ein *μιςθωτης εἴδους ἐγκυκλίου* wird erwähnt im Papyr. Paris 17 l. 22 a. 153 p. C.

εκφ' ∸ α προςτ
μισθ ℔ ι ϙ]ις ων εκ∸
 ζευγ κι' α ℔ θ δηλō∸
ων ℔ο λη εκō κριθ∸ōδ
κριθ∸ō ζευ" ι ∸ μβ ōμ
ō γι ομōι ō θ εκο μ
ō μβ)= κριθ∸ō εκō
ργ' ō μ
φανεως ους φ
℔ο κ

Das Verständnis dieser Rechnung wird erst gesichert sein, wenn sich die hier gebrauchten Siglen und Abkürzungen für die verschiedenen Masse aus anderen Papyri werden erklären lassen. Für jetzt sind mir klar: Z. 1 εκφ' wol gleich ἐκφόρια vgl. Wiener Pap. 31. Die Siglen ℔ für Arura und ℔ο für Artabe sind mir aus anderweitigen Rechnungen bekannt. Z. 2 μισθ ℔ι wird wol bedeuten: μίσθ(ωμα) ἀρουρῶν δέκα. Das darauffolgende Zeichen mag eine Unterabtheilung der Arura gelten. Die Kürzung εκ. bedeutet vielleicht ἕκαστον resp. ἑκάστη; diese Erklärung passt hier: ἀρουρῶν ... ων ἑκάστη [ἀρτάβας x; ein analoger Ausdruck steht auch Z. 4 ἀρουρῶν ....] ων ἀρτάβας λη ἑκάστη. — Z. 5. ομ wird wol ὁμοῦ bedeuten; ὁμοι steht für ὁμοίως. Über die Bedeutung von ζευγ wird uns noch ein anderer Leipziger Papyrus Aufschluss geben. — Z. 9 φανεως; hier beginnt vermutlich die Rechnung für den Ort Ph. und dessen Bodenerträgnisse.

Das ganze dürften wir ansehen als einen Überschlag des Einkommens aus Grund und Boden verschiedener Ortschaften, bemessen für eine zu entwerfende Besteuerung; jedenfalls ist es die Arbeit eines Beamten.

F. 6. Verso.

ΚΔ ομολ αυρηλιω[ν..
τον και ανουβάδιος ωρου...και...
μεμφισιδος μετα κυριουτ[ου εαυτης ομογνς αδελφου?]
ει[σιδω]ρου εξηγ μεμφεως
το απιανου
 ην τον και εκ
 χρη

Diese Seite des Papyrus ist mit Papier jetzt stark überklebt. — Zu Anfang des Papyrus steht ΚΔ (24); vermuthlich die Nummer des Stückes unter den übrigen Akten. Einen solchen Einblick in das Kanzleiwesen gewährt eine Reihe von Steuerprofessionen bei Wilcken Berl. Acad. 1883, ihn gewähren auch zahlreiche Papyrus Erzherzog Rainer für die ganze büreaukratische Gebahrung mit Aktenstücken. — Es folgt die Bezeichnung des Aktes als *ὁμολογία*; dass nemlich so die Schreibung *ομο*^{λ} zu ergänzen sei, ergibt sich aus den daraus folgenden Genetiven und aus der analogen Ausdrucksweise im Fragm. 9 *ο]μολογιας ονομαρχ[ου* u. ä. Ich vermuthe, dass der Eigenname in Z. 1 etwa zu ergänzen sei mit *Αὐρηλιωνᾶ* vgl. meine Proleg: ad pap. coll. pg. 4, wo die Namen *Αὐρηλιωνᾶ* und *Ἀμμωνᾶ* aus einem Papyrus v. J. 304 n. Chr. belegt werden. Ein zweiter Name (*τοῦ καί*) derselben Person ist Anubadis. — In Z. 3 wird ein weiblicher Mitcontrahent erwähnt, der seinen *κύριος* zu rechtlicher Vertretung hat; die Schriftzüge vor *μετὰ κυρίου* geben mit Sicherheit *μεμφισιδος*; würde man nun bei *μεμφ* etwa an die Erwähnung des Heimatsortes denken also *απο της] μεμφ[εως)* lesen wollen, so würde wieder *ισιδος* in der Luft schweben; man könnte dabei noch an die Angabe der Abstammung von der Mutterseite her denken; dann wäre aber nicht die gewöhnliche Reihenfolge eingehalten, nach der die Erwähnung des Heimatsortes an späterer Stelle steht; dass *Ἶσις* das erste oder zweite Glied zahlreicher Zusammensetzungen abgibt, ist bekannt; so begegnet man diesen Schwierigkeiten durch die Annahme der Namensform *Μεμφίσιδος*. An den Stamm von *Ἶσις* lehnt sich Z. 4 meine Ergänzung *ει[σιδω]ρου* und demgemäss die Vermutung, dass der *κύριος* der Contrahentin ihr Bruder war; wir können ausser *τοῦ ἑαυτῆς ὁμογνησίου ἀδελφοῦ* auch erwarten: *ὁμομητρίου* oder *ὁμοπατρίου*. Dieser Mann bekleidete die Stelle eines Exegeten der Stadt Memphis, jetzt oder in früherer Zeit, je nachdem wir ergänzen *ἐξηγητοῦ* oder *ἐξηγητεύσαντος*; Bezeichnungen, wie letztere gebildet, sind: *κεχειλιαρχηκότος γεγυμνασιαρχηκότος ἀγορανομήσαντος στρατηγήσαντος* d. h. Ex-Commandant, Ex-Director eines Gymnasiums, Ex-Marktkommissär, Ex-Strateg. Der Ausdruck *ἐξηγητής* ist hier nach seiner localen Bedeutung in Ägypten zu nehmen; denn nach Strabo p. 797 C. cf. Sturz de dial. Maced. VII war der Exeget der Alexandriner ein Magistrat *πορφύραν ἀμπεχό-*

μενος καὶ ἔχων πατρίους τιμὰς καὶ ἐπιμέλειαν τῶν τῇ πόλει χρησίμων: v. Mommsen R. G. V. pg. 568 A. 1.

χρη ist aufzulösen in χρηματιζ... cf. Pap. 10.

F. 7.

H. 10cm Br. 7cm oben 2cm Rand; Falten zu je 2·5cm.

ι · · L . . φλαουιου δεκιμου το̣υ
. . . σπορ ηρατ 𝔟 ς′ ασπορου αι λοι
. . . . εδε ουτως ασκληπιαδης
ασπ]ορου αι λοι και τω γ L υπο Nom. pr.
και τω δ L υπο αυρηλιου απολλ...
αναλεγ′ της μεμισθω σπορας
αναλδη γι/ νοτου ηξης κ
. . . λαχαν . . . ″
περι κωμης ιφι . . .
μεθ ηξης κθ
μεθ ην ηξης κοι

Datierung. Sicher ist Z. 5 Δ L also das 4. Jahr eines ungenannten Kaisers; ihm entspricht in der vorausgehenden Zeile Γ L dabei können wir die analogen Constructionen beobachten:

και τω γ L υπο .. Nom. pr. .
και τω δ L υπο αυρηλιου etc.

und darnach in Z. 1 ergänzen

τω]ι . . L [υπο] φλαουιου etc.

Also mindestens das 10. Jahr ist sicher erwähnt. Fassen wir die übrigen Zeitumstände ins Auge, so dürften wir nicht weit irre gehen, wenn wir dieses 10. Jahr dem Severus Alexander das 3. und 4. Jahr dem Maximinus und Maximus zuweisen. So dürfte denn dieser Papyrus um 238 n. Chr. geschrieben sein.

Wir hören hier von allerlei Verpachtungen (vgl. Z. 6 τῆς μεμισθωμένης σπορᾶς) zu verschiedenen Zeiten und an verschiedenen Orten; in Z. 2 und 4 wird eine Landfläche geschieden in (γῆς) σπορίμ(ου) ἄρουρα ἡμίσεια, ἀσπόρου αἱ λοιπαὶ (ἄρουραι); eine ähnliche Eintheilung kömmt vor im Pap. 13 Verso und in einem von mir in den Wiener Studien IV citierten Papyrus: ἀσπόρου γ[ῆς . . . . ἄρουραι [ς Ganz ohne Wert wird auch diese ἄσπορος γῆ nicht, sonst hätte man sie nicht, wie in dem

erwähnten Papyrus, in eine δημοσία und ἰδιωτική geschieden und katastriert. *Ηρατ* ist wol gleich Ἡρᾶτος.

Zu Ende folgt eine Liste von Äckern, die nach der Gemeindezugehörigkeit geordnet und in orientierender Reihenfolge aufgezählt werden.

F. 8.

H. 16cm Br. 9·2cm oben abgerissen, links und unten je 3cm Rand.

κδ	δι/	κερδ[ωνος	
κε	δι/	τουαυτ ομοι/ ζευγ	ε
κϛ	δι/	του αυτ ομοι/ ζευγ	ε
κζ	δι/	δι/ αρτεμιδος ζευγ	ε
κη	δι/	της α ζευγ	ι
κθ	δι/	κερδωνος ζευγ	γ
λ	δι/	αρτεμιδος ζευγ	ε
παχων γ	δι/	απιαινης ζευγ	ζ
δ	δι/	κερδωνος ζευγ	ε
ε	δι/	αρτεμιδος ζευγ	ε
ϛ	δι/	απιαινης ζευγ	ε
ζ	δι/	κερδωνος ζευγ	ε
η	δι/	αρτεμιδος ζευγ	ε
θ	δι/	της α ζευγ	ε
ομοιω	αλ ζευγ		ε

γι/ ζευγ σε
απ″ γ γι/ ο ωc της αρταβ
ζευγ ξ γει ∸ ηϛ/

Wir haben eine Liste vor uns, die nach der zeitlichen Folge bis zum 9. Pachon geordnet ist; vom Monate Pachon fehlen die Tage ᾱ und β̄. Von der ganzen Liste wird etwa $\frac{2}{3}$ fehlen; denn die Summe der verzeichneten ζεύγη beträgt schon 75. Die Abkürzungen sind: δι/ = διά, ᾱ oder αυτ hier = αὐτοῦ, αὐτῆς, ομοιω = ὁμοίως, αλ = ἄλλα.

Ζευγ.] Aus Papyr. Britannic. XIV erhellt, dass in der Ptolemäerzeit ζεῖγος ein Fünfzehntel der Artabe war. Es berechnen dort die Zwillingsschwestern den ausständigen Betrag ihrer priesterlichen Pension, die neben anderen Emolumenten auch monatlich 8 Artaben Olyra eintrug. Im Jahre 19 hatten sie nicht

den vollen Betrag sondern nur einen Teil empfangen u. z. vom 1. Phamenoth bis 30. Pachon nur die Hälfte der Syntaxis also 12 Artaben zu wenig, im Monate Payni nur 30 *ζεύγη* u. s. w. Bei der Summierung der ausständigen Beträge rechnen sie aber als ausständig 6 Artaben für den Monat Payni, als empfangen 2 Artaben. Die Zahl 30 *ζεύγη* findet sich nochmals in demselben Papyrus im Verso Zeile 40. [1])

F. 9.

H. 10^{cm} Br. 5—6^{cm} unten 3^{cm} Rand.

ι παροντι φιλαν
ομ]ολογιας ονομαρχ[ου
απολ]λωνιου ειπεντο
τ]ου ημετερου ον[οματος
ε]ν φανερω γενεσ[θαι
μεν απο των γονεων

Z. 2 vgl. F. 6 Verso. Natürlich ist zu lesen *Ὀνομάρχου*.

F. 10.

H. 8^{cm} Br. 8^{cm} oben 2·5^{cm} Rand, zu je 2·75^{cm} Falten.

...c
...ρινη λαβειν τον ...ον τω[ν
φυλαξι θαλαccιον και [αι]θριον αν...
χρημα]τιζειc χρηματιζουcη...
ει του προειρημενου...
...ντ]οc coι αργυριου δραχμαc χειλιαc οκ[τακοcιαc
...ενηc προφερομενου δ εμου ενε[χυρα?
..αcθαι φιλων μετ...μων γε
χο]ρηγειcθαι coι υπ εμου δραχμαc τρι...
...εψε...

Z. 2 *ρινη* ist in Beziehung zu setzen mit Z. 4, *χρηματιζουcη* und mit Z. 7 *...ενηc* und es ist zu vermuthen, dass an erster Stelle der Eigenname gestanden habe. — Z. 4 dürfte sich verdeutlichen lassen durch *ὡς cὺ χρηματίζεις χρηματιζοίcη* ferner Z. 7 mit *ὑπὲρ τῆς ἐγγυωμένης*. — Z. 3 *φυλαξι θαλαccιον* ist

1) Ich will nicht verschweigen, dass ich *ζεῡγ* auch als Kürzung für *ζεῦγμα* gefunden.

sicher; man denkt hier zuerst an einen Fehler für *φυλάξει*; oder sollte *φ-ϑ* ein Wort sein? — Z. 6 *χειλίας*, *δισχειλίας* ... *χειλίαρχος* ... sind die Formen, die sich fast immer in Inschriften und Papyri vorfinden.

F. 11.

H. 14·5cm Br. 12cm unten 3cm Rand, sonst abgerissen.

. . . .
να   χαλκευc αντιc$^{\theta}$ <α—
αcκλη᾽ ηφαιcτι^{o} ιματι^{o}᾽ λεγ̄ cιλō <α⊢
ι απολλωνιδηc caραπιωνοc λεγο^{u} /
                πεπουcι <η
ια / μαρκοc λογγινοc πτολεμαι^{o} υ᾽ αυ$^{\tau}$ /
                και caραπιωνοc s θ ⊢
αρειοc πετειμωτου λινο᾽ χωλοπs / sδ / ċεδ′ /
διδυμοc καππαραc   s α ζ= /
διδυμοc υιοc αcκλανουβιδοc γερδιου β S / δ′
                ανε.....αποι$^{\lambda}$ sδ ις ċ ο$^{\lambda}$
απολλων αχιλλεωc αλιευc λιμνηc /
                παμη δου$^{\lambda}$ αντιcθεν^{o} διδαcκα$^{\lambda}$ sη /

Wir haben vor uns eine Liste von Personen, die gewiss eine nur geringe sociale Stellung eingenommen haben; beigeschrieben sind kleine Beträge von 1 bis 9 Drachmen; links sind noch an zwei Orten die Nummern 10 und 11 der Posten erhalten; diese sind durch horizontale Striche von einander getrennt; der schräge Strich zur rechten Seite (nach jedem Posten fast) ist vielleicht gesetzt worden, wenn der angegebene Betrag richtig bezahlt worden war; oder diente er, um das Abbrechen der Zeile anzuzeigen?

Z. 1 und Z. 12 erscheint der Name Antisthenes in den Angaben *χαλκεύς Ἀντισϑένους* welche mehr Licht erhält aus der anderen *ἁλιεὺς ... δοῦλος Ἀντισθένους διδασκάλου*. Wol sind beidemale Sclaven gemeint, die auf ihre eigene Faust ein Geschäft betreiben, der eine ist Schmied, der andere Fischer. Man erinnert sich hier an analoge Verhältnisse in Athen, wo der Sclave auf sein Risico einen Erwerbszweig mit einer gewissen Selbständigkeit betreibt. Es ist bekannt, wie viele humane Er-

lässe zur Verbesserung der Lage der Sclaven der Kaiser Hadrian gegeben.

Es ergibt sich aus diesen Angaben ferner, dass auch in Ägypten das Fischereirecht geregelt war und nur befugten Personen zustand.

Z. 2 *Ἀcκληπιάδηc Ἡφαιcτίωνοc ἱματιοπώλης λεγόμενοc Cιλō.* Von diesem Geschäfte und der Steuer für dasselbe haben wir oben S. 198 geredet. Hier und in der folgenden Zeile ist die Person noch genauer bestimmt durch ihren Spitznamen (*λεγόμενος Πεπουcι*) was bei der Menge der Homonymen sich von selbst ergibt.

Z. 5 *υ᾽ αυτ και Cαραπιωνος.* Die Abkürzung *υ᾽* für *ὑπέρ* ist aus den Ostraca bekannt; vgl. auch Fragment 31 Recto. M. Longinus Ptolemaeus zahlt für sich und Sarapion.

Z. 7. Areios Peteimutes ist Leineweber (*λινουργός*), sein besonderes Kennzeichen besteht darin, dass er an einem Fusse lahm ist, *χωλόπους.*

Z. 8. *Καππάραc* ist ein seltener Name! ähnlich ist *κάππαρος*, der Name eines Hundes bei Plutarch sol. an. 13. Asclanubis ist eine Zusammensetzung wie Horapollon oder Serapammon u. a.

F. 11. Verso.

ι᾽	. c.ματα		
᾽	αλοc	κ᾽φ	sφ
ιβ=	φϑιν°	ο̊ (λ) ϱι ̰	sϱνγ≈
ιδ-	αcπαϱλ	κ...α	sδ
ιε-	οκνοc	α	sαγ
—	κωc	ια	sβι᾽
α /=′	ταϱιχ°	κεϱ⊂	sζι᾽
α /=′	κεδϱι¯	χ° ⊂	sε
—	τενιδι/	α	sδ /=′
	πι/δα		sι/β=
	εϱετμ sη	αλλ-	sιδ
	. . .	sκδ γει	sη
	χαϱται	κατας̄	sτ

Hier und im vorhergehenden Stücke finden wir nach den Einheiten eine Anzahl von Zeichen für die Teilbeträge der Drachme. In den Ostraca finden sich solche kleine Beträge öfters z. B.

Ostrac. 14 (Fröhner) δ' χαλκῶν; 16, 17 δραχμ. εἴκοσι ὀβολ. δύο; 33 δραχ. δεκατέσσερες ὀβολ. ἡμιόβλην δίχαλκον. Man kann hier und in andern Papyri etwa folgende Gruppen von Zeichen unterscheiden (Fragm. 4, 10, 15, 17, 25, 29):

—	F. 4, 25 (1 Obol)
=	F. 4, 10 V., 17, 25, 27 (2 Obolen)
= —	F. 17, 25 (desgl.)
ʔ'	F. 10 (4 Obolen)
ʔ =	F. 10, 27, 35 (5 Obolen)
ʔ = —	E. 10, 25 (desgl.)[1]

In diesem Papyrus ist rechts und links eine Reihe von Beträgen in Drachmen verzeichnet; in der Mitte steht dies Verzeichnis der Gegenstände. Z. 1. σ...ματα die mittleren Buchstaben sind ausgefallen, etwa σπέρματα? — Z. 2. Zu wiederholten Malen erscheint in solchen Verzeichnissen Salz erwähnt, mit dem ein reger Handel war; das Salz wird hier mit dem Kyphi gemessen. Als die Römer dem ptolemäischen System der Hohlmasse ihren Sextar als Mass von 2 Kotylen hinzufügten, wurde auf diesen die Benennung Kyphi (oder Hin) übertragen (also etwa 0·54 Liter). — In Z. 3 haben wir zu lesen φθιν· ὀλ(καί) ριζ' ähnlich bei Fröhner Ostrac. 32 υπερ γν ολ(κων) μυροβ(αλανων). Da φθιν· deutlich im Papyrus steht, so mag vielleicht zu ergänzen sein φθιν(ῶν); φθίνα nannte man nemlich eine Olivenart; wie in dem oben erwähnten Beispiele die Behennuss, so wird hier diese Olive nach Gewichtsdrachmen gemessen. — Auch ὄκνος in Z. 5 steht fest; es ist dies nach Suidas ein δίφρου γυναικείου εἶδος; dazu würde passen das gleich darauf folgende κῶς Vliess. — Z. 7. Hinter κεδρῑ steht χο, eine Abkürzung für χοῦς; dieses Hohlmass betrug damals 4·92 Liter. Wir haben demnach die Kürzung κεδρῑ aufzulösen in κέδρινον oder κέδριον d. i. Cedernöl oder κέδρινος, κεδρίτης Cederwein; man könnte auch denken an κεδρίον = κιτρίον; aber Citronen werden nicht mit dem χοῦς gemessen.

Die drei darauffolgenden Zeilen enthalten Angaben über Gegenstände, die zur Ausrüstung eines Schiffes gehören: τενιδι/ = ταινίδια Streifen für Wimpeln[2]), vielleicht auch für Segel; πηδά Ruderblätter und Ruder (ἐρετμ.). Diese zuletzterwähnten

[1]) Das Zeichen für 3 Obolen wurde bald durch ein ⊢ bald durch ein γ wiedergegeben, so hier in Z. 5.

[2]) Indess könnte man auch σανιδι(α) lesen.

Gegenstände bringen uns auf den Gedanken, dass vielleicht hier das Inventar eines Hafenamtes vorliegt: vgl. Papyrus 4; eine *λίμνη* ist erwähnt im Pap. 10 R. Den Beschluss dieses Inventars macht anscheinend ein Posten mit *χάρται* wie im Papyr. 28 Verso.

F. 12.

H. 10^{cm} Br. 9^{cm} rechts 3^{cm} Rand, der Breite nach zu je $2·3^{cm}$ gefaltet.

υπο τον σπορ° αν ƀ– ς   α
ƀθ   ιδιˣ   α   α^λ
α..   ..ῠ^λ   ƀ ς/   ƀ...
προση'   ι ƀ ^τ
αλωνιας   ƀα   φι^λ   κωμογρs
ως δι   λουν·   γυμs   νικαν°
κατα   τα   μερις   ƀς
ο]νο̄   τασαφθιος   ψενανουπι
∟ε   ƀ ι̅ς
-θιος θοτεως . . .

Da das Zeichen ƀ bedeutet: Arura, so liegt uns ein Stück aus einem Kataster oder dergl. vor; vgl. dazu Pap. 2. — Z. 5. Die Lesart *αλωνιας* steht fest; es folgt *Φίλωνος*) *κωμογραμματέως* und weiter Z. 6 *Νικάνορος*. — Zu dem Namen *Τασαφθιος* vgl. das Berliner Fragment 8 *πα.αφθιος*.

F. 13 Recto.

H. 11^{cm} Br. $8·5^{cm}$ links $1·5^{cm}$ unten 2^{cm} Rand, rechts abgerissen.

Ι//   της κοι̅   αβροχου   ƀ
νειλοβροχου αι λοι`   ƀος/
ις//   ƀ πγ   αμι̅ δη̅ μη̅
/α/
χερσ̄   κο̄   ƀ κε ƀλ
λθ   κομη̄   / ....η
γι̅   των ο^λ νη   εως με...
χωμα   δη̅ . . . .
χωμα   δη̅ ου δε το υπ|ο...
απογρλ υπο απολλωνιου
και υπο αμμωνιου απο^λ π..

Verständlich sind die Abkürzungen: Z. 1 *κοινῆ(ς)* Z. 2 *αἱ λοι(παί)* Z. 4 *χέρς(ος)* Z. 5 *κομη(τικόν)* Z. 6 *γί(νεται) τῶν ὅλων* Z. 7, 8 *χῶμα δη(μόσιον)* Z. 10 *Ἀπολλωνίου)*.

Was wir vor uns haben, zeigt das Wort *ἀπογραφή* am Schlusse an; vgl. über solche *ἀπογραφαί* U. Wilcken, Sitzgsber. d. Berl. Academ. 1883 S. 902. Hier ist es die Beschreibung von Grund und Boden eines Bezirkes, geordnet nach verschiedenen Gesichtspunkten. So bekommen wir denn einen Einblick in die Praxis der römischen Behörden: sie teilen das Land ein I. in die vom Nil benetzte *γῆ νειλοβρόχος*, II. in die nichtbenetzte *κοινὴ ἄβροχος*. Wie das erstere betreffs der Steuereintreibung behandelt wurde, ist bekannt; da kam es an auf die Höhe des Nils bei der Überschwemmung und die Praxis entwickelte sich nach dieser Richtung. Neben der *γῆ κοινὴ ἄβροχος* wird Z. 5 noch erwähnt *χέρσος* d. i. »wüstes« Land, jedenfalls noch zu der *ἄβροχος γῆ* gehörig; aber auch dieses war nicht ohne Ertrag; so liegt mir ein Pachtvertrag vom J. 299 n. Chr. vor, in welchem solches Land zur Aussaat von Gerste und als Weideland vermiethet wird, wogegen ein Zins von 250 Drachmen für die Arura zu entrichten ist; aber es war doch gegenüber der *γῆ νειλοβρόχος* ein relativ schlechter Boden. Das Land wurde nun weiter eingeteilt in die *γῆ δημοσία*, die *βασιλική* und die *ἰδική* (vgl. den Wiener Papyrus No. 31 S. 5); eine solche Eintheilung mag wol in Z. 3 ausgefallen sein. Neben solchen Grundstücken haben wir auch die Existenz eines Gemeindelandes anzuerkennen; und so wie es Abgaben gibt von dem in den Staatsschatz und in den Fiscus steuernden Boden, so gibt es wiederum ein *κωμητικὸν λῆμμα*. Auch die Dämme mit ihrem jedenfalls auch bebauten Areal finden wir im Kataster eingetragen.

F. 13 Verso.

Die Schrift befindet sich links oben: rechts 3cm Rand.

διοσκορου νειγρ° κωμαρχ   *sμη*
?ερμανουβ —— *qβ*
. . . ρο^υ νεμεσι° αρειμουτος κα̅   *s κδ*
λυβαιτος νεμεσι° κωμαρχ   *s λβ*
sυμδ

Zu dieser Liste von Zahlenden fehlt mindestens die Hälfte, wenn man nach der Summe von 444 Drachmen schliessen darf. Zwei-

mal sind uns gewiss die Namen von Gemeindevorstehern erhalten; vielleicht auch ein drittes Mal (Z. 3). Zu *Αϊυβαιτος* vergleiche den Namen auf Papyrus 20 Verso.

F. 14 Recto.

H. 7·5cm Br. 6·5cm links 3cm Rand: sonst abgerissen.

ονō μαρκιας ηρω[νος
ον̄ μαρωνος μ...
αλλ μητρ
δωριωνος *bδ*
b βδ' . . . . *b*
b ⊂ μητρ *b*
b . α ιδιοκ *μ*
ō aus ονō *πα* .nom. pr..

Ein Verzeichnis von *ὀνόματα*, wie es im F. 2 gedacht wird; beigeschrieben sind die auf jedes *ὄνομα* entfallenden Aruren. Wenn bei *μητρ* kein Eigenname steht, so erinnere man sich, dass jede Frau ein *κύριος* vertrat, der oft zugleich der Mann, Bruder oder Sohn war.[1] Z. 7. *ιδιοκ* abgekürzt für *ἰδιωτική*.

14 Verso.

Die Schrift steht links; rechts 3cm Rand.

sιc
sιβ
sιβ
sιδ
sμη
sκ

Also eine Liste von Beträgen in Drachmen.

15 Recto.

H. 11cm Br. 7cm 2·5cm unterer Rand; die Zeilen stehen weit voneinander.

πατωτος πανιςο απο γυν ?
s π
? φατρητο παψοιτος απο πις̄
sξ
π οταμ ερμης απο πανο
. . . . κος *sιβ*

[1] Man könnte auch an die Bezeichnung mit dem Mutternamen denken.

Drei Personen werden angegeben mit dem Namen des Vaters und der Vaterstadt; aber nur beim dritten Namen ist uns der Name und die Lage derselben bekannt: nemlich von Panopolis; beim zweiten Namen lese ich *πιε̄* oder *πιπ̄*; in Z. 4 ist wieder die Lesart unsicher; etwa *απο γυν*); also vielleicht *Γυναικῶν πόλεως*. Z. 5 *π]οτα*^{μ} liesse sich auffassen als *ποταμίτης*, Flussarbeiter, welche, wie ich aus einem Papyrus aus dem V. Jahrhunderte ersehe, eine ganze Zunft bildeten. Oder es liegt ein Eigenname vor, wie *Ποταμών* etc. — Doch wol nur letzteres.

F. 15. Verso.

μεμφεωc δη^{λ} *υφ ημω[ν*
κ]αι κυριλλα θυγ[ατηρ]αλλη υιοc
α]μουνιοc και χαιρημων
ατοc απο μεμφ[εωc . . .] αρμ

Allem Anscheine nach ist dies ein Stück aus der Aufzählung des Personalstandes einer Familie, eingereicht gelegentlich einer Conscription und Volkszählung; vgl. Wilcken a. a. O.

F. 16.

H. 10^{cm} Br. 7·5^{cm} oberer und unterer Rand je 3^{cm}.

ΟΕ
αcκληπιαδηc και φιλοξαc
ω και ηλιοδωρα *βαλλ*
ω και φιλουμενη *βαλλ*
ρια επηνικουτοc *βαλλ*

Obenan steht die Nummer des Aktes: 75.

F. 17.

H. ^{cm} Br. 9^{cm} zwischen beiden Col. 2^{cm} Abstand; Falten zu je 2^{cm}.

θαρcιον κλα . . οc	*ταρc ƀ*
cω]τηριχ^{o} *(=/ χ*^{o}	*πομπηια η*
. . . ς απιων^{o} *φιβιχι*^{o}	*ιδιο*^{κ} *ομ*
. . ιου απο[ƀ]ιε ƀζ	*γϱ∫ γ=*
απιων^{o} *Φι[βι]χιος κατοι*^{κ}	*ƀα*
γϱs δ/= — γs . . .]	
ιδιο^{κ} *α/ πτο*^{λ} *απο*^{λ} *απο ƀ ι ƀβ*	*γϱs α=—*
γϱς sβ=	*πτολs ταας[μηcιοc*

Abermals liegt uns eine Art Kataster vor und es kehren die erörterten Zeichen, Abkürzungen und Ausdrücke wieder. Z. 1 *ϑαησιον* oder *τασηςιον*) ist ein weiblicher Name mit der Deminutivendung als Koseform (ta-èse). Z. 3 ff. Eine eigene Rubrik bildet der Besitz des Apion selbst, eine andere die Einwohner seines Hauses (*κάτοικοι*). Es wechseln dann die Ausdrücke ab: *ἰδιο(τικ)(ή)* I Z. 7 und II Z. 3 und *γρs* I Z. 6. 8 II Z. 4. 7. Auf letztere Abkürzung folgt eine Zahl, die sich wol auf die Anzahl der Drachmen bezieht, was sich daraus schliessen lässt, dass nach den Ganzen solche Bruchteile folgen, wie wir solche bei der Rechnung mit Obolen kennen gelernt.

F. 17. Verso

stark verwischt

ν εκ μη[τροc
ηc δαιμ
επιcταλη̄ναι
δ∟ αλ. . . . ονεωc
νειc ηλι
ωc ληιι

Vielleicht bezieht sich dies Fragment auf Vorgänge und Amtshandlungen, wie sie wol im F. 24 berücksichtigt werden; vgl. meine Anmerkung daselbst. Darnach könnte man ergänzen: *...τῷ στρατηγῷ ...* N. pr. *ἐκ μητρὸς .... ἀπὸ ... χαίρειν· αἰτοῦμαι ἐπισταλῆναι ... εἰς τὸν cπόρον τοῦ ἐνεcτῶτοc δ∟.....* Auf welchen Kaiser sich das erwähnte 4. Jahr bezieht, ist natürlich unbestimmt; wir haben die Wahl zwischen Elagabal, Alexander, Maximin Gordian Philippus .... — Der Vater des in Zeile 1 erwähnten Individuums hatte sicher mehr als eine Gattin gehabt; Z. 3. Die Form *ἐπισταλῆναι* finde ich auch in einem Papyrus Erzherzog Rainer vom J. 232/3.

F. 18. Recto.

H. 10cm Br. 7·5cm Falten zu 2cm.

μα
α]πο χαιρημονοc
α ηλιοδωραc δι αδελφου
αρ]τεμιδωρα και δημητριουc δια....
ηρα]κλειδου αρπαλου α' νανιω..
. . . . . . βαcιλ . . . .

Sämmtliche hier vorkommende Namen sind auch aus anderen Papyri geläufig. Z. 2. 4 α′ ist nach Z. 1 aufzulösen in ἀπό. Durch das wiederholte διά wird angedeutet, dass die Personen durch einen Vertreter tätig waren; und zwar sind es Frauen, Heliodora vertreten durch ihren Bruder als κύριος und Artemidora mit Demetrius. Natürlich konnte auch eine einzige Person der κύριος von zwei und mehr Frauen sein.

F. 19. Recto.

H. 10·3cm Br. 9cm zur linken Seite zerrissen; oberer Rand 4cm.

μανδρα...
οι πεμφ[θεντες
επι ωρι....
διονυσ[ι
εκλ/ νεμη...

Z. 3 bezieht sich vielleicht auf eine amtliche Persönlichkeit nach deren Wirkungszeit ein Datum gegeben ist; also etwa ἐπὶ Ὡρι... στρατηγοῦ oder dergl.

F. 19. Verso.

Tachygraphisch.

F. 20 Recto.

Tachygraphisch.

F. 20. Verso.

H. 10·5cm Br. 3—6cm an allen Rändern abgerissen; oben 2cm Rand.

...εν ιερω
επειφ ιβ..
απο της ᾱ
λοβατος απο της ᾱ (ιδος)
απο της ᾱ
...τες εις πληρες γι″ π
δ]ημητρι....

Zu *ἱερῷ* vergl. die Rechnung eines Serapeums im Papyrus 29 V. *Λοβαῖτός*] die Punkte über *τος* deuten an, dass diese 3 Buchstaben zu tilgen seien; aber der Schreiber hatte eigentlich bei diesen Buchstaben nicht gefehlt; der Fehler bestand in der Auslassung des *ι* nach *α*; der Genetiv heisst *λοβάϊτος* oder *λοβάϊδος*, was auf dasselbe herauskommt, da *τ* und *δ* gleich ausgesprochen wurden. Derselbe Name begegnet im Pap. Taur. II 2, 4, 7, 26 pg. 26 vgl. p. 133. Über den Gebrauch der Punkte in demselben Sinne vergl. Gardthausen Gr. Pal. 279, wo Beispiele aus den Hyperidesrollen und dem Sinaiticus gebracht werden. Ostracon XVIII bei Fröhner ∟δ *Αντωνινινου καιcαρος.*

F. 21.

Tachygraphisch.

F. 22.

Tachygraphisch.

F. 23.

H. 11cm Br. 7cm oben 3cm, links 1cm Rand.

χιος κοι τ
ζμενδη ομοιως
ου αρχη απο δια
χερcου καθ προς
λωτος πεχθερωπ
τος χομοιτος και
εριᵏ
και προς ζαφεςχο

Das Fragment ist durch seine Abgebrochenheit wenig verständlich. Der Name *Ζμενδη* ist identisch mit *Σμένδης* (vgl. Parthey s. v.); denn *Z* will nichts anderes bedeuten als dass der S-Laut vor *μ* tönend ausgesprochen wurde, so wie in *ζμάραγδος*, *ζμύρνα* (Lukian *φων.δίκη* 9): G. Meyer Gr. Gr. § 227. — Zu *οὗ ἀρχή* vgl. Fragm. 28 II. — *Χέρcου* (vgl. d. Anmerkung zu 13 R) deutet darauf, dass wir hier wieder Fragmente eines Katasters oder eines Steuerüberschlages vorliegen haben. Darauf deutet vielleicht das folgende *ἐρικ(ίς)*, wofern dasselbe in *ἐρικίς* »geschrotene Gerste« aufzulösen ist.

κα$^{\vartheta}$ dürfte ergänzt werden zu *καθηρημένου*, vgl. die Anwendung dieses Wortes in den Akten der Choachyten (auch Wiener Studien III S. 5 ff.). Wenn wir also die Gruppe *χερσ κα*$^{\vartheta}$ interpretieren mit: »Überländgründe geteilt unter ...« so stimmen dazu die darauffolgenden Genetive *...λωτος. Νεχθερωπ[ος. ....τος. Χομόϊτος καὶ [ἄλλων*.

F. 24.

H. 11·5^{cm} Br. 9^{cm} Abstand der Col. 3^{cm} in welchen *φόρου* hervorspringt.

.... *σ[τ]ηρι*	*φιβιος πενοβασθ[ου*
....	*ουαλεντεινος απελ[ευθερος*
*προς το ενε]στο*ʾ	*νεθ ....*
∟ .....]$s^{\lambda\beta}$	*γει μεμφεως*
.... *ος*	*φορου καρπου περ ....*
? *[μεχ]ειρ κ εως*	*υποστελλουσων τ*
κ	*γενō μη[νι] φαμε*
—	*φθιμις χαλησους*
	φθι[μις

Also eine Tributliste für Memphis (und Umgebung?). Z. 1. Auffallend ist der Name *πενοβασθου*: man erwartet *ψενοβ.*: aber auch so ist der Name als abgeleitet zu erklären von Paŝt. Z. 2. Hier ist der Freigelassene als solcher direct angegeben, an anderen Orten ist die Stellung vielfach aus dem Namen zu erschliessen. In dem Abschnitte von *φόρου* angefangen wird der Hergang einer Steuerleistung berührt, die sich (mit Rücksicht auf Z. 6 und 7) auf dieselbe Weise vollzieht, wie in einem Papyrus Erzherzog Rainer vom J. 232/3. Der Steuerpflichtige muss Saatkorn für die Aussaat sammt den Männern und Geräthschaften stellen zum Säen in der *βασιλικὴ γῆ*: von dieser wird dem Steuerpflichtigen von Amtswegen ein Strich zugewiesen, worauf derselbe über Aufforderung des Strategen die Anzeige von der Übernahme erstattet, er sei aufgefordert worden, so und so viele Artaben Samenkorn für die Aussaat im königlichen Lande, die in dem und dem Monate zu erfolgen habe, zu übersenden, und werde in kürzester Zeit der Aufforderung nachkommen.

F. 25.

H. 12·3^{cm} Br. 6·2^{cm} oberer Rand 15^{cm} links und unten abgerissen.

....δ ανα^λ ς λξ ζ'
... κδ γρ' ς η
= κη κō α ςε∸
μγ|= ...δκά^λ ςκ/=–
....γ ζ' ∼ ςτϙη=
... πρη. οκλα' κ^λ κ αυρη^λ
... ειτου στρατιωτου
... φαι° δου^λ ονō ευτῡ
... περιτμη' μακροπρο'
ς κβ=–
... φαι° δου^λ ονō επι
τυγχ̣ανοντα ∟ θ'' απε
ριτμ]η' μακροπροςω̄
ς κβ=–

Abermals haben wir es mit einer Rechnung in Drachmen zu thun, allem Anscheine nach zu einer Steuerliste gehörig oder noch wahrscheinlicher zu einem offiziellen Überschlag von Einnahmen und Ausgaben. Z. 1 begegnet uns ein Posten von *ἀναλώματα*. In den ersten fünf Zeilen erscheinen viele Zahlangaben, deren Zusammenhang bei der Lückenhaftigkeit nicht klar wird. In Z. 3 finden wir die Abkürzung *κō* vielleicht = quadrans; in Z. 4 ist *κ α^λ* abgekürzt für *καὶ ἄλλα*; in Z. 5 steht wol die Summe in der Höhe von 398 Drachmen 2 Obolen.

Unser Interesse erregen die darauffolgenden beiden Abschnitte, welche Sclaven zum Objecte haben: *δοῦλον ὀνόματι Εὐτυ...* und *δοῦλον ὀνόματι Ἐπι[τυγχ]άνοντα*. Zuerst fällt uns die Gleichung der beiden Summen auf, 22 Dr. 2 Ob. die sich zu Ende eines jeden Abschnittes vorfindet. Wir können hier nicht etwa an den Kaufpreis denken, dieser war ein weit höherer und belief sich unter gleichen Umständen auf mindestens tausend Drachmen. So müssen wir eine andere Bedeutung für diese 23 Dr. suchen; sollte dies vielleicht der als eine Art Kopfsteuer eingehobene Betrag sein? oder war dies die Taxe für die Ausübung eines Geschäftes von Seiten des Sclaven? (wol nicht,

wegen ἐτῶν ἐννέα). Das eine mal wird der Sclave beschrieben als circumcisus und plattgesichtig περιτμηθεὶς μακροπρόcωπος; für letzteres Wort wechseln die Abkürzungen); vgl. Pap. Britannic. XV, 11 ὥραν ἔχειν, ὡς ἔθος ἐcτι τοῖς Αἰγυπτίοις, περιτέμνεcθαι. Also ist Z. 13 zu lesen: ἀπε[ρίτμ]ητος.

Zweimal tritt auch hier die Abkürzung κ = καί auf und es ist Z. 4 zu lesen .....δ καὶ ἄλλοι Z. 6 οκλατινιοι (?) κλαύδιος καὶ αὐρήλιος. Wenn man eine Vermutung über den Sclavennamen Z. 13 äussern darf, so möchte ich die Namensform Ἐπι-[τυγχ]άνοντα aufstellen; denn sowohl diese Form kommt vor als auch Ἐπιτύγχανος, ein Name, der uns direkt für einen Freigelassenen des M. Aurel bezeugt ist.

F. 26. Recto.

H. 12cm Br. 8cm oben, unten, rechts 3cm Rand.

δο^υ
γ— κβ̄ ƀ κγΓ₀ κριθαc //
...ι]ωνοc ƀ α
...ι]ωνοc ηρακλ ƀ δ
...ι]ωνοc ƀ γ
..κγ μη̄. κριθαc //

F. 26. Verso.

Zwischen Z. 4 und 5 sind 2cm Abstand; oben 1cm Rand.

......acκλατοc πανομιεωc ακληρο...
......κληρ ονō ανουβιωνοc του και κο...
.......ονō ιμουθου νωcθαηcιοc πελα...
εδη̄ κατα ƀ ƀ₀ γ⁄ εωc κδ

.....οπλεοc παννου cῑ...
θαηcιοc τερεωτοc και μετοχων
κολλουθου και αλ απ.. οροc...
εωc κδ⁄ ƀ c // ακ αϛ κs ō γs

Wieder liegt uns ein Steuervoranschlag von Seiten der Obrigkeit vor. Hier handelt es sich um die Besteuerung von Gerstenfeldern, für welche den Besitzern ein Steuerausmass von 1, 4, 3 Artaben repartiert wird.

Die ersten vier Zeilen der Rückseite gehören zusammen und lassen etwa folgende Hypothese für die Erklärung zu. Wenn wir Z. 4 εδη̄ etwa auflösen in ἐδημιώθηcαν, so erinnern wir uns an Col. I des Wiener Papyr. 31 (Wiener Studien Band IV) und wir hätten es dann mit der Vergebung von vakanten Ackerlosen zu thun, welche nach dem Tode des Besitzers eingezogen worden sind, da sich keine Erbberechtigten gefunden. Dann wäre Z. 1 etwa zu lesen ἀκληϱονομήτου) od. dgl. Z. 2 κλῆϱοc ὀνόματοc Ἀνουβίωνοc und Z. 3 κλῆϱοc ὀνόματοc Ἰμούθου[1]. Für die Arura sind von dem Pächter 3 Artaben abzugeben bis zum 24. eines Monates, wol des Monates Payni zur Zeit der Ernte. Ich glaube nicht, dass man γ ἕως κδ verbinden darf; denn 24 Artaben von einer Arura gibt die Natur selber vgl. F. 6 ἀϱουϱῶν...] ιῶν ἀϱτάβαc λη ἑκάcτη.

Darauf folgt abermals ein Absatz von 4 Zeilen, in denen unter καὶ μετόχων die Gehilfen eines Beamten gemeint sind, vielleicht des cιτολογοc (Z. 1); dann dürften wir so construieren παϱὰ ....οπλεοc Πάννου cιτολόγου κώμηc(?) Θαήcιοc Τεϱεῶτοc καὶ μετόχων, Κολλούθου καὶ ἄλλων. Jedenfalls beschäftigt sich dies Aktenstück mit dem Bodenbesitze der Unterthanen.

F. 27. Recto.

H. 10cm Br. 10·5cm Abstand der Col. 3cm oberer Rand 2·5cm.

αc ᾱ αυτα	s ι ⊂	εϱγα
	s ῑ =	cτ
	s α |=	μετα
cωπ ᾱ	s α ∸	φοϱοc
π^{τ} κ̄ε̄	s λ ⊂ |–	βαλλε
λειω sλ⊂ χ^{α}		και αc
οζ		
α		

Also abermals ein administratives Aktenstück. Z. 1 ἔϱγα bezieht sich wol auf die Frohnden; es sind uns Listen erhalten, in denen eine Anzahl Personen εἰς ἔϱγα conscribiert wird. Z. 6 χ^{α} bedeutet χαλκοῦc, der auch in römischer Zeit erscheint.

---

1) Indess können wir auch κληϱονο̄ = κληϱονόμ(οι) lesen und εδη̄ zu ἐδηλωθηcαν etc.) auflösen.

F. 27. Verso.

Abstand der Col. ca. 3^cm^.

κ	γϱ
ν	κ
οινου κεϱ^θ^ απλα ϛϲ	εγλογ
∸ ανεμουϱια	εγλογ
κελλ' γ	εγλογ
	εγλο

Hier werden die Summen zusammengestellt, welche durch die einzelnen Eklogisten eingegangen; bekanntlich ist κ im ägyptischen Dialekte vor λ erweicht worden. Der Ausdruck *οἴνου κεϱάμιον* ist bekannt aus der Inschrift von Rosette, aus der wir wissen, dass éin solcher die Steuerquote für einen Weingarten von einer Arura war; hier erscheinen 96 solche ebenfalls als Naturalsteuer eingegangene Krüge Weines erwähnt. Ich mache darauf aufmerksam, dass die Zahl durch 3 theilbar ist, und erinnere an die obenerwähnte Steuer von 3 Artaben für die Arura, von welcher in der Ptolemäerzeit nur 1 Artabe gesteuert werden musste. Wie gross das *κεϱάμιον* war, lässt sich nicht mehr bestimmen, vergl. jedoch Fr. 34. Unklar ist, was die Windfahnen *ἀνεμούϱια* hier zu thun haben.

F. 28.

H. 11·5^cm^ Br. 10·5^cm^ oberer Rand ca. 3^cm^.

κοϱνη^λ^ εϱμοπο^λ^	κδ	αϱχη μ
και τα^λ^ υπο του α	τυβ—	cωφειc
χει∸ σ	και το^λ^ υπο του	οξιν
λεπτιν° .γ	β ου εκφ	βϱω[]μα
γαι°	μη^δ^	κικει
. . . . φνϲ ξυ^λ^		ε |—
caχs ψιλοτς χμ	γ— ε ιζ	
. . . . ζ	ε|—	
. . . .	γι ξζ|— ιζ—	
. . . .	γ— πδ (corr. ε)	

Die Schrift dieses Papyrus ist flüchtig: so viel ist zu ersehen, dass es sich um Verteilung von Leistungen handelt: bei einer

Teilabgränzung heisst es *καὶ τὸ λοιπὸν ὑπὸ τοῦ πρώτου, δευτέρου*.... Diese wird in der 2. Columne nach der Zeit bestimmt (24. Tybi). Verständliche Abkürzungen sind: *Κορνή(λ)ιος*), *Ἑρμοπολίτης*). *τὸ λ(οιπόν) τὰ λ(οιπά)*, *Λεπτίν(ου)*, *ξύλ(α)*, *ψιλοτ(όπος)*.

Zu *σωφεις* vergl. Pap. Paris 66 Col. II Z. 4 *σωμφεις αιλουροταφοι*.

F. 28. Verso.

Abstand der Col. 3cm unterer Rand 3cm.

κλειναι λιτ	*γ*	*κανει*
κελλαι γωνι/	*ι*	*σωρακοι*
κιβωτ̊ νεα	*α*	*χαλκε*
		κελλ
κτενων ζ̶	*ε ι*	*γ.....*
ακεστρ/	*πδ*	*φηγεινη*
σκαφακει	*α*	*σπαθαι*
τριπους	*α*	*εργαλ*
....αν̊ λιτ	*α*	*κοπανα*
...ει .....λεσκ	*β*	*σιδαι*
...λλης τεκ ολ	*ργ*	*χαρται*

Wir erkennen auf den ersten Blick, dass uns ein Inventar vorliegt, durch das wir einen interessanten Einblick in die Lebensverhältnisse des III. Jh. gewinnen. Es werden also von Haushaltungsgegenständen aufgeführt Z. 1 *κλῖναι λιταί* Z. 2 *κέλλαι γώνιαι*, in der zweiten Columne begegnen uns ebenfalls *κέλλ(αι)*. Z. 3 *κίβωτος νέα*; Z. 4 finden wir den Genetiv von *κτείς*, hier wol = Harke, darauf folgt ein durchstrichenes ζ und es wird eingeschoben *ακεστρ(αι)*. Bei Lucian dial. mort. 4. 1 kostet eine solche Nadel 5 Obolen. Z. 6 *σκαφακει(ον)* ist wol eine Weiterbildung von *σκάφη* Z. 8 *...ανος λιτός*. Col. II *κανεῖα σώρακοι χαλκεῖα* sind an einander gereiht als Gegenstände zum Aufnehmen anderer, *σπάθαι ἐργαλεῖα κόπανα* als Handwerkszeug.

Wir sind angenehm berührt zu Ende dieses interessanten Inventars auch Papyrusrollen erwähnt zu sehen, ein Beweis, dass auch diese zu einer Haushaltung gehörten. Überhaupt finden wir noch die Kenntnis des Lesens und Schreibens gepflegt; ein Beleg aus dem III. Jh. ist das Schuldictat auf einer Marseiller

Holztafel vom 21. April 294 bei W. Fröhner Philol. Suppl. V, 1 p. 49, und wenn wir auch in Contracten das *ἔγραψα ὑπὲρ αὐτοῦ ἀγραμμάτου ὄντος, γράμματα μὴ εἰδότος* finden, so ist dies eben ausdrücklich angemerkt und wir finden anderseits eigenhändige Unterschriften genug. Auch in einer Conscriptionsliste aus der Zeit Caracallas finde ich die Kinder einer gewöhnlichen Familie bis zum Alter von 13 Jahren eingeschrieben als *γράμματα μανθάνοντες*.

F. 29. Recto.

H. 11·75cm Br. 9·5cm Falten anscheinend zu je 4·5cm: unten vollständig.

ι	. . . . α γερμαν	ια ζ'
γS|=	. . . . δ. φιης γερ	ι=γ
γS=	. . δουλο	. . βδ'
λεδ'	του ᾱ δουλης αυλης	ιζ|ω̄
δ|ᾱ	του αυτου δουλης ᾱ	ε
ιβδ' |=	του αυτ° δουλης ᾱ	ε
γ|=	του ᾱ δουλης ᾱ	=S=
γ|'	. . . ρ . . . . . θεωνος	εS=
—S'	του δουλ. μικων°	δ
δ	μερωειτης απολλω̄	δ|ω̄
δ	ναιδ° αρτεμ	ε|'
η	νουνους αρεσια	βS'
=γ	λουϑ πολλαν . .	ι=γ
	. . ου . . αδημs^τ	ξηS'
	. . . . . . αδημs^τ	κ=
	. . . . ηρα]κλειδ	cπδSω̄

Diese Steuerliste ist offenbar für eine Anzahl Sklaven berechnet und wir haben schon im F. 25 die Spuren einer solchen Besteuerung verfolgt. Die Sklaven selbst gehören vornehmen Leuten, der hellenisierenden Elite, welche wolklingende griechische Namen trägt; wir finden hier einen Theon Mikon Apollonios Artemidoros Adeimantos (*Ἀδημs^τ ει*, $\varepsilon = \bar{e}^2$ Sievers). Zu *Ἀρεσίας* vergl. *Ἀρέσας Ἀρέσανδρος*; auch *Ναΐς* ist ein bekannter Frauenname. Unter *Γερμαν(ός)* ist entweder die Bezeichnung des Germanischen Sklaven zu verstehen (vergl. *Μερωείτης*): aber *Γερμαν…* ist ebenso leicht Eigenname und

Parthey liest im Berliner Fragm. 18ª verso Z. 3 *Γερμανίων* (Nuove Memor. p. 453). Bei *δούλη αὐλῆς* erinnere man sich, dass *αὐλή* auch Landgut bedeutet und *αὐλήτης* Maier.

F. 29. Verso.

Unten etwa 3cm Rand.

βουλ^λ	. . . . .
δι᾽	. . . . .
c τηc και δεκιμηc	. . . . .
γ— μS	. . . . .
	προc
και του ιαL ου χρονου	*ομο᾽ χ¦= νιβ*
λαογρs sη	/
λογου caραπειου	*ομο᾽ υξδ-*
γ— . . .	. . . .
∼ κ —	

Wie der Text der Vorderseite, so betrifft auch dieser amtliche Angelegenheiten; die zweite Columne enthält Ziffern über Ziffern. In der ersten Columne interessiert uns der Name *Δεκίμη* Decima vgl. F. 7: wieso die Rechnung eines Sarapeums, von dem auch in den Berliner Fragmenten die Rede ist, hier erwähnt wird, erklärt sich, wenn wir an die Einrichtungen der Ptolemäerzeit denken, die uns gerade in diesem Punkte durch die berühmten Papyri des Ptolemaios Glaukiu hell und klar sind. Mehrere Papyri bezeugen ferner, dass die Angelegenheiten des Kultus unter Severus Alexander vollauf Berücksichtigung fanden.

Bei weitem die wichtigste Angabe ist *ιαL οὔ χρόνου λαογραφία*. Zur Sache selbst erwähne ich, dass die Volkszähler für ihren abgezählten Rayon eine Summe erhielten, und Quittungen über solche Zahlungen sind uns in den Papyrus Erzherzog Rainer erhalten. Wir erfahren, dass Volkszähler in der Stadt nur wenig mehr erhielten als die hier erwähnte Summe von 8 Drachmen. Die grösste Wichtigkeit liegt aber in der Zeitangabe dieser Volkszählung *ιαL*. Da unsere Papyri, wie wir wiederholt gesehen, der Mehrzahl nach in die Zeit des Severus Alexander bis Philippus gehören, so ist es höchst wahrscheinlich, dass das 11. Jahr des Alexander (231/2 p. C.) gemeint ist. Diese Volkszählungen sind uns deutlicher geworden durch die

in Berlin befindlichen Akten des J. 189, aus denen hervorgegangen ist, dass die früheren Volkszählungen in die Jahre 173/4 und 159/60 p. C. fielen (vgl. Wilckens Papyr. II, XVI. Sitzb. Berl. Akad. 1883 S. 907, 917). So weit ich bis jetzt die Papyrus Erzherzog Rainer durchsucht, kommen noch folgende Daten hinzu. Eine Volkszählung war im II. Jh. in einem 9. Jahre eines nicht näher bezeichneten Kaisers, ferner liegen genaue Conscriptionslisten aus Caracallas Zeit vor, die gewiss nach 214 geschrieben sind, endlich ist es gewiss, dass im J. 242 eine sorgfältige Volkszählung vorgenommen wurde. Vergleichen wir die bisher feststehenden Volkszählungsjahre

160
174
189

so liegen zwischen a und b 14 Jahre; zwischen b und c aber 15. Allerdings sind wir für letztere Zahl wegen der Analogie des späteren 15jährigen Indictionencyclus voreingenommen. Versuchen wir es aber vor (und nach) 160 mit 15 oder mit 14 und den Vielfachen, so bekommen wir auf keinerlei Weise das bezeugte 9. Jahr heraus, welches, wenn nicht alles täuscht, dem II. Jahrhunderte zuzuweisen ist: alles stimmt aber in dem einen Falle vortrefflich, wenn wir dies 9. Jahr als das des Antoninus Pius anerkennen, und wir erhalten so die Jahreszahl 145/6, welche 14 Jahre vor 160 liegt. Rechnen wir nach 189 weitere 14 Jahre, so erhalten wir 203, für das bis jetzt nichts vorliegt. 14 Jahre später ist 217, das insofern bezeugt wird, als die erwähnten Listen aus Caracallas Zeit nach 214 geschrieben sind. 14 Jahre darauf ist das 11. Jahr des Severus Alexander, in dem, wie wir eben sehen, Volkszählung gehalten wird; wir erhalten die Reihe

146 bezeugt?
160 sicher
174 sicher
189 sicher
(203 —)
217 warscheinlich
231 bezeugt.

Darauf folgt eine Unordnung, denn das nächste sichere Zählungsjahr ist 242, nur 11 Jahre nach dem letzten. Verschiebungen haben aber jedenfalls stattgefunden; denn zählen wir wie-

der von 242 zurück, so bekommen wir, auch nach 15jährigen Perioden gerechnet, die Volkszählungsjahre 227, 202, 187: aber nur 203 könnten wir belegen, wenn wir (was nicht warscheinlich ist) ιαL auf Septimius Severus beziehen, dagegen wird 187 widerlegt durch die feste Zahl 189.

Die Schwierigkeiten, Steuerperioden aufzustellen, liegen aber nur uns vor, die wir aus vereinzelten Jahresangaben auf ganze Perioden schliessen wollen; denn, wo die Quellen reicher fliessen, sehen wir, dass diese statistischen Arbeiten einen beträchtlichen Zeitraum erforderten. Selbst bei unseren unvergleichlich geregelten Verhältnissen brauchen die Volkszählungen lange Vorarbeiten und doch entziehen sich ihnen immer noch einzelne Individuen; im allgemeinen ist das Volk solchen Zählungen gegenüber nicht günstig gestimmt. Im Altertum waren alle diese Schwierigkeiten gewiss noch potenziert, und von diesem Gesichtspunkte aus haben wir die Verschiedenheit der Jahre zu beurteilen, die sich durch den Vergleich der Volkszählungen in Syene und in Unterägypten ergeben. Zu den localen Schwierigkeiten, zu der Langsamkeit der Beamten mochten sich gelegentlich selbst gewaltsame Unterbrechungen gesellt haben, um die Sache zu verzögern; vielleicht haben Empörungen, wie die unter Caracalla, gelegentlich dabei ihre Veranlassung gefunden.

Ich gebe nunmehr eine Übersicht der bezeugten Laographieen in Ägypten.

λαογραφία ἐνάτου L Οὐεσπασιανοῦ	Ostracon 1	5. August 77	Syene
λ. α' L Τραιανοῦ	Ostracon 3	98	Syene
λ. (datiert vom L ς Ἀντωνίνου)	Ostracon 22	7. Septemb. 142	Syene
λ. (datiert vom L ς Ἀντωνίνου)	Wilcken XXX	142/3	Arsinoe
λ. τοῦ η L Ἀντωνείνου	Ostracon 27	144/5	Syene
(datiert vom Lθ Ἀντωνίνου)		6. Septemb. 145	
Lθ	Wiener Papyr. Erzh. Rainer	145/6	Heracleopolis
τῆς κα' λαογραφίας (datiert vom L κα' Ἀντωνείνου)	Ostracon 39	16. November 157	Syene
λ. (datiert vom Lκα' Ἀντωνίνου)	Ostracon 37	28. April 158	Syene
λ. (datiert vom Lκα' Ἀντωνίνου)	Ostracon 38	29. Mai 158	Syene
τῇ τοῦ κγ|.......	Wilcken XVI	159/60	Arsinoe
Lκδ	Wilcken XXIII	160/1	Arsinoe
λ. (datiert vom Lγ Ἀντωνίου καὶ Οὐήρου)	Ostracon 42	28. Mai 163	Syene
λ. .... ΙΔL Ἀντωνείνου	Wilcken II, XVI	173/4	Arsinoe
λ. ... Lκθ Commodi	Wilcken passim	Juni, August 189	Arsinoe
L κγ' Caracallae	Wiener Papyr. Erzh. Rainer	August 215	Arsinoe
λ. ιαL (Severi Alexandri)	Leipzig. F. 29	(231)	Memphis
λ. Lε Gordiani III	Wien. Papyr. Erzh. Rainer	241/2	Arsinoe
λ. Lς Gordiani III	Wien. Papyr. Erzh. Rainer	242/3	Arsinoe

Wir sehen aus dieser Zusammenstellung, dass die Verschiebungen oft so gewaltige sind, dass man verzweifelt, auf Grund der Praxis eine theoretische Periodisierung aufzustellen; aber merkwürdig ist, dass zwischen der ersten und letzten unserer Angaben eine durch 15 teilbare Jahresanzahl liegt; solche Fälle, wo für ein und denselben Ort aus zwei auf einander folgenden Jahren Volkszählungen erwähnt werden, geben uns Aufschluss, wie wir zu der Erscheinung Stellung nehmen sollen, dass sogar in derselben Stadt Perioden von 15 und 14 Jahren zu wechseln scheinen. So läuft alles darauf hinaus, dass wir es doch mit 15 jährigen Steuerperioden — in der Theorie — zu thun haben, auf die bei der Reorganisation des Reiches zurückgegriffen wurde, und welche, strenger eingehalten, als Indictionen-Cyclen bekannt sind. Über solche 15 jährige Perioden vgl. Mommsens St. R. II 975 Marquardt R. St. V. II 237.

F. 30.

H. und Br. 10cm. Die Schrift steht am obersten Teile.

ἐ?φθιμη απεϲχον ωϲ προκειται

Also das Endstück eines Contraktes und Bestätigung einer Zahlung.

F. 31. Recto.

H. 7cm Br. 7·2cm unterer Rand 2·5cm sonst abgerissen.

ερτωπιϲ ωϲ ∟ κη ο . . .
αϲ]κλη᾽ ωϲ ∟ κη αντικνη[μια
ϲενα]μουνιϲ ωϲ ∟ λ ου^λ αντι[κνημια
παγβιωνηϲ ωϲ ∟ ν ου^λ αν[τικνημια
αρ]τεμι^δ αυρηλ ϲεραπιων . . . .
ομολογουμεν]πεπρακεναι και διαγορ᾽ και απλη[εγγραφω αϲφαλεια ?
? αποδεδ]ωκεναι αντω᾽ εγρ᾽ υ᾽ αυτων[αγραμματων οντων

Also ein Kaufvermerk; mehrere Personen erklären sich zu einem Verkaufe bereit; für alle diese schreibt ein Antonios *Ἀντώνιος ἔγραψα ὑπὲρ αὐτῶν ἀγραμμάτων ὄντων* oder *γράμματα μὴ εἰδότων*. Über *υ᾽* = *ὑπέρ* vgl. F. 10. Die Personen werden, um eine Identifizierung zu ermöglichen angegeben mit ihren Namen, Alter (*ὡς ἐτῶν*...) und besonderen Kennzeichen, unter

letzteren kommen eine Menge Warzen vor, ähnliche Personenangaben finden sich oft, so im Papyrus Parisinus 17 der Not. et Extr. 18, 2. wie ich auf Grund verbesserter Lesung in den Wiener Studien Bd. VII. Analekten 2 nachgewiesen; ich bringe weitere Belege aus den Papyrus Erzherzog Rainer

απολλωνιου ως ετων τεσσαρακοντα οκτω ουλη αντικνημιας .δεξιας

αυρηλ ορσεως ως ∟ κα ουλ . . . . . αντικνημια δεξ

νουφεις . . . . ως ∟ λε΄ ουλη οπισθεν χερος αριστερας

ωρειων . . . . ως ∟ ξ ουλη γαστροκνημια αριστερα

κανκουθις . . . ως ∟ κς ουλη γαστροκνημια εξοθεν ποδος αριστερου

ψεναμουνις . . . ως ετων . . . κοντα εξ ουλη αντικνημιω δεξιω

Aus diesen Beispielen wird auch klar, dass Z. 3 durch die Nachlässigkeit des Schreibers *οὐλή* ausgefallen ist.

F. 31. Verso.

διαγρ᾽
τη φαρμουθι ς ζ
απογτως διαγρ᾽ εγγῑ c . . .
παυνι ς η
εχθεσεως ς c . . . .
τη γρ᾽ ςκ

Wenn *απογτως* nicht für *ἀπόντος* verschrieben ist, so haben wir eine merkwürdige Adverbialbildung hier. *Ἔχθεσις* findet sich für *ἔκθεσις* wiederholt in der jüngeren Gräcität.

F. 32.

H. cm Br. 7cm links ein Rand von 1·5cm sonst abgerissen.

δῑ της ᾱ ζευγ
δῑ της ᾱ ζευγ
ῑ δῑ της ᾱ ζευγ
ιγ̄ δῑ της ᾱ ζευγ
ιζ̄ δῑ της ᾱ ζευγ
κᾱ δῑ της ᾱ ζευγ
γ— ζευγ c αιδ . . .

Dieses Fragment ist vollständig ein Gegenstück zu F. 8, auf das ich verweise. Hier ist kein Name mehr erhalten; es heisst nur

immer *διὰ τῆς αὐτῆς*. Dass aber die beiden Fragmente nicht zusammengehören, zeigt schon die Schrift, welche dort klein, hier stehend und gross ist.

F. 33. Verso.

H. 11^{cm} Br. 5·4^{cm} oberer Rand 3^{cm}, Falten zu 2·5^{cm}.

α̅ κοι̅
και απηλιωτου
τξηδʹ
επι χωριω . . .
ϐ ε λοιʾ sϲϛζ⊢

Unter den 368$\frac{3}{6}$ und 297$\frac{3}{6}$ Einheiten sind Drachmen zu verstehen; dabei handelt es sich um den Wert von Grundstücken, deren Orientierung (Z. 2), Lage (Z. 4) und Grösse (Z. 5) besprochen wird. *Χωρίον* bedeutet im localen Sprachgebrauche eine Gegend, die einen eigenen Namen bei den Leuten trägt.

F. 33. Recto.

Verwischt; oberer Rand 4^{cm}?

νομι[ϲμα
οτων   αυτων
να
ου βαλλ   ωμ
επιπιμ
καλειν   οικ
ειτ

F. 34. Recto.

H. 10^{cm} Br. 7·8^{cm}.

. . . . θυρϲοι   με̅
s ν . . .   κε̅
π(αρα) . . . . ου
π(αρα) μαρκου
γ— κερ̅ ἀχϛγ
ωϲ Sʹ με̅ ωμ . . .
ϲπ   κερ̅ ρ
γεν[ημματοϲ . .] γ∟
. . . . .   κερα̅
απ . . .   κερα̅

Abermals finden wir die *κεράμια οἴνου* erwähnt vgl. F. 27 V. Es ist nun beachtenswert, dass die Zahl 1693, nach welcher *ἀς ἥμισυ* steht, das Doppelte der nach *με(τρηταί)* folgenden Zahl 84.. sein kann; wir können daher etwa die Vermutung aufstellen, dass ein *κεράμιον* die Hälfte eines *μετρητής* war; diese heisst aber gewöhnlich *ἀμφορεύς*! (19·69 Liter). Dieses überraschende Ergebnis wirft auch auf die Bezeichnung »*κεράμιον*« Licht, die ja nichts anderes sagen will als eben *ἀμφορεύς*.

γ∟ kann leicht auch zu *ιγ*∟ ergänzt werden; das Jahr ist natürlich nicht zu ermitteln.

F. 34. Verso.

η τυβι ⊂
φαωφι ....
απο φαωφι εως επαγ s κβ

Also ein Ausgabenverzeichnis.

F. 35.

H. 10·75cm Br. 8·6cm.

ƀ μ απο s γωμγ //π
και προς ƀ μ //ο
s β
ημ ⊂″ *των* δ
s χ *κατ α*
ι
αμενου *μ*
η s ἀωπη/=
θς.... /″ *θ εως κ* / *ιη διαγρ* *οα* *πες*

Gewaltige Summen werden hier verzeichnet, 3843 Drachmen, 2000 Dr., 600 Dr., 8 Talente, 1888$\frac{4}{6}$ Dr. In Z. 2 werden wir einen Steueransatz für die 40 Aruren vermuten können. Auch Z. 5 ist 6 und 6000 in einem glatten Verhältnisse. Schon in Anbetracht der grossen Beträge dürfen wir auch hier wieder ein offizielles Aktenstück, wol für *λήμματα* oder *ἀναλώματα* vermuten können. Der Beamte merkte auch an, dass 18 *διαγραφαί* vom 9. bis zum 20. eines Monates vorfielen; vgl. über *διαγραφή* unseren Wien. Papyr. 26 in den Wiener Studien Bd. III S. 5.

2) Der Dresdener Papyrus.

Der Dresdener Papyrus wurde von dem französischen Generalconsul Drovetti während seines Aufenthaltes in Ägypten erworben und im J. 1832 der k. Bibliothek zum Geschenke gemacht. Im Jahre 1839 erschien eine Beschreibung des Papyrus, welche der bekannte Philologe Sillig für Finckelstein angefertigt hatte, der sie in der »Beschreibung der k. öffentlichen Bibliothek in Dresden« (1839 Walther'sche Buchhdlg.) pg. 74 ff. veröffentlichte. Sillig's Mitteilung wird noch handschriftlich in der Bibliothek aufbewahrt. Der Papyrus ist besonders durch Ebers in den weitesten Kreisen bekannt geworden, der seiner im Vorworte zu seinem Romane »die Schwestern« Erwähnung thut; aber auch andere Gelehrte haben ihn wiederholt citiert. Er wurde mir in Dresden auf das Zuvorkommendste zur Disposition gestellt, wofür ich Herrn Prof. Schnorr von Carolsfeld und den Bibliotheksbeamten bestens danke.

Nach dem Inhalte zu schliessen, stammt er aus dem Funde im Sarapeum bei Memphis, von dem jetzt die Museen von Paris, London, Leyden, Rom .... ja selbst Private Anteile besitzen. Gegenwärtig ist der Papyrus unter Glas eingerahmt und bildet eine Zierde der k. Sammlung im japan. Palais. Er ist 30^{cm} hoch, 19^{cm} breit. Die dem Lichte ausgesetzte Seite erscheint gebleicht. Die Rückseite ist der Höhe (Länge) nach beschrieben, die Vorderseite nach der Breite. Zur linken Seite ist eine Collierung bemerkbar. Er mag der Länge nach viermal nach einander gefaltet gefunden worden sein: daher fehlen auch an den Faltungslinien kleine Stückchen Papyrus, daher treten auch die Lücken in der Schrift auf.

Es ist bekannt, dass die aus unserem Funde herrührenden Schriftstücke vielfach identische Texte tragen, und so sind wir in der Lage, drei und mehr Exemplare unter einander zu vergleichen. So ist auch der Text der Rückseite unseres Papyrus ein bekannter; zwei Exemplare desselben liegen in Leyden, eines in Paris. Im Dresdener Papyrus sind zahlreiche Correcturen bemerkenswert auch bei diesem Texte, der so lautet:

σαραπιωνι των διαδοχων και υποδιοικητηι παρα πτολεμαιου μακεδων των εν κατοχη

οντων εν τωι μεγαλωι σαραπιειωι ετος τουτο ενδεκατον και των διδυμων απεδωκα σοι την παρα του
βασιλεως (corr. ex *λειας*) *και της βασιλισης κεχρηματισμενην των διδυμων εντευξιν υπερ των καθηκοντων*
αυταις κατ ενιαυτον και συνεταξας αποδουναι το του ιη και του ιθ ελαιον και κικιος
εξενιτου ελαιου με μ(ε) με α και κικιος με α περι μεν ουν τουτων δοι σοι
ο σαραπις κ (sic) *και η εισις επαφροδια χαρειν μορφην προς τον βασιλεια και την βασιλισσαν δι ης εχεις*
προς τω θειον οσιοτητα προσδεομενος δε τι τυχειν και εν τουτοις συνεργειαις (corr. ex *γιεας*) *αξιω σε επι*
προορωμαι μηδε χωρισθεντοσθεντος (sic) *σου εις τους ανω τοπους ου λαβωσιν αι διδυμαι*
τα του εικοστου ετους ελαιον και κικι νομισαντα οτι (*τα ο* corr. ex *νομι*) *συ ιδιαι χρηματιζεις αυταις*
ελαιον (*αι* aus *ε*, *ο* später hinzugefügt) *και κικι νομ γραψαι μεννιδει τωι επιμελητη* (corr. ex *τει*) *αποδουναι μοι και τουτου* sic
τουτου ετους τον καθηκοντα ελαιοῦ μετρητην και κικιος μετρητην
μηδεν αντα ($α^2$ corr. zu *ι*) *πεσοντα σοι δε σοι γινοιτο ανθ ων προς το θειον οσιως* (*ως* corr. ex *ων*) *διακεισαι*
και τον ιεροδουλων και των εν τωι ιερωι[1]) *παντων αντα* ($α^2$ corr. zu *ι*) *λαμβανω*
επαφροδισια χαρις μορφη ευημεριαι ($ι^2$ corr. zu *ν*) *και τοις αλλοις ευτυχιαι ευτυχει*

Wie wir oben gesagt, liegt unser Text noch in drei andern Exemplaren vor; die beiden Leydener Papyri hat Leemans herausgegeben als Leyd. C und D. Der Parisinus XXX. (Pl. 29) trägt eine amtliche Vermerkung, die ich nach meinen Notizen so lese:

τοις γραμμ(ατευσιν
επισκ(εψαμε
νους αν(ενεγκειν

Die Varianten der Texte gewähren uns einen interessanten Einblick in die sprachlichen Verhältnisse jener Zeit; wir wollen sie in der folgenden Zusammenstellung übersehen.

1) Unter dem ersten *ι* steht ein *ε* oder *c*.

Parisinus

caραπιωνι των διαδοχων και υποδιοικητηι παρα πτολεμαιου μακεδωνοc των εν κατοχηι οντων εν τωι μεγαλωι caραπιειωι ετοc τουτο ειδεκατον απεδοκα coι την παρα του βαcιλεωc και τηc βαcιλιcηc κεχρηματιcμενην των διδυμων εντευξιν υπερ των καθηκοντων αυταιc κατ ενιαυτοι και cυνεταξαc αποδουναι το του ιη L και ειc το ιθL ελαιον και κικι εκαcτου ενιαυτου ελαιου με α και κικιοc με α περι μεν τουτων διδοι coι ο caραπιc και τηιcι επαφροδιcιαι χαρειν μορφην προc τον βαcιλεα και την βαcιλιccαν δι ηc εχετε προc το θειον οcιοτητα προcδεομενοc δετι τυχειν (ι ex ο) και εν τουτοιc cυνεργειαιc ($ι^2$ add.) αξιω cε επι προορωμαι μη προcχωρηθεντοc cου ειc τουc ανω τωπουc ου λαμβανωcιν αι διδυμαι του ϊκοcτου ετουc ελαιον και κικι νομιζαντα sic cυ ιδιαι χρηματιζει αυταιc γραψαι μεννιδει τωι επεμεληтει (η ex ει) προcαποδουναι μου και τουτου του ετουc τον καθηκοντα ελαιον μετρητην και κικιοc μετρητην μηδεν αντιπεcον coι γινοιτω ανθ ωι προc το θειον οcιωc διακειcαι και των ιερουδουλων κ[αι τ]ων εν τωι ιερωι παντων αντιλαμβα[ν]ηι επαφροδιcιαν χαριc μορφην ευη[με]ριαι και τοιc αλλοιc ευτυχιαι ευτυχει

Dresdensis

caραπιωνι των διαδοχων και υποδιοικητηι παρα πτολεμαιου μακεδων των εν κατοχη οντων εν τωι μεγαλωι caραπιειωι ετοc τουτο ενδεκατον και των διδυμων απεδωκα coι την παρα του βαcιλεωc (ex ειαc) και τηc βαcιλιcηc κεχρηματιcμενην των διδυμων εντευξιν υπερ των καθηκοντων αυταιc κατ ενιαυτον και cυνεταξαc αποδουναι το του ιη και ιθ ελαιον και κικιοc εξεντου ελαιου με $\overset{ξ}{μ}$ με α και κικιοc με α περι μεν ουν τουτων δοι coι ο caραπιc και η ειcιc επαφροδια χαρειν μορφην προc τον βαcιλεια και την βαcιλιccαν δι ηc εχειc προc το θειον οcιοτητα προcδεομενοc δε τι τυχειν και εν τουτοις cυνεργειαιc (ex ιεαc) αξιω cε επι προορωμαι μηδε χωριcθεντοcθεντοc cου ειc τουc ανω τοπουc ου λαβωcιν αι διδυμαι τα του εικοcτου ετουc ελαιον και κικι νομιcαντα (corr. ex νομι) οτι cυ ιδιαι χρηματιζειc αυταιc ... γραψαι μεννιδει τωι επιμελητει (ex η) αποδουναι μοι και τουτου τουτου ετουc τον καθηκοντα ελαιου μετρητην και κικιοc μετρητην μηδεν αντι (corr. ex α) πεcον coι δε coι γινοιτο ανθ ων προc το θειον οcιωc (fuit ν) διακειcαι και τον ιεροδουλων και των εν τωι ιερω (ι corr. ex c?) παντων αντι (corr. ex α) λαμβανοι επαφροδιcια χαριc μορφη ευημεριαν (corr. ι) και τοιc αλλοιc ευτυχιαι ευτυχει

Leyd. D

caραπιωνι τ[ω]ν δια δοχων και υποδιοικητηι παρα πτολεμαιου των εν κατοχηι οντων εν τωι με[γ]αλωι caραπιειωι ετοc τουτο ενδεκατον απεδωκα coι την παρα του βαcιλεωc και τηc [β]αcιλ[ι]cc[η]c κεχρηματιcμενην των διδυμων εντευξιν υπερ των καθηκοντων αυταιc κ[α]τ ενιαυτον και cυνεταξαc αποδουναι το του[ι]η και ιθL ελαιον και κικι εκαcτου ενιαυτου ελαιου μετ α κικιοc με α περι μεν ουν τουτων δοι coι ο caραπιc και η ιcιc επαφροδιcι[α]ν χαριν μορφην προc τον βαcιλεα και την βαcιλιccαν δι ηc εχειc προc το θειον οcιοτητα προcδεομενοc δε τι τυχειν και εν τουτοι cυνεργειαc αξιω cε επει προορωμ[αι] μη π[ρο]cχ[ω]ρι[cθ]εντοc cου ειc τουc ανω τοπουc ου λαβωcιν αι διδυμαι το του εικοcτου ετουc ελαιον και κικι νομιcαντα οτι cυ ιδιαι χρηματιζειc αυτη γραψαι μεννιδει (corr. ex ηι) τωι επιμελητει (corr. ex ηι) προc αποδουναι μοι και τουτου του ετουc τον καθηκοντα ελαιου μετρητην και κικιος μετρητην μηδεν αντιπεcον[τ]α coι δε γινοιτο ανθ ων προc το θειον οcιωc διακ[ει]cαι και των ιεροδουλωι και των εν τωι ιερωι παντων αντιλαμβανηι επαφροδιcια χαριc μορφη ευημερια και εν τοιc [αλλοιc] ευτυχια ευτυχει

Leyd. E

caραπιωνι των δια δοχων και υποδιοικητηι παρα πτολεμαιου μακεδωνοc των εν τηι κατοχηι οντων εν τωι μεγαλωι caραπιειωι ετοc τουτου ενδεκατον και των διδυμων απεδω coι την παρα του βαcιλεωc και τηc βαcιλιccηc κεχρηματιcμενην των διδυμων εντ[ευ]ξειν υπερ των καθηκοντων αυταιc κατ ενιαυτον και cυνεταξαc αποδουναι το του ιη και ιθL ελαιου cηcαμινου και κικιοc κατ ενιαυτον ελαιου cηcαμυνου με $\overset{\frown}{α}$ και κικιοc με α περι μεν ουν τουτων δο coι ο caραπιc και η ειcιc επαφροδιcιαν χαρειν μορφην προc τον βαcιλεια και την βαcιλιccαν δι ηc εχειc προc το θειον οcιοτητα προσδεομενοc δε τι τυχειν και εν τουτοιc cυνεργειcαc αξιω cε επι προορωμαι μητε χωριcθεντοc cου ειc τουc ανω τοπουc ου λαβωcιν αι διδυμαι το τουτου εικοcτου ετουc ελαιου cηcαμινου με α και κικιοc με α νομιcαντα οτι cυ

In der Variante *παρὰ Πτολεμαίου Μακεδών* haben wir einen Schreibfehler zu sehen; oder aber liegt ein grammatischer Fehler vor, der sich wiederholt im ägyptischen Dialecte findet, indem nemlich für die obliquen Casus kein Sprachgefühl mehr herrscht.

καὶ τῶν διδυμῶν fehlt im L. D. und P; diese beiden zeigen auch sonst Verwandtschaft.

απεδωκα Dr. L. D, *απεδω* L. E. *απεδοκα* P. Gedankenloses Abschreiben hat den Fehler *απεδω* verschuldet; bei *απεδοκα* sehen wir einen der häufigen Fehler gegen das Quantitätsgefühl.

Eine merkwürdige Correctur findet sich im Dr. *παρα του βασιλειας* corr. zu *βασιλεως*. Würde corrigiert sein *βασιλειως* so liesse sich solches leicht erklären, man vergleiche im folgenden *βασιλεια* für *βασιλέα*. Vielleicht hat doch nur *παρα του βασιλεια* früher gestanden und wir haben es dann mit einem gewöhnlichen syntaktischen Verstosse des ägyptischen Dialectes zu thun. Man könnte denken, dass der Schreibende das folgende (»und die Königin«) im Sinne gehabt; aber »Königin« heisst immer *βασίλισσα*. Zur Schreibung *βασιλισης* im Dr. und P. vergl. G. Meyer § 287. *ἐντευξειν* im Leyd. E. hat sein Analogon an *χαρειν* (*επει — επι, εικοστου — ικοστου*).

Abweichende Redactionen sind im folgenden Satze. Nach der Zusammenstellung ist es klar, dass die Form *εξενιτου* im Dr. durch einen Schreibfehler oder dergl. entstanden ist: etwa aus *ἑκάστου ἐνιαυτοῦ* oder *ἐξ ἐνιαυτοῦ*.

Als Abkürzung für *μετρητής* ward zuerst *με* geschrieben, dann $\overset{\varepsilon}{\mu}$, endlich entschieden die Ligatur ME gewählt.

δοι Leyd. *D.*, Dresd. *διδοι* Paris., *δο* Leyd. E.] Die Form *δίδοι* im Paris. wird von G. Meyer Gr. Gr. § 486 herangezogen als Beleg aus früher Zeit für die spätere Weiterbildung *δίδω* (für *δίδωμι*). Jedenfalls ist Dresd. und Leyd. D. früher geschrieben als der Paris., da letzterer wegen der Erledigung, die er am Schlusse trägt, als das eingereichte Stück zu betrachten ist und die andern die Entwürfe sind; daraus ergibt sich, dass *δίδοι* nicht in erster Linie beabsichtigt war, sondern *δοῖ*, und vielleicht so wie *δο* im Leyd. E. durch äusserliche Einflüsse entstanden ist.

ῃ εισις Dresd. Leyd. E., *ῃ ισις* Leyd. D., *τῃισι* Paris.] Die auffallendste Form ist die letzte; formell steht der Dativ da:

vielleicht haben wir aber hier die mit dem ägyptischen Artikel (art. fem. ta) verbundene Form zu erkennen; vgl. *Ποςεραπι* = p. *Σεράπι* ägyptisierend für *Σεραπείῳ* (F. Blass. Phil. 1882 S. 750).

βαcιλεια im Leyd. E. Dresd. [sonst *βαcιλέα*] ist durch die Aussprache veranlasst worden, G. Meyer Gr. Gr. § 68.

cυνεργειαιc ist im Dresd. aus — *γιεαc* corrigiert; überall ist der Ausgang — *αc*, im Paris. corrigiert zu *αιc* durch eingeschobenes *ι*; zu der Verwirrung konnte die Aussprache des *ʾγ* als j Anlass geben.

Die schwankende Schreibung *μηδε* Dresd., *μητε* Leyd. D. ist vielleicht durch die harte Aussprache der dentalen (und gutturalen) Media im ägyptischen Dialecte veranlasst worden.

τὸ τοῦ εἰκοςτοῦ ἔτους ἔλαιον καὶ κίκι]. Hier sind die mannigfaltigsten Fehler zugestossen, *τοτουτου* im Leyd. E, *του* im Paris. Dagegen enthält der Dresd. eine abweichende Construction.

Zu *νομίζαντα* (Paris.; sonst *νομίcαντα*) vgl. G. Meyer § 227 zum Gedanken vgl. Pap. Brit. V 20: *νομίcαντα ταῖc διδύμαιc ἰδίᾳ cε ταῦτα διδόναι*.

Für *μεννιδει*, *ἐπιμελητει* ist in den Texten selbst schon corrigiert -*ηι*, das wie $\bar{\varepsilon}^2$ Sievers lautete.

Dass das Bewusstsein für die Casus erstorben, beweisen Varianten wie: *ἀποδοῦναί μου* — *ἀ.μοι* und *ἐπαφροδιcιαν* (*α*) *χαριc*, *μορφη(ν)*, *ευημεριαν* (*αι*, *α*), *ευτυχιαι* (*α*) vgl. oben *μακεδων*, *βαcιλεια* und andere.

II.

Auf derselben Seite, wie der vorstehende Text beginnt ein Brouillon für eine neue Eingabe.

cαραπιωνι των διαδοχων και υποδιοικητηι παρα πτολεμ
sic *μακεδωνοc*
του οντοc εν κατοχη εν τω προc μεμφει
μεγαλω cαραπιεωι και των των sic *διδυμων καθ αυτων ταυητοc*
και ταυτοc διδυμαι
..*ου καθ ην εχειc προγονικην αιρειcιν κατα πολλων τροπων*
αντειλαβανομενον αυτων

Z. 3 .*cου* ist erhalten; vor diesem steht ein verwischter Buchstabe; das Wahrscheinlichste ist hier *εcου* (vgl. Wiener Stud. VII Analekten 5); möglich ist auch *θεοῦ*. Auch *αντει* ist durch Correcturen vielleicht aus *αντα* gewonnen worden.

Verso.

(left margin, written vertically:)
μεννιδει προνοηθηναι
μεννιδει τοιϲ γραμματευϲι επιϲκεψαμενουϲ ανενεκειν

με [illegible]
μεννιδει
μεννειδει
ϲαραπιωνι των διαδοχων και υποδιοικητηι
μακεδων
παρα πτολεμαιου του οντοϲ εν κατοχηι
εν τωι μεγαλωι ϲαραπιειωι ετοϲ ηδη ενδεκατον
και των
[illegible] 1) εν τωι ιερωι)
διδυμ[ω]ν ϲου καθ ην εχειϲ εκ προγονικηϲ
ιλαμβανο
αιρεϲ[...] κατατα πολλ[ο]υϲ τροπουϲ αντιειλαημ
οπω[ϲ]
μενου αυτων [...][ωι] 2) τα εν τωι ιερωι νομιμα
δεοντωϲ ω[ϲ]ιν
επιτελε....ιν και εϲ.ευκοτοϲ αυταιϲ οπωϲ
εκπληρουϲ
την γενομενην ϲυ[ν]ταξιν κομιζωνται
καθαπερ οι
των δ εν [τ]ωι ιερωι (κ ο μιζομεν[ω]ν ταϲ καθη) 3)
εκ[πλη]ρουϲ ηρουϲ
(κουϲαϲ ϲυν]ταξειϲ) των δε διδυμων καθ ο
εα
μη εχειν τον υπερ αυτων εξελευϲομενον μη
θηκουϲαν
κεκομιϲμενων την κα του ιηL ϲυνταξιν τηϲ ολυραϲ απο των
προϲοφειλο[μ]ενων μη]νων ς̄ ολυρων δ̄ μη — απο η
του δε ιθL (κεκομιϲ[μ]ενων την ϲυνταξιν
ταϲ ϲυν[ταξ]ειϲ α εχουϲι εν κ̄ κατα το ημιϲυ — κο
κατα το ημιϲυ και του κL ωϲ αυτωϲ αξιω ϲε 4) — μι
επιϲτηι — ζομ[εν
ϲυνταξαι ψενταηι τωι προεϲτηκοτι των — ων
? υπεργεγρ απο[διδ]οναι — υπερ
Ν η ν — ενγε...
ιερων τηαϲ την προϲοφειλ[ο]μεναϲ μεχρι του νυν, — μενα
(ϲυνταξιν αποδουναι) και ειϲ το λοιπον ευτακτωϲ
αποδιδοναι οπωϲ δυνωνται ταϲ εν τωι ιερωι
λειτουργιαϲ επιτελειν — ευτυχει
μεννιδει — προνοηθηναι
τοιϲ γραμματευϲι επιϲκεψαμενουϲ ανενεκ

1) Von dem, was vor der Correctur stand, ist noch zu Anfang *εν κ* und zu Ende *ντων* zu erkennen.
2) Es stand hier *εν τωι*.
3) Die Worte *κομιζομενων τας* sind durchstrichen.
4) Auch *ωϲαυτωϲ* ist durchstrichen.

Wir haben es also auch hier mit einer der Bittschriften des bekannten Schwesterpaares und ihres Beschützers zu thun. An dem Scriptum ist viel herumcorrigiert worden und es ist interessant, den Schreiber bei seinem Gedankengange zu begleiten.

Z. 2. *Πτολεμαίου Μακεδών*, letzteres Wort ist eingeschoben worden, wobei derselbe Fehler zustiess, den wir im ersten Texte beobachteten.

Z. 3 *ἔτος* ⁽ᵉⁿ⁾*δέκατον*]. Im Papyrus wird das 20. Jahr erwähnt, diesem entspricht das 11. Jahr reclusionis (162 v. Chr.); wir haben es daher mit einem gewöhnlichen Schreibfehler zu thun, wenn *ἐν* zuerst ausgelassen war.

Die folgende 4. Zeile ist absichtlich verlöscht; es war in ihr wahrscheinlich zu *ἐν κατοχῇ* abgeirrt worden. Nach *ιερωι* steht eine Klammer, durch welche das Tilgen der eingeklammerten Worte bezeichnet wird.

Z. 5 *εκ προγονικηc* ⁽ᵛ⁾ *αιρεcιν*; *ιν* steht auf Verlöschtem, wahrscheinlich -*εωc*; im Texte auf der andern Seite steht *προγονικην αιρειcιν* vgl. (Papyr. Brit. XII, 26 *coῦ καθ' ἣν ἔχειc προγονικὴν αἵρεcιν πρὸς τὸ θεῖον εὐcέβειαν*; Papyr. Brit. IV, 17 *καθ' ἣν* [*ἔχεις εἰc αὐτοὺ*]*c ἐ*[*κ προγονικῆc α*[*ἱ*]*ρέc*]*ε*[*ωc*] *εὐcέβειαν*.

Die wunderlichsten Correcturen sind im folgenden vorgenommen worden; zuerst stand *αντιλημ-μενου* (Papyr. Brit. XI *κατὰ πολλοὺc τρόπουc ἀντιλημμένου*); dann wurde *ι* zu *ει* corrigiert; nun wird erst wieder das Tempus gewechselt, für *η* ein *α* eingeschoben; da aber trotzdem die Silben *βανο* gefehlt hätten, wurde *ιλαμβανο* übergeschrieben. Auf der andern Seite steht *αντειλαβανομενου* (vgl. unten *ανενεκειν*).

Z. 6. Der Schreibende hatte *ὅπωc τά* übersprungen, verbesserte aber gleich seinen Fehler.

Z. 7 *επιτελ*⁽ʷᶜⁱⁿ⁾ ist die corrigierte Form; unter *ωcιν* steht etwas Durchstrichenes, etwa *εc*[*ωc*]*ιν*, mitten hinein fällt die Lücke. Gleich darauf steht klar da *εc.ευκοτοc*; die Spuren des ausgefallenen Buchstaben deuten auf *κ*; wir haben also hier abermals eine fehlerhafte Schreibung vorliegen für *ἐcκευακότοc*.

Z. 8 ff. Die zuerst beabsichtigte Fassung war: *ὅπωc τὴν γενομένην cύνταξιν ἐκ πλήρουc κομίζωνται τῶν δ' ἐν τῷ ἱερῷ κομιζομένων τὰc καθηκούcαc cυντάξειc ἐκ πλήρουc*. Da nun darauf wieder ein absoluter Genitiv folgte *τῶν διδυμῶν μὴ*

κεκομισμένων. und überhaupt die Construction durch wiederholtes *ἐκ πλήρους* und *συντάξεις κομίζεσθαι* schleppend ist, verfiel der Schreibende auf die Vereinfachung *καθάπερ οἱ ἐν τῷ ἱερῷ*.

Bemerkenswert ist im Folgenden das Schwanken zwischen *ἑαυτῶν* [und *αυτων*, wobei fraglich ist, ob *αὐτῶν* oder *αὑτῶν* gemeint war. Zwischen 12 und 13 sehen wir gar eine ganze Zeile ausgelassen. Das rechtsstehende *απο η* gehört aber nicht in den Context, sondern bezieht sich allem Anscheine nach auf eine versuchte variierende Gestaltung des Textes.

Z. 13 δ̆ ist die Abkürzung für Artabe, welche später so gestaltet wurde: *ℓ∞* (seit der Wende des II/I. Jahrh. v. Chr.)[1]

Z. 14. Durch die mannigfachen Correkturen scheint etwa bezweckt worden zu sein: *τοῦ δὲ ΙΘL κατὰ τὸ ἥμισυ καὶ ἃ ἔχουσιν ἐν κL κατὰ τὸ ἥμισυ κομιζομένων*; die Randanmerkung bei Z. 15 ff. stösst jetzt an die Einrahmung.

Z. 16 [*τῷ προεστηκότι* (*τῶν ἱερῶν*] sollte, wie auch sonst der Titel lautet, zu *ἐπιστάτῃ* corrigiert werden; dabei ist aber wieder die Silbe *στα* in der Feder stecken geblieben.

Man möge, bitten die Schwestern, zurückgeben *τὴν προσοφειλομένην μέχρι τοῦ νῦν σύνταξιν*; um diese Worte fertig zu bringen, brauchte es mannigfacher Correcturen; zuerst wurde beabsichtigt *τὰς προσοφειλομένας ...... ὀλυρῶν ἀρτάβας*; nachdem nun *τας* zu *την* glücklich verwandelt war und zur Sicherheit dieses *την* noch einmal geschrieben worden, verfiel der Schreibende trotzdem bei *προσοφειλομενας* in den nämlichen Fehler, worauf *ας* wieder zu *ην* verbessert werden musste.

Z. 17. Nach *νῦν* und *ἀποδοῦναι*, ebenso vor *σύνταξιν* stehen Klammern: demnach sind alle diese Ausdrücke cassiert worden. In der That steht oberhalb *ἱερῶν* eine Correctur in der gewis *ἀπο[διδ]όναι* geschrieben steht. In verwandten Bittschriften wird mit diesem Worte noch *παραχρῆμα* verbunden und wir können vielleicht auch annehmen, dass hier *παραχρ(ῆμα)* abgekürzt steht: da aber Klammern auch bei *σύνταξιν* und *νῦν* angebracht sind, glaube ich die Schrift eher als *υπεργεγρ* deuten

---

1) Ich will nicht unerwähnt lassen, dass dies Zeichen auch die Arura bezeichnet, wie ja auch die Worte selbst, namentlich im Demotischen, sich wechselseitig vertreten und Flächen nach Artaben gemessen werden.

zu sollen; darauf bezieht sich wol auch das am Rande stehende *υπερ-εν-γε(γραμ)μενα*.

Das Folgende ist dann ohne weitere Gefährdung glücklich vollendet worden. Auffallend ist uns noch das oftmalige Ansetzen der Vormerkung *Μεννίδει προνοηθῆναι* unten einmal, oben dreimal und seitlich wiederum. Zweimal steht auch die Anmerkung *τοῖc γραμματεῦcι ἐπιcκεψαμένουc ἀνενεκεῖν* vgl. Papyr. Brit. VI, 7 *ἔχωντος ὑπογραφὴν· τοῖc γραμματεῦcι ἐπιcκεψαμένουc ἀνενεγκεῖν*, gesagt von einer solchen Bittschrift. Darnach ist die Lesung des Papyr. Paris. XXX zu verbessern:

τοιc γραμμ(ατευcι
επιcκ(εψαμε
νουc αν(ενεγκειν

Über die nicht seltene Auslassung bezw. Assimilation des Nasals an die nachfolgende Muta wie bei *ἀνενεκεῖν* und oben *ἀντιλαβανομένου* vgl. G. Meyer Gr. Gr. §§ 275, 294.

SITZUNG AM 11. JULI 1885.

Herr *Leskien* legte einen Aufsatz vor: *Zu den Werken des altkroatischen Dichters M. Marulić.*

Unter den kroatischen Werken des Marko Marulić befindet sich eine Reihe von zehn zusammenhängenden kleineren Gedichten unter dem Gesamnttitel Naslidovan'je Isukrsta (Nachfolge Christi), jedes einzelne behandelt eine nach Christi Beispiel zu erwerbende Tugend oder zu vermeidende Sünde (Demuth, Gehorsam, Geduld, Hochmuth u. s. w.) Eine kurze Einleitung gibt die Tendenz des Ganzen an:

> hoć imit vični raj, blažen i svet biti,
> Isusa razmišljaj i htij ga sliditi u. s. w.

(willst du das ewige Paradies erwerben, selig und heilig werden, so betrachte Jesum und suche ihm zu folgen). In einem Schlussgedichte endlich erklärt der Dichter, es würde zu viel sein, weitere Einzelheiten anzuführen und ermahnt noch einmal im allgemeinen zur Nachfolge Christi (Stari pisci hrvatski I, 207 ist dies Schlussgedicht mit XI bezeichnet, es ist aber besser, die Zahl wegzulassen, wie sie auch bei dem Einleitungsgedicht fehlt).

Die Ueberlieferung über die lateinischen Werke unsers Dichters spricht nun ebenfalls von einer Schrift »De imitatione Christi« (s. die Einleitung von Kukuljević-Sakcinski zu Stari pisci I, S. LVIII). Diese ist nicht bekannt, wahrscheinlich nie gedruckt (s. u.), so liess sich allenfalls vermuthen, das kroatische Naslidovan'je möge irgend eine Beziehung zu jenem lateinischen Werke haben, wie denn Kukuljević a. a. O. S. LXX eine dahin zielende Andeutung macht. Allein wie es auch mit der lateinischen Schrift stehen mag, sie hat sicher nicht die Grundlage der Gedichte gebildet, diese findet sich vielmehr in einem der be-

kanntesten lateinischen Werke des Marulić, dem »Evangelistarium«. Die kroatischen Gedichte sind nichts anderes als eine ziemlich getreue Uebersetzung von Lib. III, cap. XXIV (Quod oportet nos conformari Christo) des genannten Buches (Fol. 64 der Venediger Ausgabe von 1516).

Nach einigen einleitenden Worten beginnt das Kapitel mit der humilitas, entsprechend dem ersten kroatischen Gedichte, Ponižen'je. Zur Vergleichung gebe ich die beiden entsprechenden Texte hier vollständig:

Primum igitur in omnibus humilitatem servemus. Hic enim qui dei filius erat, dignatus est fieri hominis filius; qui deus erat, factus est homo. In Bethleem exiguo oppidulo nasci voluit, et quidem non in hominum habitaculo, sed in pecudum stabulo, non in cunis colore diverso picturatis auroque linitis, sed in praesepio ad praebenda jumentis pabula lentis viminibus contexto. Cumque esset deus omnium, a servo voluit baptizari, ac de se ipso dixit: filius hominis venit non ut ministraretur ei, sed ut ministraret. Apostolos non de stirpe nobilium sed de piscatorum genere sibi adscivit et eisdem pedes lavit. Hierosolymam intraturus veterinum animal asinam ascendit, et cum pro salute mundi mori vellet, despicatissimum mortis genus elegit crucem. Talia ergo nobiscum saepenumero revolventes, nec de stirpis claritate gloriemur nec vulgaribus coaequari erubescamus: cum omnium unus creator sit atque unus pater deus, omnium una generis conditio, una humanitatis natura, una regenerationis gratia; cum denique nullum sit hominum apud deum discrimen praeterquam vitae ac morum. Quanto autem se quisque magis humiliaverit, tanto magis merebitur exaltari.

Ponižen'je.

Najprvo ponižen čin' da si u svemu,
 ter ćeš bit uzvišen i priličan njemu.
On buduć božji sin sajti se dostoja
 sa nebeskih visin i put našu poja.
On buduć bog velik i svita stvoritelj
 učini se človik i bi naš spasitelj.
U Betlem se rodi, u gradu primalu,
 takoj bi mu godi, u jaslah i u štalu,
a ne u polači zemaljske oholosti,
 koju ki no tlači, bogu je u milosti.

On od sluge svoga hoti se krstiti,
a svita ovoga časti pogrditi;
i reče: »Ne dojdoh ovdi gospodovat,
kad nebesa ojdoh, ni gospodin se zvat,
da služit i obslužit otčeva velin'ja,
podnit a ne tužit sva teška trpin'ja«.
Ribare zva k sebi da su druzi njemu,
nauk dajuć tebi nižen'ja u svemu.
I tim istim noge ruke[1]) tad opraše,
ke no su svemoge, ke no svit skovaše.
U svet grad ulize na tovarcu jašuć,
ne iska farize, a svit sobom pasuć.
I kad za nas umrit odlučil jur biše,
smrt križa hti podnit, jer grje ne biše.
Taj misleć, ne hti' se rodom ponositi,
da prija hoti' se nižnjim podložiti.
Svih nas je bog stvoril, on sam je otac nam,
svim je roditelj bil, pak Eva i Adam.
Jedne smo naravi, jednim krstom vire
učinjeni pravi, svak žive i umire.
Razluka t' ina ni svih na svitu ljudi
pri tom, ki svaka vi, ner dili ter ćudi.
On će t' bit uzvišen veće gori pri njem,
ki veće ponižen ovdi bude u svem.«

Es folgen dann die Abschnitte: obedientia — posluh; patientia — ustrpin'je; jactantia vitanda — uznošen'je; paupertas — ubožtvo; parsimonia — handelt von der Mässigkeit und Einfachheit im Essen und Trinken, daher die kroatische Bezeichnung pića (Nahrung); caritas — ljubav; praedicatio — pripovidan'je: castitas — čistoća; oratio — molitva. Der Schlussabschnitt hat die Beischrift: omnium virtutum exemplum unus Christus und entspricht dem kroatischen Schlussgedichte (Završen'je), vgl. den Anfang: ac ne singula perquirere nimis prolixum sit — svaku stvar po sebi dugo bi pravljati.

In derselben Weise, wie an dem ersten Abschnitte gezeigt, z. Th. noch genauer, entsprechen sich alle genannten einzelnen Theile (vergl. unten den Abschn. Čistoća). Die Vergleichung des lateinischen Textes gibt zugleich Gelegenheit zu einigen Ver-

[1]) ruke ist Subject des Satzes, daher nach noge nicht zu interpungiren.

besserungen des kroatischen oder wenigstens zu wahrscheinlichen Conjecturen.

Den Versen 53—58:

Ništar manje kada zapovid tko stavi
  protiv božjoj, tada spunit ju ostavi.
Ako l' još ne bude u krivom veljen'ju,
  da patit li bude duhovnu služen'ju,
k bogu se obrati, službu ne odhituj,
  bogu duge plati, inim se izvituj

entspricht: verumtamen si quid jusserint parentes, quod legem offendit divinam, deo potius pareas quam illis: vel si non officit legi et tamen tibi ad obsequendum deo impedimento est, dimitte parentum imperium et ad servitium deo praestandum convertere. Demnach entspricht das patit V. 56 dem impedimento est, und es wird dafür pačit zu lesen sein. Auch der Ausdruck u krivom veljen'ju, wenn man krivom als Attribut zu veljen'ju nehmen soll, ist, da jedenfalls der Sinn des Verses sein muss: »wenn aber auch (das Befohlene) dem (göttlichen) Gebote nicht entgegen ist« (non officit legi), ganz unklar, so dass ich vermuthe, u krivom sei das Prädicat des Satzes in dem Sinne von ital. a traverso (in die Quere, widerwärtig) und von ihm hänge der Dativ veljen'ju ab.

V. 68. ne čin' da se svojiš, jer nisi svoj, da tih, ki redom vladaju i mistom; die Richtigkeit der Lesart svojiš ist wegen der Parallele zu svoj nicht zu bezweifeln, eigenthümlich ist nur die Anwendung des Verbums; die Stelle ist eine Uebersetzung von: (hinc discat monachus), se non esse suae voluntatis, sed eorum, qui praesunt monasterio.

Die Verse 75—84:

Isus tvoj strpiti hoti hudih smin'ja,
  mogué jih zgubiti ganutjem hotin'ja;
podnese rugan'ja, kletve tere psosti,
  ka klondi vezan'ja, gdi fruštan bi dosti,
šakami udiran, trnom bi ukrunjen,
  gnjiva puk neviran budući napunjen.
Lica popljuvaše, ruke, noge njega,
  čavli prikovaše, izraniše svega;
žedna ga pojiše žučju tere octom,
  prsi mu otvoriše, smrtju zgubiše tom,

haben ihr Gegenbild in: odia Judaeorum aequo animo tulit, quos uno verbo omnes perdere poterat; ab his probra, maledicta, vincula, flagella, verbera, contumelias, alapas atque sputa sustinuit. Ab his coronari spinis, clavis in cruce configi, felle et aceto potari, lancea confodi et occidi passus est.

Ich führe die Stelle an, weil sie vielleicht Jemandem eine Vermuthung giebt über das mir ganz unverständliche ka k l o n d i vezan'ja.

V. 95 ako l' užežeš rog u. s. w.

Im lateinischen Text fehlt die breitere Ausführung des betreffenden Gedankens; vielleicht ist statt užežeš zu lesen uzneseš nach dem bekannten biblischen Gebrauche *κέρας ὑψοῦν*, vergl. z. B. bei Brčić, Ulomci I, 73 (I Reg. 2, 1): i vznese se rog' moj (vgl. jedoch Judita II, 328: žegući rog).

V. 101—102:

Još dobrom, ko činiš, ne htij se uznositi,
al se činit, ča nis', tere se dičiti

geben den Sinn: »ferner wolle nicht des Guten, was du thust, dich überheben oder dich machen (zu dem), was du nicht bist, und dich rühmen«. Lateinisch heisst es kürzer: sed eorum quoque, quae benefacimus, jactantiam vitare a domino discamus. Etwas bedenklich gegen die Richtigkeit des Textes macht mich der Reim činiš — nis', und ich möchte vermuthen: al se činit kaniš (oder was du vorhast zu thun), doch ist das andere möglich.

V. 117—120.

reče: »ne išćem ja slavu mu od ljudi,
za isto da jest ta, ki ju išće i sudi«
Pravo cića tebe reče, buduć človik,
drago cića sebe, budući bog velik.

Statt des von Jagić nach dem handschriftlichen p...o vermutheten pravo ist prvo (in alter Orthographie parvo), statt drago drugo zu lesen, vgl. den lateinischen Text: dixit, ego gloriam meam non quaero, est qui quaerat et judicet . . . Quod ergo non quaesierit gloriam suam, ad humanitatem pertinet; quod autem quaesierit et judicarit, ad divinitatem refertur.

V. 122 ist das von Jagić statt schrisati vermuthete skrisiti sicher richtig, vergl. glorificavit enim deus hominem quem assumpsit, a morte suscitando.

V. 135—138:

ka no ni imala mista gdi stanuje,

i stan nje bi štala, gdi se skot spraćuje.
Rodiv sinka stavi na slami u jasla,
ki sinka opravi, ka nas jesu spasla.

Dem lateinischen Texte fehlt eine genauer entsprechende Stelle, es heisst nur mit etwas anderer Wendung: de virgine paupercula nasciturus non habuit locum in diversorio, editur in stabulo, reclinatur in praesepio. Aus dem kroatischen Texte bringe ich indess keinen Sinn heraus: der Relativsatz ka . . . spasla müsste auf jasla bezogen werden, was zwar grammatisch möglich ist, aber einen sonderbaren Gedanken giebt, das Relativum ki kann nur auf sinka in V. 137 gehen, dann giebt aber sinka V. 138 als Object zu opravi keinen Sinn. Verständlich wird die Stelle, wenn man statt dieses sinka liest svaka, das »ka nas jesu spasla« darauf bezieht und übersetzt: edito filio posuit super stramine in praesepe, qui omnia administravit, quae nos salvarunt.

V. 145 ist zadovoljno der Handschrift, das Jagić in zadovoljna geändert hat, richtig, es ist zu verbinden zadovoljno učini njemu = satisfecit ei. Die Verbindung kommt auch sonst für das latein. satisfacere oder ital. soddisfare vor.

V. 149 u taj stan stanova, kad po zemlji hodi. Zu lesen ist tuj, vergl. das lateinische: per domos alienas discurrens habitabatur.

Auf V. 154 tujim letom povit, u tuj se grob tisnu, mache ich nur aufmerksam wegen des mir sonst unbekannten let oder leto (aus linteum?). Der lateinische Text lautet: mortuus etiam aliena involutus est s i n d o n e , alieno conditus sepulcro.

Auch in den V. 209—212:

na nebesa pojde, z desne oca side,
i nam sebe ojde po njega beside,
jer reče, kad hoti u vičnja it stan'ja:
s vami ću bit toti do svita skončan'ja

scheint das »i nam sebe ojde« schwierig. Im lateinischen Text steht nur: pro nobis in coelum ascendit; der Gedanke ist in den Versen weiter ausgeführt und V. 210 muss den Sinn geben sollen: »nach seinen Worten verliess er uns nicht«; die Begründung: »denn er sprach: ich will bei euch sein«. Oder ist n. s. ojde = nobis se ipsum reliquit?

V. 213—214:

Ništare rekal ni, ništare učinil,
po čem da bismo mi spaseni, ni hotil

sind die Uebersetzung von: nihil vel dixit vel fecit, quod non eo spectaret, ut aeterna nobis donaretur beatitudo; daher ist nach po čem, das zu ni hotil gehört, zu interpungiren.

V. 245 ff. sind zu verbinden:

Božjih dili šten'je trud nosit uči nas
za druzih spasen'je, a ne listo za nas,
učeć svaku kripost, na dobro potičuć,
da doteku milost k bogu se utičuć.
Isus hodi u. s. w.

Vergl.: Ejusdem domini exemplo discamus, non nostrae tantum saluti sed etiam aliorum prospicere, vitae disciplinis eos imbuendo et exhortationibus piis, ut ad virtutis viam dirigantur, sollicitando. Circuibat ille ct.

V. 255—259:

Apostole svoje učil je na goru,
a inih takoje nizoko pod goru,
da ka su duboka, učiš razumnijih,
a ka su mioka, neumitelnijih

sind eine Wiedergabe der Stelle: praecepta dedit discipulis in monte, in planitie plebi, ut discas altiores mysteriorum sensus illis, qui magis capacis ingenii sunt, praedicare, simplices vero simplicibus vitae praeceptis instruere. In dem unverständlichen mioka muss also ein Wort stecken, das dem Begriffe des lateinischen simplex nahe kommt und den Gegensatz zu duboka bildet, wahrscheinlich nizoka.

V. 289. Prvo sime onoj, ko sto ploda čini, wird zu lesen sein prvi, parallel dem drugi V. 290 und tretomu 291. Die Zählung bezieht sich auf die drei vorher genannten Kategorien: divac, udovac und oženjen (in dem Ausdrucke nere se ženiti 288 enthalten), vergl.: quandoquidem evangelici seminis centesimus fructus adscribitur virginitati, sexagesimus viduitati, tricesimus matrimonio.

Der ganze Abschnitt IX: Čistoća = Castitas, ist in seinem Zusammenhange fast nur zu verstehen bei Vergleichung des lateinischen Textes, ich stelle daher die beiden Texte zusammen und interpungire den kroatischen, wie es der lateinische an die Hand giebt, z. Th. abweichend von Jagić.

Ki nosiš manipul, čistoću t' je nosit,
Isusov discipul ako hoćeš hodit.

Divac je, diva je, ka ga je rodila;
  od divca ruka je, ka ga je krstila.
Ciéa divstva čista drag mu nad sve biše
  Ivan vangelista, sobom ga svud htiše:
kad sidiše za stol, na krilu mu drima
  ovi sam apostol ter otajstva prima.
Divcu bit veće jest ner udovcu biti,
  udovičtvo provest[1]) nere se ženiti.
Prvi[2]) sime onoj, ko sto ploda čini,
  a drugi nosi broj šezdeset, veće ni,
trideset se daje tretomu brojen'ja;
  a toj ti poznaje, ki no šti vangel'ja.
Ki jaganjca slide, Ivan ti pravlja toj,
  kuda godir ide, divci da su onoj;
novu pisan poju, hvale dajuć bogu,
  ini peti koju, tako di, ne mogu.
A toj ti su oni, ki skopci htiše stat,
  kako vangel'je di, za kraljevstvo prijat;
slobod od ženjen'ja zavitom svezaše
  i čista življen'ja bogu obećaše,
da s angelskom družbom budu pak živili,
  ki su čistom službom angele slidili;
ki no ne će, to su, odavat ni ženit,
  tada da, kako su angeli, hoće bit.
U tom Isus jošće slugam ja veliti,
  da čistinje voće budu pronositi,
ča di: »pripašite boke, bratjo mila,
  u[3]) ruke dvižite noseći svitila«.
U rukah su dila, u bocih napasti:
  božja nam daj sila, u njih ne upasti.

Caelebs praeterea et castus sit oportet Christi discipulus. Virgo est et de virgine genitus et a virgine baptizatus, quem sequeris; utque quanti sit apud ipsum virginitas, de Joanne apostolo quia virgo erat, in evangelio dicitur: discipulus ille, quem diligebat Jesus. Nam licet Jesus etiam reliquos omnes diligeret, de nullo tamen sic est expressum sicut de isto, quem mentis corporisque puritas commendabat. Hic solus in sinu

---

1) So wohl zu lesen für pronest. 2) s. S. 291.
3) Wohl a oder i zu lesen.

Christi cunctis ad mensam sedentibus recubuit, quia solus fortasse intemeratae virginitatis laude illi proximior erat. Praecellit autem virginitas viduitate et viduitas matrimonio. Quandoquidem evangelici seminis centesimus fructus adscribitur virginitati, sexagesimus viduitati, trigesimus matrimonio. In Apocalypsi etiam illi qui sequuntur agnum, quocumque ierit, et canticum nulli alii cantabile concinunt, virgines esse memorantur. Porro ipse salvator, ut monstraret praecipue castis deberi regnum dei, sunt eunuchi, inquit, qui se castraverunt propter regnum coelorum, hoc est, qui nubendi libertatem in propositum verterunt castitatis, quo purius expeditiusque deo servirent, et cum angelis in coelo socii essent, qui angelicam vitam in terra vixissent; de quibus est dictum: neque nubent neque nubentur, sed erunt sicut angeli in coelis. In eo quoque dominus continentiam servis suis videtur imperasse, quod Apostolis praecepit, ut lumbos praecinctos haberent. In lumbis quippe generandi semina sunt; qui autem in carne seminat, de carne et metet corruptionem, sed qui seminat in spiritu, de spiritu et metet benedictionem.

V. 325—326; zu interpungiren ist:

„U selu pak, ko je na ravninu, moli;
ti moleć takoje poniži se doli

vergl. damit: quod vero etiam in villa Gethsemani orasse dicitur, docemur inter orandum servandam esse humilitatem.

V. 345—346:

I ti poni oči dvigni, kako s' slišal,
ter k bogu potoči kip, riči i misal

ist eine Wiedergabe der Stelle: ut et tu, dum oras, mentis oculos ad deum cui supplicas intendas et non alio verba, alio cogitationes ire sinas. Auffallend ist mir dabei der Gebrauch von potočiti in dem Sinne von advertere (vultus, oculos) und seine Richtigkeit zweifelhaft.

Für die oben behandelten Gedichte lässt sich auch annähernd die Entstehungszeit bestimmen.

Es handelt sich dabei indess zunächst darum, in welchem Jahre das Evangelistarium zum ersten Male im Druck erschienen ist. Der älteste bekannte Druck ist die Venediger Quartausgabe von 1516 (Uenetiis Industria ac summa diligentia Francisci de consortibus lucēnsis Sacerdotis integerrimi in ędibus Jacobi leuci īpressor' accuratissimi. Impēsis vero Melchioris sessę.

M. D. XVI. Mense Maio Leonardo Lauretano P'ncipe optimo) mit dem Titel: Marci Maruli Spalatensis Evangelistarium. Bei Kukuljević a. a. O. LIV, der auch die ebengenannte Ausgabe anführt, heisst es aber vorher: »Dieses Werk ist, wie ich in einer alten handschriftlichen Notiz gefunden habe, zum ersten Mal, unter dem Titel »Evangelistarium« gedruckt in Venedig 1501, in Quart«. Man kann indess fast mit Sicherheit sagen, dass diese Notiz einen Irrthum enthält. In dem Nachwort der Ausgabe von 1516: Franciscus Lucensis ad lectorem, heisst es u. a.: qualis sit Marulus, tum ipsius de Institutione bene vivendi liber tum quod nunc in manibus est volumen indicat. Ferner: paucis abhinc diebus tertium Maruli de Imitatione Christi opus expectato. So kann man sich nur ausdrücken, wenn das Evangelistarium später durch Druck und Buchhandel bekannt geworden ist als die andere Hauptschrift Marulić', die Institutio bene vivendi, und wenn die drei angeführten Werke chronologisch so aufeinander folgten, wie sie in dem Nachworte gezählt werden: 1. Institutio bene vivendi, 2. Evangelistarium, 3. Imitatio Christi.

Von der Institutio bene vivendi werden aber keine Ausgaben vor 1511 genannt [1]). Es ist daher die Venediger Ausgabe des Evangelistarium von 1516 für den ersten Druck dieses Werkes zu halten, und daraus ergiebt sich, dass die kroatischen Gedichte Naslidovan'je Isukrsta wahrscheinlich um diese Zeit oder etwas später entstanden sind.

Zum Schluss komme ich zurück auf die oben (S. 285) erwähnte gleichnamige lateinische Schrift (de imitatione Christi) zurück. Dass sie handschriftlich vorhanden war, ist unzweifelhaft. In dem Briefe an Franciscus Lucensis vor der Ausgabe von 1516 heisst es: librum quem de imitatione Christi edidi, tibi mittere pollicitus fueram et certe misissem, sed is mihi (ut nosti) ab illo fuit interceptus, cui reluctari non potui neque si possem debui. Scriptum est enim: in tota anima tua time dominum et sacerdotes illius sanctifica. Ne vero ista tua expecta-

1) Kukuljević a. a. O. S. LV.: »so viel mir bekannt, ist es zum ersten Mal gedruckt in Salingiacum (u Salingiaku) im J. 1511«. Salingiacum ist Solingen im Herzogthum Berg. Wunderlich genug, wenn das Buch zum ersten Male da gedruckt wäre. Liegt vielleicht eine Verwechslung mit einem anderen Werke vor? Die älteste mir bekannte Ausgabe ist die Baseler von 1513.

tione a me omnino frustratus videare, mitto tibi aliud opus, quod nuper composui (d. h. eben das Evangelistarium), similis quidem cum illo materiei, sed tamen multa, quae ante non attigeram, in se habens, et licet nonnullis in locis eadem quae in illo tractari contingat, non tamen iisdem verbis expressa habentur, ne cui stomachum moveat juxta graecum proverbium repetita crambe. Offenbar hat also Marulić auf den Druck des ihm abhanden gekommenen Manuscriptes verzichtet, zumal da der Inhalt desselben in dem Evangelistarium wiederkehrte; und wenn in dem Nachworte des Franciscus L. trotzdem das Publikum auf die Imitatio Christi vertröstet wird mit den Worten: paucis abhinc diebus tertium Maruli de Imitatione Christi opus expectato, ebenso wie es in dem davor stehenden Nachworte des Francesco Giuliani (Franciscus Julianus Venetus lectori felicitatem) heisst: Expectato interim opus ejusdem Maruli de Imitatione Christi compluraque opuscula christianae pietatis cultori fructuosissima — so beweist das eben nur, dass man sich in Venedig Hoffnung machte, das Buch noch für den Druck zu erlangen, aber nicht, dass es, wie Kukuljević S. LVIII meint, wirklich zu gleicher Zeit mit dem Evangelistarium in Druck gegeben sei.

Herr *von der Gabelentz* legte einen Aufsatz vor, betitelt: *Einiges über die Sprachen der Nicobaren-Insulaner.*

Einleitung. Die grosse Sprachenfamilie, die ich unter dem Namen der *indonesischen* zusammenfassen möchte, bietet ein seltsames Bild. Den Kern, so zu sagen, bilden die eigentlich malaischen Sprachen von Formosa, den Philippinen und Celebes im Osten bis nach Sumatra und Malaka und weiter nach Madagaskar im Westen. Ein im Ganzen wohlerhaltenes Lautwesen und tiefgehende Uebereinstimmung, zum Theil hohe Entwickelung des grammatischen Baues zeichnen sie aus. Arm in Lautwesen und grammatischer Entwickelung, aber unter einander kaum mehr als dialektisch verschieden sind die eigentlich polynesischen Sprachen. Um beide Gruppen zieht sich nun, einem Saturnringe vergleichbar, ein loserer Kreis, dessen inneres Gefüge und äussere Grenzen noch lange nicht genügend bestimmt sind: die melanesischen und mikronesischen Sprachen und das Mafoor'sche von Neu-Guinea, — eine bunte, vielgestaltige Gesellschaft, die allein schon das Dogma von der Unwandelbarkeit der sogen. inneren Sprachform über den Haufen werfen könnte. Was den melanesischen Sprachen unter sich, was ihnen mit den malaio-polynesischen gemein ist, hat mein verewigter Vater in seinem grundlegenden Werke auf- und nachgewiesen; dass aber eine von ihnen die malaischen Infixe aufbewahre, konnte man erst wissen, nachdem die Herren *G. Brown* und *B. Danks* die Sprache der Duke of York's-Inseln grammatisch und lexikalisch bearbeitet haben *).

Dass die Bewohner der Nicobaren den Malaien verwandt sein könnten, hat man wohl aus anthropologischen und geographischen Gründen schon früher hin und wieder vermuthet; die Sprachverwandtschaft nachzuweisen hat aber meines Wissens noch Niemand unternommen. Vor mehr als hundert Jahren

*) Das Buch: A. Dictionary of the Duke of York Is. Language. New Britain Group, by the Revds *G. Brown* and *B. Danks* also a Grammar of the same and an Introduction by Rev. *G. Brown*. Sydney 1882, LXX, 328 pg. 4⁰, ist nur in 30 Exemplaren hektographisch gedruckt worden. Ich verdanke ein schönes Exemplar der Güte des Herrn *Danks*.

hatten mährische Brüder aus Schleswig dort Missionsstationen errichtet und Uebersetzungen von Bibelstücken, sowie Wörtersammlungen in der Sprache ihrer Proselyten verfasst. Diese sind aber ungedruckt geblieben. Herr *F. A. von Roepstorff*, ein Däne in britisch-indischem Dienste, hat während eines dreizehnjährigen Aufenthaltes in Camorta die Sprache der dortigen Eingeborenen sehr sorgfältig erlernt und reiches Material für ihre Kunde gesammelt. Unter dem Namen des Nancowryvolkes fasst er sprachlich die Bewohner von Trinkut, Nancowry, Camorta, Katchall, Car Nicobar und der Küsten von Klein- und Gross-Nicobar zusammen; die Shobäng im Innern von Gross-Nicobar hält er für anderen Stammes. Die erste Frucht seiner Forschungen war ein Vocabulary of Dialects spoken in the Nicobar and Andaman Isles, 2te Auflage Calcutta 1875, 114 S. 8⁰. Ehe er sein Hauptwerk vollenden konnte, machte die Hand eines Mörders seinem thätigen, vielverheissenden Leben ein Ende. Seine Wittwe hat ihm, und wahrlich auch sich selbst, ein schönes Denkmal gesetzt, indem sie seine hinterlassenen Papiere mit verständnissvoller Sorgfalt ordnete und druckfertig stellte. Das Dictionary of the Nancowry Dialect of the Nicobarese Language, in two parts Nicobarese-English and English Nicobarese (Calcutta 1884, XXV, 279 S. 8⁰), wie es nun vorliegt, brauchte nicht opus postumum zu sein, um seinem Verfasser zur Ehre zu gereichen; höchstens die grammatische Einleitung lässt die letzte Hand vermissen.

Der Zweck der gegenwärtigen Mittheilung ist, der Sprache einen Platz innerhalb der indonesischen Familie zu sichern, nicht aber, diesen Platz näher zu bestimmen.

I.

Das Lautwesen.

Das Nancrowy hat nach des Verfassers Beobachtungen folgende Laute:

Vocale: ă, ā, ĭ, ī, ŭ, ū, ŏ, ō, ĕ, ē, ė (= ēj), å, ä, ö, ü.

Consonanten:	k,	g,	χ,	γ, (ġ), h,		n
	č,	ǰ,	š,			ñ
	t,	d,	s,			n
	p,	b,	f,			m
	r,	l,	y,	w.		

Die Vocale werden oft in eigenthümlicher Weise nasalirt; der Verfasser hat dies aber in der Regel nicht angedeutet.

Jedenfalls ist der verhältnissmässige Lautreichthum nur ein scheinbarer Vorzug der Sprache. Die Herausgeberin klagt über die schwankende Articulation: kaum zwei Individuen haben die gleiche Aussprache, und das Betelkauen beeinträchtige die Lautbildung. Fast fortwährend haben die Leute Betel mit einer Blattart (»pan-leaf«) und gelöschtem Kalk (quick-lime) gemischt, dabei natürlich viel Speichel im Munde: die Zähne sind mit Klumpen der zähen, dunkelen Masse umhüllt, ja in dem älteren Buche heisst es geradezu: nach Erreichung eines gewissen Alters treffen die Lippen nicht wieder zusammen, bis die Zähne ausgefallen sind. Was wird inzwischen aus den Labiallauten? Werden sie blos durch Lippenbewegungen angedeutet, oder etwa auf labio-dentalem Wege, durch Zusammenwirken der Unterlippe und der oberen Schneidezähne nachgebildet? Und weiter: wie mag der Speichel, der den Mund des Betelkauers füllt, die Entwickelung des Lautwesens beeinflussen? Jedenfalls gehört das Betel mit seinen Zuthaten in ähnlichem Sinne zu dem Sprachapparate der Nancowrys, wie der Dämpfer zum Mechanismus des Klaviers: eben als eine Art Dämpfer, ein Hemmniss. Die Lautbildung muss dadurch undeutlich werden, und wenn dies bei den Eltern zunächst ein Fehler war, so wurde es bei den Kindern schon zur wohlgegründeten Regel; denn Kinder sprechen richtig, wenn sie reden wie ihre Eltern.

Herr von Roepstorff hat die Aufzeichnungen der mährischen Brüder unter Augen gehabt, mit seinen eigenen Beobachtungen verglichen und ihre Abweichungen verzeichnet. Demzufolge hat in dem Jahrhundert der Wortbestand nur ganz unerhebliche Aenderungen erfahren, der Lautwandel aber starke Fortschritte gemacht: die Vocale haben gewechselt, *a* mit *e*, *o* mit *a* und *u*, *i* mit *e* und umgekehrt, *d* ist öfter an Stelle von *r*, š meist an Stelle von *s* getreten u. s. w. Feste Regeln zu entdecken ist mir wenigstens nicht gelungen.

Vergleicht man nun weiter den Wortschatz der Sprache mit dem ihrer muthmaasslichen Verwandten, so ergiebt sich ein lautlicher Verfall, der an Verwilderung grenzt.

II.

Vergleichung des Wortschatzes.

Im folgenden führe ich zunächst einige hundert Nancowry-Wörter auf, für die sich mehr oder minder sichere Verwandte unter den malaischen und den melanesischen Sprachen nachweisen lassen. Ich befolge dabei der Ordnung im Wörterbuche zur Sprachvergleichung (meine und Meyer's Beiträge Bd. XIX. der Abh. d. K. S. Ges. d. Wiss.)

Deutsch.	Nancowry.	Malaisch.	Melanesisch u. s. w.
ich	yé	. . .	*Segaar* jai, *Mafoor* ja
Du	me	— mu	*Sesake* ma *Mahaga* mu = dein
er, dieser	anäh	*Batta* an	*Yehen* nana
» »	ninne	ini	*Yehen* nindra
wer?	ci	*Pakewa* sei	*Sesake* sei
was?	kahä	apa, sapa	*Mahaga* hava *Sesake* sava
wo?	čan, ču	. . .	*Maré* chonge
drei	luē	tolu	*Ulaua* olu u. s. w.
vier	fuan	ampat	*Sesake* pati *Mahaga* vati
fünf	ta) nein	lima	*NCaled.* nanem, *Yehen* nim
sechs	ta) fūĕl	. . .	*Yehen* nim-wet
acht	on) foan	walu	walu u. s. w.
viel	biši	. . .	*Anudha* poso *Vunmar.* ivusi
Himmel	cuṅait	laṅit	laṅit u. s. w.
Licht	dein	teraṅ	*Mah.* dani = Tag?
Sonne	heṅ	. . .	*Bauro* sina *Maclay* 2 sen?
Mondlicht	på	. . .	*Maclay* 2 bai *Mafoor* paik
Norden	kapāh	. . .	*Maclay* 1 iawer?
Süden	lōaχne	. . .	*Mahaga* dhona
Osten	ful	timur	*Mafoor* murim
Tag	ram	. . .	*Maré* rané
Morgen	haki	pagi	*Mahaga* vovugi *Ses.* puloqoni
Nacht	hatām	*Sund.* pötin	. . . .
Jahr	se) meniū	. . .	*Mahaga* vinoga
Wind	haés	. . .	*Negrito* parris, pahas
Erdbeben	hoṅlüṅe	*Bisaya* linog	*Bauro* nunu, *Sesake* ruru.
Donner	komduṅe	gludug	
»	korü	guruh	*Arfak* krau, *Fidschi* kurukuru
Blitz	balā) leat	kilat?	*Fidschi* liva?
Nebel	őb	awan	
Regen	amī	. . .	*Kowiay* yamu

Deutsch.	Nancowry.	Malaisch.	Melanesisch u. s. w.
Erde	dū	. . .	*Duauru* nu
Land	matai	. . .	*Guadalc.* mato, *Ulaua* malai
Weg	gayī	. . .	*Lifu* godhi
Wald	olčoa	alas	. . . .
Ebene	ol) hora	padaṅ?	. . . .
Loch	kehoā	guwa	*Anudha* ovaova
Insel	pulṅa	pulo	*Palao* bőlu
Stein	maṅnäh	. . .	*Mah.* miniodha, *Macl.* 2 mening
»	patō	batu	*Sesake* vatu
Eisen	karau	. . .	*Sesake* karau
Feuer	balā	. . .	*Kowiay* iworo, *Mafoor* foor
Flamme	čal	ñala	. . . .
Asche	op) top	dabu	*NCaled.* dap.
Wasser	dāk	*Batta* aek	*Johor* dak
Meer	en) lowe	laut	. . . .
Welle	kōye	. . .	*Mahaga* gaga
Blume	šīĕ	*Jav.* sĕkar	*Salawatti* saija. *Arfak* saja
Knospe	kenope	kinčub	. . . .
Blatt	dae	daun	*Sesake* lau
Betel	hinaṅ	pinaṅ	. . . .
Cocosnuss	ṅoat	nior	*Mahaga*, *Sesake* niu
Brodfrucht	bayal	. . .	*Malayta* barabe
Gras	šän	. . .	*Lifu* sine, *Mafoor* sjenem
Pfeffer	larā	lada	. . . .
»	akä	. . .	*Duke of York In* laka
Rohr	ičé	. . .	*Mahaga* seo?
»	ol) čoa	. . .	*Eddist.* tava, *Sesake* toaru
Zuckerrohr	maöw	. . .	*Kowiay* mei
Hund	am	anǰiṅ	*Kowiay* ansi, *Maclay* 5 ane
Fledermaus	moṅēaka	. . .	*Sesake* manuva
Flügel	danōĕ	. . .	*Sesake* lanavaru
Haar, Feder	puyol	bulu	*Anudha* vulu *NCaled.* polen
Ei	hoyā	*Dayak* bayawo	. . . .
Papagei	karāke	. . .	*Ansus* karabua
Taube	mumūh	mambruk	. . . .
Adler	kalaṅ	ĕlaṅ	*NCaled.* aole?
Schlange	peit	. . .	*Sesake* mata
Eidechse	kalokčāka	taka	*Mahaga* doko
Schildkröte	ōk) kāp	. . .	*Eddystone* kapu

Deutsch.	Nancowry.	Malaisch.	Melanesisch u. s. w.
Spinne	kalōndūaṅe	. . .	*Sesake* kalumwe
Heuschrek-ke	hoklek	keredek	. . . .
Tausend-fuss	kaäap	kalabaṅ?	. . . .
Krebs	men) lān	udaṅ	. . . .
Muschel	poke	. . .	*Marshall-In.* libuke
Fisch	ka	ikan	*Sesake* ika
Mensch	voaṅ	*Kawi* waṅ	. . . .
Mann	en) kōnie	. . .	*Sesake* kana
Vater	čīē	. . .	*Duauru* čiča
Kind	omiä	. . .	*Ansus* amiomam
jüng. Bru-der	tau	. . .	*Sesake* tai
Sohn, Toch-ter	kon	. . .	*Sesake* gari
Weib	kān. kāne	. . .	*Sesake* goroi
Oheim	hočīe	pasuk	. . . .
Kopf	ognōa	ulu?	*Lakahiu* (*Kowiay*) uwua
Auge	ol) mat	mata	*Mahaga*, *Sesake* mata u. s. w.
Lippe	manoiṅ	. . .	*Sesake* manu = Mund
Zunge	galetak	lidah	. . . .
Bart	en) hōīe	. . .	*NCaled.* ponuan, *NHann.* paṅ
»	en) yun	. . .	*Maclay* 4 ian
Stirn	lol	. . .	*Mahaga* lane
Zahn	kanāp	. . .	*Mafoor* nafen
Ohr	naṅ	. . .	*Lifu* hnangenia
Wangen	tapōa	. . .	*NCaled.* suabuan
Hals	oṅlōṅe	. . .	*Arimoa* grongon u. s. w.?
Kehle	kenohk	. . .	*Salawatti* kaloṅkeba
Körper	āha	āwaq	*Bauro* ahu
Leib	mat	bataṅ	. . . .
Nabel	fun	. . .	*Mafoor* sne) pundi?
Brust	olendaye	dada	*Maclay* 6 auf?
Seite	fab	. . .	*Bauro* bobo
Rücken	ōk	. . .	*Sesake* taku?
Schwanz	dit	buntut	. . . .
Hand	tei	teṅan	*Maclay* 5 dei, *Errub.* tag
Finger, Zehe	ganä	. . .	*Sesake* keni, kini
Fuss	la	. . .	*Mahaga* nae?
Knochen	oṅän	tulaṅ	*Maclay* 4 dongan

Deutsch.	Nancowry.	Malaisch.	Melanesisch u. s. w.
Fleisch	ahan	dagiṅ?	*Bauro* abena
Leber	atė	ati	*Maclay* 1 arre
Geist	ehiom	. . .	*Bauro* hiona
Geist	hoihe	. . .	*Maré* uie
Name	lėaṅ	*Ibanag* nagan	*Maclay* 1 dienum
Dach	holpōl	. . .	*Sesake* mpula
Thür	fōāṅ	. . .	*Lifu* whanelo, *Mafoor* panggier
Wand	kandūla	dewal	*Marshall-In.* dudal
Tuch, Matte	lōe	. . .	*Sesake* lae
Bank	katäde	katil	. . . .
Bett	hilö-ōk	. . .	*Sesake* wewele
Schiff	čon	ǰuṅ	. . . .
Boot	čūě	. . .	*Sesake* rarua?
Ruder	powōě	. . .	*Kowiay Lakahia* boa
»	kayal	. . .	*NHannover* kaul
Segel	hen) tähe	. . .	*Eddyst.* tepee
Anker	om` šām	sāwuh	. . . .
Stock	fāṅe	pohun	*Negrito* poon, ponna
Bogen	foyin	panah	. . . .
Bogen	dōne.endōn	. . .	*Negrito* dölic. döllis
Speer	šanein	. . .	*Salawatti* solon
»	hen) lak	. . .	*Errub* karak?
»	šinpuṅ	lambiṅ	. . . .
Pfeil	räya	. . . ?	*Sesake* tiga
Angel	korōn	. . .	*NIrl. Pt. Sulphur* kalkaluṅ
Hammer, Keule	danām	. . .	*NHannover* ramu, namu
Messer	kerī	kěrīs	*Eddyst.* kili-kili
»	hattam	pisau?	*Utanata* pagati?
Kamm	kōat	garu	. . . .
Spaten	kan` čot	uduk	. . . .
Spiegel	tenmäla	čermin	. . . .
Schüssel	petėn	baǰanah	. . . .
Kasten	hoptäp	. .	*Marshall-In.* dibedib
Netz	won	. . .	*NHann.* ubene, *Ses.* kupena
Strick	häl	. . .	*Mahaga* fafota
Schürze	upčōap	sabuk	*NHann.* suwai, soubai
Salz	šal	*Madur.* sira	. . . .
gross	kadu	*Jav.* gĕdē	. . . .

Deutsch.	Nancowry.	Malaisch.	Melanesisch u. s. w.
hoch	c̀oṅ	tiṅi	*Duauru* toana?
stark	koaṅ	gagah	. . . .
alt	en) yūle	. . .	*NCaled.* ulait
klein	pic̀e	tipis, nipis	*Onin* fisio
»	pänše	. . .	*Mairassi* ponso
»	tompän	. . .	*Lobo* tomba
jung	teyō, teyā	. . .	*Sesake* tureai
gerade	okäk	. . .	*Palau* kakau?
scharf	šoṅ	. . .	*Mafoor* sam
schwarz	fuṅamat	. . .	*Faté* poṅ
weich	manyoit	manis	*Sesake* manae-nae
»	mei	. . .	*Ansus* meiena
blau	c̀uṅoa	ǰiṅa = lila	. . . .
gelb	ṅoṅamat	kuniṅ	. . . .
reif	imoṅ	manis = süss	*Sesake* mami, *Mah.* manda
süss	šéan	. . .	*Ansus* dea
»	loya	. . .	*Sesake* lolo
sauer	baγeiṅ	*Formos.* paχiχ	. . . .
krank	toh	. . .	*Mafoor* duf
blind	palle	. . .	*Marshall-In.* büllu
falsch	mitai	. . .	*Lifu* thoi?
wahr	anmedö	. . .	*Bauro* hamo-mori
voll	pōš	. . .	*Sesake* davosa
gestern	manyūe	. . .	*Sesake* manova
heute	linheṅ	nempaṅ	*Annatom* inpeṅ
morgen	haki	. . .	*Mahaga* vugoi, *Fidschi* sabo-gi-bogi
übermorgen	seyulaṅ	. . .	*Mars. In.* ϑegalat
spät	fomtayen	. . .	*Maclay* 1 mondon
rechts	mac̀öl	. . .	*Mahaga* mandodho
nähe	äh	rapet dĕrap	. . . .
jenseits	ṅanye	. . .	*Lifu* kohia, *Mahaga* korai
dort	tanäh	sana?	. . . .
kommen	dök	. . .	*Marsh. In.* dok
weggehen	ohe	. . .	*Lifu* upe
vorn	oré	. . .	*Annatom* ira, irai
hinunter	še	. . .	*Anatom.* še
ja	āá	. . .	*Negrito* oo, *NHann.* ae

Deutsch.	Nancowry.	Malaisch.	Melanesisch u. s. w.
so	watši	. . .	*Sesake* palasi
mehr	dėwĕ	. . .	*Mafoor* doffre
nicht	nuṅ	. . .	*Duauru* noku
wieder	wol (-tėrė	. . .	*Sesake* mara
nur	hanta	. . .	*MMasiki* heeta = 1 ?
zu	la	. . .	*Ulaua* lo, *Mafoor* ro
in	ol	. . .	*Kunmarama* lolo
nach, zu	te	*Batta* tu	*Maré* du
sprechen	ṅäh	. . .	*Ses.* noa *MMasiki* nahu
»	oliole	. . .	*Ulaua* ere
schreien	kayōal	. . .	*Mahaga* giagila
rufen	o) čawe	. . .	*Bauro* soi
fragen	nöho	. . .	*Lifu* hninga
beten	haču	puji	*Tana* fuace
bitten	hămā	. . .	*Lifu* hme?
denken	entmot	. . .	*NCaled.* namet, *Marsh. In.* ememeϑ.
träumen	enfoa	. . .	*Mafoor* mafu? *Ses.* borea?
wissen	leap	. . .	*Faté* ilepa
fürchten	pohoa	. . .	*Maré* pareu
suchen	ha) lea	. . .	*Sesake* lolo
trauern	seyoṅyento	sayaṅ	. . . .
zürnen	muyōa	murka	. . . .
vergessen	pōlṅayen	paṅliṅ	*Sesake* malokini?
wachsen	kadū	. . .	*Mahaga* koto
leben	eyūm	hidup	. . . .
essen	hăm	. . .	*Faté* fam
»	pōe	. . .	*Kowiay Namatote* maua
»	ok) nōk	. . .	*Bauro* nau
waschen, baden	ko) leit	diris, dirus	*Sesake* lolos
husten	hōŏa	. . .	*Sesake* puku
gähnen	heṅ) gāp	ṅuwap	. . . .
schlafen	teak	tidor, *Day* tiroh	*Johor* ietek
wachen	handūn (hata	. . .	*Ansus* pandana
Schmerz	čok	sakit	u. s. w.
weinen	bareit	. . .	*Lifu* treidhe
küssen	doṅ	čiyum	*Mafoor* sium
tödten	orī	. . .	*Ulaua* hori

Deutsch.	Nancowry.	Malaisch	Melanesisch u. s. w.
tödten	yei	. . .	*Duauru* ye
sehen	ha) rōĕ	. . .	*Mare* loe, *Ulaua* lo
»	molrōl	. . .	*Marsh. In.* lale?
»	hew	. . .	*Sesake* pu
hören	yaṅ	deṅar?	*Sesake* dono, rono
gehen	čū	. . .	*NCaled.* tu, *Ses.* ndutu
folgen	siah	*Taunpak.* seppe	*Guadalcanar* siona
zurückkehren	wol	bāliq	. . . .
fliegen	häχ	hapaq	. . . .
abschütteln	komčė	gončaṅ	. . . .
fallen	lamaāh	rebah	*Sesake* rowo
schwimmen	kečal	. . .	*Sesake* sale
schwellen	föe	. . .	*Mahaga* vora
tröpfeln	ha) läh	. . .	*Mafoor* daf
kochen	ānge	gaṅgaṅ	. . . .
begraben	ōle	gāli	*Ambrym* gali u. s. w.
bedecken	ōp	*Samoa* ufi-ufi	. . . .
»	doāṅ	tuduṅ	. . . .
stinken	bāoi	*Batta* bau	. . . .
sich freuen	däh	. . .	*Sesake* lailaie
zerstreuen	dape	tabur	
schlagen	dap	tambar	*Mahaga* tapo u. s. w.
träumen	dide	ratep	. . . .
nicht	dit, čit	tiyāda	. . . .
rudern	duinde	dayuṅ	. . . .
wachen	handun	baṅum	. . . .
speien	kapobhañi	. . .	*Sesake* puvurai
straucheln	tolöa	. . .	*Bauro* torai
schneiden	kāle	*Jav.* ṅarit	
»	boăkă	. . .	*NCaled.* temboa
»	olā	. . .	*Ulaua* ala, *Bauro* arai
stechen	tekō	tikem	. . . .
tragen	pāk	. . .	*Marsh. In.* boge
»	rä	. . .	*Bauro* roiroi
»	katei	. . .	*Duauru* katu
»	halei	. . .	*Ulaua* hele, *Bauro* abara
treffen	tayō	. . .	*Bauro* toi
vertreiben	hayöṅ	. . .	*MMasiki* pan

Deutsch.	Nancowry.	Malaisch.	Melanesisch u. s. w.
kaufen	halau	*Makassar* balu	. . . .
brechen	fa	pačah, patah	*Mahaga* fota
greifen	räwe	rĕbut	. . . .
heben [sen	orä, rä	. . .	*Mafoor* ores?
verschlies-	karob	katup	. . . .
»	kōp	. . .	*Anudha* kapu?
zerreissen	täk, tok	. . .	*Mahaga* tagi

Diese Vergleichung, die leicht hätte vermehrt werden können, dürfte schon in ihrem jetzigen Zustande genügen um die Zugehörigkeit der Nancowry-Sprache zur indonesischen Familie darzuthun. Zu ihrer richtigeren Würdigung sei aber noch folgendes bemerkt:

Eine strenge Lautvergleichung innerhalb der grossen Familie ist erst dann möglich, wenn eine solche innerhalb der eigentlich malaischen Sprachen durchgeführt sein wird. Was in dieser Richtung von *van der Tuuk*, von *Kern*, *Favre*, *Friedrich Müller* und neuerdings von *J. K. A. Brandes* (Bijdrage tot de vergelijkende klanklar der westersche afdeeling van de Maleisch-Polynesische Taalfamilie, Utrecht 1884) geschehen, ist sehr bedeutend, — doppelt bedeutsam darum, weil es beweist, dass bei strenger Methode auch hier eine theilweise Wiederherstellung des alten Lautbefundes möglich ist. Diese müsste innerhalb der Grenzen des Erreichbaren durchgeführt sein, ehe man hoffen dürfte durch eine weiter erstreckte Laut- und Wortvergleichung annähernd sichere Verschiebungsgesetze festzustellen. Was ich in dieser Richtung kürzlich zusammenstellen werde, sind noch nicht Gesetze, sondern Gruppen von Erscheinungen, die auf Gesetzen beruhen dürften.

I. č oder š vertritt s: či, wer? čot, Spaten; čok, Schmerz; šanein, Speer; šām Anker u. s. w.

II. t vertritt č und ǰ: tenmöla, Spiegel; peten, Schüssel.

III. Anlautendes g fällt ab: ängə, kochen; ōle, begraben.

IV. p wird meist zu h: haki, Morgen; hatām, Nacht; haės, Wind; hinaṅ, Betel; hočiē, Oheim; hōiṅ, Bart; hač̆u, beten.

V. Wo ursprüngliches p durch einen Labial (p oder f) vertreten ist, dürfte dies bald einem folgenden Labialvocal (u oder o), bald einem vorausgehenden Consonanten zu danken sein: pulṅa, Insel; polṅaien, vergessen; fuan, 4 u. s. w.

VI. An Stelle anlautender mediae treten gern die entsprechenden tenues: kuru, Donner; kōye, Welle; kon, Sohn, Tochter; kāne, Weib; komče, abschütteln; top, Asche; galetak, Zunge; puyol, Haar, Feder u. s. w.

III.

Vergleichung des Sprachbaues.

Die Redeweise ist wortkarg; kurze, abgerissene Sätze folgen aufeinander. Die Wortstellung ist die der malaischen Sprachen, und zwar mit nachgesetztem Genitiv. Häufig tritt das grammatische Subject hinter das Verbum und dessen Complemente. Hülfswörter werden, zumal in feierlicher Rede häufig, aber anscheinend ziemlich willkürlich angewandt; der Verdacht liegt nahe, dass man ihren Werth nicht mehr recht verstehe und auf gut Glück mit ihnen archaisire. Form- und Wortbildung fallen zusammen. Die Suffixe haben meist örtliche Bedeutung. Von den Präfixen stimmt das causative ha-, hen- nach Laut und Bedeutung mit den pa-, pag- u. s. w. der malaischen Sprachen überein; ten- erinnert an das malaische ter- und seine Verwandten (vgl. *Brandes* a. a. O., S. 121 flg.). Die Infixe -m- und -an- gleichen den -um- und -in- der malaischen Sprachen; z. B. čaṅ, čamāṅ, besitzen; koleit, kŏmoleit, waschen, baden; koroak, komoroak, schlagen; kalōh, stehlen: kamalōh, Dieb; bem, trinken: bomem, Trunkenbold; šanōaṅ, Kopfbedeckung: omšōaṅ, eine solche aufsetzen; etkōt, rudern: kanōt, Ruder; hăm, hămlare, omham, hanamlayen, essen; šōa, zurückkehren: sanōaše, wieder hinuntergehen.

Herr *Zarncke* legte einen, von Herrn Professor *Wilh. Creizenach* in Krakau ihm mitgetheilten, noch ungedruckten *Brief Gottsched's an Grimm über seine Unterredungen mit Friedrich dem Grossen* sammt den von Prof. *Creizenach* zu demselben gegebenen Erläuterungen vor.

Monsieur!

N'êtes vous pas bien injuste envers moi? Vous ne me mandes pas une seule de vos nouvelles, et vous demandez des miennes. Vous faites des poëmes à l'honneur de Mess. les encyclopédistes, et ne m'en dites pas un mot; bien loin de m'en envoyer un exemplaire. Cependant vous me grondés, quand j'en fais au Roy de Prusse; ou en reçois des épigrammes. Vous voyez bien au moins, que je ne suis pas plus à taxer que vous. Ce n'est en effet rien qu'un: paroli au même!

Non obstant mon silence envers vous, vous savez tout ce qui se passe ici: et moi je sai beaucoup de vos nouvelles. Un certain chevalier de l'ordre de St. Louis, Mr. Pascal, prisonnier prussien et grand ami de votre ami, Mr. l'abbé Pestré, se trouve ici, et me fait l'honneur de me venir voir de tems en tems. C'est par lui, que je supplée au défaut de vos lettres, autant que je puis. Quant aux miennes, qui roulent à Paris, je ne sai laquelle ce pourroit être; si ce n'est celle, que j'ai écrite à Mr. le président de Globig, à Dresde. C'étoit à lui, comme au chef de notre Université, que j'écrivis alors, apres le premier entretien du Roy, ce qui en étoit, pour prevenir des faux bruits, qui s'en pourroient répandre; en le priant, d'en instruire nos Ministres, et sur tout le Prince Royal et Madame la Princesse électorale. Mais mon secret devint dans ses mains une nouvelle du jour, et ma lettre courut avec les vers du Roy par toute la ville de Dresde, entre pages et secretaires, pour ne pas dire des laquais. C'est de là, que les copies se sont repanduës en Italie et en France, en Hollande et en Angleterre. J'en ai reçus des compliments là dessus de toutes parts: tandis

que Mr. le président me defendit de ne point faire imprimer la lettre du Roy.

Mais mon secret étant si bien repandû par toute l'Europe, et même par des extraits bien estropiés de mes lettres, comme dans les gazettes d'Utrecht, il n'est plus tems d'en faire un mystère. Aussi en ai-je donné quelque relation à Mr. Salomon, *jeune patricien de Dansic, logé à Paris, chez Mr.* Toussaint, *avocat au parlement. Il en pourra faire tel usage qu'il voudra, et il vous en fera part, Monsieur, si vous le demandés. Messieurs les Parisiens et Mesdames peut-être aussi, me font trop d'honneur, en me liant en quelque manière au grand nom de Frédéric, le vainqueur de Rosbach et de Lissa. Mais pour satisfaire à leur curiosité, voici, ce que je puis ajouter à ce que j'ai deja mandé à Mr. Salomon.*

Au mois de Nov. 1756 le roi arriva la première fois ici, quand j'avois l'honneur d'être recteur de l'Université. Par coutume et par devoir il fallut envoyer des députés au Roi, pour lui rendre les hommages; et personne de nos professeurs n'y voulut mordre. Les plus considérables et les plus éloquens le refuserent: Et l'on me pressa vivement d'aller moi-même le feliciter de son arrivée; et sous cette condition tous voulurent m'accompagner. La chose étoit sans exemple, même envers nos souverains. Mais il me fallut obeir. Et je choisis un jurisconsulte, un médecin et un philosophe et nous nous rendimes dans la maison de Monsieur de Hohenthal, dans la rue de St. Pierre, pour attendre l'arrivée du Roi.

Il arriva enfin à 7 heures le soir et nous fumes introduits; les deux ailes de la porte ouvertes. Les députés du magistrat de la ville nous suivirent, avec une foule d'officiers: mais le Roi n'attendit pas le compliment que j'allois lui faire. Il me pressa avec tant de questions touchant l'état de l'Université, des professeurs et de ma personne, qu'enfin il me demanda, ou j'avais étudié? A Cönigberg, dis-je en Prusse. Et comment cela? repartit-il. Sire, lui répondis-je parce que j'y suis né. Ha, ha! me reposa-t-il: je me souviens de cela: mais c'étoit en effet la première fois, que le Roi me vit: et à peine eus-je alors le tems, de lui recommander la protection de l'université qui osoit se mettre à ses pieds par ses députés. Le Roi se tourna vers les députés de la ville et nous congédia apres peu de paroles.

Le meme soir, à 9 heures sonnés, il m'envoya un colonel (de Bredow) pour me demander le tome du théatre de l'Europe (grand

livre que vous connoissez) oû il s'agissoit de la bataille près de Leipsic, oû le grand Gustavé Adolphe périt; et les Impériaux furent battus par les Suédois. Je le lui envoyois de la bibliothéque de l'Université. Le Roi l'ayant feuilleté et lû avec deux ou trois de ses generaux jusquà minuit, partit le matin à 7 heures, pour voir le même camp, et quelques autres dans nôtre voisinage, célèbres par des anciennes batailles. Il revint au soir, et quitta Leipsic le lendemain de grand matin, après m'avoir renvoyé le livre sus-dit.

Onze mois après, le 15me d'octobre 1757, le Roi arriva ici la seconde fois; et fut complimenté par d'autres députés de l'Université. Il les questionna beaucoup sur les sciences qu'ils enseignoient, surtout touchant l'histoire et la philosophie: et entre autres il les demanda: Si le prof. G. et son épouse étoient actuellement ici? La même question avoit déjà été faite, par son A. R. le Prince de Pr. arrivé ici quinze jours avant le Roy. A un heure apres midi j'eus ordre de venir trouver sa Majesté à trois heures. Une heure apres un second ordre me pressa de venir. J'y vins à 5 heures; et c'est ici, que commence la relation de Mr. Salomon que je ne repeterai pas. Je n'ajoute, que, qu'on ne peut pas s'abaisser plus à un savant de ma façon, que se monarque fit en effet, de la manière la plus gracieuse du monde. Une vivacité d'esprit admirable et des sels véritablement attiques accompagnerent touts ses discours. Une connoissance presque universelle de sciences, et de belles-lettres, lui inspira des questions, et des jugemens sur toute sorte de matières de Philosophie, d'Histoire, de Poësie, d'Eloquence, de langues et de traductions. Il critiqua meme les plus grands auteurs d'Allemagne et de France, avec une justesse admirable; et il me fit enfin, après trois heures d'entretiens, sans interruption, la grace de me lire une traduction de l'ode d'Horace L. II ode XXIX, sans me dire qu'elle étoit de sa façon. Mais je le divinois bien, par les circonstances, et par la repetition qu'il daigna me faire des quatre dernières strophes etc. etc.

J'ai marqué le reste à Mr. Salomon, Monsieur, et c'est à vous, de lier cela dans un seul corps. Tout cela se passa dans le tems que les Autrichiens ravageoient la Marche, et pilloient Berlin. Le Roi m'ayant envoyé le 16me sa pièce en vers, en reçût la mauvaise nouvelle, et partit le 17me de grand matin, avec quelques régiments. Le prince Maurice ayant chassé l'ennemi de Berlin, le Roy revint le 25me à Leipsic, à une heure avant midi. A deux

heures il me fit appeller de nouveau, et s'entretint avec moi sur l'ancien pied, tête à tête, pendant une heure. J'eus de nouveau raison d'admirer ses lumières dans la connoissance des véritables principes des belles lettres; et touchant les défauts de ceux qui les enseignent presque par tout. Il eût la grace de m'enjoindre de revenir le jour suivant à la même heure en apportant quelques pièces de la plume de Mad. Gottsched, tant en vers, qu'en prose, et même quelqu'une de ses lettres françoises. Je n'en dis plus rien; vous le trouverés chez Mr. Salomon. Enfin cet entretien dura trois heures en présence de Mr. des Prades. Et trois jours apres le Roi marcha avec son armée pour aller combattre celle de l'empire et de François; ce qui se fit six jours apres.

Voici tout ce que j'ai à vous dire, Monsieur, car il seroit infini d'entrer en un détail. Je n'ajoute, que ceci encore. Vers la fin du mois de Janvier j'eus l'honneur de recevoir de la part de ce monarque, de Breslau, une lettre gracieuse soussignée de sa main avec une tres belle tabatière d'or, en marque de sa grace, comme sa Maj. daigna m'assurer, à cause de quelque pièce de poësie que j'avois adressée à Elle. Voila, Monsieur, tout ce que j'en sai; et qui me charme le plus vivement, parce que j'en conclûs, que tes muses allemandes ont trouvées grace devant ses yeux éclairés, et qu'il ne les dédaigne pas même au milieu de ses exploits militaires.

Pour Mr. l'abbé des Prades, il a eu le malheur d'être arreté ici dans son quartier, trois jours apres mon dernier entretien avec le Roi, sans qu'on eut pû en découvrir la raison. Il est encore actuellement ici, et ne peut voir personne. On soupçonne quelque correspondance, mais je n'affirme rien. Mandés moi, Monsieur, ce que le public chez vous pense sur le sujet du Roi; et envoyez-moi quelque éloge qu'on a fait sur son sujet. Vous devriez deja l'avoir fait. A propos, envoyez moi par Mr. Salomon la vie du feu Roi de Prusse. Ma compagne vous saluë. J'ai l'honneur d'être comme toujours, Monsieur, le Votre. . . .

P. S. De grace, Monsieur, n'abusés pas de cette lettre. Elle est trop mal écrite et pleine de fautes de language. Faites en des extraits, et corrigés mes bevuës, à fin qu'on ne me prenne pas pour un nigaud, qui ose écrire dans une langue, qu'il n'entend qu'à demi. Mais ne faites rien imprimer de tout ceci. In aures tibi dicta sunto. Ne donnéz point de copie. J'ai reçu votre dernière lettre de Westphalie. Mais comme vous éties sur votre départ, je ne savois ou adresser ma reponse. Vous avez tout oublié, que

cette belle lettre me promettoit alors ou est-ce que je ne le sai pas
149 *encore?*

Der vorstehende Abdruck ist nach einer Copie angefertigt, welche ich der Güte des Herrn Edmond Scherer in Paris verdanke und welche dieser persönlich mit der Vorlage genau verglichen hat. Dieselbe befindet sich im Besitz des Herrn Tourneux, des letzten Herausgebers der Grimm'schen Correspondance littéraire. Ueber die früheren Schicksale dieser Vorlage vermag ich keine völlig genügende Auskunft zu ertheilen; Herr Scherer und Herr Tourneux äussern übereinstimmend die plausible und naheliegende Vermuthung, dass sie wohl aus den Papieren Grimm's stammen werde, die während der Revolution mit Beschlag belegt wurden und nach mehrfachen Umquartierungen zum grossen Theil verloren gegangen sind[1]). In der Vorlage fehlt das Datum, die Unterschrift und die Adresse; vermuthlich hat Grimm trotz Gottsched's Angst vor Copien (vgl. oben Z. 149) den Originalbrief abschreiben lassen. Ausser dem obigen Briefe liegen übrigens noch mehrere andere Berichte über jene merkwürdigen literarischen Unterredungen vor. Am bekanntesten ist die selbstgefällige Darstellung Gottscheds selber in der Zeitschrift »Das Neueste aus der anmuthigen Gelehrsamkeit« (1758, Februar, S. 122—138, 141—152), wo Gottsched auch ebenso wie in dem Briefe an Grimm erzählt, wie sich die Nachricht von den Unterredungen zuerst verbreitete. Dann erwähnt Preuss (Friedrich der Grosse als Schriftsteller, Berlin 1837, S. 291) noch zwei weitere Quellen: die Denkwürdigkeiten Friedrichs des Grossen, itzt regierenden Königs in Preussen, o. O. 1757, Thl. 3 S. 254 ff. und S. 264 ff. und Friedrich Nicolai's Anecdoten von König Friedrich II. von Preussen. Berlin und Stettin 1788 Heft 3. S. 286 ff. Der Bericht in den Denkwürdigkeiten hat jedoch keinen selbstständigen Werth, er beruht ganz auf Gottsched's Aufsätzen im Neuesten. Nicolai in seiner kurzen Notiz beschränkt sich darauf, einige charakteristische Aeusserungen des Königs zu erwähnen, der die Rauheit der deutschen Sprache beklagte und sich unter anderen auch auf die Consonantenhäufung im Namen Gottsched's berief, er fügt auch die durchaus verständigen Antworten Gottsched's

1) Ueber die Geschichte von Grimm's Büchern und Handschriften vgl. den ausführlichen Bericht Tourneux's in seiner Ausgabe der Correspondance littéraire Bd. XVI (Paris 1882) S. 542 ff.

hinzu. Hiervon wird in den übrigen Berichten nichts erwähnt und ich vermag auch nicht anzugeben, woher Nicolai seine Mittheilungen genommen hat. Nicolai erwähnt im Anschluss hieran noch eine Unterredung Gottsched's mit dem englischen Gesandten Mitchel in der Zeit von Friedrich's Aufenthalt in Leipzig nach der Schlacht bei Rossbach (10.—13. November 1757); er erzählt, wie Mitchel sich in dieser Unterredung über Gottsched's pedantische dramaturgische Anschauungen lustig gemacht habe. Den weitaus interessantesten Bericht enthält jedoch ein Brief Gottsched's an den Königsberger Professor Flottwell, der unter dem frischen Eindruck des Ereignisses, am 22. October 1757 geschrieben ist und den Gottsched am 1. November mit einer Nachschrift über die zweite und dritte Unterredung versah. Dieser Brief wird in erster Linie neben den Aufsätzen im Neuesten zur Erläuterung des Briefes an Grimm herangezogen werden müssen. Er hat sich erhalten in einer Copie, die der 1781 verstorbene Rector des städtischen Gymnasiums in Elbing, Johann Lange, angefertigt hat und die auf der dortigen Gymnasialbibliothek aufbewahrt wird. Er wurde zuerst gedruckt in den Neuen Preussischen Provinzialblättern 3. Folge. Bd. IV. Königsberg 1795 S. 295—301 und dann wiederholt und mit inhaltreichen Anmerkungen begleitet von Gottlieb Krause in seiner Schrift: Friedrich der Grosse und die deutsche Poesie. Halle a.S. 1884. S. 87—96. Schliesslich ist noch zu bemerken, dass Friedrich selber bei einem Besuch in Gotha 1762 von einer wunderlichen Aeusserung Gottsched's über seine sprachlichen Reformpläne berichtete, die sonst nirgends erwähnt wird. Vgl. die Schilderung des damals anwesenden Pütter in seiner Selbstbiographie S. 406, citirt bei Preuss, Friedrich der Grosse, eine Lebensgeschichte. Bd. II. Berlin 1833. S. 277.

Die Audienz Gottsched's im Jahre 1756 (s. o. Z. 42), bei welcher die Unterhaltung allerdings noch keinen literarischen Character annahm, wird in keinem der soeben genannten Berichte erwähnt und auch sonst ist mir keine Darstellung der betreffenden Thatsachen bekannt. Nur in den Denkwürdigkeiten Friedrichs des Grossen Th. II. 1758. S. 292 heisst es bei Gelegenheit von Friedrich's damaligem Aufenthalt in Leipzig: »Der Professor Gottsched bewillkommnete den König im Namen der Universität, welchem der König mit vieler Herablassung begegnete.« Der Besuch des Königs in Leipzig fällt auf den 23.,

die Besichtigung des Schlachtfeldes bei Lützen, wo er »in zweistündigem Andenken an den unsterblichen Geistesverwandten und Liebling« verweilte, auf den 24. October (vgl. Preuss, Friedrich der Grosse. Eine Lebensgeschichte. Bd. II. Berlin 1833. S. 41). Wenn Friedrich bei dieser Begegnung auf die Bemerkung Gottsched's, er sei in Königsberg geboren, mit den Worten erwiederte: »Ha! Ha! je me souviens de cela«, so ist das wohl so zu erklären, dass er von Gottsched's Flucht vor dem preussischen Militärdienst gehört haben mochte. Dem Prinzen Heinrich hat Gottsched selber die Geschichte seiner Flucht erzählt (vgl. Krause S. 90).

Oberst Joachim Leopold von Bredow (Z. 67), später Generallieutenant, starb 1759. Sein Aufenthalt in Leipzig wird erwähnt in den von Pauli zusammengetragenen biographischen Notizen (vgl. Pauli, Leben grosser Helden des gegenwärtigen Krieges. Th. IV. Halle 1759. S. 314ff.). Er ist nicht zu verwechseln mit dem General Asmus Ehrenreich von Bredow († 1756), an welchen Friedrich seine épitre sur la réputation mit den öfter citirten ironischen Bemerkungen über Gottsched und Haller richtete (c. 1754).

Der Danziger Patricier Salomon (vgl. Z. 101) ist vermuthlich identisch mit Johann Jacob Salomon, späterem Rathsherrn in Danzig, der nach Goldbeck's literarischen Nachrichten von Preussen I, 112, II, 86f. im Jahr 1733 in Danzig geboren wurde, dann in seiner Vaterstadt und in Leipzig studirte. Er war Mitarbeiter an Bd. V—XII der neuen Erweiterungen der Erkenntniss und des Vergnügens (Leipzig 1753 bis 62) und hat auch ein französisches Lustspiel, die Zenaide von Cahusac ins Deutsche übersetzt (Leipzig 1760). Als Landsmann von Gottsched's Gemahlin konnte er leicht mit diesem in Berührung kommen. Der an Salomon übersandte Bericht, auf welchen Gottsched verweist, enthielt wohl über die Unterredung vom 15. October 1757 ungefähr dieselben Angaben, die wir jetzt im »Neuesten« lesen: die Zweifel des Königs über die Schmiegsamkeit und Ausdrucksfähigkeit der deutschen Sprache, das Anerbieten Gottsched's, diese Fähigkeit durch Uebersetzung eines Gedichtes Jean Baptiste Rousseau's zu erweisen, sodann im Anschluss daran die Uebersetzung, die Gottsched in der That am folgenden Tage (16. Oct.) dem König schickte, das Lobgedicht, das ihm dieser als Erwiederung zusandte, worin Gott-

sched bekanntlich als »cygne Saxon« bezeichnet wird, endlich Gottsched's Antwort auf dieses Gedicht mit dem berühmten Schluss »Und Dein Bewundrer bleibt der Deine«.

Die Z. 98 erwähnte Vorlesung der horazischen Ode L. III, 29 (»L. II od. XXIX« ist ein Schreibfehler Gottsched's oder des Copisten; das zweite Buch enthält bloss 20 Oden) wird in dem Briefe an Flottwell ausführlicher geschildert. Dort heisst es (Krause a. a. O. S. 89 f.): Bey allen diesen Unterredungen ward es dunckel, und weil ich schon vorhin einmal gesagt hatte, dass alle Franzosen den Horatz sehr weitläuftig und schlecht übersetzt hätten, wollte er mir eine Ode vorlesen, es war die Tyrrhena regum, sagte Er, progenies setzte ich hinzu, und dass sie an den Maecenas als einen Abkömmling aus den [sic] Aetrurischen Geschlecht gerichtet wäre. So sahe er damals, dass ich den Horatz auch kannte, wie ich denn bey seinem Vorlesen die besten lateinischen Stellen laut darzu sagte. Die Uebersetzung war sehr gut gerathen, dass ich sie mit recht loben konnte, aber ich sahe auch wohl an dem prächtigen Druck des Quartanten, den er vor sich hatte, dass es sein Philosophe de Sans-Soucy wäre, den Er in seinem Schloss hat drucken lassen und den Niemand hat, als der, dem er ihn selbst giebt. Es war also seine eigene Uebersetzung und ich lobte sie desto mehr. Der Abt [de Prades, der Vorleser des Königs, der also auch bei dieser Unterredung zugegen war] war doch so höflich dabey, dass er mir winckte, indem er dem Könige das Licht hielte, dass ich mercken sollte, sie sey von Ihm selbst; welches ich aber nicht nöthig gehabt hätte.« — Die sehr seltene Original-Quartausgabe der Oeuvres du Philosophe de Sans-Soucy ist zuerst 1750 in drei Bänden erschienen; Preuss (Friedrich der Grosse als Schriftsteller, S. 117 ff.) verzeichnet den Inhalt des zweiten und dritten Bandes, erwähnt aber nichts von jener Horazübersetzung, der erste Band, der bald vernichtet wurde und dessen auch Preuss nicht habhaft werden konnte, enthält nach den Miscellaneen zur Geschichte Friedrichs des Grossen (Berlin 1878, S. 35) bloss das schlüpfrige Gedicht Palladion. Ebensowenig ist die Horazische Ode im ersten Bande der Auflage von 1752 enthalten, den zweiten und dritten Band dieser Auflage kennen weder Preuss noch die Herausgeber der Miscellaneen aus eigener Anschauung; die letzteren haben a. a. O. durch ein beigesetztes Fragezeichen ihren Zweifel an der Exi-

stenz dieser beiden Bände ausgedrückt. Wenn also Gottsched das Buch richtig erkannt hat, so könnte es sich nur um einen dieser beiden Bände gehandelt haben. Die Angabe der »Oeuvres d'Horace de la traduction du P. Sanadon, restitutis omissis«, die der König 1747 in seiner Schlossdruckerei besorgen liess, war mir nicht zugänglich. Eine Verwechselung mit diesem Werke liegt indess schwerlich vor; die Horazübersetzung ist in Octav gedruckt, während Gottsched ausdrücklich von einem Quartanten spricht. Unter den Gedichten Friedrich's habe ich vergeblich nach jener Horazübersetzung gesucht.

Die folgenden beiden Unterredungen werden Z. 107 ff. auf den 25. und 26. Oct. verlegt; in Wirklichkeit fanden sie Mittwoch den 26. und Donnerstag den 27. October statt, wie im »Neuesten« ganz richtig angegeben ist, auch in der Nachschrift zum Briefe an Flottwell vom 1. November verlegt Gottsched die erste Unterredung auf »vorigen Mittwoch«, die zweite auf Donnerstag.[1]) Auch hier verweist Gottsched wieder für die näheren Details auf Salomon.

Die goldene Dose (Z. 124), die bekanntlich den Spott Lessings und seiner Freunde herausforderte, sollte also zunächst die Belohnung sein für ein Gedicht, das Gottsched an Friedrich richtete, offenbar für die »Allerunterthänigste Antwort an Se. königliche Majestät in Preussen, den 27. October 1757 persönlich überreicht von Joh. Christoph Gottscheden«, jener Ode, in welcher Gottsched die Blüthe der Deutschen Poesie in Preussen und ihre Hauptvertreter Derschow, Bock, Pantke, Tralles etc. feiert. Gottsched hat diese Ode bei der Ueberreichung mit mündlichen Erläuterungen begleitet (vgl. das Neueste S. 141 ff.)

Die Verhaftung des Vorlesers de Prades (Z. 130) erfolgte, weil derselbe dem französischen Hofe Nachrichten über die preussische Mobilmachung mitgetheilt hatte — (vgl. Preuss, Friedrich d. Gr., eine Lebensgeschichte. Bd. II. S. 115). Sein Nachfolger im Vorleseramte wurde der Schweizer de Catt. Die Nachricht musste für Grimm und dessen Pariser Freunde von Interesse sein, weil de Prades, der wegen seiner mit dem Kirchenglauben in Widerspruch stehenden Ansichten aus Frankreich fliehen musste, auf d'Alemberts Empfehlung bei Friedrich ein Unterkommen gefunden hatte.

1) Krause (S. 96) verlegt irrthümlicher Weise die erste dieser beiden Unterredungen auf den 27. Oct.

Was es mit der vie du feu roi de Prusse (Z. 138) für eine Bewandtniss hat, vermag ich nicht anzugeben.

Gottsched's Aengstlichkeit wegen der französischen Sprachfehler (Z. 141) erklärt sich zur Genüge aus den unliebsamen Erlebnissen, die er bei Gelegenheit des grossen Theaterscandals von 1753 wegen seines französischen Briefes an Dieskau durchmachen musste.

Der Brief aus Westphalen (Z. 146) befindet sich nicht in der Gottsched'schen Briefsammlung auf der Leipziger Universitätsbibliothek. In dieser Sammlung hören nach Danzel die Briefe Grimm's mit dem Jahre 1751 auf. Die Eingangsworte des vorliegenden Briefes beziehen sich vielleicht auch auf jene verloren gegangene Zuschrift.

Uebrigens scheint Friedrich bald seine vortheilhafte Meinung von Gottsched verloren zu haben. De Catt trug am 9. Nov. 1758 in sein Tagebuch ein: On parla de Gottsched à Leipzig, qui est un pédant, un ignorant et qui ne sait que la grammaire. Allerdings hat sich der König während seines Aufenthaltes in Leipzig Ende 1760 und Anfang 1761 mit den Professoren Gellert, Gottsched, Ernesti, Reiske, Winkler und Ludovici unterhalten, wie Preuss (Oeuvres de Fréderic le Grand Bd. XVIII. S. 193) nach der mir nicht zugänglichen Helden-, Staats- und Lebensgeschichte Friedrich's des Andern. Frankfurt u. Leipzig, 1762. Th. VI. S. 595, 596 berichtet. Näheres über des Königs damaligen Verkehr mit Gottsched war nicht zu ermitteln. Der König sagte damals im Verlaufe seiner oft erwähnten Unterredung mit Gellert, Gottsched habe ihm seine Uebersetzung von Racine's Iphigenie vorgelesen, die er jedoch nicht habe verstehen können, obgleich er das französische Original dabei hatte. Diese Vorlesung brauchen wir indess nicht in das Jahr 1760 zu verlegen; sie kann auch während der Unterredung am 27. Oct. 1757 stattgefunden haben, zu welcher Gottsched nach dem Briefe an Flottwell (a. a. O. S. 91) »allerley mitbrachte« und während welcher der König nach dem Bericht im »Neuesten« S. 143 »sonderlich von den berühmtesten französischen Tragödienschreibern« sprach. Dass er übrigens damals von seiner früheren vortheilhaften Meinung zurückgekommen war, beweisen auch die Worte, die er nach der Unterredung mit Gellert an Quintus Icilius richtete: »C'est tout autre chose que Gottsched.«

Noch ist zu bemerken, dass die Schilderung eines eiteln

und pedantischen Leipziger Professors in einem Briefe des Königs an die Herzogin Luise Dorothea von Sachsen-Gotha (12. Jan. 1761, Oeuvres Bd. XVIII, S. 194), von Preuss und nach ihm auch von andern auf Gottsched bezogen wurde. Der König erzählt in jenem Briefe, er habe unter den Leipziger Professoren einen gefunden, den sich Molière nicht würde haben entgehen lassen. »Cet homme admirable m'a dit avec une gravité magistrale qu'il avait accouché de soixante volumes in-folio et qu'il en avait publié deux tous les trois mois. Je lui dis: Mais, monsieur, vous possédez donc la science universelle? — »Aussi fais-je,« repartit-il. — Mais, monsieur, tous les trois mois deux volumes in folio! Y pensez-vous bien? Je n'aurais pas le temps de les écrire; et comment donc avec vous pu les composer? — »Cela partait de là«, me dit-il, mettant le doigt sur son front. Un de ses confrères charitables ajoute: et du dictionnaire de Bayle, de Moréri, de Chambers, et de tous les dictionnaires connus, que monsieur a fondu ensemble. — »Oui, je les ai réfondus ensemble, dit le savant; mais je les ai rendus excellents, car je les ai corrigés tous.« Mit dem Pedanten, der sich solcher literarischer Grossthaten rühmte, kann indess unmöglich Gottsched gemeint sein, der kein Werk von so ungeheurem Umfange publicirt hat, auch auf die unter Gottsched's Leitung besorgte deutsche Uebersetzung des Bayle'schen Dictionnaire würde die citirte Briefstelle nicht passen. Dagegen passt alles vortrefflich auf den Professor Ludovici, mit dem sich ja Friedrich bei seinem damaligen Leipziger Aufenthalt gleichfalls unterhielt. Ludovici ist der Herausgeber des grossen Zedler'schen Universal-Lexicons; unter seiner Leitung erschienen wenn auch nicht sechzig, so doch fünfzig Bände dieser gewaltigen Publication (Bd. XIX—LXIV und Suppl. Bd. I—IV. vgl. Meusel, s. v. Ludovici).

Späterhin wurde übrigens auch die schmeichelhafte Anerkennung, die Gottsched in dem Gedicht an den cygne Saxon erhielt, wieder rückgängig gemacht; in dem von Friedrich selbst revidirten Manuscript seiner Gedichte führen die Verse den Titel: »Au Sieur Gellert«.

ÖFFENTLICHE GESAMMTSITZUNG

AM 21. NOVEMBER 1885.*)

ZUR ERINNERUNG AN DEN TODESTAG LEIBNIZ'ENS.

Herr *Moritz Voigt* hielt einen Vortrag über *die lex Fabia de plagiariis.*

Das genannte Gesetz ist monographisch in folgenden Dissertationen behandelt worden: N. Kraeyvanger, ad legem Fabiam de plagiariis. Lugd. Bat. 1744. C. E. Deyling, ad legem Fabiam de plagiariis. Lips. 1745. J. H. van Breugel van Bronckhorst, de lege Fabia de plagiariis. Lugd. Bat. 1782. A. J. L. Stratenus, de lege Fabia de plagiariis. Lugd. Bat. 1830, sowie J. E. van der Mandele, ad titulum Digestorum, cui inscribitur: ad legem Fabiam de plagiariis. Lugd. Bat. 1835, wobei dieselben den Inhalt, wie, ohne brauchbares Resultat, das Alter des Gesetzes erörtern.

In der nachfolgenden Abhandlung ist die Darstellung auf vier Punkte erstreckt: Alter und Text des Gesetzes, dann Recht desselben sammt seiner jüngeren Fortbildung, wie endlich die Vorschriften der lex über die quaestio und deren Rückwirkung auf die anderweitigen Vorkommnisse der letzteren.

§ 1.

Das Alter der lex Fabia de plagiariis.

Die früheste namentliche Erwähnung des Gesetzes bietet Cic. p. Rab. perd. (v. J. 691) 3, 8: de servis alienis contra legem Fabiam retentis — — plura dicenda sunt.

*) Aus zwingenden Gründen hatte die Sitzung vom 14. Nov. ausnahmsweise auf den 21. Nov. verlegt werden müssen.

Allein nähere zeitliche Bestimmungen ergeben ebenso Plautus, wie auch das Gesetz selbst.

Denn, was die Comödien des Plautus betrifft, so ist entscheidend zunächst

Curc. V, 2, 22 f.: qui sceis mercari furtivas atque ingenuas virgines, ambula in ius,

eine Passage, welcher der Thatbestand zu Grunde liegt, dass Therapontigonus die Planesium, eine Freie vom leno Cappadox erkauft, wenn auch noch nicht übereignet und übergeben erhalten hat. Indem nun auf diesen Thatbestand von Phaedromus, der lediglich Liebhaber der Planesium ist, nicht aber irgend welches Recht an derselben hat, in obiger Formulierung der Vorwurf einer Rechtsverletzung, sowie die in ius vocatio des Therapontigonus gestützt wird, so kann die dabei in Frage kommende Klage weder die actio furti, noch die vindicatio in libertatem sein, da beide Klagen ebenso auf Seiten des Klägers dingliches Recht an dem Klagobjecte erfordern, [1]) ein solches aber dem Phaedromus nicht zusteht, als auch auf Seiten des Beklagten resp. Contrectation oder Besitz des Klagobjectes voraussetzen, keiner von beiden Momenten aber bezüglich des Therapontigonus zutrifft. Vielmehr kann die von Phaedromus angedrohte Klage nur eine actio popularis sein, deren Thatbestand gegeben ist in dem scientem emisse furtivam atque ingenuam virginem und so dem in cap. I der lex Fabia definirten Thatbestande sich subsumirt.

Und dann wiederum Merc. III, 4, wo nach v. 26. 31 f. 35. 38 eine dem Charinus gehörige Sclavin vemeintlich von einem Dritten verkauft und von dem jenem ersteren unbekannten Käufer bei Seite gebracht worden ist und wo nun der mit den Recherchen betraute Freund desselben in v. 79 f. die Absicht ausspricht:

ad praetorem ilico ibo, orabo, ut conquaestores det mi in vicis omnibus;

denn während jener Thatbestand dem cap. II der lex Fabia unterfällt, so ist dieses Verfahren, zum Zwecke des Nachspürens nach dem von einem Dritten bei Seite geschafften eigenen Scla-

---

1) Die actio furti steht in älterer Zeit ausschliesslich dem Herren des Objectes zu und ward dann in der Kaiserzeit auf den juristischen Interessenten ausgedehnt: Voigt, XII Tafeln § 137, 7.

ven von dem Prätor besondere conquaestores sich zu erbitten, eine in cap. III der lex Fabia ganz neu eingeführte Institution.

Diesen Beweisen für die Bekanntschaft des Plautus mit der lex Fabia widerspricht zwar Vissering, Quaestiones Plautinae II, 45 f., darauf sich stützend, dass Plautus da, wo der Thatbestand jenes Gesetzes vorlag, nicht die actio legis Fabiae, als vielmehr eine andere, concurrirende Klage, sei es die actio furti, sei es die vindicatio in libertatem gegeben habe. Allein nicht nur, dass solches Argument an sich der Beweiskraft entbehrt, da der Gebrauch einer gewissen Klage im concreten Falle nichts für die Nichtexistenz einer etwa concurrirenden anderen Klage ergiebt, so hat auch Vissering übersehen, dass in der That in den obcitirten beiden Passagen an keine andere Klage, als die actio legis Fabiae gedacht werden darf. Und endlich ist ja doch diese letztere Klage an und für sich ausgeschlossen in den von Vissering angezogenen Poen. V, 6, 6. 15, da hier der Verletzte ein Peregrine und somit gar nicht fähig ist, eine actio popularis, wie die actio legis Fabiae anzustellen: dann wiederum in Poen. I, 1, 56. III, 5, 40 ist nicht bloss derjenige, welcher als Subject des alienum servum invito domino celare in Betracht kommt, ganz unbezweifelt in bona fide, sondern es steht auch neben dem Sclaven zugleich noch baar Geld in Frage; und ebenso fehlt in Pers. I, 3. IV, 4, 6. IV, 9 dem als Beklagter und endlich wiederum in Rud. III, 4, 37 f. III, 6. V, 1 dem als Kläger in Frage kommenden Abkäufer die Wissenschaft von der Ingenuität des erkauften Mädchens.

Sonach ergiebt Plautus, welcher im J. 570 starb und dessen Curculio bald nach 561, dessen Mercator nach 557 abgefasst worden ist.[2] dass die lex Fabia zu Beginn der sechsziger Jahre des 6. Jahrhunderts d. St. bereits erlassen war.

Mit solchem Ergebnisse verbindet sich sodann die Verfügung in cap. I der lex Fabia:

Qui civem romanum eumve, qui in Italia liberatus sit, celaverit, etc.

eine Vorschrift, deren Fassung auf den ersten Blick befremdlich und deren Sinn schwer verständlich ist, indem von den beiden Gruppen, welche das Gesetz unterscheidet: den cives romani und den in Italia liberati, für die letzteren eine angemessene

2 Teuffel, Geschichte der röm. Litteratur[4] § 97.

sachliche Deutung sich nicht zu bieten scheint. Denn ebenso die aus der Kriegsgefangenschaft befreiten römischen Bürger, wie die von einem solchen manumittirten Sclaven unterfallen bereits der Gruppe der cives romani, da ja der captivus in Folge der Kriegsgefangenschaft seine Civität nicht verliert,[3] überdem aber auch durch postliminium in den vollen Genuss seiner bürgerlichen Rechte wieder eintritt,[4] die Manumission aber zu der Zeit, bis in welche die lex Fabia hinaufgeht, ausschliesslich die Civität dem Freigelassenen des römischen Bürgers gewährt. Und während sonach nichts die Nennung der captivi oder der manumissi neben den cives Romani sachlich rechtfertigen würde, so schliesst wiederum die äusserst vorsichtige und exacte Fassung der Gesetze dieser Periode die Annahme eines unbeholfenen Pleonasmus aus. Wollte man dagegen unter den in Italia liberati diejenigen der socii nominisve Latini verstehen, welche sei es aus der Kriegsgefangenschaft befreit, sei es Freigelassene waren, so würde man nicht allein zu der jeden zureichenden Grundes entbehrenden Bestimmung gelangen, dass nicht die sämmtlichen, als vielmehr nur vereinzelte Bürger der föderirten Staaten den Schutz der lex Fabia genossen, sondern auch dem römischen Gesetze einen Uebergriff in eine seiner Geltung entzogene fremde Legislations-Sphäre beimessen.

Ueberdem ist die Deutung der liberati als befreiter Kriegsgefangener aus dem doppelten Grunde abzuweisen, weil jener Ausdruck in solcher Beziehung keine stehende Verwendung hatte und somit an fehlerhafter Unbestimmtheit leiden würde, und weil dann der beschränkende Zusatz »in Italia« und die darin belegene Ausschliessung der ausserhalb Italiens befreiten Kriegsgefangenen wiederum allen zureichenden Grundes ermangeln würde.

Dagegen wird allerdings die Deutung der liberati als Freigelassener durch zwei Momente geboten: theils durch die Thatsache, dass liberare in der That als stehende Bezeichnung der

3) Voigt, XII Tafeln § 30.

4) Solches postliminium ist vertragsmässig besonders gewahrt in dem römisch-karthagischen Staatsvertrage v. 406 bei Pol. III, 24 durch die Vereinbarung, dass, dafern Punier Angehörige von Staaten, mit denen Rom in foedus aequum steht, als Kriegsgefangene zum Verkaufe nach römischen Häfen bringen, jeder Römer das Recht haben soll, dieselben in libertatem zu vindiciren.

Freiheitsertheilung in den Quellen verwendet wird,[5]) theils aber auch durch den Vorgang des Alterthums selbst, indem nach Paul. 5 sent. sub tit. ad leg. Fab. (Collat. XIV, 2, 1) und Callistr. 6 de Cognit. (D. XLVIII, 15, 6 § 2) die liberati der lex Fabia in der That von der römischen Jurisprudenz als libertini aufgefasst worden sind. Diesfalls aber weisen die Momente, dass einerseits, wie bemerkt, ein unbeholfener Pleonasmus oder eine unzutreffende Ausdrucksweise ausgeschlossen und andrerseits wiederum der Ausdruck »in Italia liberatus« ebenso wegen der darin belegenen Vertauschung des technischen manu emitti[6]) mit liberari, als auch wegen des Zusatzes »in Italia« ungewöhnlich ist, darauf hin, dass es eigenthümliche Vorgänge oder Verhältnisse waren, welche jene ungewöhnliche, aber wohlerwogene Ausdrucksweise dictirten, somit aber unter den in Italia liberati eine Gruppe von Personen zu verstehen ist, deren Freilassung, unter besonderen Umständen innerhalb Italiens erfolgt, denselben ihr Bürgerrecht nicht völlig gegen Zweifel und Eingriffe sicherte und deren Lage somit zu einem gesetzlichen schützenden Eingreifen des Staates eine Veranlassung bot. Und dies nun sind die volones des zweiten punischen Krieges.

Nach der mörderischen Schlacht bei Cannae nämlich, deren Ausgang Rom in seiner Existenz zu bedrohen schien, griff man zu der ganz abnormen Maassregel, Sclaven unter der Bezeichnung volones in das Heer einzustellen: zuerst im J. 538 wurden von dem Dictator M. Junius Pera 8000 derselben eingereiht, welche nach ergangenem Aufrufe freiwillig zum Kriegsdienste sich gemeldet hatten und darauf hin vom Staate auf Credit angekauft worden waren;[7]) und sodann wiederholte sich gleiches im

---

5) So bei Plaut. Rud. IV, 2, 22. Most. I, 1, 22 und in den zahlreichen Citaten bei Brissonius de Verborum significatione v. liberare § 3.

6) Voigt a. O. § 77, 1.

7) Liv. XXII, 57, 11: octo milia iuvenum validorum ex servitiis, prius sciscitantes vellentne militare, empta publice armaverunt; Paul. Diac. 370, 8: volones dicti sunt milites, qui post Cannensem cladem usque ad octo milia, quum essent servi, voluntarie se ad militiam obtulere; Serv. in. Aen. IX, 544: servos — numquam militasse constat nisi servitute deposita, excepto Hannibalis tempore, cum post Cannensem proelium in tanta necessitate fuit urbs Roma, ut ne liberandorum quidem servorum daretur facultas; Macr. sat. I, 11, 31: ad Cannas quoque victis Romanis octo milia servorum empta militaverunt. Die Zahlung

J. 539, indem auf Anregung des Consul Ti. Sempronius Grachus, wie auf Grund eines bezüglichen Plebiscits ebenso 24000 römische Sclaven wohl unter der gleichen Modalität, als auch 270 apulische Sclaven von Staats wegen durch triumviri angekauft und in das Heer eingestellt, [8]) dabei aber denselben über ihr künftiges Schicksal nach ihrer Entlassung aus dem Heere wohl Aussichten eröffnet, nicht aber bindende Zusagen ertheilt wurden. [9]) In Betreff dieser volones wendet sich nun Grachus, in dessen Hände dieselben den Fahneneid abgelegt hatten und dessen Heere sie zugetheilt worden waren, [10]) im J. 540 als Pro-

des Kaufpreises ward im J. 540 offrirt: Liv. XXIV, 18, 12. Val. Max. V, 6, 8. — Nach Flor. I, 22 [II, 6], 23: in sacramentum liberata (sc. sunt) servitia; Eutr. II, 10: servi, quod numquam ante, manumissi et milites facti sunt; wie App. Hann. 27: *δούλους δὲ ἐς ὀκτακισχιλίους, τῶν δεσποτῶν ἐπιδόντων, ἠλευθέρου* (sc. ἡ βουλή) wurden die Sclaven sofort freigelassen; allein dies ist ein Irrthum, hervorgegangen aus einer Verwechselung mit einer früheren Massregel: nachdem man nach der Schlacht am trasimenischen See im J. 537 zuerst libertini, quibus liberi essent in das Heer eingereiht hatte: Liv. XXII, 11, 8. Macr. Sat. I, 11, 31, griff man im Verlaufe der weiteren Rüstungen bis zur Schlacht bei Cannae dazu, dass man Sclaven, die zur Einstellung in das Heer sich meldeten, zu solchem Zwecke manumittirte, diese nun volones nennend: Macr. Sat. I, 11, 30: bello punico cum deessent, qui scriberentur, servi pro dominis pugnaturos se polliciti in civitatem recepti sunt et volones, quia sponte hoc voluerunt, appellati. Dann endlich griff man zur obigen Einreihung von Sclaven in das Heer. Unklar ist Becker, röm. Alterth. II, 1, 77.

8) Val. Max. VII, 6, 1: aliquot adversis proeliis secundo punico bello exhausta militari iuventute romana senatus auctore Ti. Graccho consule censuit, uti publice servi ad usum propulsandorum hostium emerentur eaque de re per tribunos pl. apud populum lata rogatione tres creati sunt viri, qui quattuor et viginti milia servorum comparaverunt adactosque iureiurando, strenuam se fortemque operam daturos, quoad Poeni essent in Italia, data armatura in castra miserunt. Ex Apulia etiam et a Paediculis septuaginta et ducenti ad supplementum equitatus sunt empti. Danach wurden die triumviri ad hoc gewählt; allein es waren wohl die im J. 538 eingesetzten IIIviri mensarii: Liv. XXIII, 21, 6. XXIV. 18, 12, denen das Geschäft übertragen wurde.

9) Liv. XXIV, 14, 3: legiones magna ex parte volonum habebat (sc. Gracchus), qui iam alterum annum (i. e. anno 540) libertatem tacite mereri, quam postulare palam maluerant. Senserat tamen hibernis egrediens murmur in agmine esse quaerentium, en umquam liberi militaturi essent.

10) Liv. XXIII, 35, 6: tirones, ea maxima pars volonum erat, adsuescerent signa sequi, vgl. A. 8, sowie v. J. 540: Ti. Gracchus Luceriae, ubi cum volonum exercitu erat, wie A. 9.

consul mit dem Antrage an den Senat, jenen die Freiheit zu ertheilen; und indem der letztere solche Entscheidung und Verfügung dem Grachus selbst anheimgiebt, so wird nun von demselben denjenigen volones, welche in der bevorstehenden Schlacht von Benevent ihre Tapferkeit beweisen würden, die Freilassung als Belohnung zugesichert, wie nach gewonnener Schlacht der Gesammtheit derselben in der That auch ertheilt.[11])

Die so befreiten volones dienten dann unter dem Proconsul Grachus fort. Allein nach dessen im J. 542 in Lucanien erfolgten Tode verliessen dieselben einseitig d. h. ohne ertheilte Dienstentlassung das Heer und zwar aus Gründen und unter einem Vorgeben, worüber Val. Max. VII, 6, 1 (A. 8) und Liv.[12]) Fingerzeige bieten: indem die volones ihrem Heerführer Grachus gegenüber durch den Fahneneid sich verpflichtet hatten, bis zur Vertreibung der Punier aus Italien Heeresfolge zu leisten, so betrachteten dieselben sich als dem Grachus persönlich verbunden, sonach aber mit dessen Tode diese ihre Verpflichtung als gelöst.[13]) Dieser Auffassung trat indess der Senat entgegen, die Ansicht geltend machend, dass die volones ihre eidliche Zusage dem Grachus nicht für seine Person, sondern als Repräsentanten des Staates und so daher dem letzteren selbst geleistet

11) Liv. XXIV, 14, 4 — 16, 18. Die Freiheitsverkündung ward von Grachus vor dem versammelten Heere durch eine Anrede eingeleitet und dann hochfeierlich unter der die Lustration des Volkes einleitenden Formel verlautbart: Quod bonum, faustum felixque sit rei publicae populi romani Quiritium vobisque: omnes vos liberos esse jubeo vgl. Liv. XXIV, 16, 9. Es war solcher Act ohne Vorgang in der Geschichte: eine Massen-Verleihung der libertas war Seitens des Staates noch nicht vorgekommen, da in dem Falle von A. 7 doch die Herren selbst manumittirten; und wiederum die als Belohnung an einzelne gewährte Verleihung von Libertät und Civität erfolgte durch Senatusconsult, so im Falle der Fecenia Hispala: Liv. XXXIX, 19, 5.

12) Liv. XXIV, 20, 4: volonum — exercitus, qui vivo Graccho summa fide stipendia fecerat, velut exauctoratus morte ducis ab signis discessit. Wegen exauctoratus vgl. Brissonius de Verborum significat. s. v. Pauly, Realencycl. III, 324. Marquardt St. V. II, 449 A. 2.

13) Wegen der juristischen Stützpunkte solcher Auffassung vgl. Voigt, XII Taf. § 115, 1. Dahingegen Neumann, das Zeitalter der pun. Kriege 424 f. deutet den Vorgang unrichtig: weder waren die volones jetzt noch Sclaven, noch auch konnte der Senat in Betreff ihrer Freilassung unredliche Weiterungen und Winkelzüge machen, da die Freilassung bereits legal erfolgt war.

hätten, sonach aber durch den Tod des Grachus von ihrer Verpflichtung nicht befreit seien. Demgemäss berief daher der Senat noch im J. 542 die volones wieder zum Heere ein,[14]) worauf dieselben später beurlaubt, dann in den Nöthen des Jahres 547, als Hasdrubal Oberitalien bedrohte, auf Antrag des Consul M. Livius Salinator anderweit einberufen[15]) und schliesslich dann definitiv entlassen wurden.

In der Zwischenzeit von 542—547 muss nun aber jener Conflict der widerstreitenden Ansichten zu einem gütlichen Austrage gebracht worden sein: durch beiderseitige Concessionen, welche, was den Senat betrifft, bedingt waren ebensowohl durch die starke Zahl der volones, wie aber auch durch die kritische Lage, in welcher bis zu Hasdrubals Vernichtung bei Sena im J. 547 der Staat sich befand. Und zwar, während die volones der vom Senate geltend gemachten Anforderung sich fügten, so lange als der Feind noch in Italien stand, jederzeit auf Erfordern zum Dienste im Heere sich zu stellen, so sah wiederum der Senat von einer Geltendmachung der Consequenzen seiner eigenen Auffassung ab: während nach solcher die volones als desertores todeswürdige Verbrecher waren,[16]) so behandelte der Senat dieselben wie dienstpflichtige Bürger; und so nun hatte er zugleich dafür Sorge zu tragen, ihre Lage gegenüber etwaigen Bedenken oder Anfechtungen für alle Zeiten auch sicher zu stellen. Und solches nun geschah in der angezogenen Passage der lex Fabia in Betreff der in Italia liberati, eine Verfügung, welche ebensowohl in der Verwendung des Ausdruckes liberatus anstatt manu emissus den besonderen Verhältnissen Rechnung trägt, insofern die Freilassung der volones auf das ius publicum, nicht dagegen auf das ius Quiritium sich stützte,[17])

---

14) Liv. XXV, 22, 2 ff.: legatos ad consules mittunt C. Laetorium, M. Metilium, qui nuntiarent, ut — — desertores de exercitu volonum conquirerent. Idem negotii P. Cornelio datum, cui et dilectus mandatus erat isque per fora conciliabulaque edixit, ut conquisitio volonum fieret iique ad signa reducerentur. Haec omnia intentissima cura acta.

15) Liv. XXVII, 38, 8: intulerat — mentionem de volonibus revocandis ad signa; 10: volones in undevicensimam et vicensimam legionem scripti; und dann XXVIII, 10, 11 v. J. 548: in Etruria duas volonum legiones a C. Terentio propraetore M. Livius proconsul — — acciperet.

16) Voigt, XII Taf. § 171, 7 f.

17) Voigt a. O. § 14.

welchem die manumissio anheimfällt, als auch mit den einschlagenden localen Beziehungen in Uebereinstimmung steht: in ihrer Beschränkung auf die in Italien [18]) Freigelassenen, die aber auch wieder den zeitlichen Verhältnissen entspricht: denn im J. 545 war Qu. Fabius Maximus Verrucossus Consul.

Und wie sonach jenes Verhältniss der volones die Veranlassung zum Erlasse der lex Fabia de plagiariis bezüglich der in Italia liberati ergab, so bietet gleichermassen der zweite punische Krieg eine Erklärung auch bezüglich der anderen Gruppe von Personen, zu deren Schutz jenes Gesetz erging. Denn da während jenes Krieges zahlreiche Städte von den Puniern erobert und später wieder von den Römern eingenommen worden waren, so Casilinum, Capua, Arpi, Thurii, Metapont, Tarent, Heraclea, so mochte in solchen Wirren des Krieges die Freiheit der dort sich aufhaltenden römischen Bürger öfter bedroht oder missachtet worden sein, so dass nun auch zu deren Schutze die Verfügung von Cap. I der lex Fabia in Betreff der cives romani schlechthin mit eingriff. Und dann wiederum, indem während jenes Krieges ebensowohl manches Hauswesen ganz vernichtet, als auch manche Höfe von den Bauern verlassen worden waren, die zugehörigen Sclaven aber sich zerstreut hatten,[19]) so ergaben wiederum diese Verhältnisse die Veranlassung, neben der dem Herren solcher Sclaven zuständigen actio furti auch noch die actio popularis von Cap. II der lex Fabia einzuführen.

Danach aber ergiebt sich für die lex Fabia de plagiariis das J. 545 als Datum und der Consul Qu. Fabius Verrucossus als legis lator.[20])

---

18) Das hier in Frage kommende Zeitalter erstreckte den geographischen Umfang von Italia bis an die Gränzen des cispadanischen Galliens: Nissen, italische Landeskunde I, 66 f. Der Ausdruck kehrt wieder in der lex Furia de sponsu v. 536: Gai. III, 121 und lex Didia v. 611: Macr. Sat. III, 17, 6.

19) Liv. XXVIII, 11, 8 f.: consules — moniti a senatu sunt, ut in agros reducendae plebis curam haberent. — — Sed res haudquaquam erat populo facilis, liberis cultoribus bello absumptis et inopia servitiorum et pecore direpto villisque dirutis aut incensis.

20) Die abweichende, von mannichfachen Irrthümern beeinflusste Ausführung über das Alter der lex Fabia von Zumpt, das Criminalrecht der röm. Republik II, 2, 34 ff. bietet nichts brauchbares.

§ 2.

Der Text der lex Fabia de plagiariis.

Die lex Fabia zerfiel in eine Mehrheit von Capiteln, deren zwei von Ulp. 9 de Off. proc. sub tit. ad leg. Fab. (Collat. XIV, 3. 4. 5) besonders erwähnt werden, während ein drittes aus den Quellenangaben über den Inhalt des Gesetzes zu entnehmen ist.

Die Quellen selbst aber geben nicht den Wortlaut des Gesetzes wieder, schliessen sich jedoch bezüglich cap. I und II solchem Wortlaute nahe an, wogegen sie bezüglich cap. III in freierer Wiedergabe sich weiter davon entfernen.

Im Besonderen nun

A. in Betreff cap. I liegen folgende Referate vor:

Callistr. 6 de Cognit. (D. XLVIII, 15, 6 § 2): lege Favia cavetur, ut liber, qui hominem ingenuum vel libertinum invitum celaverit, invinctum habuerit, emerit sciens dolo malo quive in earum qua re socius erit, — eius poena teneatur.

Ulp. 9 de Off. proc. sub tit. ad leg. Fabiam (Collat. XIV, 3, 4): lege — Fabia tenetur, qui civem romanum eumve (Pith. Vind.: eundemque; Verc.: eiusdemque), qui in Italia liberatus sit, celaverit, vinxerit vinctumque habuerit, vendiderit, emerit quive in eam rem socius fuerit: cui capite primo eiusdem legis poena injungitur; si servus quis (Codd.: qui) [21]) sciente [22]) domino fecerit, dominus

---

21) Si qui findet sich auch bei Ulp. 1 de Off. proc. (D. I, 16, 9 § 5), wie Gai. III, 127, scheint aber handschriftliche Corruptel zu sein. Andere Emendationsversuche s. bei Blume in seinen Ausgaben Bonn 1833 und im Corpus iur. Antejust. Bonn.

22) Huschke in Zeitschr. für geschichtl. Rechtswissenschaft 1846 XIII, 42 ff. emendirt: poena injungitur sestertium CM. Si servus insciente domino, dies auf folgende Argumente stützend: a. in cap. II wird das plagium, am Sclaven verübt, mit der Strafe von 50000 Sesterzien bedroht; b. das plagium, am Freien verübt, muss mit dem doppelten Strafbetrage belegt gewesen sein; c. mit der gleichen Strafe muss daher das letztere auch dann belegt gewesen sein, wenn es von dem Sclaven sciente domino verübt ward; d. dasjenige plagium daher, welches vom Sclaven an dem Freien verübt, mit 50000 Sesterzien bedroht war, muss das insciente domino begangene gewesen sein. Von diesen Sätzen sind a und c unbestreitbar, wogegen b zwar durch die XII Taf. VII, 15 unterstützt wird, wonach das os frangere, wenn am Freien ver-

eius sestertiis quinquaginta milibus eodem capite punitur:

vgl. 30 ad Sab. (D. XVII, 2, 51 § 1); 4 Interd. (D. XLIII, 29, 3 pr).

Paul. 5 sent. sub tit. ad leg. Fabiam (Collat. XIV, 2, 1): lege Fabia tenetur, qui civem romanum ingenuum, libertinum — celaverit, vendiderit, vinxerit, comparaverit. (§ 2): et olim quidem hujus legis poena nummaria fuit.

vgl. das. (§ 3): si servus sciente domino alienum servum subtraxerit, vendiderit, celaverit, in ipsum dominum animadvertitur; 23)

sent. rec. V, 6, 14: adversus eum, qui hominem liberum vinxerit, suppresserit, incluserit operamve ut id fieret dederit, — legis Fabiae super ea re actio redditur. Et — quidem id agitur — — lege Fabia, ut — poena nummaria coerceatur.

Gai. 22 ad Ed. prov. (D. XLVIII, 15, 4): lege Fabia tenetur, qui sciens liberum hominem donaverit vel in dotem dederit. Item qui ex earum qua causa sciens liberum esse acceperit, in eadem causa haberi debeat, qua venditor et emtor tenetur. Idem si pro eo res permutata fuerit.

übt, mit 300, wenn am Sclaven verübt, mit 150 Assen bedroht ist, immerhin aber bei dem zeitlichen Abstand der fraglichen beiden Gesetze von vollen 250 Jahren in solcher Parallele nur einen Wahrscheinlichkeits-Grund gewinnt. Dagegen ist sicher hinfällig der Satz unter d: denn nach Paul. in Collat. XIV, 2, 3 wird einestheils das plagium, dafern vom Sclaven insciente domino verübt, gar nicht vom Herren gebüsst, vielmehr am Sclaven selbst geahndet (A. 23), während anderntheils wiederum die lex Fabia in der That für den Fall verfügte, dass der Sclave sciente domino delinquirte und diesfalls den Herren für verhaftet erklärte. Damit aber verliert jene Emendation sachlich ihren Boden, während diplomatisch dieselbe zu gewaltsam ist. Endlich das weitere Bedenken Huschke's, dass Ulpian »für den Hauptfall des ersten Capitels, dass ein Freier an einem Freien das Plagiat begeht, nur die nichtssagende Notiz mittheilt, dass das erste Capitel darauf eine Strafe gesetzt habe« ist nicht begründet: Ulpian nennt nur ein Mal den Strafsatz von 50000 Sesterzien für die beiden angegebenen Vorkommnisse.

23) Der weitere Zusatz: quodsi id domino ignorante commiserit, in metallum datur, enthält jüngeres Recht: das Delict, vom Sclaven ignorante domino verübt, wird an jenem selbst von Staats wegen geahndet, gleich wie bei termini motio: Callistr. 5 de Cogn. (D. XLVII, 21, 3 § 1). In der älteren Zeit lag die richterliche Cognition und Bestrafung solcher That in der Hand des Herren selbst: Voigt, XII Tafeln § 94.

Vgl. Diocl. im C. Just. IX, 20, 15. Apul. Met. VIII, 24.[24])

Endlich eine weitere Bestimmung[25]) bekunden

Paul. 50 ad Ed. (D. XL, 1, 12): lege Fabia prohibetur servus, qui plagium admisit, pro quo dominus poenam intulit, intra decem annos manumitti.

Tryph. 4 Disp. (D. XLIX, 15, 12 § 16): si in captivo servo talis praecesserat causa, quae eius vel ad tempus vel in perpetuum libertatem impediret, nec redemtione ab hostibus mutabitur, veluti si in legem Faviam commisisse eum constiterat.

Danach lässt sich denn nun Cap. I der lex Fabia, von archaischer Orthographie abgesehen, dahin restituiren:

Qui civem romanum eumve, qui in Italia liberatus sit, invitum celaverit,[26]) vinxerit vinctumque habuerit, vendiderit, emerit, si sciens dolo malo hoc fecerit,[27]) quive in earum qua re socius fuerit,[28]) L milia aeris (A..34) populo dare damnas esto.[29])

Si servus sciente ero[30]) quid eorum fecerit, erus L milia aeris (A. 34) populo dare damnas esto neque eum servum intra X annos manumittito.

---

24) Prudens crimen Corneliae legis incurram, si civem Romanum pro servo tibi vendidero, wo Corneliae für Fabiae einfach auf einer Verwechselung beruht. Die Beziehung auf die lex Cornelia de falsis erscheint mir gekünstelt. Im Uebrigen vgl. Kraeyvanger l. c. 8 ff. Mandele l. c. 8 ff.

25) Diese Manumissionsbeschränkung ward übertragen auf den servus fugitivus: Paul. sent. rec. I, 6a, 1.

26) Vgl. edict. consul. v. 568 bei Liv. XXXIX, 17, 3: ne quis reciperet, celaret, ope ulla iuvaret fugitivos.

27) Diese Conception, auf welche die obcitirten Callistr. und Gai. hindeuten, wird für cap. II durch Marc. 1 Iud. publ. (D. XLVIII, 15, 3 pr.) besonders bezeugt. Im Weiteren vgl. darüber Voigt, XII Tafeln § 41 unter 1.

28) Die ausdrückliche Bedrohung des socius delicti im Gesetze ist ungewöhnlich. Im Weiteren vgl. darüber Voigt a. O. § 42 unter 1a.

29) Auf diese Conception wird bezüglich cap. II hingewiesen von Ulp. in Collat. XIV, 3, 5. Im Weiteren vgl. darüber Bruns in Zeitschrift für Rechtsgeschichte 1864 III, 344 ff.

30) Der Vertauschung eines originalen erus, worüber vgl. Voigt a. O. § 79, 9, mit dominus begegnen wir auch in den klassischen Referaten über die lex Aquilia, so z. B. bei Gai. III, 210. 7 ad Ed. (D. IX, 2, 2 pr); Ulp. 18 ad Ed. (D. cit. 27 § 5).

B. In Betreff cap. II bieten die Quellen folgende Berichte:

Callistr. 6 Cogn. (D. XLVIII, 15, 6 § 2): lege Favia cavetur, ut — — qui servo alieno servaeve persuaserit, ut a domino dominave fugiat vel eum eamve invito vel insciente domino dominave celaverit, invinctum habuerit, emerit sciens dolo malo quive in ea re socius erit, eius poena teneatur.

Ulp. 9 de Off. proc. sub tit. ad leg. Fabiam (Collat. XIV, 3, 5): eiusdem legis capite secundo tenetur, qui alieno servo persuaserit, ut dominum fugiat, quive alienum servum invito domino celaverit, vendiderit, emerit dolo malo quive in ea re socius fuerit; iubeturque populo sestertia quinquaginta milia dare;

vgl. Ulp. l. c. (D. XLVIII, 15, 2 pr).

Paul. 5 sent. sub tit. ad leg. Fabiam (Collat. XIV, 2. 1): lege Fabia tenetur, qui — — servum — alienum celaverit, vendiderit, vinxerit, comparaverit; vgl. das. § 3;

vgl. 2 sent. (D. XLVII, 2, 82 § 2), 6 ad Sab. (D. X, 3, 19 § 3).

Marcian. 1 Jud. publ. (D. XLVIII, 15, 3 pr): legis Fabiae crimine suppressi mancipii bona fide possessor non tenetur. — Et ita de bona fide possessore ipsa lex scripta est; nam adicitur »Si sciens dolo malo hoc fecerit.«

Vgl. Modest. 17 Resp. (D. XLVIII, 15, 5); Diocl. im C. Just. IX, 20, 6. 9. 10. Cic. p. Rab. perd. 3, 8 (s. § 1).

Daraus ergiebt sich die folgende Fassung von cap. II der lex Fabia:

Qui servo alieno servaeve alienae persuaserit, ut ab ero erave fugiat, quive servum alienum servamve alienam invito ero erave celaverit, vinxerit vinctumque habuerit, vendiderit, emerit, si sciens dolo malo hoc fecerit, quive in earum qua re socius fuerit, L milia aeris (A. 34) populo dare damnas esto.

C. Endlich in Betreff des cap. III der lex Fabia findet sich die Angabe von

Ulp. 1 ad Ed. (D. XI, 4, 1 § 2): lex Fabia prospexerat et senatusconsultum Modesto consule factum, ut fugitivos inquirere volentibus litterae ad magistratus dentur, multa etiam sestertium centum milia (Tribonianus: centum solidorum) in magistratus statuta, si litteris acceptis inqui-

rentes non adjuvent. Sed in eum, qui quaeri apud se prohibuerit, eadem poena statuta;

vgl. 9 de Off. proc. sub tit. ad legem Fabiam (Collat. XIV, 3, 5): eiusdem legis capite secundo tenetur, qui etc. Et reliqua.

Vgl. Plaut. Merc. III, 79 f. (s. § 1), sowie A. 54.

§ 3.

Das Recht der lex Fabia und dessen Fortbildung.

Die lex Fabia fasst in ihren Ordnungen zwei wesentlich verschiedene Thatbestände zusammen:[31]) in cap. I die dolose, rechtswidrige Freiheitsberaubung, begangen an dem civis Romanus[32]) und in cap. II die dolose, rechtswidrige Besitzentziehung des Sclaven, begangen an dessen Herren, wobei hier, wie dort drei besondere Vorkommnisse gesetzt sind: dass der Delinquent das corpus delicti in eigenem Gewahrsame hält: celare, vincere vinctumque habere, dass derselbe solches an einen Dritten veräussert: vendere, wie endlich dass er es mala fide von einem Dritten erwirbt: emere, woneben noch cap. II als viertes Vorkommniss das servum persuadere, ut fugiat stellt, während die Erstreckung der Verhaftung auf den socius delicti

31) Die neueste Erörterung des plagium bietet A. Desjardins, Traité du vol. Paris 1881. 321 f.

32) Wenige Jahrzehnte nach der lex Fabia erging auf concrete Veranlassung ein verwandtes Gesetz zum Schutze von dediticii wider Freiheitsberaubung: die lex Marcia de Statellis deditis v. 582. Als nämlich der Consul M. Popilius Laenas im J. 581 den ligurischen Stamm der Statelli ohne Veranlassung mit Krieg überzogen und besiegt, sowie, nachdem dieselben sich in Dedition begeben, in Sclaverei verkauft und ihre Habe als Beute versteigert hatte: Liv. XLII, 8, so erging im nämlichen Jahre ein Senatusconsult dahin: M. Popilium consulem Ligures, pretio emptoribus reddito, ipsos restituere in libertatem bonaque ut is, quidquid eius recuperari possit, reddantur curare: Liv. XLII, 8, 7. 9, 3. 4. Und daran schloss sich im J. 582 die lex Marcia, ein Plebiscit des Inhaltes: »Ut qui ex Statellis deditis in libertatem restitutus ante kalendas Sextiles primas non esset, cuius dolo malo is in servitutem venisset, ut iuratus senatus decerneret, qui eam rem quaereret animadverteretque«: Liv. XLII, 21, 5 vgl. c. 22, 1—4. Endlich erfolgte im J. 582 ein Senatusconsult: ut, qui Ligurum post Q. Fulvium, L. Manlium consules hostes non fuissent, ut eos C. Licinius, Cn. Sicinius praetores in libertatem restituendos curarent agrumque is trans Padum consul C. Popilius daret: Liv. XLII, 22, 5.

lediglich die ausdrückliche Hervorhebung einer allgemein im Rechte gültigen, somit generellen Ordnung ist (A. 28). In Folge jener Verschiedenheit der beiden massgebenden Thatbestände sind es daher auch ganz verschiedene Klagen, welche mit der actio legis Fabiae in eine Concurrenz treten: bei Freiheitsberaubung, begangen an dem liber homo alieni iuris concurriren die actio furti, wie das jüngere interdictum de libero homine exhibendo, und wiederum wegen Besitzentziehung des Sclaven concurriren die actio furti,[33] wie die jüngere honorarische actio servi corrupti. Dabei ist jedoch für beide Gruppen von Thatbeständen das gleiche Rechtsmittel gesetzt: die actio popularis von cap. I und II auf 50000 Libralasse,[34] wogegen eine einheitliche technische Benennung für jene verschiedenen Thatbestände in der lex Fabia nicht verwendet war; vielmehr scheint es erst die Jurisprudenz der angehenden Kaiserzeit gewesen zu sein, welche die Bezeichnungen plagium und plagiarius dafür in Anwendung brachte.[35]

Endlich wieder cap. III regelt die beim plagium vorge-

---

33) So z. B. Hadr. bei Callistr. 6 de Cogn. (D. XLVIII, 15, 6 pr); Diocl. im C. Just. IX, 20, 12. Val. Grat. et Valent. im C. Th. IX, 20, 1 vgl. Ulp. 1 ad Ed. (D. XI, 4, 1 pr). Indess ist die Concurrenz der actio furti eine bedingte: das furtum, nicht aber das plagium erfordert als wesentlichen Moment des subjectiven Thatbestandes den animus lucri faciendi. Eine weitere Verschiedenheit ergiebt der Character der actio legis Fabiae als popularis.

34) Diese Strafansätze werden von Ulp. 9 de Off. proc. (Collat. XIV, 3, 4. 5) in Sesterzen angegeben; allein in der lex Fabia lauteten dieselben auf aes d. i. aes grave oder Libralasse; denn bis in das 7. Jahrhundert wird in den Gesetzen der Ansatz von Geldsummen nach aes beibehalten, so in der lex Furia testamentaria v. 551—584: Varr. LL. IX, 49, 83; lex Voconia v. 585: Gai. II, 274; S. C. Fannianum v. 593: Gell. II, 24, 2; lex Fannia sumptuaria v. 593: Gell. II, 24, 3. 5. 6; lex Licinia sumptuaria v. 620: Gell. II, 24, 7; vgl. auch Marquardt, St. V. II, 15, 1. Das Libralas selbst aber war bei der Münzreform v. J. 486 gesetzlich auf einen Sesterz tarifirt worden: Samwer, Geschichte des älteren römischen Münzwesens 66 ff., so dass somit die Ansätze Ulpians und der lex Fabia die nämliche Summe repräsentiren.

35) Der Ausdruck crimen plagii ist uns zuerst in einem Rescripte Hadrians bei Callistr. 6 de Cogn. (D. XLVIII, 15, 6 pr.), plagiarius aber als technischer Ausdruck bei Sen. de tranq. 4, 4 und (bildlich) bei Mart. 52, 9 überliefert, wogegen er bei Cic. ad Qu. fr. I, 2, 6 in untechnischem Sinn verwendet ist. Endlich plagiator gehört der späteren Latinität an, so bei Tert. adv. Marc. I, 23. Collat. leg. XIV, 3, 6.

schriebene Haussuchung: quaestio unter Bedrohung von deren Behinderung Seitens des Betreffenden mit einer dem Imploranten zuständigen Strafklage auf wohl ebenfalls 50000 Libralasse (A. 54).

Solche Rechtsordnung der lex Fabia blieb nun bis in die mittlere Kaiserzeit herab in unverändertem Bestande, wo dann in verschiedenen Punkten Neuerungen eingeführt wurden. Und zwar

A. das plagium des Cap. I ward von Caracalla zugleich auch für ein crimen extraordinarium erklärt[36]) und mit Capitalstrafe belegt,[37]) so dass nunmehr nach Wahl des Anklägers entweder

---

36) Dies ergiebt sich aus Folgendem: nachdem durch Senatusconsult v. J. 53 unter Claudius den procuratores Caesaris die Jurisdiction in Fiscalsachen verliehen worden war: Suet. Claud. 12. Tac. Ann. XII, 60, zogen dieselben die Cognition über Klagen aus der lex Fabia an sich: Ulp. 9 de off. proc. (Collat. XIV, 3, 1), was aus dem Character der bezüglichen Geldstrafe als öffentlicher, wie daraus sich erklärt, dass derartige Strafgelder mehr und mehr dem aerarium Saturni entzogen und dem fiscus Caesaris überwiesen wurden, so die Strafe der lex Julia ambitus: Modest. 2 de poen. (D. XLVIII, 14, 1 § 4). In Bezug darauf berichtet nun Ulp. l. c. (Collat. cit. § 3): huiuscemodi — procurator (sc. qui praesidis partibus in provincia fungitur) —, licet de capitalibus causis cognoscere non possit, tamen ut de lege Fabia possit cognoscere Imp. Antoninus constituit, sonach: damit der procurator Caesaris criminelle Cognition über das plagium ausüben könne, ward ihm solche Competenz von Caracalla übertragen. Daher ist es Caracalla, welcher das plagium zum crimen extraordinarium erklärte. Später ergingen dann nach Ulp. l. c. (Collat. cit. § 2) mehrere kaiserliche Constitutionen, deren Ergebniss von Paul. 5 sent. und Ulp. l. c. (Collat. XIV, 2, 2. 3, 2) berichtet wird: die civile, wie criminelle Jurisdiction über das plagium steht zu in Italien dem praefectus urbi für dessen Verwaltungsbezirk: Rom und den Umkreis bis zum miliarium centesimum, sowie dem praefectus praetorio für das übrige Italien, in den Provinzen aber dem praeses provinciae, resp. in den kleineren Provinzen dem dessen Functionen versehenden procurator Caesaris. Und zwar ging solche Ordnung der Competenzverhältnisse zurück auf die Epistola Septimii Severi ad Fabium Cilonem praefectum urbi, wodurch die criminelle Competenz des praefectus urbi geregelt und demselben insbesondere die Befugniss zur Verurtheilung in metallum, wie zur Deportation beigelegt worden war: Ulp. de Off. praef. urbi (D. I, 12, 1 pr. § 3. 4. 8), 9 de Off. proc. (D. XLVIII, 19, 8 § 5. XLVIII, 22, 6 § 1) vgl. 48 ad Ed. (D. XLVIII, 19, 2 § 1), wie de Off. praef. urbi (D. I, 15, 4), zwei Strafarten, mit denen gerade das plagium bedroht war: A. 37. Daneben folgt dann das Rescript von Severus und Caracalla in A. 47.

37) Die Strafen sind für die honestiores relegatio in perpetuum sammt

im Civilprocesse mit actio popularis oder im Criminalprocesse auf Grund einer accusatio wider den Delinquenten vorgegangen wurde, bis dann von Diocletian die Civilklage aufgehoben wurde.[38]

B. Wiederum in die Sphäre von Cap. II griffen ein theils das prätorische Edict in Dig. XI, 3, 1 pr., welches die concurrirende actio de servo corrupto proponirte:

> Qui servum, servam alienum, alienam recepisse persuasisseve quid ei dicetur dolo malo, quo eum, eam deteriorem faceret, in eum quanti ea res erit, in duplum iudicium dabo;

theils die civile Gesetzgebung über den servus fugitivus, welche, mit Antoninus Pius beginnend, wiederholt Verordnungen erliess. Und zwar erfolgte

1. unter Antoninus Pius, nachdem derselbe mehrfach in Rescripten betreffs der servi fugitivi verfügt hatte,[39] das S. C. Modestianum über die quaestio servi fugitivi, worauf in § 4 bei A. 55 zurückzukommen ist. Darauf erging

2. ein Senatusconsult[40] von Marcus Antoninus Philosophus,

Confiscation des halben Vermögens oder deportatio, für die humiliores Bergwerksarbeit (metallum), und für Sclaven Kreuzigung: Paul. 5 sent. (Collat. XIV, 2, 2); Hermog. 6 Jur. epit. (D. XLVIII, 15, 7); vgl. Diocl. im C. Just. IX, 20, 7 § 1. Wegen der Byzantiner-Zeit vgl. Constant. im C. Th. IX, 18, 1. Collat. XIV, 3, 6. I. Just. IV, 18, 10.

38) Diocl. im C. Just. IX, 20, 13 v. J. 294: plagii criminis accusatio publici sit iudicii; vgl. Hermog. 6 iur. epit. (D. XLVIII, 15, 7): poena pecuniaria statuta lege Favia in usu esse desiit: nam in hoc crimine detecti pro delicti modo coercentur et plerumque in metallum damnantur. Andrerseits wird die Geldstrafe noch bekundet von Paul. sent. rec. V, 6, 14: id agitur — lege Fabia, ut — poena nummaria coerceatur.

39) Marc. de delat. (D. XXXIX, 4, 16 § 4): divus quoque Pius saepissime rescripsit, ne, inquit, in potestate servorum sit, invitis vel ignorantibus dominis fugae se tradendo potestati dominorum se subtrahere; Tryph. 1 Disp. (D. XI, 4, 5): divus Pius rescripsit, omnimodo eos (sc. servos fugitivos in arenam se dedentes) dominis suis reddere etc. Ulp. 7 de Off. proc. (D. XI, 4, 3) in § 4 unter 1.

40) Dasselbe wird bezeichnet als decretum amplissimi ordinis von Paul. sent. rec. I, 6a, 2 vgl. fr. 9 de Jur. fisci; als oratio divi Marci von Ulp. 7 de Off. proc. (D. XI, 4, 3); als senatus consultum schlechthin von Gai. 10 ad ed. prov. (D. XVIII, 1, 35 § 3), Ulp. 9 de Off. proc. (D. XLVIII, 15, 2 § 2. 3), 1 ad Ed. (D. XI, 4, 1 § 1. 2), Paul. 6 ad Sab. (D. X, 3, 19 § 3); als lex von Diocl. im C. Just. IX, 20, 6.

welches, in umfassender Weise das Verfahren bei fuga servi regelnd, theils nähere Bestimmungen in Betreff des Thatbestandes sammt Vorschriften über das Verfahren mit dem fugitivus, theils Strafandrohungen erlässt. Im Besonderen in ersterer Beziehung wird verordnet:

a. der fugitivus ist weder aufzunehmen, noch sonst zu unterstützen;[41])

b. der fugitivus ist von Jedem aufzugreifen und entweder seinem Herren auszuliefern (A. 46) oder dem Magistrate zu sistiren, vom letzteren aber in Haft zu nehmen;[42])

c. der servus fugitivus ist letzteren Falles seinem Herren vom Magistrate zurückzugeben, eventuell dafern jener nicht zu ermitteln ist, vom praefectus vigilum zu Gunsten des fiscus Caesaris zu verkaufen, welchenfalls, dafern binnen 3 Jahren der Herr noch sich meldet, demselben der Erlös vom fiscus auszuantworten ist;[43])

d. dem Privaten ist in Betreff eines servus fugitivus, der Kauf vom Privaten, wie der Verkauf untersagt;[44])

e. dem Herren ist die quaestio fugitivi auf jedem Grundstücke gestattet, eine Vorschrift, auf welche bei A. 56 zurückzukommen ist.

Und damit verbinden sich folgende Strafbestimmungen:

f. mit der Strafe der lex Fabia de plagiariis auf 50000 Se-

---

41) Ulp. 1 ad Ed. (D. XI, 4, 1 § 1) in A. 46; vgl. Apul. Met. VI, 4: legibus, quae servos alienos profugas invitis dominis vetant suscipi; Coripp. in laud. Just. III, 393 f.: profugis damus ostia servis? legibus hoc nostris non convenit.

42) Ulp. 1 ad Ed. (D. XI, 4, 1 § 3. 4): unusquisque eorum, qui fugitivum apprehendit, in publicum deducere debet. Et — monentur magistratus eos dilegenter custodire, ne evadant; vgl. Ulp. l. c. (D. cit. § 5—8); Paul. 1 sent. (D. IX, 4, 4. Sent. rec. I, 6a, 3. 4). Hierher gehört auch Ulp. 1 ad Ed. (D. L, 16, 197): »indicasse« est detulisse, arguisse, accusasse et convicisse.

43) Paul. sent. rec. I, 6a, 6. 7: fugitivi, qui a domino non agnoscuntur, per officium praefecti vigilum detrahuntur. Intra biennium venditionis agniti fugitivi emptor pretium a fisco recipere potest. Beide Bestimmungen sind allerdings nicht ausdrücklich auf das sen. cons. zurückgeführt.

44) Paul. sent. rec. I, 6a, 2 in A. 45, 6 ad Sab. (D. X, 3, 19 § 3); Gai. 10 ad ed. prov. (D. XVIII, 1, 35 § 3); Ulp. 9 de off. proc. (D. XLVIII, 15, 2); Diocl. im C. Just. IX, 20, 6.

sterzen wird bedroht ebenso derjenige, der entgegen dem Verbote unter d wissentlich einen servus fugitivus verkauft oder kauft,[45] als auch derjenige, der entgegen dem Verbote unter a den fugitivus bei sich aufnimmt oder unterstützt (A. 46);

g. solche Strafe entfällt für denjenigen, welcher innerhalb 20 Tagen das Gebot unter b erfüllt: den servus fugitivus seinem Herren ausliefert oder dem Magistrate sistirt.[46]

Darauf ward

3. in einer epistola von Marcus Antoninus Philosophus und Commodus anderweit über die quaestio fugitivi verordnet: bei A. 57; und endlich

4. durch ein Rescript von Septimius Severus und Caracalla an Junius Rufinus, praefectus vigilum die Cognition über die fuga servi, wie die quaestio fugitivi innerhalb Rom und dem miliarium centesimum von dem praefectus urbi auf den praefectus vigilum übertragen.[47]

45) Paul. 6 ad Sab. (D. X, 3, 19 § 3): ex senatus consulto poena legis Faviae committatur; sent. rec. I, 6a, 2: irrogata poena in utrumque (sc. et emtorem et venditorem) sestertiorum D millium; fr. 9 de iur. fisci: absentes fugitivos venum dari aut comparari amplissimus ordo prohibuit, denuntiata in emptorem venditoremque poena sestertiorum quinquaginta, quae hodie fisco vindicatur, welche beide letztern Stellen an Corruptelen leiden: in der ersteren stand sestertiorum L milium, der letzteren liegt die Lesung zu Grunde sestertiorum L̄. Nach der letzten Stelle scheint von vorn herein das Strafgeld dem aerarium Saturni zugewiesen zu sein, vgl. A. 36.

46) Ulp. 1 ad Ed. (D. XI, 4, 1 § 1): senatus censuit, ne fugitivi admittantur in saltus neque protegantur a villicis vel procuratoribus possessorum, et multam statuit; his autem, qui intra viginti dies fugitivos vel dominis reddidissent vel apud magistratus exhibuissent, veniam in ante actum dedit. Sed et deinceps eodem senatusconsulto impunitas datur ei, qui intra praestituta tempora, quam reperit fugitivos in agro suo domino vel magistratibus tradiderit.

47) »Fugitivos conquirere eosque dominis reddere debes«: Ulp. de off. praef. urbi (D. I, 15, 4), vgl. 1 Fideic. (D. XXXII, 1 § 4); Paul. de Off. praef. vigil. (D. I, 15, 3 § 1): cognoscit praefectus vigilum de — receptatoribus. Antoninns Phil. hatte bereits demselben den fiscalischen Verkauf der servi fugitivi überwiesen: A. 43.

§ 4.

Die quaestio wegen plagium und verwandten Fällen.

Ein besonderes Interesse gewinnt die Vorschrift von cap. III der lex Fabia über die quaestio wegen plagium, insofern dadurch ein ganz neues Verfahren in dem römischen Rechte eingeführt wurde, welches, allmählig mehr und mehr verallgemeinert: auf verwandte Vorkommnisse übertragen und verwendet, namentlich in der Sphäre der actiones furti mannichfache Neuerungen herbeiführte, damit zugleich alt überlieferte Ordnungen beseitigend.

Und zwar indem von Alters her bei erlittener Rechtsverletzung der Verletzte wegen der quaestio d. h. wegen Aufspürung ebenso der Person des Thäters, als auch des Verbleibes des corpus delicti, abgesehen von dem Morde, wo quaestores paricidii als amtliche Mordspürer eingesetzt waren, durchaus der Beihülfe amtlicher Organe des Staates entbehrte und lediglich auf Selbsthülfe angewiesen war, [48]) so gewann solches Princip insbesondere auch im Falle des furtum Anwendung: auch hier war die quaestio furti: die Nachspürung, wie Haussuchung nach der res furtiva dem Verletzten allein überlassen. Und zwar verlief solche quaestio furti eventuell in zwei verschiedenen Phasen: dafern Jemand seiner ihm abhanden gekommenen Sache, sei es dass solche ihm entwendet, sei es sonst ihm verloren gegangen, so insbesondere ein familiaris oder Thier durch dessen Flucht ihm abhanden gekommen ist, [49]) bei einem Dritten nachspürt, so richtet er an den letzteren die Anfrage, ob in dessen Behausung das abhanden gekommene Object sich befinde, worauf, dafern der Befragte nicht bejahend antwortet, dem ersteren die quaestio zustand und, dafern solche von dem Befragten ohne Weiteres gestattet wird, ohne besondere Solennität, obwohl im Beisein von zwei Zeugen vorgenommen wird, wogegen dann, wenn der Befragte die Gestattung der quaestio verweigerte, solche unter besonderer Solennität: als quaestio per lancem liciumque zu vollziehen war und von dem betreffenden bei Strafe, pro confesso zu gelten, gestattet werden musste. [50])

48) Voigt, XII Tafeln § 53.
49) Voigt a. O. § 137.
50) Voigt a. O. § 139, sowie unten A. 66.

Das Auffinden der res furtiva aber bei dem befragten Dritten begründete wider diesen bei unsolenner quaestio die actio furti concepti auf triplum,[51]) bei solenner quaestio dagegen die actio furti manifesti.[52]

Solchem höchst primitiven und ungelenken Verfahren substituirte nun die lex Fabia eine andere Ordnung, welche, von einem ganz neuen principiellen Gesichtspunkte ausgehend, an Stelle jener alten, durch Selbsthülfe vermittelten quaestio beim plagium ein amtliches Verfahren des staatlichen Organes setzte: der Verletzte ist hierbei angewiesen, zum Zwecke der quaestio den Prätor anzugehen, welcher jenem conquaestores[53]): einen viator und einen servus publicus (bei A. 62) beigab, von denen dann im Beisein des Verletzten die Haussuchung vorgenommen ward. Und damit verbindet sich zugleich die anderweite Vorschrift der lex Fabia, welche mit einer Strafklage von 50000 Assen denjenigen bedroht, der solcher quaestio sich widersetzte und so dieselbe vereitelte.[54])

---

51) Gai. III, 191: concepti (sc. furti) — poena ex lege XII tabularum tripli est, eaque similiter a praetore servatur. Vgl. Gulli in Archivio giuridico. 1884 XXXIII, 107 ff.

52) Gai. III, 192. 194. Gell. XI, 18, 9.

53) Conquaestores sagt Plaut. Merc. III, 4, 80, sowie Amph. prol. 65. 82, wo dieselben von dem Dichter in komischer Verwendung im Dienste anderer Aufgabe eingeführt werden; und ebenso Varr. LL. VI, 8, 79. Dagegen die spätere Zeit, welche conquaestores auch als Aushebungscommissare verwendete, die bei Heereseinberufung durch evocatio und coniuratio im Falle des tumultus fungirten: Marquardt, St.V. II, 374 A. 4. 418 A. 3, sagte conquisitores: Cic. p. Mil. 25, 67. Liv. XXI, 11, 13. 21, 13. Hirt. b. Alex. 2. Wegen conquirere vgl. Brissonius, de verborum significat. s. v. vgl. auch A. 14.

54) Es liegt nur der in § 2 unter C mitgetheilte Bericht von Ulp. 1 ad Ed. vor, welcher über die bezüglichen Vorschriften der lex Fabia und des S. C. Modestianum zusammenfassend referirt. Davon ist nun die Klage wider den »magistratus« der lex Fabia nicht beizumessen, da unter diesem nicht der Jurisdictions-, sondern der Local-Magistrat zu verstehen ist (unter 1 b, bb), in Betreff dessen aber keine Spur sich findet, dass er bereits von der lex Fabia zu solcher Function berufen worden sei; vielmehr ist dieser lex bloss die Klage in eum, qui quaeri apud se prohibuit beizumessen. Wenn nun in den Digesten als Betrag der Geldstrafe, worauf jene Klage sich richtete, 100 solidi genannt werden, so sind für den Originaltext Ulpian's statt deren 100000 Sesterzen zu substituiren, da Justinian, wie namentlich Cod. VI, 4, 4 § 9 v. J. 531 und Inst. III, 7, 3 ergeben, für die Summen-Ansätze in den Gesetzen ein

Diese neue Form der quaestio ward nun von dem plagium weiterhin auf zwei andere verwandte Vorkommnisse übertragen: auf das furtum, wie auf die fuga servi.

Und zwar was zunächst die letztere betrifft, so ward solche Uebertragung

1. in einem Rescripte des Antoninus Pius zuerst ausgesprochen:

Ulp. 7 de Off. proc. (D. XI, 4, 3): divus Pius rescripsit, eum, qui fugitivum vult requirere in praediis alienis, posse adire praesidem, litteras ei daturum et, si ita res exegerit, apparitorem quoque, ut ei permittatur ingredi et inquirere, et poenam eundem praesidem in eum constituere, qui inquiri non permiserit;

worauf dann das S. C. Modestianum unter Antoninus Pius generelle Vorschriften darüber erliess:

Ulp. 1 ad Ed. (D. XI, 4, 1 § 2): prosperat — senatusconsultum Modesto consule [55]) factum, ut fugitivos inquirere volentibus litterae ad magistratus dentur, multa etiam sestertium centum milia (A. 54) in magistratus statuta, si litteris acceptis inquirentes non adiuvent. Sed et in eum, qui quaeri apud se prohibuit, eadem poena statuta.

Somit sind es fünf Punkte, welche das S. C. Modestianum ordnete:

a. zum Zwecke der quaestio servi fugitivi wird, gleichwie bei quaestio furti und wegen plagium der Eintritt in ein fremdes Grundstück freigegeben;

Werthverhältniss von 1000 Sesterzen = 1 aureus oder solidus decretirte. Solche Strafsumme von 100000 Sesterzen ist aber auf das S. C. Modestianum allein zu beziehen, nicht dagegen der lex Fabia die gleiche Strafe von 100000 Assen (A. 34) beizumessen, da, wenn diese das plagium mit 50000 Assen ahndete, sie unmöglich mit einer Strafe von 100000 Assen die Verhinderung der quaestio wegen plagium bedrohen konnte. Vielmehr begründet die Analogie des honorarischen Edictes über das furtum prohibitum die Annahme, dass die lex Fabia die Verhinderung der quaestio wegen plagium mit der gleichen Strafe, wie dessen Begehung, sonach mit 50000 Assen bedroht hatte: denn das Edict belegte die Behinderung der quaestio furti mit der gleichen Strafe, wie das furtum manifestum: A. 66.

55) Dieser Modestus Taurinus wird genannt von Macer. 2 publ. (D. XLVIII, 21, 3 § 8); derselbe war consul suffectus unter Antoninus Pius. Von Klein, fasti consulares ist er übersehen worden.

b. zum Eintritt in das fremde Grundstück hat der Aussuchende den ius dicens um eine Legitimation anzugehen, welche in verschiedener Weise ertheilt wird; nämlich

aa. bei Aussuchung in Grundstücken, welche dem Gerichtsorte eingehörig oder benachbart sind, giebt der Magistrat dem Aussuchenden einen apparitor bei;

bb. bei Aussuchung in entfernteren Grundstücken ertheilt der Magistrat dem Aussuchenden ein Patent, durch welches die Localmagistrate angewiesen werden, dem Aussuchenden einen apparitor zu stellen;

cc. die Nichtbefolgung solchen Patentes Seitens des Localmagistrates wird mit einer Geldstrafe von 100000 Sesterzen bedroht;

dd. die Behinderung der quaestio Seitens der betreffenden Grundstücks-Bewohner wird ebenfalls mit einer Strafklage auf 100000 Sesterzen bedroht.

Somit sind von diesen letzteren Vorschriften die unter aa und dd denen von Cap. III der lex Fabia nachgebildet (A. 54), wogegen die unter bb und cc als ganz neue Ordnungen von dem Senatusconsult eingeführt sind.

Darauf ergeht sodann

2. in dem senatus consultum Marci Antonini eine Vorschrift, welche die Befugniss zum Betreten fremder Grundstücke zum Zwecke der quaestio wegen plagium auf alle Grundstücke, so namentlich auch des Kaisers, wie der Senatoren ausdrücklich erstreckt;[56] während endlich

3. eine epistola Marci Antonini et Commodi die Pflicht zur Unterstützung der quaestio wegen plagium auch auf die milites stationarii ausdehnt.[57]

---

56) Ulp. 7 de Off. proc. (D. XI, 4, 3): divus Marcus oratione, quam in senatu recitavit, facultatem dedit ingrediendi tam Caesaris, quam senatorum et paganorum praedia volentibus fugitivos inquirere scrutarique cubilia atque vestigia occultantium; vgl. 1 ad Ed. (D. XI, 4, 1 § 2); Paul. sent. rec. I, 6a, 5.

57) Ulp. 1 ad Ed. (D. XI, 4, 1 § 2): est etiam generalis epistola divorum Marci et Commodi, qua declaratur, et praesides et magistratus et milites stationarios dominum adiuvare debere inquirendis fugitivis et ut inventos redderent et ut hi, apud quos delitescant, puniantur, si crimine contingantur.

Allein noch älteren Datums ist die Uebertragung jener Form der quaestio legis Fabiae auf das furtum, die schon mit Rücksicht darauf, dass bei Concurrenz der actio furti und der Klage aus cap. II der lex Fabia erst nach vollzogener quaestio der Aussuchende zwischen beiden Klagen sich zu entscheiden hatte, von der Praxis unter Mitwirkung des Prätor sehr leicht durchgeführt werden konnte[58]) und dann nun in doppelter Modalität anwendbar war: einmal indem der Betreffende zuerst mit der unsolennen quaestio den Versuch machte und erst dann, wenn solche ihm verweigert wurde, zu jener amtlichen quaestio seine Zuflucht nahm, welchenfalls ihm bei Auffindung der res furtiva ein Anspruch auf die a. furti manifesti zukam, oder aber indem derselbe sofort mit der amtlichen quaestio begann, wodurch ihm gegenüber dem ersteren Verfahren der Vortheil erwuchs, dass der mit der quaestio Bedrohte nicht etwa in der Zwischenzeit die res furtiva aus dem Hause schaffen konnte, andrerseits aber wieder die Auffindung von solcher nur die actio furti concepti begründete. Und in letzterer Verwendung begegnen wir denn jener amtlichen quaestio zunächst bei Petr. Sat. 97, sonach in der Zeit des Nero, wo Ascyltos dieselbe bei Eumolpus nach dem servus fugitivus Giton anstellt[59]) und wo solcher Vorgang selbst beschrieben wird:

> Intrat stabulum praeco cum servo publico aliaque sane modica frequentia facemque fumosam magis, quam lucidam quassans haec proclamavit: »Puer in balneo paulo ante aberravit, annorum circa XVI, crispus, mollis, formosus nomine Giton. Si quis eum reddere aut commonstrare voluerit, accipiet nummos mille.« Nec longe a

---

58) Aus Gell XVI, 10, 8: cum »proletarii« et »adsidui« et »sanates« et »vades« et »subvades« et »viginti quinque asses« et »taliones« furtorumque »quaestio cum lance et licio« evanuerint omnisque illa duodecim tabularum antiquitas, nisi in legis actionibus centumviralium causarum lege Aebutia lata consopita sit ist nicht mit dem in A. 51 citirten Gulli 125 zu entnehmen, dass alle die Rechtsverordnungen, auf welche daselbst hingewiesen ist, durch die lex Aebutia aufgehoben worden seien. Die Stelle ergiebt nur ein Zeugniss, dass bereits längere Zeit vor den Antoninen die quaestio cum lance licioque ausser Gebrauch gekommen war; vgl. Paul. Diac. 117, 2.

59) Ascyltos — se — nihil aliud quam fugitivum suum dixit quaerere. Dem Rechte über die fuga servi steht dieser Vorgang zeitlich fern.

praecone Ascyltos stabat — atque in lance argentea indicium et fidem praeferebat. — —

Interim Ascyltos ut pererravit omnes cum viatore cellas, venit ad meam et hoc quidem pleniorem spem concepit, quo diligentius oppessulatas invenit fores; publicus vero servus insertans commissuris secures claustrorum firmitatem laxavit.

Daher wird bei diesem Vorgange ein zwiefaches Verfahren eingeschlagen: einestheils lässt der Betroffene durch einen praeco seinen Verlust öffentlich ausrufen[60] und für den Nachweis des abhanden Gekommenen einen Anzeigerlohn verkünden;[61] und anderntheils läuft daneben her die amtliche quaestio, welche von conquisitores: einem viator[62] und einem servus publicus vorgenommen, den Vorschriften der lex Fabia sich fügte und bei erfolgreichen Ergebnissen electiv ebenso die actio legis Fabiae, wie die a. furti concepti (A. 33) begründete.

Und sodann begegnen wir solcher quaestio bei Lucian Lucius 45, somit in der Zeit der Antonine, wo der Bestohlene, ein Soldat, begleitet von seinen Commilitonen an die Localmagistrate sich wendet, die wiederum einen Amtsdiener mit der quaestio beauftragen und endlich, nachdem solcher vergeblich Haussuchung gethan, selbst solche vornehmen und dann den aufgefundenen entwendeten Esel seinem Herren zurückgeben:

παραλαμβάνουσι τοὺς τῆς πόλεως ἄρχοντας. Οἱ δὲ εἴσω τινὰ τῶν ὑπηρετῶν πέμπουσι καὶ τοὺς ἔνδον ἅπαντας προελθεῖν ἔξω κελεύουσιν. — Οἱ δὲ οὐδὲν ἄλλο ὑπολελεῖφθαι ἔλεγον οὔτε ἄνθρωπον, οὔτε ὄνον. — Οἱ ἄρχοντες εἴσω παρελθόντες καὶ πάντα ἀνερευνῶντες, — ἐμὲ (sc. *τὸν ὄνον*) — *κάτω βαστάσαντες τοῖς στρατιώταις ἐπέδωκαν.*

Und wiederum Apul. Met. IX, 41 f. giebt in der Uebertragung dieses Vorganges die folgende Darstellung desselben:

Commilitones accessitis magistratibus mentiuntur, sese multi pretii vasculum argenteum praesidis in via perdidisse idque hortulanum quemdam reperisse nec velle re-

60) So auch bei Plaut. Merc. III, 4, 78 f. vgl. Apul. Met. VI, 7. Fortun. ars rhet. I, 18.

61) Voigt, XII Tafeln § 139, 5.

62) Becker, röm. Alterth. II, 1, 380.

stituere, sed apud familiarem quemdam sibi delitescere. Tunc magistratus — veniunt ad deversorii nostri fores claraque voce denuntiant hospiti nostro, nos quos occultaret apud se certo certius dedere potius, quam discrimen proprii subiret capitis. Nec ille — quicquam de nobis fatetur ac diebus plusculis nec vidisse quidem illum hortulanum contendit. Postremum magistratibus placuit obstinate denegantem scrutinio detegere. Immissis itaque lictoribus ceterisque publicis ministeriis angulatim cuncta sedulo perlustrari iubent; nec quisquam mortalium ac ne ipse quidem asinus intra limen comparare nuntiatur,

woran dann die Schilderung von der Auffindung des gestohlenen Esels sich anschliesst.

In diese Verhältnisse griff dann das prätorische Edict der Kaiserzeit regelnd ein: dasselbe erforderte eine quaestio furti testibus praesentibus facta und begriff darunter eine zwiefache Modalität derselben: einestheils die private quaestio, nunmehr unter Assistenz von drei Zeugen (A. 69) vom Bestohlenen vollzogen, und anderntheils die amtliche quaestio, von einem viator unter Assistenz eines servus publicus, als conquisitores, und in Gegenwart des Bestohlenen vollzogen,[63]) wogegen die alte quaestio per lancem liciumque bereits früher ausser Anwendung gekommen war (A. 58). Und in Beziehung hierauf werden sodann drei verschiedene Klagen proponirt:[64]) wider denjenigen, bei welchem in Folge solcher quaestio die res furtiva gefunden worden war, wird die alte civile actio furti concepti auf triplum durch das Edict ertheilt;[65]) und wiederum wider denjenigen, welcher solcher quaestio sich widersetzt hatte, wird eine actio furti prohibiti auf quadruplum durch das Edict neu proponirt;[66])

63) Gai. III, 186: conceptum furtum dicitur, cum apud aliquem testibus praesentibus furtiva res quaesita et inventa sit; und übereinstimmend I. Just. IV, 1, 4. Paul. sent. rec. II, 31, 22: qui furtum quaesiturus est, antequam quaerat, debet dicere quid quaerat et rem suo nomine et sua specie designare; vgl. § 23: si, cum furtum quis quaerit, damnum iniuria dederit, actione legis Aquiliae tenebitur.

64) Vgl. darüber den in A. 51 citirten Gulli 129 ff.

65) Gai. III, 191 in A. 51. IV, 173. Paul. sent. rec. II, 31, 3. 5. Gell. XI, 18, 12.

66) Gai. III, 188: est etiam prohibiti furti (sc. actio) adversus eum, qui furtum quaerere volentem prohibuerit, 192: prohibiti actio quadrupli

und endlich proponirte das Edict noch eine actio furti non exhibiti auf simplum, eine Pönalklage wider denjenigen, welcher die in Folge der quaestio aufgefundene res furtiva dem quaerens auf der Stelle zu überlassen sich weigerte.[67])

Und diese drei Klagen erhielten sich in Bestand bis nach der Reichstheilung; allein im orientalischen Reiche gingen dieselben unter,[68]) während sie im occidentalischen Reiche dessen Untergang noch überdauerten.[69])

---

est ex edicto praetoris introducta; I. Just. IV, 1, 4. Theoph. in h. l. Dieses quadruplum ist der Strafsatz, welchen das prätorische Edict an Stelle der alten civilen addictio des Schuldners für die actio furti manifesti gesetzt hatte: Gell. XI, 18, 10. Gai. III, 189. IV, 111. 173 u. a. Die Uebertragung dieser Strafe auf die actio furti prohibiti folgt der alten Rechtsordnung, dass derjenige, welcher der quaestio per lancem liciumque sich widersetzt, pro confesso gilt, daher die Verhinderung der quaestio mit der gleichen Strafe bedroht ist, wie die erfolgreiche quaestio selbst: Voigt, XII Tafeln § 139, 14a.

67) I. Just. IV, 1, 4: poena constituitur edicto praetoris per actionem furti non exhibiti adversus eum, qui furtivam rem apud se quaesitam et inventam non exhibuit; Theoph. in h. l.

68) I. Just. IV, 1, 4: actiones — concepti et oblati et furti prohibiti nec non furti non exhibiti in desuetudinem abierunt.

69) Dies ergeben zunächst die lex Romana Burgundionum c. 12: si quis ingenuus quaerentem animalia aut res suas domum ad inquirendum intrare prohibuerit, pro fure teneatur, ita ut rei, quae requiritur, quadruplum solvat: hac tamen ratione, ut cum tribus ingenuis testibus, ubi suspicionem inveniendi furti habet, ingredialur. Quod si aut colonus aut servus taliter quaerentem prohibuerit, fustuario supplicio a judicibus ejus praesumptio vindicetur, et ab eo res perditae simplo solvantur secundum speciem Gaji, qui hoc de prohibiti furti actione statuit; denn hier begegnen wir der actio furti prohibiti, wogegen die actio furti auf simplum burgundischen Rechtes ist und nur in Folge einer nachlässigen Redaction in eine Beziehung zu Gaius tritt, die lediglich bezüglich jener ersten Klage obwaltet. Und sodann die lex Romana Visigothorum in Betreff der actio furti concepti, wie auch oblati: Gai. II, 10, 2. Paul. sent. II, 32, 2. 5. 6. 8—10. 17.

Herr *Fleischer* legte das vierte Stück von *Studien über Dozy's Supplément aux dictionnaires arabes* vor (s. diese Berichte v. J. 1884 S. 1—80).

II, 185ª, 12—18. عُهْدَةٌ entspricht sowohl durch seine Abstammung von عَهِدَ, einer Nebenform von عَدَّ, als durch seine Bedeutung als Rechtsbegriff unserem Regress, Recurs. Das häufige اَلْعُهْدَةُ على الراوى, Fides sit penes auctorem, bedeutet wörtlich und eigentlich: Der Regress (geht) an den Ueberlieferer, d. h. die Verantwortlichkeit für die Wahrheit des von ihm Ueberlieferten trägt er selbst und allein; er hat dafür einzustehen, und ihn trifft der Tadel, wenn das Ueberlieferte sich als falsch erweist. Zamaḫśarî's Kaśśâf zu Sur. 24 V. 53: »Dem Gottgesandten liegt nichts ob als die Ausrichtung der Botschaft, die ihm Gott aufgetragen und zu der er ihn verpflichtet hat; richtet er sie aus, so ist er damit der Verantwortlichkeit für das, wozu er verpflichtet ist, los und ledig, فقد خرج عن عُهْدَةِ تكليفه.« Saʿdî im ersten Verse der Einleitung zum Gulistân: »Wessen Hand und Zunge vermag sich der Verpflichtung zum Danke gegen ihn (Gott) vollkommen zu entledigen? از دست و زبان كه بر آيد كز عهدهء شكرش بدر آيد«. In passiver Bedeutung: zum Tragen irgend eines Nachtheils, wie Tadel, Schadenersatz, Strafe, verbunden oder genöthigt sein. So in der von Dozy angeführten Stelle: »Er gab und gab nicht, spendete und geizte, und entging so halb und halb der Gefahr, Tadel ertragen zu müssen.« Dann auch concret: Gegenstand rechtlicher Verpflichtung oder amtlicher Verantwortlichkeit, wie عُهْدَةُ الشيخ im Libanon, nach M = مقاطَعة الشيخ, der unter der

Verwaltung eines maronitischen oder drusischen Scheichs stehende District; Cuche: عُهْدَة fief, étendue de pays soumis à la juridiction spéciale d'un prince ou d'une famille noble. Nach der andern Seite: Fehler, Schaden, Mangel, für welchen der Verfertiger oder Verkäufer aufzukommen oder Ersatz zu leisten hat; auch allgemein »fault, defect, imperfection, badness«, Lane zu Ende des betreffenden Artikels, S. 2183[c].

II, 189[b], 9—6 v. u. »*Employer*, à ce qu'il semble, Macc. I, 253. dern. l., où Ordoño dit au calife: فَحَيْثُ وضعنى من فضله وعوّضنى من خدمته رجوتُ أن أتقدّم فيه بنيّة صادقة«. Das Wort عَوَّضَ hat auch hier seine gewöhnliche Bedeutung und Construction; nur ist خِدْمَة nicht in passivem Sinne von einer Anstellung im Dienste des Chalifen, sondern von der Aufwartung zu verstehen, welche ihm Ordoño eben macht: »Da der Beherrscher der Gläubigen mich an seiner Gnade theilnehmen lässt und mir die ihm gemachte Aufwartung (durch ehrenvollen Empfang) vergilt, so hoffe ich in dieser Hinsicht durch aufrichtig treue Gesinnung noch weiter aufzusteigen.« Ueber خِدْمَة »*hommage, salutation respectueuse*« s. Dozy selbst, I, 355[a].

II, 190[a], 2 u. 3. Auch dieses يا معوض (يا مُعَوِّض) bedeutet: o Vergelter! d. h. o Gott, der du mir diesen Dienst vergelten wirst! Lane, Modern Egyptians, II, p. 16, hat dafür يَا عَوَّضَ ٱللّٰه.

II, 190[b], 3 v. u. flg. عَالَة Pl. von عَائِل, Jemand dessen Ernährung einem Andern obliegt; Makkari, I, 136, 3, als Singular, in den drei folgenden Stellen regelrecht als Plural. Und so bedeutet اصبحوا عالّة على الحِرَف Berb. I, 3, nicht, wie de Slane übersetzt: »ils exercent quelque métier pour vivre,« sondern: ils sont à la charge des corps de métier, d. h. wegen Ungeschick oder Unfähigkeit, Arbeits- und Nahrungslosigkeit müssen sie von ihren Zunftgenossen erhalten werden.

II, 191^a, 6 u. 18 »رعوين« schr. رَعْوِين. In der 1. Ausg. hat Bc unter Provisions de voyage bloss »(Barbarie) عوين« (vgl. II, 191^b, 3 u. 2 v. u.), Marcel aber, Vocabulaire des dialectes vulgaires africains, unter demselben Worte »عوين *a'ouyn*« und »عويل *a'ouyl*« als gleichbedeutend.

II, 191^a, 21—24 »عِيَال«, Pl. von عَيِّل, mit derselben Bedeutung und Construction wie عَالَة; auch hier nicht nach de Slane: »tous les compositeurs d'odes ne sont que de petits garçons auprès de« u. s. w., sondern: sont à la charge de —, vivent aux dépens de —. Die Versmacher und Gelegenheitsdichter leben von der geschmeichelten Eitelkeit ihrer banausischen Maecenaten.

II, 192^b, l. Z. »أَعيِاك« schr. أَعْيِاك, dichterische und gemeinarabische Synkope statt أَعْيِاءَك: »mein Wunsch ist, dich abzumatten zu jeder Zeit«, — als Sehnsuchtsseufzer eines zärtlichen Ehemannes in einem Briefe an seine entfernte Frau ziemlich verständlich. Vgl. II, 193^a, unter أَعْيِاءٌ.

II, 193^a, 8 v. u. مُعَايَاة, oft auch, wie alle ebenso auslautenden Wörter, مُعَايَات geschrieben, ist Infinitiv von عَايَا, Zeitschrift der D. M. G. XII, S. 80, Anm. 19. Steht »مُعَايَات« aber, wie auch II, 267^b, 11, und in Loth's Catal. of the arab. Mss. in the Libr. of the India Office S. 271^b, Sp. 2, Z. 16, als wirklicher Plural, so ist es eine Synkope des substantivisch gebrauchten Activparticips مُعَايِيَات.

II, 194^a, 13 »عبير *chose de nulle valeur*«. Abbad. I, 377, Anm. 268, noch als blosse Vermuthung: »عيره وبسيره videtur proverbialis locutio, in qua عبير rem vilem nulliusque pretii denotare videtur«. Aber عيره ويسيره ist nicht eine Verbindung von zwei im Ganzen gleichbedeutenden Wörtern zur Verstärkung des Sinnes, sondern von zwei contradictorischen Begriffen, wie

man überhaupt assonirende oder reimende Gegensätze gern durch و mit einander verbindet. عبير ist ein mit Waaren beladener Zug Kamele, und تمّ لابن عُكّاشة تدبيرُه واستوسق له عبيرُه ويسيرُه bedeutet eigentlich: »es gelang dem Ibn ʿOkkâśah sein Anschlag, und sein güterbeladener Kamelzug und sein Kleinbesitz kamen für ihn zusammen«, d. h. es glückte ihm Alles, Grosses und Kleines. Dazu passt اِسْتَوْسَقَ umsomehr, da es besonders von Kamelen gebraucht wird: يقال استوسقت الابلُ اذا اجتمعت Kâm.

II, 195ª, 23 u. 24. wird verständlich durch Wiedervereinigung von باشر فيه zu بِاشْرَفِيَّة, Abstractum von أَشْرَفُ: »Dieser Saʿbân (Dey von Tunis) übte (gegen seine Unterthanen) Gerechtigkeit und Milde, bei grosser Pracht der Lebensweise«, d. h. wobei er für seine Person auf einem sehr grossen Fusse lebte.

II, 195ª, 25—27. مُتَعَيِّش nicht »*mendiant*« bei Jâkût, IV, 917, 18: فيها سوق للمتعيّشين ومنازل لهم, »une vraie ville de mendiants«, sondern im Allgemeinen »qui cherche des moyens de vivre dans l'exercice de son métier, dans qq. industrie« (Cuche); hier, wie sonst مُتَسَبِّب, worauf schon سوق hindeutet, besonders *mercier*, Krämer, Kleinhändler, — also ein Handelsplatz und Wohnort für kleine Kaufleute.

II, 196ª, 23—25. تَتَعَايَرُ in der angeführten Stelle der Breslauer 1001 Nacht, von تَعَايَرَ, gemeinarabischem Denominativ von عَيَّار, II, 194ᵇ, ebenso in der Gallandschen Handschrift, bedeutet: »tu cherches à nous jouer un tour de filou«. Die nach dem تراقبنا der Bulaker Ausgabe für nöthig gehaltene Verwandlung von تَتَعَايَرُ in تَتَعَايَنُ — angeblich: *tu nous épies* — fällt somit, wie die unbeglaubigte Bedeutung selbst, hinweg.

II, 199^a, 26 u. 27. Schon die Stellung zwischen den »Zuckerlippen« und den »Elfenbeinbrüsten« eines Mädchens sichert dem غَبَبَة مَرْخِيَّة, — altarabisch غَبَب مَرْخِىّ, — die Bedeutung: ein lockeres, weiches Doppel- oder Unterkinn.

II, 199^a, 29. Die مَغَبَّة genossener Nahrungsmittel ist nicht ihre Verdauung, *»digestion«*, an sich, sondern die darauf folgende gute oder schlechte Einwirkung auf den Körper oder das Allgemeinbefinden.

II, 200^a, 3 v. u. أَغْمَش »qui a les yeux troubles« (Cuche), von dem schon im Ḳâmûs aufgeführten »غَمَشًا« a غَمِش avoir les yeux troubles, abattus par suite de la faim, de la fatigue« (Cuche), ist nicht in »اعمش« zu verwandeln, wodurch überdies die grössere Lautähnlichkeit mit dem unmittelbar darauf folgenden اغبش verloren gehn würde.

II, 200^b, 19—22. Auch durch die hier gegebene andere Uebersetzung von Abbad. I, 324, 9 v. u. ist die Stelle noch nicht geheilt. Der Fehler liegt in اغبط selbst, wofür أَعْبَطَ als Zustandsaccusativ zu schreiben ist: »Da wurde er hinweggerafft, noch in vollster Kraft, mit dem Bösen und Guten das an ihm war«.

II, 201^b, l. Z. »ببابِ« schr. لِبابِ, mit dem die schwache Rectionskraft von المستقبل verstärkenden لِ: »Der Thurm, welcher der Pforte ihrer Citadelle zugekehrt war«, ihr gegenüber stand.

II, 202^a, 3 v. u. flg. غَدَّارة, eigentlich W e r k z e u g z u h i n t e r l i s t i g e m U e b e r f a l l, von Arabern, Persern und Türken abwechselnd zur Bezeichnung verschiedener Schutz- und Trutzwaffen verwendet; s. Meninski unter غدارة, غدّارة und قدّارة, — türkische Aussprache statt غدّارة, — und Vullers unter

غدّارة. Die von Dozy aus M beigebrachte gemeinarabische Bedeutung ist so allgemein gehalten, dass sie ebensowohl auf eine Hieb- und Stich- als auf eine Schusswaffe passt. Lehǵeï ʿotmâni: غدّاره پاله نوعندن اغير واوج طرفنك صرتى كسكين يالمانلو قليج, »ein Säbel, anders geartet als ein (gerader) Pallasch, und dessen äusserstes Ende einen Rücken mit scharfer Schneide hat«, würde für die erstere Auffassung entscheidend sein, wenn nicht die Bezeichnung der غدّارة bei M als einer »kleinen« Waffe vielmehr auf das »petit pistolet« bei Cuche hinwiese.

II, 203ª, 3—1 v. u. Die Bedeutung »*dévorer*«, als besondere Art des »*manger*«. kommt in der angeführten Stelle dem durch einen Schreib- oder Druckfehler in اشترَاطا — يشترِط verwandelten استرَاطا — يسترِط zu, während يغتذى, wie überall, allgemeinhin sich nähren, essen, fressen bedeutet. Uebrigens kenne auch ich kein Beispiel unmittelbarer Verbindung von اغتذى mit einem Objectsaccusativ.

II. 204ᵇ, 5 v. u. Das Wort غُرَاب selbst ist mit einer romanischen Femininendung in *corvetta*, *corvette* übergegangen; s. Cuche S. ٤٤٩ª, 1.

II, 205ª, 5—7. Mit der Bedeutung von غُرَاب bei Alc. »portada de casa« scheint die von Cuche a. a. O. angegebene: »penture d'une porte« in Zusammenhang zu stehen.

II, 205ª, 19 »المُصَنَّق« Druckfehler st. المُصَنَّف.

II, 205ª, 4 v. u. flg. Ich finde dass غَرَابة hier keine andere als seine gewöhnliche Bedeutung hat und dass in der Stelle nichts zu ändern oder hinzuzusetzen ist. Die Worte, wie sie sind, ergeben mir den Sinn: Offenbar ist dieser stechende Witz ausgezeichnet, und seine (des Sultans) gesellschaftlichen Unterhaltungen in engerem und weiterem Kreise, fortwährend belebt durch Dieses und Aehnliches, waren offenbar höchst pikant.

II, 205ᵇ, 13 »غَرَب« schr. غَرَب, *Populus euphratica* Oliv.,

identisch mit dem hebr. עָרָב, wurde zuerst naturgeschichtlich festgestellt von Wetzstein zu Delitzsch' Jesaias, 2. Aufl., S. 459 f., und desselben Genesis, 4. Aufl., S. 568. Vgl. Löw, Aram. Pflanzennamen, S. 300, No. 242.

II, 206[b], 29 »جروش بالالمانيّة«, d. h. das deutsche G r o s c h e n, nach ägyptischer Aussprache des ج wie ڭ oder ein hartes g.

II, 208[b], 8 u. 7 v. u. »مستغرق الذمّة« spr. مُسْتَغْرِقُ الذِمّة, obéré, tief verschuldet; s. I. 489[a], 14 v. u. flg., unter ذِمّة.

II, 210[b], 13 v. u. غزاريون in der bemerkten Stelle der Breslauer 1001 Nacht ist allem Anscheine nach eine Entstellung von هَزَارْيُون = هَزَارْكُون, einer persischen Benennung des Sprossers, eig. mille modis canens, gewöhnlich هَزَارْ آوَاز, und noch gewöhnlicher verkürzt zu هَزَار, wie hier Macn., die Bulaker Ausgabe und die Galland'sche Handschrift haben. Dass die Breslauer Ausgabe, übereinstimmend mit derselben Handschrift, für »*rossignol*« in der folgenden Zeile بلبل hat, beweist nichts gegen هزاريون als eine grössere und edlere Art der im Allgemeinen بُلْبُل genannten Nachtigall. (Beiläufig bemerkt: in derselben Stelle der Breslauer Ausgabe ist Z. 4 statt الاجان mit Galland الالحان und Z. 6 statt والحسرور mit demselben والشحرور zu lesen.)

II, 211[a], 18 u. 19 »غَزِيرٌ يَرْفَع عينَه«, nach Gl. Mosl. gemeinarabisch für »qui lève souvent les yeux«, stösst auf das schwere Bedenken, dass غزير, r e i c h l i c h, i n M e n g e v o r h a n d e n, von Milch, Wasser und andern materiellen Dingen, hier von einer P e r s o n gesagt sein soll, die etwas oft oder häufig thut. Der Sprachgebrauch erlaubt selbst nicht die näher liegende Uebertragung der materiellen Häufigkeit auf ein häufiges, oft wiederholtes Thun und Handeln; unmöglich wäre z. B. يَرْفَع عينَه غزيرًا für يَرْفَع عينَه كثيرًا. Nach Sinn und Zusammenhang lese ich statt

غَزِير dort in Moslims Diwan غَزِير: »ein Mächtiger, der sein Auge (eroberungslustig) erhebt nach den Ländern« u. s. w.

II, 211[b], 12 »X (استغزل) *filer*«, schr., wie die Verbalform und der Sinn der angeführten Stelle verlangt, *faire filer pour soi*, etwas für sich spinnen lassen.

II, 212[a], 16 u. 17 »وابايا« Druckfehler statt وآباه: »er mit ihm«. — »والغلاج« schr. والعلاج; s. II, 159[b], عِلَاج, »*escrime*«, und مُعالِج, »*lutteur*, synonyme de مُصارِع«. — »غاوى« ist das gerade Gegentheil von »غازى«, Kampfheld oder Kampfmeister, das Dozy dafür setzen will. Die unter غاوٍ II, 232[b] angeführte Stelle der D. M. Zeitschrift zeigt, dass dieses Wort nicht »*prestidigitateur*«, sondern einen noch in der Lehre stehenden Schüler der Gaukler-, Ringer-, Boxer- und Fechterkünste bedeutet; s. das dritte Stück dieser Studien in den Sitzungsberichten v. J. 1884, S. 6, Z. 19—22, wo das Verdopplungszeichen über dem و von الغوّات st. الغُواة, dem Plural von الغاوى, zu tilgen ist. Ein solcher Lehrling bekam bei den Uebungen in den Lehrstunden die überlegene Kraft und Gewandtheit seines Meisters schmerzlich zu fühlen, und so erscheint auch der hier Sprechende als غاوى مَلْعُوب مُصارَع مُعالَج مُلاكَم, d. h. غاوى als Substantivum mit vier zur Schilderung jener Lehrlingsleiden hinzugefügten Passivparticipen: das erste, ملعوب, in concret persönlicher Bedeutung von لَعَبَ, ludo vicit, wogegen es in der vorhergehenden Zeile, mit صِراع und عِلَاج verbunden, die II, 535[b] behandelte Infinitivbedeutung hat.

II, 213[a], 7 u. 8 »غال est une faute d'impression«, nämlich in der von Dozy benutzten spätern Ausgabe; in der ersten steht unter Marmiton richtig غسال صحون.

II, 213[b], vorl. Z. »غشمنة«, d. h. غَشْمَنَة, Tölpelei, vom

Stamme غشم und zunächst von غشبم gebildet, wie وَلْدَنَة, صَغْرَنَة, Kinderei, von وَلَد oder وَلِيد und صَغِير: s. diese Berichte v. J. 1884, S. 25, Z. 13 flg.

II, 216[a], 4—9. Genaueres über غَضَار, Steingut, Fayence, n. un. غَضَارة, s. im 6. Bande von Juynboll's Lexicon geographicum, S. 80 u. 81. غُضَار, Z. 10—14, sind nur andere Aussprachen von غَضَار. — Aber كدار in der bezeichneten Stelle der Breslauer 1001 Nacht ist nicht eine Entstellung von غضار, sondern Schreibfehler st. كرار, einer Arabisirung von كلار, κελλάριον, κελλάρι, cellier, garde-manger, II, 483[a], 16 u. 17. Jene härtere Form hat auch Cuche, S. ٥٩٧[b]: »كَرَّار Office (dans une maison), dépense, cellier. كَرَّارْجِى Dépensier. Cellérier«.

II, 223[a], vorl. u. l. Z. مُتَغَلْغِل, von Warzen gesagt: tief (in das Fleisch) eindringend, wie Jâkût, III, ٧٠٢, 20. von tief in die Erde eindringenden Wurzeln, in dichterischer Anrede an zwei Cypressen: تَغَلْغَلَتْ عُرُوقُكُما تَحْتَ الَّذِى فِى ثَرًى جَعْدِ.

II, 224[b], 5 u. 6. Statt der vierten Form von غلق bei Abulmaḥâsin steht in denselben Worten bei Maḳrîzi, الخطط Bulaker Ausg., I, ٥٩, 3 v. u., die in dieser Bedeutung besser bezeugte zweite; denn dass غلقيا dort غلّقيا zu lesen ist, ergiebt sich aus Maḳḳarî, I, ٢٥, 21: النيل وتغليقه; s. II, 225[a], 1—3.

II, 225[b], 20. Ein Vers, ähnlich dem für das angebliche »IV (أَغْلَى) *aimer*, p. e. un mets« aus Kâmil 85, 12 angeführten, steht als Beleg für أَغْلَى وغَلَّى السعر, er hat den Preis in die Höhe getrieben, in Asâs al-balâġah, II, S. ١١٤, Z. 4:

نُغالى اللحمَ للأضيافِ نيّـًا   ونرخصُه اذا نَضِجَ القُدورُ

»Für die Gäste kaufen wir das Fleisch in rohem Zustande, Andre überbietend, zu hohem Preise, geben es aber, wenn es in den Kochtöpfen gar ist, wohlfeil (Litotes für unentgeltlich) hin«.

II, 225[b], 10 v. u. Bocthor hat unter Cher, wenigstens in der mir vorliegenden ersten Ausgabe, neben غوالي den gemeinarabischen Plural غاليين (Ztschr. d. D. M. G., Bd. V, v. J. 1851, S. 47, Anm. 5, Spitta-Bey's ägyptisch-arab. Grammatik, S. 233[e]); »غاليون« aber ist eine aus Alt- und Neuarabisch gemischte ungehörige Zwitterform statt غالون.

II, 225[b], 3—1 v. u. Diese Angabe stützt sich auf ein unrichtiges تغليب in der bemerkten Stelle der Breslauer 1001 Nacht, wofür تقليب zu lesen ist; s. II, 401[a], 11 v. u. flg. In der dort von Dozy angeführten andern Stelle der Breslauer Ausgabe hat auch die Bulaker, I, S. ٨٧, wie Macn. قطعوا يدى وقلوها فى الزيت. Gegen die zweite Form قلّى, auch in dieser neuern Anwendung, möchte nichts einzuwenden sein; Cuche giebt für frire »قلى, i وقلّى«, für être frit »انقلى, تقلّى«, Landberg in Proverbes et Dictons, I, S. 79, Z. 17, hat yiḳalloû el-baṣal, يقلّوا البصل, und die dem 12. Bande der Breslauer Ausgabe zu Grunde liegende Handschrift hat in der erstbesprochenen Stelle ausdrücklich ein Verdopplungszeichen über dem dritten Buchstaben.

II, 227[b], 4 »غماز« l. غمّاز, Aufpasser und Angeber im Dienste der Polizei, in Wiener Deutsch: Spitzel, franz.: mouchard, engl.: detective; s. Meninski. Mit den Worten: »Ich habe den rechten Detective bei mir«, meint die schlaue Alte die Tinctur oder Salbe, welche sie gleich darauf herbeiholt, um mit deren Hülfe den falschen Neger zu entfärben.

II, 228[b], 14 v. u. »Tschjibun« richtig Zybún oder Zybýn, زبون, mit kurzem u oder y der betonten zweiten Silbe.

II, 229ª, 4 v. u. »غنداقجى et غنداقلى *armurier*«, d. h. غُنْدَقْجى und غُنْدَقْلى = قُنْدَقْجى und قُنْدَقْلى, vom türk. قُنْدَق, Flintenkolben; s. II, 410ᵇ unter قنداق. Etymologisch dasselbe ist das folgende غُنْداق *diurnal* und *terrier*, denn das türk.-arabische Wort kommt in der einen wie in der andern Bedeutung von κοντάκιον, κοντάκι her; s. II, 410ᵇ, 16 flg., wo dafür قنداق steht.

II, 229ᵇ, 9 u. 8 v. u. Die Bemerkung, dass die Handschrift statt »مَغْنَى« in »فلم يُغْنِ مَغْنَى« mit Nunation مَغْنًى hat, ist wohl so zu verstehen, dass das Gemeinarabische nur مَغْنَى gebraucht; denn grammatisch ist ja die Nunation als Zeichen der Indetermination hier ganz richtig.

II, 230ᵇ, 15—17. Diese Bedeutungsangabe gründet sich auf »ويغوّرها« in der aus Berb. angeführten Stelle, statt ويعوّرها (Lane, S. 2193ᶜ, Z. 22—30), d. h. durch ihre (der Quellen und Brunnen) Verstopfung und Trockenlegung, in welcher transitiven Bedeutung غار nicht nachweisbar ist. Diesem altarabischen Gebrauche des Zeitwortes entspricht der des Eigenschaftswortes عوران; Kâmûs: رَكِيَّةٌ ورَكَايَا عُورَانٌ اى متهدّمة. Ueber das später gewöhnliche غَوَّرَ st. عَوَّرَ s. de Goeje's Gloss. zu Fragm. Histor. arab. S. 65 u. 66.

II, 232ᵇ, 18 »*Prestidigitateur*«, berichtigt oben zu II, 212ª, 16 u. 17.

II, 234ª, 23—25. Zur Klarstellung der Bedeutung von غير ما sei bemerkt, dass dieses ما hier das gemeinhin pleonastisch genannte, aber, genauer gefasst, allgemeiner logischer Vorhalt des ihm appositionsweise nachgestellten besondern Begriffes ist, dessen Indetermination prägnant zum Ausdrucke der numerischen Einheit dient: مِنْ غَيْرِ مَا رَجُلٍ, wörtlich: von nicht irgend-

was einem Manne, d. h. von mehr als einem Manne; غيرَ مَا امانةٍ: nicht irgendwas ein Vertrauensamt, d. h. mehr als ein Vertrauensamt.

II, 235[b], 21 u. 22. Die erste Ausgabe von Bocthor hat diesen Artikel noch nicht. Dozy sagt nichts zur Erklärung des räthselhaften نغيام vor الغنم; wahrscheinlich war es ihm ebenso unverständlich wie mir. Ich wage die Vermuthung, dass es heissen soll لقُيّام: für die Verpfleger der Schafe.

II, 237[b], 4—1 v. u. Die auf Djob. 86, 8 gestützte Angabe, dass انفتح الى von einem farbigen Gegenstande bedeute »*tirer sur*, avoir quelque ressemblance«, verfehlt die Bedeutung des Zeitwortes, die sich erklärt aus »فاتح *clair*, peu foncé, لَون فاتح couleur *claire*«, II, 238[a], 12 u. 11 v. u. Auch das Türkische gebraucht آچق, offen, für hell, licht. انفتح عن sagt man von einem Dinge, das sich durch hellere Farbe von einem dunklern Grunde gleichsam abhebt, davon absticht, wie in der angeführten Stelle die gelblichen Punkte von der grünen Farbe des Marmors. Das »*tirer sur*« aber liegt nicht in dem Begriffe des nur عن لونهما regierenden انفتح, sondern in dem prägnanten الى; s. meine Kleinern Schriften, I, 400, 6 u. 7.

II, 238[a], 19. In der Stelle bei Meursinge ist الفتح unstreitig in dem angegebenen mystischen Sinne zu nehmen, und das Beiwort القرى bedarf, um damit übereinzustimmen, nur der Verwandlung in القُرْبِى, Relativum von القُرْبة in der II, 322[b], 20—22 nachgewiesenen metaphysischen Bedeutung.

II, 242[a], 8—10, bestätigt die allgemeine Bemerkung, dass eine sinnliche Vorstellung wegen der verschiedenen Seiten, welche sie darbietet, bei ihrer Uebertragung auf Geistiges oft in zwei, drei und mehr Begriffe auseinander geht, die ungeachtet dieses, so zu sagen, geschwisterlichen Verhältnisses sich nicht durch dieselben Worte ausdrücken lassen. So ist Bocthors

كَلَامٌ فَجٌّ »discours *cru*, dur, choquant« nicht anwendbar auf قَوْلٌ فَجٌّ in No. 50 von Zamahšari's Goldenen Halsbändern; in jenem stellt sich die *crudité*, Unreife, als *acerbité*, Herbigkeit und Rohheit mündlicher Auslassungen dar; in diesem als Mangel an Ueberlegung und geistiger Verarbeitung, wie in unserem unreifes Gerede (propos non mûris), womit auch Barbier de Meynard's Uebersetzung »insipides théories« im Wesentlichen zusammentrifft.

II, 242ª, 9—7 v. u. Nach dem Sprachgebrauche in Bezug auf »*saigner*« wäre das Subject von فُجِّرَ der Kranke selbst: il fut saigné. Die Möglichkeit dieser Erweiterung des Gebrauchs von فُجِّرَ zugegeben, scheint es mir doch näherliegend, als Subject von فُجِّرَ das unmittelbar vorhergehende الدم zu denken, in Uebereinstimmung mit dem gewöhnlichen فَجَّرَ الماءَ والدمَ; s. Lane, S. 2340, Sp. 2 u. 3.

II, 243ᵇ, 13 »IV (أَفْحَصَ) *se hâter*, Gl. Bayân«. In beiden bezüglichen Stellen von al-Bayáno'l-mogrib, ٥٣, 3, und ١٠٥, 16, ist diese vierte Form nach bekannter Analogie Denominativ von فَحْصٌ »*plaine*, *champ*«: aus einer Stadt, Festung u. s. w. in das freie Feld hinausziehen.

II, 244ª, 6 v. u. »فَحَمِيَّة *charbonnière*, endroit où on fait le charbon, Bc.« Nach Analogie von كَلَّاسَة, مَلَّاحَة u. s. w. (meine Kl. Schriften, I, 249, 20—27) ist فَحَّامَة auszusprechen.

II, 245ª, 12—9 v. u. De Sacy's Angabe wird vollkommen bestätigt durch Mufaṣṣal ١٩٠, 1, und ١٨٩, 8, wo der تفخيم, die Verdickung, als die unter den dort aufgeführten Bedingungen im regelrechten Arabisch eintretende breitere Aussprache des â mit Hinneigung zu ô, wie in صَلٰوة, bezeichnet wird, im Gegensatze zur إمالة, der sich zu ê hinneigenden Aussprache

desselben langen Vocals. Allerdings bezeichnet تفخيم auch die emphatische härtere Aussprache von Consonanten; so in den weiterhin beigebrachten Beispielen von Aussprache des س wie ص und des ف wie ب; aber der تفخيم des ل nach dem تجويد, der Lehre von der richtigen Aussprache des koranischen Arabisch, ist nicht ein Mittellaut zwischen l und r, sondern die auch dem russischen l vor a, o und u eigenthümliche Verdumpfung des L-Lautes durch Anschwellen der nach dem Obergaumen gebogenen Zunge, im Gegensatze zum ترقيق, der Verdünnung, d. h. der gewöhnlichen Aussprache des l; s. Catal. libb. mss. bibliothecae civ. Lips. S. 362[a], Lane S. 2350[b] unter تَفْخِيم. Die religiöse Wichtigkeit jener emphatischen Aussprache des Doppel-l im Gottesnamen أَللّٰه erhellt aus Baiḍâwi. I, S. ٥, Z. 6.

II, 245[b], 3 v. u. شاكم und شيلم Bc, II, 246[a]. 13 شدن M und ebenso Cuche, ٣٧٨[a], *niveau*, *plomb*, *fil à plomb*, engl. fathom (Faden). Irre ich mich, wenn ich das muthmasslich aus Englisch-Ostindien über Persien nach Vorderasien gekommene urdeutsche Wort in jenen arabischen Formen wiederfinde?

II, 246[b], 12—15 »VIII c. عن p. *montrer*. Ce verbe est aussi transitif« u. s. w. Unmittelbar transitiv ist إِشْتَرَّ nur in der Bedeutung von إِسْتَنْشَقَ mit Objectsaccusativ: »*he snuffed up* a thing *into his nose*« (Lane), Medium von أَشَرَّ, entweichen machen, verflüchtigen, volatiliser, dem Causativ von »شرّ I salir por encima (Alc.), *sortir par en haut*«, wie der Rauch durch den Schornstein. Mit عن aber bedeutet إِشْتَرَّ, wie إِنْشَقَّ und إِنْفَرَجَ II, 248[a]. 10—12 mit derselben Construction: auseinander gehend sich von etwas hinwegziehen, wie Wolken von der Sonne, die Lippen beim Lächeln von den Zähnen, und dadurch das vorher Bedeckte sichtbar werden lassen, »*montrer*«. In der ersten Bedeutung in der aus Moslim's Diwan angeführten Stelle: »Der Morgen saugt das nächtliche Dunkel auf (hinweg) von der erglühenden Morgenröthe«.

II, 246ᵇ und 247ᵃ »اَلْفَرَانِقُونَ« ist einfach der Plural des aus dem pers. پَرْوَانَك, پَرْوَانَه umgebildeten, II, 262ᵇ in anderer Bedeutung aufgeführten فُرَانِق. Die Bedeutung, in welcher es hier erscheint, nächst verwandt mit der von »پَرْوَانَه chambellan; principal ministre«, I, 80ᵃ, geht zurück auf die ursprüngliche allgemeine: پيشْرَوْ, Vorgänger, Führer; s. Vullers unter پَرْوَانَك, پَرْوَانَه.

II, 249ᵇ, 25 u. 26 »Pl. (von فَرْخ) فِرَاخ *arc ogive*, comme traduit Sprenger, Ztschr. XV, 411«, gehört unter فَرْخَة, II, 249ᵇ, 6 v. u. »*arche, arceau*«, welche allgemeine Bedeutung das Wort auch hat bei v. Kremer, Topographie von Damaskus, S. 25, Z. 10 u. S. 40, Z. 21, und in Lerchundi's u. Simonet's Crestomatia arábigo-española, S. 53, Z. 11: »Diese Brücke bildete einen Schwibbogen, den von jeder Seite فَرْخَتَان (zwei Gewölbbogen) unterstützten«.

II, 250ᵃ, 10 »فَـرَارِخـى« Druckfehler st. فَـرَارِجـى, wie die 1. Ausg. von Bocthor hat, Relat. von فَرَارِيج, Pl. von فُرُّوج.

II, 250ᵃ, 16 u. 17 »(فرد *développer*) aussi en parlant de la voix, Bresl. VII, 73: وفردتْ صوتًا حسنا وانشدتْ«, angeblich also: elle développa une belle voix. Aber eine solche bildliche Anwendung von فَـرَدَ ist nicht nachweisbar und وفَـردتْ bloss ein Schreib- oder Druckfehler st. وغَرَّدتْ; صَوْت aber bedeutet hier *chanson, air*, I, 851ᵇ, 13 v. u.

II, 252ᵃ, 14 u. 15 »فروز (pl.), فَرَاوِز, فَرَاوِيز, *corridors*«, wahrscheinlich das pers. پَـرْوَاز, پَـرْوز, Rahmen, Einfassung, Saum, in architectonischer Bedeutung (s. Vullers), daher فَرْوَز auszusprechen, mit den Pluralen فَرَاوِز, فَرَاوِيز. Andre Arabisirung

»بِرْوَاز *cadre*«, I. 79ᵇ u. 80ᵃ, mit dem Plural بَرَاوِيز, auch bei Cuche ٢٣ᵇ als gemeinarabisch.

II, 252ᵃ, 18—21. إِفْـرِيـز, allgemeinhin Vorsprung an einem Bauwerk, — Cuche ٤٨١ᵃ: »Auvent qui couronne un mur et le garantit de la pluie«, und »افريز الحايط Banc de terre le long d'un mur«, — möchte auch ich nicht mit Firuzabadi von dem oben besprochenen pers. پَرْوَز, sondern mit Dozy aus dem Griechischen ableiten, jedoch nicht von ζωφόρος, sondern von dem wie supercilium architectonische Vorsprünge bezeichnenden ὀφρύς.

II, 252ᵃ, 26. فَرْزَجَة, *pessaire*, vom pers. پُرْزَك, پُرْزَه, demselben Worte, welches arabisirt schon bei Golius und Meninski zu بُرْزَج und bei Freytag weiter zu بُرْذَجٌ geworden ist, bei ihnen allen wunderlicher Weise mit der Bedeutung »rugitus leonis«, durch Verwechselung des erklärenden زِئـبِـر mit زَئِير. Der türkische Kâmûs hat folgenden von Freytag und Bistânî übergangenen Artikel: البرزج قرطق وزننده تركيده پروز تعبير اولنان نسنهيه دينور كه قطيفه وقماش مقولهسنده اولور زئبر معناسنه وبو پرزه فارسى معربيدر. »Burzaǵ, in der Form von ḳurṭaḳ, heisst das auf türkisch perwez genannte Ding, welches sich an Sammt, Kattun und ähnlichen Stoffen befindet, gleichbedeutend mit arab. zi'bir. Es ist das arabisirte pers. purzeh«. Jenes zi'bir selbst aber, Synonym von perwez, erklärt er durch ثوبك درزندن تـل تـل چقان شىء »das vom Saume eines Stoffes in Form einzelner Fäden ausgehende Ding«, d. h. die überhängenden Fransen. Wegen Aehnlichkeit der Gestalt hat man aber ebenso ein als suppositorium, pessaire, gebrauchtes Zäpfchen پـــرزه und فرزجه genannt. Letzteres ist auch n. act. von einem daraus gebildeten Zeitwort فَـرْزَجَ; Kâm. turc. unter القُنَّـبِـيـط: تحمّى بعد الجماع فرزجه مفسد منى اولغله حمله مانعدر »den Samen davon nach dem Beischlafe als Suppositorium anwenden (d. h. den Samen von Blumenkohl in Form eines Zäpfchens in die weibliche Scham einführen) verhindert das Schwangerwerden, indem es

die Kraft des männlichen Samens zerstört«. Jedoch finde ich bei Ḳazwînî, I, ٣٨٩, 23, in derselben Bedeutung auch die rein arabische Form فرزة: »Wenn eine Frau ihren Blutlauf stillen will, so führt sie ein Zäpfchen von Hasenhaaren ein, تحمل فـــرزة من شعر الارنب«.

II, 254ᵃ, 2 u. 3. Dem فارش und بَارِش, Ochsenstachel, bei Bar Ali, S. 7, Z. 2 und S. 242, Z. 16 liegt die Form פִּרְשָׁא, ܦܪܫܐ, nicht das פְּרָשָׁא, ܦܪ̈ܫܐ unserer aramäischen Wörterbücher zu Grunde.

II, 254ᵃ, 7—5 v. u. فُرْصَة, divertissement, sinnliche oder geistige Erholung und Ergötzung, — von einem sehr belesenen Gelehrten gesagt, gleichsam eine personificirte فُرْصَة, bezeichnet eine Person, welche durch Mittheilungen aus der Fülle ihres Wissens Andere angenehm unterhält.

II, 254ᵇ, 3—5. Castel's Erklärung von فرصوع durch *ungula bifida* wird bestätigt durch Cuche: »فَرْصَع ج فَرَاصِع (als gemeinarabisch bezeichnet) fourchure ou bifurcation des pieds chez certains animaux«, und »مُفَرْصَع à pieds fourchus (animal)«.

II, 255ᵃ, 8—12. Bei einer Naturerscheinung kann selbstverständlich von religiöser Verpflichtung nicht die Rede sein, von Naturgesetzen oder Naturnothwendigkeit aber kann فَرْض, فَرْضِىّ nicht gebraucht werden. Dozy hat übersehen, dass das Z. 13 ebenfalls aus Bc angeführte, dem »فَرْض *supposition, hypothèse*«, 254ᵇ, l. Z., entsprechende »*hypothétique*« oder *supposé* dem Sinne der Stelle vollkommen angemessen ist: »die nach gewöhnlicher Annahme bei'm Zunehmen des Mondes sich einstellende Feuchtigkeit der Luft«.

II, 255ᵃ, 6—3 v. u. Dozy's Bemerkung über den spätern Gebrauch von فَرَّطَ in der Bedeutung von أَفْرَطَ wird bestätigt

durch Cuche, bei dem schon فَرَّطَ فِي schlechthin bedeutet: »ne garder aucune règle, n'avoir aucune modération, aucune retenue (dans les paroles, l'usage de ses biens . . .)«, dann noch besonders als gemeinarabisch: »faire des excès« und »تَفْرِيط prodigalité, dissipation des biens«.

II, 255^a, vorl. u. l. Z. Abgesehen von der Verschiedenheit der ersten und zweiten Form, wird der Zweifel an der Richtigkeit der Lesart bei Payne Smith gehoben durch Cuche ۴۸۳^b: »فَرَطَ o فَرْطًا, abattre des noix, les fruits d'un arbre« und »انفرط انفراطًا être abattu (fruit)«, beides als gemeinarabisch bezeichnet, im Anschluss an die ebenfalls gemeinarabische erste Bedeutung von »انفرط être dispersé. se disperser«, was ein فَرَطَ disperser voraussetzt. Noch besonders ۴۸۴^a: »فَارِط qui abat les fruits d'un arbre« und »مَفْرُوط ومُنْفَرِط tombé (feuille), abattu (fruit)«. Auch M bemerkt zu فَرَّطَ الشيءَ فَرَّقه وبدّده, auf die erste Form zurückgreifend: ومنه فَرْط الاشجار عند العامّة كالزيتون ونحوه.

II, 258^b, 4 u. 5. Für »*Tare*, poids de l'enveloppe, barils, pots, emballage des marchandises«, hat Cuche ۴۸۵^a statt des فَارِغ bei Bc. die andre Form فَرَاغ, Pl. فَرَاغَات.

II, 258^b, 25—27. Die Bedeutung von تَفَرْفَرَ, zweiter Form von فَرْفَرَ, in der fraglichen Stelle unterliegt keinem Zweifel. Der Bissen, welchen der Daumenlose mit den übrigen vier Fingern nicht festhalten kann, تَتَفَرْفَر من بين اصابيعه[1] s'échappe, glisse d'entre ses doigts, wie ein Vogel der haltenden Hand oder ein Schmetterling seiner Puppe entschlüpft. Cuche: »فَرْفَرَ فَرْفَرَةً sortir de sa chrysalide (papillon)«.

---

1 Dieselbe Form mit langem i in der dritten Silbe, wie bei Landberg, Proverbes et dictions, I, 366, vorl. Z.

II, 258[b], 5—3 v. u. Der aus TA genommene Artikel فَغْفُورِيّ bei Lane dient zur Bestätigung des a. a. O. der Gl. Habicht. über فغفور und فرفور Gesagten.

II, 259[a], 1—3. فَرْفِين, Portulak, ist eine Synkope und فَرْفَحِى eine Apokope von فَرْفَحِين, II, 258[b], 22. Das von Cuche wie von Bocthor bezeugte فَرْفَحِين ist ganz das aramäische פַּרְפְּחִין, ܦܪܦܚܝܢ, dieses aber aus dem gleichbedeutenden pers. پَرْپَهَن, پَرْپَهِين entstanden, das einheimische Gelehrte bei Lane, S. 2383[a], als die u n m i t t e l b a r e Quelle des reinarabischen فَرْفَخ betrachten, während letzteres vielmehr eine Verkürzung von فَرْفَحِين mit Verhärtung des ح zu خ ist.

II, 262[a], 3. فَـرَمَـان arabisirt aus dem pers. فَـرْمَـان von فَرْمُودَن, befehlen. So schon in der ersten Ausgabe von Bc, wie bei M und in الفرائد الـدريّـة (Beirut 1883) ٥٩١[a]; wogegen فِرْمان bei Cuche ٤٨٧[a] die unrichtige, auch bei uns gewöhnliche Aussprache Firmân darstellt.

II, 264[a], 6 u. 7. فرّع, nach Dozy فرّع: »*gronder* quelqu'un, le *réprimander avec colère*«, ist meines Erachtens ein verschriebenes قرّع: فقرّع فيه الملك »da schalt der König auf ihn«. Die Verbindung von قرّع, »gronder, gourmander qqn.« (Cuche), mit فى statt des Accusativs, — ähnlich wie bei uns: er schalt auf ihn, neben: er schalt ihn, — erklärt sich aus der sinnlichen Grundbedeutung: auf jemand losschlagen, besonders ihm Kopfschläge (Kopfnüsse) geben, wie der türk. Ḳâmûs التقريع durch das ebenso bildlich gebrauchte باشه قاقمق, auf den Kopf schlagen, und das gleichbedeutende pers. سَرْزَنِش wiedergiebt. Für die-

selbe Construction von فزّع, bange machen, in der angeblichen Bedeutung gronder u. s. w. möchte es schwerlich einen stichhaltigen Grund geben.

II, 266[b], 19 u. 20. In Freytag's التفسير kann ich »un sens particulier«, der zugleich sprach- und sachgemäss wäre, nicht auffinden und halte es für ein durch Buchstabenumstellung gründlich verderbtes التشريف, das auch anderswo mit الخلع zusammensteht, wie Fâkihat al-ḫulafâ, S. ١٠٨, Z. 16: فرسم بالتشريف والخلع.

II, 267[a], 27—29. Dieses jüdisch-arabische أفسقات ist vielleicht das neuhebräische ספֵיקוֹת, zweifelhafte Dinge, mit Umstellung der beiden ersten Buchstaben und Vorschlags-Alef; s. Levy's Neuhebr. Wörterbuch, III, S. 571 u. 572.

II, 267[b], 13, 10 u. 4 v. u. Statt des etwas gesuchten »*combattre* les flatuosités, les vents« und »*combattre* les scrophules« lieber, nach der eigentlichen Bedeutung von فشّ, in den ersten beiden Stellen évacuer, faire sortir, und in der dritten désenfler.

II, 268[a], 13 u. 14. Der Irrthum de Slane's, الانفشاش, vom gesäuerten Teige gesagt, durch se gonfler statt durch »*être poreux*« oder »*porosité*« zu übersetzen, erklärt sich daraus, dass etwas Aufgeblasenes und Angeschwollenes durch das Entweichen der darin eingeschlossenen Luft weich und locker wird, wie der nach aussen anschwellende und nach innen sich verdünnende gesäuerte Teig.

II, 271[b], 13 v. u. Ueber انفصل mit من einer Person, sich mit ihr auseinander setzen, siehe das Nähere in diesen Sitzungsberichten v. J. 1884, S. 30.

II, 271[b], vorl. Z. flg. In solchen Verbindungen sind مَعْنًى und فَصْل in besonderem Sinne: feiner Gedanke und scharf bestimmter Ausdruck; das letztere als allgemeiner t. techn. in concretem Sinne: Aphorisma, das Wesentliche kurz und

bestimmt zusammenfassender Ausspruch od. Lehrsatz. Ḥâǵî Ḥalfah, VI, S. 163, Z. 3, von einem ḥanefitischen Lehrbuche: محذوف الفضول ومبين الفصول, »mit Ausscheidung alles Ueberflüssigen, dagegen präciser Klarstellung aller Hauptpunkte«.

II, 265b, 9 v. u.[1]) »وارحمتاهْ«, in dem von Freytag angeführten Verse aus Abulfeda's Annalen, schr. وَارَحْمَتَا ohne Pausal-ه, das eine Silbe zu viel geben würde; s. Mufaṣṣal, ١٥٩, 10—14, de Sacy's Gramm. ar. I, 575, 16 u. 17, meine Kleinern Schriften I, 520 u. 521.

II, 266a, 5 v. u. »VI (تَفَاضَلَ) *exceller*« erschöpft bei weitem nicht die Bedeutungsfülle dieser Form. Der in ihr liegende Begriff der Wechselseitigkeit wird, wie auf die Theile (s. meine Kl. Schriften, I, S. 88), so auch auf die Arten eines und desselben Dinges, einer und derselben Gattung bezogen, wie in folgendem Beispiele des nämlichen Wortes, Müller's Gazîrat al-Arab, S. 1, Z. 6 u. 7: لسان العرب فى كلّها شائع وإنْ تَفَاضَلَ, »die arabische Sprache ist in dieser ganzen Länderstrecke verbreitet, wiewohl die einen ihrer Mundarten die andern übertreffen«. Ebenso hier: منه ما يتفاضل فى حسن المنظر, »einige Arten des Türkis übertreffen die andern in der Schönheit des Aussehens.«

II, 267a, 22 u. 23 »فضولى« ist hier der Infinitiv فُضُول mit dem Suffixum der ersten Singularperson, nicht das Relativnomen فُضُولِىّ, unter welchem es hier steht. Das Sprüchwort findet sich in 1001 Nacht, Breslauer Ausg. I, ٣۴, 5, von Lane, The Thousand and One Nights, I, S. 12, richtig übersetzt: »I was living at ease, and nought but my meddling hath injured me«, mehr wörtlich: Ich sass da bequem gestreckt, aber mein Vorwitz liess mich nicht in Ruhe.

II, 267b, 9—12. Vollständiger giebt Dozy dieselbe Stelle II, 636b unter مُسْتَنْبَط. Das ihm dunkel gebliebene مفضولا وغير

---

1) Durch ein Versehen hat der 35. Bogen dieselben Seitenzahlen wie der 34., so dass 265—272 zweimal vorkommt.

مغصول ist ein auf den in Rede stehenden Mann zu beziehender Zustandsaccusativ: »übertroffen und nicht übertroffen«, d. h. indem er bei dieser Lösung schwieriger Aufgaben und Räthsel theils von Andern übertroffen wurde, theils nicht.

II, 268ᵃ, 9 v. u. »نَطْران *qui n'a pas déjeuné*«, im Gegentheil: qui a déjeuné, nach allgemeiner Formanalogie und bestätigt durch Landberg, Proverbes et dictons du peuple arabe, I, S. 7, Z. 4 u. 5 mit der Anm.

II, 270ᵃ, 3 v. u. »تعرف« in den Worten des Richters, müsste, wenn es sich als zweite Singularperson auf die angeredete Frau bezöge, wenigstens تَعْرِفِى lauten, gemeinarabisch statt تَعْرِفِين; aber wahrscheinlich hat man نَعْرِف zu lesen: wir wissen. Der Richter will durch diese sichere Sprache die Frau zum Geständnisse der angeblichen Vertraulichkeiten bringen.

II, 272ᵇ u. 273ᵃ. In فقس الفخّ على الوحش bei M ist der Acc. الفخّ mit Dozy ohne Zweifel in den Nominativ الفخُّ zu verwandeln, da M فَقَسَ nach seiner eigenen Erklärung durch انطبق عليه hier intransitiv gebraucht. An und für sich aber ist es in dieser Anwendung sowohl transitiv als intransitiv; Cuche als gemeinarabisch: »فقّس détendre un ressort, un arc . . ., tirer un coup du fusil. Se détendre, partir (ressort)«.

II, 273ᵃ, 7 flg. In den Stellen aus Most. ist فُقّس فى الماء, von Eiern gesagt, einfach das Gegentheil von طُبِخ فى الماء بقشره. Dieses bedeutet: in der Schale hart oder weich oder halb weich (in unserer Küchensprache: pflaumenweich) gesotten werden; jenes: in kochendes Wasser geschlagen werden, wodurch Eiweiss und Dotter sich unvermischt neben einander lagern, was Setzeier giebt.

II, 273ᵃ, 19 u. 20. Auch nach Cuche bedeutet فقس gemeinarabisch in der 1. Form intransitiv »perdre patience, s'irriter,

s'emporter contre qqn.«, und erst نقّس تنقيسًا »irriter qqn., lui faire perdre patience«.

II, 273ᵃ, 23—27. Wie man aus Cuche S. ٢٩٨ᵇ sieht, dienen zu diesem Spiele besonders die bunt gefärbten Ostereier; er giebt ausser der sechsten Form »تفاقس تفاقُسًا jouer aux œufs de Pâques (plusieurs ensemble)« auch die ihr zu Grunde liegende dritte »فاقس مُفاقسةً jouer aux œufs de Pâques avec qqn.«

II, 274ᵃ, 21 »فُقَّيْع *figue qui n'est pas encore mûre*, M.« Cuche als gemeinarabisch überhaupt: »فَقّع و فقّيع vert, non mûr (fruit)«.

II, 275ᶜ, 7 »II (فكّك) *scander* des vers, M.« M sagt vielmehr: فكّك العَروضىُّ دائرةَ العَروض استخرج ما فيها من ابحر الشعر, »fakkaka, von einem Metriker, mit dem Object دائرةَ العَروض (die Darstellung der Entstehung der Versmasse aus einander in Form concentrischer Kreise; s. Freytag's Darstellung der arab. Verskunst, zu S. 147) bedeutet: er hat die darin enthaltenen einzelnen Versmasse daraus entwickelt.« *Scander* des vers ist قطّع تقطيعًا, II, 369ᵃ, 9.

II, 275ᵇ, 19 »فاكُورَة *loquet*, M.« schr. *verrou*, Thürriegel, Vorschieber; Bistany's Worte sind: هنةٌ من خشب او غيره تــدار على جانب الباب معترضة لئلّا ينفتح من نفسه (عاميّة) »ein Ding von Holz oder etwas anderem, das quer vor die Seitenwand der Thüre geschoben wird, damit sie nicht von selbst aufgehe (gemeinarabisch)«. »*Loquet*«, Klinke, ist nach Bc. سَقّاطة. — فاكورة bedeutet nach Cuche ٥..ᵇ auch »espagnolette«, Fensterriegel.

II, 276ᵃ, 6 v. u. »فالّ ما *rarement*, Voc.« Allerdings giebt der Vocabulista S. 553, Z. 1: »فالٌّ مَا« für raro, gleichbedeutend mit »قلّـمـا« (st. قلّما) ebenda S. 163ᵇ. Ist dieses ف nicht ein

Druckfehler oder ein magrebinisches ڧ statt ق, so erklärt sich diese Bedeutung, wie mir scheint, aus einer Sinneswendung des gemeinarabischen »فَلّ *partir*«, II, 276[a], 14, — Cuche: »s'en aller, s'enfuir, s'évader, filer«.

II, 276[b], 19 u. 20. »فَلِيتَة القَنّاص«: die dem Jäger entgangene (Gazelle), ebenso wie »دُرّة الغَوّاص«: die Perle des Tauchers, bildlich von einem schönen Mädchen. Dozy's Bedenken kann der Natur der Sache nach seinen Grund nur darin haben, dass فَلِيت, stärkere Form für فَالِت, in unsern Wörterbüchern fehlt.

II, 276[b], 5 v. u. »فَلْتَر, mot syriac, ܦܠܬܪܐ« schr. ܦܠܬܪܐ, gr. πλέθρον.

II, 276[b], 3 v. u. flg. Denselben Sinn wie Macn.'s اشـــاح بـيـديـه, »il laissa pendre ses mains«, giebt das فلج يديه der Breslauer Ausgabe, ohne Zweifel zu lesen فَلَّجَ يَدَيْه, Denom. von فَالِج, مَفْلُوج. er machte seine Hände paralytisch, d. h. er that, als ob sie gelähmt wären, liess sie wie gelähmt hängen.

II, 277[a], 18—20. In der bemerkten Stelle seiner Wanderungen hebt Barth als wesentliche Eigenschaft dieses »Gewebes zu Zeltdecken« besonders hervor, dass es »völlig wasserdicht« ist.

II, 277[b], 6 u. 7. Diese beiden gemeinarabischen Wildlinge haben, wie mancher andre derartige in der Breslauer Tausend und Einen Nacht, nur insofern eine Art Versmass, als jeder Halbvers aus neun regellos abwechselnden kurzen und langen Silben mit jambischem Tonfall und überhängender letzter Silbe besteht. Hieraus ergiebt sich von selbst die Verwandlung des ungehörigen grammatischen واحدا am Ende des dritten Halbverses in واحد:

رأيتُكْ فى نكاحكْ زاهِدْ — لم يَزَلْ قضيبُكْ لاشى

وإن أفلحتَ تعمَلْ واحِدْ — وتبقى ملقّحْ مغشّى

Das zweite Reimwort مغشّى von »غشّى faire évanouir qqn.« (Cuche), ist dem entsprechenden »lâšē« zu Liebe mit Imâle wie »muġaššē« auszusprechen.

II, 277[b], 18 u. 19. Die Bedeutung von فَلَاح »*retenue, modestie, honnêteté*« entwickelt sich aus dem koranischen Gebrauche des Wortes von der ewigen Seligkeit, ebenso wie السَّعادة nicht nur diese, sondern auch die Vorausbestimmung dazu und die entsprechenden sittlichen Eigenschaften: Frömmigkeit, Tugendhaftigkeit u. s. w. bezeichnet; s. diese Berichte v. J. 1884, S. 13 u. 14 zu I, 776[a], 13.

II, 278[a], 4 v. u. »Φόλλις« schr. Φολίς; denn so sehr auch die neuere Zusammenstellung von فَلْس mit dem lat. follis den Schein für sich hatte, so fest steht doch durch die Analogie des pers. پَشيز und des türk. پُول, Fischschuppe und Kupfermünze, die Zusammengehörigkeit und das genetische Verhältniss der beiden Bedeutungen auch des arabischen Wortes. Das Richtige hat bereits de Lagarde in Ztschr. der D. M. G., Bd. 22, S. 330. Blau, ebendas. Bd. 23, S. 272 f., mag mit dem »historischen Ursprunge« des Münznamens فلس Recht haben, aber für das orientalische Sprachbewusstsein ist فلس wie پشيز und پول Schuppe, eigentlich und uneigentlich.

II, 278[b], 23 u. 24. In der Bedeutungsangabe bei Freytag ist nur der Singular »squama« in den Plural squamae zu verwandeln. Zunächst ist تَفْليس Infinitiv des als vb. fin. in unsern Wörterbüchern fehlenden denominativen فَلَّس, beschuppen, mit Schuppen versehen; Jâkût, III, ٥٩, 6 und 7: التنّين مفلّس كفلوس السمك, »der Drache ist mit Schuppen, wie Fischschuppen, bedeckt«; dann Beschuppung in der concreten Bedeutung Schuppenüberzug, Schuppenpanzer.

II, 279[a], vorl. u. l. Z. »فَلْفَل« Frequentativ des gemeinarabischen فَلَّ, II, 276[a], 13 u. 14.

II, 279^b, 12 u. 11 v. u. »lisez dans Lane حب الكتم, au lieu de حب الليم«. Entweder ist hier ein Irrthum in dem Namen, oder es ist eine nicht im Wörterbuche Lane's stehende Stelle gemeint. In diesem ist weder unter حَبٌّ noch unter لِيمٌ etwas derartiges zu finden.

II, 279^b, 5 v. u. »الدارفُلْفُل«. Dozy hat wohlgethan, nicht die angebliche Nominativform الدارُفُلْفُلَ aus M herüberzunehmen. Zwar heisst es dort, das Wort sei مبنيّ للتركيب, wegen seiner Zusammensetzung aus zwei Wörtern unveränderlich auf ă ausgehend, aber die richtige Form und Abbeugung eines solchen مركّب مزجيّ ist Nom. الدارُفُلْفُلُ, Gen. الدارِفُلْفُلِ, Acc. الدارَفُلْفُلَ; s. meine Kleinern Schriften, I, S. 163, Z. 22 flg., vgl. mit S. 245, Z. 20 flg. Ibn-Sînâ hatte also nicht, wie Bistany meint, nöthig, das Wort erst zu arabisiren, um für einen Reim die Genetivendung دارِفُلْفُلِ zu gewinnen.

II, 281^a, 2 u. 3. اِسْتَفْلَكَ mit على einer Person: »*traiter quelq'un injustement*« ist Denominativ von فَلَاكة in der neuern Bedeutung Missgeschick, Unglück, und dieses von فَلَكٌ nach der Vorstellung, dass die Bewegung der Himmelssphären mit ihren Gestirnen überhaupt das Schicksal der Menschen bestimme und besonders die schlimmen Wechselfälle in demselben herbeiführe. So bei Meninski: »فلاكت فلك sinister coeli influxus«. Demnach ist اِسْتَفْلَكَ على فلان eigentlich: il se rendit désastreux pour qqn., er machte sich für jemand unglückbringend.

II, 283^b, 27 »فنجنكشت« dasselbe was بَنْجَنْكُشْت I, 117^b, 3; zu den verschiedenen Formen dieses Wortes s. Löw, Aram. Pflanzennamen, S. 299, Z. 4 v. u., S. 376, Z. 1 flg.

II, 283^b, 5 v. u. Die hier angegebene gemeinarabische Bedeutung von فَنَّكَ kommt nicht, wie die zwei vorhergehenden,

von فَنَدَ تَفْنِيدًا, sondern von فِنْدٌ, فَنَدٌ in der Bedeutung von فَنٌّ, نَوْعٌ u. s. w.; wie überhaupt beide Stämme, فنّ und فند, in der Grundbedeutung des sinnlichen und geistigen Spaltens, Trennens, Scheidens mit einander übereinstimmen. Daher bei Cuche das gemeinarabische فنّد تفنيدًا einerseits als »semer la discorde, la division«, andererseits als »diviser en classes, en catégories; distinguer, exposer clairement les choses, les unes après les autres dans tous leurs détails«. Das Grundwort فِنْد, Pl. أَفْنَاد, hat bei demselben die Bedeutungen »espèce, catégorie; branche, rameau«, welche natürlich in umgekehrter Ordnung stehen sollten.

II, 283ᵇ, vorl. Z. »النّا« schr. النّار.

II, 284ᵃ, 6 »فِنْد شمع« wörtlich: ein Zweig Wachs, ist nicht »*cierge*« im Allgemeinen, sondern nach Cuche, auch schlechthin فِنْد, mit dem Pl. فُنُود, »petite bougie«.

II, 284ᵇ, 3 »فَنْدُورَة« Pandora, Mandoline, dasselbe was طَنْبُورَة II, 63ᵃ, 11—13. Zusätze zu dem, was Dozy hier und dort über dieses vielnamige Saiteninstrument giebt, findet man in dem Nachträglichen zu Levy's Chaldäischem Wörterbuch, I, S. 426ᵇ.

II, 284ᵇ, 10 »فَنَار« und »fanal« unmittelbar aus dem neugriechischen φανάριον, φανάρι gebildet, wie فَانُوس II, 284ᵇ, 15, aus φανός. Etymologisch hängt keines von beiden Wörtern mit »φάρος« zusammen.

II, 285ᵇ, 8 v. u. Hommel, die Namen der Säugethiere, S. 299—301, identificirt den فَهْد der Araber, wie mir scheint aus vollwichtigen Gründen, mit dem *guépard* der französischen Naturhistoriker. Auch Cuche hat: فَهْد ج فُهُود guépard, panthère.

II, 286[a], 13 »فَيْرِسْت« ist nach den einheimischen Gelehrten das persische Grundwort der arab. Formen فِهْرِس und فِهْرِسَة. Aber das Persische selbst liefert meines Wissens für dieses فَيْرِسْت kein Etymon. Laut und Bedeutung weisen hin auf ποριστής, gleichsam personificirter promus condus, für promtuarium; nur fehlt mir noch ein Nachweis des entsprechenden Gebrauches von ποριστής im Mittelgriechischen selbst.

II, 286[b], 26—28. Weniger wegen des ungrammatischen يَفُوت statt يَفُتْ nach لَمَّا bezweifle ich die Richtigkeit der Uebersetzung der Worte لمّا يفوت صاحب الرياحين durch »le marchand de fleurs ne passe pas encore« (st. n'a pas encore passé), als vielmehr wegen des in diese moderne Prosa überhaupt nicht passenden altarabischen لَمَّا, noch nicht. Macnaghten's Ausgabe der 1001 Nacht, welche Dozy citirt, besitze ich nicht, bin aber, auch ohne die Stelle nachschlagen zu können, überzeugt, dass لَمَّا das gemeinarabische wann mit dem Imperfectum in Futurbedeutung ist: quand le marchand de fleurs passera.

II, 287[a], 15—18. طَبَق الوَرْد ist einfach die Rosenschale, d. h. die Schale in welcher frisch gepflückte Rosen aufgesetzt werden. So bei Saʿdî in der Einleitung zum Gulistan, Semelet's Ausg. S. 10: بچه کار آیدت زگل طبقی زگلستان من ببر ورقی »Wozu nützt dir eine Schale voll Rosen? Aus meinem Rosengarten nimm ein einziges Blatt«.

Jener Satz: »Die Rosenschale ist vorbei«, oder in besserem Deutsch: »Mit der Rosenschale ist's vorbei«, bedeutet nach M's eigener Erklärung: Die Zeit, in der man Rosen pflückt, ist vorbei; ihr Duft ist nur noch schwach und ihre Blätter zerfallen.

II, 287[b], 12 v. u. flg. Zur Verhütung möglicher Missdeutung war zu bemerken, dass الفوائت an sich nicht die »*prières*« oder »*jeûnes satisfactoires*« selbst, sondern im Gegentheil die zur rechten Zeit versäumten Gebete und Fasten sind, so

dass قضاء الفوائت eigentlich bedeutet: diese versäumten Gebete u. s. w. später nachholen, nachträglich verrichten, beziehungsweise: verrichten lassen.

II, 289[a], 9—12. Angenommen, nicht zugegeben, dass فاز sein Object im Accusativ regieren könne, wird doch قلّ ما يفوزه التسبّب dadurch nicht möglich. التسبّب ist das Subject und das Suffix ه das Object von يفوز, jenes eine Sache, dieses eine Person, somit aber das richtige Verhältniss umgekehrt: الفَوْز, remporter, obtenir, kann nur von einer Person in Beziehung auf eine Sache, nicht von einer Sache in Beziehung auf eine Person gesagt werden. Ich sehe in diesem يفوزه ein verschriebenes يعوزه = يعجزه. Die Stelle bedeutet demnach: »Was die Nahrungsmittel betrifft, so findet er, wenn er gesund ist, Mittel und Wege zu ihrer Herbeischaffung; nur selten ist ihm dies wegen der zu grossen Menschenmenge unmöglich«.

II, 290[a], 7 v. u. »من هنا الفوق« nach magrebinischer Aussprache statt من هنا لفوق, von hier nach oben, da quì in sù, — übergetragen auf die Zeit *dorénavant* (ursprünglich d'ores en avant). Ebenso bei Dombay in derselben Bedeutung »من داب الفوق *min deba elfūk*«; s. diese Berichte v. J. 1881, S. 38, Z. 15—18.

II, 291[b], 16 u. 17. In der Glückwunschformel يعيش راسك فيه, von Lane etwas zu frei übersetzt, vertritt فى, wie häufig im Gemeinarabischen (s. vorher Z. 4—6), die Stelle von ب zur Bezeichnung des Preises, باء الثَّمَن [1]). Der wirkliche Sinn ist: möge

---

1) Zahlreiche Beispiele des Gebrauches von فى in den verschiedenen Bedeutungen von ب bietet die Leidener Handschrift 891; so Bl. 19 r., Z. 1 ينفضح فى الناس فى ذلك السبب st. بذلك السبب; ebenda Z. 2 in der Ueberschrift الظفر فى الحاجة wofür Z. 4 correct الظفر بالحاجة; Bl. 22 r., Z. 8 يعطى فيه اكثر من ثمنه statt به: »er bekommt dafür mehr als es werth ist«.

dein Leben für das seinige, um den Preis, d. h. gegen Hingabe des seinigen, erkauft werden! — In feinem Arabisch sagt man dafür فَدَاكَ, möge er dich loskaufen!

II, 292ᵃ, 15. Zu فَيْج »*voyageur*« vermisse ich noch den Beweis für diese Verallgemeinerung des speciellen Begriffes »Fussgänger, der Schreiben von einem Orte zum andern trägt«, wie der türk. Ḳâmûs das aus dem pers. پَيْك arabisirte فَيْج erklärt. Auch bei Edrisi finde ich nichts was uns zu diesem Aufgeben jener Besonderung nöthigte.

II, 293ᵇ 11 »فيشسفيج« jedenfalls, wie auch Dozy annimmt, persischen Ursprungs; aber der vierte Buchstabe ist wahrscheinlich durch Dittographie entstanden und die richtige Form فيشفيج, pers. پيشپَيْك, zusammengesetzt aus پيش, vor, und dem eben besprochenen پَيْك: Vorbote, d. h. Eilbote.

II, 293ᵇ, vorl. Z. flg. استغاضة الدولة wäre nach feststehendem Sprachgebrauche: die weite oder weitere Ausdehnung des Reiches, das gerade Gegentheil von de Slane's »la ruine de l'empire«, das dem Zusammenhange und dem aus استفاضة wiederherzustellenden استغاضة völlig entspricht. Unsern Wörterbüchern fehlt dieses mit غَاضَ, اِنْغَاضَ und تَغَيَّضَ gleichbedeutende Medium von أَغَاضَ, aber das früher so oft gemissbrauchte »addatur Lexico« ist hier gewiss am rechten Orte.

II, 294ᵃ, 22 »mufâd« b. Alc., von Dozy widerstrebend als مُفاض gedeutet, ist das abgekürzte مُفَادى, ursprünglich = قاتِلٌ انا فداك, فِدَاوِىّ, Assassine; s. Lane, S. 2354ᶜ, unter الفِدَاوِيَّة, Lehǵeï ʿotmânî S. ۸۲۸ unter فدايى.

II, 295ᵃ, 21 u. 22 »فيلجة« das arabisirte pers. پيلَه, ältere Form پيلك, kurze Waaren, dergleichen die davon پيلَوَرَان genannten Tabulettkrämer zum Verkaufe herumtragen.

II, 296ª, 1 »pas قُنّ, comme dans l'édition« in Bezug auf »الغضائرُ القاشانيّ« II, 295ᵇ, vorl. Z. Wahrscheinlich schrieb dies Dozy vor Erscheinen der Sitzungsberichte der philol.-histor. Cl. der Sächs. Ges. d. Wiss. v. J. 1856 mit dem Aufsatze über das Verhältniss und die Construction der Sach- und Stoffwörter, S. 1—14, oder erinnerte sich später dessen nicht; er würde sonst die Apposition الغضائرُ القاشانيّ in Wüstenfeld's Jâkût nicht angefochten haben. S. dazu die Anmerkung über القاشانيّ in derselben Verbindung bei Juynboll, Lex. geogr. VI, S. 80 u. 81.

II, 296ª, 16 »قاط habillement complet« türk. قات; Zenker, S. 675ᵇ: »بر قات أُورُوبَا bir kat uruba [oder einfach قات] un habillement complet, ein vollständiger Anzug«, arab. بِذْلَةٌ, a suit of clothes, חֲלִיפַת בְּגָדִים; s. Abulfeda anteislam. S. 224, Z. 3 flg.

II, 296ᵇ, 5 »مثلث« schr. مُثَلَّث, »ein Dreieck«, — von der Gestalt der Stadt Tanger.

II, 300ª, 15 »تنقض« d. h. تَنَقَّضَ, bei Ibn Haiyân, bedarf nicht der Verwandlung in تَقَبَّضَ, sondern bedeutet, wie أنْقَضَّ von dem wurzelverwandten قَضَّ, zusammen mit عليهم: »il fondit sur eux, stürzte über sie her«, فقتل جماعة منهم, »und tödtete (in Folge dieses ungestümen Angriffs) eine Menge von ihnen«.

II, 304ª, 7 v. u. Durch »pour la guerre qu'il aurait à soutenir« wird dem فيما يقابل eine prägnante Bedeutung gegeben, die es nicht hat, und in يقابل ein persönliches Subject gelegt, während es sich einfach auf ما bezieht: »in dem was gegenüber ist«, d. h. auf der entgegengesetzten Seite, gegenüber.

II, 304ᵇ, 15 u. 16 »اقبل ثوبا *passer un habit* à quelqu'un« nach der verfehlten Uebersetzung der bemerkten Stelle in Bat. III, 39. Es ist dort nicht يُقْبِلُها, sondern يَقْبَلُها zu lesen, mit Be-

ziehung des Suffixums auf أكمامى: »er fasste meine Aermel (um sie vom Arme herunterzuziehen) und nahm sie (beim Herunterfallen) mit eigener Hand in Empfang«.

II, 305a, 8 u. 9 »فنكر لهم السلطان قباله« l. فَنَكَّرَ لهم السلطان قُبُلَهُ, »da entstellte für sie der Sultan seine Vorderseite«, d. h. wandte ihnen ein ungnädiges Gesicht zu, empfing sie ungnädig. Die Annahme eines »قِبَالَهُ *pour cetie raison*« fällt somit hinweg.

II, 306a, 19 »قبّلة *baiser*, *embrassade*, Bc.« Die 1. Ausg. hat sowohl unter baiser als unter embrassade richtig قبلة, d. h. قُبْلَة, gemeinarabisch st. قُبْلَة.

II, 306a, 26 »قابل *vraisemblable*« ist gegründet auf die allgemeine Wendung, die das Wort im gemeinen Sprachgebrauche, besonders bei Persern und Türken, vom subjectiven c a p a b l e, s u s c e p t i b l e, zum objectiven p o s s i b l e hin genommen hat, in Beziehung nicht bloss auf materielle, sondern auch auf ideelle Möglichkeit und Denkbarkeit in höherem oder niederem Grade.

II, 307b, 4 »قپوسز (turc) *sans condition*« von قپو, P f o r t e, T h ü r e, synekdochisch wie unser O b d a c h für Unterkommen, besonders durch Dienstanstellung. Zenker als letzte Bedeutung: »place, emploi, service«. Die wörtliche Arabisirung davon bei Bc., als Synonym von قبوسز noch v o r diesem stehend, ist ما له باب.

II, 307b, 30 »قبورجيّة« türk.-arabisch, eig. Futteralmacher, von قبر, قبور, étui, fourreau.

II, 307b, vorl. Z. »مقتّات«, richtig geschrieben مقطّاط, vom altarabischen قَطْ = حَسْب, Genüge, genug.

II, 309a, 27 »قِجّ *poupe*, l'arrière d'un vaisseau«, das türk. قيچ, قچ.

II, 309ᵇ, 1 »قَجَر pl. قَجَار *tiroir*«. Marcel unter Tiroir schreibt »كَجَر *kodjer*«. Jedenfalls berberischen Ursprungs.

II, 310ᵃ, 3 »قُحَاطَة« angeblich »*celui qui vide un chaudron en le raclant*«, ist im Gegentheil *la raclure*. M: »Der gemeine Mann sagt قَحَط القِدْر, d. h. er hat die Speisereste, welche sich in dem untern Theile des Kochkessels angesetzt hatten, abgekratzt; das aber, was er abkratzt, ذلك الذى يكشطه, nennt man القُحَاطَة, und das Werkzeug, welches er dazu gebraucht, المِقْحَطَة«. Dozy nahm das sächlich gebrauchte الذى persönlich und übersah dabei, dass die Form فُعَالَة an sich diese Deutung unmöglich macht.

II, 310ᵇ, 6 u. 7 »Au pass. (أُقْحِم), *se courber*, Baidhâwî II, 47, 16: اقحمت الاعناق«. Wäre die angenommene Bedeutung überhaupt zulässig, so würde die Grammatik wenigstens statt des Reflexivums das wirkliche Passivum *être courbé* verlangen; aber es ist hier nicht von den Hälsen selbst, sondern von dem Worte الاعناق die Rede, und die Stelle bedeutet: الاعناق ist hier als ein für den Sinn an sich überflüssiges Wort gebraucht (gleichsam von aussen eingetrieben wie ein Pflock, une cheville); statt einfach zu sagen فظلّوا لها خاضعين, heisst es فظلّت أعناقهم لها خاضعين, zur Bezeichnung desjenigen Körpertheils, welcher die für الخضوع, die Selbstdemüthigung, charakteristische Beugung des Hauptes zunächst ausführt.

II, 311ᵇ, 11—8 v. u. Die Worte كانت لهم قصّة عظيمة رموا فيها بالقدح على السلطان werden verständlich sobald man ل in لهم als lam auctoris erkennt: sie (die Verschwörer) hatten eine gewaltige Klageschrift aufgesetzt, in der sie gegen den Sultan ehrenrührige Beschuldigungen schleuderten.

II, 312ᵃ, 13—17. Dozy's Zeuge in Lettre à M. Fleischer, S. 163, Z. 15—24, für »قَدَح, *coupe*«, ist v. Hammer mit seiner

Uebersetzung eines nicht im Urtexte angeführten Verses von Ibn-Mukbil in Ztschr. d. D. M. G. Bd. VI, No. 265; mein Gegenzeuge für das von Versmass und Sinn geforderte قِدْح, *Loospfeil*, ist Komeit mit einem hier von Dozy selbst nachgewiesenen Verse bei Ibn Hallikân. Aber v. Hammer behält nach Dozy Recht gegen den arabischen Dichter und dieser ist in denselben Irrthum verfallen wie ich. Anderer Meinung freilich war unser gemeinschaftlicher Freund de Slane, der mir unter dem 25. Mai 1875 schrieb: »Speaking of Ibn Khallican I am induced to make an observation on the passage page 163 of the Lettre à M. Fleischer par R. Dozy. The critic says that you were wrong in reading قِدْح ابن مقبل in place of قَدَح and that the word means not *arrow* but *cup;* which cup, says he, Ibn-Mokbil has described in very elegant verses (see Hammer's translation, *Zeitschrift* t. VI, page 50 and 51). The text of those verses is given more or less correctly by Gayangos in his Maccari, t. I, p. 446; he takes قدح for *vase* and gives a translation which no reader can understand. I aknowledge that the arabic verses are very obscure and I see in them, if not elegance, at least a certain number of faults. As for me, قدح is arrow; Ibn Khallican relates in his life of معان بن مسلم, that the poet Comeit being cast into prison, made his escape under a disguisement and recited those verses:

خرجتُ خُروجَ القِدْحِ قِدْحِ ابن مقبل   اليك على تلك الهزاهز والأزْل

علىّ ثياب الغانيات وتحتها   عزيمةُ رأيٍ اشبهتْ سلّةَ النصل

How would Dozy scan these verses, if he pronounced قَدَح?« Später übersetzte de Slane diese Verse in seinem Ibn Hallikan, Bd. III, S. 372 so: »I passed through (*the gate*) to reach you, as the arrow of Ibn Mukbil passed through (*the target*), (*escaping thus*) from turmoil and misery. I wore the dress of a female, but underneath I bore a determined heart, (*prompt to act,*) like the sword drawn from the scabbard (literally: resembling the drawing of the blade)«. Die Uebersetzung des ersten Verses verfehlt das Richtige zum Theil noch dadurch, dass de Slane

unter قِدْح einen gewöhnlichen Pfeil zum Schiessen, nicht zum Loosen verstand; der Sinn ist: Wie der Loospfeil Ibn-Muḳbil's (aus dem Loosköcher), so fuhr ich (aus dem Kerker) heraus zu dir hin trotz aller jener Noth und Drangsal. — Völlig klargestellt ist die Sache nun von Dr. Huber, Ueber das »Meisir« genannte Spiel der heidnischen Araber, Leipzig 1883, S. 31, wo auch S. 39 zwei andre Verse Ibn-Muḳbil's mit Beschreibung von Spielpfeilen angeführt sind. Um dem von de Slane in dem erwähnten Briefe beklagten Mangel an Nachrichten über Ibn-Muḳbil abzuhelfen, habe ich von Dr. Huber zu freier Mittheilung folgende Notizen erhalten: »Nach Jaʿḳûbî ed. Houtsma I, ٣١٢, 9 flg. und Ḫizânat al-adab, ed. Bûlâḳ 1299, I, ١١٣ flg. ist Ibn-Muḳbil's Genealogie: تميم بن أُبَىّ [1] بن مقبل بن عوف بن حنيف ابن قتيبة بن العجلان بن عبد الله [2] بن كعب بن ربيعة بن عامر بن صعصعة. Er lebte in der Ǵâhilîjah und im Islâm und soll 120 Jahre alt geworden sein. Er war einäugig nach einem in Ḫizânat al-adab III, ٣٨, 24 flg. stehenden Citate aus Ǵawâliḳî's Commentar zu Adab al-kâtib: عُوران قيس وهم خمسة شعراء تميم ابن أُبى بن مقبل والراعى والشمّاخ وابن احمر وحميد بن ثور. Der Dichter النجاشى richtete gegen Ibn Muḳbil und dessen Stamm Schmähgedichte; Ibn Muḳbil suchte bei ʿOmar Hilfe gegen ihn (Ḫizânah). In Ibn Ḳoteibah's Kitâb aś-śiʿr (cod. Vindob. N. F. 391), fol. 92ᵇ f., steht auch ein Artikel über ihn, wo es aber unrichtig heisst: ابن مقبل هو تميم بن ابى مقبل. Daselbst wird folgende Geschichte erzählt: Ibn Muḳbil kam auf einer Reise an ein Zelt und bat um einen Trunk; darauf kamen zwei Mädchen heraus, die ihm zwar einen grossen Becher Milch brachten, übrigens aber wegen seines Alters und seiner Einäugigkeit keinerlei Freundlichkeit erwiesen. Da ritt Ibn Muḳbil ohne getrun-

1) In de Goeje's Ausg. vom Dîwân des Muslim S. ٩٥ Z. 13 unrichtig ابى عدى st. أُبَىّ.

2) بن عبد الله fehlt in der Ḫizânah.

ken zu haben davon; der Vater der Mädchen eilte ihm nach, konnte ihn aber nur dadurch zur Rückkehr bewegen, dass er ihm diejenige von den Mädchen zu geben versprach, welche ihm am besten gefallen würde. — Verse Ibn-Muḳbil's werden ziemlich häufig angeführt, z. B. Sîbaweihi ed. Derenbourg ٧٨, 4; ٣٢٨, 6; ٣٩٢, 14; ٤١٦, 9; Ḥamâsah 90, 13; 180, 22; 742, 16; Kitâb al-aḍdâd 14, 11; 67, 12; 69, 8 u. s. w.; besonders häufig citiren ihn die Lexicographen. Verse aus einem Trauergedichte von ihm auf den Tod des Chalifen ʿOṯmân stehen in Wüstenfeld's El-Bekrî, ١٥٣, 23 und ٦٨٢, 17. Ebenda ٨٢, 10 erklärt seine Tochter أمّ شريك einen Ortsnamen, der in einem Verse von ihm vorkommt.«

II, 312^b, 22 »دروع مقدّرة السَّرْد« dem koranischen قَدِّرْ فِي ٱلسَّرْدِ Sur. 34, 10, ebenfalls in Beziehung auf Panzerhemden, nachgebildet.

II, °312^b, 27—30 »*Estimer, présumer*« u. s. w. Zu dieser Abschwächung des vorhergehenden »fixer le prix, la valeur« und allgemein la quantité, le montant, zu ungefährem Abschätzen in runder Summe u. dgl. s. meine Kl. Schriften, I, 380, 3 flg. Ebendaselbst ist auch das entsprechende »قَدْرَ *circiter*« II, 313^a, 7 behandelt, und in Beziehung auf »قَدْرَ, suivi d'un génitif, *de la grandeur de, aussi grand que*«, besonders in dem dort genannten Jahrgange dieser Sitzungsberichte nachgewiesen, dass dieses قَدْر nicht zu einem Adverbial-Accusativ erstarrt ist, sondern, sei es als selbstständiges Wort, sei es als adjectivartige Apposition, in dem von dem Zusammenhange geforderten Casus steht.

II, 313^a, 11 v. u. Wenn الأقْدار in der angeführten Stelle vom Verf. der Kalâïd herrührt, so kann dieser nach sicherem Sprachgebrauche darunter nichts anders verstanden haben als die göttlichen Schicksalsbeschlüsse, d. h. die ihnen entsprechenden Ereignisse, die »sich geehrt fühlen, sich wie ein Karawanenzug auf dem Vorhofe des mächtigen Herrschers niederzulassen«. Die Hyperbel ist nicht stärker als die in dem nächstfolgenden Satze, wo der ewige, Alles hervorbringende und Alles

wieder vernichtende Kreislauf der Dinge, الدَّهْر, »vor den Geboten und Verboten dieses Herrschers erschrickt«. Jedoch mag die an Irreligiosität grenzende Kühnheit dieser Bildersprache die Variante الأَقْطار erzeugt haben, welche auf dem Rande einer Handschrift — s. Abbad. I, 69, Anm. *h* — mit einem empfehlenden صحّ angeführt, von Dozy aber »sine dubio improbanda« genannt wird. Indessen ist sie wenigstens nicht sinnlos; statt der Schicksalsbeschlüsse, geben sich nach ihr »die Weltgegenden«, d. h. die Bewohner aller Länder, die Ehre, dem Herrscher ihre Aufwartung zu machen. Zur Unterstützung des »viri potentes« ist in Anm. 516 zu Abbad. I, 160 gesagt, الأَقْدار sei eigentlich *potentiae*; aber andre Beispiele dieser Bedeutung und ihrer Uebertragung auf Personen fehlen.

II, 314ª, 15. Die so gestellte Frage lässt sich weder einfach bejahen, noch einfach verneinen. Dass der paederastische Versmacher hier von dem bewussten Gliede spricht, ist sonnenklar; aber المُقَادِر ist nicht an und für sich »le membre viril«, sondern bedeutet in Verbindung mit dem davon regierten جِيدَ بَكْرٍ: (penem) longitudine collum cameli juvenci aequantem.

II, 315ᵇ, 6 v. u. Als Masculinum erscheint قَدَم auch bei Jâḳût, IV, 119, 15, in einem Verse, der V, 373, 18—21 berichtigt und erklärt ist; ferner bei Ibn Jaʿîś im Commentar zur Vorrede des Mufaṣṣal, S. 10 u. 11: مسائلُ فِقْهٍ تَبْتَنِى على أُصول العربيّة لا تَصِحُّ إِلّا لمن له قَدَمٌ رَاسِخٌ فى هذا العِلْم. Vgl. Goldziher, Beiträge zur Geschichte der Sprachgelehrsamkeit bei den Arabern, Nr. II, S. 16, Z. 12—15 und S. 20, Anm.

II, 316ª, 1—6 »مُوضِع قَدَمٍ *endroit important, considérable*« ist eine einfache Massangabe, vollständig مُوضِع قَدَمٍ أَرْضًا: »es blieb in Al-Ǵezîrah kein Fussbreit (Land) übrig, der nicht unter der Regierung des ʿOmar Ibn-al-Ḫaṭṭâb erobert worden wäre«.

Ebenso Jâkût. IV, ٥٩٢, 9: ما فيه موضع شبرٍ الّا وقد صلّى فيه نبىّ »es giebt in ihm (Jerusalem) keine Spannenweite (Land), auf der nicht ein Prophet gebetet hätte«. Vgl. Mufaṣṣal ٣٠, 6: موضعُ كَفٍّ سَحابًا »eine Spannenweite Gewölk«.

II, 316[a], 7—10 »اَلْقَدَم« ist an jener Stelle der Fussabdruck, welchen Muhammed bei'm Auffluge zur nächtlichen Himmelsreise auf dem Fussboden der Ṣaḫrah-Moschee zurückgelassen haben soll und der noch jetzt gezeigt wird; s. Jâkût's Beschreibung dieser Moschee, IV, ٥٩٤, 12, wo statt des einfachen اَلْقَدَم steht أَثَرُ قَدَمِ النبىّ صلعم. Auch Amari ist in der Uebersetzung seiner Biblioteca arabo-sicula an dieser Stelle angestossen; er übersetzt Vol. II, S. 253, Z. 3 v. u. قعدًا عند القدم mit »accoccolato sulle calcagna«.

II, 316[a], 12 »قَدَمِيَّةٌ *honoraires d'un médecin*«, auch أُجْرَةُ قَدَمٍ genannt, eigentlich Fusslohn, d. h. Bezahlung der Bemühung des Arztes, zu dem Kranken zu kommen; pers. پارَنْج, Fussbemühung, türk. اَياقْ كَراسى, Fusslohn, اَياقْ تَرى, Fussschweiss; s. Zenker unter اياق und تر.

II, 317[b], 18 u. 19. Bei seinem Verbesserungsvorschlage hat Dozy ebenso wenig wie Kosegarten bemerkt, dass die Worte المال — تجيبه ein Halbvers vom Metrum Kâmil sind und Versmass und Sinn statt يقفّى oder يقدّى verlangen يندى, gemeinarabisch für ينْدو: »Das Geld ruft, und die Männer folgen seinem Rufe«.

II, 318[a], 15 u. 16. Man bemerke hierzu, dass Freytag unrichtig قَذْعَمْلٌ und قَذْعَمْلَةٌ schreibt, angeblich nach dem tür-

kischen Kâmûs, der aber im Gegentheil wie Ibn ʿAkîl zur Alfijah, ed. Dieterici, S. ٣٥٩, Z. 13 u. 14, nach der Form فُعَلِّل für die dritte Silbe das Kasrah vorschreibt.

II, 318[b], 7 u. 6 v. u. »(قَرَّرَ) c. a. p. et على ou في r. *interroger* quelqu'un *sur*, Voc.« nämlich als Causativum von أَقَرَّ gestehen, ein Geständniss ablegen, nur in dem Sinne von: jemand zu einem Geständnisse bringen oder zu bringen suchen, sei es durch Fragen überhaupt, oder durch ein förmliches Verhör, interrogatoire, oder durch die peinliche Frage, la question. اِسْتَقَرَّ, das Medium davon, in derselben Bedeutung S. 319[a], 7 u. 6 v. u.

II, 319[a], 2—4 »نحن لا نُقَارُّك عليه« bedeutet nicht »nous ne nous fions pas à vous dans cette affaire«, sondern: »wir lassen uns das nicht ruhig von dir gefallen«, wörtlich: wir bleiben dir gegenüber dabei nicht ruhig. Wright's Kâmil, ٦٨٥, 1 u. 2: انّا لا نقارّه على الفاحشة, wir lassen ihn das schändliche Leben nicht ruhig weiter fortführen.

II, 319[a], 14—17. Bei Macc. I, 135, 13 hat قَرَّ عليه dieselbe Bedeutung wie in der vorhergehenden Stelle قارّهُ: ihm gegenüber sich ruhig verhalten, ihn ruhig gewähren lassen. Es ist demnach nicht يُقِرَّ in der vierten, sondern يَقِرَّ oder يَقَرَّ von der ersten Form zu lesen: »aus Furcht dass er (der Herr des Hauses) sie (die Diebe) zwar ruhig stehlen lassen, sie hinterdrein aber gerichtlich verfolgen werde« (tödten sie ihn). Die angenommene allgemeine Bedeutung von أَقَرَّ على فلان »*témoigner contre* quelqu'un« fällt somit hinweg. Nachträglich bemerke ich, dass in derselben Stelle, II, 51[b], 5, statt او يطالبهم zu schreiben ist ويطالبهم, wie hier.

II, 320[a], 4. Dieses قرار الملوك لا يخالَف bedeutet einfach: »den Bestimmungen oder Beschlüssen der Fürsten wird nicht

zuwider gehandelt«, — weder von ihnen selbst, noch von andern; Fürstenwort und Fürstengebot wird unfehlbar erfüllt. Dozy findet die Stelle undeutlich, wahrscheinlich weil ihm entgangen ist, dass قَرَار, Infinitiv des intransitiven قَرَّ, feststehen, hier ebenso wie in der von ihm selbst bemerkten Anwendung auf »*solde, traitement*« II, 319^{b}, 4 u. 3 v. u., die concrete Bedeutung Feststehendes, Bestimmtes, قَرّ, مُقَرَّر annimmt. So gebraucht es Ibn al-Atîr, VIII, ٤٩٥, l. Z., von Pflichtleistungen, die einem Fürsten vom andern bei einem Friedensschlusse auferlegt worden sind, bestehend in Naturalabgaben und Zurückerstattung von Grundbesitz; s. ebendas. Z. 12 u. 13. Die oben gegebene Deutung wird vom Zusammenhange bestätigt: durch Berufung auf diesen allgemeinen Grundsatz drücken die drei weisen Männer die Ueberzeugung aus, dass ihr Gesuch, wenn der König es bewillige, auch wirklich zur Ausführung kommen werde. Auch M sagt S. ١٦٨٨^{a}, Z. 9 v. u. flg.: القَرَار عند ارباب الأحكام ما قَرَّ عليه الرأى من الحُكْم فى مسألة, »Ḳarâr im Sprachgebrauche der Beschliessenden und Gebietenden ist der Beschluss, welcher in Beziehung auf eine in Ueberlegung gezogene Sache endgültig gefasst wird«.

II, 320^{a}, 8 v. u. »(قَرّة) T. de géogr., *partie du monde*, comme l'Asie, l'Amérique, M.« Die eigenen Worte von M, S. ١٦٨٨^{a}, Z. 11 u. 12, sind: القارّة عند اهل الجغرافيا قطعة عظيمة من الارض غير منفصلٍ بعضُها عن بعضٍ بالماء كقارّةِ آسيَّا واميركا »Ḳârrah im Sprachgebrauche der Geographen ist ein grosses Stück der Erde, von dem kein Theil durch Wasser von den andern getrennt ist; so die ḳârrah von Asien und von Amerika«. Allerdings kann es in dieser Verbindung durch Welttheil übersetzt werden, aber im Allgemeinen ist es Festland, Continent, vollständig أرْض قَرّة, gleichbedeutend mit بَرّ im Gegensatze zu بَحْر, wie der türk. Ḳâmûs بَرّ in dieser Bedeutung durch قَرّة, und Al-Farâïd al-durrîjah S. ٩٣٣^{b} das letztere durch »Continent, terre ferme« erklärt.

II, 321b, 3 »قَرَاغُول« oder قَرَاقُول, türkisch gewöhnlich mit Verwandlung des Gaumenconsonanten in ein w: قراول karawúl, russisch караулъ, karaúl, Wache, Schildwache, Wachposten; auch getrennt geschrieben قره قول; so in der arab. Zeitung Ḥadikat al-aḫbâr, No. 143 v. J. 1861: فى اسواق المدينة قره قولات من الضبطية لمنع الخصام »auf den Marktplätzen der Stadt standen Wachposten von Polizeisoldaten zur Verhinderung von Zank und Streit«.

II, 321b, 8 »قَرَاقُـــــوز« türk. قَرَاكُوز, karagöz, wörtlich Schwarzauge, der Polichinell des morgenländischen Schattenspiels.

II, 321b, 28—34. In der fraglichen Stelle ist nicht قُرْب als Infinitiv zu lesen, sondern قُرَب als Plural von قُرْبَة in der II, 322b, 20—22, angegebenen Bedeutung; jedoch nicht, wie dort, in Beziehung auf Gott, sondern in Beziehung auf einen Fürsten und dessen Regierung. Der davon abhängige Genetiv الطاعات ist ein erklärender: die in Gehorsams- und Ergebenheitsbeweisen bestehenden Mittel die Gunst des Hofes zu gewinnen.

II, 322a, 10 »ويقرب عناى« möglicherweise ويُقَرَّب, wie Dozy gelesen zu haben scheint: »und meine Mühe wird erleichtert«, nämlich, nach dem Gebrauche des Passivums in solcher Verbindung: von Gott, dem der Mann als guter Moslim dann auch nach seiner Zurückkunft Z. 12 in قَرَّبَ اللّٰه عناى die Erfüllung dieses seines Wunsches zuschreibt; aber Z. 10 liest man besser ويَقْرُب عناى: »und meine Mühe wird leichter«, nämlich dadurch, dass ich die Fische, ohne nach Monastir zu gehen, unterwegs kaufe. Diesem قَرُبَ, leicht oder leichter werden, entspricht قَرِيب, *facile*, S. 323a, 12—10 v. u.

II, 322a, 20—23 »قُرِّب بشىء *être accusé d'un crime*« stützt sich auf die beiden folgenden Stellen aus Haiyân-Bassâm, in denen aber قُرِّب jedenfalls ein unrichtig gelesenes قُرِّف oder

ist: s. قَرَف und قَرَّف II, 333b. 15 u. 19. — Cuche S. ٥٣٧: »Porter une accusation contre qqn., accuser qqn. de qqch. قَرِف i يقرِف على. Accusation. Calomnie تَقْرِيف. Accusé, sous le poids d'une accusation مقرَّف عليه«. Die ältere Construction des Wortes in dieser Bedeutung ist jedoch die mit Acc. der Person und ب der Sache, wie im Ḳâmûs und M. Zu der Verwechselung von قرف mit قرب hat wahrscheinlich ein magrebinisches قرڢ (für قرف) Anlass gegeben.

II, 322a, 24—30. Der zu II, 322a, 10 besprochene Uebergang des Begriffs der Nähe in den der Leichtigkeit und Bequemlichkeit findet auch hier statt. قَارَبَهُ فى الشىء bedeutet: er hat sich ihm in einer Sache anbequemt, willfährig und gefällig gezeigt, ihm keine Schwierigkeiten gemacht. Der normännische Graf fordert den moslemischen Handelsmann auf, sich statt der da eben vorhandenen Gefangenen diejenigen anzusehen, welche er in seine Burg gebracht habe; wenn er ihm von den dortigen weiblichen Gefangenen einige abkaufen wolle, so werde er — wie man bei uns sagt — mit sich handeln lassen, être traitable, de bonne composition.

II, 322b, 17 »القرب« schr. القرف, d. h. القَرَف, wie richtig II, 333b, 4 v. u. Auch Cuche S. ٥٣٧a als gemeinarabisch: »قَرِف sentir du dégoût. قَرَف dégoût, répugnance«. Hartmann, Sprachführer, S. 177: »Ekel *ḳaraf*. Ekel bekommen, haben vor *ḳirif min*, *istaḳraf*«. Wahrscheinlich ist auch diese Verwechslung, wie die von قَرَّف und قَرَّب, II, 322a, 20—23, durch das magrebinische ڢ veranlasst worden.

II, 322b, 7—4 v. u. Der Zusammenhang und die Verbindung mit dem persischen تركش, Köcher (I, 145b, 8 v. u.), hätten den Uebersetzer des Ibn-Batuta darauf führen können, dass auch قربان das persische قُرْبان, قِربان ist, d. h. das Lederfutteral für den Bogen, wie es, ebenfalls mit تركش zusammen, im Śâh-

nâme gebraucht ist; s. Vullers, Lex. II, S. 719a, Z. 23 u. 24. Die allgemeine Grundbedeutung ist Behältniss, Kapsel, Scheide; daher heisst ebenso das Futteral für den Säbel sammt Scheide und Wehrgehänge, gleichbedeutend mit dem scheinbar ächt arabischen قِرَاب. Aber auch in diesem Worte ist das ق semitische Verhärtung eines persischen g, welches sich in andern zum arischen Stamme grb gehörenden semitischen Wörtern in der Gestalt von ג und ج erhalten hat; s. Levy's Neuhebr. W., Bd. I, S. 436a, Z. 22 flg. Dass auch jenes قربان in seiner ursprünglichen Form گُرْبان, گِرْبان, gurbân, girbân lautete, zeigt unwidersprechlich das daraus entstandene gleichbedeutende arabische جُرْبان, جِرْبان, جُرُبّان; s. Lane S. 403b, Z. 20 flg.

II, 323a, 11—13 »البعيد والقريب« nicht »*les petits, le peuple, et les grands*«, sondern nach der gewöhnlichen Verbindung zweier contradictorischer Gegensätze zum Ausdrucke grösster Allgemeinheit, überhaupt: tout le monde.

II, 323a, 14—16. Der arabische Sprachgebrauch und der Zusammenhang sind entschieden gegen Dozy und für de Goeje; nur stände im Glossar S. 85 unter قرب statt *brevis* besser *propinquus*, da nicht von der Kürze der seit jener Thatsache vergangenen Zeit die Rede ist, sondern von der Nähe der vergangenen Zeit, in welcher jene Thatsache selbst stattfand. Der Prophet will sagen: Es ist noch nicht lange her, dass Ḥojai den Geldsack nach Ḫaibar mitgebracht hat, und darin war viel Geld; wahrscheinlich ist daher noch ein guter Theil davon übrig.

II, 323b, 25—27. Als Singular dieses مقربـــات ist nicht »مُقَرَّبَة«, sondern مُقَرَّب anzusetzen, gleichbedeutend mit dem Infinitiv تَقْرِيب, von Gott gesagt in Beziehung auf einen Menschen: *lui accorder une faveur extraordinaire*, wie de Slane übersetzt.

II, 324a, 1 »قربلج« nach Lehǵeï ʿotmâni, ٩٠٥, 7, قِرْباج, erklärt durch فيل وكركدن دريسندن كسلمش يكپارهٔ قمچى, »eine

aus Elephanten- und Rhinoceroshaut geschnittene, aus einem Stück bestehende Peitsche«.

II, 324ª, 20—22 »قربوس« vielleicht das türk. قرپوز vom pers. خربز. arabisirt خربز, Wassermelone, II, 324ᵇ, 10 v. u. Dass auch anderweitig das arab. قربوس in Aussprache und Schrift mit dem türk. قـرپـوز, قرپوز zusammenfliesst, zeigt Lehǵeï ʿotmânî unter قارپوز S. ٨٦٥ durch اكثرك قارپوزى, arab. قربوس السرج, der Sattelknopf, das erste dort aufgeführte Beispiel für die Bedeutung »rundes Ding überhaupt«, welche قارپوز in mehrern Verbindungen hat.

II, 324ª, 13—9 v. u. Bei Cuche ist diese Bedeutung von قربس durch »mesurer avec l'équerre. aligner« ausgedrückt.

II, 324ᵇ, 12 v. u. قرنبى und قرينى b. Freytag S. 420ª und 436ᵇ nicht nach II, 340ª, 12 in قرنبى oder قرنبا zu verwandeln, sondern in قرنبى ohne Nunation; denn das Wort ist Femininum, wie aus dem Sprüchworte bei Meidânî, II, S. 253 erhellt: القرنبى فى عين أمها حسنة »In ihrer Mutter Augen ist die Karambā schön«.

II, 325ᵇ, 10. القدّاح, von edeln Rossen gesagt: die mit den Hufen Funken aus den Steinen schlagen, in Macn. und der Bulaker Ausgabe statt des القرّاح der Breslauer, ist keine »erreur«, sondern eine andre mehr dichterische Lesart, die an der bemerkten Stelle auch in der Gothaïschen Handschrift steht, dem Sinne nach dasselbe was الموريات, Sur. 100, V. 2. Auch Bresl. IX, ٩٩, 4 setzt die Gothaïsche Handschrift nach آلة الحـــرب hinzu: وركبوا الجرد القداح, wofür die Bulaker Ausgabe hat: وركبوا الخيل القرّاح.

II, 326ª, 11—15 »قردح« ist nach der Bedeutung »*s'allumer*«, von Kohlen gesagt, ein فرعل von قدح; dann activ gewendet

»قَرْدَحَ قَرْدَحَةً« Kohlen anschüren, daher bei Cuche als gemeinarabisch: »être armurier« und »قَرْدَاحِىّ وقَرْدَحْجِى (so mit Fatḥ der ersten Silbe) armurier«.

II, 327[a], 13 flg. Ueber dieses قَرَسْطُون und die verschiedenen, zum Theil verderbten Formen, welche das zu Grunde liegende χαριστίων in den morgenländischen Sprachen und in den Wörterbüchern angenommen hat, s. Weiteres in Levy's Neuhebr. Wörterbuch, II, S. 457 u. 458.

II, 327[b], 16. Ich habe vergessen in der angeführten Stelle der Add. zu bemerken, dass dieses قَارَشَ und sein Medium تَقَارَشَ mit dem arabischen Stamme قرش ursprünglich nichts zu schaffen hat, sondern eine äusserlich hinzugekommene Neubildung ist, vom türk. قَارِشْمَق, sich mischen, sich vermischen, sich einmischen. Desselben Ursprungs ist II, 328[a], 4 قَارِش مَارِش, türkisch قَارِش مُورِش, pêle-mêle, Zenker S. 678[b].

II, 328[a], 5 u. 6 »مُقْرِش« vom denominativen »أَقْرَشَ اقْرَاشًا, avoir beaucoup de piastres (قُرُوش), devenir riche« Cuche.

II, 328[a], 23 u. 24 »قَرَّصَ« Denominativ von قُرْص, überhaupt »réduire une pâte en formes rondes; car قُـــرْص signifie forme ronde«, nach einem Aegypter in meiner Diss. de gl. Hab., S. 37. Cuche: »قَرَّصَ تَقْرِيصًا arrondir la pâte, en faire des pains ronds«. Bei demselben: »قُرْص pain rond et plat. gâteau«, und »مُقَرَّص« überhaupt »arrondi, façonné, découpé en petits ronds«.

II, 330[b], 24 »κέρωτον« schr. κηρωτόν, franz. cérat.

II, 330[b], 5 v. u. »قَرْطَب *buisson*, Ht.« Cuche als gemeinarabisch: »قُرْطُب ronces«.

II, 331[a], vorl. Z. »قِرْطَـــام *lèpre*, M.« Die eigenen Worte Bistany's sind: القِرْطَام عند العامّة داء الجذام »Kirṭâm in der Sprache des gemeinen Mannes ist die Elephantiasis«. Ebenso Cuche als gemeinarabisch: »قِرْطَام maladie qui fait tomber en putréfaction les extrémités du corps«.

II, 331[b], 19 u. 20. Dass man metaphorisch sagen kann قَرَعَ الماءُ الخَمْرَ, »das (beigemischte) Wasser hat den Wein gedämpft (seine Stärke abgeschwächt)«, ist unzweifelhaft; aber Gl. Mosl. selbst giebt nur das gewöhnliche قرعتُ الخَمْرَ بالمِزاج, »ich habe den Wein durch das beigemischte Wasser abgeschwächt«.

II, 333[a], 3. Auch Cuche hat als gemeinarabisch: »قَارِعَـــة ج قَوَارِع chemin public«.

II, 333[b], 6 »قِرْعَرش« Druckfehler st. قِرْعَوش.

II, 333[b], 12—14 »قَرَفْنَ الذُّنُوبَ« (Handlungen, welche) an Sünden grenzten, gleichsam daran streiften, les frisèrent, ist richtig, gleichbedeutend mit قَارَفْنَ الذُّنُوبَ, was Dozy selbst, nur noch zweifelnd, Abbad. III, 117, 3 flg. dazu anführt. Man sagt nicht bloss, wie die Wörterbücher angeben, قَرِفَ المَرَضَ in der Bedeutung von دَانَى المَرَضَ, sondern auch قَرِفَ الخَطِيئَةَ, قَرِفَ الإِثْمَ, wie Diw. Mosl. ٥٢, V. ٦:

عِنْدِى سَرَائِرُ حُبٍّ ما يَزَالُ لَهَا   تَذْكَارُ عَهْدٍ وما يَقْرَفْنَ آثَامَا

(denn so, يَقْرَفْنَ, ist Z. 5 u. 7 statt يُقَرِّفْنَ zu schreiben): »Mir sind geheime Liebeshändel bewusst, von deren Verlaufe mir unaufhörlich die Erinnerung vorschwebt, wie sie aber doch nie an Sünden streiften«.

II, 333^b, 21 u. 22. Die eben erörterte Bedeutung von قَارَفَ liegt auch in dem absolut gebrauchten مُقَارِف, الحَرَامَ او الخَطِيئَةَ Diw. Mosl. ١٩٨, V. ١٠, wo العَيْشُ المُقَارِفُ von etwas lockerem Leben steht, vermöge derselben euphemistischen Ellipse, welche in مقارَبةُ الذَّنْب مِنْ غيرِ مواقعةٍ او الصغيرة او فعلُ الصغيرة = لَمَمٌ und in بَاشَرَ صغارَ الذُّنوب = أَثَّمَ vorliegt. Derselbe Begriffsübergang zeigt sich in اقْتَرَفَ »pécher« II, 333^b, 6 v. u. Das im Glossar zu Diw. Mosl. S. LIX für die vermuthete Bedeutung »*vita commoda, nobis conveniens*« angeführte قَرِيف und seine Synonyme قَمِن, جَدِير, خَلِيق, *aptus*, *dignus*, *conveniens*, sind keine selbstständigen Begriffe, sondern bedürfen alle einer logischen Vervollständigung durch Beziehung auf etwas durch ب, لِ, بِأَنْ, لِأَنْ, أَنْ Eingeleitetes.

II, 333^b, 5 v. u. »*Dévaster* un pays« ist eine aus Gl. Badroun herübergenommene Angabe, welche, durch nichts andres belegt, an der bezüglichen Stelle S. ٣٦, Z. 5 noch überdies auf einer unsichern Lesart (s. Anm. *b*) beruht. مُقْتَرِعًا statt jenes مقترنا, مقترنا, مغتربا gäbe vermöge des bekannten bildlichen Gebrauches von اقْتَرَعَ, II, 256^b, 12—10 v. u., wenigstens einen guten Sinn; ich halte es aber für räthlicher, die Frage über die richtige Lesart und Bedeutung einstweilen offen zu lassen.

II, 334^b, 10 v. u. »(قُرْق) *descente, hernie, rupture*«. Dozy sagt im Allgemeinen, das Wort habe in dieser Bedeutung einen andern Ursprung als in der vorhergehenden, *liége, sandale avec la semelle de liége*, fügt aber nicht hinzu, ob er nach M diesen Ursprung in einer Lautnachahmung findet, wonach dieses Kork dem franz. crac, unserem Krach entspräche. Näher liegt vielleicht die Herübernahme des türkischen قِرِق, ḳyryḳ, Bruch,

Knochenbruch (Zenker), mit Umlautung und Uebertragung des Knochenbruchs auf den Leisten- oder Hodenbruch. Ausser »قُرْق hernie testiculaire ou inguinale« und dem als gemeinarabisch bezeichneten »مُقْرُوق qui a une hernie«, giebt Cuche auch ein vb. fin. »قُرِقَ وانقرق avoir une hernie testiculaire ou inguinale«. — Gelegentlich sei bemerkt, dass das bei Freytag, III, S. 432ᵃ, unter dem Stamme قَرَقَ stehende »قُرْبُقٌ *Pers.* i. q. حَانُوتٌ Officina. *Gol.*« eine Entstellung von قُرْبُقٌ, auch كُرْبُقٌ, vom pers. كُرْبَه, كُرْبَك ist. Andere Formen desselben Wortes sind قُرْبُجٌ und كُرْبُجٌ.

II, 335ᵇ, 8 u. 9. Statt dieses »قرقدون *belette*« hat Cuche »قُرْقُصُون écureuil« als gemeinarabisch.

II, 335ᵇ, 9 v. u. »قَرْقَرَى« so allerdings nach der aus Ibn ʿAkîl angeführten Stelle, wo das Wort ausdrücklich als Femininum bezeichnet wird. Aber Kâm. und M geben dafür die Form قَرْقَرَّى nach فَعْلَلَّى, woraus bei Freytag, III, 432ᵃ, l. Z. irrthümlich قَرْقَرِيّ geworden ist.

II, 336ᵃ, 1—3. Dieselbe Lautnachahmung wie in diesen berberischen Wörtern erscheint im arab. قَرْقَرَ يُقَرْقِرُ ٱلْقُرَّةُ, es quakt der Frosch (Kâm.), und in andern aus denselben Grundlauten herausgebildeten Benennungen des Frosches, wie بَقْرُور (kopt. mit dem Artikel ⲠⲈⲔⲢⲞⲨⲢ, Dozy Suppl. I, 103ᵃ, 4 u. 5), عُقْرُوق (Seetzen IV, S. 514, l. Z.), syr. ܥܘܪܩܪܐ, talm. אַקְרוּק.

II, 337ᵃ, 2 »قرامى« schr. قَرَامِي, wie bei de Sacy, Gr. ar. II, S. 137 in der Anm. Z. 3. Cuche S. ٥٢٨ᵃ: »قِرْمِيَّة وقِرْمَة ج قَرَامِي tronc, souche; chicot d'un arbre«. Ueber den gemeinarabischen

Plural فَعَالِي von Singularen der Formen فِعْلَاةٌ, فَعْلَاةٌ, فُعْلَاةٌ. s. diese Berichte v. J. 1868, Bd. XX, S. 287, Z. 11 flg.

II, 337^{b}, 13 »قرموس«. Die Galland'sche Handschrift hat an derselben Stelle قرمـــوش mit ش. Ich vermuthe darin eine andre Schreibart des berberisch-magrebinischen كَرْمُوس, Feige, II, 460^{b}, 18 flg.

II, 338^{a}, 25 »(أَقْرَنَ) *avoir des cornes*«, das Particip davon als gemeinarabisch von Thieren bei Cuche: »مُقْرِن cornu (bête)«.

II, 338^{b}, 29 u. 30 »*compagnon d'âge*« nicht قِرْن, sondern قَرْن, von welcher Form auch der unter dem im Allgemeinen gleichbedeutenden قَرِين II, 339^{a}, 18 stehende Plural أَقْرَان gebildet ist.

II, 339^{a}, 16 u. 17 »القرانات« Umlautung von القرالات; denn das türk. Wort selbst ist nicht قِرَان, sondern das ursprünglich slavische قِرَال, kyrâl, krâl.

II, 340^{a}, 12 »قَرَنْبَا — قَرَنْبَى« schr. قَرَنْبَا — قَرَنْبَى: s. oben die Anm. zu II, 324^{b}, 12 v. u.

II, 340^{a}, 11 v. u. قَرْنَبِيط steht durch Verwandlung von nn in rn für قَنَّبِيط (Cuche), dieses aber gemeinarabisch für قُنَّبِيط (M), vom neugriech. κωνωπίδι, κουνουπίδι, Blumenkohl (Löw, Aram. Pflanzennamen, S. 214). Diesen Namen, eig. kleines κωνώπιον, engl. little canopy, hat der Blumenkohl von der Gestalt seiner Blumenkrone, welche sich über die untern Theile der Pflanze wie ein gewölbter Baldachin erhebt. Lehǵeï ʿotmânî, S. ١٠٧, schreibt nach der gewöhnlichen türkischen Aussprache قرنابيـــت, mit der Bemerkung, das Wort komme aus dem Griechischen, يونانى, und laute arabisirt قنبيط.

II, 341[a], 17 »قره برنجق« auszusprechen قَرَه بُرُنْجُق, kara burunġuk, schwarzes Schleiertuch.

II, 341[a], 20 »قـــرُوٌ hernie, descente« eig. überhaupt Geschwulst, wie κήλη und das daraus entstandene قيلة, قَيْلَة; besonders Hodengeschwulst. Cuche: »قَرْو hydrocèle, sarcocèle, hernie«. Derselbe hat auch das vb. fin. »قَرُوَ o قَرَا se gonfler, être enflé (scrotum), être affecté d'un hydrocèle ou d'un sarcocèle«.

II, 341[b], 8 u. 7 v. u. »قَرِيَّة« Segelstange, griech. κεραία, hat nach M den regelmässig gebildeten pl. fr. قَرَايَا. Der hier nach Gl. Edrisi angeführte Pl. قُرِى, vollständig vocalisirt قَرِيّ, wäre gegen alle Analogie und bedarf zu seiner Beglaubigung noch anderer Zeugnisse als der dort angeführten Schreibart einer Handschrift. Einstweilen lese ich قَرِيّ als männliches Gattungs-Collectivum mit dem weiblichen Einheitsworte قَرِيَّة. Ebenso verhalten sich zu einander حَنِيّ und حَنِيَّة, فَسِيل und فَسِيلَة, مَطِيّ und مَطِيَّة.

II, 342[a], 17 u. 18. Das مِنْ in der angeführten Erklärung Bistany's hat Dozy als من التبيان genommen; aber es ist einfach من الابتداء, und die Worte bedeuten: »das von den gereinigten Cocons abgesponnene«, dasselbe was vorher »*soie non préparée*« heisst, bei Cuche: »soie sortie des cocons, soie grège, soie écrue«.

II, 342[a], 25. In Uebereinstimmung mit dem von Dozy vermutheten قُزَيْز, Demin. von قَزَاز, st. قُزَيِّز, hörte ich Prof. Caussin de Perceval in seinen Vorlesungen über den 1. Band der Bresl. T. u. E. N., S. 150 Z. 5 قُزَيْز ماورد aussprechen und mehrmals »قُزَيْزَة« durch »un petit bocal en verre« erklären.

II, 342ᵇ, 22 »قُرْح« und قَرْح, nach den Wörterbüchern im Allgemeinen Sämereien zum Würzen der gekochten Speisen, ist besonders = קֶצַח. Schwarzkümmel, nigella sativa, μελάνθιον: s. Löw, Aram. Pflanzennamen, S. 366 u. 367.

II, 343ª, 8 »قزر« auszusprechen قَزِر, gemeinarabisch st. قَذِر.

II, 343ª, 23 u. 24 »قزل« und »قزلي« auszusprechen قَزَل und قَزَلِي, gemeinarabisch st. قَذَال und قَذَالِي.

II, 343ᵇ, 2 »قُزْق *être très-remuant, n'être jamais en repos,* M.« Das entsprechende vb. fin. bei Cuche als gemeinarabisch: »قَزَّ a قزِق branler, se mouvoir (chose mal fixée)«.

II, 343ᵇ, 18 »قَسَاوِسَة« statt قَسَاسِسَة, wie M bemerkt: zur Vermeidung des dreimaligen س im Anfange von drei auf einander folgenden Silben. Ebendazu dient die Wiederholung des ersten Stammconsonanten in der andern Pluralform قَسَاقِسَة, — von dem Reduplicationsstamme قسقس II, 345ᵇ, 3, — welche Cuche als gemeinarabisch allein. Al-Faràïd al-durrijah aber in Verbindung mit jenem قَسَاوِسَة hat.

II, 344ᵇ, 23 »قَسْطَبِيلَة« und »قُسْطُبِينَة« zwei mundartliche Entstellungen des persisch-arabischen كُسْتُبَان, كُسْتُبَانَة, II, 464ª, 10.

II, 345ᵇ, 13 u. 14. Das in das Persische (Gazophylacium. S. 143, Z. 6 v. u. قوشقين) und in das Gemeinarabische (Bocthor unter Croupière) übergegangene türkische قُسْقُون, Schwanzriemen, erscheint bei Kieffer und Bianchi unter قسقن durch einen Druckfehler als »s. p.«, unter قوسقن richtig als »s. t.«

II, 347ᵇ, 11 u. 12 »*tiges des céréales, mais proprement celles qui ne sont pas encore coupées*«. Diese Worte des sel. Professor

Caussin de Perceval habe ich in der angeführten Stelle meiner Gl. Habicht. »de culmis nondum demessis« verstanden; aber Prof. Delitzsch machte mich schon im Jahre 1863 schriftlich darauf aufmerksam, dass es wahrscheinlich »de culmis nondum trituratis vel dissectis« heissen müsse, nach Wetzstein zu Delitzsch' Hiob-Commentar vom Jahre 1864: »Der ägyptisch-arab. Sprachgebrauch hat hier die alte Wortbedeutung treuer erhalten (s. Fleischer, Glossae p. 37), als der syrisch-arab.; denn in Syrien nennt man *ḳaśś* das abgeschnittene, entweder noch auf dem Felde in Schwaden liegende und gegen die um Mittag häufigen Wirbelwinde mit Steinen beschwerte, oder schon auf die Tennen gebrachte, aber noch ungedroschene Getreide«. Bestätigt wird dies durch M ١٥٥.^{b}, 13: الغُمْر الحُزْمة من القشّ بقدرِ ما يُحْمَل تحت الابط, und durch Bc: »Chaume, s. m. tuyau de blé. قش القمح«. Cuche vereinigt beide Bedeutungen: »قَشّ chaume; brins de paille. قَشَّة un brin, un brin de paille«. Zu der letztern s. Landberg, Proverbes et dictons, I, S. 241, CXXXVI.

II, 347^{b}, 28—30. قشش in der bezeichneten Stelle der Bresl. T. u. E. N. ist kein Plural, überhaupt kein Nennwort, sondern in Uebereinstimmung mit dem von Dozy selbst II, 847^{a} unter بِ bemerkten neuern Sprachgebrauche das Zeitwort قَشَّش in der II, 347^{a}, 5 v. u. angegebenen Bedeutung: »o was der für Häuser ausgeräumt (ausgeplündert) hat!«

II, 348^{a}, 13—15. Al-Farâïd al-durrîjah drückt dieselbe gemeinarabische Bedeutung des denominativen مُقَشَّشَة so aus: »Dame-jeanne recouverte d'un tissu en osier etc.«

II, 348^{a}, 21 »مع« schr. مِنْ, wie M ١٧١٣^{a}, 4 richtig steht. Dem hier aus M Angeführten entspricht bei Cuche S. ٥٢٣^{a} das gemeinarabische »تقشَّب, وقشَّب, o قشُب se gercer, se crevasser (peau)« und »تَقْشِيب gerçure, crevasse à la peau«.

II, 348ᵇ, 11 »قشخ« Druckfehler st. قشح.

II, 349ᵃ, 10 »قشور *argent*, monnaie, Bc.« Dieses, wie Bc ausdrücklich bemerkt, populäre قُشُور ist zunächst wohl nur eine Umstellung von قُرُوش, Piaster, II, 327ᵇ, 30; vielleicht hat jedoch zum Gebrauche des Wortes in dieser Bedeutung der Umstand beigetragen, dass قِشْر in der Bedeutung Schuppe, Fischschuppe, II, 348ᵇ u. 349ᵃ, ein Synonym von dem auf Kupfermünzen übergetragenen فَلْس ist; s. oben die Anm. zu II, 278ᵃ, 4 v. u.

II, 350ᵃ, 11 »(قَشْطَة) *Ananas*, Bc.« Zu »Kista (Anona glabra L.)«, Seetzen's Reisen, III, 357, 10 flg., bemerkt Dr. Bilharz IV, 490, 24 flg. berichtigend: »قشطة, Anona squamosa, hat ihren Namen von dem milchrahmähnlichen Safte ihrer Früchte«. Das Wort kommt von قَشَطَ, einer Verstärkung von كَشَطَ, abdecken, abziehen, häuten u. s. w., und bedeutet demnach den obersten Theil der Milch, welcher beim Abrahmen abgeschöpft wird.

II, 350ᵇ, 1 u. 2. Die in den Sitzungsberichten v. J. 1881 S. 25 angegebene Bedeutung des Wortes جَوْلَة erklärt zugleich das damit verbundene انْقَشَعَتْ عنه: »das Kriegsglück (welches ihm bisher treu geblieben war) fiel von ihm ab«, zog sich gleichsam von ihm hinweg.

II, 350ᵇ, 10 v. u. »المتقّشفون« Druckfehler st. المتقشّفون.

II, 350ᵇ, l. Z. »قشق II *étriller*« Denominativ vom türkisch-arabischen قَشَق *étrille*, II, 351ᵃ, 1.

II, 351ᵃ, 2 »قشاق *ceinturon*« das türkische قُشَاق, قُوشَاق, Gurt, Gürtel.

II, 351[b], 8 v. u. flg. Durch den Zusammenhang steht wenigstens soviel fest, dass مقصّصا Z. 3 v. u. das Gegentheil von محرق Z. 5 v. u. ist und einen Zustand bezeichnet, in dem die Seide sich nur solange oder insofern befindet, als sie قُزّ, von den Cocons abgesponnen, aber nicht, wie eben beschrieben, in heissem Wasser abgebrüht ist. Dies wird bestätigt durch die letzten Worte: »Wenn es möglich wäre, von der Seide in diesem (rohen) Zustande Gebrauch zu machen, so würde sie haltbarer sein«, weil der Seidenfaden durch jene Behandlung einen Theil seiner natürlichen Festigkeit verliert.

II, 354[a], 12. Ueber die verschiedenen Bedeutungswendungen von قَصَبَة, Citadelle, in Beziehung auf Ortschaften s. Juynboll's Lex. geograph. V, S. 372 u. 373, mit der Uebersetzung des betreffenden Artikels im türk. Ḳâmûs.

II, 354[a], 17—21 »قصبية« Bresl. T. u. E. N. I, ١٤٩, 7, ist blosse Verderbniss des تعبية der Galland'schen und einer dem sel. Prof. Caussin de Perceval gehörenden Handschrift, von عَبَّى, عَبَأَ, II, 89[b], 8 u. 7 v. u. تعبية طبق, die Füllung eines Tellers, d. h. ein Teller voll, une assiettée. Hierdurch erledigt sich Dozy's Vermuthung, dass قَصَبِيَّة zu lesen sei und dieses »*un panier de joue*« (l. *jonc*) bedeute.

II, 355[a], 26 u. 27 »قِصْدة« ist nie »adjectivement, épithète d'une lance, *fragile*, *aisée à rompre*«, sondern immer als Substantivum Bruchstück; der Plural davon aber wird, wie viele sinnverwandte, auch einem Singular wie رُمْح oder einem Gattungs-Collectivum wie قَنًا appositionsweise beigefügt: رُمْحٌ قِصَدٌ eine Lanze in Stücken, قَنًا قِصَدٌ Rohrlanzen in Stücken; ebenso mit doppeltem Artikel: القَنَا القِصَدُ die in Stücken gegangenen

Rohrlanzen; dagegen als Nominalsatz: القنا قصد die Rohrlanzen sind in Stücken; s. in diesen Berichten v. J. 1862 den Aufsatz über einige Arten der Nominalapposition im Arabischen, S. 36 (Sonderabdruck S. 28) Anm.

II, 355ª, 6—3 v. u. Nach Sinn und Zusammenhang ist قَصُود (فَعُول als verstärktes فاعل) das active Seitenstück zu dem damit verbundenen passiven قصيد: »Niemals bekommt man (in Aegypten) einen Mann zu sehen, der bedächte was ein Lobgedicht oder ein Lobdichter zu bedeuten hat«, — die gewöhnliche Klage feiler Verskünstler, die für ihre Waare keinen zahlenden Abnehmer finden. قصيد ist hier in besonderem Sinne »poëme composé à la louange de qqn.« (Cuche) und قَصُود louangeur.

II, 356ª, 12 u. 11 v. u. »je ne sais si c'est une correction«. Das im Index lexicalis et grammaticus S. 258ᵇ an die Stelle von قصّر gesetzte قَصَرَ deutet an, dass die erste Form in der Bedeutung von حَبَسَ zum Ausdrucke des in der Uebersetzung angegebenen Sinnes genügt und eine Steigerung desselben durch Anwendung der zweiten Form unnöthig ist.

II, 357ª, 9 »قصرين et قصارين *paille*«. Cuche hat bloss die erste Form, قَصْرِين, mit der Erklärung: grosse paille.

II, 357ª, 10 flg. Die verschiedenen Bedeutungswendungen dieses قَصْرِيَّة hat Dozy aus dem reichen Schatze seiner Belesenheit trefflich entwickelt, ist aber hinsichtlich der Herkunft des Wortes von den Arabern irregeführt worden, die bei ihrer Unkenntniss der Sprache, welcher es angehört, und bei seinem täuschenden Anschluss an einen Wortstamm und eine Wortform ihrer eigenen Sprache von dem wahren Sachverhalte keine Ahnung haben konnten. Den rechten Weg zeigt die Uebergangsform des Wortes im Neuhebräischen: גַּסְטְרָא, גַּצְטְרָא, zu welcher schon der Aruch bemerkt, dass die Araber dafür קצריה sagen,

das griech. γάστρα (von γαστήρ), ein bauchiges, mehr breites als hohes Gefäss, ein solcher Topf oder Napf, in neugriech. Deminutivform γαστρίον. γαστρί. Ebendaher kommt das italienische, französische und deutsche casserola, casserole, Kasserol (gemeinhin Kastrol); s. Levy's Neuhebr. Wörterbuch, I, S. 435^{b}.

II, 357^{b}, 15—25. Die vermuthete Bedeutung von قصير, »*sot*, *imbécile*«, wird weder vom Sprachgebrauche noch vom Zusammenhange unterstützt. Der hier sprechende Vertraute des Richters will diesen vor seinem Secretär als einem Intriganten warnen; zu Erreichung dieses Zweckes wäre es nun gewiss das ungeeignetste Mittel, gleich zur Einleitung den Richter, den Secretär und zuletzt sich selbst als Dummköpfe hinzustellen. Die Worte bedeuten vielmehr: Du, dein Secretär und ich, wir sind alle drei gegen den Sultan Zwerge, einer so klein wie der andre; aber nimm dich in Acht, dass der Secretär nicht durch seine Ränke dich und mich aussticht.

II, 359^{a}, 7 v. u. »*le plâtre*« schr. *la terre;* M التراب. Als gemeinarabische Bedeutung von قَصْعَة, Pl. قصع und قِصَاع, hat Cuche: »garniture d'un toit en terrasse entre le plancher et la terre«, und: »قصّع تقصيعًا garnir de roseaux ou d'herbes un toit en terrasse avant de le recouvrir de terre«.

II, 361^{a}, 15—17. اِنْقَصَّ, von einer Person mit عن einer andern, angeblich »*se tenir à distance de* quelqu'un«, liegt ganz ausserhalb des Begriffskreises von قصّ und den davon abgeleiteten Formen. Ich wage die Vermuthung dass dieses »وانقص« ein verschriebenes وانتقصى, d. h. وأَتَقَصَّى = وتَقَصَّى mit Vorschlags-Alif, ist.

II, 362^{a}, 10—12. هذا يقضّيه موضع صغير gehört zu der vorhergehenden Bedeutung »*suffire*«: es genügt dazu ein kleiner Raum. Dies kann allerdings auch durch »cela occupe très-peu de place« ausgedrückt werden, aber قضّى an sich erhält dadurch nicht die Bedeutung »*occuper*«.

II, 362^{a}, 22 flg., wiederholt einen Irrthum des sel. Weijers. تَقَضَّى mit einfachem und doppeltem Accusativ hat auch die von unsern Wörterbüchern nur der sechsten und achten Form تَقَاضَى und اِقْتَضَى zugeschriebene Bedeutung exegit et cepit ab aliquo debitum; so Bibl. arabo-sicula, S. ٣٩, vorl. Z.: وَافَاهُ الاجلُ المحتومُ وتَقَضَّاهُ يومَهُ المعلومُ; Thorbecke, Leben ʿAntarah's, S. 12, Z. 3 aus Kitâb al-aġânî: كان له على رجلٍ بَكْرٌ فخرج يتقضّاه إيّاه. Am Ende des zweiten Halbverses hat Jâkût, II, ٩٦٣, 1, in demselben Verse Ibn Zeidûn's statt نَزْحا das schwächere سَفْحا; aber nach beiden Lesarten ist der Thränenerguss ein schuldiger Tribut, den die sehnsuchtsvolle Erinnerung an die Prachtbauten in Al-Zahrâ von den Augen des Dichters einfordert.

II, 362^{b}, 12—15. Dieselbe Litotes liegt in den Worten Makk. II, ٩١٠, 2: تكلّمتْ بكلام لا يقتضيه الحياء, »sie sprach Worte, welche die Schamhaftigkeit nicht erforderte«, d. h. als schamlos verwarf.

II, 362^{b}, 11—7 v. u. Wie 362^{a}, 22 flg., so ist Dozy auch hier dem Vorgange des sel. Weijers zu willig gefolgt. Ueberhaupt zeigt der Artikel اِقْتَضَى, wie mir scheint, eine Nachwirkung der Neigung des ebengenannten ausgezeichneten Arabisten, schwierigen oder weniger bekannten Wörtern nach dem Zusammenhange im Allgemeinen sinngemässe, ihnen aber nach Analogie und Sprachgebrauch nicht zukommende Bedeutungen beizulegen. Im besten Falle treten dadurch nahe stehende europäische Begriffe an die Stelle ächt arabischer. So in dem hier behandelten Verse Ibn Zeidûn's. Für den Gesammtsinn ist es gleichgiltig, ob man den Dichter ein Stelldichein ansetzen (»*assigner*«, Weijers: praestituere), oder als schuldig verlangen und erlangen lässt, aber اقتضيتُه, — wie statt اقتضيتَه zu lesen ist, — bedeutet nur das Letztere. (Auch grammatikalisch unmöglich ist bei Weijers die Uebersetzung des zweiten Halbver-

ses: »etiamsi tempus ei condictum non incideret in Festum magnum aut in festum Paschatis«. Wo bedeutet فإنْ, wie وإنْ »etiamsi«? Wo فَ »aut«? Der Dichter sagt: »Konnte aber das Stelldichein nicht zum Feste stattfinden, nun dann zu Ostern«. العيد schlechthin ist wahrscheinlich nach spanisch-arabischem Sprachgebrauche, II, 187^b, 5—8, das Fest des muhammedanischen Fastenbruchs zu Anfang des Śauwâl und الفصح das jüdische oder christliche Ostern.) Dasselbe gilt von يقتضى in dem Verse bei Weijers S. 55, Z. 4: »So haben auch wirklich Beobachtungen, die ich anstellte, gelehrt, dass weder leichtsinnige Sorglosigkeit sichern Anspruch auf einen glücklichen Ausgang hat, noch ängstliche Vorsicht vor Schaden bewahrt.« Hierzu bemerkt auch Dozy: »je préférerais le sens de *rendre nécessaire*«, — nämlich vor dem von Weijers angenommenen »*constituere* vel *definire*«; — aber II, 362^b, 7 v. u. flg. giebt er seinerseits dem اقتضى für drei Stellen die noch weniger zulässige Bedeutung »*contenir, renfermer*«. In der ersten Stelle bedeutet على ما يقتضيه كلامُ عامّة الاندلس: wie die Redeweise der grossen Mehrheit der spanischen Araber es verlangt, — nämlich Urtheile über Menschen und Dinge, wie es hier geschieht, in kurzen antithetischen Parallelsätzen auszusprechen. Die zweite Stelle, كان خلْطُ هذا الورم يقتضى الحِدّة والحَرافة: die natürliche Beschaffenheit dieser Geschwulst verursachte nothwendig Stechen und Brennen. Die dritte, ذكرتُ كلّ كتاب وما يقتضى وما يختصّ (Nachsatz eines hypothetischen Vordersatzes): ich würde jede einzelne Schrift namhaft machen und angeben was ihr Ergebniss ist und was sie Besonderes hat.

II, 363^a, 17—24. Die Richtigkeit der von de Goeje zu al-Belâdsorî S. 88 hinsichtlich der Bedeutung von عُمْرة القضاء gegen mich gerichteten Beweisführung erkenne ich vollkommen an und bemerke nur, dass dort Z. 18 statt فلمقضاه zu lesen ist مُقاضاة mit Anziehung des Genetivs سُهيل بن عمرو: wegen des Vertragschliessens mit Suhail ibn ʿAmr.

II, 363b, 22 »*Etat, condition*, Gl. Edrîsî« stützt sich dort, S. 367, Z. 4—2 v. u., auf die oben zu II, 362b, 11—7 v. u. widerlegte Bedeutungsangabe, fällt daher mit dieser hinweg. Edrîsî's مُقْتَضَى حالاتها stimmt mit dem unmittelbar vorher, Z. 21, angeführten مُقْتَضَى الحال »l'exigence de la situation«, den Worten wie dem Sinne nach überein; es ist nicht schlechthin »l'état des choses dans ce pays«, sondern das natürliche Ergebniss, die Wirkungen und Folgen der klimatischen, geographischen und culturellen Zustände Spaniens.

II, 363b, 27 »*Contenu*« schr. *Résultat*; s. das Ende der Anmerkung zu II, 362b, 11—7 v. u.

II, 364b, 13 flg. Zu den hier aufgezählten Bedeutungen von قَطَّرَ kommt aus Baiḍâwî zu Sur. 104, V. 9 hinzu die denominative, von مِقْطَرَة abzuleitende, mit dem Acc. mehrerer Personen: ihre Füsse in den Stock, المِقْطَرَة, legen, engl. *to stock*.

II, 365a, 18 flg. Statt dieses قَطْرَة, Stück, Stückchen, geringer Theil von irgend etwas, hat M ١٧٣٩b, vorl. Z., wie der Kâmûs, قُطْرَة, erklärt durch التافه اليسير الخسيس, mit dem Beispiele أعطى منه قُطْرَة; Cuche vereinigt beide Formen: »قُطْرَة وقَطْرَة goutte; un peu, une parcelle«.

II, 365a, 30 flg. In der Bedeutung *mules*, chaussures sans quartier, ist قطرات eine Arabisirung des türkischen katyr, قتر, قطر, قاتر, قاطر, zunächst *mulet* und *mule* im eigentlichen Sinne, Maulesel und Mauleselin; dann, wie ital. *mula*, franz. *mule*, die bezeichnete Art leichter Ueberschuhe oder Pantoffeln. Hindoglu, Dictionnaire turc-français, S. 348b, giebt dafür »*galoche*«. Hiernach hat das Wort nach Abstammung und Bedeutung mit dem arab. قطرة nichts zu schaffen.

II, 365b, 3 flg. Nach Lane S. 2543a unter قِطَارٌ ist ohne

Zweifel Z. 6 statt قطران zu lesen قُطْرَات als pl. pl. von قِطَار, gebildet aus dem einfachen Pl. قُطُر, und Z. 8 statt قطاران ebenso قِطَارَات, wie Dozy will, als gemeinarab. pl. san. von قِطَار.

II, 365ᵇ u. 366ᵃ. قطْريب, nach gemeinarabischer Aussprache bei Cuche قَطْرِيب, wird von diesem erklärt: cheville avec laquelle on attelle les bœufs à la charrue.

II, 366ᵇ, 5—7 »قَطُوش« nach Dozy's Vocalisirung; Bc selbst giebt keine Vocale an. Ich sehe darin das polnisch-türkische kontoś, قونتوش (Meninski, III, S. 1073), auch ungarisch köntös; daher wahrscheinlich قُطُّوش mit assimilirtem n. In meinem Geburtsorte trug noch in den ersten Jahren dieses Jahrhunderts eine alte Jungfer über dem Kleide eine »Kontusche«, d. h. einen kurzen, enganliegenden Aermelrock.

II, 366ᵇ, 10 flg. »مقطوش?« schr. مُفْطُوش, gemeinarabische Verstärkung von مُفْطُوس, plattgedrückt, plattanliegend; s. meine Diss. de gloss. Habicht. S. 80, Z. 6—3 v. u. Wie dort bemerkt, ist auch das مقطش der Bresl. Ausgabe, V, S. 312, Z. 13, in مُفَطَّش zu verwandeln.

II, 366ᵇ, 9—7 v. u. »*Déchirer*, au fig., *injurier*, *outrager*«. An die Stelle dieser unerwiesenen Bedeutung setze man »*réduire au silence*«, II, 367ᵃ, 13; hier nicht durch mündliche, sondern durch schriftliche Widerlegung, *réfuter totalement*; wie in Cool's Selecta, S. 9 أَخْجَلَنِى وقَطَعَنِى; Flügel's Mani, S. 79, Z. 4: قَطَعَهُ المتكلمون; Jâkût, I, ١٧٨, 6 u. 7: نَاظَرَهُ فِى خَلْقِ القرآن فقَطَعَهُ; ٢٥١, 8: نَاظَرَهُ الأَئِمَّةُ فقَطَعَهُم.

II, 367ᵃ, 11 u. 12 »Chez les Chrétiens, *excommunier*« schr. *interdire*. Jenes ist nicht قَطَعَ, sondern حَرَمَ. Cuche als gemein-

arabisch: »حَرْمًا i حرَم excommunier. ([1] حَرْم ج حُرُوم anathème, excommunication. محروم excommunié, anathématisé«. Derselbe als gemeinarabisch: »قطعًا a قَطَع interdire (un prêtre). مَقْطُوع interdit«.

II, 367[a], 19 u. 20 »قطع الى —« nicht »il lui coupa la parole pour —«, sondern: er brach ab (— im Deutschen ebenso intransitiv wie im Arabischen —), um überzugehen, oder: indem er überging zu —, il s'interrompit pour passer à (un autre propos), mit prägnantem Gebrauche von إِلَى. Ueberhaupt bedeutet قَطَعَ, in dieser absoluten Weise gebraucht, aufhören etwas zu thun; Cuche ٥٣٩[b]: »cesser de . . .«; ebenso: »finir et manquer (eau d'un puits); tarir (source)«. Vgl. hiermit Dozy's eigene Angaben II, 367[b], 17—21.

II, 367[a], 13—5 v. u. Die Stelle aus Hamakers Pseudo-Wâkidî, welche Dozy seiner Bestimmung der eigentlichen Bedeutung von القَطْع in astrologischem Sinne zu Grunde legt, beweist, richtig verstanden, gerade das Gegentheil des daraus Geschlossenen. Der Schriftsteller, ein Gegner der Astrologie und überhaupt des Glaubens an einen entscheidenden Einfluss der Himmelskörper auf die sublunare Welt, legt sich die Frage vor: Giebt es überhaupt eine Thätigkeit derselben, die durch قطع ausgedrückt werden kann? Antwort: Ja, wie wenn man vom Monde sagt: يَقْطَع الفَلَكَ فى ثمانٍ وعشرين ليلة, er durchschneidet (durchläuft) den Himmelskreis in achtundzwanzig Nächten. Wer sich aber, — fährt er fort, — zum Glauben an القَطْع والتأثير (als t. techn. der Astrologie) bekennt, der ist damit von unserem (islamischen) Bekenntnisse und Religionsgesetze abgefallen, indem القَطْع والتأثير bedeutet, dass, wenn der oder jener Stern

---

1) So richtig in Al-Farâïd al-durrîjah statt des Druckfehlers حُرُم bei Cuche.

قطع بالتاثير, seinen entscheidenden Einfluss geltend macht, die nothwendige Folge davon ist, dass reichlicher Regen entweder ausbleibt oder eintritt und demzufolge die Lebensmittel entweder theuer oder wohlfeil werden«. (Offenbar ist Z. 9 v. u. أنّ zu lesen statt فانّ, dagegen Z. 8 v. u. فلا بدّ statt لا بدّ; ferner ist in derselben Zeile vor ينزل الغيث etwas dem غلاء entsprechendes ausgefallen; vielleicht einfach لا ينزل او.) Jenes قطع بالتاثير giebt dabei dem قطع eine Bedeutung, die es in der Verbindung القطع والتاثير ebenso wenig hat, wie die des »parcourir« oder »passer sur«. Es sind zwei einander entgegengesetzte und sich wechselseitig ergänzende Begriffe, welche den Gesammteinfluss, den ein unglückbringender Stern ausübt, in eine negative und positive Wirkung zerfällen: القطع ist die Abschneidung, d. h. Hemmung und Aufhebung des Einflusses eines entgegenwirkenden Glückssternes, التاثير der direct schädliche Einfluss des unglückbringenden Sternes selbst. Dies ergiebt sich deutlich aus den von Dozy selbst II, 371[a], 1—13 zu قطع als »T. d'astrol.« gesammelten Beweisstellen. Ueberall ist da القطع die durch kürzer oder länger dauernde Aufhebung der Wirksamkeit des guten Sternes einer Person eingetretene Gefahr für deren Leib und Leben. Das dort Z. 13 aus der Bresl. T. u. E. N. angeführte قطــوع, für welches die Galland'sche Handschrift, wie in den andern Stellen, قطع hat, ist nach Al-Farâïd al-durrijah und II, 372[b], 17 flg. قُطوع, nach Cuche فَعُول, قَطُوع als Verstärkung von قاطع; Cuche: »قَطُوع qui interrompt qqch. tout à coup«, dann als gemeinarabische Bedeutung: »danger«, mit dem Beispiele: »فاته قطوع échapper au danger«, wo Al-Farâïd قُطوع vocalisirt; nach der astrologischen Grundanschauung eigentlich: eine Unglückszeit hat ihn verfehlt, nicht getroffen.

II, 367[b], 9 »قطع عقله أن *conjecturer, présumer*« zu verbin-

den mit derselben Redensart II, 368^{a}, 6—8, wo sie durch andere Ausdrücke erklärt wird. Man bemerke, dass عقله in dieser Verbindung das Object und أن (أَنَّ) mit dem davon eingeleiteten Satze das Subject von قطع bildet, an dessen Stelle natürlich auch ein Nomen oder Pronomen im Nominativ treten kann. Cuche: »قطع العقل entrer dans la tête de qqn., être selon la droite raison«. Als Beispiel davon in Al-Farâïd al-durrîjah: »لَا يَقْطَعُ ذَلِكَ عَقْلَهُ cela n'entre pas dans son esprit«.

II, 370^{a}, 18 »ضاقت«. Zwar hat Bc auch in der ersten Ausgabe ebenso, aber nach dem Geschlechte des folgenden Subjects نَفَسُ الفرسِ jedenfalls unrichtig statt ضاق.

II, 370^{a}, vorl. u. l. Z. Das Passivparticip منقطَع in der angeführten Stelle ist richtig, bedeutet aber nicht dasselbe wie منقطِع, Anachoret, sondern entspricht dem nach unserer gewöhnlichen Ansicht unpersönlichen Passivverbum اُنْقُطِعَ, es ist (von einem oder mehrern) die Weltflucht ausgeführt worden; welches aber nie so absolut gebraucht werden kann, sondern nur in Verbindung mit einem sein logisches Subject darstellenden جارّ ومجرور; s. diese Berichte vom Jahre 1864, S. 270. Dieses Praepositional-Complement ist hier das auf صومعة zurückweisende فيها. Die Stelle bedeutet: »المنقطَع ist ein Passivparticip in Verbindungen wie folgende: dies ist eine Klause in welche die Weltflucht ausgeführt worden ist, d. h. in welcher ein von den Menschen abgeschiedener Ascet ist«. Um in منقطع den Begriff einer Persönlichkeit zu legen und die zu صومعة als Qualification hinzutretenden zwei Worte bedeuten zu lassen: in welcher ein Anachoret ist, müsste منقطع erstens منقطِع ausgesprochen, zweitens, wie dann ناسك in M's eigener Erklärung, dem فيها nachgestellt werden: صومعة فيها منقطِع.

II, 371^b, 14—11 v. u. »*Individu*« in Beziehung auf Personen kann keinesfalls durch قِطْعَة ausgedrückt werden. In der hier dafür angeführten Stelle hat قِطْعَة die II, 371^b, vorl. Z. flg. nachgewiesene Bedeutung »*corps* d'infanterie, de cavalerie«, und على خمس مئة قطعة bezeichnet den Zustand der Angreifenden selbst: »Es rückten die Städter insgesammt aus, um sie (die 500 Reiter) abzuwehren, und führten darauf in 500 Abtheilungen einen Angriff (auf jene) aus«.

II, 372^a, 21 u. 22 »قِطَعًا *un peu* (proprement: partes aliquot temporis), Gl. Abulf.« Ich muss diese Angabe zurücknehmen. In der seiner Zeit im Journal des Savans erschienenen Beurtheilung meines Abulfeda bemerkte de Sacy mit Recht, dass das so gedeutete قطعا an beiden Stellen, wo es vorkommt, S. 8, Z. 15 und S. 102, Z. 5 mit der Anm. S. 221, Z. 1—3, »قَطْعًا *décidément*« zu lesen und zu erklären sei.

II, 373^a, 6—8. Auch Al-Farâ'id al-durrîjah S. ١٥٨^a hat als gemeinarabisch »قِطَاعَة abstinence de viande et de laitage«, während Cuche nicht nur für »coupures, ce qui tombe quand on coupe qqch.«, sondern auch für »abstinence de viande et de laitage. carême« gegen die Analogie قُطَاعَة giebt.

II, 373^a, 9 »قُطَاعَة *ce dont on remplit les coussins*« zu allgemein statt *coupures*, wie in der angeführten Stelle: »ein mit Abschnitzeln von den Fellen grauer Eichhörnchen vollgestopftes rundes Kissen«.

II, 373^a, 24 »هذا«, d. h. هٰذَا, lässt nie die Verkürzung seiner ersten Silbe zu, ist also hier im Anfange des zweiten Fusses vom Versmasse Ṭawîl unmöglich. Metrisch richtig und sinngemäss wäre أَذًا البِجْرانِ, gewöhnlich أَذًى geschrieben.

II, 374^a, 2. Um das angebliche دواء قاطع »*remède fort*« mit Bistany's eigener Erklärung: ذهبت قُوَّتُهُ in Einklang zu bringen,

nimmt Dozy ذهب in der von ihm I, 490ᵃ, 10 flg. behandelten Bedeutung »*pénétrer*«, aber irrthümlich. Bistany's ذهبت قوّته bedeutet: dessen Kraft verloren gegangen ist. Auch Cuche, S. ٥٣٩ᵇ, vorl. u. l. Z., hat unter den gemeinarabischen Bedeutungen von قَطَعَ: »perdre sa force (remède)« und Al-Farâïd al-durrîjah S. ٩٥٨ᵇ unter denen von قاطِع: »qui a perdu sa pointe (moutarde, etc.), sa force (remède)«. Hiernach ist auch I, 490ᵃ, 21 u. 22 nachträglich zu berichtigen.

II, 374ᵃ, 19—21. القاطعيّة als Handelsausdruck entspricht dem ital. consumo, franz. consommation, deutschen Verbrauch; die arabische Erklärung Bistany's: الكميّة التى تفنى بالاستعمال من طعام وبضاعة ونحوها ist in genauerer Uebersetzung: la quantité de denrées, de marchandises et d'autres objets semblables, qui se consume par l'usage.

II, 374ᵇ, 7 v. u. Statt des »مقطعان« der Bresl. Ausgabe, von Dozy als Dual des fraglichen مَقْطَع, »*bras* d'un fleuve«, mit gemeinarabischer Beibehaltung des n im Genetivanschluss gedeutet, hat die Galland'sche Handschrift ein grammatisch unanstössiges مقطعات, wohl مُقَطَّعات zu lesen, da مَقْطَع analoger Weise im Plural مَقاطِع heissen würde: die vielgespaltenen Arme (durch die Insel Rôḍah geleiteten Kanäle), oder مُقَطِّعات: die (diese Insel) vielfach durchschneidenden Arme (Kanäle) des Nils. Ein unrichtiges Schluss-ن statt ت ist überhaupt nichts Seltenes in der Breslauer T. u. E. N. So im 2. Bande, S. ٢٣٩, Z. 10 das unmögliche شعران statt Galland's شعرات: »er schor von meinem Kopfe einige Haare ab«. »Zwei Haare« oder allgemeinhin »ein paar Haare« wäre alt- wie neuarabisch شَعْرَتَيْن.

SITZUNG AM 12. DECEMBER 1885.

Herr *Lipsius* trug *Bemerkungen über die dramatische Choregie* vor.

Den dramatischen Agon an den attischen Dionysien ist man gewohnt als Wettkampf nicht allein der Choregen und Dichter, sondern auch der Phylen anzusehn, von welchen man die erstern gestellt glaubt. Auf bestimmte Zeugnisse kann sich diese Annahme nicht stützen; die litterarischen Quellen, welche der Bestellung der Choregen durch die Phylen gedenken, reden, soweit sie sich nicht ausdrücklich auf lyrische Chöre beziehen, von der Choregie ganz im Allgemeinen (Xenoph. Apomn. III, 4, 5. Demosth. IV. 36. XX, 130. XXXIX, 7). Dass aber bei dem lyrischen Agon der Sieg zunächst nicht dem Choregen, sondern seiner Phyle gehörte, bestätigt sich durch die nicht kleine Anzahl von Inschriften, die zur Weihung der als Preise in solchem Wettstreit verliehenen Dreifüsse gedient haben (ihre vollständige Sammlung haben wir von dem noch ausstehenden Theile des zweiten Bandes des Corpus inscriptionum atticarum zu erwarten), und dasselbe auch für die dramatische Choregie vorauszusetzen konnte um so näher liegend erscheinen, als damit die lebhafte und leidenschaftliche Theilnahme der zuschauenden Bürgerschaft nur verständlicher wurde, wie sie vor allem in Plutarchs bekannter Erzählung von dem durch Kimon und seine Mitfeldherrn entschiedenen Wettkampf zwischen Aischylos und Sophokles hervortritt, welcher man vergeblich wieder neuerdings jeden historischen Kern abzusprechen versucht hat. Dass dennoch jener Rückschluss irrig ist, dass im eigenen Namen, nicht im Namen seiner Phyle der Choreg des tragischen und komischen Chors den Wettstreit bestanden hat, das denke ich im Folgenden zunächst zu zeigen.

Den ersten Zweifel an der Richtigkeit der herkömmlichen Auffassung erweckte mir eine Stelle in Isaios Rede über Dikaiogenes Erbe. Um die Knauserei seines Competenten in Ausrichtung der ihm obliegenden Leiturgien darzuthun, berichtet der Sprecher (§ 36) *οὗτος γὰρ τῇ μὲν φυλῇ εἰς Διονύσια χορηγήσας τέταρτος ἐγένετο, τραγῳδοῖς δὲ καὶ πυρριχισταῖς ὕστατος.* Der Gegensatz in diesen Worten ist nur unter der Voraussetzung begreiflich, dass die Stellung eines tragischen Chors die Phyle nichts anging. Freilich hat man sich um so mehr gesträubt, dies anzuerkennen, als zu *χορηγήσας* die nähere Bezeichnung der Chorart nicht entbehrlich schien; keine geringeren, als Bentley und G. Hermann haben im Wesentlichen übereinstimmend geändert, um *τραγῳδοῖς* zu den vorausgehenden Worten ziehen zu können: Bentley (de Phalar. epist. p. 353 L. p. 377 R.), dem Scheibe folgt, *τέταρτος ἐγένετο τραγῳδοῖς, καὶ πυρριχισταῖς ὕστατος*, Hermann (Jahrb. f. Philol. LIV S. 13) *τῇ μὲν φυλῇ χορηγήσας ἐγένετο τραγῳδοῖς δ'* (d. i. *τέταρτος*) *καὶ πυρριχισταῖς ὕστατος.* Allein abgesehn davon, dass durch diese Aenderungen die Partikel *μέν* beziehungslos wird, streiten sie wider die feststehende Thatsache, dass wie im fünften, so im vierten Jahrhundert nur je drei Tragiker um den Sieg stritten; für erstres ist sie seit den Ausführungen von Sauppe in diesen Berichten 1855 S. 16ff. und von Madvig, Kleine deutsche Schriften S. 449 ff. wohl von Niemand mehr bestritten, für letztres jetzt durch die didaskalische Inschrift C. I. A. II n. 973 authentisch verbürgt. Dagegen dürfen wir aus den richtig verstandenen Worten entnehmen, wie bereits Bergk, Gr. Lit. Gesch. II S. 504 gethan, dass je fünf kyklische Chöre von Männern und Knaben concurrirten: ob aus diesen oder jenen der Chor des Dikaiogenes bestand, war für den Zweck des Redners ohne Belang.

Eine weitere Instanz gegen die herrschende Ansicht ergab sich sodann aus der Inschrift C. I. G. n. 213 = C. I. A. II n. 553, einem Ehrendecret der Phyle Pandionis für Nikias Sohn des Epigenes, der an den Dionysien mit einem Knabenchor und an den Thargelien mit einem Männerchor gesiegt hatte; dies Psephisma soll auf eine Steintafel eingegraben und auf derselben Tafel verzeichnet werden *εἴ τις ἄλλος νενίκηκεν ἀπ' Εὐκλείδου ἄρχοντος παισὶν ἢ ἀνδράσιν Διονύσια ἢ Θαργήλια ἢ Προμήθια ἢ Ἡφαίστια*, sowie *τὸ λοιπὸν ἐάν τις τούτων τι νικήσῃ.* Es wäre schwer erklärlich, weshalb dieser Beschluss nicht auch

auf die Sieger mit tragischen und komischen Chören ausgedehnt worden ist, wenn diese überhaupt als Repräsentanten ihrer Phylen galten, zumal die jedenfalls minder bedeutende Choregie an den Prometheus- und Hephaistosfesten Berücksichtigung gefunden hat. Denn der Nennung dieser Feste mit Böckh u. A. die an sich nahe gelegte Beziehung auf die Gymnasiarchie zu geben, macht der Zusatz *παισὶν ἢ ἀνδράσιν* bedenklich, den ein unbefangenes Verständniss auf alle vier Feste beziehn muss. Um so mehr wird man Anstand nehmen, das zweite Zeugniss für Choregie an den Prometheen und Hephaistien bei (Xenoph.) St. d. Ath. 3, 4 *πρὸς δὲ τούτοις χορηγοῖς διαδικάσαι εἰς Διονύσια καὶ Θαργήλια καὶ Παναθήναια καὶ Προμήθεια καὶ Ἡφαίστια ὅσα ἔτη* mit Kirchhoff (über die Schrift vom Staat der Athener S. 46) durch Annahme einer Lücke hinter *Παναθήναια* zu beseitigen, in welcher die recht wohl entbehrliche Erwähnung der Diadikasie der Gymnasiarchen gestanden haben soll. Eine mit Sicherheit noch nicht zu lösende Schwierigkeit bleibt nur in dem Fehlen der Panathenaien auf der Inschrift; auch bei ihnen können freilich die kyklischen Chöre keine erhebliche Rolle gespielt haben (vgl. Reisch, de musicis Graecorum certaminibus p. 22 f.).

Schon nach dem bisher Gesagten kann es nicht mehr als zufällig erscheinen, wenn im Gegensatz zu den Weihinschriften der Sieger im lyrischen Agon die von Plutarch (Them. 5) erhaltene Aufschrift der von Themistokles auf Grund seines tragischen Siegs gestifteten Tafel die Erwähnung der Phyle vermissen lässt: *Θεμιστοκλῆς Φρεάρριος ἐχορήγει· Φρύνιχος ἐδίδασκε· Ἀδείμαντος ἦρχε.* Freilich hat man auch hier lieber an Lückenhaftigkeit unsrer Ueberlieferung glauben wollen (I. Richter, proleg. Aristoph. Vesp. p. 10), wiewohl auch die Didaskalien, nach den erhaltenen *ὑποθέσεις* zu Agamemnon und Alkestis zu urtheilen, nur des Choregen Erwähnung thaten [1]. Aber jeder Zweifel wird jetzt ausgeschlossen durch die von Köhler im C. I. A. II

---

[1]) Ob C. I. G. n. 226[b] hierher gehört, bleibt unsicher, vgl. Köhler a. a. O. S. 240. Reisch a. a. O. p. 38. Die Choregie der Metoiken bei den Lenaien für unsre Frage zu verwerthen, unterlasse ich darum, weil ein Wettstreit von Chören der Metoiken unter einander neben den von den Phylen gestellten wohl denkbar ist, vgl. C. I. A. II n. 446[a] mit Thumser, Wiener Studien VII S. 57 ff.

n. 971 zusammengestellten und schon zuvor in den Mittheilungen d. deutsch. arch. Instit: in Athen III S. 104 ff. besprochenen Reste eines Verzeichnisses der *νῖκαι Διονυσιακαί.* Dasselbe ist in der Weise angeordnet, dass für jedes Jahr nach Nennung des Archon die Sieger zuerst mit kyklischen Knaben- und Männerchören, dann die Sieger in der Komödie und Tragödie folgen; bei den erstern wird immer die Phyle als Siegerin, neben ihr der Choreg genannt, dagegen bei der Komödie und Tragödie immer nur der Choreg und der Dichter in seiner Eigenschaft als *διδάσκαλος*, dazu bei der Tragödie, wenigstens in den späteren Theilen der Liste, auch der siegreiche Schauspieler, nie aber die Phyle. Z. B. (Fragm. b)

ἐπὶ Ἀλκαίου·
Ἱπποθωντὶς παίδων
Ἀρίσταρχος Δεκε: ἐχορή
Αἰαντὶς ἀνδρῶν
Δημοσθένης ἐχορήγει

aber (Fragm. a)

[κωμῳδῶν]
Ξενοκλείδης ἐχορήγει
Μάγνης ἐδίδασκεν
τραγῳδῶν
Περικλῆς Χολαρ: ἐχορή:
Αἰσχύλος ἐδίδασκεν.

Der Schluss, welcher aus dieser durchgehend zu beobachtenden Formulirung zu ziehen ist, kann keinen Augenblick zweifelhaft sein. Wenn bei den dramatischen Chören die Nennung der Phyle eben so regelmässig fehlt, wie sie bei den lyrischen Chören unverbrüchlich erfolgt, so lässt dies schlechterdings keine andre Deutung zu, als dass bei diesen die Phylen, bei jenen die Choregen persönlich in den Wettstreit eintraten. Kein Gewicht ist übrigens auf den Umstand zu legen, dass in dem Jahre Ol. 89, 2. 422 der Sieger im komischen Agon demselben Demos (Paiania) angehört, wie der tragische Sieger; denn gegen die allerdings nahe liegende Annahme, dass bei dem lyrischen Agon die zehn Phylen sich in die Stellung von Knaben- und Männerchören getheilt haben, spricht die Thatsache, dass

in dem freilich erst in das 4. Jahrhundert gehörenden Fragment c die Kekropis als Siegerin mit beiderlei Chören erscheint.

Das nunmehr wohl ausreichend gesicherte Ergebniss [1]) ist darum von Wichtigkeit, weil man sich nun nicht länger berechtigt glauben darf, das was von dem lyrischen Wettstreit gilt, ohne weiteres auf die dramatische Choregie zu übertragen. Auf dieser Voraussetzung beruht z. B. Sauppes scharfsinnige Abhandlung über die Preisrichter der Dionysien (in diesen Berichten 1855 S. 1 ff.), welche von Petersen (über die Preisrichter der grossen Dionysien zu Athen, Dorpat 1878) nur in wenigen Einzelheiten berichtigt werden konnte. Aber von den drei Rednerstellen, auf welche Sauppe seine Combinationen gründet, ist höchstens für die des Isokrates (XVII, 31 f.) die Möglichkeit, keineswegs die Wahrscheinlichkeit einer Beziehung auf das Drama zuzugeben. Ebenso ist die allgemein getheilte Vorstellung nicht weiter haltbar, dass auch dem Sieger im scenischen Agon ein Dreifuss verliehen wurde, den der Choreg im heiligen Bezirk des Dionysos auf mehr oder weniger kunstvollem Unterbau zu weihen hatte. Von den Belegstellen für diese Sitte (zusammengestellt bei Schneider, Attisches Theaterwesen S. 123 f.) bezieht sich keine auf das Bühnenspiel; für dessen Sieger wird uns nur die Weihung einer Tafel (*πίναξ*) mit bezüglicher Aufschrift an zwei Orten (Plutarch a. a. O. und die freilich noch nicht vollkommen aufgehellte Stelle des Aristoteles Politik VIII [V], 6, 6 S. 1341ᵃ, 35), einmal auch die *ἀνάθεσις τῆς σκευῆς* durch den Sieger im komischen Agon (Lysias XXI, 2) bezeugt. Daraus erklärt sich auch in einfachster Weise, warum so wenige der erhaltenen choregischen Inschriften auf scenische Vorführungen Bezug haben.

Indessen anstatt die gewonnene Erkenntniss in ihre einzelnen Consequenzen hinein zu verfolgen, ziehe ich es vor, die für jene entscheidende Steinurkunde noch nach andern Richtungen hin zu verwerthen. Seit Sauppes angeführter Abhandlung gilt es für ausgemacht, dass in der Zeit der grossen Tragiker an den

1) Als ich 1883 in meinen Vorlesungen über das griechische Bühnenwesen das Ergebniss obiger Untersuchung mitgetheilt hatte, erfuhr ich durch einen Zuhörer, Mag. Schulz aus Russland, dass eine kurz zuvor erschienene, russisch geschriebene Schrift von P. Nikitin, zur Geschichte der dramatischen Wettkämpfe in Athen (St. Petersburg 1882) mit ähnlicher Argumentation zu demselben Resultat gelangt sei. Nach dem mir daraus Mitgetheilten verdiente die Schrift eine deutsche Bearbeitung.

grossen Dionysien drei Tage dem Drama gewidmet waren und an denselben Tagen Tragödien und Komödien zur Aufführung gelangten (vgl. z. B. Mommsen, Heortologie S. 396. Bergk, Griech. Lit. Gesch. III S. 24). Und zwar ging Sauppes meist gebilligte Annahme dahin, dass am genannten Feste die tragische Tetralogie am Vormittag, die Komödie am Nachmittag aufgeführt worden sei, wofür er sich nach Vorgang Anderer auf die bekannten Verse in Aristophanes Vögeln berief, 785 ff.

οὐδέν ἐστ᾽ ἄμεινον οὐδ᾽ ἥδιον ἢ φῦσαι πτερά.
αὐτίχ᾽ ὑμῶν τῶν θεατῶν εἴ τις ἦν ὑπόπτερος,
εἶτα πεινῶν τοῖς χοροῖσι τῶν τραγῳδῶν ἤχθετο,
ἐκπτόμενος ἂν οὗτος ἠρίστησεν ἐλθὼν οἴκαδε
κᾆτ᾽ ἂν ἐμπλησθεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς αὖθις αὖ κατέπτετο.

Das Argument aber, welches für die entgegengesetzte Folge der Aufführungen zuerst von Böckh dem in der Midiana des Demosthenes eingelegten Gesetz des Euegoros entnommen war, glaubte Sauppe dadurch beseitigen zu können, dass er das Gesetz mit Westermann für Fälschung eines Grammatikers erklärte. Dass indessen die im Gesetz angegebene Aufeinanderfolge der Festacte an den grossen Dionysien die richtige ist, lässt sich nach Auffindung der inschriftlichen Siegesliste ebensowenig mehr bezweifeln, als dass in jener Aufzählung des Gesetzes ein bereits von Bergk (Lit. Gesch. II S. 501. III S. 21. N. Rh. Mus. XXXIV S. 331) ergänztes Glied ausgefallen ist: *τοῖς ἐν ἄστει Διονυσίοις ἡ πομπὴ καὶ οἱ παῖδες [καὶ οἱ ἄνδρες] καὶ ὁ κῶμος καὶ οἱ κωμῳδοὶ καὶ οἱ τραγῳδοί* [1]. Hiernach bliebe für die Aristophanes-

---

1) Foucart, revue de philol. I p. 175 ff., wollte lieber hinter *ὁ κῶμος* einsetzen *καὶ ὁ ἀγών*, womit der Wettstreit der kyklischen Knaben- und Männerchöre bezeichnet sein soll, während *οἱ παῖδες* auf den von *παῖδες ἐλεύθεροι* vorgetragenen Hymnus auf Dionysos gehe, welchen Foucart aus C. I. A. II n. 420 und Alkiphr. II, 3 erschliesst. Allein wenn der lyrische Agon der Thargelien im Gesetz des Euegoros und C. I. A. II n. 809a einfach *Θαργηλίων ὁ ἀγών* genannt werden konnte, weil an diesem Feste ein dramatischer Agon nicht stattfand, so lässt sich das unmöglich auf die Dionysien übertragen. Der Einwand aber, die Ausdrücke *παῖδες* und *ἄνδρες* seien zur Bezeichnung von kyklischen Chören nur in Verbindung mit *νικᾶν* oder *χορηγεῖν* verwandt worden, würde auch gegen Foucarts eigne Erklärung sprechen. Philippi kannte bei Aufrechterhaltung der Zweifel gegen die Aechtheit des Gesetzes (annotatiunculae ad legum formulas quae in De-

stelle nur die von Wieseler, advers. in Arist. aves p. 99 und Bergk, N. Jen. Lit. Ztg. 1844 S. 1212. Lit. Gesch. III S. 31 in der That versuchte Erklärung übrig, dass der Witz des Komikers nicht auf die grossen Dionysien gehe, an welchen die Vögel gegeben sind, sondern auf die Lenaien, für welche die umgekehrte Folge der dramatischen Aufführungen durch das Gesetz des Euegoros bezeugt ist. Allein mit vollstem Rechte hat dagegen bereits Sauppe erinnert, dass wenn die Verse am Vormittag gesprochen wären, die Aeusserung geradezu ungereimt sein würde. Und so werden denn der Anonymus bei Scaliger und Bentley das Richtige getroffen haben, wenn sie mit Zustimmung von Böckh, Encycl. und Meth. S. 513 f. und Meineke bei Aristophanes *τραγῳδῶν* für eine leichte Verschreibung aus *τρυγῳδῶν* ansehn, sodass der Spott des Dichters seinen Nebenbuhlern gilt und mit *ἡμᾶς* nicht die Komödien überhaupt, sondern seine Komödie gemeint ist. Damit aber wird die Stelle vielmehr zum Belege für die gesonderte Aufführung der Komödien an einem Tage für sich vor den Tragödien, wogegen die andre Anspielung in den Fröschen V. 377 *ἠρίστηται δ' ἐξαρκούντως* in keiner Weise streitet. Schon an sich muss diese Annahme ohne Frage als die natürlichste erscheinen, der man sich nicht verschlossen haben würde, wenn man nicht in der durch Philochoros verbürgten ursprünglichen Höhe des *θεωρικόν* zu einer Drachme einen sicheren Beweis für die Dreizahl der Schauspieltage erblickt hätte. Aber auch zugegeben, dass die Einführung des *θεωρικόν* erst nach dem Zeitpunkt fällt, zu welchem der Wettstreit der Komöden in die staatliche Festfeier Aufnahme gefunden hatte, scheint es mir durchaus nicht undenkbar, dass zunächst nur das Eintrittsgeld für den seit langem in officieller Geltung stehenden Theil des Bühnenspiels den ärmeren Bürgern aus der Staatscasse ersetzt wurde.

Jenen Zeitpunkt können wir leider auch mit Hülfe des in Rede stehenden Denkmals nicht viel genauer bestimmen, als es bisher auf Grund der bekannten Aeusserung des Aristoteles (Poet. 5, 2 S. 1449ª a. E. *χορὸν κωμῳδῶν ὀψέ ποτε ὁ ἄρχων*

---

mosthenis Midiana exstant nonnullas, Giessen 1878) die Köhler'sche Publication noch nicht. Die Schwierigkeit freilich, welche in der Erwähnung der Thargelien und dem Fehlen der Anthesterien liegt, lässt sich auch heute nur durch nicht eben wahrscheinliche Voraussetzungen erledigen.

ἔδωκεν ἀλλ' ἐθελονταὶ ἦσαν) möglich war. Nur soviel ist mit Sicherheit zu erkennen, dass die staatliche Anerkennung der Komödie älter, als Ol. 80, 1. 459 ist, da unsre Urkunde eines Siegs des Magnes als gleichzeitig mit einem Siege des Aischylos gedenkt, welcher letztere darum, weil Perikles dabei Choreg war, dem letzten Siege desselben mit der Orestie, für welche Xenokles den Chor gestellt hatte, vorausliegen muss. Dagegen kann ich die weiter gehende Vermuthung von Köhler (a. a. O. S. 106 f.), der fragliche Sieg möge der mit der Oidipodee Ol. 78, 1. 467 gewonnene sein und der Gewährsmann des Plutarch Per. 16 von der dabei geleisteten Choregie des Perikles ab die von ihm bezeugten vierzig Jahre von dessen politischer Thätigkeit gerechnet haben, so wenig für zutreffend halten, wie Bergk (N. Rh. M. S. 331). Eine Choregie, die, wie wir jetzt wissen, nicht einmal im Namen einer Phyle geleistet war, konnte doch allzuwenig geeignet scheinen, als Ausgangspunkt einer staatsmännischen Wirksamkeit angesehn zu werden; diese gerade von dem Jahre 469 ab zu datiren, muss Theopomp oder wer sonst dem Plutarch an jener Stelle als Quelle diente, durch einen für dies Jahr bezeugten politischen Act des Perikles bestimmt worden sein. Keinesfalls aber darf man die Einführung des komischen Agon lange vor dem vorhin gefundenen Jahr, Ol. 80, 1, ansetzen, was die bekannte Notiz des Aristoteles über die Blüthezeit von Chionides und Magnes Poet. 3, 5 S. 1448[a], 33 verbietet (vgl. Meineke, hist. crit. p. 27 ff.). Mehrere Jahre wäre hinaufzugehn (da vor dem Fragment a eine Platte mit doch mindestens zwei Columnen und nicht zu geringer Zeilenzahl fehlt, nach einer leicht anzustellenden Rechnung mindestens fünf Jahre), wenn die von Bergk (N. Rh. M. S. 301 f. 331), v. Wilamowitz-Möllendorff (Homerische Untersuchungen S. 248) und früher auch von Köhler getheilte Voraussetzung sicher stände, dass das Epochenjahr der uns leider nur zum kleinsten Theil erhaltenen Siegerliste eben das Jahr der Einführung des komischen Agon war. Indessen bieten die geringen Reste der Ueberschrift des Denkmals — ον κῶμοι ἦσαν τ — dieser Annahme keine verlässliche Stütze. Bergks Ergänzung [ἀπὸ . . . ἐφ' οὗ πρῶτ]ον κῶμοι ἦσαν τ[ῶν κωμῳδῶν ἐν ἄστει οἵδε νενικήκασιν] ist um der Verbindung κῶμοι κωμῳδῶν willen bedenklich, was in noch höherem Grade von der von Köhler im Corpus I. A. vorgeschlagenen gilt: [. . . ἀφ' οὗ πρῶτ]ον κῶμοι ἦσαν τ[ῶν τραγῳδῶν καὶ

τῶν κωμῳδῶν . . . . .]. Was aber v. Wilamowitz vermuthet [ἐπὶ . . . . . ἄρχοντος πρῶτ]ον κῶμοι ἦσαν τ[ῷ Διονύσῳ], scheitert an der Unmöglichkeit, dass im vierten Jahrhundert κῶμοι für κωμῳδοί gesagt werden konnte, worüber die Redewendung nicht hinweghilft, unsre ältesten Komödien liessen ihre Entstehung aus κῶμοι noch deutlich erkennen. Dass freilich der Plural κῶμοι die Festfeier in weiterem Umfange begreifen muss, als den κῶμος im Gesetz des Euegoros, wird durch den Inhalt der Inschrift ausser Zweifel gesetzt; eben darum aber konnte er zur chronologischen Bestimmung, wie wir sie in jener Ueberschrift zu suchen uns berechtigt glauben dürfen, erst durch einen Zusatz verwendbar werden, wie etwa ἀφ᾽ οὗ πρῶτ]ον κῶμοι ἦσαν τ[ῷ Διονύσῳ ἐν ἄστει, womit die grossen Dionysien im Unterschied von den Διονύσια ἐπὶ Ληναίῳ passend bezeichnet werden konnten. Auf die weiteren Combinationen einzugehn, die namentlich Bergk an seine Auffassung des (übrigens nicht im Dionysostheater, sondern auf der Akropolis aufgestellten) Denkmals geknüpft hat, verspricht keinen Nutzen.

Dafür lohnt es, noch eine letzte Frage mit wenigen Worten zu berühren, deren Beantwortung durch unsre Urkunde gefördert wird. Es ist vielfach zweifelhaft erschienen, ob der Sieg im Bühnenkampf dem Dichter oder dem Choregen, bezw. wie man bisher glauben konnte, der Phyle gehöre[1]). Wenn im Fragment a der auf die tragische Aufführung bezügliche Theil lautet *Περικλῆς Χολαρ: ἐχορή: Αἰσχύλος ἐδίδασκεν* und entsprechend es in Fragment b heisst für Ol. 89, 2. 422 — *ων Παιανιε[ὺς ἐχορήγει Με]νεκράτης ἐδί[δασκεν*, so bestätigt diese Formulirung, dass nicht etwa ein doppeltes Urtheil der Preisrichter, das eine über die Leistung der Choregen, das andre über die der Dichter entschied, sondern das Urtheil über die Gesammtleistung von Choregen und Dichtern abgegeben wurde, die gleichlautende Fassung der choregischen Inschriften also nicht etwa, wie man wohl geglaubt hat, aus der speciellen Bestimmung dieser Monumente sich herleiten lässt. Besonders lehrreich ist, dass für die Aufführung des letzterwähnten Jahres der Zusatz gemacht wird *ὑποκριτὴς Μυννίσκος*. Dass Mynniskos nicht etwa als Prota-

---

1) Richtig urtheilte im Wesentlichen J. Brill in der wenig bekannt gewordenen Schrift quaestiones scenicae ad choragiam pertinentes (Leyden 1867).

gonist der siegenden Tetralogie aufzufassen ist, folgt mit Sicherheit daraus, dass es dann vielmehr heissen musste: *Μυννίσκος ὑπεκρίνετο.* Vielmehr ist nach Analogie von andern Inschriften *ἐνίκα* zu ergänzen und damit wird der aus C. I. A. II n. 972 für Ol. 89, 4—90, 2. 420—418 nachgewiesene besondere Agon der tragischen Schauspieler (Rohde N. Rhein. Mus. XXXIX S. 161) nun schon für Ol. 89, 2 constatirt. Ob er schon in Aischylos letzten Tagen stattgefunden hat oder nicht, lässt sich leider mit Sicherheit nicht sagen, da die Zeilen hinter *Αἰσχύλος ἐδίδασκεν* weggebrochen sind; aus naheliegenden Gründen wird man mehr zu letzterer Annahme geneigt sein. Jedenfalls ist es überaus charakteristisch, dass schon frühe besondere Siegespreise den Schauspielern zugesprochen worden sind, während der Dichter es sich gefallen lassen musste, blos als Lehrer des siegenden Chores zu gelten. Wie viel für Erlangung des Sieges auf die Ausstattung ankam, die der Choreg seinem Chore gegeben, lehrt in bezeichnender Weise die Stelle des Isaios, von welcher wir ausgegangen sind. Um die Illiberalität seines Gegners nachzuweisen, hebt der Sprecher hervor, dass jener trotz seines Reichthums nie eine Trierarchie übernommen, Choregie aber nur selten und gezwungen geleistet habe, und zwar so trefflich (*οὕτω καλῶς*), dass ihm die Kampfrichter den letzten oder wenigstens einen der letzten Plätze angewiesen hätten. Damit erweist sich aber die vielfach aufgeworfene Frage als eine unberechtigte, ob die uns in den didaskalischen Resten überlieferten Urtheile der Preisrichter immer dem inneren Werthe der Dichtungen entsprochen haben, weil wir nicht zu ermessen vermögen, welchen Einfluss in jedem einzelnen Falle die Leistung des Choregen geübt hat. Dass indess die Schätzung des dramatischen Werks vorzugsweise in die Wagschale fiel, das werden wir nicht nur a priori glaublich, sondern namentlich auch dadurch bestätigt finden, dass Sophokles nach bekanntem Zeugniss zwanzigmal der erste Preis, öfters auch der zweite Platz, niemals aber der dritte zugesprochen worden ist.

Herr *Windisch* legte einen für die Berichte bestimmt gewesenen Aufsatz des verstorbenen *G. Curtius* vor: *über das lateinische Perfect auf vi und ui*[1]).

Nicht mit Unrecht hat man behauptet, die lateinische Sprache sei von allen ihren Schwestern in Bezug auf ihre Entstehung die schwierigste. Auch die genauere Erforschung der zunächst verwandten italischen Mundarten, die in dem letzten Jahrzehnt besonders durch Bücheler's Scharfsinn und Sachkunde so grosse Fortschritte gemacht hat, lässt uns vielfach im Stich. Besonders in Betreff der Verbalformen, die so vieles von dem gemeinsamen Erbgut der Indogermanen abweichende darbieten, hat man zwar das verfehlte mancher früheren Annahme erkannt, aber ist man zu einer ansprechenden und wirklich überzeugenden Deutung nicht immer durchgedrungen. Vielleicht am wenigsten ist eine solche bei dem Perfect auf *vi* (*ama-vi*) und *ui* (*alui*) erreicht.

Bopp (Vergl. Gr. II² 436) erklärte dies Perfect für eine Zusammensetzung aus dem Verbalstamm mit *-fui*. Ihm folgte ich (Tempora u. Modi S. 295), Schleicher (Compendium³ S. 81), Corssen (Ausspr. I, 165). Pott (Ztschr. XXVI, 164) hält noch jetzt an dieser Erklärung fest. Allein schon im Jahre 1850 erkannte Th. Mommsen eine wesentliche dieser Deutung entgegenstehende Schwierigkeit. Er sagt in seinen „Unteritalischen Dialekten" S. 239: „Ueber den so constanten und so weit greifenden Unterschied der Tempora mit *b* und derer mit *u* [*ama-bam* und *amavi*] scheint man zu leicht hinwegzusehn". Was Mommsen eigenthümliches zur Erklärung beibringt, ist zwar sehr gewagt. Er versucht das *u* als einen Bestandtheil des Verbalstammes auf-

1) Diese Abhandlung ist in Aussicht gestellt in: »Zur Kritik der neuesten Sprachforschung« S. 140.

zustellen, so dass zu *amāv-i* ein Präsens auf **avo* vorauszusetzen wäre, etwa nach Art der griechischen abgeleiteten Verba auf *-ϝυω*. Man könnte sogar heutzutage eine seitdem gefundene elische Form *κατιεραύσειε* (Cauer Delectus Inscr.[2] No. 253) dazu benutzen, aus dem Griechischen eine genau entsprechende Bildung als Stütze für ein lateinisches *avo* zu erschliessen, das dem noch immer unerklärten oskischen Infinitiv *tribarakavum* zur Seite stünde.

Aber genauer betrachtet wird sich doch herausstellen, dass dergleichen Präsentia im Italischen ohne Beispiel sind, während andrerseits der Zusammenhang von Bildungen auf *o* aus *ao* mit griechischem *αω*, so wie mit indischen auf *ajāmi* alles für sich hat. Und selbst wenn wir die vorausgesetzten Präsentia auf *avo* (und etwa auch *evo*?) zugeben wollten, blieben Schwierigkeiten genug übrig. Warum sollte das *v* zwar im Präsens sich verloren, im Perfect aber bei gleicher Lage zwischen zwei Vocalen sich erhalten haben? Wie erklärte sich *al-ui* und ähnliches neben *alo*, wo doch an ein dem Verbalstamme inhärirendes *u* gar nicht zu denken wäre? Etwa durch Nachbildung von *olui* und ähnlichem?

Es wird daher nur die negative Seite der Mommsen'schen Bemerkung als durchschlagend zu betrachten sein, während die positive uns nicht befriedigen kann. Aber in der That lassen sich gegen die alte Annahme, *ama-vi* sei aus *ama-fui* entstanden, gewichtige Gründe vorbringen. Diese Gründe sind theils phonetische, theils morphologische. Phonetisch ist nicht bloss die wunderliche und völlig unmotivirte Abwechslung zwischen *b* und *u* auffallend, sondern fast mehr noch das Verschwinden des *f* aus den Perfecten auf *ui*, z. B. in *alui*, wenn es in der That Nachfolger von **alfui* oder etwa **albui* wäre. Der regelmässige Vertreter eines *f* im lateinischen Inlaut wäre natürlich *b*, aber es wäre in einem Compositum auch die Erhaltung des *f* möglich. Ein *ama-fui* liesse sich sehr wohl neben *ama-bo* denken. Es würde auf der Stufe des offenbar jüngeren *sigñi-fer* gegenüber einem *candela-bru-m* stehen. Aber der gänzliche Ausfall der labiodentalen Spirans wird sich schwerlich durch irgend ein lateinisches Analogon belegen lassen. Auch kommen wir nicht weiter durch die Annahme Corssen's (Ausspr. I[2] 102), dass sich *f* zunächst zu *h* verflüchtigt habe, bis auch dies endlich verschwunden sei. Als ein sicherer Fall dieses Uebergangs schwebte C. wohl besonders das lat. *mi-hi* vor, wo allerdings,

wie es scheint, die Silbe *hi* die gleiche Function übt, wie die Silbe *bi* in *tibi*. Aber angesichts des skt. *ma-hjam* gegenüber von *tu-bhjam* müssen wir wohl annehmen, dass das *h* von *ma-hjam* und *mihi* auf eine schon indogermanische Zeit zurückgeht, dass also **ma-bhjam* sich in *ma-hjam* verwandelte, während das *h*, das den Uebergang zwischen italischem *fui* und *ui* bilden soll, offenbar erst der Periode altitalischer Sprachgestaltung angehört.

Die Meinung, der Ausgang *ui* sei aus *fui* entstanden, stützt sich ganz vorzugsweise auf eine lateinische und mehrere umbrische und oskische Formen, die aber sämmtlich jetzt aus guten Gründen anders aufgefasst werden. Die lateinische ist *pot-ui*. Verglichen mit *pote-sum (possum)*, *pot-eram*, *pot-ero* ist die schon von Bopp aufgestellte Gleichung von *pot-ui* mit *pote-fui* allerdings verführerisch. Aber Merguet, welcher diese ganze Art von verbalen Compositis, zuerst freilich in einer weit über das Ziel hinausschiessenden Weise, angefochten hat, weist mit Recht darauf hin, dass das Particip *potens* unmöglich aus *pot-sens* abgeleitet werden könne, sondern mit Nothwendigkeit ein Präsens **poteo* voraussetze, zu welchem *potui* sich ebenso verhalte, wie *monui* zu *moneo*. Und ein unabweisbarer Zeuge für dies italische Verbum **poteo* ist im oskischen Conj. Praes. *pùtíans* (= *possint*) erhalten. Folglich beruht die Behauptung, das Perfect *pot-ui* setze die Zusammensetzung mit *fui* voraus, auf Täuschung. Das Oskische aber bietet sichere Beispiele von einer 3 Sing. Perfecti auf *-fed*: *aikdafed* und *aamanaffed*, und es galt lange Zeit für sicher, dass die Endung *fed* einem *fuet* = *fuit* entspreche. Allein als die neu gefundene Bleitafel die neue 1 Sing. *manafum* brachte (Rhein. Mus. XXXIII), erkannte Bücheler (S. 63.64): »die Theorie muss aufgegeben werden, wonach *-fed* = *fuit* ist«. Ueber diese neue Form *manafum* gelangte Bücheler nur in Betreff des temporalen Charakters derselben zu einem sicheren Ergebniss, insofern er die 1 Sing. Praes. Act. für die natürlichste Deutung im Sinne von *mando* erklärte. Seine frühere Vermuthung, *manafum* entspräche einem Futurum *mandabo*, hat Bücheler weder in seinem lexicon Italicum, noch in den Umbrica (p. 54) wiederholt. Seitdem aber hat mein junger Freund Balser (in Mainz) in Fleckeisen's Jahrbüchern 1884 S. 123 ff. im Anschluss an Bücheler's Deutung eine andre sprachliche Analyse über diese Form vorgetragen, auf die ich später zurückkommen werde.

Die oskischen Parallelen für die behauptete Entstehung von lat. *ui* aus *fui* sind damit beseitigt. Ebenso unzulässig ist die Berufung auf die umbrische Form *piafei* (tab. Iguv. VI, a, 29), die man lange Zeit allgemein als 1 Sing. Perf. auffasste. Eine erste Person des Perfects kann dem Zusammenhange nach unmöglich an dieser Stelle angenommen werden, wie schon Bréal p. 361 und Bücheler nachgewiesen haben. Uns genügt es hier, festgestellt zu haben, dass aus den italischen Schwestermundarten des Lateinischen durchaus kein Beweis für die Entstehung des Ausgangs *-ui* und *-vi* aus *fui* beigebracht werden kann.

Auch morphologische Erwägungen widerrathen diese Erklärung. Man hat ohne Grund behauptet, es sei überhaupt nicht zulässig, nach Bopp's Vorgang, der viele Jahrzehnte lang unbestritten blieb, complicirtere Verbalformen aus der Zusammensetzung von Verbalstämmen mit flectirten Formen des Verbums sein zu erklären. Das heisse verschiedene Perioden der Sprache willkürlich mit einander vermischen. Die zuerst von Merguet ausgesprochenen Zweifel an diesem Erklärungsprincip hat man später vielfach nachgesprochen. Aber alle schwierigeren Fragen der Wissenschaft beruhen ja darauf, jüngere Gebilde aus älteren, spätere Verbindungen aus älteren Nebeneinanderstellungen zu erklären. Der Vocativ, dem gegen die spätere Regel jedes Casuszeichen fehlt, die nackte Stammform, welche »in der Nath« der Composita ihren festen Platz hat, sind völlig sichere Thatsachen. Im Sanskrit, im Griechischen und Lateinischen liegen Nominalstämme vor, welche, wie *vāk'*, *ὀπ*, *rēg*, kein stammbildendes Suffix haben. Dies war der proethnische Zustand. Die Consequenz dieser Thatsachen ist es, auch eine Verbindung solcher Nominalstämme mit Formen des Verbums sein, wie skt. *á-dik-sha-m* anzunehmen. In diesem Sinne habe ich mich in meiner Schrift »Zur Kritik« S. 139 ausgesprochen. Mit Vergnügen sehe ich, dass auch Stolz in seiner Schrift »Zur lateinischen Verbalflexion« S. 11 an dieser alten Erklärung festhält, die mir von allem was darüber gesagt, bei weitem das Wahrscheinliche dünkt. Dass durch Anfügung von Formen der W. *as* schon in der Ursprache solche Formen entstanden sind, steht für mich um so fester, je weniger für dieses *s* irgend eine halbwegs probable Erklärung gefunden ist. Aber ganz anders steht es mit den vorausgesetzten Compositis mit W. *bhū*. Dass diese Wurzel schon in einer so frühen Periode als verbum sub-

stantivum fungire und mit prädicativen Stämmen zu einem Ganzen verwachsen sei, ist nicht erwiesen. Aber nur das Fortwuchern solcher Typen würde die Existenz derartiger Gebilde auf italischem Boden begreiflich machen. Diese Formen gehören einer unendlich viel jüngeren, gehören der Zeit des italischen Sonderlebens an und sind darnach zu begreifen. Ich glaube in dieser Negative mit den meisten Gelehrten zusammen zu treffen, welche neuerdings auf diese Fragen näher eingegangen sind.

Wenn ich die Perfecta, welche uns beschäftigen, für Participia erkläre, so möchte das auf den ersten Blick manchem befremdlich sein. Allein nichts ist bekannter und jedermann geläufiger, als die Thatsache, dass die conjugatio periphrastica zum Ersatz primitiver Bildungen dient, die mit der Zeit einer Sprache abhanden kommen, und dass die Umschreibung eben nichts andres ist, als die Verbindung eines Particips oder einer participartigen Nominalform mit einer Form des verbum substantivum, wobei aber die letztere auch gelegentlich fehlen kann: gr. *γεγραμμένος ἐστί* als Surrogat für *γέγραπται*, *εἰμὶ γεγώς* = *γέγονα* (Soph. Ai. 1289 *ὃς ἐκ πατρὸς μὲν εἰμὶ Τελαμῶνος γεγώς*), *amatus est* = *πεφίληται*, *amatūrus est* nicht sehr verschieden von *amabit*, skt. *dātā* = *daturus est*, skt. *dāsjati*. Zum Ersatz der 2 Pl. Pass., von der auf italischem Boden nicht die leiseste Spur erhalten ist, benutzte der Lateiner, so weit wir sehen können, die Participialform *amamini*, *legimini*, dem im Imperativ auch die 2 S. z. B. *arbitramino* zur Seite stand. Das slawische Perfect auf *lŭ* ist bekanntlich nichts andres als eine solche Nominalform. Das Suffix des Participium Perfecti hat im Sanskrit als Suffix *vat* und *vas* (schwach *us*). Wenn ich behaupte, dass eben dies in unserm lat. Perfect steckt, so wird wenigstens von Seiten des Consonanten oder des Vocals keine erhebliche Schwierigkeit vorhanden sein.

Wir müssen uns nun zunächst danach umsehen, inwiefern sonst im italischen Sprachgebiet eine Spur dieses Particips, sei es als Glied des Verbalsystems, sei es in substantivirter Anwendung, vorhanden ist. Das Suffix des Particips Perfecti Activi ist von Joh. Schmidt im 27sten Bande der Zeitschr. f. vergl. Spr. S. 329 ff. ausführlich behandelt. Es bietet allerdings im einzelnen erhebliche Schwierigkeiten, besonders durch den Austausch von *s* und *t*, der im skt. *vas* (*us*) neben *vat* am deutlichsten hervortritt. Aber da im Zend, Griechischen, Litauischen und Sla-

wischen auch vereinzelt im Gotischen sich Spuren dieses Suffixes in dieser Function gefunden haben, so dürfen wir kaum daran zweifeln, dass die indogermanische Grundsprache ein solches Suffix besass, und bemüht sich daher Joh. Schmidt gewiss mit Recht, diese auch auf italischem Gebiet zu erspähen. Freilich zwei von seinen Vorgängern aufgestellte lateinische Formen will er dafür nicht gelten lassen. Das Substantiv *cadāver* machte schon Pott Wurzelwörterbuch Vierter Band (1873) »den Eindrück, als bedeute es: Gefallenes, wie *πτῶμα νεκροῦ* [auch ohne letzteres bei Dichtern und in der nachattischen Prosa, Rutherford, New Phrynichus, p. 472]«. »Jedoch der Mangel an Reduplication (wie in *cecidi*) ohne Ersatzlänge und dagegen in vorletzter *ā* ohne einleuchtende Berechtigung macht stutzig«. Ohne mich dieser Stelle Pott's zu erinnern, habe ich in meinem Verbum d. griech. Sprache II^2 250 mich so ausgesprochen: *cadāver* ist durch stammbildendes *ā* aus W. *cad* hervorgegangen, wie *κεκαφηώς* aus dem Stamme *καφε*. Diese Andeutung über das *ā* genügt aber Joh. Schmidt (S. 372) nicht. »*cadāver*«, sagt er, »wird man nicht eher mit C. als Part. Perf. betrachten dürfen, als ein Verbalstamm *cadā-*, fallen, nachgewiesen ist«. Damit kann ich nun leider auch jetzt nicht dienen. Aber bei unsrer überall lückenhaften Ueberlieferung der alten Sprachen, würden wir auf Erklärungen vereinzelter Formen überhaupt sehr oft gänzlich verzichten müssen, wenn es nicht gestattet wäre, nach dem Schlusse der Analogie — im alten und echten Sinne — auch Formen als einst vorhanden vorauszusetzen, deren Ebenbilder oder Typen sich sonst finden und deren einstige Existenz auch in diesem bestimmten Exemplar daher eine nicht allzukühne Vermuthung ist. Dass *cloāca* (aus clovāca) zum alten *cluere pro purgare* (Plinius XXV, 29, vgl. Grundz.^{5} 151) gehört, wird wohl niemand für zweifelhaft halten, auch wenn man weder ein Verbum **cloare* noch etwa ein Suffix *-āco* in ähnlicher Anwendung nachzuweisen vermag. Noch weniger wird man *octāvus* von *octo* trennen wollen, weil meines Wissens eine Erklärung des *ā* in seinem Verhältniss zu dem *ō* von *octo* bis jetzt nicht gefunden ist. Ohne solche Annahmen sind die Räthsel der Etymologie überhaupt nicht zu lösen. Und Heischeformen der Art gelten ja in den jetzt so beliebten Voraussetzungen uralten Vocalwechsels immer für erlaubt. Aber Pott hatte sehr Recht, wenn er auf die Schwierigkeit des *ā* von *cadāver* hinwies. Fragen müssen wir jedenfalls,

was sich etwa ähnliches finden lässt. So gar schwer ist es freilich nicht, darüber wenigstens einiges zusammen zu stellen. Es kommt hier auf den im Lateinischen und überhaupt in den italischen Sprachen noch mehr als im Griechischen verbreiteten Stammaustausch in der Verbalflexion an, der von den neueren Forschern italischer Sprachbildung sehr wohl beachtet, vergl. Bücheler Umbr. 194, und eher zu oft als zu selten zur Erklärung einzelner Erscheinungen in Anspruch genommen ist. Eben darauf deutete ich an der erwähnten Stelle meines Verbuins hin, indem ich *cadāver* mit homer. *κεκαφηώς* verglich gegenüber dem kürzeren *καπ*, das in *ἐγκάπτειν*, in *καπ-νό-ς* zu Tage tritt, während das gleichbedeutende homerische *ἀπὸ δὲ ψυχὴν ἐκάπυσσεν* X 467 auf einem durch *υ* weiter gebildeten Stamme beruht. *καπυ* verhält sich zu *καφε* ähnlich wie *cadūcus* zu *cadāver*. Weiter darauf einzugehn, war an jener Stelle kein Anlass, da ich das lateinische Wort nur gelegentlich erwähnte. Meine Meinung war für jeden mit diesen Dingen vertrauten deutlich genug bezeichnet. Die *A*-Conjugation steht im Lateinischen überaus häufig einer kürzeren, rein thematischen Bildung gegenüber. Es kann in keiner Beziehung verwunderlich sein, wenn mitunter die *A*-Bildungen nur ganz vereinzelt überliefert sind, wie ja denn die ähnliche Erscheinung der *E*-Classe im Griechischen ganz dieselben Wahrnehmungen machen lässt. Ohne hier auf den Grund dieser Bildungsanomalie einzugehn, auch ohne die Frage zu erörtern, ob vielleicht der Anlass zu dieser doppelten Stammbildung überall der gleiche war, stelle ich hier einige Thatsachen, die sich unter diese Rubrik ordnen lassen, zusammen. Nur das eine bemerke ich im voraus, dass die ältere, noch von Corssen fest gehaltene Ansicht, dass der Mangel des *a*, z. B. in *dom-ui* neben *domare*, auf einem lautlichen Processe beruhe, mir durchaus verfehlt zu sein scheint. Sie wird auch vielleicht kaum mehr von irgend einem Forscher fest gehalten, da ja unstete lautliche Vorgänge am aller wenigsten der Gunst der neueren sich zu erfreuen haben.

Es mag hier in alphabetischer Reihenfolge eine Reihe von lateinischen Verben folgen, welche theils Formen der *A*-Conjugation neben kürzeren Bildungen, theils *ā*-Formen zeigen, welche griechischen gleichbedeutenden Verben ohne *a* gegenüberstehen, theils nur einzelne Nomina oder Adverbia aufwei-

sen, welche nach Analogie echter Verbalformen mit *a* entstanden zu sein scheinen.

I) Lateinische Verba, die zwischen Stämmen auf *a* und kürzeren Stämmen schwanken:

calare nebst *calabris*, *intercalaris*, *nomenclator*, vgl. *κλήτωρ* — dagegen *Kalendae* und umbr. *kaṛitu* = *vocato* (Büch.) — *καλέω* Grundz.[5] S. 139;

crepare neben *crepui*, *crepitum*, *κρέμβαλον*, *crepundiae* (S. 539);

cubare neben *cumbere*, *cubui*, *cubitum*, falisk. *cupat* (S. 529);

domare neben *domui*, *domitum*, *domitor*, *dom-inu-s*, wie gr. *δαμάω*, *δαμάζω* neben *δάμνημι*, *ἐδάμην* (S. 232);

fraudare neben *frausus* (Plautus), *frustra* — umbr. *frosetom* (Bücheler, Umbr. 57);

fricare neben *fricui*, *frictus*;

altl. *gnā-tus* neben *genui*, *genitus*, *genitor*, *gigno*. Italische Parallelen, Bücheler, Ind. p. X s. v. *gna* — *γνητός*, *γνήσιος* neben *γενέσθαι* etc.

hiare neben *hiscere* Grundz.[5] S. 196;

inqua-m neben *inquis*, *inquit*;

juvare neben *jūvi*, *jūtus*;

lavare, *lavācrum* neben altl. *lăvĕre* und *lāvi*, *lautus*, *lōtus* (Kühner, Ausf. Gr. I, 563), wie *λοϝέω*, *λόϝεθρον* neben *λούω*, Imp. *λοῦ* (Verb. II[2], 56).

Ob **lĕgare* als lebendiges Verbum neben *legere* üblich war, wissen wir nicht, aber *ēlĕgans* ist das Particip eines **ēlegare*. Sollen wir auch an der Aufstellung der Grundbedeutung »wählerisch« so lange zweifeln, bis irgendwo die Form eines entsprechenden Verbum finitum auftaucht? Vgl. Bechstein, Stud. VII, 36. Gellius XI, 2 *elegantem dictum antiquitus* ... qui nimis lecto amoenoque cultu victuque esset. Vgl. Pott, Wurzellex. III, 611.

micare neben *emicui*;

umbr. *mugatu muttito* neben *muietu*, Büch. Umbr. 199;

necare, *necavi* neben *enicuit*, *enectus* (Kühner, A. Gr. I, 568);

plicare neben *com-*, *ex-plicitus*, *implicui*;

secare neben *secui*, *sectum*;

sonare, sonavi neben *sonui*, *sonitus*, altl. *sonere* (*resonunt* Enn.), umbr. *sonitu* (*sonore*), Bücheler, Umbr. 217;
**specere*, *suspicere* — *suspicari*;
tlā-tus, *lā-tus* = *τλητός* neben *tetoli*, *tetuli*, *ταλάω*;
tonare neben *tonui*, *attonitus* und *tonimus*, angeblich Varro *in* Eumenidibus bei Nonius p. 49 M.;
vadare Nebenform von *vadere* bei Vegetius;
vacare — neben *vacavi* später *vacui*, umbr. *vasetom* (Bücheler, Umbr. 57);
vetare — *vetui*, *vetitum*.

II) Besonders zu stellen, aber im Grunde doch von gleicher Art sind die durch *ā* erweiterten Formen der W. *es*: *era-m* u. s. w., vgl. gr. *ἐη-ν* für *ἐσ-η-ν*; *fu*: *-ba-m* u. s. w., wo *b* der natürliche inlautende Vertreter des *f* ist. Vgl. osk. *fufans*.

III) Mehrere Verbalstämme, welche in andern verwandten Sprachen nur in kürzeren Formen vorkommen, kennt das Lateinische nur in der durch *ā* erweiterten:

-clinare (*inclinare*, *declinare*) neben *κλίνειν*;
errare aus W. *ers*, die ohne *A*-Laut in *err-or* für **ersor* und im got. *airz-jan* vorliegt (Grundz.[5] 556), vgl. *παλίνορσο-ς*;
vocare neben skt. *vak'-mi*, *vi-vak'-mi*, gr. W. *ϝεπ* *ϝειπεῖν* (Grundz.[5] 459):
vorare neben *βιβρώσκειν* — skt. *gira-ti* (Grundz.[5] 477).

Andrerseits gibt es im Lateinischen eine nicht kleine Anzahl von Verben der *A*-Conjugation, bei denen ein denominativer Charakter durchaus nicht zu erkennen ist, z. B. *labare* (neben *lābi*), *parare*, *rogare*, *suspicari* (neben *suspicere*), *volare*. Dass der Uebergang von primitiv gebildeten Verben in scheinbar denominative keineswegs ausgeschlossen ist, zeigt die Behandlung griechischer Verba, die in's Lateinische übertragen werden: *ἀττικίζειν*, *atticissare*, *κωμάζειν*, *comissari* (Weise, Die griech. Wörter im Latein S. 23), und in gelehrterer Zeit *citharizare*, *prophetisare*, *baptisare*.

IV) Eine andre Reihe von Formen mit hysterogenem *a* ergibt sich aus den Adverbien auf *-tim*. Dass diese ihrem Ursprunge nach Accusative von Nominibus abstracter Bedeutung auf *-ti* sind, darf wohl für erwiesen gelten. Man erwäge *datatim* (invicem

dando), *dubitatim*, *cogitatim*, *properatim*, *expulsim*, *perditim*, *statim*, *sensim*. Aber auch hier überschreitet das *a* seine Grenzen, so in *canatim* (Non. p. 40), *gradatim* (neben *gradatio*, *gradarius*, *gradatus*, andrerseits spät *gradilis*), ähnlich *guttatim* (Plautus) neben *guttatus*, als ob ein **guttare* üblich wäre, *tuatim* (tuo more, Plautus), *suatim*, entweder nach seiner (Grammat.) oder nach Schweine-Art (Non. p. 40), *nostratim* (Charis. p. 196), *populatim* (per populos), Non. p. 150, dem ein wirkliches *populare* (populi amorem conciliare) ibid. 40 aus Pacuv. zur Seite steht, *bellicatim*, *saltuatim* (Sisenna, Non. 168). Es verdiente wohl eine Untersuchung, wie weit die Vorliebe für den langen *A*-Laut in der Stammbildung geht, die sich doch auch in Formen wie *senatus*, *pedatus* u. a. zeigt. Durch diese Zusammenstellungen wird jenes *ā* in *cadaver* jedenfalls weniger befremdlich, als es auf den ersten Blick scheint.

Leichter als das *ā* ist in *cadāver* der Mangel der Reduplication zu begreifen. Denn dies uralte Perfectzeichen ist ja überhaupt im Lateinischen nur als Seltenheit in einer eng begränzten Zahl von Formen erhalten, freilich gerade in dem üblichen *cecidi* von unsrer W. *cad*, aber wie *tuli* neben *tetuli*, *scidi* neben *scicidi* wirklich vorliegt, so konnte auch früh **cadi* neben **cecadi* sich bilden. Ueberdies war die Reduplication bei Verben der *A*-Conjugation ganz unerhört. Sogar das Griechische, das in der Durchführung der Reduplication alle andern Sprachen übertrifft, entschlägt sich dieses Perfectzeichens in den Substantiven, in denen die Perfectbedeutung nicht mehr empfunden ward, wie man aus Wörner's hübscher Behandlung der Substantiva auf *-υια* ersehen kann (Sprachwissenschaftl. Abhandlungen aus G. C.'s grammat. Gesellschaft, L. 1874, S. 113 ff.). Deutliche Belege davon sind *ἄγυια*, *ἅρπυια*, *ὄργυια* (*ὀρόγυια* Pind.), *αἴθυια*.

Was den Vocal *e* neben dem *o* des Griechischen betrifft, so wird daran wohl niemand Anstoss nehmen. Joh. Schmidt hält sogar den *E*-Laut in diesem Suffix für älter als den *O*-Laut und erklärt letztern für ein Product des vorhergehenden *ϝ*. Die Lateiner schwanken überdies, wie *temperi* neben *tempori*, *corporis* neben *foederis*, *tempestas* aber *onustus*, *honos* aber *honestus* u. s. w. zeigen, in dem Suffix *as* in der freiesten Weise zwischen dem helleren und dunkleren Vocal. Das *r* kommt selbstverständlich von Haus aus nur zwischen Vocalen vor, drang aber von da aus früh in den Nominativ-Accusativ ein.

Auf *cadāver* reimt sich *papāver*, über das ich zu dem Grundz. 511 aufgeführten nichts neues hinzuzufügen weiss. Ich bringe es dort, wiederum Pott mich anschliessend, mit *pamp-inus*, *papa* Blatter, *papilla* Brustwarze und lit. *pampti* aufdinsen in Verbindung.

Dasselbe Suffix *ves* mit demselben Rhotacismus, der hier aber trotz des vereinzelt vorkommenden *pulver* an seiner berechtigten Stelle geblieben ist, bietet das Masculinum (selten Feminin) *pulvis*, dessen Nominativ vor dem Sibilanten das *e* in *i* geschwächt hat[1]), ähnlich wie das ursprüngliche Neutralsuffix *as*, gräco-italisch *os* in demselben Casus das *o* zu *u* verdumpft hat. Auch hat der Anklang an Stämme auf *i* gewiss mitgewirkt. *pulvis* stellt sich (Grundz. 288) zu den bedeutungsverwandten *πάλη*, *πα-σπάλη* *pollen* und der W. *pal* (*par*) sprengen. Selbst die perfectische Bedeutung (zersprengtes) blickt durch. Der *U*-Laut der Stammsilbe ist durch den Einfluss des *l* (vgl. *cultus*) gerechtfertigt.

Ein seltnes Wort ähnlicher Bildung steckt in dem von Cato de agri cultura 141 gebrauchten und von Festus p. 369 angeführten Substantiv *viduertas* »calamitas dicta quod *viduet* bonis«. Ich erschliesse daraus ein Particip Perfecti *vid-ues* mangelnd von jener W. skt. *vidh* leer sein, mangeln, die man längst in skt. *vidhavā* und seinen nächsten angehörigen lat. *viduu-s*, *vidua*, *viduare* leer machen, auch wohl in *ἠΐθεος* richtig erkannt hat (Petersb. Wörterb. s. v. *vidh*, Vaníček, Et. Wörterb. der latein. Sprache 282). Man erwartet allerdings vor dem *t* die Erhaltung des *s*. Aber *viduertas* ist mit *libertas* zu vergleichen, dem *loebesom* zur Seite steht.

Dies **vidues* bahnt uns nun die Brücke zu den zahlreichen Adjectiven auf *-uo* und *-vo*. Denn *viduu-s*, *vidua* beruht gewiss auf nichts anderm als auf der Uebertragung der consonantischen Declination in die Regel der *O*-Declination. Es ist eine ähnliche Bildung wie *ἰδυιοί* Zeugen aus dem Perfectparticip *ἰδυς* (*ϝιδϝος*), goth. *bērusjōs* Eltern (vgl. Joh. Schmidt, Ztschr. XXVI, S. 372) aus einem solchen durch ein ableitendes Suffix (*ιο*) weiter gebildet sind. Von dem osk. *sipus* (»*sciens*«) vermuthet Bücheler den gleichen Ursprung. Die Bewahrung des *u* im Unterschied

1) Dass der Stamm nicht etwa *pulvi* lautete, beweist das Deminutiv *pulvisculus*.

von dem in *Bantins* und sonst ausgestossenen bewegt ihn gewiss mit Recht, das *us* von *sipus* als ein ursprüngliches *ves* oder ähnlich anzusetzen. Die Adjectiva auf *-uu-s* mit häufigen Nebenformen auf *īvus* im Lateinischen sind sehr zahlreich. In einigen glaubt man fast perfectische Geltung zu erkennen, so liegt *relicuos* oder *reliquos* von einem *relictus* nicht eben fern, *exiguus* von *exactus, praecipuum* von *praeceptum* vorweggenommen, *residuum* fast id quod resedit, *perspicuum* id quod perspectum est, *ingenuus* beinahe ingenitus. Man vergleiche noch *caeduus*, *dividuus*, *irriguus*, *ambiguus*, *conspicuus*. Die meist passive Anwendung (anders *arduus*, *continuus*, *nocuus*, *vacuus* oder *vacivus*) dieser Adjectiva mag erst allmählich in sie hineingekommen sein. Dieselbe Bedeutung theilen die oskischen Participia *facus* (*factus*) und *praefucus* (*praefectus*) der tabula Bantina. Dass diese durch eine höchst auffallende Assimilation das geläufige Suffix *-to* zu Gunsten des *c* unterdrückt hätten, ist wenig wahrscheinlich. Bugge (Altital. Stud. 21) hat gewiss richtig auch diese Adjectiva auf ein Suffix *uo*, also auf *facuos*, *praefucuos* zurückgeführt, und Joh. Schmidt (Ztschr. XXVI, 373) stimmt ihm bei. *praefucus* gleicht auch darin lateinischen Adjectiven wie *praecipuus*, dass die in lateinischen Compositis übliche Vocalschwächung darin wahrnehmbar ist. Nur ist das *a* im Lateinischen zu *i* verdünnt, im Oskischen zu *u* verdumpft, was Joh. Schmidt aus dem *u* der Endsilbe erklären will. Eine eigenthümliche Anfügung des Suffixes *uo* an participiales *t* tritt in *mort-uus* und *mū-tuus* hervor (vgl. *statua*).

Nachdem wir auf diese Weise für das Suffix *-ves*, in schwacher Form *-us* in Italien hinreichenden Boden gefunden zu haben glauben, fragt es sich, ob nicht das Umbrische und Oskische davon eine deutliche Spur und zwar ausserhalb alles weiteren Zusammenhanges bietet. Ich halte dies für sehr wahrscheinlich für die von Bücheler zuerst auf richtige Bahnen gebrachte Form *subokau*, Umbr. p. 54. Unwiderleglich hat dieser gezeigt, dass *subokau, suboko* ganz unmöglich nach früherer Annahme ein und dieselbe Form sein könne. Das wäre ja, wie wenn man im Griechischen etwa *καλέω, καλῶ* neben einander stellte, zwei mundartlich verschiedene, aber gleichbedeutende Formen copulativ unter einander verbunden. Bücheler räth nun auf einen Indicativ Perfecti = *subvocavi*, und weist nach, wie in dem superstitiösen Bestreben bei der Anrufung des Gottes mit peinlichster

Genauigkeit kein Moment zu übergehen, in ähnlicher Weise auch anderswo dieselbe Handlung in zwei verschiedenen Zeitstufen vorgeführt werde. Aber da die Form *subokau* durch kein sicheres Zeichen auf den Indicativ Perfecti, also auf ein *subvocavi* hinweist, da vielmehr das *u* sehr wohl eben jenes Participialsuffix *ves*, *us* sein kann, von dem wir nun schon manche Anzeichen nachgewiesen zu haben glauben, so steht nichts im Wege *suboka-u* für dies zu erklären, *subokau*, *suboko* wäre dann gesagt, wie *ἐπικεκληκὼς ἐπικαλῶ*, oder wie *veneratus oro* in der von Bücheler angeführten Stelle aus Valerius Maximus (I, 6, 13). Hier haben wir nun, glaube ich, unser Perfectparticip leibhaftig und in unverändertem ursprünglichen Gebrauch vor uns. Der Abfall des auslautenden *s* wird niemand auffallen, da ja das Umbrische, wie es scheint, alle Endconsonanten bald setzen, bald fortlassen kann. Gewiss ist, dass auslautendes *s* in demselben Worte bald beharrt: gen. *katles*, bald schwindet: *katle*. »*s* ista finalis a vet. omittitur post longam potissimum vocalem: *Ikuvinus Ikuvinu*, *aveis sevacne*«, sagt Bücheler. Dies unstäte *s* verbindet das Umbrische mit dem Altlateinischen: *Antiocu Dite Lare locu militare* (Index gramm. ad C. I. L. Vol. I, p. 609). Ebenso heisst es bei Bücheler p. 182 »*t* finalis decidit: *trebeit* sed *habe*« so gut wie wir *dedet* (C. I. L. I, 32) und *dede* (ib. 62b, 169, 180), ja auch *dedront* (181) und *dedro* (177) im Altlateinischen neben einander haben. Die Unstätheit der auslautenden umbrischen Nasale (*kum* und *ku*, *totam e* (für *en*) berührt Buecheler S. 185, Zvetaieff, It. Med. p. 100. Sie erinnern natürlich an das lateinische *co* neben *con* und *cum* und an die lateinische Regel, nach der eine Endsilbe auf *m* so gut wie eine vocalischschliessende elidirt werden kann. Der oskische Auslaut ist zwar erheblich stabiler als der der Schwestermundarten im Norden wie im Süden. Aber ganz fehlt es doch auch dort nicht an Beispielen solcher Unstätheit, so in der Conjunction *pún* oder *pon* = *quom*. Im Faliskischen, der dem Latein am nächsten stehenden Mundart, ist die Abstossung auslautender Consonanten bezeugt durch *zenatuo* (68 Zvetaieff), *cupa* = *cubat* (60), *Tito Acarcelinio* (62) Nom. Sing., *datu* = *datum* (ib. p. 94), *mate* = *mater* (60), *uxo* (61, a), *Voltio*, *Maxomo*, *Juneo* (= *Junius*), lauter Nominative (58), vielleicht *Sesto* (70) = *Sextus*, *Tito*, *Mareiio*, *Voltilio* Nominative (74), *Voltio* (71) Nominativ. Die nach bequemer Bezeichnung sabellisch benannten Mundarten bieten

von solchen Abstumpfungen: apud finem *esalico* (43, 3. 4) auf der im Fucinersee gefundenen Tafel, *façia* (46) Volskisch = *faciat*, *forte* (12 Pael.) = *fortis, hanustu* Neutr. Sing. eines noch nicht fest bestimmten Adjectivs, *omnitu* (11) pälignisch ebenso, *pacri*, vielleicht sacrificium (37), marsisch, *sacri* (40) marsisch, vielleicht = *sacrum* nach der *I*-Declination, *Semunu* (11, 4) pälignisch nach Bücheler, Genitiv Pl., *T. Vetio* (9) vestinisch Nom. Sing., *vinu* (46) volskisch = *vinum*. Wir können so den allgemeinen Satz aufstellen: Fast alle Consonanten, welche die italischen Sprachen im Auslaut vertragen, sind in ihnen, mit einziger Ausnahme des Oskischen, das die Endconsonanten beinahe überall fest hält, beweglicher Natur in der Art, dass sie bald stehen, bald fortgelassen werden, ohne dass dies für die Bedeutung einen Unterschied macht«. Auch jenes alte Latein, in welchem sich die Ordnung der Flexion festgesetzt hat, haben wir uns als in diesem Zustand befindlich vorzustellen. Das Particip Perf. Act. lautete also nach Vocalen bald *ves*, bald *ve*, nach Consonanten bald *ues*, bald *ue*: **amaves* oder **amave*, **colues* oder **colue*. Diese möglichen Formen wurden nun mit der Zeit zur Flexion des Indicativs Perfecti verwendet.

Meine Vermuthung über den allmählichen Uebergang des Particips in die Function eines verbum finitum ist nun die folgende.

Zur Zeit, da sich die Ausbildung der neuen Verbalformen vollzog, gab es schon wesentlich zwei verschiedene Perfectformen, mit denen aber nicht überall auszukommen war, weil namentlich abgeleitete und dann auch primitive auf einen Vocal schliessende Stämme sich nur schwer für diese älteren Bildungen herrichten liessen. Die beiden Bildungen sind

1) das reduplicirende Perfect und die zweisilbigen Formen, die sich ihnen anschliessen, also Formen wie *dedi*, älter *dede*, *steti*, *cecidi*, *memordi*, *pependi* u. s. w. und *cēpi*, *cūdi*, *ōdi* nebst denen mit verlorenem Tempuszeichen wie *fidi*, *tuli* statt des älteren *tetoli*. Dass alle diese zusammen gehören, dass die zweisilbigen Formen durch Reduction aus den dreisilbigen entstanden sind — wobei allerdings im einzelnen manche Schwierigkeit übrig bleibt — wird auch wohl die allgemeine Meinung sein.

2) das sigmatische Perfect wie *scripsi*, *dixi*, für dessen Erklärung mir die Entstehung aus dem sigmatischen Aorist,

wie sie Brugmann, Morph. Unters. II, 36 ff. ausführt, der richtige Erklärungsgrund zu sein scheint. *dixi* schliesst sich daher an gr. ἔδειξα an.

Dagegen bedurfte es für die abgeleiteten Verba, vielleicht auch für einige andre, einer ergänzenden Bildung. Hier griff, glaube ich, die Sprache zu dem altererbten Participium Perfecti Activi, verfuhr also gerade so wie im Passiv. Wie dort *amatus sum* den Mangel einer Form von der Art der πεφίλημαι ausglich, so im Activ, nur dass das Verbum Substantivum bald gesetzt werden, bald auch wie im sogenannten Participialfuturum das Skt. (3 S. *dātā* = *daturus est*) fehlen konnte. Wir sind nicht berechtigt die Entstehung dieser Bildung in eine frühere Zeit, als die des italischen Sprachlebens zu setzen und können daher füglich für sie die lautlichen Schwächen voraussetzen, die wir für einen grossen Theil von ihnen durch zahlreiche Beispiele erwiesen sahen. Die von uns für die Participien erschlossenen stumpfen Formen wie *amave*, *alue* hatten nun denselben Ausgang wie *dede*, *cēpe*, *scripse*, *dixe* sowohl in der ersten wie in der dritten Person Sing. Für die erste sind sie uns natürlich mit dem Ausgang *e* als lebendige Verbalformen nicht überliefert, weil auf Inschriften selten Anlass zur Anwendung dieser Person ist. *dede* als 3 S. ward oben belegt. Für das später allgemein üblich gewordene *t* der 3 S. ist es gewiss keine sehr kühne Annahme, dass erst die Analogie der übrigen dritten Personen das *t* an diese Stellen gebracht hat und zwar um so mehr, weil es durch sanskritische Formen wie *ǵaǵana* überhaupt zweifelhaft wird, ob diese Form von Anfang an die Endung *t* gehabt hat. Es bedurfte für die Römer nach unsrer Vermuthung nur dieser kleinen Anfügung, um aus dem Particip *amave* eine Verbalform *amave* zu machen, und aus der 1 S. *amavē* ohne Zusatz neben der 3 S. *amavet* mit demselben den Keim zu einer Tempusgruppe zu schaffen. Dagegen gewinnt nun die zweite Person sowohl des Singularis als des Pluralis ein ganz andres Aussehen als bisher. Das *st* dieser Formen in allen Arten von Perfecten macht nicht unbedeutende Schwierigkeiten. Ich knüpfe hier an die Darstellung an, welche Schleicher Compend.[3] S. 727 von der Flexion der lateinischen Perfecta gibt. Er zerlegt die Personalformen in zwei Stämme, einen Stamm auf *-i*, z. B. **fefici*, *fēci*, und einen auf *-is*, z. B. **feficis*, *fēcis*. Auf den zweiten Stamm führt er die beiden zweiten Personen, z. B. *fēcis-ti*, *fē-*

cistis, und die dritte, z. B. **fēcisont*, durch Rhotacismus *fēceront*, auf den ersten Stamm die übrigen zurück. Diese Darstellung war hart und hat kaum Zustimmung gefunden, weil die Entstehung des zweiten Stammes durch das was Schleicher für sie beibrachte nicht hinreichend erklärt wurde. Aber diese Auffassung hat den Vorzug strengen Denkens für sich. Wenn man zunächst nur die Lautgruppen, welche sich deutlich von den Endungen scheiden, von diesen absondert und als Stamm bezeichnet, so ist — von dem Vocalismus abgesehn, für den sich durchaus *e* als das ältere erweist — nichts dagegen einzuwenden. Es fragt sich nun aber, wie lässt sich diese Doppelheit erklären? Bei den Perfecten auf *ui* und *vi* nach unsrer Deutung ergab sich nun von ganz andern Gesichtspunkten aus dieselbe Doppelheit *ues*, *ue* und *ves*, *ve*. Man könnte also schon aus dieser auf der Beweglichkeit des Endconsonanten beruhenden Zweiheit diese Doppelheit erklären wollen. Allein das würde doch für die 3 Pl. nicht ausreichen. In dieser darf man die Silbe *-runt* unstreitig auf *-sunt* zurückführen und dem griechischen *-σαντι* von *ἴ-σαντι*, *ἴσᾱσι* vergleichen. Ich glaube also, dass die drei Formen, für welche Schleicher einen Stamm auf *is* annahm, dies *s* der Copula verdanken, welche dem Particip von Haus aus überall hinzugefügt werden konnte, durch den Usus aber auf diese drei beschränkt ward. Eine Form wie *amavis-ti* müssen wir danach in *amave-sti* theilen, indem wir *stī* (aus *ste*) als eine 2 S. Praes. **esti*, griech. **ἔσθα* (vgl. *φῆσθα*, *εἶσθα*), *-stis* aber als **estis* auffassen, das ja dem Latein auch in getrenntem Gebrauch verblieben ist. In der 2 S. mochte diese Endung schon in dem alten reduplicirten Perfect, wie *tetulisti* und *vīdisti* im Anschluss an *οἶσθα*, skt. *vētthu*, sich eingestellt haben, so dass hier ein Anknüpfungspunkt vorhanden war, an den sich das *amavisti* und *scripsti* oder *scripsisti* anlehnen konnte. Die 3 Pl. *amavĕ-runt* entspricht einem *πεφιληκότες εἰσί*. Im Plural ist *amaves* Nominativ Pluralis, verkürzt aus *amaves-ēs*, wie osk. *censtur* nicht bloss Nom. Sing., sondern auch Plur. ist (für *censtur-ēs*), und wie lat. *quattuor* schon von Schleicher in seiner Entstehung aus **quattuor-ēs* erkannt ist. Diese Participialstämme haben die grösste Aehnlichkeit der Flexion mit *pote*, neben welchem ja *potis* im lebendigen Gebrauche vorliegt: In *potis sumus* ist *potis* offenbar Nom. Pl., *pote-sum* verkürzt zu **pot-sum*, *possum*, *pote-est*, *potest*, aber auch im Plural

pote-sumus, *possumus*, *pote-estis*, *potestis*, *potesunt*, *possunt*. Vielleicht hat die schwankende Quantität der vorletzten Silbe in der 3 Pl. darin ihren Grund, dass man das *e* bald nach Analogie von *pote*, bald nach der der üblichen Form des Nominativs Pl. auf *ēs* behandelt.

Nun aber könnte mir jemand einwenden: diese Erklärung ist allenfalls möglich für die Perfecta auf *vi* und *ui*, also für *amav-isti*, *amavistis*, *aluerunt*, aber nicht für die beiden andern Perfectbildungen. Wie kommt das *s* in *dedisti*, *cepistis*, *scripserunt?* Hier hat es in der That noch niemand erklärt. Aber wie, wenn hier die so oft vorschnell angenommene Analogiebildung wirklich anzunehmen wäre? Die Gesammtheit des lateinischen Perfects ist ein System von Formen, welche allmählich zu einem durch die gleiche oder doch ähnliche Bedeutung zusammen gehaltenen ganzen zusammen wuchsen, eben deshalb aber die Dreiheit der ursprünglich verschiedenen Bildungen unter sich ausglichen. Dies geschah sowohl in Bezug auf Bedeutung, wie in Bezug auf Form. Der erzählende Gebrauch des Indicativs kam wohl von Anfang an nur der *S*-Bildung zu: *dixit* wie ἔδειξε, ging dann aber auch auf die übrigen über, während umgekehrt das von Haus aus aoristische *dixē*, dann *dixī* vielleicht ursprünglich *dixem* auch der echt perfectischen Anwendung sich nicht entzog, nachdem die Endung ganz und gar einem *meminē*, *cēpē* angepasst war. Umgekehrt verdankt *dedit* (alt *dede*) sein *t* oder (osk.) *d* wahrscheinlich dem Dental des aoristischen *dixit* = skt. *adikshat* und das ganz präsentische *-sunt*, das eigentlich nur für das echte Perfect, also für *amave-sunt*, *alue-sunt* passte, drang auch in das System von *dede* und *scripse* ein, ebenso natürlich auch das *s* von *amavisti*, *amavistis*. Vielleicht ist sogar dies ganze Perfectsystem, nachdem es sich in der Volkssprache vor dem Beginn der Literatur gebildet hatte, durch eine nicht ganz unbewusste Pflege von Seiten der erwählten Kreise Roms, welche von nationalem Stolz erfüllt, die Unebenheiten, Zweideutigkeiten und Doppelformen ihrer Sprache mehr und mehr auszugleichen sich angelegen sein liessen, consequenter und regelmässiger gemacht, was ja besonders für den Schulunterricht sehr erwünscht sein musste. Die unterworfenen Samniten, Sabiner, Umbrer, Osker, Etrusker lernten jedenfalls das ihnen auferlegte Latein um so sicherer, je weniger solcher Doppelformen und Unsicherheiten übrig blieben. Beim

Perfect war solche Feile gewiss nicht am wenigsten nöthig. Ueberhaupt aber kann man den Bau des Lateinischen schwerlich begreifen, ohne einem solchen bewusst ausgleichenden Element mehr Spielraum als anderswo einzuräumen. Glücklicherweise sind uns hie und da besonders bei Dichtern und in kostbaren Resten der alten Zeit in Doppelformen und vereinzelten Gebilden noch mancherlei kostbare Reliquien erhalten, die auf ältere Weisen hinführen.

Natürlich hat es mit den aus dem Perfect abgeleiteten Tempus-, Modus- und Infinitivbildungen dieselbe Bewandtniss. *amave-rim*, *amave-ram*, *amave-ro* sind wie *amave-runt* zusammengedrängte Sätze. Nur das *i* von *amavis-sem*, *amavis-se* macht Schwierigkeiten. *ceciderim*, *videram*, *scripsissem* u. s. w. sind Nachbildungen der entsprechenden Formen mit *u*. Dagegen bin ich jetzt geneigt, die alten Bildungen wie *jurassit*, *licessit*, *prohibessit* namentlich mit Rücksicht auf die sorgfältigen Untersuchungen Lübbert's gänzlich von dem Perfectsystem zu trennen und aus präsentischen Participien mit *esse* also *jurans sit*, *habens sit* u. s. w. zu erklären. Ein nach dieser Analógie denkbares *piassis* würde vollständig dem von Balser (Fleckeisen's Jahrb. 1884 S. 126) erschlossenen umbrischen *pihafei* = *pians sis* entsprechen. Vielleicht gehört dahin auch das oskische *patensins* (cippus Abellanus 51, 53), nur dass wir nach Bücheler's Analyse dieser Formen nicht *patentĕs* (im Sinne von *pandentes*) *sint*, sondern *patentĕs essent* darin vermuthen müssten.

Die umbrisch-oskischen durch die Silbe *us* gekennzeichneten Futurformen wie umbr. *fakus-t* und osk. *fefakus-t* (fēcerit), umbr. 3 Pl. *facurent* lassen sich mit unsrer Erklärung der Silbe *us* wohl vereinigen, indem wir das *t* als *est*, *ent* = *sent*, lat. *sunt* auffassen. Im Sing. repräsentirt *us* den Nom. Sing. des Suffixes *vas*, im Plural das *us* von *urent* die Pluralform *vas-as*, die nach dem vorhin gesagten mit der Singularform zusammen fallen musste. Umbrische Formen, wie *benus* (= *veneris*), *vurtust* (= *vorterit*), *dirdust* (*dederit*), *pepurkurent* (*poposcerint*), *benurent* (*venerint*), oskische, wie *ce-bnust* (= *huc venerit*), *peremus-t* (*perceperit*) lassen sich nach diesem Princip gut erklären. Denn dass die Futurbedeutung aus einer Präsensform sich ohne besondres Futurzeichen ergibt, daran wird niemand Anstoss nehmen. Aber räthselhaft bleiben mir die Formen mit inlautendem *f* wie umbr. *ampr-e-fust* = *amb-i-verit*, Pl. *ambr-e-furent*.

Weiter las Herr *Windisch* einen Aufsatz *über das Drama Mṛcchakaṭikā und die Kṛshṇalegende.*

In einer Abhandlung, die in den Verhandlungen des Berliner Orientalistencongresses gedruckt ist, habe ich eingehend die merkwürdigen Aehnlichkeiten besprochen, die zwischen den älteren indischen Dramen und der griechisch-römischen Komödie vorhanden sind, und dieselben im Anschluss an A. Weber dahin zu deuten versucht, dass die Inder in den Zeiten nach Alexander dem Grossen die neuere attische Komödie kennen gelernt haben, und dass die Ausbildung des indischen Dramas nicht ohne diesen griechischen Einfluss erfolgt ist. A. Barth hat in einer Anzeige meiner Arbeit, Revue Critique 1882 No. 46, dieselbe zwar als einen substantiellen Beitrag zur Kenntniss des indischen Dramas anerkannt, aber die Annahme des griechischen Einflusses abgelehnt. Ebenso ablehnend verhält sich die Mehrzahl der Indianisten, nur einige wenige Gelehrte haben mir brieflich ihre Zustimmung ausgesprochen. Ich bin in meinem Glauben an den griechischen Einfluss im indischen Drama noch nicht wankend geworden, wenn ich auch gern zugebe, dass sich dieser Einfluss nicht mit mathematischer Sicherheit beweisen lässt. Vor der Neigung sich Indien allzusehr zu isoliren möchte ich warnen. So gut die griechische Astronomie in Indien bekannt geworden ist, so gut kann auch manche andere griechische Errungenschaft ihren Weg nach Indien und in die indische Bildung hinein gefunden haben. Allein der Zweck dieser Abhandlung ist weniger, diese Frage vom griechischen Einfluss von Neuem aufzunehmen, als vielmehr auch der anderen Seite gerecht zu werden und den Zusammenhang des indischen Dramas mit den einheimischen Ursprüngen desselben in einigen Punkten nachzuweisen. Einen Anstoss dazu habe ich schon vor einiger Zeit erhalten durch eine Abhandlung über

die Yātrās von Nisikānta Chattopādhyāya, erschienen unter dem Titel »The Yātrās, or, the popular Dramas of Bengal«, London 1882, dann in deutscher Sprache veröffentlicht in desselben Verfassers »Indische Essays«, Zürich 1883. Gern erführe man noch Genaueres über diesen Gegenstand, aber leider ist der Verfasser, schwelgend in den in Europa erworbenen Kenntnissen, mehr darauf ausgegangen, nachzuweisen, dass die dramatische Entwickelung in Indien eine ähnliche gewesen sei, wie in Europa. Vgl. Lit. Centralbl. 1882, Num. 39.

Die bengalischen Yātrās sind volksthümliche Spiele, denen vorwiegend die Kṛshṇalegende den Stoff geliefert hat. Derselbe epische Stoff ist aber auch schon in älterer Zeit dramatisch dargestellt worden, wie wir aus bekannten zuerst von A. Weber ans Licht gezogenen Stellen des Mahābhāshya wissen (s. Ind. Stud. XIII 354), er ist eben von Alters her in besonders hohem Grade volksthümlich gewesen. Freilich ist es nicht die älteste Gestalt Kṛshṇa's im Mahābhārata, von der dies gilt, sondern es ist der Kṛshṇa der Purāṇas, für den einerseits sein Verhältniss zu seinem Onkel Kaṃsa, andrerseits sein Schwärmen mit den Hirtinnen, insbesondere mit der Rādhā, charakteristisch ist. Kṛshṇa ist im Mahābhārata ein Fürst, der auf der Seite der Pāṇḍava stand, und ist dann als eine Incarnation Vishṇu's angesehen und zum Gott erhoben worden. In der Kaṃsalegende ist er der als Mensch auf der Erde wirkende Gott[1]. Eine ältere, männlichere Zeit verweilte auch hier mehr bei der gewaltigen Seite seines Wesens. Die Hervorkehrung der erotischen Seite, zu der diese Legende Veranlassung bot, spiegelt die Entartung und den veränderten Geschmack einer späteren Zeit wieder. Die auf die dramatische Darstellung der Kṛshṇalegende bezüglichen Sätze des Mahābhāshya (ed. Kielhorn II p. 36, zu Pāṇini III 1, 26) führen uns den gewaltigen Kṛshṇa vor, beziehen sich auf die Feindschaft zwischen ihm und Kaṃsa, die mit dem Tode des letzteren, dem Kaṃsavadha endet. Nach dem Tode des Kaṃsa war die dramatische Darstellung zu Ende, oder hörte wenigstens für den Mann, der im Mahābhāshya a. a. O. redend eingeführt wird, das Interesse an der Aufführung auf. Vgl. Weber, Ind. Stud. XIII 489. In den heutigen Yātrās dagegen

---

1) Eine kurze Erörterung über das älteste Vorkommen Kṛshṇa's s. bei Weber, Ueber die Kṛshṇajanmāshṭamī S. 316 f.

scheint zwar nach den Angaben in der oben erwähnten Schrift eines Bengalen (auch dieser Theil der Kṛshṇalegende nicht zu fehlen, aber doch die Liebesintrigue und das Liebesspiel im Vordergrund zu stehen. Das Liebesidyll des Kṛshṇa und der Rādhā tritt uns auch in dem wegen seiner poetischen Schönheit berühmten Gītagovinda entgegen, einem Singspiel, das man von jeher gern in eine gewisse Beziehung zum indischen Drama gebracht hat, das aber erst aus dem 12. Jahrh. stammt und eben seines erotischen Inhalts wegen kaum zur Charakteristik der ersten Anfänge des indischen Dramas verwendet werden kann.

Diese Anschauung wird bestätigt durch die epische Form der Kṛshṇalegende, wie sie sich zuältest im Harivaṃsa [1]) und im Vishṇupurāṇa findet, ebenso oder ähnlich in einigen anderen Purāṇas [2]). Obwohl Kṛshṇa hier unter den Hirten aufwächst und Chöre von Hirtinnen ihn umgeben, obwohl also die Situation Anlass genug zur Ausmalung von Liebesverhältnissen geboten hätte, tritt doch die erotische Seite nicht sehr in den Vordergrund. Am meisten kommt für das Erotische im Vishṇupurāṇa der 13. Adhyāya des V. Aṃça in Betracht, dem im Harivaṃça der 77. Adhyāya (Vers 4064—4098) entspricht. In diesem Abschnitt wird der *rāsa* genannte nächtliche Tanz des Kṛshṇa mit den Hirtinnen geschildert. Im Harivaṃsa führt dieser Abschnitt die Unterschrift *Hallīçakrīḍana*. Das Wort *hallīça* bedeutet in den dramaturgischen Werken »eine Art einactiger Schauspiele, in denen ein Mann mit sieben, acht oder zehn Frauen auftritt«, oder einen »Tanz von Frauen unter Anführung eines Mannes« (s. Pet. Wtb. s. v.). Die Zahl der Hirtinnen müssen wir uns in der Kṛshṇalegende grösser denken, aber gewiss hat diese Art von Schauspielen in der Kṛshṇalegende ihren Ursprung. Uebrigens ist es nicht Kṛshṇa, der den Hirtinnen nachgeht, sondern sind umgekehrt diese es, die ihn verfolgen. Kṛshṇa selbst erscheint nicht verliebt. Der genannte Abschnitt beginnt mit der Rede der Hirten, die Kṛshṇa's Thaten bewun-

---

1) Siehe die Erzählung der Legende nach dem Harivaṃsa unten S. 456 fg. im Anhang I.

2) Bhāgavatap. X, pūrvārdha, Brahmavaivartap. IV Kṛshṇakhaṇḍa (Aufrecht, Catal. p. 26b, Wilson Vishṇ. Pur. I Pref. p. LVII). Im Brahmapurāṇa ist die Legende nach Wilson a. a. O. p. XXIX wörtlich aus dem Vishṇupurāṇa herübergenommen.

dern und ihm danken. Kṛshṇa will nur der Verwandte der Hirten sein. Im Harivaṃça veranstaltet er dann in den schönen Herbstnächten Stierkämpfe und Wettkämpfe zwischen den stärksten Hirten, oder packt er die Kühe im Walde wie ein Krokodil. Im Vishṇupurāṇa fehlen diese Züge, und wendet sich Kṛshṇa im Mondschein der schönen Herbstnächte nur dem Spiel mit den verliebten Hirtinnen zu, deren Thun in den Quellen ungefähr gleich geschildert wird.

Wichtig ist, dass weder im Vishṇupurāṇa noch im Harivaṃça die Rādhā erwähnt wird. Immer ist es die ganze Schaar der Hirtinnen, die alle schwärmerisch in Kṛshṇa verliebt sind, ohne dass eine einzelne, mit Namen genannt, als die bevorzugte erschiene. Die Rādhā ist erst später[1]) in die Legende, die Kaṃsa's Feindschaft gegen Kṛshṇa zum Hauptgegenstand hat, eingeführt worden, so im Kṛshṇakhaṇḍa des Brahmavaivarta purāṇa, vgl. Stenzler, Brahma-vaivarta-purāṇi specimen, p. 6 fg., Aufrecht, Catalogus p. 26ᵇ. Den Inhalt des 5. Capitels des Brahmakhaṇḍa daselbst bildet ausser den Weltperioden nach Aufrecht, a. a. O., p. 21ᵇ: »Rādhae in Rāsamaṇḍala creatio. Pastores, pecora, ferae, currus, minorum gentium dei oriuntur«. Da mir der Text selbst nicht vorliegt, so weiss ich nicht, ob unter currus die gewöhnlichen Wagen zu verstehen sind, die im Hirtenleben der Legende eine grosse Rolle spielen, jedenfalls werden in jenem Capitel die Factoren des Hirtenlebens der Kṛshṇalegende geschaffen, darunter auch Rādhā. Der erste Ursprung der Rādhā kommt mehrmals in demselben Purāṇa vor: sie ist eine Manifestation der Prakṛti (a. a. O. p. 23ᵃ), sie entsteht, indem sich der Jagatpati in einen männlichen und in einen weiblichen Theil spaltet (p. 24ᵇ). Genau dasselbe hat das Nāradapañcarātra II 3, 18 fg. Nach dem Petersburger Wörterbuch wäre Rādhā ursprünglich eine Hirtin, die als Geliebte Kṛshṇa's später göttlich verehrt wurde. Ich möchte eher umgekehrt vermuthen, dass sie ihren Ursprung der mythologischen Phantasie verdankt, die den männlichen Gottheiten weibliche

---

1) Vgl. Weber, Ueber die Kṛshṇajanmāshṭamī S. 322, woselbst für Rādhā auf Hāla's Saptaçatakam (ed. 2, S. 31, Vers 31, vgl. auch das. S. XIX) verwiesen wird. Nach einer allerdings unsicheren Taxierung Weber's würde das Saptaç. aus der Zeit vor dem 7. Jahrh. n. Chr. stammen (a. a. O. S. XXII).

zur Seite gab. Dem in Kṛshṇa incarnirten Vishṇu folgte seine Gemahlin Lakshmī in das Hirtenleben nach. Dieses Motiv wird geradezu in einem Verse des Kātyāyanīmāhātmya im Skandapurāṇa ausgesprochen, den Aufrecht, Cat. p. 68[b] citirt: *Ramāpi svapatiṃ dṛshṭvā gopījanaratipradam | svam aṃçaṃ tāsu saṃdhāya Rādhā bhūtvāgamat svayam* || Als Lakshmī (Ramā) sah, wie ihr Gatte den Hirtinnen Liebeslust gewährte, da kam sie selbst, zur Rādhā geworden, indem sie mit einem Theil von sich unter jene einging.

Der Charakter der Rādhālegende ist mir weiterhin aus den von Stenzler herausgegebenen zwei ersten Capiteln (sarga) des vierten, Kṛshṇakhaṇḍa betitelten, Theils des Brahmavaivartapurāṇa bekannt geworden. Der Wortlaut der von Stenzler benutzten Handschrift stimmt freilich nicht mit dem Wortlaut der Oxforder Handschrift überein, nach den Auszügen zu urtheilen, die Aufrecht, Catalogus p. 26[b] gegeben hat. Schon die Titel der Capitel (bei Aufrecht a. a. O.) lassen aber erkennen, wie sehr die ältere von Kṛshṇa und Kaṃsa handelnde Legende durch die Verbindung mit der Legende von Kṛshṇa und Rādhā verändert worden ist. Kṛshṇa und Rādhā lebten schon im mythischen Goloka (s. unten S. 364 Anm.) zusammen. Aber Kṛshṇa war ihr untreu. In einem Lusthause pflog er der Liebe mit der Virajā. Sein Diener Dāman stand Wache. Als Rādhā kam, wollte er sie nicht hinein lassen, aber Rādhā erzwang sich den Eintritt. Als Kṛshṇa die Stimme der erzürnten Rādhā hörte, verschwand er; die Virajā aber gab aus Angst den Geist auf und ihr Körper verwandelte sich in einen Fluss[1]. Klagend ging Kṛshṇa an den Fluss und flehte die Geliebte an, mit einem neuen Leibe aus dem Flusse emporzusteigen. Sie erhörte ihn und vereinigte sich aufs Neue mit ihm. Sie gebar ihm sieben Söhne. Als sie einst mit Kṛshṇa lustwandelte, flüchtete sich der jüngste der Söhne, von den Brüdern zum Fürchten gemacht, zu ihr. Sie nahm ihn auf ihren Schooss, Kṛshṇa aber verliess sie und ging nach dem Hause der Rādhā. Als Virajā den Kṛshṇa nicht mehr sah, verwünschte sie die Söhne. Sie wurden als Meere auf die Erde verbannt. Kṛshṇa kehrte wieder zu ihr zurück. Rādhā erfuhr dies, erzürnt liess sie ihn nicht herein, als er mit seinem Diener Dāman an ihre Thür kam, sondern überhäufte

1) Dies erinnert an Ovid's Metamorphosen.

ihn mit Vorwürfen. Kṛshṇa entfernte sich, aber Dāman hielt ihr aufgebracht ihr unpassendes Benehmen dem Herrn des Alls gegenüber vor. Rādhā flucht ihm dafür, sie verbannt ihn aus dem Goloka, er soll als ein Asura (Çaṅkhacchūḍa) wiedergeboren werden. Ebenso flucht Dāman ihr, sie soll in einen menschlichen Leib eingehen und die Frau des vaiçya Rāyāṇa werden. So geschah es. Kṛshṇa verliess die Rādhā nicht, er stieg mit ihr zur Erde nieder: sie ging in die Familie des vaiçya Vṛshabhāṇu[1]) ein, er in die des Nanda. Vgl. Stenzler a. a. O. p. 54 und p. 24, Aufrecht im Catalogus p. 25ᵃ. Als sie zwölf Jahr alt war, gab sie ihr Vater dem vaiçya Rāyāṇa zur Ehe, aber sie verschwand vor ihm, nur ihr Schatten blieb zurück. Rāyāṇa war der Bruder von Kṛshṇa's Mutter Yaçodā. Als das vierzehnte Jahr vorüber war kam Kṛshṇa unter dem Vorwande sich vor Kaṃsa zu fürchten nach der Hirtenstation. Er vermälte sich mit ihr im Vṛndāwalde. Sie selbst war am Busen Kṛshṇa's, ihr Schatten im Hause des Rāyāṇa. So nach Aufrecht a. a. O. Für Aufrecht's *Kaṃsaṃbhītasthalena* lese ich *Kaṃsabhīticchalena*[2]), wörtlich »unter dem Vorwande der Furcht vor Kaṃsa«. Ist dies richtig, so ist in diesem Ausdruck deutlich ausgeprägt, wie sehr Kṛshṇa's Beziehung zur Rādhā die Hauptsache geworden ist. Abgesehen von den mythologischen Elementen hat diese ganze Erzählung einen novellenartigen Charakter. Sie stimmt auch darin nicht zu der älteren Legende, dass sie Kṛshṇa zum wirklichen Sohn der Yaçodā und des Nanda macht, während er im Harivaṃça und im Vishṇupurāṇa nur durch die Vertauschung der Kinder in die Obhut des Nanda und der Yaçodā kommt. Aber die Form der Rādhālegende, wie sie nach Nisikānta Chattopādhyāya in den heutigen bengalischen Yātrās enthalten ist (The Yātrās p. 10 = Essays S. 11), schliesst sich offenbar an die eben erzählte Version an.

Dass zur Zeit als Harivaṃça und Vishṇupurāṇa enstanden, die Rādhālegende der späteren Zeit noch nicht vorhanden oder wenigstens noch nicht mit der Kaṃsalegende combiniert worden war, lässt sich, wenn noch ein Zweifel bestehen sollte, un-

1) Die Schreibweise des Namens schwankt zwischen Vṛsha-bhāṇu und -bhāna. Ich halte die erstere für die richtige, vgl. ahi-bhānu. Bei Stenzler a. a. O. p. 54 Vṛkabhāna.

2) Ich treffe in der Conjectur *-cchalena* mit Böhtlingk zusammen, die Aenderung von *bhīta* in *bhīti* rührt von ihm allein her.

widerleglich an der Figur der Kubjā beweisen. Im Vishṇupurāṇa (V 20, 1—12), im Harivaṃça (Adhy. 84, Vers 4485—4498), und ebenso in andern Quellen, die mit dem Vishṇupurāṇa übereinstimmen, erscheint die buckelige Kubjā als eine Dienerin Kaṃsa's, die für die Salben und Parfüme zu sorgen hat. Kṛshṇa und Saṃkarshaṇa treffen sie auf der Strasse und erhalten von ihr den für den König bestimmten köstlichen Parfüm. Zum Lohn machte sie Kṛshṇa gerade und voll. Kubjā ladet Kṛshṇa ein, in ihr Haus zu kommen. Im Vishṇupurāṇa verspricht ihr Kṛshṇa dies später thun zu wollen und lässt sie lachend stehen: *āyāsye bhavatīgeham iti tāṃ prahasan Hariḥ | visasarja.* In Çrīdharasvāmin's Commentar wird dazu bemerkt: *Kaṃsaṃ hatvā bandhūnāṃ saukhyaṃ vidhāya bhavatyā geham āyāsye* (Wenn ich den Kaṃsa getödtet und meinen Verwandten zu Wohlbefinden verholfen habe, werde ich in dein Haus kommen). Im Harivaṃça findet sich ein solches Versprechen nicht, aber vielleicht ist es der Anlass zum Weiterfabulieren gewesen. Denn in den bengalischen Yātrās hat Kṛshṇa nach dem Tode Kaṃsa's die buckelige Kubjā in Mathurā geheirathet, hält diese den Kṛshṇa durch Zauberkünste in Mathurā fest, erscheint sie als eine Rivalin der Rādhā. Andrerseits ist Rādhā zwar die Geliebte Kṛshṇa's im Vṛndāwalde, aber die Frau eines Andern, der jedoch »ein Hermaphrodit« ist. Rādhā täuscht ihn, und seine Schwestern Jaṭilā und Kuṭilā versuchen vergeblich, ihn von der Untreue derselben zu überzeugen. Offenbar entspricht der »Hermaphrodit« dem Rāyāṇa des Kṛshṇakhaṇḍa des Brahmavaivartapurāṇa, der sich daselbst mit dem Schatten der Rādhā begnügen muss.

Aber im Brahmavaivartapurāṇa findet sich nach Stenzler a. a. O. p. 6 noch eine andere Version, in der die Rādhālegende noch enger mit der Kaṃsalegende verknüpft worden ist. Nach dieser Version ist Rādhā die Tochter der Yaçodā und des Nanda, und Kṛshṇa der Sohn der Devakī und des Vasudeva. Dem Kaṃsa ist die Prophezeiung geworden, dass der achte Sohn der Devakī ihn tödten würde. Kaṃsa tödtet die Kinder der Devakī. Der achte Sohn derselben ist Kṛshṇa. Vasudeva vertauscht ihn gleich nach der Geburt mit Rādhā. Kaṃsa will auch dieses Mädchen tödten, lässt es aber auf vieles Bitten am Leben. In dieser Version ist also die Rādhā an die Stelle der Nidrā oder Yoganidrā des Harivamça und Vishṇupurāṇa getreten und auf diese Weise der Kaṃsalegende wirklich einverleibt.

Im Vishṇupurāṇa ist Kṛshṇa nur im ersten Theile seines Lebens der Hirt. Nach der Besiegung Kaṃsa's wird er ein glänzender Krieger. Aus dieser Zeit werden acht Gemalinnen Kṛshṇa's genannt, unter denen Rukmiṇī die erste ist. Aber diese acht sind Töchter von Königen, ihr Verhältniss zu Kṛshṇa wird, soweit meine Kenntniss reicht, nirgends erotisch ausgemalt. Ihre Namen finden sich mit einigen Variationen Vishṇup. V 28, 3 fg., Hariv. 6701 fg., 9179 fg. u. s. w. Rādhā's Name ist nicht dabei, diese gehört eben in eine andere Fabel und in eine spätere Form der Legende. Aber Vishṇup. V 28, 5 wird gesagt, dass Kṛshṇa ausser den acht königlichen Gemalinnen sechszehntausend andere Frauen gehabt habe; nach anderen Stellen (IV, 15, 19, V 31, 16) waren es im Ganzen sechszehntausend und einhundert, die ihm 180 000 Söhne gebaren. Diese Fabeln beziehen sich nicht auf Kṛshṇa's Schwärmen mit den Hirtinnen sondern auf das Wachsthum des Stammes der Yādava, zu dem Kṛshṇa gehörte. Von Töchtern Kṛshṇa's ist weniger die Rede. Nach dem Vishṇupurāṇa V 28, 2 (vgl. Hariv. 6697) gebar ihm Rukmiṇī zehn Söhne und eine Tochter, die Cārumatī. Im Vishṇupurāṇa werden andere Töchter nicht erwähnt, doch haben z. B. nach dem Harivaṃça 9180 fg. auch andere Gemalinnen Kṛshṇa's Töchter. Vielleicht ist es Zufall, vielleicht aber auch nicht, dass auch in einem griechischen Berichte dem Kṛshṇa viele Söhne aber nur eine Tochter zugeschrieben werden.

Schon längst ist Kṛshṇa in dem indischen Herakles des Megasthenes wiedererkannt worden. Vgl. Megasthenis Indica ed. Schwanebeck p. 148 und p. 164. Mehrere einzelne Züge stimmen genau überein. Der indische Herakles wird besonders *πρὸς Σουρασηνῶν* verehrt, in deren Land die Städte *Μέθορα* und Carisobora liegen und der Fluss Jomanes fliesst[1].

Megasthenes berichtet weiter, »dass er sehr viele Söhne im Lande der Inder habe —, denn auch dieser Herakles habe sich

1) Die Sanskritformen dieser Namen sind Çaurasena, Mathurā, Kṛshṇapura (?), Yamunā. Eine Stadt Kṛshṇapura im Gebiet der Çaurasena ist sonst nicht bekannt. Carisobora ist die Lesart bei Plinius, Nat. Hist. VI 69, die Schwanebeck bevorzugt hat, L. Jan hat Chrysobora in den Text gesetzt, während *Κλεισόβορα* bei Arrian in seinem ersten Theile noch weiter von Kṛshṇa abliegt. Jomanes bei Plinius ist correcter als *Ἰωβάρης* bei Arrian.

mit vielen Frauen vermält —, aber nur eine Tochter«[1]). Freilich wird als Name derselben *Πανδαίη* angegeben, und nach ihr soll auch das Land, das der Herakles ihr übergab, *Πανδαίη* genannt worden sein. Dazu und zu der Fabel, dass Herakles sich mit seiner eigenen Tochter vermält habe, weiss ich aus indischen Quellen nichts Entsprechendes beizubringen[2]).

In den älteren Berichten über Kṛshṇa, z. B. im Vishṇupurāṇa, überwiegt ohne Frage die heroische Natur desselben, die sich darin äussert, dass er die Erde zum Besten der Menschen von verschiedenen dämonischen Wesen befreit. Dieselbe Natur tritt uns auch in dem oben erwähnten griechischen Bericht aus dem 4. Jahrh. v. Chr. entgegen und hat eben in seiner Vergleichung mit Herakles den deutlichsten Ausdruck gefunden.

Mit dem erotischen Theil der Kṛshṇalegende hängen die Anfänge des indischen Dramas nicht zusammen, und ebensowenig erinnert die Liebesgeschichte der Mṛcchakaṭikā oder anderer älterer Dramen irgendwie in schlagender Weise an Rādhā's Liebe zu Kṛshṇa. In der Mṛcchakaṭikā wird zwar ein Rādhāputra erwähnt (*putte Lādhāe*, p. 19, 19 ed. Stenzler), aber es ist offenbar die ältere Rādhā des Mahābhārata gemeint, deren Sohn der heroische Karṇa war. Ich bleibe dabei, dass die Liebesgeschichte dieses Dramas an die neuere attische Komödie erinnert, dass überhaupt erst durch den Einfluss der letztern das bürgerliche Leben auf die Bühne gebracht worden ist, aber diese Motive sind im Drama Mṛcchakaṭikā in höchst merkwürdiger Weise mit den Motiven der älteren Kṛshṇalegende verbunden worden. So erhalten wir den Anschluss der indischen Dramen an einen schon in alter Zeit dramatisch behandelten epischen Stoff, und so das richtige Verständniss für die verwickelte Handlung des interessantesten der erhaltenen indischen Dramen.

---

1) Megasth. Ind. ed. Schwanebeck p. 148: *καὶ τούτῳ ἄρσενας μὲν παῖδας πολλοὺς κάρτα γενέσθαι ἐν τῇ Ἰνδῶν γῇ (πολλῇσι γὰρ δὴ γυναιξὶν ἐς γάμον ἐλθεῖν καὶ τοῦτον τὸν Ἡρακλέα), θυγατέρα δὲ μουνογενέην.*

2) Auf eine nebensächliche Einzelheit sei hier aufmerksam gemacht. Megasthenes erzählt, dass Herakles auf seinen Wanderungen die Meerperle gefunden, und dass er alle Perlen des Meeres nach Indien zusammengebracht habe, damit sie seiner Tochter *Πανδαίη* zum Schmucke dienten. Dazu stimmt vielleicht, dass in Varāhamihira's Bṛhatsaṃhitā 81, 6 Pāṇḍyavāṭa als eine Fundstätte von Perlen genannt wird (Pet. Wtb.). — Anders Lassen, der Ztschr. f. d. Kunde d. Morgenl. V 252 in Pandaia den Namen Pāṇḍava sucht.

Die Liebesgeschichte ist in der Mṛcchakaṭikā mit einem politischen Vorgange in Verbindung gesetzt. Die Einzelheiten desselben sind so sonderbar, dass sie von jeher meine Aufmerksamkeit auf sich gezogen haben. In meiner früheren Abhandlung (S. 39 und 40) vermuthete ich, dass der Dichter auf wirkliche politische Verhältnisse angespielt habe, und zwar auf den Untergang des Königsgeschlechts der Nanda durch Candragupta, den Σανδρόκοττος des Megasthenes. Diese Vermuthung gebe ich auf. Die Uebereinstimmung ist nicht schlagend, und so wichtig auch Σανδρόκοττος durch seine Berührung mit den Griechen für die indische Chronologie ist, so spielt er doch in der Sanskritlitteratur keine hervorragende Rolle, obwohl neuerdings einige Stellen in Patañjali's Mahābhāshya bekannt geworden sind, in denen sein Name vorkommt (siehe den Index zu Bd. XIV von Weber's Ind. Stud.). Auch ist Pāṭaliputra, die Hauptstadt des Candragupta, ein Centrum, das geographisch ziemlich weit von Ujjayinī (Ὀζήνη), abliegt, jener glänzenden Stadt, deren Name so eng mit den ältesten uns erhaltenen Dramen verknüpft ist (s. m. Abhandl. S. 88). Dagegen berührte sich das Reich von Ujjayinī im Norden mit dem Reiche von Mathurā. Schon Lassen und Weber haben auf die Beziehungen, die dieses Land zum indischen Drama hat, aufmerksam gemacht. Es ist das Land der Çūrasena, und Çaurasenī ist der hauptsächlichste Prakritdialekt, der in den indischen Dramen gebraucht ist (Ind. Stud. XIII, 491), in dem z. B. im Drama Mṛcchakaṭikā elf Personen reden. Mathurā ist aber zugleich die Wiege Kṛshṇa's und der Kṛshṇalegende. Wenn Motive, die aus dieser stammen, im indischen Drama entdeckt werden können, so dürfen wir also auch aus äusseren Gründen versichert sein, dass wir auf einer richtigen Fährte sind. Ich bin weit entfernt, zu glauben, dass man jeden Einfall eines Dichters erklären oder berechnen kann, auch könnte der Dichter sehr wohl auf einen Vorgang in Ujjayinī Bezug nehmen, der der Nachwelt nicht überliefert worden ist, wenn aber im Folgenden so viel für eine bestimmte Anknüpfung vorgebracht werden kann, so glaube ich, dass hier ein Fall vorliegt, in dem wir dem Dichter wirklich nachrechnen können.

Die fingierten politischen Verhältnisse werden im 2. Act der Mṛcchakaṭikā ohne jede weitere Erläuterung von einer Nebenperson mit den folgenden Worten eingeführt: »Mein lieber Freund

Çarvilaka hat mir erzählt, ein Wahrsager habe einem Hirtenjüngling, mit Namen Āryaka, prophezeit, dass er König werden würde« (p. 35, 21 ed. Stenzler; Böhtl. Uebers. S. 35). Wir erfahren dann zunächst weiter Nichts, als dass die unzufriedenen Elemente der Stadt Ujjayinī sich aus der Stadt fort zu diesem Hirtenjüngling begeben. Im 4. Act aber wird verkündet: »Jener Hirtenknabe Āryaka ist von König Pālaka, der von Besorgniss erfüllt ist, weil er an die Prophezeiung des Wahrsagers, dass dieser König werden würde, glaubt, von der Hirtenstation hereingeholt und in ein schreckliches Gefängniss gesetzt worden« (p. 66, 23 ed. St.; Böhtl. Uebers. S. 68).

Das ist weiter Nichts als das Hauptmotiv der Kṛshṇalegende, wie sie im Vishṇupurāṇa, Harivaṃça und anderen Quellen vorliegt. Der Hirtenjüngling Āryaka entspricht dem Kṛshṇa, der als Hirtenknabe aufwächst. Die Hirtenstation, mit der man in dem Drama Mṛcchakaṭikā nichts anzufangen weiss, entspricht der Hirtenstation, auf der Kṛshṇa an den Bergen in der Nähe von Mathurā vor dem Könige Kaṃsa von Mathurā verborgen gehalten wird. Solche Anklänge an einen jedem Inder bekannten Stoff mussten das Interesse der Zuschauer an dem Stücke sehr steigern. Ich glaube, dass der Dichter sie absichtlich angebracht hat, und nicht, dass sie dem Dichter von der Kṛshṇalegende her unwillkürlich nahe lagen. Es ist nicht nöthig, den Beweis zu führen, dass der Dichter die Kṛshṇalegende kannte, denn das versteht sich von selbst. Komisch musste wirken, dass er den Schwager des Königs sich zweimal einen Vāsudeva nennen lässt (*hagge devapuliçe manuççe Vāçudevake kāmaïdavve* p. 13, 4 ed. St.; *hagge valapuliçe manuççe Vāçudeve laçṭiaçāle lāaçāle kajjatthī* p. 138, 13).

Dem König Kaṃsa entspricht im Drama der König Pālaka. Von dem Wahrsager oder irgend einem Grunde der Prophezeiung wird im Drama nichts weiter berichtet. In der Kṛshṇalegende aber ist es der Ṛshi Nārada, der dem Kaṃsa mittheilt, dass er durch den achten Sohn seiner eigenen (des Kaṃsa) Schwester Devakī Thron und Leben verlieren werde. Das Vishṇupurāṇa lässt schon vorher unmittelbar nach der Hochzeit des Vasudeva und der Devakī, als Kaṃsa den Hochzeitswagen fährt, eine Stimme in der Luft mit derselben Prophezeiung ertönen. Die Sache hat hier einen mythologischen Hintergrund: Kaṃsa ist dämonischen Ursprungs, die Erde seufzt unter seiner Herrschaft;

auf ihre Klagen [1]) beschliesst Vishṇu, den Kaṃsa zu vernichten, zu diesem Zwecke will er selbst in die 8. Geburt der Devakī eingehen. Kṛshṇa ist eine Incarnation Vishṇu's.

Es stimmt hier weiter überein, dass dem in der Kṛshṇalegende von Kaṃsa und seinen dämonischen Angehörigen ausgehenden Drucke entsprechend, auch im Drama das Regiment des Königs Pālaka kein gutes ist (p. 174, 19 wird er z. B. *durātmā*, schlecht', genannt), und dass böse Menschen, wie der Schwager des Königs, nach Willkür schalten und walten.

Hat man aber einmal diesen Ausgangspunkt gefunden, so versteht man auch manches Andere in der Weiterentwickelung des Dramas, was sonst als unberechenbarer Einfall des Dichters erscheint.

Als Kaṃsa in der Legende die Prophezeiung des Nārada gehört hatte, beschliesst er sofort, sich gegen sein Schicksal zu wehren. In brutalster Weise zerschmettert er selbst die Geburten der Devakī. Aber in Vishṇu's Plan war auch dies vorhergesehen. In die sechs ersten Geburten lässt er dämonische Wesen eingehen, sie kommen hier nicht weiter in Betracht. Schon in die 7. Geburt ging Vishṇu selbst mit einem kleinen Theil seines Wesens ein. Diese Geburt wurde gerettet, indem der Embryo kurz vor der Geburt in den Schooss einer anderen Mutter gelegt wurde, so dass die Wächter und Kaṃsa dachten, Devakī habe eine Fehlgeburt gehabt. Von der Hülfsmutter wurde dann der ältere Bruder Kṛshṇa's geboren, sein Spielgefährte und der Genosse seiner heroischen Thaten. Vishṇu bedient sich bei diesen Plänen eines göttlichen Wesens, der Nidrā oder Yoganidrā (Zauberschlaf). Um die 8. Geburt zu retten, musste diese, zur Zeit als Vishṇu in die Devakī einging, in die Yaçodā, die Frau des Hirten Nanda, eingehen. Beide Kinder wurden in derselben Nacht geboren, und sofort vertauscht. Auf diese Weise zerschmetterte Kaṃsa das Mädchen, während Kṛshṇa dem Verderben entging. Die Ni-

---

1) Mṛcch. p. 115, 3 fg. sagt der Parasit auf eine Bosheit des Schwagers des Königs, der den Bettelmönch nicht laufen lassen will, die Erde sei lastbeladen durch die Thoren mit verkehrtem Sinn und Handeln *viparyastamanaççeshṭaiḥ . . . mūrkhair bhārākrāntā vasundharā.* Dies könnte an die Klagen der Erde im Harivaṃça und Vishṇupurāṇa erinnern, wo z. B. Hariv. 2885 die Erde *bhārapariçrāntā pīḍyamānā narādhipaiḥ* genannt wird, vgl. 2807 *kshatriyāṇāṃ vapurbhiçca . . . çrāmyatīva vasundharā.* Ich erwähne diese Aehnlichkeit, bin aber geneigt sie für zufällig zu halten.

drā war aber durch das Versprechen einer glänzenden göttlichen Erhöhung für dieses Opfer gewonnen worden, und das Versprechen wurde ihr gehalten. Als Göttin schwebt sie in die Höhe, und aus der Luft verkündet sie dem Kaṃsa, dass ihr Mord ihm zum Verderben gereichen würde.

Dieses Motiv der Vertauschung hat der Dichter des Dramas gleichfalls aufgenommen, aber freilich in einer merkwürdigen Weise anders gewendet.

Die Rolle der Göttin Nidrā spielt in dieser Beziehung im Drama die Vasantasenā, die Hauptheldin des Stücks. Sie ist die Geliebte des Haupthelden Cārudatta, verknüpft aber zugleich den Stoff der bürgerlichen Komödie mit dem alten legendarischen Stoff. In der Liebesgeschichte des ersten Theils des Stückes steht sie neben Cārudatta, in der Verwickelung des zweiten Theils des Stückes steht sie neben Āryaka und ist sie das Mittel seiner Rettung.

Āryaka entkommt im Drama aus dem Gefängniss. Er erscheint auf der Bühne, mit einem Stück Kette an den Füssen, und will aus der Stadt fliehen. Zu derselben Zeit will Vasantasenā sich gleichfalls aus der Stadt begeben, um in einem Park ausserhalb derselben ihren Geliebten zu treffen. Dieses Stelldichein zwischen Cārudatta und Vasantasenā ist eigentlich gänzlich unmotiviert, denn die beiden haben sich eben am Ende des 5. Actes gefunden und haben ihre Vereinigung gefeiert. Das Drama hat 10 Acte, mit dem fünften Acte ist eigentlich das gewöhnliche Komödienthema zu Ende, wie in den Komödien des Plautus und Terenz, der Geliebte und die Geliebte haben sich gefunden, aber im 6. Acte wird ein neuer Knoten geschürzt, und jetzt fangen eben die Motive des alten Legendenstoffs an zu wirken. Durch solche Contamination ist das Stück zu 10 Acten angewachsen. In der Ungeschicklichkeit der Verknüpfung der beiden Theile durch ganz zufällige, im Vorhergehenden in keiner Weise motivirte Handlungen möchte ich auch einen Beweis für die Verbindung zweier verschiedener Stoffe erblicken.

Also Āryaka und Vasantasenā, eine Parallele zu Kṛshṇa und Nidrā, werden jetzt in die Verwickelung gebracht. Sie werden auch gleichsam vertauscht, und zu diesem Zwecke werden zwei Wagen (*pravahana*, *yāna* p. 99, 5) eingeführt. Der eine gehört der Vasantasenā, und soll diese zu ihrem Freunde führen, der

am frühen Morgen nach dem Beisammensein mit der Vasantasenā in den Park vor der Stadt gegangen ist. Der andere ist der Wagen des Schwagers des Königs und soll diesen zugleich greulichen und komischen Menschen, der viel vom miles gloriosus an sich hat, aus demselben Park abholen. Der König erscheint nicht selbst auf der Bühne, seine Seite wird gleichsam durch diesen Schwager vertreten, der ebenfalls eine Figur ist, die den bürgerlichen Komödien-Stoff mit der Kṛshṇalegende verknüpft: dort ist er der Nebenbuhler des Cārudatta, der die Vasantasenā verfolgt, hier bringt er den Zustand unter einem schlechten Herrscher zur Anschauung.

In der Legende wird Kṛshṇa neben die Yaçodā, die Mutter der Nidrā, auf das Lager gelegt und die Nidrā neben dessen Mutter Devakī, die in Kaṃsa's Gewalt ist. Im Drama steigt Āryaka in den Wagen der Vasantasenā, und Vasantasenā in den Wagen des Schwagers des Königs. Das Stück Kette an den Füssen, mit dem Āryaka auftritt, ist einerseits eine Andeutung davon, dass er gefangen war, andrerseits veranlasst das Klirren an den Füssen den Kutscher, der nicht sieht wer einsteigt, zu dem Glauben, Vasantasenā, die Ringe als Schmuck an den Füssen trägt, sei eingestiegen (p. 99, 7; Böhtl. Uebers. S. 101).

Sogar zu der Fahrt aus der Stadt heraus könnte die Legende den Anstoss gegeben haben, denn Vasudeva muss von Mathurā, wo die Devakī sich befand, zur Yaçodā hinaus nach der Hirtenstation eilen, um die Kinder zu vertauschen.

Hier wie dort kommen die Wächter in Betracht, wenn auch die Rolle, die sie spielen, nicht genau dieselbe ist. In der Legende verfallen sie in einen Zauberschlaf, während dessen die Geburt Kṛshṇa's und die Vertauschung vor sich geht. Der Dichter des Dramas führt sie in einer sehr lebendigen Scene des 6. Actes vor, in der nur etwas schwach erscheint, wie Āryaka ihnen entkommt: der eine Wächter, der ihn entdeckt, wird dadurch für ihn gewonnen, dass Āryaka sich in seinen Schutz begiebt, und dass der Wächter nun lieber mit seinem Collegen Streit anfängt, als dass er den Āryaka verriethe.

Die Wirkung der Vertauschung ist in beiden Fällen ähnlich. In der Legende wird Kṛshṇa auf diese Weise gerettet, während das Mädchen in die Gewalt Kaṃsa's geräth und von diesem getödtet wird. Im Drama entkommt Āryaka, während

Vasantasenā dem Schwager des Königs in die Hände fällt, der sie erwürgt, weil sie sich seinen Wünschen nicht fügen will.

In der Legende ersteht das Mädchen, nachdem es von Kaṃsa zerschmettert worden war, sofort von Neuem, um als Göttin zu entschweben. Sie erscheint nicht wieder, sie ist aber mittelbar die Ursache von Kaṃsa's Tod, denn nur durch ihr Opfer war es möglich, den kleinen Kṛshṇa dem Arme Kaṃsa's zu entziehen. Im Drama ist Vasantasenā nur scheintodt, sie erwacht wieder zum Leben und tritt auch wieder auf, denn sie hat der Compliciertheit des Stückes entsprechend eine doppelte Verwendung. Sie ist nicht nur mittelbar die Ursache von des Königs Tod, indem Āryaka in ihrem Wagen entrann, sondern sie rettet auch durch ihr Wiedererscheinen ihren Geliebten Cārudatta, der vom Schwager des Königs angeklagt worden war, sie ermordet zu haben.

In der Legende kehrt Kṛshṇa nach Mathurā zurück und tödtet schliesslich dem Schicksalsspruche gemäss den König Kaṃsa. Den Thron nimmt Kṛshṇa nicht selbst ein, er wird nur des Königs Ugrasena erster Diener, der seine Schlachten schlägt. Im Drama kehrt Āryaka mit seinen Freunden nach Ujjayinī zurück und tödtet den König Pālaka, an dessen Stelle er König wird.

In der Legende wird das geopferte Mädchen eine herrliche Göttin, im Drama wird die Hetäre Vasantasenā für ihre Tugend und zum Ersatz für das, was sie erlitten, in den Stand der vadhū, der ehrbaren Frauen. erhoben.

Erwägt man alle die einzelnen Punkte der Uebereinstimmung, die ich hier hervorgehoben habe, und ihren sachlichen Zusammenhang untereinander, so wird man sich kaum der Ansicht verschliessen können, dass wirklich im Drama Mṛcchakaṭikā die Motive der Kṛshṇalegende enthalten sind. Aber der Dichter hat dieselben in freier Weise benutzt. Ein wichtiger Unterschied ist, dass in der Legende Kṛshṇa und Nidrā als eben geborene Kinder vertauscht werden, während im Drama Āryaka und Vasantasenā in der Blüthe ihrer Jahre stehen, als die Wagen vertauscht werden. Mit diesem Punkte hängt zusammen, dass in der Legende nicht Kṛshṇa, sondern dessen Eltern, Vasudeva und Devakī, von Kaṃsa gefangen gesetzt werden, nachdem Kaṃsa erfahren hat, dass Kṛshṇa lebt. Diesen, der ihm das erste Mal entronnen war, lässt er auffordern, zu ihm in die Stadt zu kommen.

Seine Absicht ist, ihn dort zu vernichten. Wir haben oben gesehen, wie schon in der epischen Behandlung die Motive der Legende verändert und verschieden combiniert worden sind, um so weniger dürfen wir uns hier über Abweichungen wundern.

Bemerkenswerth ist, dass Kaṃsa im Purāṇa auf der Bühne, *rañga*, stirbt. Es könnte dieser Zug ein Reflex davon sein, dass der Kaṃsavadha schon von alter Zeit her auf der Bühne dargestellt wurde. Indessen die Sache ist so eingeleitet, dass Kaṃsa den Kṛshṇa durch einen Ringkampf mit einem furchtbaren Athleten vernichten will[1]).

Wie schon vor mir Wilson und andere Gelehrte hervorgehoben haben, tritt die Geschichte von Kṛshṇa und Kaṃsa an vielen Stellen der Purāṇalitteratur mit im Wesentlichen denselben Zügen auf. Wir sahen ferner, dass Kṛshṇa's Thaten schon im vierten Jahrhundert vor Christus ungefähr denselben Charakter gehabt haben müssen, den sie z. B. im Vishṇupurāṇa und im Harivaṃça haben. Die Aehnlichkeit der Thaten Kṛshṇa's mit denen des Herakles wird Jeder bemerken, der diese Fabeln kennt. An eine Entlehnung von einer Seite ist nicht zu denken, denn die Thaten sind doch nur ähnlich, nicht gleich, und treten in ganz verschiedenem Rahmen auf. Ueberall hat die Phantasie des Volkes dämonische Wesen erfunden, und kommen Heroen, welche die Erde von ihnen und von anderen Plagen befreien. Solche allgemeine Aehnlichkeiten beweisen gar Nichts, wenn nicht individuelle Uebereinstimmungen dazu kommen und auch der Zusammenhang der Dinge auf beiden Seiten derselbe ist. Ein Beispiel von der voreiligen und verkehrten Annahme fremden Ursprungs ist das Buch von Vladimir Stasov über die Herkunft der russischen Bylinen, nach dem zu urtheilen, was W. Wollner, Untersuchungen über die Volksepik der Grossrussen (Leipz. Diss. 1879), S. 22 fg. über dasselbe berichtet. Der Verf. will die russischen Bylinen aus der orientalischen Sagenlitteratur ableiten, und im Besondern eine derselben aus der Kṛshṇalegende, wie sie im Harivaṃça steht. Ganz anderer Art ist die schon mehrmals erwähnte Abhandlung von A. Weber, Ueber die Kṛishṇajanmāshṭamī (Abh. d. K. Ak. d. W. 1867, Berlin

1) Im Harivaṃça wird bei dieser Gelegenheit die Einrichtung des Theaters im königlichen Palast genau beschrieben. Eine Uebersetzung davon giebt Wilson, Vishṇup. V p. 25 fg.

1868). Die ersten hundert Seiten derselben enthalten eine Materialsammlung für Kṛshṇa's Geburtsfest, die auch für den von Werth ist, der Weber's weitere Ansicht nicht theilt. Weber sagt nicht, dass Kṛshṇa's göttliche Natur erst durch christlichen Einfluss entwickelt sei (a. a. O. S. 318), er meint nur, dass die sektarische »Verehrung Kṛshṇa's als Eingottes« (S. 321) auf christlichem Einfluss beruhe. Diese schwierige Frage zu behandeln ist hier nicht der Ort, wohl aber möchte ich im Anschluss an Weber hier hervorheben, dass die Berichte über die Feier des Geburtsfestes Kṛshṇa's in wichtigen Punkten von der bisher besprochenen Legende abweichen. Nach der Legende hat Devakī den Kṛshṇa nie auf dem Schooss gehabt und gesäugt, denn das Kind wurde ihr ja genommen, sowie es geboren war. Yaçodā war es, die den Kṛshṇa aufzog. Wenn in den Geburtsfesttexten und auf bildlichen Darstellungen, von denen Weber berichtet, die Devakī den Kṛshṇa auf dem Schoosse hat, so läge es nahe, dies entweder als eine Neuerung, bei der man sich um die Einzelheiten der älteren Legende nicht weiter kümmerte, oder als einen Beweis dafür anzusehen, dass die Kṛshṇalegende, wie sie im Harivaṃça, Vishṇupurāṇa u. s. w. steht, nicht überall in Indien volksthümlich war. Durchaus nicht alle Geburtsfesttexte erzählen auch die Legende, und diejenigen, welche sie erzählen, scheinen wenigstens nicht sämmtlich das Bild von der Devakī mit dem Kṛshṇa auf dem Schooss zu bringen. Ich möchte aber noch einen dritten Gesichtspunkt hervorkehren. Bei dem Geburtsfeste handelt es sich um einen Cultus und um ein Cultusbild. Ein Cultusbild braucht aber nicht nothwendig eine bestimmte Situation der Legende wiederzugeben, es kann sehr wohl nur ein allgemeiner Ausdruck des Gegenstandes der Verehrung sein wollen. In diesem Falle handelt es sich um die Verehrung des kleinen Kṛshṇa und seiner Mutter. Da lag es doch sehr nahe, diese beiden so zusammenzufassen, wie es geschehen ist, ohne dass wir daraus eine neue Geschichte zu machen brauchen. Bedenklicher könnte erscheinen, dass das Haus der Wöchnerin (sūtikāgṛha) bei dem Geburtsfeste eine Hirtenbehausung vorstellen soll (a. a. O. S. 268). Nach der Legende gebar Devakī den Kṛshṇa in der Stadt Mathurā, bewacht von den Wächtern Kaṃsa's, die freilich bei dieser Gelegenheit schliefen. Aber bei dieser Abweichung hat schon Weber den richtigen Standpunkt eingenommen, wenn er sagt (a. a. O. S. 269): »Der Grund hiefür

kann wohl nur der sein, dass die Feier des Janmāshṭamī-Festes gleich von vornherein in engster Beziehung zu der Vorstellung von Kṛshṇa's Aufwachsen unter den Hirten gestanden hat, und somit diese Auffassung die andere, wonach er ein im Gefängniss geborener Prinz war, hierbei völlig überwog.«

Der grosse Umfang der indischen Sagen bringt es mit sich, dass es sehr schwer ist, einen Ueberblick über dieselben zu bekommen. Ich glaube, es wäre sehr nützlich, sie in kurzen Berichten übersichtlicher zu machen. In Anhang I gebe ich hier einen solchen von der Kṛshṇalegende, und füge dem in Anhang II eine Skizze des Ganges der Handlung im Drama Mṛcchakaṭikā bei.

Anhang I.

Die Kṛshṇalegende nach dem Harivaṃça [1].

Nachdem Vishṇu den Asura Kālanemi besiegt hatte (Adhy. 49), begab er sich in die Welt Brahma's und überliess sich dort lange Zeit der Ruhe. Da nahen die Ṛishi's und wecken ihn aus seinem Schlafe. Er erhebt sich und erblickt die Götter mit Brahma an der Spitze in einem Zustand der Unruhe (Adhy. 50 und 51). Sie sind in Besorgniss der Erde wegen, die von der Menge der Kshatriya's, ihrer Reiche und Städte erdrückt wird. Zwar wandeln die Könige auf dem guten Pfade als Mehrer ihrer Reiche, und folgen die drei anderen Kasten den Brahmanen (Vers 2895), aber das einzige Mittel die Last der Erde zu erleichtern ist doch die Vernichtung der Könige (Adhy. 52). Vishṇu begiebt sich mit den Göttern nach dem Berge Meru, um dort die Klagen der Erde anzuhören. Sie klagt, dass um sie zu beherrschen die Könige unaufhörlich Kriege führen, und bittet die Götter dem ein Ziel zu setzen (Adhy. 53). Die

---

1) Ich habe den Text in Vol. IV der Calcuttaer Ausgabe des Mahābhārata vom Jahre 1839 benutzt. Die Uebersetzung von Langlois (Paris und London 1834) trifft im Allgemeinen den Sinn, ist aber im Einzelnen nicht zuverlässig. Starke Fehler finden sich z. B. bei der Uebersetzung von 4128 (vṛkshayoḥ), 4308 (mukhe), u. ö.

Götter sind bereit der Erde zu helfen und auf die Erde herabzusteigen; Brahma soll das Nähere bestimmen. Dieser hat Alles vorhergesehen. Er erzählt von den Brüdern Dhṛtarāshṭra und Pāṇḍu: deren Söhne werden in Streit gerathen, sie und ihre Heere werden sich gegenseitig vernichten, und so wird die Erde die von ihr ersehnte Erleichterung von ihrer Last (bhāra) finden. Das wird das Ende des Weltalters Dvāpara sein, es wird das Weltalter Kali folgen (hier Tishya genannt), in dem die Menschen nur Çiva und Kumāra (den Kriegsgott) verehren werden (3021). Die Götter aber sollen herabsteigen[1]), Dharma soll sich mit Kuntī und Mādrī, den Frauen des Pāṇḍu, Kali mit Gāndhārī, der Frau des Dhṛtarāshṭra verbinden. Das werden die beiden feindlichen Seiten sein. So geschah es, zu Hunderten und zu Tausenden gingen die Götter im Stamme der Vṛshṇi[2]), im Stamme der Kuru und bei den Pañcāla in Mutterleiber ein (Adhy. 54). Da erschien der grosse Ṛshi Nārada, der immer die Geheimnisse verräth und seine Freude an der Zwietracht hat (3049, vgl. 3209[3]), vor Vishṇu, fordert ihn auf, gleichfalls herabzusteigen, und theilt ihm mit, dass die Asura, die er besiegt hat, sich auf die Erde begeben haben. Da wo in früheren Zeiten der Madhuwald stand, hat Çatrughna, der jüngere Bruder Rāma's, nachdem er den Asura Lavana getödtet, am Ufer der Yamunā die Stadt Mathurā gegründet. Dort herrschte der König Çūrasena, auch Ugrasena genannt, aus dem Stamme Bhoja. Unter dem Namen Kaṃsa ist als dessen Sohn der von Vishṇu besiegte Asura Kālanemi wiedergeboren, und mit ihm sind andere Asuren dort eingezogen. Sie bedrücken die Menschen auf der Erde und tödten alle Vishṇuverehrer (3118). Nur

---

1) Die Götter steigen nicht mit ihrem ganzen Wesen herab, sondern die Incarnation erfolgt nur mit einem Theil, *aṃça*, ihres Wesens, daher der Ausdruck *aṃçāvatarana*, z. B. Vers 3022.

2) Vṛshṇi ist einer der Stamm- oder Geschlechtsnamen, mit dem das Volk oder die Vornehmen von Mathurā bezeichnet werden. Dieser Name wird promiscue mit Andhaka, Bhoja, Yadu oder Yādava, und Çūrasena gebraucht. Wahrscheinlich bezeichnen diese Namen ursprünglich verschiedene Stämme oder Geschlechter. Vgl. z. B. Bhāgavatapur. X 2, 17 (von Kaṃsa gesagt): *Ugrasenaṃ ca pitaraṃ Yadubhojāndhakādhipam | svayaṃ nigṛhya bubhuje Çūrasenān mahābalaḥ.* ||

3) Man darf daran erinnern, dass Nārada auch in der Nalasage die Neuigkeit von der Selbstwahl der Damayantī in den Himmel bringt.

vor Vishṇu haben sie Furcht, darum soll dieser selbst herniedersteigen und Kaṃsa vernichten (Adhy. 55). Vishṇu ist bereit und Brahma weist ihm die Familie des Vasudeva und seiner Frauen Devakī und Rohiṇī als die Stätte seiner menschlichen Geburt an. Vasudeva lebt als ein dem Kaṃsa zinspflichtiger Hirt am Berge Govardhana unweit Mathurā. Er ist eine Incarnation des Kāçyapa, der in diese menschliche Gestalt gebannt worden ist zur Strafe dafür, dass er einst dem Varuṇa seine Kühe geraubt hatte (Adhy. 56).

Hier beginnt ein neuer Abschnitt im Harivaṃça, der den besonderen Titel Vishṇuparvan führt. Nārada begiebt sich auch zu Kaṃsa. Dieser nimmt ihn gut auf, zur Belohnung theilt ihm N. mit, was ihm bevorsteht: »Deines Vaters Schwester die Devakī hier in Mathurā, deren achter Spross, o Kaṃsa, wird dein Tod sein« (3195). Er rathet ihm, die Geburten der Devakī zu vernichten. Vor seinen Leuten spottet Kaṃsa über die Prophezeiung, er trotzt den Göttern und schickt dämonische Wesen aus, welche die Verehrer der Götter tödten sollen (Adhy. 57). Im Innern aber voll Zorn beschliesst er alle Geburten der Devakī zu vernichten, und giebt demgemäss seinen Dienern Auftrag, die Devakī streng zu überwachen. Vishṇu ersinnt einen Plan dagegen. Sein Geist geht in die Unterwelt zu den Shaḍgarbha genannten Asura-embryonen. Diese sind Söhne des Asura Kālanemi, hatten aber einst von Brahma die Gabe der Unverletzlichkeit erbeten und waren für diesen Abfall von ihrem Ahnen [1] Hiraṇyakaçipu verstossen und verflucht worden: in den Leib der Devakī gerathen sollen sie einst von ihrem eigenen Vater [2] getödtet werden. Sie ruhen bei einander im *garbhagṛha* [3] im Wasser. Vishṇu trat in der Gestalt des Traumes in ihre Leiber ein, zog ihre Lebensgeister (prāṇeçvara) heraus und übergab sie der Nidrā (3238). Diese, ein göttliches Wesen, erhält den Auftrag die sechs der Reihe nach der Devakī in den Mutterleib zu legen. Die siebente Geburt wird den älteren Bruder Kṛshṇa's ergeben, in ihr ist ein Mond-

1) Die Bomb. Ausgabe hat Vers 3225 *tātatātaṃ*, Nīlakantha führt *āryakaṃ* als v. l. an, so ist wahrscheinlich für *te 'ryakaṃ* der Calc. Ausg. zu lesen.

2) Kaṃsa ist eine Incarnation des Kālanemi.

3) Hier doch wohl wörtlich »Embryonenhaus«?

theil (aṃçaḥ saumyaḥ) enthalten (3243). Nidrā soll sie im 7. Monat in die Rohiṇī (die zweite Gemalin Vasudeva's) überführen. Man wird denken, dass Devakī eine Fehlgeburt gehabt hat. In die achte Geburt will Vishṇu selbst eingehen. Nidrā aber soll in die Yaçodā eingehen, die Frau des Hirten Nanda, eines Untergebenen des Vasudeva, und gleichzeitig mit Vishṇu geboren werden. Die Kinder sollen vertauscht werden. So wird Kaṃsa die Nidrā tödten, diese aber sofort ihren Lohn in einer glänzenden Erhöhung finden (Adhy. 58). Hieran schliesst sich der Āryāstava, demzufolge unter den verschiedensten Namen von Göttinnen, darunter auch unter dem Namen Nidrā, nur die eine höchste Göttin zu verstehen ist (Adhy. 59).

Alles geschah wie geplant (3304—3327). Noch in der Nacht der Geburt eilt Vasudeva zur Yaçodā und vertauscht die Kinder. Devakī's Vorstellung, dass es ja eine Tochter sei, halten Kaṃsa nicht ab, das Kind zu zerschmettern. Das Mädchen schwebt aber als Göttin in die Höhe, indem sie dem Kaṃsa zuruft, dass er sich selbst zum Verderben sie getödtet habe (3346). Den Kaṃsa ergreift Reue, er bittet die Devakī um Vergebung, und diese erkennt an, dass Alles in der Welt in der Gewalt des Todes steht, und dass Kaṃsa nur ein Werkzeug desselben gewesen ist (Adhy. 60).

Zuvor schon hatte Vasudeva gehört, dass Rohiṇī auf der Hirtenstation zuerst einen Sohn geboren habe, mit einem Antlitz lieblicher als der Mond (3371). Vasudeva eilte zum Hirten Nanda und forderte ihn auf, mit seiner Frau Yaçodā nach der Hirtenstation zu gehen. Dort soll er die beiden Knaben erziehen. Er soll sie hüten, dass sie nicht in den Vṛndāwald gehen, denn dort haust der böse Keçin, hausen Schlangen, Würmer und Drachen[1]). Nanda bestieg mit Yaçodā einen Wagen, legte das Kind in einen Palankin und begab sich dahin, wo Rohiṇī war (Adhy. 61). Saṃkarshaṇa und Kṛshṇa wuchsen zusammen auf[2]). Einst hatte Yaçodā den kleinen Kṛshṇa schlafend unter einen Wagen (*çakaṭa*) gelegt, und war nach dem Flusse gegangen. Kṛshṇa wacht auf, nach seiner

---

1) sarīsṛpa, kīṭa, çakunī, Vers 3382.

2) In ähnlicher Weise ist dem Herakles ein Zwillingsbruder, Iphikles, beigegeben. Auch Herakles brachte eine Zeit lang bei den Heerden auf dem Kithairon zu.

Nahrung verlangend stösst er mit Händen und Füssen, und wirft mit einem Fuss den Wagen um. Yaçodā und dann auch Nanda sind entsetzt über den Anblick des zerbrochenen Wagens und der zertrümmerten Gefässe. Von Knaben, die es angesehen, erfahren sie, wie es zugegangen ist (Adhy. 62, *çakaṭabhañga*).

Ein andres Mal kam in der Nacht, während die Leute schliefen, die Pūtanā, ein vogelartiges dämonisches Wesen (*çakunī*). Sie wird hier die Amme Kaṃsa's genannt. Sie setzte sich auf die Achse des Wagens und reichte dem Kṛshṇa ihre Brust. Dieser trank, aber die Pūtanā stürtzte plötzlich ohne Brust wie vom Blitze getroffen zu Boden [1]) (Adhy. 63).

Die beiden Knaben liefen umher, oftmals weiter, als der Yaçodā lieb war. Sie knüpfte dem Kṛshṇa einen Strick um den Leib und band ihn damit an einem Mörser (*ulūkhala*) fest, um ihn am Fortlaufen zu hindern. Kṛshṇa zieht den Mörser mit sich fort. Der Mörser setzte sich zwischen zwei grossen Bäumen fest. Kṛshṇa zieht und reisst die Bäume mitsammt den Wurzeln heraus. Alle staunen, die Mutter ist entsetzt, Kṛshṇa lacht unversehrt zwischen den Aesten sitzend. Es war dies die dritte Wunderthat (Adhy. 64).

Sieben Jahre waren die Knaben auf der Hirtenstation gewesen, da hatte sie für Kṛshṇa allen Reiz verloren, denn die Bäume waren gefällt und der Wald war licht geworden. Kṛshṇa wünscht nach dem Vṛndāwalde überzusiedeln, dazu müssen die Hirten durch ein Schreckmittel veranlasst werden. Es gehen plötzlich zu hunderten blutgierige Wölfe von seinem Körper aus. Sie fressen die Kälber, rauben bei Nacht die kleinen Kinder und bringen Entsetzen über die ganze Hirtenstation (Adhy. 65).

Die Hirten beschliessen nach dem Vṛndāwalde aufzubrechen. Die Schilderung des Zuges und der neuen Einrichtung bringt viele Einzelheiten dieses halben Nomadenlebens zur Anschauung (Adhy. 66).

---

1) Die Pūtanā ist eines der von Kaṃsa ausgeschickten dämonischen Wesen. In ähnlicher Weise sandte Hera, wie schon Pindar Nem. 1, 49 fg. erzählt, zwei Schlangen, die den Herakles und seinen Bruder erwürgen sollten. Ich glaube, die Aehnlichkeit ist hier, wie in anderen Fällen, eine zufällige; aber Geschichten, wie die obigen, in denen Kṛshṇa schon als Kind seine gewaltige Kraft zeigt, konnten sehr wohl dazu beitragen, dass die Griechen in Kṛshṇa ihren Herakles wiederzuerkennen glaubten.

Es folgt eine Schilderung der Regenzeit (Adhy. 67, *prāvṛḍvarṇanam*).

Kṛshṇa streift fröhlich umher, bald singend, bald spielend, bald auf einem Blatte pfeifend, bald auf der Hirtenflöte blasend (3602 fg.). Seine Streifzüge dehnen sich bis zur Yamunā aus, deren Poesie geschildert wird. Auf dem Wege dahin kommt er in der Nähe der Yamunā an einen tiefen, todten See, der von Menschen und Thieren in gleicher Weise gemieden wird. Kṛshṇa besinnt sich, dass in diesem See der Schlangenkönig Kāliya wohnt, der sich hierher aus dem Meere vor dem König der Vögel Suparṇa geflüchtet hat. Er schädigt die Yamunā und ist die Ursache, dass diese Gegend nicht bewohnt ist. Kṛshṇa beschliesst diesen Schlangendämon zu bezwingen, »denn dazu ist mein Aufenthalt in dieser Hirtenstation und meine Geburt als Hirt, um jene in den entlegenen Gegenden befindlichen bösen Wesen zu bändigen« (3649, Adhy. 68).

Kṛshṇa bestieg einen Kadambabaum am See und liess sich von da aus mitten in den See hineinfallen. Zornig kommt Kāliya, das fünfköpfige, feuerschnaubende, züngelnde Ungethüm, zum Vorschein, den ganzen See mit seinem Schlangenleibe füllend, und seine Söhne, Frauen, Diener, Alles grosse Schlangen, folgen nach. Kṛshṇa wird von ihnen umschlungen, gebissen, aber er stirbt nicht. Die Hirten und Hirtinnen sehen jammernd zu und halten ihn für verloren. Aber spielend befreit sich Kṛshṇa aus der Umschlingung, packt das Ungethüm an den Köpfen, biegt sie nieder und springt plötzlich auf den mittelsten Kopf. Kāliya erklärt sich besiegt, Kṛshṇa verbannt ihn mit seiner Brut ins Meer. Die Hirten preisen den Nanda, dass er einen solchen Sohn hat. Kṛshṇa ist ihre Zuflucht in der Noth und ihr Herr. Die Yamunā hat nun überall gutes Wasser und die Rinder können frei an ihrem Ufer herumgehen (Adhy. 69 [1]).

Kṛshṇa durchstreifte mit seinem Bruder frei die Gegend. Da kamen sie einstmals nördlich vom Berge Govardhana in einen fruchtreichen Palmenwald. Erfreut schüttelten sie die Bäume. Aber der Wald gehörte dem Dämon Dhenuka, der die Gestalt eines Esels hatte. Dieser kam wüthend heran, biss den Kṛshṇa und schlug ihn mit den Hinterbeinen. Aber

1) Diese That erinnert an Herakles und die Lernäische Hydra, nur sind die Einzelheiten sehr verschieden.

Kṛshṇa packte ihn an diesen und schleuderte ihn auf einen Palmbaum, so dass er mit zerbrochenem Rückgrat zugleich mit einer Menge von Früchten auf den Boden niederfiel. Den Hirten war nun auch dieser Palmenwald erschlossen (Adhy. 70).

Ein andrer Dämon, Pralamba mit Namen, hatte die wunderbare Kraft Kṛshṇa's erkannt und suchte daher seinen Bruder Saṃkarshaṇa zu verderben. In der Gestalt eines Hirten nahm er an den Spielen der Hirten Theil. Sie spielten das Gazellenspiel (*hariṇākrīḍitam*, 3745). Man lief dabei paarweise um die Wette. Kṛshṇa lief mit dem Sohne eines Hirten, Saṃkarshaṇa mit dem verkappten Pralamba. Beide besiegten ihre Partner. Die Sieger wurden von den Besiegten nach einem grossen Nyagrodhabaume getragen, der schon vorher als ein Lieblingsaufenthalt Kṛshṇa's erwähnt worden war (3614). Aber Pralamba konnte die Last des Saṃkarshaṇa nicht tragen, er nahm daher seine Riesengestalt an. Von Kṛshṇa daran erinnert, dass auch er eine Form des Nārāyaṇa sei, erschlägt Saṃkarshaṇa im Vollgefühle dieser Kraft den dämonischen Riesen mit der Faust (Adhy. 71).

Die beiden Regenmonate waren vorüber, Kṛshṇa und sein Bruder kehren aus dem Walde nach der Niederlassung der Hirten zurück, wo man sich rüstet das Indrafest zu feiern. Kṛshṇa fragt nach der Bedeutung dieses Festes. Ein alter Hirt giebt sie ihm und verherrlicht den Indra als den Gott, der das Nass der Wolke spendet und damit die ganze Welt erquickt. Er hat die himmlischen milchreichen Kühe Savitar's gemolken, diese lassen die frische Wolkenmilch fliessen. Wenn er von den mit Vāyu verbündeten Wetterwolken getragen wird, vernimmt man seine donnergleiche Stimme. Mit den Blitzschlägen löst er das Wasser der Wolken. Deshalb verherrlichen die Könige und die anderen Menschen von Freude erfüllt den Çakra zur Regenzeit (Adhy. 72).

Kṛshṇa lehnt die Verehrung Indra's ab. »Wir sind den Wald durchwandernde Hirten«, sagt er, »und leben immer vom Reichthum der Kühe, wisse, die Kühe sind unsere Gottheit und die Berge und die Wälder«. Indem er die Schönheit der Natur nach der Regenzeit schildert, fordert er die Hirten auf, ein Bergopfer (*giriyajña* 3817) zu veranstalten. Die Brahmanen haben ihre Verehrung des Veda (*mantrayajñaparāḥ*), die Ackerbauer haben die Verehrung der Furche, die Hirten die Vereh-

rung des Berges. Çakra soll von den Göttern verehrt werden (Adhy. 73).

Die Hirten veranstalten das Fest der Bergverehrung (*giriyajña*), unter Zuziehung von Brahmanen (3873). Kṛshṇa wird durch einen mystischen Zauber zum Berge und verzehrt die diesem dargebrachten Opferspeisen, bleibt aber doch zugleich in seiner menschlichen Form unter den verehrenden Hirten (Adhy. 74).

Indra war erzürnt, dass die Hirten sein Fest nicht gefeiert hatten, und erregte ein furchtbares Unwetter, so dass die Hirten glaubten, der letzte Tag sei gekommen (3912). Aber Kṛshṇa reisst den Berg Govardhana heraus und hält ihn mit seiner linken Hand in die Wolken[1]), so dass die Hirten mit ihren Heerden in dem Zwischenraum unter ihm Schutz finden. Als Indra diese über die Macht der Götter hinausgehende That (atidaiva) Kṛshṇa's gesehen hatten, kehrte er mit seinen Wolken in den Himmel zurück. Das Unwetter hörte auf, Kṛshṇa setzte den Govardhana wieder nieder (Adhy. 75).

Indra kommt wieder auf die Erde und erkennt Kṛshṇa als über ihm stehend an. »Ich bin der Indra der Götter«, sagt er, »Du bist der Indra der Kühe geworden. Unter dem Namen Govinda werden Dich die Menschen auf Erden immer preisen, unter dem Namen Upendra, o Kṛshṇa, werden Dich die Götter im Himmel besingen. Und von diesen vier Regenmonaten, die mir geweiht sind, gebe ich Dir die Hälfte, die letzte Herbstzeit (4004 fg.).« Auf Indra's Rede folgt eine mystische Königsweihe, bei der Kṛshṇa mit der Milch der himmlischen und der irdischen Kühe besprengt wird. In einer weiteren Rede dringt Indra in Kṛshṇa, den Kaṃsa, Keçin und Arishṭa zu tödten, dann werde der grosse Kampf der Bhārata beginnen, in welchem Kṛshṇa und Arjuna eine Hauptrolle spielen. Indra empfiehlt dem Kṛshṇa den Arjuna, eine Incarnation Indra's (Adhy. 76)[2]).

---

1) Hier könnte man wieder an Herakles erinnert werden, der den Atlas trägt, aber die Nebenumstände sind doch sehr verschiedener Art.

2) Obige Bemerkungen und ähnliche in demselben Capitel sind charakteristisch für die Art und Weise, wie neuere mythologisch-religiöse Anschauungen den älteren ein- oder übergeordnet werden. Wo die Verehrung Kṛshṇa's aufgekommen und in den Vordergrund getreten ist, z. B. bei der Hirtenbevölkerung im Lande der Çaurasena, da steigt Kṛshṇa

Die Hirten danken dem Kṛshṇa und preisen ihn. Sie fragen ihn, wer er sei, und versichern ihm, dass sie alle seine Anhänger seien, wenn er aus irgend einem Grunde unter ihnen weile. Kṛshṇa will nur als ihr Verwandter gelten. Es wird aber die Zeit kommen, dass sie sein wahres Wesen kennen lernen. Fürs Erste aber freut sich Kṛshṇa seiner Jugend. Er stellt Stierkämpfe an und Wettkämpfe unter den stärksten Hirten. Die Töchter der Hirten aber sind in Kṛshṇa verliebt, obwohl von ihren Vätern, Brüdern und Müttern zurückgehalten, suchen sie ihn doch in den schönen Herbstnächten auf. Sie besingen sein Thun, sie ahmen seine Spiele, seinen Gang nach, seinen Tanz, seinen Gesang, sein lustiges Treiben, sein Lachen, seinen Blick (Adhy. 77).

Einstmals als Kṛshṇa am Abend in Lust versunken war, erschien Arishṭa, ein Dämon in der Gestalt eines furchtbaren Stiers[1]). Kṛshṇa reisst ihm ein Horn aus und erschlägt ihn damit (Adhy. 78).

Kaṃsa hat mittlerweile von Kṛshṇa und seinen Thaten bei den Hirten gehört. Er beruft seine Verwandten zu einer Versammlung und theilt ihnen mit, wie sehr dieser Sohn des Hirten Nanda ihn beunruhige. Er hat das Gefühl, dass derselbe schon in einer früheren Existenz sein Tod gewesen sei. Seine Rede wird immer bestimmter. Er erinnert daran, dass Vishṇu schon früher in verschiedenen Gestalten auf die Erde gekommen sei, und eröffnet endlich, dass der Ṛshi Nārada ihm bei einer zweiten Zusammenkunft die Vorgänge bei Kṛshṇa's Ge-

---

als der höchste Gott in die Höhe, und wenn die Gelehrten dem folgen, wie im Harivaṃça, so wissen sie dieser Erhöhung die nöthige mythologisch-philosophische Fassung zu geben. Der wunderlichste Ausdruck der Erhöhung ist die Krönung des mythologischen Gebäudes durch den Goloka, die Welt der Kühe, in der Kṛshṇa König ist. Unten ist die Welt des Wassers, über dieser kommen die Berge, die die Erde tragen, über den Bergen ist die Erde, über der Erde sind die Menschen, über der Welt der Menschen aber ist der Raum der Vögel, über dem Luftraum ist die Sonne, das glänzende Thor des Himmels, darüber ist die Welt der Götter, wo Indra herrscht, über dem Himmel ist die Welt Brahma's, wo der Mond und die Sterne wandeln, darüber ist die Welt der Kühe, welche die Sādhya genannten Wesen schützen (3885 fg.).

1) Einen Stier hat Herakles auch bezwungen, aber diese Sage vom kretischen Stier hat weiterhin nicht die geringste Aehnlichkeit mit der obigen Fabel.

burt erzählt habe. Er überhäuft den Vasudeva mit Vorwürfen und bezeichnet ihn als seinen Feind. Seinem Schatzmeister Akrūra aber befiehlt er, nach der Hirtenstation zu gehen und den Hirten Nanda und die übrigen Hirten aufzufordern, mit der jährlichen Abgabe (*karam ādāya vārshikam* 4209) nach der Stadt zu kommen. Kaṃsa wünsche aber auch die beiden Söhne des Vasudeva zu sehen, von deren Kraft er viel gehört habe. Sie sollen dieselbe auf der Bühne (rañge, 4211) in einem Kampfe mit seinen Athleten zeigen (Adhy. 79).

Als alle die Vornehmen der Yadu die Erregung des Yadufürsten gesehen hatten, drückten sie die Ohren mit ihren Händen und hielten jenen (den Vasudeva) für verloren (4233). Aber Andhaka verwies dem Kaṃsa seinen Zorn auf den ehrwürdigen Vasudeva als ungerecht. Er dürfe es diesem nicht verdenken, dass er seinen Sohn zu retten versucht habe (Adhy. 80).

Ohne etwas zu erwidern ging Kaṃsa in seine Behausung. Akrūra begiebt sich nach der Hirtenstation. Kaṃsa aber schickt auch einen Boten zu Keçin, einem Dämon in Pferdegestalt. Dem Befehle Kaṃsa's entsprechend begiebt sich dieser in den Vṛndāwald und verbreitet Tod und Verderben, indem er die Rinder und Hirten tödtet und ihr Fleisch frisst.[1] Kṛshṇa hält den Angriff Keçin's aus und tödtet ihn, indem er ihm seinen Arm tief ins Maul hinein stösst. Die Hirten äussern ihre Freude, aus der Luft aber ertönt die Stimme des Ṛshi Nārada, der seine Befriedigung über Kṛshṇa's That ausspricht. Auf ihm neben Çiva beruhe Alles im Himmel (4332). Weil er den Keçin getödtet, werde er Keçava genannt werden. Wenn er auch den Kaṃsa getödtet habe, dann werde der grosse Kampf der Könige beginnen (Adhy. 81).

Es ist Abend geworden, da kommt Akrūra auf der Hirtenstation an, fragt nach der Wohnung des Hirten Nanda und erblickt dort alsbald erfreut und gerührt den Kṛshṇa, in dem er Vishṇu erkennt und verehrt (Adhy. 82).

Akrūra versammelt die Hirten und theilt dem Kṛshṇa

---

1) Hier vergleicht schon Langlois die Stuten des thrakischen Königs Diomedes in der Herakleslegende, denen der König die Fremden zum Frasse vorwarf. Aber auch hier sind alle näheren Umstände grundverschieden.

und seinem Bruder den Befehl Kaṃsa's nach Mathurā zu kommen mit. Alle Hirten werden auch dahin gehen, um die jährliche Abgabe abzuliefern. Kaṃsa werde ein grosses Bogenfest veranstalten. Kṛshṇa werde seinen Vater Vasudeva und seine Mutter Devakī sehen, die beide von ihrem Kummer und ihrer Noth zu befreien seine Sohnespflicht sei. Kṛshṇa sagt zu. Am andern Morgen bricht die ganze Hirtenstation auf. Ehe Akrūra mit Kṛshṇa und Saṃkarshaṇa abfährt, begiebt er sich nach dem See der Yamunā, taucht unter und bringt dort in der Schlangenwelt dem Schlangengotte Ananta seine Verehrung dar. Er sah dort auch Kṛshṇa und Saṃkarshaṇa in ihrer göttlichen Form (4447 fg.). Voll Staunen über das Wunder auf die Erde zurückgekehrt, fährt er mit Kṛshṇa und Saṃkarshaṇa nach der Stadt (Adhy. 83).

Er bringt sie dort in seine Wohnung und hält sie davon ab, sogleich in das Haus des Vasudeva zu gehen. Die beiden begeben sich auf die Hauptstrasse, um sich die Stadt anzusehen. Da begegnen sie einem Färber, sie bitten ihn um die rothen Gewänder, die er trägt. Der Färber hat dieselben für den König hergerichtet und weist die naiven Bettler mit beleidigenden Worten ab. Erzürnt giebt ihm Kṛshṇa einen Schlag auf den Kopf, dass er todt zu Boden stürzt. Jammernd laufen seine Frauen nach dem Palaste des Königs. Schön gekleidet gehen Kṛshṇa und Saṃkarshaṇa weiter und wünschen sich auch mit Kränzen zu schmücken. Der Kranzhändler Guṇaka giebt ihnen freundlich, was sie wünschen, Kṛshṇa verheisst ihm, dass das Glück in Strömen von Reichthum sich ihm zuwenden werde. Sie begegnen dann der Kubjā, einer Buckligen, die Salben trägt. Obwohl sie dieselben nach dem Badehause des Königs bringen soll, giebt sie sie doch den beiden. Kṛshṇa streckt sie dafür und macht sie grade. Kubjā hat sich sogleich in Kṛshṇa verliebt, er soll sie nehmen, aber die beiden gehen weiter ihres Weges. Sie kommen nach dem Palast des Königs und lassen sich dort im Bogensaale den grossen Bogen zeigen, den selbst die Götter nicht mit der Sehne bespannen konnten. Kṛshṇa biegt ihn, der Bogen bricht in der Mitte entzwei, mit so grossem Getöse, dass der ganze Palast erbebte. Der Wärter eilt zum König und theilt ihm das Geschehene mit (Adhy. 84).

Kaṃsa erkennt, dass nur der diese That vollbracht haben kann, um dessen willen er so viel Grausames gethan hat. Es

ist unmöglich das Schicksal durch Mannesthat zu überwinden (4526). Er geht nach dem Schauspielhause (*prekshāgāra*), sieht nach der Einrichtung und ordnet an, es für den folgenden Tag zu schmücken. Dann lässt er seine beiden Ringer Cāṇūra und Mushṭika kommen und befiehlt diesen, am folgenden Tage die beiden Hirtenjünglinge im Ringkampfe ohne Schonung zu tödten. Ebenso befiehlt er dem Obersten der Elephanten (*mahāmātra* 4552), derselbe solle den bösen Elephanten Kuvalayāpīḍa an das zur Versammlung führende Thor bringen und auf die beiden Hirtenjünglinge loslassen, damit er sie zertrete. Wenn er so, sei es durch den Elephanten, sei es durch die beiden Ringer, jene beiden vernichtet und dann die Stadt von den Yadu gesäubert habe, werde er glücklich leben können, denn er selbst sei kein Yadu, Ugrasena sei nicht sein wirklicher Vater, wie er von Nārada wisse. Auf die Frage des Obersten der Elephanten erzählt Kaṃsa die Geschichte seiner Geburt. Einstmals hatte sich seine Mutter mit ihren Frauen nach dem Berge Suyāmuna begeben, um dort in Berg und Wald zu lustwandeln. Da sah sie der Dānava Drumila und entbrannte in Liebe zu ihr. Nachdem er erfahren, dass sie die Gemalin des Ugrasena sei, nahm er dessen Gestalt an und nahte sich ihr. Zu spät erkannte sie den Trug. Bitter klagt sie über die ihr angethane Schmach. Drumila sagt ihr, wer er ist. Durch solchen Fehltritt komme sie nicht in Schande. Weil sie ihn mit *Kasya tvaṃ* angeredet habe, werde sie einen Sohn mit Namen Kaṃsa bekommen. Aber Devī liess sich nicht beruhigen. Drumila's Sohn werde sie nicht achten, im Geschlechte ihres Gatten aber werde ein Mann erstehen, der dem Drumila und seinem Sohn den Tod bringen werde. Darauf verschwand Drumila in der Luft. Kaṃsa hat sein Geheimniss für sich behalten, durch eigene Kraft ist er mächtig geworden, Ugrasena und seine Mutter haben sich von ihm losgesagt (Adhy. 85).

Am folgenden Tage[1]) füllen die Bewohner der Stadt das Theater (*mahārañga, prekshāgāra*). Der Elephant Kuvalayāpīḍa wird an das Thor desselben gestellt, und der König selbst

1) Er wird V. 4642 der zweite Tag genannt, es ist der zweite Tag, dass Kṛshṇa in Mathurā ist. Durch diese Zeitbestimmungen wird der eigentliche Kaṃsavadha, nebst dem, was ihm unmittelbar vorausging, als ein besonderer Theil von der ganzen Legende abgelöst. Vielleicht hängt dies mit der Oekonomie der theatralischen Aufführung zusammen.

erscheint im Theater. Die Ringer kommen, auch die beiden Söhne des Vasudeva nahen sich dem Eingange. Der Elephant greift Kṛshṇa an, versucht aber vergeblich ihm beizukommen. Kṛshṇa reisst ihm schliesslich einen Stosszahn aus und erschlägt ihn mit demselben. Wie die Dioskuren treten die beiden Jünglinge in das Theater ein. Die Vṛshṇi und Andhaka und die Bhoja haben mit lauten Zurufen und »mit Schütteln der Arme« zugesehen, der König der Bhoja aber wurde niedergeschlagen, als er seinen Plan vereitelt, und die Freude der Städter sah (Adhy. 86).

Kṛshṇa und sein Bruder betreten die Arena. Dem ersteren bestimmt Kaṃsa den Cāṇūra, dem letztern den Mushṭika zum Gegner. Man wünscht, dass der Kampf nach gutem Brauche vor sich gehe. Er muss aufhören, sobald einer der Kämpfenden zu Falle gebracht ist. Kṛshṇa erklärt, dass er nicht die Absicht habe, die Bestimmungen des Zweikampfs zu übertreten. Aber Cāṇūra habe viele Athleten, nachdem sie niedergefallen waren, getödtet und auf diese Weise den guten Brauch der Athleten geschändet. Es beginnt der Kampf. Kaṃsa winkt mit der linken Hand, dass die Musik aufhöre, da ertönt dafür himmlische Musik. Nachdem Kṛshṇa längere Zeit nur gespielt hatte mit seinem Gegner, nimmt er seine Kraft zusammen, die Erde erbebt, die Schaugerüste schwanken hin und her, aus Kaṃsa's Diadem fällt der kostbarste Stein herab: Kṛshṇa tödtet den Cāṇūra. Der Kampf setzte sich fort, Saṃkarshaṇa packt den Mushṭika, Kṛshṇa einen andern Athleten, und beide tödten auch diese Gegner. Mit vor Zorn gerötheten Augen springen sie in die Mitte der Arena, die Hirten mit Nanda an der Spitze zittern an allen Gliedern, Vasudeva und Devakī weinen vor Freude, und alle Courtisanen tranken mit ihren den Bienen vergleichbaren Augen die Lotusblume von Kṛshṇa's Antlitz. Kaṃsa ist im höchsten Zorn, der Schweiss bricht ihm aus. Er befiehlt seinen Leuten, die beiden Hirtenjünglinge hinauszuweisen. Er will keinen Hirten mehr in seinem Reiche dulden. Nanda soll in Ketten geworfen werden, Vasudeva eine sein Alter entehrende Strafe erleiden, und den Hirten sollen ihre Kühe und alle ihre Habe genommen werden. Da springt Kṛshṇa wie ein Löwe auf Kaṃsa zu, und reisst ihn an den Haaren in die Mitte der Bühne. Kaṃsa ist todt. Kṛshṇa fällt seinem Vater und seiner Mutter zu Füssen, be-

grüsst alle Yādava in der ihnen gebührenden Weise, und begiebt sich dann in das Haus seines Vaters (Adhy. 87).

Kaṃsa wird von seinen Frauen beklagt (Adhy. 88). Ugrasena, der hier den Kaṃsa seinen Sohn nennt, bittet Kṛshṇa, diesen bestatten zu dürfen. Kṛshṇa nimmt die ihm angetragene Königswürde nicht an, sondern überträgt sie dem Ugrasena. Kaṃsa's Leiche wird an dem nördlichen Ufer der Yamunā verbrannt (Adhy. 89).

Kṛshṇa und Saṃkarshaṇa begeben sich nach einiger Zeit nach der Stadt Avanti, d. i. Ujjayinī, um sich dort von Sāndīpani Kāçya in der Waffenkunde (*dhanurveda*) unterrichten zu lassen. Als Lohn erbittet sich der Lehrer, dass ihm Kṛshṇa seinen Sohn wiederbringen solle, der im Meer umgekommen ist. Der Muscheldämon Pañcajana hat ihn geraubt. Kṛshṇa tödtet diesen und erlangt bei dieser Gelegenheit seine unter dem Namen Pāñcajanya bekannte Muschel. Aber der Sohn seines Lehrers ist in der Unterwelt, in Yama's Reich. Kṛshṇa, hier gadādhara (4921) d. i. Keulenträger genannt, besiegt den Yama, findet den Knaben und bringt ihn seinem Vater zurück[1]. Kṛshṇa kehrt nach Mathurā zurück (Adhy. 90).

Unter den Frauen Kaṃsa's waren auch zwei Töchter des Königs Jarāsandha von Rājagṛha, und dieser zog mit einem Heer heran, um Kaṃsa's Tod zu rächen. Hier beginnt ein weiterer Theil der Kṛshṇalegende, den wir für jetzt nicht weiter verfolgen.

Eine eigentliche Analyse der Kṛshṇalegende zu geben ist hier nicht meine Absicht. Im Allgemeinen aber glaube ich, dass sich in derselben mythologische und philosophisch-religiöse, novellen- oder märchenartige, vielleicht auch historische Elemente unterscheiden lassen, abgesehen noch von der freien Ausmalung der Dichter, die sich nicht nur in Worten, sondern auch in mancher sachlichen Zuthat äussert. Unter den zuletzt genannten Zuthaten verstehe ich z. B. die Schilderung der Regenzeit, ein öfter wiederkehrendes Thema der indischen

1) Auch Herakles stieg in die Unterwelt hinab, aber ihm war auferlegt, den Kerberos heraufzuholen, was schon Ilias VIII 367 erwähnt wird.

Dichter, und die Schilderung des Hirtenlebens, die viele interessante Einzelheiten enthält. Die historischen Elemente sind in dem zu suchen, was über den Stamm der Yādava, ihre Kämpfe mit benachbarten Königen, vielleicht auch ihre Auswanderung aus Mathurā berichtet wird (Hariv. adhy. 114). Nach Cunningham, Archæological Survey of India Vol. XX (Report of a tour in Eastern Rajputana in 1882—83) p. 2 ist noch jetzt ein grosser Theil des alten Gebietes der Yādava »in the possession of the Jādon Rājā of Karauli«. Nach derselben Quelle entsprechen auch die geographischen Angaben der Legende noch zum Theil der jetzigen Wirklichkeit. Noch jetzt ist das Land um Mathurā herum von Wäldern bedeckt, unter denen sich auch der *Brindāban*, d. i. der *Vṛndāvana*, findet[1]). Für die Geschichtlichkeit der Legende folgt natürlich aus solcher geographischen Uebereinstimmung Nichts, denn Legenden sind oft erst später localisiert worden.

Das philosophisch-religiöse Element beruht auf der Identification Kṛshṇa's mit Vishṇu. Das Religiöse hängt auch eng mit dem Mythologischen zusammen. Immer wieder klingt der alte Kampf der Götter mit den Dämonen nach. Wurde in Kṛshṇa Vishṇu erblickt, so war die Folge, dass Kṛshṇa's Feinde als menschgewordene Asuren angesehen wurden. Die litterarisch besonders in den Purāṇa's vertretene Lehre von den Avatāra's oder Incarnationen der Götter bildet den religiösen Rahmen, in dem die Kṛshṇalegende überliefert ist. Aber nicht bloss die Götter, sondern auch die Dämonen in mannigfaltiger Form sind auf die Erde niedergestiegen. Wollten wir in euhemeristischer Weise einfach alles Uebernatürliche streichen, so würde von der Kṛshṇalegende immer noch eine hübsche Geschichte übrig bleiben. Die Prophezeiung, die Vertauschung der Kinder, Kṛshṇa's Aufwachsen unter den Hirten, seine Rückkehr nach der Stadt, der Tod des feindlich gesinnten Königs u. s. w., alles dies könnte historische Sage sein, aber leider bieten die älteren Berichte

1) Das von Cunningham erwähnte Werk von Growse über Mathura ist mir nicht zugänglich. Cunningham a. a. O. p. 2 deutet den oben S. 446 erwähnten Namen *Κλεισόβορα* gleichfalls als Kṛshṇapura, substituiert aber p. 31 dafür »Kaisobora« und identificiert dies mit Kesopura, d. i. Keçavapura, dem Ort mit dem grossen Tempel des Keçava, der einstmals von Mathurā durch die Yamunā getrennt, dieser Stadt gegenübergelegen habe. Cunningham's Buch konnte ich erst nachträglich einsehen.

über Kṛshṇa[1]) kaum einen Punkt, an den man diese Geschichte anknüpfen könnte[2]). Auch haben wir keinen Anhalt dafür, dass sie in ihrer des Mythologischen entkleideten Gestalt überhaupt vorher schon als eine zusammenhängende Geschichte vorhanden gewesen sei. Ja es ist nicht unwahrscheinlich, dass man erst daran dachte, das Leben Kṛshṇa's ausführlich darzustellen, als die Person Kṛshṇa's zu ihrer hohen religiösen Bedeutung emporwuchs. Nach Senart, Essai sur la Légende du Buddha p. 397 würde Kṛshṇa ursprünglich ein kleiner Gott von nur localer Bedeutung, etwa ein Hirtengott, gewesen sein, daher er p. 394 not. 1 ihn nicht mit Herakles, sondern mit Pan zusammenstellen möchte. Mir scheint dies weder zu dem Berichte des Megasthenes noch zu Kṛshṇa's Auftreten zu stimmen (vgl. oben S. 446). Senart will in allen Zügen der Kṛshṇalegende ursprünglichen Mythus erblicken. Ich bin zu der Ueberzeugung gekommen, dass die Mythen und die Sagen selten nur eine, gewöhnlich mehrere Wurzeln haben. In dem Kṛshṇa der Legende kann sehr wohl auch das Andenken eines hervorragenden Mannes enthalten sein, der in der wirklichen Geschichte der Yādava eine Rolle gespielt hat. Holtzmann nennt ihn S. 61 seiner Schrift Arjuna, den »vergötterten Stammeshelden einer tapfern und siegreichen Völkerschaft«. Die Furcht des Königs vor dem Sohne seiner Schwester kann in rein menschlichen Verhältnissen begründet sein. Es ist mir unmöglich, hier im Einzelnen überall zu festen Ansichten zu kommen, nur möchte ich hervorheben, dass es ebenso unsicher ist, wenn man alle Züge der phantastischen Erzählungen auf Mythologie zurückführen will. Glaubt man Grund dazu zu haben, alles Historische in Abrede stellen zu sollen, so muss man wenigstens die Möglichkeit offen halten, dass neben den mythischen Zügen auch novellen- oder märchenartige Züge rein menschlichen Inhalts in das Gesammtbild aufgenommen sein können. Denn die Wirklichkeit und die Verwickelungen des gewöhnlichen Lebens

1) Ueber die Rolle, die Kṛshṇa im Mahābhārata spielt, gewährt A. Holtzmann's Schrift Arjuna (Strassburg 1879) leicht einen Ueberblick.

2) Die Yādava verlassen im Harivaṃça, adhy. 143, unter Kṛshṇa's Führung die Stadt Mathurā und gründen Dvāravatī. Das ist die Stadt Dvārakā im Mahābhārata, die Residenz Kṛshṇa's in diesem Epos. Aber diese Auswanderung könnte erst erfunden sein, um den Kṛshṇa von Mathurā mit dem Kṛshṇa im Mahābhārata zusammenzubringen.

haben der Phantasie von allem Anfang an ebenso gut die Anregung zu Geschichten geben können wie die Vorgänge am Himmel und in der Luft. Die einfache Geschichte, vom Erzähler zum eignen Ergötzen und zum Ergötzen Anderer erfunden, wird ebenso alt sein als der Mythus. Die Geschichte, wie Kṛshṇa und sein Bruder in Mathurā, ehe sie bei Hofe erscheinen, zu schönen Gewändern, Blumen und Parfümen kommen, sieht mir nicht wie Mythus aus. In Bezug auf die hier in Betracht kommende Kubjā hat schon Weber in seiner Abhandlung »Ueber eine Episode im Jaimini-Bhārata«, Monatsber. der Berl. Ak. 1869 S. 38 an das bucklige Blumenmädchen Khujjuttarā in der Buddhalegende erinnert (s. Dhammap. ed. Fausböll p. 168 fg.), aber in eingehender Weise hat dann Senart in dem oben erwähnten Buche p. 340 ff. viele Punkte besprochen, in denen er eine Aehnlichkeit der Kṛshṇalegende mit der Buddhalegende zu erkennen glaubt [1]. Nach seiner Ansicht ist die Kṛshṇalegende die ältere (s. pp. 353, 358, 380) und ist in der Buddhalegende aus ihr entlehnt worden. Darin hat Senart gewiss Recht, dass diese beiden Legenden bei aller Verschiedenheit eine gewisse Aehnlichkeit haben. In beiden liegt uns die Lebensbeschreibung eines Retters vor, in dem menschliche und übermenschliche Natur vereinigt sind. Auch mögen die mythischen Züge, soweit solche vorhanden sind, auf beiden Seiten im letzten Grunde auf den Sonnenheros zurückgehen. Aber gerade die Namen (bei Kṛshṇa: Yaçodā, Nanda, Kubjā, Rādhā, bei Buddha: Yaçodharā und Yaçovatī, Nanda, Khujjuttarā, Rādhā), die innerhalb der beiden Legenden gleich oder ähnlich vorkommen, lassen uns als eine Hauptschwierigkeit empfinden, wie man sich die Entlehnung denken soll, wenn die Träger dieser Namen eine ganz verschiedene Rolle spielen, wenn z. B. die Yaçodā die Pflegemutter Kṛshṇa's, die Yaçodharā dagegen die Gemalin Buddha's ist, und wenn in anderen Fällen die Handlung wenigstens eine ganz andere Pointe hat.

In der Litteratur der Jaina zeigt sich der Einfluss der Kṛshṇalegende z. B. in den Vāsudeva und Baladeva, worauf mich Weber aufmerksam macht. Dem Çatruñjaya Māhātmya ist sie in ihrer Purāṇaform einverleibt. Vgl. Weber's Abhand-

---

1) Vgl. Weber, Indische Streifen III S. 426 ff. (aus der Jen. Lit.-Zeit. 1876, Art. 242).

lung Ueber das Çatruñjaya Māhātmyam (Leipzig 1858), S. 31, 35, 37.

Ich habe die Kṛshṇalegende nach dem Harivaṃsa erzählt, weil sie in diesem ausführlicher und daher an einigen Stellen verständlicher ist als im Vishṇupurāṇa. Im Vishṇupurāṇa umfasst der oben vorgeführte Stoff gegen 800 Çloka, im Harivaṃça aber gegen 2200. Offenbar hat es eine von Alters her überlieferte Form der Kṛshṇalegende gegeben. Nur so erklärt sich die sachliche Uebereinstimmung zwischen Harivaṃça und Vishṇupurāṇa, denen auch das Bhāgavatapurāṇa sehr nahe steht[1]). Es erzählt dieselbe Sache in ungefähr 1800 Versen. Die Reihenfolge der Ereignisse ist in diesen drei Texten die gleiche. Wenn das Bhāgavatapurāṇa einige Thaten Kṛshṇa's mehr erzählt, so kann dies wohl dahin gedeutet werden, dass es später entstanden ist, als die beiden anderen Texte, denn diese weiteren Abenteuer sind derselben Art wie die allen drei Texten gemeinsamen. Mit der Pariser Ausgabe, die sich nach dem Avant-Propos du Traducteur auf die I. Bombayer Ausgabe vom Jahre 1839 stützt, stimmt die II. Bombayer (datiert Çakābdāḥ 1788) nicht ganz überein[2]). In der Pariser Ausgabe sind vier weitere Angriffe von Dämonen dazugekommen: in Adhy. 7 der Pariser Ausgabe sucht ein Dämon in Gestalt eines Wirbelwindes (Tṛṇāvarta) den kleinen Kṛshṇa zu entführen, in Adhy. 11 ein Dämon in Gestalt eines Kalbes und ein anderer in Gestalt eines Kranichs ihn zu schädigen, und in Adhy. 12 will ihn ein Dämon in Gestalt einer Riesenschlange (Agha) verschlingen. Dieses letztere Stück fehlt in der II. Bombayer Ausgabe. Es könnte direct an die Schlangen erinnern, mit denen Hera den kleinen Herakles zu vernichten sucht, muss aber als später hinzugefügt gelten, und zwar hinzugefügt in einer Zeit, in der die Inder schwerlich noch viel von Herakles wussten. Dass aber den Indern einer früheren Zeit der griechische Herakles nicht ganz unbekannt war, geht wohl sicher daraus hervor, dass man in Mathurā die Statue eines Herakles, der den nemäischen Löwen erwürgt, gefunden hat. Cunningham, Arch. Survey XX p. 34, dem ich

1) Auch im Bhāgavatapurāṇa spielt Rādhā noch keine Rolle, wie ich nachträglich zu S. 442 hinzufüge.

2) Adhy. 1 der Pariser Ausgabe (69 Verse) ist in der II. Bombayer Ausgabe in zwei Adhyāya gespalten (von 54 und 17 Versen), und dann fehlen in der letzteren Adhy. 12, 13 und 14 der ersteren.

diese Notiz entnehme, bemerkt dazu, dass die Statue offenbar die Nachbildung eines griechischen Originals sei [1]).

In anderen Purāṇa's finden sich noch anderweitige Abweichungen: in der Çrī-Janmāshṭamīvratakathā schlägt Yaçodā der Devakī die Vertauschung der Kinder vor. Im Vārāhapurāṇa will Vishṇu in den Schooss der Frau eingehen, die im Monat Āshāḍha mit ihrem Gatten fastet. Nārada theilt dies dem Vasudeva und der Devakī mit und diese handeln darnach. Vgl. Weber, Kṛshṇajanmāshṭamī S. 256 und S. 260.

Wie man sich die Tradition der mindestens im Wortlaut und in der Ausmalung stark variierenden Legende denken soll, ist schwer zu sagen. Im Vishṇupurāṇa und Harivaṃça sind bisweilen charakteristische Ausdrücke und ganze Versstücke gleich. Diese Legende wird unzählige Male erzählt worden sein. Die Sache wird dabei im Allgemeinen eine feste Form erhalten haben, aber der Ausdruck bei der Leichtigkeit, mit der die Inder den Çloka handhaben, immer wieder neu geschaffen worden sein, und dieses Variieren hat auch in der litterarischen Aufzeichnung seinen Reflex.

Anhang II.

Die Handlung im Drama Mṛcchakaṭikā.

Die Hauptpersonen des Stückes sind: Cārudatta, der durch Spiel verarmte Sohn eines reichen Handelsherrn; ihm zur Seite als Hausfreund ein armer Brahmane, der Vidūshaka,

1) Ein weiteres directes Zeugniss für Griechenthum in Mathurā liefern die Münzen, die nach Cunningham hier für die verschiedenen Perioden der indischen Geschichte besonders zahlreich gefunden worden sind. Er sagt a. a. O. p. 37: „Here are found the old punch-marked pieces of silver and copper, which were most probably current as early as the time of Buddha. Here are also found *silver hemidrachmas* of the *Greek princes* Menander, Apollodotus, Antimachus, and Straton. Then follow the copper coins of the Hindu Princes Purushadatta, Rāmadatta, etc. Next come the coins of the Indo-Scythian kings Wema, Kadphises, Kanishka, Huvishka and Vasudeva (both gold and copper), who ruled over Northern India during the 1st and 2nd centuries of the

in der Rolle dem vertrauten Sclaven bei Plautus und Terenz vergleichbar; der Çakāra, Schwager des Königs, in mancher Beziehung dem miles gloriosus entsprechend; in seinem Gefolge der Viṭa oder Parasit; Āryaka, ein Jüngling, der auf einer Hirtenstation aufgewachsen ist; ein Mann, der anfänglich Gliederwalker oder Bader ist, aber dann buddhistischer Bettelmönch wird; Vasantasenā, eine Hetäre.

1. Act. Es ist Abend. Cārudatta unterhält sich in seinem Hause mit dem Vidūshaka über das Unglück der Verarmung. Der Schauplatz wird die Strasse: Vasantasenā tritt auf, verfolgt von dem Çakāra und dem Parasiten. Sie flüchtet in das Haus des Cārudatta, wobei sich in der Dunkelheit allerhand komische Situationen ergeben. Der Çakāra lässt den Cārudatta vergeblich auffordern, die Vasantasenā ihm zu überlassen. Diese deponiert einen Schmuck bei Cārudatta (um eine Beziehung zu ihm zu erhalten), und wird dann sicher nach ihrem Hause geleitet.

2. Act. Der erste Morgen. Vasantasenā hat in ihrem Hause[1]) ein Gespräch mit ihrer Dienerin, aus dem ihre Liebe zu Cārudatta hervorgeht. Dann entwickelt sich auf der Strasse eine komische Scene: Spieler treten auf, der Bader ist durchgebrannt ohne zu zahlen, wird gesucht, erwischt, gemisshandelt, von einem andern Spieler befreit flüchtet er in das Haus der Vasantasenā. Diese zahlt seine Schuld, nachdem sie erfahren, dass er im Dienste des Cārudatta gestanden hatte, ehe dieser verarmte. Der Bader beschliesst buddhistischer Bettelmönch zu werden. Da entsteht neuer Lärm auf der Strasse, der Elephant der Vasantasenā war losgebrochen. Ein Diener derselben, der ihn gebändigt hat, berichtet ihr, und es stellt

Christian era. These are succeeded by the coins of the great Gupta kings in gold, silver, and copper. Next come the thin pieces of Indo-Sassanian type belonging to the 6th, 7th, and 8th centuries. Then follow the Hindu coins of the Rathors of Kanauj and the Tomars and Chauhāns of Delhi. And, lastly, come the coins of the Muhammadan kings of Delhi from the conquest by Mohamed bin Sām down to the present day".

1) Man beachte, wie regelmässig bis zum 5. Act zwischen dem Hause des Cārudatta und dem der Vasantasenā abgewechselt wird. Auch in anderen Dingen kann man eine gewisse Responsion in der Anlage der Acte beobachten. Die Nebenhandlungen laufen alle darauf hinaus, den edlen Charakter des Cārudatta hervortreten zu lassen.

sich heraus, dass der Mann, der ihm die That mit einem Mantel gelohnt hat, Cārudatta gewesen war.

3. Act. Der zweite Abend. Cārudatta und der Vidūshaka kommen aus einem Concert, in dem der Sänger Rebhila sehr schön gesungen hat, nach Hause und begeben sich zur Ruhe. In der Nacht dringt der Brahmane Çarvilaka, der Sohn des Rebhila, in die Wohnung ein und stiehlt das von Vasantasenā dem Cārudatta anvertraute Schmuckkästchen. Der Diebstahl wird alsbald bemerkt. Die Gattin Cārudatta's zeigt sich in ihrem ganzen Edelmuth, indem sie ihre Perlenschnur zum Ersatz für das gestohlene Gut hingiebt.

4. Act. Der zweite Morgen. Çarvilaka kommt in das Haus der Vasantasenā, um mit dem gestohlenen Schatze seine Geliebte, Madanikā, eine Dienerin der Vasantasenā, loszukaufen. Aber Madanikā will von dem gestohlenen Schmuck nichts wissen, sondern verlangt, dass er denselben der Vasantasenā übergebe, als sei es im Auftrag des Cārudatta. Vasantasenā hat die Unterhaltung überhört, sie giebt dem Çarvilaka die Madanikā. Sie wollen eben abfahren, da wird gerufen, dass der König Pālaka den Āryaka, einen jungen Hirten, von der Hirtenstation habe hereinholen und gefangen setzen lassen, weil ein Wahrsager prophezeit habe, derselbe würde einst König werden. Çarvilaka ist mit Āryaka befreundet, der Freund steht ihm höher als die Geliebte, er beschliesst daher, den Āryaka mit befreien zu helfen; die Madanikā wird einstweilen in das Haus seines Vaters gebracht. Da kommt der Vidūshaka, um die Perlenschnur zu überbringen. Es wird ihm der Hetärenpalast gezeigt. Der Vasantasenā soll er sagen, dass Cārudatta den ihm anvertrauten Schmuck im Spiel verloren habe. Vasantasenā, die den wahren Sachverhalt kennt, nimmt die Perlenschnur in Empfang und stellt für den Abend ihren Besuch in Aussicht.

5. Act. Der dritte Abend. Der Vidūshaka kehrt in das Haus Cārudatta's zurück und berichtet diesem. Ein starkes Unwetter bricht los. Trotzdem erscheint Vasantasenā, begleitet von dem Parasiten, den sie an der Thür von Cārudatta's Wohnung verabschiedet. Ihre Dienerin hat das Kästchen mitgebracht und übergiebt es dem Vidūshaka als Ersatz für die Perlenschnur, die Vasantasenā im Spiel verloren habe. Der Vidūshaka merkt, dass dies nur eine Nachahmung seiner früheren Botschaft ist, er er-

kennt das Kästchen wieder, Alles klärt sich auf, Cārudatta und Vasantasenā finden sich.

6. Act. Der dritte Morgen. Vasantasenā, die bei Cārudatta geblieben war, will der Gemalin desselben die Perlenschnur wieder zustellen, diese nimmt sie aber nicht an, da ihr Gemal sie der Vasantasenā geschenkt habe. Rohasena, der kleine Sohn des Cārudatta erscheint, er ist mit seinem irdenen Wägelchen [1]) nicht zufrieden, und verlangt weinend nach einem goldenen, wie es ein Knabe in der Nachbarschaft hat. Vasantasenā schenkt ihm Schmucksachen, damit er für dieselben auch ein goldenes Wägelchen bekomme. Cārudatta war schon früh nach einem Park vor der Stadt gegangen, der dem Çakāra gehörte. Vasantasenā will in ihrem Wagen nachkommen. Ein zweiter Wagen, der des Çakāra, ist ebendahin bestellt, um den Çakāra von dort abzuholen. Während der Kutscher des letztern ein Hinderniss auf der Strasse beseitigen hilft, setzt sich Vasantasenā in seinen Wagen, da er ihn gerade vor die Thür von Cārudatta's Haus gefahren hatte. Da wird gerufen, dass Āryaka aus dem Gefängniss entsprungen sei. Āryaka stürzt auf die Bühne und setzt sich in den Wagen der Vasantasenā, der eben gekommen war. Er entkommt nur dadurch, dass einer der Hauptleute des Königs, der ihn im Wagen entdeckt, ihn nicht verrathen will. Derselbe rettet ihn, indem er mit dem andern Hauptmann, der nicht recht traut, einen Streit vom Zaune bricht.

7. Act. Derselbe Tag. Der Wagen der Vasantasenā kommt im Park an, aber ihm entsteigt zum Erstaunen des Cārudatta und des Vidūshaka nicht Vasantasenā, sondern Āryaka. Cārudatta schliesst Freundschaft mit ihm, überlässt ihm den Wagen zur weiteren Flucht, geht aber auch selbst mit dem Vidūshaka fort, da das gerathener sei, und er annehmen musste, dass Vasantasenā nicht mehr kommen würde.

8. Act. Derselbe Tag. Der Mann, der buddhistischer Bettelmönch geworden ist, war in den Park gekommen und wollte dort im Teiche sein rothes Gewand spülen. Er trifft mit dem Çakāra zusammen, der von dem Parasiten und einem Diener begleitet ist. Der Çakāra misshandelt den Mönch. Er denkt

---

1) Nach diesem irdenen Wägelchen, das gar keine Rolle in der Handlung spielt, ist das ganze Stück benannt. Vgl. meine Abhandlung »Der griechische Einfluss im indischen Drama«, S. 42.

noch immer an Vasantasenā. Da kommt sein Wagen, und in demselben sitzt Vasantasenā. Sie will von dem Çakāra nichts wissen; darüber geräth dieser in höchsten Zorn, er will sie vernichten. Weder den Parasiten noch den Diener kann er veranlassen, den Mord auszuführen. Der Parasit vergreift sich sogar thätlich an ihm, als er der Vasantasenā drohend naht. Der Çakāra weiss jedoch den Argwohn des Parasiten zu beschwichtigen; er schickt ihn fort, den Diener, der fortgelaufen war, wieder zurückzuholen. Inzwischen führt er seine Absicht aus und erwürgt die Vasantasenā. Der Parasit kommt mit dem Diener zurück und erfährt die Unthat. Er sagt sich los vom Çakāra und beschliesst, zu Āryaka überzugehen. Den Diener schickt der Çakāra nach Hause, wo er ihn dingfest machen will, um vor Verrath sicher zu sein. Die Vasantasenā versteckt er in einem Haufen von Blättern, die der Wind zusammengeweht hat, und geht ab. Da erscheint der Bettelmönch wieder und wählt denselben Blätterhaufen, um sein gespültes Gewand darauf zum Trocknen auszubreiten. Er sieht eine Hand hervorgucken und erkennt alsbald die Vasantasenā, seine Wohlthäterin. Diese kommt wieder zu sich und wird vom Bettelmönch zu einer buddhistischen Schwester in sein Kloster geleitet.

9. Act. Derselbe Tag. Der Çakāra klagt den Cārudatta in der Gerichtshalle an, die Vasantasenā ermordet zu haben. Cārudatta wird geholt, und das Gerichtsverfahren wird eröffnet [1]. Die äusseren Umstände scheinen gegen ihn zu sprechen. Er wird vom König Pālaka, dem der Fall mitgetheilt wird, zum Tode verurtheilt.

10. Act. Derselbe Tag. Cārudatta wird von zwei Henkersknechten auf den Richtplatz geführt. Die Henkersknechte selbst wollen nicht recht ihres Amtes warten. Rührend nimmt Cārudatta von seinem Söhnchen und von dem Vidūshaka Abschied. Der Diener, den der Çakāra auf der Zinne seines Palastes gefangen hält, hört, dass man ausrufen lässt, Cārudatta solle hingerichtet werden. Er stürzt sich herunter und erscheint auf

---

1) Nach Jolly, History of the Hindu Law, p. 68 fg. entspricht das hier geschilderte Gerichtsverfahren, im Besondern der Umstand, dass die Aussagen der Parteien und der Zeugen vom Schreiber auf den Fussboden geschrieben werden, den Vorschriften in den Dharmaçāstra's des Bṛhaspati und des Kātyāyana.

dem Richtplatze, um für Cārudatta's Unschuld zu zeugen, richtet aber nichts aus. Eben soll Cārudatta hingerichtet werden, da erscheint Vasantasenā mit dem Buddhisten. Cārudatta ist gerettet. Der wahre Sachverhalt klärt sich auf. Man hört Lärm, es erschallt der Ruf: »Hoch lebe Āryaka!« Çarvilaka kommt und berichtet von dem Sturze des Königs Pālaka und dem Siege des Āryaka. Die Prophezeiung des Wahrsagers ist erfüllt. Der Çakāra wird gebunden, er begiebt sich in den Schutz des Cārudatta und dieser erwirkt grossmüthig seine Freilassung! Der neue König lässt die Vasantasenā zur ehrbaren Frau erklären, der Buddhist wird das Oberhaupt aller Klöster, andere Freunde werden ähnlich bedacht, und das Stück schliesst mit einem Segensspruche über das Land, gesprochen von Cārudatta.

Nachträge und Berichtigungen.

Die nachstehenden Nachträge und Berichtigungen mögen mit der Spärlichkeit der litterarischen Hülfsmittel entschuldigt werden, die dem Verfasser bei Ausarbeitung seiner Mittheilung zu Gebote standen.

Zu S. 311 Z. 124: Gottsched hat dem König nach dessen Abreise von Leipzig auch noch die Uebersetzung einer horazischen Ode überschickt.
Zu S. 313 Z. 21 v. o.: Lies 1859 (statt 1795.)
Zu S. 314 Z. 3 v. u.: Lies November (statt October).
Zu S. 316: Die Anmerkung ist zu tilgen. Die Datirung Krause's bezieht sich nicht auf die erste, sondern auf die letzte der erwähnten Unterredungen, mithin ist seine Angabe vollkommen richtig.
Zu S. 318 Z. 3 u. 9 v. u.: Die Vorlesung von Gottsched's Übersetzung der Iphigenie Racine's fand nach Gottsched's eigner Angabe (Krause a. a. O. S. 88 Z. 32 ff.) am 15. October 1757 statt.

Krakau d. 1. März 1886.

W. Creizenach.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

CIRCULATE AS MONOGRAPH

AS 182 S214 Bd.36-37

Sächsische Akademie der Wissenschaften, Leipzig. Philologisch-Historische Klasse
Berichte über die Verhandlungen

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

CIRCULATE AS MONOGRAPH